

DICCIONARIO
MULTIDIALECTAL
DEL **TSELTAL**
TSELTAL-ESPAÑOL

GILLES POLIAN

Diccionario multidialectal del tseltal
tseltal - español

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Primera edición 2018

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2018 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox número 16, Piso 5, Colonia Chimalistac,
Alcaldía de Álvaro Obregón, código postal 01070, Ciudad de México

D.R. © 2018 Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
Juarez número 87, Colonia Tlalpan, Alcaldía de Tlalpan, código postal 14000, México,
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad
del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento,
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático,
la fotocopia o la grabación, sin la autorización por
escrito de la Secretaría de Cultura / INALI y CIESAS

ISBN 978-607-8407-93-4

ISBN 978-607-486-499-1

Impreso y hecho en México

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Gilles Polian

Diccionario multidialectal del tseltal
tseltal - español

PM4461

G55

Polian, Gilles

Diccionario multidialectal del tseltal. Tseltal-español

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2018

696 p.: il.; 23cm.

ISBN 978-607-8407-93-4

ISBN 978-607-486-499-1

Estudios e investigaciones.

1. Tseltal – diccionarios-español

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística tseltal (Bats'il k'op), <tseltal del norte, tseltal del occidente, tseltal del oriente y tseltal del sur>.

ÍNDICE

Agradecimientos	II
Introducción	13
1. Objetivo	13
2. Colaboradores	15
3. Características de este diccionario	16
4. Variación dialectal	19
4.1. Geolectos del tseltal	19
4.2. Registro de la variación dialectal	22
4.3. Alternancias predecibles	24
5. Alfabeto, fonología y ortografía	36
5.1. Alfabeto práctico	36
5.2. Inventario fonológico	37
5.3. Acento	39
5.4. Dilemas ortográficos y decisiones correspondientes para este diccionario	39
5.4.1. Consonantes glotales y preglotalización	40
5.4.2. Problema de la preglotalización de la <i>b</i>	40
5.4.3. Representación de la oclusiva glotal	41
5.4.4. Asimilación	42
5.4.5. Separación de palabras	43
5.4.6. Pronunciación de la <i>w</i>	45
6. Bosquejo gramatical	46
6.1. Generalidades	46
6.2. Marcas de persona de Juego A	48
6.3. Marcas de persona de Juego B	51
6.4. Verbos	55
6.4.1. Aspecto verbal	55
6.4.2. Modo verbal	60
6.4.3. Voz	61
6.4.4. Iterativo	66

6.4.5. Distributivo.	67
6.4.6. Verbos de movimiento y fasales.	68
6.4.7. Verbos intransitivos agentivos	71
6.4.8. Co-compuestos verbales	72
6.4.9. Verbos defectivos.	73
6.5. Sustantivos	74
6.5.1. Clase 1 y 2	75
6.5.2. Posesión marcada.	76
6.5.3. Sustantivos de acción	77
6.5.4. Formas agentivas	77
6.5.5. Sustantivos con prefijos de clase nominal j- y x-	78
6.5.6. Plural poseído	79
6.5.7. Sustantivos relacionales	79
6.5.8. Sustantivos co-compuestos	80
6.5.9. Colectivos	81
6.6. Adjetivos.	81
6.6.1. Adjetivos atributivos.	82
6.6.2. Sustantivos abstractos derivados de adjetivos	83
6.6.3. Formas difusivas	83
6.6.4. Adjetivos posicionales.	84
6.7. Numerales y clasificadores numerales	85
6.8. Predicados expresivos	87
6.9. Adverbios	88
6.10. Otras clases de palabras	89
6.11. Fraseología	91
7. Metodología y antecedentes.	93
7.1. El corpus	93
7.2. Aprovechamiento de la bibliografía	94
7.3. La elaboración del diccionario.	95
8. Bibliografía.	97

Diccionario tseltal

a	101
b.	135
ch.	173
ch'	211
e	238
h.	245
i	260
j	273
k.	319

k'	349
l	379
m	415
n	445
o	469
p	477
p'	511
r	519
s	520
t	543
t'	581
ts	594
ts'	611
u	626
w	638
x	660
y	681
Abreviaturas	693
1. Abreviaturas generales	693
2. Abreviaturas de geolectos y grupos de geolectos	695

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo no hubiera sido posible sin la ayuda y la inspiración que recibí de muchas partes. Va aquí mi sincero agradecimiento a las siguientes personas e instituciones:

En primer lugar, a todas las personas hablantes de tseltal que han participado en muchos momentos y de muchas maneras en la elaboración de este diccionario; espero que este trabajo responda a sus expectativas y que les sea de utilidad.

A mis compañeras y compañeros del proyecto “Documentación del Tseltal”, por compartir conmigo tantos trabajos por más de diez años.

A mis colegas Roberto Zavala Maldonado y Eladio “B'alam” Mateo Toledo, mis cómplices lingüistas de cada día.

Al CIESAS, por darle cobijo a este trabajo.

A las instituciones que financiaron el proyecto “Documentación lingüística, estudio de la variación dialectal y elaboración de un vocabulario comparativo en tseltal” entre 2010 y 2014: el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt), a través del Fondo SEP-Conacyt para la investigación básica, y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

A los colegas biólogos y geólogos que han apoyado con la identificación de especies y rocas:

Botánica: Mario Ishiki Ishihara (El Colegio de la Frontera Sur, ECOSUR)

Entomología: Benigno Gómez y Remy Vandame (ECOSUR)

Geología y petrología: Juan José Peral Lozano

Herpetología: Luis Antonio Muñoz Alonso (ECOSUR)

Ictiología: Alfonso González Díaz y Rocío Rodiles Hernández (ECOSUR)

Mastozoología: Jorge Bolaños Citalán (ECOSUR)

Micología: William García Santiago

Ornitología: Luis Guillermo Mena Domínguez

INTRODUCCIÓN

1. OBJETIVO

Este diccionario tseltal-español es el resultado de varios años de registro del léxico del tseltal tal como se habla en diferentes regiones de Los Altos de Chiapas. El tseltal es un idioma maya hablado por poco menos de medio millón de mexicanos: en 2010, el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) contabilizó 474 298 hablantes de tseltal de más de tres años, de los cuales 97 por ciento viven en Chiapas.

El tseltal no es un idioma inmediatamente amenazado en su conjunto gracias a su importante número de hablantes y su continua transmisión a nuevas generaciones. Sin embargo, esta transmisión está retrocediendo en muchos lugares, en especial en las ciudades y en sus alrededores, donde cada vez más niños se socializan primariamente en español. En algunos municipios, como Villa Las Rosas, el tseltal ha llegado a un punto crítico de desplazamiento, ya que sólo los hablantes mayores lo conservan. Además, los niños que sí aprenden el tseltal en sus familias lo adquieren en una forma cada vez más reducida, ya que mucho del vocabulario ancestral está cayendo en desuso, junto con las formas de vida y los conocimientos que le daban sentido. Al mismo tiempo, el español se va infiltrando poco a poco en todos los ámbitos del léxico y de la gramática, desplazando palabras y construcciones propias, y entorpeciendo la creatividad genuina de la lengua. Todos estos fenómenos representan a mediano plazo una amenaza muy seria para el tseltal. Este diccionario pretende contribuir, aunque sea en una mínima medida, a que esta lengua siga viva y floreciendo en las próximas décadas y siglos.

El tseltal es un idioma con variación dialectal moderada: presenta indudables diferencias de un municipio a otro, por lo que está conformado por cierto número de lo que llamamos “geolectos” (para no decir “dialecto”, palabra de connotación negativa en el habla común), es decir, variedades

con rasgos lingüísticos propios, vinculadas a determinadas áreas geográficas. Así, hay razones para hablar de un tseltal de Bachajón, otro de Oxchuc, etcétera. Sin embargo, el tseltal en su conjunto no deja de conformar un solo idioma en tanto permite la comunicación fluida entre todos los hablantes, sin importar de qué tan lejos provengan. Ciertas palabras o expresiones pueden ser particulares de unos lugares y ser incomprensibles para otros, pero los recursos compartidos son más que suficientes para poder lograr el entendimiento mutuo sin mayor dificultad. Por ejemplo, una persona de Petalcingo (localidad más al norte del área tseltal) puede comunicarse cómodamente con otra de Villa Las Rosas (localidad más al sur), pero ambas no dejarán de notar diferencias, y quizá tendrán que aclarar el sentido de alguna palabra o expresión.

Este diccionario es multidialectal, ya que pretende dar cuenta de esta diversidad interna del tseltal, sin homogeneizarlo ni estandarizarlo. Esto significa que se investigó el léxico de varios geolectos, tratando de cubrir una porción significativa de todo el territorio tseltal, y dando cuenta de la manera más precisa posible de la repartición de cada palabra. Por lo tanto, una palabra no se excluye por ser propia de una sola localidad, simplemente se incluye al mencionar su extensión dialectal. La variación en la realización de una misma palabra en diferentes lugares plantea un serio reto; en este caso, se decidió registrar tanto la forma más completa y conservadora de la palabra como las otras variantes de esa palabra (sobre el tratamiento de la variación dialectal, véase §4).

La razón de querer juntar en un solo registro la diversidad léxica existente en tseltal es doble. Por una parte, se multiplica el número de personas que encontrarán aquí la respuesta a sus inquietudes sobre el tema, independientemente de si les interesa el habla de un municipio en particular o si necesitan tener acceso a la suma del léxico de todos los geolectos. Por otra parte, se busca fomentar así el sentido de pertenencia de todos los hablantes de tseltal a una sola comunidad lingüística, destacando lo compartido y difundiendo el conocimiento mutuo de lo diferente, porque esto hará al tseltal más fuerte frente al desplazamiento lingüístico.

Este diccionario representa sólo la culminación de la primera etapa de un proyecto lexicográfico de largo plazo y no agota de ningún modo la gran riqueza léxica del tseltal. Esperamos poder presentar versiones ampliadas del mismo en el futuro; en particular, la contraparte español-tseltal de este diccionario.

2. COLABORADORES

Se presentan aquí las personas que de forma temporal o continua han colaborado en las diversas tareas de la elaboración de este diccionario (aparte del coordinador), por orden alfabético del nombre en cada categoría.

Lexicografía general (conformación, corrección, edición de la base de datos general)

Jaime Pérez González

Juan López Intzín (Xuno)

Miguel Silvano Jiménez

Óscar Gregorio Cruz Méndez

Sebastián Aguilar Méndez

Tomás Gómez López

Recopilación y/o corrección por municipio

Amatenango: Catalina López Gómez

Bachajón: Alberto Gutiérrez Gómez y Miguel Silvano Jiménez

Cancuc: Manuel Vázquez Castellanos

Guaquitepec: Sebastián Aguilar Méndez

Oxchuc: María de Jesús Gómez Sánchez y Roberto Sántiz Gómez

Petalcingo: Alberto Gómez Pérez y Óscar Gregorio Cruz Méndez

Tenango: Jaime Pérez González

Tenejapa: Antonia Sántiz Girón, Juan López Intzín (Xuno) y
Juan Méndez Girón

Villa Las Rosas: Tomás Gómez López

Yajalón: Ángela Lorena Cruz Gómez

Bionimia (recolección e identificación de especies de animales y plantas)

Luis Malaret (Community College of Rhode Island)

Informática (diseño del programa de exportación de la base de datos a texto con formato)

Christian Métairie

Nicole Polian

3. CARACTERÍSTICAS DE ESTE DICCIONARIO

Este diccionario está compuesto de 7081 entradas, más 231 subentradas. Cada entrada contiene mínimamente los siguientes elementos:

1. El lema, o sea la palabra o expresión de la que se quiere comentar el uso y significado, inicia la entrada en negritas y letras más grandes que el resto. Los lemas aparecen en la mayoría de los casos desprovistos de flexión, como temas morfológicos desnudos.
2. Sigue una abreviatura de la clase de palabra a la que pertenece el lema, como *s.* (sustantivo), *v.i.* (verbo intransitivo), *adj.* (adjetivo), para esto véase la lista de abreviaturas al final del diccionario. Las expresiones se señalan como *loc.* (locuciones).
3. Se proporciona una definición en español, con comentarios culturales y descripciones cuando es necesario.

Además, la mayoría de las entradas contiene ejemplos ilustrativos del uso de los lemas; estos vienen precedidos del símbolo “ϕ”, seguidos de una indicación del geolecto y de una traducción al español.

Los lemas también vienen seguidos de información sobre la variación dialectal cuando es relevante, por ejemplo, si es una forma propia de ciertos geolectos o si el lema presenta variantes (véase sección §4. Variación dialectal, siguiente). Los geolectos aparecen como abreviaturas de dos o tres letras, siempre en versalitas (BA = Bachajón, OX = Oxchuc, etcétera). Estas abreviaturas aparecen entre corchetes, por ejemplo [OX] en la entrada siguiente:

chiw [OX] *v.t.* torcer (nariz en señal de desprecio o enojo).

Las diferentes acepciones o sentidos de las palabras polisémicas vienen separadas por números. Cada acepción puede llevar indicación sobre su variación dialectal. Las palabras homónimas se indican mediante un número después de cada lema idéntico, por ejemplo:

ahch'al₁ [*alt.* H: **ajch'al**, **ach'al**] *s.* lodo, barro...

ahch'al₂ [*alt.* H: **ajch'al**, **ach'al**] *s2.* (de ⇒**ahch'al**₁) páncreas, bazo...

Cuando una misma forma corresponde a varias clases de palabras, se pueden numerar las clases de palabras en números romanos, por ejemplo con **k'aj**, que se usa como verbo transitivo y verbo intransitivo sin cambio de forma:

k'aj I. *v.t.* (1) quebrar, tronchar...

II. *v.i.* quebrarse...

Algunas entradas contienen una o más subentradas. Las subentradas aparecen en otro párrafo y con un sangrado con respecto al lema principal y corresponden a subtipos o subespecies del lema principal, como en el ejemplo siguiente:

tojt [CA, TP] s. zorzal, tordo (*ave*); nombre genérico para varias especies (*Turdus spp.*).

k'anal tojt [CA] s. zorzal merulín (*Turdus grayi*) *Dial.*: TP **k'an tojt**.

ijk'al tojt s. (1) [CA] zorzal cuellirrufo (*Turdus rufitorques*) (2) [TP] zorzal negro (*Turdus infuscatus*).

ch'ix tojt [TP] s. zorzal cuellirrufo (*Turdus rufitorques* [Hunn]).

La información adicional, tanto morfológica como dialectal o gramatical, aparece en la entrada con diferentes abreviaturas:

- *Agn.*: forma agentiva. Es un sustantivo típicamente con semántica de agente derivado con prefijo **j-** de otras formas nominales, sobre todo de sustantivos de acción. Por ejemplo, de **a'tel** 'trabajo' deriva la forma agentiva **j'a'tel** 'trabajador' (véase §6.5.4).
- *Atr.*: forma atributiva. Conciérne a ciertos adjetivos que toman un sufijo -Vl al funcionar como modificador de un sustantivo. Por ejemplo, **sak** 'blanco' toma el sufijo **-il**, como en **sakil ts'i'** 'perro blanco' (véase §6.6.1).
- *Dial.*: información sobre variación dialectal. En este campo se remite a otras palabras semejantes o sinónimas de otros geolectos (véase §4).
- *Dif.*: forma difusiva (véase §6.6.3).
- *Morf.*: propone una segmentación morfológica de la palabra en sus raíces y afijos. Los afijos se separan con guiones, las raíces compuestas mediante el signo más **(+)** y el infijo se pone entre signos **< >**, como **<h>**. Además, la reduplicación de partes de la raíz se señala con llaves **{ }** (véase §6.1). Cuando la segmentación es insegura se agrega un signo interrogativo entre paréntesis **(?)**.
- *NoPos.*: forma no poseída de sustantivos inalienables. Conciérne a los sustantivos clasificados como *s2*, que llevan un sufijo -Vl cuando se usan sin poseedor (véase §6.5.1).
- *Pl.*: plural. Se trata de formaciones irregulares del plural, que necesitan ser registradas.
- *Pos.Marc.*: posesión marcada. Muchos sustantivos pueden tomar un sufijo -Vl al ser poseídos, generalmente cuando el poseedor es inanimado o cuando se quiere dar un matiz diferente al tipo de posesión (véase §6.5.2).

- *S. Abst.*: sustantivo abstracto. Conciérne a los adjetivos que generalmente derivan un sustantivo que, entre sus diversos usos, designa la propiedad abstracta correspondiente (véase §6.6.2).
- *Sin.*: sinónimo. Se indican así algunos sinónimos del lema, a veces con indicación dialectal.

Cuando han podido ser identificados los nombres científicos de las especies de animales, plantas y hongos, vienen indicados en cursivas y entre paréntesis, por ejemplo:

chiob [CA] s. tordo ojirrojo (ave: *Molothrus aeneus*).

Estos nombres científicos permiten obtener fotos de las especies mencionadas a través del internet.

Las remisiones, es decir, las indicaciones para consultar otra entrada, son señaladas mediante la flecha “⇒”, por ejemplo:

a₂ *aux.* reducción de la marca de aspecto incompletivo ⇒**ya** después de otra palabra...

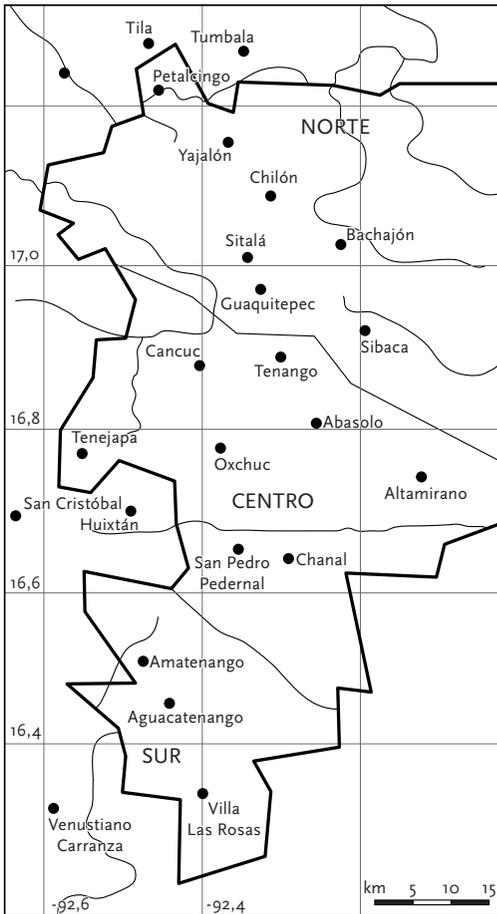
Aquí, la flecha antes de **ya** indica que existe una entrada con ese lema, que se puede consultar en la letra Y.

4. VARIACIÓN DIALECTAL

4.1 Geolectos del tseltal

Este es un diccionario multidialectal, es decir, recoge el léxico de una multiplicidad de variantes dialectales que aquí se designan como “geolectos”. Concretamente, se ha trabajado el tseltal en 18 localidades, cada una con su propio geolecto, las cuales cubren una porción significativa del área tseltalófona antigua (véase el siguiente mapa). No todas estas localidades se han estudiado con el mismo nivel de profundidad, como a continuación se especifica.

Mapa. Localidades representadas en el diccionario¹



¹ Cartografía: basado en un mapa elaborado por Vittorio Dell'Aquila.

No se ha investigado específicamente el que se puede llamar tseltal oriental, hablado en las zonas conocidas como Cañadas y Selva, que corresponden a una zona de ocupación reciente, o más bien dicho de reocupación, por parte de hablantes de tseltal durante el siglo XX. Sólo se mencionan algunos datos sueltos propios de esa región oriental.

Las 18 localidades ubicadas en el mapa del área tseltal se reparten en tres zonas dialectales: Norte, Centro y Sur. En el diccionario se hace referencia tanto a localidades particulares como a zonas enteras (mediante las abreviaturas NOR, CEN y SUR, respectivamente). A continuación, se presenta la lista de localidades por zona con la correspondiente abreviatura que se usará a lo largo del diccionario. Se destacan en negritas las localidades cuyo léxico está más integralmente recopilado (tres en el NOR, tres en el CEN, una en el SUR).²

Norte (NOR):

1. **Petalcingo** (PE)
2. Yajalón (YA)
3. Chilón (CHI)
4. **Bachajón** (BA) [subvariantes: San Sebastián (SS), San Jerónimo (SJ)]
5. Sitalá (ST)
6. **Guaquitepec** (GU)
7. Sibakja' (SB)

Centro (CEN):

8. Tenango (TG)
9. **Cancuc** (CA)
10. **Tenejapa** (TP)
11. Abasolo (AB)
12. **Oxchuc** (OX)
13. San Pedro Pedernal (SP)
14. Chanal (CHA)
15. Altamirano (AL)

Sur (SUR):

16. Amatenango (AM)
17. Aguacatenango (AG)
18. **Villa Las Rosas** (VR)

² Esta investigación dialectal se integró en un proyecto más amplio para la elaboración de un atlas dialectal a mediano plazo (proyecto ALTO o Atlas Lingüístico del Tseltal Occidental, véase Polian y Léonard, 2009 y Polian *et al.*, 2014). La dialectología tseltal también ha sido estudiada por Kaufman (1972) y Campbell (1987 y 1988), entre otros.

En el norte, se contó con información microdialectal en el caso de Bachajón, territorio constituido por dos ejidos histórica y socialmente bien diferenciados: San Sebastián (SS) y San Jerónimo (SJ), que conforman dos subvariantes moderadamente distintas.³

En el centro se ha comprobado que las hablas de Oxchuc (OX) y Chanal (CHA) son prácticamente idénticas, lo cual es coherente con lo que se sabe históricamente sobre estos lugares: Chanal fue fundado por gente de Oxchuc. En consecuencia, OX se toma como una categoría que abarca ambas localidades, al menos que se especifique lo contrario (véase por ejemplo **chij**: OX ‘venado’, CHA ‘borrego’; **ot** ‘tortilla’, presente en CHA pero no en OX). En el sur, la localidad tratada con profundidad es Villa Las Rosas (VR, antes Pinola), y con un tratamiento menor en Amatenango (AM), mientras que la información sobre Aguacatenango (AG) es mínima.

Algunos datos aparecen esporádicamente sobre el tseltal oriental (abreviado como OR), hablado en comunidades de las Cañadas y la Selva al este de Ocosingo. Esa es una zona dialectalmente heterogénea, ya que se pobló con gente de las más diversas proveniencias, tanto tseltales como hablantes de otras lenguas mayas, del zoque y del español. Esta situación favorece intercambios lingüísticos y evoluciones del tseltal propias de las comunidades de esa región, lo cual no ha sido investigado todavía.

Por último, se incluyeron para fines comparativos algunos datos con base en el diccionario de Domingo de Ara del siglo XVI, que describe el tseltal hablado hace casi cinco siglos en Copanaguastla, pueblo ubicado al sur de VR pero desaparecido desde el siglo XVII. Estos datos llevan la abreviatura CO.

Las abreviaturas presentadas aquí aparecen en el diccionario para indicar el grado de aplicación dialectal de los lemas o de sus acepciones y el origen de los ejemplos. Este señalamiento debe entenderse como la mejor aproximación posible en el estado actual de nuestro conocimiento sobre el tseltal, de ningún modo como algo definitivo ni normativo.

Por último, es importante insistir en que el propósito de este capítulo no es dar un panorama detallado de la variación dialectal del tseltal, sino únicamente proporcionar la información relevante para este diccionario, tanto en cuanto a su elaboración como a su uso por parte de los lectores.

³ Varias isoglosas léxicas coinciden perfectamente con el linde ejidal, por ejemplo, las siguientes: 1) ‘grillo’ SS: **chilchil**, SJ: **chul**; 2) tratamiento de respeto para hombres mayores SS: **lole**, SJ: **tate**; 3) tratamiento de respeto para jóvenes SS: **tatil** (para un muchacho) o **wixil** (para una muchacha), SJ: **tutil** (indiferente al sexo); 4) hierbamora SS: **muhyem**, SJ: **muhyen**; véase Silvano Jiménez (2014) para más información.

4.2 Registro de la variación dialectal

Cuando en los diferentes geolectos estudiados se encontraron varias formas para una misma palabra, no necesariamente se creó una entrada para cada forma de ésta. Por lo general, se trató de concentrar de algún modo la información en pocas entradas. En particular, se incluyó información sobre la variación en varios lugares de las entradas, principalmente después del lema y al final de la entrada después del marcador *Dial*. Se ilustra aquí el primer caso, en el que se ve que la información dialectal aparece entre corchetes:

abuy [CA, TP; var. TP **x'abuy**] s. renacuajo...

Esto significa que el lema **abuy** se registra en CA y TP, y que TP presenta una variante adicional **x'abuy**, es decir, con prefijo de clase nominal **x-** (véase §6.5.5).

En ciertos casos, también se usan caracterizaciones negativas. Por ejemplo, se puede especificar que determinada palabra es propia del área CEN con excepción de TP. En este caso, se abrevia CEN (-TP), donde -TP significa 'excepto TP'.

La caracterización dialectal también puede aplicarse a acepciones particulares, como aquí con la segunda acepción de **ch'amal**, que es propia de OX y TP.

ch'amal ₁ (Pl. **ch'amajtik**) *adj.pos.* (1) juntado (agua en un recipiente) ◊ **ch'amal ha' ta kubeta** [PE] 'el agua está juntada en la cubeta' (2) [OX, TP] prendido, encendido (fuego)...

La primera acepción ('juntado') no lleva especificación dialectal, lo cual no significa propiamente que exista en todos los geolectos del tseltal, sino más bien que no se ha identificado hasta ahora ningún geolecto que no la tenga. En cambio, para la segunda acepción la mención [OX, TP] aclara que este sentido se registra al menos en OX y TP, dando a entender que otros geolectos carecen de esta acepción.

Diferentes clases de palabra afectadas a un mismo lema también pueden requerir especificaciones dialectales. Es el caso, por ejemplo, de **ixta'** que tiene no menos de cuatro posibles clases de palabra, cada una con una extensión dialectal diferente, como se muestra a continuación:

- ixta'** I. s. [NOR] juego; partido...
- II. s2. [NOR (-GU), SUR] juguete...
- III. s.a. [NOR] (1) jugar...
- IV. *adj.* [OX, TP] travieso...

Desde otra perspectiva, el campo *Dial.*, colocado hacia el final de la entrada, permite introducir informaciones más detalladas, como en el ejemplo de **chikxekul** ‘verdolaga’:

chikxekul [OX] s. verdolaga (*Portulaca oleracea*) *Dial.*: AM **xekjol**; CA **chekul**;
PE **chikxeko**; TP **chekul, xchekul**; VR **xekol** *Morf.*: **chik** + **xek** -ul.

En este caso, la palabra **chikxekul** sólo ha sido registrada como propia de OX, pero se le conocen equivalentes al menos en AM, CA, PE, TP y VR (después de *Dial.*, los geolectos se ordenan por orden alfabético).

En el campo *Dial.*, se mencionan también variantes para un mismo geolecto, con la abreviatura *var.*, ya ilustrada arriba. Esta abreviatura en el diccionario siempre implica que no es la única forma para el geolecto en cuestión, sino que se trata de una variante entre otras dentro de ese geolecto. Al respecto, véase el caso de **k'oxox** ‘tostada’:

k'oxox s. (1) tostada (...) *Dial.*: *var.* BA, PE **woch'**; CA **k'okox**...

Primero, se ve que BA y PE tienen una variante **woch'** como sinónimo de **k'oxox**, esto implica que en estos geolectos se usa tanto **k'oxox** como **woch'**. Luego, se indica que para CA se registró **k'okox**, esta vez sin la mención “*var.*” antepuesta. Esto significa que en CA la palabra para decir ‘tostada’ es únicamente **k'okox**, pero no **k'oxox**.

Cuando la palabra tiene varias acepciones, el campo *Dial.* puede concernir sólo a una de las acepciones. Este es el caso con **chikin**, donde la variación dialectal sólo concierne a la segunda acepción como ‘esquina’, pero no la primera ni la tercera:

chikin s2. (1) oreja, oído (...) (2) [CEN, GU] esquina (de casa, mesa) (...) *Dial.*: BA, PE
⇒**xuhk** (3) **xchikin stsek** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la oreja de su enagua”) parte de la enagua que queda arriba de la faja, donde las mujeres guardan cosas...

En este caso, el campo *Dial.* implica que el sentido ‘esquina’ no aplica para **chikin** en BA y PE, sino que este sentido se tiene que buscar en el lema **xuhk**.

El campo *Dial.* al final de una entrada con varias acepciones indica que la variación se aplica a todas las acepciones (aunque existe cierta ambigüedad, ya que podría concernir únicamente a la última acepción).

4.3 Alternancias predecibles

Un tipo particular de codificación ha sido adoptado en este diccionario para los casos en que la variación es regular, es decir, predecible. Por ejemplo, las palabras que empiezan con /h/⁴ en BA y PE se corresponden de manera regular con palabras con inicios /j/ en otros geolectos: **hun** ‘papel’ corresponde a **jun**, etcétera. Ahora, una /h/ entre una vocal y una consonante tiene reflejos más complejos: **ahk’ot** ‘baile’ en BA y PE equivale a **ajk’ot** en la mayoría de los otros geolectos (misma correspondencia h — j que la anterior), pero también a **ak’ot** en VR y YA, donde la /h/ de BA y PE corresponde a un vacío.

Ciertas alternancias pueden ser también internas a los geolectos. Por ejemplo, muchos verbos que terminan con **-tay** tienden a perder su /y/ final. Así, **koltay** ‘ayudar’ se manifiesta también como **kolta**, según qué sufijo lleva la palabra. Este fenómeno, al igual que el anterior, es bastante predecible.

Todas estas alternancias predecibles se codifican de manera abreviada en el diccionario. La forma que se favorece como lema principal de las entradas con alternancias siempre es la más completa o la más conservadora. Esto significa, por ejemplo, que cuando una palabra tiene una forma con /h/ en BA y PE y una forma con /j/ en los otros geolectos, se favorece la de BA y PE, porque a partir de ésta se puede deducir la otra, pero no viceversa (una /h/ inicial de BA y PE siempre corresponde a una /j/ en otros geolectos, pero una /j/ de otro geolecto puede ser la contrapartida ya sea de una /j/ o de una /h/ en BA y PE). Por ser más conservadores, BA y PE resultan más adecuados para registrar la forma de un lema con presencia en muchos geolectos. Las otras formas también se toman en cuenta, pero se introducen antes que todo como formas alternantes de la forma de BA y PE. Véase por ejemplo la entrada de **hun**:

hun , [alt. H: **jun**] s. (t) papel...

Después del lema, **hun** aparece entre corchetes la abreviatura *alt.* (por “alternancia”), seguida de H. Esto significa que este lema está sujeto a la alternancia que concierne a la /h/. A continuación, aparece una indicación de cuál es esa forma alternante, en este caso **jun** con /j/. La entrada que sigue no es exclusiva de **hun** con /h/, sino que concierne también **jun**, y en los ejemplos ilustrativos aparecerá cualquiera de las dos formas.

24

Por ser una palabra especialmente frecuente, se registra también la forma **jun** como lema independiente en la letra J del diccionario, pero de ma-

⁴ Las diagonales indican que se trata de un fonema, véase §5.

nera muy compacta, con remisión a la entrada principal que es **hun**, como se ilustra aquí. La flecha ⇒ es una invitación a consultar la entrada cuyo lema aparece después.

jun₂ s. papel; libro ⇒**hun**.

Esto significa que, si el lector que buscó **jun** quiere revisar la entrada completa, tiene que remitirse a **hun** en la letra H. Pero nótese que no todas las formas de todos los lemas reciben su entrada propia.

La información sobre formas alternantes de un lema puede completarse con la información dialectal adicional proporcionada al final de la entrada. Considérese al respecto el caso de la entrada de **ahk'otes** 'hacer bailar':

ahk'otes [*alt.* H: **ajk'otes**, **ak'otes**] *v.t.* hacer bailar (...) *Dial.:* AM, CA **ajk'otesin**;
OX **ajk'tes**; *var.* TP **ajk'otesan**...

Se ve que el lema principal **ahk'otes** está sujeto a la alternancia sobre la /h/ ya mencionada, dando las formas alternativas **ajk'otes** (con /j/) y **ak'otes** (sin nada en lugar de la /h/). Pero esto no agota todas las posibilidades, otros geolectos presentan otras formas diferentes, sólo que de manera no predecible; éstas se comentan después del campo *Dial.*, más hacia el final de la entrada. Concretamente, se indica que 'hacer bailar' en AM y CA se dice **ajk'otesin**, y que es **ajk'tes** en OX. Por último, se precisa que TP tiene una variante **ajk'otesan**. Ya que esta forma se registra como mera variante, hay que entender que en TP también se dice **ajk'otes**, a saber: la forma del lema principal, aplicando la alternancia de la /h/ pertinente.

A continuación, en el cuadro 4.1 se presentan los siete tipos de alternancias que se registran de la manera en que se acaba de ilustrar, empezando con la alternancia de /h/ en 1. Las alternancias 1 y 2 son de tipo fonológico; las de 3 a 6 son de tipo morfofonológico (variación fonológica propia de un(os) morfema(s) en particular), y la alternancia 7 es puramente morfológica. Estos siete fenómenos juntados aquí tienen en común que son casi siempre previsibles, como se explica más adelante.

Cuadro 4.1. Alternancias dialectales

Abreviatura	Elemento o secuencia concernida	Fenómeno(s)	Geolecto concernido
1) <i>alt.</i> H	/h/	a) neutralización con /j/ b) elisión	todos menos BA, PE
2) <i>alt.</i> P'	/p'/	neutralización con /b/	OX

Cuadro 4.1. Alternancias dialectales (continuación)

Abreviatura	Elemento o secuencia concernida	Fenómeno(s)	Geolecto concernido
3) <i>alt.</i> -Y	/y/ en sufijos derivativos tay , -Vy	elisión	todos (según contexto)
4) <i>alt.</i> -Vj	vocal de sufijos intransitivizadores -ij , -uj	rebajamiento de la vocal > -ej , -oj	CEN, AM (-ij > -ej); AM, CA, TP (-uj > oj)
5) <i>alt.</i> O/U	/o/ en sufijos derivativos -(C)on , -(C)om	alzamiento de la vocal > -(C)un , -(C)um	AM, PE, TP, YA (entre otros)
6) <i>alt.</i> -tVmba	sufijo nominalizador recíproco -tamba	alomorfo: -tomba	CEN, AM
7) <i>alt.</i> J-	prefijos j- (nombre de agente, núm. 'uno', clase nominal masc.)	pérdida del prefijo	CEN (-TP), GU

A continuación, se describen con más detalles cada tipo de alternancia.

Alternancia 1: H

Se sabe que cuando se observa una /h/ en BA o PE es muy probablemente un reflejo directo del protofonema /^oh/.⁵ Este protofonema en otros geolectos se neutralizó con /j/ o se elidió, según los contextos, y también ha provocado efectos variados en las secuencias fonémicas resultantes. Por ser más conservadoras, en el diccionario se escogieron las formas de BA y PE con /h/ siempre que fue posible, y se señalan las otras formas como variantes. Se identifican ocho contextos que afectan el resultado según los geolectos.

a. Posición inicial

En posición inicial, /^oh/ da /j/ (neutralización con /^oj/) en todos los geolectos menos BA. En PE la situación es compleja ya que esta neutralización está actualmente en progreso: según el sondeo que se ha efectuado del fe-

⁵ Es decir, del fonema que se puede pensar que existía en la lengua hablada hace varios cientos de años que dio su origen a todos los geolectos actuales de tseltal, y que se nombra por convención "prototseltal". Se usa aquí el circulito ° como notación del carácter reconstruido de los protofonemas. En otros trabajos, se usa también el asterisco * para este fin. El prototseltal ha sido reconstruido por Kaufman (1972).

nómeno, parte de la gente de PE conserva todavía la oposición /h/-/j/ en posición inicial, mientras que los demás han neutralizado la oposición a favor de /j/, sin que se pueda establecer qué proporción de la población hace lo uno o lo otro. En el diccionario se optó por representar la versión conservadora para PE, es decir con /h/ inicial, a pesar de que eso quizás no dé cuenta del habla de una parte importante de los hablantes. En todos los demás contextos (entre vocales, etc.), la /h/ se mantiene claramente diferente de /j/ en PE. Se presentan algunos ejemplos a continuación:

Cuadro 4.2. Reflejos de /°h/ en posición inicial

	<i>Conservación</i>	<i>Conservación o neutralización</i>	<i>Neutralización con /j/</i>
	<i>BA</i>	<i>PE</i>	<i>Otros geolectos</i>
‘papel’, ‘libro’	hun	hun ~ jun	jun
‘agua’	ha'	ha' ~ ja'	ja'
‘tepesquintle’	halaw	halaw ~ jalaw	jalaw
‘quedarse’	hil	hil ~ jil	jil

b. Contexto intervocálico general

Entre vocales, la evolución de /°h/ es compleja. Se puede hacer tres grupos de geolectos: los que tienden a la conservación de una aspiración en este contexto (sea como /h/ o como /j/), los que la pierden siempre, y los que alternan conservación y pérdida:

1. Conservación: BA, PE, VR
2. Pérdida: CEN, AG, AM
3. Inestable: NOR (-BA, -PE)

Pero aún en los geolectos con tendencia a la conservación es posible encontrar casos de debilitamiento fonético y elisión de la aspiración, especialmente en contacto con la vocal /i/. Así, ‘vena’ en PE puede ser **chihal** o **chial**. Se presentan algunos datos a continuación:

Cuadro 4.3. Reflejos de /°h/ en posición intervocálica

	Conservación		Pérdida	Inestable
	BA, PE	VR	CEN, AG, AM	GU
‘volverse amargo’	ch'ahub	ch'ajub	ch'aub	ch'ajub ~ ch'aub
‘humo’	ch'ahil	ch'ajil	ch'ail	ch'ajil ~ ch'ail
‘bajando’	kohel	kojel	koel	kojel ~ koel

c. Contexto intervocálico homorgánico en palabras frecuentes

Un caso especial debe hacerse para secuencias de dos vocales idénticas separadas por una /h/ en un conjunto de palabras de uso frecuente. Efectivamente, en ciertos geolectos estas secuencias tienden a simplificarse a una sola vocal. Por ejemplo, el verbo °**behen** ‘caminar’ (de **beh** ‘camino’) no sólo da los resultados **bejen** y **been** previstos por el subparámetro anterior, sino que produce la forma reducida **ben** en ciertos geolectos. Este fenómeno se distribuye de la siguiente forma.⁶

1. Poca tendencia a la reducción: NOR (-GU, -ST, -YA), CEN (-TP)
2. Tendencia moderada a la reducción: SUR
3. Tendencia fuerte a la reducción: GU, ST, TP, YA

Se ilustran los dos extremos de estas tendencias en el cuadro 4.4.

Cuadro 4.4. Tendencias a la reducción de grupos homorgánicos °VhV en palabras frecuentes

	Poca tendencia a la reducción			Reducción sistemática
	BA, PE	CHI	OX	TP
‘caminar’	behen	bejen	been	ben
‘nombre’	bihil	bijil	biil	bil
‘sima’, ‘abismo’	xahab	xajab	xaab	xab

Nótese que este fenómeno se cruza con el tratamiento del reflejo de la /°h/ en cada geolecto presentado en el inciso anterior. Así, tanto CHI como OX figuran entre los geolectos que no reducen las vocales de los grupos °VhV, independientemente del hecho de que la /°h/ se neutralice con /j/ o desaparezca por completo.

⁶ Estas tendencias se establecen con base en el habla cuidada; en habla rápida descuidada, muchos más fenómenos de reducción pueden ocurrir.

Esto se refleja en las indicaciones de alternancias en una entrada como la de **xahab** ‘sima, abismo’ de la siguiente forma:

xahab [*alt.* H: **xajab**, **xaab**, **xab**] s. sima, abismo...

Las tres formas alternantes propuestas deben interpretarse dialectalmente de la manera sugerida en este apartado.

d. Posición final

El mantenimiento de los reflejos de /°h/ en posición final es complejo de investigar, ya que ante pausa la aspiración (/h/ en BA y PE; /j/ en los demás geolectos) es muy inestable, variando fonéticamente entre una [h] o nada. En cambio, es más estable ante una consonante. Por ejemplo en BA, el verbo **koh** forma por sí solo una oración completa con el significado ‘bajó’, realizada [koh] o [ko]. Ahora, la /h/ es más firme en la oración **koh bat** ‘bajó (cayó) granizo’, pronunciada [kohbat]. Este es el tipo de prueba utilizada para determinar el valor de este subparámetro en cada geolecto, dando el resultado siguiente:

1. Mantenimiento de la aspiración final: NOR, SUR, CA, TG
2. Pérdida de la aspiración final: CEN (-CA, -TG)

Cuadro 4.5. Reflejos de /°h/ en posición final

	<i>Mantenimiento</i>		<i>Pérdida</i>
	<i>BA, PE</i>	<i>GU, VR</i>	<i>OX</i>
‘bajar’	koh	koj	ko
‘buscar’	leh	lej	le
‘picoso’	yah	yaj	ya

El tratamiento dialectal de la /h/ final se ilustra con la entrada **nah** ‘casa’:

nah ₁ [*alt.* H: **naj**, **na**] s. (1) casa...

Este mismo subparámetro concierne el reflejo de /°h/ final en compuestos, como la del elemento **bah** en **bahch'en** ‘panteón’, que alterna ortográficamente con **bajch'en** y **bach'en**.

e. Ante oclusiva o africada no eyectiva

En OX, las secuencias (V)hC, donde C es una oclusiva o africada no eyectiva, dieron pie a la eyectivización (o “glotalización”) de C. Por ejemplo, **nehkel** ‘hombro’ corresponde en OX a **nejk’el**, como en los datos siguientes.

Cuadro 4.6. Eyectivización de grupos /hC/

	Sin eyectivización		Con eyectivización
	BA, PE	GU, CA, VR...	OX
‘hombro’	nehkel	nejkel	nejk’el
‘herida’	ehchen	ejchen	ejch’en
‘se fue’	baht	bajt	bajt’

f. Ante consonante resonante o bilabial sonora

La /°h/ se elidió ante las resonantes (las nasales /m/, /n/; la lateral /l/; y las aproximantes /w/ y /y/) y ante la oclusiva bilabial sonora /b/ en todos los geolectos menos BA, PE y YA; CHI es un caso particular, ya que mantiene reflejos de esas /°h/ en ciertos casos pero no en todos. YA también difiere en parte de BA y PE, ya que la /h/ se pierde en sílabas no finales (véase inciso (h) adelante).

Cuadro 4.7. Mantenimiento de /°h/ ante resonantes y /b/

	Mantenimiento	Variable	Pérdida
	BA, PE	CHI	GU, CA, OX, VR...
‘tronar’	t’ohm	t’ojm	t’om
‘mitad’	ohlil	ojlil	olil
‘tos’	ohbal	ojbal	obal

g. Ante consonantes eyectivas

La /°h/ se elidió ante las consonantes (oclusivas y africadas) eyectivas en VR, como se ilustra a continuación:

Cuadro 4.8. Pérdida de /^oh/ ante eyectiva

	Mantenimiento		Pérdida
	BA, PE	GU, CA, OX...	VR
‘baile’	ahk'ot	ajk'ot	ak'ot
‘hincharse’	siht'	sijt'	sit'
‘sabroso’	buhts'an	bujts'an	buts'an

h. Ante consonante en posición no final

Una /h/ preconsonántica es posible en YA sólo en sílaba final de enunciado. Esto tiene dos consecuencias para este geolecto: 1) las /^oh/ preconsonánticas en sílaba inicial de raíces bisilábicas siempre desaparecen (por ejemplo ^onehkel da nekel); 2) las /h/ en raíces monosilábicas desaparecen en cuanto la raíz es seguida en el enunciado de cualquier otra sílaba. Por ejemplo, **yahl** ‘se cayó’ cambia a **yal** al agregar el sufijo **-on** de primera persona: **yalon** ‘me caí’.

Cuadro 4.9. Pérdida de /h/ en posición no final

	Mantenimiento siempre	Mantenimiento en posición final	Mantenimiento ante oclusivas y africadas
	BA, PE	YA	GU, CA, AM...
‘hombro’	nehkel	nekel	nejkel
‘tronar’	t'ohm	t'ohm	t'om
‘se cayó’	yahl	yahl	yal
‘me caí’	yahlon	yalon	yalon
‘se fue’	baht	baht	bajt
‘ya se fue’	bahtix	batix	bajtix

Alternancia 2: P'

Todos los correspondientes de /p'/ se vuelven /b/ en OX. Por ejemplo, **p'ij** ‘inteligente’ es **bij** en OX. Se ilustran estas correspondencias a continuación:

Cuadro 4.10. Conservación de /p'/ o neutralización con /b/

	Conservación Todos menos OX	Neutralización OX
'inteligente'	p'ij	bij
'corteza de pino'	p'alax	balax
'mercancía'	p'olmal	bolmal
'cangrejo'	nep'	xneb
'arreglarse'	chahpaj	chajbaj

Alternancia 3: -Y

Los sufijos derivativos que terminan en /y/ muestran una inestabilidad de este segmento final. Esto concierne una variedad heterogénea de sufijos. En primer lugar, se trata de los sufijos transitivizadores que tienen una forma -(C)Vy como **-tay**, **-iy** o **-uy**, entre otros; por ejemplo, **koltay** 'soltar, ayudar' (**kol** 'soltarse', **-tay** 'TVZR'). En segundo lugar, concierne el sufijo iterativo para aquellos geolectos en los que tiene la forma **-Vlay**, véase §6.4.4. Por último, concierne también el sufijo **-ey** y sus variantes que deriva adverbios temporales, por ejemplo, **namey** 'antaño' (**nam** 'lejos', **-ey** 'ADVZR'). Las condiciones de mantenimiento y pérdida de esta /y/ son complejas y diferentes en cada geolecto. Se distinguen al menos tres contextos fonológicos: 1) ante vocal, se favorece el mantenimiento; 2) ante consonante, hay más tendencia a la pérdida; 3) ante pausa, la situación es mixta, con casos de mantenimiento y de pérdida.

VR muestra estabilidad de esta /y/ en todos los contextos, mientras que TP tiende a elidirla en todos los contextos, con casos esporádicos de conservación sólo ante vocal. Los demás geolectos fluctúan entre estos dos extremos. Por ejemplo, PE conserva siempre esta /y/ ante vocal, pero la pierde ante consonante y pausa, mientras que AM sólo la pierde ante consonante pero no ante pausa. Se ilustran estos casos con formas del verbo **koltay** 'soltar, ayudar', con sufijo **-on** ('BI') y **-tik** ('PLI') para obtener los contextos vocálicos y consonánticos (véase §6.4 sobre la conjugación de los verbos).⁷

⁷ Otro fenómeno adicional para el sufijo **-tay** es el de OX, en donde la /a/ del sufijo **-tay** tiende a palatalizarse en /e/: **la skoltey** ~ **la skolte** 'le ayuda'.

Cuadro 4.11. Pérdida de /y/ final en ciertos sufijos

	VR Mantenimiento	TP Pérdida	PE Variación	AM Variación
‘me ayuda’	ya skoltayon	ya skoltaon (~ya skoltayon)	ya skoltayon	ya skoltayon
‘le ayudamos’	ya jkoltaytik	ya jkoltatik	ya jkoltatik	ya jkoltatik
‘le ayuda’	ya skoltay	ya skolta	ya skolta	ya skoltay

Cuando se presenta esta variación, se escogieron las formas con conservación de /y/ en el lema y se señala que existe la potencial omisión, por ejemplo:

koltay [alt. -Y: kolta] v.t. (1) ayudar...

Alternancia 4: -Vj

Muchos verbos intransitivos se forman con un sufijo **-ij / -uj**, eventualmente precedido de una consonante: **-Cij / -Cuj**.⁸ En estos sufijos, la vocal es determinada fonológicamente por la vocal de la raíz: si la vocal de la raíz es /o, u/ el sufijo es **-(C)ij**, mientras que si la vocal de la raíz es /a, e, i/ el sufijo toma la forma **-(C)uj**.

Las formas de estos sufijos con vocal /i, u/ se pueden considerar sus formas básicas o conservadoras. Ahora, ciertos geoelectos presentan otras vocales. Concretamente, en CEN y AM se presenta **-(C)ej** en lugar de **-(C)ij**, y AM, CA y TP tienen **-(C)oj** en lugar de **-(C)uj**. Esto se analiza como casos de rebajamiento de la vocal provocado por el segmento velar final /j/, de /i/ a /e/ en el primer caso, de /u/ a /o/ en el segundo. El siguiente cuadro ilustra esta situación.

Cuadro 4.12. Rebajamiento de /i/ y /u/ en sufijos intransitivizadores **-(C)Vj**

	BA (NOR) Vocal inalterada	AB, OX, TG, SP Rebajamiento de /i/	AM, CA, TP Rebajamiento de /i/ y /u/
‘esparcirse’	busk’ij	busk’ej	busk’ej
‘rodar’	balch’uj	balch’uj	balch’oj

Las formas sin rebajamiento son las que aparecen en los lemas principales, como en el caso de **busk’ij**:

busk’ij [alt. -Vj: busk’ej] v.i. esparcirse...

⁸ Frecuentemente se trata de una consonante eyectiva: **-k’ij / -k’uj, -ts’ij / -ts’uj**, etc.

Alternancia 5: O/U

Existen varios sufijos que contienen un elemento Vn o Vm en los que se observa una alternancia vocálica: la vocal puede ser /o/ o /u/, sin que quede completamente claro si es un caso de alzamiento de /o/ a /u/, o al revés de rebajamiento de /u/ a /o/.

Así, una derivación para predicados expresivos (véase §6.8 sobre estos predicados) consiste en un sufijo $-\{C\}Vn$, donde la consonante {C} es una copia de la consonante inicial de la raíz anterior y la vocal puede ser /o/ o /u/ según el geolecto. Por ejemplo, CA siempre selecciona /o/ para esta derivación, mientras que PE, TP y AM siempre escogen /u/. Esto se observa en el predicado expresivo derivado de la raíz onomatopéyica **chaj** ('ruido de pisada sobre hojas secas'), que es **chajchon** en CA y **chajchun** en PE. Otros geolectos muestran una clara preferencia por una de las dos opciones o presentan una variabilidad lexema por lexema.⁹

De manera algo arbitraria, en el diccionario se seleccionaron como lemas principales las formas con /o/, como en el siguiente caso:

chajchon [alt. O/U: **chajchun**] *expr.* sonar de manera repetida (pasos en hojas secas...

Alternancia 6: -tVmba

El sufijo nominalizador recíproco es **-tamba** o **-tomba** según los geolectos, con una variación vocálica entre /a/ y /o/: en NOR y VR siempre es /a/ (por ejemplo, **miltamba** 'matanza', de **mil** 'matar'), mientras que en CEN y AM se tiene exclusivamente /o/ (**miltomba**), con la excepción de TP donde alternan /a/ y /o/.¹⁰ Se ilustra esto en el cuadro 4.13.

Cuadro 4.13. Variación vocálica en el sufijo recíproco -tVmba

	NOR, VR /a/	CEN, AM /o/	TP /a/-/o/
'matanza'	miltamba	miltomba	miltamba~miltomba
'pelea'	majtamba	majtomba	majtamba~majtomba

⁹ Todavía no se dispone de un panorama completo al respecto de estas alternancias.

¹⁰ Nótese que falta información de AG sobre este parámetro.

Por ser más difundidas, las formas con /a/ de este sufijo son las que se escogen como principales, tal como se ilustra aquí:

miltamba [*alt.* -tVmba: **miltomba**] *s.a.* matanza mutua...

Alternancia 7: J-

Existen tres prefijos homónimos **j-**:

1. El agentivo, que deriva un nombre de agente a partir de sustantivos de acción, como **elek'** 'robo' > **j'elek'** 'ladrón' (véase §6.5.4).
2. La clase nominal masculina, que se usa con nombres propios de hombres y ciertos nombres de animales y plantas, como **jPetul'** 'Pedro' (este prefijo se opone a la clase nominal femenina **x-**, véase §6.5.5).
3. El numeral **jun** 'uno' que se reduce a **j-** en combinación con clasificadores numerales, como **jch'ix** 'una cosa alargada' (véase §6.7).

Estos prefijos se conservan en todos los geolectos menos en GU y OX, que los pierden por completo, además de CA y SP, que los conservan sólo opcionalmente. En estos cuatro geolectos, por lo tanto, **elek'** puede significar tanto 'robo' como 'ladrón' y 'una cosa alargada' se dice **ch'ix**. En el diccionario se seleccionan preferentemente las formas que sí conservan estos prefijos, por ser las más completas, como se ilustra a continuación. La forma sin prefijo se señala después del lema entre corchetes.

j'elek' [*alt.* J-: **elek'**] *s.* ladrón...

Con esto acaba la variación dialectal registrada de manera parametrizada en este diccionario. Nótese que este sistema de alternancias previsible agrega complejidad al registro lexicográfico, pero a cambio permite tratar el tseltal como un idioma único, sin que su diversidad interna implique compartimentarlo por regiones.

5. ALFABETO, FONOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA

5.1 Alfabeto práctico

Se presenta el alfabeto práctico del tselal en el cuadro 5.1, con ilustración de cada letra en posición inicial de una palabra, con la excepción de la glotal {ʔ},¹ que por convención no se escribe en posición inicial y del guion {-}, que es la representación alternativa de la glotal después de las consonantes {ch, k, p, t, ts} para evitar la confusión con las consonantes glotales {chʔ, kʔ, pʔ, tʔ, tsʔ} (véase más abajo).

Cuadro 5.1. Alfabeto práctico

a	am	‘araña’	
b	bak	‘hueso’	
ch	chab	‘miel’	
chʔ	chʔichʔ	‘sangre’	
e	ekʔ	‘estrella’	
h	haʔ	‘agua’	Sólo BA y PE, corresponde a {j} en otras partes.
i	ikʔ	‘aire’	
j	jun	‘uno’	
k	kerem	‘muchacho’	
kʔ	kʔin	‘fiesta’	
l	lum	‘tierra’	
m	moch	‘canasta’	
n	nichim	‘flor’	
o	on	‘aguacate’	
p	paj	‘agrio’	
pʔ	pʔij	‘sabio’	
r	rominko	‘domingo’	En posición inicial sólo en préstamos.
s	sik	‘frío’	
t	teʔ	‘árbol’	

¹ En esta sección se usan las llaves { } para hacer explícito que se está haciendo referencia a los símbolos ortográficos, a diferencia de los fonemas que se representan siguiendo la convención habitual de las barras oblicuas / /, y de los símbolos fonéticos, que aparecen entre corchetes cuadrados []. Para un estudio más detallado de la fonología del tselal a través de su geolecto de OX, véase Polian (2013a: cap. 3).

Cuadro 5.1. Alfabeto práctico (continuación)

t'	t'ut'	'tacaño'	
ts	tsaj	'rojo'	
ts'	ts'i'	'perro'	
u	uch'	'piojo'	
w	waj	'tortilla'	
y	yax	'verde'	
'	si'	'leña'	Por convención, no se escribe en posición inicial ante vocal (como sería ' am 'araña', en lugar de am).
-	poch-it	'cucaracha'	Sustituye la {'} para evitar confusión con consonantes glotales, como aquí después de {ch}.

Este alfabeto ha sido objeto de un consenso progresivo durante años, y fue validado a través de reuniones de normalización ortográfica en años recientes. Sin embargo, existen tradiciones alternativas que perduran todavía. En particular, algunos escriben {c, qu}, en lugar de {k}. Además, en BA y PE, que son los lugares que requieren una letra {h} distinta de {j}, algunos usan indistintamente {j} para ambos fonemas, por analogía con los demás geolectos que sólo requieren de la {j}. Asimismo, el uso del guion {-} como glotal sustituta en ciertos contextos no es de total aceptación.²

Los préstamos del español constituyen otra área donde naturalmente tiende a haber variación en la ortografía. En cuanto la palabra del español es adaptada fonológicamente, no cabe duda de que se tiene que respetar la ortografía del tseltal, como en *pinka*, que proviene del español *finca*. Sería absurdo escribir *pinca* con {c} en lugar de {k}, ya que esta pronunciación es propia del tseltal. Más problemáticos son los casos en que no hay una diferencia obvia de pronunciación entre tseltal y español. Por ejemplo, ¿se tiene que escribir *gente* o tseltalizar la ortografía como *jente*, cuando aparece esta palabra en un ejemplo tseltal? En este diccionario se optó por tseltalizar la ortografía en estos casos y, en consecuencia, se escribe *jente* cuando viene en un ejemplo tseltal.

5.2 Inventario fonológico

En el cuadro 5.2 se presenta el inventario consonántico del tseltal en el geolecto conservador de BA, y en el cuadro 5.3 se presenta el inventario vocálico, común a todos los geolectos. Los fonemas consonánticos se repre-

² Sobre la necesidad de este símbolo, véase §5.4.3 abajo.

sentan en el cuadro 5.2 siguiendo la ortografía práctica, que indica entre barras oblicuas el símbolo correspondiente en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) cuando éste difiere del símbolo ortográfico.

Cuadro 5.2. Consonantes (tseltal de BA)

	labiales	alveodentales	palatoalveolares	velares	glotales
oclusivas simples	p	t		k	
eyectivas	p'	t'		k'	ʔ/
sonoras	b				
africadas simples		ts / \widehat{ts} /	ch / $\widehat{tʃ}$ /		
eyectivas		ts' / \widehat{ts}' /	ch / $\widehat{tʃ}'$ /		
fricativas		s	x / ʃ /	j / x /	h
nasales	m	n			
laterales		l			
vibrantes		r / ɾ /			
aproximantes	w		y / j /		

Cuadro 5.3. Vocales (tseltal en general)

	anteriores	centrales	posteriores
altas	i		u
medias	e		o
bajas		a	

Mientras que las vocales no varían de un lugar a otro, existen dos diferencias fonológicas en cuanto al inventario consonántico, ya mencionadas antes en §4.3. Primero, la oposición entre /h/ y /j/ sólo se mantiene en BA y PE (y en estos lugares, ciertos hablantes jóvenes tienden a perderla, al menos en posición inicial). En cambio, todos los demás geolectos han neutralizado esta oposición, por lo que sólo tienen un solo fonema aspirado, representado ortográficamente {j}.³ Así, BA y PE tienen **hun** ‘papel’ diferente de **jun** ‘uno’, mientras que en otras partes estas dos palabras son homónimas: se escriben indiferentemente *jun*, que puede significar tanto ‘papel’ como ‘uno’.

³ Y este último varía fonéticamente entre una aspiración fuerte (fricativa velar [x]) y suave (fricativa glotal [h]).

Segundo, la /p'/ se perdió en OX, ya que en todas las palabras en las que aparecía se convirtió en /b/. Por ejemplo, p'ij 'sabio' es bij en OX. Estas dos son las únicas variaciones fonológicas a nivel de inventario de fonemas. Existen otras diferencias que conciernen a la evolución de ciertas secuencias de fonemas, como se mostrará después.

5.3 Acento

No hay acento contrastivo en tselal, a diferencia del español, por lo cual no hay necesidad de representarlo en la escritura. La sílaba más prominente prosódicamente es generalmente la última de una palabra aislada o de una frase. Además, la sílaba inicial de las raíces léxicas puede acentuarse en ciertas condiciones (énfasis). Las propiedades acústicas de esta prominencia (intensidad, entonación, duración) en ambos casos quedan por determinar en cada geolecto.

Existen algunas pocas excepciones donde el acento no es predecible. Éstas vienen principalmente de préstamos antiguos a lenguas mixe-zoques y de préstamos más recientes al español. Por ejemplo, **tsima** 'jí-cara', préstamo de una lengua mixe-zoque, conserva el acento original en la penúltima sílaba (*tsíma*), y la sílaba final nunca se acentúa aunque se pronuncie la palabra aisladamente. Esto no se representa en la ortografía usual, pero se señala en el diccionario con la indicación "**(tsí-ma)**" con tilde en la *i* antes de la definición. Las palabras que provienen del español varían en su pronunciación en cuanto al acento, por lo que es difícil dar una regla simple al respecto. Ciertos geolectos tienden a integrar los préstamos recientes del español al patrón entonativo del tselal, por ejemplo AM y VR, mientras que otros tienden más a conservar el acento original del español, aunque esto varía también caso por caso.

5.4 Dilemas ortográficos y decisiones correspondientes para este diccionario

La ortografía del tselal está en parte consensada y normada. En este diccionario se siguieron las recomendaciones elaboradas en los encuentros de normalización ortográfica de los años pasados y luego plasmadas en el documento *Normalización de la escritura de la lengua Tselal Bats'il k'op*, publicado por el INALI (2010), con algunas excepciones que se justifican abajo. Además, se encontraron dificultades que no se discutieron en esas reuniones, por lo que se tuvo que tomar ciertas decisiones. Cabe señalar que la normalización ortográfica del tselal es

un esfuerzo todavía en proceso, en el que muchos puntos están todavía pendientes y requieren análisis cuidadosos, tomando en cuenta la realidad del idioma a través de sus diferentes geolectos.

5.4.1 Consonantes glotales y preglotalización

Si cualquiera de las consonantes glotales /ch', k', p', t', ts'/ viene precedida de una vocal dentro de la misma palabra fonológica, esa vocal tiende a laringizarse. Para efectos prácticos, es como si entre la vocal y la consonante apareciera una glotal '/. Por ejemplo, **ach'ix** 'muchacha' puede pronunciarse **a'ch'ix**, lo mismo con **ok'el** 'llorar' que se puede pronunciar **o'k'el**, etc. Siguiendo la normalización acordada, no se representa ortográficamente este rasgo fonético, ya que es redundante.

5.4.2 Problema de la preglotalización de la *b*

El fonema /b/ presenta problemas particulares que tienen que ver con el hecho de que era originalmente un fonema glotalizado /b'/, tal como lo sigue siendo en otras lenguas mayas (por ejemplo, en tojol-ab'al). En los geolectos actuales de tseltal ya no es glotalizado, pero varios geolectos conservan un rasgo de preglotalización de la /b/ en ciertos contextos. En estos casos, la /b/ todavía se comporta como el resto de las consonantes glotales (véase apartado anterior). Las condiciones de esta preglotalización son complejas y requerirían un estudio específico. Por ejemplo, en BA un grupo *Vb* (cualquier vocal más /b/) presenta preglotalización de manera sistemática: 1) cuando la vocal es la de la primera sílaba de la palabra o 2) cuando este grupo se encuentra al final de la palabra. Así, **abat** 'ayudante' se pronuncia **a'bat** en BA, y **tsajub** 'enrojeció' se pronuncia **tsaju'b**. Si a esta última palabra se le agrega el sufijo **ix** 'ya', no se produce la preglotalización, pues el grupo *Vb* ya no se encuentra al final de la palabra: **tsajubix** 'ya enrojeció'. El fenómeno se complica al observar palabras en las que la preglotalización es opcional; por ejemplo, 'herramienta' se pronuncia alternativamente **a'tejibal** o **a'teji'bal** (compárese con **ahk'abal** 'noche', donde la /a/ subrayada nunca se glotaliza). También hay casos donde la preglotalización es dudosa o apenas perceptible. Nótese que no parece haber casos de pares mínimos, es decir, pares de palabras de significado diferente que sólo se diferencien por la preglotalización de la /b/.

La complejidad de este fenómeno se multiplica aún más al considerar la variación dialectal. Por ejemplo, ciertos geolectos no presentan ningún caso de preglotalización de la /b/, como OX, donde se pronuncia **abat** 'ayudante' y **tsajub** 'enrojeció'. Otros la presentan de manera opcional.

La dificultad de representar esta preglotalización de manera consistente, sin un entendimiento cabal del fenómeno, justifica que mientras, se decida no tomarla en cuenta en la ortografía usual, y escribir **abat** o **tsajub** indiferentemente de la pronunciación exacta. Esta decisión sólo puede entenderse como temporal, y probablemente deba ser revisada y mejorada en cuanto se haya realizado el análisis correspondiente.

Las únicas palabras en las que se escribe una secuencia {**'b**} son éstas en las que la glotal pertenece a la raíz, mientras que la /b/ es la consonante inicial de un sufijo. Este es el caso por ejemplo en **lo'bal** 'plátano' y **ti'bal** 'carne', donde se observa el sufijo nominalizador **-bal** combinado con las raíces **lo'** 'comer (fruta)' y **ti'** 'comer (carne), morder', respectivamente. También es el caso en ciertas formas del verbo **ak'** 'dar', como **la ya'bon** 'me lo dio', donde la /k/ se reduce, pero sigue presente bajo forma de la glotal /'.

5.4.3 Representación de la oclusiva glotal

La oclusiva glotal se representa como un apóstrofo ortográfico, como en **si'** 'leña', **a'tel** 'trabajo' y **ko'tan** 'mi corazón'. Este símbolo es el mismo que el que representa el carácter glotal de las consonantes glotales /ch', k', p', t', ts'/, como en **ch'ich'** 'sangre'. Ésta es una confusión indeseable, sin embargo, resulta difícil remediarla ahora por su larga implantación en el uso. Esto puede causar algunos problemas de lectura que afortunadamente no son tan frecuentes. Por ejemplo, se plantea un dilema cuando aparece la glotal simple después de una consonante no glotal como /ch/: si se escribiera **ch'**, se leería como la consonante glotal /ch'/, y no como la secuencia de /ch/ más /'/. En estos casos, se usa el guion {-} en lugar del apóstrofo {'}. Esto se da por ejemplo en **poch-it** 'cucaracha' (en BA-SJ), que no se escribe **poch'it** porque no se trata de una consonante glotal /ch'/. Lo mismo aplica a las siguientes palabras: **x'ujt-ujt** 'mosquero (ave)' y **but-itay** 'golpear con la nalga'.

En todos los demás casos se usa el apóstrofo para representar la glotal, por ejemplo en **x'aj'on** 'gime' no presta a confusión el uso de {'} después de {x} y {j} ya que no existen consonantes glotales /x'/ o /j'/.

También se escogió usar el guion en lugar del apóstrofo cuando se da una secuencia de una consonante glotal más la glotal simple, como en **ok'-on** 'lloriquear'. El guion aquí permite evitar la secuencia de dos apóstrofes que también puede resultar visualmente confusa, como sería en **x'ok''on**. Lo mismo se observa en **ach'-ach'tik** 'semi nuevo' y en **ihk'-ihk'tik** 'medio negro'.

Nótese que la regla ortográfica que se presenta aquí es ligeramente diferente a la sugerida en la normalización. Esta última recomienda por ejemplo que se escriba **x-och** 'entra' o **j-elek'** 'ladrón', mientras que aquí se escribe **x'och** y **j'elek'**, respectivamente. Desde nuestro punto de vista, sólo

se justifica el uso de guion en lugar de apóstrofo para evitar confusiones o el uso de dos apóstrofes consecutivos. En los demás casos, es mejor mantener la regla general, que es la de representar la glotal mediante apóstrofo.

5.4.4 Asimilación

La asimilación entre fonemas ocurre cuando, al presentarse un contacto entre dos fonemas, uno de los dos se modifica para acercarse a la del otro. De esta manera, se facilita la pronunciación del grupo. En tselal, esto concierne principalmente al fonema nasal /n/ por un lado, y por otro lado a las fricativas /s/ y /x/.

La nasal /n/ se asimila a una consonante bilabial siguiente /b, p, p'/, volviéndose idéntica a una /m/. Así, **la sk'an** 'pidió' se vuelve **la sk'ambey** 'le pidió' al agregarle el sufijo **-bey**. Contrariamente a lo recomendado por la normalización, en este diccionario se representa ortográficamente esta asimilación por ser una regla más práctica y fácil de aplicar. Efectivamente, el no aplicar la asimilación implica analizar en cada caso cuál es la forma subyacente, lo que no siempre es posible al tratarse de compuestos antiguos.⁴ Por lo tanto, se escribe **chambalam** 'animal' y no **chanbalam**, **mambil** 'comprado' y no **manbil**, etcétera.

El segundo tipo de asimilación concierne a las fricativas /s/ y /x/, que se asimilan de la siguiente manera: /s/ se pronuncia [x] ante /ch, ch'/, mientras que /x/ pasa a pronunciarse [s] ante /ts, ts'/.⁵ Por ejemplo, el prefijo posesivo de tercera persona **s-** se pronuncia [x] cuando la palabra empieza con /ch/: **xchu** 'su pecho' y no **schu**'. Por otro lado, el prefijo aspectual **x-** se pronuncia [s] cuando la palabra empieza con /ts/: **ya stsajub** 'enrojece', y no **ya xtsajub**. Este fenómeno es común a todas las geolectos y se respeta en la ortografía.

En un grupo de geolectos que abarca todos los de CEN, SUR más GU en el NOR, esta asimilación de /s/ y /x/ se da también con estos mismos prefijos cuando la consonante que provoca la asimilación no es el primer segmento de la palabra, sino que se encuentra más adelante en la palabra. Por ejemplo, 'su canasta' se construye con el prefijo posesivo **s-** más **moch** 'canasta', y se realiza **xmoch** en esos geolectos. En cambio, en NOR (con la excepción de GU), la forma correspondiente es **smoch** 'su canasta', sin asimilación. En la ortografía usual de este diccionario, se sigue la pronunciación de cada lugar en este respecto.

⁴ Un ejemplo de esto es **tamp'as**, adverbio o adjetivo que significa 'cruzando por completo, atravesando algo'. Conociendo la estructura silábica en tselal (predominantemente CVC), es muy probable que se trate de un compuesto de una primera raíz **tan** o **tam** más una segunda raíz **p'as**, pero ha resultado imposible determinar cuál es la forma exacta de la primera raíz.

⁵ Omíto aquí el caso de las secuencias /s/+x/ y /x/+s/, que se reducen siempre a /x/ y /s/, respectivamente.

5.4.5 Separación de palabras

Uno de los problemas más difíciles de resolver a nivel ortográfico es el de la separación de palabras. A pesar de los esfuerzos en este sentido, las decisiones en este diccionario se tomaron caso por caso, por lo que existen ciertas inconsistencias. En general, se trató de evitar la formación de palabras demasiado largas que dificultan la lectura, por lo que se favoreció un principio de separación como primera opción.

5.4.5.1 Compuestos

La composición entre raíces para formar nuevas palabras es un fenómeno frecuente en tseltal. Como principio aproximativo, se escribieron las diferentes raíces separadas por espacios ortográficos, con las excepciones que a continuación se explican.

Primero, el grado de fusión entre los elementos compuestos puede justificar que se escriban juntos. Por ejemplo, **tomut** ‘huevo de gallina’ resulta de la fusión de **ton** ‘piedra’ y **mut** ‘ave’; la primera raíz pierde su segmento final al entrar en composición, lo cual demuestra que el compuesto conforma una sola palabra (aunque la forma **ton mut** no reducida también existe en ciertos geolectos). Lo mismo con **ajachan** ‘víbora de cascabel’ (**ajaw** ‘rey’ + **chan** ‘serpiente’) o **nich'ajun** ‘sobrino de hombre’ (**nich'an** ‘hijo/a de hombre’ + **jun** ‘uno’). Este tipo de fusión es poco frecuente, y el tseltal carece de otros indicios fonológicos que delaten a los compuestos, como podría ser el acento léxico.

Fuera de esos casos, se tomaron decisiones a nivel intuitivo palabra por palabra; de manera aproximativa y no sistemática, los siguientes factores influyeron en el hecho de que ciertos compuestos se escribieran juntos en lugar de separados: 1) cuando el significado del todo es claramente diferente de la suma de los significados de cada raíz (principio de no composicionalidad), 2) cuando son de uso frecuente en el discurso (principio de frecuencia), y 3) cuando son raíces cortas (principio de legibilidad, que evita palabras largas). Como resultado, los siguientes compuestos quedaron escritos en una sola palabra: **ch'ulnah** ‘iglesia’ (**ch'ul** ‘sagrado’ + **nah** ‘casa’: raíces cortas, compuesto frecuente); **nahmut** ‘gallinero’ (**nah** ‘casa’ + **mut** ‘pollo’: raíces cortas, compuesto frecuente), **nophun** ‘estudio’ (**nop** ‘aprender’ + **hun** ‘papel’; raíces cortas, compuesto no composicional y frecuente), **sakjol** ‘tayra’ (mamífero, literalmente “cabeza blanca”: **sak** ‘blanco’ + **jol** ‘cabeza’: raíces cortas, compuesto no composicional) o **tsonte** ‘musgo’ (**tson** ‘vello púbico’ + **te** ‘árbol’: raíces cortas, compuesto no composicional). En cambio, se escribieron separados compuestos como los siguientes: **antsil**

nich'an 'hija de hombre' (**ants -il** {mujer -ATR} + **nich'an** 'hijo/a de hombre'), **bik'tal o'tantay** 'codiciar' (**bik'it -al** {pequeño -ATR} + **o'tan -tay** {corazón TVZR}) o **ha'mal chitam** 'pecarí' (**ha'mal** 'monte' + **chitam** 'puerco').

Otro tipo de compuestos que se escribieron juntos son los que llevan entre las dos raíces una vocal cuya única función aparente es la de servir de ligazón morfológica. Esto se observa por ejemplo en **awute'** 'palo para sembrar' (**aw** 'sembrar' -u + **te'** 'palo'), **chik'opom** 'incensario' (**chik'** 'quemar' -o + **pom** 'incienso') o **kuxo'o'tan** 'lugar de descanso' (**kux** 'descansar' -o + **o'tan** 'corazón').

Otra familia grande de compuestos se manifiesta con la combinación de una raíz desnuda más otra raíz reduplicada, en alguno de los dos órdenes posibles. En estos casos, por principio de legibilidad, siempre se separan. Por ejemplo: **pampam ha'** 'charco' (**pam** 'extendido' + **ha'** 'agua'), **sajsaj k'op** 'susurro' (**saj** {raíz onomatopéyica} + **k'op** 'palabra'), **sak ch'ijch'ij** 'blancuzco' (**sak** 'blanco' + **ch'ij** {raíz expresiva}) o **yax chepchep** 'amoratado' (**yax** 'verde, azul' + **chep** 'embolsado').

5.4.5.2 Clíticos

Los clíticos son partículas intermedias entre palabras libres y afijos, que requieren otra palabra en la que apoyarse para ser pronunciados, por lo que nunca se pueden enunciar solos, pero que al mismo tiempo muestran cierta versatilidad en su lugar de aparición (no se vinculan exclusivamente con un tipo de palabra, a diferencia de los afijos). Por el principio de legibilidad, se escogió separarlos ortográficamente, como en los siguientes ejemplos (clíticos subrayados): **ya to jpas** 'todavía lo voy a hacer' (**to** 'todavía'); **ja' nax** 'sólo eso' (**nax** 'sólo'); **ja' nix** 'es lo mismo' (**nix** equivale aquí a 'mismo'); **pasa la** 'dicen que lo hagas' (**la** 'dicen que', partícula reportativa); **¿lek bal?** '¿está bueno?' (**bal** partícula interrogativa) y **te ay a** 'allá está' (**a** indica distancia).

Varios de estos clíticos pueden llegar a formar una cadena en un mismo lugar de la oración, lo cual justifica con creces que se escriban separados para evitar secuencias largas, como en el siguiente ejemplo: **¿ya to nix la bal jpastik a?** 'será que todavía lo vamos a hacer (preguntan)?'

5.4.5.3 Clasificadores numerales

Los clasificadores numerales (véase §6.7) se escriben junto con las raíces numerales con las que coaparecen: **cha'koht** 'dos animales' (**cha'** 'dos' + **koht** 'animal'), **oxtuhl** 'tres personas' (**ox** 'tres' + **tuhl** 'persona'), aunque esto cree grupos de dos consonantes idénticas: **waxakkoht** 'ocho animales' (**waxak** 'ocho' + **koht** 'animal').

5.4.5.4 Prefijo “A2”

En lingüística maya, el “Juego A” se describe como los prefijos que indican persona gramatical y que señalan ya sea el poseedor de los sustantivos o al sujeto de verbos transitivos (véase §6.2). En lingüística tseltal, se conocen como el “JAS” por ser esas las marcas cuando la palabra empieza por consonante: **j-** ‘1a persona (yo)’, **a-** ‘2a persona (tú)’, **s-** ‘3a persona (ella, él)’. En este juego de prefijos, el prefijo **a-** de segunda persona tiene un comportamiento complejo y variable en el nivel dialectal.

A falta de un estudio fonético/dialectal adecuado, sólo se puede dar aquí una breve aproximación al fenómeno. Al menos tres rasgos de este prefijo varían: 1) la vocal /a/ puede venir o no precedida de una glotal; 2) la vocal /a/ puede venir seguida o no de una glotal y 3) la vocal /a/ se puede reducir fonéticamente, quedando el prefijo reducido sólo a una glotal. Por ejemplo, ‘tu espalda’ (raíz de ‘espalda’: **pat**) puede pronunciarse, según el geolecto, el registro de habla y/o el contexto preciso de uso, de las siguientes maneras: **apat**, **'apat**, **a'pat** o **'a'pat**. Incluso, si colocamos antes la preposición **ta** ‘en’ para decir ‘en tu espalda’, se da la pronunciación **ta' pat**, con reducción del prefijo a una glotal (al lado de **ta apat**).

En el diccionario, se tendió a uniformizar la escritura de este prefijo a una simple **a**, al escribir por ejemplo **apat** ‘tu espalda’ indiferentemente de la pronunciación. Esto se debe a que no se tiene todavía suficiente claridad sobre este fenómeno, y trae como consecuencia que probablemente se esté distorsionando aquí la realidad de ciertos geolectos. Será conveniente en un futuro remediar este problema con un estudio detallado sobre este tema.

5.4.6 Pronunciación de la w

Todos los geolectos tienen un fonema representado ortográficamente como {w}, pero esta letra corresponde a realidades fonéticas variadas. Por un lado, en NOR y SUR este fonema es básicamente una aproximante labiovelar pronunciada [w], es decir como la {w} del inglés *wind*, mientras que en CEN es una fricativa bilabial [β], similar a la {b} del español en *haba*. Por otra parte, en ciertos geolectos de NOR (BA, PE, SB) y todos los de SUR, este fonema puede pronunciarse [g] (como la {g} del español *gas*) ante las vocales posteriores /o, u/. Por ejemplo, *wolol* ‘redondo’ puede pronunciarse [golol].

En la escritura práctica, estas diferencias fonéticas no son tomadas en cuenta y se usa el grafema {w} indiferentemente.

6. BOSQUEJO GRAMATICAL

6.1 Generalidades

Esta sección sólo pretende proporcionar la información gramatical mínima en relación con el diccionario y explicar ciertas decisiones; para un estudio más profundo de la gramática del tselal, a través de su variedad de OX, véase Polian (2013a). En esta última obra también se encontrarán referencias bibliográficas detalladas sobre el idioma, las cuales no se incluyen aquí.

A nivel morfológico, el tselal es un idioma sintético, en el sentido de que tiende a concentrar información gramatical en palabras complejas con acumulación de morfemas (en lugar de que cada morfema constituya una palabra independiente como en un idioma analítico), y es aglutinante, ya que estos morfemas son en general fácilmente segmentables unos de otros y no tienden particularmente a fusionarse unos con otros o con la raíz léxica de la palabra.

Los morfemas que pueden agregarse a una raíz léxica son principalmente sufijos. Existen pocos tipos de prefijos, aunque algunos son de uso muy frecuente: marcas de persona de Juego A (véase §6.2) y prefijo de aspecto incompletivo **x-** (véase §6.4.1). También existe un infijo, que es **<h>** en BA y PE, y **<j>** en los otros geolectos.

La composición léxica, mediante la cual las palabras pueden estar formadas por dos o más palabras agregadas unas con otras, es algo común. Un ejemplo de un compuesto es **ch'ulnah** ‘iglesia’ (**ch'ul** ‘sagrado’ + **nah** ‘casa’); véanse más ejemplos en §5.4.5.1.

También se encuentran varios tipos de reduplicación. La reduplicación morfológica siempre concierne raíces CVC (consonante-vocal-consonante), con tres posibilidades: 1) reduplicación de la consonante inicial (más otro sufijo), en especial en la derivación de predicados expresivos (véase §6.8) con **-{C}** (indicación de la reduplicación de una consonante) + sufijo **-on**, por ejemplo, **tek'** ‘pisar’ > **tek'ton** ‘andar vagando’; 2) reduplicación de la vocal más la segunda consonante de la raíz (indicado como **-{VC}**), por ejemplo, **lap'** ‘pegar’ > **lap'ap'** ‘pegajoso’; y 3) reduplicación de la raíz completa (indicado como **-{CVC}**), típica en la derivación de adjetivos difusivos (véase §6.6.3), donde la reduplicación se acompaña de un sufijo **-tik**, por ejemplo, **k'an** ‘amarillo’ > **k'ank'antik** ‘amarillento’.

Las construcciones sintácticas del tselal se apegan al patrón de marcación conocido como “marcación en el núcleo” (Nichols 1986), ya que las marcas que señalan una relación sintáctica entre dos constituyentes se afijan en el núcleo sintáctico de la construcción. En particular, en una oración con un predicado y sus argumentos (sujeto más objeto, en el caso de

los verbos transitivos), la relación entre ambos se manifiesta como afijos de sujeto y objeto sobre el predicado y ninguna marca sobre los argumentos, como en (1).⁶

- (1) La s-ti'-on ts'i'.
 COM A₃-morder-BISG perro
 'Me mordió un perro.'

En el ejemplo (1), el verbo es **ti'** 'morder', su sujeto es **ts'i'** 'perro' y su objeto es la primera persona singular, que sólo aparece mediante el sufijo 'BISG' (primera persona del singular del Juego B, véase §6.3) sobre el verbo, mientras que el sujeto también se indexa sobre el predicado mediante el prefijo **s-** 'A₃' (tercera persona de Juego A). Esta marca de sujeto sobre el verbo permite que se omita la frase nominal (FN) de sujeto, cuando se trata de un referente conocido, como en (2).

- (2) La s-ti'-on.
 COM A₃-morder-BISG
 'Me mordió.'

En (1), también se observa que, en el caso normal, el verbo se coloca antes del sujeto (orden VS). Con un verbo y un objeto, el orden es VO, como en (3), mientras que al tener tanto un sujeto como un objeto presentes como FNs, el orden más común es VOS, (4).

- (3) La s-tsak bak
 COM A₃-agarrar[B₃] hueso
 'Agarró un hueso.'

- (4) La s-tsak bak te ts'i'-e.
 COM A₃-agarrar[B₃] hueso ART perro-ART
 'El perro agarró un hueso.'

⁶ Abreviaturas utilizadas en los ejemplos en esta sección: A1, A2, A3: marcas de Juego A de 1a, 2a y 3a persona; ABST: abstracto; ADJZR: adjetivizador; ANTIPAS: antipasivo; ART: artículo definido; ATR: atributivo; B1, B2, B3: marcas de Juego B de 1a, 2a y 3a persona; CN: clasificador numeral; COL: colectivo; COM: aspecto completivo; DEM: demostrativo; DIF: difusivo; DIR: direccional; DISTR: distributivo; DITR: aplicativo ditransitivo; ENF: enfático; EX: predicado existencial-locativo; EXH: exhortativo; EXPR: expresivo; IMPER: imperativo; INASP: inaspectual; INC: aspecto incompletivo; IRR: irrealis; ITER: iterativo; IVZR: intransitivizador; MOD: marca modal; NEG: negación; NF: no finito; NOPOS: no posesión; ONOM: onomatopeya; PAS: pasivo; PERF: aspecto perfecto; PL: plural; PLI: plural de la primera persona; PM: posesión marcada; PREP: preposición; PROG: aspecto progresivo; RED: reduplicación; RR: reflexivo/recíproco; SG: singular; SR: sustantivo relacional; SUB: subordinador; TVZR: transitivizador.

Hasta ahora, se ve que en verbos transitivos como **ti'** 'morder' o **tsak** 'agarrar' el sujeto se marca con un prefijo de Juego A, mientras que el objeto se marca mediante un sufijo de Juego B (que es nulo con objeto de tercera persona, como en (3) y (4), donde se señala con 'B3' entre corchetes en la segunda línea). Ahora, con un verbo intransitivo, el sujeto se marca con un sufijo de Juego B, como en (5). Obsérvese que es el mismo sufijo **-on** que en (1).

- (5) Ya x-way-**on**.
 INC INC-dormir-BISG
 'Duermo.'

Por lo tanto, el sujeto de los verbos intransitivos comparte la misma marcación con el objeto de los verbos transitivos (Juego B), mientras que el sujeto de verbos transitivos tiene otras marcas (Juego A). Esto se conoce como un patrón de marcación ergativo, que es dominante en las lenguas mayas.

6.2 Marcas de persona de Juego A

Se mencionaron en el apartado anterior los dos juegos de marcas de persona en tseltal: los llamados Juego A y Juego B. Este apartado presenta el Juego A, que consiste de prefijos asociados con ciertos sufijos para el plural, y tienen dos funciones principales: la primera, que ya se comentó, de señalar el sujeto de los verbos transitivos, y la segunda, de marcar el poseedor de sustantivos. Véase en (6) cómo el mismo prefijo **s-** marca primero el sujeto del verbo **tsak** 'agarrar' y luego el poseedor de **bak** 'hueso'. Este prefijo ya apareció en los ejemplos (1)-(4) arriba.

- (6) La **s**-tsak **s**-bak
 COM A3-agarrar[B3] A3-hueso
 'Agarró su hueso.'

Las marcas de Juego A tienen dos alomorfos (es decir, dos posibles realizaciones) según si la palabra empieza con consonante (C) o con vocal (V). Se conocen entre los tseltales como el "JAS", en referencia a los alomorfos preconsonánticos.

Cuadro 6.1. Prefijos de Juego A

Persona	/_C	/_V
1	j-	k-
2	a-	aw-
3	s-	y-

El cuadro 6.1 presenta las formas más comunes en los diferentes geolectos, aunque hay algunas diferencias. En particular, en PE (al igual que en CO) también existen los dos alomorfos **j-** y **k-** pero tienen una distribución diferente: **j-** sólo aparece delante de /k, k'/; en todos los demás contextos (otras consonantes y vocales), se usa **k-**.⁷ Por otra parte, el prefijo **s-** a veces cambia a **x-** por asimilación con la consonante inicial de la raíz (véase §5.4.4), y el prefijo de segunda persona presenta cierta variación en su realización (véase §5.4.5.4).

Cuando se usan sólo estos prefijos, se entiende que el referente es singular, al menos que el plural esté marcado en otra parte de la oración o que se trate de un número vago (indefinido). Para especificar el plural, se agrega otra marca, que puede ser un sufijo o un clítico (parecido a un sufijo, pero menos adherido a la palabra, aquí se escribe separado e incluso puede aparecer más lejos en la oración). En el cuadro 6.2 se presentan estas marcas de plural.

*Cuadro 6.2. Sufijos de plural asociados
a los prefijos de Juego A*

<i>Persona</i>	<i>Sufijo</i>
I inc.	-tik
I exc.	-kotik / -tikon / jo'tik,...
2	-ik
3	-ik

Primero, vemos que en tseltal se distinguen dos primeras personas (o dos “nosotros”) en plural: la inclusiva (“inc.”) y la exclusiva (“exc.”) (aunque algunos geolectos no tienen esta oposición, véase abajo). La inclusiva incluye al oyente: “nosotros” como “tú y yo (y otros)”. La exclusiva lo excluye: “nosotros” como “yo y otros (pero tú no)”. Luego, observamos que el plural de la primera inclusiva, la segunda y la tercera persona se marcan con sufijos, que son los mismos en todos los geolectos. En cambio, el plural de la primera exclusiva es muy variable. Se presenta exhaustivamente esta variación en el cuadro 6.3.

⁷ Por ejemplo, en PE se dice ktat ‘mi padre’, mientras en otras partes se dice jtat. Pero tanto en PE como en otros geolectos se dice jk'ab ‘mi mano’.

Cuadro 6.3. Marcación de la primera persona exclusiva del Juego A

Geolecto	Marca
BA, CHI	-kotik
CA, GU, ST, TP, YA	jo'tik
PE	-yotik
AL, SB, VR	-tikon
AB, AG, AM, OX, SP, TG	(inexistente)

Nótese que no todos los geolectos tienen una forma exclusiva de la primera persona plural. Concretamente, no la tienen los siguientes: todos los de CEN menos CA y TP, y todos los de SUR menos VR. En estos geolectos, se usa el sufijo **-tik**, que corresponde al inclusivo en los demás geolectos, para la primera persona plural en general sin distinción.

A continuación se ilustra el Juego A con ejemplos. En (7), se ilustra el uso de las formas preconsonánticas como posesivas con el sustantivo **taj** ‘ocote’. La forma del exclusivo de primera persona plural es la de BA; se indican algunas variantes dialectales a la derecha.

(7) taj	‘ocote’	
jtaj	‘mi ocote’	PE: ktaj
ataj	‘tu ocote’	
staj	‘su ocote’	
jtajtik	‘nuestro (inc.) ocote’	PE: ktajtik
jtajkotik	‘nuestro (exc.) ocote’	PE: ktajyotik ; TP: jtaj jo'tik ; SB: jtajtikon
atajik	‘su ocote de ustedes’	
stajik	‘su ocote de ellas’ ⁸	

De la misma forma, se ilustra el uso de los prefijos preconsonánticos de Juego A como sujeto del verbo transitivo **pas** ‘hacer’ en aspecto perfecto (sufijo **-oj**, véase §6.4.1).

(8) pas	‘hacer’	
jpasoj	‘lo he hecho’	PE: kpasoj
apasoj	‘lo has hecho’	

⁸ El tselal no distingue gramaticalmente entre masculino y femenino, por lo que, fuera de contexto, las mismas formas siempre serán ambiguas en las traducciones entre *él* y *ella*, *lo* y *la*, etc. Por lo tanto, sigo aquí la convención siguiente (ya común en muchos trabajos de lingüística): por defecto, un sujeto o un poseedor (como aquí) es femenino, mientras que un objeto es masculino. En formas aisladas (como “nosotros”), empleo el masculino.

spasoj	‘lo ha hecho’	
jpasojtik	‘lo hemos hecho (inc.)’	PE: kpasojtik
jpasojkotik	‘lo hemos hecho (exc.)’	PE: kpasojyotik ; TP: jpasoj jo'tik ; SB: jpasojtikon
apasojik	‘lo han hecho ustedes’	
spasojik	‘lo han hecho ellas’	

Las variantes prevocálicas de las marcas de Juego A se ilustran a continuación con el sustantivo **ixim** ‘maíz’ en (9) y el verbo transitivo **il** ‘ver’ en (10).

(9) ixim	‘maíz’	
kixim	‘mi maíz’	
awixim	‘tu maíz’	
yixim	‘su maíz’	
kiximtik	‘nuestro (inc.) maíz’	
kiximkotik	‘nuestro (exc.) maíz’	PE: kiximyotik ; TP: kixim jo'tik ; SB: kiximtikon
awiximik	‘su maíz de ustedes’	
yiximik	‘su maíz de ellas’	
(10) il	‘ver’	
kiloj	‘lo he visto’	
awiloj	‘lo has visto’	
yiloj	‘lo ha visto’	
kilojtik	‘lo hemos visto (inc.)’	
kilojkotik	‘lo hemos visto (exc.)’	PE: kilojyotik ; TP: kiloj jo'tik ; SB: kilojtikon
awilojik	‘lo han visto ustedes’	
yilojik	‘lo han visto ellas’	

6.3 Marcas de persona de Juego B

El Juego B está conformado por sufijos. Ya se ilustró arriba su función como objeto de verbos transitivos y como sujeto de verbos intransitivos. Además, se va a ver que marcan también el sujeto de todos los predicados no verbales, como sustantivos y adjetivos predicativos. Se presentan los sufijos de Juego B en el cuadro 6.4

Cuadro 6.4. Sufijos de Juego B

	Singular		Plural	
1	-on	inc.	-otik	
		exc.	-onkotik / -otikon,...	
2	-at		-ex / -atik / -atex	
3	—		— (-ik)	

Primero, es importante destacar que el sufijo de tercera persona del Juego B es nulo: la ausencia de otro sufijo de persona es la que indica tercera persona. Por eso, cualquier sustantivo o adjetivo enunciado sólo puede entenderse como predicativo (**ants** ‘es mujer’, **muk** ‘es grande’), ya que se entiende que lleva una marca nula de tercera persona. En plural, la tercera persona puede ser indicada con el sufijo general de plural **-ik** (excepto con sustantivos, que toman **-etik**), con dos limitaciones: por una parte, esto no es posible en todos los contextos, como se verá adelante y, por otra parte, aun cuando puede aparecer este sufijo, su uso es opcional.

Luego, se observa que existe variación en dos lugares del cuadro 6.4: en primera persona plural exclusiva y en segunda persona plural. El cuadro 6.5 sintetiza la información sobre la variación dialectal de la primera persona plural exclusiva.

Cuadro 6.5. Marcación de la primera persona exclusiva del Juego B

Geolecto	Marca
BA(SS), CHI	-onkotik
BA(SJ)	-otkotik
CA, GU, ST, TP, YA	-on jo'tik
PE	-onyotik
AL, SB, VR	-otikon
AB, AG, AM, OX, SP, TG	(inexistente)

Tal como se puede notar, este cuadro es similar al cuadro 6.4, con el detalle de que BA se divide aquí en dos: BA(SS) *versus* BA(SJ).

La variación de la segunda persona plural es más limitada, tal como se concentra en el cuadro 6.6.

Cuadro 6.6. Marcación de la segunda persona del Juego B

Geolecto	Marca
general	-ex
AL, OX ⁹	-atik
VR	-atex

En (11) se ilustra la conjugación de un verbo intransitivo en aspecto completivo (marcación aspectual nula), cuyo sujeto es marcado con Juego B (nótese que la forma de tercera persona singular en ese aspecto es el tema verbal desnudo). El geolecto escogido como base en este ejemplo y todos los que siguen en este apartado es BA(SS), y se indica la variación dialectal a la derecha.

(11) way	‘dormir’	
wayon	‘dormí’	
wayat	‘dormiste’	
way	‘durmió’	
wayotik	‘dormimos (inc.)’	
wayonkotik	‘dormimos (exc.)’	BA(SJ): wayotkotik ; PE: wayonyotik ; TP: wayon jo'tik ; SB: wayotikon
wayex	‘durmieron ustedes’	OX: wayatik ; VR: wayatex
wayik	‘durmieron ellas’	

En (12), se observa cómo el Juego B también puede señalar el objeto de un verbo transitivo. Este verbo (**tsal** ‘vencer’) viene conjugado con sujeto de tercera persona (prefijo **s-** de Juego A) y aspecto completivo (auxiliar **la**, véase §6.4.1).

(12) tsal	‘vencer’	
la stsalon	‘me venció’	
la stsalat	‘te venció’	
la stsal	‘lo(s) venció’	
la stsalotik	‘nos venció (inc.)’	
la stsalonkotik	‘nos venció (exc.)’	BA(SJ): la stsalotkotik ; PE: la stsalonyotik ; TP: la stsalon jo'tik ; SB: la stsalotikon
la stsalex	‘los venció a ustedes’	OX: la stsalatik ; VR: la stsalatex

⁹ OX también permite la forma general **-ex**.

Nótese que con un verbo transitivo de sujeto de tercera persona como éste no se puede indicar el número de un objeto de tercera, por eso la forma **la stsal** es ambigua y puede significar tanto ‘lo venció’ como ‘los venció’. Efectivamente, si se usara el sufijo de plural **-ik** aquí, sólo podría indicar el plural del sujeto: **la stsalik** ‘lo vencieron’ o ‘los vencieron’, es decir que estaría interpretándose como plural del sujeto, no del objeto.¹⁰

Se pasa ahora a ilustrar el uso del Juego B para sujeto de predicados no verbales, aquí con un adjetivo en (I3) y un sustantivo en (I4).

(I3) muk'	‘grande’	
muk'on	‘soy grande’	
muk'at	‘eres grande’	
muk'	‘es grande’	
muk'otik	‘somos grandes (inc.)’	
muk'onkotik	‘somos grandes (exc.)’	BA(SJ): muk'otkotik ; PE: muk'onnyotik ; TP: muk'on jo'tik ; SB: muk'otikon
muk'ex	‘ustedes son grandes’	OX: muk'atik ; VR: muk'atex
muk'ik	‘ellas son grandes’	
(I4) ants	‘mujer’	
antson	‘soy mujer’	
antsat	‘eres mujer’	
ants	‘es mujer’	
antsotik	‘somos mujeres (inc.)’	
antsonkotik	‘somos mujeres (exc.)’	BA(SJ): antsotkotik ; PE: antsonnyotik ; TP: antson jo'tik ; SB: antsotikon
antsex	‘ustedes son mujeres’	OX: antsatik ; VR: antsatex
antsetik	‘ellas son mujeres’	

La única diferencia de los sustantivos predicativos es que, en lugar del sufijo de plural **-ik** para la tercera persona plural, suelen emplear el sufijo habitual de plural para sustantivos, que es **-etik**.

¹⁰ Sólo con sujeto de primera persona podría **-ik** señalar plural de objeto: **la jtsalik** ‘los vencí’, porque en este caso no hay ambigüedad, ya que el plural de un sujeto transitivo de primera persona (inclusiva) es **-tik**, no **-ik**.

6.4 Verbos

Existen dos tipos básicos de verbos en tselal: verbo intransitivo (*v.i.*) y verbo transitivo (*v.t.*). El verbo intransitivo sólo tiene un sujeto, que se marca con Juego B, mientras que el verbo transitivo tiene un sujeto, marcado con Juego A, y al menos un objeto, marcado con Juego B. Estos dos tipos de verbos difieren también en otros rasgos de su conjugación, en particular en las marcas de aspecto que toman.

En el diccionario, los verbos se presentan mediante su tema desnudo, por ejemplo **way** ‘dormir’, **koltay** ‘ayudar’, etc. No se usan como lema los infinitivos con sufijo **-el** (**wayel**, **koltayel**), a diferencia de otros diccionarios (Slocum *et al.* 1999, Zapata 2002, Torres Sánchez *et al.* 2007, etc.). Las razones son tres: 1) la forma con sufijo **-el** es una nominalización del verbo, es decir, se trata propiamente de un sustantivo y no de un verbo, lo que causa cierta confusión en la clasificación de las palabras y sus usos; 2) varios verbos se asocian con un infinitivo o nominalización¹¹ de forma irregular, sin pasar por el sufijo **-el** (**animaj** ‘correr’, infinitivo: **animal**, y no ***animajel**), o bien tienen varios infinitivos posibles (**ajkanaj** ‘gemir’, infinitivo: **ajkan** o **ajkanajel**); 3) la variación dialectal complica la selección de una forma nominal para cada verbo, ya que los geolectos pueden divergir en cuanto a la forma que escogen (**abatin v.i.** ‘ir de mandado’, infinitivo: **abat** para PE y YA, pero **abatinel** para BA y OX). Estas razones hacen del tema verbal desnudo un lema más adecuado para el lexicógrafo, aunque tiene la desventaja de que no siempre es una palabra que exista como tal: sí lo es para los verbos intransitivos, ya que el tema desnudo siempre corresponde a la tercera persona singular del aspecto completivo —como **way** ‘dormió’—, pero no para los transitivos: **koltay** como tal (sin agregarle más afijos) no es una palabra existente.

6.4.1 Aspecto verbal

Se habla de “aspecto” y no de “tiempo” en lenguas como el tselal, ya que las categorías básicas existentes no hacen referencia al pasado, presente o futuro, sino que hacen referencia a la estructura interna del evento, independientemente de su ubicación temporal, aunque ambas cosas están muy vinculadas.

¹¹ Se usa aquí “infinitivo” como cualquier forma que funciona como forma no finita del verbo, es decir, que sustituye al verbo en contextos sintácticos donde el verbo no puede estar conjugado, independientemente de si se deriva morfológicamente del tema verbal o si está sólo indirectamente vinculado al verbo.

El tseltal en todos sus geolectos tiene cuatro aspectos verbales básicos. Primero tiene una oposición entre un aspecto completivo y un aspecto incompletivo. El completivo presenta el evento como completo, terminado, y equivale generalmente a un pasado pretérito (como *durmió* en español). El incompletivo presenta el evento como incompleto, no terminado, en proceso, futuro o habitual (como *duerme, dormía o dormirá* en español).

Además, se tiene un aspecto perfecto, que presenta el evento como un estado o como el resultado de un cambio de estado (aproximadamente como *he dormido, había dormido o habré dormido* en español).

Por último, el aspecto progresivo enfoca el desarrollo interno del evento (como *estoy durmiendo, estaba durmiendo o estaré durmiendo* en español).

El cuadro 6.7 sintetiza las marcas encontradas en los diferentes geolectos para estos cuatro aspectos, donde “VI” indica un tema verbal intransitivo y “VT” un tema verbal transitivo. Estas marcas incluyen prefijos, sufijos, auxiliares preverbiales y marcaciones nulas (representadas por \emptyset). Los puntos suspensivos (como en ... **a** VI) indican que esta marcación no se puede dar al principio de la oración o después de una pausa, sino que sólo ocurre después de otras palabras dentro de la misma cláusula.

Cuadro 6.7. Marcas aspectuales

Aspectos	Verbos intransitivos	Verbos transitivos
Completivo	\emptyset	la j VT
	... a VI	la VT ... a VT
Incompletivo	ya x-VI	ya VT
	... a x-VI	... a VT
	x -VI	\emptyset ya k-VT k-VT
Perfecto	VI-em	VT- oj VT- ej
Progresivo	auxiliar (yak, yakal, nok'ol ,...) + VI/VT	

A continuación, se ilustra brevemente cada una de estas marcas. Con verbos intransitivos, el aspecto completivo es de marcación nula como en (15a); en este caso, se indica que se trata de una forma completiva agregando la abreviatura COM entre corchetes en la segunda línea. También existe una partícula **a** para el completivo de los verbos intransitivos, como en

(15b), pero sólo puede aparecer cuando el verbo viene precedido de otra palabra, como aquí **lek** ‘bien’. No todos los geolectos tienen de manera sistemática esta segunda marcación; por ejemplo, es poco común en BA, opcional en OX pero mucho más sistemática en AM o TP.

- (15) a. Way-on.
 dormí-BISG[COM]
 ‘Dormí.’
- b. Lek **a** way-on.
 bien COM dormir-BISG
 ‘Dormí bien.’

Los verbos transitivos marcan el aspecto completivo con un auxiliar **laj**, como en (16a), que se origina en el verbo intransitivo **laj** ‘acabarse’. Este auxiliar se reduce a **la**, como en (16b), sistemáticamente en ciertos geolectos, opcionalmente o según el contexto en otros. Ciertos geolectos, como AM, presentan también un alomorfo **a** del completivo con transitivos, en el mismo contexto que el alomorfo **a** de los verbos intransitivos: cuando el verbo viene precedido de otra palabra, como en (16c).

- (16) a. **Laj** y-il.
 BA COM A3-ver[B3]
 ‘Lo vio.’
- b. **La** s-pas.
 BA COM A3-hacer[B3]
 ‘Lo hizo.’
- c. Lek **a** s-pas.
 AM bien COM A3-hacer[B3]
 ‘Lo hizo bien.’

El aspecto incompletivo también presenta variación en su marcación. Con verbos intransitivos, aparece un prefijo **x**,¹² y además un auxiliar **ya**, que puede reducirse a **a** o incluso desaparecer por completo. La reducción de **ya** ocurre normalmente cuando viene precedido de otras palabras. Estas tres posibilidades se ilustran en (17).

- (17) a. **Ya** x-way-on.
 INC INC-dormir-BISG
 ‘Duermo.’

¹² Este prefijo **x** se manifiesta como **s** antes de las consonantes /ts, tsʰ/ y desaparece por completo antes de las consonantes /s, x/. Este es un fenómeno previsible de asimilación, véase §5.4.4.

- b. Bayel **a** **x-way-on**.
 mucho INC INC-dormir-BISG
 ‘Duermo mucho.’
- c. Ma' **x-way-on**.
 NEG INC-dormir-BISG
 ‘No duermo.’

Con verbos transitivos, la marcación se reduce al auxiliar **ya**, que muestra el mismo comportamiento de reducción que se acaba de comentar, como en (18).

- (18) a. **Ya** j-pas.
 INC AI-hacer[B3]
 ‘Lo hago.’
- b. Bayel **a** j-pas.
 mucho INC AI-hacer[B3]
 ‘Lo hago mucho.’
- c. Ma' j-pas.
 NEG AI-hacer[B3]
 ‘No lo hago.’

Además, en NOR el aspecto incompletivo transitivo tiene otra manifestación cuando el verbo empieza con el prefijo **a-** de segunda persona (o su variante **aw-**). En este caso, el incompletivo se marca con un prefijo **k-** sobre el verbo, además o en lugar del auxiliar **ya**, como en (19).¹³

- (19) ¿Bin **k-a-pas**?
 qué INC-A2-hacer[B3]
 ‘¿Qué haces?’

El aspecto perfecto se marca con un sufijo **-em** con los verbos intransitivos, como en (20a).¹⁴ Con verbos transitivos, el sufijo de perfecto es **-oj**, como en (20b). Además, existe un alomorfo **-ej** cuando el tema verbal transitivo tiene más de una sílaba, como en (20c). Ciertos geolectos han perdido este último alomorfo y han generalizado **-oj** a todos los verbos transitivos, o bien alternan ambas formas en verbos polisilábicos.

¹³ En PE, esto también sucede con el alomorfo **y-** de tercera persona; por ejemplo, **ya kyil** ‘lo ve’ (en lugar de **ya yil**).

¹⁴ Este sufijo es **-en** después de las consonantes labiales /p, p', b, w/; por ejemplo, **tup'en** ‘está apagado’, de **tup'** ‘apagarse’.

- (20) a. Way-**em**-on.
 dormir-PERF-BISG
 ‘He dormido.’
- b. J-pas-**oj**.
 A1-hacer-PERF[B3]
 ‘Lo he hecho.’
- c. J-koltay-**ej**.
 BA A1-ayudar-PERF[B3]
 ‘Lo he ayudado.’

El cuarto aspecto básico, el progresivo, es de marcación más compleja que los anteriores, ya que consiste generalmente en una construcción perifrástica con un auxiliar seguido de una forma no finita del verbo (infinitivo). La forma más común de auxiliar de progresivo es **yakal**, o su forma acortada **yak**, pero existen otras como **nok'ol** en BA y **yipal** en AM.

En (21), se ilustra el tipo de construcción progresiva más común con un verbo intransitivo: se observa un auxiliar, en este caso **yakal**, con un sufijo de Juego B que indexa el sujeto, seguido de la preposición **ta** más el verbo en infinitivo (sufijo **-el**).

- (21) **Yakal**-on ta way-el.
 PROG-BISG PREP dormir-NF
 ‘Estoy durmiendo.’

En (22), se muestran construcciones de progresivo con verbos transitivos. En (22a), la construcción es muy similar a la de (21); la forma infinitiva del verbo transitivo aquí aparece con un prefijo **s-** de Juego A de tercera persona, lo cual resulta muy común con estas formas.¹⁵ En (22b), la construcción es sinónima a la anterior, pero muestra varias diferencias formales con aquella: el auxiliar de progresivo ya no indexa el sujeto, no hay preposición y el verbo está en otro tipo de forma, llamada inaspectual, caracterizada por un sufijo **-bel**. Por último, se muestra en (22c) la construcción progresiva con verbo transitivo en AM: después del auxiliar, en este caso **yipal**, simplemente se pone el verbo con sus marcas de persona sin ningún otro sufijo adicional.

- (22) a. **Yakal**-on ta s-pas-el.
 PROG-BISG PREP A3-hacer-NF
 ‘Lo estoy haciendo.’

¹⁵ Véase Polian (2013b) para un análisis de las formas no finitas del tselal.

- b. **Yakal** j-pas-bel.
 PROG AI-hacer-INASP[B3]
 ‘Lo estoy haciendo.’
- c. **Yipal** j-pas.
 AM PROG AI-hacer [B3]
 ‘Lo estoy haciendo.’

Los diferentes geolectos varían en cuanto al tipo de construcción que favorecen en aspecto progresivo con cada tipo de verbo. Así, la construcción con forma inaspectual como la de (22b) es sobre todo común en NOR, mientras que CEN en general prefiere la de (22a). En cuanto a la de (22c), parece ser exclusiva de AM (SUR) y de SP (CEN).

6.4.2 Modo verbal

El modo verbal incluye tres categorías: imperativo, exhortativo y optativo. El imperativo concierne a formas verbales que se usan para dar órdenes al oyente. Se marca con un sufijo **-an** en verbos intransitivos y un sufijo **-a** en verbos transitivos, como en (23).¹⁶

- (23) a. Ch'ab-**an**.
 callarse-IMPER
 ‘Cállate.’
- b. Tsak-**a**.
 agarrar-IMPER[B3]
 ‘Agárralo.’

El exhortativo es el equivalente del imperativo para la primera persona plural (‘¡hagámoslo!’) y la tercera persona (‘¡que venga!’). Se marca con sufijo **-uk** en verbos intransitivos, como en (24a) y (24b). Con sujeto de tercera persona, se puede además anteponer **ak'a** al verbo, como en (24c).¹⁷

- (24) a. Ch'ab-**uk**-otik.
 callarse-IRR-BIPL
 ‘Callémonos.’

¹⁶ Una excepción existe en ciertos geolectos, donde los verbos transitivos que denotan actos de ingestión (‘comer’ y ‘beber’) llevan **-an** en lugar del **-a** esperado. Por ejemplo, en PE **lo'an ha'as** ‘come plátano’ en lugar de **lo'a ha'as**.

¹⁷ **Ak'a** viene de la forma imperativa de **ak'** ‘dar, poner’, que también se usa como verbo causativo (‘hacer/dejar que algo suceda’). Así, (24c) se origina en una construcción que significa ‘haz/deja que venga’. Esta forma **ak'a** puede reducirse de diversas maneras en algunos geolectos: **ak'**, **k'a**, **a'**, etc.

- b. **Tal-uk.**
 venir-IRR[B3]
 ‘Que venga.’
- c. **Ak'a tal-uk.**
 EXH venir-IRR[B3]
 ‘Que venga.’

Con verbos transitivos con sujeto de primera persona, se usa el verbo sin auxiliar de aspecto, opcionalmente precedido de **ak'a**, como en (25a) y (25b). En tercera persona, el uso de **ak'a** es indispensable, como en (25c).

- (25) a. **J-pas-tik.**
 AI-hacer-PLI[B3]
 ‘Hagámoslo.’
- b. **Ak'a j-pas-tik.**
 EXH AI-hacer-PLI[B3]
 ‘Hagámoslo.’
- c. **Ak'a s-pas.**
 EXH A3-hacer[B3]
 ‘Que lo haga.’

Por último, el optativo se usa para expresar deseos, de manera semejante a los giros con *ojalá* (*ojalá que venga*, *ojalá que no se lo digas*, etc.) en español. Se marca con el sufijo **-uk** sobre el verbo o el auxiliar, cualquiera que aparezca primero. Al menos en BA, suele llevar el sufijo **-e** al final de la oración, como en (26), que se analiza aquí como subordinador.

- (26) a. **Yak-uk** x-tal-at-e.
 BA INC-IRR INC-venir-B2SG-SUB
 ‘Ojalá vengas.’
- b. **Laj-uk** a-koltay-on-e.
 BA COM-IRR A2-ayudar-B1SG-SUB
 ‘Ojalá me hubieras ayudado.’
- c. **We'-uk-on** tal-e.
 BA comer-IRR-B1SG DIR:venir-SUB
 ‘Ojalá hubiera yo comido (antes de venir).’

6.4.3 Voz

La voz concierne a los cambios en la estructura argumental de un verbo, ya sea que se agreguen, se quiten o se reorganicen argumentos. Al número

de argumentos de un predicado se le conoce como *valencia*. Hay cuatro fenómenos de voz que necesitan ser descritos aquí: el aplicativo ditransitivo, el pasivo, el antipasivo y el reflexivo-recíproco.

6.4.3.1 Aplicativo ditransitivo

Todos los verbos transitivos del tselal son monotransitivos, es decir que sólo tienen un objeto. Así, un verbo transitivo básico puede expresar algo como “compré carne” pero no como “le compré carne a Juan”, porque con la carne y Juan ya serían dos objetos. Para expresar eventos con dos objetos, se requiere aumentar la valencia del verbo. Esta es la función del sufijo aplicativo ditransitivo, que varía en su forma entre **-bey**, **-be** y **-b**. El segundo objeto que es introducido de esta manera suele ser un receptor (a quien se da algo) o un benefactivo (en beneficio de quien se hace algo). Compárese al respecto (27a) con (27b) y (27c).

- (27) a. La j-kuch te si'-e.
 COM AI-cargar[B3] ART leña-ART
 ‘Cargué la leña.’
- b. La j-kuch-**bey** te si'-e.
 COM AI-cargar-DITR[B3] ART leña-ART
 ‘Le cargué la leña / cargué la leña para él.’
- c. La j-kuch-**b-at** te si'-e.
 COM AI-cargar-DITR-B2SG ART leña-ART
 ‘Te cargué la leña / cargué la leña para ti.’

Virtualmente, todos los verbos transitivos en tselal pueden construirse de manera ditransitiva.

6.4.3.2 Pasivo

La voz pasiva consiste en omitir el agente de un verbo transitivo o restarle prominencia. Hay varias maneras de hacer esto en tselal, con variación dialectal. El pasivo que es compartido por todos los geolectos consiste en agregar un sufijo **-ot** sobre un verbo transitivo. Entonces, el verbo se conjuga como verbo intransitivo, y la persona que se marca (con Juego B) corresponde al paciente del evento. Compárense (28a) y (28b): nótese que en (28b) el verbo toma el prefijo **x-** exclusivo de los verbos intransitivos (véase §6.4.1 arriba), y que ya no lleva ninguna marca de Juego A. Se confirma esto al observar formas pasivas en primera o segunda persona, como en (28c), donde la marca de Juego B es audible.

- (28) a. Ya j-poxtay te alal-e.
 INC AI-curar[B3] ART bebé-ART
 ‘Voy a curar al bebé.’
- b. Ya x-poxtay-ot te alal-e.
 INC INC-curar-PAS[B3] ART bebé-ART
 ‘El bebé va a ser curado.’
- c. Ya x-poxtay-ot-on.
 INC INC-curar-PAS-BISG
 ‘Voy a ser curado.’

El verbo pasivo no indexa el agente, pero éste puede ser introducido por el sustantivo relacional **u'un**, como en (29).

- (29) Ya x-poxtay-ot **y-u'un me'el** te alal-e.
 INC INC-curar-PAS[B3] A3-SR anciana ART bebé-ART
 ‘El bebé va a ser curado por la anciana.’

Otra construcción muy común de pasivo, compartida por CEN y NOR pero no por SUR, usa el verbo transitivo **ich'** ‘tomar, recibir’ como auxiliar de pasivo, seguido de una forma infinitiva del verbo transitivo, con sufijo **-el**. Se ilustra esta construcción en (30).

- (30) Ya **k-ich'** poxtay-el.
 INC AI-PAS curar-NF
 ‘Voy a ser curado.’

En cambio, la zona SUR tiene una construcción propia de pasivo, donde el verbo transitivo toma un prefijo semánticamente vacío de A3 (vacío porque no indexa ningún agente) y un sufijo **-el**, que ha sido reanalizado como sufijo de pasivo, como en (31). Esta construcción es requerida siempre que el paciente sea de primera o segunda persona, en lugar de (28c).

- (31) Ya **s-poxtay-el-on**.
 INC A3-curar-PAS-BISG
 ‘Voy a ser curado.’

Virtualmente, todos los verbos transitivos en tselal pueden construirse con voz pasiva. Además, al menos un verbo transitivo se conjuga exclusivamente en pasivo: **e'tan** ‘hundir(se), sumergir(se)’, propio de BA, como en (32). Se clasifica como *v.t.pas.*, verbo transitivo exclusivamente pasivo.

Este tipo de alternancia es de carácter léxico, es decir, impredecible, y hay que memorizar la alternancia disponible con cada verbo.

Los verbos como **elk'an** y **elk'aj** tienen cada uno su entrada propia en el diccionario. En cambio, no se registran las formas con sufijo antipasivo **-(a)wan** como lemas diferentes, sino que aparecen (ocasionalmente) como ejemplos en la entrada correspondiente de la forma básica del verbo. Efectivamente, se consideran formas normales de la flexión de los verbos transitivos.

6.4.3.4 Reflexivo y recíproco

El reflexivo (como ‘se miró a sí misma’) y el recíproco (como ‘se miraron unas a otras’) se construyen en tseltal con el elemento **bah** (o **baj**, **ba**) poseído colocado después de un verbo transitivo, como objeto de éste último. En singular, la única interpretación posible es la de reflexivo, como en (35).

- (35) a. Laj k-il j-bah.
 BA COM AI-ver[B3] AI-RR
 ‘Me vi a mí misma.’
- b. Laj aw-il a-bah.
 BA COM A2-ver[B3] A2-RR
 ‘Te viste a ti misma.’
- b. Laj y-il s-bah.
 BA COM A3-ver[B3] A3-RR
 ‘Se vio a sí misma.’

En plural, ambas interpretaciones —reflexivo y recíproco— son disponibles, tal como se nota en (36).

- (36) Laj k-il j-bah-tik.
 BA COM AI-ver[B3] AI-RR-PLI
 ‘Nos vimos a nosotras mismas / nos vimos unas a otras.’

Ciertos verbos transitivos sólo se usan como reflexivos o como recíprocos. Por ejemplo, **lew** significa ‘abrir (piernas)’, y requiere la construcción reflexiva, como en (37). Este tipo de verbo se clasifica en el diccionario como *v.t.refl.*

- (37) S-lew-oj s-ba te winik-e.
 TP A3-abrir-PERF[B3] A3-RR ART hombre-ART
 ‘El hombre tiene las piernas abiertas.’

Asimismo, hay un verbo transitivo **lot** ‘juntarse con, ponerse al lado de’ que necesariamente debe construirse como recíproco, como en (38). Este tipo de verbo se clasifica en el diccionario como *v.t.recipr.*

(38) La s-lot s-bah-ik ta tek'lej te winik-etik-e.
 BA COM A3-juntar[B3] A3-RR-PL PREP posición.parada ART hombre-PL-ART
 ‘Los hombres se pararon juntos.’ (“Los hombres se juntaron unos con otros en posición parada.”)

De modo similar, hay verbos que adquieren un sentido particular cuando se construyen como reflexivo, o recíproco. Por ejemplo, **bal**, como verbo transitivo no reflexivo significa ‘enrollar, arremangar’; ahora, como reflexivo, pasa a significar ‘revolcarse’, como en (39). En el diccionario, esto se indica separando este sentido como otra acepción numerada dentro de la entrada e indicando “reflexivo” entre paréntesis.

(39) La s-bal s-ba ta ach'al kaj-e.
 VR COM A3-revolcar[B3] A3-RR PREP lodo caballo-ART
 ‘El caballo se revolcó en el lodo.’

6.4.4 Iterativo

El *tzeltal* posee al menos dos recursos morfológicos para indicar que la acción de un verbo se hace de manera repetida, reiterada o frecuente. A esto se le conoce como “iterativo”. El primer recurso es un sufijo, cuyas diferentes formas a nivel dialectal se pueden esquematizar como **-(u/i) la(n/y)**. Es decir, empieza a veces con una vocal /u/ o /i/, seguida de un elemento **la** siempre presente, y puede terminar con una consonante /n/ o /y/. Así, entre las formas posibles de este sufijo encontramos, por ejemplo **-ulan, -lan, -ilay, -ila**, etcétera.¹⁹

La semántica iterativa se ilustra en el contraste entre (40a) sin iterativo y (40b) con iterativo.

(40) a. La s-puj ta tek'-el.
 BA COM A3-patear[B3] PREP pisar-NF
 ‘Lo pateó.’
 b. La s-puj-**ilan** ta tek'-el.
 BA COM A3-patear-ITER[B3] PREP pisar-NF
 ‘Lo pateó varias veces / lo estuvo patee y patee.’

¹⁹ Los parámetros que determinan la forma exacta del sufijo son complejos, por lo que no intentaré una sistematización aquí.

Este sufijo aparece con verbos tanto transitivos como intransitivos. En cambio, el segundo recurso morfológico existente para el iterativo es exclusivo de los verbos transitivos. Se trata de una reduplicación parcial de la raíz (de tipo $\{-VC\}$, véase §6.1) más un sufijo que puede ser **-an** o **-in**. Se ilustra esta derivación en (41).

(41) La s-joch-ochin bah-el s-bah me winik-e.
 PE COM A3-arrastrar-ITER[B3] DIR:ir-NF A3-RR ART hombre-ART
 ‘El hombre se fue arrastre y arrastre.’

Este segundo recurso, además de estar restringido a los verbos transitivos, es menos común que el primero.

Virtualmente, todos los verbos pueden aparecer en forma iterativa. Además, ciertos verbos transitivos son básicamente iterativos, es decir, que siempre llevan una u otra morfología iterativa y no existen sin ella. Estos verbos se clasifican en el diccionario como *v.t.iter*. Por ejemplo, en BA se registra un verbo **k'ipulan** ‘tallar’, que tiene semántica y morfología de iterativo (sufijo **-ulan**), como se ve en (42). Sin embargo, no existe ningún verbo **k'ip**, por lo que la forma básica de este verbo es iterativa.

(42) K'ip-ulan-a ta ton me s-ni' a-machit-e.
 BA tallar-ITER-IMPER[B3] PREP piedra ART A3-nariz A3-machete-ART
 ‘Talla la punta de tu machete en la piedra.’

También se registran en el diccionario sentidos separados vinculados al iterativo. Por ejemplo, existe el verbo transitivo **nol** que significa ‘poner en forma de bola’ o ‘llevar en la mano (algo redondo)’. Ahora, con morfología iterativa pasa a significar ‘hacer rodar’, como en (43).

(43) La s-nol-olin koh-el ta ch'en.
 PE COM A3-poner.en.bola-ITER[B3] DIR:bajar-NF PREP barranco
 ‘Lo hizo rodar hacia el barranco.’

6.4.5 Distributivo

El distributivo es cercano al iterativo —ambas categorías pertenecen al ámbito de la “pluralidad verbal” o “pluraccionalidad”— pero su semántica no implica una simple repetición del evento, sino su distribución sobre varias entidades o siguiendo varias trayectorias. Su marcación se hace mediante un sufijo o un prefijo. Entre las posibles formas del sufijo se tienen las siguientes: **-tiklan**, **-tikla**, **tilan**, **-tilay** y **-talan**, que aparecen principalmente

sobre los verbos transitivos. En cuanto al sufijo, varía entre **laj-** y **la-**, y es exclusivo de los verbos intransitivos.

Se ilustra el distributivo con un verbo transitivo en (44): contrástese la semántica del verbo sin distributivo en (44a) y con distributivo en (44b). Se observa que el distributivo transitivo implica generalmente la multiplicidad o división en muchas partes del objeto.

- (44) a. La s-jis te ti'bal-e.
 BA COM A3-tasajear[B3] ART carne-ART
 'Cortó una tira de carne.'
- b. La s-jis-tiklan te ti'bal-e.
 BA COM A3-tasajear-DISTR[B3] ART carne-ART
 'Cortó muchas tiras de carne / tasajeó la carne en tiras.'

Con verbos intransitivos, el prefijo distributivo implica la mayoría de las veces la pluralidad del sujeto, pero también agrega matices de exhaustividad ("todos") y dispersión ("uno por uno"). Compárense (45a) y (45b).

- (45) a. T'ohm-ix te sibak-e.
 BA explotar[COM;B3]-ya ART cohete-ART
 'Ya explotó el cohete.'
- b. Laj-t'ohm-ix te sibak-e.
 BA DISTR-explotar[COM;B3]-ya ART cohete-ART
 'Ya explotaron todos los cohetes (uno por uno).'

Un verbo transitivo se registró en el diccionario como básicamente distributivo (*v.t.distr.*), es decir, que siempre requiere el sufijo distributivo, como en (46). La raíz **tuts'** no se usa sola como verbo transitivo. Es probable que haya más verbos como éste.

- (46) La s-tuts'-tikla te chenk'-ul waj-e.
 TP COM A3-hacer.alargado-DISTR[B3] ART frijol-ADJZR tortilla-ART
 'Hizo alargados los tamales de frijol.'

6.4.6 Verbos de movimiento y fasaes

Dos subgrupos de verbos intransitivos tienen propiedades particulares: los verbos básicos de movimiento y los fasaes. Estos dos grupos se presentan en (47) y (48) respectivamente, con la forma en que aparecen en el diccionario, que corresponde esencialmente a la de BA y/o PE (con la excepción de **kaj** 'empezar', propio de CEN).

(47) Verbos básicos de movimiento

- a. **bah (baht)** 'ir'
- b. **tal** 'venir'
- c. **och** 'entrar'
- d. **lok'** 'salir'
- e. **moh** 'subir'
- f. **koh** 'bajar'
- g. **k'oh (k'oht)** 'llegar (allá)'
- h. **hul** 'llegar (acá)'
- i. **suht** 'regresar'
- j. **k'ax** 'pasar'
- k. **hil** 'quedar'

(48) Verbos intransitivos fasales

- a. **hahch** 'levantarse, empezar'
- b. **kaj** 'empezar'
- c. **lihk** 'empezar'
- d. **laj** 'terminarse'

Todos estos verbos pueden conjugarse como verbos intransitivos normales, tal como se han descrito en los apartados anteriores. Además, aparecen en construcciones especiales, donde funcionan como un tipo de auxiliar, con cierta variación dialectal.

En todos los golectos existe una construcción particular, del tipo “movimiento con propósito” (como *fui a comer, vine a verte*, etc.), que combina un verbo de movimiento con un verbo transitivo. En esta construcción, el auxiliar de movimiento o fasal toma las marcas de aspecto (propias de un verbo intransitivo), mientras que el verbo transitivo siguiente recibe las marcas de persona, como en (49). Nótese que el verbo de movimiento no recibe ninguna marca de persona: esto es lo que lo caracteriza como auxiliar aquí.

- (49) a. Ya x-tal k-il-at.
INC INC-venir AI-ver-B2SG
'Te vengo a ver.'
- b. K'ax a-k'opon-on.
pasar[COM] A2-hablarle.a-B1SG
'Pasaste a hablarme.'

Cuando el verbo que le sigue al auxiliar es intransitivo, se emplea una construcción similar a la anterior, con la diferencia de que el verbo intransitivo

sitivo que le sigue al auxiliar de movimiento debe llevar el sufijo **-uk**, como en (50a). Esta posibilidad no existe en BA (tampoco en VR), y debe recurrirse a la construcción más general de complemento no finito introducido por la preposición **ta**, como en (50b), que también es una opción en TP y otros geolectos. En este último caso, el verbo de movimiento ya no se comporta como auxiliar, ya que viene plenamente conjugado con marcas de persona.

(50)	a.	Ya	x-tal		we'-uk-on.
		TP	INC	INC-venir	comer-IRR-BISG
					‘Vengo a comer.’
	b.	Ya	x-tal-on	ta	we'-el.
		TP/BA	INC	INC-venir-BISG	PREP comer-NF
					‘Vengo a comer.’

A su vez, los verbos intransitivos fasales muestran posibilidades dispares. Por una parte, los verbos que corresponden a ‘comenzar’ se comportan como los verbos básicos de movimiento: en TP se construyen como en (50a) o (50b) y en BA sólo como en (50b). Por otra parte, el verbo **laj** ‘terminarse’ constituye un caso diferente. Con verbos transitivos, hay que distinguir al menos tres casos: en un primer grupo de geolectos, incluyendo TP, se comporta como los verbos básicos de movimiento (véase (49a), arriba), como en (51a). En un segundo grupo, incluyendo BA, el verbo transitivo siguiendo al fasal es del tipo “inaspectual” con sufijo **-bel**, como en (51b). En un tercer grupo, que comprende OX, ninguna de las dos posibilidades anteriores es disponible, y se debe recurrir a una expresión idiomática como la de (51c), que significa literalmente “se termina tu corazón en hacerlo”.

(51)	a.	Ya	x-laj		a-pas.	
		TP	INC	INC-terminarse	A2-hacer[B3]	
					‘Terminas de hacerlo.’	
	b.	Ya	x-laj		a-pas-bel.	
		BA	INC	INC-terminarse	A2-hacer-INASP[B3]	
					‘Terminas de hacerlo.’	
	c.	Ya	x-laj	aw-o'tan	ta	s-pas-el.
		OX	INC	INC-terminarse[B3]	A2-corazón	PREP A3-hacer-NF
						‘Terminas de hacerlo.’

Con verbos intransitivos, se registran al menos dos posibilidades. Por una parte, en PE y VR, el verbo **laj** puede indexar el sujeto del verbo siguiente, como en (52a). Por otra parte, en un grupo de geolectos que incluye al me-

nos TP, BA y OX, se usa la expresión idiomática con ‘corazón’ vista en (51c), como en (52b).

(52)	a.	Ya	x-laj-at		ta		we'-el
		PE/VR	INC	INC-terminarse-B2SG	PREP		comer-NF
							‘Terminas de comer.’
		b.	Ya	x-laj		aw-o'tan	ta we'-el.
		TP/BA/OX	INC	INC-terminarse[B3]	A2-corazón	PREP	comer-NF
							‘Terminas de comer.’

En el diccionario, los verbos básicos de movimiento se registran como *v.i.mov.*, y los intransitivos fasales como *v.i.fas.* Nótese que estos verbos, con la excepción de **laj** ‘terminarse’, son los mismos que forman direccionales, véase §6.10, abajo.

6.4.7 Verbos intransitivos agentivos

Se identifica en el diccionario una subclase de verbos intransitivos mediante la caracterización de “verbo intransitivo agentivo” (*v.i.a.*). Semánticamente, se trata de verbos que refieren a acciones típicamente llevadas a cabo por seres humanos, que necesitan cierto nivel de energía y que pueden ser controladas por el que las realiza. Ejemplos prototípicos incluyen **a'tej** ‘trabajar’, **k'ayojin** ‘cantar’, **elk'aj** ‘robar’, **nux** ‘nadar’, etc.²⁰ En contraste, los no agentivos incluyen los verbos básicos de movimiento y fasales (véase apartado anterior §6.4.6) y los verbos de cambio de estado (**cham** ‘morirse’, **noj** ‘llenarse’, **muk'ub** ‘volverse grande’, etc.).

El diagnóstico formal para considerar un verbo intransitivo como agentivo es su participación en la llamada “construcción de agentividad marcada” a través de un “sustantivo de acción”. Un sustantivo de acción es básicamente un sustantivo que denota un proceso agentivo del tipo de ‘trabajar’, ‘cantar’, etc. Cada uno de los verbos intransitivos agentivos se asocia con un sustantivo de acción, ya sea mediante el infinitivo regular con sufijo **-el** o, la más de las veces, mediante otra forma nominal irregularmente asociada al verbo. Por ejemplo, los siguientes verbos se asocian a sustantivos de acción como sigue: **a'tej** ‘trabajar’ ↔ **a'tel**; **k'ayojin** ‘cantar’ ↔ **k'ayoj**; **elk'aj** ‘robar’ ↔ **elek**.²¹

²⁰ Algunos verbos considerados agentivos se alejan del prototipo y conciernen emisiones corporales no siempre fácilmente controlables, como **chik'in** ‘sudar’ y **xehen** ‘vomitar’, entre otros.

²¹ La relación morfológica entre verbo intransitivo y sustantivo de acción es variada, no se intentará una sistematización aquí; véase Polian (2013b, capítulo 15) sobre este tema en tseltal de ox.

La construcción de agentividad marcada emplea el polisémico verbo transitivo **a'iy** ‘oír, sentir, entender, probar’ que toma de objeto un sustantivo de acción, como en (53a). Contrástese esta construcción con la conjugación regular del tema intransitivo en (53b).

- (53) a. Ya k-a'iy a'tel.
 INC AI-probar[B3]²² trabajo
 ‘Yo trabajo / realizo trabajo.’
- b. Ya x-'a'tej-on.
 INC INC-trabajar-B1SG
 ‘Yo trabajo.’

El matiz obtenido mediante la construcción con verbo **a'iy** como en (53a) es un énfasis de la agentividad, es decir, de la voluntad y control del sujeto sobre la actividad realizada.

En las entradas de los verbos intransitivos agentivos, se indica si se asocian con un sustantivo de acción que no sea el infinitivo regular con sufijo **-el** mediante el campo *Inf.* (infinitivo). Estos sustantivos de acción serán típicamente los que se usen también en los contextos donde se espera una forma no finita, por ejemplo, en la construcción progresiva como la de (54).

- (54) Yakal-on ta a'tel.
 prog-b1sg prep trabajo
 ‘Estoy trabajando.’

La construcción de agentividad marcada presentada arriba es común en todo CEN y NOR, aunque su frecuencia de uso varía de geolecto a geolecto. En el SUR, aparece en VR, pero parece completamente ausente de AG y AM.

6.4.8 Co-compuestos verbales

Los co-compuestos o compuestos coordinados²³ conforman una clase común de compuestos en tseltal. En el diccionario, se destacan de manera particular (a diferencia de los otros tipos de compuestos) ya que son entidades muchas veces anómalas dentro del léxico (abreviaturas: *v.i.co.* y *v.t.co.*, según sea su transitividad). Se trata de combinaciones de dos raíces o temas verbales que forman juntos una nueva unidad léxica, pero que no

²² Se escogió glosar **a'iy** aquí a través de su sentido de ‘probar’, ya que éste es probablemente la clave para entender esta construcción: ‘probar el trabajo’ destaca la decisión del sujeto sobre el acto de trabajar.

²³ Se conocen también como compuestos de tipo *dvandva*.

necesariamente se fusionan morfológicamente del todo. Así, es común que ambas raíces mantengan cierto nivel de separación. Por ejemplo, **we'** 'comer' se combina con **uch'** 'beber' en un co-compuesto verbal **we' uch'** 'alimentarse (comer y beber)'. Al conjugarlo, como en (55), obsérvese que ambas raíces llevan el prefijo de incompletivo **x-**.

(55) Pajal ya x-we' x'-uch'-otik.
 BA parejo iNC INC-comer INC-beber-BIPL
 'Vamos a alimentarnos juntos.'

Algo similar sucede en (56) con el co-compuesto transitivo **lap ch'ik**. Se constituye de **lap** 'insertar (algo alargado)' y 'meter'. A su vez, el co-compuesto **lap ch'ik** significa 'colocar de manera desordenada'. Obsérvese que el prefijo **a-** 'A2', esperado como marca de sujeto de segunda persona de un verbo transitivo, viene repetido en cada raíz.

(56) Ma x-a-lap a-ch'ik te si'-e.
 TP NEG MOD-A2-insertar A2-meter[B3] ART leña-ART
 'No coloques la leña de manera desordenada.'

Otros co-compuestos verbales en ciertos geolectos pueden llegar a constituir palabras más cohesionadas, en tal caso no se repiten los afijos en cada raíz. Esto sucede en (57) con el co-compuesto **kap xa'an** 'revolver sin orden', donde se ve que el prefijo **a-** 'A2' sólo aparece una vez, al principio de todo el compuesto.

(57) Ma x-a-kap-xa'an te ixim sok chenek'-e.
 TP NEG MOD-A2-mezclar-revolver[B3] ART maíz con frijol-ART
 'No revuelvas el maíz con el frijol.'

Los ejemplos en cada entrada permiten dar una idea del comportamiento de cada co-compuesto registrado en el diccionario.

6.4.9 Verbos defectivos

Se clasifican como verbos defectivos (*v.i.def.* y *v.t.def.*) los verbos que no presentan todas las formas esperadas en su conjugación. Son de varios tipos y no constituyen una clase en sí, ya que cada verbo puede tener características propias. Se dará aquí sólo dos ejemplos.

Primero, el verbo registrado como **xchih** 'decir' está clasificado como *v.i.def.* Puede tomar sufijos de persona de Juego B para indicar el sujeto

de un verbo intransitivo (**xchihon** ‘digo’, **xchihat** ‘dices’, etc.), pero no varía en aspecto: siempre lleva el prefijo de incompletivo **x-**, y no puede tomar ninguna otra marca propia de verbos intransitivos. En eso radica su defectividad.

- (58) Ch'ab-an-ik-ix, x-chih.
 PE callarse-IMPER-PL-ya INC-decir[B3]
 ‘Ya cállense, dijo.’

Otro tipo diferente de verbo defectivo es el transitivo **tak'** ‘poder’, clasificado como *v.t.def*. A pesar de ser transitivo, no puede variar en sus marcas de persona: siempre lleva un prefijo **s-** ‘A3’, como si tuviera un sujeto de tercera persona, y no lleva ningún sufijo de persona audible,²⁴ lo cual da a entender que siempre lleva un sufijo nulo de tercera persona ‘B3’. A nivel semántico y sintáctico, funciona de hecho como un verbo impersonal (sin sujeto), cuyo objeto sólo puede ser una cláusula de complemento, como en (59).

- (59) Ya s-tak' j-pas.
 INC A3-poder[B3] A1-hacer[B3]
 ‘Puedo hacerlo.’

La traducción al español de este ejemplo es un poco engañosa: una traducción más cercana al tseltal sería “puede que yo lo haga”. Entonces, este verbo **tak'** ‘poder’ es defectivo a nivel de la persona. Además, también es defectivo en todos los demás aspectos: no puede variar en aspecto ni en modo.

En síntesis, cada verbo defectivo tiene su propia historia. En las entradas relevantes, se trató de proporcionar alguna información sobre el tipo de defectividad concernida.

6.5 Sustantivos

Los sustantivos denotan típicamente entidades del mundo (cosas, animales, plantas, personas, etc.) y entidades abstractas (conceptos, atributos de las cosas o seres, etc.) y funcionan típicamente como núcleos de frases nominales (FNs), las cuales aparecen como argumentos de los predicados. Además, pueden funcionar como predicados no verbales, en tal caso reciben un sufijo de Juego B en referencia al sujeto (véase (14), arriba).

²⁴ Fuera de unos casos particulares donde sí lleva sufijos de primera y segunda persona, véase la entrada correspondiente del diccionario.

Las categorías gramaticales más comúnmente asociadas a los sustantivos son las siguientes. Primero, el número: hay marcas de plural especiales para los sustantivos, como el sufijo **-etik** (**ants** ‘mujer’ > **antsetik** ‘mujeres’) y otros sufijos que se presentan más adelante en §6.5.6. En cambio, no existe un género gramatical (femenino/masculino) en tseltal.

Luego, los sustantivos llevan marcas relacionadas con la posesión. Las marcas de posesión por una parte son los prefijos de Juego A (véase §6.2). Por otra parte, hay sufijos que marcan la “no posesión” de un sustantivo normalmente poseído (véase §6.5.1, abajo), o la “posesión marcada”, que señala generalmente un tipo de posesión no canónica (véase §6.5.2, abajo).

Además, los sustantivos se acompañan frecuentemente de artículos y demostrativos, que orientan al oyente para la identificación del referente de la FN. El artículo más común en tseltal es **te**, que se completa frecuentemente con otro artículo sufijado **-e** al final de la FN. Así, **ach'ix** ‘muchacha’ se determina como **te ach'ixe** ‘la muchacha’. Otras posibilidades consisten en usar sólo uno u otro determinante: **te ach'ix** o **ach'ixe**. Los elementos demostrativos también combinan comúnmente elementos al inicio y al final de la FN, por ejemplo, en BA **ha' i ach'ixi** ‘esta muchacha’ y **ha' me ach'ix ine** ‘esa muchacha’.

6.5.1 Clase 1 y 2

Los sustantivos se organizan en dos principales clases: 1) la clase de los sustantivos que pueden aparecer sin poseedor sin requerir un sufijo especial y 2) la clase de los sustantivos que en su forma básica están poseídos (mediante un prefijo de Juego A), y normalmente no pueden aparecer desprovistos de poseedor, a menos que se señale esta ausencia mediante un sufijo adicional. La primera clase se señala como *s*. en el diccionario y la segunda como *s2*.

Se pueden ilustrar estas dos clases con **chenek'** ‘frijol’, de clase 1, y **tat** ‘padre’, de clase 2. **Chenek'** ‘frijol’ puede usarse directamente sin poseedor, como en (60a). Asimismo, puede poseerse sin ninguna modificación, fuera del prefijo de Juego A que corresponda a la persona del poseedor, como en (60b).

(60) a. La j-k'ux **chenek'**
 COM AI-comer[B3] frijol
 ‘Comí frijol.’

b. Ay to **x-chenek'** te mamal-e.
 EX[B3] todavía A3-frijol ART anciano-ART
 ‘El anciano todavía tiene frijol.’

En cambio, **tat** ‘padre’ debe emplearse con un poseedor explícito, como en (61a). Su uso sin poseedor resulta agramatical, como lo muestra la malformación de (61b). Para este fin, existe una forma llamada de “no posesión”, que se obtiene aquí agregando un sufijo **il**, como en (61c).²⁵

- (61) a. Kuxul te **s-tat-e**.
 vivo[B3] ART A3-padre-ART
 ‘Su padre está vivo.’
 b. *Kuxul te **tat-e**.
 c. Kuxul te **tat-il-e**.
 vivo[B3] ART padre-NOPOS-ART
 ‘El padre está vivo.’

Estos ejemplos ilustran a grandes rasgos el funcionamiento de las dos clases de sustantivos, aunque es preciso insistir en que el único rasgo esencial que los caracteriza es la posibilidad de aparecer directamente sin poseedor (clase 1) o no (clase 2). Más allá de esto, pueden haber diferencias dentro de cada clase. En particular, no todos los sustantivos clasificados como clase 1 pueden ser poseídos sin modificación, y no todos los sustantivos de clase 2 tienen una forma no poseída.

En el diccionario, los sustantivos vienen introducidos en su forma desnuda, sin prefijo de posesión ni sufijo de no posesión. Por lo tanto, se buscará la palabra ‘padre’ como **tat**, no como **tatil**, por ejemplo.

6.5.2 Posesión marcada

Muchos sustantivos presentan una forma marcada de posesión, en la que llevan un sufijo -Vl²⁶ adicional además del prefijo de Juego A. En muchos casos, la forma de posesión marcada permite señalar que el poseedor es un objeto inanimado, en lugar de un ser animado (humano o animal). Compárese (62a), con posesión normal (no marcada), con (62b), donde el sustantivo poseído lleva un sufijo adicional **-il**, requerido aquí por el hecho de que el poseedor es inanimado (‘frijoles’).

- (62) a. Ay y-oxom te mamal-e.
 EX[B3] A3-olla ART anciano-ART
 ‘El anciano tiene su olla.’

²⁵ El sufijo de no posesión es casi siempre de forma -Vl, con la vocal variable. Su forma más frecuente es **-il**. Este sufijo viene indicado en cada entrada con *NoPos*.

²⁶ Se usa el símbolo “V” para “vocal”, ya que este sufijo puede llevar cualquiera de las cinco vocales: **-al**, **-el**, **-il** o **-ul** según el caso.

- b. Ay y-oxom-il te chenek'-e.
 EX[B3] A3-olla-PM ART frijol-ART
 ‘Los frijoles tienen su olla (en la que se cuecen).’

Cuando viene indicado en una entrada, el sufijo de posesión marcada se introduce con *Pos.Marc.*

6.5.3 Sustantivos de acción

Los sustantivos de acción (*s.a.*) ya se mencionaron en 6.4.7 arriba: son sustantivos que denotan una acción, como ‘trabajar’, ‘nadar’, etc. Su particularidad es que son usados en ciertas construcciones para ocupar el lugar donde se esperaría un verbo, como se vio arriba. Como tal, la mayoría de los sustantivos de acción están vinculados de manera íntima con un tema verbal intransitivo. Por lo tanto, sus entradas tienen generalmente una remisión a la entrada del verbo intransitivo correspondiente, como en la siguiente:

atimal I. *s.a.* (t) [NOR, CEN] baño (hecho de bañarse), ⇒**atin**...

Aquí, se señala que el sustantivo **atimal** en su sentido de ‘bañarse’ se vincula con el verbo intransitivo **atin**, y se sugiere consultar esta última entrada. Nótese que algunos sustantivos de acción no se asocian con ningún verbo intransitivo (por ejemplo, **nihub** ‘acto de urdir’).

Un subtipo de sustantivo de acción se registra como “sustantivo de acción incorporativo” (*s.a.inc.*). Estos se componen de una raíz, generalmente transitiva,²⁷ y un sustantivo que nocionalmente es el objeto al que se aplica la acción del verbo anterior. Por ejemplo, **lich' waj** se clasifica como *s.a.inc.* con el significado de ‘tortear’, y se compone formalmente de la raíz transitiva **lich'** ‘extender’ y del sustantivo **waj** ‘tortilla’. Este tipo de sustantivo de acción se comporta rigurosamente como el resto de los sustantivos de acción.

6.5.4 Formas agentivas

Ciertos sustantivos, en particular sustantivos de acción, derivan una forma agentiva con un prefijo **j-**, señalada en el diccionario con *Agn.* Esta

²⁷ Fuera de las raíces transitivas, ciertos sustantivos de acción también forman este tipo de compuesto. Por ejemplo, el sustantivo **elek'** ‘robo’ forma junto con **ixim** ‘maíz’ el *s.a.inc.* **elek' ixim** ‘hecho de robar maíz’, del mismo modo que se formaría **man ixim** ‘hecho de comprar maíz’ con la raíz transitiva **man** ‘comprar’.

forma denota la persona que lleva a cabo habitualmente la acción referida (por ejemplo, **a'tel** 'trabajo' > **j'a'tel** 'trabajador'). Las formas agentivas más importantes pueden constituir también entradas aparte.

Nótese que no todos los sustantivos derivados con prefijo **j-** son propiamente agentivos, aunque sí la mayoría. Por ejemplo, **jchukel** 'preso' deriva de **chukel** 'encarcelamiento', y corresponde más a un paciente que a un agente.

Este prefijo **j-** presenta el alomorfo **aj-** después de los prefijo de posesión de Juego A. Por ejemplo, la forma poseída de **j'a'tel** 'trabajador' es **kaj'a'tel** 'mi trabajador', **awaj'a'tel** 'tu trabajador', etc., con los prefijos **k-** y **aw-** de primera y segunda persona de Juego A, respectivamente.

6.5.5 Sustantivos con prefijos de clase nominal **j-** y **x-**

Existe otro sufijo **j-** que no debe confundirse con el prefijo homónimo comentado en el apartado anterior. Se trata de un prefijo de clase nominal masculina, opuesto a un prefijo femenino **x-**. Se usa en particular con nombres propios de seres humanos. Por ejemplo, en BA Pedro es **jPetul**, Sebastián es **jXap**, mientras que María es **xMal** y Petrona **xPet**. Este prefijo también aparece de manera arbitraria con ciertos nombres de animales y plantas. Por ejemplo, en BA con prefijo masculino se registra **j'echej** 'basilisco', **j'ib** 'armadillo' y **jxik** 'gavilán' y **jsuhn** 'falso girasol'; y con el prefijo femenino, **x'ahk** 'tortuga pequeña', **xkach** 'tábano' y **x'ek** 'chaya'. Nótese que con los nombres de animales y plantas estos prefijos no hacen referencia al sexo —es decir, no se usan para designar especímenes hembras o machos en particular— sino que es un recurso de clasificación arbitraria de la especie en general.²⁸ Muchas especies no participan de esta clasificación y no toman ni uno ni otro prefijo

Estos prefijos muestran variación, tanto entre geolectos como a veces en un mismo geolecto. Por ejemplo, la 'mojarra' es **jkokoy** en BA y PE (masculino) pero **xkokoy** en CA y TP (femenino), y existe también **kokoy** sin ningún prefijo. Dentro de un mismo geolecto está por ejemplo el caso en TP de **ch'ijt** 'chipe (ave)', sin prefijo, que alterna libremente con **xch'ijt**, con prefijo **x-** (femenino).

Por último, conviene señalar que estos prefijos son incompatibles con los prefijos de posesión de Juego A. Una estrategia posible para esquivar esta restricción es omitirlos: por ejemplo, en PE con **jkokoy** 'mojarra' se re-

²⁸ Al menos en PE se registran casos en los que la selección del prefijo de clase nominal no es arbitraria en palabras que describen animales (no en nombres de especie). Así, con base en el adjetivo **tuts** 'de cola corta (perro)', se forma **jtuts** 'perro de cola corta' y **xtuts** 'perra de cola corta'. Esto requiere mayor investigación.

gistra una forma poseída (posesión marcada) **skokoyil** ‘su(s) mojarra(s) (hablando de un río)’, con omisión del prefijo **j-**.

6.5.6 Plural poseído

Los sustantivos que denotan relaciones de parentesco presentan marcas especiales de plural. Estas se indican en el diccionario con *Pl.pos.* Hay dos principales sufijos de plural poseído: **-ab** y **-(V)tak**. Este último se manifiesta como **-tak** en sustantivos polisilábicos, pero en ciertos geolectos toma una vocal adicional cuando se pone sobre un sustantivo monosilábico (en los demás geolectos siempre es **-tak**). Esta vocal siempre es una copia de la vocal de la raíz. La selección de **-ab** o **-(V)tak** es léxica y sujeta a variación dialectal.

Por ejemplo, **tajun** ‘tío paterno’ toma **-ab** (**jtajunab** ‘mis tíos paternos’), mientras que **wix** ‘hermana mayor’ toma **-(V)tak** (BA: **jwixitak** ‘mis hermanas mayores’, OX: **jwixtak**). En cambio, **bankil** ‘hermano mayor’ toma **-ab** en BA (**jbankilab** ‘mis hermanos mayores’) pero **-tak** en otros geolectos (**jbankiltak** ‘mis hermanos mayores’).

Nótese que también hay casos de variación interna a ciertos geolectos. Por ejemplo, **alib** ‘nuera’ en VR admite los plurales **kalibab**, **kalibtak** e incluso **kalibabtak** ‘mis nueras’, con superposición de ambos sufijos.

6.5.7 Sustantivos relacionales

Los sustantivos relacionales son formalmente sustantivos poseídos que funcionan como relatores gramaticales. En eso, son el equivalente funcional de las preposiciones de lenguas como el español. Pero a diferencia de las preposiciones, son formalmente sustantivos, con la especificidad de que siempre aparecen poseídos y que su significado es similar al de los elementos gramaticales (esquemático, abstracto, etc.), y no al de los demás sustantivos, cuya principal función es la de formar expresiones referenciales. Los sustantivos relacionales se señalan en el diccionario con *s.rel.*, y se presentan en su forma desnuda sin prefijo de posesión (al igual que los sustantivos en general).

El sustantivo relacional más omnipresente es **u'un**, que puede introducir un poseedor, un agente, una causa, un beneficiario, etc. Se ilustran algunos de estos usos en (63).

(63) a. Ak'a s-koltay-at te j'abat **k-u'un-e.**
 PE EXH A3-ayudar-B2SG ART ayudante AI-SR-ART
 ‘Que te ayude mi ayudante.’

- b. Ya x-bah k-ahtay jayeb tak'in ay **k-u'un-e**.
 PE INC INC-ir AI-contar[B3] cuánto dinero EX[B3] AI-SR-DET
 ‘Voy a contar cuánto dinero tengo (“cuánto dinero hay mío/para mí”).’
- c. ¿Tut y-es **aw-u'un?**
 VR qué A3-utilidad A2-SR
 ‘¿Para qué te sirve (“qué es su utilidad para ti”)?’
- d. Ma x-chiknaj k'inal **y-u'un** te jab-e.
 GU NEG INC-verse[B3] ambiente A3-SR ART vapor-ART
 ‘No se ve nada por el vapor.’

Un grupo importante de sustantivos relacionales especifican relaciones espaciales entre las cosas, como en español *sobre, debajo de, hacia, dentro*, etc. Se ilustra en (64) el sustantivo relacional **anil** ‘abajo, debajo’, con diferentes personas gramaticales.

- (64) a. Li' ay ta **k-anil-tik-i**.
 TP aquí EX[B3] PREP AI-abajo-PLI-PROX
 ‘Aquí está debajo de nosotros.’
- b. Xok'-a aw-akan, ya j-mes **aw-anil**.
 TP levantar-IMPER[B3] A2-pierna INC AI-barrer[B3] A2-abajo
 ‘Levanta tus piernas, voy a barrer abajo de ti.’
- c. Ya to x-been-otik bel ta **y-anil** te'-etik.
 OX INC todavía INC-caminar-BIPL DIR:ir PREP A3-abajo árbol-PL
 ‘Todavía vamos a caminar debajo de los árboles.’

6.5.8 Sustantivos co-compuestos

Al igual que con los verbos (véase §6.4.8), los sustantivos también forman co-compuestos, por ejemplo, **me' tat** ‘madre padre (padres)’. Al igual que con los verbos, estos co-compuestos presentan propiedades intermedias entre palabras fusionadas y grupo sintáctico de dos palabras separadas. En particular, los prefijos de posesión suelen repetirse sobre cada raíz: **jme' jtat** ‘mis padres’, **ame' atat** ‘tus padres’, etc., mientras que los sufijos pueden repetirse o sólo colocarse una vez sobre el segundo miembro del par. Por ejemplo con este mismo co-compuesto, el sufijo de no posesión (véase §6.5.1 arriba) se repite: **me'il tatil** ‘madre y padre’, mientras que el sufijo de plural **-etik** sólo se pone una vez: **me'il tatiletik** ‘padres, gente’.

6.5.9 Colectivos

Se distinguen en el diccionario los colectivos (*col.*) como otro grupo de palabras aparte, aunque también pueden considerarse como un subtipo de sustantivos. Consisten en palabras derivadas de un sustantivo mediante un sufijo **-tik**, **-VI** (vocal más L) o una combinación de ambos (el orden puede ser **-tik + -VI** o **-VI + -tik** según el caso), con posibilidad de tener también dos sufijos **-VI**. Denotan generalmente lugares con abundancia de la cosa designada por la raíz. Así, **nichim** ‘flor’ deriva **nichim-altik** ‘lugar con muchas flores’, **wits** ‘cerro, montaña’ deriva **witstikil** o **witstikal** ‘serranía, conjunto de cerros’ y **ak** ‘hierba, pasto’ deriva **akil**, **akiltik**, **akilel**, **akileltik**, **aktikil** o **akilaltik** ‘pastizal’ (variación dialectal).

La especificidad de los colectivos se manifiesta en que, al menos en ciertos geolectos, no aparecen en el mismo rango de funciones sintácticas que los sustantivos canónicos. En particular, en BA y PE muestran restricciones para funcionar como argumento de un predicado, función que es supuestamente central para los sustantivos; obsérvese al respecto la agramaticalidad de (65a). Efectivamente, su función canónica parece ser la de predicado, como en (65b), aunque también pueden aparecer después de la preposición **ta**, como en (65c), lo cual sí los identifica con los demás sustantivos.²⁹

- (65) a. *Ya k-ak'intay te **nichim-altik**.
 BA INC AI-limpiar[B3] ART flor-COL
 (Lectura buscada: ‘Voy a limpiar el lugar florido.’)
- b. **Nichim-altik** nax te a-k'inal-e.
 BA flor-COL[B3] ENF ART A2-terreno-RT
 ‘Tu terreno está muy florido.’
- c. Ay-on ta **nichim-altik**.
 BA EX-BISG PREP flor-COL
 ‘Estoy en el lugar florido.’

Estas restricciones no son generales a todos los geolectos. Por ejemplo, no aparecen en TP. Además, no todos los colectivos parecen ser iguales, aunque más investigación es necesaria al respecto.

6.6 Adjetivos

Los adjetivos (*adj.*) conforman una clase de palabras con dos principales funciones: por una parte se usan como predicados y por otra parte apare-

²⁹ Si no fuera por (65c), los colectivos en BA se asemejarían a los “adjetivos difusivos”, que también llevan el sufijo **-tik** (véase §6.6.3 adelante).

cen como modificadores atributivos de un sustantivo. Como predicados funcionan como los demás predicados no verbales, a saber, que toman un sufijo de Juego B indexando al sujeto y no requieren ninguna cópula verbal (véase, por ejemplo, (13) arriba). Como atributos, se colocan siempre antes del sustantivo modificado y algunos deben entonces llevar un sufijo -VI adicional (véase 6.6.1.).

Algunos adjetivos sólo se usan como predicados y no como atributos; estos se clasifican como *adj.pred.* en el diccionario, por ejemplo: **p'ots** 'corto (de un amarre)'. Inversamente, algunos adjetivos sólo funcionan como atributos y no como predicados; estos se clasifican como *adj.ATR.*, por ejemplo **ch'ul** 'sagrado'.

El tselal es de las lenguas en las que los adjetivos son cercanos a los sustantivos: comparten morfología (por ejemplo, varios sufijos verbalizadores son idénticos para adjetivos y sustantivos) y existen palabras que funcionan como adjetivos y sustantivos sin modificación (palabras bicategoriales *s./adj.*). Sin embargo, también hay diferencias entre ambas clases. En particular, los adjetivos toman normalmente la marca de plural **-ik** y no el sufijo **-etik** de los sustantivos.

6.6.1 Adjetivos atributivos

Los adjetivos no requieren de ningún sufijo adicional para funcionar como predicados, fuera de los sufijos personales de Juego B, como en (66). En cambio, como atributos, los adjetivos se dividen en dos grupos. Por una parte, los adjetivos “no marcados” simplemente se colocan antes del sustantivo modificado, como **ch'in** ‘pequeño’ en (67a). Por otra parte, los adjetivos “marcados” requieren de un sufijo adicional -VI en esa función, como **muk'** ‘grande’ en (67b), que toma en este caso un sufijo **-ul**.

- (66) a. **Ch'in-on** to.
 OX pequeño-BI todavía
 ‘Todavía soy pequeña.’
 b. **Muk'-at-ix.**
 OX grande-B2-ya
 ‘Ya eres grande.’

- (67) a. Te **ch'in** na-e.
 OX ART pequeño casa-ART
 ‘La pequeña casa.’
 b. Te **muk'-ul** na-e.
 OX ART grande-ATR casa-ART
 ‘La gran casa.’

La vocal del sufijo -*VI* atributivo, como el de (67b), varía con cada adjetivo. Este sufijo se señala en el diccionario mediante *Atr.*

Además, ciertos adjetivos alternan usos como marcados o no marcados, por variación libre o variación dialectal. Por ejemplo, **mux** ‘muy cocido’ puede usarse con o sin sufijo -*il* como atributo: **mux ixim ~ muxil ixim** ‘maíz muy cocido’. Esto se señala de la siguiente forma: *Atr.*: ---, -*il*; donde “---” señala la ausencia de sufijo adicional.

6.6.2 Sustantivos abstractos derivados de adjetivos

Muchos adjetivos derivan un sustantivo, que se nombra “sustantivo abstracto”, con un sufijo -*VI*, introducido por *S.Abstr.* en el diccionario. Este sustantivo denota típicamente la propiedad correspondiendo al adjetivo (‘pequeño’ > ‘pequeñez’), y es común en un giro demostrativo o comparativo del tipo “así es su pequeñez” (‘así es de pequeño’), como se ilustra en (68a) y (68b), aunque se usa también con un sentido partitivo, como en (68c). Estos sustantivos siempre vienen poseídos (corresponden a sustantivos de la clase 2, véase §6.5.1).

- (68) a. Jich **x-ch'in-il** te na-e.
 OX así[B3] A3-pequeño-ABST ART casa-ART
 ‘La casa es así de pequeña (“así es la pequeñez de la casa”).’
- b. Pajal **j-muk'-ul-tik.**
 OX igual[B3] A1-grande-ABST-PLI
 ‘Somos iguales de grandes (“nuestras grandezas son iguales”).’
- c. Ay bayel **s-k'a'-al** te alaxax-e.
 PE EX[B3] mucho A3-podrido-ABST ART naranja-ART
 ‘Muchas de las naranjas están podridas.’

6.6.3 Formas difusivas

Las llamadas formas adjetivales difusivas son una familia morfológica de palabras que se forman con un sufijo -*tik*, más la reduplicación en el caso de las raíces monosilábicas. En su semántica implican atenuación, dispersión o distribución de la propiedad referida.

Muchos adjetivos derivan comúnmente una forma difusiva; ésta se indica en el diccionario con *Dif.* Por ejemplo, **tulan** ‘duro’ > **tulantik** ‘medio duro’, **tsaj** ‘rojo’ > **tsajtsajtik** ‘rojizo’. Estas formas difusivas se integran a la entrada del adjetivo correspondiente.

Otros adjetivos difusivos se forman de manera más impredecible con base en raíces diversas, principalmente sustantivos, pero también verbos o

raíces sin existencia independiente. Estos constituyen entradas aparte, con clase abreviada *adj.dif*. Por ejemplo, existe el adjetivo difusivo **abaktik** ‘sucio’, derivado de la raíz nominal **abak** ‘hollín; suciedad’.

Los adjetivos difusivos tienen otra propiedad particular: en lugar de indexarse con un sufijo de Juego B, su sujeto puede manifestarse mediante el sustantivo relacional reflexivo **bah** (~**baj**, ~**ba**) poseído. Esta construcción alternativa, al menos para ciertos hablantes, parece agregar un matiz de transitoriedad o señalar que se trata de algo que “así se ve o se siente”. Compárese al respecto (69a) y (69b).

- (69) a. Tsaj-tsjaj-tik-at.
 OX rojo-RED-DIF-B2
 ‘Eres rojizo (así es tu color).’
- b. Tsaj-tsjaj-tik a-ba.
 OX rojo-RED-DIF[B3] A2-RR
 ‘Te ves rojizo (porque tienes pena o tienes pena).’

Ciertos adjetivos difusivos tienen preferencia en cuanto a la construcción que usan para su sujeto. Esto se ilustra en cada entrada mediante ejemplos.³⁰

6.6.4 Adjetivos posicionales

Los adjetivos posicionales (*adj.pos.*) son una familia de palabras con propiedades morfológicas comunes y una semántica generalmente de tipo espacial, sobre todo con referencia a la posición (‘sentado’, ‘acostado’), disposición (‘alineado’, ‘amontonado’) y/o forma (‘alargado’, ‘hueco’) de las cosas y personas. Además, pueden denotar estados entendidos como resultado de ciertas acciones (‘cerrado’, resultado de ‘cerrar’).

Todos derivan de raíces CVC con un sufijo -Vl, cuya vocal es idéntica a la de la raíz, como los adjetivos posicionales siguientes: **makal** ‘cerrado’, **tek’el** ‘parado’, **likil** ‘suspendido’, **ch’obol** ‘agujereado’ y **nujul** ‘boca abajo, embrocado’. Esta forma CVC-Vl alterna con una forma plural CVC-**ajtik**,³¹ por ejemplo **makajtik** ‘cerrados’, **tek’ajtik** ‘parados’, etc. La existencia de ambas for-

³⁰ Esta manifestación del sujeto mediante el reflexivo **bah** no es común fuera de los adjetivos difusivos, con una excepción: el adjetivo **obol** ‘miserable’, que siempre se combina con el reflexivo para expresar su sujeto notional.

³¹ Esta forma plural puede tener un matiz distributivo, diferente al plural regular con sufijo **-ik**, que también existe para los adjetivos posicionales (compárese la forma plural regular **makalik** y la irregular **makajtik**). Esto significa, por ejemplo, que no implica necesariamente una pluralidad de sujetos, sino que puede tratarse de la multiplicidad de la configuración señalada. Por ejemplo, **ch’obajtik** ‘agujereado(s)’ puede aplicar a varias cosas con agujeros, o bien a una cosa con muchos agujeros.

mas (CVC-VI y CVC-**ajtik**) es considerada un diagnóstico primario para la pertenencia de una palabra al grupo de los adjetivos posicionales, por lo que ambas encabezan las entradas correspondientes.³²

Al igual que otros adjetivos, muchos adjetivos posicionales se asocian a sustantivos abstractos, con un detalle morfológico: en muchos casos esta derivación se obtiene agregando un sufijo **-il** pero no sobre el adjetivo posicional en sí, sino sobre la raíz misma. Así, el adjetivo posicional **balal** ‘en forma de cilindro’ se asocia con el sustantivo abstracto **balil**, que se usa siempre poseído, por ejemplo: **jich sbalil** ‘así es de grueso (algo cilíndrico)’.

Por último, se encuentran casos de adjetivos posicionales co-compuestos, con grados variables de fusión morfológica entre los dos adjetivos posicionales. Por ejemplo, **kapal xa'al** ‘revuelto, sin orden’ existe también en la versión más fusionada **kapxa'al**.

Para más información sobre los adjetivos posicionales y sus derivaciones, véase Sántiz Gómez (2010). En el diccionario, muchos ejemplos de adjetivos posicionales de OX se tomaron directamente de ese trabajo.

6.7 Numerales y clasificadores numerales

Con la excepción de **jun** ‘uno’, todos los numerales (*num.*) son morfológicamente complejos, ya que se forman de una raíz numeral propiamente dicha más otro elemento, ya sea el sufijo **-eb** o un clasificador numeral (o una combinación de ambos, posible al menos en OX). Los clasificadores numerales, como su nombre lo indica, son elementos que clasifican semánticamente la cosa contada. El sufijo **-eb** (o su forma reducida **-e**) aparece obligatoriamente por defecto cuando no hay ningún clasificador. En el diccionario se registran los numerales con este sufijo, por ejemplo, **cheb** ‘dos’ (de una raíz **cha'**), **oxeb** ‘tres’, etc. La lista de los numerales de BA de 1 a 20 se presenta en (70).

(70)	I	jun	II	buhluch-eb
	2	cheb	12	lajchayeb
	3	oxeb	13	oxlajuneb
	4	chaneb	14	chanlajuneb
	5	ho'eb	15	ho'lajuneb
	6	wakeb	16	waklajuneb
	7	hukeb	17	huklajuneb
	8	waxakeb	18	waxaklajuneb
	9	baluneb	19	balunlajuneb
	10	lajuneb	20	jtahb

³² Muy pocos adjetivos posicionales carecen de la forma plural CVC-**ajtik**.

Los clasificadores numerales (*c.n.*) derivan generalmente de raíces posicionales, verbales y nominales mediante un infijo <h> (o <j>, fuera de BA y PE) o mediante simple conversión de la raíz cuando el infijo no se puede manifestar (en BA y PE, eso ocurre cuando la raíz termina en /h, j, s, x, '/). Por ejemplo, el verbo transitivo **chol** 'alinearse' deriva el clasificador **chohl** '(para contar) filas, surcos' con infijo, y la raíz posicional **bus**, visible en el adjetivo posicional **busul** 'amontonado', deriva el clasificador **bus** '(para contar) montones' por conversión. Se ilustra el uso de estos dos clasificadores en (71).

- (71) a. La k-jam hil-el **ox-chohl** kahpe.
 PE COM AI-abrir[B3] DIR:quedar-NF tres-CN:surco café
 'Dejé limpios ("abrí") tres surcos de café.'
- b. **Cha'-bus** ay y-u'un te chenek'-e.
 PE dos-CN:montón EX[B3] A3-SR ART frijol-ART
 'Tiene el frijol en dos montones.'

El numeral **jun** 'uno' siempre se reduce a **j-** en contacto con un clasificador, por ejemplo: **jchohl** 'un surco', **jbus** 'un montón',³³ como en (72).

- (72) La y-ehan-ik **j-bus** ton.
 BA COM A3-acarrear-PL[B3] uno-CN:montón piedra
 'Acarrearon un montón de piedras.'

Ciertos sustantivos tienen un clasificador asociado semánticamente, que suele usarse cada vez que se especifica el número de entidades consideradas. Por ejemplo, para todos los sustantivos que refieren a humanos se usa **tuhl**, para animales se usa **koht**, para elotes, palos y otras cosas alargadas se usa **ch'ix**, etc. Ahora, puede ocurrir que se emplee la forma general del numeral con sufijo **-eb** en lugar del clasificador. Así, ambas oraciones de (73a) y (73b) son correctas y sinónimas.

- (73) a. Tal chan-**tuhl** ants-etik.
 BA venir[COM;B3] cuatro-CN:humano mujer-PL
 'Vinieron cuatro mujeres.'
- b. Tal chan-**eb** ants-etik.
 BA venir[COM;B3] cuatro-CN:humano mujer-PL
 'Vinieron cuatro mujeres.'

³³ En GU y OX (siempre) así como en CA y SP (opcionalmente), el numeral 'uno' desaparece por completo con clasificadores, por lo que se dice **chol** 'un surco' (sin infijo en estos geolectos), **bus** 'un montón' (véase §7.3, alternancia 7).

Hay muchos factores que influyen en que se seleccione ya sea la forma general del numeral o su forma con clasificador, entre los cuales están los siguientes: el sustantivo particular considerado, el geolecto, la edad del hablante y la cantidad referida, pero no se profundizará sobre este asunto aquí. Cabe señalar también que muchos sustantivos no tienen ningún clasificador asociado, por lo que siempre se cuentan con la forma general.

Los clasificadores numerales presentan frecuentemente una forma reduplicada usada con sentido distributivo. Esta reduplicación consiste en repetir el clasificador intercalando en medio un elemento -V- o -Vl- (con la vocal idéntica a la del clasificador). Por ejemplo, **tuhl** '(para contar) humanos' deriva **tuhlutuhl** 'persona por persona', y **koht** '(para contar) animales' deriva **kohtolkoht** 'animal por animal'.³⁴ Estas formas distributivas se ilustran ocasionalmente como ejemplos entre otros de los clasificadores pero no son objeto de un registro sistemático en el diccionario.

6.8 Predicados expresivos

Los predicados expresivos (*expr.* en el diccionario; también conocidos en la literatura como "afectivos") son una clase de predicados con propiedades morfológicas y semánticas particulares. A nivel morfológico, consisten en raíces de diversas clases (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.) y onomatopeyas, combinadas con sufijos especiales de un conjunto cerrado y generalmente fácil de identificar (véase abajo). A nivel semántico, son un recurso de la lengua para expresar énfasis y expresividad. Por ejemplo, **tek'el** 'parado' es un adjetivo posicional basado en la raíz **tek'**; esta raíz puede formar con el sufijo **-et** el expresivo **tek'et**, el cual permite describir por ejemplo alguien muy erguido, como en (74). Asimismo, en base a la onomatopeya **pum**, que imita el retumbar de un tambor o de música, se puede formar el expresivo **pumpon** como en (75).

- (74) **X-tek'-et** k'ax-el ta ti'nah.
 PE INC-parado-EXPR[B3] DIR:pasar-NF PREP frente.de.casa
 'Pasó muy erguido delante de la casa.'
- (75) Namal chikan x-pum-pon te k'in-e.
 BA lejos perceptible[B3] INC-ONOM-EXPR ART fiesta-ART
 'De lejos se oye el retumbar (el *pum-pum-pum*) de la fiesta.'

Los diferentes sufijos propios de los predicados expresivos agregan diferentes matices aspectuales. Por ejemplo, el sufijo de **pumpon** en (75),

³⁴ En TP, estas formas reduplicadas toman además un prefijo 'A3'. Por ejemplo, 'persona por persona' se dice en ese geolecto **stulutul**.

cuya forma general es $\text{-}\{C\}\text{on}$ (donde “{C}” simboliza la primera consonante de la raíz anterior), siempre implica un tipo de repetición intermitente de un sonido, un gesto o una sensación, lo que aquí permite representar el retumbar reiterado (el *pum-pum-pum*). En el cuadro 6.8 se sintetizan los principales sufijos expresivos (omitiendo algunas variaciones).

Cuadro 6.8. *Sufijos de predicados expresivos*

Sufijos		Ejemplo
1. -et	pipet	‘sonar (claxon)’
2. -\{VC\}et	pipipet	‘sonar mucho (claxon)’
3. -\{C\}on, -\{C\}un	lemlon	‘brillar intermitentemente’
4. -lajan	nitlajan	‘estar jale y jale de algo’
5. -luj	lemluj	‘brillar súbitamente’
6. -unaj, -inaj	bechunaj	‘estarse balanceando’
7. <h> + -awet, <j> + -awet	jihk'awet	‘jadear fuertemente’
8. -lajet	tsublajet	‘caerse estrepitosamente’
9. -kunaj, -kinaj	pejkunaj	‘cojear’

Para mayor información sobre los predicados expresivos, véase Pérez González (2012). Muchos ejemplos de expresivos (del geolecto de TG) se retomaron directamente de ese trabajo en el diccionario.

6.9 Adverbios

Se clasificaron como adverbios (*adv.*) las palabras cuya función más típica es la de agregar información de lugar, tiempo, manera, énfasis y modalidad al predicado, en lugar de predicar directamente o fungir como argumento del predicado. Esta clasificación es funcional y no formal, ya que no hay uniformidad morfológica entre los adverbios en tseltal. Se ilustran dos adverbios en (76).

- (76) a. **Laj-uk** j-na'-tik **wojey-e.**
 OX COM-IRR AI-recordar-PLI[B3] ayer-ART
 ‘Ojalá nos hubiéramos acordado ayer.’
- b. **Muken** nax la s-pas.
 PE a.escondidas ENF COM A3-hacer[B3]
 ‘Lo hizo a escondidas.’

La complejidad del sistema de demostrativos en tseltal, en especial por el alto grado de variación dialectal que en él se observa, hace que el tratamiento de los demostrativos en el diccionario sea todavía algo rudimentario.

- **Direccional** (*dir.*): los direccionales son formas nominalizadas, con el sufijo **-el**, de los verbos básicos de movimiento y de un verbo fasal (véase 6.4.6) que se usan junto a un predicado o en una expresión de localización espacio-temporal para precisar la trayectoria o la orientación, así como para agregar algunos matices aspectuales. Así, **kohel** indica una orientación hacia abajo del movimiento en (79) (repetido de (43)).

(79) La s-nol-olin **koh-el** ta ch'en.
 PE COM A3-poner.en.bola-ITER[B3] DIR:bajar-NF PREP barranco
 'Lo hizo rodar hacia el barranco.'

- **Onomatopeya** (*onom.*): el diccionario registra muy pocas onomatopeyas (como **jets'u** 'sonido del rebuzno'). Nótese que el tseltal hace más uso de los predicados expresivos (véase 6.5.8) que de las onomatopeyas en sí, aunque muchos expresivos están basados en onomatopeyas.
- **Predicado no verbal** (*p.n.v.*): los sustantivos y adjetivos en general funcionan directamente como predicados no verbales, tal como se ha mostrado en apartados anteriores. Sin embargo, también se describen palabras como siendo básicamente predicados no verbales. Éstas funcionan como predicados, pero no muestran las otras características de los sustantivos o adjetivos, aunque la frontera entre esas clases puede ser difusa.³⁵ Incluyen, por ejemplo, el predicado existencial **ay** 'haber, estar', **chikan** 'visible, aparente' y **tik'** 'suficiente, basta', entre otros.
- **Partícula** (*part.*): esta es una categoría residual para diversos elementos invariables, cuya clasificación final no se intenta en este trabajo. Incluye clíticos de segunda posición y partículas discursivas de posición final o inicial de oración, entre otras. Sus funciones también son variadas: aspectual, temporal, modal, etcétera.
- **Preposición** (*prep.*): este grupo sólo abarca dos elementos: **ta**, preposición que cubre sobre todo las relaciones locativas e instrumental, y **sok**, que expresa acompañamiento. Esta última preposición proviene de un sustantivo relacional (véase 6.5.7), que todavía se mantiene como **jok** en BA y VR, concretamente de la forma con prefijo **s-**: **sjok** 'con él'.

³⁵ En particular, convendría revisar la oposición plasmada en el diccionario entre las palabras clasificadas como adjetivos sólo predicativos (*adj.pred.*) y los predicados no verbales como clase aparte. En principio, se espera que los primeros muestren otras características adjetivales, como derivar un sustantivo abstracto, etcétera.

- **Proforma interrogativa-indefinida** (*prof.*): bajo esta etiqueta se registran los pronombres interrogativos como **mach'a** ‘quién’, **bin** ‘qué’, etc. y los proadverbios como **ba** ‘dónde’. El término “proforma” permite abarcar en una sola categoría pronombres (que sustituyen un nombre o FN) y los proadverbios (que sustituyen un adverbio o constituyente adverbial). La especificación de “indefinidas” es necesaria ya que estas proformas no sólo funcionan como interrogativos, sino también adquieren lecturas indefinidas en ciertos contextos, del tipo de *hay quien vino* en español, como en (80).

(80) Ay mach'a tal.
 EX [B3] quien venir[COM;B3]
 ‘Alguien vino.’

- **Pronombre personal** (*pron.*): sólo dos tipos de palabras se clasifican como pronombres personales. Por una parte, la forma **ha'** (o su variante **ja'**) y su familia de derivados con los sufijos de Juego B: **ho'on** ‘yo’, **ha'at** ‘tú’, etc. Por otra parte, la forma **tukel** poseída (**jtukel** ‘yo’, **atukel** ‘tú’, etc.), que también se clasifica como sustantivo relacional en su uso como ‘yo/tú/... solo’.
- **Subordinador** (*sub.*): este grupo corresponde a las tradicionales “conjunciones subordinantes”. Se clasifican así, por ejemplo, **me**, ‘si, cuando’, **k'alal**, ‘cuando’ y **te**, que corresponde aproximadamente a varios usos de ‘que’ en español (diferente de su uso como artículo definido).

6.11 Fraseología

La fraseología concierne a las unidades léxicas compuestas de varias palabras, en expresiones más o menos fijas cuyo significado es en parte convencional, es decir, que no se deduce directamente del significado de los elementos de la expresión. Estas expresiones, también conocidas como locuciones, se registran en el diccionario como acepciones particulares dentro de la entrada correspondiente a una de las palabras principales que componen la expresión, generalmente la primera.

Así, **yajwal wits** ‘dueño del cerro (tipo de entidad sobrenatural)’ aparece en la entrada de **ajwal** ‘dueño’. Este ejemplo se clasifica como una locución sustantiva (*loc.s.*), ya que el conjunto equivale sintácticamente a un sustantivo, con el detalle de que tiene estructura interna. Concretamente, se compone de un sustantivo poseído —**yajwal** ‘(su) dueño’— más una FN poseedora, que mínimamente se reduce al sustantivo **wits** ‘cerro’, pero en su caso podría expandirse sintácticamente. Por ejemplo, en OX podría decirse

yajwal i wits to ‘el dueño de este cerro’, sin que se pierda el significado locucional particular. Por lo tanto, esta locución se etiqueta en su conjunto de la siguiente manera: *loc.s.(s.+f.n.psr.)*, donde *s.+f.n.psr* sirve de abreviatura para “sustantivo seguido de una FN poseedora”.

Cada locución viene de esta manera acompañada de una información básica sobre los elementos que la constituyen. Además de las locuciones sustantivas, fue necesario identificar las siguientes: locuciones adverbiales (*loc.adv.*, equivalentes a un adverbio), locuciones discursivas (*loc.disc.*, que funcionan como nexos discursivos), y locuciones a secas, que corresponden a predicaciones enteras.

7. METODOLOGÍA Y ANTECEDENTES

La elaboración de este diccionario conllevó cuatro principales procesos, en parte simultáneos: 1) el aprovechamiento de un amplio corpus de documentación de la lengua, de aproximadamente quinientas horas; 2) la recopilación y análisis de la información léxica disponible en publicaciones previas, especialmente vocabularios y bases de datos ya existentes; 3) una intensa labor de investigación con hablantes expertos y por introspección por parte de los mismos miembros del equipo de trabajo, en su mayoría hablantes nativos de tseltal, para identificar lexemas con sus respectivos matices semánticos y ejemplos ilustrativos; y 4) un proceso de unificación de las diferentes bases de datos generadas por geolecto en un solo diccionario multidialectal. Se explica cada uno de estos procesos a continuación.

7.1 El corpus

Este diccionario es parte de un proyecto más amplio que inició en 2006 en el CIESAS-Sureste bajo la coordinación de Gilles Polian y que prosigue hasta ahora. El objetivo general de este proyecto es la documentación del tseltal, lo que significa registrar la lengua dentro de su contexto cotidiano de uso, en toda su riqueza y diversidad. El punto de partida de la documentación lingüística consiste en grabar con audio, y a veces con video, cómo se habla la lengua en el mayor número posible de contextos y de lugares, y con la mayor diversidad posible de géneros y estilos de habla. En particular, se han recopilado entrevistas, narraciones, conversaciones, rezos, discursos públicos, chistes, cantos, donde participan ancianos, adultos, jóvenes y niños. Se han realizado grabaciones no sólo en casas, sino también en sitios sagrados, en la milpa, en el monte, en el camino, donde sea que se hable tseltal. Después, este registro audiovisual se transcribe en tseltal y se traduce al español, creando así un amplio corpus multimedia que alcanza ahora alrededor de quinientas horas anotadas. Esta anotación del corpus se ha hecho en el programa Elan, creado especialmente para el trabajo de documentación lingüística por el Max Planck Institute for Psycholinguistics.¹ Este corpus está parcialmente disponible en el Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica (AILLA)² y en el Endangered Languages Archive.³

Este corpus fue una de las bases fundamentales para la elaboración del diccionario, ya que permitió realizar incontables búsquedas de palabras,

¹ The Language Archive, Nimega, Países Bajos (Brugman y Russel 2004; véase tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/)

² <http://www.ailla.utexas.org/>, buscar “El Proyecto para la Documentación de Tseltal de Gilles Polian”.

³ <http://www.elar-archive.org/>

morfemas y expresiones, y estudiar sus matices semánticos en diferentes contextos de uso. Estas búsquedas proporcionaron muchos ejemplos de uso que se integraron a las diferentes entradas y contribuyeron al estudio de la distribución dialectal de las diversas formas léxicas.

7.2 Aprovechamiento de la bibliografía

En la fase inicial de este proyecto lexicográfico, se revisó muy de cerca la información léxica disponible en trabajos ya existentes. Se mencionan aquí los más importantes, es decir, los que tuvieron un impacto directo en este trabajo.

1. Brent Berlin y Terrence Kaufman trabajaron juntos en un diccionario de Tenejapa, que no fue publicado pero circuló de varias formas, y está registrado en microfilm como Berlin y Kaufman (1977). Esta misma base de datos fue luego re trabajada y enriquecida como Brown y Levinson (s.f.). Estos últimos dos autores compartieron amablemente el archivo con este proyecto, por lo que se les extiende aquí un agradecido reconocimiento.
2. El diccionario de tseltal publicado más completo hasta ahora es Slocum *et al.* (1999) sobre el tseltal de Bachajón. Fue elaborado en la comunidad de Bahtsihbilitik, por lo que corresponde a la variante de San Jerónimo. Fue consultado frecuentemente para confirmar los datos de esa variante.
3. La Secretaría de Educación Pública (SEP) inició hace unos veinte años la publicación de varios trabajos sobre lenguas indígenas. En particular, se consultó con provecho el diccionario bilingüe de Tenejapa de Zapata (2002) y el diccionario monolingüe multidialectal de Torres Sánchez *et al.* (2007).
4. También fue importante estudiar cuidadosamente el diccionario etimológico comparativo para las lenguas mayas de Kaufman (2003), que incluye numerosos datos de tseltal.
5. Desde una perspectiva muy diferente, el valioso diccionario de fray Domingo de Ara sobre el tseltal hablado en el siglo XVI en Copanaguastla (de Ara 1571, útilmente paleografiado por Mario Humberto Ruz) ha sido también una obra de consulta frecuente, aunque la tarea de procesar lingüísticamente toda la información que contiene apenas está en su fase incipiente.
6. Resultaron muy útiles dos tesis de maestría del CIESAS que contienen información léxica sobre ciertas familias de palabras en tseltal: Sántiz Gómez (2010) sobre posicionales y Pérez González (2012) sobre predicados expresivos.
7. El último diccionario que fue de consulta frecuente en este trabajo es la obra imprescindible de Laughlin (1975), traducido al español como

Laughlin (2007) sobre el tsotsil de Zinacantán. El tsotsil y el tseltal se pueden llamar lenguas hermanas por su gran cercanía, lo que permitió aprovechar ese diccionario sin igual para otras lenguas mayas.

8. Más allá de los diccionarios, otros trabajos están repletos de información léxica sobre el tseltal, enfocados a campos semánticos particulares o clases de palabras específicas. Estos fueron consultados todas las veces que fue necesario y posible, aunque tampoco se realizó una extracción léxica sistemática. Se trata principalmente de las siguientes obras, indicando los geolectos concernidos: Berlin (1968), sobre clasificadores numerales (TP); Berlin *et al.* (1974) sobre nombres de plantas (TP); Hunn (1977) sobre nombres de animales (TP); sobre enfermedades y medicina tseltal, Berlin y Berlin (1996) (varios geolectos) y Berlin (2000) (OX); por último, se consultaron varios trabajos de biólogos que incluyen en sus estudios nombres de especies en tseltal, estos vienen citados en las entradas correspondientes del diccionario.

7.3 La elaboración del diccionario

Las obras citadas en el apartado anterior, cruzadas con la base de datos léxica del coordinador de este proyecto (no publicada), fruto de sus trabajos de campo en Chiapas desde 1998, fueron la base para elaborar una lista básica de palabras por investigar a nivel transdialectal con una definición mínima. Esta lista se completó generando múltiples formas derivadas probables, basadas en las raíces existentes y en las derivaciones más comunes del idioma. Por ejemplo, se sabe que todos los adjetivos derivan potencialmente un verbo intransitivo incoativo que significa ‘volverse *adj.*’ (‘rojo’ > ‘volverse rojo’, etc.). Se agregaron de esta manera diferentes verbos incoativos potenciales a la lista por investigar, aunque no había habido registro previo de ellos, y lo mismo con muchas otras palabras derivadas.

Esta lista se repartió por equipos de trabajo según el geolecto para investigar si cada una de estas posibles palabras existe efectivamente en ese geolecto, y si sí, bajo qué forma y con qué significado(s). En caso de que no existiera, se investigaron posibles alternativas. Al mismo tiempo, se registraron ejemplos de uso, combinando oraciones extraídas de corpus, eventualmente editadas, y ejemplos contruidos para la ocasión. El programa informático utilizado para la lista transdialectal y por cada equipo de trabajo fue Toolbox.⁴ La investigación de cada geolecto fue llevada a cabo directamente por los miembros del equipo de lexicógrafos (véase §2 en esta introducción) y con la colaboración de hablantes expertos por geolecto.

⁴ <http://www-oi.sil.org/computing/toolbox>

Conforme fue avanzando cada base de datos geolectal, se fue vertiendo la información recopilada a una base de datos central, combinando y armonizando el conocimiento alcanzado para lograr entradas multidialectales únicas a partir de múltiples entradas. El resultado es el diccionario que el lector tiene ahora en las manos.

8. BIBLIOGRAFÍA

Referencias abreviadas utilizadas en el diccionario:

[Berlin] → Berlin *et al.* (1974)

[Hunn] → Hunn (1977)

BARRAGÁN, Felipe, Oscar G. Retama y Eduardo J. Naranjo (2007). "The Rodent Trade of Tzeltal Indians of Oxchuc, Chiapas, Mexico". En *Human Ecology*, núm. 35, pp. 769–773.

BERLIN, Brent (1968). *Tzeltal Numeral Classifiers: A Study in Ethnographic Semantics*. Janua Linguarum, Mouton, La Haya.

——— y Terrence Kaufman (1977). *Diccionario Tzeltal de Tenejapa, Chiapas*. Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series LIII, núm. 281, University of Chicago Library, Chicago.

———, Dennis E. Breedlove y Peter H. Raven (1974). *Principles of Tzeltal Plant Classification. An Introduction to the Botanical Ethnography of a Mayan-Speaking People of Highland Chiapas*. Academic Press, New York/London.

BERLIN, Elois Ann (2000). *Manual Etnomédico de Oxchuc. Guía básica y herbolaria. / Stalel sk'op ya'yejal bit'il ta pasel wamal poxil ta Oxchujk'*. ECOSUR, San Cristóbal de Las Casas.

———, y Brent Berlin (1996). *Medical Ethnobiology of the Highland Maya of Chiapas, Mexico*. Princeton University Press, Princeton.

BROWN, Penelope y Stephen Levinson (s.f.). *Working dictionary of Tenejapan Tzeltal, incorporating an earlier field dictionary by Brent Berlin, Terrence Kaufman, and Luisa Maffi (1990)*. Base de datos electrónica de Shoebox.

BRUGMAN, H. y A. Russel (2004). "Annotating Multimedia/ Multi-modal resources with ELAN". En *Proceedings of LREC 2004, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*.

CAMPBELL, Lyle (1987). "Tzeltal dialects: new and old". En *Anthropological Linguistics*, núm. 29, pp. 549-70.

———, (ed.) (1988). *The linguistics of Southeast Chiapas, Mexico*. New World Archaeological Foundation 50, Brigham Young University, Provo.

DE ARA, Fray Domingo (1571 [1986]). *Bocabulario de lengua tzeldal según el orden de Copanabastla*. Edición de Mario Humberto Ruz, UNAM, México.

GARCÍA SANTIAGO, William (2014). *Hongos silvestres comestibles: su papel en los esquemas alimentarios de los pobladores de Oxchuc Chiapas, México*. Tesis de maestría, ECOSUR.

HUNN, Eugene S. (1977). *Tzeltal folk zoology. The classification of Discontinuities in Nature*. Academic Press, New York.

- KAUFMAN, Terrence (1972). *El proto-tzeltal-tzotzil: fonología comparada y diccionario reconstruido*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 5, UNAM, México.
- , (2003). *A preliminary Mayan etymological dictionary*. Manuscrito no publicado.
- LAUGHLIN, Robert (1975). *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan, Smithsonian Contributions to Anthropology*, núm. 19, Smithsonian Institution Press, Washington.
- , (2007). *Mol cholobil k'op ta sotz'leb; El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*. CIESAS/CONACULTA, México.
- LÓPEZ GÓMEZ, José Alfonso (2011). *Usos y factores socioculturales en el consumo del chanulte' en Oxchuc, Chiapas*. Tesis de licenciatura, UNICH.
- NICHOLS, Johanna (1986). "Head-Marking and Dependent-Marking Grammar". *Language*, núm. 62, pp. 56-119.
- PENNINGTON, Terence D. y José Sarukhán (2005). *Árboles tropicales de México. Manual para la identificación de las principales especies*, 3a edición. UNAM/FCE, México.
- PÉREZ GONZÁLEZ, Jaime (2012). *Predicados expresivos e ideófonos en tseltal*. Tesis de maestría, CIESAS.
- POLIAN, Gilles (2013a). *Gramática del tseltal de Oxchuc*. CIESAS, México.
- , (2013b). "Infinitivos transitivos: innovaciones del tseltal en la familia maya". En *Ensayos de sintaxis en lenguas de Mesoamérica*, Palancar, Enrique y Roberto Zavala (eds.), CIESAS, México, pp. 339-380.
- , y Jean-Léo Léonard (2009). "La morphologie dans ALTO (Atlas Linguistique du Tseltal Occidental): Réseau dialectal et systèmes à décideurs multiples". En *Géolinguistique*, núm. 11, pp. 149-201.
- , Jean-Léo Léonard, Els Heinsalu y Marco Patriarca (2014). "Variación dialectal del tseltal en los ámbitos morfológico, fonológico y léxico: un enfoque holístico del diasistema". En *Patterns in Mesoamerican Morphology*, Léonard, Jean Léo y Alain Kihm (eds.), Michel Houdiard, Paris.
- ROBLES, Lucía, Graciela Huerta, Rene H. Andrade y Hugo M. Ángeles (2005). "Conocimiento tradicional sobre los macromicetos en dos comunidades tseltales de Oxchuc, Chiapas, México". En *Etnobiología*, núm 5, pp. 21-35.
- SÁNTIZ GIRÓN, Antonia (2010). *Documentación de rezos en la fiesta del Taji-mal K'in (carnaval) de Tenejapa: análisis lingüístico y lexicográfico*. Tesis de licenciatura, UNACH.
- SÁNTIZ GÓMEZ, Roberto (2010). *Raíces posicionales en tseltal de Oxchuc*. Tesis de maestría, CIESAS.

- SHEPARD JR., Glenn H., David Arora y Aaron Lampman (2008). "The Grace of the Flood: Classification and Use of Wild Mushrooms among the Highland Maya of Chiapas". En *Economic Botany*, núm. 62(3), pp. 437-470.
- SILVANO JIMÉNEZ, Miguel (2014). *Evaluación dialectológica de la variación interna en Bachajón, Chiapas*. Tesis de maestría, CIESAS.
- SLOCUM, Marianna, Florencia Gerdel y Manuel Cruz Aguilar (1999). *Diccionario tzeltal de Bachajón, Chiapas*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" núm. 40, Instituto Lingüístico de Verano, México.
- TORRES SÁNCHEZ, Diego, Alfredo Zapata Guzmán y Felipa Pérez López (2007). *Swejteseji'bal k'op yu'un tseltal*. Secretaría de Educación, Tuxtla.
- ZAPATA GUZMÁN, Alfredo (2002). *Vocabulario tseltal-español*. Servicios Educativos para Chiapas, México.



- a**₁ *part.* marca de aspecto completivo para verbos intransitivos; sólo aparece cuando el verbo viene precedido de otro elemento que no sea el subordinador **te** u otro equivalente (véase introducción §6.4.1) ◇ **lek a lok** ‘salió bien’ ◇ **jun yo'tan a k'ot** [PE] ‘llegó contento’ ◇ **sok snaul a jil te jk'inale** [OX] ‘mi terreno se quedó (lo dejé) con todo y casa’ ◇ **la jkil a lok' te beel pinkaetik namey** [OX] ‘vi salir a los migrantes a la finca hace tiempo’ ◇ **te u a bejk'ajone, ja' marso** [OX] ‘el mes en que nació es marzo’.
- a**₂ *aux.* reducción de la marca de aspecto incompletivo ⇒ **ya** después de otra palabra (véase introducción §6.4.1) ◇ **ta ahk'abaltik a xbohotik** [PE] ‘nos vamos durante la noche’ ◇ **ay a xlok' jahk'u'ik' ya'yel ta jk'abtik** [PE] ‘a veces nos sale como un salpullido en los brazos’ ◇ **ya yich' chahpambeyel bin a swe** [PE] ‘se le prepara lo que va a comer’.
- a**₃ *part.* (1) señala que un instrumento está involucrado (sólo se usa cuando tiene lugar una extracción sintáctica: interrogación, focalización o relativización) ◇ **¿binti ya sjok'ik a?** [CA] ‘¿con qué lo escarban?’ ◇ **najk'a bats'il na te ya jts'istik ae** [OX] ‘es sólo con hilo

auténtico que lo bordamos’ (2) señala una relación adverbial entre cláusulas, en particular para expresión del propósito ◇ **kaytik chajbajel, jich mayuk k'op a** [OX] ‘arreglémonos, para que así no haya disputa’ (3) ancla el evento en un tiempo del que se habló anteriormente (como “entonces”) ◇ **maba nakalon a** [OX] ‘no estaba yo en casa entonces (en ese momento)’ (4) da el sentido de “otro, diferente” con expresiones numerales con valor de ‘uno’ o reforzando a **yan** ‘otro’ ◇ **kum a** [OX] ‘es de otro tipo’ ◇ **yan ek a te bin ya kale** [BA] ‘es otra cosa lo que voy a decir’ (5) refuerza expresiones de comparación ◇ **ha' tulan xan a te jxuhleme** [BA] ‘el aura (especie de zopilote) es más fuerte (que otras especies de zopilotes)’ (6) forma expresiones locativas anafóricas (como “en ese lugar del que estamos hablando”) con los demostrativos **tey** o **le'** ◇ **tey a** ‘allá (en ese lugar)’ ◇ **tey ya jtah jbahtik a** [BA] ‘allá nos encontraremos’ ◇ **le' ay a** [OX] ‘allá está’ (7) enfatiza el valor de **ix** ‘ya’, destacando que algo es irremediable, definitivo ◇ **ma'yukix a** ‘ya no hay (definitivamente)’.

a

abak s. (1) hollín, tizne, cochambre, suciedad negra producida por el humo del fuego que típicamente se acumula y cuelga en el techo de la cocina ◊ **ha' a slok'es tal abak me xch'aillel k'ahk'e** [PE] 'es el humo del fuego que produce el hollín' *Pos.Marc.:* -il, -ul ◊ **bayal yabakul te nae** [OX] 'la casa tiene mucho hollín' (2) [NOR, CA, TG] suciedad en general (sobre todo en forma poseída) ◊ **ay kabakul** [GU] 'estoy sucio (tengo suciedad)' ◊ **jela awexi, ya yich' yabakul** [GU] 'cambia tu pantalón, se va a ensuciar' ■ en PE se distinguen dos sufijos de posesión marcada: -ul para objetos, -il para personas ◊ **bayel yabakul te ak'u'e** [PE] 'tu ropa tiene mucha suciedad' ◊ **ay kabakil** [PE] 'estoy sucio (tengo suciedad)' *Dial.:* var. AL, OX **abek**; véase también ⇒**tsitsub** y ⇒**xakub** 'tiznarse', ⇒**sibak** 'tizne'.

abaktik *adj.dif.* (1) sucio, mugroso por acumulación de humo, tiznado ◊ **abaktik nax te nae** [OX] 'la casa está sucia de humo' (2) [NOR, CA, TG] sucio, manchado, mugroso (en general) ◊ **abaktik xanix sit ta ahch'al** [PE] 'tiene el rostro muy sucio de lodo' ◊ **abaktik kbah** [PE] 'estoy sucio' ◊ **abaktikat** [PE] 'estás sucio' *Morf.:* **abak -tik**.

abakub *v.i.* (1) llenarse de hollín, tiznarse, ennegrecerse por el humo ◊ **ya x'abakub naj teme ya jpastik k'ak' ta yutile** [VR] 'la casa se va a llenar de hollín si hacemos fuego adentro' (2) [NOR, CA, TG] ensuciarse en general (YA: específicamente con lodo) ◊ **abakub sk'u' te knich'ane** [PE] 'se ensució la ropa de mi hijo' *Morf.:* **abak -ub**.

abakubtes *v.t.* (1) llenar de hollín, tiznar, ennegrecer por el humo ◊ **la yabakubtes jna te k'ajk'e** [OX] 'el fuego llenó de hollín mi casa' (2) [NOR, CA, TG] ensuciar ◊ **ma' xawabakubtes naji** [GU] 'no ensucies la casa'

Dial.: VR **abaktes** *Morf.:* **abak -ub -tes**.

abat I. s. (1) ayudante, asistente, mandadero, mozo, chalán, siervo ◊ **ba lea tel abat, xi** [OX] 've a buscar a un mandadero, dijo' ◊ **a'beya jilel te junetik te kabate** [GU] 'déjale los documentos a mi asistente' ◊ **jtikuntik xan ochel kala abatik, jtikuntik xan kala mantartik** [TP] 'mandamos de nuevo a nuestro ayudante, mandamos otra vez a nuestro mandadero' (2) [OX, TP] hijo ◊ **pasa awokol sok te awabate, te jniale** [OX] 'a ver si nos puedes apoyar con tu hijo, mi yerno' (3) [TP] esposa ◊ **la staix yabat te jkereme** [TP] 'mi hijo ya encontró esposa' ◊ **talix kaj'abat** [TP] 'ya vino mi esposa' *Dial.:* PE ⇒**j'abat**.

II. *s.a.* [PE, YA] acto de hacer mandados ⇒**abatin** (*v.i.*).

abatin I. *v.t.* (1) tomar a alguien como ayudante, mandadero, etc. ◊ **la kabatin te kereme** [GU] 'tomé al muchacho de ayudante' (2) [TP] tomar de esposa *Morf.:* **abat -in**.

II. *v.i.a.* [BA, OX, PE, YA] ir de mandado, hacer mandados ◊ **puro ho'on ya x'abatinon** [PE] 'sólo yo hago los mandados' *Inf.:* PE, YA **abat** (o infinitivo regular con -el) ◊ **yakalon ta abat** [PE] 'estoy haciendo mandados' ◊ **ya xbohon ta abatinel** [PE] 'iré a hacer un mandado'.

abenal, abinal s2. hoja (de planta) ⇒**yabenal** *Morf.:* de **haben -al**

(pérdida de *h* después del prefijo posesivo *y*).

abi *part.* pues, entonces; partícula que resalta el carácter decisivo, terminante o concluyente de la idea que acompaña (véase también ⇒**bi**) ◇ **ja' nanix abi** [GU] 'sólo es eso' ◇ **ya xju' ya xjilix abi** [GU] 'entonces ya se puede quedar' ◇ **jich abi** [OX] 'ni modo (así es, no tiene remedio)' ◇ **jichuk abi** [OX] 'así sea entonces' ◇ **laj k'op abi** [TP] 'se acabó el asunto (ni modo, no tiene remedio)'.

abiyán [AM, VR] *v.i.a./v.t.* platicar, conversar, charlar ⇒**a'yan**
Morf.: **abiy -an**.

abuy [CA, TP; *var.* TP **x'abuy**]
s. renacuajo, larva acuática de ranas y sapos, en particular chiquito y negro (⇒**murkutut**, ⇒**xberon**) (*Anura*) ◇ **bayel x'abuy ta pampamja'** [TP] 'hay muchos renacuajos en los charcos'
Pos.Marc.: -il ◇ **ay yabuyil te uk'ume** [CA] 'el arroyo tiene renacuajos'
Dial.: formas relacionadas:
AG **abu**; YA **aburia** (**abúria**);
otros ⇒**murkutut**.

ach [BA, GU] *adj.* tratamiento de familiaridad que se antepone a los términos usados para dirigirse a una mujer joven, reducción de **ach'ix** 'muchacha' ◇ **la' me ach Wel** [BA] 'ven joven Manuela' *Dial.:* CA **ach'i**; OX **aech** ◇ **¿ba xbaat ach'i Maruch?** [CA] '¿adónde vas, joven María?' ◇ **la smil mut te aech Maruche** [OX] 'la joven María mató un pollo'.

ach' I. *adj. atr.* nuevo, reciente, tierno, joven (⇒**yach'il**) ◇ **ach' chenek'** 'frijol tierno o recién cosechado y secado' ◇ **ach' ixim** 'maíz nuevo (recién cosechado)'

◇ **nopolix xtal ach' habil** [PE] 'ya se acerca el año nuevo' ◇ **komo ts'in Marioe melel ja' komite jilem ya'tik, ja' ach' komite** [TP] 'pues como Mario quedó como comité ahora, él es el nuevo comisionado' ◇ **li' me julotikix ta ach' ja'e** [TP] 'hemos llegado a la nueva toma de agua' ◇ **¿ala ach' wakax ya'el in te bi?** [TP] '¿entonces es un becerrito?' ◇ **slimojix ach' pojpe** [VR] 'ya tiene extendido el petate nuevo' ◇ **teye ay jun ach' naj** [VR] 'allí hay una casa nueva'
S.Abstr.: -il [*var.* -ilal, -ilul, -ilel]
◇ **pajal yach'il sok** [PE] 'son iguales de nuevos' ◇ **lom t'ujbil ta yach'ilal te nae** [TP] 'de nueva la casa es muy bonita' ◇ **yach'ilel to la jman te karoe** [CA] 'el carro que compré aún es nuevo' *Dif.:* **ach'-ach'tik** medio nuevo, seminuevo ◇ **ach'-ach'tik me k'u'ulile** [PE] 'la ropa está seminueva' ◇ **ach'-ach'tik to te jxanabe** [CA] 'mis zapatos aún son medio nuevos'.

II. *adv.* (sobre todo en combinación con **to** o **to nax**) apenas, recientemente, hace poco ◇ **ach' to nax stukel, ma to bay jayjawil** [OX] 'eso es reciente, no tiene muchos años' ◇ **kapal ay ach' to nax mach'a laj ya'el lum ta Kurus Ch'ene** [TP] 'además hace poco alguien murió allá por Cruz Ch'en' ◇ **ach' nujpunitikon to a** [VR] 'apenas nos habíamos casado' ◇ **ach'-ach'tik to nax te xtaluk ta julbal te jtajune** [TP] 'hace poco que mi tío vino de visita' ◇ **ja' mene ach'-ach' ochel to nax me ch'ujch'ul tuwaetik ya xk'ax ta naetike** [TP] 'en cambio, los pequeños tubos que pasan en cada casa apenas se pusieron'.

ach'ix *s.* (f) muchacha, niña, chamaca, chica, jovencita, mujer joven

a

◇ **bahtix ta nophun te ach'ixe** [PE]
 'la muchacha ya se fue a estudiar'

◇ **ꞥtut me sbil ach'ixe?** [VR] '¿cómo se llama la muchacha?'

(2) hija (con poseedor) ◇ **ja' awach'ix ini** [YA] 'ella es tu hija' ◇ **ya awich' ta ak'ab te kach'ixe** [OX] 'recibes en tus manos a mi hija (le dice la madre a su yerno en la boda)'

(3) [CEN (-TP), NOR] novia (con poseedor) ◇ **ijkitayot yu'un yach'ix** [GU] 'fue dejado por su novia'

Pl.pos.: -**tak**; BA -**ab** ◇ **mabi ya kalbeix ya'tik te kach'ixtake** [TP] 'ahora ya no les digo nada a mis hijas'

◇ **manchuk mamalix te jbankile bayel to yach'ixtak** [GU] 'a pesar de que mi hermano ya está viejo aún tiene muchas novias'

Pos.Marc.: -**al**, -**il**, -**lel**, -**ul** niña, hija (en relación a un conjunto de personas) ◇ **puro kerem yuntikil me kbankile, ma'yuk yach'ixlel** [PE]

'mi hermano mayor tiene puros hijos varones, no tiene ninguna hija' ■ véase también ⇒ **ach'ixal** 'niñez' *Dial.:* existen muchos términos alternativos para 'novia': NOR (-PE, -YA) **lekol**; AB **ch'ail**; AG **trata**; AM **chan**; CA, PE, SB **ants**; CHI, PE, YA **bats'ik'op**; OX **maken**; CA, SP, TP **makem**; VR **lekbil ants**

Morf.: **ach'** 'nuevo' + **ix** 'mujer' ("mujer nueva").

ach'ixal, ach'ixil, ach'ixlel, ach'ixul s2.

niñez, juventud de la mujer
 ◇ **ta yach'ixal to a baht ta ich'el** [PE] 'se casó siendo todavía muy joven' ◇ **jnich'ane la stajix yach'ixal** [VR] 'mi hija ya alcanzó su juventud' ◇ **yach'ixal ts'iin ay xlajik awile** [CA] 'siendo jóvenes a veces se mueren (las mujeres, al dar a luz)' ◇ **yach'ixal to a te la jna'bey sbae** [GU] 'aún era joven cuando la

conoció' ◇ **yach'ixil to me ants ine** [GU] 'esa mujer aún está joven' ◇ **yu'un lom bayel la kuch' trawo ta kach'ixlel** [ST] 'es porque tomé mucho aguardiente en mi juventud'

NoPos.: **ach'ixalil, ach'ixilal** ◇ **t'ujbil nax ta ilel te ach'ixilale** [TP] 'la juventud se ve muy bonita'
Dial.: -**al**: CEN, GU, PE, VR; -**il**: CEN, NOR; -**lel**: BA, PE, ST, YA; -**ul**: TP
Morf.: **ach'ix -al**.

ach'ixin v.t. (1) tomar de novia

◇ **ya kach'ixin te xPete** [GU] 'voy a tomar a Petrona de novia'

(2) [TP] adoptar, tomar como hija
 ◇ **k'alal cham te ame'e, la kach'ixinat** [TP] 'cuando murió tu madre, te adopté como hija' *Morf.:* **ach'ix -in**.

ach'ixub v.i. (1) rejuvenecer (mujer)

◇ **ach'ixubix ta ilel** [PE] 'parece que ya rejuveneció' ◇ **ach'ixuben a sujt talel te antse** [GU] 'la mujer regresó rejuvenecida' (2) [OX, YA] entrar en la etapa de la pubertad (niña, cuando empieza a menstruar)
 ◇ **yakalix ta ach'ixubel te kale** [OX] 'mi hija ya está entrando a su etapa de pubertad' ◇ **ach'ixubix te kale** [YA] 'mi hija ya entró en la pubertad' *Morf.:* **ach'ix -ub**.

ach'ub v.i. (1) renovarse, hacerse nuevo; ser renovado, arreglado, recibir mantenimiento ◇ **ach'ubix jnaje** [VR] 'ya fue renovada mi casa' ◇ **ach'ubenix te sti' jnae** [OX] 'la puerta de mi casa ya está renovada'
 ◇ **wokol la yal te Kajwaltike, lek a ach'ub te ja'wile** [TP] 'gracias a nuestro Señor, pasó bien el año nuevo (se renovó bien el año)' ◇ **cha'ach'ub me jk'ue** [PE] 'se volvió nueva mi camisa (porque la lavaron bien)'
 ◇ **ach'ubel to nax ku'un te june** [CA] 'acabo de actualizar mi acta'
 ◇ **ach'ixe baht sjelta tal sbae, wen**

ach'uben a tal [PE] 'la muchacha se fue a cambiar, regresó bien arreglada' (2) **ach'uben (... to nax)** *loc.adv. (v.i.+part.)* ("apenas renovado") hace poco, recientemente (⇒**ach'**) ◇ **ach'uben to nax la yalbon tul jmamtik** [OX] 'hace poco me lo dijo un señor'
Morf.: ach' -ub.

ach'ubtes *v.t.* renovar, actualizar, restablecer, restaurar, reconstruir, hacer resurgir ◇ **la yach'ubtes sti' snah te winike** [PE] 'el hombre renovó la puerta de su casa' ◇ **laj kach'ubtesix te june** [GU] 'ya actualicé mi documento' *Dial.: AM ach'utes*
Morf.: ach' -ub -tes.

aelmeel [OX; *var.: aelmeel, elmel*] *s.* difunto, muerto, cadáver, finado; también se antepone al sustantivo o nombre que designa a una persona muerta (⇒**anima**) ◇ **la to yay ch'in jal chojak' uk i aelmeel jmame** [OX] 'todavía se dedicó un poco a tejer redes mi difunto abuelo'.

ahaltay [*alt. -Y: ahalta*] [BA, PE] *v.t.* hechizar, hipnotizar, haciendo que una persona o un animal pierda el sentido o se obsesione por algo; es propio de entes sobrenaturales y de algunos animales ◇ **ahaltabilix, ha' yu'un ma sk'anix ya kyihkita yilel te j'uch chane** [PE] 'ya está hipnotizado, por eso ya no quiere dejar de ver a la mazacuata' ◇ **ya x'ahaltawan te yajwal witse** [PE] 'el guardián del cerro hechiza a la gente' *Sin.: PE ik'umtes*
Morf.: ahal -tay.

ahanil [PE] *s.rel.* debajo de ⇒**ahlanil** ◇ **ay ta yahanil te'** [PE] 'está debajo del árbol' ■ se reduce a **yahan** en compuestos ◇ **zbanti a xlok' tal te ha'e?**, **ta jun yahan ton** [PE] '¿de dónde sale el agua?',

de abajo de una piedra'
Morf.: ahan -il.

ahb [*alt. H: ab*] [BA, PE, YA] *s.* bambú, jimba (planta *Otatea fimbriata*, *Rhipidocladum pittieri*) ◇ **ay chaneetik te ta banti ya xkol ahbe** [PE] 'hay culebras donde crecen los bambúes'
Dial.: otros geolectos ⇒jalal.

ahbaltik [*alt. H: YA abaltik*] [PE, YA] *col.* lugar de bambú ◇ **ahbaltik te sk'inale** [PE] 'su terreno está lleno de bambú' *Morf.: ahb -al -tik.*

ahbiltik [BA] *col.* lugar de bambú ⇒**ahbaltik** *Morf.: ahb -il -tik.*

ahch' [*alt. H: ajch', ach'*] *v.i.* mojarse ◇ **bayel ahch'on ta ha'al** [PE] 'me mojé mucho por la lluvia' ◇ **ajch' on k'oel** [GU] 'llegué mojado' ◇ **ajch' i pak'etik yu'un i ja'ali** [TP] 'se mojaron las telas por la lluvia' ◇ **ach'ix lume** [VR] 'ya se mojó el suelo' ◇ **ach'onix** [VR] 'ya me mojé' *Dial.: AB, OX, SP, var. BA ⇒t'ux; AG ⇒k'ojts.*

ahch'al ₁ [*alt. H: ajch'al, ach'al*] *s.* lodo, barro ◇ **k'ax bayel ahch'al ta beh** [PE] 'hay mucho lodo en el camino' ◇ **bayal ajch'al la jtek'** [OX] 'pisé mucho lodo' ◇ **te oxom ya spasik sok xuch'il ajch'al** [GU] 'la olla la hacen con lodo chicloso' ◇ **chajpix to a jil ajch'al ta naj a, ja' i tajin alaletiki** [TP] 'quedó mucho lodo en la casa, es que jugaron los niños' ◇ **ay bayal ach'al ta xolal** [VR] 'hay mucho lodo en la calle' *Pos.Marc.: -el, -il, -ul* lodo, barro de algo, para algo, suciedad pegada a algo ◇ **ya jlok'esbey yajch'alel te oxome** [GU] 'extraigo el barro para la olla' ◇ **ay yajch'alel jxanab** [CA] 'mi zapato tiene lodo' *Morf.: ahch' -al.*

ahch'al ₂ [*alt. H: ajch'al, ach'al*] *s2.* (de ⇒**ahch'al**) páncreas, bazo ◇ **yahch'al wakax** [BA] 'páncreas de res' ◇ **ja' jpoxtik te yajch'al chitame** [CA]

a

a

'nuestro medicamento es el páncreas de puerco' *NoPos.*: -il
Dial.: PE ⇒ **tsuhkum₂** *Morf.*: **ahch' -al**.
ahch'aleltik [*alt.* H: **ajch'aleltik**,...] *col.* lodazal ◇ **solo ahch'aleltik sbehlal te snahil nopjune** [PE] 'el camino a la escuela es puro lodazal' ◇ **ajch'aleltik te banti a ochik baele** [GU] 'era un lodazal donde se metieron' ◇ **majts'aj jilel jtep ta ajch'aleltik** [TP] 'quedó atorado mi zapato en el lodazal' *Dial.*: VR **ach'alaltik** ◇ **bojon tal ta bejel ta ach'alaltik** [VR] 'fui a caminar en el lodazal' *Morf.*: **ahch' -al -el -tik**.
ahch'altik [*alt.* H: **ajch'altik**, **ach'altik**] *adj.dif.* lodoso, sucio ◇ **ahch'altik swex** [PE] 'su pantalón está lodoso' ◇ **ajch'altik te banti ya ya'yik ajk'ote** [GU] 'está lodoso en donde bailan' ◇ **ajch'altik nanix a i sti' anai** [TP] 'tiene mucho lodo la puerta de tu casa' ◇ **ach'altik nax jk'u'e** [VR] 'mi ropa está sucia' *Morf.*: **ahch' -al -tik**.
ahch'alub [*alt.* H: **ajch'alub**, **ach'alub**] *v.i.* enlodarse, ensuciarse; hacerse lodo ◇ **ya x'ahch'alub ta yorahil ha'al te behe** [PE] 'el camino se vuelve lodoso en tiempo de lluvia' ◇ **ma' xamalik ja' teye, ya x'ajch'alub** [GU] 'no derramen agua allí, se va a enlodar' ◇ **ajch'alub xix kakan ta labal st'umtiklayel ajch'al** [TP] 'se enlodaron mucho mis pies por estar pisando lodo' ◇ **ya x'ach'alub sbelal te jnae** [YA] 'el camino de mi casa se hace lodoso' *Morf.*: **ahch' -al -ub**.
ahch'alubtes [*alt.* H: **ajch'alubtes**, **ach'alubtes**] *v.t.* enlodar, volver lodoso, ensuciar ◇ **la yajch'alubtes te naje** [GU] 'enlodó la casa' ◇ **la yajch'alubteson jilel i alali** [TP] 'me dejó enlodado el bebé' ◇ **k'axel bayel la yajch'alubtes jilel be i chawukil ja'al la yak'i** [TP] 'el aguacero que

pasó volvió muy lodoso el camino' ◇ **la kach'alubtes ta bukuk jwexe** [VR] 'ensucié mi pantalón con polvo' *Dial.*: AM **ajch'altes** *Morf.*: **ahch' -al -ub -tes**.

ahk [*alt.* H: **ajk**] *s.* (1) tortuga (reptil) ⇒ **kok**, ⇒ **x'ahk** ◇ **la jtsak tal ajk ta jk'al** [VR] 'agarré una tortuga en mi milpa' (2) [PE] concha de tortuga ◇ **yakal stijbel ahk** [PE] 'está tocando concha de tortuga'.

ahkan [*alt.* H: **ajkan**, **ajk'an**] *I. s.* gemido, quejido ◇ **namal chikan te yajkan te Petule** [GU] 'de lejos se escucha el gemido de Pedro' *Pos. Marc.*: -il, -ul ◇ **maba jtep yajkanul sti'aw ye te ts'i'e** [TP] 'no es poco el gemido que provoca la mordedura de un perro'.

II. s.a. gemir, quejarse ⇒ **ahkanaj**.

ahkanaj [*alt.* H: **ajkanaj**, **akanaj**] *v.i.a.* quejarse, gemir ◇ **ya x'ahkanaj ta skaj xchamel** [PE] 'gime a causa de su enfermedad' ◇ **ya me x'ajkanajotik yu'un ts'in bi** [TP] 'nos quejamos (de dolor) por eso' ◇ **x'akanaj yu'un sk'uxul sjol te jme'e** [YA] 'mi madre se queja por el dolor de su cabeza' ◇ **bayal x'ajkanajon yu'un yalal si'** [AM] 'me quejo mucho por el peso de la leña' *Inf.*: **ahkan** (o infinitivo regular con -el) ◇ **yakal ta ajkan yu'un sti'aw sjol** [TP] 'se está quejando por el dolor de su cabeza' ◇ **yakon ta ajkanajel** [GU] 'estoy gimiendo' *Dial.*: OX **ajk'naj** *Morf.*: **ahkan -aj**.

ahk'abal [*alt.* H: **ajk'abal**, **ak'abal**] *s.* noche ◇ **bayel ek'etik ta ahk'abal** [PE] 'en la noche hay muchas estrellas' ◇ **ay k'in li' ta ak'abal** [YA] 'esta noche hay una fiesta' *Pos.Marc.*: -il, -ul ◇ **ayix jun yahk'abalul te uhe** [BA] 'la luna ya tiene una noche (es la primera noche después de la luna nueva)'

Dial.: CEN, AM **ajk'ubal**;

var. CA **ajk'obal**; *var. OX* **ajk'bal**;

VR **ak'obal, ak'abal** *Morf.:* **ahk'ab -al**.

ahk'abaltik [*alt. H:* **ajk'abatik**,

ak'abaltik] *adv.* durante la noche

◇ **ta ahk'abaltik laj ya x'elk'ajik** [BA]

'(se dice que) roban durante la noche' ◇ **ta ahk'abaltik a xbohohik** [PE]

'nos vamos durante la noche'

◇ **ajk'abaltik la spas te ya'tele** [GU]

'durante la noche hizo su trabajo'

◇ **ajk'abaltikix** [GU] 'ya es de noche'

◇ **ajk'abaltikix a bajt** [GU] 'se fue ya

anocheciendo' ◇ **ta ajk'abaltik ya yil**

sbaik [GU] 'se ven en la noche'

Dial.: AM, TP **ajk'ubaltik**; OX **ajk'tik**,

ajk'baltik *Morf.:* **ahk'ab -al -tik**.

ahk'abey [*alt. H, -Y:* **ajk'abey, ajk'abe,**

ak'abey,...] [NOR, CA, VR] *adv.* anoche

◇ **ahk'abeyix xk'ohukon ta paxyal** [PE]

'ya era noche ayer cuando fui a pasear'

◇ **bayel a ok' ahk'abe te alale**

[PE] 'el bebé lloró mucho anoche'

Dial.: CEN, AM **ajk'ubey**; *var. CA*

ajk'obey; *var. OX* **ajk'bey**; TP **ajk'ube**

Morf.: **ahk'ab -ey**.

ahk'ol [*alt. H:* **ajk'ol, ak'ol**] I. *adv.* arriba

◇ **ay ta ahk'ol** [PE] 'está arriba' ◇ **jich**

ajk'ol ya xmootik beli [CA] 'así vamos

a ir hacia allá arriba' ◇ **li' to me ta**

ajk'ol ya xmuik stukel ts'in kalak'tike [TP]

'más arriba de aquí se van

a enterrar nuestros animales

(hablando de pescados, en un ritual)

Dial.: AB, GU, OX, SP,

TG ⇒ **kajal**.

II. *s.rel.* arriba de, pendiente arriba

de ◇ **ayix tel ta yajk'ol Yochib** [CA]

'ya está viniendo por arriba de

Yochib' ◇ **ayotik ta yajk'ol be** [AM]

'estamos arriba del camino'.

ahk'ol k'inal [*alt. H:* **ajk'ol k'inal,...**]

s. tierras altas ◇ **ajk'ol k'inal kuxulon**

sok te jme' jtate, yu'un ta jol wits ay jna

jo'tik [TP] 'con mis padres vivo en

tierras altas porque nuestra casa

está en la cima del cerro' ◇ **ja'**

wokol te ajk'ol k'inal kuxul te ach'ixe,

najt ta julbatayel [TP] 'el problema

de que la muchacha viva en

tierras altas es que está lejos para

visitarla' ◇ **ya xba kil jkajpetal**

ta ajk'ol k'inal [CA] 'voy a ver mi

cafetal en tierras altas'

Morf.: **ahk'ol + k'in -al**.

ahk'olal [*alt. H:* **ajk'olal, ak'olal**] *s.rel.*

arriba de, encima de ◇ **tsa'amuchil**

ha', ha' te wa' ay ta yakh'olal ha'i [PE]

'los musgos del agua, eso es lo

que se encuentra sobre la

superficie del agua' ◇ **ay ta yak'olal**

ja' te bojche [YA] 'la jícara está

encima del agua'

Dial.: AM ⇒ **bah**₂; OX **ajk'lal** ◇ **luchul**

mut ta yajk'lal naj [OX] 'hay un pájaro

parado sobre el techo de la casa'

Morf.: **ahk'ol -al**.

ahk'ot [*alt. H:* **ajk'ot, ak'ot**] I. *s.* baile

◇ **maba t'ujbil yakh'ot te ach'ixe** [PE]

'no está bonito el baile de la

muchacha' ◇ **bajt yil ajk'ot** [GU]

'fue a ver el baile' *Pos.Marc.:* -il

◇ **ya ya'beyik yajk'otil te uch'oja'ile** [CA]

'le hacen su baile al pozo'.

II. *s.a.* bailar ⇒ **ahk'otaj**.

ahk'otaj [*alt. H:* **ajk'otaj, ak'otaj**]

v.i.a. bailar ◇ **bayel ya x'ahk'otaj me in**

antse [PE] 'esa mujer baila mucho'

◇ **ajk'otajanik me ya'tik bankilaletik** [TP]

'bailen ahora hermanos mayores'

Inf.: **ahk'ot** ◇ **ka'aytik ajk'ot** [GU]

'balemos' ◇ **yakalon ta ajk'ot** [GU]

'estoy bailando' *Sin.:* PE **ahk'otin**

Dial.: AB, AG, OX **ajk'taj**

Morf.: **ahk'ot -aj**.

ahk'otal [*alt. H:* **ajk'otal**] [CA, PE, TG]

s.a. bailar ⇒ **ahk'otaj** ◇ **yakalik ta ahk'otal**

ta parke [PE] 'están bailando en el

parque' ◇ **ta ajk'abal ya ya'yik ajk'otal** [TG]

'en la noche bailan' *Morf.:* **ahk'ot -al**.

a

ahk'otan [alt. H: **ajk'otan, ak'otan**] [GU, PE, TP, VR] *v.t.* bailar (una danza) ⇒ **ahk'otay** ◇ **ʒbi ma xawahk'otan ehke?** [PE] '¿por qué no lo bailas también?' ◇ **ya jmulan yajk'otanel te bats'il k'ine** [GU] 'me gusta bailar la música tradicional' ◇ **ya x'och ta pasel ts'in sone, k'ayube, ja' ya yajk'otanik ek ts'i** [TP] 'se comienza a preparar los instrumentos de cuerda, tambor, y con esos bailan' ◇ **la kak'otan k'ine** [VR] 'bailé la música' *Morf.:* **ahk'ot-an.**

ahk'otay [alt. H, -Y: **ajk'otay, ak'otay, ahk'ota,...**] [NOR] *v.t.* bailar (una danza) ◇ **ahk'otaya me te bats'il k'ine** [BA] 'baila la música tradicional' ◇ **yak ta yakh'otayel te k'in te ach'ixe** [BA] 'la muchacha está bailando la pieza de música' *Sin.:* BA **ahk'otayin** *Dial.:* AM **ajk'otesin**; CA **ajk'otin**; OX **ajk'tan**; *var.* PE **ahk'otin**; TP **ajk'otan, ajk'otin**; VR **ak'otan** *Morf.:* **ahk'ot-tay.**

ahk'otes [alt. H: **ajk'otes, ak'otes**] *v.t.* hacer bailar (a un bebé, al toro de petate, un trompo) ◇ **ahk'otesa te alale, yu'un ma' x'ok' a** [BA] 'haz bailar al bebé, para que no lllore' *Dial.:* AM, CA **ajk'otesin**; OX **ajk'tes**; *var.* TP **ajk'otesan** *Morf.:* **ahk'ot-tes.**

ahk'otin₁ [alt. H: **ajk'otin**] [PE] *v.i.a.* bailar ⇒ **ahk'otaj** *Morf.:* **ahk'ot.**

ahk'otin₂ [alt. H: **ajk'otin**] [CA, PE, TP] *v.t.* bailar (una danza) ⇒ **ahk'otay** ◇ **ʒya bal kana' yakh'otinel kumbia?** [PE] '¿sabes bailar la cumbia?' *Morf.:* **ahk'ot-in.**

ahlan [alt. H: **alan**] *adv.* abajo, debajo ◇ **ay ta ahlan** [PE] 'está abajo' ◇ **ak'a ta alan** [GU] 'ponlo abajo' *Pos.Marc.:* -il ⇒ **ahlanil.**

ahlan k'inal [alt. H: **alan k'inal**] *s.* tierras bajas ◇ **baht ta ak'in ta ahlan k'inal** [BA] 'fue a limpiar (el cultivo) en las tierras bajas' ◇ **ta alan k'inal**

talem me jtatik ya sna' ch'abe [TP] 'el señor que sabe rezar viene de las tierras bajas' *Morf.:* **ahlan + k'in -al.**

ahlanij [alt. H, -Vj: **alanej**] *v.i.* (1) [BA, PE, TP] bajar, ir a tierras bajas ◇ **li' hilonkotiki, yan stukel te yantike ahlanijik bahel** [BA] 'nosotros aquí nos quedamos, y los demás se fueron yendo hacia tierras bajas' ◇ **alanej koel sok sme' stat te winike** [TP] 'el hombre se fue a tierras bajas con sus padres' (2) [TP] adelantarse la fecha de algo ⇒ **nahilij** ◇ **alanej tal sk'alelal te k'ine** [TP] 'se adelantó la fecha de la fiesta' (3) **ahlanij yo'tan loc.(v.i.+f.n.suj.)** ("bajó su corazón") se desanimó; se sintió débil, sin fuerzas ◇ **ahlanijem yo'tan** [BA] 'está desanimado' ◇ **alanej ko'tan** [TP] 'me sentí débil' ◇ **yakal ta alanejel yo'tan** [TP] 'se está sintiendo débil' (4) **ahlanij k'inal ya ya'iy loc.(v.i.+f.n.suj.+f.v.)** ("siente que bajó el ambiente") se sintió sin fuerzas ◇ **alanej k'inal ya ka'iy** [TP] 'me sentí débil' ◇ **alanej k'inal yu'un te sti'aw xuxe** [CA] 'me debilitó la picadura de avispa' *Morf.:* **ahlan -ij.**

ahlanil [alt. H: **alanil**] *s.rel.* abajo de, debajo de (pendiente abajo o verticalmente sin contacto) ◇ **lum ay ta yahlanil kohel Ya'alxexe** [BA] 'está allá, pendiente abajo de Ya'alxex (pueblo)' ◇ **ayon ta yalanil te'** [TP] 'estoy debajo de un árbol' ◇ **ay ta kalanil i alali** [TP] 'el bebé está abajo de mí' ■ en BA se prefiere ⇒ **e'tal** cuando la relación espacial es vertical y de cercanía ■ **yahlanil** se puede reducir a **yahlan** en compuestos o cuasi compuestos ◇ **li' wan pakalon, ye'tal yahlan awok, ye'tal yahlan ak'ab** [BA] 'quizás aquí esté yo echado, debajo de tus pies,

debajo de tus manos' ■ PE: se suele reducir a ⇒**ahanil** ■ CEN, SUR: reducción casi sistemática a ⇒**anil** *Dial.: var.* BA **ahlanul**; VR **alanul** *Morf.: ahlan -il.*

ahmaj [*alt.* H: **amaj**] *v.i.* (1) calmarse (calor), oscurecerse (día), entrar la noche ◇ **ahmajix k'inal** [PE] 'ya está entrando la noche' ◇ **amajix te k'ajk'e** [TP] 'ya se debilitó el fuego' ◇ **amajix jtebuk te k'inale, sole lom k'ux k'al te naxe** [TP] 'ya se disminuyó un poco el calor, de plano hace rato estaba fuerte el calor' (2) [PE] debilitarse ◇ **ahmaj kok jk'ab ta a'tel** [PE] 'se me debilitaron pies y manos por el trabajo' *Morf.: ahm -aj.*

ahn [*alt.* H: **an**] *v.i.* huir, escapar, fugarse ◇ **ma'yuk bi a चाहपaj hilel a, yu'un lok' ta ahnel** [PE] 'no se llegó a ningún acuerdo, porque se escapó' ◇ **anan bael** [GU] '¡huye!' ◇ **ay anel a yik' sbaik jiche, ya xlok'ik ta anel** [ST] 'a veces huyendo se juntan, salen huyendo (los novios, que no quieren pasar por el ritual de pedida)' ◇ **an lok'el ta sna te ach'ixe** [TP] 'la muchacha salió huyendo de su casa' ◇ **anon bael yu'un k'an smajikon** [TP] 'salí huyendo porque me iban a pegar' ◇ **bajt wan anel sok slekwini** [VR] 'tal vez huyó con su novio' ◇ **lok' beel anel te yakbele** [OX] 'el borrachó se salió escapando'.

ahnel [*alt.* H: **anel**] *s./s.a.* huida, escapada, fuga; acto de huir ◇ **laj kmulambe yahnel me jkaxlanetike** [PE] 'me gustó la huida de los mestizos' ◇ **laj ka'iy ahnel ta smul me kbankile** [PE] 'huí por culpa de mi hermano mayor' *Morf.: ahn -el.*

ahnib [*alt.* H: **anib**] *s2.* escondite, guarida, refugio ◇ **ha' yahnib yut ha'mal me chije** [PE] 'la montaña es

el escondite del venado' ◇ **ay yanib ta wits j'elek'e** [VR] 'el ladrón tiene su escondite en el cerro' *Morf.: ahn -ib.*

ahnimaj [*alt.* H: **animaj**] *v.i.a.* (1) correr ◇ **animajon bel ta smanel waj** [TP] 'me fui corriendo a comprar tortillas' (2) [AM] darse prisa *Inf.: ahnimal (animal)* ◇ **yakalik ta animal te alaletike** [GU] 'los niños están corriendo' *Dial.: AG anmaj; AM ⇒ts'itet* ('correr'); BA(S), PE **ahnumaj**; BA(SS) **ahnimaj**; OX **alimaj, aelimaj, aelmaj, elmaj** ◇ **tal kaptan, x'aelmaj sok skawayu** [OX] 'viene el capitán, corre con su caballo' ◇ **ya yayik alimal** [OX] 'corren (echan una carrera)' *Morf.: ahn -im -aj.*

ahnimal [*alt.* H: **animal**] I. *s.* carrera; velocidad ◇ **kon kiltik animal kawuetik** [GU] 'vámonos a ver la carrera de caballos' ◇ **te animale ya yich' pasel pajel** [GU] 'la carrera se hará mañana' *Dial.: AG anmal; AM ⇒alawej*; BA(S), PE **ahnumaj**; BA(SS) **ahnimal**; OX **alimal, aelimal, aelmal, elmal** ◇ **woletotik nax koel ta alimal sok te jme' to** [OX] 'bajamos en bola a la carrera con mi mamá' *Morf.: ahn -im -aj.*

II. *s.a.* correr ⇒**ahnimaj**.

III. *adv.* rápido, a la carrera, corriendo; repentinamente ◇ **animal a ochon tal** [TP] 'entré corriendo' ◇ **animal a cham** [GU] 'murió repentinamente' ◇ **animal ya xboon tal** [AM] 'voy y regreso rápido' *Dif.: ahnimaltik* ◇ **animaltik xix la ka'iy sak'omajel, yu'un ban ta a'tel** [TP] 'lavé ropa muy a la carrera porque me fui a trabajar' ◇ **animaltik te lajele, ma'yuk chikan bit'il a tsakot chamel** [TP] 'la muerte es repentina, de pronto se enfermó' ◇ **elmaltik la yich' pasel** [OX] 'rápido fue hecho' ◇ **k'un'k'un a**

a

a

jul k'axel, ma me aelmaltikuk [OX]
‘poco a poco la vas a insertar (la lanzadera), no debes apresurarte’.

IV. *adv.inc.* [var. **anima, anim, ani**] de prisa, a la carrera, rápido (⇒**ahnu**)
◇ **anim we'** [GU] ‘comió rápido’ ◇ **ani pasa me awa'tel** [TP] ‘apresúrate en hacer tu trabajo’.

ahntes [alt. H: **antes**] *v.t.* hacer escapar, ayudar a escapar; hacer correr ◇ **laj awahntes bahel** [PE] ‘lo dejaste escapar’ ◇ **la yantesotik lok'el te ts'i'e** [GU] ‘el perro nos sacó corriendo’ *Morf.:* **ahn -tes.**

ahnu [BA, PE] *adv.inc.* de prisa, a la carrera ⇒**ahnimal** ◇ **yak ta ahnu pak' waj te antse** [BA] ‘la mujer está torteando a la carrera’ ◇ **ya x'ahnu bohon ta kuch si'** [PE] ‘voy de prisa a cargar leña’ *Morf.:* **ahn -u.**

ahnumaj [BA(SJ), PE] *v.i.a.* correr ⇒**ahnimaj** ◇ **ya x'ahnumaj ta jujun stibilta** [PE] ‘corre cada tarde’
Morf.: **ahn -um -aj.**

ahnumal [BA(SJ), PE] *s./s.a./adv.* carrera; velocidad ⇒**ahnimal** ◇ **la sjip bahel sbah ta ahnumal, ahnumal a baht** [PE] ‘se lanzó rápido, se fue corriendo’ ◇ **ma xkhtahbetik yahnumali ha' in awa xkulixch'ini** [PE] ‘no alcanzamos la velocidad de carrera de ésa que llamamos gallinita de monte’ *Dif.:* **ahnumaltik** ◇ **ahnumaltik yakalon ta sak'umajel** [PE] ‘estoy lavando a la carrera’
Morf.: **ahn -um -al.**

ahnutay [alt. H, -Y: **ahnuta, anutay,**...] *v.t.* (1) apurarse para alcanzar algo, perseguir, echarle ganas a ◇ **laj kahnutay te jwe'ele** [BA] ‘me apuré por mi comida’ ◇ **baht yahnuta stat** [PE] ‘se apuró para alcanzar a su padre’ ◇ **anutaya me abeel, toy me k'aal** [CA] ‘apúrate en tu camino, ya es tarde’ ◇ **anutaya me te**

nopjune [CA] ‘échale ganas a tus estudios’ (2) [BA] escaparse de, huir de, evitar ◇ **laj kahnutay kichan** [BA] ‘me escapé de mi amigo’
Dial.: CA, TG **anutay**; OX, TP, VR ⇒**antay** *Morf.:* **ahn -utay.**

ahntal [alt. H: **ajtal**] I. *s.* (1) número; cuenta, conteo ◇ **maba hichuk a lok' te kahtaltike** [PE] ‘nuestra cuenta no fue correcta’ ◇ **cheb cheb te jkajaltik ta niube** [OX] ‘de dos en dos (hilos) es la manera de contar al urdir’ (2) fecha ◇ **¿jayeab ahntal a te ya xtalate?** [BA] ‘¿en qué fecha vas a venir?’ ◇ **ja' jich yorail bit'il ajtal ito** [CA] ‘es en estas fechas como ahora (que se siembra el frijol)’ ◇ **¿bi ajtalil ya ka'iy i tojki?** [TP] ‘¿en qué fecha fue que nació?’ ◇ **nakal ta jun te bi ajtalil a tojke** [TP] ‘está anotada en un documento la fecha en que nació’ (3) calendario (⇒**bats'il ahntal**, ⇒**ahntal uh** ‘calendario tseltal’, ⇒**kaxlan ahntal** ‘calendario gregoriano’) *Pos.Marc.:* **-el, -ul, -il, -al** ⇒**ahtalel** *Morf.:* **aht -al.**

II. *s.a.* (1) contar, hacer cuentas ◇ **ma sna' ahtal** [PE] ‘no sabe contar’ ◇ **yakon ta ajtal** [VR] ‘estoy contando, estoy haciendo cuentas’ ◇ **ma' sna'ik ajtal ta bats'il k'op** [GU] ‘no saben contar en la lengua materna’ ◇ **¿jayeab ya xk'oat ta ajtal ta tseltal?** [CA] ‘¿hasta cuánto puedes contar en tseltal?’ (2) **ahntal ta yo'tan** *loc.* (*p.n.v.+f.p.*) está al cuidado de, está al pendiente de ◇ **ajtaluk me ta awo'tan te achambalame** [CA] ‘debes estar al pendiente de tus animales’ (3) **ahntal o'tan** [BA; AM **ajtal o'tan**] *s.a.inc.* hecho de preocuparse (véase **mel o'tan**, ⇒**mel**), propio del habla ritual ◇ **ma me xkak'at ta k'exlal, ma me xkak'at ta ahntal o'tan** [BA] ‘no te vaya yo a poner en vergüenza, no

te vaya yo a poner a preocuparte'
 ◇ **yich'oj ajtal o'tan te antse** [AM]
 'la mujer tiene una preocupación'
 ◇ **yajtal ko'tan yu'un mal k'alix** [AM]
 'estoy preocupada porque ya
 es tarde'.

ahtal uh [alt. H: **ajtal u**] s. calendario
 ("cuenta de los meses") ◇ **te ajtal u**
ku'untike maba pajal sok te kaxlan ajtal ue
 [TP] 'nuestro calendario no es
 igual al calendario gregoriano'
 ■ existen 18 meses de veinte días
 más un período complementario
 de cinco días con el que cierra el
 año; se presenta la lista de los
 meses tal como se conocen en TP
 con la ubicación reciente
 aproximada de su inicio en el
 calendario gregoriano:

- 1) **jok'en ajaw** (finales de abril)
 - 2) **ch'in j'uch** (mediados de mayo)
 - 3) **muk' uch** (principios de junio)
 - 4) **jukwinkil** (finales de junio)
 - 5) **wakwinkil** (mediados de junio)
 - 6) **jo'winkil** (principios de agosto)
 - 7) **chanwinkil** (finales de agosto)
 - 8) **oxwinkil** (mediados de septiembre)
 - 9) **pom** (principios de octubre)
 - 10) **yaxk'in** (finales de octubre)
 - 11) **mux** (principios o mediados
de noviembre)
 - 12) **ts'un** (finales de noviembre)
 - 13) **bats'ul** (finales de noviembre)
 - 14) **sakil ja'** (principios de enero)
 - 15) **ajil ch'ak** (finales de enero)
 - 16) **mak** (mediados de febrero)
 - 17) **olal ti'** (principios de marzo)
 - 18) **jul ol** (finales de marzo)
- ch'ayk'in** (período final de cinco
días, en abril) *Morf.:* **aht -al + uh**.

ahtalaj [alt. H: **ajtalaj**] [BA, OX, TP]
v.i.a. contar, calcular cosas
 ◇ **ahtalaj ta spukel te ixime** [BA]
 'estuvo calculando cómo había
 que repartir el maíz' ◇ **te winkiletike**

koel ya x'ajtalaj stukelik [TP]
 'los *winkiletik* (cinco meses del
 calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**)
 se cuentan de mayor a menor'
 ◇ **cholbeyaik nix ya'ay te awal anich'anik**
te ajtal k'aal te bit'il ajtalaj te jme' jtatike
 [OX] 'informenles a sus hijos
 cómo se cuentan los días, como
 contaban nuestros ancestros'
Dial.: var. TP **ajtalej** *Morf.:* **aht -al -aj**.

ahtalel, ahtalil, ahtalul, ahtalal [alt. H:
ajtalel, ajtalil,...] s2. (1) la cuenta de
 algo, el horario o la fecha de algo
 ◇ **ma'yuk yajtalel** [CA] 'no tiene
 horario (el trabajo)' ◇ **moj te yajtalul**
te tak'ine [CHI] 'subió el valor del
 dinero' ◇ **yahtalelix a k'ot ta chamel**
 [PE] 'ya era su hora para que
 muriera' (2) todos, cada quien
 ◇ **ta jujun sona yahtalal juesetik yu'unik**
 [BA] 'en cada zona tienen sus
 jueces' ◇ **yajtalel ay yajwal te bay**
kuxajtik te witse [CA] 'todos los cerros
 que están vivos (cerros sagrados)
 tienen dueño (espiritual)' ◇ **te**
partidoetike, yajtalul me s'ekipoik ek
 [CA] 'todos los partidos tienen sus
 respectivos equipos' ◇ **yahtalal ta**
sbihil te chambahlametike [PE] 'cada
 animal tienen diferentes
 nombres'
Morf.: **aht -al -el**.

ahtay [alt. H, -Y: **ajtay, ajta**] *v.t.* contar,
 enumerar ◇ **ya xbah kahtay jayeb tak'in**
ay ku'un [PE] 'voy a contar cuánto
 dinero tengo' ◇ **la yajtay te biluketike**
 [GU] 'contó las cosas' ◇ **ajtaya jayeb te**
ajane [YA] 'cuenta cuántos elotes
 son' ◇ **ya kajtayan kalak'** [VR] 'voy a
 contar mis pollos' *Morf.:* **aht -ay**.

ahts'es [alt. H: **ajts'es, ats'es,...**]
v.t. mojar, empapar; regar
 (plantas) ◇ **la yahts'esbe sk'u' yihts'in**
te ach'ixe [PE] 'la muchacha mojó
 la ropa de su hermanito'

a

◇ **la yajts'eson** [GU] 'me mojó' ◇ **la yich' ajts'esel te k'u'ule** [GU] 'fue mojada la ropa' ◇ **ya kajts'es te nichimetike** [GU] 'voy a regar las flores' ◇ **la yats'eson ja'ale** [VR] 'me mojó la lluvia' ◇ **wojeje la kats'es lek jlum ja' yu'un tsam wujem a jil** [VR] 'ayer mojó bien mi terreno por eso quedó bien esponjado' *Dial.: var. CA, OX, TP* **ajch'es** ◇ **la kich' ajch'esel yu'un karro** [TP] 'fui salpicado de lodo por el carro' *Morf.: ahch' -es.*

ahw [*alt. H: aw*] v.i. sembrarse ◇ **ahwix te ixime** [BA] 'ya se sembró el maíz' ◇ **awix te jk'altike** [AM] 'ya se terminó de sembrar nuestra milpa' *Morf.: aw <h>.*

ahyin, x'ahyin [*alt. H: ayin*] s. lagarto, cocodrilo (reptil) ◇ **lum ay x'ahyine** [PE] 'allá está el cocodrilo' ◇ **winike la st'usbe ston ahyin** [PE] 'el hombre rompió los huevos del cocodrilo' *Dial.: AB, CA, TP* ⇒ **ain**; **CO ahin**; **YA ayin.**

ah'on [*alt. H, O/U: ah'un, aj'on, aj'un*] *expr.* gemir (reiteradamente), quejarse (por dolor) ◇ **x'ah'un ta skaj sk'uxul yok te kbankile** [PE] 'mi hermano está gimiendo por el dolor de su pie' ◇ **naxix te yakal ta aj'onele** [GU] 'ya hace rato que está gimiendo' ◇ **joyob x'aj'unon li' ta ti' k'ali** [TP] 'aquí siempre estaba yo gimiendo al lado del fogón' ◇ **yak ta aj'unel jchamele** [VR] 'el enfermo se está quejando del dolor' *Morf.: (')ah -{C}on.*

ain, x'ain [AB, CA, TP] s. lagarto, cocodrilo (reptil) ⇒ **ahyin.**

ajachab s. (1) [OX, TP] abeja (insecto, término genérico) ⇒ **chanul chab** ◇ **teme la sti'at te ajachabe, ya xlaj** [TP] 'si te pica la abeja, se muere' ◇ **ya xjajchon ta sts'unel ajachab** [TP] 'voy a comenzar a criar abejas'

(2) nombre de una especie particular de abeja con aguijón ⇒ **ajaw chab** *Morf.: ajaw + chab.*

ajachan [*var. OX, TP ajaw chan*]

s. (1) víbora de cascabel (*Crotalus durissus*) ◇ **ch'in to te ajaw chane, ala kom to nax sot** [TP] 'la víbora de cascabel aún está pequeña, su cascabel está cortito' *Sin.: sot chan, bakneh chan* *Dial.: CA ajawil chan; YA chijchij chan* (2) [AM] nauyaca (*Bothrops asper*) *Morf.: ajaw + chan.*

ajan s. elote ◇ **kurik kiltik tal ajan, ba tsaka tal**

achojak' [TP] 'vamos a buscar elote, ve a traer tu red' *Pos.Marc.: -il, -ul* ◇ **ayix yajanil me k'altike** [PE] 'ya tiene elotes la milpa' ◇ **ak'beya yajanul te ti'bale** [TP] 'échale elotes a la carne'.

ajate' [TP] s. matasano, zapote blanco (árbol *Casimiroa edulis*) ◇ **ay ste'el ajate' ta sk'inal jme'** [TP] 'hay un árbol de matasano en el terreno de mi mamá' ◇ **tak'anix jlo'tik te ajate'e** [TP] 'ya hay matasano maduro para comer' *Pos.Marc.: -al, -il, -ul* ◇ **ay yajate'ul spok'o na te jme' jtate** [TP] 'en la casa antigua de mis papás hay matasanos' *Dial.: AM, CA, OX* ⇒ **ajte'** *Morf.: ajaw + te'.*

ajate'altik [TP] *col.* lugar con muchos matasanos ⇒ **ajate'** *Morf.: ajaw + te' -al -tik.*

ajaw s. (1) deidad, entidad sobrenatural, guardián (2) cerro sagrado, lugar sagrado (véase también **anjel**)

(3) gobernante, rey (sentido original, pero en desuso ⇒ **ajwal**) *Pos.Marc.: -il* ◇ **ay yajawil te witse** [TP] 'el cerro tiene guardián' ◇ **baht sk'oponik te yajawil witse** [PE] 'fueron a rezarle al dios de los cerros'.

ajaw chab [PE, YA; BA **ajachab**] s. especie de abeja con aguijón (insecto) *Morf.: ajaw + chab.*

aja'us [BA] s. zopilote rey
(ave *Sarcoramphus papa*)
Dial.: CO ⇒**usij**; PE ⇒**ujis**; TP ⇒**usel**
Morf.: **ajaw** + (')**us**.

ajil ch'ak [CA, OX, TP] s. decimoquinto mes del calendario tradicional ⇒**ahtal uh**, inicia a finales de enero ■ continúa la preparación de la tierra para la siembra de maíz *Morf.*: **aj-il ch'ak** (quizás “pulga de carrizo”, véase **aj** ‘carrizo’ en **tsotsil**).

ajk'₁ s. tortuga (reptil) ⇒**kok**.

ajk'₂ *c.n.def./adv.* un momento, un rato ⇒**j'ahk'**.

ajk'₃ [TP] *c.n.* para contar actos de entregar ◇ **cha'ajk' la yich' ak'el nichim** [TP] ‘dos veces se entregaron las velas’.

ajk'alts'in [CEN] [*var.* **ajk'ts'in**]
adv. a cada rato (⇒**jujuts'ihn**)
◇ **ajk'alts'in te ya jkaltik wokol ta atojol** [OX] ‘a cada rato te damos las gracias a ti’ ◇ **ajk'ts'in ya yich'ula ik' yu'un stjimal te alale** [TP] ‘el niño jadea a cada rato por estar jugando’ *Dial.*: GU, ST **ajk'ats'in**; VR **ts'in ak', ts'intik ak'** ◇ **ajk'ats'in ya jtajulanat ta be** [GU] ‘a cada rato te encuentro en el camino’
Morf.: **ajk' -al** + **ts'in**.

ajk'ot *s./s.a.* baile; bailar ⇒**ahk'ot**.

ajk'ot wakax [CA, TP] s. toro de petate
Pos.Marc.: **-ul** ◇ **te tajimal k'ine ay yajk'ot wakaxul** [TP] ‘la fiesta de carnaval tiene baile del toro de petate’
Dial.: GU **toryal**; PE **wakax pohp**;
VR **tajmal wakax** *Morf.*: **ajk'ot** + **wakax**.

ajk'ubal s. (1) [CEN, AM] noche ⇒**ahk'abal** ◇ **ta ajk'ubal a tojk te ala chitame** [TP] ‘en la noche nació el puerquito’ *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ta yajk'ubalil martes te julon ta lok'ele** [TP] ‘en la noche del día martes fue que llegué’ *Dial.*: *var.* CA **ajk'obal**;

var. OX **ajk'bal** (2) [AM] **ch'ul ajk'ubal interj.** (“sagrada noche”) salutación: buenas noches *Morf.*: **ajk'ub -al**.

ajk'ubaltik [AM, TP] *adv.* durante la noche ⇒**ahk'abaltik** ◇ **ta ajk'ubaltik ya xlok' smakli jalaw te yajwal k'altike** [TP] ‘de noche el dueño de la milpa sale a cazar tepezcuintle’
◇ **ay la mach'a ya xiwteswan ta ajk'ubaltik** [TP] ‘(se dice que) hay alguien que espanta durante la noche’ *Morf.*: **ajk'ub -al -tik**.

ajk'ubey [*alt.* -Y: **ajk'ube**] [CEN, AM] *adv.* anoche ⇒**ahk'abey** ◇ **ajk'ubey xk'oukon ta jul'al** [AM] ‘anoche me fui de visita’ ◇ **ajk'ube lok' xch'ulel te jchamele** [TP] ‘anoche al enfermo se le salió el alma (se murió)’
Morf.: **ajk'ub -ey**.

ajmul *s2.* amante (hombre o mujer)
◇ **ay laj yajmul te winike** [BA] ‘dicen que el hombre tiene amante’
◇ **jPale yajmul laj me xPete** [PE] ‘se dice que Francisco es el amante de Petrona’ *Morf.*: **aj- mul**.

ajmulil [BA] s. adulterio (propio de la Biblia) ◇ **ya sjuk ta spasel ajmulil** [BA] ‘la manda a cometer adulterio’
Morf.: **aj- mul -il**.

ajmulin *v.t.* tomar de amante a, cometer adulterio con ◇ **laj yajmulin sbahik** [BA] ‘se hicieron amantes’
◇ **ajmulinwan te kereme** [GU] ‘el muchacho cometió adulterio’
Morf.: **aj- mul -in**.

ajmuliy [BA] I. *v.t.* tomar de amante ◇ **laj yajmuliy ach'ix te mamale** [BA] ‘el señor tomó de amante a una muchacha’ *Morf.*: **aj- mul -iy**.

II. *v.i.* [*var.* **ajmulij**] cometer adulterio ◇ **ma me x'ajmuliyat** [BA] ‘no cometas adulterio’.

ajoj [TP] s. acalama, almendrillo, mameyito (planta silvestre que crece en la milpa, de fruto

a

comestible *Saurauia scabrida*,
S. comitis-rossei [Berlin] ◇ **ay ajoj**
ta ch'entikil [TP] 'en el pedregal hay
 acalama' *Dial.*: AM **woy**; OX **ajow**.
 ch'ujch'ul ajoj [TP] s. variedad
 de *ajoj* (*Saurauia angustifolia*,
S. oreophila [Berlin]).

ajow [OX] s. acalama, almendrillo,
 mameyito ⇒ **ajoj** ◇ **ya jnuk'betik**
xchabul te ajowe [OX] 'se chupa
 la miel del almendrillo'.

ajtal s. número, cuenta, conteo ⇒ **ahtal**.

ajtal chajp [CEN] *p.n.v.* variado, de
 varios tipos ◇ **ajtal chajp ayotik** [TP]
 'estamos por grupos' ◇ **ajtal chajp**
te jnajtike [CA] 'nuestras casas
 son de distintos diseños'
Sin.: **ajtal ten ajtal kum**.

ajtal kum [*var. ajtakum*] [CEN]
p.n.v. variado, de varios tipos
 ◇ **ajtakum me te eleksione** [CA]
 'hay varios tipos de elecciones'
 ◇ **ajtakum sts'ibal** [CA] 'tiene colores
 variados' ◇ **jowil ajtakumul xanix te**
bit'il ya xbenotike [TP] 'ya cada quien
 anda por su lado sin sentido'
Sin.: **ajtal ten, ajtal chajp**
Morf.: **ajt -al + kum**.

ajtal k'aal [CA, OX; TP **ajtal k'al**]
 s. calendario (cuenta de los días)
 ⇒ **ahtal uh** *Morf.*: **ajt -al + k'aal**.

ajtal ten [*var. ajtaten*] [CEN] *p.n.v.*
 variado, de varios tipos ◇ **ajtaten**
te bit'il kuxulotike [TP] 'vivimos de
 diversas formas' *Sin.*: **ajtal chajp,**
ajtal kum *Morf.*: **aht -al + ten**.

ajte' [AM, CA, OX] s. matasano, zapote
 blanco (árbol) ⇒ **ajate'** *Morf.*: **ajaw + te'**.

ajwal s2. (1) dueño de algo,
 permanente (propietario) o
 temporal (persona que ocupa
 momentáneamente algo) ◇ **mayuk**
yajwal [GU] 'no tiene dueño'
 (2) patrón de alguien ◇ **ja' kajwal me**
in ta ba ya xtale [TP] 'ése es mi patrón

que viene por allá' (3) persona
 que puede hacerse cargo de algo
 ◇ **kalehbe yajwale** [PE] 'vas a buscar a
 alguien que lo haga' (4) **yajwal wits**
loc.s.(s.-f.n.psr.) dueño del cerro,
 entidad protectora de la
 naturaleza (5) **Kajwaltik** s. nuestro
 Señor, Dios (también en singular
Kajwal) ◇ **hokol yal Kajwaltik te ay kwe'el**
kuch'eltike [PE] 'gracias a Dios
 que tenemos alimentos'
NoPos.: -il gobernante (incluyendo
 gobernador, presidente), gobierno,
 dirigente, rey ◇ **te ajwalil la yak'**
ixtabilitytik ta sk'ajk'alele aleletik [GU]
 'el gobierno dio juguetes en el día
 de los niños' *Pos.Marc.*: -ul, -el, -il
 dueño, habitante (de un territorio)
 ◇ **zya bal ana' jayeb yajwalul i Ch'ajkoma?**
 [TP] '¿sabes cuántos habitantes
 tiene Ch'ajkoma?' *Morf.*: **ajaw -al**.

ajwal k'optay [*alt. -Y: ajwal k'opta*]

v.t. (1) implorar, suplicar, rogar

◇ **ya Kajwal k'optayatkotik Kajwal** [BA]
 'te suplicamos, Señor' ◇ **la yajwal**
k'optayon yu'un te ma xkak' ta chukele
 [GU] 'me suplicó para que no lo
 encarcelara' ◇ **la kajwal k'opta me**
ktate yu'un a kyak'on lok'el ta paxial a
 [PE] 'le supliqué a mi padre para
 que me dejara salir a pasear'

(2) [PE] regañar, llamar la atención
 ◇ **kon kajwal k'optatik ta snah me xMale**
 [PE] 'vamos a la casa de María a
 regañarla' ◇ **lek laj yajwal k'optayonik**
 [PE] 'me regañaron mucho'
Morf.: **ajaw -al + k'op -tay**.

ajwalil s. gobierno, gobernante,
 presidente ⇒ **ajwal** ◇ **ma to hulem te**
ajwalile [PE] 'aún no ha llegado el
 presidente' ◇ **ya laj yak' tel koltayel te**
ajwalile [CA] 'dicen que el gobierno
 dará apoyo' *Morf.*: **ajaw -al -il**.

ak ₁ s. hierba, pasto, paja, zacate;
 término genérico que designa

todos los tipos de hierbas [Berlin]
 ◇ **la sjeson ak** [PE] ‘me cortó el zacate’ *Pos.Marc.:* -il, -ul, -ilel, -ilal hierba o paja de algo; en particular la que sirve para techar las casas
 ◇ **ja' ya jchuk yakul jnajtik a** [CA] ‘con eso (bejuco) amarramos la paja de nuestras casas’ ◇ **k'ax mi yakul me jk'inale** [PE] ‘mi terreno tiene mucho zacate’ ◇ **laj yakilel te jk'inale** [GU] ‘se le acabó el zacate a mi terreno’ ◇ **ya xba jchik'be yakilel jk'al** [CA] ‘iré a quemar la maleza de mi milpa’ ◇ **bayal yakilal te jk'ale** [OX] ‘mi milpa tiene mucho zacate’.

ak₂ [TG] *adv.* también (⇒**ek**); tampoco (con negación) ◇ **te me ay ts'in ak a te j'ajk'otal antse** [TG] ‘allí están también las mujeres bailadoras’.

akan s2. (1) [CEN, BA, GU, SB, ST] pierna ◇ **k'ux kakan yu'un te sike** [BA] ‘me duele la pierna por el frío’ ◇ **najt'ik yakan te kereme** [OX] ‘el muchacho tiene piernas largas’ *NoPos.:* -il
 (2) [CEN, NOR (-BA, -PE)] pie *Dial.:* SUR, BA, PE ⇒**ok**
 (3) [SUR] rodilla ◇ **la jk'oj tal kakan** [AM] ‘me golpeé la rodilla’ ◇ **ta yakan x'ochik krisyano ta sk'in jalalme'tik** [VR] ‘de rodillas entra la gente en la fiesta de la Virgen’ *Sin.:* sjol akan (⇒**jol**)
 (4) [PE, VR, YA] parte de la pierna de la rodilla al tobillo (para la pierna completa ⇒**ok**)
 (5) **yakan sk'ab** [SUR, SB, ST, YA] *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la pierna de su brazo”) su codo (⇒**xuhk'ub**) ◇ **k'ux e yakan jk'abe** [VR] ‘me duele el codo’
 (6) **yakan k'abalil** [CA] *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la pierna del brazo” o “codo”) indicación de profundidad de un río (hasta donde los codos tocan las costillas) ◇ **yakan k'abalil nax snajt'il te muk' ja'e** [CA]

‘la profundidad del río sólo es hasta los codos’.

akil s. pastizal, zacatal, campo ◇ **kon ta akil** [GU] ‘vamos al pastizal’
 ◇ **konik ka'aytik mats' ta akil** [CA] ‘vamos al pastizal a tomar pozol’
 ◇ **akil k'inal te ba la xchombonike** [OX] ‘es un pastizal lo que me vendieron’ *Morf.:* ak -il.
akiltik *col.* pastizal, zacatal, campo ◇ **puro akiltik sbehlal me witse** [PE] ‘el camino al cerro es puro pastizal’ ◇ **bayal chan ta akiltik** [OX] ‘en el zacatal hay muchas serpientes’ ◇ **konik ta paxyal ta akiltik** [CA] ‘vamos a pasear en el campo’ ■ variantes de esta palabra incluyen **akilel**, **akileltik**, **akilaltik**, **aktikil** ◇ **lum ya xbohon ta akilele** [PE] ‘iré al zacatal’ ◇ **akileltik te jpotreroe** [CA] ‘mi potrero es un pastizal’ ◇ **xba kleh t'ul ta aktikil** [PE] ‘voy a buscar conejo en el pastizal’ ◇ **tey akilaltike ay cha'kojt wakax a** [VR] ‘allá en el zacatal hay dos vacas’ *Morf.:* ak -il -tik.
ako' [*var.* AM, CA, GU **ako**] s. (del zoque) especie de avispa que da miel, de panal colgante (*Brachygastra lecheguana* [Hunn]) *Sin.:* ako' xux, chanul ako' *Pos.Marc.:* -il ◇ **ay yako'il te taje** [TP] ‘hay un panal de abeja ako’ en el pino’ *Dial.:* OX **aku**.
us ako' [BA, CA, TP] s. avispa similar al **ako'** pero más pequeña (*Polybia spp.* [Hunn]) *Dial.:* AM **ijk'al xux**.
ich ako' [GU] s. ⇒**us ako'**.
akte' I. s. [BA] palma de pacaya (⇒**chapay**) *Morf.:* ak + te'.
 II. s2. (1) [TP] bastón de los regidores, hecho del tronco de la pacaya ◇ **ya me sk'an leel yakte' te ach' rejrole** [TP] ‘hay que buscarle su bastón al nuevo regidor’ *NoPos.:* -al ◇ **zbanti la atabe tal ste'el i akte'ali?** [TP]

a

a

‘¿dónde encontraste el palo para el bastón?’

(2) [VR] bastón que usaban antiguamente como arma (para defenderse de los animales salvajes) ◇ **jmamlike la smil balam sok yakte'** [VR] ‘nuestro abuelito mató un jaguar con su bastón’.

akuxa s. (del español) aguja (⇒**ts'isnajib**) ◇ **la jul jbjak sok akuxa** [GU] ‘me piqué con la aguja’
Pos.Marc.: -il, -ul ◇ **li' ay yakuxail te apak'e** [TP] ‘aquí está la aguja para tu tela (que estás costurando)’
◇ **kala me' bankilal, źtal bal yakuxaul te spak' jtatabtike?** [TP] ‘señora principal, ¿se trajo la aguja para costurar la ropa de Nuestro Padre?’ *Dial.:* PE **akuxan**.

akuxa it [VR] s. libélula (insecto) ⇒**tultux**
Morf.: **akuxa + it** ‘culo de aguja’.

ak'₁ s. bejuco, liana, enredadera
◇ **k'ax bayel ak' ta jk'al** [PE] ‘hay mucho bejuco en mi milpa’
◇ **ya jlej ak' yu'un ya jchuk stsalul jnaj** [VR] ‘busco bejuco para amarrar la madera de la pared’ *Sin.:* NOR **ch'ox**
Pos.Marc.: -il, -ul cuerda, lazo para amarrar algo; cuerda de instrumento de música; agujeta de zapato ◇ **lon kom yak'ul te jsi'e** [GU] ‘está muy corto el lazo para mi leña’ ◇ **jun yak'ul laj yich' tal chay me kbankile** [PE] ‘mi hermano trajo una tira de pescado’ ◇ **xk'ohukon ta low chay, in yak'ul la ktsak** [PE] ‘fui a pescar, así de tanto pesqué (mostrando qué tan larga es la tira)’.

ak'₂ s2. lengua ◇ **la jti' kak'** [TP] ‘me mordí la lengua’ ◇ **lajem yak' te alale** [PE] ‘el niño tiene la lengua lastimada’ ◇ **yak' wakax me la awe'e** [GU] ‘es lengua de res lo que comiste’ *NoPos.:* -il ◇ **ak'il te ay ta**

mesae [TP] ‘es lengua lo que está en la mesa’.

ak'₃ v.t. (1) dar, entregar (algo a alguien) ◇ **tal yak'ik majtanil** [GU] ‘vinieron a entregar regalos’ ■ con sufijo **-be(y)** (véase introducción §6.4.3.1.), se suele perder la **k'**
◇ **la ya'bon** [BA] ‘me lo dio’ ◇ **ya nax xbaht awa'be hilel me hune, xtalat ta ora** [PE] ‘sólo vas a entregarle el documento y te regresas rápido’
(2) poner, dejar, mandar (algo o alguien en algún lugar) ◇ **ak'a ta mexa** [GU] ‘ponlo en la mesa’
◇ **ma jna'tik ba kak'tik k'al te jun** [AG] ‘no sabemos adónde mandar la carta’ ◇ **xba kak' hilel ta snah te kwix** [PE] ‘voy a dejar a mi hermana en su casa’ ◇ **ya yak'ix xchenek'** [AM] ‘ya va a poner sus frijoles (a cocer)’
◇ **źtut ya awa'be chenek' i toj bujts'ane?** [AM] ‘¿qué les echas a los frijoles que están tan ricos?’ (3) entrarle a algo (siempre con sufijo **-be(y)**)
◇ **a'beya me, ma me xk'exawat** [GU] ‘éntrale, no tengas pena’ ◇ **ak'beya me bisuk** [OX] ‘échese una copa’
(4) hacer o dejar que algo suceda, hacer o dejar que alguien haga algo (construcción causativa)
◇ **ya kak' ta pasel jna** [GU] ‘voy a hacer construir mi casa’ ◇ **ja' la ya'bon kil te jtate** [CA] ‘eso es lo que me enseñó (“me hizo ver”) mi papá’
◇ **ha' la ya'bon jnop** [BA] ‘ella fue quien me enseñó (“me hizo aprender”)’ ◇ **laj kak'at ta ik'el yu'un ayat ta k'op ini** [PE] ‘te mandé a llamar porque ahora estás en problemas’ ◇ **ya kak'tik wayuk li' to** [AG] ‘la dejamos dormir aquí’
◇ **maba k'an yak'onik tel** [CA] ‘no iban a dejarme venir’ ◇ **ma x'ak'ot mach'a xchon trawo** [CHI] ‘no se permite que nadie venda trago’

◇ **ma x'ak'awan ochel talel** [PE] 'no deja entrar (a la gente)' ◇ **chamix mach'a ak'awan ta milele** [PE] 'ya murió el que mandó a matar (a alguien)' (5) poner a alguien en un estado o situación ◇ **ma' laj kak'tik ta k'exlal te ch'ul ajaw lum** [BA] 'no pusimos en vergüenza a la sagrada tierra' (6) **la yak' ta wenta** *loc. (v.t.+f.p.)* ("lo dio en cuenta") le dio importancia ◇ **ma nax ba kak' ta wenta** [TP] 'no le doy mucha importancia' (7) [TP] **la yak' ta k'ajk'** *loc. (v.t.+f.p.)* ("lo puso en el fuego") lo metió en problemas ◇ **la yak'on ta k'ajk'** [TP] 'me metió en problemas'.

ak'al s. carbón, brasa ◇ **la jchik' jk'ab ta ak'al** [BA] 'me quemé la mano con las brasas' ◇ **ya sman yak'alik** [TP] 'compraron sus carbones' ◇ **bayel ya xtihl te ak'ale** [PE] 'se enciende muy bien el carbón' *Pos.Marc.: -el, -il, -ul* ◇ **k'ux yak'alel te jithe'e** [BA] 'arde bien el carbón del roble' ◇ **bayel yak'alel i k'ajk'i** [TP] 'tiene mucha brasa el fuego' ◇ **wen lek yak'alul stukel te jithe'e** [GU] 'el roble da un buen carbón'.

ak'alub v.i. carbonizarse, hacerse carbón ◇ **lom lek x'ak'alub stukel te jithe'e** [TP] 'el roble se carboniza muy bien' ◇ **wokol a ak'alub te si'e** [GU] 'la leña se carbonizó con dificultad' *Morf.: ak'al -ub.*

ak'alubtes v.t. carbonizar ◇ **ak'alubtesa si'i, yu'un ya jwo ti'bal jiti'tik a** [TP] 'carboniza la leña porque vamos a asar carne para comer' *Morf.: ak'al -ub -tes.*

ak'el s2. (1) [GU, TP] don, destino, suerte, naturaleza de uno ◇ **jich yak'el yu'un Kajwaltik te lom p'ij te alale** [TP] 'así fue el don del niño por nuestro Señor, el que sea muy inteligente' ◇ **jich awak'el te bit'il lom**

muk' awo'tane [TP] 'así es tu naturaleza que tienes un gran corazón' (2) **ma'yuk yak'el** [GU] *loc. (p.n.v.+f.n.suj.)* ("no tiene entrega") está caro (te dan poco por su precio) ◇ **mel ma'yuk yak'el te iche** [GU] 'el chile está caro' ◇ **ma'yuk yak'el te gasolinae, ja' yu'un ya xbon k'alal Xijtalja'** [GU] 'está cara la gasolina, por ello iré (a conseguirla) hasta Sitalá' *Morf.: ak' -el.*

ak'en s. (1) [NOR, CEN] tabla, mesa donde se coloca el metate o el molino de nixtamal (⇒**ak'inte'**) ◇ **woje la spasik te yach'il ak'ene** [PE] 'ayer hicieron la nueva mesa para moler nixtamal' (2) [CEN, GU, PE] limpia (de la milpa), chaporreo ⇒**ak'in** ◇ **ya xbon ta ak'en pajel** [GU] 'mañana iré a limpiar' ◇ **tal ja'al, jich yu'un ma a ju' te kak'ene** [TP] 'vino la lluvia, por eso no terminé con la limpia (de mi terreno)' ◇ **ch'ay wan jilel ta kak'en te xjuxubil jmachite** [GU] 'creo que mi lima se perdió en mi chaporreo'.

ak'entay [*alt. -Y: ak'enta*] v.t. limpiar, desherbar (milpa, hortaliza) ⇒**ak'intay** ◇ **bajt yak'entay te beje** [GU] 'fue a limpiar el camino' *Morf.: ak'en -tay.*

ak'entson s. murgaño, segador (arácnido, parecido a una araña pero sin cintura, su abdomen y tórax aparecen unidos: *Opiliones*) ◇ **xchexikil to yakan i ak'entsoni** [TP] 'el segador tiene las patas muy largas' *Dial.: AM ak'amtson* *Morf.: ak'en + tson.*

ak'in I. s.a. [AM, BA] limpia (de milpa o cualquier cultivo), acto de chaporrear, desherbar (a ras de suelo) ◇ **ya xbohon ta ak'in** [BA] 'voy a ir a limpiar (la milpa)' ◇ **yorahilix ak'in kapel** [BA] 'ya es tiempo de

a

limpiar cafetal' *Sin.:* AM **chaporial**;
BA **porial** *Dial.:* CEN, GU, PE
⇒**ak'en**; VR **a'in**.

II. s. [AM] tabla donde se coloca
el metate ◇ **ich'a tal swe'el mut, ay ta**
ak'in [AM] 'trae la comida para los
pollos, está en la tabla de metate'.

ak'intay [*alt. -Y: ak'intay*] [AM, BA, YA]
v.t. limpiar, desherbar (milpa,
hortaliza) ◇ **ak'intaya abok** [AM]
'deshierba tus verduras'
Dial.: CEN, GU, PE ⇒**ak'entay**;
VR **a'intay** *Morf.:* **ak'in -tay**.

ak'inte'₁ [GU, OX, TG] s. tabla, mesa
donde se coloca el metate o el
molino de nixtamal ◇ **k'a'ix te**
kak'inte'e [GU] 'mi tablero de
nixtamal ya está podrido' ◇ **lekil te'**
ya sk'an me ak'inte'e [GU] 'se necesita
madera fina para el tablero de
nixtamal' *Dial.:* AM ⇒**ak'in**; NOR,
CA, TP ⇒**ak'en**; VR **a'inte'**; PE, YA
ak'ente' *Morf.:* **ak'in + te'**.

ak'inte'₂ [AM] s. puente de tablas
Morf.: **ak'in + te'**.

ak'ol₁ *adj.pred.* contento, feliz, alegre;
con satisfacción, gozo, agrado,
júbilo (habla ritual) ◇ **ak'olok me**
ko'tan sok [TP] 'que mi corazón esté
feliz con él' ◇ **jayeb li' yomolon, jayeb**
li' tusulon, ak'olokon, nichimukon [TP]
'los que estamos aquí reunidos,
los que estamos aquí congregados,
que estemos contentos,
que estemos alegres'
S.Abstr.: -al, -el, -il ◇ **ja' nax yu'un**
ta bats'i yak'olaluk me ko'tan kala
muk'ul jManojel [TP] 'pero que
en verdad yo me sienta jubilosa
con mi corazón, mi querido
gran Creador' ◇ **ja' yak'olil ko'tan**
me li' ayate [TP] 'mi felicidad es
cuando estás aquí' ◇ **ja' yak'olil**
ko'tanat [TP] 'eres mi felicidad'
◇ **yak'olel nax ko'tan te xban ta a'tele**

[TP] 'me siento contento cuando
voy al trabajo'.

ak'ol₂ [YA, VR] I. *adv.* arriba ⇒**ahk'ol**.
ak'ol o'tantay [*alt. -Y: ak'ol o'tanta*]

[BA, TP] *v.t.* ponerse feliz con,
deleitarse con ◇ **ja' wan ya kak'ol**
o'tantay ek te jmel ma xch'un k'ope?

[TP] '¿acaso me voy a poner feliz
de que ni siquiera obedezca?'
Morf.: **ak'ol + o'tan -tay**.

ak'olin [TP] *v.t.* dar esperanzas,
confianza (al corazón) ◇ **ja' ini ya**
yak'olin ko'tan yu'un ya xch'un k'op [TP]
'éste me da esperanzas porque
obedece' *Morf.:* **ak'ol -in**.

ak'oltay [*alt. -Y: ak'olta*] [BA, TP]
v.t. ser generoso, bondadoso con
(el corazón de uno) ◇ **ya kak'oltabe**
yo'tan te kereme [TP] 'seré generoso
con el muchacho' ◇ **lom ya**
yak'oltaben ko'tan te Riöse [TP]
'Dios es muy generoso conmigo'
Morf.: **ak'ol -tay**.

ak'oltes [TP] *v.t.* alegrar, complacer
(al corazón) ◇ **ak'oltesbe yo'tan** [TP]
'alégrale el corazón' ◇ **ya yak'oltesben**
ko'tan te li' ayate [TP] 'me alegra que
estés aquí' *Morf.:* **ak'ol -tes**.

ak'oltik *adj.dif.* en la expresión
siguiente **ak'oltik k'inal**
loc. (p.n.v.+f.n.suj.) está gozoso,
alegre ◇ **ak'oltik k'inal ya ya'iy** [BA]
'se siente bien' *Morf.:* **ak'ol -tik**.

al₁ *adj.* pesado ◇ **ma me xajax te bintik**
ale [GU] 'no vayas a levantar cosas
pesadas' *Atr.:* OX -al (otras variantes
no usan forma atributiva) ◇ **ma**
xlijik' ku'un i alal ton to [OX] 'no puedo
levantar esta piedra pesada'
S.Abstr.: -al, -alil, -alul ◇ **toyol yalal te**
tone [OX] 'la piedra es muy pesada'
◇ **bayal x'ajkanajon yu'un yalal si'** [AM]
'me quejo mucho por el peso de
la leña' ◇ **yalalul jkaje lom muk'** [VR]
'el peso de mi caballo es grande'

- Dif.*: **al'altik** medio pesado \diamond **al'altik te ijkatsile** [GU] 'la carga está medio pesada'.
- al**₂ s2. (1) hijo/a de mujer o de hembra de animal \diamond **sujtix bael te yale** [GU] 'su hijo ya se regresó' \diamond **ꞥay balix cha'oxtul awal?** [TP] '¿ya tienes unos cuantos hijos?' *Pl.pos.*: -atak [var. -tak] \diamond **ꞥban a bajt yalataki?** [GU] '¿adónde se fueron sus hijos?' ■ para especificar sexo, \Rightarrow **antsil al** 'hija', \Rightarrow **kerem al** 'hijo' *NoPos.*: -al \Rightarrow **alal** (sentido más general de 'niño, bebé') (2) **yal sk'ab** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("el hijo de su mano") su dedo \diamond **la jxat' yal jk'ab** [GU] 'me machuqué el dedo' (3) **yal yok** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("el hijo de su pie") su dedo del pie \diamond **ejchenajem yal yok** [GU] 'tiene lastimados los dedos del pie'.
- al**₃ *v.t.* (1) decir, avisar \diamond **ma' la yal jilel teme ya sujt tale** [GU] 'no dejó dicho si iba a regresar' \diamond **la awich' alel nax** [CA] 'te lo dijeron hace rato' \diamond **la kalbet, pero ma la ach'umben** [TP] 'te lo dije, pero no me hiciste caso' \diamond **la kal jilel yu'un sab ya sujton tal** [AM] 'dejé dicho que regreso temprano' *Dial.*: cuando no lleva prefijo, en BA y PE toma la forma \Rightarrow **hal** (2) crear, pensar (\Rightarrow **kuy**) \diamond **la kal yu'unuk ya xbatix ta a'tel** [TP] 'creí que ya te ibas a ir a trabajar' \diamond **ꞥba xbaat awal?** [OX] '¿adónde crees que vas?' (3) delatar, denunciar, inculpar, criticar, mencionar, hablar de \diamond **la jkuy te ma yalone** [TP] 'pensé que no me iba a delatar' \diamond **ma me xawalon** [VR] 'no me critiques' \diamond **puersa ay mach'a x'alawan** [CA] 'siempre hay alguien que critica' \diamond **ma xawalonik** [BA] 'no me mencionen' \diamond **la yalelat ta tsoblej** [AM] 'te mencionaron en la reunión' (4) **la yal wokol** *loc.(v.t.+f.n.obj.)* ("dijo difícil") dio las gracias, agradeció \diamond **ya kal wokol ta atojol Kajwal** [BA] 'doy gracias a ti, Señor'.
- al**₄ [TP] *c.n.* para contar actos de decir \diamond **ox'alix a** [TP] 'ya van tres veces que se dice'.
- alabak'** [PE] s. hamaca \Rightarrow **a'chih** \diamond **ma me yahlan tey ta alabak'e** [PE] 'no te vayas a caer ahí de la hamaca'.
- alajib**₁ [TP] s2. matriz \diamond **sijt'em la yalajib te antse** [TP] '(dicen que) la matriz de la mujer está inflamada' *Morf.*: **al -aj -ib**.
- alajib**₂ [GU] s2. morral de siembra (donde se pone la semilla que se va sembrando) \diamond **ma' la jna' tale kalajib** [GU] 'no me acordé de traer mi morral de siembra' *Morf.*: **al -aj -ib** (?).
- alak'** s2. (1) [NOR (-PE, -YA), TG, TP] animal doméstico (ave de traspatio, ganado, perro, etc.) \diamond **ya smulan bayel skoltesel yalak' te jme'e** [GU] 'a mi mamá le gusta mucho criar animales domésticos' \diamond **ay la jman jkojt kala alak' jo'tik** [TP] 'compramos una nuestra vaquita' *NoPos.*: -il \diamond **wen t'ujbilib te alak'ile** [BA] 'están bonitos los animales domésticos' (2) [CEN (-TG, -TP), SUR] gallina, pollo (funciona como forma poseída supletiva de \Rightarrow **mut**) \diamond **ay jch'in kalak'** [AM] 'tengo mis gallinitas' \diamond **ya xba jmak'lin jkalak'** [OX] 'voy a mantener a mis gallinas' (3) [NOR, CA, TP] hijito, hijita: expresión de cariño usada hacia los niños o bebés \diamond **bahan abi kalak'** [PE] 'vete pues, hijito' (4) [PE] pobrecito (despectivo).
- alak'in** *v.t.* (1) domesticar, amansar; tomar de mascota \diamond **ya kalak'in te puliwoke** [GU] 'voy a domesticar a la

a

tórtola' ◇ **ya jkoltes kalak'in te hohkote** [BA] 'voy a criar a la chachalaca para que sea mi mascota'
 (2) [GU] adoptar como hijo/a
 ◇ **a'bon tuluk awal anich'ani, ya kalak'in** [GU] 'dame a uno de tus hijos, voy a adoptarlo' (3) [PE] acariciar
 ◇ **alnich'ane ya kalak'intik, yu'un ya kmulantik ya'yel** [PE] 'a los niños los acariciamos, porque como que nos gustan' (4) [TP] adular, elogiar
 ◇ **komol la kutsin, komol la kalak'in** [TP] 'que lo adulemos juntos, que lo elogiemos juntos' *Morf.:* **alak' -in.**
alak'tay [*alt.* -Y: **alak'ta**] [PE] *v.t.* acariciar
 ◇ **k'ax mi a kalak'tatik me bik'ta untike** [PE] 'acariciamos mucho a los niños pequeños' *Sin.:* **alak'in**
Morf.: **alak' -tay.**
alak'tik [PE] *adj.dif.* muy bonito (grande y gordo) ◇ **k'ax bayel me amute, alak'tikix xanix sbah** [PE] 'tienes muchos pollos, están muy bonitos (grandes y gordos)' ◇ **ilawil alale, wen alak'tik xanix sbah** [PE] 'mira al bebé, se ve muy grande y gordito' *Morf.:* **alak' -tik.**
alal *s.* (1) bebé, recién nacido ◇ **yakal ta chu' te alale** [GU] 'el bebé está mamando' ◇ **ahk'otesa te alale, yu'un ma' x'ok' a** [BA] 'haz bailar al bebé, para que no lllore' (2) niño (en general) ◇ **chajpix to a jil ajch'al ta naj a, ja' i tajin alaletiki** [TP] 'quedó mucho lodo en la casa, es que jugaron los niños' *Morf.:* **al -al.**
alalub *v.i.* ponerse como bebé, hacerse el bebé ◇ **pisil ora alaluben, maba chikan bin ora a xkol** [PE] 'siempre está como niño, no se sabe cuándo va a crecer' *Morf.:* **al -al -ub.**
alampra [AM, PE] *s.* (del español) alambre de púas ◇ **choya moel alamprae, ya xk'axon** [AM] 'alza el alambre de púas, voy a pasar'

◇ **la slow sk'ab ta alampra te wits' kereme** [PE] 'el niño se pinchó el dedo con el alambre de púas'
Dial.: GU, TP **alampre.**

alan *adv.* abajo, debajo ⇒ **ahlan.**
alanej [TP] *v.i.* ir a tierras bajas; adelantarse ⇒ **ahlanij** *Morf.:* **alan -ej.**
alanet [TP] *expr.* estar débil, sin fuerza (bajoneado) ◇ **x'alanet k'inal ya ka'iy** [TP] 'me siento débil, sin fuerzas' *Morf.:* **alan -et.**
alatay [*alt.* -Y: **alata**] *v.t.* dar a luz, parir, tener (hijo/a, por parte de una mujer) ◇ **ay yalatayej loj i jme'i, jtul ala ach'ix sok jtul ala kerem** [TP] 'mi mamá ha tenido mellizos, una niña y un niño' ◇ **ha' laj yalataix, laj yak'ix ta k'inal me yale** [PE] 'fue ella quien ya lo dio a luz, que ya trajo al mundo a su hijo'
Dial.: OX, VR **altay** *Morf.:* **al -a -tay.**
alawak' [*var.* **alwak'**] [VR] *s.* hamaca ⇒ **a'chih** ◇ **ma me atuch'bey yalawak' alale** [VR] 'no vayas a reventar la hamaca del niño'.
alawej [AM] *s./s.a.* carrera (competencia) (⇒ **ahnimal**) ◇ **kon ta il alawej** [AM] 'vámonos a ver la carrera' *Morf.:* **al -aw -ej.**
alaxax [NOR (-GU)] *s.* (del español) naranja (fruto), naranjo (árbol) ◇ **k'anix te alaxaxe** [PE] 'la naranja ya está madura' *Pos.Marc.:* **-il, -ul**
Dial.: AG, AM, GU, VR **nalax;** CA, OX, TG **narax;** TP **alchax;** *var.* SB **nalaxax;** *var.* ST **xax;** *var.* YA **alxax.**
alchax [TP] *s.* (del español) naranja (fruto), naranjo (árbol) ⇒ **alaxax** ◇ **ya xba jk'ok tal alchax ta alan k'inal** [TP] 'voy a ir a cortar naranja en tierra baja' ◇ **yakal xchonel yalchax ta ch'iwich i jtatiki** [TP] 'el señor está vendiendo sus naranjas en el mercado' *Pos.Marc.:* **-il, -ul** ◇ **bayel yalchaxul i k'inal la jmani** [TP]

‘el terreno que compré tiene muchos naranjos’.

alib *s2.* (1) nuera ◇ **ayix kalib** [PE] ‘ya tengo nuera’ *Pl.pos.: -tak*; BA, VR **-ab** (2) [GU, VR, YA] suegro/a de mujer (otras variantes ⇒ **alib mamal**, ⇒ **alib me'el**) ◇ **ay sok yalib** [GU] ‘está con su suegra’ *NoPos.: -al* (OX **aelbal**).

alib mamal *s2.* suegro de mujer ◇ **tal te yalib mamal xMale** [BA] ‘vino el suegro de María’ ◇ **ma sk'opon sba sok yalib mamal** [GU] ‘no se lleva con su suegro’ *Dial.: AG ma'alib*; AM **mam alib**; CA **alimamal**; GU, VR, YA **alib**; OX **aelmamal**; PE, TP **mamal alib** *Morf.: alib + mam -al*.

alib me'el *s2.* suegra de mujer ◇ **tal yalib me'el te jwixe** [GU] ‘vino la suegra de mi hermana’ ◇ **ja' la yalbon te kalib me'ele** [GU] ‘eso mi suegra me lo dijo’ *Dial.: AG mel alib*; AM **me' alib**; CA **alime'el**; *var.* GU, VR, YA **alib**; OX **aelme'el**; PE **me' alib, me'el alib**; TP **me'el alib** *Morf.: alib + me' -el*.

alibaj [TP] *v.i.* casarse (mujer) ◇ **alibajix te kantsil nich'ane** [TP] ‘ya se casó mi hija’ *Morf.: alib -aj*.

alibin *v.t.* (1) tomar como nuera (volverse suegro/a de) ◇ **bajix ta alibinel te ach'ixe** [AM] ‘la muchacha ya fue tomada de nuera’ ◇ **la yalibimbeikix te ach'ixe** [CHI] ‘ya le tomaron de nuera a la muchacha (su hija ya se casó)’ (2) [GU, VR, YA] tomar como suegro/a (mujer) ◇ **po'taj kawalibinix me antse** [GU] ‘aquella mujer ya pronto será tu suegra’ *Morf.: alib -in*.

alin *v.t.* adoptar como hijo/a (una mujer) ◇ **xcha'al, ya spas a kyalin pero ma' mero yalukix** [PE] ‘es su hijastro, puede tomarlo como su hijo pero ya no es su verdadero hijo’ *Morf.: al -in*.

aljun *s2.* (1) sobrino/a (de mujer) ◇ **ma to sna' a'tel te kaljune** [PE] ‘mi sobrino todavía no sabe trabajar’ (2) [BA, CA] hijastro/a (de mujer) ⇒ **cha'al** ◇ **ha' yaljun xPet me komil kereme** [BA] ‘el joven chaparro es el hijastro de Petrona’ *Morf.: al + jun*.

alkabaro *s.* (del español *alcabala*, impuesto durante el Antiguo Régimen) impuesto ◇ **k'alal a smilik xchitamike, ya yich'ik k'ambeyel yalkabaroik** [PE] ‘cuando mataban sus puercos, se les pedía impuesto’.

alkal *s.* (del español) (1) [TP] alcalde; cargo tradicional ocupado por cuatro ancianos (numerados del primero al cuarto), que eran anteriormente los gobernantes del pueblo, pero ahora sólo acompañan al presidente municipal (⇒ **kunerol**) en los eventos rituales y en ocasiones en actos civiles del pueblo; cada uno porta un bastón de mando; son responsables de buscar a los alféreces (⇒ **kaptan**) de cada mayordomía; si no encuentran, ellos asumen esa responsabilidad (2) [OX] autoridad tradicional, uno para el gran calpul (⇒ **kalpul**), otro para el pequeño calpul, que anteriormente dirigía a los regidores (⇒ **extul**) (3) [GU] alcalde, cargo tradicional ocupado por cuatro hombres mayores, agrupados en un orden jerárquico y que han ejercido cargos de capitán de los tres principales santos (San Juan, Santa Ana y Virgen de Natividad); trabajan en conjunto con las autoridades comunitarias y se encargan de buscar a los capitanes de esos santos, con excepción de la Virgen de Guadalupe que es de manera

a

voluntaria; asimismo, en la fiesta de la milpa y del agua se dividen en dos partes para festejarlas: Yanch'en (Paluch'en) y *alan k'inal*, según su ubicación dentro del poblado; son también los que pasan a pedir cooperación en las casas llevando consigo su bastón de mando; para la fiesta de la milpa en Oxchuc, sólo va el segundo alcalde, mientras que el primero se queda a cuidar las cosas en la iglesia ◇ **la stsak ya'tel te alkal** [GU] 'el alcalde tomó su cargo' (4) [PE] juez ◇ **la yik'ik bahel ta alkal te jmajawale** [PE] 'llevaron al golpeador con el juez'.

alkalte [OX] s. (del español) autoridad tradicional que tiene como responsabilidad realizar la fiesta del carnaval en la iglesia, en el cabildo, en las cruces y otros lugares sagrados.

alko, algo, alku *cuant.* (del español) algo, un poco ◇ **alko a meine, zmach'a ya sk'ebembat?** [GU] 'eso es algo, ¿quién va a regalártelo?' ◇ **alko ajch'em te si'e** [GU] 'la leña está un poco mojada'.

almuk'tik [PE] *cuant.* mucho, demasiado, en gran cantidad ◇ **jórela, almuk'tik nax mati kaman me axapone** [PE] 'híjodela, tras que compras mucho jabón' *Morf.:* de **almul -tik**.

almul s. (del español) (1) almud (medida con una canasta o una copa) ◇ **la jman tal jun almul ixim** [VR] 'compré un almud de maíz' ◇ **la jpas cheb almul jpats'** [TP] 'hice dos almudes de tamal' ◇ **bit'il ya xch'ilik p'ole jujun almul ya'lelal** [TP] 'cuando tuestan maíz se sirve un almud de aguardiente' (2) [PE] **jun almul** *loc.adv. (num.+s.)* ("un almud") mucho, en gran cantidad

◇ **jun almul laj aman ixime** [PE] 'compraste mucho maíz' ◇ **jun almul kapas amats'e** [PE] 'haz mucho pozol'.

alnich'an *s.co.* hijos, prole, descendencia (de una pareja, en general) ◇ **bayel yal xnich'an te kajkanantike** [TP] 'tiene muchos hijos nuestro santo patrono' ◇ **te alnich'anic ma' xya'yik tsitsel** [GU] 'los hijos no escuchan consejos' ◇ **yanyantikix xkuxinel te patil alnich'ane** [CA] 'los de las nuevas generaciones ya tienen una vida diferente' ◇ **cha'tulix alnich'an yu'un ek te ach'ixe** [TP] 'la muchacha también ya tiene dos hijos' *Morf.:* al + **nich'an**.

alperes [TP, VR] s. (del español) alférez, encargado de celebrar ciertas fiestas, en particular el carnaval (cada santo tiene su grupo de alféreces) ◇ **jichuk la me yak'olal ko'tan sok jayeb awajkaptan, sok jayeb awaj'alperesi** [TP] 'que mi corazón sea feliz con tus cuantos capitanes, con tus cuantos alféreces' *Sin.:* **kaptan**.

alp'uj [BA, PE] *v.i.* calmarse, disminuir, mitigarse ◇ **alko alp'ujemix, ma xamelix awo'tan** [PE] 'ya está un poco calmado, ya no te preocupes' ◇ **ya jwok'tik jxuh'tuk te awihkatse, yu'un ya x'alp'uj yalal a** [BA] 'vamos a reducir un poco tu carga, para que disminuya su peso' *Morf.:* al - **p'uj**.

altal s. (del español) altar ◇ **ch'alal me te altale** [GU] 'adorna el altar'.

altay ₁ [OX, VR] *v.t.* dar a luz, parir ⇒ **alatay** ◇ **la yaltay loj** [VR] 'dio a luz a mellizos' *Morf.:* al - **tay**.

altay ₂ [*alt. -Y:* **alta**] [TP] *v.t.* (1) señalar, criticar, denunciar públicamente ◇ **la yich' altayel ta bael sitil smul te kereme** [TP] 'denunciaron públicamente las faltas del muchacho' (2) llamar gritando

(⇒awtay) ◇ **altaya me tal te alaletike, ya me xwe'ik** [TP] ‘llámales gritando a los niños, que van comer’
Morf.: al -**tay**.

altik [TP] *adv.* en vano, de balde, sin sentido ◇ **lok'ok bel i, altik ya smak k'inal li'i** [TP] ‘que salga, de balde está ocupando lugar aquí’ *Morf.:* al -**tik**.

alti'tay [*alt.* -Y: **alti'ta**] *v.t.* (1) [GU] hablar mal de otros en su ausencia, chismear en contra de, tener envidia a ◇ **la yalti'tayat te jtajune** [GU] ‘mi tío habló mal de ti’ (2) [BA] ofrecer ◇ **baht yalti'tay te wakaxe** [BA] ‘fue a ofrecer los ganados’ ◇ **ha' nix la yalti'tay sbah** [BA] ‘él mismo se ofreció (fue voluntario para hacer algo)’ (3) [TP] llamar con voz fuerte o gritando ◇ **alti'taya tal awa'iy teme ya ya'iyie** [TP] ‘llámalo, a ver si escucha’ *Morf.:* al + **ti' -tay**.

alub *v.i.* (1) volverse pesado, hacerse pesado ◇ **alub te yihkatse** [PE] ‘su carga se le hizo pesada’ ◇ **aluben ya ka' i koki** [GU] ‘siento mis pies pesados’ (2) [OX, PE, TP] **alub yo'tan** *loc. (v.i.+f.n.suj.)* (“se hizo pesado su corazón”) se cansó, se fatigó ◇ **x'alub ko'tan ta k'ope** [PE] ‘me fatigo platicando’ (3) [BA] **alub yeh** *loc. (v.i.+f.n.suj.)* (“se hizo pesada su boca”) se puso nervioso o inseguro hablando ◇ **ya x'alub yeh ta k'op** [BA] ‘se pone nervioso hablando’ *Morf.:* al -**ub**.

alubtes *v.t.* volver pesado (una carga) ◇ **bayel la yalubtes yihkats** [PE] ‘hizo que su carga fuera pesada’ ◇ **la yalubtesben kijkats te kijts'ine** [TP] ‘mi hermano hizo más pesada mi carga (me colocó más cosas)’
Dial.: AM **alutes** *Morf.:* al -**ub -tes**.

alwanex [TP] *s.* (del español) rábano (*Raphanus sativus*) ◇ **bayel yakal**

chonel alwanex ta xoral [TP] ‘se están vendiendo muchos rábanos en la calle’ ◇ **te nameje ya to sjelik ta waj yalwanexik te jmoltiketike** [TP] ‘anteriormente, las personas de Chamula todavía intercambiaban sus rábanos con tortilla’ *Sin.:* **wanex**.

am *s.* araña (genérico para todo el orden *Araneae*) ◇ **stsulet ta jpat kojit am** [GU] ‘en mi espalda camina rápidamente una araña’
Pos.Marc.: -ul ◇ **bayel yamul te naje** [GU] ‘la casa tiene muchas arañas’.

amak' *s.* patio ◇ **ayon ta amak'** ‘estoy en el patio’ *Pos.Marc.:* -ul ◇ **yakal ta smesel yamak'ul sna te jme'tike** [TP] ‘la señora está barriendo el patio de su casa’.

amal (*Pl. amajitik*) *adj.pos.* (1) [BA, OX, TP] pequeño (niño, cría de animal) ◇ **amal to te ts'i'e** [TP] ‘el perro todavía está pequeño (en crecimiento)’ ◇ **ma to lekuk ta we'el te chitame, amal to** [BA] ‘el cerdo aún no se puede comer, todavía está pequeño’ ■ al menos en BA, también se aplica a cosas ◇ **ich'a tal te tone, ha' xawich' tal me amajitike** [BA] ‘trae las piedras, trae las que son pequeñas’ (2) [PE] debilitado, cansado, inmóvil, entumido ◇ **k'ax mi a a'tejon, amal a hil jk'ab** [PE] ‘trabajé demasiado, mis brazos quedaron débiles’ ◇ **amajitik yok a hil** [PE] ‘sus pies se quedaron entumidos (por cansancio)’ (3) [OX] medio nublado ◇ **amal nax k'inal** [OX] ‘está medio nublado’ *Morf.:* am -**al**.

amay *s.* flauta (en especial, la de carrizo) ◇ **lek ya sna' stijel amay te j'amtele** [TP] ‘el músico tradicional sabe tocar muy bien la flauta’ ◇ **ma ok'ix yu'un te yamaye** [GU] ‘ya no logró tocar su flauta’
Pos.Marc.: -ul ◇ **tsam ta a'iyel yamayul**

a

k'ine [VR] 'se escucha bonito la música de la flauta' ◇ **ma'yuk yamayul te jk'intike** [GU] 'nuestra música no tiene flauta' *Dial.:* AG, AM **amayil**.

amen [CEN (-CA, -TG)] *adj.* malo, malévolo; inservible, defectuoso, feo ◇ **lom amen stalel te winike** [TP] 'el hombre es muy malo' ◇ **amenix yik' i ti'bali, maba lekix ta tunel** [TP] 'la carne ya huele feo, ya no es buena para comer' *Morf.:* **am -en** (?).

amet *expr.* (1) oscurecer (⇒**x'amet**) ◇ **x'ametix k'inal** [GU] 'ya atardeció' ◇ **x'ametix k'inal a bajt** [GU] 'se fue ya entrando la noche' ◇ **yo'tanix a ya'bey ha'al, x'ametix k'inal a tal** [PE] 'parece que ya va a llover, ya comenzó a oscurecer' *Dial.:* TP ⇒**yamet** (2) [CEN, PE] debilitarse ◇ **x'amet k'inal ya ka'iy** [TP] 'me siento débil' ◇ **x'amet kok jk'ab** [PE] 'siento débiles mis extremidades' *Morf.:* **am -et**.

amila' [GU] *s.* especie de guaje grande (árbol), de hojas chicas; se comen las puntas tiernas (*Acacia angustissima*) ◇ **takijix te amila'e** [GU] 'ya se secó el guaje'.

amoch' [AM] *s.* musgo (sobre las piedras, en el agua) ⇒**tsa' ahmuchi** *Pos.Marc.:* -il.

amuch' *s.* musgo (sobre las piedras, en el agua) ⇒**tsa' ahmuchi** *Pos.Marc.:* -il ◇ **ya xch'ij yamuch'il te ton teme ma' xbenix te ja'e** [GU] 'crece musgo en las piedras si ya no camina el agua' ◇ **bayal yamuch'il te sit ja'e** [OX] 'la laguna tiene mucho musgo'.

anil [CEN, SUR, GU] *s.rel.* debajo de (verticalmente o pendiente abajo) ⇒**ahlanil** ◇ **ya to xbeenotik bel ta yanil te'etik** [OX] 'todavía vamos a caminar debajo de los árboles' ◇ **ay snaj ta yanil jtejkulum** [VR] 'tiene su casa abajo del pueblo' ◇ **li' ay ta kaniltiki** [TP] 'aquí está abajo de

nosotros' ■ se reduce a **yan** en compuestos ◇ **ya me x'ochat ta yan waebal teme ay mach'a tal** [OX] 'te vas a meter debajo de la cama si alguien viene' *Dial.:* *var.* VR **anul** *Morf.:* **an -il**.

anima *s.* (del español) difunto, muerto, cadáver, finado ◇ **ay la anima ta be** [TP] 'hay un difunto en el camino' ■ se antepone al sustantivo o nombre que designa a una persona muerta ◇ **sp'ejel bel sk'inalik anima jmam jme'chun ini** [TP] 'todo esto era propiedad de mis difuntos abuelos' ◇ **bayal la stsitson te anima jchuchu'e** [GU] 'mi difunta abuela me aconsejó mucho' ■ en BA y VR, se suele preceder de ⇒**ch'ul** 'sagrado' ◇ **bojon tal ta smanel xnichimul skrusil ch'ul anima jme'** [VR] 'fui a comprar flores para la cruz de mi difunta madre' *Sin.:* ⇒**chamwinik** *Dial.:* OX ⇒**aelmeel**.

animaj *v.i.a.* correr ⇒**ahnimaj** *Morf.:* **an -im -aj**.

animal *s./s.a.* carrera; correr ⇒**ahnimal** *Morf.:* **an -im -al**.

anjel *s.* (del español) (1) ángel (2) [TP] lugar sagrado, marcado por una cruz, donde habitan deidades y donde la gente se comunica con los seres sobrenaturales con ofrendas y rezos ◇ **utsil Angel jme', utsil Angel jtat** [TP] 'madre Ángel bondadosa, padre Ángel bondadoso' (3) **yanjelal sit** [BA] *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("el ángel de su ojo") la parte blanca de su ojo ◇ **ch'ich'uben yanjelal jsit** [BA] 'mi ojo tiene sangre'.

antay [*alt.* -Y: **anta**] [OX, TP, VR] *v.t.* apurarse para alcanzar algo, perseguir, anhelar llegar a ⇒**ahnutay** ◇ **ya kantay bel yu'un swe'el atat yu'un baem ta a'tel** [TP] 'estoy

apurada para ir a dejar su comida a tu papá, porque se ha ido a trabajar' \diamond **ja la yanta bel i yinami** [TP] 'siguió a su esposa' \diamond **puro ala Mejiko yantayej ek te wojche tale** [TP] 'hace tiempo él anhelaba mucho ir a México'.

anti [OX] *adj.* (del español) antiguo, de antaño \Rightarrow **antiwo** \diamond **ma me xch'ay jkot'antik te sk'op te anti jme' jtatike** [OX] 'no nos olvidemos de la palabra de nuestros antiguos madres padres'.

antiwo I. *adj.* (del español) antiguo, viejo, de antaño \diamond **antiwo k'u'ul ini** [GU] 'esta es una camisa antigua' \diamond **hich ya spasik te antiwo jme' jtatike** [BA] 'así hacían nuestros antiguos madres padres' *Dial.: var. OX \Rightarrow anti; var. PE antibo.*

II. s. antiguo, persona de antaño \diamond **ja' antiwojetike k'axik la ta kuxlejal ta yutil ch'en** [VR] '(dicen que) los antiguos pasaron a vivir en las cuevas'.

ants I. s. mujer \diamond **la kil jtul ants ta ch'iwich woje** [TP] 'ayer vi una mujer en el mercado' *Pos.Marc.: -ilel* hija; hembra (de un animal) \diamond **ay oxtul yantsilel** [GU] 'tiene tres hijas (habla de ancianos)'.

II. s2. (1) amante mujer \diamond **ja' winik ba aye ay jun yants** [VR] 'aqueel hombre tiene una amante' (2) [CA, PE, SB] novia \Rightarrow **ach'ix** \diamond **ayix kants** [PE] 'ya tengo novia'.

antsil s2. cobardía, miedo (de un hombre) \diamond **an yu'un yantsil** [GU] 'huyó por su cobardía' \diamond **skaj awantsil me la asut ak'ope** [GU] 'por miedoso te retractaste' *Morf.: ants -il.*

antsil al s2. hija (de mujer) \Rightarrow **al₂** \diamond **çay balix smamalal te awantsil ale?** [PE] '¿ya tiene marido tu hija?' *Dial.: OX antsial Morf.: ants -il + al.*

antsil nich'an s2. hija (de hombre) \Rightarrow **nich'an** \diamond **ya xnuhpunix te kantsil nich'ane** [BA] 'mi hija ya se va a casar' *NoPos.: -il* \diamond **ha' te xWane, ha' nananix antsil nich'anil wen lek yo'tan a** [BA] 'Juana es la única hija muy amable' *Morf.: ants -il + nich'an.*

antsil winik s. hombre afeminado, homosexual \diamond **antsil winik me in ta ba aye** [GU] 'aqueel es un homosexual' *Morf.: ants -il + winik.*

antsilon [VR] s. mandilón, hombre cobarde, débil \diamond **lom antsilon winike** [VR] 'el hombre es muy mandilón' \diamond **ya skuyonik ta antsilon kermanotake, yu'un la ya jkoltay kiname** [VR] 'mi familia cree que soy mandilón, porque ayudo a mi mujer' *Morf.: ants -il -on.*

antsin *v.t.* (1) tomar de amante (a una mujer) \diamond **la kantsin te xMale** [GU] 'tomé a María de amante' \diamond **ma xawak' abah ta antsinel** [BA] 'no dejes que te tomen de amante' \diamond **kapon winike, lom s'antsinwan** [VR] 'el hombre es caliente, porque es mujeriego' (2) [CA, PE, SB] tomar de novia (3) [PE] verle la cara de pendejo a \diamond **yakal ta antsinel te jPetule, maba hichuk te binti yakal ta halbeyele** [PE] 'le están viendo la cara de pendejo a Pedro, no es así lo que le están diciendo' *Morf.: ants -in.*

antsiwej I. s.a. hecho de ser mujeriego, cometer adulterio \diamond **la sjuk ta antsiwej** [BA] 'la indujo a cometer adulterio' *Dial.: OX antswej; PE, YA antsiwijel Morf.: ants -iw -ej.*

II. *v.i.* [AM, TP, VR] ser mujeriego, cometer adulterio (\Rightarrow **antsiwij**) \diamond **lom ya s'antsiwejon** [VR] 'soy muy mujeriego'.

antsiwij [NOR] *v.i.* ser mujeriego, cometer adulterio \diamond **antsiwij me**

a

mamal ine [GU] ‘aquel anciano cometió adulterio’ ◇ **tahot ta antsiwijel** [PE] ‘lo encontraron cometiendo adulterio’

Morf.: **ants -iw -ij.**

antsub *v.i.* volverse adulta (mujer)

◇ **¿mach'a la ajuin ts'in te k'alal**

antsubat yaele? [OX] ‘¿entonces con quién conviviste cuando te volviste adulta?’ *Morf.:* **ants -ub.**

apon [OX] *s.* tumor, postema.

apo' [AM] *s2.* achihual ⇒ **apu'** ■ también designa el agua que usa la alfarera para lavarse las manos.

apu' *s./s2.* achihual, agua con restos de maíz molido o de masa, en particular por humedecer las manos de quien tortea o la que está en una cubeta abajo de la tabla del molino donde se juntan los desperdicios de la molienda ◇ **te sts'ubil mats' ya yich' ak'el ta apu'** [GU] ‘el residuo del pozol se pone en el achihual’ ◇ **ak'a ta apu' te xkejchemal waje** [GU] ‘deja el residuo de tortillas en el achihual’ ◇ **lom k'ajk' i kapu'tiki** [TP] ‘quema mucho nuestro achihual’ ◇ **ban a'beya yapu' chitam** [BA] ‘ve a darle su achihual al puerco’ *NoPos.:* -il ◇ **k'ax p'ohlemix te apu'ile** [BA] ‘ya se llenó el achihual’ *Dial.:* AM **apo'.**

apu' oxom, apu'il oxom [OX] *s.* olla con agua donde se humedece uno las manos al tortear *Dial.:* TP **apu' p'in** *Morf.:* **apu' + oxom.**

aroba *s.* (del español) arroba (unidad de medida usada para granos)

◇ **ya jman cheb aroba chenek'** [GU] ‘voy a comprar dos arrobas de frijol’ ◇ **¿jayeb stojol jun aroba te awixime?** [PE] ‘¿cuánto cuesta una arroba de tu maíz?’.

aryax *s.* cangrejo (registrado en Chitam Uk'um, Pantelhó, ⇒ **yax.**).

asaron, asarona *s.* (del español) azadón ◇ **laj yej kasaron** [GU] ‘se acabó el filo de mi azadón’ *Dial.:* TP **asarona.**

askal [*var. asukal, asukar*] *s.* (del español) panela, azúcar ◇ **tey ta Muk'ul Akile ya xchonot askal** [VR] ‘allá en Villa Las Rosas se vende panela’ *Pos.Marc.:* -il, -ul ◇ **¿laj bal awak'beix yaskalul i mayili?** [TP] ‘¿ya le echaste azúcar al chilacayote?’.

asyal [BA, TP] *s.* (quizás del español *jarcia*) chicote ◇ **te winike bayel la yich' asyal namej k'inal** [TP] ‘anteriormente al hombre le dieron mucho chicote’.

at I. *s2.* (1) pene ◇ **sijt' yat te tut kereme** [GU] ‘al niño se le hinchó el pene’ *NoPos.:* -il (2) [PE] vagina (3) [TP] clítoris (4) aguijón de insecto ◇ **lok'emix me yat chabe, ya xchamix** [PE] ‘ya se le salió el aguijón a la abeja, ya se va a morir’ (5) [CA, PE] semilla del chayote (⇒ **bak'**) ◇ **ayix yat me ch'uhmate'e** [PE] ‘ya tiene semilla el chayote’ (6) **yat k'ahk'** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“el pene del fuego”) llama ◇ **xpulpon ta tihlel yat k'ahk'** [BA] ‘las llamas del fuego están ondulando’ (7) [TP] **yat ich** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“el pene del chile”) tabique interno, vena (del chile) ⇒ **chihal** ◇ **lok'esbe yat me iche, yu'un ma yauk a te we'elile** [TP] ‘sácale las venas al chile, para que no pique la comida’.

II. s.a. [BA, GU] tener relaciones sexuales ◇ **la ya'yikix at** [GU] ‘ya tuvieron sexo’.

atimal I. s.a. (1) [NOR, CEN] baño (hecho de bañarse), ⇒ **atin** ◇ **bajt ta atimal ta muk'ul ja'** [GU] ‘se fue a bañar al río’ (2) [SUR] acto de lavar ropa ⇒ **atin** *Morf.:* **at -im -al.**

II. s. (1) [CEN, SUR] lavada (ropa por lavar o ya lavada) ◇ **kajal jol katimal** [OX] ‘traigo sobre la cabeza mi

ropa para lavar (cuando voy a lavar al río) ◇ **ma xtakij katimale** [VR] 'no se seca mi ropa lavada'
 (2) [BA, PE] agua para bañarse
 ◇ **yakix ta k'ixnajel te awatimale** [BA] 'ya se está calentado tu agua para bañarte' ◇ **la kmal katimale** [PE] 'derramé mi agua para bañarme'.

atin I. *v.i.a.* (1) [NOR, CEN] bañarse, echarse un baño ◇ **ma x'atin ta sahb** [PE] 'no se baña en la mañana'
 ◇ **me wamub ts'ine, ya slok'esik xan ek i, ya x'atin yu'unik, ya xba sak'beik ta uk'um** [TP] 'cuando se desgasta (la ropa de los santos), la vuelven a sacar, la lavan, la van a lavar al río' *Inf.*: **atimal** ◇ **ya awa'ayik atimal** [CA] 'ustedes se bañan' (2) [SUR] lavar ropa ◇ **ya jk'an x'atinon pajel** [VR] 'quiero lavar ropa mañana'
 ◇ **ya la xbajt ta atimal te bati ja'e** [AM] '(se dice que) se va a ir a lavar ropa al río' *Morf.*: **at-in**.

II. *v.t.* empaparse con, mojarse con, embarrarse con, untarse, mancharse con ◇ **ya me yatin lum te bikilile** [BA] 'la tripa va a mancharse de tierra' ◇ **la yatin xuch'ilel ha'as** [PE] 'se manchó con la trementina del plátano' ◇ **la awatin tel ja'al** [OX] 'te mojaste con la lluvia al venir'
 ◇ **ay mach'a ya slo' te maye, ay mach'a ya yatin** [OX] 'algunos comen el pillico, otros se lo untan' ◇ **ya me awatin majel** [OX] 'vas a recibir un baño de golpes'.

atinajib s2. (1) [NOR, CEN] lugar donde se baña uno, objeto que sirve para bañarse: baño ◇ **ma'yuk yatinajib** [GU] 'no tiene donde bañarse' ◇ **ma xawa'i ixta' tey ta ahch'ale, zma'yuk asit me yatinajib chitame?** [PE] 'no juegues allí en el lodo, ¿no ves que es donde se baña el cerdo?' *NoPos.*: -al

(2) [SUR] lugar donde se lava ropa, instrumento que sirve para lavar ropa: batea, lavadero, fregadero ◇ **la jlatsbe ton katinajib** [VR] 'le apilé piedras a mi batea (para levantarla)' ◇ **yak ta sak'el spak' ach'ix ta yatinajib** [VR] 'la muchacha está lavando su ropa en su fregadero' *Dial.:* *var.* VR **atinab** *Morf.*: **at-in-aj-ib**.

atintes *v.t.* (1) [NOR, CEN] bañar a ◇ **ya katintes teme ma sk'an we'ele** [PE] 'lo voy a bañar si no quiere comer'
 (2) [VR] lavar (ropa) ◇ **zme ya awatintes sk'u' awale?** [VR] '¿vas a lavar la ropa de tu hijo?' *Morf.*: **at-in-tes**.

at'ej [OX] *v.i.a.* trabajar ⇒ **a'tej** *Morf.*: **at' (<abat) -ej**.

at'el [OX] s. (1) trabajo ⇒ **a'tel** (2) trabajador *Morf.*: **at' (<abat) -el**.

at'elin [OX] *v.t.* tomar como trabajo o cargo, dedicarse a ⇒ **a'telin** *Morf.*: **at' (<abat) -el -in**.

ats'am s. sal ◇ **k'unk'un ya swe'ik bahel te ats'ame** [BA] 'poco a poco iban consumiendo la sal' *Pos.Marc.*: -il, -ul ◇ **ay to sk'an yats'amul we'elile** [VR] 'todavía le falta sal a la comida'
 ◇ **zayix bal yats'amul te chenek'e?** [GU] '¿el frijol ya tiene sal?'.

ats'am te' s. escolín (árbol *Rapanea myricoides* [Berlin]) ◇ **bayel ats'am te' ta jlumal** [TP] 'hay mucho escolín en mi pueblo' *Morf.*: **ats'am + te'**.

ats'am ton s. roca cristalina, probablemente calcita o caliza cristalina *Morf.*: **ats'am + ton** 'piedra de sal'.

auk [TG] *adv.* también (⇒**ek**); tampoco (con negación).

aw I. s. grito ◇ **ya kalbat ta aw teme hule** [BA] 'te aviso a gritos cuando él llegue' ◇ **ma xchiknaj yaw te wits' kereme** [PE] 'no se escucha el grito del niño'.

II. *s.a.* gritar ⇒ **awun**.

a

aw₂ *v.t.* sembrar (maíz) ◇ **bajt yaw sk'al** [GU] 'se fue a sembrar su milpa' ◇ **teme la yak' ja'ale ya xba kaw kixim** [VR] 'cuando llueva iré a sembrar mi maíz'.

aw₃ [TP] *c.n.* para contar actos de sembrar ◇ **cha'aw ya sk'an yilel k'altiki** [TP] 'al parecer hay que sembrar dos veces la milpa' *Morf.:* **aw**.

awak'e'el [BA] *p.n.v.* estar gritando, haciendo bulla, relajo (muchacha gente) ◇ **awak'e'el smajbel sbaik ta beh te jyakubeletike** [BA] 'los borrachos están golpeándose gritando por el camino' *Dial.:* TP **k'e'elpilik** *Morf.:* **aw -a + k'e' -el**.

awal I. *s.* siembra (de maíz) ◇ **ma' ch'ij kawal** [YA] 'no creció mi siembra' ◇ **baht yil teme lek a ch'ih yawale** [PE] 'fue a ver si brotó bien su siembra' ◇ **ya yich' chik'el, patil ya xtal awal, ya yich' awal ha' te yut k'altike** [BA] 'se quema, después viene la siembra, se siembra maíz en la milpa' *Morf.:* **aw -al**.

II. *s.a.* acto de sembrar ◇ **ya xbon ta awal** [GU] 'iré a sembrar' ◇ **yakal ta awal te jme' jtate** [TP] 'mis padres están sembrando' ◇ **ya x'och awal tumin** [CA] 'empieza la siembra de algodón'.

awal te' [BA(SJ)] *s2.* palo para sembrar, coa ⇒ **awute'** ◇ **xet' sni' te kawal te'** [BA] 'se quebró la punta de mi coa' *Morf.:* **aw -al + te'**.

awal ts'unub *s2.co.* (1) siembra, sembradío, cultivo ◇ **bin sna' k'ax bayel yawal sts'unub** [PE] 'dichoso, tiene mucho cultivo' ◇ **zbanti ya xba jts'un ts'in kawal jts'unube?, ma'yuk jk'inal, xi** [CA] '¿dónde voy a ir a hacer mis siembras?, no tengo terreno, dijo' ◇ **ma xapas ch'ajil, xi ts'iin, a'tejan, xi, ts'una awawal ats'unub, xi** [CA] 'no seas haragán, dijo entonces, ponte

a trabajar, dijo, siembra tus cultivos, dijo' *NoPos.:* -il ◇ **ma' xch'ij te awal ts'unubil teme ma' xyak' ja'al** [GU] 'los cultivos no crecerán si no llueve' (2) [AM] semilla; sembradío de semillero (antes de trasplante) ◇ **ya sk'an k'ejel yu'un awal ts'unubil** [AM] 'hay que guardarlo para semilla' *Morf.:* **aw -al + ts'un -ub**.

awalel k'inal [*var.* OX **awlel k'inal**] *s.* temporada de siembra; sitio reservado para sembrar ◇ **ay niwanix cheb oxebuk u te awalel k'inal** [TP] 'dura aproximadamente dos o tres meses la temporada de siembra' ◇ **ja'me jsejp k'inale, ma yich' otseles xwakaxul stukel, melel awalel k'inal** [TP] 'ese pedazo de terreno no se le va a meter ganado, porque es terreno para siembra' *Morf.:* **aw -al -el + k'in -al**.

awaleltik [*var.* OX **awleltik**] *col.* temporada de siembra ◇ **teme k'ax bel sk'in kajManojeltike, awaleltikix bel a** [TP] 'después de la fiesta del Santo Entierro, comienza la temporada de siembra' ◇ **awaleltik a me ya yich' pasel k'ine** [GU] 'es temporada de siembra cuando la fiesta va a celebrarse' *Morf.:* **aw -al -el -tik**.

awalib [PE] *s.* plato o asiento para las jícaras ◇ **pahchana hilel ta awalib** [PE] 'déjalo sobre la base de la jícara' *Morf.:* **aw -al -ib**.

awalij [*alt.* -Vj; **awalej**] [CA, TP, VR] *v.i.a.* sembrar (maíz) ◇ **ya to x'awalijon o'le** [VR] 'hoy todavía voy a sembrar' *Morf.:* **aw -al -ij**.

awax *s.* (del español) habas (*Vicia faba*) ◇ **ma'yuk la spay tal i yawax jk'uxtik i j'Aluxe** [TP] 'Alonso no trajo cocida su haba para que comamos'.

awa'iy [*var.* **away, awa'ay, awa'a, awa**] *part.* "oyes", partícula que indica que el oyente ya ha oído hablar

sobre el hecho mencionado, en particular por parte del mismo hablante; puede señalar insistencia de que el oyente entienda o ponga atención \diamond **ja' jich awa'ay bi** [CA] 'así es como lo oíste pues' *Morf.: aw- a'iy.*

awen *s./s.a.* resiembra, acto de resembrar \diamond **wen t'ujbil a ch'ih me kawene** [PE] 'mi resiembra brotó muy bonita' \diamond **ba ka'iy awen** [TP] 'fui a resembrar' *Morf.: aw -en.*

awenal *s.* (1) resiembra \diamond **ma' yakal ta ch'ijel te awenale** [GU] 'no está creciendo la resiembra' \diamond **ma'yuk lek yihkats me ine kome yawenalix** [PE] 'ése no tiene buena cosecha porque ya es resiembra'

(2) semillas para la resiembra \diamond **ma'yukix yawenal te jk'ale** [BA] 'ya no hay semillas para resembrar mi milpa' *Morf.: aw -en -al.*

awentay [*alt.* -Y: **awenta**] *v.t.* resembrar \diamond **ya kawentay jchenek'** [TP] 'voy a resembrar mi frijol' \diamond **ya xbjat ta yawentayel sk'al, yu'un spisil la slajin chambalam** [TP] 'va a ir a resembrar su milpa, porque todo lo acabaron los animales' *Morf.: aw -en -tay.*

awil ₁ *s2.* (1) lugar, sitio, espacio \diamond **ma'yukix yawil** [GU] 'ya no tiene espacio' \diamond **ho'on kawil me ine, maba laj kalbat yu'un ya x'ochat a** [PE] 'ése es mi lugar, no te dije que entrarás' \diamond **ja' ts'i ay wan la awak'ben ts'i yawil jna jo'tik ch'i** [TP] 'a poco nos diste el sitio para nuestra casa' (2) envase, recipiente \diamond **yakal yilbel te yakalix ta nojel me yawil me chabe** [PE] 'está viendo que ya se está llenando el recipiente de la miel' \diamond **ma'yuk te yawil ats'ame, ach'ix?** [TP] '¿hija, no está allí el salero ("lugar de la sal")?' \diamond **la jtaix yawil jpoj** [TP] 'ya encontré el recipiente para mi aguardiente' *Pos.Marc.: -al NoPos.: -al* \diamond **ma'**

xpehk'ajotik, hich ya jpastik ganar a te awilale [BA] 'no nos desanimemos, así vamos a ganar el lugar (en el cielo)' (3) **yawil xchux** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ('el lugar de su orina') su vejiga (4) **yawil ak'al** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ('el lugar del carbón') incensario.

awil ₂ *part.* "ya ves", partícula que indica que el oyente ya sabe o ha visto el hecho mencionado \diamond **talix awile** [TP] 'ya vino, como viste' ■ en OX, se puede reducir a **awi, wi** \diamond **bajit' awi k'aale** [OX] 'como puedes ver, ya se hizo tarde' \diamond **jich wi bi** [OX] 'así es pues, como sabes' *Morf.: aw- il.*

awilak' [OX] *s.* hamaca \Rightarrow **a'chih** \diamond **ak'a ta yawilak' te alale** [OX] 'deja al bebé en su hamaca'.

awote' [CA, TP] *s2.* palo para sembrar, coa \Rightarrow **awute'** *Morf.: aw -o + te'.*

awo' [CA, TP] *s2.* palo para sembrar, coa \Rightarrow **awute'** \diamond **ya kich' bel kawo' ta k'altik** [TP] 'voy a llevar mi palo para sembrar a la milpa' *Morf.: aw -o'.*

awtay [*alt.* -Y: **awta**] *v.t.* gritarle a, llamar gritando \diamond **awtaya me tal te jtatike** [TP] 'llámale gritando a nuestro papá para que venga' \diamond **la kawtay kinam ta wits yu'un ch'ay ta bej** [VR] 'le estuve gritando a mi mujer en el cerro porque se perdió en el camino' *Morf.: aw -tay.*

awun *v.i.a.* gritar \diamond **awun k'axel te tut chije** [GU] 'el venadito pasó gritando' \diamond **k'an awunokon** [TP] 'iba yo a gritar' *Inf.: aw* \diamond **yak ta aw ta beh te jyakubele** [BA] 'el borracho está gritando en el camino' *Morf.: aw -un.*

awutak'in *s.* punta de fierro de la coa \diamond **ak'a jmajantik ja' i awutak'ini** [GU] 'préstanos la punta de coa' *Morf.: aw -u + tak'in.*

awute' *s2.* palo para sembrar, coa \diamond **la jpas kawute'** [PE] 'hice mi coa'

a

◇ **la jlehat tal jch'ix awawute'** [BA(SS)]
 'te conseguí una coa' *NoPos.:* -el, -il
Pos.Marc.: -il *Dial.:* BA(S) **awal te'**;
 CA, TP **awo', awote'**; OX **awte'**
Morf.: **aw -u + te'**.

ax₁ [CA] s. cáscara del algodón,
 cápsula que lo contiene, baga
Pos.Marc.: -ul ◇ **tulan ta tuch'el yaxul**
te tumine [CA] 'es difícil arrancar la
 baga del algodón'.

ax₂ [VR] s. ramón, talcoite (árbol y
 fruto) (árbol y fruto *Brosimum*
alicastrum).

axan [PE] *part. y;* qué tal (⇒ **haxan**)
 ◇ **axan teme maba tale, binti ya**
kpastik? [PE] '¿y si no viene,
 qué vamos a hacer?'.

axib *s2.* capa, abrigo, impermeable,
 sombrilla; cualquier cosa que
 pueda servir de protección contra
 la lluvia o el sol ◇ **ich'a bael awaxib,**
lon k'ux k'ajk'al [GU] 'lleva tu
 sombrilla, hace mucho calor'
NoPos.: -al ◇ **ya jtuuntestik axibal**
 [AM] 'vamos a usar una sombrilla'
Dial.: YA siempre con -al ◇ **la jman**
jun axibal [YA] 'me compré una
 capa' ◇ **la kijikijay kaxibal** [YA] 'dejé
 mi sombrilla' *Morf.:* **ax -ib.**

axibal te' s. árbol que da una buena
 sombra ◇ **konik ta kux o'tan ta ye'tal**
me axibal te'e [BA] 'vámonos a
 descansar abajo de ese árbol con
 buena sombra' *Dial.:* PE **axinal te'**
Morf.: **ax -ib -al + te'.**

axibin *v.t.* usar como abrigo,
 resguardarse abajo de, cubrirse
 con ◇ **la kaxibin te te' yu'un ja'ale** [GU]
 'me resguardé abajo del árbol por
 la lluvia' ◇ **mayuk tuti kaxibin, ja'**
yu'un t'uxajon [VR] 'no tuve con qué
 cubrirme, por eso me empapé'
Morf.: **ax -ib -in.**

axin I. *v.t.* tomar para hacer sombra,
 abrigarse, resguardarse (del sol,

de la lluvia) ◇ **la kaxin jk'u' yu'un k'al**
 [TP] 'usé mi suéter de sombra por
 el sol' ◇ **laj kaxin ha'al ta beh** [BA]
 'me resguardé de la lluvia en el
 camino' ◇ **ban axina me patnahe** [PE]
 've a abrigarte del calor atrás de la
 casa' ◇ **la ktul ya'malel ha'as, la kaxin tal**
a me ha'ale [PE] 'corté una hoja
 de plátano, con eso me abrigué de
 la lluvia' *Morf.:* **ax -in.**

II. *v.i.* [PE] abrigarse ◇ **ya x'axin**
ta yahanil te' [PE] 'se va a abrigar
 debajo de un árbol'.

axinal s. sombra; refugio (donde uno
 se resguarda del sol o de la lluvia)
 ◇ **jkuxtik ta axinal** [BA] 'descansemos
 en la sombra' ◇ **ja' me xale te axinale**
 [OX] 'busca la sombra' ◇ **hilan ta**
yaxinal te' [PE] 'quédate en la
 sombra del árbol' *Morf.:* **ax -in -al.**

axintes *v.t.* abrigar, cubrir, darle
 sombra a; abrigarse de (la lluvia)
 ◇ **ya kaxintes sok pak' alali** [GU] 'voy a
 darle sombra con una tela al bebé'
 ◇ **mayuk ba jkaxintestik te ja'ale** [OX]
 'no hay dónde abrigarse de la
 lluvia' ◇ **teme tal ja'ale, axintesa me ta**
stsekul naj [VR] 'si viene la lluvia,
 abrigate en el ala de la casa'
 ◇ **k'ax mi ha'al a tal, ochuk kaxintestik li'**
ta patnahi [PE] 'vino mucha lluvia,
 abriguemonos aquí detrás de la
 casa' ◇ **kon kaxintestik k'ahk'al lum ine**
 [PE] 'vamos a tomar sombra allá'
Morf.: **ax -in -tes.**

axux s. (del español) ajo ◇ **abeya jp'ijuk**
axux te we'ilil [PE] 'ponle un diente
 de ajo a la comida' *Pos.Marc.:* -il.

ay₁ *p.n.v.* (1) haber (forma negativa:
ma'yuk o **mayuk**) ◇ **ay ixim** 'hay maíz'
 ◇ **ma'yuk bej namey** [VR] 'hace tiempo
 no había camino' ◇ **ay chonetik tey ta**
banti a xkol ahbe [PE] 'hay culebras
 allá donde crecen los bambúes'
 (2) estar (en un lugar, o

metafóricamente, en un estado o actividad) ◇ **ayotik ta jol wits** [CA] ‘estamos en la cumbre del cerro’ ◇ **le' ay a** [OX] ‘allá está’ ◇ **ayon ta yalanil te'** [TP] ‘estoy debajo de un árbol’ ◇ **ayat yolil na, ayat yolil balamil Kajwal** [OX] ‘estás en medio de la casa, estás en medio del mundo Señor’ ◇ **ayotikix ala lajuntul, ayotikix ta ala bulucheb** [TP] ‘ya somos diez personas, ya somos once’ ◇ **ayon ta mel o'tan** [BA] ‘estoy triste’ ◇ **ayon ta pas k'altik** [BA] ‘estoy haciendo milpa’ ◇ **laj kak'at ta ik'el yu'un ayat ta k'op ini** [PE] ‘te mandé a llamar porque ahora estás en problemas’ ◇ **xhajpalchajp ayotik** [TP] ‘estamos por tipos diferentes (somos de diferentes clases sociales)’ (3) (con sustantivo poseído) tener ◇ **ay snaj ta yanil jtejklum** [VR] ‘tiene su casa abajo del pueblo’ ◇ **ajtaya jayeb ay atak'in** [TP] ‘cuenta cuánto dinero tienes’ ◇ —**çay bal ston amut? —ay, çjayeb ya kak'an?** [PE] ‘—¿tienes huevos? —sí, ¿cuántos quieres?’ ◇ **spisil ayix shihal me k'altike** [PE] ‘toda la milpa ya tiene jilotes’ ◇ **yajtalel ay yajwal te bay kuxajtik te witse** [CA] ‘todos los cerros que están vivos (cerros sagrados) tienen dueño (espiritual)’ (4) (con verbo) a veces ◇ **yach'ixal ts'iin ay xlajik awile** [CA] ‘siendo jóvenes a veces se mueren (las mujeres, al dar a luz)’ ◇ **ay anel a yik' sbaik jiche** [ST] ‘a veces huyendo se juntan’ (5) (con pronombre interrogativo) da el sentido de un indefinido: alguien, algo, en algún lugar, etc. ◇ **ya me x'ochat ta yan waebal teme ay mach'a tal** [OX] ‘te vas a meter debajo de la cama si alguien viene’.

ay ₂ *interj.* ¡ay!; grito de dolor, susto o sorpresa ◇ **¡ay! xi to jajchel yu'un sjowil**

wayich [TP] ‘¡ay! dijo al despertar por su pesadilla’ *Sin.:* PE, YA **uyuya**.

ayin ₁, **x'ayin** [CHI, SB, YA] s. lagarto, cocodrilo (reptil) ⇒ **ahyin**.

ayin ₂ v.i. (1) estar, existir, habitar, permanecer ◇ **ya x'ayinon ta snahil nophun ta stibiltayel** [PE] ‘voy a estar en la escuela por la tarde’ ◇ **çya bal x'ayinat ta k'in?** [GU] ‘¿vas a estar en la fiesta?’ ◇ **k'ubule ha' stukel te ya x'ayin ta ti'ti' ha'** [PE] ‘la oropéndola es la que vive a orillas de los ríos’ (2) [NOR, SUR] nacer (persona) ◇ **woje to nax ayin te alale** [PE] ‘el bebé nació apenas ayer’ ◇ **k'alal ayinon la stsob sbaj te kermanotake** [GU] ‘cuando nació se reunieron mis familiares’ (3) hacerse, suceder ◇ **çbin k'ajk'alil ayin te k'ine?** [SB] ‘¿qué día se hizo la fiesta?’ *Dial.:* OX **ain**; TP *en Morf.:* **ay -in**.

ayin ₃ [AL, VR] *adv.* antes, anteriormente ◇ **ya xch'il ayin kape jyaya'e** [VR] ‘antes mi abuela tostaba café’ ◇ **ba wale' o'le, nameye iximaltik ayin** [VR] ‘donde están ahora las cañas, antes era maizal’ ◇ **k'ot sk'op tuti yalbon ayin jtate** [VR] ‘lo que me decía antes mi papá se cumplió’ ◇ **ch'in keremat ayin, pero yo'tik winikatix** [AL] ‘antes eras un muchachito, pero ahora ya eres hombre’.

ayinel s. nacimiento; existencia, vivencia, sobrevivencia ◇ **tulan te ayinele** [PE] ‘es difícil la sobrevivencia’ *Morf.:* **ay -in -el**.

ayintes [NOR] v.t. dar a luz, parir ◇ **te xMale la yayintes cha'tul alal** [GU] ‘María dio a luz a dos bebés’ *Dial.:* OX **bejk'antes**; TP **tojkes** *Morf.:* **ay -in -tes**.

a' s2. (1) muslo ◇ **la jboj ka' ta lej si' woje** [TP] ‘me corté el muslo ayer al buscar leña’ ◇ **k'ax k'ux ka'** [PE] ‘me duele mucho el muslo’

a

(2) [OX] entrepiernas, parte de los muslos adentro de las piernas
NoPos.: -il ◇ **lek pisan nax te a'ile**
 [TP] 'el muslo está muy bonito'.

a'al s2. (1) agua de alguien ⇒ **ha'**
 (2) mollera, fontanela del bebé
 ◇ **lomaj koel ya'al te alale** [OX] 'se le sumió la mollera al bebé'
Morf.: (h)a' -al.

a'an I. *v.i.a.* (1) platicar, conversar, charlar ⇒ **a'yan** ◇ **ya x'a'anotik ajk'uk**
 [OX] 'vamos a platicar un ratito'
 (2) [YA] criticar, hablar mal de otros ◇ **ma' x'a'anat** [YA] 'no estés criticando' *Morf.:* a'iy -an.

II. *v.t.* (1) platicar (un asunto)
 ◇ **la ya'ambe ya'ay te yantike** [OX] 'se lo platicó a los demás' ◇ **ma jna'bat ya'anel** [OX] 'no te lo sé platicar'
 (2) criticar a, hablar mal de
 ◇ **ma xawa'an abaik** [OX] 'no se critiquen unos a otros'.

a'chih [BA] s. hamaca ◇ **wayal ta a'chih te alale** [BA] 'el bebé está acostado en la hamaca' ◇ **jipil ka'chih ta ye'tal te'** [BA] 'mi hamaca está colgada debajo del árbol' *Pos.Marc.:* -al, -ul
Dial.: AM **jojk'anibal**; PE **alabak'**; OX **awilak'**; VR **alawak'**; YA **aulak'**
Morf.: a' + chih.

a'inte' [VR] s. (1) mesa donde se coloca el metate o el molino de nixtamal ⇒ **ak'inte'** (2) tabla (3) puente
Morf.: a'in + te'.

a'iy [*alt.* -Y: a'i, ; *var.* a'y, a'ay, ay]
v.t. (1) oír, escuchar ◇ **la ka'iyat** [VR] 'te escuché' ◇ **tulan la ka'i te sk'ope** [PE] 'escuché fuerte su voz'
 ◇ **¿ma' la awa'ay te k'opoje?** [GU] '¿no escuchaste que habló?'
 ◇ **ma' x'a'awan k'alal ya yich' komele** [YA] 'no escucha cuando se le llama la atención' (2) sentir, percibir
 ◇ **ma' la ka'iy te la sti'on xenene** [GU] 'no sentí que me picó el zancudo'

◇ **k'ahun ta chamonix la ka'i** [PE] 'sentí que ya me había muerto' ◇ **ya xut'at kiltik a, kiltik teme k'ux ya awa'iy** [TP] 'que te pellizque, entonces a ver si sientes dolor' ◇ **maba yu'un xut'et ya x'a'yawan** [TP] 'no es que siente coraje hacia la gente' ◇ **ya me ka'bat awa'iy teme ma xach'uhun k'ope** [BA] 'si no obedeces, voy a hacer que lo sientas (te voy a golpear)'
 (3) entender, comprender ◇ **ma xka'iybat bin kawali** [BA] 'no entiendo lo que me dices' (4) probar (alimento, bebida), tomar ◇ **a'iya teme chi'e** [GU] 'prueba si está dulce'
 ◇ **ya to ya'iy jbojchok mats'** [TP] 'todavía va a tomar una jícara de pozol'
 (5) (con sustantivo de acción) hacer, realizar una acción (véase introducción §6.4.7) ◇ **ya ka'iy a'tel** [GU] 'voy a trabajar' ◇ **ya xbajt ya'yik futbol** [CA] 'se van a jugar fútbol'
 ◇ **kurik ka'iytik atimal** [TP] 'vamos a bañarnos' (6) **la ya'iy stojol** ("oyó hacia eso") entendió, sintió, escuchó, tuvo la experiencia de ◇ **¿la bal awa'yik stojol?** [TP] '¿escucharon/entendieron?'
 ◇ **la ya'i stojol bi ya'yel sti'aw te chamele** [TP] 'tuvo la experiencia de cómo es el dolor de la enfermedad'
 ◇ **ya to nix xtal kala a'iy stojol i** [TP] 'todavía voy a venir a escuchar un poco'.

a'tajib [AM, GU, SB, ST, TG, TP, YA] s2. herramienta ⇒ **a'tejib**
Morf.: a't (<abat) -aj -ib.

a'tej *v.i.a.* trabajar ◇ **¿bistuk ma' a'tejat wojej?** [GU] '¿por qué no trabajaste ayer?' ◇ **a'tejonix** [GU] 'ya trabajé'
 ◇ **suja me abaik ts'in, ya me x'a'tejik ts'in i jsonowili** [TP] 'apúrense pues, es que van a trabajar los músicos'
Inf.: a'tel ◇ **ma' sna' a'tel** [BA] 'no sabe trabajar' ◇ **ha' te chab yakalon ta a'tel**

- soke k'ax bohl, pero ha' mas a x'a'tej**
[PE] 'las abejas con las que estoy
trabajando son muy peligrosas,
pero son las que más trabajan'
Dial.: OX **at'ej** *Morf.:* a't (<abat) -ej.
- a'tejib** s2. herramienta ◇ **ma'yuk ka'tejib**
[PE] 'no tengo herramienta'
NoPos.: -al ◇ **tey ta jnaje ay ku'un bayal**
a'tejibaletik [VR] 'ahí en mi casa
tengo muchas herramientas'
Dial.: AB **a'tib**; AM, GU, SB, ST, TG
(var. TP, YA) **a'tajib**; OX **at'ejib**, **at'ib**
Morf.: a't (<abat) -ej -ib.
- a'tel** I. s. trabajo ◇ **kechel hil te a'tele**
[BA] 'quedó suspendido el trabajo'
◇ **tut jts'ihnix hulel ta ka'tel** [BA] 'ya hace
ratito que llegué de mi trabajo'
◇ **te k'alal ch'iat tele, çbin a te awa'tel te**
ya apase? [CA] 'cuando creciste,
¿a qué trabajo te dedicabas?'
Pos.Marc.: -il, -ul, -al ◇ **bayel ya'telul**
te ochel ta j'a'tejpatanile [BA] 'el ser
autoridad trae mucho trabajo
(responsabilidad)' *Agn.:* j'a'tel
trabajador *Dial.:* OX **at'el**
Morf.: a't (<abat) -el.
- II. s2. cargo, función o puesto de
responsabilidad asignado a una
persona ◇ **ja' ka'tel kich'oj** [CA] 'ése
es el cargo que tengo' *NoPos.:* -il
◇ **kumulkum te a'telile** [CA] 'hay
diferentes tipos de cargos'
Pos.Marc.: -il, -ul, -al ◇ **la yich'be**
ya'telal ch'ulna [TP] 'tomó un
cargo en la iglesia'.
- III. s.a. trabajar ⇒ a'tej.
- a'telan** [AM, VR] v.t. tomar como
trabajo o cargo, dedicarse a
⇒ a'telin *Morf.:* a't (<abat) -el -an.
- a'telin** v.t. tomar como trabajo o cargo,
dedicarse a ◇ **çbinti awa'telinej spasel**
ja' i k'aal tel to? [CA] '¿a qué trabajos
te has dedicado estos días?' ◇ **ha'**
ka'telinej te chabe [PE] 'me dedico a la
apicultura ("a la miel")' ◇ **ya ka'telin**

- tij karo** [GU] 'voy a trabajar de
chofer' ◇ **ja' me kat'elinej te jalabile**
[OX] 'mi oficio es el telar de
cintura' *Dial.:* AM, VR **a'telan**;
OX **at'elin** *Morf.:* a't (<abat) -el -in.
- a'teltay** [*alt.* -Y: a'telta] [PE, TP]
v.t. trabajar algo, llevar a la
práctica ◇ **ya sk'an a'teltayel te binti**
ya jchajpantike [TP] 'hay que llevar
a la práctica lo que estamos
acordando' ◇ **ya me sk'an awa'teltay**
aba [TP] 'tienes que trabajar sobre
ti mismo (cambiar cosas en ti)'
Morf.: a't (<abat) -el -tay.
- a'yan** I. v.i.a. (1) platicar, conversar,
charlar ◇ **ya to x'a'yanon ka'yitik**
cha'oxp'aluk [TP] 'todavía voy a
platicar unas cuantas palabras'
◇ **ma suj sba ta a'tel, jun yo'tan yakal**
a'yanel [TP] 'no se apura a trabajar
está muy tranquilo platicando'
Inf.: a'yej ◇ **lijkotik ta ala a'yej** [TP]
'empezamos a platicar un poco'
◇ **lajix yo'tanik ta a'yej te mamaletike**
[GU] 'los ancianos ya terminaron
de platicar' (2) criticar, hablar mal
de otros ◇ **lom x'a'yan me kereme, ma**
stak' binti jcholbetik ya'iy 'el muchacho
platica mucho (es muy chismoso),
no le podemos contar nada'
(3) **a'yan yo'tan loc.** (v.i.+f.n.suj.)
(“habló su corazón”) se preocupó
◇ **ma x'a'yan awo'tan** [TP] 'no te
preocupes' *Dial.:* AM **abiyan**; BA, PE
(YA 'platicar') **k'opojo**; OX, YA **a'an**; VR
abiyan, **abeyan**, **abyan** *Morf.:* a'iy -an.
- II. v.t. (1) platicar (un asunto) ◇ **ya**
ka'yan te bin k'ojt ta pasele [GU] 'voy a
contar lo que pasó' ◇ **çbin la ya'yan**
te kermanotike? [GU] '¿qué platicó
el señor?' ◇ **la ya'yamben** [TP] 'me
lo platicó' (2) criticar a, hablar
mal de *Sin.:* a'yantay.
- a'yantay, a'antay** [*alt.* -Y: a'yanta,...]
v.t. (1) platicar sobre, comentar

a

◇ yakal ta ya'yantayel sjawan, yu'un la chopol stalel [TP] 'está hablando de su cuñada, según lo cual es mala'
 ◇ la ya'yantaybey te swokole [GU] 'le contó sus problemas' ◇ ja' nax me la ka'antaytik anto [CHI] 'sólo de eso platicamos' (2) [TP, YA] hablar mal de, criticar ◇ la ya'antaybonik jwix [YA] 'hablaron mal de mi hermana' (3) la ya'yantaybe yo'tan loc. (v.t.+f.n.obj.) ('le habló a su corazón') se preocupó ◇ la ya'antabon ko'tan te ma' ajk'uk a sujtik tele [CA] 'me preocupó que no volvieran pronto' Dial.: BA, PE ⇒chol;
 VR abeyantay, abiyantay, abyantay
 Morf.: a'iy -an -tay.
 a'yej I. s. plática, diálogo ◇ wen t'ujbil te a'yeje [GU] 'está muy bonita la

plática' ◇ ya jts'akbe cha'oxp'aluk ya'yej te jtatik ts'unojel [TP] 'le voy a añadir unas cuantas palabras a lo dicho por el señor rezador' ◇ ma me awa'yujuk [OX] 'no es tu plática (no estés escuchando, no es para ti)' ◇ ma jna' me ay to xan yantik a'yejetik awa'yoj stojol [CA] 'no sé si haya otras pláticas más que hayas escuchado' Pos.Marc.: -ul, -al ◇ najt ya'yejul ta alet te jtatik Juan López [SP] 'es muy larga de contar la historia de Juan López' ◇ çay bal ya'yejul i k'inal to? [CA] '¿tiene alguna historia este terreno?'
 Dial.: BA a'iyej (de uso limitado);
 PE, YA ⇒k'op; VR abiyej, abeyej, abyej
 Morf.: a'iy -ej.
 II. s.a. platicar, conversar ⇒a'yan.

b



ba *prof.* dónde ◇ **ꞥba xbahat?** [BA] ‘¿adónde vas?’ ◇ **ꞥba wan a bajt?** [AM] ‘¿adónde será que se fue?’ ◇ **ꞥba bejk'ajat?** [OX] ‘¿dónde naciste?’ *Dial.:* existen diversas formas largas alternativas según los lugares: NOR, CEN **banti**; NOR, CA, TG **ban**; CEN **bay**; AB, OX, SP **bati**; VR **bajkil, baxkil**.

baal [AM, OX] *s2.* contenido, relleno ⇒ **bahl** ◇ **lika tel i yoxmal uli, manchuk mayuk sbaal, la' waxana le' to** [OX] ‘trae la olla del atole, aunque no contenga nada, ven a ponerla aquí’ ◇ **ayix sbaal te antse** [OX] ‘la mujer ya está embarazada’.

babi [CA, GU, TP] I. *adj.* primero ◇ **jich la spasik te babi jme' jtatike** [CA] ‘así hicieron nuestros primeros ancestros’ ◇ **k'axix te babi awale** [TP] ‘ya pasó la primera siembra’ ◇ **jo'on ala babi ch'iemon ek** [TP] ‘yo me crié como primerito’ *Morf.:* **ba + bi**.

II. *s.rel.* primero (ordinal) ⇒ **bahbayaal** ◇ **jo'on sbabi la kil** [TP] ‘yo lo vi primero’.

babial [CEN, GU] *s.rel.* primero (ordinal) ⇒ **bahbayaal** ◇ **ja' sbabial la spasik te nae** [CA] ‘construyeron primero la casa’ ◇ **sbabial a talon a to** [GU] ‘es la primera vez que vengo’ *Morf.:* **ba + bi -al**.

bach ₁ *v.t.* levantar y encorvar hacia arriba (punta de algo alargado:

pestañas, nariz como muestra de enojo, zapato, alambre) ⇒ **wach** ◇ **yak sbachbel stsotsil sit te antse** [GU] ‘la mujer se está levantando las pestañas’ ◇ **toj xanix sbachbel sni'** [PE] ‘hasta torció la nariz’.

bach ₂ [OX, TP] *s.* barretón ◇ **la jman tal jch'ix jbach, yu'un ya xtun ku'un ta sjok'el ko'esan** [TP] ‘compré un barretón, porque me va a servir para arrancar coeza’ ◇ **yakal jpasbel ste'el sbach te j'Aluxe** [TP] ‘estoy haciendo el palo del barretón de Alonso’ *Pos.Marc.:* **-il, -ul** ◇ **tatil tsakbe tal sbachul i te'i** [TP] ‘hijo tráete el barretón para (colocar en) este palo’ ◇ **ꞥay bal sbachil awu'un te jok' ko'esane?** [TP] ‘¿tienes un barretón para arrancar coeza?’ ◇ **ay nanix me sbachul yu'unik a te jok' lume** [OX] ‘siempre usan un barretón para arrancar la tierra’.

bachal (*Pl. bachajtik*) *adj.pos.*

(1) levantado, encorvado hacia arriba, torcido, fruncido (punta de algo, pestañas, nariz) ⇒ **wachal** ◇ **bachal moel sni' te karoe** [TP] ‘la parte delantera del carro está levantada hacia arriba’ ◇ **bachal sni' ta ilimba** [TP] ‘tiene la nariz levantada de coraje (está trompudo)’ ◇ **bachal stsotsil sit** [GU] ‘tiene las pestañas levantadas’ ◇ **bachal sni'**

b

ta mesa te kereme [OX] 'el muchacho está con la punta de la nariz levantada sobre la mesa (sentado recargando la cabeza sobre la mano, y un dedo está doblando la nariz hacia arriba; connotación: está pensativo)' ◇ **bachajtik yu'un k'aal te kukube** [CA] 'las tablas están encorvadas por el sol'
 (2) [PE] alargado (nariz) ◇ **in ta bachal sni' xWele** [PE] 'Manuela allí está con su nariz alargada' *S.Abstr.:* **bachil** ◇ **in to sbachilix sni' te kerem te jajch sjole** [TP] 'así de trompudo está el muchacho que se enojó' ◇ **ma' xtukinix me lawuxe, in to sbachil che** [GU] 'ya no servirá ese clavo, así de torcido está pues' *Morf.:* **bach -al.**

bachet, bachachet *expr.* pararse demasiado (nariz de alguien enojándose) ◇ **joyob xbachet sni' ta ilimba, jmel ma xk'opoj** [TP] 'siempre está enojado, de plano no habla' ◇ **bachet nax sni' teme ay bin ya awalbey te kereme** [OX] 'el muchacho rápidamente se enoja cuando le dices algo' ◇ **xbachet sni' a k'ax** [AM] 'pasó levantando la cara (ignorándonos)' *Morf.:* **bach -et.**

bachk'uj [*alt.* -Vj: **bachk'oj**] *v.i.* doblarse súbitamente o fuertemente (punta de algo alargado) ⇒ **puxk'ij** ◇ **bachk'uj te lawuxe** [GU] 'el clavo se dobló de pronto' ◇ **bachk'oj ta k'aal te kukube** [CA] 'la tabla se dobló por el sol' ◇ **bachk'oj sni' kawo'** [TP] 'se dobló la punta de mi coa' *Morf.:* **bach -k'uj.**

bachk'un *v.t.* doblar súbitamente (punta de algo alargado) ⇒ **puxk'in** ◇ **la sbachk'un te bariyae** [GU] 'dobló de golpe la varilla' *Morf.:* **bach -k'un.**

bachni' [CEN, GU] *adj.* trompudo, con la nariz levantada ⇒ **wachni'** ◇ **bachni' ts'i'** [TP] 'perro trompudo' *Morf.:* **bach + ni'.**

bach'en [AM] *s.* panteón, tumba ⇒ **bahch'en** *Morf.:* **ba + ch'en.**

bah₁ [*alt.* H: **baj, ba**] *s.* tuza (mamífero *Orthogeomys hispidus*) ◇ **bayel yak ta lajel ta bah te ixime** [BA] 'la milpa se está acabando mucho por la tuza' *Sin.:* GU, TP *mentes* *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **lajix sbajul te k'altike** [GU] 'ya se acabaron las tuzas de la milpa'.

bah₂ [*alt.* H: **baj, ba**] *s.rel.* encima, sobre ◇ **ay ta bah wits te j'a'tele** [BA] 'el trabajador está encima del cerro' ◇ **busul ta sba mexa te ixime** [TP] 'el maíz está amontonado sobre la mesa' ◇ **ch'ayon tel ta abaik** [OX] 'me caí encima de ustedes'.

bah₃ [*alt.* H: **baj, ba**] *s.rel.* pronombre reflexivo y recíproco (siempre poseído) ◇ **laj atah abahik** [PE] 'ustedes se encontraron' ◇ **stsoboj sbaik** [GU] 'están reunidos' ◇ **la kejhentes jba** [GU] 'me lastimé a mí mismo' ◇ **sbicho sbaj te xch'ajanul jkitarae** [GU] 'la cuerda de mi guitarra está retorcida'.

bah₄ [*alt.* H: **baj, ba**] *s.rel.* primero (ordinal) ⇒ **bahbayal** ◇ **ha' sbah alal me ach'ixe** [BA] 'la muchacha es la primogénita' ◇ **sbah welta to atalel** [PE] 'es la primera vez que vienes' ◇ **ja' sba alal ku'un mene** [TP] 'ése es mi primer hijo'.

bah₅, **baht** [*alt.* véase *Dial.*] *v.i.mov.* (1) irse (irregular) ◇ **maba ya xbaht** [PE] 'no va a ir' ◇ **bahan ji'a me kafehe** [PE] 've a tender el café' ◇ **xbohon ta muk'ul ha'** [PE] 'voy al río' ◇ **bahem ta puxub te winike** [BA] 'el hombre se ha ido a doblar la milpa' ◇ **bajt slej tal ajan** [GU] 'se fue a buscar elote' ◇ **bajt ta yan sna te jitate** [TP] 'mi papá se fue a su otra casa' ◇ **boon ta uch' ja'** [OX] 'fui a tomar agua' ◇ **¿ba xbaat?** [CA] '¿adónde vas?' (2) ponerse, volverse, quedarse (acompañando

un predicado no verbal) ◇ **mayukix yip bajt' ts'in te kaxlanetike** [OX] 'los ladinos se quedaron sin fuerza' ◇ **jich baem te sk'abe** [AL] 'así están puestas sus manos' *Dial.:* 1a sg./pl. BA, PE **bohon/bohotik**, *alt.* H: **bojon/bojotik**, **boon/bootik**, **bon/botik**, TP **ban/batik**; 2a sg. BA, PE **bahat**, *alt.* H: **bajat**, **baat**, **bat**; 3a sg. BA, PE **baht**, *alt.* H: **bajt**, **bajt'**; imperativo BA, PE **bahan**, *alt.* H: **bajan**, **baan**, **ban**.

bahbaya [BA] *s.rel.* primero (ordinal) ◇ **ha'at sbahbaya** **ta ayinel** [BA] 'tú fuiste el primero en nacer' ◇ **ha' sbahbaya welta te tal kilat bahele** [BA] 'es la primera vez que vengo a visitarte' ◇ **ha' sbahbaya welta kilbel a te alumal ini** [BA] 'es la primera vez que estoy conociendo tu pueblo' *Dial.:* CEN, GU ⇒ **babial**; *var.* CA, GU, TP ⇒ **babi**; PE ⇒ **bahbeyal**; SUR ⇒ **nahil** *Morf.:* **bah** + **bay** -al.

bahbeyal [PE] *s.rel.* primero (ordinal) ⇒ **bahbaya** ◇ **ta sbahbeyal k'ahk'al** **yu'un habil** [PE] 'en el primer día del año' *Morf.:* **bah** + **bey** -al.

bahchaj [*alt.* H: **bajchaj**, OX **bajch'aj**] *v.i.* (1) encorvarse, levantarse, fruncirse (la punta de algo, nariz, pestañas) ⇒ **wahchaj** ◇ **te ach'ixe ma la smulan te bin la yich' alele, toj bajchajel sni' yu'un** [TP] 'a la muchacha no le gustó lo que le dijeron, rápido se le frunció la nariz (por enojo)' ◇ **bajch'aj sni' jxanab** [OX] 'se encorvó la punta de mi zapato' (2) [PE] alargarse (nariz) ◇ **bahchaj sni' yu'un yilimba te kereme** [PE] 'al muchacho se le alargó la nariz por su enojo' *Morf.:* **bach** <**h**> -aj.

bahchan [*alt.* H: **bajchan**, OX **bajch'an**] *v.t.* (1) encorvar, doblar (punta de algo) ⇒ **wahchan** ◇ **bajchana moel me p'ejel tak'ine** [TP] 'dobla esa varilla hacia arriba' (2) [PE] alargar (nariz) ◇ **ma xanitulabe sni' me awihts'ine**, **xbah**

abahchambe [PE] 'no le estás jalando la nariz a tu hermanito, se la vas a alargar' *Morf.:* **bach** <**h**> -an.

bahch'en [*alt.* H: **bajch'en**, **bach'en**] [AM, BA, GU, PE] *s.* panteón, tumba (⇒ **mukenal**) ◇ **te ya xbahtik ta il bahch'ene, ya sk'oponik dios tey a** [BA] 'cuando van a ver sus entierros, allí le rezan a Dios' ◇ **xbaht yich'ix pasel sbahch'en me animahe** [PE] 'ya se le va hacer su tumba al difunto' ◇ **pajel ya xbon ta bajch'en** [GU] 'mañana iré al panteón' *Morf.:* **bah** + **ch'en**.

bahel ₁ [*alt.* H: **bajel**, **bael**; reducción: CEN **beel**, **bel**; AM, *var.* SP **bal**] *dir.* (1) para allá, yéndose, alejándose (se opone a ⇒ **talel** 'para acá') ◇ **ich'a bahel** [BA] 'llévatelo' ◇ **k'axan bahel** [BA] 'pásale (para allá)' ◇ **ya suhton bahel, cha'bej wan ya xtalon** [BA] 'me voy a regresar, quizás pasado mañana venga' ◇ **la yik' bajel ta paxyal** [GU] 'lo llevó a pasear' ◇ **suji' bel ta sna te antse** [OX] 'la mujer se regresó a su casa' ◇ **ya jpak beel te jtsotse** [OX] 'voy a doblar mi cobija para irme' (2) expresa una proyección a futuro ◇ **ha' ya yil bahel te alnich'ane** [BA] 'eso lo irán viendo las futuras generaciones' ◇ **ta lunes beel** [OX] 'de lunes en adelante' ◇ **jich me checheb ya jyomtik bel te sit nae** [OX] 'así de dos en dos vamos juntando los hilos' (3) rumbo a ◇ **te jnahe lum ay bahel ta muk'ul ha'e** [BA] 'mi casa está rumbo al río' ◇ **le' to ay ta wits beel abi** [OX] 'hasta allá está rumbo a ese cerro' *Morf.:* **bah** -el.

bahel ₂ [*alt.* H: **bajel**, **bael**] *s.* ida, partida ◇ **k'ax halajonix, k'ax halix kbahel** [PE] 'ya me tardé demasiado, ya se tardó mucho mi ida' ◇ **mel o'tan a jilon jo'tik yu'un te sbajele** [GU]

b

b

'quedamos tristes por su partida'
 Morf.: **bah -el**.

bahk' ₁ [alt. H: **bajk'**] num./c.n.
 cuatrocientos; para contar por
 múltiples de cuatrocientos o
 por zontes ◇ **jbahk' la jman ixim** [BA]
 'compré un zonte de maíz' ◇ **ay**
jbajk' ta ch'ix te kixime [TP] 'tengo
 cuatrocientas mazorcas de maíz'
 ◇ **la sk'ambonik cha'bajk' ixim** [GU]
 'me pidieron dos zontes de maíz'.

bahk' ₂ [alt. H: **bajk'**, **bak'**] v.i. (1) hacer
 travesuras o maldades, ser travieso,
 portarse mal ◇ **k'ax to a xbahk'at**
 [BA] 'eres muy travieso' ◇ **ma stak'**
kik'tik bel te xMale, lom xbajk' [TP] 'no
 podemos llevar a María, es muy
 traviesa' ◇ **ja' kuxul jilel te mach'a ya**
xbajk'e [CA] 'sigue vivo el que estaba
 actuando mal' (2) [TP] estar
 inquieto, intranquilo (por dolor,
 por contracciones del parto)
 ◇ **jajchix ta bajk'el yu'un xch'ujt te antse**
 [TP] 'la mujer ya comenzó a tener
 contracciones' (3) estar inquieto,
 moverse incontroladamente (la
 gallina que busca donde poner
 huevos, un gusano) ◇ **yakalix ta**
bahk'el te mute, ya wan xtoninix [PE]
 'la gallina ya está inquieta, creo
 que ya va poner huevos' (4) [AM]
 sentirse aburrido ◇ **ya xbajk'ix k'inal**
ya ya'iy te ach'ixe [AM] 'la niña ya se
 siente aburrida'.

bahl ₁ [alt. H: **bal**] sz. (1) contenido,
 relleno; lo que está o se pone
 adentro de algo ◇ **ma'yukix sbahl te**
oxome [PE] 'la olla ya no contiene
 nada' ◇ **maba jochol te limetee, ay sbal**
 [TP] 'la botella no está vacía,
 contiene algo' ◇ **çay to bal sbal ja'**
oxomi? [GU] '¿la olla todavía
 contiene algo?' ■ se usa en TP
 humorísticamente para
 'embarazada' (en OX la expresión

equivalente es neutra ⇒ **baal**)
 ◇ **ay sbal te antse** [TP] 'la mujer está
 embarazada' (2) guardián, animal
 protector de un lugar (⇒ **ajwal**)
 ◇ **ay sbahl te ha'e** [PE] 'el río tiene
 guardián' ◇ **ay sbal te te'tikile** [TP]
 'la montaña tiene guardián'
 Dial.: AM, OX ⇒ **baal**.

bahl ₂ [alt. H: **bal**] c.n. para contar
 objetos rollizos o cilíndricos
 ◇ **a'bon cha'bahluk awitaj** [PE] 'dame
 dos rollos de tu verdura' ◇ **ay cha'bal**
te ta muk'ul bej [GU] 'hay dos trozos
 en la carretera' ◇ **ya jpas mamal**
cha'bal oxbaluk chenek'ul pats' jwe'
 [TP] 'voy a hacer dos o tres trozos
 de tamal de frijol molido para
 comer' Morf.: **bal <h>**.

bahlaj [alt. H: **balaj**] v.i. tirarse,
 echarse, acostarse en el suelo
 (persona, animal, cosa cilíndrica)
 ◇ **ya xbahlaj ta lum teme ya x'iline** [PE]
 'se tira al suelo cuando se enoja'
 ◇ **ya xbalaj ta lum kaj teme al ya'iy**
yijkatse [VR] 'si el caballo siente
 pesada su carga se echa al suelo'
 ◇ **teme lubotik ta a'tele, ya xbotik balajel**
ta ye'tal te' [VR] 'cuando nos
 cansamos de trabajar, nos vamos
 a acostar bajo la sombra del árbol'
 Morf.: **bal <h> -aj**.

bahlam [alt. H: **balam**] s. jaguar
 (mamífero *Panthera onca*) ◇ **ay la**
ta balamil me jtatike [TP] 'se dice que
 ese señor se convierte en jaguar'
 Pos.Marc.: -il ◇ **ja' me ja'male ay to**
la sbalamil [TP] 'se dice que en esa
 selva aún hay jaguares' Dial.: var.
 BA **k'an bahlam**; CA **k'anal balam**.

bahlan [alt. H: **balan**] v.t. acostar,
 echar, tirar (persona, animal,
 cosa cilíndrica) ◇ **ya yich' bahlanel**
ta spamlej te taje [BA] 'acuestan el
 tronco del ocote en la planada'
 ◇ **balana aba ta lum teme lubate** [VR]

‘échate al suelo si te cansaste’
 ◇ **bahlana ta xuhk pahk’ te pohpe** [BA]
 ‘deja el petate enrollado en la
 esquina’ *Morf.:* **bal <h> -an.**

bahlank’in [*alt.* H: **balan k’in**] *s.* nombre
 de una flor amarilla parecida al
 ⇒ **jsuhn** (*Polymnia maculata*)
Dial.: AM **tsajal mirasol**; TP **balamk’in**
Morf.: **bahlam + k’in.**

bahlawet [*alt.* H: **balawet**] *expr.*
 revolcarse fuertemente, dar
 vueltas, retorcerse ◇ **yakal bahlawetel**
ta swab eske ma xtal swayel [PE] ‘se
 da vueltas y vueltas en su cama
 porque no le llega el sueño’
 ◇ **xbahlawet xanix ta skaj sk’uxul xch’uht**
 [PE] ‘se retorció por el dolor de su
 estómago’ ◇ **xbalawet ta ajch’aleltik**
te chitame [TP] ‘el puerco se está
 revolcando en el lodazal’
Morf.: **bal <h> -awet.**

bahlumilal [*alt.* H: **balumilal**] *s.* mundo,
 tierra (planeta); superficie de
 la tierra ◇ **yak’el ora ay wokol ta**
bahlumilal [PE] ‘siempre hay
 problemas en el mundo’ *Dial.:* AM,
 TP, *var.* OX ⇒ **balamilal**; *var.* AG, AM,
 OX, SP, VR **balmilal**; *var.* AG **balumil**
 ◇ **jam ts’in balumile** [AG] ‘se abrió
 entonces la tierra (tragando al
 sacerdote malo, en un cuento)’
Morf.: **bah + lum -il -al.**

bahn [*alt.* H: **ban**] [BA, TP] *c.n.* para
 contar troncos cortados, trozos
 ◇ **oxbahn te’ ay ta jk’al** [BA] ‘hay tres
 troncos en mi milpa’ ◇ **cha’ban te’**
laj kak’ ta be [TP] ‘dejé dos trozos
 de madera en el camino’
Morf.: **ban <h>.**

bahnah [*alt.* H: **bajnaj, bana**] *s.* (1) [NOR]
 techo *Sin.:* **jolnah** (2) **tapanco** ◇ **pakal**
ta bana te mise [TP] ‘el gato está echado
 en el tapanco’ *Morf.:* **bah + nah.**

bahnaj [*alt.* H: **banaj**] *v.i.* colocarse (cosa
 boluda grande) ◇ **bahnaj ta mesa te**

pelotae [BA] ‘la pelota se colocó
 sobre la mesa’ *Morf.:* **ban <h> -aj.**

bahnan [*alt.* H: **banan**] *v.t.* colocar,
 asentar (cosa boluda grande)
 ◇ **bahnana ta patnah te tone** [BA]
 ‘coloca la piedra atrás de la casa’
Morf.: **ban <h> -an.**

bahte’₁ [*alt.* H: **bajte’**] *s.* hormiga
 guerrera (*Eciton spp.*; *Camponotus*
sp.) ◇ **yak ta ochel tal bahte’ ta yut nah**
 [BA] ‘están entrando hormigas
 guerreras en la casa’ *Morf.:* **bah + te’.**

bahte’₂ [*alt.* H: **bajte’**] *s.* estante (pieza
 de madera colgada para poner
 cosas) ◇ **ak’a ta bahte’ me abihluke**
 [PE] ‘coloca tus cosas en el
 estante’ ◇ **ay ta bajte’ te jach’ubile**
 [GU] ‘el peine está en el estante’
Morf.: **bah + te’.**

bahts [*alt.* H: **bajts**] [GU, PE] *v.i.* meterse,
 enterrarse, insertarse (en un
 agujero) ◇ **wokol ya xbahts ochel te’**
a te ta ye limetahe [PE] ‘es difícil de
 meter el palo por la boca de la
 botella’ *Morf.:* **bats <h>.**

bahtsaj [*alt.* H: **bajtsaj**] *v.i.* sembrarse,
 clavarse, meterse, introducirse,
 insertarse ◇ **bahtsaj ta lum te machite**
 [BA] ‘el machete se clavó en el
 suelo’ ◇ **wokol ya xbahtsaj te’ a me ta**
yeh limetahe [PE] ‘es difícil introducir
 un palo por la boca de la botella’
Morf.: **bats <h> -aj.**

bahtsan [*alt.* H: **bajtsan**] *v.t.* sembrar,
 clavar, meter, introducir, insertar
 ◇ **la sbahtsan te’ ta yeh limeta** [PE]
 ‘introdujo un palo por la boca de
 la botella’ *Morf.:* **bats <h> -an.**

bahwitsaj [*alt.* H: **bajwitsaj, bawitsaj**]
v.i. (1) llegar a la cumbre de un
 cerro (sobre todo cargando algo)
 ◇ **chikan xanix a bahwitsaj sok yala al**
 [PE] ‘se notó cuando iba subiéndolo
 cargando a su hijito’ ◇ **wokol a**
bajwitsaj sok te yijkatse [GU] ‘se le

b

b

dificultó llegar a la cumbre del cerro con su carga' (2) tener avance en cierto trabajo o en el estudio ◇ **bajwitsajix te snopjune** [GU] 'ya avanzó en sus estudios'

Morf.: bah + wits -aj.

bahwitstik [PE] *adv.* en la cumbre del cerro ◇ **lum ta bahwitstik ay snahe** [PE] 'su casa está allá en la cumbre cerro' *Morf.:* bah + wits -tik.

baj₁ *v.t.* (1) clavar (introducir un clavo, sujetar algo con un clavo), insertar ◇ **ya jbjatik i te'i** [OX] 'vamos a clavar el palo' ◇ **baja ta lawux yu'un ya stsak yip a** [TP] 'clávalo con clavo para que agarre fuerza' ◇ **la sbajbe machit ta xch'uht** [BA] 'le clavó un machete en la panza' ◇ **ya xbajot lawux ta sk'ab** [VR] 'le clavan clavos en las manos (crucifixión)' ◇ **puro taro te' bajbil, ma me lawuxuk** [OX] 'está clavado con puras clavijas (de madera), no son clavos' (2) cerrar, asegurar (un candado), cerrar con candado ◇ **la sbaj jilel te ti'nele** [TP] 'dejó cerrada la puerta con candado'.

baj₂ *c.n.* (1) para contar clavadas, sonidos de golpes de clavar ◇ **jbaj nax la ya'be ta xch'uht pahk' te klaboe** [BA] 'clavó el clavo de un solo golpe en la pared' (2) [OX] para contar piezas de música ◇ **tija bajuk k'in kaytik** [OX] 'tócanos una pieza de música' ◇ **chanchambaj nax ya yich' tijel te bats'il k'ine** [OX] 'la música tradicional se toca de cuatro en cuatro piezas' *Dial.:* TP kaj, kum.

baj₃ [OX] *v.t.* despreciar ⇒p'aj.

bajaj *v.i.* clavarse, enterrarse, hundirse ◇ **bajajix jilel ta te' te lawuxe** [OX] 'el calvo ya quedó clavado en el palo' ◇ **ma' xbajaj ku'un te k'uxe** [BA] 'no puedo clavar la caña' ◇ **bajaj ta lum te sk'ab te'e** [GU] 'la rama del árbol se hundió en el suelo' *Morf.:* baj -aj.

bajal (*Pl. bajajtik*) *adj.pos.* (1) clavado, metido (en medio de algo); encerrado ◇ **bajal ta jwex te akuxae** [GU] 'la aguja está clavada en mi pantalón' ◇ **bajal ch'ixal chapay ta jk'ab** [BA] 'hay una espina de pacaya insertada en mi mano' ◇ **te bajal a, ts'apal a hilon ta ahch'al** [PE] 'ahí clavado, sembrado me quedé en el lodo' ◇ **bajal ta ch'ujte' te lawuxe** [OX] 'el clavo está clavado en la tabla' ◇ **ay ja'wil bajal ta chukel te jtatike** [TP] 'el señor estuvo muchos años encerrado en la cárcel' ◇ **bajalon hilel ta ahch'al** [BA] 'me quedé atascado en el lodo' (2) cerrado, asegurado (una puerta, un candado) ◇ **bajal te kantadoe** [OX] 'el candado está asegurado' (véase figura 1) ◇ **bajal jilel ta kandado te ti'nae** [TP] 'quedó cerrada la puerta con candado' *Morf.:* baj -al.



Figura 1. Bajal 'asegurado'

bajan *v.t.* insertar, clavar ◇ **ya yich' bajanlambeyel ochel xchu' te trapichae** [BA] 'se le clava el engranaje al trapiche' *Morf.:* baj -an.

bajbaj lum [BA] *s.* tierra muy dura ◇ **ma' xhu' ta ts'umbeyel xchenk'ul te bajbaj lume** [BA] 'a la tierra muy dura no se le puede sembrar frijol' *Morf.:* baj -{CVC} + lum.

bajkil [*var. bajki, baxkil, baxki*] [VR] *prof.* dónde ⇒ba ◇ ¿bajkil x'a'tejatex? [VR] '¿dónde trabajan ustedes?'

bajk'uy [*alt. -Y: bajk'u*] *v.t.* contar por zontes, por cuatrocientos;

contabilizar (cantidad grandes de algo) \diamond **bajk'uya te ixime** [GU] 'cuenta el maíz por zontes' \diamond **ya yich' bajk'uyel te jaytul aletik swinikul te jujuntik munisipio** [TP] 'se contabilizan los niños habitantes de cada municipio' *Morf.:* **bajk' -uy.**

bajte' s. (1) hormiga guerrera \Rightarrow **bahte'**₁, (2) estante \Rightarrow **bahte'**₂.

bak₁ s. hueso \diamond **ya stsak sbaik ta bak te ts'i'etike** [AL] 'los perros se pelean por un hueso' \diamond **ma la jkich'be jilel te sbak te jme'e** [OX] 'no me quedé con el hueso de mi mamá (la que ella usaba como parte de las herramientas del tejido)' *Pos.Marc.:* **-el** \diamond **ma'yuk sbakel te chanchaye** [PE] 'la anguila no tiene huesos' \diamond **k'ajem sbakel te tatmut** [GU] 'el gallo tiene el hueso fracturado'.

bak₂ s. (1) nombre de una planta medicinal \diamond **te bake, ay jts'unoj stukel** [CA] 'la hierba *bak*, la tengo sembrada' (2) [BA] nombre de una planta que se usa para envenenar peces \diamond **ya xtuhun ta maj'ak'tayel chay te bake** [BA] 'la hierba *bak* se usa para envenenar peces'.

bak chikin [TP] s. especie de concha de ríos (*Elliptio spp.* [Hunn]) *Morf.:* **bak + chikin.**

bakal s. olote \diamond **busul bakal ta ti' k'ajk'** [GU] 'hay olote amontonado cerca del fuego' *Pos.Marc.:* **-ul, -el** \diamond **bayal sbakalul a lok' kixim la jk'ute** [VR] 'del maíz que desgrané salió mucho olote' \diamond **ja' lek kurik lum ta ixim ine, ja' ijk'a uts te a te ixime, ya jtumbe sbakalel te a, xi nanix la a te ch'oj eke** [TP] 'mejor vamos allá en el maíz, ahí hay mucho maíz, le voy a comer los olotes, dijo también el ratón'.

bakal nich [VR] s. especie de planta; su flor forma una espiga, crece como maleza en la milpa.

bakbaktik *adj.dif.* (1) muy flaco

\diamond **bakbaktikix i chitami** [TP] 'el puerco ya está muy flaco' *Dial.:* BA **yahyatik** (2) [BA, PE] muy duro, tieso \diamond **k'ax bakbaktik me lume** [PE] 'la tierra está muy dura' *Dial.:* BA \Rightarrow **bajbaj lum** 'tierra dura' *Morf.:* **bak -{CVC} -tik.**

bakelal [PE] s2. dolores musculares después de hacer ejercicio \diamond **halix ma' ka'yoy ixta' a, jun semana la ya'bon sbakelal** [PE] 'no había jugado en mucho tiempo, tuve una semana de dolores' \diamond **ay kbakelal** [PE] 'tengo los músculos adoloridos' *Dial.:* BA **k'ux bakelal** (\Rightarrow **k'ux**) *Morf.:* **bak -el -al.**

bakmut s. (1) zanate (ave) \Rightarrow **jojmut** (2) [BA] garrapatero pijuy (ave) \Rightarrow **ti' sip** *Morf.:* **bak + mut.**

bakneh, bakneh chan [*alt.* H: **baknej, bakne**] s. víbora de cascabel \Rightarrow **ajachan** *Morf.:* **bak + neh.**

baksun te' [TP] s. lengua de vaca (arbusto) \Rightarrow **tselek' pat** *Morf.:* [**bak + sun**] + **te'.**

bakte'₁ [TP] s. especie de planta (*Tephrosia sinapou* [Berlin]) *Morf.:* **bak + te'.**

bakte'₂ [VR] s. especie de árbol; su flor amarilla se usa en el altar de Todos Santos *Morf.:* **bak + te'.**

bakub v.i. entostarse, entiesarse, endurecerse \diamond **ya xbakub ta ch'ilel spat te xexe** [GU] 'la cáscara del camarón se endurece al freírlo' *Morf.:* **bak -ub.**

bak' s2. (1) semilla, grano, pepita \diamond **ma'yuk sbak' te elemuxe** [PE] 'el limón no tiene semilla' \diamond **la jman sbak' itaj** [GU] 'compré semilla de verdura' \diamond **ya nax sts'u'ts'u' lok' el yala bak' ch'uhm me kohtome** [PE] 'el tejón sólo extrae chupando las semillitas de la calabaza' \diamond **ya xba jts'un bak' mayil ta k'altik** [TP] 'voy a ir a sembrar

b

akiltik te kawue [BA] ‘el caballo se está revolcando en el pasto’ ◇ **la sbal sba ta ach'al** [VR] ‘se revolcó en el lodo’ (4) **la sbal ta k'ahk'** *loc. (v.t.+f.p.)* (“lo rodó en el fuego”) lo rostizó, lo chamuscó ◇ **yak jbalbel ta k'ahk' jwe' ti'bal** [BA] ‘estoy chamuscando mi carne para comer’ (5) **la sbal ta utel** (“lo revolcó a regaños”) lo regañó fuertemente ◇ **lek la jbal ta utel** [TP] ‘le di una buena regañiza’ (6) [TP] costurar ◇ **ma jna' sbale pak'** [TP] ‘no sé costurar telas’.

bal₃ [CEN, NOR] *part.* partícula interrogativa para preguntas totales (que se contestan por sí o por no) ◇ **¿jich bal ta pasel ini?** [GU] ‘¿así se hace esto?’ ◇ **¿ay bal bin xan ya kak'an ya kawal?** [GU] ‘¿quieres decir algo más?’ ◇ **¿ya bal xtalat mok ya xjilat?** [OX] ‘¿vienes o te quedas?’ ◇ **¿ya bal xbat ta tsobleje?** [TP] ‘¿vas a la reunión?’ ◇ **¿bajt la bal ta il k'in?** [GU] ‘¿se fue a ver la fiesta? (preguntó otro)’ *Dial.:* SUR ⇒ **me,**

bal₄ [OX] *c.n.* para contar palabras ⇒ **p'ahl.**

balak' ja' [TP] *s.* corriente de agua (grande o chica) formada temporalmente por la lluvia ◇ **noj ta balak' ja' be yu'un te ja'ale** [TP] ‘por la lluvia el camino se llenó de arroyos’ *Morf.:* **balak' + ja'.**

balal (*Pl. balajtik*) *adj.pos.* (1) acostado, tirado (algo o alguien voluminoso como cilindro) ◇ **balal ta be te k'a'al te'e** [OX] ‘el tronco podrido está tirado en el camino’ ◇ **balal ta lum te jyakubele** [PE] ‘el borracho está tirado (como tronco) en el suelo’ (2) enrollado (formando un cilindro) ◇ **balal poj p ta xujk na** [TP] ‘el petate está enrollado en la esquina de la casa’ (véase figura 2) *S.Abstr.:* **balil** ◇ **in sbalil te tuwae** [TP]

‘de este grosor es el tubo’ ◇ **sijt' sk'ab, in to sbalil a tal** [CA] ‘se le hinchó el brazo, de ese tamaño (en forma cilíndrica) se puso’ *Morf.:* **bal -al.**



Figura 2. **Balal** ‘enrollado’

balam *s.* jaguar (mamífero) ⇒ **bahlam.**

balamilal₁ [AM, OX, TP] *s.* mundo, tierra ⇒ **bahlumilal.**

balamilal₂ [TP] *adj.atr./cuant.* mucho, excesivo, exagerado, abundante ◇ **balamilal jente la stsob sba ta kawilto nax** [TP] ‘una gran muchedumbre se congregó hoy en el cabildo’ ◇ **balamilal ik' la yak' ajk'ube, la xtochtikla lamina** [TP] ‘anoche hubo un viento excesivo, arrancó las láminas’.

balamk'in [TP] *s.* nombre de una flor amarilla ⇒ **bahlank'in.**

balantay [OX] *v.t.* decir unas palabras ⇒ **p'alantay** *Morf.:* **bal -an -tay.**

balax [OX] *s.* corteza del pino u ocote ⇒ **p'alax.**

balch'uj [*alt.* -Vj; **balch'oij**] *v.i.* rodar, volcarse con fuerza; enrollarse rápidamente ◇ **balch'uj kohel ta ch'en te winike** [PE] ‘el hombre rodó al barranco’ *Sin.:* GU, OX **balk'uj** *Morf.:* **bal -ch'uj.**

balch'un *v.t.* hacer rodar, volcar; enrollar rápidamente ◇ **la sbalch'unon kohel ta wabal** [PE] ‘me tiró de la cama’ *Sin.:* GU, OX **balk'un** *Morf.:* **bal -ch'un.**

balenta [*var. balinta*] [CEN] *adj.atr./cuant.* (**balénta**) mucho, excesivo, exagerado, abundante ◇ **balenta**

b

b

ja'al yak yak'el ta Jobel [OX] 'está lloviendo demasiado en San Cristóbal' ◇ **balinta a'tel ya spasik** [SP] 'hacen mucho trabajo' *Sin.:* TP **balemta, balumta, balunta** *Morf.:* probablemente de **bahlum ta...** 'un mundo de...' (⇒**bahlumilal**); véase también ⇒**balamilal**.

balet, balalet *expr.* rodar reiteradamente; revolcarse ◇ **teme la jtuik'ibetik may te chane, xbalet nax le' a, ya nanix xljaj a** [OX] 'si le aventamos tabaco a la serpiente, nomás se revuelca allí, termina muriéndose' ◇ **xbalaletix jchik' yu'un te k'ale** [TP] 'estoy sudando mucho por el sol' ◇ **xbalaletik balak' ja' yu'un te ja'ale** [TP] 'por la lluvia hay muchos arroyos con mucha corriente' ◇ **xbalaletix te nojel uk'ume** [CA] 'el río lleno anda con mucha corriente' *Morf.:* **bal-et**.

balte *s.* (del español) cubeta, balde ◇ **ich'a tal te balte, ach'ix** [GU] 'trae la cubeta, niña'.

baluch [OX] *s2.* forma de cariño para referirse al cuñado (de hombre) ◇ **ja' jbaluch ito** [OX] 'él es mi cuñado' ◇ **¿bi apas baluch?** [OX] '¿qué haces cuñado?' *Morf.:* **bal-uch**.

balum [TP] *s.* tierra granulada suelta, resultado de la erosión o sedimentos secos de corrientes de agua ◇ **ma me xjap'oj awakan, bayel me balum** [TP] 'no te resbales, hay mucha tierra suelta' *Morf.:* **ba + lum**.

balumil, balamil [OX, TP] *s.* mundo; propio del discurso ritual (⇒**bahlumilal**) ◇ **ayat yolil na, ayat yolil balamil Kajwal** [OX] 'estás en medio de la casa, estás en medio del mundo, Señor' *Morf.:* **ba + lum -il**.

baluneb *num.* nueve *S. Abstr.:* **-al** ◇ **sbalunebal kal a te Junej xan ya'tike** [TP] 'con este embarazo llevo nueve hijos' *Dial.:* AG **balneb** *Morf.:* **balun -eb**.

balunlajuneb *num.* diecinueve

Morf.: **balun + lajun -eb**.

ban [NOR, CA, TG] *prof.* dónde ⇒**ba** ◇ **¿ban alumal?** [GU] '¿dónde es tu tierra?'.

bana *s.* tapanco ⇒**bahnah**.

banal (*Pl.* **banajtik**) *adj. pos.* colocado (cosa boluda grande); resaltado (panza) ◇ **banal ta lum te mayile** [BA] 'el chilacayote está en el suelo' ◇ **banal xch'ujit' chitam ta ajch'al** [OX] 'el puerco está acostado con la panza resaltada en el lodo' *Morf.:* **ban -al**.

bankil *s2.* (1) [CEN (-AB), SUR; GU] hermano mayor de hombre ◇ **sujtix bael te jbankile** [GU] 'ya se regresó mi hermano mayor' (2) [NOR (-GU), AB] hermano mayor en general (de hombre o mujer) *Dial.:* CEN (-AB), SUR, GU para 'hermano mayor de mujer' ⇒**xi'lel** *NoPos.:* **-al** ◇ **jo'on bankilalon** [TP] 'yo soy el mayor de los hermanos' *Pl. pos.:* **-tak**; BA **-ab** ◇ **mayuk sbankilitak, mayuk xwixtak, stukel nanix a** [AB] 'no tenía hermanos, no tenía hermanas, estaba solo' ◇ **spisil sbankilab profesionista** [BA] 'todos sus hermanos son profesionistas' (3) [TP] primo mayor que uno (hijo del hermano del padre o de la hermana de la madre) (4) [TP] (en forma no poseída) término de respeto para hombres con cargos de autoridad ◇ **ya me jtsak ya'lel jlimosnatik bankilaletik** [TP] 'voy a recibir el aguardiente de nuestra ofrenda señores autoridades' (5) [OX, TP] (en forma no poseída) término de respeto para el tabaco o pilico (⇒**may**) ◇ **¿ay wan awich'oj bankilal jlo'tik jtatik?** [TP] '¿traes pilico para comer señor?' *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **lajix sbankilul te kala tsue** [TP] 'mi tecomate se quedó sin pilico' *Morf.:* etimológicamente, de **bah + winik -il** 'primer hombre'.

banti [CEN, NOR] *prof.* dónde ⇒ **ba**
 ◇ **¿banti ay slumal?** [GU] ‘¿dónde es su tierra?’ ◇ **¿banti ya xbat?** [GU] ‘¿adónde vas?’ ◇ **lum ch'ojol ta banti k'an yalukone** [GU] ‘allá está tirado por donde iba a caerme’.

bants'uj [CEN, GU] *v.t.* caerse de panza repentinamente ◇ **ay mach'a la kil bants'uj bael ta bej naxi** [GU] ‘hace rato vi a alguien caerse de panza repentinamente’

Dial.: BA **hants'uj** *Morf.:* **ban -ts'uj**.

bants'un [CEN, GU] *v.t.* tirar de panza súbitamente ◇ **la sbants'un k'axel te winike** [GU] ‘tiró al hombre de panza’ *Morf.:* **ban -ts'un**.

barsin *adj./s.* (del español *barcino*) pinto, atigrado (animal, típicamente perro, o planta) ◇ **ha' la sti'on te barsin ts'ie** [BA] ‘fue el perro pinto que me mordió’ ◇ **puro najka barsin chenek' te ay ta k'altike** [TP] ‘en la milpa es puro frijol pinto’ ◇ **ala barsinetik yalatak te ala me' ts'ie** [TP] ‘las crías de la perrita todas son pintas’.

bas₁ *s.* tipo palma de tierra caliente con la que se teje canastos (*Chamaedorea sp.*).

bas₂ [BA] *v.t.* frotar, sobar ◇ **la sbasulambey sjulbakil yok** [BA] ‘le sobó el calambre que tenía en el pie’.

basal (*Pl.* **basajtik**) *adj.pos.* (1) [OX] resaltado (panza) ◇ **buena nax basal xch'ujt' i ch'in chitami** [OX] ‘el puerquito tiene la panza bien resaltada’ (2) [GU] sumergido, sumido, introducido ◇ **basal sni' ta ajch'al te chitame** [GU] ‘el puerco tiene la trompa sumergida en el lodo’ *Morf.:* **bas -al**.

basul moch *s.* canasto hecho con palma bas(⇒**bas**), *Morf.:* **bas -ul + moch**.

basumal [OX] *s2.* pedazos, residuos ⇒ **p'asumal** *Morf.:* **bas -um -al**.

bat₁ *s.* granizo ◇ **koj bayel bat** [GU] ‘cayó mucho granizo’ ◇ **balamilal bat la yak' wojey** [TP] ‘ayer cayó una fuerte granizada’ ◇ **spisil laj ta bat te k'altike** [TP] ‘el granizo destruyó toda la milpa’ *Pos.Marc.:* **-ul**, **PE -il** ◇ **ay sbatul te ja'al wojee** [TP] ‘la lluvia de ayer vino con granizo’.

bat₂ *s.* jonote, corcho (árbol *Heliocarpus donnell-smithii*) ◇ **mero bayel sats'ul te bate** [BA] ‘el corcho tiene mucho cholote’ *Pos.Marc.:* **-il**, **-ul** ◇ **te jk'inale bayel sbatul** [TP] ‘mi terreno tiene mucho corcho’.

batil ha'al [BA, PE] *s.* lluvia con granizo *Dial.:* CEN, GU **batul ja'al** *Morf.:* **bat -il + ha' -al**.

batlajan [OX] *expr.* hacer chasquidos ⇒ **p'atlajan** *Morf.:* **bat -lajan**.

bats [GU, PE] *v.t.* enterrar, meter, insertar (en un agujero) ◇ **la sbatsbey ta sk'u' te akuxae** [GU] ‘le insertó la aguja en su camisa’ ◇ **ma me xabatsbe ixim ta sni' untike** [PE] ‘no les vayas a meter maíz en la nariz a los niños’.

batsal (*Pl.* **batsajtik**) *adj.pos.* (1) metido, insertado, enterrado (en un orificio) ◇ **tey batsal te' a te ta yutil ch'ene** [PE] ‘dentro de la cueva allí hay un palo metido’ ◇ **batsajtik akuxa ta pak'** [GU] ‘las agujas están insertadas en la tela’ (2) [TP] empaquetado, colocado en un costal o caja cerrada ⇒ **but'ul** ◇ **in ta ba ay batsal yijkats te kereme** [TP] ‘ahí está colocada (en un costal) la carga del muchacho’ ◇ **batsal ta patna ijkatsil** [TP] ‘la carga está colocada detrás de la casa’ (véase figura 3) ◇ **batsal julel ijkatsil ta Kristobal Kolon** [TP] ‘la carga empaquetada llegó a la (terminal de autobuses) Cristóbal Colón’ *S.Abstr.:* **batsil** ◇ **in yala batsil yijkats te ala ach'ixe** [TP]

b

‘así de este tamañito es la carga de la niña’ *Morf.:* **bats -al**.



Figura 3. **Batsal** ‘encostado’

b

batsluj [GU **batslej**] *expr.* enterrarse, insertarse súbitamente ◇ **batslej nax ta kakan te ch'ixe** [GU] ‘la espina se insertó súbitamente en mi pie’ *Morf.:* **bats -luj**.

bats' s. saraguato, mono aullador (mamífero *Alouatta pigra*) ■ una de las dos especies de monos chiapanecos (la otra es el mono araña ⇒ **max**) ◇ **ya x'ok' bats' ta oilil k'al sok ta x'ama k'inál** [TP] ‘el saraguato aúlla al medio día y al anochecer’ *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay to sbats'ul te ja'mal k'inale** [TP] ‘aún hay saraguatos en la selva’.

bats'ij [*alt.* -Vj: **bats'ej**] v.i. agravarse, empeorarse (enfermedad) ◇ **bats'ij xchamel** [GU] ‘se empeoró su enfermedad’ ◇ **yakal bats'ejel yobal** [TP] ‘su tos se está empeorando’ *Morf.:* **bats' -ij**.

bats'ik'op [CHI, PE, YA] s. novio/a (YA: sólo novia) ⇒ **ach'ix** ‘novia’ ◇ **ayix kbats'ik'op** [PE] ‘ya tengo novia’ ◇ **¿bin laj awut a ach'ix, ayix abats'ik'ope?** [PE] ‘¿cómo le hiciste muchacha, que ya tienes novio?’ *Morf.:* **bats' -il + k'op**.

bats'il I. *adj. atr.* (1) verdadero, auténtico, original, natural, real, verídico, genuino, propio ◇ **ma' bats'il k'u'uluk** [GU] ‘no es una camisa auténtica’ ◇ **ja' lek ta tunel te bats'il**

tane [GU] ‘es mejor utilizar la cal natural’ (2) **tseltal**; originario, indígena ◇ **bats'il ants winiketik** ‘gente indígena’ (3) [SUR, SP] derecho (lado, opuesto a izquierdo) ⇒ **wa'el** (4) **sbats'il** [TP] *p.n.v.* está grave, se agravó (enfermo, problema) ◇ **sbats'il ta chamel te jatike** [TP] ‘el señor está grave de enfermedad’ ◇ **sbats'il yu'unik te k'ope, ma la staj xchajpajib** [TP] ‘el problema se les agravó, dicen que no lo pueden resolver’ *Morf.:* **bats' -il**.

II. *adj. pred.* [TP] apurándose ◇ **bats'ilan me ts'i ta beel tatil, ma me xach'ay awo'tan ta tajimal ta be** [TP] apúrate al caminar hijo, no te vayas a distraer jugando en el camino ◇ **bats'ilon tal** [TP] ‘me vine apurado’.

bats'il ahtal [*alt.* H: **bats'il ajtal**] s. (1) numeración **tseltal** (2) calendario **tseltal** ⇒ **ahtal uh** *Morf.:* **bats' -il aht -al**.

bats'il k'op s. lengua materna, lengua indígena (en general); **tseltal** (en particular) *Morf.:* **bats' -il + k'op**.

bats'ul [CA, OX, TP] s. decimotercer mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, inicia hacia finales de diciembre ■ cambio de autoridades en los municipios, cosecha de frijol en tierras frías, cosecha de café *Morf.:* **bats' -ul**.

bats'ul ja' [CA, OX, TP] s. larva acuática de la libélula ⇒ **wats'** *Morf.:* **bats' -ul + ja'**.

bax s. cuarzo o roca caliza de tipo mixto con clastos de cuarzo; se muele y se revuelve con el barro para la fabricación de las ollas ◇ **xboon ta kuch bax** [AM] ‘voy a ir a cargar cuarzo’ ◇ **ya jch'uxuwtestik sok bax te p'inetike** [AM] ‘endurecemos las ollas con cuarzo’ *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ya juch'betik sbaxul p'in** [AM] ‘vamos a moler el cuarzo para las ollas’

◇ **ya jnoybe xbaxul jsamet** [OX] ‘estoy pulverizando cuarzo para (hacer) mi comal’.

baxboltay [alt. -Y: **baxbolta**] [BA] *v.t.* asear, escombrar (basura), limpiar, desherbar ◇ **ya sk'an baxboltayel te nahe** [BA] ‘se debe asear la casa’ ◇ **ya jbaxboltay spat nah** [BA] ‘voy a limpiar el sitio de la casa’
Morf.: **bax** -{C}ol -**tay**.

baxet, baxaxet *expr.* sentirse rasposo ◇ **xbaxet ta pikel te te'e** [TG] ‘el árbol es rasposo al tocarlo’ *Dial.:* BA ⇒ **jaxet** *Morf.:* **bax** -**et**.

baxul [PE] *s2.* capa de material blanquecino como cal que se adhiere en las ollas después de mucho uso (⇒ **xakul**) ◇ **suk'ayix yoyahil apataxe, k'ax mih sbaxul** [PE] ‘ya lava la olla donde cueces tu nixtamal, ya tiene mucho depósito’ *Morf.:* **bax** -**ul**.

baxum [OX] *adj.* pinto, atigrado (animal) ◇ **baxum nax te mise** [OX] ‘el gato es pinto’ *Dif.:* **baxumtik**.

bay [CEN] *prof.* dónde ⇒ **ba** ◇ **¿bay la ata?** [CA] ‘¿dónde lo encontraste?’.

bayal [CEN (-CA, -TP), SUR, SB] *cuant.* mucho, bastante ⇒ **bayel** ◇ **bayal yabakul te nae** [OX] ‘la casa tiene mucho hollín’ ◇ **bayal ajch'al la jitek'** [OX] ‘pisé mucho lodo’ ◇ **bayal x'ajkanajon yu'un yalal si'** [AM] ‘me quejo mucho por el peso de la leña’.

bayalej [AM] *v.i.* multiplicarse, aumentar, abundar (⇒ **bayelub**) ◇ **yipal xbayalej sp'ijil sjol te ach'ixe** [AM] ‘la inteligencia de la muchacha está aumentando’
Morf.: **bayal** -**ej**.

baybay k'aal [CA] *s.* mantis religiosa (insecto *Mantodea*; existen muchas especies) *Dial.:* AM **yaxbak chan**; BA **chejeb**; GU **p'is k'ajk'al**; TP **k'al chil**; **ba ay k'al chil** *Morf.:* **bay**

-{CVC} + **k'aal**, su nombre remite a **¿ba ay k'aal?** ‘¿dónde está el sol?’, en referencia al hecho de que la mantis indica la dirección del sol.

bayel [NOR (-SB), CA, TP] *cuant.* mucho, bastante ◇ **bayel te jbetike** [TP] ‘son muchas nuestras deudas’ ◇ **bayel pak' busul ta lum** [PE] ‘hay mucha ropa amontonada en el suelo’
Dial.: CEN (-CA, -TP), SUR, SB ⇒ **bayal**.

bayelub [GU, TP] *v.i.* multiplicarse, aumentar, abundar (⇒ **esmaj**) ◇ **bayelubon jo'tik ta pas naj** [GU] ‘nos juntamos entre muchos para hacer la casa’ *Morf.:* **bayel** -**ub**.

bayuk *prof.* dondequiera, donde sea; cualquiera ◇ **bayuk nax ya xhu' ta ak'el** [PE] ‘se puede poner dondequiera’ ◇ **bayuk anohlan ta lum me amats'e** [PE] ‘dondequiera dejas tu pozol en el suelo’ ◇ **bayuk ban ay** [GU] ‘está en cualquier parte’ ◇ **bayuk ta xchebal, pajal lek** [TP] ‘cualquiera de los dos, los dos son buenos’
Morf.: **ba** -**yuk** / **bay** -**uk**.

ba'in [VR] *prof.* cuándo (a futuro) ⇒ **bin ora** ◇ **¿ba'in xtalatex xan?** [VR] ‘¿cuándo vienen ustedes otra vez?’ ◇ **mayuk ba'in xtal** [VR] ‘no hay cuándo venga’ *Morf.:* de **ba** ‘dónde, cuál’ + **k'in** ‘día’.

ba'inal [VR] *s.* terreno, espacio, mundo, país; clima ◇ **ay jba'inal ta San Luis** [VR] ‘tengo mi terreno en San Luis’ ◇ **jo'ne la kak' ta ba'inal** [VR] ‘yo la traje al mundo’ ◇ **talem ta yan ba'inal kaxlane** [VR] ‘el mestizo viene de otro país’ ◇ **yakix jelel ba'inale, lijkix k'a'ale** [VR] ‘ya está cambiando el clima, ya comenzó el calor’
Morf.: **ba** + **k'in** -**al**.

ba'ney [VR] *prof.* cuándo (pasado) ⇒ **bin ora** ◇ **¿ba'ney talatex?** [VR] ‘¿cuándo vinieron ustedes?’ ◇ **¿ba'ney la ats'unik?** [VR] ‘¿cuándo

b

b

lo sembraron?’ *Morf.*: **ba + k'in -ey** (véase también **ba'in**).

be toyiw [TP] s. Vía Láctea (“camino de la helada”) ◇ **ja' nax chikan be toyiw ta yuilal sikil k'in'al** [TP] ‘la Vía Láctea, solamente se ve en temporada de frío’ ◇ **chikan bek'el te be toyiwe, chijchijtik bel ek', tokaltik sba yilel** [TP] ‘la Vía Láctea se ve como una mancha, es un conjunto continuo de estrellas, como si fuera un nubarrón’ *Dial.*: BA **beh sik**; VR **bej sik** *Morf.*: **be + toyiw**.

bebal te' [GU, TP] s. palo atravesado encima de un obstáculo (p.e. un alambrado) para poder cruzarlo caminando *Dial.*: OX **beibal te'** *Morf.*: **bej -bal + te'**.

bech v.t. (1) [CEN, GU] alzar, levantar (mano, algo alargado) ◇ **la sbech sk'ab** [GU] ‘levantó su mano’ (2) hacer una seña con la mano ◇ **la sbech sk'ab ta ants** [BA] ‘le hizo señas con la mano a una mujer’ ◇ **la sbechula sk'ab ta jtojoltik** [TP] ‘estuvo haciendo señas con la mano hacia nosotros’.

bechbon [*alt.* O/U: **bechbun**] *expr.* estarse moviendo repetidamente (algo alargado, mano) ◇ **bechbon sk'ab yik'bel ach'ix te kereme** [TG] ‘el muchacho está llamando una y otra vez a la muchacha con la mano’ ◇ **xbechbun to sk'ab ta utaw te winike** [TP] ‘el hombre amenazaba con la mano al regañar’ *Morf.*: **bech -{C}on**.

bechel (*Pl.* **bechajitik**) *adj.pos.* (1) [BA, PE] retorcido, chueco (palo, árbol, rama, fierro) ◇ **bechel a kil me te'e** [PE] ‘veo que está torcido el palo’ *Sin.*: PE **mechel** (2) alzado, levantado (algo alargado suspendido en el aire: vara, mano, pie, nariz) ◇ **bechel sk'ab te antse** [GU] ‘la mujer tiene la mano levantada’ ◇ **bechajitik yakan te**

Xune [OX] ‘Juan tiene los pies levantados’ ◇ **bechel lok'el stujk' ta bentana te winike** [TP] ‘la escopeta del hombre está asomada por la ventana apuntando (hacia algo)’ (véase figura 4) *Sin.*: ⇒ **tuchul** *Morf.*: **bech -el**.

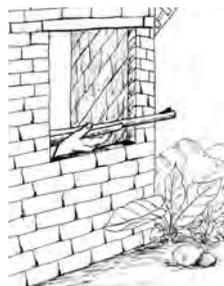


Figura 4. **Bechel** ‘alzado (algo alargado)’

bechet, bechechet *expr.* estarse moviendo (algo alargado, mano haciendo señas) ◇ **bechet sk'ab ta ik'aw** [TG] ‘estuvo alce y alce la mano llamando’ ◇ **bechechet sjol ta ch'en te chane** [GU] ‘la serpiente está levantando constantemente la cabeza fuera del hoyo’ *Morf.*: **bech -et**.

bechk'abtay [*alt.* -Y: **bechk'abta**] v.t. hacer señas con la mano para llamar a alguien o señalar algo ◇ **la sbechk'abtayon te winike** [PE] ‘el hombre me hizo señas con la mano’ ◇ **la xbechk'abtaben kil** [TP] ‘me lo señaló’ *Morf.*: **bech + k'ab -tay**.

bechk'uj v.i. doblarse, torcerse (algo alargado parado: fierro, palo, vela) ◇ **ak'a ta axinal ja' i kantelai, te ma'uke ya xbechk'uj** [GU] ‘pon la vela en la sombra, si no va a doblarse’ ◇ **bechk'ujem syantaul akaro** [BA] ‘las llantas de tu carro están torcidas (de lado)’ *Morf.*: **bech -k'uj**.

bechk'un v.t. torcer ◇ **la sbechk'un yok ta ton** [BA] ‘se torció el pie en la piedra’ ◇ **la xbechk'umbe sni' te machite** [TP]

‘torció la punta del machete’
Morf.: **bech -k'un.**

bechunaj *expr.* estarse moviendo como balanceándose ◊ **yakal bechunajel i yoki** [TG] ‘está balanceando el pie de arriba hacia abajo’ *Morf.:* **bech -unaj.**

bech' *v.t.* enrollar (cuerda, alambre, bejuco, lazo, sogá) ◊ **bech'a te ch'ajane** [GU] ‘enrolla el hilo’ ◊ **ya sbech'ik ta sjol xch'oxil chi'in** [PE] ‘enrollan en sus cabezas el bejuco del camote’ ◊ **xbech'o sba ta ixim te chenek'e** [TP] ‘el frijol se ha enrollado en el maíz’.

bech'el (*Pl. bech'ajtik*) *adj.pos.* enrollado (cuerda, alambre, manguera, serpiente) ◊ **bech'el ta te' te ch'ajane** [PE] ‘el mecate está enrollado en un palo’ ◊ **bech'el ak' ta k'abte'** [TP] ‘el bejuco está enrollado en una rama’ (véase figura 5) *S.Abstr.:* **bech'il** ◊ **in sbech'il te chane** [GU] ‘de este tamaño está la culebra enrollada’ *Morf.:* **bech' -el.**

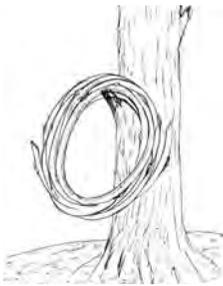


Figura 5. **Bech'el** ‘enrollado’

bech'k'uj [GU, OX] *v.i.* enrollarse súbitamente (algo alargado flexible) ◊ **bech'k'uj te ch'oxe** [GU] ‘se enrolló el bejuco’ *Morf.:* **bech' -k'uj.**

bech'k'un [GU, OX] *v.t.* enrollar con fuerza (algo alargado flexible) ◊ **la sbech'k'un te alampree** [GU] ‘enrolló el alambre’ *Morf.:* **bech' -k'un.**

beel ₁ *s.a.* caminar, avanzar, viajar ⇒ **behel.**

beel ₂, **bel** [CEN] *dir.* para allá, yéndose, alejándose ⇒ **bahel.**

been *v.i.* caminar ⇒ **behen** *Morf.:* **be -en.**

beh [*alt.* H: **bej, be**] *s.* (1) camino ◊ **hehmenix me behe ba k'axotike** [PE] ‘ya se derrumbó el camino donde pasamos’ ◊ **ay bayel ajch'al ta bej** [GU] ‘hay mucho lodo en el camino’ ◊ **ma'yuk bej namey** [VR] ‘hace tiempo no había camino’ ◊ **ja' abej bel ini, ja' li' xbat ini, ¿ba ay muk'ul bee?, jya!, ma'yuk ta na'el stojol a** [TP] ‘¿este es tu camino, aquí te vas a ir, ¿dónde está el camino grande?, ¡híjole!, no se va a saber’ (2) **sbeh chux** *loc.s.* (*s.+f.n.psr.*) (“camino de la orina”) uretra, vías urinarias (3) **sbeh ik'** *loc.s.* (*s.+f.n.psr.*) (“camino del aire”) garganta, tráquea ◊ **la spit'on ta sbeh kik'** [PE] ‘me apretó la garganta’ *Pos.Marc.:* **-lal, -ul, -il** ◊ **wen lek sbejtal te k'altike** [GU] ‘la milpa tiene un buen camino’ ◊ **¿binti sbeul xawal me chikan lum to ine?** [TP] ‘¿de qué será ese camino que se ve hasta allá?’ ■ TP: se usa **-ilel** para desvaríos, confusiones discursivas o conceptuales ◊ **maba sbeilel te banti ayatixe** [TP] ‘en donde estás (lo que estás diciendo) ya no es el camino correcto’.

beh sik [*alt.* H: **bej sik**] [BA, VR] *s.* vía láctea (“camino del frío”) *Dial.:* TP **be toyiw** *Morf.:* **beh + sik.**

beha' [*alt.* H: **beja'**] *s.* zanja, canaleta; arroyo ◊ **chamenix te ala ts'i'e, balal ta beha'** [PE] ‘el perrito ya está muerto, está tirado en el arroyo’ ◊ **cha'ch'ix ala beja' xkoj tal te a** [TP] ‘por allá bajan dos arroyitos’ *Pos.Marc.:* **-ul** ◊ **ja' sbeja'ul Tsontewits mene** [TP] ‘ése es el arroyo (que baja) del Tsontewits’ *Morf.:* **beh + ha'.**

behch [*alt.* H: **bejch**] [BA, PE, TP] *c.n.* para contar señas de la mano ◊ **cha'behch la yak' ta ilel sk'ab** [BA]

b

b

‘dos veces hizo señas con la mano’
 ◇ **jbehch nax la spasbon sk'ab me awixe**
 [PE] ‘tu hermana me hizo una sola
 seña con la mano’ *Morf.: bech <h>*.

behchaj [*alt.* H: **bejchaj, bejch'aj**] *v.i.*

(1) [BA] curvarse, arquearse (palo,
 árbol, fierro) ◇ **behchaj yu'un k'ahk'al**
te ts'amte'e [BA] ‘la viga se arqueó por
 el calor’ (2) [CEN, GU] levantarse,
 alzarse; hacerse erecto (pene)
 ◇ **bejchaj moel sni' te te'e** [TP] ‘la
 punta del árbol se levantó’
Morf.: bech <h> -aj.

behchan [*alt.* H: **bejchan, bejch'an**] *v.t.*

(1) [BA] curvar, arquear (palo,
 árbol, fierro) ◇ **behchana te bariyae**
 [BA] ‘arquea la varilla’ (2) [CEN, GU]
 levantar, alzar; poner erecto
 (pene) ◇ **bejchana xan moel me te'e**
 [TP] ‘levanta otra vez el palo’
Morf.: bech <h> -an.

behch' [*alt.* H: **bejch'**] *v.i.* enrollarse

◇ **bejch'on ta ch'ox k'alal paxajon ta**
ja'mal [GU] ‘me enrollé con un
 bejuco al pasear en el monte’
Morf.: bech' <h>.

behch'aj [*alt.* H: **bejch'aj**] *v.i.* enrollarse

◇ **ma' xbehch'aj te alambrae, mero ya**
xlajinwan [BA] ‘no se puede enrollar
 el alambre, lastima mucho’
 ◇ **bejch'aj ta te' te chane** [GU] ‘la
 culebra se enrolló en el árbol’
Dial.: ox bejts'aj Morf.: bech' <h> -aj.

behch'an [*alt.* H: **bejch'an**] *v.t.* colocar

(algo enrollado) ◇ **behch'ana ta amak'**
te ch'oxe [BA] ‘coloca el rollo de
 bejuco en el patio’ ◇ **behch'ana ta**
ts'amte' te lasoe [BA] ‘coloca el lazo
 enrollado sobre la viga’ *Dial.: ox*
bejts'an Morf.: bech' <h> -an.

behch'il [*alt.* H: **bejch'il**] *s2.* faja, en

particular de las mujeres para
 amarrar la enagua ◇ **ch'ay jbejch'il**
 [GU] ‘se perdió mi faja’ *NoPos.: -al*
 ◇ **ma'yukix banti xchonot te behch'ilale**

[PE] ‘las fajas ya no se venden en
 ninguna parte’ *Dial.: VR bech'ul.*

behel [*alt.* H: **bejel, beel, bel**] *s.a.*

caminar, avanzar, viajar ⇒ **behen**
 ◇ **ma to xhu' sbehel te alale** [PE] ‘el bebé
 aún no sabe caminar’ ◇ **staj la sinko**
la tardeje ma xyak' lok'anix ta bel jtatike
 [VR] ‘dando las cinco de la tarde
 nuestros padres ya no te dejaban
 salir a caminar’ ◇ **pura beel ya ya'iy**
stukel [TP] ‘él, puro caminar quiere’
Morf.: beh -el.

behen [*alt.* H: **bejen, been, ben**] *v.i.a.*

(1) caminar, avanzar; viajar ◇ **behen**
ta sts'ehl winiketik [PE] ‘caminó entre
 los hombres’ ◇ **kome xpuliwoke tey nix**
stalel ta lum a xbehen ehuk [PE] ‘porque
 la tortolita también sólo camina
 por el suelo’ ◇ **ya xbeentotik xan bel**
tebuk ts'iin [CA] ‘entonces vamos a
 caminar un poco más’ ◇ **benix te**
alale [GU] ‘ya caminó el bebé’ ◇ **jal a**
ben [GU] ‘caminó largo rato’ ◇ **ma la**
ba k'uxix te yakane, ya stak' xbenix [TP]
 ‘(dice que) ya no le duelen los pies,
 ya puede caminar’ *Inf.: ⇒ behel*
 (también **benel** en ciertos lugares:
 ST, TP, etc.) ◇ **lubenix ta bel te ts'i'e** [TP]
 ‘ya se cansó de caminar el perro’
 ◇ **yakal ta benel jtul jme'tik** [TP]
 ‘está caminando una señora’
 (2) avanzar, progresar (una
 actividad) ◇ **beenenix te kat'ele** [OX]
 ‘ya progresó mi trabajo’ ◇ **ma xbeen**
ta tulel te tumine [CA] ‘se tarda mucho
 (“no se avanza”) en cortar el
 algodón’ *Morf.: beh -en.*

behentay [*alt.* H, -Y: **beentay, bentay,**

behenta,...] *v.t.* recorrer ◇ **bayel**
jtehklum la sbehentay [PE] ‘recorrió
 muchos pueblos’ ◇ **spisil jbentayeix**
jo'tik te paraeetike [TP] ‘ya recorrimos
 todos los parajes’ ◇ **ya xbo jbeentay**
jkajpetal [CA] ‘iré a recorrer mi
 cafetal’ *Morf.: beh -en -tay.*

behentes [*alt.* H: **bejentes, beentes, bentes**] *v.t.* hacer caminar; hacer avanzar (un trabajo) ◇ **la sbehentes smuk'ul tat** [PE] 'hizo que caminará su abuelo' ◇ **yakon sbentesel te kixtab karoe** [OX] 'estoy haciendo caminar mi carro de juguete' ◇ **bentesa me alale, yu'un jich ya snop bel a** [TP] 'haz caminar al bebé para que así aprenda a caminar' *Morf.:* **beh -en -tes.**

behib [*alt.* H: **bejib, beib**] *s2.* camino de alguien o un animal, ruta ◇ **ay sbehib ch'oa ta patnah** [PE] 'detrás de la casa hay un camino de ratón' ◇ **ja' lom sbeib te a mene** [TP] 'siempre ahí es su camino' *NoPos.:* **-al** ◇ **ma to ayuk a te behibal k'alal te bin ora te laj smeltsa'anik ine, puro ta yokik a behenik** [PE] 'no había caminos cuando arreglaron eso, estuvieron yendo a pie' *Morf.:* **beh -ib.**

behk'₁ [*alt.* H: **bejk'**] *v.i.* mancharse ◇ **behk'emon** [PE] 'estoy manchado' ◇ **bejk'em ta ajch'al k'oe' ta k'in** [GU] 'llegó manchado de lodo en la fiesta' *Morf.:* **bek' <h>.**

behk'₂ [*alt.* H: **bejk'**] *c.n.* (1) [BA, PE] para contar actos de manchar, ensuciar ◇ **jbehk' nax bek'bot ahch'al ta sk'u'** [BA] 'le ensuciaron una vez su camisa' ◇ **cha'behk' la sbek'on ta stsa' me alale** [PE] 'el bebé me manchó dos veces de caca' (2) [CEN] para contar tamales (⇒**pehch**) ◇ **¿jaybejk' ya jlok'es tal te pats'e?** [TP] '¿cuántos tamales voy a sacar?' ◇ **puka me jujubejk'uk te pats' kantsil** [TP] 'hija, reparte a cada quien un tamalito' (3) [CEN] para contar pedazos de masa ◇ **ak'a jk'antik jbejk'uk amats'ik me'tik, ya jpas ek te waje** [TP] 'deme un trozo de masa, señora, también voy a hacer tortillas' *Morf.:* **bek' <h>.**

behts' [*alt.* H: **bejts', bets'**] *v.i.* torcerse, esguinzarse; fracturarse ◇ **behts' sk'ab ta labats'i wihlel** [PE] 'se le fracturó la mano de tanto saltar' ◇ **bejts'em sk'ab** [GU] 'tiene la mano esguinzada' ◇ **bets'em yok kereme** [VR] 'el muchacho tiene el pie esguinzado' *Morf.:* **bets' <h>.**

behumal [PE] *s.a.* estar de viaje ◇ **ay ta behumal** [PE] 'está de viaje' ◇ **baht ta behumal me jtate** [PE] 'mi padre se fue de viaje' *Agn.:* **jbehumal** ◇ **bahtix me jbehumale** [PE] 'ya se fue el viajero' *Morf.:* **beh -um -al.**

behumaj [BA] *v.i.a.* andar de vago de un lugar a otro ◇ **ma' x'ochat ta behumajel** [BA(SS)] 'no empieces a andar de vago' *Inf.:* **behumal** ◇ **puro behumal moh yahlel** [BA] 'se la pasa de vago para arriba y para abajo' *Agn.:* ⇒**jbehumal** *Dial.:* PE **behumaj**; TP ⇒**beomaj** ◇ **bayel a xbehumaj me antse** [PE] 'la mujer pasea demasiado' *Morf.:* **beh -yum -aj.**

bejel (*Pl.* **bejajtik**) [OX] *adj.pos.* resaltado (panza) ◇ **bejel xch'ujt' ta ti'na te ch'in kereme** [OX] 'el niño está parado frente a la casa con su panza resaltada' *S.Abstr.:* **bejil** ◇ **sbejil nax xch'ujt' te alale** [OX] 'el niño tiene la panza así de resaltada' *Morf.:* **bej -el.**

bejk'aj₁ [TP] *v.i.* mancharse, ensuciarse ◇ **bejk'aj ta yakan te chabe** [TP] 'se manchó el pie de miel' *Morf.:* **bek' <h> -aj.**

bejk'aj₂ [OX] *v.i.* (1) ser colocado, depositado, tirado en el suelo (granos, algo pequeño) ⇒**p'ehkaj** (2) nacer ◇ **nopol staix sk'aale te ya xbejk'aj te jkale** [OX] 'ya pronto será la fecha en que va a nacer mi hijo'.

bejk'an [OX] *v.t.* colocar, depositar, tirar en el suelo (granos, algo pequeño) ⇒**p'ehkan** *Morf.:* **bek <j> -an.**

b

definir) ◇ **ja' to te ba k'alal a ts'akaj ya'el ts'in te batik ay betil ta jujun paraje** [TP] 'fue hasta donde se reembolsaron las deudas en cada paraje' *Pos.*

Marc.: -il, -ilel, -ilul ◇ **ay sbetil a chajpaj te k'ope** [TP] 'el problema se resolvió con deudas (pidiendo prestado)' ◇ **ay me sbetilel ya xchajpaj teme tulan a bajt te k'ope** [TP] 'con deudas se resuelve si el problema se agrava'.

betaj *v.i.* pedir prestado ◇ **ja' mach'a ay swale' lom xbetaj** [VR] 'quien tiene caña pide mucho prestado'

Morf.: bet -aj.

beteluk [AB] *prof.* qué, cuál; lo que; algo ⇒ **bin** *Morf.:* betel -uk.

betuk [SP] *prof.* qué, cuál; lo que; algo ⇒ **bin** *Morf.:* bet -uk.

bets' *v.t.* torcer; esguinzar, fracturar ◇ **la jbets' kakan** [GU] 'me esguincé el pie'.

bets'el (*Pl.* **bets'ajtik**) *adj.pos.* (1) torcido, esguinzado, fracturado, zafado (hueso) ◇ **ma stak' lek x'a'tej, yu'un bets'el sk'ab** [TP] 'no puede trabajar, porque tiene fracturada la mano' (2) [CA, OX] enrollado, (soga, culebra) ⇒ **bech'el** ◇ **bets'el chan ta be** [OX] 'hay una culebra enrollada en el camino'

Morf.: bets' -el.

bexel (*Pl.* **bexajtik**) [OX] *adj.pos.* resaltado, descubierto (panza) ⇒ **p'exel** *Morf.:* bex -el.

bi, *part.* pues; partícula que puntualiza el discurso, cerrando una idea y enfatizando ligeramente la enunciación (véase también ⇒ **abi**) ◇ **ja' jich awa'ay bi** [CA] 'así es como lo oíste pues'.

bi₂ *prof.* qué, cuál; lo que; algo ⇒ **bin**.

bich *v.t.* (1) [CEN, VR] levantar, alzar (algo puntiagudo, una varita, el dedo) ◇ **bicha ak'abik kilitik** [TP] 'a ver, levanten la mano' ■ similar a

⇒ **bech**, pero para algo más pequeño (2) [NOR] torcer, retorcer (alambre, hilo; culebra) ◇ **la sbich te alampreje** [GU] 'retorcí el alambre' ◇ **sbichoj sbaj te xch'ajanul jkitarae** [GU] 'la cuerda de mi guitarra está retorcida'.

bichet, **bichichet** *expr.* (1) brotar un chorrito de algo ◇ **in bay xbichet xchux te alale** [TP] 'el niño allí está orinando a chorritos' ◇ **xbichet lok'el xch'ich'el kok te k'alal la jtek' te ch'ixe** [TG] 'le salió un chorrito de sangre a mi pie cuando pisé la espina' *Dial.:* PE **wijet** (2) moverse rápidamente (algo alargado: varita, cola de perro, serpiente) ◇ **xbichet k'axel me chane** [PE] 'la serpiente pasó reptando rápidamente' *Morf.:* bich -et.



Figura 6. **Bichil** 'alzado (algo alargado delgado)'

bichil (*Pl.* **bichajtik**) *adj.pos.* (1) [CEN, VR] alzado, levantado, resaltado, sobresalido, atravesado (vara, mano, nariz) ◇ **bichil yat ta ti'nail te ch'in alale** [OX] 'el niño está con el pene apuntando frente a la puerta (orinando)' ◇ **bichajtik sk'ab antsetik** [TP] 'las mujeres tienen las manos levantadas' ◇ **bichil lok'el tujk' ta bentana** [TP] 'la escopeta está sobresalida de la ventana' (véase figura 6) ◇ **bichil sni' te kabayo** [CA] 'el caballo tiene la trompa alargada' ◇ **bichajtik jil sk'oj wale'** [VR] 'los tallos

b

b

cortados de la cañas quedaron resaltados' (2) [NOR, CA] torcido, retorcido, encorvado, enrollado (vara, alambre, nariz) ◇ **wen bichil la spas alampra me kereme** [PE] 'el muchacho dejó el alambre bien retorcido' ◇ **naxix te bichil sni' te mamale** [GU] 'ya hace rato que el anciano tiene la nariz retorcida (por enojo)' *Morf.:* **bich -il**.

bichk'uj [*alt.* -Vj]: **bichk'oj** v.i. torcerse, doblarse súbitamente ◇ **bichk'ujix te lawuxe** [GU] 'ya se dobló el clavo' ◇ **ch'ay ta ch'en te wakaxe, toj bichk'ujel yakan** [BA] 'la vaca se cayó en el hoyo, se le dobló la pata' ◇ **bichk'oj te ch'ajan tak'ine, ma stak' tojobtesel** [TP] 'se torció el alambre, no se puede enderezar' *Morf.:* **bich -k'uj**.

bichk'un v.t. (1) [CEN] mover con la punta de una vara (2) [NOR, TP] torcer, doblar con fuerza ◇ **bichk'una jtebuk te oye** [BA] 'dobla un poquito el poste' *Morf.:* **bich -k'un**.

bich' [PE] v.t. amarrar apretando (orilla de un costal) (⇒**mit'**) ◇ **bich'a ta lek** [PE] 'amárralo bien apretado'.

bich'il (*Pl.* **bich'ajitik**) [PE] *adj.pos.*
(1) apretado, muy ajustado ⇒**pit'il**, ⇒**tsanal**, ⇒**tsinil** ◇ **k'ax bich'il kwex** [PE] 'mi pantalón está bien apretado' (2) virgen (mujer) ◇ **bich'il to me ach'ix ine** [PE] 'esa muchacha aún es virgen' *Morf.:* **bich' -il**.

bihch ₁ [*alt.* H: **bijch**] v.i. (1) retorcerse, torcerse (alambre, hilo) ◇ **wokol ya xbihch me alamprahe** [PE] 'es difícil de retorcer el alambre' ◇ **ak'a ta axinal ja' i ch'ajani yu'un ma' xbijch a** [GU] 'pon el mecate en la sombra para que no se retuerza (al secarse)' (2) levantarse, desprenderse (punta de algo alargado) ◇ **bijch te xch'ujte'ul naje** [GU] 'se desprendió la tabla de la casa' (3) torcerse, fruncirse (nariz,

en señal de desprecio o enojo) ◇ **bihch sni' k'alal utot yu'un stat te ach'ixe** [PE] 'a la muchacha se le frunció la nariz cuando fue regañada por su papá' *Morf.:* **bich <h>**.

bihch ₂ [*alt.* H: **bijch, bijch'**] c.n.

(1) para contar actos de torcer algo ◇ **cha'bihch la spas te chihe** [BA] 'retorcí dos veces el hilo' (2) para contar cosas alargadas con punta *Morf.:* **bich <h>**.

bihchaj [*alt.* H: **bijchaj, ox bijch'aj, vr bichaj**] v.i. (1) [CA, OX, TP, VR, YA] levantarse la punta de algo, atravesarse ◇ **bijchaj xan te nichime** [GU] 'la flor volvió a levantarse' ◇ **bijchaj moel sni' te karoe** [TP] 'se levantó la parte delantera del carro' ◇ **bichajem ta bej sk'ab te etike** [VR] 'las ramas se han atravesado en el camino' (2) [BA, GU, PE, TP] torcerse, doblarse (vara, alambre, nariz) ◇ **bihchajem yu'un k'ahk'al te oye** [BA] 'el poste está torcido por el calor' ◇ **bijchaj sni' yu'un te la yich' utele** [TP] 'se le torció la nariz cuando lo regañaron' *Morf.:* **bich <h> -aj**.

bihchan [*alt.* H: **bijchan, ox bijch'an, vr bichan**] v.t. (1) [CA, OX, TP, VR, YA] levantar la punta de algo ◇ **ma me abichan jilel ste'el kowaje** [VR] 'no dejes la coa tirada con la punta levantada' (2) [BA, GU, PE, TP] torcer, doblar (vara, alambre, nariz) ◇ **otsa ta axinal te reglae, ya xbihchanot ta k'ahk'al** [BA] 'mete a la sombra la regla, el calor la va a doblar' *Morf.:* **bich <h> -an**.

bihil [*alt.* H: **bijil, biil, bil**] s2. nombre (propio); título (de un artículo, obra, libro) ◇ **ya achol abihil** [PE] 'vas a decir tu nombre' ◇ **sabial, ja' ya awal ka'aytik te bin abiile** [CA] 'primero, nos vas a decir cuál es tu nombre' ◇ **te jbiile, ja' Manuel** [CA] 'mi nombre es Manuel' ◇ **k'ax**

t'ujbil te sbile [TP] 'su nombre es muy bonito'.

bihilin [alt. H: *bijilin, biilin, bilin*] *v.t.*
tomar por nombre \diamond **ha' a'bot sbihilin** [PE] 'eso le pusieron por nombre'
 \diamond **ya sbilin bit'il smamuch** [GU] 'va a nombrarse como su abuelo' \diamond **zja' bi stuk xkal te la yich' ak'el sbilin te Ts'ajan Sule?** [TP] '¿por qué se le nombró Ts'ajan Sul (lugar)?'
Morf.: bihil -in.

bihiltés [alt. H: *bijiltés, biiltés, biltes*] *v.t.*
(1) nombrar, asignar nombre \diamond **bit'il ya abiltésik ja' alali?** [GU] '¿cómo van a nombrarle al niño?' (2) elegir, designar \diamond **mach'a ya abiltésik yu'un ya swolotik bajel?** [GU] '¿a quién designan para que nos coordine?' \diamond **la sbiltésonik yu'un a'tel patan ta jlumal** [GU] 'en mi pueblo fui electo como autoridad' *Morf.: bihil -tés.*

bihk' [alt. H: *bijk'*] *c.n.* para contar actos de tragar \diamond **jbihk' nax la sbik' te poxe** [BA] 'de un solo trago se tomó la pastilla' *Morf.: bik' <h>.*

bihluk [PE] *s.* cosas, pertenencias
 \Rightarrow **biluk₂** *Morf.: bihl -uk.*

bihtsaj [alt. H: *bihtsaj*] [BA, GU, PE, TP] *v.i.* adelgazarse (algo alargado)
 \diamond **k'ax bihtsaj yok awule** [BA] 'se adelgazó el mango de tu resortera'
 \diamond **ya xbihtsaj teme takij te te'e** [GU] 'el palo va a adelgazarse cuando se seque' *Morf.: bits <h> -aj.*

bihtsan [alt. H: *bihtsaj*] *v.t.* (1) [BA] dejar sembrado (palo) \diamond **bihtsana hilel awawalte'** [BA] 'deja sembrada allí tu coa' (2) [GU, PE] reducir, adelgazar \diamond **la sbihtsambe sk'ab sk'u'** [PE] 'redujo las mangas de su camisa'
Morf.: bits <h> -an.

bihts'aj [alt. H: *bihts'aj*] [BA, GU] *v.i.* insertarse, introducirse (espina, estaca, clavo) \diamond **toj bihts'ajel klabo ta kok** [BA] 'se me

insertó un clavo en el pie'

Morf.: bits' <h> -aj.

biil *s2.* nombre \Rightarrow **bihil.**

bij₁ [OX] *adj.* inteligente, sabio \Rightarrow **p'ij₁.**

bij₂ [OX] *v.t./v.i.* quebrar, romper, fracturar \Rightarrow **p'ij₂.**

bij₃ [OX] *c.n.* para contar cosas pequeñas y esféricas, hebras de hilo \Rightarrow **p'ij₃.**

bijban [OX] *v.t.* (1) esparcir, desmoronar \Rightarrow **p'ihp'in** (2) distribuir una por una las hebras en un telar
Morf.: bij -{C}an.

bijtes [OX] *v.t.* enseñar \Rightarrow **p'ijubtes**
Morf.: bij -tes.

bijts'an [GU] *v.t.* sembrar (algo alargado) en el suelo \diamond **bijts'ana tey ta patnaje** [GU] 'siébralo allí detrás de la casa' *Morf.: bits' <j> -an.*

bijub [OX] *v.i.* volverse inteligente, aprender \Rightarrow **p'ijub** *Morf.: bij -ub.*

bikil *s2.* tripa, intestino \diamond **ja' meto, slok'ombail sbikil ants winik** [OX] 'esa es la figura de un intestino humano' \diamond **teme lok' me agujae, ya xlok' sbikil me chabe** [PE] 'si sale el aguijón, entonces se le sale la tripa a la abeja'.
jayal bikil *s.* intestino delgado \diamond **ma'**

lek ay ta sjayal bikil [PE] 'no está bien del intestino delgado'.

tut bikil [BA] *s.* \Rightarrow **jayal bikil.**

ch'in bikil [TP] *s.* \Rightarrow **jayal bikil.**

muk'ul bikil *s.* intestino grueso.

bikil chuch wamal [TP] *s.* (planta "tripa de ardilla") especie de planta \diamond **lesajtik ya xch'i ta lum te bikil chuch wamale** [TP] 'la planta "tripa de ardilla" crece expandida a ras de suelo' *Morf.: [bikil + chuch] + wamal.*

bik' *v.t.* tragar, tomar de un solo trago (líquido, semilla, pastilla, animal chiquito) \diamond **jun xanix xch'aal te pastiya la jbike'** [SP] 'está muy amarga la pastilla que tragué' \diamond **ya ka'iy bik'**

b

b

pox [PE] ‘voy a tragar pastillas’ ◇ **la sbik' lukum te ala mute** [GU] ‘el pollito tragó una lombriz’ ◇ **yakon julel, la jbiik' kapsula i wojeje** [OX] ‘me están inyectando, ayer tomé unas cápsulas’ ◇ **ma me xabik' ora te maye** [OX] ‘no te tragues rápido el tabaco’ ◇ **ma' xbik'awan, sohlan bael** [BA] ‘no traga, pásale (acerca de lodo: no “traga gente”, o sea no succiona el pie)’ ◇ **ja' ya sbik' stukel te sk'ajk'al yo'tane** [TP] ‘él sólo se traga su coraje’.

bik'bon [O/U: **bik'bun**] *expr.* estar codiciando a cada rato, estar pide y pide ◇ **jich ya'tik te jentee, puro bik'bunel, puro bik'bunel yakal ta stojol te ajwalile** [TP] ‘así es ahora la gente, sólo está pide y pide con el gobierno’.

bik'et, bik'ik'et *expr.* (1) antojarse, ser objeto de codicia ◇ **ma xbik'etuk ya ka'aytik te koltael yu'un ajwalile** [OX] ‘no nos interesan los apoyos que da el gobierno’ ◇ **xbik'et ya ya'i Xun te we'elile** [TP] ‘a Juan se le antoja mucho la comida’ ◇ **xbik'et ya ya'i ko'tan chi'paj** [TP] ‘se me antoja comer alguna fruta’ ◇ **xbik'et ya ya'i tak'in te kermanotike** [GU] ‘el señor tiene mucha codicia de dinero’ ◇ **jay!, k'ax t'ujbilat, xbik'et ya ya'iyat ko'tan** [PE] ‘¡ay!, te ves muy hermoso, mi corazón te desea’ (2) estar trague y trague ◇ **xbik'et ya'lel yeh yu'un te bin yakal ta we'ele** [PE] ‘estaba trague y trague su saliva por lo que estaba comiendo’.

bik'it *adj.* (1) pequeño, chico (objeto, animal, persona) ◇ **bik'it to te kereme, ma to sna'be swenta te binti ya kaltike** [PE] ‘el muchacho aún es pequeño, no comprende todavía de lo que hablamos’ *Atr.:* -al [BA **bi'tal**] ◇ **bik'tal chenek** [PE] ‘frijol menudo’

◇ **chijajtik sni' te bi'tal mute** [BA] ‘los pollitos tienen sus picos resaltados hacia arriba’ *S.Abstr.:* -al, -alul ◇ **kapal sok sbik'tal la jkuch tal te alchaxe** [TP] ‘traje cargando las naranjas revueltas con las pequeñas’ ◇ **lea tal sbik'talul ixim** [TP] ‘busca maíz pequeño’ (2) **bik'it yo'tan loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.*) (“su corazón es pequeño”) es una persona triste, depresiva *S.Abstr.:* **sbik'tal yo'tan** ◇ **te winike bayel sbik'tal yo'tan** [TP] ‘el señor tiene mucha envidia’.

bik'it-o'tan *adj.pred.* codicioso ◇ **bik'it-o'tanik me jpat jxujke** [TP] ‘mis vecinos son codiciosos’ *Morf.:* **bik'it + (')o'tan.**

bik'lajan *expr.* ser tragado rápidamente (múltiples cosas) ◇ **xbik'lajan nax bael yu'un i sbak' ch'umi** [TG] ‘sólo se vio que tragó las semillas de la calabaza (sin masticar)’.

bik'sitay [*alt.* -Y: **bik'sita**] *v.t.* codiciar ◇ **ma xabik'sitabe sbihluk abankil** [PE] ‘no codicies las cosas de tu hermano’ ◇ **ma nix ba la jbiik'sitabe a te bin ay yu'un te jpapae** [BA] ‘ni me interesaron los bienes de mi papá’ *Morf.:* **bik'it + sit -tay.**

bik'taj *v.i.* (1) disminuir, achicarse, empequeñecer ◇ **bik'tajix bel te ja'e, ma'yukix yip** [TP] ‘el caudal ya disminuyó, ya no tiene fuerza’ (2) humillarse, rogar, suplicar; estar de pedinche, estar pide y pide ◇ **bik'taj yu'un te yiname** [GU] ‘suplicó por su mujer’ ◇ **bik'tajix tal yu'un te swe'ele** [TP] ‘ya vino rogando por su comida’ ◇ **ma xbik'tajon yu'un atak'in** [TP] ‘no me humillo por tú dinero’ ◇ **lom xbik'taj te kereme** [TP] ‘el muchacho está de pedinche’ (3) ponerse codicioso, tener apetito de (véase también **bik'taj yo'tan**) ◇ **ma' me xbik'tajat ta tak'in** [GU] ‘no

vayas a tener codicia de dinero'
 (4) **bik'taj yo'tan** *loc.* (v.i.+f.n.suj.)
 (“se le achicó el corazón”) se puso
 codicioso por algo (véase sentido
 anterior) (5) **bik'taj yeh** *loc.*
 (v.i.+f.n.suj.) (“se le achicó la
 boca”) se le antojó, se le hizo
 agua la boca ◇ **ya xbik'taj yeh me**
wits' kereme [PE] ‘se le hace agua
 la boca al niño’ *Dial.:* VR **bik'itaj**
Morf.: **bik'it -aj.**

bik'tal o'tantay [*alt.* -Y: **bik'tal o'tanta**]
v.t. codiciar ◇ **ya sbik'tal o'tantay**
stak'in swix [GU] ‘codicia el dinero
 de su hermana’ ◇ **ya sbik'tal**
o'tantayotik [TP] ‘nos envidia’
Morf.: **bik'it -al + o'tan -tay.**

bik'tay [*alt.* -Y: **bik'ta**] *v.t.* rogar,
 suplicarle a ◇ **la jbiik'tay te mamaletike**
 [GU] ‘les rogué a los ancianos’ ◇ **la**
sbik'tabe ta betanel stak'in te kmuk'ul
tate [PE] ‘le rogó a mi abuelo para
 que le diera un préstamo’ *Dial.:*
var. PE **bik'tatay** *Morf.:* **bik'it -tay.**

bil *s2.* nombre ⇒ **bihil.**

bilil *adj.pos.* resbaloso, pegajoso,
 baboso ◇ **lum bilil te bej** [GU] ‘el
 camino está muy resbaloso’ ◇ **ma**
xhu' ta tsakel me chanchaye, wen bilil
 ‘la anguila no se puede agarrar,
 es muy resbalosa’ *S.Abst.:* -al
 ◇ **k'ax bayel sbililal te bate** [BA] ‘el corcho
 tiene mucha baba’ *Morf.:* **bil -il.**

bilts'uj [*alt.* -Vj: **bilts'o**] *v.i.* deslizarse,
 resbalarse inesperadamente
 ◇ **bilts'uj kok ta ahch'al** [BA] ‘se me
 resbaló el pie en el lodo’ ◇ **bilts'uj ta**
jk'ab te chaye [BA] ‘el pescado se me
 resbaló de las manos’ *Morf.:* **bil -ts'uj.**

bilts'un *v.t.* deslizar en algo resbaloso,
 hacer resbalar ◇ **la sbilts'un te te'e**
 [GU] ‘deslizó el palo’ ◇ **la jbilts'un**
jbah ta ahch'al [BA] ‘me resbalé en
 el lodo’ ◇ **la kbilts'un kok** [PE] ‘se me
 resbaló el pie’ ◇ **bilts'una ochel te' ta**

ch'ene [PE] ‘resbala ahí el palo en
 la zanja’ *Morf.:* **bil -ts'un.**

bilub *v.i.* volverse resbaloso, pegajoso
 ◇ **bilub bej yu'un te tut ja'ale** [GU] ‘se
 puso resbaloso el camino por la
 lluvia’ *Morf.:* **bil -ub.**

bilubtes *v.t.* hacer que se vuelva
 resbaloso ◇ **la sbilubtes te ak'ene** [GU]
 ‘hizo resbaloso la tabla de moler’
Morf.: **bil -ub -tes.**

biluk ₁ *prof.* cualquiera, cualquier cosa
 ◇ **biluk ya xju' ya jpay a** [GU] ‘puedo
 cocer cualquier cosa’ ◇ **ma stak'**
biluk na ya yich' [OX] ‘no se le puede
 poner cualquier hilo’ ◇ **ma biluk**
wamal ya awa'bey? [CA] ‘¿no le echas
 cualquier planta?’ ◇ **biluk xaman tal**
te chi'il ja'e [GU] ‘compra cualquier
 refresco’ ◇ **biluk xanix ya xlok' ta sti'**
jowiele [TP] ‘sólo disparates salen
 de la boca del loco’ *Dial.:* PE **biyuk**
Morf.: **bil -uk,** quizás de **bin -uk.**

biluk ₂ *s.* cosa, pertenencia
 (frecuentemente con
 interpretación plural: cosas de
 uno) ◇ **bayel ya sk'ubanik ja' i biluk ini**
 [GU] ‘encargan mucho esta cosa’
 ◇ **la yajtay te biluketike** [GU] ‘contó las
 cosas’ ◇ **nohpajtesbon tal jbiluk** [BA]
 ‘acércame mis cosas’ ◇ **ya apasbon**
xan jich to, spayubil ya'el te biluk ku'une
 [GU] ‘me haces otro de este tamaño,
 para cocer mis cosas’ ◇ **te xPete ba**
sman tal sbiluk ta Jobel [TP] ‘Petrona
 se fue a comprar sus cosas a San
 Cristóbal’ *Dial.:* PE ⇒ **bihluk**
Morf.: **bil -uk.**

biluk ₃ [TP] *adv./p.n.v.* de prisa,
 apurándose ◇ **ibiluk me!** [TP] ‘¡de
 prisa!’ ◇ **ibilukan me!** [TP] ‘¡apúrate!’
 ◇ **biluk me xpejchanel te waj kantsil,**
yakal me ta toyel k'al ‘apúrate a
 tortear, hija, que se está haciendo
 tarde’ ◇ **biluk xanix tal ko'tan** [TP] ‘me
 vine muy deprisa’.

b

b

biluk ora *prof.* en cualquier

momento ◊ **biluk ora ya jpaskotik**

[BA] ‘en cualquier momento lo haremos’ *Morf.:* **bil -uk + ora.**

biluk ut'il *prof.* de cualquier manera

Morf.: **bil -uk + ut'il.**

bin, binti [CEN, NOR] *prof.* (1) qué, cuál

◊ **¿bin yakal apasbel?** [PE] ‘¿qué estás

haciendo?’ ◊ **¿binti la spas?** [GU] ‘¿qué

le pasó?’ ◊ **¿bin xchi?** [GU] ‘¿qué dice?’

■ la forma larga **binti** es una alternativa a **bin** excepto en AB, OX, SP; también existe una forma corta **bi** ◊ **¿bi sbiil?** [CA] ‘¿cuál es su nombre?’ ◊ **¿bi ja'wilil bejk'ajat?** [OX] ‘¿en qué año naciste?’ (2) lo que ◊ **ya yich' chahpambeyel bin a swe'** [PE] ‘se le prepara lo que va a comer’ ◊ **ma' la jcha'na' te bin la ak'ubambone** [GU] ‘no volví a acordarme de lo que me encargaste’ ◊ **ma' jchol te bin la awalbone** [GU] ‘no voy a contar lo que me dijiste’ ◊ **maba jowiluk bin yakal apasbeli** [GU] ‘no es en vano lo que estás haciendo’ (3) algo ◊ **ay bin a jk'an** [BA] ‘quiero algo’ *Dial.:* SUR ⇒ **tuti, tut, tu;** *var.* AB ⇒ **beteluk, betek, betik, bete;** *var.* OX ⇒ **beluk, bek;** *var.* SP ⇒ **betuk, bete.**

bin ora, binti ora, bi ora *prof.* (1) cuándo

◊ **¿bin ora ya xbat?** [GU] ‘¿cuándo te vas?’ ◊ **¿binti ora la te sk'in kajkanantike?**

[TP] ‘¿(preguntan que) cuándo es la fiesta del santo patrono?’ ◊ **ya to**

kalbeyex te bin ora a yich' pasel [BA]

‘después les digo a ustedes cuándo se va a hacer’ (2) en algún momento; con negación: nunca ◊ **le' me jk'opon jbatik bin ora** [OX] ‘ahí nos hablamos en algún momento’ ◊ **ma' me ayuk bin ora**

xjxap'uj yok [BA] ‘que nunca se resbalen sus pies’ *Dial.:* AG **to ora, to oril;** AM **tut ora;** VR **ba'in, ba'ney**

Morf.: **bin + ora.**

bin ut'il, binti ut'il [CEN, NOR] *prof.*

(1) cómo ◊ **¿bin ut'il laj anop?** [BA]

‘¿cómo lo aprendiste?’ ◊ **¿bin ut'il la spas?** [PE] ‘¿cómo lo hizo?’ ◊ **ya ka'bat**

awil binti ut'il ay ta pasel [BA] ‘te voy a enseñar cómo se debe hacer’ ◊ **ma**

jna'tik bin ut'il yakal ta a tel [CA] ‘no sabemos cómo está trabajando’

(2) cuánto (precio) ⇒ **jayeb** ◊ **¿bin ut'il stojol?** [PE] ‘¿cuánto cuesta?’

■ se reduce a **bit'il** en la mayoría de los lugares, o a **but'il** (BA, PE, YA) *Dial.:* SUR ⇒ **tut'il** *Morf.:* **bin + ut'il,** etimológicamente de **bin + ut -bil** (⇒ **ut'il**).

binak' chan [GU] s. escíncido (reptil,

tipo de lagartija: *Scincidae*, en

particular *Leiolopisma incertum*

[Hunn]) *Dial.:* BA ⇒ **tikba'ul;**

CA ⇒ **ts'ujkitaton;** PE ⇒ **binchan;**

TP ⇒ **ujts'ujts' ni'** *Morf.:* **binak' + chan.**

binchan [PE, VR] s. escíncido (reptil,

tipo de lagartija) ⇒ **binak' chan**

Morf.: **bin + chan.**

birich [OX] s. chapulín (insecto) ⇒ **p'ilich.**

bis ₁ [PE, TP] *v.t.* embarrar (manteca,

algo pegajoso, haciendo una

línea, diferente de ⇒ **jax**) ◊ **bisbeya**

lew ta sit [PE] ‘embárrale manteca

en su cara’.

bis ₂ [OX] *v.t.* medir ⇒ **p'is.**

bislun *v.t.* [TP] trastocar, afectar,

alterar, perturbar, hacerle cosas

◊ **la yich' bislunel xkuxlejal te antse** [TP]

‘la vida de la mujer fue trastocada’

◊ **ma xabislunotik tal ai** [TP] ‘no nos

estés perturbando con eso’ ◊ **ya**

yich' bislunel wamal ta yakan te ch'in

ach'ixe [TP] ‘le hacen cosas con

hierbas en la pierna de la niñita’

Morf.: **bis -lun.**

bistuk *prof.* para qué, por qué ⇒ **tuk,**

◊ **¿bistuk awu'un ts'iin?** [OX] ‘¿y eso

para qué te sirve?’ *Morf.:*

bin + s- tuk.

bisumtay [alt. -Y: bisumta] [CA, TP] v.t.

rayar, rayotear ◇ **bisumtaya juni** [CA] 'raya el papel' ◇ **ma xabisumta ak'u'** [TP] 'no rayotees tu camisa' *Dial.:* BA, OX, VR, YA **jisumtay** *Morf.:* bis -um -tay.

bitbun [OX] *expr.* palpitar (corazón) ⇒ **p'itp'on** *Morf.:* bit -{C}un.

bit'il [*var.* bit'i] [CEN, NOR] *prof.* cómo ⇒ **bin ut'il** ◇ **¿bit'il a och?** [GU] '¿cómo entró?' ◇ **¿bit'il ya awil?** [GU] '¿cómo lo ves?' ◇ **ja' jich te bit'il a a'tejon jo'tik** [CA] 'así fue cómo estuvimos trabajando' ◇ **¿bit'il ay sk'oplal te ya yich' jamel ach' bee?** [TP] '¿cómo está el asunto de que van a abrir un nuevo camino?' ◇ **¿bit'il stojol akaxlan chenek'i?** [TP] '¿cuánto cuesta (cómo es el precio de) tu cacahuate?' *Morf.:* bin + ut'il.

bitsbon [alt. O/U: bitsbun] *expr.* retorcerse repetidas veces (algo alargado) ◇ **sbitsbon te lukume** [GU] 'la lombriz se retuerce repetidas veces' *Morf.:* bits -{C}on.

bitsset, bitsitset *expr.* menearse, retorcerse, reptar (algo alargado: cola, serpiente) ◇ **sbitsitset lok'el ta naj te chane** [GU] 'la serpiente salió de la casa reptando rápidamente' *Morf.:* bits -et.

bitsil (*Pl.* bitsajtik) [BA, CA, PE, TP, VR] *adj.pos.* delgado, angosto, como filamento ◇ **bitsajtik tsa' ta be** [TP] 'hay cacas angostas y filamentosas en el camino' ◇ **bitsil slaso alawak'e, ya me xtuch'** [VR] 'el lazo de la hamaca está delgado, se va a reventar' *S.Abstr.:* bitsil ◇ **in yala bitsil snej te xawine** [TP] 'así de delgada está la cola del gato' *Morf.:* bits -il.

bitsula [TP] v.t. *iter.* agitar, hacer ondular varias veces ◇ **ma xabitsula**

me ch'ajane [TP] 'no estés agitando la cuerda' *Morf.:* bits -ula.

bitsunaj *expr.* retorcerse, ondular, menearse, moverse a cada rato ◇ **¿bi ya apas bitsbunel?** [TP] '¿qué haces retorciéndote? (a un niño que se mueve mucho acostado)' *Morf.:* bits -unaj.

bits'₁ [GU] v.t. sembrar (un palo delgado en el suelo) ◇ **k'un xabits' ochel te'i** [GU] 'siembra despacio el palo'.

bits'₂ [AM] v.t. (1) golpear (con una vara) ◇ **ya jbits'be yaxal te'** [AM] 'le voy a golpear con una vara tierna' (2) atrapar, atorar (en lodo) ◇ **la sbits'on ajch'al** [AM] 'me atrapó el lodo' ◇ **bits'ot jilel ta ajch'al jawaw** [AM] 'mi huarache se quedó atrapado en el lodo'.

bits'₃ [VR] v.t. (1) moler fino, refinar ◇ **cha' sbil ja' e ba ya sbits' jmats'tik kuch'tike** [VR] 'se llama metate donde muelen la masa muy fina para tomar' (2) tallar, sobar ◇ **bits'a me lek xch'ujt alale** [VR] 'talla bien el estómago del bebé'.

bits'il (*Pl.* bits'ajtik) *adj.pos.* delgado, flaco ◇ **bits'il winik nax me** [OX] 'es un hombre demasiado delgado' ◇ **ya yich' lejlel te ste'el te chanib, ja' jun bits'il yaxal jalal** [GU] 'se busca carrizo *chanib*, es un tipo de carrizo delgado y verde' ◇ **ala bits'ajtik nax yakan te ach'ixe** [TP] 'la muchacha tiene las piernas bien flacas' *S.Abstr.:* bits'il ◇ **in sbits'il te ts'i'e** [CA] 'el perro así es de flaco' *Morf.:* bits' -il.

bits'k'uj [alt. -Vj: bits'k'oj] [CEN, GU] v.i. resbalar de la mano al apretar ◇ **bits'k'uj te smachite** [GU] 'se le resbaló su machete' *Morf.:* bits' -k'uj.

bits'k'un [CEN, GU] v.t. hacer que se resbale al presionar con la mano ◇ **la sbits'k'un te bak' one** [GU] 'hizo

b

b

que se resbale la semilla de aguacate' *Morf.:* **bits' -k'un.**

bix [VR] *s.* carrizo (nombre genérico); en particular uno que se usaba anteriormente para hacer paredes de bajareque ◊ *ya xba slejik tal bix ta k'ixin k'inal yu'un spasik moch a* [VR] 'van a buscar carrizo en tierra caliente para hacer canastos' *Pos.Marc.:* **-ul** ◊ **xbojon tal ta slejel xbxil jnaj** [VR] 'iré a buscar carrizo para mi casa'.

bixaltik [VR] *col.* carrizal
Morf.: **bix -al -tik.**

biy [BA, OX, PE] *v.t.* (1) tallar, sobar ◊ **biybeya te banti k'ux a ya'iyé** [BA] 'tállale donde le duele' ◊ **la kbivybe snehkel te kihname** [PE] 'le tallé el hombro a mi esposa' (2) **la sbiy ta tek'el** *loc. (v.t.+f.p.)* ("lo talló pisando") lo aplastó de un pisotón ◊ **la sbiybe ta tek'el sk'ab** [PE] 'le aplastó su mano pisándola'.

biyuk [PE] *prof.* cualquiera, cualquier cosa ⇒ **biluk**, ◊ **¿binti ya kich' tale!** — **biyuk a** [PE] '—¿qué voy a traer? —lo que sea' ◊ **te namehe biyuk ut'il a kpasotyik** [PE] 'anteriormente se trabajaba como fuera' *Morf.:* **biy -uk.**

bob [GU, PE] *s2.* ano, fundillo, ojo del culo *NoPos.:* **-il** *Dial.:* CEN ⇒ **top.**

bochib [AM] *s.* especie de roble de hoja redonda y grande (⇒ **jihte'**) (*Quercus crassifolia*) *Dial.:* OX **bojch'ib**; TP **pochpoch jijte'**.

bochol ₁ (*Pl.* **bochajtik**) [CA, GU, OX, TP] *adj.pos.* (1) pandeado, abultado, arqueado (superficie de una tabla, cuero) ⇒ **pochol**, ⇒ **lochol** ◊ **bochol te ak'ene** [CA] 'el tablero del nixtamal está pandeado' ◊ **bocholix yu'un k'al te ch'ujte'e** [TP] 'la tabla ya está pandeada por el calor del sol' (2) colocado en alguna parte (algo arqueado) ◊ **bochol ta patna te spat**

mayil ti'bale [TP] 'la concha del armadillo está atrás de la casa (en su forma arqueada)' *S.Abstr.:* **bochil** ◊ **in sbochil te ch'ujte'e** [TP] 'así de pandeada está la tabla' *Morf.:* **boch -ol.**

bochol ₂ (*Pl.* **bochajtik**) [PE, TP, YA] *adj.* *pos.* resaltado (labios), trompudo ◊ **bochol sti'il yeh me antse** [PE] 'la mujer tiene los labios resaltados' *S.Abstr.:* **bochil** ◊ **teme x'ilin awantse, in sbochil yeh a xtal** [PE] 'cuando se molesta tu novia, así de trompuda se pone' *Morf.:* **boch -ol.**

bohch [*alt.* H: **bojch, bojch'**] *s.* (1) jícara, tazón, huacal; hecho con la cáscara cortada a la mitad del fruto de una enredadera, la misma que se denomina como ⇒ **tsuh**, parecido a la jícara del árbol llamado ⇒ **tsima** (*Lagenaria siceraria*) (2) recipiente de plástico en forma de tazón ◊ **ya suk' xbojch** [TP] 'va a enjuagar su tazón' (3) [CA] jicalpestle, tocomate grande para guardar tortillas u otras cosas, parecido al ⇒ **jahy** pero más esférico y de cáscara más gruesa *Pos.Marc.:* **-il** ◊ **¿ja' sbojchil mats' me in ta ba aye?** [TP] '¿es la jícara para el pozol que está allá?'

k'atk'at bojch [CA] *s.* (1) tocomate alargado ⇒ **jukute'** (2) canoa, lancha chica para una persona.

bohchaj [*alt.* H: **bojchaj, bojch'aj**] *v.i.* abultarse, resaltarse, hincharse, pandearse ◊ **bohchaj sti'il yeh** [PE] 'se le hincharon los labios' ◊ **bojchaj yu'un k'al te ch'ujte'e** [TP] 'la tabla se pandeó por el sol' *Morf.:* **boch <h> -aj.**

bohchan [*alt.* H: **bojchan, bojch'an**] *v.i.* hacer que se abulte, se resalte, se hinche, se pandee ◊ **la sbohchan sti'il yeh** [PE] 'resaltó sus labios'

◇ **te jtatike la xbojchan ta k'al te xmexae** [TP] 'el señor pandeó su mesa en el sol' *Morf.:* **boch** <h> -an.

bohkon [BA] *interj.* como despedida (ya me voy) ⇒ **bah** *Dial.:* GU **bojkon** (sólo entre jóvenes); VR **la bojkon**; se usaba anteriormente también en PE.

bohl [*alt.* H: **bol**] *adj.* (1) tonto, estúpido, menso, idiota, sonso ◇ **lom bolon** [TP] 'soy muy tonto' (2) grosero; sobre todo en **bohl k'op** 'palabra grosera, grosería' (3) malo, malévolo ◇ **ma jna'tik binti bol wamalik la yuch' te kereme** [TP] 'no sabemos qué hierba mala tomó el muchacho' *S. Abstr.:* -il [*var.* OX -ilal] ◇ **ja' ajoy ta bolil** [CA] 'eres igual de estúpido que él ("es tu igual en estupidez")' *Dif.:* **bolboltik** medio malo.

bohl k'optay [*alt.* H, -Y: **bol k'optay**, **bol k'opta**,...] *v.t.* insultar, ofender, injuriar ◇ **ya sbol k'opta sbaik** [TP] 'se ofenden unos a otros' *Dial.:* PE **chopol k'optay** *Morf.:* **bohl** + **k'op -tay**.

bohlob [*alt.* H: **bolob**] *v.i.* (1) descomponerse, dañarse (comida, aparato) ◇ **bolobenix te we'elile** [TP] 'la comida ya está descompuesta' (2) amensarse, atontarse ◇ **yakal ta bolobel te winike** [OX] 'el hombre se está atontando' (3) volverse grosero, portarse mal, hacer cosas moralmente condenables o reprensibles ◇ **ya xbolob te jk'optike** [TP] 'nuestras palabras se vuelven groseras (empezamos a decir groserías)' ◇ **ja' yinam ijts'inal te mach'a xbolobe** [CA] 'fue la mujer del hermanito la que se portaba mal (adulterio)' *Dial.:* VR **bolib** *Morf.:* **bohl -ob**.

bohlobtes [*alt.* H: **bolobtes**] *v.t.* (1) echar a perder (a alguien, un trabajo.) ◇ **ma xabolobtes te awiname** [TP] 'no echas a perder a tu esposa'

◇ **la sbolobtes te a'telile** [GU] 'echó a perder el trabajo' (2) hacer a alguien menso, atontado ◇ **laj yich' bolobtesel te kereme** [TP] 'el muchacho fue atontado' (3) volver grosero ◇ **bolobtesot te alnich'anetike** [TP] 'a los niños los volvieron groseros' (4) hechizar ◇ **ya xbolobteswan te xchanul muk' ja'e** [CA] 'el guardián del río hechiza a la gente' *Dial.:* VR **bolibtes** *Morf.:* **bohl -ob -tes**.

bohn ₁ [*alt.* H: **bon**] *v.i.* pintarse ◇ **maba ya xbohn stukel te wits' nahe** [PE] 'la casa pequeña no se va a pintar' ◇ **ya xbon ek ini?** [GU] '¿éste también se va a pintar?' *Morf.:* **bon** <h>.

bohn ₂ [*alt.* H: **bon**] *c.n.* para contar actos de pintar ◇ **jbohn nax la sbon te snahe** [BA] 'pintó su casa de una sola pintada' *Morf.:* **bon** <h>.

bohnil [*alt.* H: **bonil**] *s2.* pintura, color ◇ **sak sbohnil te knah** [PE] 'mi casa es de color blanco' ◇ **ya xlok' sbonil** [OX] 'se le sale el color' ◇ **zbistuk te jich awak'objey sbonil i bit'il to?** [OX] '¿por qué le has puesto los colores de esta manera (a un tejido)?' *Dial.:* VR **bonol** *Morf.:* **bon** <h> -il.

bohtaj [*alt.* H: **bojtaj**, **bojt'aj**] *v.i.* resaltarse, hincharse, hacersele un chichón, volverse protuberante ◇ **bohtajem sti'ba yu'un poraso** [BA] 'su frente está hinchada (tiene un chichón) por el porrazo' ◇ **bohtaj sti' yeh yu'un majel** [BA] 'se le hincho el labio por el golpe' ◇ **bohtaj sit yok** [PE] 'se le hincho el tobillo' *Morf.:* **bot** <h> -aj.

bohtan [*alt.* H: **bojtan**, **bojt'an**] *v.t.* resaltar, hacer que sobresalga (ojos, panza) ◇ **la sbohtan smuxuk'** [BA] 'resaltó su ombligo' ◇ **ma xabohtan asit ta beh** [BA] 'no resaltes tus ojos en el camino (mirando a las personas)' *Morf.:* **bot** <h> -an.

b

b

boht' [*alt.* H: **bojt'**] *v.i.* arremangarse, doblarse ◇ **ma xboht' kat** [PE] 'no se arremanga mi pene'

Morf.: **bot'** <h>.

boht'aj [*alt.* H: **bojt'aj**] *v.i.* voltearse, ponerse al revés ◇ **boht'aj sit** [BA] 'se le volteó el párpado'

Morf.: **bot'** <h> -aj.

boht'an [*alt.* H: **bojt'an**] *v.t.* voltear, poner al revés ◇ **boht'ana kiltik asit** [BA] 'voltea tu párpado para que veamos' *Morf.:* **bot'** <h> -an.

bohts'₁ [*alt.* H: **bojts'**] *v.i.* desprenderse, arrancarse, zafarse (algo prensado en un orificio)

Morf.: **bots'** <h>.

bohts'₂ [*alt.* H: **bojts'**] *c.n.* para contar actos de arrancar algo ◇ **jbohts' nax la slok'es te klabo** [BA] 'sacó el clavo de un solo jalón' *Morf.:* **bots'** <h>.

boj₁ *v.t.* cortar (con machete, cuchillo, etc.) ◇ **la sboj te nichime** [GU] 'cortó la flor' ◇ **te ya jbojtik te ake, ay ya jboj jk'abtik** [CA] 'al cortar la hierba, a veces nos cortamos la mano' ◇ **la ya'telin boj wale' winike** [VR] 'el hombre se ocupó en cortar caña'.

boj₂ *c.n.* para contar actos de cortar ◇ **jboj nax la ya'be te kapele** [BA] 'cortó de un solo golpe la mata de café'.

bojbe [AM] *s2.* (del español) bofe, pulmón de res.

bojtil [AM] *s.* frijol botil ⇒ **xboht'**

Morf.: **bojt -il.**

bok [CEN (-TG), AM] *s.* verdura (genérico) (⇒ **itaj**) *Pos.Marc.:* -il ◇ **ya ka'bey sbokil jchenek'** [AM] 'le echo verduras a mis frijoles'

Dial.: NOR, AG, TG, VR ⇒ **itaj**.

bok itaj [OX, TP] *s.co.* verdura (genérico) ⇒ **bok**, ⇒ **itaj**.

bol₁ *adj.* tonto, malo ⇒ **bohl**.

bol₂ [OX] *s.* mazorca con pocos granos; granos de maíz para palomitas ⇒ **p'ol**₂.

bol₃ [OX] *v.t.* multiplicar, reproducir ⇒ **p'ol** ◇ **ma la jna' sbole te kalak'e** [OX] 'no supe reproducir mis pollos'.

bol₄ [OX] *v.i.* reproducirse ⇒ **p'ohl** ◇ **jich me ya xbol ts'in te chie, jich me ya s'esmaj** [OX] 'así se reproduce el maguey, así se multiplica'.

boles [OX] *v.t.* reproducir, criar ⇒ **p'ohltes** ◇ **manchuk me aboles te awalak'e, ay me xchamel** [OX] 'aunque reproduzcas tus pollos, se enferman' *Morf.:* **bol -es.**

bolmal [OX] *s2.* mercancía ⇒ **p'olmal**

NoPos.: -il.

bolu' [AM] *s.* nombre de varias especies de hongos silvestres no comestibles *Morf.:* probablemente **bol** + **lu'**.

bon *v.t.* (1) pintar, colorear, teñir ◇ **yakalon ta sbonel jnaj** [GU] 'estoy pintando mi casa' ◇ **sbonoj yelaw** [YA] 'tiene el rostro pintado' ◇ **toj lijk'el ak'a yich' bonel ta jyalel, yu'un ma xjoch'ob a** [TP] 'mejor que se pinte de una vez, para que no se apolille' ◇ **la sbon ta tan te sni'e** [TP] 'se pintó la nariz de polvo' (2) manchar, ensuciar ◇ **la jbon jba ta ajch'al** [CA] 'me manché de lodo' ◇ **yak sbontiklambel sbah ta ahch'al te alale** [BA] 'el niño se está ensuciando del lodo'.

bonan [CEN] *v.t.refl.* refregarse con, ensuciarse con ◇ **ma xabonan aba ta tan** [TP] 'no te refriegues en el polvo' *Morf.:* **bon -an.**

bonil *s2.* color ⇒ **bohnil** *Morf.:* **bon -il.**

bosaj₁ [PE, TP] *v.i.* hincharse, inflamarse, llenarse mucho, reventarse ◇ **yahl ta lum me ach'ixe, laj sk'oj yeh i bosaj ta ora** [PE] 'la muchacha se cayó al suelo, se golpeó la boca y se le inflamó rápidamente' ◇ **lom a bosaj tal te paynile** [TP] 'se llenó mucho el nixtamal'.

bosaj₂ [BA, GU] *v.i.* agruparse, amontonarse ◇ **bosaj ta snah te xuxe** [BA] ‘las avispas se amontonaron en el panal’.

bosan₁ [PE] *v.t.* hacer reventar (bolsa) ◇ **la sbosan skoxtal** [PE] ‘reventó su costal’.

bosan₂ [BA, GU] *v.i.* agrupar, amontonar ◇ **bosana ta balte te sats'e** [BA] ‘amontona los cholotes en la cubeta’.

bosk'ij [*alt.* -Vj: **bosk'ej**] *v.i.* salirse, regarse bruscamente (granos, cosas apretadas en un contenedor, tripas) ◇ **bosk'ij lok'el te chenek'e** [PE] ‘el frijol se regó de pronto’ ◇ **bosk'ej lok'el sbikil te mute** [TP] ‘al pollo se le salió bruscamente la tripa’ ◇ **maba lek la xchuk stsek te antse, bosk'ej lok'el** [TP] ‘la mujer no amarró bien su enagua, se zafó de pronto para fuera’.

bosk'in *v.t.* zafar, tirar, sacar de pronto (granos, cosas apretadas en un contenedor, tripas) ◇ **la sbosk'in sit ta te'** [BA] ‘se reventó el ojo con un palo’ ◇ **la sbosk'imbe sbikil mut te karoe** [TP] ‘el carro le sacó las tripas al pollo’ ◇ **la sbosk'in koel stsek te ch'in ach'ixi** [TP] ‘la niña zafó de pronto su enagua’.

bosol₁ (*Pl.* **bosajtik**) [CA, GU, OX, PE, TP] *adj.pos.* hinchado, resaltado (con presión interna que empuja algo para afuera) ◇ **bosol yejchen te kereme** [CA] ‘el muchacho tiene la herida hinchada (la carne hacia afuera)’ ◇ **bosol sti'il te koxtale kome k'ax nojelix** [PE] ‘el costal está a punto de tirar su contenido porque ya está bien lleno’ ◇ **bosol sbikil te ala mute** [TP] ‘el pollito tiene las tripas por fuera (porque lo pisaron)’ ◇ **bosol sim ta ok'el** [TP] ‘está llorando echando mocos por fuera (a moco tendido)’

◇ **bosolix sk'u** [TP] ‘su camisa ya está por fuera (no está metida en el pantalón)’ *Morf.:* **bos -ol**.

bosol₂ (*Pl.* **bosajtik**) [BA, GU] *adj.pos.* agrupado, amontonado (gente, animales) ◇ **bosol ta bat te sats'e** [BA] ‘los cholotes están amontonados en el corcho’ *Morf.:* **bos -ol**.

botk'ij [*alt.* -Vj: **botk'ej**] *v.i.* caerse de cabeza, volcarse ◇ **botk'ij koel ta karo te kichane** [GU] ‘mi tío se cayó de cabeza del carro’ ◇ **botk'ej ta wits te karoe** [CA] ‘el carro se volcó en el cerro’ ■ en BA, sólo para objetos (personas ⇒ **bot'k'ij**) ◇ **botk'ij kohel ta lum te kapele** [BA] ‘el (recipiente con) café se cayó de la mesa’ *Morf.:* **bot -k'ij**.

botk'in *v.t.* tirar, tumbar, volcar ◇ **la sbotk'in kohel ts'i'i te yoxomal we'elie** [BA] ‘el perro volcó la olla de la comida’ *Morf.:* **bot -k'in**.

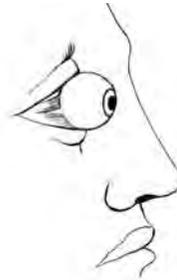


Figura 7. **Botol** ‘resaltado’

botol (*Pl.* **botajtik**) *adj.pos.* (1) resaltado, sobresalido, saltón (algo bolido fuera de su lugar natural: ojos, ombligo, tobillo, panza) ◇ **botol sit te j'onkonake** [PE] ‘el sapo tiene los ojos saltones’ ◇ **¿bi yu'un botol asiti?** [GU] ‘¿por qué tienes los ojos sobresalidos?’ ◇ **k'ax botol sit te kereme** [TP] ‘el muchacho tiene los ojos muy resaltados’ (véase figura 7) ◇ **botajtik nax sitik** [OX] ‘sólo tienen los ojos resaltados’ (2) [BA] desbordante

b

(llenando un contenedor hasta desbordar; ⇒t'okol) ◇ **botol ta moch te waje** [BA] 'las tortillas llenan la canasta hasta desbordar' *S.Abstr.*: **botil** ◇ **in sbotil sit yok** [GU] 'así de resaltado tiene el tobillo'
Morf.: **bot' -ol.**

b

bot' *v.t.* (1) arremangar, doblar, voltear ◇ **la sbot' swex** [GU] 'volteó su pantalón' ◇ **teme ba apok tal ak'abe, bot'a sk'ab ak'u' yu'un ma x'ajch' a** [TP] 'si te vas a ir a lavar las manos, dobla las mangas de tu camisa para que no se mojen' ◇ **la sbot' sk'u' yu'un ma xch'ay ta sbeh how a te winike** [PE] 'el hombre se puso la camisa al revés para no perderse en el camino del duende' (2) **bot'ila** [TP] *v.t.iter.* masturbar ◇ **ya la sbot'ilaix smuts ek te ala kereme** [TP] 'dicen que ya se masturba también el muchachito'.

bot'bot' [TP] *s.* masturbación, coito ◇ **ya smulan spasel bot'bot' te kereme** [TP] 'al muchacho le gusta masturbarse' *Morf.:* **bot' -{CVC}**.

bot'et, bot'ot'et *expr.* voltearse, estarse volteando, arremangando ◇ **ilawil in ach'ixe, xbot'et a spas yeh** [PE] 'mira esa muchacha, se le volteo el labio (por estar molesta)' ◇ **joy ora xbot'et a spas yat me wits' kereme** [PE] 'el niño siempre arremanga su pene'
Morf.: **bot' -et.**

bot'k'ij [*alt.* -Vj: **bot'k'ej**] *v.i.* volcarse, caerse de cabeza; voltearse bruscamente ◇ **bot'k'ij te ijkatsile** [GU] 'la carga se volcó' ■ en BA, se aplica a personas (objetos ⇒**botk'ij**) ◇ **xawil me te alale, ya me xbot'k'ij kohel** [BA] 'ahí cuidas al bebé, porque se va a caer' ◇ **bot'k'ij sk'u'** [BA] 'se le volteó la camisa' ◇ **bot'k'ej te alale** [OX] 'se volcó el bebé' *Dial.:* PE, YA ⇒**botk'ij** *Morf.:* **bot' -k'ij.**

bot'k'in *v.t.* tirar, tumbar con fuerza hacia atrás; voltear ◇ **ma me xabot'k'in kohel te alale** [BA] 'no vayas a tirar al bebé' ◇ **bot'k'ina ak'u'** [BA] 'voltea tu camisa' *Morf.:* **bot' -k'in.**

bot'ol ₁ (*Pl.* **bot'ajtik**) *adj.pos.* arremangado, puesto al revés (ropa), volteado, rotado de su posición canónica ◇ **bot'ol slapoj sk'u' te alale** [PE] 'el niño tiene puesta la camisa al revés (lo de adentro para afuera)' ◇ **bot'ol yeh** [BA] 'tiene el labio volteado' ◇ **stalel ora bot'ajtik sk'u' spak' te ants ine** [CA] 'esa mujer siempre usa su ropa al revés'
Dial.: AM ⇒**lakuch**; VR **sujtem**
Morf.: **bot' -ol.**

bot'ol ₂ (*Pl.* **bot'ajtik**) [AM] *adj.pos.* boludo y protuberante (en el cuerpo) ◇ **bot'ol chin ta jsit** [AM] 'tengo un grano grande en la cara' ◇ **bot'ol sit ya sk'eluyon** [AM] 'me mira con ojos enojados' *Morf.:* **bot' -ol.**

botsitay [*alt.* -Y: **botsita**] *v.t.* mirar con los ojos resaltados ◇ **la sbotsitayon** [PE] 'me miró con los ojos resaltados' ◇ **la sbotsitayat me kereme** [TP] 'el muchacho te vio con los ojos resaltados' *Morf.:* **bot + sit -tay.**

bots' *v.t.* desprender, arrancar, zafar (algo pensado en un orificio) ◇ **la jbots' te te'e** [GU] 'arranqué el poste' ◇ **la' bots'a me lawux ay ta pahk'e** [PE] 'ven a desclavar el clavo que está en la pared' ◇ **la jbots' lok'el te xch'ajanul sk'alel chinam tak'ine** [TP] 'desenchufé el cable de la computadora'.

bots'et, bots'ots'et *expr.* sonar al arrancarse; sonar al dar vueltas rápidamente (el huso en su base al hilar) ◇ **chikan xanix xbots'ots'et a lok' me te'e** [PE] 'se pudo escuchar el ruido del palo cuando fue arrancado' ◇ **xbots'ots'et te petete**

[CA] 'el huso gira sonoramente'
Morf.: **bots' -et.**

bots'k'ij [*alt.* -Vj: **bots'k'eij**] [CEN, GU]
v.i. arrancarse con violencia (poste); destriparse (animal, persona) ◇ **bots'k'ij te ste'el kawue** [GU] 'se arrancó la estaca del caballo' *Morf.:* **bots' -k'ij.**

bots'k'in [CEN, GU] *v.t.* arrancar con mucha fuerza (poste) ◇ **te kawu la sbots'k'in te te'e** [GU] 'el caballo arrancó el poste' *Morf.:* **bots' -k'in.**

bots'ol (*Pl.* **botsa'jtik**) *adj.pos.* arrancado, desembrado, desclavado, zafado ◇ **¿bi yu'un bots'ol te'?** [GU] '¿por qué el poste está desclavado?' ◇ **ma jna'tik te mach'a ixtajele, spisil bots'ol jilel te ste'ul jk'inale** [OX] 'no se sabe quién es el malvado, todos los postes de mi terreno quedaron desembrados' ■ CA, PE, TP: sólo usual en plural ◇ **¿bin yu'un bots'ajtik ste'el te korale?** [PE] '¿por qué los palos del corral están arrancados?' ◇ **bots'ajtik la jta te yoal makte'e** [CA] 'encontré arrancados los postes del alambrado' *Morf.:* **bots' -ol.**

boyet, boyoyet ₁ [BA] *expr.* que se ve o se siente grasoso, seboso, aceitoso ◇ **xboyet hilel yaseiteul te we'ibale** [BA] 'el plato quedó grasoso con el aceite' *Morf.:* **boy -et.**

boyet, boyoyet ₂ [AM] *expr.* sentirse débil, sin fuerza ◇ **xboyet k'in al ya ka'iy** [AM] 'me siento débil'
Sin.: **muyet** *Morf.:* **boy -et.**

boylajan [AM] *expr.* estar sin fuerza, sin resistencia (múltiples cosas) ◇ **xboylajan kok jk'ab** [AM] 'mis miembros están sin fuerza' ◇ **toj xboylajanix te pak'etike** [AM] 'las telas ya no tienen resistencia (se deshacen al jalarlas)' *Morf.:* **boy -lajan.**

bo'lay *s.* nauyaca (serpiente); según el color se especifica el nombre

⇒**ik' bo'lay**, ⇒**k'an bo'lay**, ⇒**sak bo'lay**
Dial.: PE **bolay.**

buch ₁ *I. v.i.* [BA, GU, TP] volcarse, tirarse, derrumbarse, tumbarse, desplomarse (casa, árbol, persona)
 ◇ **buch ta beh te jyakubele** [BA] 'se desplomó en el camino el borracho'
 ◇ **buch koel ta wits te karoe** [YA] 'el carro se volcó desde un cerro'
 ◇ **buch ta ik' te nae** [TP] 'la casa se derrumbó por el viento'
Dial.: CEN **buchk'ej**; PE **buchh.**

II. *v.t.* [NOR] tumbar, derrumbar, derribar ◇ **woje la kbuch jpeht muk'ul te'** [PE] 'ayer tumbé un árbol grande'
 ◇ **ha' te ya sbuch ixime, ha' stukel te xkuhchumtsa' sbihile** [PE] 'ese que tumba el maíz es el que le llaman escarabajo' ◇ **¿bin swenta me laj sbuchik spuertail komandansiahe?** [PE] '¿por qué razón derribaron la puerta de la comandancia?'
Dial.: CEN **buchk'in.**

buch ₂ [AM] *s2.* (del español) buche (de ave) ⇒**chuyha'** *Sin.:* **chuyoja'.**

buchk'ij [*alt.* -Vj: **buchk'eij**] [CEN, GU]
v.i. caerse fuertemente (árbol frondoso) ◇ **buchk'ijix te jijte'e** [GU] 'el roble ya se cayó' *Morf.:* **buch -k'ij.**

buchk'in [CEN, GU] *v.t.* tirar con fuerza (árbol frondoso) ◇ **koltayon ta sbuchk'inel tejk' te'** [GU] 'ayúdame a tirar un árbol' *Morf.:* **buch -k'in.**

buchtes [NOR] *v.t.* hacer caer, empujar ◇ **la sbuchtes yihts'in me kereme** [PE] 'el niño empujó a su hermanito'
Morf.: **buch -tes.**

buchul ₁ (*Pl.* **buchajtik**) [GU, OX, PE, YA]
adj.pos. tirado, volcado, tumbado ◇ **buchul la jtajix te te'e** [GU] 'ya encontré tirado el árbol' ◇ **ma jna' te mach'a la syales te muk'ul te te' te' le' buchul toe** [OX] 'no sé quién tiró el árbol grande que está aquí tumbado' *Morf.:* **buch -ul.**

b

b

buchul ₂ (*Pl. buchajtik*) *adj.pos.* (1) [CA, TP] retorcido, resaltado (nariz, boca) ◇ **buchul sni' ta ilimba te antse** [CA] 'la mujer tiene la nariz retorcida por enojo' (2) [TP, YA] encorvado, inclinado, doblado (árbol, palo) ◇ **buchul i te'i** [TP] 'el árbol está encorvado' ◇ **buchajtik a jil sk'ab i te'etik la jts'etikla i** [TP] 'los gajos de los árboles que tumbé quedaron doblados' ◇ **namal chikan ta ilel te buchul te te'e** [YA] 'se ve de lejos que el árbol está ladeado' *Morf.:* buch -ul.

buch' [OR] s. especie de pez pequeño.

buelta, belta I. s. (del español) vez, ocasión ⇒ **welta** ◇ **oxeb buelta spasik** [TP] 'tres veces lo hacen' ◇ **bajt ta xchebal buelta** [TP] 'se fue por segunda vez' ◇ **yan to buelta xtal jkilitikat xaal** [OX] 'en otra ocasión te vendremos a ver nuevamente' ◇ **belta belta yakal kilbel** [TG] 'a cada rato lo estoy viendo'.

II. *adv.* (1) rápido ◇ **teme k'ayotik spasele, buelta ya jpastik** [CA] 'cuando nos acostumbramos a hacerlo, lo hacemos rápido' (2) un ratito, de media vuelta, de entrada por salida ◇ **buelta nax talon** [OX] 'sólo vine de entrada por salida'.

buen *adv.* (del español) bien, muy ⇒ **wen**.

buhch [PE] *v.i.* volcarse, tirarse, derrumbarse ⇒ **buch** ◇ **ma wan xbuch kihkats teme li' a kihkita ta ton** [PE] 'creo que no se derrumbará mi carga si la dejo aquí sobre la piedra' ◇ **buhch ta ik' me ha'ase** [PE] 'el plátano se volcó por el viento' *Morf.:* buch <h>.

buhkiy [*alt.* H, -Y: **buhki, bujki**] [BA, TP] *v.t.* (1) esparcir, tirar (granos, polvo) ⇒ **buhk'iy** ◇ **ma xabuhkiy abahik ta ts'ubil lum** [BA] 'no se tiren polvo

los unos a los otros' (2) tender, extender (granos al sol, para que se sequen) ◇ **buhkiya ta amak' te chenek'e** [BA] 'tiende los frijoles en el patio' *Sin.:* **tuhkiy** *Morf.:* buk <h> -iy.

buhk'iy [*alt.* H, -Y: **bujk'iy, buhk'i**] [GU, PE] *v.t.* esparcir, tirar (granos) ◇ **la sbuhk'i k'axel xchenek'** [PE] 'esparció su frijol' ◇ **la sbujk'iyon ta ja'** [GU] 'me roció con agua' *Dial.:* BA **buhkiy**; TP **bujkiy, bukan** *Morf.:* buk' <h> -iy.

buhl ₁ [*alt.* H: **bul**] I. s. espuma ◇ **ma'yukix sbuhl me ja'e** [PE] 'el agua ya no tiene espuma' ◇ **lok'esbeya sbul te xapone** [GU] 'sácale la espuma del jabón'.

II. *s.a.* hervor, hervir, echar espuma ⇒ **buhlan** ◇ **namal chikan sbul** [GU] 'de lejos se escucha su hervor'.

buhl ₂ [*alt.* H: **bul**] *v.i.* arrancarse, desenterrarse, ser arrancado (planta) ◇ **ya xbuhl ta ora teme mabe lek ts'umbil te te'e** [PE] 'si el palo no está bien sembrado se arranca rápido' ◇ **bulem ta ch'oj te k'alitike** [GU] 'la milpa ha sido arrancada por los ratones' *Morf.:* bul <h>.

buhl ₃ [*alt.* H: **bul**] *c.n.* para contar actos de arrancar plantas ◇ **jbuhl nax a lok' te ha'male** [BA] 'la planta se arrancó de un solo jalón' *Morf.:* bul <h>.

buhl ₄ [*alt.* H: **bul**] *c.n.* para contar hervores ◇ **cha'buhl nax ta payel te uhnen chenek'e** [BA] 'los frijoles tiernos sólo se cuecen en dos hervores' ◇ **bul nax ya sk'an me granja mute** [GU] 'el pollo de granja necesita sólo un hervor' ◇ **oxbul a ta'aj me kotse** [GU] 'el guajolote se coció con tres hervores'.

buhlan [*alt.* H: **bulan**] I. *v.i.* hervir ◇ **ma xbuhan** [PE] 'no hierve' ◇ **bulanix te we'balel** [GU] 'el nixtamal ya

hirvió' \diamond **nopol xbulan** [GU] 'está por hervir' *Inf.*: **buhl** \diamond **yak ta buhl te ha'e** [BA] 'el agua está hirviendo' \diamond **yakal ta buhl yeh** [PE] 'está echando espuma por la boca' *Morf.*: **buhl -an**.

II. *v.t.* [PE, YA] hervir, hacer que hierva \Rightarrow **buhlantes**.

buhlantes [*alt.* H: **bulantes**] *v.t.* hervir, hacer que hierva \diamond **la kbhulantes hilel te kahpehe** [PE] 'dejé el café hirviendo' \diamond **ja' xanix xabulantes te chenek'e** [GU] 'ya sólo vas a hervir el frijol' *Sin.*: PE, YA **buhlan** *Morf.*: **buhl -an -tes**.

buhlucheb [*alt.* H: **bulucheb**] *num.* once \diamond **buhluchebix yabilal** [PE] 'ya tiene once años' \diamond **ayotikix ala lajuntul, ayotikix ta ala bulucheb** [TP] 'ya somos diez personas, ya somos once' *S.Abstr.*: **-al** *Morf.*: **buhluch -eb**.

buhman [*alt.* H: **buman**] [OX, PE] *v.t.* resaltar (panza) \diamond **ma xabuhman ach'uhte** [PE] 'no resaltes tu panza' *Morf.*: **bum <h> -an**.

buh taj [*alt.* H: **bujtaj**, OX **bujt'aj**] *v.i.* ponerse con las nalgas resaltadas hacia arriba; hacérsele a algo una punta pronunciada \diamond **buh taj lok'el yit te bahe** [BA] 'la tuza se puso de nalgas' \diamond **buh tajix sni'il xchu'** [PE] 'ya le creció el pezón a su pecho' \diamond **ya xbujtajik ta ch'ab te musulmanetike** [TP] 'los musulmanes se postran para rezar (con las nalgas hacia arriba)' *Morf.*: **but <h> -taj**.

buh tan [*alt.* H: **bujtan**, OX **bujt'an**] *v.t.* resaltar hacia arriba (el trasero) \diamond **la sbuh tan lok'el yit** [PE] 'resaltó sus nalgas hacia fuera' \diamond **la sbuh tan yit yu'un julel** [BA] 'se puso de nalgas para la inyección' \diamond **la sbuh tan yit te bahe** [BA] 'la tuza resaltó sus nalgas' \diamond **bujtana aba** [CA] 'ponte nalgas hacia arriba' *Morf.*: **but <h> -tan**.

buht' ₁ [*alt.* H: **bujt'**] *v.i.* (1) rellenarse \diamond **bujt'em ta k'a'pal te beja'e** [GU] 'la zanja ha sido rellenada de basura' (2) nublarse \diamond **k'an ta ya xtal ja'al yilel, bujt'ix tal k'inal** [TP] 'parece que va a llover, ya se nubló' *Morf.*: **but'** <h>.

buht' ₂ [*alt.* H: **bujt'**] *c.n.* para contar actos de rellenar \diamond **jbuht' nax noj te jchu'uye** [BA] 'en una sola rellenada se llenó mi costal' \diamond **ak'bon chambuht' chenek'** [BA] 'dame cuatro rellenadas de frijol (usando la medida)' *Morf.*: **but'** <h>.

buhtsaj [*alt.* H: **bujtsaj**] *v.i.* sobresalir; quedarse corto (cola, cabello), quedarle un mechón \diamond **buhtsaj lok'el sneh ta koral te mute** [PE] 'al pollo le salió la cola del corral' \diamond **buhtsaj hil stsotsel sjol** [BA] 'le quedó un mechón parado de cabello' \diamond **bujtsaj me snej peche** [GU] 'al pato le quedó corta la cola' *Morf.*: **buhts <h> -aj**.

buhtsan [*alt.* H: **bujtsan**] *v.t.* dejar corto (cola, hoja), amarrar en forma de cola (cabello) \diamond **la sbuhtsan ta chukel sjol** [PE] 'amarró su pelo en forma de cola' \diamond **ma' spisil xaxot'be me yabinal te itaje, buhtsanlana hil jtebuk** [BA] 'no le cortes todas las hojas a la verdura, déjales un pedacito' \diamond **la sbujtsambey sjol te kawue** [GU] 'le dejó corto el pelo al caballo' \diamond **ma ba lek la xpech' te sjole, la sbujtsan jilel** [TP] 'no trenzó bien su cabello, le dejó una cola' *Morf.*: **buhts <h> -an**.

buhts' ₁ [*alt.* H: **bujts'**, **buhts'**] *s2.* (1) sabor, sabrosura, gusto; olor \diamond **namal chikan sbuhts'** [PE] 'de lejos se siente su sabor' \diamond **yan to sbujts' te we'elile** [GU] 'la comida tiene mucho sabor' \diamond **xjik'etix sbujts' te jwe'ele** [TP] 'mi comida tiene un olor muy sabroso' \diamond **laj sbujts' te a'tele** [GU] 'se le acabó el sabor al trabajo (acabaron las ganas de trabajar)' \diamond **bayel sbujts'**

b

b

sk'op [GU] 'su plástica tiene mucho sabor (es muy interesante)'

◇ **yakalix ta lajel sbuhts' te bahlumilale** [PE] 'se está perdiendo el sentido del mundo' (2) **sbuhts' k'inal**

loc.s.(s.+f.n.psr.) ("la sabrosura del mundo") alegría, bienestar, hecho

de sentirse bien ◇ **ma'yuk sbujts' k'inal** [CA] 'no hay bienestar (no me siento bien)' (3) **sbuhts' yo'tan**

loc.s.(s.+f.n.psr.) ("la sabrosura de su corazón") su bondad ◇ **bayel sbujts' yo'tan te antse** [GU] 'la mujer tiene mucha bondad' *Morf.:* **buts'** <h>.

buhts'₂ [*alt. H: bujts'*] *c.n.* (1) para contar actos de chupar ◇ **a'bon bujts'uk apaleta** [GU] 'dame una chupada de tu paleta' ◇ **jbujts' nax me ya abuts' te dulsee, ma me utsuk** [TP] 'sólo una vez vas a chupar el dulce, no muchas' (2) [TP] para contar besos ◇ **ǰjaybujts' la yak'be?** [TP] '¿cuántos besos le dio?' *Morf.:* **buts'** <h>.

buhts'an [*alt. H: bujts'an, buts'an*] *adj.* sabroso, rico ◇ **wen buhts'an atimal ta sahb** [PE] 'es muy rico bañarse por las mañanas' ◇ **bats'i toj bujts'an** [AM] 'está sabrosísimo' *S.Abstr.:* ⇒**buhts'** *Morf.:* **buts'** <h> -an.

buhts'anij [*alt. H, -Vj: bujts'anij, bujts'anej*] *v.i.* ponerse sabroso, agradable, a gusto ◇ **buhts'anij ka'tel ta stibiltayel** [PE] 'en la tarde mi trabajo se hizo agradable' ◇ **bujts'anij te ule** [GU] 'el atole se puso sabroso' ◇ **wokol a bujts'anij k'inal a ka'i** [GU] 'me costó ponerme a gusto' ◇ **lom a bujts'anej k'inal ya ka'iy te ta kux o'tane** [TP] 'me sentí muy a gusto en las vacaciones' *Sin.:* TP **bujts'anub** *Morf.:* **buts'** <h> -an -ij.

buhy [*alt. H: buy*] *v.i.* desmoronarse, deshacerse ◇ **mero buhyem te we'bale, ma' x'och ta pak'el** [BA] 'el nixtamal

está muy deshecho (por sobrecochado), no se puede tortear'

◇ **te buyum ixim, teme la jk'utike, ya xbuy ta ora** [OX] 'el maíz aguado (por enfermedad), a la hora de desgranarlo se deshace enseguida' *Morf.:* **buy** <h>.

buhyom [*alt. O/U: buhyum; var. buhyem*] [BA] *s.* coleóptero plaga del frijol (*Epilachninae*).

bujaj *v.i.* hacerse bola, hincharse (parte del cuerpo) por golpe, encorvarse ◇ **bujaj sjol kakan** [BA] 'se hizo bola mi rodilla' ◇ **bujaj te ch'ujte'e** [GU] 'la tabla se encorvó' *Morf.:* **buj -aj**.

bujan *v.t.* hinchar, abultar, hacerle una bola de un golpe; encorvar ◇ **la sbujambat ta te' sti'il aweh te jyakubele** [BA] 'el borracho te hizo una bola en el labio de un garrotazo' ◇ **la sbujamben jti'ba te pajk'e** [TP] 'la pared me hinchó la frente' *Morf.:* **buj -an**.

bujban [OX] *v.t.* espolvorear (ceniza; ⇒**bujkan**) ◇ **bujbambeya tan stsa' mut** [OX] 'espolvoréales ceniza a las cacas de pollo' *Morf.:* **bub** <j> -an.

bujkan [GU, TP] *v.t.* esparcir (maíz a los pollos), espolvorear, acomodar (algo en polvo, ceniza; ⇒**tuhkiy**) ◇ **ma xabujkambey ta ajch'al yixim te mute** [GU] 'no esparzas el maíz a los pollos en el lodo' ◇ **bujkana jilel te i stanul k'ajk'e** [TP] 'deja allí amontonadas las cenizadas' *Dial.:* OX **bujk'an** *Morf.:* **buk** <j> -an.

bujt'um [OX] *adj.* pinto (granos, animales) ⇒**p'ujtum** ◇ **bujt'um mut** [OX] 'pollo pinto' *Morf.:* **but** <j> -um.

bujul (*Pl. bujajtik*) *adj.pos.* resaltado, pronunciado, chipotudo, abultado, disparejo ◇ **bujul sti'il yeh te kereme** [PE] 'el muchacho tiene los labios resaltados' ◇ **bujul te lume** [OX]

‘el suelo está abultado (disparejo)’
 ◇ **bujajtik slumil snah** [PE] ‘la tierra de su casa tiene partes boludas’
 ◇ **bujul sti'ba a jil te alale yu'un la sk'oj ta pajk'** [TP] ‘le quedó un chipote en la frente al niño por pegarse en la pared’ *S.Abstr.:* **bujil** ◇ **in sbujil te lume** [TP] ‘le tierra así está de dispareja’ *Sin.:* CA, TP **p'ujul**
Morf.: **buj-ul**.

buk₁ [GU] *v.t.* rociar, espolvorear
 ⇒ **buhk'iy** ◇ **la sbuk ta ja' te tane** [GU] ‘roció la ceniza con agua’.

buk₂ [PE] pegar muchas veces (a pedradas, garrotazos) ◇ **la sbuk ta ton sts'i' me xPale** [PE] ‘Francisca le tiró pedradas a su perro’ ◇ **yuch'oj a me jLuise, la sbuk ta te' stat** [PE] ‘Luis estaba tomado, le estuvo pegando con un palo a su papá’.

bukan [OX, TP] *v.t.* rociar, espolvorear, empolvar ⇒ **buhk'iy** ◇ **ma xabukan ta tan te ani'e** [TP] ‘no empolvas tu nariz’ ◇ **la sbukanix ta tan te waje** [TP] ‘ya empolvó la tortilla’ *Morf.:* **buk-an**.

buktanta [PE] *v.t.* echar cal (al camote, calabaza, yuca, guineo o chayote, para hacerlos en dulce) ◇ **buktantaya me ch'uhme, yu'un ma xha'ub a** [PE] ‘ponle cal a la calabaza, para que así no se apozole’ *Morf.:* **buk + tan-ta**.

bukuk [VR] *s.* polvo ◇ **la kach'alubtes ta bukuk jk'u'e** [VR] ‘ensucié mi ropa con polvo’ *Pos.Marc.:* -il ◇ **kusbeya sbukukil mensaje** [VR] ‘limpia el polvo de la mesa’ *Morf.:* **buk-{VC}**.

buk' [OX, TP] *s.* retortijón, mal aire ◇ **jay, la stsakon buk'** [OX] ‘jay, me dio un retortijón!’ ◇ **ma xawak' ta ilel te awejchine, ya me xcha'och buk'** [TP] ‘no muestres tu herida, va a volver a entrar mal aire (no se va a curar pronto)’.

buk'ul *s.* (1) lanzadera (instrumento del tejido para insertar la trama

entre los hilos de la urdimbre)
 (2) trama de un tejido ◇ **yakal ta lok'el sbuk'ul ak'u'** [PE] ‘se está deshaciendo la trama de tu camisa’ *Pos.Marc.:* -el [OX **buk'lel**].

bul₁ *v.t.* (1) arrancar (planta) ◇ **ya xba jbul werux ta jk'al** [GU] ‘iré a arrancar cebollín en mi milpa’ ◇ **la kbul jpeht kahpe** [PE] ‘arranqué una planta de café’ ◇ **la jbulitaytikix lok'el te bol wamal** [OX] ‘ya arrancamos las malas hierbas’ ◇ **yakalon sbulel swamalel jk'al** [TP] ‘estoy arrancando el monte de mi milpa’ ◇ **la sbul yisim te jatitike** [TP] ‘el señor se arrancó los bigotes’
 (2) [PE] jalar del cabello ◇ **la sbul lok'el ta stsotsil sjol** [PE] ‘lo sacó jalándolo del cabello’
 (3) [VR] desplumar ⇒ **tuhtun**.

bul₂ *s.* espuma, hervor ⇒ **buhl**.

bulan *v.i.* hervir ⇒ **buhlan**
Morf.: **bul-an**.

bulk'ij [BA, GU] *v.i.* desarraigarse, arrancarse, caerse (árbol completo) ◇ **bulk'ij ta ik' te te'e** [BA] ‘el árbol fue arrancado por el viento’ *Morf.:* **bul-k'ij**.

bulk'in *v.t.* desarraigar, arrancar, tumbar (árbol completo) ◇ **ma xabulk'in nichimi** [GU] ‘no arranques la flor’ ◇ **bulk'inot ta ik' te te'e** [BA] ‘el árbol fue arrancado por el viento’ *Morf.:* **bul-k'in**.

buluk'sit [CA, TP, YA] *s.* oruga de ciertas mariposas (en particular esfingidos), grande y sin pelos (*Sphingidae*; *Pieridae* (larva))
Dial.: GU **bulubsit** *Morf.:* **buluk' + sit**.

bumul (*Pl.* **bumajtik**) [CA, OX, TP] *adj.pos.* resaltado, protuberante (panza) ⇒ **pumul**, ⇒ **p'omol**, ⇒ **p'umul** ◇ **bumul xch'ujt te antse** [CA] ‘la mujer tiene la panza resaltada’ ◇ **bumajtik nax xch'ujt' te oxometike** [OX] ‘las ollas tienen la panza resaltada’

b

- S. Abstr.:* **bumil** ◊ **in smama bumil stsa' te winike** [CA] 'el hombre así tiene de resaltada la panza' *Morf.:* **bum -ul.**
- burbuxtay** [*alt.* -Y: **burbuxta**] *v.t.* hacer burbujas en, hacer burbujear ◊ **te alale ma to sna' yuch'el te mats'e, ya nax xburbuxta** [TP] 'el bebé todavía no sabe tomar pozol, sólo hace burbujas en él' *Dial.:* *var.* TP **burburtay** *Morf.:* **bur -{C}jux -tay.**
- burin** [CA, TP] *adj./s.* panzoncito; término de cariño para niños, animales ◊ **zbanti ayik te burinetime?** [TP] '¿dónde están los panzoncitos?' *Morf.:* **bur -in.**
- buro** *s.* (del español) burro ◊ **name k'inale, ta yox'ok'elal buro ya stijonix jajchel a te jtate** [TP] 'hace años, a la tercera rebuznada del burro mi papá ya me hacía levantar'.
- burul** (*Pl.* **burajtik**) [TP] *adj.pos.* sobresaliente, protuberante (panza) ◊ **baxe ba ay banti burul ya'tik i** [TP] 'quien sabe dónde anda con su panzota ahora' *S. Abstr.:* **buril** ◊ **in sburil xch'ujt te antse** [TP] 'la mujer así está de panzona' *Morf.:* **bur -ul.**
- burum** [CA, GU, OX] *adj.* pinto (animal) ◊ **la jman burum kawu** [GU] 'compré un caballo pinto' *S. Abstr.:* **-al, -il** ◊ **t'ujbil sburumil te ts'e** [GU] 'lo pinto del perro es bonito' *Dif.:* **burumtik** ◊ **burumtik te mise** [GU] 'el gato es muy pinto'.
- bus**₁ [VR] *v.t.* amontonar (⇒**busan**) ◊ **te sbusik tan ta yolil te'e** [VR] 'allí amontonan la cal en medio de los troncos'.
- bus**₂ *c.n.* para contar montones ◊ **la yehanic jbus ton** [BA] 'acarrearon un montón de piedras' ◊ **cha'bus ay yu'un te chenek'e** [PE] 'tiene el frijol en dos montones'.
- bus**₃ *s2.* (1) joroba ◊ **lom muk' te sbus te ijk'al wakaxe** [OX] 'está muy grande

la joroba del toro negro' *Dial.:* TP, VR **p'us** (2) montículo, montoncito de tierra (de la tuza) ◊ **jukul ta sbus baj** [GU] 'está sentado en el nido de la tuza' *Dial.:* BA **muhl.**

busaj *v.i.* amontonarse ◊ **busajix ku'un te tonetike** [PE] 'ya pude amontonar las piedras' ◊ **busaj jilel ta be te ji'e** [OX] 'la arena se dejó amontonada en el camino' ◊ **ya xbusaj ta amak' te sjalalil korale** [BA] 'se amontonan en el patio los carrizos para el corral' *Morf.:* **bus -aj.**

busan *v.t.* amontonar ◊ **yakalon sbusanel chenek'** [TP] 'estoy amontonando frijol' ◊ **wen lek xabusan te chenek'e, yu'un ma' xpukot ta mut a** [BA] 'amontona bien los frijoles, para que no los rieguen los pollos' ◊ **tey xabusan ta lum me pak'e** [PE] 'amontona la ropa ahí en el suelo' ◊ **ja' i ji'i busana ta patnaj** [GU] 'la arena amontónala detrás de la casa' ◊ **busana jilel ta mexa te ixime** [OX] 'amontona los granos de maíz sobre la mesa' *Morf.:* **bus -an.**

busk'ij [*alt.* -Vj: **busk'ej**] *v.i.* esparcirse, regarse (granos) ◊ **busk'ij kohel ta lum te yixime** [PE] 'su maíz se regó en el suelo' ◊ **k'ax bayel busk'ijem ats'am ta mesa** [BA] 'hay mucha sal regada sobre la mesa' ◊ **ma me atij chenek'e, ya me sbusk'ij kojel** [VR] 'no muevas el frijol, se puede regar' *Morf.:* **bus -k'ij.**

busk'in *v.t.* esparcir, regar (granos) ◊ **la sbusk'in chenek' te mute** [GU] 'el pollo esparció el frijol' ◊ **busk'ina ta yut nah te ixime, ya yich' tsahel te banti ay leke** [BA] 'esparce el maíz dentro de la casa, se va a escoger los buenos' *Morf.:* **bus -k'in.**

bustajib *s2.* área donde se amontona algo ◊ **li' sbustajib te chenek'e** [PE]

'aquí es donde se amontona el frijol' \diamond **ja' sbustajib k'a'pal me in ta ba aye** [TP] 'allá es donde se amontona la basura' *Dial.: var.* GU, TP **busib**; OX **bustib**

Morf.: **bus -tajib**.

busuch'uht [PE] *adj.* panzón \diamond **te talix jbusuch'uht kereme** [PE] 'ahí viene el muchacho panzón'

Morf.: **bus -ul + ch'uht**.

busul ₁ (*Pl.* **busajitik**) *adj.pos.* amontonado, apiñado (cosas, personas) \diamond **busul ta sba mexa te ixime** [TP] 'el maíz está amontonado sobre la mesa' (véase figura 8) \diamond **busul ta lum me sit alaxaxe** [PE] 'las naranjas están tiradas apiñadas en el suelo' \diamond **busajitik ta wabal sk'u' spak' me ach'ixe** [PE] 'la muchacha tiene sus ropas amontonadas sobre la cama' \diamond **busul swinkilel lum ta kancha** [TP] 'los habitantes de la comunidad están congregados en la cancha' *S.Abstr.:* **busil** \diamond **in sbusil a jil xchenek' ta be** [TP] 'así de amontonado quedó su frijol en el camino' *Morf.:* **bus -ul**.

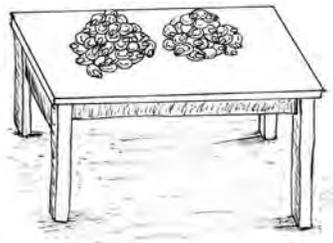


Figura 8. **Busul** 'amontonado'

busul ₂ [PE] *adj.pos.* resaltado, prominente (panza) \diamond **busul xch'uht te alale** [PE] 'el niño tiene la panza resaltada' *S.Abstr.:* **busil** \diamond **in sbusil xch'uht me winike** [PE] 'el hombre tiene la panza así de resaltada' *Morf.:* **bus -ul**.

butk'ij [*alt.* -Vj: **butk'ej**] *v.i.* caerse fuertemente \diamond **butk'ijon ta huktajibal** [BA] 'me caí de nalgas de la silla' \diamond **butk'ej te nae** [SP] 'se cayó la casa' \diamond **butk'ij koel ta wayibal te alale** [YA] 'el bebé se cayó de la cama' \diamond **jich jtebtik jtebtik ya xbutk'ej k'al ch'in wits jiche** [AG] 'así de poco en poco se va derrumbando el cerrito' *Morf.:* **but -k'ij**.

butk'in *v.t.* tumbiar, volcar (cubeta, olla, canasta) \diamond **ma me xabutk'in kohel te kapele** [BA] 'no vayas a tirar la olla del café' \diamond **la sbutk'in koel te ijksile** [GU] 'volcó la carga' \diamond **la sbutk'inik jun mamal te'** [TP] 'tubaron un árbol grande' *Morf.:* **but -k'in**.

butul (*Pl.* **butajitik**) *adj.pos.* resaltado (trasero), con el trasero formando un ángulo prominente hacia arriba \diamond **butul a hil yit te jyakubele** [PE] 'el borracho quedó (tirado) con el trasero resaltado hacia arriba' *S.Abstr.:* **butil** \diamond **in sbutil yit winiki** [GU] 'así de resaltado está el trasero del señor' *Morf.:* **but -ul**.

but-itay [*alt.* -Y: **but-ita**] [BA] *v.t.* golpear con la nalga, dar un nalgazo \diamond **ma xabut-itayon** [BA] 'no me des nalgazos' *Dial.:* PE **tits-itay** *Morf.:* **but + (')it -tay**.

but' *v.t.* rellenar (con granos, tierra, hojas, líquido) \diamond **la jbut' ta chenek' te chojak'** [GU] 'rellené la red con frijol' \diamond **but'bil ta lum te koxtaletik** [GU] 'los costales están rellenos de tierra' \diamond **yakal kbut'bel knah** [PE] 'estoy rellenando mi casa (antes de poner el piso)'.

but'bil ch'ich' [PE, YA] *s.* morcilla \diamond **pajel a kpastik but'bil ch'ich'** [PE] 'mañana prepararemos morcilla' *Morf.:* **but' -bil + ch'ich'** 'sangre rellena'.

but'il [BA, PE, YA] *prof.* cómo \Rightarrow **bin ut'il** \diamond **ma jna' but'il ay** [BA] 'no sé cómo está'.

b

but'ul (*Pl. but'ajtik*) *adj.pos.* (1) relleno, lleno (con algo) ◇ **but'ul ta ixim te chojak'e** [OX] 'la red está rellena de maíz' ◇ **but'ul ta ich te limetae** [PE] 'la botella está rellena de chile' ◇ **spisil but'ajtikix ta ja' te p'inetike** [OX] 'todos los cántaros ya están llenos de agua' (2) empaquetado (llenando algo) ◇ **but'ulix ta koxtal te kaxlan chenek'** [TP] 'los cacahuates ya están empaquetados en el costal' ◇ **but'ul ta ch'en te k'a'pale** [AM] 'la basura está relleno la zanja' (3) [BA, GU, PE, YA] **but'ul ta ik' loc. (p.n.v.+f.p.)** ("lleno de aire") que tiene abultamiento, aerofagia (⇒ **pumel**) ◇ **but'ulon ta ik'** [PE] 'tengo aerofagia' *S.Abstr.:* **but'il** ◇ **in sbut'il nax la yich' tal chenek' ta smoral** [GU] 'así nomás de poquito traje de frijol en su morral' *Morf.:* **but' -ul.**

buts [AM, BA] *v.t.* jalar, arrancar (cabello) ◇ **la sbutson ta jol** [BA] 'me jaló del cabello' ◇ **ma' abutsbon jol** [AM] 'no me jales el cabello' ◇ **la sbutstiklan sjol yu'un slab yo'tan** [BA] 'se arrancó los cabellos por su coraje'.

butsul (*Pl. butsjatik*) *adj.pos.* que forma un mechoncito corto de pelos, corto; peinado con chongo ◇ **butsul sjol te antse** [BA] 'la mujer tiene su mechón' ◇ **butsul jilel te**

ajole, ma ba lek la apech' [TP] 'quedó un mechón de tu cabello, no lo trenzaste bien' ◇ **ala butsul sneh te ts'i'e** [PE] 'el perro tiene la cola cortita' ◇ **butsul sim te tuluk'e** [CA] 'el guajolote tiene el moco corto' *S.Abstr.:* **butsil** ◇ **in yala butsil pasbil sjol alale** [PE] 'a la niña la peinaron con un chonguito' *Morf.:* **buts -ul.**

buts' *v.t.* (1) chupar ◇ **la ka'beytik ala jp'ijuk chikle sbuts'** [CA] 'les dimos un chiclecito para que chupen' ◇ **ya sbuts' sk'ab te alale** [CA] 'el niño se chupa la mano' ◇ **ch'abanix ke, buts'an kat** [PE] 'ya cállate, güey, vete a la chingada ("chúpame la verga")' (2) [TP] besar ◇ **buts'on kala ututa** [TP] 'bésame, mi amorcito'.

buy₁ [OX, TP] *v.t.* deshilar, deshacer, desmenuzar (hilo, tela); desmoronar ⇒ **wuy** ◇ **ya jbuytik te nae** [OX] 'desmenuzamos el hilo' ◇ **ya sk'an buyel me tojp'ol lume** [TP] 'hay que desmoronar ese terrón'.

buy₂ [AM] *v.t.* frotar, refregar (para quitar mugre, con un estropajo) ◇ **ya jbuybe xchayul kach'ix** [AM] 'voy a quitarle la mugre a mi hija'.

buyum [OX] *adj.* enfermo, aguado (maíz); al tratar de desgranarlo se deshace ◇ **najk'a buyumix te kixime** [OX] 'mi maíz ya está todo aguado por enfermedades'.

ch



chab s. miel, y por extensión, abejas que producen miel (⇒**chanul chab**)
◇ **ya jchi'ubtes ta chab jkapel** [BA] 'voy a endulzar mi café con miel' ◇ **kaj jch'ijtes chab** [CA] 'empecé a criar abejas' *Pos.Marc.:* -ul, -il ◇ **ya yich' lok'esbeyel xchabul** [GU] 'se le saca la miel' ◇ **ma xyak' xchabul stukel me kampana xuxe** [PE] 'la avispa campana no produce miel' ◇ **¿ay wanix xchabil te xuxe?** [TP] '¿ya tendrá miel la abeja?'

chabek'₁ s. cera ◇ **ya yich' ak'el chabek' ta sjol te unin alale** [TP] 'se le pone cera en la cabeza del bebé'
Pos.Marc.: -al, -ul, -il ◇ **xchabek'ul chab** [CA] 'cera de abeja'.

chabek'₂ [CA, TP, YA] *adj.* sucio (con algo pegajoso) ◇ **chabek' xix sk'u' te alale** [TP] 'ya está sucia la camisa del bebé' *Dif.:* **chabek'tik** ◇ **chabek'tikix sni' te alale** [CA] 'el niño tiene la nariz sucia y pegajosa'.

chabet, chababet [BA] *expr.* que se siente pegajoso ◇ **xchabet jk'ab yu'un xuch'il te'** [BA] 'mis manos están pegajosas por la resina del árbol'
Morf.: **chab -et.**

chacha' [GU, PE, YA] s2. molleja (de las aves) ⇒**cha'**₂ ◇ **la skil k'axel xchacha' mut me ts'i'e** [PE] 'el perro se llevó la molleja del pollo'
Morf.: **cha' -[CVC].**

chachib s. cuajilote (árbol y fruto *Parmentiera aculeata*) ◇ **ban lea tel jlo'tik chachib** [CA] 've a buscar cuajilote para comer'.

chahchambak [BA] s. esqueleto
⇒**chajchajbak** *Morf.:* **chah -{CV}m + bak.**

chahchamte' [*alt.* H: **chajchamte'**] s. estructura, entramado de palos o carrizos atados con mecate que sirve como camilla, cama rústica, pared o puente colgante ◇ **kuchbil talel ta chahchamte' te winike** [PE] 'al hombre lo trajeron cargando en camilla' ◇ **ta ala chahchamte' a xway me aleletike** [PE] 'los niños duermen en una cama rústica' *Dial.:* OX **chajchajte'** *Morf.:* **chah -{CV}m + te'.**

chahk'chon [*alt.* O/U: **chahk'chun**] *expr.* sonar estruendosamente, con cosas golpeándose entre sí ◇ **ma'ix lek in karoe, xchahk'chunix** [PE] 'ese carro ya no sirve, ya hace mucho ruido' *Morf.:* **chahk' -{C}on.**

chahk'lajan [*alt.* H: **chajk'lajan**] *expr.* sonar estruendosamente, con múltiples cosas golpeándose entre sí ◇ **xchahk'lajan ta beh te karetae** [BA] 'la carreta hace mucho ruido en el camino' *Dial.:* AM **chak'lajan** *Morf.:* **chahk' -lajan.**

chahlaj [*alt.* H: **chalaj**] v.i. (1) [CEN, GU] acanalarse (superficie de la tierra) (2) [BA] caérsele el lodo (pared de

ch

bajareque, quedando los carrizos)
 ◇ **chahlajix te spahk'ul nahe** [BA] 'a la pared de la casa ya se le cayó todo el lodo' *Morf.:* **chal <h> -aj**.

chahlan [*alt.* H: **chalan**] *v.t.* (1) [CEN, GU] acanalarse (superficie de la tierra) (2) [BA] hacer que se le caiga el lodo (pared de bajareque, quedando los carrizos) ◇ **ma xachahlan me nahe** [BA] 'no le tires el lodo a la pared de la casa' *Morf.:* **chal <h> -an**.

chahp₁ [*alt.* H: **chajp**, OX **chajb**] *v.i.* organizarse, arreglarse, afinarse ◇ **ma xchahp yu'un ta ora me sone** [PE] 'no se afina luego la guitarra' ◇ **wokol a chajp te k'ope** [GU] 'costó para que se arreglara el problema' *Morf.:* **chap <h>**.

chahp₂ [*alt.* H: **chajp**, OX **chajb**] *c.n.* (1) para contar clases o tipos de cosas ◇ **la ktul tal jchahp itaj** [PE] 'corté una clase de verduras' ◇ **ay cha'oxchahp ta pasel** [PE] 'hay dos o tres formas para hacer' ◇ **oxchahp skoloril me k'ubule** [PE] 'la oropéndola tiene tres tipos de colores' ◇ **cholana ta jujuchajp** [GU] 'ordénalos por clases' ◇ **xchajpalchajp ayotik** [TP] 'somos de diferentes clases (sociales)' (2) para contar pares de cosas ◇ **ay cha'chahp jtep** [BA] 'tengo dos pares de zapatos' (3) para contar familias ◇ **ayotkotik ho'chahp ta nahinel tey a** [BA] 'somos cinco familias viviendo allá' (4) raro, extraño ("de un tipo diferente"); malo ◇ **jchahp nax ya xchahpan sba** [BA] 'se viste raro' ◇ **k'axel chajpat yilel a mene** [TP] 'de plano allí se ve que eres malo' ◇ **jPale jchahp xanix ta ilel a teme yuch'oj** [PE] 'Francisco se ve extraño cuando está borracho' *Morf.:* **chap <h>**.

chahpaj [*alt.* H: **chajpaj**, OX **chajbaj**] *v.i.* prepararse, arreglarse, solucionarse, resolverse ◇ **chahpajix te we'elile** [BA] 'ya se preparó la comida' ◇ **maba xchahpaj me swokolile** [PE] 'su problema no se arregla' ◇ **ma'yuk bi a chahpaj hilel a, yu'un lok' ta ahnel** [PE] 'no se llegó a ningún acuerdo, porque se escapó' ◇ **chajpajix te k'ope** [GU] 'ya se solucionó el problema' ◇ **ja' to ta tibilitik ya xchajpajat abi** [CHI] 'hasta en la tarde se te va a atender (el problema que quieres arreglar con las autoridades)' *Dial.:* AM **chajpay** *Morf.:* **chap <h> -aj**.

chahpajib [*alt.* H: **chajpajib**] *s2.* (1) solución ◇ **spisil ay xchahpajib teme ya jk'antike** [BA] 'todo tiene solución si queremos' (2) instrumento con que se arregla o se prepara algo *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **ma'yuk xchahpajibal ku'un** [PE] 'no tengo instrumento para prepararlo' (3) lugar donde se arregla o se prepara algo, juzgado, agencia ◇ **ja' xchajpajib a'tejpatan ini** [GU] 'éste es el lugar donde las autoridades arreglan problemas' ◇ **ya xban ta xchajpajib k'op** [TP] 'voy al juzgado' *NoPos.:* **-al** ◇ **ya xbohokik ta chahpajibal** [BA] 'vamos al juzgado' *Dial.:* OX **chajjib** *Morf.:* **chap <h> -aj -ib**.

chahpan [*alt.* H: **chajpan**, OX **chajban**] *v.t.* preparar, alistar, arreglar, solucionar, planear ◇ **patilix me cha'tal xchahpan me k'ope** [PE] 'ya fue después cuando vino de nuevo a resolver el problema' ◇ **ya jchahpan jbahtik, ya xbohokik ta il k'in** [BA] 'vamos a alistarnos, vamos a ir a la fiesta' ◇ **ya yich' chahpambeyel bin a swe'** [PE] 'se le prepara lo que va a comer' ◇ **hul kchahpan kbah** [PE] 'llegué a

alistarme' \diamond **ya yich' chahpanel ta lek te jnuhpunele** [BA] 'se va a arreglar muy bien a la novia' \diamond **ya jchajpan jnaj** [GU] 'voy a arreglar mi casa' \diamond **ha' ya xchahpanwan te bankilale** [BA] 'el hermano mayor es quien va a arreglar el problema' \diamond **wen ya sna' chahpanwanej te winike, lamal yo'tan ya spas** [BA] 'el hombre sabe arreglar problemas, lo hace con mucha paciencia' ■ (con antipasivo) arreglar los problemas de la gente, ejercer la justicia \diamond **ma xchajpanwan ta k'ajk'al te ajentee** [GU] 'el agente no ejerce la justicia durante el día' *Agn.:* **jchahpanwanej** \diamond **ay jchahpanwanej yu'un te k'o'pe, j'a'tejpatan** [BA] 'hay personas para resolver el problema, son las autoridades' *Morf.:* **chap** <h> -an.

chahwaj ₁ [*alt.* H: **chawaj**] *v.i.*

(1) tirarse, acostarse (boca arriba), ser tirado \diamond **chawajon ta baj ton** [GU] 'me acosté encima de la piedra' (2) [BA] **chahwaj ta huklej loc.(v.i.+f.p.)** se sentó simplemente, descuidadamente, informalmente \diamond **chahwajan ta huklej te ta lume** [BA] 'siéntate simplemente allí en el suelo' *Morf.:* **chaw** <h> -aj.

chahwaj ₂ [PE] *v.i.* ponerse esférico y grande \diamond **ya xchahwaj sjol** [PE] 'su cabeza se pone boluda y grande' *Morf.:* **chaw** <h> -aj.

chahwan ₁ [*alt.* H: **chawan**] *v.t.* colocar acostado boca arriba (a alguien, animal, cosa) \diamond **chahwana ta wayibal me alale** [BA] 'acuesta el bebé en la cama' \diamond **la xchawan jilel stukel te yale** [TP] 'dejó acostado solito a su bebé' *Morf.:* **chaw** <h> -an.

chahwan ₂ [*alt.* H: **chawan**] [BA, PE, GU, TP] *v.t.* colocar encima de algo (cosa esférica) \diamond **la xchahwan hilel kolemtan ta ti'nah me jPete** [PE] 'Pedro

colocó una piedra grande junto a la puerta de la casa' \diamond **chawana to talum me amats'e** [GU] 'mientras, coloca ahí tu bola de pozol en el suelo' *Morf.:* **chaw** <h> -an.

chahwuk [*alt.* H: **chawuk**] *s.* trueno, rayo, relámpago \diamond **yakal ta wen t'ohmel chahwuk** [PE] 'están escuchándose muchos truenos' *Pos.Marc.:* -il \diamond **ya yak' ha'al, bayel ta t'ohmel xchahwukil** [BA] 'va a llover, están tronando mucho los rayos (de la tormenta)' *Dial.:* CEN (-CA, -TP), AG, GU, YA **chawuk'**; *var.* AM, BA, CA, PE, CHI **chauk**.

chahwukil ha'al [*alt.* H: **chawukil ja'al**] *s.* tormenta eléctrica \diamond **lom pim la yak' chawukil ja'al woje, k'ax noj te kayeetike** [TP] 'ayer hubo una tormenta eléctrica muy fuerte, las calles se llenaron (de agua)' *Dial.:* CEN (-CA, -TP), AG, GU, YA **chawuk'il ja'al**; *var.* CA **chaukil ja'al** *Morf.:* **chahwuk** -il + ha' -al.

chaj [TP] *v.t.* chaporrear el sotobosque (para que quede bien despejado abajo de los árboles) \diamond **ay mach'a ya xchaj yawil sk'al ta slajibal ts'un** [TP] 'hay quienes chaporrear el sotobosque de su terreno para su milpa a finales del mes de *ts'un*'.

chajaj *v.i.* despejarse, abrirse (terreno con respecto a la vegetación) \diamond **chajaj k'inal yu'un te k'ajk'ale** [GU] 'el terreno quedó con poca vegetación por el calor' \diamond **chajaj sit te alaxaxe** [BA] 'al naranjo solamente le quedaron las frutas (perdió todas sus hojas)' *Morf.:* **chaj** -aj.

chajal (*Pl.* **chajajtik**) *adj.pos.*

(1) despejado, espaciado, aireado, separado, abierto, ralo, desbrozado, que deja ver por los espacios huecos que tiene (un bosque con la superficie del terreno rozado y

ch

ch

sin ramas bajas, un esqueleto) \diamond **chajalix yanil te te'tikile, ma'yukix swamalel** [TP] 'debajo de los árboles ya está desbrozado, ya no hay plantas' \diamond **maba pim ak'ale, chajal nax** [PE] 'no está tupida tu milpa, tiene poco monte (entre las matas de maíz)' \diamond **chajal e xulbal chije** [VR] 'el venado tiene los cuernos separados' \diamond **chikan chajal xmoch yu'un yaben te alale** [TP] 'se le nota lo ralo de las costillas del niño porque está flaco' \diamond **chajal te sbakel mochile** [TP] 'la caja torácica está descarnada (esqueleto)' (véase figura 9) (2) [GU, TP] colocado (una pequeña cantidad de granos en una canasta o en una vasija) \diamond **ay chajal ixim ta ala ch'in moch** [TP] 'hay un poco de maíz en la canasta pequeña' (3) [GU, TP] amontonado (muchas cosas) \diamond **li' chajalix te sp'isole** [TP] 'ya están aquí amontonadas las copas (del aguardiente)' \diamond **jokol awal tat yomolon, tsobolon, chajalon ta ye'tal awok** [GU] 'gracias, Señor, estamos reunidos, estamos convocados, estamos congregados debajo de tus pies' (4) [BA, GU] que quedó sola en un árbol deshojado (fruta) \diamond **chajal xanix sit te alaxaxe** [BA] 'solamente quedaron las frutas del naranjo (ya no tiene hojas)' (5) [AM] muy flaco \diamond **chajal sbakel te ach'ixe** [AM] 'la muchacha está muy flaca (se le ven los huesos)' *S.Abstr.:* **chajil** \diamond **jich xchajil ta moch ja' i iximi** [OX] 'así de tanto de maíz está en la canasta' *Morf.:* **chaj-al**.

chajan *v.t.* (1) despejar, desherbar, limpiar (terreno con respecto a la vegetación); deshojar, dejar un árbol sólo con los frutos (sin

hojas) \diamond **ya xba jchajan jk'inal yu'un ya jchuk jkawu a** [GU] 'voy a desherbar mi terreno para amarrar mi caballo' \diamond **jixbeya yabinal me kapele, ha' xanix xachajambe me site** [BA] 'deshoja el café, déjale las puras frutas' (2) colocar (una pequeña cantidad de granos en una canasta) \diamond **ya jchajan chenek' ta moch** [TP] 'voy a poner un poco de frijol en la canasta' *Morf.:* **chaj-an**.

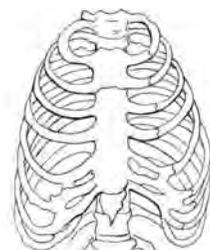


Figura 9. **Chajal** 'con espacios abiertos, despejado'

chajchaj₁ [PE] *s.* sonaja de los bebés \Rightarrow **chijchij** \diamond **ma xapojbe xchajchaj te alale** [PE] 'no le quites su sonaja al bebé' *Morf.:* **chaj-{CVC}**.

chajchaj₂ [PE] *s.* especie de árbol con frutos usados como juguetes (tipo yoyo) *Morf.:* **chaj-{CVC}**.

chajchajbak [OX, TP] *s.* esqueleto *Sin.:* TP **chajbak** *Dial.:* AL **charambak**; AM **chajabak**; BA **chahchambak**; GU, *var.* TP **chajcharabak**; PE **jits'jits' bak** *Morf.:* **chaj-{CVC} + bak**.

chajchon [*alt.* O/U: **chajchun**] *expr.* sonar de manera repetida (pasos en hojas secas, plantas secas manipuladas) \diamond **xchajchon a tal ta ja'mal** [GU] 'vino haciendo ruido caminando en el monte' *Morf.:* **chaj-{C}on**.

chajet, chajajet *expr.* sonar de manera continua (lluvia, pasos en hojas secas, plantas secas al ser movidas, plástico o papel que se manipula)

- ◇ **xchajet a xkoh tal te ha'e** [PE] 'el agua baja haciendo ruido' ◇ **xchajet nax te chenek'e** [GU] 'el frijol suena (ruido seco y continuo, al ser manipulado)' *Morf.:* **chaj-et**.
- chajlajan** *expr.* sonar múltiples veces (muchos pasos en hojas secas, muchas plantas secas manipuladas) *Morf.:* **chaj-lajan**.
- chajulan** [*var.* **chajula**] *v.t. iter.* hacer sonar (granos o piedritas en recipiente) ◇ **yakal xchajulanel skajpe te jtatike** [TP] 'el señor está haciendo sonar su café (al lavar)' ◇ **chajulambeya yixta' te alale** [BA] 'hazle sonar su juguete al bebé' ◇ **ma xachajula me awixta'e, sti'on kjol** [PE] 'no hagas ruidos con tu juguete, me duele la cabeza' *Morf.:* **chaj-ulan**.
- chakaj** *s.* palo mulato (árbol *Bursera simaruba*) ◇ **weno a xpuhlin me chakaje** [PE] 'el palo mulato retoña muy bien' *Dial.:* BA, YA **luluy**; CA **chakay**; GU **salpat te'**.
- chakal** *s.* forúnculo, nacido, absceso, tumor de la piel ◇ **bayel ta jten te chakaletike** [TP] 'hay muchos tipos de tumores' ◇ **yakal ta ch'iel chakal ta jpat** [GU] 'me está creciendo un forúnculo en la espalda' *Pos.* *Marc.:* -il, -ul ◇ **t'omix xchakalul sk'ab kereme** [VR] 'el forúnculo del brazo del muchacho ya reventó'.
- chakanich** *s.* flor de frijol botil (⇒**xboht'**), comestible ◇ **bayel chakanich ta k'altik** [TP] 'en la milpa hay mucha flor de botil' *Morf.:* **chaka + nich** 'flor roja' (**chak** 'rojo' ya no existe como tal en tseltal).
- chak'**₁ [AG, VR] *s.* cama ⇒**wayib** ◇ **ya xbajaj ta chak'** [VR] 'te vas a la cama' ◇ **jun to yo'tan wayal ta xchak'** [VR] 'todavía está tranquilo acostado en su cama'.

- chak'**₂ [TP] *onom.* voz de la guajolota *Dial.:* BA **pi'**; CA **kach'**; PE **kaw**.
- chak'**₃ [BA, PE] *v.t.* golpear, madrear ◇ **la xchak' ta majel ta yeh** [PE] 'lo golpeó en la boca'.
- chak'alte'** *s.* (1) [NOR] tapesco, estante, pieza de madera colgada para poner cosas dentro de la casa; plataforma colgada en un árbol para acechar animales ◇ **ay ta chak'alte' te oxome** [PE] 'la olla está sobre el estante' ◇ **ya kak' ta pasel jchak'alte'** [GU] 'voy a mandar a hacer mi estante' *Dial.:* *var.* PE **chahk'alte'** (2) [BA] torre de madera edificada en el carnaval ◇ **ya spas xchak'alte'ik te jkabinaletike** [BA] 'los caribios hacen su torre' *Morf.:* **chak' -al + te'**.
- chak'chon** [*alt.* O/U: **chak'chun**] *expr.* (1) [OX, TP, YA] sonar estruendosamente, con cosas golpeándose entre sí ◇ **xchak'chun yu'un ik' te laminae** [TP] 'la lámina hace ruido por el viento' (2) [CA] crujir (dientes) ◇ **xchak'chon ye ta sik te kereme** [CA] 'el muchacho cruje sus dientes por el frío' (3) [OX, TP] hacer *chak' chak'* (la guajolota al llamar a sus jolotitos) ◇ **xchak'chun nax te me' tuluk'e** [TP] 'la guajolota está llamando' *Dial.:* BA **chahk'chon**; PE **chahk'chun** *Morf.:* **chak' -{C}on**.
- chak'lajan** *expr.* sonar fuertemente (muchos objetos chocando entre sí) *Morf.:* **chak' -lajan**.
- chak'luj** [*alt.* O/U: AM **chak'loj**] *expr.* sonar fuertemente (choque entre dos objetos) ◇ **xchak'loj koel p'in** [AM] 'sonó fuerte al caer la olla' *Morf.:* **chak' -luj**.
- chal** *v.t.* [BA, OX, PE, TP] arañar, rasguñar (⇒**jot'**) ◇ **la xchalon te mise** [PE] 'el gato me arañó' ◇ **la jchalbe ta majel spat te kihts'ine** [BA]

muerto huele muy feo' (2) bien molido, fino (nixtamal, avena)
 ◇ **wen chamen te we'bale** [BA] 'la masa está bien fina' *Morf.*: **cham -en**.

chamen winik s. difunto/a, finado/a, cadáver ◇ **xba kil chamen winik** [YA] 'iré a ver al difunto' *Sin.*: **anima**
Dial.: se reduce de múltiples formas según los lugares: BA, GU, SB, ST, VR **chawinik**; *var.* BA **chamwinik, chanwinik, chawinuk**; VR **chamwinik**; CA, OX, PE ⇒ **anima**
Morf.: **cham -en + winik**.

chamet, chamamet *expr.* sentirse enfermizo, estar decaído ◇ **xchamet k'inal a ka'i** [PE] 'me siento decaído'
Morf.: **cham -et**.

chamoch' [*var.* **chamoroch', tsa' moroch'**] [CA] s. musgo (sobre las piedras, en el agua) ⇒ **tsa' ahmuch**
Pos.Marc.: -il *Morf.*: **tsa' + amoch'**.

Chamo' s. Chamula ◇ **bajtik ta slumal Chamo'** [TP] 'se fueron al municipio de Chamula'.

chamtes [BA, GU, TP, PE] *v.t.* dejar morir (animal; diferente de ⇒ **mil** 'matar'); hacer que se seque (milpa)
 ◇ **la xchamtes smut me antse** [PE] 'la mujer dejó morir a su pollo'
 ◇ **la xchamtes sk'al me winike, k'ax mih laj ya'be poley** [PE] 'el hombre secó su milpa, le aplicó demasiado Foley' *Morf.*: **cham -tes**.

chamwinik s. difunto/a ⇒ **chamen winik** *Morf.*: **cham + winik**.

chan₁ s. serpiente, culebra, víbora (término genérico) ◇ **ti'ot ta chan ts'i'e** [VR] 'el perro fue mordido por una serpiente'.

chan₂ (de ⇒ **chan**₁, 'serpiente') s. bicho, insecto, gusano, parásito, plaga
 ◇ **yu'un wan ay xchan te alale, mero muk'uben xch'uht** [BA] 'creo que el niño tiene bichos porque tiene la panza muy grande' *Pos.Marc.*: -ul

◇ **bayel xchanul te ixime** [PE] 'el maíz tiene muchos bichos' ◇ **laj kil me ha'e pero ayix xchanul i ma xhu'ix ta uch'el a** [PE] 'vi el agua pero ya tenía gusanos y así ya no se podía beber'.

chan₃ [AM] s2. novio/a (⇒ **ach'ix**).

chanchay s. anguila (pez *Anguilla spp.*) *Morf.*: **chan + chay**.

chaneb *num.* cuatro ◇ **chaneb snah** [PE] 'tiene cuatro casas' *S.Abstr.*: -al
 ◇ **xchanebal alalon** [TP] 'soy el cuarto hijo' *Morf.*: **chan -eb**.

chanej *adv.* (1) [GU, TP] hace cuatro días ◇ **chanej to nax te tale** [GU] 'apenas hace cuatro días que vino' ◇ **chanejix tal k'al sbael** [TP] 'se fue hace cuatro días' (2) [AM, CA, TP] dentro de cuatro días ◇ **chanej to ya xtalon** [CA] 'vengo dentro de cuatro días'
Morf.: **chan -ej**.

chanib s. especie de carrizo o bambú delgado y verde; sirve en particular para hacer canastas (*Merostachys sp.*; *Lasiacis sloanei*, *L. grisebachii*, *L. divaricata* [Berlin]).

chanibal moch s. canasta hecha de carrizo ⇒ **chanib**
Morf.: **chanib -al + moch**.

chanje [PE] *adv.* hace cuatro días
 ◇ **chanjeix xk'ohukon ta kuch si'** [PE] 'hace cuatro días que fui a cargar leña' *Morf.*: **chan -je**.

chanlajuneb *num.* catorce
Morf.: **chan + lajun -eb**.

chanul chab, xchanul chab s. abeja (insecto, término genérico para varias especies o en particular para *Apis mellifera*) ◇ **la sti'on chanul chab** [GU] 'me picó una abeja'
Sin.: OX, TP **ajachab** *Morf.*: **chan -ul + chab** 'bicho de miel'.

chanul te' s. larva de una especie de mariposa nocturna, de color rojizo, que parasita ciertos árboles y es

ch

ch

buscada como alimento (*Phassus* sp. [López Gómez 2011]) ■ se saca vertiendo agua en las galerías que forma en los árboles y ensartándole una espina en cuanto se asome

Dial.: BA **chanul sak mumus**

Morf.: **chan -ul + te'** 'bicho de árbol'.

chanuy [CA] *v.t.* escarbar (gallina, buscando gusanos) ◇ **ya xchanuy lum te mute** [CA] 'la gallina escarba la tierra' *Morf.*: **chan -uy**.

chanwinkil [CA, OX, TP] *s.* ("cuatro guardianes") séptimo mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, inicia hacia finales de agosto ■ inicia temporada de elote en las tierras altas, chilacayote y calabacitas; los cuatro guardianes del nombre evocan para algunos los cuatro rumbos del mundo (puntos cardinales)

Morf.: **chan + winik -il**.

chap *v.t.* (1) arreglar, resolver, organizar, acordar, alistar, planear, afinar (instrumento de música) ◇ **chapaix te awa'tejibale** [GU] 'ya alista tus herramientas' ◇ **la xchap sbaik** [PE] 'se organizaron' ◇ **yakal xchapel elek'** [CA] 'está resolviendo un caso de robo' ◇ **ma sna' xchapel son** [PE] 'no sabe afinar su guitarra' (2) **la xchap sk'opik** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* ("acordaron sus palabras") se pusieron de acuerdo (⇒ **chapbil k'op**) ◇ **ya achap ak'opik** [VR] 'ustedes van a ponerse de acuerdo'.

chapal (*Pl. chapajtik*) *adj.pos.*

(1) resuelto, acordado, arreglado, alistado, pactado, planeado; ordenado, clasificado ◇ **ma' chapal te k'ope** [GU] 'el problema no está resuelto' ◇ **chapalix a hil** [PE] 'ya quedó acordado' ◇ **chapajtik ta sbihil me mutetike** [PE] 'las aves están clasificadas por sus nombres'

(2) [TP] enrollado ◇ **tatil, kojtesa tal chapal ak' jok'ol ta k'abte'** [TP] 'hijo, baja el bejuco enrollado que está colgado en la rama' *Morf.*: **chap -al**.

chapat [BA, PE] *s.* ciempiés (*Chilopoda*) *Dial.*: VR **xotot**.

chapay *s.* (1) [BA, CA, PE] chapaya, pacaya (palma y fruto *Astrocaryum mexicanum*) ◇ **te chapaye ya kwe'tik sok tomut** [PE] 'la pacaya la comemos con huevo' ◇ **bayel ya xchonik chapay te jSan Jeronimoetike** [BA] 'los de San Jerónimo venden mucha pacaya' ■ BA: a la palma en sí se le designa como ⇒ **akte'** (2) [TP] pacaya, tepejilote (palma y fruto) ⇒ **homa** (3) [TP] especie de palma de tierra caliente con la que se hace el bastón de los regidores ⇒ **akte'** (*Bactris mexicana* [Berlin]).

chapbil k'op *s.* acuerdo ◇ **ya sk'an ya jch'untik te chapbil k'ope** [GU] 'debemos respetar el acuerdo' *Morf.*: **chap -bil + k'op**.

chapomal [CA, OX, TP] *s2.* clan, linaje, grupo patronímico, familia, unidad social donde los miembros comparten un mismo apellido tseltal ◇ **ma ba k'ejel me jatitike, jchapomaltik** [TP] 'ese señor no es (pariente) lejano, es de nuestra familia' ◇ **jchapomal jba sok me ach'ix ine** [CA] 'soy pariente de esa muchacha' ◇ **te jchapomal sok te mach'atik jun ko'tan soke la spijt'esonik jilel** [OX] 'mis parientes y mis conocidos se olvidaron de mí' *Morf.*: **chap -om -al**.

chapor *s./s.a.* (del español) chaporro, desbrozo preliminar (eliminando la parte más alta de la maleza, diferente de ⇒ **ak'in**) ◇ **kaytik ch'in chapor** [OX] 'chaporreemos un poco' ■ también **chaporial, porial** ◇ **ba ya'y**

chaporial ta te'tikil [TP] 'se fue a chaporrear en la montaña'.

chaporstay [*alt.* -Y: **chaporsta**] *v.t.* (del español *chaporrear*) chaporrear (milpa, cultivo, terreno), desbrozar quitando sólo lo más alto de la maleza ◇ **la jchaportey te spamlej k'inale** [OX] 'desbrocé la planada' ◇ **ta wen sahb ya xba kchaporsta jk'inale** [PE] 'muy temprano voy a chaporrear mi terreno' *Sin.:* PE **toyboj, toyttoyboj** *Morf.:* **chapor -tay.**

chaw ₁ [CEN, GU] *v.t.* sujetar con las manos (objetos en forma de bola) ◇ **xchawoj k'axel cha'wol ch'um** [GU] 'pasó sujetando dos calabazas' ◇ **la jchaw tal ta jk'ab te jolboke** [TP] 'traje el repollo en mis manos' *Dial.:* BA ⇒ **nol**; PE ⇒ **wol.**

chaw ₂ [AM, CA, TP] *v.i.* sobrecocerse, reventarse (maíz) (⇒ **ehch**) ◇ **chawix jpayin** [AM] 'ya se reventó mi nixtamal' ◇ **lom chawen a lok' te paynile** [TP] 'el nixtamal salió sobrepasado de cocido'.

chawaj *s.* mareo, vértigo, desmayo; epilepsia ◇ **ay xchawaj te kereme** [PE] 'el muchacho sufre mareos' ◇ **ay wamal te ya xju' yu'un chawaj, jich bit'il otox wamal** [CA] 'hay plantas que curan los desmayos, como el *otox*' *Pos.Marc.:* -il ◇ **ch'aybiluk to ta jni', ch'aybiluk to ta jchikin, xchawajil te p'ise, xchawajil te limeteile** [TP] 'que desaparezca todavía de mi nariz, que desaparezca aún de mis orejas, el mareo de la copa, el mareo de la botella (*rezo*)' *Dial.:* OX ⇒ **chawoj.**

chawal ₁ (*Pl.* **chawajtik**) *adj.pos.* (1) tirado, acostado (borracho, enfermo, muerto, piedra, recipiente) ◇ **chawal ton ta bej** [GU] 'hay una piedra tirada en el camino' ◇ **chawalix yu'un chamel** [OX]

'ya está guardando reposo por la enfermedad' ◇ **ja' xanix chawal te sbak'etale, lok'emix te xch'ulele bi** [OX] 'sólo su cuerpo estaba allí tendido, su espíritu ya se había salido' ◇ **chawal jilel te tsuil maye** [OX] 'se había quedado tirado el tocomate de tabaco' ◇ **chawal jil ste'el jijte' yu'un ik'e** [VR] 'el roble quedó tirado por el viento' (2) [VR] estacionado ⇒ **kotol** ◇ **chawal ta snaj skarreta jmamtike** [VR] 'la carreta del señor está estacionada junto a su casa' *Morf.:* **chaw -al.**

chawal ₂ (*Pl.* **chawajtik**) *adj.pos.* [BA, PE, TP] grande y redondo ◇ **chawal sjol** [PE] 'tiene la cabeza grande' ◇ **in ta chawajtik sjol keremetike** [PE] 'allá están los jóvenes (cabezones)' *S.Abstr.:* **chawil, chawlejal** ◇ **in xchawil ton a k'ot ta sjol** [PE] 'así de grande es la piedra que le llegó en la cabeza' ◇ **in smama chawil sit te alaxaxe** [PE] 'así de grandotes son los frutos del naranjo' ◇ **jich to xchawlejal te si'e** [AM] 'así de grande (de larga) es la leña' *Morf.:* **chaw -al.**

chawet, chawawet *expr.* (1) estar tirado constantemente (flojeando) ◇ **in bay chawetel me kereme** [TP] 'el muchacho allí nomás está tirado' (2) estar rodando constantemente (algo redondo y grande) ◇ **xchawetix apelota ta tajimal** [TP] 'ya te la pasas jugando con tu pelota' (3) [PE] andar de un lado a otro con una bola (cabezota, bola de pozol) ◇ **in ta xchawet sjol talel** [PE] 'allá viene con su cabezota' *Morf.:* **chaw -et.**

chawib *s2.* lugar para estarse tirado, donde se pone algo, donde se tira un animal *Dial.:* CA **chawil** *Morf.:* **chaw -ib.**

chawil *s2.* lugar donde se pone algo ◇ **ja' xchawil jmats' ini** [CA] 'éste es el

ch

ch

lugar donde pongo mi masa'

Morf.: **chaw -il.**

chawinik *s.* difunto/a ⇒ **chamen winik** ◇ **ma' la jna'bey sbaj te chawinik jmamuche** [GU] 'no conocí a mi difunto abuelo' ◇ **jun a xwe' sok chawinik achuchu'e** [BA] 'comía junto con tu difunta abuela' *Morf.:* **cham + winik.**

chawjol *adj.* cabezón ◇ **¿bin slej me chawjol kereme?** [GU] '¿qué busca el muchacho cabezón?' *Morf.:* **chaw + jol.**

chawk'uj [*alt.* -Vj: **chawk'oj**] [CEN, GU] *v.i.* caerse fuertemente, volcarse ◇ **chawk'ojix bel te jyakubele** [TP] 'ya se cayó el borracho' *Morf.:* **chaw -k'uj.**

chawk'un [CEN, GU] *v.t.* tumbar, hacer caer fuertemente ◇ **la chawk'un koel te tone** [GU] 'hizo caer la piedra' ◇ **la xchawk'unik te karoe** [TP] 'volcaron el carro' ◇ **la xchawk'un koel ta snaktib** [TP] 'lo tiró de su silla' *Morf.:* **chaw -k'un.**

chawoj [OX] *s.* mareo, vértigo, desmayo ⇒ **chawaj** ◇ **ch'in xujit' nax awa'bon tel, ayuk ba ya'bon chawoj** [OX] 'dame sólo un poquito, qué tal que eso me hace desmayarme'.

chawuk *s.* trueno, rayo ⇒ **chahwuk.**

chaxal, chaxajtik [PE] *adj.pos.* despejado, espaciado, que deja ver por los espacios huecos que tiene ⇒ **chajal** *Morf.:* **chax -al.**

chay *s.* pez, pescado ◇ **bilts'uj ta jk'ab te chaye** [BA] 'el pescado se me resbaló de las manos' ◇ **xp'atlajan ta yutil balte te bik'tal chayetike** [PE] 'los peces pequeños brincan dentro de la cubeta' *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ma'yukix xchayul te ha'e** [PE] 'el río ya no tiene peces'. **tsajal chay** [CA, OX, TP] *s.* ("pescado rojo") camarón (seco, que traen a vender ya hecho).

chayul [AM] *s2.* mugre, suciedad del cuerpo ◇ **ban nuxan, bayalix achayul** [AM] 'vete a bañar, ya tienes mucha mugre' ◇ **ya jbuybe xchayul kach'ix** [AM] 'voy a quitarle la mugre a mi hija' *Morf.:* **chay -ul.**

cha'₁ *s.* metate ◇ **juch'a tel ta cha' te panil** [CA] 'muele el nixtamal en el metate' ◇ **woje la sman xcha' te kme'e** [PE] 'mi madre ayer compró su metate'.

cha'₂ *s2.* molleja (de las aves) ◇ **a'bon te xcha' mute** [GU] 'dame la molleja del pollo' ◇ **¿ay bal mach'a ya sk'an stumbe te xcha' mute?** [TP] '¿alguien quiere comer la molleja del pollo?' *Dial.:* BA ⇒ **cha'cha'**; PE, YA, *var.* GU ⇒ **chacha'.**

cha'₃ *I. num.* dos ⇒ **cheb.**

II. *adv.inc.* re-, volver a (suceder o hacer, según el verbo que sigue) ◇ **la jcha'chon te jkajpee** [TP] 'revendí mi café' ◇ **ya to jcha'nop teme ya xju' ku'une** [TP] 'voy a volver pensar si puedo' ◇ **ya xcha'lok'ex bahel ta oranax** [PE] 'ustedes van a volver a salir enseguida'.

cha'al *s2.* hijastro/a (de mujer) ◇ **xcha'alix me ine** [BA] 'ese ya es su hijastro' ◇ **ma xch'uhumbon jk'op te kcha'ale** [PE] 'mi hijastro no me obedece' *Morf.:* **cha' + al.**

cha'am *s2.* muela ◇ **k'ux jcha'am** [GU] 'me duele la muela'.

cha'bankil *s2.* hermanastro mayor ◇ **ha' xcha'bankil te jxute** [BA] 'es el hermanastro mayor de mi hijito' ◇ **kome kcha'bankil ha' wan yu'un chopol a x'ilot** [PE] 'como es mi hermanastro mayor quizás por eso no lo quieren' *NoPos.:* **-al** ◇ **ha' cha'bankilal te jMane, pero mero k'ux sbah ta yo'tanik** [BA] 'Manuel es el hermanastro mayor, pero se quieren mucho' *Morf.:* **cha' + bankil.**

cha'bej [AM, BA, VR] *adv.* pasado

mañana ⇒ **cha'wej** *Morf.:* cha' -b -ej.

cha'cha' [BA] *s2.* molleja (de las aves)
⇒ **cha'**₂ *Morf.:* cha' -(CVC).

cha'ihts'in [*alt.* H: cha'ihts'in, cha'its'in]
s2. hermanastro/a menor

◇ **xcha'ihts'in stukel me ine, ma' junuk stat sok** [BA] 'ése es su hermanastro menor, no tienen el mismo papá'

◇ **ma to sna' behel te kcha'ihts'ine** [PE] 'mi hermanastro menor aún no sabe caminar' ■ se poseen los dos elementos en AM ◇ **tal jcha' kijts'in** [AM] 'vino mi hermanastro menor' *Morf.:* cha' + ihts'in.

cha'in *v.t.* usar de metate ◇ **ja' lek ya acha'inik te pechel tone** [TP] 'mejor usen como metate la piedra plana' *Morf.:* cha' -in.

cha'jey [*alt.* -Y: cha'je] *adv.* antier
◇ **cha'jey julon** [GU] 'llegué antier'
◇ **xk'otukon ta knah cha'je** [PE] 'anteayer fui a mi casa' *Morf.:* cha' -jey.

cha'jey oxejey [*alt.* -Y: cha'je oxeje] *adv.* hace algunos días ◇ **cha'je oxejeyix la jta jbahtik** [BA] 'nos encontramos hace ya algunos días' *Morf.:* cha' -jey + ox -ejey.

cha'kaj [PE, TP] *s.* (1) hombre homosexual (⇒ **antsil winik**) ◇ **te talix cha'kaj winike** [PE] 'ahí viene el homosexual' (2) tendencia homosexual de un hombre ◇ **ay xcha'kaj me in winike** [PE] 'ese hombre tiene una tendencia homosexual' *Morf.:* cha' + kaj '(de) dos capas' (⇒ **kaj**).

cha'kux [AM, OX, TP] *v.i.* resucitar
⇒ **cha'kuxaj** *Morf.:* cha' + kux.

cha'kuxaj *v.i.* resucitar ◇ **ya xcha'kuxajon teme ya xchamone** [PE] 'si muero resucitaré' *Morf.:* cha' + kux -aj.

cha'kuxajtes *v.t.* resucitar, revivir a
◇ **ya to kich'tik cha'kuxajtesel** [BA] 'vamos a ser resucitados' ◇ **la snuj**

ta bote sok la sk'ojk'o, hich la xcha'kuxajtes smut me in antse [PE] 'la tapó con un bote y la estuvo golpeando, así fue como esa mujer revivió a su gallina' *Dial.:* AM, OX **cha'kuses**; CA, TP **cha'kuxes** *Morf.:* cha' + kux -aj -tes.

cha'kuxes [CA, TP] *v.t.* resucitar, revivir a ⇒ **cha'kuxajtes**
Morf.: cha' + kux -es.

cha'k'uxultay, cha'k'uxubtay [*alt.* -Y: cha'k'uxulta,...] *v.t.* reconciliarse con ◇ **la xcha'k'uxubta te snich'ane** [PE] 'se reconcilió con su hijo'
Morf.: cha' + k'ux -ul -tay.

cha'lahm tsots [*alt.* H: cha'lam tsots] *s.* enfermedad peligrosa provocada por susto, en la que los cabellos crecen como espinados; luego todo el cuerpo se hincha; les da en particular a los bebés ◇ **siht'on yu'un te cha'lahm tsotse sok ma'yuk kip a hilon yu'un** [PE] 'la enfermedad del cabello me provocó hinchazón y me dejó sin fuerzas' *Morf.:* cha' + lam <h> + tsots ('dos capas de pelo').
xpoxil cha'lam tsots [GU] *s.* lantana morada, planta que cura el *cha'lam tsots* (*Lantana trifolia*).

cha'me' *s2.* madrastra ◇ **k'ax bohl te kcha'me'e** [PE] 'mi madrastra es muy mala' *Dial.:* BA **cha'nan**
Morf.: cha' + me'.

cha'nan [BA] *s2.* madrastra ⇒ **cha'me'**
◇ **ay xcha'nan te kereme** [BA] 'el joven tiene madrastra' *Morf.:* cha' + nan.

cha'na' *v.t.* (1) volver a acordarse de ◇ **ma' la jcha'na' te bin la ak'ubambone** [GU] 'no volví a acordarme de lo que me encargaste' (2) arrepentirse de ◇ **lek ay te ma la xch'une, pero ya to me xcha'na' ta patil** [TP] 'está bien que no aceptó, pero se va arrepentir después' *Morf.:* cha' + na'.

cha'nich'an *s2.* hijastro/a (de hombre)
◇ **lom jch'unej k'op te xcha'nich'ane i ya**

ch

ch

to la yuts'in [TP] 'su hijastro es muy obediente y todavía lo maltrata'
Morf.: cha' + nich'an.

cha'tat *s2.* padrastro ◊ bajt ta nutsujel sok xcha'tat [GU] 'se fue a cazar con su padrastro' *NoPos.:* -il
Morf.: cha' + tat.

cha'wej *adv.* pasado mañana ◊ cha'wej ya xjajch te k'ine [GU] 'pasado mañana inicia la fiesta' ◊ cha'wej ya xbohonix ta nophun [PE] 'pasado mañana ya me voy a estudiar' ◊ ma to xbat ants, xbat cha'wej [TP] 'no vayas todavía hija, te vas pasado mañana' *Dial.:* AM, BA, VR ⇒cha'bej *Morf.:* cha' -w -ej.

cha'wej oxej *adv.* dentro de unos días *Morf.:* cha' -w -ej + ox -ej.

cha'wix *s2.* hermanastra mayor ◊ la staix smamalal te jcha'wixe [TP] 'ya se casó mi hermanastra'
Morf.: cha' + wix.

che *part.* pues ■ reducción de teme hiche 'si es así', 'siendo así' (⇒hich 'así') ◊ niwak che [GU] 'está grande pues' ◊ ¿bin ya jpastik che? [GU] '¿qué vamos a hacer pues?' ◊ lek ay che [BA] 'está bien pues'.

cheb *num.* dos ◊ cheb pexu la jtoj te ch'ume [GU] 'pagué dos pesos la calabaza' *S. Abstr.:* -al ◊ xchebalik ayix ta winik [VR] 'ambas ya están con hombres (casadas)' *Morf.:* cha' -eb.

chebaj *v.i.* desanimarse (siempre seguido de o'tan) ◊ ma me xchebaj awo'tanik [GU] 'no se vayan a desanimar' *Morf.:* cha' -eb -aj.

chebajtes *v.t.* hacer que se desanime (siempre seguido de o'tan) ◊ la jchebajtesbat awo'tan [GU] 'te desanimé' *Morf.:* cha' -eb -aj -tes.

chebal k'optay [*alt.* -Y: chebal k'opta] *v.t.* mal aconsejar ◊ la xchebal k'optayon te j bale [GU] 'me mal aconsejó mi cuñado' ◊ la xchebal k'optanonik te kihname [PE] 'mal

aconsejaron a mi esposa' ◊ yakal ta chebal k'optayel te ach'ixe [TP] 'están mal aconsejando a la muchacha'
Morf.: cheb -al + k'op -tay.

chech *v.t.* (1) agarrar, tomar de la mano (a alguien) ◊ la xchech k'axel yach'ix [PE] 'pasó tomando de la mano a su novia' ◊ checha tal sk'ab untik [VR] 'trae de la mano a los niños' (2) jalar (cola, correa) ◊ teme ba laj achechbey me wa sneh me ts'i'e, ma xyak' ye'tal me ts'inte'e [PE] 'si le jalas la cola al perro, no da raíz la yuca' ◊ checha ats'i', tatin, ya me xla j karo [VR] 'jala tu perro, hijito, lo puede atropellar el carro'.

chechuy [*alt.* -Y: chechu] [BA] *v.t.* agarrar (habla ritual) ◊ teme ay to kak'an te mahtantesele, chechubon to Kajwal [BA] 'si quieres más de la ofrenda, agárrala de mí, Señor'
Morf.: chech -uy.

chchay [BA] *s.* especie de hongo ◊ mero buhts'an ta we'el te chechay [BA] 'el hongo chechay es muy sabroso para comer' *Dial.:* PE chechchey; CEN ⇒chejchew (genérico para hongos) *Morf.:* quizás cheh + chay.

chchchey [PE] *s.* especie de hongo ⇒chechchay.

chchchetik [PE] *adj.dif.* mugroso (cuello) ◊ ban atinan, chechchetik anuk' [PE] 've a bañarte, tiene mucha mugre tu cuello' *Morf.:* cheh -{CVC} -tik.

chchk'lajet [*alt.* H: chejk'lajet] [PE, TP] *expr.* sonar estruendosamente, como cuando se clava algo con mucha fuerza *Morf.:* chehk' -lajet.

chchep , [BA] *v.i.* caer súbitamente (pantalón) (⇒cholp'ij) ◊ chehp swex ta ahnimal [BA] 'se le cayó el pantalón al correr'
Morf.: chep <h>.

chehp₂ [*alt.* H: **chejp**, **chejb**] *c.n.* para contar bultos, redes llenas, cargas, tercios de leña \diamond **ay ku'un chancehp kahpel** [BA] 'tengo cuatro bultos de café' \diamond **laj kich' jchehp si'** [BA] 'traje un tercio de leña' \diamond **la yich'bon tal chejpuk ixim te jniale** [GU] 'mi yerno me trajo una red de maíz'
Morf.: **chep** <h>.

chehpaj [*alt.* H: **chejpaj**, **chejbaj**] *v.i.* asentarse en el suelo, colocarse (una carga en el suelo) \diamond **ya yich' lehbeyel yawil banti ya xchehpaj te kostaletike** [BA] 'se le va a buscar donde se van a colocar los costales' \diamond **ma xchehpaj te kinkatse kome maba lek chukbil** [PE] 'mi carga no se asienta porque no está bien atada' *Morf.:* **chep** <h> -aj.

chehpan [*alt.* H: **chejpan**, **chejban**] *v.t.* poner, colocar, asentar (una carga en el suelo) \diamond **chehpana jts'ihnuuk te awihkatse, kuxa awo'tan** [BA] 'baja un rato tu carga, descansa' \diamond **la xchehpan ta ti'nah te yihkatse** [PE] 'colocó su carga frente de la casa' *Morf.:* **chep** <h> -an.

chehw [*alt.* H: **chew**] *c.n.* para contar actos de moler \diamond **jchehw nax laj te jkahpele** [BA] 'en una molida se acabó mi café' *Morf.:* **chew** <h>.

chej₁ [BA] *v.t.* mover, colocar (una rama); jalar, arrastrar (objetos alargados tirados) (\Rightarrow **chex**₁) \diamond **cheja lok'el me ha'male, smakoj beh** [BA] 'saca la rama, tapa el camino'.

chej₂ *c.n.* para contar ramas \diamond **la jleh cha'chej ha'mal** [BA] 'busqué dos ramas' *Sin.:* **chex**.

chejaj [BA] *v.i.* tirarse (rama) (\Rightarrow **chexaj**) \diamond **chejaj hilel yabinal xahn** [BA] 'quedaron tiradas las ramas de palma' *Morf.:* **chej** -aj.

chejan [BA] *v.t.* tirar, colocar (rama) (\Rightarrow **chexan**) \diamond **chikan ya jchejan ha'mal**

teme sohlone [BA] 'dejaré una rama para que se vea que ya pasé'
Morf.: **chej** -an.

chejchew [CEN] *s.* nombre aplicado a una variedad de hongos comestibles, o incluso utilizado como genérico para todos los hongos comestibles (incluyendo el champiñón común *Agaricus bisporus*) ■ se reportan las siguientes especies con este nombre: *Cantharellus cibarius* 'rebozuelo', *Collybia confluens* (*Sin.:* **wixil chejchew**), *Laccaria proxima* [Robles 2005] \diamond **ma to yorailuk chejchew** [CA] 'todavía no es tiempo de hongos' *Dial.:* AM \Rightarrow **konkilio**; BA \Rightarrow **chehchay** (especie particular de hongo); *var.* OX **chejchej**.

chejeb [BA, PE] *s.* (1) mantis religiosa (insecto) \Rightarrow **baybay k'aal** (2) insecto palo (*Phasmatodea*).

chejel₁ (*Pl.* **chejajtik**) *adj.pos.* colgado en abundancia (frutos en las ramas de un árbol) \diamond **wen chejel sit me mankohe** [PE] 'el mango tiene muchos frutos' *Sin.:* **chijil** *S.Abstr.:* **chejil** \diamond **in xchejil ta ste'el te alchaxe** [TP] 'así de abundantes están las naranjas en el naranjo' *Morf.:* **chej** -el.

chejel₂ [AM, CA, TP] (*Pl.* **chejajtik**) *adj.pos.* entreabierto, ralo, poco apretado (tejido de una red, tela, canasta, costal) \Rightarrow **chok'ol** \diamond **te chojak'e lom chejel sit, ma ba pits'** [CA] 'la red tiene los tejidos muy abiertos, no está ceñido' \diamond **chejajtik sit te koxtaletike** [CA] 'los costales tienen las fibras muy ralas' *Morf.:* **chej** -el.

chejk'lajet [AM, TP] *expr.* sonar estruendosamente, con cosas golpeándose entre sí \Rightarrow **chahk'lajan** \diamond **xchejk'lajet karro ta tontikil be** [TP] 'el

ch

[TP] 'la carga de leña está atrás de la casa' (2) contenido en una bolsa en el suelo ◇ **chepel ta chojak' te ajane** [OX] 'el elote está en la red (en el suelo)' (3) cargado (de racimos de frutos) ◇ **chepajtik sit te mangoe** [BA] 'el árbol de mango está cargado de frutos en racimos' *S. Abstr.*: **chepil** ◇ **hich xchepil ta ixim skuchinoj jWele** [PE] 'así de tanto de maíz traía cargando Manuel' ◇ **hich to xchepil te ts'usube** [BA] 'así de tanto es el racimo de la uva' *Morf.*: **chep-el**.



Figura 10. **Chepel** 'asentado (bolsa llena)'

chepet, chepet *expr.* (1) estar todo el tiempo cargando un bulto ◇ **tojol nax xchepet sok smoral me in antse** [PE] 'esa mujer siempre anda con su morral' (2) bajarse o desprenderse súbitamente una carga o una tela ◇ **chepet koel wxew te tut kereme** [GU] 'al niño se le bajó de pronto el pantalón' (3) caer recio la lluvia ◇ **xchepepet to chojak'il ja'al mal k'al woje** [TP] 'cayó bastante aguacero ayer por la tarde' *Morf.*: **chep-et**.
chepk'uj [GU, OX] *v.i.* caerse fuertemente (una carga en el suelo); demolerse, desbaratarse (contenido de una red al caerse fuertemente sobre el suelo) ◇ **chepk'uj ta bej te si' kawue** [GU] 'se le cayó en el camino la carga del caballo' *Morf.*: **chep-k'uj**.
chepk'un [BA, GU, OX] *v.t.* dejar caer, tirar (una carga en el suelo),

desbaratar ◇ **chepk'una koel te kapele** [GU] 'tira al suelo el costal del café' ◇ **la xchepk'un kohel ta xuhk nah te si'e** [BA] 'dejó caer su carga de leña en la esquina de la casa' *Morf.*: **chep-k'un**.

chepluj *expr.* caerse fuertemente (una carga) ◇ **namal chikan xchepluj kohel te yihkatse** [BA] 'desde lejos se escuchó cómo cayó su carga' *Morf.*: **chep-luj**.

chepulan *v.t.iter.* sacudir, mover (bolsa, para que se asiente bien lo que contiene y le quepan más cosas) ◇ **chepulana me morale yu'un uts ya x'och a** [BA] 'mueve el morral para que le quepa más' *Morf.*: **chep-ulan**.

chepunaj *expr.* moverse como péndulo o de arriba hacia abajo (bulto) *Morf.*: **chep-unaj**.

chew₁ *v.t.* desmenuzar, moler (molido grueso, como para atole de granillo) ◇ **la xchew skahpel** [BA] 'molió su café' ◇ **yakalix ta chewel te paynile** [TP] 'el nixtamal está siendo molido' ◇ **ya jchewix te we'balile** [GU] 'ya voy a moler el nixtamal'.

chew₂ [VR] *s.* especie de carrizo, conocido en VR como jimba.

chewel₁ (*Pl.* **chewajtik**) [GU, OX] *adj.pos.* torcido (boca) ◇ **chewel sni' te tsi'e** [GU] 'el perro tiene la trompa torcida' ◇ **bo chewel xanix te ye te antse** [OX] 'la mujer está con la boca torcida' *Morf.*: **chew-el**.

chewel₂ [GU, TP] *adj.pos.* molido (grueso) ◇ **chewelix smats'ul te bak'bak' ule** [TP] 'ya está molida la masa para el atole de granillo' ◇ **lek chewel te mats'e** [GU] 'la masa está bien molida' *Morf.*: **chew-el**.

chewk'uj [GU, OX] *v.t.* torcerse repentinamente (boca, cara) ◇ **chewk'uj sit k'alal yal te winike** [GU]

ch

ch

'al hombre se le torció la cara al caerse' *Morf.*: **chew -k'uj**.

chewk'un [GU, OX] *v.t.* torcer con un fuerte golpe (cara de alguien) ◇ **la schewk'umbey sit te tone** [GU] 'la piedra le torció la cara' *Morf.*: **chew -k'un**.

chex₁ *v.t.* (1) [OX, PE, TP] mover, colocar (una rama); jalar, arrastrar (objetos alargados tirados) ◇ **jujun k'ahk'al ya xchexula sk'ab te'** [PE] 'todos los días se la pasa arrastrando ramas' *Dial.*: BA ⇒ **chej** (2) [GU] despejar, desherbar, limpiar (terreno con respecto a la vegetación) ⇒ **chajan**.

chex₂ *c.n.* para contar ramas ◇ **la jk'aj jchex ha'mal** [BA] 'corté una rama' ◇ **ban k'oka tal oxchex kakawan** [VR] 've a cortar tres ramas de epazote' *Sin.*: **chej**.

chex₃ [SB] s. guajolote ⇒ **tuluk'**.

chexaj *v.i.* (1) tirarse (rama) ◇ **te chexaj hilel sk'abk'ab me te'e** [PE] 'ahí quedaron tiradas las ramas del árbol' (2) despejarse, reducirse (hierbas de un terreno, de un bosque) ◇ **chexaj te k'inale** [GU] 'el bosque se despejó de hierbas' *Morf.*: **chex -aj**.

chexan *v.t.* (1) tirar, colocar (rama) ◇ **la xchexan hilel k'abte' ta be** [PE] 'dejó una rama en el camino' (2) quitar, despejar (hierbas de un terreno, un bosque) ◇ **ya jchexan te jk'inale, yu'un ya xch'i yakul a** [GU] 'voy a deshierbar mi terreno, para que le crezca zacate' *Morf.*: **chex -an**.

chexel (*Pl.* **chexajtik**) *adj.pos.* (1) alargado, estirado (piernas, patas, raíces, ramas tiradas) ◇ **chexel me loh'p' te'e** [PE] 'la raíz del árbol se ve grande' ◇ **chexel jilel ku'un te sk'ab te' ta bee** [OX] 'dejé la rama de árbol tirada en el camino' ◇ **ihin to me ame, chexajtik xanix yok** [PE] 'así de grande

es la araña, tiene sus patas muy largas' ◇ **chexajtik sk'ab ta lum te jyakubele** [TP] 'el borracho tiene los brazos estirados en el suelo' (2) que se ve despejado (terreno con pocas hierbas) ⇒ **chajal** ◇ **chexelix ye'tal te kapelale** [BA] 'ya se ve despejado abajo del cafetal' ◇ **chexel te jk'inale** [GU] 'mi terreno tiene pocas hierbas' (3) brotando (siembras) ◇ **chexajtikix te chenek'e** [BA] 'los frijoles ya están brotando' *S.Abstr.*: **chexil** ◇ **muk'ul wok, in to xchexil yok abi** [PE] 'es una garza grande, así de largas son sus patas' ◇ **mero xchexikilix te chenek'e** [BA] 'los frijoles ya están todos brotados' *Morf.*: **chex -el**.

chey *v.t.* (1) [PE] llevar (rama, racimo de uva, naranja) ⇒ **chex** ◇ **la xchey talel ha'mal** [PE] 'trajo una rama' (2) [BA] embolsar, meter al bolsillo; llevar en el bolsillo; hacer la ropa como recipiente para contener objetos ⇒ **chup**₂ ◇ **cheya tal ta ak'u' te kakate'e** [BA] 'trae el cacaté en tu camisa'.

cheyel (*Pl.* **cheyajtik**) [CA, PE] *adj.pos.* colgado, tirado, colocado en el suelo (rama de árbol, cierta cantidad de fruta) ◇ **cheyel sit ta ti' beh te alaxaxe** [PE] 'las naranjas están colgadas a la orilla del camino' *S.Abstr.*: **cheyil** ◇ **in xcheyil ta ba naj te sit ts'usube** [CA] 'así de tanto es el racimo de la uva que está sobre la casa' *Morf.*: **chey -el**.

che'onix [PE] *interj.* ya terminé (de comer); fórmula que se dice al terminar de comer, y que se contesta con **heche'**, **heche'uk** o **che'uk** ■ también se usa **che'ix** de la misma forma *Morf.*: **che' -on -ix**. **che'uk** [PE] *interj.* ⇒ **che'onix** *Morf.*: **che' -uk**.

chich s2. (1) esposa de tío materno
 ■ en OX, también se aplica a la esposa del primo, hijo del hermano de la madre *Pl.pos.:* -itak
 (2) [PE] partera \diamond **ban ik'a tal xchich alal** [PE] 've a traer la partera del bebé' (3) [CO] abuela (\Rightarrow chuchu')
NoPos.: -il.

chich alal [CA, TP] s. nombre aplicado a varias especies de avispa grandes (*Polistes spp.:* *P. instabilis* [Hunn], *P. carnifex*; *Mischocyttarus spp.*) *Morf.:* **chich + al -al.**

chich mam s2.co. (1) bisabuelo; bisabuelos (como grupo) \diamond **la to jna'be sbah te jchich mame** [BA] 'todavía conocí a mi bisabuelo' \diamond **tuun te xchich smame** [OX] 'ejercieron cargo sus bisabuelos' (2) antepasados, ancestros \diamond **te jchich jmantike la xk'uxutayik te lum k'inale** [GU] 'nuestros antepasados cuidaron el medio ambiente' \diamond **ja'yajtal te jchich jmantik tele** [OX] 'ése era el calendario de nuestros antepasados' *NoPos.:* -il (**chich mamil, chichil mamil**) (3) bisnieto/a \diamond **ya xtuun yu'un te mamiletike, chichmamiletike** [OX] 'les va a ser útil a los nietos y bisnietos' *Sin.:* OX **kujmam** *Morf.:* **chich + mam.**

chich nan [BA] s2. bisabuela *NoPos.:* -il
Morf.: **chich + nan.**

chich yame' [OX] s2. bisabuela
NoPos.: -il *Morf.:* **chich + [ya + me'].**

chichinob [CA] s. especie de árbol (*Dendropanax sp.*).

chichmut ₁ [BA, CHI, TG] s. especie de chapulín verde, con mimetismo que lo hace similar a una hoja verde (insecto *Tettigoniidae:* *Phaneropterinae*, en particular *Microcentrum spp.* [Hunn]) *Dial.:* CA **yuch' mut**; GU **yaxmut**; TP **chikch'ix, yabenal te', serser** *Morf.:* **chich + mut.**

chichmut ₂ [BA] s. especie de bejuco fino, se usa especialmente para amarrar el palo para atrapar la tuza (con trampa) *Morf.:* **chich + mut.**

chichmut ₃ [BA] s. capulín (árbol *Conostegia xalapensis*) *Dial.:* CA **tsa' tuluk' te'** *Morf.:* **chich + mut.**

chichol s. tomate, jitomate, tomatillo, en especial una variedad pequeña silvestre, de sabor dulce (*Solanum lycopersicum*) \diamond **ban k'oka chichol** [GU] 've a cortar tomatillo' \diamond **wen buhts'an ta we'el sok tomut te chichole** [PE] 'el tomatillo es muy sabroso de comer con huevo' *Pos.Marc.:* -il.

chichom [VR] s. jícama (*Pachyrhizus erosus*).

chih [*alt.* H: **chij, chi**] s. (1) maguey, agave, henequén (planta *Agave spp.* [Berlin]) (2) fibra de maguey, ixtle \diamond **puro nix chij jaltiklabil a te chojak' nameye** [TP] 'anteriormente las redes todas estaban tejidas de ixtle de maguey' \diamond **ma stuhunikix lek me chihe** [PE] 'ya casi no utilizan el ixtle' (3) [BA] hilo (\Rightarrow nah₂) *Pos.Marc.:* -al fibra de algo; vena \Rightarrow chihal.

chihal [*alt.* H: **chijal, chial**] s. vena, arteria \diamond **ya la xljaj ti'wan xchial yok sk'ab te jtatike** [TP] '(se dijo que) a nuestro papá le duelen las venas de sus pies y manos' \diamond **tselajtik xanix xchihal sk'ab me in winike** [PE] 'ese hombre tiene las venas de los brazos muy gruesas' *Morf.:* **chih -al.**

chihchin [*alt.* H: **chijchin**] v.t. (1) cernir, cribar, colar \diamond **ya xbah kchihchin me ule** [PE] 'voy a colar el atole' \diamond **chijchimbilix sji'ul te nae** [TP] 'ya está cernida la arena para la casa' *Dial.:* OX **chijch'an** (2) hacerle mucho hoyos como criba \diamond **chihchinot hilel ta bala** [PE] 'lo dejaron lleno de hoyos a balazos' *Morf.:* **chih -[C]in.**

ch

ch

chihchinab [alt. H: **chijchinab**]

s. cernedor, colador, criba

◇ **ich'bon talel me chihchinabe** [PE]

'pásame el cernedor' *Pos.Marc.:*

-al, -ul ◇ **k'alal ya spaski te askale, ay**

xchihchinabul [BA] 'cuando hacen

la panela, tiene su cernedor'

Morf.: **chih** -{**C**}in -**ab**.

chihiwej [BA] *s.a.* acto de tomar el pulso

Agn.: **jchihiwej** *Morf.:* **chih** -**iw** -**ej**.

chihk' [alt. H: **chijk'**] *v.i.* quemarse

◇ **k'an chihk'ukix sts'amjol** [BA] 'ya

se iba a quemar su almohada'

◇ **chijk'ix te k'a'pale** [TP] 'ya se

quemó basura' ◇ **chijk'emix te**

k'alajelale [GU] 'ya está quemada

la roza' *Morf.:* **chik'** <**h**>.

chihm [PE] *c.n.* para contar actos

de sumergir, sopear o caerse de

trompa ◇ **jchihm nax kawotses ta**

akahpe me akayetae [PE] 'solo

sumerge una vez tu galleta en tu

vaso de café' ◇ **jchihm nax a baht ta**

lum [PE] 'sólo se fue de trompa

una vez al suelo' *Morf.:* **chim** <**h**>.

chihmaj [alt. H: **chimaj**] *v.i.* apuntar

hacia abajo, inclinarse, curvarse,

doblarse (punta, cabeza de algo o

alguien), agacharse ◇ **ya xchik'bey**

sni' yu'un ma xchimaj te awte'ale [OX]

'le queman su punta para que no

se doble la punta de la coa' ◇ **chimaj**

ta ti' k'al te jyakubele [TP] 'el borracho

se agachó en la orilla del fuego'

◇ **chihmaj ta ti' k'ahk'al te mise** [BA]

'el gato se agachó en la orilla del

fuego' *Morf.:* **chim** <**h**> -**aj**.

chihman [alt. H: **chiman**] *v.t.* (1) hacer

que apunte hacia abajo, inclinar,

curvar, doblar (punta, cabeza de

algo o alguien) ◇ **la xchihman ta lum**

te yala ale [PE] 'inclinó a su hijito

en el suelo' ◇ **chihmana ta ti' k'ahk'al**

te si'e, yu'un ya xtakij a [BA] 'coloca la

leña a un lado del fuego, para

que se seque' ◇ **la yich' chimanel**

ochel ta yutil ja' [TP] 'fue sumergido

dentro del agua' (2) (reflexivo)

inclinarse, agacharse ◇ **k'exlal nax**

la ya'iy yilel, la xchiman sba koel [TP]

'parece que se sintió apenado y se

agachó' ◇ **le' skejan sba, le' xchiman**

sba [OX] 'aquí se arrodilla, aquí

se inclina (nariz hacia el suelo)'

Morf.: **chim** <**h**> -**an**.

chihnam [alt. H: **chinam**] *s2.* cerebro,

sesos ◇ **ay xchamel ta xchihnam te**

winike [PE] 'el hombre está enfermo

del cerebro' ◇ **wen lek xchinam te**

mamale [GU] 'el anciano tiene

buen cerebro' ◇ **bujts'an te xchinam**

wakaxe [GU] 'los sesos de res son

sabrosos' *NoPos.:* -**il**.

chihnam tak'in [alt. H: **chinam tak'in**]

s. computadora *Morf.:* **chihnam** +

tak'in 'cerebro de metal'.

chij , s. (1) venado (mamífero)

■ existen dos especies: el venado

de cola blanca (*Odocoileus*

virginianus) y el venado de

montaña o temazate (*Mazama*

americana), más pequeño

(véanse abajo los nombres

específicos para distinguirlos)

◇ **ya la skuj sba te chije** [BA] '(se dice

que) los venados se pelean (cabeza

contra cabeza)' ◇ **bujts'an ta ti'el te**

chije [OX] 'el venado es sabroso

para comer' (2) [CA, CHA, SP, TP]

borrego, oveja (*Ovis orientalis aries*)

■ sentido presente en lugares con

mucha cría de borregos; en otras

partes, este sentido requiere del

calificativo **tumin** o **tunim** 'algodón'

(véase abajo), o se obtiene con

préstamos del español *Dial.:*

los lugares con mucha cría de

borregos designan a veces al

venado como el equivalente

"silvestre" del borrego: AB **te'etikil**

chij, ja'mal **chij**; CHA **te'eltik** **chij**;
SP **te'eltik(al)** **chij**; TP **te'tikil** **chij**; en
SUR predominan préstamos para
designar al borrego: **karneró**, **karnerá**
o también **chiwo**; este último
también es común en OX y ST.
yaxal **chij** s. venado de cola blanca

(*Odocoileus virginianus*) Sin.:

OX **yaxim** **chij**, **sakne** **chij**.

pephen **xulub** **chij** [BA] s. ⇒ **yaxal** **chij**.

waxakk'elum **chij** [CA] s. ⇒ **yaxal** **chij**.

sakne **chij** [OX] s. ⇒ **yaxal** **chij**.

tsajal **chij** s. cabrito, venado de

montaña, temazate, corzuela
colorada (*Mazama americana*)

Sin.: BA, PE ⇒ **jwahch'**.

chij₂ v.t. cortar, bajar (frutos en gran
cantidad, por ejemplo golpeando
con un palo o sacudiendo el árbol)
◇ **chija kohel sit te ts'usube** [BA] 'baja
las uvas (tirándoles un palo)'.

chij₃ [OX] v.t. punzar, insertar, puyar,
clavar (con algo puntiagudo)
⇒ **low**, ⇒ **xij** ◇ **ya yich' chijbeyel ochel**
kuchilo ta snuk' te wakaxe [OX] 'a la
vaca se le clava un cuchillo en la
garganta (para matarla)'.

chijaj v.i. (1) [BA] apuntarse múltiples
puntas hacia arriba, en particular
flores del maíz ◇ **nopol xchijajix sni'**
te k'altike [BA] 'los maíces están
cerca de sacar sus flores'

(2) [OX] insertarse Morf.: **chij -aj**.

chijan v.t. (1) [BA] resaltar múltiples
puntas hacia arriba ◇ **ma xachijanlan**
sni' te klaoe, ya jtek'tik [BA]
'no resaltes la punta de los
clavos, vamos a pisarlas'

(2) [OX] insertar Morf.: **chij -an**.

chijchij [BA] s. sonaja de los bebés

Dial.: PE ⇒ **chajchaj** Morf.: **chij -{CVC}**.

chijchij chan [AM] s. víbora de cascabel
(⇒ **ajachan**) Morf.: **chij -{CVC}** + **chan**.

chijil₁ (Pl. **chijajtik**) adj.pos. (1) cargado
(de frutos un árbol, en racimos)

◇ **chijil nax sit te turesnae** [TP] 'la
mata de durazno está cargada
de frutos' (véase figura 11) ◇ **wen**
chijil sit te alaxaxe [PE] 'el naranjo
está bien cargado de frutos'
(2) apuntando múltiples puntas
hacia arriba (flores del maíz,
picos de aves) ◇ **chijilix sni' te k'altike**
[BA] 'los maíces ya están sacando
sus flores' ◇ **chijajtik sni' te bi'tal**
mute [BA] 'los pollitos tienen sus
picos resaltados hacia arriba'
(3) [TP] numeroso (hablando de
personas, discurso ritual) ◇ **spisil**
ya jk'ambe xkuxlej te jayeb muk'e, jayeb
bik'ite, jayeb chijile, jayeb machale [TP]
'pido vida para todos, tanto los
grandes, los pequeños, cuantos
hayan, cuantos existan' (4) **chijil**
yo'tan loc. (p.n.v.+f.n.suj.) ('su
corazón está cargado') es coqueto,
seductor ◇ **k'ax chijil yo'tan te kereme**
[TP] 'el joven es muy coqueto'
Sin.: **chijil sjol** Morf.: **chij -il**.



Figura 11. **Chijil** 'colgado
(frutos en gran cantidad)'

chijil₂ (Pl. **chijajtik**) [BA, OX] adj.pos.
(1) insertado (algo puntiagudo en
un objeto suave) ⇒ **xijil** ◇ **chijil ta te'**
te kuchiloe [OX] 'el cuchillo está
insertado en el árbol' ■ en BA, sólo
aplica a casos de perforaciones por
múltiples objetos ◇ **chijil ta pahk'**
te akuxae [BA] 'las agujas están
insertadas en la pared' (2) perforado
(con algo puntiagudo) ◇ **chijil ta**

ch

de maíz en el oído' \diamond **jama me lek achikin** [GU] 'abre bien tus oídos (pon mucha atención)' \diamond **ya me jnitbat achikin teme ma ach'un k'ope** [GU] 'te voy a jalar la oreja si no obedeces' (2) [CEN, GU] esquina (de casa, mesa) \diamond **xuype'ej xchikin te nae** [TP] 'se deformó la esquina de la casa' \diamond **la jkuj jkub ta xchikin mexa** [TP] 'me golpeé la cadera en la esquina de la mesa' \diamond **la jnos jk'ab ta xchikin naj** [GU] 'me raspé la mano en la esquina de la casa' *Dial.:* BA, PE \Rightarrow **xuhk** (3) **xchikin stsek** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("la oreja de su enagua") parte de la enagua que queda arriba de la faja, donde las mujeres guardan cosas \diamond **t'uya k'axel ta xchikin atsek te chenek'e** [BA] 'lleva la bolsita de frijoles en el pliegue de tu enagua'.

chikin buro s. especie de planta con hojas en forma de orejas de burro ■ se usa como medicina para la diarrea *Morf.:* **chikin + buro**.

chikin jijte' [OX] s. especie de hongo comestible (*Trichaptum bifforme* [Robles 2005]) *Morf.:* **chikin + [jij + te']**.

chikin te'₁ s. hongo "oreja de árbol" (forma como orejas sobre troncos viejos), comestible (*Panus crinitus* [Robles 2005]) *Morf.:* **chikin + te'**.

sakil chikin te' s. especie de hongo que crece sobre troncos (*Tramete maxima* [Robles 2005]).

kaxlan chikin te' s. especie de hongo que crece sobre troncos (*Antrodiella romellii* [Robles 2005]).

chikin te'ul najk s. ("oreja de árbol de aliso") especie de hongo que crece sobre troncos, considerado comestible y con usos medicinales (*Dictyopanus pusillus* [Robles 2005]).

chikin te'ul kolmax s. especie de hongo tóxico que crece sobre troncos (*Fomitopsis pinicola* [Robles 2005]).

bajk'al chikin te' s. especie de hongo que crece sobre troncos (*Perenniporia contraria* [Robles 2005]).

k'anal chikin te' s. especie de hongo que crece sobre troncos con usos medicinales (*Polyporus varius* [Robles 2005]).

chikin te'₂ [AM] s. pilar, horcón de la casa (\Rightarrow **oy**) *Pos.Marc.:* **-al** *Morf.:* **chikin + te'**.

chikin toro [AM, OX] s. especie de hongo silvestre comestible (*Hypomyces lactifluorum* [García Santiago 2014]) *Morf.:* **chikin + toro** 'oreja de toro'.

chikinib s. nombre de ciertas especies de roble (*Quercus acatenangensis*, *Q. mexicana*, *Q. mexicana*, *Q. sapotifolia*, *Q. conspersa* [Berlin]; GU: *Q. elliptica*) \diamond **lom lek ta k'atinel te chikinibe, lek ya x'ak'alín** [TP] 'el roble *chikinib* es muy bueno para calentarse, se carboniza bien' *Morf.:* **chikin + ib** 'oreja de armadillo'.

chikitin s. chicharra (insecto *Cicadidae*) \diamond **bayel chikitin ta k'ixin k'inal** [TP] 'hay muchas chicharras en tierra caliente' *Dial.:* AM **xikitin**; GU **chikirin**; VR **xikirin**.

chikjalap te' [BA] s. especie de arbusto *Morf.:* [**chik + jalap**] + **te'**.

chikjalaptik [BA] *adj.dif.* denso, apretado (plantas cuyos tallos crecen muy juntos) \diamond **chikjalaptik nax te jalale** [BA] 'los carrizos forman un matorral denso' *Morf.:* **chik + jalap -tik**.

chiklakante', **chiklakan** [BA, GU] s. nombre aplicado a varias

ch

especies de avispa grandes
(*Polistes spp.*, *P. instabilis*)

Sin.: **chiklakan xux** *Dial.*: CA, PE

chiklakamte; TP ⇒ **xanab xux**

Morf.: **[chik + lakan] + te'**

ijk'al chiklakamte' [CA] s. especie
de avispa negra grande
(*Polistes pacificus*).

chiknaj *v.i.* (1) hacerse perceptible
(visible, audible), verse, aparecer,
oírse, escucharse ◇ **ma' xchiknaj
sk'op** [GU] 'su voz no se escucha'
◇ **yakal to nax ta chiknajel yajaniil** [PE]
'apenas están apareciendo los
elotes (del maíz)' (2) surgir, ser
fundado ◇ **hich a chiknaj tal me
klumaltike** [PE] 'así fue fundado
nuestro pueblo' (3) hacerse
comprensible, aclararse ◇ **chiknaj
to ta patil** [CHI] 'se aclaró después
(el enigma)' *Morf.*: **chikan -aj**.

chiknajtes *v.t.* (1) descubrir, divulgar,
manifestar, revelar ◇ **ma xhu' ta
chiknajtesel te binti muken ya kpastike**
[PE] 'no se debe revelar lo que
hacemos a escondidas' ◇ **la
xchiknajtes te k'op yu'un jlumale**
[GU] 'divulgó el problema de mi
comunidad' (2) crear, fundar ◇ **te
bitik ay ku'untikik ya'tike, ja' to me la
xchiknajtesik jilel te antiwo jmam
jme'chuntike** [TP] 'lo que tenemos
ahora, lo crearon nuestros
ancestros' *Morf.*: **chikan -aj -tes**.

chiktaj s. especie de pino (⇒ **taj**)
Morf.: **chik + taj**.

chiktawilon [TP] s. tinamú canelo
(ave *Crypturellus cinnamomeus*
[Hunn]) *Sin.*: **kul'it mut, chiktawil,
chiktulub, chixtulub, chiktulum,
chixtulum** *Dial.*: BA **xchiktabelon**.

chikxekul [OX] s. verdolaga (*Portulaca
oleracea*) *Dial.*: AM **xekjol**; CA **chekul**;
PE **chikxeko**; TP **chekul, xchekul**; VR
xekol *Morf.*: **chik + xek -ul**.

chik' ₁ I. s2. sudor ◇ **sulul ta xchik'** [BA]
'está bañado de sudor' ◇ **ya xlok' tal
achik'** [CA] 'sudás (sale tu sudor)'
◇ **sts'ujts'un jchik' ta beel** [TP] 'está
chorreando mi sudor al caminar'
NoPos.: -il ◇ **ch'ama tal cha'oxt'uhluk
chik'il** [BA] 'recoge unas cuantas
gotas de sudor'.

II. *s.a.* hecho de estar sudando
⇒ **chik'in**.

chik' ₂ *v.t.* (1) quemar ◇ **k'oy ta xchik'el
sk'al** [GU] 'llegó a quemar su milpa'
◇ **jich a te mero bayel jwokol ya'yel te ya
jchik'lan te ja' me in ajch'al anto** [GU]
'así es que sufro mucho al quemar
ese barro' ◇ **la kchik' stsotsil ksit** [PE]
'me quemé las pestañas'
◇ **j'a'teletike ya yesinik chik' wale'** [VR]
'los trabajadores se ocupan de
quemar caña' ◇ **ijk'a xchik'awan i
k'ajk'i** [TP] 'híjole, quema el fuego'
(2) fumigar (quemar hierbas)
◇ **ma me ba xjalajatix a ts'i, ay nix ba ya
achik'ik sok jPetul te wamale** [TP] 'ya
no te vayas a tardar, por si
fumigas las hierbas con Pedro'
(3) **la xchik' ta k'ahk'** *loc. (v.t.+f.p.)*
(“lo quemó en el fuego”) le echó la
culpa indebidamente, le levantó
falsos ◇ **ma xchik'on ta k'ajk'** [TP]
'no me levantes falsos'.

chik' ₃ [CEN] *v.t.* comer (caldo), remojar
y comer (en caldo, en café) ◇ **ich'a
tel jchik'tik ya'lel ti'bal** [CA] 'trae el
caldo de carne para comer' ◇ **ya
jchik'be ya'lel chenek'** [OX] 'voy a comer
caldo de frijol' ◇ **xchik'ojix tel ya'lel
mut** [CA] 'ya comió caldo de pollo'
◇ **chik'a pan ta kajpe** [TP] 'come el
pan remojándolo en el café'.

chik'in *v.i.a.* sudar ◇ **bayel a xchik'inotik**
[PE] 'sudamos mucho' *Inf.*: **chik'**
◇ **yakon ta chik' yu'un k'ahk'al** [BA]
'estoy sudando por el calor'
Morf.: **chik' -in**.

chik'ojib s2. lugar o aparato para quemar algo, horno, incinerador
 ◇ **ha' ini ha' xchik'ojibal k'a'pal** [PE] 'éste es lugar para quemar la basura' *Pos.Marc.:* -al ◇ **yakon ta spasel xchik'ojibal p'in** [VR] 'estoy construyendo el horno para ollas' *Morf.:* **chik' -oj -ib**.

chik'opom [BA, PE, TP] s. incensario
 ◇ **la sman xchik'opom te kme'e** [PE] 'mi madre compró su incensario' *Dial.:* GU **chik'upom**; OX, VR **chik'pom**
 ◇ **top' te jchik'upome** [GU] 'se rompió mi incensario' *Morf.:* **chik' -o + pom**.

chil 1. s. grillo (insecto); a veces también usado para especies de chapulines (*Gryllidae*) ◇ **ma xljaj ta ch'iretel te chile** [GU] 'el grillo no termina de chirriar' *Dial.:* NOR, AM, VR ⇒ **chilchil**; BA(S) ⇒ **chul**; AG ⇒ **chulchul**.

chil 2. s2. (1) [SUR] huipil, blusa de mujer, vestido ◇ **ya la xba sak' tal stsek, xchil** [AM] 'se dice que) va a ir a lavar su nagua, su blusa' (2) [CA] bordado ◇ **¿mach'a la spas achili?** [CA] '¿quién hizo tu bordado?' *NoPos.:* -il ◇ **mambil chilile, ja' tsekele ts'isbilix a** [VR] 'el huipil era comprado, pero la enagua era costurada' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ba sman tal xchilul stsek ach'ixe** [VR] 'la muchacha fue a comprar blusa para su vestido' ◇ **t'ujbil xchilul ak'u'** [CA] 'es bonito el bordado de tu blusa' *Dial.:* TP véase ⇒ **chilil**.

chil 3 [PE] v.t. rasguñar (⇒ **chal**) ◇ **la xchilbe ta jot'el sit** [PE] 'le rasguñó la cara'.

chilanej [TP] v.t. soltar (cabello) ◇ **xchilanej sjol** [TP] 'trae el pelo suelto' *Morf.:* **chil -an**.

chilchil [NOR, AM, VR] s. grillo (insecto) ⇒ **chil** *Morf.:* **chil -(CVC)**.

chilchiltik [CA] *adj.dif.* bordado con variados colores ◇ **chilchiltik ak'u'**

[CA] 'tu blusa es colorida con bordados variados' *Dial.:* BA **ch'alch'altik**; TP **luchluchtik** *Morf.:* **chil -(CVC) -tik**.

chilil [TP] s. vestido tejido, huipil largo de mujer (llega abajo de la rodilla) ◇ **la jman jlijik chilil** [TP] 'compré un huipil largo' ◇ **t'ujbil xchilil jwix** [TP] 'mi hermana tiene un huipil largo bonito' *Morf.:* **chil -il**.

chim v.t. apuntar, inclinar, remojar (algo puntiagudo, cabeza o nariz de alguien) ◇ **la xchimbon tujk' ta jol** [GU] 'me apuntó con una pistola en la cabeza' ◇ **la xchimbe sni' ta snah xanich te snich'ane** [PE] 'inclinó a su hijo sobre el hormiguero'.

chimchon [*alt.* O/U: **chimchun**] *expr.* caminar solo, sin sentido, sin ir a ningún lado ◇ **xchimchon a bajt** [TG] 'se fue solo sin sentido' ◇ **yakal chimchunel ta kaye te kereme** [TP] 'el muchacho sólo anda en la calle husmeando' *Morf.:* **chim -(C)on**.

chimmet, chimimet *expr.* (1) estarse incline e incline, asomarse reiteradamente (cabeza, algo con punta) ◇ **chimimet nax sjol ta ti'naj te tut kereme** [GU] 'el niño está asomándose a cada rato por la puerta' (2) caerse de bruces ◇ **xchimet yahle** [PE] 'se cayó de frente' *Morf.:* **chim -et**.

chimil (*Pl.* **chimajtik**) *adj.pos.* agachado, cabizbajo, con la cabeza hacia el suelo por preocupación, tristeza, desánimo, o por estar pastando (animal) ◇ **te winike chimil yu'un smelbil o'tan** [TP] 'el hombre está agachado por su tristeza' ◇ **chimil sni' ta lum te ts'i'e** [PE] 'el perro está con la nariz inclinada hacia el suelo' ◇ **chimil ta lum te machite** [OX] 'el machete está en el suelo con la punta hacia abajo' *Morf.:* **chim -il**.

ch

ch

chimk'uj [*alt.* -Vj; **chimk'o**j] *v.i.* caerse súbitamente de cabeza, de frente
 ◇ **chimk'uj sjol ta lum te tut kereme** [GU] 'el niño se cayó de cabeza al suelo' ◇ **chimk'o**j **koel ta naktibal te alale** [TP] 'el bebé se cayó del asiento de frente' *Sin.:* OX **chims'tuj** *Morf.:* **chim -k'uj.**

chimk'un *v.t.* tumbar, tirar, empujar (algo o alguien, que se inclina hacia abajo o cae de bruces)
 ◇ **la xchimk'un kohel ta ch'en** [PE] 'lo empujó hacia el barranco cabeza hacia abajo' ◇ **la xchimk'unon koel ta jwayib te jme'e** [TP] 'mi mamá me tiró de bruces de mi cama' ◇ **la jchimk'un koel ta ja' te jbankile** [GU] 'le bajé la cabeza a mi hermano empujándosela en el agua' *Sin.:* OX **chims'tun** *Morf.:* **chim -k'un.**

chimol *s.* especie de escarabajo rinoceronte, con un cuerno único y generalmente pequeño (insecto *Scarabaeidae: Dynastinae (partim)*); ejemplar colectado: *Enema endymion*.

chimolil te' [TP] *s.* pasálido, especie de coleóptero (insecto *Passalidae* [Hunn]) *Sin.:* **chimolil k'a'al te'** *Morf.:* **chimol -il + te'.**

chimunaj *expr.* andar agachando la cabeza de manera oscilante, doblarse repetidamente (punta de algo) ◇ **xchimunaj sjol ta bel te winike** [TP] 'el hombre camina moviendo la cabeza' ◇ **xchimunaj ta ton te awute'e** [TG] 'la coa anda chocando en la piedra (doblándosele la punta)' *Morf.:* **chim -unaj.**

chin *s.* grano, sarpullido, erupción
 ◇ **ay chin ta ka'** [PE] 'tengo granos en el muslo' ◇ **ay jchin** [GU] 'tengo granos' ◇ **ay xchin te chitame** [TP] 'el puerco tiene granos' ◇ **teme lok'**

chin ta abak'etale, nuxan ta ch'ajal wamal [VR] 'si te salen granos en tu cuerpo, báñate con hierbas amargas' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay xchinul sk'ab alale** [VR] 'la mano del bebé tiene granos' ◇ **ha' te a xlok' tal xchinule, k'ahun ta jahk'u'ik'** [PE] 'es como cuando le salen granos, parece que le sale sarpullido'.

chin ak' [TP] *s.* (1) campanita ⇒ **chi'in ak'** (*Cissampelos pareira*) (2) curarina (planta trepadora) *Dial.:* CA **patax chinin ak'** *Morf.:* **chin + ak'.**

chinam *s2.* cerebro, sesos ⇒ **chihnam.**

chinam wakax [AM] *s.* especie de hongo silvestre comestible, como una bola negra *Morf.:* **chinam + wakax** 'sesos de vaca'.

chinchintik *adj.dif.* rasposo (corteza del árbol); lleno de granos (parte del cuerpo) ◇ **chinchintik jk'abi** [GU] 'mi mano está llena de granos' ◇ **chinchintik kelaw** [TP] 'mi cara está llena de granos' ◇ **chinchintik spat te te'e** [PE] 'el árbol es muy rasposo'.

chiob [CA] *s.* tordo ojirrojo (ave *Molothrus aeneus*).

chipop, chipop ch'oj [VR] *s.* especie de arbusto con flores amarillas vistosas; tiene virtudes medicinales.

chitam *s.* cerdo, puerco, marrano (mamífero *Sus scrofa*) ◇ **ha' nax ay ho'koht xchitam** [PE] 'sólo tiene cinco puercos' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay la xchitamul te k'ine** [GU] '(se dijo que) en la fiesta habrá carne de cerdo'.

chitam ak [TP] *s.* zacatón, tipo de zacate que crece tupido hasta metro y medio de altura y sirve para alimento de animales (*Muhlenbergia macroura* [Berlin]) *Morf.:* **chitam + ak.**

chiw [OX] *v.t.* torcer (nariz en señal de desprecio o enojo).

chiwaj₁ [CA, OX, TP] *v.i.* torcerse, fruncirse (nariz) ◇ **chiwaj sni' yu'un yilimba** [TP] 'se le frunció la nariz por el enojo' *Morf.:* **chiw -aj.**

chiwaj₂ [AM] *v.i.* agrietarse (tierra) *Morf.:* **chiw -aj.**

chiwan [OX, TP] *v.i.* torcer, fruncir (nariz) *Morf.:* **chiw -an.**

chiwawet [AM] *expr.* estar mostrando las partes íntimas (niños) ◇ **koesa atseke, ¿tut ya apas chiwawetel?** [AM] 'baja tu falda, ¿qué haces mostrándolo todo?' *Morf.:* **chiw -awet.**

chiwet, chiwiwet [GU, OX, TP] *expr.* estarse tuerce y tuerce (nariz); mostrar los dientes (perro) ◇ **xchiwet ye yu'un ya k'an ti'wanuk te ts'i'e** [TP] 'el perro está enseñando los dientes porque quiere morder' *Morf.:* **chiw -et.**

chiwil₁ (*Pl. chiwajtik*) [CA, OX, TP] *adj. pos.* torcido, fruncido (nariz) ⇒ **ch'iwil**; desgastado (la punta de la coa) ◇ **chiwil sni' ta ilimba te antse** [CA] 'la mujer tiene la nariz fruncida por enojo' ◇ **chiwil sni' ta mesa te kereme** [OX] 'el muchacho está con la nariz fruncida en la mesa (enojado)' ◇ **chiwilix sni' te kawote** [TP] 'la punta de mi coa está desgastada' *Morf.:* **chiw -il.**

chiwil₂ (*Pl. chiwajtik*) [AM] *adj. pos.* agrietado, rajado, cuarteado (tierra) ◇ **chiwil balmilal yu'un toj takin** [AM] 'la tierra está agrietada porque está muy seca' ◇ **toj chiwajtik yu'un balmilal te yisim ch'umate'e** [AM] 'la tierra está muy agrietada por las raíces del chayote' *Morf.:* **chiw -il.**

chiwk'uj [GU, OX] *v.i.* torcerse repentinamente (boca) ◇ **chiwk'uj yej k'alal yal ta lume** [GU] 'se le torció la boca al caerse al suelo' *Morf.:* **chiw -k'uj.**

chiwk'un [GU, OX] *v.t.* torcerle la boca con fuerza ◇ **la jchiwk'umbey yej te ts'i' k'alal la sti'one** [GU] 'le torcí la trompa al perro cuando me mordió' *Morf.:* **chiw -k'un.**

chi' *adj.* (1) dulce ◇ **wen chi' te nalaxe** [GU] 'la naranja está muy dulce' (2) salado, que tiene sal ◇ **ma chi'uk awe'ele, ay to sk'an teb xan yats'amul** [VR] 'no está salada tu comida, todavía le hace falta un poco de sal' *Atr.:* **-il S. Abstr.:** **-il, -ilal, -ilul** ◇ **ya ka'bey xchi'il jkajpel** [CA] 'le pongo dulce a mi café' ◇ **ma xko ta uch'el yu'un xchi'ilal me kajpele** [CA] 'el café no se puede tomar por su dulzura' *Dif.:* **chi'chi'tik** medio dulce ◇ **chi'chi'tik te mankoe** [GU] 'el mango está medio dulce'.

chi' jek'jek' [CA] *adj.* pasado, con olor agrio (fruta) *Morf.:* **chi' + jek' -{CVC}.**

chi' pajpaj [PE] *adj.* agrídulce *Morf.:* **chi' + paj -{CVC}.**

chi' pik'pik' [CA, PE] *adj.* ácido, agrídulce ◇ **chi' pik'pik' ta lek'el** [PE] 'se le siente un sabor agrídulce al lamerlo' *Dif.:* **chi' pik'pik'tik** ◇ **chi' pik'pik'tik nax te nalaxe** [CA] 'la naranja está agrídulce' *Sin.:* **chi' pajpaj, chi' pi'pi'** *Dial.:* AM **chi' pik'an, paj uman**; BA **chi' pit'pit'** *Morf.:* **chi' + pik' -{CVC}.**

chi' pit'pit' [BA] *adj.* agrídulce ◇ **chi' pit'pit' te alaxaxe** [BA] 'la naranja está agrídulce' *Morf.:* **chi' + pit' -{CVC}.**

chi' pi'pi' [CA, PE] *adj.* medio dulce (bebida: café, té, jugo de caña) *Morf.:* **chi' + pi' -{CVC}.**

chi'il ha' [*alt.* H: **chi'il ja'**] s. (1) refresco ◇ **la smalbon chi'il ha' ta jk'u' me alale** [PE] 'el niño me derramó refresco sobre la ropa' ◇ **¿ya bal yutat atat te yakuk kik'at bael ta smanel kuch'tik chi'il ja'e?** [GU] '¿te regañaría tu papá si te llevara a comprar un refresco para tomar?' (2) chicha, alcohol

ch

ch

- de maíz ◇ **ya me jnuptik te chi'il ja' bankilaletik** [TP] 'vamos a probar la chicha, señores autoridades' *Morf.:* **chi' -il + ha'** 'agua dulce'.
- chi'in**₁ s. (1) camote (*Ipomoea batatas*) ◇ **paya te chi'ine** [GU] 'cuece el camote' ◇ **me chi'ine ala telajtik stukel, ha' te ay xch'oxil** [PE] 'el camote es alargado y gordito, es el que tiene su guía' ◇ **ma'yukix ye'tal te chi'ine** [PE] 'el camote ya no tiene raíz' (2) [OX, TP] papa (*Solanum tuberosum*) *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **zya ak'ambe xchi'inuli?** [TP] '¿quieres papa (para acompañar lo que estás comiendo)?' *Morf.:* **chi' -in.**
- chi'in**₂ [CA, GU, YA] *adj.* morado (color) ◇ **ich'a tal chi'in pak'i** [GU] 'trae la tela morada' *S.Abstr.:* **-il, -al, -ul** [GU] ◇ **t'ujbiltik xchi'inul sk'u'** [GU] 'lo morado de su ropa está medio bonito' *Dif.:* **chi'intik** medio morado ◇ **chi'intik ta ilel te xpixolale** [CA] 'el sombrero se ve medio morado' *Dial.:* PE **ak'al chi'in;** TP **tsajal chi'in** *Morf.:* **chi' -in.**
- chi'in ak'** s. campanita, nombre de varias especies de enredaderas (*Ipomoea spp.*) *Sin.:* TP **chin ak'** *Dial.:* CA **chinin ak'** *Morf.:* **chi' -in + ak'.**
- chi'inub** [BA, CA, GU] *v.i.* volverse morado ◇ **chi'inub te pak'e** [GU] 'la tela se puso morada' *Morf.:* **chi' -in -ub.**
- chi'inubtes** [BA, CA, GU] *v.t.* volver morado ◇ **la xchi'inubtes te june** [GU] 'volvió morado el papel' *Morf.:* **chi' -in -ub -tes.**
- chi'paj** [GU, PE, TP] s. fruta ◇ **bayel chi'pajetik ya xchonik ta ch'iwich** [PE] 'en el mercado venden muchas frutas' *Morf.:* **chi' + paj** 'dulce-agrio'.
- chi'ub**₁ *v.i.* ponerse dulce o salado ◇ **maba chi'uben me ule** [PE] 'el atole no se ha endulzado' ◇ **k'ax ch'iuben te we'lile** [GU] 'la comida está muy
- salada' ◇ **chi'ub xch'ich'el** [BA] 'le dio azúcar en la sangre (diabetes)' *Morf.:* **chi' -ub.**
- chi'ub**₂ [*var.* **chiub, xchi'ub, chiub wamal**] [TP] s. erigero del Canadá (planta herbácea: *Conyza canadensis* [Berlin]) *Dial.:* GU **xiub ja'mal.**
- chi'ubtes** *v.t.* endulzar ◇ **laj to xchi'ubtes skahpe** [PE] 'todavía endulzó su café' *Morf.:* **chi' -ub -tes.**
- cho** s2. cachete, mejilla ⇒ **choh.**
- chochob** [CA, TP] s. bellota de roble, en particular, bellota muy grande del roble ⇒ **k'olol**₂ que se utiliza como trompo.
- chochoy** [BA] s. especie de roble (⇒ **jihte**) (*Quercus sp.*) ■ es conocido por la dureza de su madera, que permitía hacer los engranajes del trapiche.
- choh** [*alt.* H: **choj, cho**] s2. (1) cachete, mejilla ◇ **ay chin ta xchoh te alale** [PE] 'el bebé tiene un grano en el cachete' ◇ **tsajtsajtik nax xchoj ach'ixe** [VR] 'la mejilla de la muchacha está chapeadita' (2) **xchoh yit** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("el cachete de su trasero") su nalga, su glúteo.
- chohk'aj** [*alt.* H: **chojk'aj**] [BA, CA, GU, PE, TP] *v.i.* aflojarse ◇ **chohk'ajem sk'ab jkitara** [BA] 'está floja la cuerda de mi guitarra' ◇ **chojk'aj te ijkatsile** [GU] 'la carga se aflojó' *Morf.:* **chok' <h> -aj.**
- chohk'an** [*alt.* H: **chojk'an**] [BA, CA, GU, PE, TP] *v.t.* aflojar ◇ **chohk'amba jtebuk xchuhkil step te alale** [BA] 'aflojale un poco el cordón del zapato al niño' ◇ **la schojk'an te molinoe** [GU] 'aflojó el molino' *Morf.:* **chok' <h> -an.**
- chohk'iy** [*alt.* H, -Y: **chojk'iy, chohk'i,...**] *v.t.* tirar esparcir, derramar (líquido) ◇ **la xchohk'i ta ha' me sbankile** [PE] 'le tiró agua a su

hermano mayor' ◇ **la jchokh' i jbah ta ha', makot ta te' te jbaltee** [BA] 'me derramé agua encima de mí mismo, mi cubeta se trabó con un palo' ◇ **la xchojk' iy te kasolinae** [GU] 'derramó la gasolina' *Sin.:* BA **pohk' iy Morf.:** **chok' <h> -iy.**

chohl [*alt.* H: **chol**] *c.n.* para contar surcos, filas, líneas ◇ **chanchohl la jts'un chenek'** [BA] 'sembré cuatro surcos de frijol' ◇ **la kjam hilel oxchohl kahpe** [PE] 'dejé limpios tres surcos de café' ◇ **tey ta jk' ale la jpas jilel oxchol ton** [VR] 'allá en mi milpa dejé hechas tres filas de piedras' *Morf.:* **chol <h>.**

chohlaj [*alt.* H: **cholak**] *v.i.* formarse, alinearse ◇ **ya sk'an ya xchohlajik, yu'un ora ya xk'axik a** [BA] 'ellos deben formarse, para que pasen rápido' ◇ **cholajik ta smanel yotik antsetike** [VR] 'las mujeres se formaron para comprar sus tortillas' *Morf.:* **chol <h> -aj.**

chohlan [*alt.* H: **cholan**] *v.t.* alinear, poner en fila, formar ◇ **la xchohlan stsa' ta amak' te ts'i'e** [BA] 'el perro alineó sus cacas en el patio' ◇ **la jcholan ton ta sti' jk'al** [VR] 'alineé piedras en la orilla de mi milpa' ◇ **ya xcholan sbajik krisyanojetike yu'un ya x'ochix ta pukel smajtanik** [VR] 'la gente se forma porque ya van a repartir regalos' *Morf.:* **chol <h> -an.**

chohn [*alt.* H: **chon**] *v.i.* venderse, estar en venta ◇ **yu'un ya xchohn me ine** [PE] 'ése es para venderse' ◇ **ora a chon te itaje** [GU] 'la verdura rápido se vendió' *Morf.:* **chon <h>.**

chohp [*alt.* H: **chojp**] *v.i.* (1) sanar, curar ◇ **maba sk'an ya xchohp te xchamele** [PE] 'no quiere sanar su enfermedad' ◇ **te mutetik chojpikix yu'un te chamele** [GU] 'los pollos ya sanaron de la peste' (2) [AM, VR]

aflojarse; calmarse ◇ **chojpix yak' ul jsi'e** [VR] 'ya se aflojó el lazo de mi leña' ◇ **chojpix kip, ma xju'ix ku'un a'tel** [VR] 'ya se me aflojó mi fuerza, ya no puedo trabajar' ◇ **chojpix xk'uxul jole** [VR] 'ya se me calmó el dolor de cabeza' *Morf.:* **chop <h>.**

chohptay *v.t.* curarse con ◇ **la xchohptay jchamel te ha'mal poxe** [BA] 'el enfermo se curó con plantas medicinales' ◇ **chohptaya abah ta ha'mal pox** [BA] 'cúrate con plantas medicinales' *Morf.:* **chop <h> -tay.**

chohptes [*alt.* H: **chojptes**] *v.t.* curar ◇ **la xchohptesbat achamel** [PE] 'te curó tu enfermedad' *Morf.:* **chop <h> -tes.**

choht [*alt.* H: **chojt, OX chojt'**] *c.n.* (1) para contar muebles de cuatro patas ◇ **ich'a tal cha'choht siya** [BA] 'tráete dos sillas' (2) para contar pares de cosas ◇ **¿jaychojt ay te atepe?** [TP] '¿cuántos pares de zapatos tienes?' (3) [OX, TP] para contar grupos de diez hilos (al elaborar la urdimbre) *Morf.:* **chot <h> .**

chohtaj [*alt.* H: **chojtaj, OX chojt'aj**] *v.i.* (1) sentarse (⇒**nahkaj**, ⇒**huhkaj**) ◇ **chojtaj sok xila** [TP] 'se sentó con su silla' (2) colocarse, estacionarse (silla, vehículo) ◇ **ya xchohtaj siya ta banti ya xhuhkaj te j'a'tejpatane** [BA] 'se va a poner una silla donde se va a sentar la autoridad' ◇ **chohtaj skaro ta yohl kaya** [PE] 'su carro se estacionó en medio de la calle' *Morf.:* **chot <h> -aj.**

chohtajib [*alt.* H: **chojtajib**] *s2.* (1) silla, lugar para sentarse ◇ **k'asesbeya xchohtajib awichani** [GU] 'pásale su silla a tu tío' (2) estacionamiento ◇ **ma to spasoj xchohtajib skaro** [PE] 'aún no ha hecho el estacionamiento de su carro' ◇ **yak'el ora ha' xchohtajib skaro li' ta sti' knahi** [PE] 'siempre

ch

ch

estaciona su carro acá enfrente de mi casa' *Morf.:* **chot** <h> -aj -ib.

chohtan [*alt.* H: **chojtan**, OX **chojt'an**] *v.t.* (1) sentar, acomodar, estacionar ◇ **chohtanlana tey te atepe** [BA] 'coloca ahí tus zapatos' ◇ **la xchojtan ta ton te yale** [GU] 'sentó a su hijo en la piedra' ◇ **ya jchojtan li' te karoe** [GU] 'voy a estacionar aquí el carro'

(2) **la xchohtan nah** *loc.* (*v.t.+f.n.obj.*) ("asentó la casa") empezó a colocar la estructura de la casa (postes, vigas) (3) [OX] **la xchojt'an na** *loc.* (*v.t.+f.n.obj.*) ("asentó los hilos") agrupó los hilos por grupos de ro, correspondiendo al *c.n.* **chojt'** (⇒**choht**); acomodar los hilos al poner la urdimbre en los palos del telar ◇ **chojt'ana me te anae** [OX] 'agrupa tus hilos de diez en diez' *Morf.:* **chot** <h> -an.

chohy [*alt.* H: **choy**] *v.i.* aflojarse ◇ **chohy jchukuchuht** [BA] 'se aflojó mi cinturón' ◇ **choy yak'ul json** [TP] 'se aflojó la cuerda de mi guitarra' *Morf.:* **choy** <h>.

chohyaj [*alt.* H: **choyaj**] *v.i.* aflojarse ◇ **chohyaj ta skaj pikulayel** [PE] 'se aflojó por tanto que lo estuvieron tocando' ◇ **chohyajem sk'ab jmakina** [BA] 'la palanca de mi máquina está aflojada' ◇ **choyjak'ul jna** [TP] 'se aflojó el amarre de mi casa' *Morf.:* **choy** <h> -aj.

chohyan [*alt.* H: **choyan**] *v.i.* aflojar ◇ **la kchohyambe slaso me kawuhe** [PE] 'le aflojó el lazo al caballo' ◇ **chohyana jtebuk te sk'ab molinoe, yu'un k'un ta juch'el a** [BA] 'afloja un poco el mango del molino, para que esté suave al moler' ◇ **ya jchoyan te oye** [GU] 'voy a aflojar el pilar' *Morf.:* **choy** <h> -an.

choj₁ s. (1) puma (mamífero, también comúnmente llamado tigre o león: *Puma concolor*).

te'el choj [BA] s. onza, yaguarundí, tigrillo (mamífero *Puma yagouaroundi*) *Dial.:* CA, TP ⇒**ik'sab, te'tikil choj**.

tsajal choj s. ocelote, cangrejero (mamífero *Leopardus pardalis*).

choj₂ [CA, CHI, TP, SB, ST] s. gato doméstico (evolución a partir de **choj**; ⇒**mis**).

chojak' s. red, bolsa de red ◇ **ya jna' sjalel chojak'** [GU] 'sé tejer redes'.

chojak' nichim [AM] s. orquídea pelicano ⇒**tsu'at wamal** *Morf.:* **chojak'** + **nich -im**.

chojak'il ja'al [TP] s. aguacero *Morf.:* **chojak' -il** + **ja' -al**.

chojam [PE] s. desgranador (punta de machete viejo, cortado) (⇒**luk**) ◇ **k'uta me ixime, te ay te chojame** [PE] 'desgrana el maíz, ahí está el desgranador'.

chojchoj [BA, GU] s. cornezuelo, cuerno de toro, cucharilla; arbusto cubierto de espinas grande y habitado por hormigas (*Acacia cornigera*) *Dial.:* PE **chojchoj ch'ix, choj ch'ix** (diferente de **chojchoj ch'ix** de TP) *Morf.:* **choj** -{**CVC**}.

xanich'ul chojchoj s. especie de hormiga que vive en los cornezuelos (*Tetramorium sp.*).

chojchoj ch'ix [TP] s. especie de enredadera con espinas (*Smilax bona-nox* [Berlin]) *Morf.:* **choj** -{**CVC**} + **ch'ix**.

chojchowitz [TP] s. saltador gris (ave *Saltator coerulescens* [Hunn]) *Dial.:* CA **la jti' ch'oj ta jwayich** ("comí ratón en mi sueño").

chojol (*Pl. chojajtik*) [AM, OX, TP] *adj.pos.* cargado (de frutos un árbol, en

racimos) ⇒ **chijil**, ◇ **chojol nax sit ta ilel te ts'usube** [OX] 'la uva se ve en racimos bien cargados' (véase figura 12) *S.Abstr.*: **chojil** ◇ **in xchojil sit te ts'usube** [TP] 'así de grande es el racimo de la uva' ◇ **xchojikil to sit makum lum ine** [TP] 'así de grandes y abundantes están las moras allá' *Morf.*: **choj-ol**.



Figura 12. **Chojol** 'cargado (frutos en racimos)'

chok' [GU] *v.t.* tirarle agua ⇒ **chohk'iy** ◇ **la xchok'on ta ja' te ach'ixe** [GU] 'la muchacha me tiró agua'.
chok'ol (*Pl. chok'ajtik*) [BA, CA, GU, PE, TP] *adj.pos.* flojo, guango, suelto, poco apretado (tapa, llave, ropa, lazo) ◇ **chok'ol makbil te amporahe** [PE] 'está floja la tapa de la ánfora' ◇ **chok'ol xanab** [CA] 'tiene el zapato flojo (grande)' ◇ **chok'ol te yok juktajibale** [GU] 'está floja la pata de la silla' ◇ **ma' lek la sjal ch'ajan me kbankile, wen chok'ajtik laj yihkita** [PE] 'mi hermano no trenzó bien los hilos, los dejó todo flojos' ◇ **chok'ol sit jalbil te chojak'e** [TP] 'la red está tejida de manera poco apretada' *S.Abstr.*: PE **chok'il** ◇ **in xchok'il yit swex in winike** [PE] 'aquel señor así de guanga tiene la parte trasera de su pantalón'
Morf.: **chok'-ol**.

chol *v.t.* (1) formar, alinear, acomodar ◇ **¿mach'a ya xchol te kantelae?** [GU] '¿quién va a alinear las velas?' ◇ **ya**

xcholtikla jnopjunetik te jp'ijubteswanej [PE] 'el maestro forma a los alumnos' ◇ **yakal to nax yala cholbel sbah me ajane** [PE] 'al elote apenas se le están formando las filas de granos' (2) contar, explicar, narrar ◇ **ma' jchol te bin la awalbone** [GU] 'no voy a contar lo que me dijiste' (3) rastrear (huellas de un animal), seguir; buscar ◇ **la xcholbe bahel yok te j'ibe** [PE] 'rastreó las huellas del armadillo' ◇ **la jcholbey yok te chije** [GU] 'seguí las huellas del venado' (4) desvestirse, quitarse (ropa) ◇ **ya jchol jk'u'i** [GU] 'voy a quitarme la camisa' (5) servir (comida) ◇ **ya jchol we'elil** [VR] 'sirvo la comida'.

cholchol be [OX] *s.* especie de hongo venenoso (*Amanita vaginata*) [García Santiago 2014]
Morf.: **chol-[CVC] + be**.

cholet, cholelet *expr.* (1) verse en fila, de forma seguida ◇ **xcholet xla lok'tal ta eskuela ch'in untiketike** [VR] 'los niños salen en fila de la escuela' ◇ **cholet bael te ch'ich'e** [CHI] 'la sangre formaba un rastro seguido' (2) sonar fluido (habla) ◇ **wen xcholet ya xk'opoj** [PE] 'habla bien fluido' *Morf.*: **chol-et**.

cholol (*Pl. cholajtik*) *adj.pos.* formado, alineado, en filas ◇ **cholol te juktajibaletike** [GU] 'las sillas están formadas' ◇ **cholol ta beh me winiketike** [PE] 'los hombres están formados en el camino' ◇ **wen t'ujbil cholajtik ts'umbil me kahpehe** [PE] 'se ve muy bonitas las matas de café plantadas en fila' *S.Abstr.*: **cholil** ◇ **in xcholil beel te k'altike** [TP] 'la milpa está en filas (por surcos)'
Morf.: **chol-ol**.

cholph'ij [*alt. P'*, -Vj]: **cholph'ej**, OX **cholbej** *v.i.* caerse súbitamente (pantalón) ◇ **cholph'ij swex k'alal yakal ta animal ae**

ch

chotet, **chototet** *expr.* (1) estar chorreando, regarse en gran cantidad ◇ **xchotet te ja'ale** [TG] 'el aguacero está recio' ◇ **xchotet lok'el xch'ich'el sni' te kereme** [TP] 'al muchacho le salió sangre de la nariz a chorros' ◇ **xchototet ja' ta bej** [GU] 'está corriendo mucha agua en el camino' (2) estar sentándose y levantándose a cada rato (persona); estar estacionándose a cada rato (vehículo) ◇ **xbanti xbat sok chotetel anaktib?** [TP] '¿adónde vas sentándote a cada rato de un lugar a otro?' *Morf.:* **chot -et.**

chotib *s.* (1) instrumento o lugar para sentarse (silla, banco) ◇ **lubenikix kakan, tsakben tal jchotib** [TP] 'ya están cansados mis pies, tráeme mi silla' (2) lugar, espacio para estacionar un vehículo ◇ **in ta ba ay xchotib jkaro** [TP] 'allá está el estacionamiento de mi carro' *Morf.:* **chot -ib.**

chotol (*Pl.* **chotajtik**) *adj.pos.* (1) [OX, TP, VR] sentado ◇ **chotol ta naklej sok xila te jtatike** [TP] 'nuestro padre está sentado con una silla' *Sin.:* **nakal** (2) colocado, estacionado (mueble, vehículo) ⇒ **kotol** ◇ **chotol ta muk'ul bej ja' i karoi** [GU] 'el carro está estacionado en la carretera' ◇ **lum chotol te xilae** [TP] 'la silla allá está colocada' (3) armado con la estructura básica (casa a medio construir) ◇ **chotol to me knahe** [PE] 'mi casa está con la estructura básica (aún no tiene techo)' (4) [VR] en cuclillas ◇ **chotol ta yol amak' jmantike yu'un yak ta sk'atinel k'a'al** [VR] 'el ancianito está en cuclillas en medio del patio porque se está asoleando' *Morf.:* **chot -ol.**

chotp'ij [*alt.* P', -Vj: **chotp'ej**, OX **chotbej**] *v.i.* darse un sentón, sentarse bruscamente, caerse sentado ◇ **chotp'ij ta lum te jyakubele** [GU] 'el borracho se dio un sentón en el suelo' ◇ **chotp'ijon ta juktajib** [BA] 'me caí de mi silla' *Morf.:* **chot -p'ij.**

chotp'in [*alt.* P': OX **chotbin**] [BA, OX] *v.t.* sentar bruscamente, dejar caer ◇ **ma me xachotp'in kohel me baltehe** [BA] 'no vayas a dejar caer bruscamente la cubeta' *Morf.:* **chot -p'in.**

chox [PE] *c.n.* para contar vehículos ◇ **oxchox to skaro ay ta sti' snah** [PE] 'tiene hasta tres carros delante de su casa' *Sin.:* **koht.**

choxaj [PE] *v.i.* estacionarse (vehículo) ◇ **choxaj karo ta sti' snah** [PE] 'se estacionó un carro enfrente de su casa' *Morf.:* **chox -aj.**

choxajtes [PE] *v.t.* estacionar ◇ **lum laj yich' choxajtesel me karoe** [PE] 'allá fue estacionado el carro' *Morf.:* **chox -aj -tes.**

choxan [BA, PE] *v.t.* estacionar (vehículo), colocar (silla) ◇ **xtaluk xchoxan ta yohl jtehkulum** [PE] 'vino a estacionarlo en medio del pueblo' ◇ **choxana ta patnah me siyae, ya xmakawan** [BA] 'pon la silla atrás de la casa, estorba' *Morf.:* **chox -an.**

choxol ₁ (*Pl.* **choxajtik**) [BA] *adj.pos.* trepado ◇ **choxol ta te' te bats'e'** [BA] 'el saraguato está trepado en el árbol' *Morf.:* **chox -ol.**

choxol ₂ (*Pl.* **choxajtik**) [PE] *adj.pos.* estacionado (vehículo) ⇒ **kotol** ◇ **in ta ba choxol me skaroe** [PE] 'su carro allá está estacionado' ◇ **lum choxajtik laj yihkitayik smotoike** [PE] 'allá dejaron estacionadas sus motos' *Morf.:* **chox -ol.**

ch

cruzados (sin nada) \diamond **chubul a jil yu'un cham smamalal te antse** [TP] 'la mujer quedó triste y sola porque falleció su marido' \diamond —**¿bin kapas jawan?** —**ma'yuk, li' nix chubuloni** [PE] '—¿qué haces cuñada? —nada, acá estoy sentada sin hacer nada' *Morf.:* **chub -ul**.



Figura 13. **Chubul** 'hincado (con la cabeza inclinada y las manos entrelazadas)'

chuch s. ardilla (mamífero) \diamond **luchul ta k'ab taj te chuche** [OX] 'la ardilla está perchada en la rama de un pino' *Pos.Marc.:* -il \diamond **ba smaklibe xchuchil sk'al te kereme** [TP] 'el muchacho fue a acechar las ardillas que dañan su milpa (para matarlas)'. **tansit chuch** [BA] s. ardilla gris ('de Deppe': *Sciurus deppei*). **tantan chuch** [CA] s. \Rightarrow **tansit chuch**. **ts'ej chuch** [GU, TP] s. \Rightarrow **tansit chuch**. **tsajal chuch** s. ardilla roja (gris con la panza rojiza: *Sciurus aureogaster aureogaster*). **ihk'al chuch** [BA] s. ardilla negra (*Sciurus aureogaster nigriscens*). **pehpen chuch** s. ardilla voladora (*Glaucomys volans*). **chuchum**₁ s. olmo, palo de baqueta, chaperno (árbol); se puede usar su corteza para amarre (*Ulmus mexicana* [Berlin]). **chuchum**₂ [CA, GU] s. papaya silvestre \Rightarrow **uhchum**. **chuchumamal** [BA(SJ)] s2. abuelo \Rightarrow **mamuch** ■ registrado sólo en

Pamal Nabil *Morf.:* quizás **chu' -{CVC} + mam -al**.

chuchu' s2. (1) [BA, CHI, ST] abuela \diamond **namey chamix te jchuchu'e** [BA] 'hace años que falleció mi abuela' *Sin.:* BA **muk'ul nan**; ST **meme'** *Dial.:* AB, OX, SP **yame'**; AG, PE **muk'ul me'**; AM **me'chich**; CA **me'elkuj**; CO **chich**; GU **nan, nan me'el**; SB **me'el nan**; TG **nan, nan me'el, me'el me'**; TP **me'chun**; YA **muk'ul mama**; VR **yaya'** (2) [PE] tía (hermana de la madre) \diamond **halix maba kiloj te kchuchu'e** [PE] 'ya tiene mucho tiempo que no he visto a mi tía' *NoPos.:* -il \diamond **mero lek yo'tan te chuchu'ile** [BA] 'la abuela es muy amable' *Morf.:* quizás **chu' -{CVC}**.

chuhban [*alt.* H: **chuban**] v.t. postrar; aquietar (sobre todo como reflexivo) \diamond **chuhbana aba ta huklej** [BA] 'estate quieto, sentado' \diamond **chubana abaik** [TP] 'póstranse' *Morf.:* **chub <h> -an**.

chuhk₁ [*alt.* H: **chujk**, OX **chujk'**] v.i. (1) ser amarrado \diamond **chujk jilel te wakaxe** [TP] 'quedó amarrada la vaca' (2) ser encarcelado \diamond **bayel smul, axan maba ya xchuhk** [PE] 'tiene mucho delito, pero no lo encarcelan' \diamond **chujk skaj yelek'** [GU] 'fue encarcelado por su robo' \diamond **aya a chujk jich bit'il stutil wojey mene** [TP] 'ayer hay uno así de pequeño que fue encarcelado' \diamond **me ya to la spasik xan krusare, ya me xchujkikix away ai** [TP] 'si todavía vuelven a cruzar (la frontera), dicen que ya los van a detener' *Morf.:* **chuk <h>**.

chuhk₂ [*alt.* H: **chujk**, OX **chujk'**] c.n. para contar actos de anudar, amarrar \diamond **cha'chuhk la xchuk te xchihal step** [BA] 'amarró con nudo doble las agujetas de sus zapatos' *Morf.:* **chuk <h>**.

chuhkil [*alt.* H: **chujkil**, OX **chujk'il**] s2. (1) amarre, algo con que se amarra

ch

a perder (fruta, verdura) ◇ **chujub te is'ak'e** [CA] 'la papa se echó a perder' (3) [PE] ponerse duro (fruta, verdura que no maduró bien) ◇ **chujubix me ch'uhmatee** [PE] 'el chayote se volvió duro'

Dial.: BA ⇒ **tsuhub** *Morf.:* **chuj -ub.**

chujubtes [CA, OX, PE] *v.t.* magullar ◇ **ma xachujubtes lo'bale** [OX] 'no magullés el plátano' ◇ **la xchujubtes ha'as me in kereme** [PE] 'ese muchacho magulló el plátano' *Morf.:* **chuj -ub -tes.**

chuk *v.t.* (1) amarrar, atar ◇ **tulan xachuk i asi'i** [TP] 'amarra fuerte tu leña' ◇ **ya sk'an chukel te mute yu'un ma xch'ay a** [PE] 'se debe amarrar el pollo para que no se pierda' (2) encarcelar ◇ **ma'yuk stestigoil, ma stak' jchuktik ya'el** [CHI] 'no hay testigos (del crimen), no lo podemos encarcelar' ◇ **ja' ya xchukawan, ja' yich'oj yaweal chukujibal** [TP] 'él es quien encarcela, él es quien lleva las llaves de la cárcel'.

chukel *s.* encarcelamiento *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **ma'yuk xchukelal** [BA] 'no hay encarcelamiento por ello (un delito)' *Agn.:* **jchukel** preso, prisionero *Morf.:* **chuk -el.**

chukoch'uht [*alt.* H: **chukoch'ujt**] *s2.* faja, cinturón ◇ **yakix ta tuch'el te jchukoch'uhte** [BA] 'ya se está rompiendo mi cinturón' *Sin.:* **xchuhkil ch'uht** *NoPos.:* **-il** ◇ **ya sk'an ay chukoch'uhtil komo al ta kuchel te tone** [BA] 'debe haber faja porque están pesadas las piedras al cargar' *Dial.:* OX **chujch'ujt'** *Morf.:* **chuk -o + ch'uht.**

chukojib *s2.* (1) amarre, ligadura ◇ **ja' xchukojib mut i ch'ilch'ajan li' ayi** [TP] 'la hilera (originalmente hecho de henequén) que está aquí es para amarrar la gallina' *NoPos.:* **-al**

Dial.: BA **chukojbil** (2) lugar donde se amarran animales ◇ **ban ak'a jilel wakax ta xchukojib** [TP] 've a dejar la vaca en donde se amarra (en el potrero)' (3) cárcel ◇ **ajk' a noj chukojibale** [CA] 'la cárcel se llenó rápido' *Dial.:* OX **chukjib** *Morf.:* **chuk -oj -ib.**

chukul (*Pl.* **chukajtik**) *adj.pos.*

(1) amarrado, anudado, atado ◇ **chukul ta te' te ts'i'e** [GU] 'el perro está atado en el árbol' ◇ **chukul ta ch'ajan ste'el kajpe** [TP] 'la mata de café está amarrada con un lazo' (véase figura 14) ◇ **me ma'yuk la chikan chukul wakax ts'in te ta sabado ine, yu'un la ma ba staik a** [TP] 'en caso de que el sábado no haya ningún ganado amarrado, quiere decir que no lo encontraron' (2) encarcelado, preso ◇ **chukul te ktate** [PE] 'mi padre está preso' (3) [PE] difícil ⇒ **chuhkul** *Morf.:* **chuk -ul.**



Figura 14. **Chukul** 'amarrado'

chuk' ₁ [TP] *v.t.* lavar (ropa) ◇ **ya jchuk' pak' ta uk'um** [TP] 'lavo ropa en el río'.

chuk' ₂ *v.t.* (1) chocar con ◇ **la jchuk' jol ta ti'naj** [GU] 'choqué en la puerta' *Dial.:* TP ⇒ **chek'** (2) [PE] golpear con el puño (⇒ **k'ots**, ⇒ **pok'**) ◇ **la kchuk' ta majel** [PE] 'le di un golpe' *Dial.:* GU ⇒ **pok'**.

chuk' ₃ [GU] *v.t.* mojar, empapar, echarle mucha agua (a alguien)

ch

tanto de maíz lleva en el moral'
 Morf.: **chup-ul**.

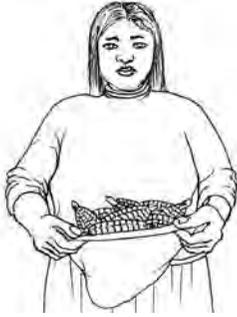


Figura 15. **Chupul** 'embolsado
 (algo en una tela)'

chux I. s2. orina \diamond **tuj xchux** [GU] 'apesta su orina' *NoPos.*: -il \diamond **ach'em ta chuxil sk'u' alale** [VR] 'la ropa del bebé está empapada de orina'.

II. s.a. orinar \Rightarrow **chuxun**.

chuxun [*var.* **chuxn-**] v.i.a. orinar \diamond **maxchuxunix ta ahk'abal te wits' kereme** [PE] 'el niño ya no orina en la noche' \diamond **ma xlok'at bel ta chuxnel** [OX] 'no salgas a orinar' Morf.: **chux-un**.

chuy ₁ v.t. meter en una bolsa; llevar dentro de una bolsa \diamond **la jchuy ochel kaxlan chenek' ta naylo** [BA] 'metí los cacahuete en la bolsa de plástico' \diamond **chuya tal ta pak' te ixime** [BA] 'tráete el maíz dentro de la tela' \diamond **xchuyoj tal ta xchikin stsek te ixime** [BA] 'trae el maíz en la orilla de su nagua' (véase figura 15).

chuy ₂ v.i. ampollarse \Rightarrow **chuyh**.

chuyel s. viruela, ampolla \Rightarrow **chuyhel**
 Morf.: **chuy-el**.

chuyha' [BA, PE] s2. buche (de aves) \diamond **k'ax muk' xchuyha' me tuluk'e** [PE] 'el buche del guajolote es muy grande' \diamond **la st'ombe xchuyha' mut te ts'i'e** [BA] 'el perro reventó el buche del pollo' \diamond **k'ahun ta xchuyha' mut me sk'ejib stak'ine** [PE] 'su monedero parece un buche de pollo'

Dial.: AM **chuyoja'**, buch; TP **chuya'**

Morf.: **chuy + ha'**.

chuyul (*Pl.* **chuyajtik**) *adj.pos.* contenido, recogido en una bolsa; hecho en forma de bolsa para contener algo (tela) \diamond **chuyul ta koxtal te lawuxe** [GU] 'el clavo está contenido en el costal' \diamond **chuyajtik ta bolsa te tak'ine** [OX] 'las monedas están embolsadas' \diamond **chuyul ta mesa te nailoe** [OX] 'la bolsa está asentada en la mesa (con algo adentro)' \diamond **chuyul te pak'e** [OX] 'la tela está hecha en forma de bolsa (para contener algo)'
S.Abstr.: **chuyil** \diamond **in xchuyil tak'in la ktam woje cha'je** [PE] 'hace algunos días recogí este tanto de dinero'
 Morf.: **chuy-ul**.

chu' s2. (1) seno, pecho, teta; ubre \diamond **lom muk' xchu'** [GU] 'tiene los senos muy grandes' \diamond **ya sk'an xchu' te alale** [BA] 'el bebé quiere su pecho' \diamond **xbichet xlok' ya'lel ta xchu' me' wakaxe** [VR] 'la leche sale a chorros de la ubre de la vaca' *NoPos.*: -il, -ul (2) [CEN, BA] lactancia, leche materna \diamond **ma'yuk xchu' te antse** [BA] 'la mujer no tiene leche' \diamond **ya sk'anik stojol chu'ul te nameye, ja' me ya stojbeyik xchu' te sme' te alale** [CA] 'pedían el precio de la lactancia anteriormente, es que le pagaban su leche a la madre del bebé' (3) **chu' to loc.** (*p.n.v.+part.*) ("todavía es teta/lactancia") designa a un bebé que todavía mama, lactante \diamond **chu'on to a** [BA] 'todavía era yo un bebé' (4) nudo de madera \diamond **k'ax bayel xchu' te taje** [BA] 'el ocote tiene muchos nudos' (5) diente de una rueda dentada (engranaje), como la del trapiche.

chu'ts'i' s. (1) [BA] flor de sangre \Rightarrow **paniyat** (2) [GU] especie de planta silvestre de hojas y tallos espinosos, común en traspatios *Dial.*: CA

ch

⇒**tsuul ch'ix** *Morf.:* **chu'** + **ts'i'** 'teta de perro'.

chu'un [*var. chu'n-*] I. *v.i.a.* mamar
 ◇ **ma' chu'unem te alale** [GU] 'el bebé no ha mamado' ◇ **yakal to chu'unel te alale, ma'yuk to skoltayej** [TP] 'el bebé todavía está mamando, no lo ha soltado' *Morf.:* **chu' -un.**

II. *v.t.* [VR] chupar, succionar (⇒**buts'**)
 ◇ **chu'una apaletaje** [VR] 'chupa tu paleta'.

chu'untes *v.t.* amamantar ◇ **ma xchu'untes yal** [PE] 'no amamanta a su bebé' ◇ **ya to yich' chu'untesel ek te ch'in kerem te muk'ixe** [TP] 'todavía amamantan al niño que ya está grande'

Morf.: **chu' -un -tes.**

chu'uy [BA] s. costal ◇ **ya jbut' kapel ta jchu'uy** [BA] 'relleno mi costal de café' *Morf.:* de **chuy** con sustitución de *u* por *u'u* (caso único).

ch

ch'



ch'a *part.* partícula exclamativa, sobre todo usada en saludos o despedidas
◇ —¡bohkon nantik! —¡ban ch'a!
[BA] '—¡adiós señora! —¡adiós pues!' ◇ —¡ba me ayat yame! —¡la' me ch'a mam! [OX] '—¡buenos días señora! —¡buenos días señor!'

Dial.: var. OX **ch'ay**.

ch'aal bakal [TP] *s.* cantueso, alucema (planta *Salvia lavanduloides*, *Salvia spp.*) *Dial.:* CA **wojch'ol ok wamal** *Morf.:* **ch'a -al + bak -al** 'olote amargo'.

ch'aal bok [CA, TP] *s.* nombre aplicado a varias especies de arbustos, incluyendo al huele de noche (*Solanum nudum*, *S. brachystachys*, *S. sligerum*, *Cestrum nocturnum*, *C. guatemalense*, *Bassovia foliosa* [Berlin]) *Morf.:* **ch'a -al + bok** 'verdura amarga'.

ch'ab₁ *s./s.a.* rezo, rito, oración, plegaria ◇ **ya ya'yik ch'ab te mamaletike** [GU] 'los ancianos realizan el rezo' ◇ **ma sna'ikix ch'ab** [PE] 'ya no saben rezar' *Pos.Marc.:* -il, -ilel ◇ **ay xch'abilel te kuruse** [TP] 'se le hace su rezo a la cruz'.

ch'ab₂ *v.i.* callarse, quietarse, calmarse ◇ **ma sk'an ya xch'ab** [PE] 'no se quiere callar' ◇ **ch'abix te k'ope** [TP] 'ya se calmó el problema' ◇ **ch'ab ta ok'el te alale** [GU] 'el bebé

dejó de llorar' ◇ **ch'abikix bel te jpas k'opetike, ma mach'a chikanix** [TP] 'ya se callaron los peleoneros, ya no se oye a nadie' ◇ **ma xch'ab xk'uxul kakan** [OX] 'no se calma el dolor de mi pie'.

ch'abaj *v.i.a.* rezar, orar ◇ **ya xch'abajon ta jujun k'in** [PE] 'rezo en cada fiesta' ◇ **ja'uk nax spok sk'ab ts'i mach'a xch'abaji** [TP] 'mejor que sólo se lave las manos el que va a rezar' *Morf.:* **ch'ab -aj**.

ch'abajel *s./s2.* (1) [CA, GU] multa, pequeña colación (refresco, galletas) que da una persona que cometió una falta a otros para obtener el perdón ◇ **ay me ach'abajel yo'tik** [GU] 'vas a tener que dar tu pequeña colación para obtener el perdón' *NoPos.:* CA -il ◇ **ay me jun litra, ay cheb litra ya sk'an away te ch'abajelile** [CA] 'a veces pedían de un litro, de dos litros (de aguardiente) la colación de multa' (2) [AM] multa (dinero o bebidas, alimentos) ◇ **ya awak' ach'abajel, ol k'aalix a julat ta tsoblej** [AM] 'vas a dar tu multa, llegaste tarde a la reunión' *Morf.:* **ch'ab -aj -el**.

ch'abajom [CA] *s.a.* rezar ◇ **ya sna' ch'abajom te jmame** [CA] 'mi abuelo sabe rezar' *Agñ.:* **jch'abajom** *Morf.:* **ch'ab -aj -om**.

ch'abal *adj.pos.* silencioso, quieto, calmado ◇ **ch'abalix te alale** [BA] 'el niño ya está callado' ◇ **mayuk bi chikan le' ta yolil ja'male, ch'abal** [OX] 'no se oye nada en medio de la montaña, está silencioso' ◇ **ayix ta yutil nah me jyakubele, axan wen ch'abal ayi** [PE] 'el borracho ya está dentro de la casa, pero está bien calmado' ◇ **ch'abajtik me kristyanohetike** [PE] 'la gente está callada' *Dif.:* **ch'abaltik** ◇ **ch'abaltik yutil snah me in kermanotike** [PE] 'está muy silenciosa la casa de ese vecino' *Morf.:* **ch'ab-al.**

ch'aben [TP, VR] *s.* chipilín (planta comestible *Crotalaria longirostrata*) ◇ **ba jlej tal ch'aben ta jk'al** [VR] 'fui a buscar chipilín en mi milpa' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay sniwak xch'abenu ba'inale** [VR] 'el terreno tiene chipilín grande' *Dial.:* CA **ch'abin;** *var.* TP **xch'aben.**

ch'abtay [*alt.* -Y: **ch'abta**] *v.t.* rezarle a ◇ **la xch'abtayon te jtatik poxile** [TP] 'me rezó el señor curandero' ◇ **la xch'abtayik me slok'ib ha'e** [PE] 'le rezaron al ojo de agua' *Sin.:* TP **ch'abatay** *Morf.:* **ch'ab-tay.**

ch'abtes *v.t.* hacer callar, acallar, apaciguar, asosegar ◇ **la xch'abteson jo'tik te j'a'tejpatane** [GU] 'nos calló la autoridad' ◇ **ya xch'abtes alal te ch'in ach'ixe** [TP] 'la niña está haciendo callar al bebé' *Dial.:* AM **ch'abutes** *Morf.:* **ch'ab-tes.**

ch'ah₁ [*alt.* H: **ch'aj, ch'a**] *adj.* amargo ◇ **k'ax ch'ah te poxe** [PE] 'la medicina está amarga' ◇ **ch'aj te ya'lel pajch'e** [GU] 'está amarga el agua de piña' *Atr.:* -al ◇ **laj kabe yuch' ch'aal kajpe** [TP] 'le di de beber café amargo' *S.Abstr.:* -al *Dif.:* **ch'ahch'atik** ◇ **ch'ahch'atik ta we'el me in itaje** [PE] 'esa verdura es medio amarga al comerla'.

ch'ah₂ [*alt.* H: **ch'aj, ch'a**] *s2.* vesícula biliar, bilis, hiel ◇ **ay xchamel ta xch'ah** [PE] 'está enfermo de la vesícula biliar' ◇ **t'om te xch'aj mute** [GU] 'se rompió la hiel del pollo' ◇ **lok'esbot xch'a te antse** [OX] 'a la mujer le sacaron la vesícula'.

ch'ah₃ [BA(SJ)] *s.a.* hecho de que a un árbol se le estén cayendo las hojas ◇ **nok'ol ta ch'ah te te'e** [BA] 'ál árbol se le están cayendo las hojas'.

ch'ahbaj [BA] *v.i.* caérsele las hojas (a un árbol) ◇ **ch'ahbajix te te'e** [BA] 'ya se le cayeron las hojas al árbol' *Morf.:* **ch'ah-baj.**

ch'ahbal [PE] *adj.ATR.* joven, adolescente ◇ **mero ch'ahbal ach'ix to te yihnam la yik'e** [PE] 'la que tomó por esposa todavía es una mujer adolescente' ◇ **ta xch'ahbal keremil to la yik' yihnam** [PE] 'tomó esposa cuando era un varón adolescente' *Dial.:* BA ⇒ **jkolel** *Morf.:* quizás relacionado con **ch'ab** 'callarse'.

ch'ahet, ch'ahahet [*alt.* H: **ch'ajet, ch'aet**] *expr.* sentirse amargo ◇ **xchahet ha' i ch'ahkili** [PE] 'el falso girasol sabe amargo' ◇ **xch'ajajet a bajt te ya'lel nalaxe** [GU] 'el jugo de naranja se puso amargo'.

ch'ahil [*alt.* H: **ch'ajil, ch'ail**] *s.* humo ◇ **ya xlok' ch'ahil ta jol nah** [PE] 'el humo sale por el techo de la casa' ◇ **ya yak' bayel ch'ail te yaxal taje** [GU] 'el ocote verde da mucho humo' *Pos.Marc.:* -el ◇ **li' a xlok' xch'ahileli** [BA] 'por aquí se le sale el humo' *Morf.:* **ch'ah-il.**

ch'ahilub [*alt.* H: **ch'ajilub, ch'ailub**] *v.i.* ahumarse ◇ **ch'ahilub te sjol nahe** [PE] 'el techo de la casa se ahumó' ◇ **ch'ailub te ti'bale** [GU] 'la carne se ahumó' ◇ **yakal ta ch'ailubel te pak'e** [OX] 'la ropa se está ahumando' *Morf.:* **ch'ah-il-ub.**

ch'ahilubtes [alt. H: ch'ajilubtes, ch'ailubtes] *v.t.* ahumar ◊ **ya sk'an ch'ahilubtesel te ti'bale** [PE] 'se debe ahumar la carne' ◊ **ya jch'ailubtes te bake** [GU] 'voy a ahumar el hueso' *Dial.:* AM **ch'ailtes**
Morf.: **ch'ah -il -ub -tes.**

ch'ahkal [BA] *s.* lisa de río (*Agonostomus sp.*).

ch'ahkil [alt. H: ch'ajkil] *s.* falso girasol, árnica; planta de flores amarillas (hasta 3m de altura), de tronco liso, hojas hendidas (diferente de ⇒**jsuhn**); se da mucho a orillas de caminos y de la milpa; se utiliza como verdura para los guajolotes y como medicina (*Tithonia diversifolia* [Berlin]) ◊ **ya spotsbon ta ch'ajkil te kakane** [CA] 'me envuelve los pies con falso girasol (como cataplasma)' *Dial.:* var. GU **paxtola.**

ch'ahk'o [alt. H: ch'ajk'o] *s.* acote (planta), tipo silvestre de tecomate (⇒**tsuh**) cuyo fruto no sirve como contenedor (*Lagenaria siceraria* (variedad) [Berlin]).

ch'ahl [alt. H: ch'al] *v.i.* ser adornado ◊ **maba ya xch'ahl stukel te yan nahe** [PE] 'la otra casa no va a ser adornada' *Morf.:* **ch'al <h>.**

ch'ahlel [alt. H: ch'alel] *s2.* adorno ◊ **t'ujbil xch'ahlel** [PE] 'su adorno es bonito' *Morf.:* **ch'al <h> -el.**

ch'ahlib [alt. H: ch'alib] *s2.* (1) adorno ◊ **la jmambey xch'alib te jnaje** [GU] 'compré adornos para mi casa' (2) [CA, TP] palos que se le ponen en la olla al cocer tamales para que estos queden arriba del agua *Morf.:* **ch'al <h> -ib.**

ch'ahm ₁ [alt. H: ch'am] *v.i.* (1) recogerse ◊ **ma xch'ahm ta ora teme ta puru wits' balte kach'ame** [PE] 'no se llena luego si lo juntas con puras cubetas pequeñas' (2) [CEN,

AG, GU] venderse ◊ **ora a ch'am te itaje** [GU] 'rápido se vendió la verdura' ◊ **ma xch'am ta ore** [AG] 'no se vende rápido' *Morf.:* **ch'am <h>.**

ch'ahm ₂ [alt. H: ch'am] *c.n.* para contar actos de juntar agua en un recipiente ◊ **jch'ahm nax noj te jbalte** [BA] 'en una juntada se llenó mi cubeta' ◊ **cha'ch'ahm ay ha' ta balte** [BA] 'he juntado dos cubetas de agua' *Morf.:* **ch'am <h>.**

ch'ahmil [alt. H: ch'amil] *s2.* recipiente para líquidos ◊ **ma'yuk xch'ahmil te ha'e** [PE] 'no hay con qué juntar el agua' ◊ **jil xch'amil ka'al ta beja** [GU] 'se quedó el recipiente con el que junto agua en el arroyo' *Sin.:* PE **ch'ahmib** *Morf.:* **ch'am <h> -il.**

ch'ahpaj [alt. H: ch'ajpaj] *v.i.* despeinarse, alborotarse, desordenarse (cabello) ◊ **ch'ahpaj stsotsil sjol ta ik'** [PE] 'se le alborotó el pelo por el viento' ◊ **ch'ajpaj jol** [GU] 'me despeiné' *Dial.:* BA **tsahwaj** *Morf.:* **ch'ap <h> -aj.**

ch'ahpan [alt. H: ch'ajpan] *v.t.* despeinar, alborotar (cabello) ◊ **la xch'ahpambon stsotsil kjol te ik'e** [PE] 'el aire me despeinó' *Dial.:* BA **tsahwan** *Morf.:* **ch'ap <h> -an.**

ch'ahsip [alt. H: ch'asip] [BA, GU, PE] *s.* mostacillo, pinolillo; especie de garrapata muy pequeña (arácnido) ⇒**sip** *Morf.:* **ch'ah + sip.**

ch'ahstay [alt. H, -Y: ch'ajtay, ch'ahsta,...] *v.t.* ahumar, incensar; acecinar, sancochar, hornear, deshidratar (carne) ◊ **la xch'ajtayon sok pom te mamale** [GU] 'el anciano me ahumó con incienso' ◊ **ja' antsetike ya xch'ajtayik sbakel wakax** [VR] 'las mujeres sancochan el hueso de la vaca' *Morf.:* **ch'ah -tay.**

ch'ahte' [PE] *s.* especie de enredadera con flores de olor fragante en la

ch'

noche, conocida localmente como huele de noche ◊ **la kts'un sbak' ch'ahte'** [PE] 'sembré una semilla de huele de noche'

Morf.: **ch'ah + te'**.

ch'ahub [*alt.* H: **ch'ajub, ch'aub**] *v.i.* amargarse, volverse amargo ◊ **ch'ajub te ts'inte'e** [GU] 'la yuca se puso amarga' ◊ **yakix ta ch'ajubel te itaje** [VR] 'la verdura se está poniendo amarga' *Morf.:* **ch'ah -ub.**

ch'ahubtes [*alt.* H: **ch'ajubtes, ch'aubtes**] *v.t.* volver amargo, amargar ◊ **la xch'ajubtes te poxe** [GU] 'volvió amarga la medicina' *Morf.:* **ch'ah -ub -tes.**

ch'ail ₁ *s.* humo ⇒ **ch'ahil.**

ch'ail ₂ [AB] *s2.* (quizás de **ch'ail**) novio/a (⇒ **ach'ix** 'novia').

ch'aj ₁ *adj.* ocioso, perezoso, haragán ◊ **k'ax ch'aj te winike** [PE] 'el hombre es muy haragán' *Atr.:* **-il** ◊ **ma sk'an kuch si' me ch'ajil kereme** [PE] 'el muchacho haragán no quiere cargar leña' *S.Abstr.:* **-il, -ilal** ◊ **ma' bajt ta a'tel yu'un xch'ajil** [GU] 'no fue a trabajar por su pereza' ◊ **sok xch'ajilal la spas ya'tel te jbankile** [VR] 'mi hermano mayor hizo su trabajo con flojera'.

ch'ajan *s.* (1) mecate, cuerda, lazo (hecho de fibra trenzada) ◊ **chukul ta ch'ajan sme' smut te antse** [BA] 'la gallina de la señora está amarrada con un mecate' ◊ **cha'lihk ch'ajan laj kich' tal** [BA] 'traje dos tiras de mecate' (2) [BA] tira de la corteza interna del corcho que sirve para amarrar (⇒ **bat** ₂) ■ el proceso de sacar esta tira se llama ⇒ **nihbuy** *Pos.Marc.:* **-ul** ◊ **mero lek ta tuhunel xch'ajanul te bate** [BA] 'es muy bueno para usar el mecate de corcho (que se hace con la corteza de ese árbol)'.

ch'ajan chahwuk [BA] *s.* lengua de suegra, espada (planta) ⇒ **neh mis** *Morf.:* **ch'ajan + chahwuk.**

ch'ajchi' [OX, TP] *adj.co.* muy salado, pasado de sal ◊ **lom ch'ajchi' a k'ot te we'lile** [TP] 'se puso muy salada la comida' *Morf.:* **ch'aj + chi'** 'amargo-dulce'.

ch'ajet, ch'ajajet *expr.* estar de flojo, de perezoso ◊ **tame ala xch'ajetat sok te chambalame, ma xch'i** [CA] 'si andas de flojito con los animales, no crecen' ◊ **zbin yu'un xch'ajetate?, ban atinan** [PE] '¿por qué estás echando flojera?, ve a bañarte' *Morf.:* **ch'aj -et.**

ch'ajtaj [GU] *v.i.* desplumarse, rasurarse, pelarse ◊ **ch'ajtaj te mute** [GU] 'el pollo se desplumó' *Dial.:* OX **ch'ajt'aj** *Morf.:* **ch'at <j> -aj.**

ch'ajtan [GU] *v.t.* desplumar, rasurar, pelar ◊ **la xch'ajtan sjol** [GU] 'se rasuró el cabello' *Dial.:* OX **ch'ajt'an** *Morf.:* **ch'at <j> -an.**

ch'ajte' [TP] *s.* barretillo, hoja liza, sal de venado (arbusto *Eupatorium ligustrinum*, *E. ashembornianum*, *E. collinum* [Berlin]) *Morf.:* **ch'aj + te'.**

ch'ajub ₁ *v.i.* ponerse flojo; aburrirse ◊ **ch'ajub te jmamuch ta k'ine** [GU] 'mi abuelo se aburrió en la fiesta' ◊ **yakal ta ch'ajubel ta ipal naklej** [PE] 'se está poniéndose flojo de no hacer nada' *Morf.:* **ch'aj -ub.**

ch'ajubtes ₁ *v.t.* volver flojo, aburrir ◊ **la xch'ajubteson me in a'telile** [PE] 'ese trabajo me aburrió' *Dial.:* AM **ch'ajutes** *Morf.:* **ch'aj -ub -tes.**

ch'ak ₁ *s.* pulga (insecto *Siphonaptera*) ◊ **la sti'on ch'ak** [GU] 'me picó una pulga' *Pos.Marc.:* **-ul** ◊ **ya me slilin jilel xch'akul te jtatik jts'unojel** [TP] 'el señor rezador va a sacudir sus pulgas' ◊ **bayel xch'akul te tsotse** [PE] 'la cobija tiene muchas pulgas'.

ch'ak₂ s. décimo quinto mes de veinte días del calendario tseltal y temporada de preparación de la tierra para cultivar en las zonas frías ⇒ **ahtal uh** ◇ **sk'alelal selab ya staotik ch'ak** [TP] 'cuando llega el mes de ch'ak es temporada de preparación de la tierra'.

ch'ak₃ v.t. (1) [CEN, BA] repartir (en partes iguales); zanjar, acordar, arreglar, conciliar, ajustar (un asunto: cantidad de algo, fecha, precio) ◇ **yakix ta ch'akel te jmat'stike** [OX] 'nuestra masa ya se está repartiendo (en partes iguales, a todos los presentes)' ◇ **la yich'ix ch'akel te k'inale** [TP] 'el terreno ya se repartió' ◇ **la jch'aktik jayeb reja ya yich' ak'el te pepsie** [OX] 'acordamos cuántas rejas de Pepsi se van a dar' (2) [VR] zanjear, abrir zanja ◇ **k'asesa tal koaje, ya jch'ak patnaje** [VR] 'pásame la coa, voy a abrir una zanja atrás de la casa'.

ch'ak a'telil [TP] s. ceremonia que realizan las autoridades para pedir por la vida del pueblo
Morf.: ch'ak + a't -el -il.

ch'akal [OX, TP] *adj.pos.* acordado, arreglado ◇ **ma xya'an awot'an, ch'akalix jku'untik te stojole** [OX] 'no te preocupes, su precio ya quedó arreglado por nosotros'
Morf.: ch'ak -al.

ch'akes [PE] v.t. maldecir ◇ **la xch'akeson** [PE] 'me maldijo' *Morf.:* quizás **ch'ak -es.**

ch'akiw [TP] s. acederilla (planta *Oxalis latifolia*, *O. dimidiata*, *O. hayi* [Berlin]).

ch'akom s. zanja ◇ **ya jpastik ch'akom yu'un ma x'och ha' ta jnahtik a** [BA] 'vamos a hacer una zanja para que no entre agua a nuestra casa'
Pos.Marc.: -al *Morf.:* **ch'ak -om.**

ch'al v.t. (1) adornar ◇ **ya jch'al te ch'ulnaje** [GU] 'voy a adornar la iglesia' (2) [AM, VR] trenzar (cabello).

ch'alch'altik [BA] *adj.dif.* bordado con variados colores (⇒ **chilchiltik**)
Morf.: **ch'al -{CVC} -tik.**

ch'alil [CEN] s2. adorno ⇒ **ch'ahlel**, ⇒ **ch'ahlib** *Morf.:* **ch'al -il.**

ch'alojel s.a. acción de adornar ◇ **la ya'i ch'alojel woje ta snah jkaxlanetik** [PE] 'estuvo adornando ayer en casa de los mestizos' *Morf.:* **ch'al -oj -el.**

ch'am v.t. (1) recoger, juntar (líquido) en un recipiente de boca ancha (olla, cubeta, vasija, tanque) ◇ **jch'amoj ja' ta balte** [GU] 'he juntado agua en la cubeta' (2) escuchar ◇ **ch'ama awa'iyik** [TP] 'escuchen (pongan atención)' ◇ **ya jch'ambat ka'ay stojol** [GU] 'te escuchó' (3) [OX] prender, encender, hacer lumbre (⇒ **nup'**) (4) [AG] recibir y cargar en brazos (dado objeto, como parte de un ritual) ◇ **la xch'am kantela** [AG] 'recibió las velas'.

ch'amal₁ (*Pl. ch'amajtik*) *adj.pos.* (1) juntado (agua en un recipiente) ◇ **ch'amal ha' ta kubeta** [PE] 'el agua está juntada en la cubeta' (2) [OX, TP] prendido, encendido (fuego) ◇ **ch'amalix te k'ajk'e** [OX] 'el fuego ya está encendido' *Morf.:* **ch'am -al.**

ch'amal₂ [TP] s2. (del tsotsil) hijo/a, familiar ◇ **ja' kala ch'amal ini** [TP] 'éste mi hijito' *Pl.pos.:* -tak ◇ **tal bal ach'amaltak?** [TP] '¿vinieron tus familiares?'

bik'it ch'amal [TP] s2. menudencia (tripas, órganos, huesos); hijos ◇ **puro sbik'it ch'amal la kich'tal ak'el** [TP] 'me dieron la pura menudencia' ◇ **ayix bal abik'it ch'amal?** [TP] '¿ya tienes hijos?'
Pos.Marc.: -ul ◇ **pajal me ya**

ch'

ch'

yich' pukel te sbik'it ch'amalul
te ti'bale [TP] 'se va repartir en partes iguales la menudencia de la res'.

ch'amojbil [BA] s2. objeto que se usa para juntar algo (recipiente o cualquier cosa que se usa así)
 ◇ **ma'yuk xch'amojbil te kapele** [BA] 'no hay con qué juntar el café'
 ■ se reduce a **ch'amo** al formar compuestos o semi compuestos
 ◇ **ch'amo ha'** [BA] 'recipiente para agua'
 ◇ **ch'amo ya'lel wahle'** [BA] 'recipiente para juntar jugo de caña'
 ◇ **ch'amo k'a'pal** [BA] 'recipiente para basura'
 ◇ **lehbeya me talel xch'amo ch'ich'el** [BA] 'busca un recipiente para juntar su sangre'
Dial.: GU **ch'amojib**;
 PE **ch'ahmib, ch'ahmil, ch'ahmul, ch'amujib**;
 TP **ch'amobil, ch'amil**
Morf.: **ch'am -ojbil**.

ch'aon, ch'aon te' [OX, TP] s. madroño, madrón (árbol) ⇒ **onte'** *Morf.:* **ch'a + on** 'aguacate amargo'.

ch'ap₁ [PE] v.t. llevar, traer en bola, de manera desordenada (cosas, animales o personas) ◇ **hich nax la xch'ap bahel te pak'etike** [PE] 'así nada más se llevó las ropas (sin empacarlas)'
 ◇ **la xch'ap tal alaetik** [PE] 'trajo a un montón de niños'.

ch'ap₂ [TP] v.t. *recipr.* amontonarse (animales) ◇ **xch'apoj tal sbaik te chanul chabe** [TP] 'las abejas se vinieron de a montón'.

ch'apal (*Pl. ch'apajitik*) [PE] *adj.pos.* alborotado, desordenado, despeinado (cabellos, barba, vello púbico o axilar) ◇ **ch'apal sjol** [PE] 'tiene el cabello despeinado'
 ◇ **ch'apal stson** [PE] 'tiene los vellos púbicos largos y alborotados'
Dial.: BA ⇒ **tsawal**;
 AM, CA, GU, TP, VR, YA ⇒ **ch'etel** *Morf.:* **ch'ap -al**.

ch'aptay [*alt. -Y: ch'apta*] [GU, PE] v.t. hacerle montón a, juntarse alrededor de ◇ **yakal ta ch'aptayel sjol yu'un jxoy** [PE] 'las abejas *jxoy* se le están amontonando en su cabeza'
 ◇ **me jxoye ya nax xch'aptawan** [PE] 'la abeja *jxoy* sólo se nos amontona'
 ◇ **lok'an teye, ya xch'aptayat me xoye** [GU] 'sal de allí, la abeja *xoy* se te va a amontonar'
 ◇ **laj yich' ch'aptayel sok antsetik me in winike** [PE] 'a ese señor se le juntaron mujeres alrededor' *Morf.:* **ch'ap -tay**.

ch'atal (*Pl. ch'atajitik*) [OX] *adj.pos.* desplumado, rapado, pelón ◇ **ch'atal snuk' te mute** [OX] 'el gallo tiene el cuello pelón' *Morf.:* **ch'at -al**.

ch'awch'on [*alt. O/U: ch'awch'un*] *expr.* hablar demasiado y fuerte, hacer mucha bulla hablando ◇ **ch'awch'on yej te mamale** [GU] 'el anciano está hablando a cada rato'
 ◇ **ma xka'itik binti yakal yalbelik, tojo nax xch'awch'unik** [PE] 'no escuchamos lo que dicen, están hablando mucho sin sentido'
Morf.: **ch'aw -{C}on**.

ch'axaj [VR] v.i. desnudarse, quedar desnudo ◇ **yakix ta ch'axajel te'etike** [VR] 'ya están perdiendo sus hojas los árboles' *Morf.:* **ch'ax -aj**.

ch'axal (*Pl. ch'axajitik*) [VR] *adj.pos.* desnudo (⇒ **t'anal**) ◇ **ch'axal to alale** [VR] 'el niño todavía está desnudo'
 ◇ **ch'axajik ya'nal te'e** [VR] 'los árboles están sin hojas' *Morf.:* **ch'ax -al**.

ch'axan [VR] v.t. desnudar ◇ **la xch'axanik alale** [VR] 'desnudaron al niño' *Morf.:* **ch'ax -an**.

ch'ay I. v.t. (1) perder, extraviar ◇ **la xch'ay stak'in ta be** [GU] 'perdió su dinero en el camino'
 ◇ **ja' ya xch'ayawan ini** [TP] 'esto es lo que hace que uno se extravíe'
 (2) (reflexivo) ausentarse ◇ **bayel**

kach'ay abah [PE] 'te ausentas mucho' (3) tirar, botar, desechar, abandonar ◇ **ya jch'ayix te ti'bale, ts'ilajix** [GU] 'ya voy a tirar la carne, ya se echó a perder' ◇ **la xch'ayon hilel kmamalale** [PE] 'mi esposo me dejó abandonada'.

II. *v.i.* (1) perderse, extraviarse; desperdiciarse ◇ **ch'ayix ha' te sk'oponel lum k'inale** [BA] 'ya se perdió lo de rezarle a la naturaleza' ◇ **ya xch'ay ts'in te ka'tele** [GU] 'entonces mi trabajo se desperdicia' (2) desaparecer; morir, fallecer ◇ **me sk'uk'mal me k'ubule tsijisij, pe teme halixe alku a xch'ay** [PE] 'las plumas de la oropéndola tienen un olor desagradable, pero con el paso del tiempo desaparece un poco' ◇ **ch'ayix te jmamuche** [GU] 'ya falleció mi abuelo' (3) caerse ◇ **ma me xch'ayat k'ajk'** [OX] 'no te vayas a caer en el fuego' ◇ **imelel bal te ch'ayat ta muk'ul ja'e?** [GU] '¿es cierto que te caíste en el río?' (4) equivocarse ◇ **mero ch'ayon, ma' la jna' te bin la jpase** [BA] 'de plano me equivoqué, no sabía lo que hacía' ◇ **banti ch'ayeme, ha'nix ak'a stojobtes sbah ta stukel** [BA] 'en donde se haya equivocado, que él mismo se corrija solo' (5) perder (en un juego), ser vencido, derrotado ◇ **ch'ayon jo'tik ta tajmale** [GU] 'perdimos en el juego' (6) **ch'ay ta yo'tan** *loc.* (*v.i.+f.p.*) ('desapareció de su corazón') se le olvidó ◇ **ch'ay ta ko'tan te abihile** [BA] 'me olvidé de tu nombre' ◇ **ay sbihil ehuk me chab toj ta k'ane, pero ch'ayem ta ko'tan orita** [PE] 'esa abeja que es muy amarilla tiene un nombre también, pero ahorita no se me viene' (7) **ch'ay yo'tan** *loc.* (*v.i.+f.n.suj.*) ('se perdió su corazón') se desmayó ◇ **ch'ay yo'tan**

ta beh te mamale [BA] 'el anciano se desmayó en el camino' ◇ **maba halik ya xch'ay ko'tan** [PE] 'cada poco me desmayo'.

ch'ayal (*Pl. ch'ayajtik*) *adj.pos.* (1) [BA, GU, TP] perdido, extraviado, desaparecido, escondido ◇ **jal ch'ayal te tut ach'ixe** [GU] 'la niña estuvo un largo rato perdida' ◇ **jal k'al ch'ayal te j'elek'e** [TP] 'el ladrón estuvo escondido mucho tiempo' (2) tirado [BA, GU, PE, YA] ◇ **ch'ayal ta lum me ktak'ine** [PE] 'mi dinero está tirado en el suelo' (3) **ch'ayal yo'tan** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.*) ('su corazón está extraviado') está despistado, distraído, desprevenido ◇ **ch'ayal ko'tan a hulat tal** [BA] 'tu llegada me agarró de sorpresa' ◇ **ch'ayal ko'tan a k'alal laj xi'tesone** [PE] 'estaba yo distraído cuando me asustó' *Morf.:* **ch'ay-al.**

ch'aybah [PE] *s./s.a.* excremento, caca, estiércol, mierda; hecho de defecar ◇ **ya xbohon ta ch'aybah** [PE] 'voy a defecar' *Morf.:* **ch'ay + bah.**

ch'aybaj [BA, CA, PE, YA] *v.i.* defecar ◇ **ch'aybajix alale'** [YA] 'ya defecó el niño' ◇ **ya xboon ta ch'aybajel** [CA] 'iré al baño' *Dial.:* *var.* CA **ch'ayban** ◇ **makliya te bay ya'ay ch'aybanel** [CA] 'espíala donde hace del baño' *Morf.:* **ch'ay-baj.**

ch'ayben ha' [BA] *s.* ahogado (persona ahogada) ◇ **la stahik jtuhl ch'ayben ha' ta muk'ul ha'** [BA] 'encontraron un ahogado en el río' *Morf.:* **ch'ay-ben + ha'.**

ch'aych'on [*alt.* O/U: **ch'aych'un**] *expr.* perderse repetidamente; olvidarse a cada rato ◇ **xch'aych'on k'inal a ya'ay me mamale** [CA] 'ese anciano a cada rato se le olvidan las cosas' ◇ **xcha'ych'unix k'inal a ka'i, ma xkna'ix banti a kihkita me kbihluke**

ch'

ch'

[PE] 'ya se me olvida todo a cada rato, ya no sé dónde dejen mis cosas' *Morf.:* **ch'ay -{C}on.**

ch'ayel s. equivocación; perdición
 ◇ **ma me jkaltik te bit'il ma xch'ayotike, ay nanix a te ch'ayele** [OX] 'no podemos decir que no nos equivocamos, siempre hay equivocación'
Morf.: **ch'ay -el.**

ch'ayet *expr.* perderse (con intensidad o rapidez) ◇ **lom bolon, jich nax xch'ayet jol** [TP] 'soy muy tonto, así nomás se me olvida' ◇ **xch'ayet bahel me winike** [PE] 'el hombre se fue desapareciendo lentamente'
 ◇ **xch'ayet k'inal a ka'i** [PE] 'ya me siento débil (mareado)' ◇ **xch'ayetix ksit** [PE] 'ya casi no ven mis ojos'
Morf.: **ch'ay -et.**

ch'ayk'in [CA, OX, TP] s. días perdidos; período de cinco días en abril que cierran el calendario tseltal ⇒ **ahताल** **uh** para completar los 365 días del año solar *Morf.:* **ch'ay + k'in.**

ch'ayluj *expr.* desaparecer súbitamente, perderse repentinamente ◇ **xch'ayluj bael te antse** [GU] 'la mujer desapareció súbitamente' ◇ **xch'ayluj k'axel me nohk'ete** [PE] 'el duende desapareció súbitamente'
Morf.: **ch'ay -luj.**

ch'a'al (*Pl.* **ch'a'ajtik**) [BA, PE, TP] *adj.pos.* despeinado, greñado, enmarañado, alborotado (cabello) ◇ **stalel ora ch'a'al sjol a xpaxyaj me in antse** [PE] 'ese mujer siempre sale a pasear despeinada'
S.Abstr.: **ch'a'il** ◇ **in xch'a'il sjol a xhahch ta wayel te jPale** [PE] 'Francisco así de greñado se despierta'
Dif.: **ch'a'ch'a'tik** ◇ **ch'a'ch'a'tik sjol yu'un te wayele** [BA] 'está despeinado por dormir' *Sin.:* **ch'etel, wotsol, patsal, tsawal** *Morf.:* **ch'a' -al.**

ch'a'et [BA, PE, TP] *expr.* andar greñado, con el pelo despeinado
 ◇ **ʒbanti xbahat ch'a'etel ajo!**? [BA] '¿adónde vas así todo greñado?'
Morf.: **ch'a' -et.**

ch'a'wotstik [PE] *adj.dif.* alborotado (cabello) (⇒ **wotswotstik**) ◇ **ch'a'wotstik sjol te kbankile** [PE] 'mi hermano tiene el cabello alborotado'
Morf.: **ch'a' + wots -tik.**

ch'ebch'eb mut [TP] s. chipe (ave) ⇒ **ch'ipch'ip** *Morf.:* **ch'eb -{CVC} + mut.**

ch'ehlap [*alt.* H: **ch'elap**] s. (1) sobaco, axila ◇ **hohtem xch'ehlap te alale** [BA] 'la axila del bebé está irritada'
 (2) [PE] costillas, costado, lado de la caja torácica ◇ **k'ax k'ux kch'ehlap** [PE] 'me duele mucho el costado'
 ◇ **la spuj ta tek'el ta xch'ehlap** [PE] 'lo pateó en las costillas' *NoPos.:* **-il** ◇ **k'ax ay yik' ch'ehlapil te k'alal talon ta karoe** [BA] 'cuando venía en el carro olía mucho a axila' *Dial.:* CA **ch'erap** ◇ **ay stsotsil ach'erap** [CA] 'tienes pelos en la axila'.

ch'ehlapil [BA, PE] *c.n.* para contar brazadas (medida de la punta de los dedos hasta el sobaco del brazo opuesto, con el brazo extendido, diferente de ⇒ **jahw**)
 ◇ **mana tal ho'ch'ehlapil laso** [PE] 'compra cinco brazadas de lazo'
Morf.: **ch'ehlap -il.**

ch'ehnaj [*alt.* H: **ch'enaj**] [BA, GU] *v.i.* hacerse un hoyo, hoyarse
 ◇ **ch'ehnaj ti'nah yu'un ha'al** [BA] 'se hizo hoyo en el pórtico por la lluvia' ◇ **ch'enajix te k'inale** [GU] 'ya se le hizo un hoyo grande al terreno' *Sin.:* **ch'enub**
Morf.: **ch'en <h> -aj.**

ch'eht [*alt.* H: **ch'ejt, OX ch'ejt'**] *c.n.* (1) [BA, TP] para contar telas desordenadas ◇ **oxch'eht yich'oj ta sk'ab te pak'e** [BA] 'tiene en la mano

tres telas' (2) [AM] para contar puñados \diamond **ich'a tal jch'ejtuk ixim** [AM] 'trae un puñado de maíz' *Sin.:* **jojp** (3) [OX] para contar agrupamientos de objetos, personas o animales
Morf.: **ch'et <h>**.

ch'ehwan [*alt.* H: **ch'ewan**] [GU, PE] *v.t.* poner de espaldas con las piernas abiertas \diamond **la xch'ehwan ta lum** [PE] 'lo puso de espaldas en el suelo con las piernas abiertas' \diamond **la jch'ewan te yakubel ta patnaj** [GU] 'coloqué al borracho atrás de la casa'.

ch'ekch'ek s. (1) [CA] carpintero frentidorado (ave *Melanerpes aurifrons*) *Sin.:* **ch'ekch'ek k'orochoch** *Dial.:* PE **xch'ejun** (2) [TP] especie de ave, pequeña de color café oscuro; anida en huecos de acantilados y si se llega a molestar en su nido se transforma en serpiente
Morf.: **ch'ek -{CVC}**.

ch'ekek s. pajuil, chachalaca negra (ave) \Rightarrow **xch'ekek**.

ch'el [BA, GU, PE, VR] *adj.* clueca (gallina, guajolota) \diamond **ch'el te mute** [YA] 'la gallina está clueca' \diamond **ch'elix me ktuluk'e** [PE] 'mi guajolota ya está clueca' \diamond **bahtix ta paklej te ch'el mute** [PE] 'la gallina clueca ya se fue a echar' *Dial.:* CA **k'ujtum**; OX **k'o;j**; *var.* PE **k'uj, paktajom**; TP **me' k'ujk'uj**.

ch'elbak [BA, PE] *s./adj.* (1) flaco, demacrado \diamond **k'ax ch'elbakatix a kil** [BA] 'ya te veo bien flaco' \diamond **jch'elbak kerem** [PE] 'joven flaco' (2) esqueleto \diamond **bayel ch'elbak ta mukenal** [PE] 'hay muchos esqueletos en el panteón'
Morf.: **ch'el + bak**.

ch'elek [AM] s. zanate (ave) \Rightarrow **jojmut**; aplica a la especie en general o a la hembra; para el macho \Rightarrow **tatam**.

ch'elel, ch'elajtik [BA, PE] *adj.pos.* enflaquecido, demacrado (se ven las costillas) \diamond **ch'elelix ta bak yu'un**

wi'nal te wakaxe [BA] 'la vaca ya es puro huesos por el hambre'
Morf.: **ch'el -el**.

ch'elub [BA, GU, PE, YA] *v.i.* ponerse clueca \diamond **yakalix ta ch'elubel te mute** [PE] 'la gallina se está poniendo clueca' \diamond **ya xch'elubix te me' mute, yakix k'ujk'onel** [BA] 'la gallina ya se está poniendo clueca, ya está haciendo "k'uj k'uj"' *Dial.:* CA, PE, TP **k'ujub**; *var.* CA **k'ujtumub**; OX **k'ojob**; *Morf.:* **ch'el -ub**.

ch'en ₁ s. (1) Peña, peñasco, barranco, pared de piedra en la vertiente de una montaña, acantilado \diamond **yal koel ta ch'en te chitame** [GU] 'el cerdo se cayó al barranco' \diamond **mootik ta ch'en** [GU] 'subimos al peñasco' \diamond **lum to ta ye'tal muk'ul ch'en, te ay baketik a** [BA] 'hasta allá debajo de la Peña, allá hay huesos' (2) cueva \diamond **ay choj a ta in muk'ul ch'ene** [PE] 'en aquella cueva grande está un jaguar' \diamond **ch'obol ochel te ch'ene** [BA] 'la cueva forma un hoyo hacia dentro' \diamond **oxch'ohb xch'en me chaye** [PE] 'el pez tiene tres cuevas' (3) hoyo \diamond **la xch'ik sk'ab ta pujul ch'en** [GU] 'metió su mano en un hueco' (4) zanja, drenaje, hoyo excavado para sembrar algo \diamond **ya sjok' jun ch'en yu'un x'och stubojil ja' a** [VR] 'va excavar una zanja para que pase el tubo de agua' \diamond **ya jbut' ch'en** [AM] 'voy a rellenar el hoyo' *Pos.Marc.:* -al, -ul \diamond **ya yich' jok'beyel xch'enal te kapele** [GU] 'se le excava su hoyo al café (para sembrarlo)' \diamond **och bahel ta xch'enal j'ib me chane** [PE] 'la culebra se metió a la cueva del armadillo'.

ch'en ₂ [SUR, TP] *v.i.* callarse \diamond **ch'enan, ma k'opojanix** [VR] 'cállate, ya no hables' \diamond **ma xch'enon** [TP] 'no me callo' *Sin.:* **ch'ab**.

ch'

ch'

ch'enajib [GU] *s.* hoyo, cueva (de animal); lugar donde se excava para extraer algún material ◊ **ja' xch'enajib bak'ix ton ini** [GU] 'aquí es donde se extrae la arcilla *bak'ix ton'* Morf.: **ch'en -aj -ib**.

ch'enich'entik *adj.dif.* barrancoso (camino difícil, como bajando por un derrumbe); con muchos huecos ◊ **ch'enich'entik bael te jnae** [GU] 'el camino hacia mi casa es barrancoso' ◊ **ch'enich'entik hilel yu'un ha'al te behe** [BA] 'el camino quedó con muchos huecos por la lluvia' Morf.: **ch'en -{CVC} -tik**.

ch'entikil *col.* lugar pedregoso, barrancoso ◊ **k'ax ch'entikil a baht te behe** [PE] 'el camino es puro barranco' Morf.: **ch'en -tik -il**.

ch'enub *v.i.* hacersele un hoyo, un socavón, hoyarse ◊ **ch'enubix yu'un balak' ja' te bee** [TP] 'al camino se le hizo un hoyo por el arroyo de lluvia' Sin.: BA **ch'ehnaj** Morf.: **ch'en -ub**.

ch'enubtes *v.t.* hacerle un hoyo, un socavón, hoyar ◊ **ya swen ch'enubtes ti'nah te chitame** [PE] 'el cerdo hoyo mucho el corredor de la casa' ◊ **la nax xch'enubtes jbejtik te traktore** [GU] 'el tractor le hizo socavones a nuestro camino' Morf.: **ch'en -ub**.

ch'et₁ [CEN] *v.t.* (1) juntar, reunir (personas) ⇒ **tsob** ◊ **jch'et jbjatik, ya x'a'yanotik** [TP] 'juntémonos, vamos a platicar' (2) amontonar, juntar ◊ **ch'eta tel yabenal pata** [CA] 'amontona hacia acá las hojas del guayabo'.

ch'et₂ [AM, BA, CA, TP] *v.t.* llevar en la mano (cosas largas desordenadas: tela, costal, ramas, lazo) ◊ **ch'eta bal te ch'ajane** [BA] 'llévate el mecate (en bola)' ◊ **ch'eta tal me wamale, ya jchik'tik** [TP] 'tráete esa maleza, la vamos a quemar'.

ch'et₃ [GU, OX, TP] *v.t.* alborotar, jalar (cabello) ◊ **la xch'etbon ta jol te antse** [GU] 'la mujer me jaló de los cabellos' ◊ **xch'etoj tel ta sjol smamlal te antse** [OX] 'la mujer trajo a su esposo jalándolo del cabello' ◊ **xch'etoj sba sjol** [TP] 'su cabello está alborotado'.

ch'etch'etik *adj.dif.* alborotado (cabello); frondoso (árbol) ◊ **ch'etch'etik jol** [GU] 'tengo el cabello alborotado' Morf.: **ch'et -{CVC} -tik**.

ch'etel₁ (*Pl. ch'etajtik*) [CA, OX, TP] *adj.* pos. reunido, juntado; amontonado (basura, cáscaras) ◊ **ch'etel ta amak' te antsetike** [OX] 'las mujeres están reunidas en el patio' S.*Abstr.*: **ch'etil** ◊ **in yala ch'etil te winiketike** [TP] 'los hombres están reunidos en grupito' ◊ **in nax xch'etikil te ants winiketik** [CA] 'hay muy pocas personas agrupadas' Morf.: **ch'et -el**.

ch'etel₂ (*Pl. ch'etajtik*) [AM, CA, GU, OX, TP, YA] *adj.pos.* desordenado, despeinado, enmarañado (cabello, hilo) ◊ **ch'etel sjol te kereme** [TP] 'el muchacho está despeinado' (véase figura 16) S.*Abstr.*: **ch'etil** ◊ **xch'etil nax sjol te antse** [OX] 'la mujer está muy despeinada' ◊ **xch'etikil nax sjol te antse** [CA] 'la mujer tiene el cabello muy alborotado' ◊ **in xch'etikal jol a k'oon jo'tik** [GU] 'así de despeinados llegamos' Morf.: **ch'et -el**.



Figura 16. Ch'etel 'despeinado'

ch'etel₃ (Pl. **ch'etajtik**) [PE] *adj.pos.*
dormido de costado ◇ **ch'etel ta wayel**
[PE] 'está dormido de costado'
◇ **in ta ch'etajtik me jyakubeletike** [PE]
'los borrachos allá están tirados
(caídos de lado)' *Morf.:* **ch'et -el.**

ch'ewawet [AM] *expr.* pasársela
acostado, sin trabajar ◇ **xch'ewawet**
ta wayel jujun k'aal [AM] 'se la pasa
acostado durmiendo cada día'
Morf.: **ch'ew -awet.**

ch'ewch'on [GU, TG] *expr.* balbucear,
hablar torpemente, decir
incoherencias (⇒**ch'awch'on**)
◇ **ch'ewch'on nax, ma'yuk sbejlal me**
sk'ope [GU] 'habla mucho, no tiene
coherencia lo que dice' ◇ **ayokotik**
chebuke, ch'ewch'onotik ta sjojk'oyel
bin yakal ta k'axel [TG] 'si fuéramos
dos estaríamos pregunte y
pregunte qué está pasando'
Morf.: **ch'ew -{C}on.**

ch'ewel₁ (Pl. **ch'ewajtik**) [PE, VR, YA]
adj.pos. sentado con las piernas
abiertas ◇ **ch'ewel ta naklej me antse**
[PE] 'la mujer está sentada con las
piernas abiertas' ◇ **in ta ch'ewajtik a**
hil me jyakubeletike [PE] 'los borrachos
allá quedaron tirados con las
piernas abiertas' *Morf.:* **ch'ew -el.**

ch'ewel₂ (Pl. **ch'ewajtik**) [AM] *adj.pos.*
acostado boca arriba *Sin.:* **jawal**
Morf.: **ch'ew -el.**

ch'ewet, ch'ewewet [PE] *expr.* revolcarse,
pasársela acostado ◇ **ch'ewet ta amak'**
me alale [PE] 'el niño siempre se
revuelca en el patio'.

ch'ewlajan₁ [GU, TG] *expr.* hablar
mucho, sin sentido, alborotarse
(gente); hacer alboroto (pájaros)
◇ **xch'ewlajanik jajchel k'alal la ya'yik te**
ay mach'a a laje [GU] 'comenzaron a
alborotarse al enterarse de que
alguien había muerto'
Morf.: **ch'ew -lajan.**

ch'ewlajan₂ [PE] *expr.* estarse tirando
en el suelo, revolcarse ◇ **joy ora**
xch'ewlajan ta lum alaletike [PE] 'los
niños siempre se están tirando
en el suelo' *Morf.:* **ch'ew -lajan.**

ch'ex, jch'ex [PE] *adj.pred.* joven, pavito
(guajolote macho) ◇ **ma to sna'**
tek'aw te kala kotse, ch'ex to [PE] 'mi
guajolote todavía no sabe pisar,
aún es joven' ◇ **ha' te ala xuht' to ahe,**
ala jch'ex to a kalbetik [PE] 'cuando
todavía está pequeño, decimos
que está pavito'.

ch'e' I. s. enfermedad de los bebés,
que los hace llorar; los síntomas
son una mancha en la frente (CA)
o flemas en la garganta (NOR)
◇ **tsakbil ta ch'e' te kale** [GU] 'mi hijo
tiene la enfermedad *ch'e'*'.

II. *adj.* enfermo de *ch'e'* ◇ **k'ax ch'e' me**
alale [PE] 'el bebé está muy enfermo
de *ch'e'* (está muy llorón)'.

ch'e'ch'e' mut [TP] s. chipe (ave)
⇒**ch'ipch'ip** *Morf.:* **ch'e' -{CVC} + mut.**

ch'e'ch'un [PE] *expr.* estar hablando
o regañando sin cesar ◇ **joy ora**
xch'e'ch'un ta utaw me in jyakubele [PE]
'ese borracho siempre está
regañando' *Morf.:* **ch'e' -{C}un.**

ch'iak [CA] s. tapacamino (ave)
⇒**purpuwich'.**

ch'ib s. palmita (palmera),
aplicado a varias especies,
usadas en particular para
decoración (*Chamaedorea spp.*:
C. cataractarum, *C. elatior*,
C. tepejilote [Berlin]) *Pos.Marc.:* **-ul**
◇ **a'beya me xch'ibul te altale** [GU]
'ponle palmitas al altar'.

bak ch'ib [GU] s. especie de palmera.
montoyo ch'ib [GU] s. palmilla,
especie de palmera
(*Chamaedorea oblongata*).

ch'ich' s. (1) sangre ◇ **ya xpuhk ta ch'ich'**
te pox ya'yele [PE] 'es como si la

ch'

ch'

medicina se esparciera por toda la sangre' (2) savia (de las plantas) *Pos.Marc.:* -el ◇ **ya la xk'opoj jch'ich'eltike** [VR] '(se dice que) nuestra sangre habla' ◇ **uch'bot la spisil te xch'ich'ele** [OX] '(se dice que) toda su sangre le fue chupada (por el demonio)'.

ch'ich' tsa'nel s. disentería, diarrea con sangre ◇ **tsakbil ta ch'ich' tsa'nel te kereme** [GU] 'el niño tiene disentería' *Morf.:* **ch'ich' + tsa' -an -el.**

ch'ich'bat s. sangre de drago, árbol de hoja acorazonada y peluda, de corteza lisa con exudado rojo parecido a la sangre cuando se corta; se usa para leña (*Croton draco*) ◇ **ma to me xats'et te ch'ich'bate** [GU] 'todavía no tumbes al sangre de drago' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **laj xch'ich'batul te ala k'inala** [GU] 'se acabaron los árboles de sangre de drago del terrenito' *Morf.:* **ch'ich' + bat.**

ch'ich'el lukum [PE] s. especie de gusano de agua, delgado como cabello y rojo *Pos.Marc.:* -il ◇ **bayel xch'ich'el lukumil me pampam ha'e** [PE] 'el charco tiene mucho gusano' *Morf.:* **ch'ich' -el + lukum.**

ch'ich'elin v.t. transformar, convertir en sangre o savia ◇ **ja' xch'ich'elinej moel, binti ya stj tel ta lum k'inala ya xmoj k'alal ta ya'benal** [CA] '(las plantas) lo convierten en su savia, lo que encuentran en la tierra sube hasta en sus hojas' *Morf.:* **ch'ich' -el -in.**

ch'ich'ip [VR] s. chinita (ave).

ch'ich'ni' s. especie de guaje rojo (árbol *Calliandra grandiflora*; *C. houstoniana*; *C. confusa* [Berlin]) *Morf.:* **ch'ich' + ni'.**

ch'ich'ub [NOR] v.i. oxidarse (metal) ◇ **ch'ich'ubix te machite** [GU] 'el

machete ya se oxidó' *Dial.:* CA, TP **tsa'ek'ub**; VR **xuka'ub** *Morf.:* **ch'ich' -ub.**

ch'ich'ubenal [NOR] s2. óxido, parte oxidada ◇ **lok'esbeya xch'ich'ubenal me machite** [PE] quítale el óxido (las partes oxidadas) al machete *Dial.:* CA, TP **tsa'ek'**; VR **xuka'ul** *Morf.:* **ch'ich' -ub -en -al.**

ch'ich'ubtes [NOR] v.t. oxidar, hacer que se oxide ◇ **la xch'ich'ubtes machit te xapone** [PE] 'el jabón oxidó el machete' *Morf.:* **ch'ich' -ub -tes.**

ch'ih [*alt.* H: **ch'ij, ch'i**] v.i. crecer; germinar, brotar ◇ **maba sk'an ya xch'ih te chenek'e** [PE] 'el frijol no quiere germinar' ◇ **ʔli' nanix bal a ch'iat to o k'ejel bal a ch'iat tel?** [CA] '¿aquí nomás creciste o creciste en otro lugar?'

Dial.: BA ⇒ **ch'ihy.**

ch'ihk [*alt.* H: **ch'ijk**] v.i. meterse, introducirse, insertarse; andar de metiche ◇ **ma xch'ihkix ochel ta jmorat te jtepe** [BA] 'mi zapato ya no se puede meter a mi morral (ya no cabe)' ◇ **ʔbi lom ya xch'ijkati?** [TP] '¿por qué andas tanto de metiche?' *Morf.:* **ch'ik <h>.**

ch'ihk₂ [PE] c.n. para contar actos de insertar algo en un orificio pequeño ◇ **oxch'ihk te laj kotses ta ch'ene** [PE] 'metí tres veces el palo en el hueco' *Morf.:* **ch'ik <h>.**

ch'ihkaj [*alt.* H: **ch'ijkaj**] v.i. insertarse, meterse ◇ **ma' xch'ihkaj te k'uxe** [BA] 'no se inserta la cuña' ◇ **ch'ihkajix ku'un me te'e** [PE] 'logré insertar la vara' ◇ **ch'ijkaj ta ch'en te mute** [GU] 'el pollo se metió en la cueva' *Morf.:* **ch'ik <h> -aj.**

ch'ihkan [*alt.* H: **ch'ijkkan**] v.t. insertar, meter ◇ **ch'ihkana ta jol wayibal te tak'ine** [BA] 'inserta el dinero en la cabecera de la cama' ◇ **la xch'ijkkan ta pujul ch'en te machite** [GU] 'metió el

machete en el hoyo'

Morf.: ch'ik <h> -an.

ch'ihnt [*alt.* H: ch'ijnt] s. nombre de varias especies de árboles o arbustos.

bats'il ch'ijnt [GU, TP] s. especie de árbol (TP *Eugenia spp.*, *Calyptranthes spp.* [Berlin]; GU *Chrysophyllum mexicanum*).

tsajal ch'ijnt [TP] s. especie de árbol (*Eugenia spp.* [Berlin]).

pojowil ch'ijnt [TP] s. especie de árbol (*Chrysophyllum cainito*, *C. mexicanum* [Berlin]).

oalil ch'ijnt [TP] s. árbol manchado (arbusto *Bunchosia lanceolata* [Berlin]).

tuil ch'ijnt [TP] s. especie de árbol (*Nectandra coriacea* [Berlin]).

ch'ihntaj [*alt.* H: ch'ijntaj] v.i. erizarse (cabello), ponerse parado y tieso (dedo) ◇ **ch'ihntaj stsotsil sjol me kereme** [PE] 'al muchacho se le erizó el cabello' ◇ **ch'ihntaj yal sk'ab yu'un ixta' kanikae** [BA] 'por jugar canica se le puso tieso el dedo' *Morf.:* ch'it <h> -aj.

ch'ihntan [*alt.* H: ch'ijntan] v.t. dejar con un mechón saliente por delante (cabello) ◇ **la xch'ihntan sjol me ach'ixe** [PE] 'la niña se erizó el cabello' ◇ **ch'ihntambeya stsotsel sti'ba** [BA] 'déjale un mechón en su frente' ◇ **ya mati kach'ihntan stsotsil asite** [PE] 'tras que erizas tus pestañas' *Morf.:* ch'it <h> -an.

ch'ihntes [*alt.* H: ch'ijntes] v.t. criar (animales, niños); hacer crecer; educar ◇ **kaj jch'ijntes chab** [CA] 'empecé a criar abejas' *Dial.:* BA ⇒ **ch'ihntes**; AM, VR **ts'ijntes** *Morf.:* ch'ih -tes.

ch'ihy [BA] v.i. crecer; germinar, brotar ⇒ **ch'ih** ◇ **yakix ta ch'ihyel te ch'umate'e** [BA] 'el chayote ya está germinando'.

ch'ihytes [BA] v.t. criar (animales, niños); hacer crecer; educar ⇒ **ch'ihntes** *Morf.:* ch'ihy -tes.

ch'ij v.t. (1) dar un picotazo, romper cascarón (pollitos) ◇ **yakalix xch'ijbel snah me ala mutetike** [PE] 'los pollitos ya están brotando' (2) golpear (con varita en la cabeza) ◇ **la xch'ijon ta te' te jme'e** [TP] 'me golpeó con una varita mi mamá' ◇ **la xch'ijbe te' ta sjol te wits' kereme** [PE] 'le pegó al niño con una varita en la cabeza' (3) clavar ◇ **xch'ijbeyik klabo yu'un ma'yuk banti a xyahl a me kuagrohe** [PE] 'al cuadro le clavan clavos para que no se caiga por ahí'.

ch'ijch'ip [GU] s. colibrí (ave) ⇒ **ts'unun**.

ch'ijch'oy [*alt.* O/U, -Y: ch'ijch'uy, ch'ijch'u,...] [GU, PE] v.t. hacer ruido con piedras pequeñas ◇ **yakal xch'ijch'ubel ton ta yutil ha'** [PE] 'está haciendo sonar piedras en el río' *Morf.:* ch'ij -{C}oy.

ch'ijk , **xch'ijk** [TP] s. chipe (ave) ⇒ **ch'ipch'ip**.

ch'ijk ₂ s2. cuña ◇ **ay ya sk'an ak'el xch'ijk ta jepel te si'e** [TP] 'a veces hay que meterle una cuña a la leña para rajarla' *Morf.:* ch'ik <j>.

ch'ijote [BA] s. (ch'ijóte) carpintero real (ave) ⇒ **tuntsel** *Morf.:* de ch'ij 'dar un picotazo'.

ch'ijt , **xch'ijt**, **ch'ijt mut** [TP] s. chipe (ave) ⇒ **ch'ipch'ip**.

ch'ijt ₂ [AM] v.i. despostillarse, cuartearse (cristal, cerámica) ⇒ **ts'ihnt** ₂ ◇ **ch'ijitix jbaso** [AM] 'ya se despostilló mi vaso' *Morf.:* ch'it <j>.

ch'ijtes [AM] v.t. despostillar, cuartear (cristal, cerámica) ◇ **ma ach'ijtesbon jsets'** [AM] 'no me despostilles mi plato' *Morf.:* ch'it <j> -tes.

ch'ik v.t. meter, introducir, insertar ◇ **¿ya bal ach'ikix bel ta amoral?** [CA]

ch'

ch'

‘¿ya lo vas a meter en tu morral para llevártelo?’ ◇ **la xch'ikbe te' ta sit yihts'in** [PE] ‘le metió una vara en el ojo a su hermano menor’
 ◇ **la xch'ik sk'ab ta pujul ch'en** [GU] ‘metió su mano en un hueco’ ◇ **ma' smulan teme ay mach'a ya xch'ik sba ta skuxlejal** [AL] ‘no le gusta que alguien se meta en su vida’ ◇ **ma xach'ik awochel a** [BA] ‘tú no te metas’.

ch'ikch'ik mut [TP] s. chipe (ave)
 ⇒ **ch'ipch'ip** *Morf.*: **ch'ik** -{CVC} + **mut**.

ch'ikch'on [*alt.* O/U: **ch'ikch'un**] *expr.* meterse o estar metido repetidamente, ser metiche
 ◇ **xch'ikch'on ta snaj swix** [GU] ‘sólo está metiéndose en la casa de su hermana’ ◇ **lon xch'ikch'on me winike** [GU] ‘ese señor es muy metiche’
 ◇ **joy xch'ikch'un ta yilel jmajtamba te ants winiketike** [PE] ‘las personas siempre se meten en la multitud para ver pleitos’ *Morf.*: **ch'ik** -{C}on.

ch'iket, ch'ikiket *expr.* meterse o estar metido constantemente en un lugar ◇ **xch'iket ochel ta ch'ulnaj** [GU] ‘se metió rápidamente en la iglesia’ ◇ **xch'ikiket ta junjantik k'in** [GU] ‘está presente en cada fiesta’
 ◇ **me in antse joy xch'iket ta yut nah** [PE] ‘esa mujer siempre está metida en la casa’ *Morf.*: **ch'ik** -et.

ch'ikil ₁ s. chaquiste (insecto *Simuliidae* (*partim*)) ◇ **¿bin xbajt alej?, ya nax xbat ta lajel yu'un ch'ikil** [GU] ‘¿qué irás a hacer?, sólo vas a que te piquen los chaquistes’.

ch'ikil ₂ (*Pl. ch'ikajtik*) *adj.pos.* metido, insertado; perforado con algo
 ◇ **ch'ikil ta yolil winiketik te tut ach'ixe** [GU] ‘la niña está metida entre los hombres’ ◇ **joy ch'ikil s'audifono ta xchikinik** [GU] ‘siempre traen sus audífonos metidos en sus oídos’
 ◇ **ch'ikil ta sjahtabul pahk' te hune** [PE]

‘el papel está metido en las rendijas de la pared’ *Morf.*: **ch'ik** -il.
ch'iklajan *expr.* insertarse súbitamente (de forma múltiple) ◇ **xch'iklajan usetik ta yut na** [PE] ‘muchas moscas se están metiendo a la casa’
Morf.: **ch'ik** -lajan.

ch'iklej *expr.* insertarse súbitamente
 ◇ **xch'iklej ta jk'ab te ch'ixe** [GU] ‘la espina se insertó súbitamente en mi mano’ *Morf.*: **ch'ik** -lej.

ch'ikpatiy [*alt.* -Y: **ch'ikpati**] [GU, OX, TP] *v.t.* guardar, meter algo pequeño entre la espalda y la ropa (entre el pantalón y la camisa) ◇ **la xch'ikpatiy te june** [GU] ‘se metió el papel en la espalda’ *Morf.*: **ch'ik** + **pat** -iy.

ch'il ₁ *v.t.* (1) tostar, dorar (en el comal)
 ◇ **yak ta ch'il kapel te antse** [BA] ‘la mujer está tostado café’ (2) freír
 ◇ **ya jch'il jwe' chenek'** [BA] ‘voy a freír frijol para comer’.

ch'il ₂ [AM] s. pájaro (genérico para aves silvestres).

ch'ilbak [TP] *adj.* flaco, demacrado
 ⇒ **ch'elbak** *Morf.*: **ch'il** + **bak**.

ch'ilch'il [BA] s. saltapared (ave *Troglodytes aedon*) *Morf.*: **ch'il** -{CVC}.

ch'ilim s. pinole ◇ **ta yan semana ya kpastik ch'ilim** [PE] ‘la próxima semana prepararemos pinole’
Pos.Marc.: -ul ◇ **ay me xch'ilimul te nujpunel nameye** [GU] ‘en las bodas de antaño se obsequiaba pinole’
Morf.: **ch'il** -im.

ch'ilim te' [BA, TP] s. especie de árbol, de madera amarilla
Morf.: **ch'il** -im + **te'**.

ch'iliwet s. planta semihérbacea con pequeñas flores de colores vistosos (*Lantana spp.* [Berlin])
Dial.: CA **ch'iliwet**; GU **te wamal**; TP **ch'ilwet**.

ch'ilojel [BA, PE] s.a. acto de tostar cosas en comal o freír cosas

◇ **yakalon ta ch'ilojel** [PE] 'estoy tostando' *Morf.*: **ch'il -oj -el**.

ch'in [CEN (-TG), SUR; SB, PE] *adj.* (1) pequeño, chico ◇ **ch'in to te kereme** [PE] 'el niño aún es pequeño' ◇ **ja' i to, sk'u' ch'in alal** [OX] 'esta es ropa de niño chiquito' ◇ **ja' ch'in chenek'e k'un ta juch'el** [VR] 'el frijol pequeño es suave para moler' *S. Abstr.*: -il ◇ **bayel xch'inil te ixime** [PE] 'el maíz tiene muchos menudos (granos pequeños)' (2) da un sentido diminutivo o atenuativo ("poco"), con sustantivos o cualquier clase de predicado, incluyendo verbos ◇ **ya xba yelk'an tal ch'in wale'** [VR] 'va a ir a robar un poco de caña' ◇ **ch'in muk'onix** [OX] 'ya soy grandecito' ◇ **ya xch'in at'ejon ajk'uk** [OX] 'trabajaré un poco por un rato'.

ch'in j'uch [TP; OX **ch'in uch**] *s.* ("pequeño tlacuache") segundo mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, comienza hacia mediados de mayo ■ inicio de la temporada brumosa; se dice que los tlacuaches queman su casa, si no lo hacen, la flor de los árboles frutales se cae o se pudre; este mes y el que sigue forman la temporada llamada **uchil k'inal** "tiempo de tlacuaches", porque son meses en que el animal se reproduce ◇ **ta xchebal ch'in uch bejk'aj te ach'ixe** [OX] 'la niña nació al segundo día del mes del tlacuache menor' *Dial.*: CA **ala uch** *Morf.*: **ch'in + j- (')uch**.

ch'inub [CEN (-TG), SUR; SB, PE] *v.i.* empequeñecerse, encogerse ⇒ **tutub** ◇ **yakal ta ch'inubel** [PE] 'está empequeñeciendo' ◇ **ch'inub xwex alale** [VR] 'el pantalón del niño se encogió' *Morf.*: **ch'in -ub**.

ch'inubtes [CEN (-TG), SUR] *v.t.* empequeñecer ◇ **la jch'inubtes jwex**

[VR] 'empequeñecí mi pantalón' *Morf.*: **ch'in -ub -tes**.

ch'ip [GU] *s./s.a.* juego de canicas ◇ **kon ka'aytik ch'ip** [GU] 'vamos a jugar canicas' *Dial.*: TP **ch'it**.

ch'ipch'ip *s.* chipe (ave); familia con varias especies de pájaros pequeños y amarillos (*Parulidae* [Hunn], por ej. *Dendroica townsendi*, *D. chrysoparia*; en CA designa en particular *Wilsonia pusilla*) *Dial.*: *var.* TP **ch'ijt, xch'ijt, ch'ijk, xch'ijk, ch'e'ch'e' mut, ch'ebch'eb mut, ch'ikch'ik mut, ts'ikts'ik** *Morf.*: **ch'ip -{CVC}**.

ch'ipil (*Pl.* **ch'ipajtik**) [BA] *adj.pos.* sobresalido (punta de algo atravesado) (⇒ **helel**) ◇ **ch'ipil lok'el sni' machit ta snahul** [BA] 'la punta del machete sobresale de la funda' ◇ **ch'ipil lok'el sni' te klaboe** [BA] 'la punta del clavo está sobresalida' *Morf.*: **ch'ip -il**.

ch'irch'on [*alt.* O/U: **ch'irch'un**] *expr.* chirriar de manera intermitente ◇ **ch'irch'on nax te ajk'abale** [TG] 'suenan un chirrido intermitente en la noche' *Morf.*: **ch'ir -{C}on**.

ch'iret, ch'iriret *expr.* chirriar ◇ **ma xla j ta ch'iretel te chile** [GU] 'el grillo no termina de chirriar' ◇ **xch'iriret a jajch te chikitine** [GU] 'la chicharra comenzó a chirriar' ◇ **ch'iret moel te sibake** [TG] 'el cohete subió chirriando' *Morf.*: **ch'ir -et**.

ch'irlajan *expr.* chirriar (múltiples cosas) ◇ **bol ijk' ajk'abal ch'irlajanix a te xikitine** [TG] 'de plano día y noche chirrían las chicharras' *Morf.*: **ch'ir -lajan**.

ch'it ₁ [AM] *v.t.* levantar, encorvar (pestañas) ◇ **yipal ta xch'itel smajtsub ach'ixe** [AM] 'la muchacha se está encorvando las pestañas'.

ch'

ch'it₂ [TP] *s./s.a.* juego de canicas
(⇒**ch'ip**) ◇ **jpastik ch'it** [TP] 'juguemos
canicas'.

ch'itet, ch'ititet *expr.* (1) chispear,
chisporrotear ◇ **xch'itet ya xk'ahk' te
ha'male** [PE] 'las hojas chisporrotean
al quemarse' (2) [AM] lucir (ropa
al estrenarse) ◇ **xch'itet yach' chil**
[AM] 'se está luciendo son su
blusa nueva' (3) erizarse (cabello)
◇ **ch'itet sjol te tut kereme** [GU]
'al niño se le eriza el cabello'
Morf.: **ch'it -et.**

ch'itil (*Pl. ch'itajtik*) *adj.pos.* erizado,
desordenado (pelo) ◇ **ch'itil k'oel
jol ta nujpunel** [GU] 'llegué con el
cabello erizado a la boda' ◇ **tesa
to ajole, tojo ch'itil** [PE] 'péinate el
cabello, siempre está erizado'
◇ **ch'itajtik yisim** [CA] 'tiene las
barbas erizadas' *Morf.:* **ch'it -il.**

ch'itujib [PE] *s2.* instrumento que se
usa para erizar las pestañas, el
cabello ◇ **ban mana tal xch'itujib
stsotsil ksit** [PE] 've a comprar
mi arqueador de pestañas'
Morf.: **ch'it -uj -ib.**

ch'iw *v.t.* fruncir, torcer (boca, nariz,
en señal de desprecio, dolor, burla
o enojo) ◇ **la xch'iw sni' k'alal utote**
[GU] 'torció la nariz cuando fue
regañado'.

ch'iwich *s.* mercado, plaza ◇ **xk'otukon
ta man ichil ok ta ch'iwich** [PE] 'fui a
comprar tomate en el mercado'
◇ **ta jujun k'ajk'al ya xnoj te ch'iwiche**
[GU] 'cada día se llena el mercado'.

ch'iwil (*Pl. ch'iwajtik*) *adj.pos.* sonriente
(boca sonriendo); fruncido (nariz,
haciendo mueca de desagrado)
◇ **ch'iwil yeh ta tse'ej** [PE] 'está con los
labios abiertos de la risa' ◇ **ch'iwil
sni' ta tek'lej te winike** [BA] 'el hombre
está parado con la cara fruncida'
(véase figura 17) *Morf.:* **ch'iw -il.**



Figura 17. **Ch'iwil** 'fruncido (nariz,
como haciendo mueca de desagrado)'

ch'iwni'tay *v.t.* hacerle a alguien
una mueca de desprecio, burla
o enojo ◇ **laj nax xch'iwni'tayon** [PE]
'sólo me hizo una mueca'
Morf.: **ch'iw + ni' -tay.**

ch'ix₁ *s.* espina ◇ **la jtek' ch'ix** [GU] 'pisé
una espina' ◇ **kich'oj tal ch'ix ta jk'ab**
[VR] 'traigo una espina en la mano'
Pos.Marc.: **-al, -ul** ◇ **muk'ik xch'ixal te
alaxaxe** [PE] 'las espinas del naranjo
son grandes' ◇ **ay xch'ixal jk'abtik**
[PE] 'tenemos espinas en las
manos' ◇ **ay xch'ixal e ake** [VR]
'el zacate tiene espinas'.

ch'ix₂ *c.n.* para contar objetos
alargados ◇ **jch'ix nax xulub** [BA]
'tiene un solo cuerno' ◇ **la jman
cha'ch'ix yok jnah** [BA] 'compré dos
postes para mi casa' ◇ **la jnu'ix
cha'ch'ix may** [GU] 'ya me fumé dos
cigarros' ◇ **ts'oka talel cha'oxch'ixuk
ajan teme ya xbahat ta k'altike** [PE]
'trae unos elotes si vas a la milpa'.

ch'ix chikin *s.* dragoncito, especie
de lagartija (reptil *Abronia spp.*)
Morf.: **ch'ix + chikin** 'oreja espinuda'.

ch'ix itaj *s.* cardo santo (la raíz es
comestible *Cirsium subcoriaceum*)
Dial.: AM, OX **itaj** *Morf.:* **ch'ix + itaj.**

ch'ix j'uch [*alt. J-*]: **ch'ix uch** *s.* puerco
espín (mamífero *Coendou
mexicanus*) *Dial.:* CA, GU, TP
ch'ix ujchum; PE **ch'ix uhchum**
Morf.: **ch'ix + j- (')uch.**

ch'ix uhchum [*alt.* H: **ch'ix ujchum**]

s. puerco espín (mamífero)

⇒**ch'ix j'uch** *Morf.:* **ch'ix + uhchum.**

ch'ixch'ixtik *adj.dif.* (1) hirsuto, erizado (cabello, pelo) ◇ **tesa ajol, tojo ch'ixch'ixtik ay** [PE] 'péinate el cabello, siempre está erizado' (2) rasposo ◇ **ch'ixch'ixtik nax me ya xbajt' te nae** [OX] 'el hilo se pone muy rasposo (cuando no se prepara bien)' (3) espinoso, espinudo ◇ **ch'ixch'ixtik me te' ine** [GU] 'aquel árbol es espinudo' *Morf.:* **ch'ix -{CVC} -tik.**

ch'ixch'on [*alt.* O/U: **ch'ixch'un**]

expr. estar muy erizado, desordenado (cabello) ◇ **in to yakal ch'ixch'unel sjol** [PE] 'allá anda con el cabello todo erizado'

Morf.: **ch'ix -{C}on.**

ch'ixet, ch'ixixet *expr.* estar muy erizado, desordenado (cabello) ◇ **¿bin kapas ch'ixetel ajol ta behbetik?** [BA] '¿qué haces andando por los caminos con tu cabello erizado?' *Morf.:* **ch'ix -et.**

ch'ixpit [GU] s. especie de árbol cubierto de espinitas ■ sirve para leña y mango de herramientas *Morf.:* **ch'ix + pit.**

ch'ixte'₁ s. manzanito, manzanillo, manzanilla, tejocote, espino; árbol espinoso, con frutos comestibles (*Crataegus pubescens*) *Morf.:* **ch'ix + te'.**

ch'ixte'₂ [VR] s. especie de acacia (árbol *Acacia pennatula*; *A. macrantha*) *Dial.:* TP **ch'ixte' xaxib** (⇒**xaxib**) *Pos.Marc.:* -ul [VR] ◇ **jlume ay xch'ixte'ul** [VR] 'mi tierra tiene espinos' *Morf.:* **ch'ix + te'.**

ch'ixtul [CA, TP] s. oruga, larva de ciertas mariposas (*Nymphalidae* (*larva*) [Hunn]) *Dial.:* var. CA **ch'ixtulum** (aplicado a los

ejemplares más grandes); GU **ch'ix chup** (⇒**chup**) *Morf.:* **ch'ix + tul.**

ch'i' I. *v.t.* rasgar, desgarrar, romper (tela, hoja) ◇ **la xch'i'be sk'u'** [PE] 'le rompió la camisa'.

II. *v.i.* rasgarse, desgarrarse, romperse (tela, hoja) ◇ **ch'i' talel sk'u'** [GU] 'se le rasgó la camisa al venir'.

ch'i'et, ch'i'iet *expr.* desgarrarse ruidosamente; pedorrearse ◇ **xch'i'et k'axel sk'u'** [PE] 'su ropa se le rompió de un tajo' ◇ **tojo xch'i'et yit ta tsisnel me in mamale** [PE] 'ese anciano siempre se echa un pedo fuerte' *Morf.:* **ch'i' -et.**

ch'i'il (*Pl.* **ch'i'ajtik**) [BA, GU, PE, VR] *adj.pos.* desgarrado, roto ◇ **ch'i'il la jtaj te june** [GU] 'encontré el documento roto' ◇ **ch'i'ajtik te k'u'uletike** [BA] 'las camisas están rotas' ◇ **ban jeltaya awexe, k'ax ch'i'ajtik** [PE] 've a cambiarte el pantalón, está muy desgarrado' *S.Abstr.:* **ch'i'il** ◇ **in xch'i'il te jk'u'e** [GU] 'mi ropa así de rota está' *Morf.:* **ch'i' -il.**

ch'i'iltik *adj.dif.* desgarrado, hecho harapos, jirones (tela, ropa) ◇ **ch'i'iltikix te koxtale** [PE] 'el costal ya está desgarrado' ◇ **k'ax chi'iltikix ak'u'e** [PE] 'tu ropa ya está muy hecha jirones' *Morf.:* **ch'i' -il -tik.**

ch'ob *v.t.* hoyar, hacer un agujero con algo puntiagudo ◇ **ma xach'ob me lume** [PE] 'no hoyes la tierra' ◇ **la xch'ob te ch'ujte'e** [GU] 'agujereó la tabla'.

ch'oba' [AG] s2. cadera *NoPos.:* -il.

ch'obol (*Pl.* **ch'obajtik**) *adj.pos.* (1) agujereado, hoyado, hueco ◇ **ch'obol te k'u'ule** [GU] 'la camisa está agujereada' ◇ **ch'obol te te'e** [BA] 'el árbol está hueco' ◇ **ch'obol ochel te ch'ene** [BA] 'la cueva forma un hoyo hacia dentro' ◇ **ch'obol me**

ch'

ch'

lume [PE] 'la tierra está agujereada'

◇ **ch'obol xchoh te ach'ixe** [PE] 'la muchacha tiene un hoyuelo en el cachete' ◇ **ch'obajtik spahk'ul me nahe**

[PE] 'la pared de la casa tiene varios agujeros' (2) sumido (ojos)

◇ **ch'obol sit a kil me alale** [PE] 'me parece que el niño tiene los ojos sumidos' *S. Abstr.*: **ch'obil** ◇ **in to xch'obil te lume** [GU] 'la tierra así de tanto está ahuecada' *Dial.*: TP

⇒ **ch'opol** *Morf.*: **ch'ob -ol**.

ch'oh [*alt.* H: **ch'oj, ch'o**] s. ratón, rata (nombre genérico para varias especies de roedores *Muridae*, *Cricetidae*).

chitam ch'oh s. rata algodonera

hispida (mamífero *Sigmodon hispidus*).

tsajal ch'oh s. ratón de monte (hace su nido en los árboles) (*Nyctomys sumichrasti*).

sin, sin ch'oh s. ratón silvestre (mamífero *Reithrodontomys spp.*) *Dial.*: var. BA **jsin ch'oh, sinsin ch'oh, simirin ch'oh**.

chuchil ch'o [CA, TP] s. rata montera mexicana (⇒ **ts'eh**) (*Neotoma mexicana*).

xlumil ch'o, yut lumil ch'o [CA, TP] s. ratón común, ratón doméstico (*Mus musculus*).

mointe' ch'o [TP] s. ⇒ **tsajal ch'o**.

wots ch'o s. ratón silvestre de cola crestada (*Habromys lophurus* [Hunn]).

sak eal ch'o [TP] s. género de ratón (de "diente blanco") (*Peromyscus spp.* [Hunn]).

yaxal ch'o [CA, OX] s. ratón ocotero, ratón silvestre mexicano, ratón silvestre de Tumbalá (*Peromyscus aztecus*, *P. levipes*, *P. mexicanus*, *P. zarhynchus* [Barragán et al. 2007]).

sabin ch'o [CA, TP] s. especie de ratón (*Oryzomys palustris* [Hunn]).

jsset' te' ch'o [CA, TP] s. rata trepadora ("cortapalos") (*Tylomys nudicaudus* o *Neotoma mexicana* [Hunn]).

tumin ch'oj [GU] s. especie de rata montera.

uchil ch'oj [CA, GU] s. especie de rata montera.

ch'ohb [*alt.* H: **ch'ob**] *c.n.* para contar huecos ◇ **cha'ch'ohb ch'obol te te'e**

[BA] 'el árbol tiene dos huecos'

◇ **oxch'ohb xch'en me chaye** [PE] 'el pez tiene tres cuevas'

Morf.: **ch'ob <h>**.

ch'ohbaj [*alt.* H: **ch'obaj**] *v.i.* agujerearse, hoyarse, abrirse (puerta, boca)

◇ **ma xawak' ch'ohbajuk yeh te alale, ya xbut'ot ta ik'** [BA] 'no dejes que el bebé abra la boca, le va a dar indigestión' ◇ **ch'obaj te lume** [GU] 'el suelo se hoyó' *Morf.*: **ch'ob <h> -aj**.

ch'ohban [*alt.* H: **ch'oban**] *v.t.*

agujerear, hoyar, abrir (puerta, boca) ◇ **ch'ohbambot ta bat sjol snah te winike** [BA] 'al hombre se le hoyó el techo de su casa por el granizo' ◇ **la xch'ohban hilel lum** [PE] 'dejó la tierra hoyada' *Morf.*: **ch'ob <h> -an**.

ch'ohk [*alt.* H: **ch'ojk, ch'ojk'**] s. verruga, mezquino ◇ **bayel xch'ohk ta sk'ab** [PE] 'tiene mucha verruga en su mano' ◇ **ay ch'ojk ta jchikin** [GU] 'tengo un mezquino en la oreja'.

ch'ohl [*alt.* H: **ch'ol**] *c.n.* para contar actos de verter, embrocarse ◇ **jch'ohl nax noj te baltee** [BA] 'la cubeta se llenó con una sola embrocada' ◇ **cha'ch'ol me xawak' te ixim ta p'in** [TP] 'echa el maíz en la olla en dos veces' *Morf.*: **ch'ol <h>**.

ch'ohlaj [*alt.* H: **ch'olaj**] *v.i.* depositarse (líquido en un recipiente) ◇ **ch'ohlaj**

- ha' ta tepil** [BA] 'el agua se depositó en el zapato' ◇ **ch'olaj te ja'al ta balbal tsuj** [GU] 'el agua se depositó en el tecomate' *Morf.:* **ch'ol** <h> -aj.
- ch'ohlan** [*alt.* H: **ch'olan**] *v.t.* depositar (líquido en un recipiente) ◇ **ya yich' ch'ohlanel ta perol te chabe** [BA] 'la miel se va a depositar en el perol' ◇ **la xch'olan te pox ta ts'isim tsuj** [GU] 'depositó el aguardiente en el tecomate' *Morf.:* **ch'ol** <h> -an.
- ch'ohlib** [*alt.* H: **ch'olib**] *s2.* instrumento para pasar líquido de un recipiente a otro: taza, bote, embudo ◇ **tey laj kak'ix xch'ohlib me ha'e** [PE] 'allí coloqué el bote para verter el agua' ◇ **¿ja' bal xch'olib ul ini?** [GU] '¿éste es con lo que se sirve el atole?' *Morf.:* **ch'ol** <h> -ib.
- ch'ohmaj** [*alt.* H: **ch'omaj**] *v.i.* sumirse, ahondarse; quedar hueco ◇ **ya xch'ohmaj sk'iwoch te antse k'alal ya stse'ejin** [BA] 'cuando la mujer sonríe se le forma un hoyuelo en los cachetes' ◇ **ch'ohmaj snehkel yu'un te smorale** [BA] 'se le ahondó el hombro por su morral' ◇ **ch'ohmaj hilel lum banti a kohtaj te kawue** [PE] 'quedó sumida la tierra donde se paró el caballo' ◇ **ch'omajem xchotib jkaro** [TP] 'está sumido el lugar donde estaciono mi carro' *Morf.:* **ch'om** <h> -aj.
- ch'ohmajtes** [*alt.* H: **ch'omajtes**] *v.t.* sumir, hacer que se ahonde, ahuecar ◇ **la xch'ohmajtes lum te syantaul karoe** [BA] 'las llantas del carro ahuecaron mucho la tierra' ◇ **ha' la xch'ohmajtes hilel lum te bankilale kome k'ax al** [PE] 'el hermano mayor es quien dejó sumida la tierra, porque es muy pesado' *Morf.:* **ch'om** <h> -aj -tes.
- ch'ohman** [*alt.* H: **ch'oman**] *v.t.* hacer que tenga una parte ahondada

(suelo) ◇ **bayel ya xch'ohmanlan lum te yok wakaxe** [BA] 'las pezuñas del ganado dejan muchos hoyos en la tierra' ◇ **ma xach'ohmanlan te lume, ya xyahlotik a** [BA] 'no ahondes la tierra, nos vamos a caer ahí' ◇ **la yich' ch'ohmanel sti'il snah** [PE] 'le ahondaron la entrada a su casa' *Morf.:* **ch'om** <h> -an.

ch'ohom [PE] *s.a.* acto de pedir a la novia en matrimonio (tradicionalmente efectuado por los padres del novio u otros familiares) ◇ **xbohon ta ch'ohom** [PE] 'voy a hacer una pedida de mano' *Agn.:* **jch'ohom, jch'ohomtawanej** *Dial.:* CEN (-CA), SUR **ch'om**; CA **ch'aom**.

ch'ohomtay [*alt.* -Y: **ch'ohomta**] [PE] *v.t.* pedir (a la novia) en matrimonio, pedir la mano ◇ **la xch'ohomtayix sbats'ik'op** [PE] 'ya pidió la mano de su novia' ◇ **baht xch'ohomta ach'ix te kmuk'ul tate** [PE] 'mi abuelo fue a pedir la mano de una muchacha' *Dial.:* CEN, SUR ⇒ **ch'omotay** *Morf.:* **ch'ohom** -tay.

ch'ohp [*alt.* H: **ch'ojp**] *c.n.* para contar actos de meter los dedos para sacar algo ◇ **oxch'ohp la jlok'es tomut** [BA] 'tres veces metí la mano para sacar huevos' ◇ **cha'ch'ojp la jch'op chab** [TP] 'en dos veces saqué la miel con los dedos' *Morf.:* **ch'op** <h>.

ch'ohtiy [*alt.* H, -Y: **ch'ojtiy, ch'ohti,...**] [GU, PE] *v.t.* sacar (algo pequeño atascado) usando el dedo o una punta ◇ **la xch'ohti lok'el yabakil yehk'achil sk'ab** [PE] 'se sacó la suciedad de sus uñas' ◇ **xach'ojtiy me ta lek ta sjojoch'il me ixime** [GU] 'saca bien los granos del doblador de maíz' *Morf.:* **ch'oht** -iy.

ch'oj ₁ *v.t.* (1) arrojar, tirar, echar ◇ **ma xach'oj ton ta xab** [TP] 'no tires

ch'

ch'

pedras en la sima' ◇ **laj xch'oj k'axel me lasohe** [PE] 'aventó el lazo al otro lado' ◇ **la kch'ojbe ton ta sjol** [PE] 'le tiré una piedra en la cabeza' (2) desechar (BA, PE ⇒ **ch'ay**) ◇ **la ach'ojik te sit te' te ban k'a'emikixe** [GU] 'tiraron las frutas que ya estaban podridas' ◇ **ma'ba lek ya'el, ya jch'ojtik lok'el** [GU] 'como que no está bueno, lo vamos a desechar' (3) **la xch'oj ta ton** *loc. (v.t.+f.p.)* ('le tiró con piedras') lo apedreó, lo lapidó ◇ **och xch'oj sbahik ta ton** [PE] 'comenzaron a apedrearse unos a otros' ◇ **la ya'i ch'oj ton** [PE] 'estuvo tirando piedras (a otros)'.

ch'oj ₂ *c.n.* (1) para contar actos de tirar, aventar ◇ **jch'oj nax la jmil te mute** [BA] 'de una pedrada maté el pájaro' (2) [GU, OX] para contar viajes acarreado (y al final tirando) leña ◇ **la xkuch cha'ch'oj si'** [GU] 'cargó dos viajes de leña' (3) [TP] para contar número de veces que se hace algo ◇ **¿jajych'oj ta uch'el ta jun k'al te poxile?** [TP] '¿cuántas veces se toma al día el medicamento?'.

ch'ojol (*Pl. ch'ojajtik*) [NOR] *adj.pos.* tirado ◇ **ch'ojol ta lum te moche** [GU] 'la canasta está tirada en el suelo' ◇ **ch'ojajtik me jk'u' kpak'e** [PE] 'mi ropa está tirada' *Morf.: ch'oj -ol.*

ch'okow *s./s2.* (1) anillo ◇ **la ya'bon jch'okow jlekwinike** [VR] 'mi novio me dio mi anillo' ◇ **k'ebembot ch'okow yu'un sjalatat** [PE] 'le fue regalado un anillo por su padrino' *NoPos.: -il* ◇ **la jtam p'ij ch'okowil** [GU] 'pepené un anillo' (2) [PE] nudo ◇ **pasbeya xch'okow me ch'ajane** [PE] 'hazle un nudo a la cuerda'.

ch'ol *v.t.* (1) verter, embrocado, envasar, transvasar (líquido en un contenedor) ◇ **ch'ola ta balte** [PE]

'viértelo en la cubeta' ◇ **ya jch'ol chab ta limeta** [GU] 'voy a transvasar la miel en la botella' (2) [CEN] depositar, meter, insertar (algo pequeño en un orificio, como semilla en el hoyo para sembrar) ◇ **k'alal yakal ta awal te jtatike, te yakal xch'olbel tal xchenek'ul te jme'tike** [TP] 'conforme va sembrando maíz el señor, viene la señora depositando el frijol (en los mismos hoyos)'.

ch'olch'on [*alt. O/U: ch'olch'un*] *expr.* estar chorreando, goteando intermitentemente; estarse vertiendo o embrocando un líquido repetidas veces *Morf.: ch'ol -{C}on.*

ch'olej [AM] *expr.* meterse, introducirse de golpe ◇ **xch'olej a och te balone** [AM] 'el balón entró de golpe (por el aro, jugando básquetbol)' *Morf.: ch'ol -lej.*

ch'olet, ch'olelet *expr.* chorrear, derramarse rápidamente (líquido) ◇ **xch'olet koel ta lum te chi'il ja'e** [GU] 'el refresco se derramó en el suelo' *Morf.: ch'ol -et.*

ch'oliw [*var. OX ch'olib*] *s.* dalia; planta arbustiva con flor morada con centro amarillo; tiene los tallos huecos donde guarda agua (*Dahlia imperialis*).

ch'olol (*Pl. ch'olajtik*) [CEN, VR] *adj.pos.* envasado, transvasado, depositado, embrocado (líquido en un recipiente) ⇒ **pulul** ◇ **ch'olol ta limeta te mats'e** [OX] 'el pozol está depositado en la botella' ◇ **ch'olol ta p'in ja'e** [VR] 'el agua está depositada en la olla' *Morf.: ch'ol -ol.*

ch'om ₁ [CEN (-CA), SUR] *s.a.* acto de pedir a la novia en matrimonio ⇒ **ch'ohom** ◇ **ja' xbajit ta ch'om te sme' stat te winike** [OX] 'los padres del

hombre son los que iban a pedir en matrimonio'.

ch'om₂ *v.t.* perforar, ahuecar; excavar; sumir, ahondar ◇ **ya jch'omtik i te'i, ya jpastik jobinte' a** [TP] 'vamos a ahuecar el trozo de madera para hacer una batea' ◇ **ya jch'om ch'ujte'i** [GU] 'voy a perforar la madera' ◇ **ma xach'om spahk'ul nahe** [PE] 'no perfores la pared de la casa' ◇ **ya jch'omtik yawil jok' li'i** [TP] 'vamos a excavar un pozo aquí' ◇ **la kch'ombe spat** [PE] 'le sumí su espalda'.

ch'omate' ch'o, xch'omate' ch'o [TP] *s.* planta parecida al chayote con hojas y fruto más pequeño, no comestible (*Cyclanthera bourgaeana* [Berlin]) *Morf.:* **ch'om -a + te' + ch'o** 'chayote de ratón'.

ch'omlij [BA] *expr.* sumergirse de golpe y ruidosamente en el agua *Sin.:* **t'ublij** *Morf.:* **ch'om -lij**.

ch'omol (*Pl. ch'omajtik*) *adj.pos.* [CEN, NOR (-BA)] perforado, sumido, ahuecado, cóncavo ◇ **in winike ch'omol spat** [PE] 'aquel hombre tiene la espalda sumida' ◇ **ch'omajtik te tone** [TP] 'la piedra tiene muchos huequitos' *Morf.:* **ch'om -ol**.

ch'omotay [*alt. -Y: ch'omota*] [CEN, SUR] *v.t.* pedir (a la novia) en matrimonio, pedir la mano (⇒**ch'ohomtay**) ◇ **ma xach'omotabe me yiname** [TP] 'no le vayas a pedir la mano de su mujer' *Dial.:* CA **ch'aomtay**; OX, VR **ch'omtay** ◇ **lijk xch'omtayonik** [VR] 'empezaron a pedirme en matrimonio' *Morf.:* **ch'om -o -tay**.

ch'op *v.t.* meter los dedos en un contenedor u hoyo pequeño para tocar o sacar algo ◇ **la jch'op lok'el ston mut ta pujul ch'en** [GU]

'saqué el huevo del hueco' ◇ **kon ta ch'op chay** [PE] 'vámonos a pescar (atrapando peces metiendo la mano debajo de las rocas)' ◇ **la xch'opbon jsit** [BA] 'me metió los dedos en mi ojo' ◇ **ch'opbeya yit te me'mute, a'iya awa'iy teme ay stone** [BA] 'métele el dedo en el culo a la gallina, checa si tiene huevo' *Sin.:* BA **ch'o'**.

ch'opak *s.* (1) [CA, TP] chayotillo (planta); la raíz machacada permite hacer jabón para ropa o champú (*Cyclanthera langaei* [Berlin]) *Sin.:* TP **polots' ch'opak, bats'il ch'opak, ch'opak ch'o, polots', te'te' ch'opak** (2) [CA] ricino, higuierilla (arbusto) ⇒**ch'upak**.

ch'opak te' [TP] *s.* ricino, higuierilla (arbusto) ⇒**ch'upak** *Morf.:* **ch'opak + te'**.

ch'opol (*Pl. ch'opajtik*) [TP] *adj.pos.* hoyado, hueco; sumido (ojos) ⇒**ch'obol** ◇ **ch'opol sit te alale** [TP] 'el niño tiene los ojos sumidos' *S.Abstr.:* **ch'opil** ◇ **in to xch'opil sit yu'un ja'ch'ujt** [TP] 'así de sumidos están sus ojos a causa de la diarrea' *Morf.:* **ch'op -ol**.

ch'ox [NOR] *s.* bejuco, liana (⇒**ak'**) ◇ **ya xba jlej ch'ox** [GU] 'iré a buscar bejuco' ◇ **la sbech' yok ta ch'ox** [PE] 'se enredó los pies con un bejuco' *Pos.Marc.:* **-il**.

ch'ox kapel [GU] *s.* enredadera que produce granos que se consumen como café.

ch'oxchan *s.* bejuquilla (serpiente *Oxybelis aeneus*) *Dial.:* CA **ch'uxchan**; TP **xch'oxchan** *Morf.:* **ch'ox + chan**. yaxal **ch'oxchan** *s.* bejuquilla verde (*Oxybelis fulgidus*).

ch'oxch'un₁ [PE] *expr.* andar flaco ◇ **in ta xtal ch'oxch'unel me kereme** [PE] 'el muchacho allá viene con su flaqueza' *Morf.:* **ch'ox -[C]un**.

ch'

ch'

ch'oxch'un ₂ [PE] *adj. atr.* que no crece, muy flaco (pollo, guajolote) ◇ **ay jkoht kch'oxch'un mut** [PE] 'tengo un pollo que no crece (muy flaco)' *Morf.:* **ch'ox** -{C}un.

ch'oxol (*Pl. ch'oxajtik*) *adj. pos.* (1) [TP] alargado y delgado (cuello) ◇ **ch'oxol snuk'** [TP] 'tiene el cuello alargado' (2) [BA, PE] pequeño, medio flaco, con pocas carnes (puerco joven que todavía se necesita engordar) ◇ **k'ax ch'oxol me ach'ixe** [PE] 'la muchacha está muy flaca y alta' ◇ **mero ch'oxol to nax te chitame, ma to ayuk lek sbak'etal** [BA] 'el puerco todavía está pequeño, aún no tiene mucha carne' ◇ **ch'oxajtik yakan me mute** [PE] 'el pollo tiene las patas muy delgadas' *S. Abstr.:* **ch'oxil** ◇ **in to xch'oxil te chitame** [BA] 'así de grandote está el puerco' ◇ **in xch'oxil yok me alale** [PE] 'así de delgados son los pies del bebé' *Morf.:* **ch'ox** -ol.

ch'oxnuk' mut [TP] s. pollo de cuello alargado y desplumado.

ch'o' [BA] *v. t.* meter los dedos en un contenedor u hoyo pequeño para tocar o sacar algo ⇒ **ch'op**.

ch'o'ch'on *expr.* crujir, tronar repetidamente (estómago, por hambre o enfermedad) *Morf.:* **ch'o'** -{C}on.

ch'o'et, ch'o'o'et *expr.* crujir, tronar (estómago, por hambre o enfermedad) ◇ **yakal ch'o'etel xch'ujt yu'un wi'nal** [CA] 'está crujiendo su estómago por hambre' *Morf.:* **ch'o'** -et.

ch'ubul ₁ (*Pl. ch'ubajtik*) [BA, CA, PE, TP] *adj. pos.* que tiene un hoyo pequeño (como ano) ◇ **chikan ch'ubul yit te kereme** [PE] 'al muchacho se le ve el ano' ◇ **ala kachajtik to te**

mutetike, chikan ch'ubajtik yit [BA] 'los pollitos aún están sin plumas, se les ve el ano' *S. Abstr.:* **ch'ubil** ◇ **in yala ch'ubil yit te mute** [TP] 'así de pequeño es el ano de la gallina' *Morf.:* **ch'ub** -ul.

ch'ubul ₂ (*Pl. ch'ubajtik*) [VR] *adj. pos.* encogido, acostado acurrucado ◇ **ch'ubul ta wayel kereme** [VR] 'el muchacho está durmiendo encogido' ◇ **ch'ubajtik xjil jyakubeletik ta jujun k'ine** [VR] 'los borrachos quedan tirados encogidos en cada fiesta' *Morf.:* **ch'ub** -ul.

ch'uch', xch'uch' s. rana (anfibia); nombre aplicado a varias especies (*Ranidae*) ◇ **yakal ta ok'el xch'uch' ta pampam ha'** [PE] 'la rana está cantando en la laguna'.

ch'uch' haben [*alt.* H: **ch'uch' jaben**] s. acaxóchitl, achira; planta de flor roja con valor ornamental; el rizoma es comestible (*Canna indica* [Berlin]) *Dial.:* CA **ch'uch' u jaben**; *var.* TP **xch'uch' jaben, xch'uch' i jaben** *Morf.:* **ch'uch'** + **haben**.

ch'uhb [*alt.* H: **ch'ub**] *c. n.* para contar hoyos pequeños ◇ **cha'ch'uhb yit te oxome** [BA] 'la olla tiene dos pequeños hoyos en la base' *Morf.:* **ch'ub** <h>.

ch'uhch'ul [*alt.* H: **ch'ujch'ul**] [CEN, PE] *adj.* pequeño, menudo, diminuto ◇ **ǵala ch'uhch'ul ixim kawa'be amute?** [PE] '¿lo que les das de comer a tus pollos es maíz menudo?' ◇ **ay ch'ujch'ulik ya spasik ek te sets' te Oxchujk'etike** [CA] 'los de Oxchuc a veces también hacen platos pequeños' ◇ **ya yich' tsobel te ch'in ch'ujch'ul ch'ajanetike** [OX] 'se juntan los pequeños lacitos' ◇ **ma me ba xapas ta bik'it awo'tanik, ma me xapas ta ch'ujch'ul awo'tanik** [TP] 'no se hagan del corazón pequeño, no

se hagan del corazón diminuto (no nos desprecien)
Morf.: **ch'uhch' -ul.**

ch'uhch'utay [*alt.* H, -Y: **ch'ujch'utay, ch'uhch'uta,...**] *v.t.* indicar, señalar (con el dedo índice) ⇒ **ch'utk'abtay** ◇ **la xch'uhch'utayonik ta ilel** [BA] 'me señalaron con el dedo'.

ch'uhl₁ [PE] *adj.* sagrado ⇒ **ch'ul**
Morf.: etimológicamente **ch'uh -ul.**

ch'uhl₂ [*alt.* H: **ch'ul**] *c.n.* para contar actos de lijar, repellar ◇ **jch'uhl nax la yich' te nae** [BA] 'le echaron una sola repellada a la casa'
Morf.: **ch'ul <h>.**

ch'uhljaj [*alt.* H: **ch'ulaj**] *v.i.* ponerse liso ◇ **mero ch'uhljajemikix te sni' jtepe** [BA] 'las puntas de mi zapato ya están lisas' *Morf.:* **ch'ul <h> -aj.**

ch'uhlan [*alt.* H: **ch'ulan**] *v.t.* lijar, raspar para que quede liso ◇ **ch'uhlanlana te tablae** [BA] 'lija las tablas' ◇ **la xch'uhlambe sni'il te'** [PE] 'lijó la punta de un palo' ◇ **pajel ya jch'ulan te juktajibale** [GU] 'mañana voy a lijar la silla' *Morf.:* **ch'ul <h> -an.**

ch'uhlchan [PE] *s.* cielo ⇒ **ch'ulchan** ◇ **ma'yuk tokal ta ch'uhlchan** [PE] 'no hay nubes en el cielo'
Morf.: **ch'uh -ul + chan.**

ch'uhlel [*alt.* H: **ch'ulel**] *s2.* alma, espíritu ◇ **lok'ix xch'uhlel** [PE] 'ya se le salió el alma' *NoPos.:* -al
Morf.: **ch'uh -ul -el.**

ch'uhlnah [PE] *s.* iglesia ⇒ **ch'ulnah**
Morf.: **ch'uh -ul + nah.**

ch'uhm [*alt.* H: **ch'um**] *s.* calabaza (*Cucurbita moschata*).

ch'uhmate' [PE] *s.* chayote ⇒ **ch'umate'** ◇ **klo'tik ch'uhmate'** [PE] 'comamos chayote' *Morf.:* **ch'uhm -a + te'.**

ch'uhpak [PE] *s.* ricino (arbusto) ⇒ **ch'upak.**

ch'uhht [*alt.* H: **ch'ujt, ox ch'ujt'**] *s2.* (1) vientre, panza, estómago (de

personas y animales) ◇ **k'ux xch'uhht te winike** [PE] 'al hombre le duele mucho el estómago' ◇ **sijt' te jch'ujte** [CA] 'se me hinchó la panza' (2) panza, parte similar a una panza de objetos ◇ **tsajtabil bit'il sjajal ya xjil xch'ujt te oxome** [GU] 'se debe cuidar el grosor del lado de la olla' (3) menstruación, regla (⇒ **uh**) ◇ **yakal yilbel xch'uhht** [PE] 'está menstruando' ◇ **yakalon ta kch'uhht** [PE] 'estoy menstruando' *NoPos.:* -il, -ul, -ulel ◇ **la jman pox yu'un xk'uxul ch'ujtil** [GU] 'compré medicina para el dolor de estómago'
Pos.Marc.: -ulel ◇ **ha' xch'uhhtulel kwex a klap ini** [PE] 'esta es la talla de pantalón que pongo'.

ch'uhte'₁ [*alt.* H: **ch'ujte'**] *s.* tabla ◇ **maba lek huxbil te ch'uhte'e** [PE] 'la tabla no está bien cepillada' ◇ **bajt skuch tal ch'ujte'** [GU] 'se fue a cargar tablas' ◇ **jat te ch'ujte'e** [AB] 'se rajó la tabla'
Pos.Marc.: -al ◇ **walubil ta echej te xch'ujte'al te pus nameye** [OX] 'anteriormente se labraban con hacha las tablas para el temazcal'
Dial.: AM **ch'ujteb;** VR **a'inte'**
Morf.: **ch'uhht + te'** 'panza de árbol'.

ch'uhte'₂ [*alt.* H: **ch'ujte'**] [BA(S)], PE, VR] *s.* cedro (árbol *Cedrela odorata*)
Morf.: **ch'uh + te'** 'árbol sagrado'.

ch'uhultes [PE] *v.t.* bendecir, santificar ⇒ **ch'ultes** ◇ **xk'otuk xch'uhultesik te lok'ib ha'e** [PE] 'fueron a bendecir el manantial' *Morf.:* **ch'uh -ul -tes.**

ch'uhun [*alt.* H: **ch'ujun, ch'uun, ch'un**] *v.t.* (1) creer, aceptar ◇ **la xch'uhun te binti la kalbehe** [PE] 'creyó lo que le dije' ◇ **ya xch'uhun stojel te smule** [BA] 'acepta pagar su multa' ◇ **la jch'un te bin la yalbone** [GU] 'creí lo que me dijo' (2) obedecer ◇ **mach'a ma xch'untalan k'ope, pajal xljaj och ta presu** [VR] 'los que no obedecían,

ch'

ch'

parejo los mandaba a la cárcel'
 ◇ **ch'una me te bin ya yalbat te ame'**
atate [GU] 'obedece lo que te dicen
 tus papás' (3) tener esperanza,
 tener confianza, tener fe en,
 creer en ◇ **ch'una me Kajwaltik** [GU]
 'ten fe en nuestro Señor'
Morf.: ch'uh -un.

ch'uhunel [alt. H: ch'ujunel, ch'uunel,
 ch'unel] s2. creencia, fe ◇ **ha' hich**
xch'uhunel yu'unik [PE] 'así son sus
 creencias' Agn.: **jch'uhunel** creyente,
 seguidor de una religión
Morf.: ch'uh -un -el.

ch'uhuntay [alt. H, -Y: ch'uuntay, ch'untay,
 ch'uhunta,...] v.t. adorar, venerar,
 creer en ◇ **ch'uhuntayawonik, xchih te**
Kajwaltik [BA] 'crean en mí, dijo
 nuestro Señor' *Morf.:* ch'uh -un -tay.

ch'uhy [alt. H: chuy] v.i. partirse,
 rajarse; ser partido, rajado (leña)
 ◇ **ch'uhyix te si'e** [BA] 'ya fue rajada
 la leña' *Morf.:* ch'uy <h>.

ch'ujch' [GU] adj. pequeño, menudo,
 diminuto (⇒ch'uhch'ul) ◇ **te ala**
sunune yan ek a, lom ch'ujch'ik [GU]
 'las abejas *sunun* son distintas,
 son muy pequeñas' *Pos.Marc.:*
 -ul ◇ **wol xch'ujch'ulix ixim jilemi** [GU]
 'las mazorcas que han quedado
 ya son puras pequeñas'.

ch'ujteb [AM] s. tabla ⇒ch'uhte'
Morf.: ch'ujt + te' -b (?).

ch'ujte' s. tabla ⇒ch'uhte'
Morf.: ch'ujt + te'.

ch'ukch'uk mut [CA] s. piranga
 bermeja (ave *Piranga flava*)
Morf.: ch'uk -(CVC) + mut.

ch'ul₁ adj. atr. santo, sagrado ◇ **ch'ul**
wits me ine [GU] 'ése es un cerro
 sagrado' *Dial.:* PE **ch'uhl** *Morf.:*
 etimológicamente ch'uh -ul.

ch'ul₂ v.t. lijar, cepillar, pulir;
 repellar ◇ **maba la xch'ul ta lek me**
ch'uhte'e [PE] 'no cepilló bien la

tabla' ◇ **yak xch'ulbel ti'naj** [GU]
 'está puliendo la puerta'.

ch'ul abat s. ángel ◇ **ak'botik ch'ul**
abat ta jtojoltik, ta kolelaltik [OX]
 'mándanos un ángel ante
 nosotros, en medio de nosotros'
Dial.: PE **ch'uhl abat**
Morf.: ch'ul + abat.

ch'ulchan s. cielo ◇ **xtilajan ta ch'ulchan**
te ek'etike [GU] 'las estrellas brillan
 en el cielo' *Dial.:* SUR, ST, YA
 ⇒ch'ulxan; PE ⇒ch'uhlchan
Morf.: ch'uh -ul + chan.

ch'ulel s2. alma, espíritu ⇒ch'uhlel
Morf.: ch'uh -ul -el.

ch'ulet, ch'ulelet expr. verse una
 superficie plana muy lisa y brillante
 ◇ **wen xch'ulelet me spisohila anahe** [PE]
 'el piso de tu casa es muy liso y
 brillante' *Morf.:* ch'ul -et.

ch'ulk'optay [alt. -Y: ch'ulk'opta] v.t.
 venerar, santificar ◇ **jtatatkotik te**
ayat ta ch'ulchan, ch'ulk'optabiluk abihil
 [BA] 'Señor nuestro que estás en
 el cielo, santificado sea tu nombre'
Morf.: ch'uh -ul + k'op -tay.

ch'ulnah [alt. H: ch'ulnaj, ch'ulna]
 s. iglesia ◇ **bayel wanku' ta ch'ulnah**
 [BA] 'en la iglesia hay muchas
 bancas' ◇ **la yich'be ya'telal ch'ulna**
 [TP] 'tomó un cargo en la
 iglesia' *Dial.:* PE **ch'uhlnah**
Morf.: ch'uh -ul + nah.

ch'ultes v.t. bendecir, santificar
 ◇ **la xch'ultes nah te pagree** [BA] 'el
 padre bendijo a la casa' *Dial.:* PE
 ⇒ch'uhultes *Morf.:* ch'uh -ul -tes.

ch'ulub v.i. volverse liso, alisarse
 ◇ **ch'ulub te ch'ujte'e** [GU] 'se alisó la
 tabla' *Morf.:* ch'ul -ub.

ch'ulubtes v.t. volver liso, alisar ◇ **la**
xch'ulubtes te te'e [GU] 'alisó el palo'
Morf.: ch'ul -ub -tes.

ch'ulul (Pl. **ch'ulajtik**) adj. pos. liso,
 resbaloso, bien pulido ◇ **k'ax**

ch'ulul sit me te'e [PE] 'la madera está muy lisa' ◇ **ch'ulul i yabernali** [OX] 'sus hojas son lisas (de una planta)' ◇ **ch'ulajitkix a'inte'etike** [VR] 'las tablas ya están lisas' *S. Abstr.*: -il ◇ **jich xch'ululil te ch'ujte'e** [TP] 'así de lisa es la tabla' *Morf.*: **ch'ul -ul**.

ch'ulul ja' [TP] s. especie de rana (*Eleutherodactylus spp.* [Hunn]) *Morf.*: **ch'ul -ul + ja'**.

ch'ulxan [SUR, ST, YA] s. cielo ⇒ **ch'ulchan** *Morf.*: de **ch'uh -ul + chan**.

ch'um s. calabaza ⇒ **ch'uhm**.

ch'um itaj [GU] s. especie de verdura silvestre (se comen las puntas) *Sin.*: **tsots itaj** *Morf.*: **ch'um + itaj**.

ch'umate' s. chayote (*Sechium edule*) *Pos. Marc.*: -ul ◇ **lekik nax ya yak' xch'umate'ul te k'inale** [GU] 'el terreno da buenos chayotes' *Dial.*: OX, *var.* VR **ch'umte'**; PE **ch'uhmate'**; *var.* TP **ch'omate'** *Morf.*: **ch'um -a + te'**.

ch'umix [VR] s. especie de árbol; se usa para leña y postes.

ch'umte' [OX, VR] s. chayote ⇒ **ch'umate'** *Morf.*: **ch'um + te'**.

ch'un *v.t.* creer, aceptar, obedecer ⇒ **ch'uhun** *Morf.*: **ch'uh -un**.

ch'unuk s. termita, comején (*insecto Isoptera: Rhinotermitidae, Termitidae*) *Dial.*: CA, PE **ch'unuk'**.

ch'upak, ch'upak te' [BA, GU] s. ricino, higuierilla (*arbusto Ricinus communis*) *Dial.*: PE ⇒ **ch'uhpak**; CA, TP ⇒ **ch'opak te'**.

ch'ut₁ [CA, TP] *v.t.* levantar (dedo índice) ◇ **ch'uta ak'ab** [TP] 'levanta tu dedo índice' *Sin.*: **tuch**.

ch'ut₂ [CA, OX] s. dedo meñique *Pos. Marc.*: -il ◇ **la jboj xch'util jk'ab** [CA] 'me corté el meñique' *NoPos.*: -il.

ch'ut₃ [PE] *c.n.* jeme (distancia del pulgar al dedo índice, extendiéndolos) ⇒ **ch'utub**

◇ **wakch'ut snahtil me mesae** [PE] 'la mesa mide seis jemes'.

ch'utk'abtay [*alt.* -Y: **ch'utk'abta**] *v.t.* señalar con el dedo índice ◇ **maxach'utk'abta me unin mayile, ya xk'a'** [TP] 'no señales el chilacayote tierno con el dedo, se pudre' ◇ **malaj lek ta ch'utk'abayel me sehk'ajube, ya laj xk'as kmachitik ta a'tel** [PE] 'dicen que no es bueno señalar el arco iris con el dedo, dicen que se quiebra nuestro machete en el trabajo' *Dial.*: *var.* BA ⇒ **ch'uhch'utay**; CA **ch'ujch'ujk'abtay**; OX **ch'uxk'abtay**; *var.* PE ⇒ **ch'utubtay**; AM, *var.* TP **ch'ututay** *Morf.*: **ch'ut + k'ab -tay**.

ch'utub₁ [BA, PE, TP] *s2.* dedo índice ◇ **la slajin xch'utub** [PE] 'se lastimó el dedo índice' *NoPos.*: -il *Dial.*: CA **ch'utuw** *Morf.*: **ch'ut -ub**.

ch'utub₂ *c.n.* jeme (distancia del pulgar al dedo índice, extendiéndolos) ◇ **oxch'utub snahtil sluchil sk'u'** [BA] 'el bordado de su blusa mide tres jemes de largo' ◇ **chanch'utub nax snahtil swex** [PE] 'su pantalón sólo tiene cuatro jemes de largo' ◇ **¿jaych'utub snajtil?** [TP] '¿cuántos jemes es de largo?' *Sin.*: PE **ch'ut**; TP **ch'ujt** *Dial.*: CA **ch'utuw** *Morf.*: **ch'ut -ub**.

ch'utubtay [*alt.* -Y: **ch'utubta**] *v.t.* señalar con el dedo índice ◇ **ha' la xch'utubta me ine** [PE] 'ése fue el que lo señaló' *Morf.*: **ch'ut -ub -tay**.

ch'utul₁ (*Pl.* **ch'utajtik**) [OX] *adj. pos.* (1) desplumado, rapado, pelón (cuello de ave, cabeza de persona) ◇ **ch'utul snuk' te kelmute** [OX] 'el gallo tiene el cuello pelón' (2) alargado, angosto (cuello de los tecomates) *S. Abstr.*: **ch'util** ◇ **in xch'util nax sjol te kereme** [OX] 'el muchacho tiene el cabello medio rapado' *Morf.*: **ch'ut -ul**.

ch'

ch'uyak [BA] s. especie de escarabajo negro comestible, se da en temporada de siembra, quizá relacionado con la larva comestible ⇒ **pechjol** (*Coleoptera: Cerambycidae*).

ch'uyk'aal [OX, SP] s. “mediador o equilibrador del tiempo”, especialista ritual (cargos vitalicio) que va marcando el ritmo de las actividades ceremoniales durante el año; es responsable de efectuar ceremonias para pedir buenas cosechas, curaciones, y también de ayunar para pedir la bendición divina en beneficio del pueblo
Morf.: **ch'uy + k'aal**.

ch'uyuba s2. (1) [CA] cadera ⇒ **kub**
NoPos.: -il (2) [VR] cintura
◇ **xbech'ul jch'uyuba lasoje** [VR]
‘el lazo es para amarre de mi cintura’ *Morf.:* **ch'uy -ub -a** (?).

ch'uyul ₁ (*Pl. ch'uyajtik*) [CEN, GU]
adj.pos. trazado, marcado (camino, por recorrerlo muchas veces donde antes no había o

lugar en donde alguien o un animal estuvo mucho rato); angosto (cintura de persona, cuello de tecomate) ◇ **ch'uyul sbej ta jk'inal te ts'alpate** [GU] ‘el armadillo tiene un camino marcado en mi terreno’ *S.Abstr.:* **ch'uyil** ◇ **in xch'uyil sbej te jalawe** [CA] ‘así es el camino del tepezcuintle’ *Morf.:* **ch'uy -ul**.

ch'uyul ₂ (*Pl. ch'uyajtik*) [TP] *adj.pos.*
muy duro ⇒ **ch'uyuy** ◇ **ch'uyul te si'e, ma stak' top'el** [TP] ‘la leña está muy dura, no se puede rajar’
Morf.: **ch'uy -ul**.

ch'uyuy *adj.* [NOR, AM, TP, VR] muy duro, rígido, tieso; pegajoso, chicloso (tierra) ◇ **ch'uyuy sit te tipale** [BA] ‘la madera del *tipal* es muy dura’ ◇ **ch'uyuy te lume** [BA] ‘la tierra está chiclosa (arcillosa)’.

ch'uyuyil [TP] s2. período fértil, ovulación (mujer) ◇ **k'alal ay xch'uyuyil te antse, ya stak' ya stayal** [TP] ‘cuando la mujer tiene su período fértil, se puede embarazar’ *Morf.:* **ch'uyuy -il**.

ch'



e

eaj [TP] *v.i.a.* acarrear, transportar (cosas, en varias vueltas) ◇ **ya x'eaj te jtatike** [TP] 'el señor acarrea cosas' *Inf.:* **eaw, eawej** ◇ **ya ka'ytik eaw ya'tik** [TP] 'hoy vamos a acarrear cosas' *Morf.:* **e-aj**.

ealtsa' [TP] *p.n.v.* acarreando cosas a la carrera, desordenadamente ◇ **ealtsa'otik xanix ta sk'asesel jbiluktik** [TP] 'estamos acarreando nuestras cosas apresuradamente' *Morf.:* **e-al + tsa'**.

ean *v.t.* acarrear, transportar (en varias vueltas) ⇒ **ehan**.

eaw, eawej [TP] *s.a.* acto de acarrear, transportar cosas (en varias vueltas) ⇒ **eaj**, ⇒ **ehawej** *Morf.:* **e-aw**.

ech *s2.* (1) horqueta (⇒ **echte'**) ◇ **leha tal jch'ix te' te ay yech** [BA] 'busca un palo que tenga horqueta' (2) **yech sk'ab** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("la horqueta de su mano") empalme entre los dedos ◇ **la sti'on xanich' ta yech jk'ab** [BA] 'me picó una hormiga en el empalme de los dedos'.

echej, *s.* hacha ◇ **ma'yukix yej te kecheje** [GU] 'mi hacha ya no tiene filo' ◇ **ich'a tal echeje, ya jtop'tik si'** [VR] 'trae el hacha, vamos a rajar leña' ◇ **yich'ojlan smachitik sok yechejik** [AM] 'traen sus machetes y sus hachas'.

echej₂, **echej chan** *s.* basilisco, toloque, turipache (reptil *Basiliscus*

vittatus) *Dial.:* **AM t'elech**; **BA, PE j'echej**; **GU kuch-echej**.

echel (*Pl. echajtik*) *adj.pos.* (1) [BA, TP] tendido, echado, acostado, tumbado (persona) ◇ **echel ta akiltik** [TP] 'está echado en el pastizal' (2) [PE] sentado ociosamente ◇ **echel ta lum te ala me'ele** [PE] 'la ancianita está sentada ociosamente en el suelo' *Sin.:* **etsel** *Morf.:* **ech-el**.

echet, echechet *expr.* pasársela tirado, acostado ◇ **x'echet ta ajch'al te chitame** [TP] 'el puerco se la pasa tirado en el lodo' *Morf.:* **ech-et**.

echk'oj [TP] *v.i.* acostarse, tumbarse estirado de lado *Morf.:* **ech-k'oj**.

echte' *s.* horqueta ◇ **leha tal echte' yu'un kaxihk'unte'tay a te lo'bale** [BA] 'busca una horqueta para apuntalar el plátano' ■ para algunos, se reanaliza como **yechte'**, incorporando el prefijo **y-** a la raíz ◇ **leha tal yechte'** [BA] 'vete a buscar una horqueta' *Pos.Marc.:* **-il, -ul** ◇ **ya xba jlehbe tal syechte'ul nah** [BA] 'voy a ir a buscarle una horqueta para la casa' *Dial.:* **PE jette'** *Morf.:* **ech + te'**.

ech-un [PE] *expr.* pasársela sentado ociosamente en el suelo ◇ **joy x'ech-un ta lum te alale** [PE] 'el bebé

siempre está sentado en el suelo'
Morf.: (')**ech** -{C}un.

ech¹ s. orquídea, bromelia (planta)
 ◇ **bayel ech' ta k'abk'abte'** [BA] 'hay muchas orquídeas en las ramas'
Pos.Marc.: -ul ◇ **la klok'esbe spisal yech'ul me te'e** [PE] 'le quité todas las orquídeas al árbol'.

ech² [PE] *adj.* enano, chaparro (persona) ◇ **k'ax ech'on** [PE] 'soy muy enano' *Atr.:* -il ◇ **ala ech'il winik** [PE] 'es un hombre enanito' *S.Abstr.:* -il ◇ **in s'ech'il me kbankile** [PE] 'mi hermano mayor así es de chaparro' *Dial.:* BA, CA, GU, OX, YA ⇒ **pehk'ech**.

ech'om [*alt.* O/U: **ech'um**] [CA, OX, TP] *adj.* pasado, viejo, que ha sido guardado mucho tiempo (maíz, frijol) ◇ **ma'yukix te ech'om chenek'e** [TP] 'ya no hay frijol viejo' ◇ **ma xakap ta ajan i, ech'om stukel mene** [TP] 'no lo revuelvas con el elote, ese (maíz) ya está viejo' *Dial.:* CA **ech'um** *Morf.:* **ech'** -om (véase *tsotsil ech'* 'pasar').

eh [*alt.* H: **ej, e**] s2. (1) diente, dentadura, boca (interna) ◇ **ma sk'an we'el keh** [PE] 'mi boca no puede masticar' ◇ **ma'yuk yej alal** [VR] 'el bebé no tiene dientes' (2) filo (de algo cortante) ◇ **lajix yej te jkuchiloe** [GU] 'ya se acabó el filo de mi cuchillo' *NoPos.:* -il, -al.

ehan [*alt.* H: **ejan, ean**] *v.t.* acarrear, transportar (en varias vueltas) ◇ **ban ehana si'** [PE] 've a acarrear leña' ◇ **ya xba kejan ji'** [GU] 'iré a acarrear arena' ◇ **ya keantikix ixim ya'tik** [TP] 'hoy vamos a acarrear maíz' *Dial.:* var. PE **ihan** *Morf.:* **eh** -an.

ehawej [*alt.* H: **eawej**] *s.a.* acto de acarrear, transportar cosas (en varias vueltas) (⇒**ehawij**)

◇ **ya xbohokik ta ehawej** [BA] 'nos vamos a acarrear cosas' *Morf.:* **eh** -aw -ej.

ehawij [BA] *v.i.a.* acarrear, transportar (cosas, en varias vueltas) ◇ **ya x'ehawijotik** [BA] 'acarreamos cosas' *Dial.:* PE **ihaj**; TP **eaj** *Morf.:* **eh** -aw -ij.

ehch [BA] *v.i.* sobrecocerse, pasarse de cocido, reventarse (nixtamal) ◇ **xawil me, ma me x'ehch awu'un te we'bal** [BA] 'ten cuidado, no se te vaya a sobrecocer el nixtamal' ◇ **k'ax ehchem te we'bale** [BA] 'el nixtamal está muy sobrepasado de cocido' *Dial.:* AM ⇒ **chaw**.

ehchaj [*alt.* H: **ejchaj**] [BA, TP] *v.i.* acostarse, tirarse al suelo ◇ **ehchaj ta wayibal te julele** [BA] 'se acostó en la cama la persona que se iba a inyectar' *Morf.:* **ech** <h> -aj.

ehchan [*alt.* H: **ejchan**] [BA, TP] *v.t.* hacer que se acueste, tirar en el suelo ◇ **ehchana ta lum te chitame** [BA] 'acuesta el puerco en el suelo' *Morf.:* **ech** <h> -an.

ehchawet [*alt.* H: **ejchawet**] *expr.* revolcarse, estarse moviendo acostado ◇ **x'ehchawet ta lum te ts'i'e** [BA] 'el perro está revolcándose en el suelo' *Morf.:* **ech** <h> -awet.

ehchen [*alt.* H: **ejchen, OX ejch'en**] s2. herida ◇ **muk' yejchen** [GU] 'está grande su herida' *Dial.:* TP **ejchin**.

ehchenaj [*alt.* H: **ejchenaj**] *v.i.* herirse, lastimarse ◇ **ay mach'a t'ahb ta ton, ay mach'a a ehchenaj** [PE] 'alguien fue alcanzado por una pedrada, alguien fue lastimado' ◇ **ay ejchenajem kojw wakax** [GU] 'hay una vaca que está herida' *Dial.:* OX **ejch'naj**; TP **ejchinaj** *Morf.:* **ehchen** -aj.

ehchentes [*alt.* H: **ejchentes, OX ejch'entes**] *v.t.* herir, lastimar ◇ **tsajtaya me ts'i'in, ma me awejchentes aba** [TG] 'ten cuidado pues, no te

e

vayas a lastimar' *Dial.*: TP

ejchintes *Morf.*: ehchen -tes.

ehch'ak [*alt.* H: ejch'ak, ech'ak] [BA, CHI, PE, SB, VR] s2. (1) uña; garra
 ◇ yaxuben kehch'ak te banti la jxat' ta ton [BA] 'está morada la uña que me machuqué con la piedra'
 ◇ jahw yehch'ak [BA] 'se le volteó la uña' (2) huella de rasguño ◇ mero xalajtik yehch'ak mis ta mesa [BA] 'la mesa quedó toda rasguñada por el gato' *NoPos.*: -il ◇ mero xaxkaktik te ehch'akil [BA] 'la uña está muy sarnosa' *Pos.Marc.*: -il ◇ nahtix yehch'akil jk'ab [BA] 'ya están largas las uñas de mis manos' *Dial.*: CEN (-CA, -TG), AM ejk'ech; *var.* AB ejch'ek; AG, CA, GU, ST, TG, *var.* CHI, SB ejk'ach; *var.* BA, PE ehk'ach; YA, *var.* ST, YA ek'ach.

ehk'ach [*alt.* H: ejk'ach, ek'ach] [NOR, AG, CA, TG] s2. uña; garra; huella de rasguño ⇒ehch'ak ◇ najt'ik kejk'ach [CA] 'mis uñas están largas' *NoPos.*: -il *Pos.Marc.*: -ul ◇ k'an ta yejk'achul mis a jil te jk'abe [GU] 'mi mano quedó como con rasguños de gato'.

ehmech [PE] s. mapache ⇒me'el₂.

ehtsaj [PE] *v.i.* (1) engordar ◇ yakalon ta ehtsajel [PE] 'estoy engordando' (2) sentarse ◇ ehtsaj ta lum te mamale [PE] 'el anciano se sentó en el suelo' *Morf.*: ets <h> -aj.

ehtsajtes [PE] *v.t.* hacer engordar ◇ la kehtsajtes me alale [PE] 'hice que el niño engordara' *Morf.*: ets <h> -aj -tes.

ehtsan [PE] *v.t.* poner en el suelo (carga, persona) ◇ ehtsana ta lum awihkatse [PE] 'pon tu carga en el suelo' ◇ ehtsana ta lum me alale [PE] 'sienta al bebé en el suelo' *Morf.*: ets <h> -an.

ehts' [PE] *c.n.* (1) para contar pizcas o pedazos muy pequeños de algo

◇ a'bon cha'ehts'uk awats'am [PE] 'dame dos pizcas de tu sal' (2) j'ehts' *p.n.v.* ("un pedacito") es pequeño, diminuto ◇ xawil li' i ch'ahsip a kyaliki, ala j'ehts'ik [PE] 'has visto por acá los mostacillos, que dicen, son diminutos' ◇ ala j'ehts' me tone [PE] 'la piedra es muy pequeña' *Morf.*: ets' <h>.

ehuk [BA, PE] *adv.* también (⇒ek); tampoco (con negación) ◇ ya xluhb ehuk te keremetike [PE] 'los muchachos también se cansan' ◇ k'ax toyol stojol me chabe, yu'un poxetik a xbaht ehuk [PE] 'la miel cuesta muy cara, porque se convierte en medicinas también' ◇ ma' sna' ehuk [BA] 'tampoco lo sabe'.

ejchin [TP] s2. herida ⇒ehchen
 ◇ ma xawak' ta ilel te awejchine [TP] 'no muestres tu herida'.

ejchinaj [TP] *v.i.* herirse, lastimarse ⇒ehchenaj *Morf.*: ejchin -aj.

ejchintes [TP] *v.i.* herir, lastimar ⇒ehchentes *Morf.*: ejchin -tes.

ejch'ek [AB] s2. uña; garra ⇒ehch'ak.

ejkel [AM] *s.a.* trueque, intercambiar mercancías sin dinero ◇ ya xboon tal ta ejkel ta Ts'ejte' [AM] 'voy a ir a hacer trueque a Aguacatenango' *Dial.*: TP tujkul.

ejk'ech [CEN (-CA, -TG), AM] s2. uña; garra ⇒ehch'ak.

ejtal [CA, TP] s. (1) marca, señal, trazo, límite, colindancia, mojón ⇒ts'akan ◇ li' k'axem yejtal jk'inal to [CA] 'aquí pasa el límite de mi terreno' (2) huella, rastro; cicatriz ◇ chikan kejtal te banti k'axemon tale [TP] 'se ven mis huellas por donde he pasado' (3) muestra ◇ ich'bon me yejtal te jtsaltsotse [CA] 'tráeme una muestra del estambre' *Dial.*: OX ejt'al.

ejtalaj [TP] *v.i.* dejar huella, dar señales ◇ maba ejtalajem te chije [TP] 'el

e

venado no ha dejado huella'

Dial.: OX **ejt'alaj** *Morf.:* **ejtal -aj**.

ek [NOR, SUR, CA, TP] *adv.* (1) también; tampoco (con negación) ◇ **cha'tulix alnich'an yu'un ek te ach'ixe** [TP] 'la muchacha también ya tiene dos hijos' ◇ **ɟya bal x'enat ta k'in ek?** [TP] '¿también vas a estar en la fiesta?' ◇ **chukaik, xchi jajchel ek te me'ele** [GU] 'encarcélenlo, comenzó a decir también la anciana' ◇ **ay ch'ujch'ulik ya spasik ek te sets' te Oxchujk'etike** [CA] 'los de Oxchuc a veces también hacen platos pequeños' ◇ **jichon jo'tik ek ay lom x'it'ixajon jo'tik** [TP] 'nosotras también a veces nos ponemos muy celosas' ◇ **ya jk'an jlaptik te sk'u' spak' kaxlan eke** [CA] 'también queremos ponernos la ropa de los mestizos' ◇ **ma' jna' ek** [BA] 'tampoco lo sé' (2) resalta la oposición entre algo y otra cosa (frecuentemente junto con ⇒ **yan** 'otro') ◇ **yan ek a te bin ya kale** [BA] 'es otra cosa lo que voy a decir' *Dial.:* var. AG **ujuk**; var. BA, PE **ehuk**; OX **uuk, uk**; var. PE **ehk**; var. SB **euk**; TG **auk, ak**; var. VR **uk**.

ek' ₁ s. estrella ◇ **sts'aylajet ta ch'ulchan te ek'etike** [TP] 'las estrellas titilan en el cielo' ◇ **chikanix ek' ta ch'ulchan yu'un te k'ehpuxe** [BA] 'en el cielo ya se ven las estrellas porque ya se despejó' ◇ **te ek'etike ma la stak' ajtayel yal jmam jme'chuntik, yu'un la ma xljaj yajta jch'uleltik** [TP] 'dicen nuestros abuelos y abuelas que no se pueden contar las estrellas, que nuestro espíritu no termina de contarlas'. **muk'ul ek'** s. estrella mayor, Venus (lucero de la mañana y de la tarde) ◇ **manchuk teme sakixe, chikan to te muk'ul ek'e** [TP] 'aunque ya está claro el día, aún se puede ver la estrella

mayor (Venus)' ◇ **ja' yek'ul jch'ul tatik te muk'ul ek'e, melel ya sjun ta ch'ayel** [TP] 'la estrella mayor es la estrella de nuestro sagrado padre (sol), porque desaparecen juntos' *Sin.:* **sakubel ek'**.

sakubel ek' s. lucero de la mañana (Venus) ◇ **ja' i sakubel ek'i, sakix ya xch'ay bel stukel** [TP] 'la estrella del amanecer desaparece cuando ya está muy claro el día' *Dial.:* BA **jsakubel ek'**; VR **mamal ek'**. **tsajal ek'** s. estrella roja (Marte) ◇ **bak'entik chikan tsajal ek' ta ch'ulchan** [TP] 'de vez en cuando se puede ver la estrella roja en el cielo'.

ek' ₂ s. chaya (planta) ⇒ **x'ek'**.

elaw s2. (1) cara, rostro ◇ **la sbon yelaw te ach'ixe** [GU] 'la muchacha se pintó la cara' ◇ **bayel swajbahul awelaw** [BA] 'tienes muchos granos de acné en la cara' (2) lo que se ve (de objetos, en cuanto al color, desgaste) ◇ **ya xch'ay skoloril i ya sts'ilaj yelaw me pak'e** [PE] 'se le pierde el color y se se ve dañada la tela' ◇ **sts'abts'un yelaw me oxom ine** [PE] 'esta olla se ve muy brillante' *NoPos.:* -al [var. OX, TP -il] ◇ **elawal nax te banti ayotike** [OX] 'está abierto el paisaje donde estamos (no hay nada que tape la vista)' ◇ **swenta yu'un elawil te poxe** [OX] 'la medicina es para (poner en) la cara'.

elek'a I. s. (1) robo; lo robado ◇ **laj la ta milel, busul jilel ts'i yelek'e** [CA] '(se dice que) fue asesinado (el ladrón), quedó tirado lo que había robado' ◇ **bajt ta elek'** [TP] 'se lo robaron (se fue por robo)'.

II. s.a. robar ⇒ **elk'aj**.

elemux [NOR (-YA), AB, TG, ST, VR] s. (del español) limón (fruto y árbol) ◇ **lajix te elemuxe** [GU] 'ya se acabó

e

el limón' *Dial.: var.* AB **ermunex**,
elexex, AG **elmonix**, AM **ermonix**,
 CA **eremux**, CHA **ermunex**,
 OX **ermunex**, **ermulex**, *var.* PE
ilimonix, **ilimon**, **elemon**, **elmonex**,
 SP, TP **elmonex**, **ermonex**, YA **ilimonix**;
 se usa también **limon**, por
 actualización del préstamo.

elk'aj *v.i.a.* robar ◇ **ya la x'elk'ajik ts'i**
ya'se milawale [CA] '(se dice que) los
 pinches asesinos robaban' ◇ **ma**
me x'elk'ajatix a ts'in, xi sk'olal [TP]
 'ya no vayas a robar, le dijeron'
Inf.: **elek'** ◇ **laj yil jayeb ora te la sboj**
kapele, jayeb ora la ya'iy elek'e [BA]
 'lo vio a qué hora cortó el café,
 a qué hora robó' *Morf.:* **elek' -aj.**

elk'an *v.t.* robar *Morf.:* **elek' -an.**

elmonex [PE, SP, TP; *var.* SP, TP
ermonex] s. limón (fruto o árbol)
 ⇒ **elemux** ◇ **ay lek sit te elmonexe** [PE]
 'el limón tiene buenos frutos'.

elmonix [AG] s. limón (fruto o árbol)
 ⇒ **elemux.**

en [TP] *v.i.* estar, existir, habitar,
 permanecer; forma reducida de
 ⇒ **ayin** ◇ **¿ya bal x'emat ta k'in ek?** [TP]
 '¿también vas a estar en la fiesta?'

entrekal, entregal, entregar I. s. (del
 español) entregar ◇ **tal kak'tik ta**
entrekal le' ta atojoli [OX] 'lo vinimos
 a entregar delante de ti' ◇ **k'ot yak'**
entregar sjun [AG] 'vino a entregar
 sus documentos'.

II. *p.n.v.* [PE] parecido, semejante,
 casi igual (⇒ **pajal**) ◇ **entrekal sok sit**
stat [PE] 'su cara es parecida a la
 de su padre' ◇ **entrekal sbohlilik** [PE]
 'son casi iguales de malos'.

eremux [CA] s. limón (fruto o árbol)
 ⇒ **elemux.**

ermonix [AM] s. limón (fruto o árbol)
 ⇒ **elemux.**

ermunex [AB, CHA, OX; *var.* OX **ermulex**]
 s. limón (fruto o árbol) ⇒ **elemux.**

es s2. (1) [NOR, CA, TP] costumbre,
 hábito, ocupación, maña (de
 manera típica lo moralmente
 reproable: vicio) ◇ **ha' yes ta atimal**
ta muk'ul ha' [BA] 'se la pasa
 bañándose en el río' ◇ **yes nanix ta**
paxal a, ma' sk'an a'tel [GU] 'sólo está
 paseando, no quiere trabajar'
 ◇ **ha' awes k'elk'onel ta behbetik** [BA]
 'sólo te dedicas a andar de vago
 por los caminos' ◇ **yes nanix yakubel a**
 [GU] 'sólo se la pasa tomando'
 ◇ **ha' yes ta jlumatik, te ya sstahkix**
bahel a [BA] 'siempre está en el
 pueblo, ahí lo van a detener'
 ◇ **k'ax chopol stale me in kereme, yes**
utel [PE] 'ese niño es muy travieso,
 por eso siempre lo regañan'
 (2) [CEN, SUR] motivo; interés,
 utilidad ◇ **¿binti awes te tal awilotike?**
 [TP] '¿cuál es el motivo por el cual
 veniste a vernos?' ◇ **ajuni ma'yuk**
yes, ma'yuk stunel [AG] 'tu carta no
 vale, no sirve' ◇ **¿tut yes awu'un?**
 [VR] '¿para qué te sirve?' ◇ **ma'yukix**
awes [VR] 'ya no sirves para nada'
 ◇ **suja me aba, ma me jkesuk jmalibelat**
 [OX] 'apúrate, no tengo interés en
 esperarte' (3) [SUR] oficio, empleo
 ◇ **ts'un k'altik yes winike** [VR] 'el oficio
 del hombre es sembrar milpa'
 ◇ **ach'ixe kanan alal nax yes ta snaj**
yajwal [VR] 'la muchacha tiene
 como empleo sólo cuidar al bebé
 en casa de su patrón' (4) [BA] **yes**
k'inal *loc.adv.(s.+f.n.psr.)* en vano,
 sin provecho, en balde ◇ **yes k'inal**
ayat, ma x'a'tejat [BA] 'en vano estás,
 no trabajas' (5) **yes ya'tel** [AM; OX
yes yat'el] s2.co. su ocupación, la
 actividad a la que se dedica; su
 interés, su utilidad ◇ **¿tut awes**
awa'tel? [AM] '¿a qué te dedicas?'
 ◇ **ja' nax awes awa'tel utaw** [AM] 'sólo
 te dedicas a regañar' ◇ **ma'yuk tut**

ya **jpas, ma'yuk kes ka'tel** [AM] 'no tengo nada que hacer, no sirvo para nada'.

esin [CA, GU, PE, TP] *v.t.* acostumbrar (hacer algo), dedicarse a, pasársela haciendo algo (sólo se usa en perfecto) ◇ **yesinej ya yich' utel me alale** [TP] 'ese niño se la pasa siendo regañado' ◇ **ja' kesinej te uch' pox** [TP] 'me dedico a tomar aguardiente' ◇ **yesinej lot** [GU] 'se la pasa mintiendo' ◇ **ha' kesinej me puro pet alale** [PE] 'sólo me la paso abrazando al bebé' ◇ **ha' kesinoj lich' waje** [PE] 'sólo me dedico a tortear' *Morf.:* **es -in.**

eskerwano [*var.* CA, GU **eskriwano**] *s.* (del español) escribano; en TP, síndico municipal ◇ **ma' ju' tal yu'un te jtatik kunerole, jtatik eskerwano jul** [TP] 'no pudo venir el señor presidente, llegó el señor síndico'.

eskuela *s./s.a.* (del español) escuela, estudio (⇒ **nophun**) ◇ **ay ya'tel ta eskuela** [GU] 'tiene un cargo en la escuela' ◇ **yakal ta eskuela** [PE] 'está estudiando' *Agn.:* **j'eskuela** alumno.

esmaj *v.i.* (1) aumentar, abundar, multiplicarse ◇ **esmaj xch'uhunel yo'tan te winike** [BA] 'aumentó la fe del hombre' ◇ **yakal ta esmajel jmut** [BA] 'mis pollos se están multiplicando' ◇ **manchuk ya alok'es tal ja'i, ya nanix s'esmaj tal a** [GU] 'aunque saques el agua, no deja de seguir brotando' (2) aparecer de repente ◇ **ay la kil sombreron yakal ta bejel tal, esmaj nax talel, ma' la kil ban a lok' talel** [GU] 'vi a un sombrerón caminando, apareció de la nada, no vi de donde salió' (3) desaparecer de repente ◇ **esmaj nax k'axel te tokale** [GU] 'la nube desapareció repentinamente' ◇ **esmaj nax bahel ku'untik te k'ahk'ale** [BA] 'el día se nos fue de volada' (4) **esmaj k'inal** *loc.* (*v.i.-f.n.suj.*)

('desapareció el ambiente') atardeció, oscureció ◇ **yakalix ta esmajel k'inal** [GU] 'ya está oscureciendo' *Morf.:* **es -maj.**

esmajtes *v.t.* (1) reproducir, multiplicar, hacer abundar ◇ **la yesmajtes yixim** [GU] 'reprodujo su maíz' (2) hacer aparecer ◇ **la kesmajtes tak'in ta kaya** [PE] 'hice que apareciera dinero en la calle' *Dial.:* **OX esmantes** (3) hacer desaparecer ◇ **esmajtesbilukix tal awu'un i stokalil ch'ulchan, stokalil witsi** [TG] 'que sean desaparecidas por ti las nubes del cielo, las nubes del cerro' *Morf.:* **es -maj.**

etsel (*Pl.* **etsajtik**) *adj.pos.* (1) [BA, PE] chaparro y fuerte ◇ **maba nahtil winikuk, hich nax etseli** [PE] 'no es un hombre alto, sólo está chaparro y fuerte' (2) [PE] sentado (en el suelo o en un banco pequeño) ◇ **in ta etsel ala me'ele** [PE] 'allá está sentada la ancianita' ◇ **etsajtik ta lum alaletike** [PE] 'los niños están sentados en el suelo' *S.Abstr.:* **etsil** ◇ **hich nax yala etsil in antse** [PE] 'así nomás de chaparra y fuerte es esa mujer' *Morf.:* **ets -el.**

ets-ets [PE] *adj.ATR.* chaparro y fuerte ◇ **ets-ets winik te kbankile** [PE] 'mi hermano mayor es un hombre chaparro y fuerte' *Morf.:* (!) **ets -{CVC}**.

ets'et, ets'ets'et *expr.* (1) [TP] crujir, rechinar (silla, puerta, dientes) (2) [BA, TG] contraerse de dolor, doler como retortijón ◇ **x'ets'et jch'uht** [BA] 'siento un retortijón en la panza' *Morf.:* **ets' -et.**

ets'il [CA, PE] *s2.* pequeñez (persona, animal) ◇ **ma xhu' ta tsakel me kereme kome in yala ets'il** [PE] 'no se puede atrapar al niño porque así es de pequeño' ◇ **hich yala ets'ili pe yakalix ta wihlel a me j'onkonake** [PE] 'así de

e

pequeño es pero ya comienza a saltar el sapo' ◇ **in yala ets'il la ya'bon te yajane** [PE] 'me regaló un pedacito de su elote así de chiquito'

Morf.: ets' -il.

ets'lajan *expr.* brillar, centellear (múltiples cosas: estrellas, adornos de navidad) ◇ **x'ets'lajan sk'ahk'al te ek'e** [PE] 'las estrellas están brillando' *Morf.:* ets' -lajan.

ets'-un *expr.* crujiir, rechinar reiteradamente (silla, puerta, dientes) ◇ **s'ets'-un ye te alale** [TP] 'el niño está crujiendo los dientes' *Morf.:* (!)ets' -[C]un.

extul [OX] s. (del español *regidor*) regidor, cargo anual, el más bajo en la jerarquía, ocupado por cuatro personas de cada calpul (ocho en total), que se turnan con una semana de servicio y tres de descanso (siempre quedan dos en activo); son mandaderos, mensajeros, ayudantes, hacen guardias en el cabildo; hacen el *pat-ot'an* en el cambio de autoridad y reverencian durante trece días el libro sagrado *Kajwaltik* en la casa de las autoridades cada principio de año *Sin.:* rejrol.

e'taj [PE] *v.i.* producir tubérculos (camote, chayote) ⇒ **e'tani** ◇ **bayel a e'taj kts'inte'e** [PE] 'mi yuca dio

mucha coeza' ◇ **ma x'e'taj me kch'uhmate'e** [PE] 'mi chayote no da coeza' *Sin.:* e'talin *Morf.:* e't -aj.

e'tal ₁ *s.rel.* abajo de; (en la) parte inferior de, (en el) fondo de ◇ **la snak' sbah ta ye'tal wayibal** [BA] 'se escondió debajo de la cama' ◇ **lum to ta ye'tal muk'ul ch'en, te ay baketik a** [BA] 'hasta allá debajo de la peña, allá hay huesos' ◇ **ak'a ta ye'tal mexa mochi** [GU] 'pon la canasta debajo de la mesa' ■ en BA, principal forma de expresar 'abajo'; para otros geolectos, véanse formas de ⇒ **ahlanil** *Dial.:* OX **et'al** *Morf.:* e't -al.

e'tal ₂ *s2.* (de **e'tali**) tubérculo, raíz (de chayote, yuca, camote) ◇ **ko'esane ha' ye'tal me ch'uhmate'e** [PE] 'la coeza es el tubérculo del chayote' *Dial.:* OX **et'al** *Morf.:* e't -al.

e'tan ₁ [BA] *v.i.* producir tubérculos (camote, chayote) ◇ **wen e'tan te jch'umate'e** [BA] 'mi chayote dio mucha coeza' *Dial.:* PE **e'taj, e'talin** *Morf.:* e't -an.

e'tan ₂ [BA] *v.t.pas.* hundirse, sumergirse (se conjuga sólo como pasivo) ◇ **e'tanot ta ha' te ch'ayben ha'e** [BA] 'el ahogado se hundió en el agua' ◇ **e'tambil ta ha' te poye** [BA] 'el cayuco está sumergido en el agua' *Sin.:* e'tantay *Morf.:* e't -an.

e

h



habil [*alt.* H: **jabil**] s. año ◇ **¿jaye bix habil?**

[PE] ‘¿hace cuántos años?’ ◇ **ayix habil tale** [PE] ‘ya hace varios años’
◇ **ta jun habile ma xwohk' me xchanule** [PE] ‘en un año no disminuyen sus abejas (del panal)’ ◇ **ayonix ta jtab jabil** [VR] ‘ya tengo veinte años’
Pos.Marc.: -al, -alul edad de uno, año de algo (se pierde la **h** inicial)
◇ **¿jaye bix yabilal?** [PE] ‘¿cuántos años tiene ya?’ ◇ **teme kawalbotik ka'ityik awabilale** [GU] ‘si nos puedes decir tu edad’ ◇ **ayix yabilal yakon ta a'tel** [VR] ‘ya tiene años que estoy trabajando’ ◇ **ma yabilalul k'altik o'le, ma yak' a** [VR] ‘no fue el año de la milpa, porque no dio’ *Dial.:* CEN, AG, GU ⇒ **ja'wil**.

hach [*alt.* H: **jach**] *v.t.* (1) alzar, levantar

◇ **ho'on la khach te bin ora yahle** [PE] ‘yo lo levanté cuando se cayó’
◇ **la sjachikix te kapele** [GU] ‘ya levantaron el café’ ◇ **jjacha awijkatse!** [VR] ‘¡levanta tu carga!’
(2) comenzar, iniciar, empezar
◇ **la khachix spasel kna** [PE] ‘ya comencé a construir mi casa’
◇ **la shach sp'olmal** [PE] ‘empezó su negocio’ ◇ **jach ka'teltik mamaletik** [CA] ‘señores, comencemos a trabajar’.

hachal (*Pl.* **hachajtik**) [*alt.* H: **jachal**] *adj.pos.* (1) levantado ◇ **jachal te yok**

ts'i'e [GU] ‘la pata del perro está levantada’ ◇ **jachal sk'u' spak'** [AM] ‘su ropa está levantada (guardada, colgada o en un estante)’ (2) [PE] despierto ◇ **hachalix me kbankile** [PE] ‘mi hermano ya está despierto’ *Morf.:* **hach -al**.

hach' [*alt.* H: **jach'**] *v.t.* abrir (boca)
◇ **hach'a aweh** [BA] ‘abre tu boca’ ◇ **ma xajach'ula awe** [TP] ‘no estés abriendo la boca a cada rato’.

hach'al (*Pl.* **hach'ajtik**) [*alt.* H: **jach'al**] *adj.pos.* abierto (boca) ◇ **hach'al a hil yeh** [PE] ‘quedó con la boca abierta’
◇ **jach'al yej te animae** [TP] ‘el difunto tiene la boca abierta’ *Morf.:* **hach' -al**.

hah [*alt.* H: **ja, jaj**] s. mosca, en particular la mosca verde (⇒ **yaxton hah**); gusano, larva de mosca ◇ **k'ax bayel hah ta mesa** [BA] ‘hay muchas moscas en la mesa’
◇ **humtabil ta hah te ti'bale** [BA] ‘la carne está cubierta de moscas’
Pos.Marc.: -ul ◇ **yakalix ta p'ohlel shahul me chamen ts'i'e** [PE] ‘se están reproduciendo los gusanos del perro muerto’.

hahal [PE] [*alt.* H: OX, CA, TP ⇒ **jaal**] *adj.* joven ◇ **hahal wakax** [PE] ‘ganado joven’ ◇ **hahal to me chije** [PE] ‘el venado todavía está joven’
◇ **hahal kerem me ine** [PE] ‘ese es un muchacho joven’ *S.Abstr.:* -il

◇ **shahalil wakax me ine** [PE] ‘ese es un ganado joven’.

hahb₁ [alt. H: **jab**] s. vapor (usualmente poseído en 3a persona: **shahb**, pronunciado **sahb**) ◇ **k'ax k'ahk' shahb te chenek'e** [PE] ‘el vapor del frijol es muy caliente’ ◇ **ma xchiknaj k'inal yu'un te jabe** [GU] ‘no se ve nada por el vapor’ ◇ **yak ta lok'el sjab te kapele** [GU] ‘al café le está saliendo vapor’ *Pos.Marc.:* -ul ◇ **namal chikan xbotset shahbul te we'elile** [BA] ‘desde lejos se ve el vapor de la comida’ *Dial.:* CA, OX **jaab** ◇ **lok'ix sjaab te we'elile** [CA] ‘ya le salió vapor a la comida’.

hahb₂ [alt. H: **jab**] s.a. bostezo, bostezar ⇒ **hahbaj** ◇ **yakalon ta hahb** [PE] ‘estoy bostezando’.

hahbaj [alt. H: **jabaj**] v.i.a. bostezar ◇ **ma' xhahbajat** [BA] ‘no bosteces’ *Inf.:* BA **hahb** ◇ **yakix ta hahb te alale, ayix swayel** [BA] ‘el bebé ya está bostezando, ya tiene sueño’ *Dial.:* AM **jayubaj**; CA, OX **jaabaj**; TP **jabaj, jabanaj** ◇ **jaabaj jkerem** [CA] ‘mi hijo bostezó’ *Morf.:* **hahb -aj**.

hahch [alt. H: **jajch**, OX **jajch'**] v.i./v.i.fās.

(1) levantarse ◇ **hahchix te winike** [PE] ‘el hombre ya se levantó’ ◇ **hahchemix te antse, tsunulix sk'ahk'** [BA] ‘la mujer ya está levantada, ya está encendido su fuego’ ◇ **ha' al me ihkatsile, ma xhahch ku'untik** [PE] ‘la carga es lo que pesa, no la podemos levantar’ ◇ **tibil a jajch te smamalal jwixe** [GU] ‘el esposo de mi hermana se levantó tarde’ (2) comenzar, iniciar, empezar ◇ **hahch ta a'tel xcha'jol** [BA] ‘empezó a trabajar otra vez’ ◇ **ya wan xhahchix ta k'ehpel** [BA] ‘creo que va a empezar a quitarse la lluvia’ ◇ **ya xhahchotik te ta juntae** [BA] ‘vamos a empezar con la reunión’ ◇ **jajch ta aw te**

kereme [GU] ‘el muchacho comenzó a gritar’ ◇ **ja' jich te k'un'k'un a jajch jnope** [GU] ‘así comencé a aprender poco a poco’ ◇ **ya xjajchon ta sts'unel ajachab** [TP] ‘voy a comenzar a criar abejas’ ◇ **cha'wej ya xjajch te k'ine** [GU] ‘pasado mañana inicia la fiesta’ (3) (en aspecto perfecto) provenir de, ser originario de ◇ **ma xkuhch yu'un sik te mach'a hahchem ta k'ixin k'inale** [PE] ‘quien es de tierra caliente no soporta el frío’ ◇ **zba jajch'emata!** [OX] ‘¿de dónde eres?’ (4) **hahch ta wayel loc.** (v.i.+f.p.) (“se levantó de dormir”) se despertó ◇ **in xch'a'il sjol a xhahch ta wayel te jPale** [PE] ‘Francisco se despierta así de greñudo’ (5) [BA, TP] **hahch sjol loc.** (v.i.+f.n.suj.) (“se levantó su cabeza”) se enojó ◇ **in to sbachilix sni' te kerem te jajch sjole** [TP] ‘así de trompudo está el muchacho que se enojó’ *Morf.:* **hach <h>**.

hahchel [alt. H: **jajchel, jajch'el**] dir. levantándose; al despertar; empezando ◇ **xtehk'lujon hahchel** [BA] ‘me puse de pie súbitamente’ ◇ **jay! xi to jajchel yu'un sjowil wayich** [TP] ‘¡ay! dijo al despertar por su pesadilla’ ◇ **name k'inale, ta yox'ok'elal buro ya stijonix jajchel a te jtate** [TP] ‘hace años, a la tercera rebuznada del burro, mi papá ya me hacía levantar’ ◇ **chukaik, xchi jajchel ek te me'ele** [GU] ‘encarcélenlo, comenzó a decir también la anciana’ ◇ **xch'ewlajanik jajchel k'alal la ya'ayik te ay mach'a a laje** [GU] ‘comenzaron a alborotarse al enterarse de que alguien había muerto’ ◇ **tup'uk te uch' trawo, xiik jajch'el** [OX] ‘que se acabe el consumo de alcohol, empezaron a decir’ *Morf.:* **hach <h> -el**.

hahches [alt. H: **jajches, OX jajch'es**] v.t. (1) levantar, hacer que se levante,

h

se pare \diamond **ya xjajchesik stsuil sbankilik** [TP] 'levantan (recogen) sus tecomates de pilico' (2) comenzar, iniciar, empezar \diamond **yakal ta jajchesel ta pasel te a'tele** [SP] 'se está comenzando a hacer el trabajo' *Dial.:* var. CA, TP **jajtses**; GU **jajchtes**; var. OX **jajts'es**; PE **hahchtes** *Morf.:* **hach** <h> -es.

hahchibal [*alt.* H: **jajchibal**, OX **jajch'ibal**] s2. comienzo, principio, origen \diamond **spisil bintik ay li' ta jtojolkotiki, ta shahchibal bahlumilal laj awak'** [BA] 'todo lo que está aquí entre nosotros lo pusiste desde el principio del mundo' \diamond **chola te sjajchibal k'ope** [GU] 'cuenta el origen del problema' \diamond **xjajchibale tulan, patil ya xk'unub bael** [GU] 'al principio es difícil, después se va haciendo fácil' ■ poco común sin el sufijo -al \diamond **ha' shahchib te wa'ie** [PE] 'ese es el principio (el origen)' *Morf.:* **hach** <h> -ib -al.

hahchtes [*alt.* H: **jajchtes**] [GU, PE] *v.t.* (1) hacer que se levante, se pare (\Rightarrow **hahches**) \diamond **la shahchtes yat** [PE] 'puso erecto su pene' \diamond **te jtate la sjajchtes te yakubele** [GU] 'mi papá levantó al borracho' (2) comenzar, iniciar, empezar *Morf.:* **hach** <h> -tes.

hahch'aj [*alt.* H: **jajch'aj**] *v.i.* entreabrirse (boca) \diamond **hahch'aj yeh te chane** [BA] 'a la serpiente se le entreabrió la boca' *Morf.:* **hach'** <h> -aj.

hahch'an [*alt.* H: **jajch'aj**] *v.t.* entreabrir (boca) \diamond **ya shahch'an yeh ta bah ton te ahyine** [BA] 'el cocodrilo entreabre su boca sobre la piedra' *Morf.:* **hach'** <h> -an.

hahnan [PE] *v.t.* alborotar, desordenar \diamond **ma xawen hahnan ta lum me bihluketike** [PE] 'no tengas siempre las cosas tiradas en el suelo' \diamond **la shahnambon yutil knah** [PE] 'desordenó todo

dentro de mi casa' *Morf.:* **han** <h> -an.

hal ₁ [*alt.* H: **jal**] *adv./p.n.v.* tardado, durante mucho tiempo \diamond **k'ax hal a ayin tey a** [PE] 'vivió durante mucho tiempo ahí' \diamond **jal te tsobleje** [GU] 'la reunión es tardada' *S.Abst.:* -il, -alil \diamond **¿bi sjalil a bajt?** [TP] '¿cuánto tiempo se fue?' \diamond **bayel sjalalil te ka'tele** [TP] 'mi trabajo ya es de mucho tiempo' \diamond **jich sjalilix bit'il awochel tel to** [OX] 'había tardado ya un rato como desde que entraste'.

hal ₂ [BA, PE] *v.t.* decir \Rightarrow al ■ se comporta como una raíz **al** en cuanto toma un prefijo: \diamond **yakal ta halbeyel sk'oplal** [PE] 'se está contando su historia' \diamond **hala te binti awa'ieje** [PE] 'di lo que has escuchado' \diamond **laj kalbat** [BA] 'te lo dije'.

halaj [*alt.* H: **jalaj**] *v.i.* durar, dilatar, tardar \diamond **k'ax halajonix, k'ax halix kbalhe** [PE] 'ya me tardé demasiado, ya se tardó mucho mi ida' \diamond **bayel halajemix ta nahinel tey a** [BA] 'ya ha vivido por mucho tiempo ahí' \diamond **ya xjalaj ta tunel ek, komo lek pasbil** [GU] 'dura mucho usándose porque está bien hecho (el comal)' *Morf.:* **hal** -aj.

halajtes [*alt.* H: **jalajtes**] *v.t.* demorar, prolongar, hacer que se tarde \diamond **la sjalajtes nopjun te nojpteswaneje** [GU] 'el maestro prolongó la clase' *Morf.:* **hal** -aj -tes.

halaw [*alt.* H: **jalaw**] *s.* tepezcuintle, paca (mamífero *Cuniculus paca*) \diamond **yan syakol ek a te halawe** [BA] 'es otra trampa para el tepezcuintle'.

hanal ₁ (*Pl.* **hanajtik**) [*alt.* H: **janal**] *adj.* *pos.* [BA, GU] flojo (palo sembrado), ladeado \diamond **hanal ts'umbil te yoyal nahe** [BA] 'el horcón de la casa está flojamente sembrado' \diamond **janal te te'e** [GU] 'el poste está flojo' *Morf.:* **han** -al.

h

hanal ₂ (*Pl. hanajtik*) [*alt. H: janal*] [GU, PE] *adj.pos.* desordenado, regado, de diferentes tipos (cosas) ◇ **bin yu'un hanal me bihluketik ta yut nahe?** [PE] '¿por qué están las cosas regadas dentro de la casa?' ◇ **spisil ya xbajt ya'el i bit'il li' janali** [GU] 'todas estas diferentes cosas se venden' *Morf.: han -al.*

hanet, hananet [*alt. H: janet*] *expr.* ir de prisa ◇ **xhanet kohel te karoe** [BA] 'el carro bajó de volada' ◇ **xhanet k'axel te kereme** [PE] 'el muchacho pasó corriendo de prisa' *Morf.: han -et.*

hanlajan [*alt. H: janlajan*] *expr.* tambalearse ◇ **janlajan te yakubele** [GU] 'el borracho está tambaleándose' *Morf.: han -lajan.*

hants'uj [BA] *v.i.* ladearse repentinamente (árbol, palo sembrado) ◇ **hants'uj yu'un ik' te te'e** [BA] 'el árbol se ladeó repentinamente por el viento' *Morf.: han -ts'uj.*

hants'un [BA] *v.t.* ladear (árbol, palo sembrado) ◇ **hants'una jtebuk te oye** [BA] 'ladea un poco el poste de la casa' *Morf.: han -ts'un.*

hanunaj [*alt. H: janunaj*] *expr.* tambalearse, oscilar ◇ **xhanunaj yu'un nihkel te nahe** [BA] 'la casa se tambalea por el temblor' ◇ **xhanunajix jts'il eh, ya xjelonix** [BA] 'mi incisivo ya está flojo, ya se va a cambiar' *Morf.: han -unaj.*

haset, hasaset [*alt. H: jaset*] *expr.* (1) jadear, resoplar ⇒ **haset** ◇ **luhben wan me ts'i'e, tojo xhaset** [PE] 'creo que está cansado el perro, está jadeando' ◇ **xhasaset k'ohel me antse** [PE] 'la mujer llegó jadeando' (2) zumbar (rehilete, ventilador, viento) *Morf.: has -et.*

hashon [*alt. O/U: hashun*] *expr.* jadear entrecortadamente ◇ **pisil ora xhashun**

me kereme [PE] 'el muchacho siempre está jadeando' *Morf.: has -{C}on.*

hat'isumaj [*alt. H: jat'isumaj*] *v.i.* estornudar ◇ **bayel yakalon ta hat'isumajel** [PE] 'estoy estornudando demasiado' *Dial.: BA ha'tsihmaj; OX jat'ismaj* *Morf.: hat'isum -aj.*

haw [BA, PE] *v.t.* abrir con fuerza (boca, tapa) ◇ **hawbeya yeh me mute, yu'un ya ka'be pox** [BA] 'ábrele la boca a la gallina, porque le voy a dar su medicina'.

hawal (*Pl. hawajtik*) [BA] *adj.pos.* abierto (boca) ◇ **hawal yeh ta tontikil te ahyine** [BA] 'el cocodrilo está en las piedras con la boca abierta' *Morf.: haw -al.*

haxan [*alt. H: jaxan*] *part. y;* qué tal ◇ **zhaxan te pajeluk to ya jpastike?** [BA] '¿qué tal si hasta mañana lo hacemos?' ◇ **jaxan ini, bin slej li'i?** [GU] '¿y éste, qué hace aquí?' *Dial.: PE axan; TP ja' xan* *Morf.: de ha' + xan.*

ha' ₁ [*alt. H: ja'*] *s.* agua ◇ **bayel ya smulan yuch'el ha'** [PE] 'le gusta mucho beber agua' ◇ **laj te ja'e** [GU] 'se acabó el agua' *Pos.Marc.: 1) ya'al* 'su agua (de alguien o de un animal)'; 2) *ya'lel* 'su agua (de algo: jugo de una carne, consomé de un caldo, agua del cuerpo, etc.)' ◇ **ya xk'ax stam ya'al** [GU] 'va a pasar a recoger su agua' ◇ **lom bayel ya'lel te lume** [GU] 'tiene mucha agua el suelo' ◇ **ay ya'lel tsimai** [GU] 'la jícara tiene agua' ◇ **mih a kya' ya'lel me chabe** [PE] 'las abejas producían mucho líquido (miel)'.

ha' ₂ [*alt. H: ja'*] *pron./p.n.v.* él, ella, ello, eso; se usa para destacar un referente de tercera persona ◇ **ha' la ya'bon jnop** [BA] 'ella fue quien me enseñó' ◇ **ha' nix la yalti'tay sbah** [BA] 'él mismo se ofreció' ◇ **ha' ya yil bahel te alnich'ane** [BA] 'eso lo irán

viendo las futuras generaciones' \diamond **ha' te xWane, ha' nananix antsil nich'anil wen lek yo'tan a** [BA] 'la Juana, es la única hija muy amable' ■ funciona asimismo como cópula pronominal, poniendo en relación dos frases nominales \diamond **ha' yaljun xPet me komil kereme** [BA] 'el joven chaparro es el hijastro de Petrona' \diamond **k'ubule ha' stukel te ya x'ayin ta ti'ti' ha'** [PE] 'la oropéndola es la que vive a orillas de los ríos' \diamond **ha' sbah alal me ach'ixe** [BA] 'la muchacha es la primogénita' ■ forma expresiones demostrativas en combinación con diversos clíticos (con mucha variación dialectal) \diamond **ha' nax me ine** [PE] 'sólo es eso' \diamond **ha' la xch'utubta me ine** [PE] 'ése fue el que lo señaló' \diamond **ha' kihnam me ine** [PE] 'ésta es mi mujer' \diamond **sera ha' in pak'i** [PE] 'esta tela es de seda' \diamond **ha' ini simaron ton** [BA] 'ésta es una piedra maciza' \diamond **la xitxitayon ha' in keremi** [BA] 'este muchacho me hizo *sh't'* ■ otras formas: 1sg **ho'on**; 2sg **ha'at**; 1pl (inc.) **ho'otik**; 1pl (exc.) BA(SS) **ho'onkotik**, BA(SI) **ho'otkotik**, PE **ho'onoyotik** (véase \Rightarrow **ja'₂** para otros geolectos); 2pl **ha'ex**; 3pl **ha'ik**.

ha'al [alt. H: ja'al] s. lluvia \diamond **xtalix yorahil ha'al** [PE] 'se acerca la temporada de lluvias' \diamond **teme tal ja'ale ma spas xlok'otikix a** [VR] 'si viene la lluvia ya no vamos a poder salir' ■ tipos de lluvia: \Rightarrow **chahwukil ha'al**, \Rightarrow **chojak'il ja'al**, \Rightarrow **k'al ja'al**, \Rightarrow **k'in ha'al**, \Rightarrow **ik'al ha'al**, \Rightarrow **testes ja'al**, \Rightarrow **tonch'ak ja'al**, \Rightarrow **tsotsots ja'al**, \Rightarrow **uch₃**, \Rightarrow **uchil ha'al**, \Rightarrow **wits'wits' ha'al** Morf.: ha' -al.

ha'al chan [alt. H: ja'al chan] s. serpiente acuática (*Thamnophis proximus*) Morf.: ha' -al + chan.

ha'al ts'i' [alt. H: ja'al ts'i'] s. nutria, lobito de río (mamífero *Lontra longicaudis*) Morf.: ha' -al + ts'i'.

ha'alel k'inal [alt. H: ja'alel k'inal] s. temporada de lluvias \diamond **k'axix te ja'alel k'inale** [GU] 'ya pasó la temporada de lluvias' \diamond **ma xtakej si' ta ja'alel k'inal** [TP] 'la leña no se seca en la temporada de lluvias' Morf.: ha' -al -el + k'in -al.

ha'aleltik [alt. H: ja'aleltik] col. lluvioso, abundante en lluvias (temporada); abundante en lagunas (lugar) \diamond **teme laj sk'alelal te takin k'inale, ja'aleltikix bel a** [TP] 'cuando termina el tiempo de la sequía, le sigue el tiempo lluvioso' \diamond **ja'aleltik bel lum k'inal ta jelawel Trinitaria** [TP] 'más allá de La Trinitaria las tierras son de muchas lagunas' Morf.: ha' -al -el -tik.

ha'as [alt. H: ja'as] s. (1) zapote (fruto y árbol) \Rightarrow **wale ha'as** (2) [PE, YA] plátano, guineo \Rightarrow **lo'bal**.

ha'at [alt. H: ja'at] pron./p.n.v. tú; eres tú (\Rightarrow **ha'₂**) \diamond **ha'at sbahbayat ta ayinel** [BA] 'tú fuiste el primero en nacer' Morf.: ha' -at.

ha'ch'uht [alt. H: ja'ch'ujt, OX ja'ch'ujt'] s. diarrea \diamond **ay sha'ch'uht te alale** [PE] 'el bebé tiene diarrea' Morf.: ha' + ch'uht.

ha'eh [PE] adj. baboso, que se le cae mucha baba \diamond **k'ax ha'eh me awale** [PE] 'tu hijo es muy baboso' Morf.: ha' + eh.

ha'ex [alt. H: ja'ex] pron./p.n.v. ustedes; son ustedes (\Rightarrow **ha'₂**) \diamond **ha'ex ya xbahex ta ahk'ol** [PE] 'ustedes van hacia arriba' Morf.: ha' -ex.

ha'hon [BA] expr. tartamudear \diamond **xha'hon nax xk'opoj te kih'ts'ine** [BA] 'mi hermanito tartamudea' Morf.: ha' -{C}on.

h

ha'ijewj [BA] *s.a.* acto de ir por agua

Dial.: CEN **ja'we;** *var.* BA, PE

ha'iwijel; VR **ja'bej.**

ha'iwijel [BA, PE] *s.a.* acto de ir por

agua *Sin.:* BA **ha'ijewj** ■ en PE,

incluye otras actividades que se hacen al ir al río, como bañarse

◇ **baem ta ha'iwijel** [PE] 'se ha ido al río (a bañar, ir por agua)'

Morf.: **ha' -iw -ij -el.**

ha'mal [*alt.* H: **ja'mal**] *s.* (1) monte,

montaña, selva, bosque ◇ **spasoj**

spechec ta ha'mal te me'mute [BA] 'la gallina hizo su nido en el monte'

◇ **la stamik tal k'olol te' ta yut ha'mal** [PE]

'recogieron bellotas de *k'olol* en la montaña' ◇ **ja'mal to sk'inal me jtatik**

ine [TP] 'el terreno de ese señor

todavía es boscoso' (2) vegetación,

maleza ◇ **ya kak'entay ja'mal** [AB] 'voy a limpiar la maleza' ◇ **pimubix**

ja'mal ta jk'al [VR] 'ya se tupieron

las malezas en mi milpa' (3) [NOR, TG, VR] planta, hierba, mata;

genérico para plantas herbáceas

◇ **jbuhl nax a lok' te ha'male** [BA] 'la planta se arrancó de un solo jalón'

◇ **ya jsuktik ta ja'mal ja' sti'il te snaj xoye**

[GU] 'obstruimos la entrada del

panal con plantas' *Dial.:* CEN

⇒ **wamal** (4) [PE, YA] hoja (⇒ **yabenal**)

◇ **yakal xch'ohch'ombel ha'mal te mute**

[PE] 'el pollo está picando hojas'

Pos.Marc.: **-el, -ul** bosque, malezas

de un terreno (BA, PE pérdida de la

h inicial) ◇ **k'ax tohyemix ya'malel te**

patnahe [BA] 'ya hay mucha maleza

atrás de la casa' ◇ **ay ya'malel me**

k'altike [PE] 'tiene maleza la milpa'

◇ **ya'malel ixim** [PE] 'hojas del

maíz' ◇ **ay bayal sja'malul te k'altike**

[AB] 'la milpa tiene mucha

maleza' *Morf.:* de **haben -al.**

ha'mal chitam [*alt.* H: **ja'mal chitam**]

s. pecarí, jabalí (mamífero

1- *Tayassu pecari:* pecarí

barbiblanco; véase también

⇒ **k'em;** 2- *Pecari tajacu:* pecarí

de collar) ◇ **nahinem ta ch'en te**

ha'mal chitame [BA] 'el jabalí vive

en la cueva' *Dial.:* CEN, VR **wamal**

chitam AM, AG **te'tikil chitam**

Morf.: **ha'mal + chitam.**

ha'mal mut [*alt.* H: **ja'mal mut**] *s.*

pájaro silvestre *Morf.:* **ha'mal + mut.**

ha'mal pox *s.* medicina herbácea,

planta medicinal *Dial.:* CEN, SUR,

GU **wamal pox** *Morf.:* **ha'mal + pox.**

ha'maleltik [*alt.* H: **ja'maleltik**]

col. montes, montañas, lugar

cubierto de bosque o vegetación

◇ **toj bal ta ha'maleltik te chitame** [BA]

'el puerco se fue en el monte'

◇ **ja'maleltik bel slum sk'inalik** [TP]

'su territorio es de mucho bosque'

Morf.: **ha'mal -el -tik.**

ha'maltik [*alt.* H: **ja'maltik**] *col.* montes

⇒ **ha'maleltik** *Morf.:* **ha'mal -tik.**

ha'tsiham *s./s.a.* estornudo; acto de

estornudar (⇒ **ha'tsihamj**) ◇ **la ya'iy**

ha'tsiham [BA] 'estornudó' [Slocum

et al. 1999].

ha'tsihamj [BA] *v.i.* estornudar

(⇒ **ha't'isumaj**) ◇ **ay mach'a laj**

ka'iy ha'tsihamj [BA] 'escuché

que alguien estornudó'

Morf.: **ha'tsiham -aj.**

ha'ub [*alt.* H: **ja'ub**] *v.i.* ponerse aguado,

apozolarse ◇ **buktantaya me ch'uhme,**

yu'un ma xha'ub a [PE] 'ponle cal a la

calabaza, para que así no se apozole'

◇ **ja'ub te bate** [GU] 'el granizo se

puso aguado' *Morf.:* **ha' -ub.**

ha'ubtes [*alt.* H: **ja'ubtes**] *v.t.* aguarar,

apozolar, diluir ◇ **zbin la aha'ubtes**

me ha'ase? [PE] '¿por qué aguaraste

el plátano?' ◇ **ja'ubtesa tebuk ule,**

lom tat [VR] 'diluye un poco

el atole, está muy espeso'

Morf.: **ha' -ub -tes.**

h

heche', **heche'uk** [PE] *interj.* fórmula dicha en respuesta de **che'onix** "ya terminé (de comer)" ⇒ **che'onix**.

hehlaj [alt. H: **jelaj**] *v.i.* sobresalirse, asomarse (punta de algo alargado)

◇ **hehlaj lok'el sni' te bahe** [BA]

'se asomó la nariz de la tuza'

◇ **hehlajem xulub te wakaxe** [BA] 'están sobresalidos los cuernos de la vaca' ◇ **jelaj te ch'ujte'e** [GU] 'la tabla se sobresalió' *Morf.:* **hel <h> -aj**.

hehlan [alt. H: **jelan**] *v.t.* sobresacar, asomar (parte del cuerpo, punta de un objeto alargado) ◇ **la shehlan**

lok'el sjol ta xch'en te xexe [BA]

'el camarón asomó su cabeza

fuera de su cueva' ◇ **la shehlan**

yak' chan [BA] 'la serpiente sacó

su lengua' ◇ **la sjelan te lawuxe**

[GU] 'sobresacó la punta del

clavo' ◇ **la sjelan sjol te bae** [CA]

'la tuza asomó su cabeza'

Dial.: TP ⇒ **sel**₂ *Morf.:* **hel <h> -an**.

hehm [alt. H: **jem**] *v.i.* derrumbarse,

desmoronarse ◇ **teme ya kya'be**

ha'ale, ya xehem te witsetike [PE] 'si

llueve, se derrumban los cerros'

◇ **jem te beje** [GU] 'se derrumbó el

camino' *Morf.:* **hem <h>**.

hehmaj [alt. H: **jemaj**] *v.i.* amontonarse

◇ **hehmaj tsa' ts'i' ta beh** [BA] 'se

amontonaron cacas de perro en

el camino' *Morf.:* **hem <h> -aj**.

hehman [alt. H: **jeman**] *v.t.* colocar

medio amontonado (granos,

piedras; haciendo un montón

extendido, medio desparramado)

◇ **la shehman ta lum te ixime** [PE] 'medio

amontonó el maíz en el suelo' ◇ **lum**

nax taluk shehman hilel tonetike [PE]

'allá nada más vino a amontonar

piedras' ◇ **hehmana ta patnah te hi'e**

[BA] 'amontona la arena atrás de la

casa' ◇ **jemana to nax ta lum te ixime,**

patil ya jlatstik [TP] 'nomás echa el

maíz en el suelo, después lo

hacíamos' *Morf.:* **hem <h> -an**.

hehmel [alt. H: **jemel**] *s.* derrumbe,

deslave ◇ **ay jun hehmel tey ta beh ine,**

li' xk'axex baheli [PE] 'hay un

derrumbe en ese camino, pasen

por aquí' ◇ **ayon ta ti' jemel** [TP] 'vivo

a orillas del derrumbe' *Pos.*

Marc.: **-ul** ◇ **bayel shehmelul te behe**

[BA] 'el camino tiene muchos

derrumbes' *Morf.:* **hem <h> -el**.

heht'aj [alt. H: **jejt'aj**] *v.i.* ponerse en

cuclillas, acurrucarse ◇ **ma' xheht'ajat**

[BA] 'no te acurruques' ◇ **jejt'aj te**

mamale [GU] 'el anciano se acurrucó'

Morf.: **het' <h> -aj**.

heht'an [alt. H: **jejt'an**] *v.t.* poner en

cuclillas, acurrucar ◇ **heht'ana te**

alal teme ya stsa'ane [BA] 'pon en

cuclillas al bebé si va a cagar'

Morf.: **het' <h> -an**.

hel [alt. H: **jel**] *v.t.* (1) [BA] fijar, clavar,

atravesar con algo puntiagudo,

insertar ◇ **hela ta pahk' te akuxahe**

[BA] 'clava la aguja en la pared'

◇ **la shelbe machit ta yok yihts'in** [BA]

'le insertó el machete en el pie a

su hermanito' (2) [BA, PE] armar,

alistar, asegurar, activar un

mecanismo (trampa, rifle, fisga),

cortar cartucho ◇ **ban hela hilel te**

yakile [BA] 've a dejar armada la

trampa' ◇ **tsahkix jkoht te bahe, axan**

ya sk'an helel xchahk'ol te pehts'e [PE]

'ya se atrapó una tuza, pero se debe

armar otra vez la trampa' (3) [CEN]

entrampar usando una carnada,

cebar (⇒ **yak**) ◇ **la jelbe jilel sbaul jk'al**

[TP] 'entrampé la tuza de mi milpa'

◇ **la jmil jojmut yu'un ya jel yax a** [CA]

'maté un zanate para entrampar

cangrejos (usándolo de carnada)'

(4) asomar una parte del cuerpo

(⇒ **hehlan**) ◇ **la shel lok'el snuk' ta korral**

me mute [PE] 'el pollo sacó su cabeza

fuera del corral' ◇ **ma xajel awak'**
[GU] 'no saques la lengua'.

helel (*Pl. helajtik*) [*alt. H: jelel*] *adj.pos.*
sobresalido, sobresaliente,
asomado (punta de algo alargado
parcialmente oculto); desgajado,
desprendido (elote, rama);
disparejo ◇ **xawil abah, helel sni' klabo**
[BA] 'cuidado, está sobresalida la
punta del clavo' ◇ **helel lok'el yak'**
me chane [PE] 'la serpiente tiene
la lengua sacada' ◇ **jelajtik xch'ujte'al**
nai [TP] 'las tablas de la casa están
disparejas' *Sin.:* NOR **tasal**
S.Abstr.: **helil** ◇ **in to sjelil te ts'amte'e**
[GU] 'de este tanto está sobresalida
la viga' *Morf.:* **hel -el.**

helhon [*alt. H, O/U: jeljon, helhun,...*]
expr. estarse asome y asome, ser
sacado a cada rato ◇ **xhelhun yat me**
ts'ie [PE] 'el perro está saque y saque
su pene' ◇ **xjeljon yak' te chane** [GU]
'la serpiente está saque y saque la
lengua' *Morf.:* **hel -{C}on.**

help'uj [*alt. P', H, -Vj: jelp'uj, jelp'oj,*
OX **jelbuj**] *v.i.* salirse, dislocarse
fuertemente (hueso, articulación)
◇ **help'uj sbakel** [BA] 'se le dislocó el
hueso' ◇ **jelp'uj jk'ab** [GU] 'se me
dislocó la mano' ◇ **jelp'oj lok'el**
xmoch [TP] 'se le dislocó una
costilla' *Morf.:* **hel -p'uj.**

help'un [*alt. H, P': jelp'un, OX jelbun*]
v.t. sacar, dislocar (hueso,
articulación) ◇ **la shelp'umbey sbakel**
mut te ts'i'e [BA] 'el perro le dislocó
el hueso al pollo' ◇ **la shelp'un snuk'**
yok [BA] 'se dislocó el tobillo'
◇ **la sjelp'umbon kok te kawue** [GU]
'el caballo me dislocó el pie'
Morf.: **hel -p'un.**

hem [*alt. H: jem*] *v.t.* derribar,
derrumbar (cerro, cosas
amontonadas); abrir (brecha a
través de un cerro) ◇ **la khem te ala**

witse [PE] 'derrumbé el cerrito'
◇ **ya yich' jemel be pajel** [TP] 'se va a
abrir brecha mañana (rompiendo
el cerro)' *Dial.:* BA ⇒ **tuk.**

hemel (*Pl. hemajtik*) [*alt. H: jemel*]
adj.pos. (1) amontonado; regado,
tirado, desparramado (granos,
ropa) ◇ **hemel ton ta beh** [BA]
'hay piedras amontonadas en
el camino' ◇ **hemel ta lum me pak'e**
[PE] 'la ropa está regada en el
suelo' ◇ **jemel ta lum te ixime** [TP]
'el maíz está regado en el suelo'
◇ **jemajtik ta lum te ixim chenek'e** [TP]
'el maíz y el frijol están regados
en el suelo' (2) [OX] derrumbado,
barrancoso (camino difícil,
como bajando por un derrumbe)
(⇒ **ch'ench'entik**) ◇ **jemel nax koel te**
bee [OX] 'el camino es barrancoso'
S.Abstr.: **jemil** ◇ **in to sjemil te**
jsi'e [CA] 'así de tanto está
amontonada mi leña'
Morf.: **hem -el.**

hemhemitik [*alt. H: jemjemitik*] *adj.dif.*
medio derrumbado, con muchos
deslaves pequeños ◇ **hemhemitik te**
behe [BA] 'el camino está medio
derrumbado (en varias partes)'
Morf.: **hem -{CVC} -tik.**

hemts'uj [*alt. H: jemts'uj*] *v.i.*
desparramarse (granos),
derrumbarse (montón de algo,
cerro) ◇ **hemts'uj yu'un ha'al te witse**
[BA] 'se derrumbó el cerro por la
lluvia' ◇ **jemts'uj te jnaje** [GU] 'se
derrumbó mi casa' ◇ **jemts'uj jsi'e**
[VR] 'mi leña hacinada se
derrumbó' *Morf.:* **hem -ts'uj.**

hemts'un [*alt. H: jemts'un*] *v.t.*
desparramar (granos),
derrumbar (montón de algo,
cerro) ◇ **la shemts'un ixim te ts'i'e** [BA]
'el perro desparramó el frijol'
Morf.: **hem -ts'un.**

h

hena lo'bal [BA] s. variedad de guineo pequeño *Morf.*: hena + lo' -bal.

herketet [BA] s. pájaro carpintero (ave) ◇ **bayel snah ta k'ab taj te herketete** [BA] 'el pájaro carpintero tiene muchos agujeros en el gajo del pino'.

het'el (*Pl. het'ajtik*) [*alt. H: jet'el*] *adj.pos.* acurrucado, en cuclillas ◇ **het'el ta tsa' te tut alale** [BA] 'el niño está acurrucado cagando' ◇ **jet'el ta amak' te antse** [GU] 'la mujer está acurrucada en el patio' ◇ **jet'el ta yan te' te mamale** [OX] 'el anciano está acurrucado debajo del árbol' *Dial.*: PE, TP, *var.* BA ⇒ **hot'ol** *Morf.*: het' -el.

hich [*alt. H: jich*] *adv./p.n.v.* así ◇ **hich ini** [PE] 'así es como éste' ◇ **lek teme hich a sk'an awo'tane** [PE] 'está bien si así lo quiere tu corazón' ◇ **jichuk mati la jpas ini!** [GU] '¡mejor lo hubiera hecho así!' *Sin.*: SUR ⇒ **ja'chik**.

hichilan [*alt. H: jichilan*] *adv.* así habitualmente, así una y otra vez ◇ **jichilan ayon jo'tik** [ST] 'así siempre estamos' *Morf.*: hich así -ilan 'ITER'.

hih [*alt. H: ji, jij*] s. jilote ◇ **yakalik ta we' hih** [PE] 'están comiendo jilote' ◇ **hih to te jk'ale** [PE] 'mi milpa todavía está jiloteando' *Pos.Marc.*: -al ◇ **bayelix shihal te k'altike** [BA] 'la milpa ya tiene mucho jilote'.

hil [*alt. H: jil*] *v.i.mov.* (1) quedarse ◇ **te hilem yik' a** [PE] 'allí se ha quedado el olor' ◇ **jil te kiname** [GU] 'se quedó mi esposa' ◇ **ya xjilon ta skanantayel jk'al** [VR] 'voy a quedarme a cuidar mi milpa' ◇ **te hilukix a, k'ejayix** [PE] 'allí que se quede, guárdalo ya' (2) atrasarse ◇ **mero naht hilem te j'ahnimal** [BA] 'el corredor está muy atrasado'.

hilel [*alt. H: jilel*] *dir.* quedándose ◇ **bajalon hilel ta ahch'al** [BA] 'me quedé atascado en el lodo' ◇ **xba kak' hilel ta snah te kwix** [PE] 'voy a dejar a mi hermana en su casa' ◇ **a'beya jilel te junetik te kabate** [GU] 'déjale los documentos a mi asistente' ◇ **la yajch'alubteson jilel i alali** [TP] 'me dejó enlodado el bebé' *Dial.*: *var.* BA **hil** ◇ **buhtsaj hil stsotsel sjol** [BA] 'le quedó un mechón parado de cabello' *Morf.*: hil -el.

hilib [PE] s2. sobrante, resto ⇒ **hilomal** ◇ **ha' xanix shilib kha'as ini, ma baht ta chonel** [PE] 'sólo eso sobró de mi plátano, no se vendió' *Pos.Marc.*: -al ◇ **ha' xanix shilibal kixim ini** [PE] 'esto es todo lo que me queda de maíz' ◇ **ma xawe'ix me ine, shilibalix yeh ch'oh** [PE] 'ya no comas eso, es sobra de comida de rata' *Morf.*: hil -ib.

hilomaj [*alt. H: jilomaj*] *v.i.* sobrar, quedar de sobrante ◇ **mayuk bi a jilomaj** [TP] 'no sobró nada' *Morf.*: hil -om -aj.

hilomal [*alt. H: jilomal*] s2. sobra, sobrante, resto ◇ **bayel shilomal achenek'** [PE] 'quedó mucho sobrante de tu frijol' *Sin.*: PE **hilib** *Dial.*: CA, OX **komenal** *Morf.*: hil -om -al.

hiltes [*alt. H: jiltes*] *v.t.* dejar, atrasar ◇ **la shilteson ta beh, ma laj smahliyon** [PE] 'me dejó en el camino, no me esperó' *Dial.*: SUR **jiles** *Morf.*: hil -tes.

hip [*alt. H: jip*] *adv.* sólo, único ◇ **hip ala jkoht a me kmute** [PE] 'sólo tengo un pollo' ◇ **jip xanix jil ja' i waj ini** [GU] 'sólo esta tortilla quedó' *Dial.*: TP ⇒ **yip**.

hi' [*alt. H: ji'*] s. arena ◇ **xbohona ta slok'esel hi'** [PE] 'voy a sacar arena' *Pos.Marc.*: -al, -ul ◇ **li'i ay bayel sjil'al te ajch'ale** [GU] 'aquí tiene mucha arena el barro'.

h

hi'ton [alt. H: jít'ón] s. roca sedimentaria deleznable, probablemente arenisca
Morf.: hi' + ton.

hohkot [alt. H: jòkòt, OX jòk'òt] s. chachalaca (ave *Ortalis vetula*)
◇ k'ahun ta tuluk' te hohkote [PE] 'la chachalaca es como un pavo'
◇ bayel jòkòt ta k'ixìn k'inal [GU] 'hay mucha chachalaca en tierra caliente' Dial.: var. OX jòk'òto.

hoht [alt. H: jòjt] v.i. agujerearse, hacérsele un hoyo (⇒jom₂); lastimarse, rozarse (una parte del cuerpo) ◇ hohtemik spat yu'un kuch si' te kereme [BA] 'el joven tiene la espalda rozada por cargar leña'
◇ spisil a hohtik i knehkel ini [PE] 'mis hombros se rozaron por completo (por cargar cosas)' ◇ jòjt yit alal yu'un stsa' xchux [TP] 'se le rozaron las nalgas al bebé por su popó y pipí'
Morf.: hot <h>.

hoht'aj [alt. H: jòjt'aj] v.i. acurrucarse
◇ hoht'aj ta beh te winike [BA] 'el hombre se acurrucó en el camino' Morf.: hot' <h> -aj.

hoht'an [alt. H: jòjt'an] v.t. acurrucar
◇ ban hoht'ana ta tsa' te alale [BA] 'lleva al niño a que se acurruque a cagar' Morf.: hot' <h> -an.

homa [BA, PE] s. (hóma) pacaya, tepejilote (palma y fruto *Chamaedorea tepejilote*) ■ BA véase también mohtoy Dial.: TP ⇒chapay.

honon [alt. H: jonon] s. abejorro (insecto; diferentes especies *Bombus spp.*, *Xylocopa spp.*).

hono'a [BA] s. especie de árbol parecido al corcho (⇒bat₂), con hojas más pequeñas Dial.: GU jono'an.

hos [alt. H: jos] s. zopilote (ave), en particular el zopilote de cabeza negra (*Coragyps atratus*) ■ es usado por algunos como nombre genérico para cualquier tipo de

zopilote, incluyendo al aura de cabeza roja (⇒xuhlem) Dial.: AM, SP, TP, VR ⇒tsa'los; YA ⇒joskon.

hot [alt. H: jòt] v.t. cavar, ahuecar, perforar ◇ ya shot snah ta te' te ti'ti' mute [BA] 'el pájaro carpintero perfora su casa en el árbol' ◇ la sjot ch'en ta spat sna [GU] 'cavó un hoyo atrás de su casa' Dial.: CEN, SUR ⇒hut.

hotol (Pl. hotajtik) [alt. H: jòtol] [NOR] adj.pos. hoyado, agujereado (naturalmente o por desgaste, pero no intencional; ⇒hutul) ◇ hotol yit swex te winike [PE] 'el hombre tiene el pantalón agujereado en el trasero' ◇ hotol sit te akuxane [PE] 'la aguja tiene su orificio' ◇ hotol ochel te ch'ene [BA] 'la cueva está abierta hacia adentro' S.Abstr.: hotil ◇ in shotil sk'u' te tut alale [BA] 'así de grande está agujereada la camisa del niño' Dial.: CEN, SUR ⇒hutul Morf.: hot -ol.

hot'ol (Pl. hot'ajtik) [alt. H: jòt'ol] adj.pos. acurrucado, en cuclillas ◇ hot'ol ta ti' beh [PE] 'está acurrucado a la orilla del camino' ◇ jòt'ol te winike [TP] 'el hombre está en cuclillas' (véase figura 18) Dial.: AM ⇒p'ujul Morf.: hot' -ol.



Figura 18. Hot'ol 'acurrucado'

how [alt. H: jow] [BA, PE, VR] s. duende, ser sobrenatural que hace que la gente se pierda en el camino

h

(habitualmente traducido como 'llorona' o 'sombbrero'n en VR, como 'duende' en BA y PE) ■ para evitar sus efectos negativos se debe poner la ropa al revés ◇ **ch'aybot sbeh sok how** [PE] 'el duende le desvió el camino' ◇ **laj wan stek'bey yok how** [PE] 'a lo mejor pisó las huellas del duende'.

howij [alt. H, -Vj; **jowij, jowej**] [CEN (-CA, -TP), PE, VR] *v.i.* alocarse, confundirse, desorientarse, desviarse, extraviarse, equivocarse ⇒ **howiy** ◇ **howij sbeh** [PE] 'se le perdió el camino' ◇ **ya xjowijon teme la kuch' poxe** [VR] 'si tomo aguardiente me enloquezco' ◇ **jowej beel sjol te winike, k'ejel na a bajt'** [OX] 'el hombre se equivocó, se fue a otra casa' *Morf.:* **how -ij.**

howijtes [alt. H, -Vj; **jowijtes, jowejtes**] *v.t.* [CEN (-CA, -TP), PE, VR] enloquecer, desorientar, confundir, hacer equivocarse, desviar ⇒ **howiytes** ◇ **la showijtesbe sbe te mute** [PE] 'hizo que el pollo se desviara' ◇ **ma me ajowijtesbe sjol ta utel awach'ixe, k'opona ta sbelal nax** [VR] 'no desorientes a tu hija con tus regaños, sólo háblale con sensatez' *Morf.:* **how -ij -tes.**

howil [alt. H: **jowil**] I. *adv.* inútilmente, en balde, en vano (⇒ **tojol**) ◇ **jowil a talat, ma' pastaj te k'ine** [GU] 'en balde viniste, no se hizo la fiesta' ◇ **maba jowiluk bin yakal apasbeli** [GU] 'no es en vano lo que estás haciendo' *Morf.:* **how -il.**

II. *adj. atr.* loco; rabioso ◇ **ila me aba teme tal jun jowil ts'i'e** [VR] 'ten cuidado por si viene un perro rabioso'.

howil k'op [alt. H: **jowil k'op**] *s.a.* delirio, delirar ◇ **bayel ya kya'i howil k'op** [PE] 'delira mucho' *Morf.:* **how -il + k'op.**

howil wayel [alt. H: **jowil wayel**] *s./s.a.*

(1) sonambulismo o hecho de que alguien dormido se ponga a hablar ◇ **yakal ta howil wayel** [PE] 'está sonámbulo' ◇ **k'ax bayel ya ya'i howil wayel te tut kereme** [BA] 'el niño muchas veces se pone sonámbulo' (2) pesadilla *Morf.:* **how -il + way -el.**

howiy [alt. H: **jowiy**] [AM, BA, GU] *v.i.* alocarse, confundirse, desorientarse, perderse, desviarse, extraviarse, equivocarse ◇ **jowiy te j'a'tel patane** [GU] 'la autoridad se equivocó' ◇ **jowiyon bael ta wits** [AM] 'me perdí en la montaña' *Dial.:* PE ⇒ **howij**; CEN (-TP) **jowej**; TP **jowi** *Morf.:* **how -iy.**

howiytes [alt. H: **jowiytes**] [AM, BA, GU] *v.t.* enloquecer, desorientar, confundir, hacer equivocarse, desviar ◇ **la sjowiyteson te poxe** [GU] 'me enloqueció el aguardiente' *Dial.:* CEN (-CA, -TP) **jowejtes**; PE ⇒ **howijtes**; TP **jowites** *Morf.:* **how -iy -tes.**

ho'eb [alt. H: **jo'eb**] *num.* cinco ◇ **ho'eb yabilal** [PE] 'tiene cinco años' *S. Abstr.:* **-al** *Morf.:* **ho' -eb.**

ho'lajuneb [alt. H: **jo'lajuneb**] *num.* quince *Morf.:* **ho' + lajun -eb.**

ho'on [alt. H: **jo'on**] *pron./p.n.v.* yo; soy yo (⇒ **ha'**) ◇ **ho'on la kich' te tak'ine** [PE] 'yo tomé el dinero' *Morf.:* **ho' -on** (de **ha' -on**).

ho'otik [alt. H: **jo'otik**] *pron./p.n.v.* nosotros/as; somos nosotros/as (primera persona plural inclusiva: yo, tú, más eventualmente otros/as) (⇒ **ha'**) ◇ **ho'otik ya jnoptik** [BA] 'nosotros lo vamos a pensar' *Morf.:* **ho' -otik** (de **ha' -otik**).

ho'ox [alt. H: **jo'ox**] *s.* achiotte (*Bixa orellana* [Berlin]) ◇ **mero buhts'an ta we'el ta ya'lel mut te ho'oxe** [BA] 'el achiotte se come rico con caldo de

h

pollo' *Pos.Marc.:* -il ◊ **ya ka'betik sjo'oxil jwe'eltik** [AM] 'le vamos a echar achiote a nuestra comida' ◊ **tsaj nax yu'un sjo'oxil te ya'lel mute** [GU] 'el caldo de pollo está rojo por el achiote'.

ho'winik [alt. H: jo'winik] *num.* cien
Morf.: ho' + winik.

hubul (*Pl. hubajtik*) [BA] *adj.pos.* estarse en un lugar viéndose gordo ◊ **hubul ta huklej te winike** [BA] 'el hombre sentado se ve gordo'
Morf.: hub -ul.

huhch'iy [alt. H, -Y: jujch'iy, juch'iy, jujch'i] *v.t.* soplarle a ◊ **huhch'iya te k'ahk'e** [PE] 'soplale al fuego' ◊ **ya sk'an jujch'ibel stanul me samete** [TP] 'hay que soplarle a la ceniza que está en el comal' *Dial.:* BA, GU ⇒ hu'xiy *Morf.:* huhch' -iy.

huhkaj [alt. H: jujkaj] *v.i.* sentarse, agazaparse ◊ **ya xhuhkajotik ta amak'** [BA] 'vamos a sentarnos en el patio' ◊ **jujkaj ta sti' naj te antse** [GU] 'la mujer se sentó en la puerta de la casa' *Morf.:* huk <h> -aj.

huhkan [alt. H: jujkaj] *v.t.* sentar, agazapar ◊ **ma me xahuhkan ta wayibal te alale, ya me xch'ay kohel** [BA] 'no vayas a sentar el bebé en la cama, porque se va a caer' ◊ **huhkana abah ta ts'ahmate'** [BA] 'siéntate en el taburete' ◊ **ya jujkan jba ts'inuk** [GU] 'voy a sentarme un rato'
Morf.: huk <h> -an.

huht₁ [alt. H: jujt] *v.i.* perforarse, agujerearse ◊ **huht te swexe** [PE] 'se agujereó su pantalón'
Dial.: BA ⇒ hoht *Morf.:* hut <h>.

huht₂ [alt. H: jujt, OX jujt'] *c.n.* para contar hoyos, agujeros ◊ **oxhuht la spasbe sit te koxtale** [PE] 'al costal le hizo tres agujeros' ◊ **oxhuht sk'u' te winike** [BA] 'tiene tres agujeros la camisa del hombre' ◊ **cha'huht**

slajemal te baltee [BA] 'la cubeta tiene dos agujeros' *Morf.:* hut <h>.

huht'aj [alt. H: jujt'aj] *v.i.* mirar, espiar ◊ **laj kil a huht'aj lok'el sit ta patnah** [PE] 'vi que estuvo mirando detrás de la casa' ◊ **ya xhuht'aj sit ta ti'nah te ts'i'e** [BA] 'el perro espía por la puerta'
Morf.: hut' <h> -aj.

huht'an [alt. H: jujt'an] *v.t.* mirar (por una rendija), asomarse para espiar ◊ **la shuht'an lok'el sit ta sti' snah** [PE] 'sacó la cabeza de la puerta de su casa para espiar' ◊ **la shuht'an sit ta xuhk pahk'** [BA] 'espío por la esquina de casa' ◊ **la shuht'an sit ta xch'en te bahe** [BA] 'la tuza sacó su cabeza de su cueva' ◊ **ilot te k'alal la sjujt'an site** [GU] 'fue visto cuando miró por la rendija'
Morf.: hut' <h> -an.

huhtsaj [alt. H: jujtsaj, OX jujts'aj] *v.i.* (1) [BA, GU] sentarse ◊ **huhtsajan ta wohlol te'** [BA] 'siéntate en el trozo de madera' ◊ **jujtsaj ta ton** [GU] 'se sentó sobre la piedra' (2) [OX] agazaparse *Morf.:* huts <h> -aj.

huhtsan [alt. H: jujtsan, OX jujts'an] *v.t.* (1) [BA, GU] sentar ◊ **la suhtsan sbah ta ti' k'ahk'** [BA] 'se sentó a un lado del fuego' ◊ **la sjujtsan ta ti' ja' te alale** [GU] 'sentó al bebé en la orilla del río' (2) [OX] agazapar *Morf.:* huts <h> -an.

hukeb [alt. H: jukeb] *num.* siete
S.Abstr.: -al *Morf.:* huk -eb.

huklajuneb [alt. H: juklajuneb] *num.* diecisiete *Morf.:* huk + lajun -eb.

hukpik *s.* momoto, pájaro péndulo, turco real (ave *Momotus momota*) *Dial.:* TP *kutskuts* *Morf.:* probablemente huk + pik '56,000' (siete por ocho mil ⇒ pik₂).

huktajib [alt. H: juktajib] *s2.* [NOR] lugar o cosa en la que uno se sienta o descansa: silla, asiento,

h

taburete, banca ◇ **li' shuktajib te mamaletike** [PE] ‘aquí es donde descansan los ancianos’ ◇ **ma'yuk sjuktajib te x'Antone** [GU] ‘Antonia no tiene asiento’ *Morf.:* **huk -tajib**.

hukul (*Pl. hukajtik*) [*alt. H: jukul*]
adj.pos. (1) [NOR, CA, TP] sentado ◇ **hukul ta sti' snah** [PE] ‘está sentado en la puerta de su casa’ ◇ **jukul ta ti' ja' te ach'ixe** [GU] ‘la muchacha está sentada en la orilla del río’ ◇ **jukajtik ta lum te winiketike** [CA] ‘los señores están sentados en el suelo’ (2) [OX] sentado (en el suelo) ◇ **jukul te xiotike, yu'un mayuk snaktib abi** [OX] ‘cuando decimos *jukul*, es cuando no tiene asiento’ *Sin.:* **nakal**
Morf.: **huk -ul**.

hukutat [PE] *interj.* (del *ch'ol kuku tyaty*) como despedida de una mujer hacia un hombre *Morf.:* **huku + tat**.

hul [*alt. H: jul*] *v.i.mov.* llegar (aquí) ◇ **li' a xhul stahi** [PE] ‘aquí lo llega a encontrar’ ◇ **toy k'al a jul** [TP] ‘llegó tarde’.

hula'al [PE] *s.a.* hecho de visitar a otros (⇒*ula'*) ◇ **ya xbohon ta hula'al** [PE] ‘voy de visita’ *Dial.:* SUR ⇒**jul'al**; TP **julbal**
Morf.: **hula' -al**.

hulel [*alt. H: julel*] *dir.* llegando aquí ◇ **yuch'oj julel** [OX] ‘había bebido (alcohol) al llegar aquí’ *Morf.:* **hul -el**.

hultes [*alt. H: jultes*] *v.t.* hacer llegar (aquí) ◇ **yakuk jultes ta ko'tantik te jo'otik jmulawilotik** [CA] ‘recordemos (“hagamos llegar a nuestros corazones”) que nosotros somos pecadores’ *Morf.:* **hul -tes**.

hum [*alt. H: jum*] *v.t.* amontonar ◇ **tey la shum sbahik a** [PE] ‘ahí se amontonaron’ ◇ **ya jum te ji'e** [GU] ‘voy a amontonar la arena’.

humtay [*alt. H, -Y: jumtay, humta*] *v.t.* rodear, colocarse o amontonarse alrededor de ◇ **la sjumtayik te elek'e**

[GU] ‘rodearon al ladrón’
Morf.: **hum -tay**.

humul (*Pl. humajtik*) [*alt. H: jumul*]
adj.pos. (1) reunido, amontonado ◇ **humul ta ti'nah te winiketike** [PE] ‘los hombres están reunidos en la puerta’ ◇ **jumul ta ti' k'ajk' te tut alaletike** [GU] ‘los niños están reunidos en la orilla del fuego’ *S.Abstr.:* **humil** ◇ **in sjumil te antsetike** [CA] ‘así de reunidas están las mujeres’ (2) [OX] acurrucado (como queriendo pasar desapercibido, sin importancia) ◇ **le' nax jumul te sme'el te ch'uuyk'aaletike** [OX] ‘allí nomás están acurrucadas las esposas de los principales’
Morf.: **hum -ul**.

hun₁ [*alt. H: jun*] *s.* (1) papel; documento, oficio ◇ **la jts'ihbay ta hun** [BA] ‘lo escribí en un papel’ ◇ **ya xbaht ta hilel hun ta stojol j'a'tejpatan** [BA] ‘se va a dejar un oficio ante las autoridades’ ◇ **laj te june** [GU] ‘se acabó el papel’ (2) libro, cuaderno ◇ **ay pakajtik hunetik ta mesa** [BA] ‘hay muchos libros sobre la mesa’ ◇ **ban mambon tal khun** [PE] ‘ve a comprarme un cuaderno’ (3) leer y escribir ◇ **ma' jna' hun** [BA] ‘no sé leer y escribir’ (4) estudio ⇒**nophun**
Pos.Marc.: **-il, -al** ◇ **shunil ak'inal** [PE] ‘los papeles de tu terreno’ ◇ **ayix shunal te jnahtike** [BA] ‘nuestra casa ya tiene escrituras’.

hun₂ [BA, P] *s.* amate (árbol *Ficus insipida*).

hut [*alt. H: jut*] *v.t.* perforar, agujerear, horadar, taladrar ◇ **yak yich'bel hutel xchikin te alale** [BA] ‘le están perforando la oreja al bebé’ ◇ **la shut sni', yu'un a kya'be stak'inal** [PE] ‘se perforó la nariz para ponerle un adorno metálico (piercing)’.

h

hutotak'in [BA, PE] s. taladro ◇ **k'asesbon tal hutotak'in** [PE] 'pásame el taladro'
Morf.: **hut -o + tak'in.**

hutul (*Pl. hutajtik*) [*alt. H: jutul*]
adj.pos. perforado, atravesado, hoyado, agujereado ◇ **hutul xchikin te xMale** [PE] 'María tiene la oreja perforada' ◇ **jutul a jil sjol naj** [TP] 'el techo de la casa quedó agujereado' ◇ **jutul te te'e** [GU] 'el árbol tiene un hueco'
S.Abstr.: **hutil** ◇ **in shutil xchikin me alale** [PE] 'la perforación de la oreja del bebé es de este tamaño' *Morf.:* **hut -ul.**

hut'ul (*Pl. hut'ajtik*) [*alt. H: jut'ul*]
adj.pos. mirando fijamente con preocupación; mirando por una rendija, espionando ◇ **hut'ul sit ta sjahatabul nah** [PE] 'está mirando desde la rendija de la casa' ◇ **jut'ul sit la jtaj** [GU] 'lo encontré espionando' *Morf.:* **hut' -ul.**

hutsul (*Pl. hutsajtik*) [*alt. H: jutsul*]
adj.pos. (1) [BA, GU] sentado ◇ **te jmamuche jutsul ta ti' ch'ulnaj** [GU] 'mi abuelo está sentado en la puerta de la iglesia' (2) [OX] agazapado ◇ **jutsul ta lum te mamale** [OX] 'el anciano está agazapado en el suelo' *Morf.:* **huts -ul.**

hux₁ [*alt. H: jux*] *v.t.* (1) afilar, limar, raspar; cepillar ◇ **ya xk'ax shux smachit ta beh** [PE] 'en el camino pasa a afilar su machete' ◇ **la la xjuxbe bel ye te xmachit te winike** [TP] 'el hombre llevó afilado su machete' ◇ **ya khuxtik me tablahe** [PE] 'cepillamos la tabla' (2) frotar, refregar (al bañarse) ◇ **huxbon jpat, bayel yabakul** [BA] 'frótame la espalda, tiene mucha mugre' ◇ **teme x'atinate, huxa aba ta lek** [PE] 'cuando te bañes, refriégate bien' (3) [BA] planchar (ropa) ⇒ **ten.**

hux₂ [*alt. H: jux*] s. piedra de afilar, en particular pedernal u otra roca capaz de pulir metales; anteriormente se buscaba a orilla de los ríos ◇ **huxa ta hux te amachite** [BA] 'afila tu machete con la piedra de afilar' ◇ **yak ta lajel te juxe** [GU] 'se está desgastando mi piedra de afilar' ◇ **ya xba jlej tal jux ta beja'** [TP] 'voy a ir buscar piedra de afilar en el río' *Dial.:* PE **huxuton, huxton.**

huxu'abak [BA] s. piedra pulida usada para frotarse al bañarse
Morf.: **hux -u + (')abak.**

hu' [*alt. H: ju'*] *v.i.* (1) poderse ◇ **ma' xhu'** [BA] 'no se puede' ◇ **spisil ya xhu' yu'un** [BA] 'todo lo puede' ◇ **ma xhu'ix yu'un lek a'tel te me'el mamaletike** [PE] 'los ancianos ya no pueden trabajar bien' ◇ **ayix yabakil me ha'e, ma xhu'ix ta uch'el** [PE] 'el agua ya está sucia, ya no se puede beber' ◇ **ma ju' jpasbel** [GU] 'no pude hacerlo' (2) terminarse de hacer, de construir, de elaborar ◇ **hu'ix te nahe** [BA] 'ya se terminó de construir la casa' (3) [VR] haber, suceder ◇ **ju' majtambaj ta jnaj** [VR] 'hubo pleito en mi casa' (4) **hu' ta akta** *loc. (v.i.+f.p.)* ("se elaboró en el acta") se registró, se mencionó ◇ **hich k'a hu'uk ta akta** [BA] 'que se registre en el acta'.

hu'et, hu'u'et [*alt. H: ju'et*] *expr.* sonar como quejido (viento, algo tensándose, alguien lamentándose) ◇ **tojo xhu'et ta ok'el me kereme** [PE] 'el muchacho de repente comienza a llorar con lamentos' ◇ **xju'et nax te ik'e** [GU] 'el viento está gimiendo'
Morf.: **hu' -et.**

hu'hon [*alt. H, O/U: ju'jon, ju'jun,...*]
expr. rugir repetidas veces ◇ **xhu'hon ta ok'el choj ta ch'en** [BA] 'el león está rugiendo por el peñasco'
Morf.: **hu' -{C}on.**

hu'sitay [*alt.* H, -Y: ju'sitay, hu'sita,...]
v.t. atisbar (por una grieta),
 espiar ◊ **la shu'sitayotik ta sjahtabul
 spahk'ul nah** [PE] 'nos espió por una
 grieta de la pared' ◊ **la ju'sitay te
 ach'ixe** [GU] 'espié a la muchacha'
Morf.: **hut' + sit -tay.**

hu'tes [*alt.* H: ju'tes] *v.t.* llevar a
 cabo, terminar ◊ **ya jhu'tes te**

ka'tele [BA] 'voy a terminar mi
 trabajo' ◊ **la sju'tes te pak' waje**
 [GU] 'terminó de tortear' ◊ **ju'tesa
 me te nopjune** [TP] 'termina de
 estudiar' *Dial.:* *var.* TP **ju'es**
Morf.: **hu' -tes.**

hu'xiy [*alt.* H, -Y: ju'xiy, hu'xi,...]
 [BA, GU] *v.t.* soplarle a ⇒ **huhch'iy**
Morf.: **hu'x -iy.**

h



i

i₁ *I. dem.* este, esta, esto; se combina con ⇒**ini** o ⇒**to** para formar expresiones demostrativas ◇ **ha' i ch'umate' ini mero muchmuchtik** [BA] 'este chayote está muy encogido' ◇ **lon ilob sba i ts'i' ini** [CA] 'este perro es muy asqueroso' ◇ **ja' i to, sk'u' ch'in alal** [OX] 'ésta es ropa de niño chiquito' ◇ **ma xlijk' ku'un i alal ton to** [OX] 'no puedo levantar esta piedra pesada' ◇ **ꞥay bal ya'yejul i k'inal to?** [CA] '¿tiene alguna historia este terreno?'

II. *art.* puede sustituir ⇒**te** como artículo definido: el, la, los, las ◇ **ajch' i pak'etik yu'un i ja'ali** [TP] 'se mojaron las telas por la lluvia' ◇ **ajch'altik nanix a i sti' anai** [TP] 'tiene mucho lodo la puerta de tu casa' ◇ **la to yay ch'in jal chojak' uk i aelmel jmame** [OX] 'todavía se dedicó un poco a tejer redes mi difunto abuelo'.

III. *sub.* al igual que ⇒**te**, también funciona como subordinador ◇ **ꞥbinti nax i makal nanix ani' yu'un a?** [TP] '¿qué es lo que siempre te tiene tapada la nariz?' ◇ **sak'ub kakan yu'un i la sti'on xeneni** [TP] 'me dio escozor en los pies por la picadura del zancudo' ◇ **ꞥtut ya awa'be chenek' i toj bujts'ane?** [AM] '¿qué les echas a los frijoles que salen tan ricos?'

i₂ *coord.* (del español) y ◇ **ya xch'ay skoloril i ya sts'ilaj yelaw me pak'e** [PE] 'se le pierde el color y se ve dañada la tela' ◇ **lom jch'unej k'op te xcha'nich'ane i ya to la yuts'in** [TP] 'su hijastro es muy obediente y todavía lo maltrata' ◇ **laj kil me ha'e pero ayix xchanul i ma xhu'ix ta uch'el a** [PE] 'vi el agua pero ya tenía gusanos y así ya no se podía beber' ◇ **wen k'ux laj ya'i i laj skuy ta yal** [PE] 'lo estimó mucho y lo consideró como su hijo'.

i₃ [OX] *aux.* reducción de la marca de aspecto incompletivo ⇒**ya** después de otra palabra ◇ **pochanat i kil** [OX] 'te veo bien tonto'.

ib s. armadillo (mamífero) ⇒**j'ib**. **ibalnojoj** [PE] s. especie de avispa ⇒**kitaron xux** ◇ **me ibalnojoje k'ax k'ux yeh, teme ba la sti'ate yak' spojowil** [PE] 'la avispa *ibalnojoj* duele mucho su piquete, produce pus en el lugar en que te pica'.

ibanoy [CA] s. especie de avispa ⇒**kitaron xux**.

ibay *v.t.* hocicar, escarbar con el hocico ⇒**ihmuy** ◇ **ila chitami, ya yibay lum ta sni'** [GU] 'mira el puerco, escarba el suelo con su trompa' *Morf.:* **ib -ay**.

ibuj [TP] *v.i.* hocicar tierra, levantar tierra con la trompa ⇒**ihmuj** *Morf.:* **ib -uj**.

ibus [BA] s. especie de oruga negra pequeña sin pelos (insecto), que forma grupos de varias decenas de individuos que típicamente se ven caminando en el suelo ■ su aparición marca el inicio de la temporada de lluvias *Dial.*: PE **ibos**.

ibuy [*alt.* -Y: **ibu**] [TP] v.t. hocicar, escarbar con el hocico ⇒ **ihmuy**
Morf.: **ib -uy**.

ich s. chile (planta y fruto *Capsicum pubescens*, *C. annuum*) ◇ **k'ax yah te iche** [PE] 'el chile está muy picoso' *Pos.Marc.*: **-ul, -il** ◇ **a'beya yichul te awe'ele** [BA] 'échale chile a tu comida'.

ichak' [CO] s2. sobrino ■ en desuso en todas las geolectos actuales.

ichan s2. (1) tío materno ◇ **ay jbet yu'un te kichan** [GU] 'tengo deuda con mi tío' *NoPos.*: **-il Pl.pos.**: **-ab** (2) primo (del lado de la madre) (3) [PE] pariente en general, persona cercana (vecino) ◇ **tal kichantik** [PE] 'vino un pariente nuestro' (4) [BA(SJ)] amigo ◇ **bayel yichanab** [BA(SJ)] 'tiene muchos amigos' (5) **kichan** ("tío/primo mío") tratamiento entre hombres jóvenes ◇ **¿banti xbahat kichan?** [BA] '¿adónde vas, güey?'.

ichil mut ₁ [TP] s. chipe rosado, reinita rosada (ave *Cardellina versicolor* [Hunn]) *Morf.*: **ich -il + mut**.

ichil mut ₂ [CA] s. garza (ave) ⇒ **jti' chay**
Morf.: **ich -il + mut**.

ichil ok s. jitomate, tomatillo o tomate de cáscara (*Physalis ixocarpa*) o tomatillo rojo pequeño (*Solanum lycopersicum*, var. *cerasiforme*) ◇ **toy stojol te ichil oke** [CA] 'subió el precio del tomatillo' ◇ **k'ax ta chonel ichil ok** [GU] 'pasaron a vender tomates' *Sin.*: **chichol**
Morf.: **ich -il + ok**.

te' ichil ok [BA] s. tomate de árbol (*Solanum betaceum*).

ichil o'tan mut [CA] s. chipe arroyero (ave *Seiurus motacilla*)

Morf.: [**ich -il + o'tan**] + **mut**.

ichote' [TP] s. mala mujer (árbol) ⇒ **ich'il te'** *Sin.*: **sak'al te', salubel te'**
Morf.: **ich -o + te'**.

ich' v.t. (1) tomar, agarrar, recibir ◇ **ho'on la kich' te tak'ine** [PE] 'yo tomé el dinero' (2) (con direccional) llevar, traer ◇ **wojeyix la yich' bahel ta snah** [PE] 'desde ayer se lo llevé a su casa' ◇ **la yich'bon tal chejpuk ixim te jniale** [GU] 'mi yerno me trajo una red de maíz' (3) **la yich' ik' loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ("tomó aire") respiró ◇ **ma' xyich'ix ik' a te k'alal jul jtaje** [GU] 'ya no respiraba cuando lo encontré' (4) **la yich' ya'tel** ("tomó su trabajo") tomó un cargo, un puesto oficial ◇ **la yich' ya'tel yu'un komonal te jtate** [GU] 'mi papá tomó un cargo de la comunidad' (5) **la yich' yip loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ("tomó su fuerza") se fortaleció, agarró fuerza ◇ **te ayon a laj yich' yip xchah'ol a te k'ope** [PE] 'ahí estaba cuando el problema de nuevo tomó fuerza' (6) **la yich' ha' loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ("recibió agua") recibió el bautismo, fue bautizado ◇ **ay la mach'a ya yich' ja'** [CA] 'dicen que alguien va a ser bautizado' (7) **ya yich' ta muk' loc.** (*v.t.+f.p.*) ("lo toma en grande") lo respeta, lo toma en cuenta, le da importancia, lo honra, lo estima ◇ **ya sk'an ich'el ta muk'** [PE] 'se debe respetar' ◇ **ya me awich' ta muk' te ame' atate** [OX] 'debes honrar a tus padres' ◇ **ich'bil ta muk' yu'unik** [OX] 'es respetado por ellos' (8) **la yich' ta k'op loc.** (*v.t.+f.p.*) ("lo toma en plática") lo interroga ◇ **la yich'onik ta k'op** [GU] 'me interrogaron' (9) **la yich' smul**

i

loc. (v.t.+f.n.obj.) (“tomó su pecado”) pecó; tuvo celos ◇ **kawich' amul teme kawen ut te ame' atate** [PE] ‘pecas si regañas mucho a tus padres’ ◇ **bayel ya yich' smul te winike** [PE] ‘el hombre se pone muy celoso’ (10) **baht ta ich'el** *loc. (v.i.+f.p.)* (“se la llevaron (cargando)”) se casó, fue desposada ◇ **bahtix ta ich'el** [PE] ‘ya se casó’ (11) auxiliar de pasivo ◇ **la yich'ix manel te ti'bale** [GU] ‘ya fue comprada la carne’ ◇ **la awich' alet nax** [CA] ‘te lo dijeron hace rato’ ◇ **pajal la yich' milel sok te sts'i'e** [TP] ‘fue matado junto con su perro’ ◇ **la kich' nitbeyel kisim** [GU] ‘me jalaron la barba’.

ich' k'ajk'al [GU] s. rezo tradicional realizado cada quince días o cada mes a lo largo del año por los capitanes, implica ayuno y abstinencia sexual
Morf.: **ich' + k'ajk' -al.**

ich'el ta muk' s. respeto ⇒ **ich'** (sentido 7) *Morf.:* **ich' -el + ta + muk'.**

ich'ib s2. instrumento para tomar o recibir algo; aparece en particular en la expresión siguiente: **sbeh yich'ib ik'** *loc. s. (s.+f.n.psr.+f.n.psr.)* (“el camino de su tomadera de aire”) su sistema respiratorio ◇ **ay xchamel ta sbeh yich'ib ik'** [PE] ‘tiene una enfermedad del sistema respiratorio’ *Dial.:* TP **sbe yich'ob ik'**
Morf.: **ich' -ib.**

ich'il te' [BA] s. mala mujer, especie de árbol con hojas y savia urticantes (*Toxicodendron striatum*) ◇ **bayel ya xjayawan te ich'il te'e** [BA] ‘el manzanillo pica mucho’
Dial.: GU, PE **ich'ute'**; TP **ichote'**
Morf.: **ich' -il + te'.**

ich'tamba [*alt. -tVmba: ich'tomba*] s.a. casamiento ◇ **ay ich'tamba pajel** [PE] ‘mañana va haber casamiento’
Morf.: **ich' -tamba.**

ih [PE] s2. nieto/a (de hombre o mujer)
Pl.pos.: **-itak** ◇ **ma xtal yilonix te kihitake** [PE] ‘mis nietos ya no me vienen a visitar’ *Sin.:* **mam** (nieto de hombre o mujer); **il'al** (sólo de mujer).

ihaj [PE] v.i.a. acarrear, transportar (cosas, en varias vueltas) ◇ **ma x'ihaj stukel te antsetike, kome al te binti ya kyich' kuchele** [PE] ‘las mujeres no acarrear porque es pesado lo que se carga’ *Morf.:* **ih -aj.**

ihan [PE] v.t. acarrear, transportar (en varias vueltas) ⇒ **ehan** ◇ **ma jk'anix yihanel me lume** [PE] ‘ya no quiero acarrear la tierra’ *Morf.:* **ih -an.**

ihch' [*alt. H: ijch'*] c.n. para contar actos de tomar o recibir algo ◇ **cha'ihch' me xawich' me awe'elike** [BA] ‘agarren dos veces sus comidas’ ◇ **ox'ijch'ix la kich' te jwe'ele** [TP] ‘ya agarré tres veces mi comida’
Morf.: **ich' <h>.**

ihkats ₁ [*alt. H: ijkat, ox ijk'ats*] s2. carga, cargamento ◇ **baht sleh talel yan yihkats** [PE] ‘fue a buscar su otra carga’ ◇ **yal sok yijkats** [GU] ‘se cayó con su carga’ ◇ **teme ma'yuk yihkats a k'ote ma'yuk permiso a x'och me chabe** [PE] ‘si llega sin carga entonces no tiene permiso de entrar la abeja’ *NoPos.:* **-il** ◇ **mero ma'ba aluk a ya'i te ihkatsil te kawue** [BA] ‘el caballo no siente para nada pesada la carga’.

ihkats ₂ [*alt. H: ijkat, ox ijk'ats*] c.n. para contar carga, tercios de leña ◇ **cha'ihkats la skuch si'** [BA] ‘cargó dos tercios de leña’ ◇ **la kman j'ihkats si'** [PE] ‘compré un tercio de leña’.

ihkatsij [*alt. H, -Vj: ijkatsij, ijkatsej*] v.i.a. llevar carga, cargar cosas ◇ **ihkatsijon tal ta jk'al** [PE] ‘vine cargando de mi milpa’ ◇ **xtakej awo'tan ta ihkatsijel** [PE] ‘te da sed cuando estás cargando’ ◇ **ijkatsij sujtel te antse** [GU] ‘la mujer llevó

carga de regreso' *Dial.*: OX **ijk'tsaj**

Morf.: **ihkats-ij.**

ihkatsin [*alt.* H: **ijkatsin**] *v.t.* tomar como carga ◇ **la yihkatsin talel jpis ton** [PE]

'trajo una piedra como carga'

◇ **ya kijkatsin te tut kereme** [GU] 'voy a tomar como carga al niño'

Morf.: **ihkats-in.**

ihkitay [*alt.* H, -Y: **ijkita, ihkita,**...]

v.t. dejar, abandonar ◇ **ma sk'an**

ihkitayel [PE] 'no quiere que lo

abandonen' ◇ **xk'otuk yihkita hilel swix**

[PE] 'fue a dejar a su hermana'

◇ **la yijkitay smoral ta ti' ja'** [GU] 'dejó su morral en la orilla del río'

Dial.: OX **ijk'tay, ijtay** *Morf.*: **ihki-tay.**

ihk' [*alt.* H: **ijk', ik'**] *adj.* (1) negro;

oscuro ◇ **ihk' te k'ulube** [BA] 'el

chapulín es negro' ◇ **ihk' to jahch**

kuch' [BA] 'todavía estaba oscuro

cuando empecé a tomar' ◇ **ijk' te**

yutil nae [TP] 'dentro de la casa está

oscuro' *Atr.*: -al ◇ **la jman kojit ijk'al**

ts'i' [GU] 'compré un perro negro'

S.Abstr.: -al ◇ **lom t'ujbil yijk'al te pak'e**

[CA] 'lo negro de la tela es muy

bonito' (2) [AM, VR] sucio ◇ **ijk'onix**

[AM] 'ya estoy sucia' *Dif.*: **ihk'-ihk'tik**

medio negro ◇ **ijk'-ijk'tik sk'uk'umal**

te mute [GU] 'la gallina tiene las

plumas medio negras'.

ihk'ub [*alt.* H: **ijk'ub, ik'ub**] *v.i.*

(1) ennegrecerse, ponerse negro;

oscurecer, anochecer ◇ **ijk'ub te**

oxome [TP] 'la olla se ennegreció'

◇ **ihk'ubix k'inal** [PE] 'ya anocheció'

◇ **yakalix ta ijk'ubel k'inal a te k'ojte**

[GU] 'ya estaba anocheciendo

cuando llegó' (2) [AM] ensuciarse

Morf.: **ihk'-ub.**

ihk'ubtes [*alt.* H: **ijk'ubtes, ik'ubtes**]

v.t. ennegrecer, poner negro,

ensuciar ◇ **la yihk'ubtesbe sk'u'**

[PE] 'le ensució su ropa' ◇ **la**

yijk'ubtes te pajk'e [GU] 'ennegreció

la pared' *Dial.*: AM **ijk'utes**

Morf.: **ihk'-ub-tes.**

ihlatay [*alt.* H, -Y: **ilatay, ihlata,**...] [BA, CA] *v.t.* ver con asco ⇒ **ihlay**

Morf.: **ihl-a-tay.**

ihlay [*alt.* H, -Y: **ihla, ilay, ila**] *v.t.* ver

con asco, repugnancia, disgusto,

sentir asco por ◇ **te a'bil a chawinike,**

ni ma to sjelontesik a, ya yilayik [VR] 'allí

estaba puesto el difunto, ni lo

habían cambiado, le tenían asco'

◇ **ma me xanakotik, ma me xawilayotik**

[OX] 'no nos rechaces, no nos veas

con repugnancia' ◇ **ma jkilay jpixtik**

yo'tik a ch'in ichi [OX] 'no nos vaya

dar asco al rato envolver el chile'

◇ **ma xawila jwe'el** [CA] 'que no te dé

asco mi comida' *Sin.*: BA **ihlobtay,**

ihlatay *Morf.*: **ihl-ay.**

ihlobtay [*alt.* H, -Y: **ilobtay, ilobta,**...]

v.t. ver con asco ⇒ **ihlay** ◇ **ihlobtaybil**

te jchamele [BA] 'al enfermo lo ven

con asco' ◇ **ma awilobtay** [AM] 'no lo

veas con asco' *Morf.*: **ihl-ob-tay.**

ihlobtik [*alt.* H: **ilobtik**] *adj.dif.*

asqueroso, repugnante, que da

asco ◇ **ihlobtik sbah me jyakubele**

[BA] 'el borracho se ve asqueroso'

◇ **pita me jilel abajik sok te binti k'ax**

ilobtik sba te yik'oj awo'tanike

[GU] 'sepárense de las cosas

repugnantes que sus corazones

llevan dentro' *Dial.*: CA **ila'tik;**

AM, CA, VR **ilob** *Morf.*: **ihl-ob-tik.**

ihmub [BA, PE] *s2.* removedura,

resultado de escarbar la tierra (por

animales) ◇ **bayel yihmub chitam ta**

patnah [BA] 'hay mucha removedura

de tierra por los puercos atrás de

la casa' *Morf.*: **ihm-ub.**

ihmuj [BA, PE] *v.i.a.* hocicar tierra,

levantar tierra con la trompa

◇ **bayel a ihmuj te j'ibe** [BA] 'el

armadillo levantó mucha tierra'

Dial.: TP **ibuj** *Morf.*: **ihm-uj.**

i

ihmuy [BA, PE] *v.t.* hocicar, escarbar con el hocico ◇ **ya yihmuy lum te kuhchumtsa'e** [BA] 'el escarabajo escarba la tierra' *Dial.*: GU **ibay**; TP **ibuy** *Morf.*: **ihm -uy**.

ihnam [*alt.* H: **inam**] *s2.* esposa ◇ **ha' kihnam me ine** [PE] 'ésa es mi mujer' *NoPos.*: **-il**.

ihtsampih [PE] *s.* mesonzapote, sonzapote, cabeza de mico, caca de niño (árbol y fruto comestible *Licania platypus*) *Dial.*: TP **mats'am sots'**.

ihts'in [*alt.* H: **ijts'in, its'in**] *s.*

(1) hermanito/a ◇ **ma'yuk kihts'in** [PE] 'no tengo hermanito' *Pl.pos.*: **-ab** ◇ **ja' kijts'inab ini** [GU] 'estos son mis hermanitos' *NoPos.*: **-al** ◇ **ja' laj te ijts'inale** [CHI] 'el que murió fue el hermanito' (2) primo/a menor que uno.

ijkats *s2.* carga, cargamento ⇒ **ihkats**.

ijk' ₁ *adj.* negro; oscuro ⇒ **ihk'**.

ijk' ₂ [TP] *c.n.* para contar veces llamando a gente ◇ **çaj'ijk' to ya'tik teme yu'un nix ya sk'an xtal ae?** [TP] '¿hasta cuántas veces hay que llamarlo si es que quiere venir?' *Morf.*: **ik' <j>**.

ijk'al na ch'oj [CA] *s.* sauco de montaña (planta *Solanum nudum*) *Morf.*: [**ijk' -al + na**] + **ch'oj**.

ijpaj [TP] *v.i.* ser atrapado, alcanzado por un proyectil (⇒ **ipaj**); atorarse, colgarse ◇ **ma ijpaj ta tujk'ael ku'un te t'ule** [TP] 'no logré alcanzar a darle con el rifle al conejo' ◇ **ijpaj ta te' te papalotee** [TP] 'el papalote se atoró en el árbol' *Morf.*: **ip <j> -aj**.

ikits [BA] *s.* heno, paste, barba de viejo; planta epífita que cuelga de las ramas de los árboles y se usa como decoración (*Tillandsia usneoides*) ◇ **ya spas sk'u'inik ikits te jkabinaletike** [BA] 'los caribios pueden hacer su

ropa con heno' *Dial.*: AM **itsu**; GU **ijkits**; TP **itsib**; VR **itso**.

ik' ₁ *I. s.* (1) aire, viento, aliento ◇ **wojey k'ax tulan ik'** [GU] 'ayer pasó un fuerte viento' ◇ **buch ta ik' te nae** [TP] 'la casa se derrumbó por el viento' ◇ **ich'a ik'** [BA] 'toma aire (respira)' (2) [PE] reuma, reumatismo (⇒ **julbak ik'**) ◇ **ay ik' ta spat** [PE] 'tiene reúma en la espalda' *Pos.Marc.*: **-al, -ul** ◇ **otsbeya yik'al te jyantae** [BA] 'échale aire a mi llanta' ◇ **yik'al ajk'ubal** [OX] 'el viento o aire de la noche, el sereno'.

II. *s2.* olor ◇ **bayel yik'** [BA] 'tiene mucho olor' ◇ **namal chikan awik'** [BA] 'de lejos se siente tu olor'.

ik' ₂ *v.t.* (1) llamar, invitar, convidar, convocar ◇ **la yik' ta we'el te sni'al mamale** [GU] 'invitó a comer a su suegro' ◇ **la yak' ta ik'el woje** [TP] 'ayer lo mandó llamar' ◇ **ik'awan te yajwal te ja'e** [TP] 'el dueño del agua convocó a la gente' (2) (con direccional) traer, llevar (a un ser animado, que se mueve por sí solo) ◇ **bajt yik'ik tal te a'teletike** [GU] 'fueron a traer a las autoridades' ◇ **la la yik' bel ta paxyal te sts'i' te winike** [TP] '(se dice que) el hombre llevó a pasear a su perro' (3) casarse con ◇ **te xMale la yik' sbaj sok te Petule** [GU] 'María se casó con Pedro'.

ik' bo'lay *s.* nauyaca (serpiente) de color negro u oscuro (*Bothrops asper*) *Dial.*: PE **ik' bolay**.

ik'ab *I. s2.* (1) [BA, GU] invitado, convidado, huésped ◇ **ochik ta ajk'ot te kik'ab jo'tike** [GU] 'empezaron a bailar nuestros invitados' *NoPos.*: **-il** ◇ **bahtix te ik'abiletike** [BA] 'ya se fueron los invitados' *Sin.*: GU **ik'umal** (2) [TP] embarazo (⇒ **ik'em**) ◇ **sjunejix yik'ab te ach'ixe** [TP] 'la muchacha ya está embarazada' (3) [TP] hijo/a adoptivo ◇ **ja' kik'ab**

ini [TP] ‘él es mi hijo adoptivo’
Morf.: ik' -ab.

II. *s.a.* [PE] invitar a gente \diamond **xbohon ta ik'ab ta snah kwix** [PE] ‘iré a invitar a la casa de mi hermana mayor’.

ik'abin [TP] *v.t.* adoptar como hijo/a \diamond **ya kik'abinat** [TP] ‘te voy a adoptar como mi hija’ *Morf.:* ik' -ab -in.

ik'al chan *s.* especie de serpiente ■ al menos en BA, aplicado a la víbora de cascabel (*Crotalus durissus*)
Morf.: ik' -al + chan.

ik'al ha'al [*alt.* H: ik'al ja'al] *s.* tormenta, lluvia con ventarrones \diamond **jalaj te ik'al ja'ale** [GU] ‘tardó la tormenta’
Morf.: ik' -al + ha' -al.

ik'ay [*alt.* -Y: ik'a] *v.t.* aventar, tirar al viento los granos para limpiarlos de sus cáscaras \Rightarrow ik'uy *Morf.:* ik' -ay.

ik'el *s.* llamado, invitación \diamond **ay talem ik'el ta jtojoltik** [TP] ‘ha llegado una invitación para nosotros’
Morf.: ik' -el.

ik'em *s2.* (1) [CA, TP] embarazo \diamond **teme jajch ta cheb u te yik'em te antse, ya me x'och kiltik beel** [CA] ‘si entra en el segundo mes el embarazo de la mujer, empezamos a checarla’ *Sin.:* TP ik'ab, ik'omal, ik'en *Dial.:* OX ik'en (2) [YA] invitado/a \diamond **talix kik'em** [YA] ‘ya vino mi invitado’ *Morf.:* ik' -em.

ik'en [OX, TP] *s2.* embarazo \Rightarrow ik'em \diamond **ayix yik'en te antse** [OX] ‘la mujer ya está embarazada’ \diamond **muk'ul mail yile te jch'ujt' yu'un te kik'ene** [OX] ‘mi panza parece un gran chilacayote por mi embarazo’ *Morf.:* ik' -en.

ik'is [BA] *s.* cuna de Moisés (planta con flor *Spathiphyllum*).

ik'mut [BA] *s.* zanate (ave *Quiscalus mexicanus*) *Morf.:* ik' + mut.

ik'os [*alt.* O/U: ik'us] *s.* especie de verdura silvestre, de hojas alargadas ■ se come cruda cortada

en pedacitos, con chile y limón \diamond **yakal ta we' ik'us** [PE] ‘está comiendo ik'us’ *Dial.:* GU ik'os; PE ik'us.

ik'sab *s.* (1) [CA, TP] (también ik'sab choj; \Rightarrow choj) onza, yaguarundí, tigrillo (mamífero *Puma yagouaroundi*) (2) [AB, GU, OX, SP] comadreja (mamífero) \Rightarrow **sahbin** \diamond **ayuk ba jta te snujk'lel ik'sabe bi** [OX] ‘tendría yo que encontrar una piel de comadreja’ *Morf.:* ik' + sab.

ik'tin [AM, CO] *v.t.* burlarse de \diamond **ya yik'tinotik ja' jkaxlanetike** [AM] ‘los ladinos se burlan de nosotros’ *Dial.:* VR i'tin \diamond **teme ya xk'opojat ta tseltale, ya x'i'tinwanik** [VR] ‘si hablas tseltal, se burlan’ *Morf.:* ik' + ti' -n.

ik'ti' [AM, CO] *s.a.* acto de burlarse de otros \diamond **tojol ik'ti'** [AM] ‘sólo se dedica a burlarse de los demás’ *Morf.:* ik' + ti'.

ik'umtes [PE] *v.t.* hechizar, hipnotizar (haciendo que una persona o un animal pierda el sentido o se obsesione por algo; es propio de entes sobrenaturales y de algunos animales) \diamond **ma xbahatix me ta nutsujele, la yik'umtesatix yo'tik me yajwal yut ha'male** [PE] ‘ya no vayas a cazar, creo que el guardián de la montaña ya te hechizó’ \diamond **ya x'ik'umteswan te yajwal muk'ul ha'e** [PE] ‘el guardián del río hechiza a la gente’ *Sin.:* ahaltay *Morf.:* ik' -um -tes.

ik'uy [*alt.* -Y: ik'u] *v.t.* aventar, tirar al viento los granos para limpiarlos de sus cáscaras \diamond **la yik'uy xchenek'** [BA] ‘aventó sus frijoles’ \diamond **ya sk'an ik'uyel me chenek'e yu'un ya xlok' suhlil a** [PE] ‘se debe pasar al viento el frijol para que se le quite la basura’ *Dial.:* BA(SJ) ik'ay *Morf.:* ik' -uy.

il *v.t.* (1) ver, mirar, observar \diamond **wojey la kilat** [VR] ‘ayer te vi’ \diamond **ho'on laj kil te laj awelk'ane** [PE] ‘yo vi que tú lo

i

robaste' ◇ **zma' laj awil a baht?**
 [BA] '¿no lo viste cuando se fue?'
 (2) cuidar (a alguien, una casa, unos animales) ◇ **xawil me te alale** [GU]
 'cuida al bebé' ◇ **ila jilel te naje** [GU]
 'quédate cuidando la casa' ◇ **yak ta il k'altik** [BA] 'está cuidando la milpa'
 ◇ **yak ta il wakax** [BA] 'está cuidando ganado'
 ◇ **ja' ya x'ilawan te ba xbenotik** [TP]
 'él cuida de la gente por donde caminamos'
 (3) visitar ◇ **ya xba kil jwix** [GU]
 'iré a visitar a mi hermana'
 (4) conocer ◇ **ma' kil ch'ul anima jtat** [VR]
 'no conocí a mi difunto padre'
 (5) parecerle a uno ◇ **ma tsamuk yilik yu'un och ta presidente jun tselitale** [VR]
 'no les pareció bien que un tselital entrara como presidente'
 ◇ **zbin yilel kawilik?** [GU] '¿qué les parece?'
 (6) **il k'in s.a.inc.** ver o participar en una fiesta ◇ **kon ka'aytik il k'in** [CA]
 'vámonos a ver fiesta' ◇ **ya xbon ta il k'in** [GU]
 'me voy a ver fiesta' ◇ **xk'otik ta il k'in** [PE]
 'llegaron a ver la fiesta' (7) **il ahk'ot s.a.inc.** ver o participar en un baile.

ilab [VR] s2. señuelo (huevo que se pone en un lugar para que la gallina ponga sus huevos allí)
 ⇒ **ilojib** ◇ **teme lijk ta toninel awalak'e, a'beya me yilab** [VR]
 'si tu gallina comienza a poner, ponle su señuelo' *Morf.:* **il-ab.**

ilbaj ₁ [OX, PE, TP] v.i. (1) verse; acumularse (hacerse evidente por avance o acumulación), ser mucho, abundar ◇ **ya x'ilbaj ta patil teme smeilelil a** [TP]
 'se verá después si es cierto' ◇ **bajk'al nax ma x'ilbaj te ya xbeen te jalabe** [OX]
 'no se ve seguido el avance del tejido' ◇ **ilbajix awil te yat'ele** [OX]
 'ya se vio su trabajo (que ya terminó)' ◇ **stah ora ilbajemix ya'tel abankile** [PE]
 'hasta ahora ya se puede ver el trabajo

de tu hermano' ◇ **x'ilbaj ston me mute** [PE]
 'la gallina pone muchos huevos' (2) [CA, GU, PE] **ma' ilbaj loc.adv.(neg.+v.i.)** ("no se ve") mucho (⇒ **bayel**); en PE puede entenderse como "mucho" o al revés como "nada" ◇ **ma' ilbaj ka'tel** [CA]
 'tengo mucho trabajo' ◇ **ma' ilbaj te jwokol jo'tike** [GU]
 'tenemos muchos problemas' ◇ **ma' ilbaj ta ton me mute** [PE]
 'la gallina no pone huevos' *Morf.:* **il-baj.**

ilbaj ₂ [AM, VR] s. maltrato; siempre seguido de alguna forma de **il** 'ver' ◇ **toj ilbaj ya yilon** [AM]
 'me maltrata mucho' ◇ **ilbaj yil smamalal antse** [VR]
 'la mujer maltrata a su esposo' *Morf.:* **il-baj.**

ilbajin [SUR, TP] v.t. (quizás del *tsotsil*) molestar, maltratar, hostigar (⇒ **uts'in**) ◇ **ma sk'an ilbajinel** [AM]
 'no hay que molestarlo' ◇ **ya xba slejik mach'a ya yilbajinik** [VR]
 'van a buscar a quien molestar' ◇ **lijk ta ilbajinwanej** [VR]
 'empezó a molestar a la gente' *Morf.:* **il-baj-in.**

ilel ₁ s2. apariencia, manera de verse, de sentirse, de ser; existencia ◇ **zbin yilel?** [PE]
 '¿cómo es?' (¿cómo se ve?) ◇ **zbin awilel?** [GU]
 '¿cómo estás?' (saludando)' ◇ **k'ax k'uxtik kileltik** [PE]
 'nuestra existencia es dolorosa' ◇ **ma xanakotik te bi jkileltik le' ta jlumaltik Oxchujk'** [OX]
 'no nos desprecies por lo que somos aquí en el pueblo de Oxchuc' *Morf.:* **il-el.**

ilel ₂ c.n. para contar actos de ver, visitar ◇ **ox'ilelix la kil te jk'ale** [BA]
 'ya van tres veces que llego a ver mi milpa' ◇ **cha'ilel la kil te jme'chune** [TP]
 'visité dos veces a mi abuelita' *Morf.:* **il-el.**

iliba [AM, VR] s. enojo, ira ◇ **jowil xbachachet sni' ta iliba** [AM]
 'sin

sentido anda frunciendo la nariz por enojo' *Morf.:* de il -in -ba.

ilimba *s./s.a.* enojo, ira ◇ **yakal ta ilimba, ma xawuts'in** [PE] 'tiene enojo, no le molestes' ◇ **k'ax mih ta ilimba me kereme** [PE] 'el muchacho es muy enojón' ◇ **la yuch' yu'un yilimba** [GU] 'tomó (aguardiente) por su enojo' ◇ **ma' xk'ax te yilimbaje** [GU] 'no se le pasa su enojo' *Dial.:* AM, VR **iliba** *Morf.:* il -in -ba.

ilimonix [PE, YA; *var.* PE **ilimon, elemon, elemux, elmonex**] *s.* limón (fruto o árbol) ⇒ **elemux**.

ilin *v.i.* enojarse, enfadarse ◇ **ilin te winike** [GU] 'se enojó el hombre' ◇ **ilinem ko'tan o'le** [VR] 'hoy estoy enojado' ◇ **ma' awak' ilinukon** [AM] 'no me hagas enojar' *Morf.:* il -in.

ilintay [*alt.* -Y: **ilinta**] *v.t.* enojarse con ◇ **la yilintay te sni'al mamale** [GU] 'se enojó con su suegro' ◇ **yilintayoj sbaj sok te yiname** [GU] 'está enojado con su esposa' ◇ **toj bayal ya yilintayon** [AM] 'se enoja mucho conmigo' *Morf.:* il -in -tay.

ilintes *v.t.* hacer enojar ◇ **la yilintes te yiname** [GU] 'hizo enojar a su esposa' *Morf.:* il -in -tes.

ilnich'an [AM] *s2.* nieto/a (de hombre) ⇒ **mam** ◇ **tal yilon kilnich'an** [AM] 'me vino a ver mi nieto' *Morf.:* il + nich'an.

ilob [AM, CA, VR] *adj.* asqueroso, repugnante, que da asco ⇒ **ihlobtik** ◇ **toj ilobat** [AM] 'eres muy asqueroso' ◇ **lon ilob sba i ts'i' ini, p'o'p'onix yusil** [CA] 'este perro es muy asqueroso, está lleno de moscas' *Dial.:* OX, *var.* CA **ilo'** *Morf.:* il -ob.

ilojib *s2.* señuelo (huevo que se pone en un lugar para que la gallina ponga sus huevos allí) ◇ **ba a'beya yilojib i muti** [CA] 've a ponerle su señuelo a la gallina' *Dial.:* VR **ilab** *Morf.:* il -oj -ib.

ilojom [BA] *s.a.* trabajo de partera ◇ **la snop ilojom te ach'ixe** [BA] 'la muchacha aprendió el trabajo de partera' *Agn.:* j'ilojom partera *Morf.:* il -oj -om.

ilomaj [VR] *v.i.* visitar al enfermo con el fin de curar ◇ **ochix ta ilomaj yan j'ujule** [VR] 'el otro curandero ya entró a visitar al enfermo' ◇ **ime ya x'ilomajat?** [VR] '¿visitarás al enfermo?' *Morf.:* il -om -aj.

ilomajel [CA] *s./s.a.* menstruación, regla ◇ **yakal ta ilomajel te kantsil nich'ane** [CA] 'mi hija está menstruando' *Morf.:* il -om -aj -el.

ilomal I. *s.a.* acto de visitar a la paciente por parte de la partera ◇ **baht ta ilomal te antse** [BA] 'la mujer fue a visitar a su paciente' *Dial.:* *var.* PE **ilumal** *Morf.:* il -om -al.

II. *s2.* paciente (de la partera) ◇ **lekubix te yilomal te jnantik** [BA] 'la paciente de la señora ya se alivió'.

iltamba [*alt.* -tVmba: **iltomba**] *s.a.* visita, hecho de visitarse unos a otros ◇ **ya me sk'an ya ka'iytik iltamba** [BA] 'debemos visitarnos mutuamente' *Morf.:* il -tamba.

il'al *s2.* nieto/a (de mujer) ◇ **tal yil'al jalame'** [GU] 'vino el nieto de mi madrina' *Pl.pos.:* -atak [*var.* -tak] ◇ **k'ax bayelix yil'alatak te me'ele** [BA] 'la anciana ya tiene muchos nietos' ◇ **yakik ta ixta' kil'altak** [BA] 'mis nietos están jugando' ◇ **jumul ta ats'eel awil'altak** [OX] 'están reunidos tus nietos a tu lado' *NoPos.:* -il *Morf.:* il + (!)al.

in I. *p.n.v.* predicado presentativo: así es, he allí, mira ◇ **in slechil yabenal te mumune** [GU] 'así de grandes son las hojas de la hierba santa' ◇ **in sbalil te tuwae** [TP] 'de este grosor es el tubo' ◇ **xk'ohukon ta low chay, in yak'ul la ktsak** [PE] 'fui a pescar, así de

i

tanto pesqué (mostrando qué tan larga es la tira) ◇ **in ta bachal sni' xWele** [PE] 'Manuela allí está con su nariz así de alargada' ◇ **bo inik to xchotikil te kawayo xbenik a** [CA] 'son así de grandes los caballos en los que andan'.

- II. *dem.* participa en expresiones demostrativas: ese, esa, eso (véase también ⇒**ine**, ⇒**ini**) ◇ **bayel ya x'ahk'otaj me in antse** [PE] 'esa mujer baila mucho' ◇ **ma'ix lek in karoe, xchahk'chunix** [PE] 'ese carro ya no sirve, ya hace mucho ruido' ◇ **ma xktahbetik yahnumali ha' in awa xkulixch'ini** [PE] 'no alcanzamos la velocidad de carrera de ésa que llamamos gallinita de monte' ◇ **ja' kajwal me in ta ba ya xtale** [TP] 'ése es mi patrón que viene por allá' ◇ **antsil winik me in ta ba aye** [GU] 'aquél es un homosexual'.

inam s2. esposa ⇒**ihnam**.

ina'tan s. iguana (en desuso).

ine [NOR, CA, TG, TP] *dem.* ese, esa, eso (sólo en posición final, comúnmente en combinación con los demostrativos **me** o **lum**) ◇ **yach'ixil to me ants ine** [GU] 'esa mujer aún está joven' ◇ **ho'on kawil me ine** [PE] 'ése es mi lugar' ◇ **kon kaxintestik k'ahk'al lum ine** [PE] 'vamos a tomar sombra allá' ◇ **ja' lek kurik lum ta ixim ine** [TP] 'mejor vamos allá en el maíz' *Morf.:* in -e.

ini *dem.* (1) este, esta, esto ◇ **zbin a ini?** [GU] '¿qué es esto?' ◇ **ma' ja'uk ini** [GU] 'éste no es' ◇ **ja' awach'ix ini** [YA] 'ella es tu hija' ◇ **ja' ini ya yak'olin ko'tan yu'un ya xch'un k'op** [TP] 'éste me da esperanzas porque obedece' ◇ **sp'ejel bel sk'inalik anima jmam jme'chun ini** [TP] 'todo esto era propiedad de mis difuntos abuelos' ◇ **antiwo k'u'ul ini** [GU] 'ésta es una camisa

antigua' (2) ahora ◇ **laj kak'at ta ik'el yu'un ayat ta k'op ini** [PE] 'te mandé a llamar porque ahora estás en problemas' *Morf.:* in -i.

ip I. s. (1) fuerza ◇ **ay kip** 'tengo fuerza' ◇ **ip ya sk'an** [OX] 'requiere fuerza' ◇ **yich'oj ip te k'alal bin ora ya sten te wahle'e** [BA] 'requiere fuerza al momento de aplastar la caña (con el trapiche)' (2) [BA] **yip yo'tan loc.s.(s.+f.n.psr.)** ("la fuerza de su corazón") confianza (⇒**ipin**) ◇ **yipex me ko'tan** [BA] 'confío en ustedes' ◇ **ay yip ko'tan te lek ya xk'oht ta pasel** [BA] 'tengo confianza en que va a salir bien'.

II. *adj.* [CA, TP] (1) duro, que requiere fuerza ◇ **ip kati i beeli, lubonix yu'un!** [CA] '¡está dura la caminata, ya me cansé!' ◇ **ipik me te a'tele** [CA] 'los trabajos están duros' (2) [BA] **ip yo'tan loc.(p.n.v.+f.n.suj.)** ("está con fuerza su corazón") está decidido, convencido ◇ **ip yo'tan a sk'uxultayone** [BA] 'está decidido a cuidarme'.

III. *cuant.* [VR] mucho; con ganas ◇ **lom ip use** [AG] 'hay muchos mosquitos' ◇ **ip ka'iy sik** [VR] 'siento mucho frío'.

ipaj ₁ [GU, OX, PE] *v.i.* tomar fuerza, fortalecerse ◇ **jujun k'ahk'al yakal ta ipajel** [PE] 'cada día se está fortaleciendo' ◇ **ipajix te alale** [GU] 'el bebé ya se fortaleció' ◇ **ma x'ipajix ta tek'lej** [GU] 'ya no tiene fuerzas para mantenerse en pie' *Morf.:* ip -aj.

ipaj ₂ [TP, VR] *v.i.* (quizás de **ipaj**), empeorar, agravarse (enfermedad) ◇ **ipajem kajchamele, ma staj xpoxil** [VR] 'mi enfermo se ha puesto grave, no consigue remedio' ◇ **ipajonix** [TP] 'ya me puse grave' *Morf.:* ip -aj.

ipaj₃ [BA, OX, TP] *v.i.* dar, producir bastante (frutos) ◇ **ipaj sit te alaxaxe** [BA] ‘dio bastantes frutos el naranjo’ *Morf.:* **ip -aj**.

ipaj₄ [BA, GU, PE] *v.i.* ser atrapado, alcanzado por un proyectil ◇ **ipaj te baje** [GU] ‘quedó atrapada la tuza (en la trampa)’ ◇ **ipaj ta ton te winike** [BA] ‘el hombre fue alcanzado por una piedra’ ◇ **ma' ipajon yu'unik** [BA] ‘no me pudieron atrapar’ *Dial.:* TP **ijpaj** *Morf.:* **ip -aj**.

ipal₁ *s2.* (1) cantidad (de algo), cantidad (de fuerza requerida para algo) ◇ **ma' xtik'ub a te yipal waj la yich' baele** [GU] ‘no será suficiente la cantidad de tortillas que llevé’ ◇ **ma xkaltik yu'un teyuk ktahtik yipal tak'in a** [PE] ‘no podemos decir que ahí vamos a encontrar el dinero en cantidad’ ◇ **mayuk jkipaltik, ja' tsobolik nax te yantike** [OX] ‘no somos muchos, los otros son más’ ◇ **bankilaletik, te in to kipaltik te li' ayotik** [TP] ‘hermanos, toda la cantidad de gente que aquí estamos’ (2) **ya ya'bey yipal** *loc.* (*v.t.+f.n.obj.*) (“le echa su cantidad”) le echa ganas ◇ **ma' xyabey yipal** [GU] ‘no le echa ganas’ ◇ **a'beya yipal** [OX] ‘échale ganas’ (3) **yipal cuant.** (“su cantidad”) mucho, en cantidad ◇ **yipal a k'oitik ta il k'in ta jnaj** [GU] ‘muchos llegaron a la fiesta en mi casa’ ◇ **mero yipal to ya sk'an te a'tele** [BA] ‘al trabajo le falta mucho’ *Morf.:* **ip -al**.

ipal₂ *I. adj. atr./cuant.* mucho ◇ **ipal jente in ba ayik ine** [CA] ‘hay mucha gente allá’ ◇ **ipal ants winiketik** [OX] ‘es mucha gente’ ◇ **la sts'etik ipal te'etik** [PE] ‘talaron muchos árboles’ *Morf.:* **ip -al**.

II. *adv. inc.* mucho, a la fuerza ◇ **ma spas te ya kupal ten kbahtike** [PE] ‘no podemos meternos a la fuerza’.

ipan *v.t.* alimentarse con, tomar fuerzas con ◇ **ha' la yipanik te jxeht' xuht' binti a'bot swe'ike** [PE] ‘sobrevivieron de lo poco que les dieron de comer’ *Morf.:* **ip -an**.

ipet, ipipet *expr.* hacer demasiada fuerza ◇ **x'ipet sok yijkats** [TG] ‘viene sufriendo (haciendo demasiada fuerza) con su carga’ ◇ **mero x'ipipet stembel ton te winike** [BA] ‘el hombre está haciendo demasiada fuerza empujando la piedra’ *Morf.:* **ip -et**.

ipin *v.t.* (1) [BA, PE] confiar en ◇ **laj yipinat ko'tan** [BA] ‘te tuve confianza’ (2) [PE] (reflexivo) esforzarse ◇ **bayel la yipin sbah** [PE] ‘se esforzó mucho’ ◇ **ma xatojo wen ipipin abah, ma xbah kolanix** [PE] ‘no hagas tantos esfuerzos físicos innecesarios, ya no vas a crecer’ *Morf.:* **ip -in**.

iptay [*alt.* -Y: **ipta**] *v.t.* (1) esforzarse en, apresurarse en ◇ **ya kiptaytik bael te bele** [GU] ‘vamos a apresurarnos a caminar’ ◇ **cha'iptaya me spasel te awa'tele, ma me xch'ajubat** [TP] ‘sigue echándole ganas a tu trabajo, no te vayas a volver flojo’ (2) (reflexivo) esforzarse; pujar (para dar a luz o cuando uno siente que no puede defecar) ◇ **bayel laj yiptay sbah ta ya'tel** [BA] ‘se esforzó mucho en su trabajo’ ◇ **iptaya abah ants, yu'un ya x'utsubat a** [PE] ‘puja mujer, para que te alivies’ ◇ **teme ma xtal te atsa'e, iptaya aba** [PE] ‘si no puedes defecar, esfuérzate’ *Morf.:* **ip -tay**.

isim *s2.* (1) barba, bigote ◇ **la kich' nitbeyel kisim** [GU] ‘me jalaron la barba’ ◇ **ya sk'an kajoch awisimik** [PE] ‘ustedes deben rasurarse los bigotes’ (2) raíz ◇ **me ts'inte'e, yisim nax a kyak'** [PE] ‘la yuca, lo único que da es la raíz’ ◇ **la jbojbey yisim te nichime** [GU] ‘corté la raíz de la flor’ ◇ **la jk'oichin kok ta yisim te'** [VR]

yixmul \diamond **k'alal a k'ajk' yu'un bi, och la ya'bey yiximal** [CA] 'cuando terminó de quemarlo (el terreno), empezó a ponerle su maíz (a sembrar)' \diamond **puro jojoch', ma nix ayuk yiximal a** [PE] 'es puro doblador, no tiene granos'. **kaxlan ixim** s. trigo.
moro ixim s. sorgo (cereal) [Berlin].
ixim chan, ixmal chan s. serpiente voladora \Rightarrow **k'an ch'ixal chan**
Morf.: **ixim + chan.**
ixim te' s. (1) [CA, TP] escobo (árbol *Cleyera theoides* [Berlin]) (2) [BA, PE] ramón colorado (árbol *Trophis spp.* [Berlin]) *Dial.:* GU **ramon te'**; TP **tsajal ixim te'** *Morf.:* **ixim + te'**. **tsajal ixim te'** [CA] s. especie de árbol (*Casearia sylvestris*).
iximal s2. maizal \diamond **ay oxeb ektarea**
kiximal [BA] 'tengo tres hectáreas de maizal' *NoPos.:* \Rightarrow **iximalkik**
Morf.: **ixim -al.**
iximalkik col. maizal; cubierto de cultivos de maíz (terreno) \diamond **ta iximalkik ya xkojotik bael** [GU] 'vamos a bajar por el maizal' \diamond **iximalkik te sk'inale** [PE] 'su terreno está lleno de maíz' \diamond **ba wale' o'le, nameye iximalkik ayin** [VR] 'donde están ahora las cañas, antes era maizal' \diamond **la jmlitalan xchanul iximalkik** [VR] 'estuve matando diferentes plagas del maizal'
Morf.: **ixim -al -tik.**
iximtik *adj. dif.* cubierto de cultivos de maíz (terreno) \diamond **iximtik nax te jk'inale** [BA] 'mi terreno está cubierto de maizal' *Sin.:* **iximalkik** *Morf.:* **ixim -tik.**
ixlan [CEN] *v.t.* (1) jugar con, jugar a \Rightarrow **ixtalan** \diamond **ya yixlan yixtab te alale** [TP] 'el bebé juega con su juguete' (2) dañar, maltratar, desperdiciar, descomponer \diamond **ja' swenta yu'un manchuk ya x'och tal bi ya x'ixlanot te kawaltike** [SP] 'es para que no entre lo que pueda dañar

nuestras siembras'
Morf.: **ixta' -lan.**
ixlel [TP] s2. hermanita (de hombre)
NoPos.: **-il** *Morf.:* **ix -lel.**
ixmaj *v.i.a.* desgranar (mazorca, en especial la punta) [CEN] \diamond **k'ux jk'ab, ma xu' ku'un i ixmajeli** [OX] 'me duele la mano, no puedo desgranar'
Morf.: **ixim -aj.**
ixmay [*alt.* -Y: **ixma**] [CEN] *v.t.* desgranar (punta de la mazorca, quitando los granos más pequeños; diferente de \Rightarrow **k'ut**) \diamond **ya kixma kixim** [TP] 'voy a desgranar las puntas de mis mazorcas' *Morf.:* **ixim -ay.**
ixtab [CEN, GU] s2. juguete \diamond **wayal sok yixtab te ala ach'ix** [TP] 'la niña está dormida con su juguete' \diamond **x'ok'-on sk'ambel yixtab** [GU] 'estaba lloriqueando pidiendo su juguete'
NoPos.: **-il** *Dial.:* NOR, SUR \Rightarrow **ixta'**
Morf.: **ixta' -b.**
ixtabin [CEN, GU] *v.t.* tomar como juguete, jugar con \Rightarrow **ixta'in**
Morf.: **ixta' -b -in.**
ixtaj *v.i.a.* jugar \diamond **ma to spas ya x'ixtajik** [GU] 'todavía no pueden jugar'
Inf.: **ixta'** *Morf.:* **ixta' -j.**
ixtalan [NOR, AM] *v.t.* (1) jugar con, jugar a \diamond **ma' awixtalan meto** [AM] 'no juegues con eso' (2) dañar, maltratar, desperdiciar, descomponer \diamond **bayel ixtalanot ta ik' te barkohe** [PE] 'el barco fue maltratado por el viento' *Dial.:* CEN \Rightarrow **ixlan**; VR, *var.* GU **ixtan** *Morf.:* **ixta' -lan.**
ixtan [GU, VR] *v.t.* (1) jugar con, jugar a \Rightarrow **ixtalan** \diamond **la yixtambon jpak' ts'ie** [VR] 'el perro juguetéó mi ropa' (2) dañar, maltratar, desperdiciar, descomponer \diamond **ma xawixtan telebision** [VR] 'no descompongas la televisión' *Morf.:* **ixta' -an.**
ixta' I. s. [NOR] juego; partido \diamond **te ixta' pajele ya xjajch ta baluneb ora sakubel**

i

- k'inal** [GU] 'el juego de mañana iniciará a las nueve de la mañana'
Dial.: CEN, SUR ⇒ **tajimal**.
- II. s2. [NOR (-GU), SUR] juguete
 ◇ **jmajantik awixta'** [BA] 'préstanos tu juguete' *NoPos.:* -il ◇ **la sman bayel ixta'iletik** [BA] 'compró muchos juguetes' *Dial.:* CEN, GU ⇒ **ixtab**.
- III. s.a. [NOR] (1) jugar ⇒ **ixtaj** ◇ **ma a tal, bajt ta ixta'** [GU] 'no vino, se fue a jugar' (2) bromear ◇ **ixta' yakal, ma xach'uhun** [PE] 'está bromeando, no le creas'.
- IV. *adj.* [OX, TP] travieso, pícaro, coqueto; malo, malévolo ◇ **lom ixta'at** [TP] 'eres muy travieso' ◇ **te jo'one mayuk bi jtuul ta balamilal, ixta'on me, toybaon me** [OX] 'yo no valgo nada en el mundo, soy malo, soy alzado' *S.Abstr.:* -il ◇ **maba ch'ayem yixta'il te jtatike** [TP] 'no se le ha quitado lo coqueto al señor'.
- ixta' bihil** [*alt.* H: **ixta' bijil, ixta' biil, ixta' bil**] s2. apodo, mote, sobrenombre ◇ **ma sk'an halbeyel yixta' bihil** [PE] 'no quiere que lo llamen por su apodo' ◇ **la ya'bonikix kixta' bil** [GU] 'ya me pusieron un apodo' *Morf.:* **ixta' + bihil**.
- ixta' k'op** s./s.a. insulto, grosería, relajo; acto de decir groserías ◇ **k'ax bayel ya yalbe ixta' k'op antsetik te wits' kereme** 'el niño le dice muchas groserías a las mujeres'
 ◇ **to'at ta ixta k'op** [BA] 'te gusta mucho decir groserías' ◇ **puro ixta' k'op ya sk'anik** [PE] 'sólo se la pasan echando relajo'.
- ixta'el** [OX, TP] s. travesura, malicia (⇒ **ixta'**) ◇ **ma xapas ixta'el** [TP] 'no hagas travesuras' ◇ **in te ixta'ele ma laj lekuk, yu'un nix ma jichuk ts'in a** [OX] 'se dice que) la malicia no es buena, y efectivamente no debe ser así' ◇ **ch'aybon me yixta'el Tat, ch'aybon me yixta'el Kajwal** [OX] 'concédeme que se le quite su maldad, Padre, concédeme que se le quite su maldad, Señor'
Morf.: **ixta' -el**.
- ixta'in** [NOR (-GU)] v.t. usar como juguete, jugar con ◇ **laj yixta'in slataul chay** [BA] 'usó como juguete las latas de sardinas' *Dial.:* CEN, GU ⇒ **ixtabin**; AM **ixlan, ixtalan**
Morf.: **ixta' -in**.
- ixta'tik** *adj.dif.* (1) [NOR, TP] arruinado, desperdiciado, regado, mal hecho ◇ **ixta'tik sbah hil te we'elil yu'un te alaletike** [BA] 'los niños dejaron la comida toda regada (desperdiciada)' ◇ **ixta'tik sbah te binti la spase** [PE] 'lo que hizo está todo mal hecho' ◇ **ixta'tik sba jilem yu'un te ya'telike** [TP] 'su trabajo quedó todo mal hecho' (2) [TP] medio travieso *Morf.:* **ixta' -tik**.



ja₁ s. mosca; gusano ⇒ **hah**.

ja₂ [OX, TP] s. jicalpestle, pumpe para guardar tortillas ⇒ **jahy** ■ véase también ⇒ **tsulja**.

jaal [CA, OX, TP] *adj.* joven; reciente, fresco, tierno (fruta) ⇒ **hahal** ◇ **jaal ach'ix to** [OX] 'todavía es una muchacha joven' ◇ **jaalon to** [OX] 'todavía soy joven' ◇ **jaal to te is'ak'e** [CA] 'está tierna la papa' ◇ **jaal to stsa't'ul, yu'un niwan ay ya xpaxaj li'i** [CA] 'está fresca la caca de conejo, probablemente esté paseando por aquí (dicho por el cazador)'.

jab₁ s. vapor ⇒ **hahb**₁.

jab₂ s. bostezo, bostezar ⇒ **hahb**₂ ◇ **talix sjab** [TP] 'ya le dio por bostezar'.

jaben [CEN, GU] s. (originalmente **haben**) hoja de plátano o de otra planta de hoja grande que sirve para envoltura de tamal o pozol ◇ **ya xbaj jlej talel jaben pajel** [GU] 'mañana iré a buscar hojas de plátano' *Dial.:* BA, PE, *var.* GU ⇒ **pimil**.

jach *v.t.* (1) alzar, levantar ⇒ **hach** (2) comenzar, iniciar, empezar.

jachal *adj.pos.* levantado ⇒ **hachal** *Morf.:* **jach -al**.

jach'₁ *v.t.* masticar ◇ **lek me xajach'** [TP] 'másticalo bien' ◇ **jach'a me bin kawe'e, ma xabik' nax** [PE] 'mastica lo que comes, no nada más lo tragues' ◇ **ma to sna' sjach'el we'elil me alale**

[PE] 'el bebé todavía no sabe masticar la comida'.

jach'₂ *v.t.* abrir (boca) ⇒ **hach'**.

jach'₃ *v.t.* estirar (miembro, algo flexible) ⇒ **xach'** ◇ **la sjach'ik te ch'ajane** [GU] 'estiraron el lazo' ◇ **jach'a awok ak'abik** [TP] 'estiren sus extremidades'.

jach'al₁ *adj.pos.* abierto (boca) ⇒ **hach'al** *Morf.:* **jach' -al**.

jach'al₂ *adj.pos.* estirado, tensado, alargado ⇒ **xach'al** ◇ **jach'al yok sk'ab te winike** [TP] 'el hombre tiene estiradas sus extremidades' (véase figura 19) ◇ **¿bistuk jach'al te ch'ajane?** [GU] '¿por qué el lazo está estirado?' *Morf.:* **jach' -al**.



Figura 19. **Jach'al** 'estirado (persona o algo alargado)'

jach'k'uj [GU, OX] *v.i.* estirarse fuertemente (algo flexible) ◇ **jach'k'uj te ch'ajane** [GU] 'el lazo se estiró' *Morf.:* **jach' -k'uj**.

difícil de encontrar' ◇ **ha' slohp' i ay ta jahtalal** [PE] 'la raíz gruesa es aquella que está a la vista (no la que está debajo de la tierra)' ◇ **jajtalal ay te jnaj sok te snajul nopjune** [GU] 'mi casa está enfrente de (a la vista desde) la escuela' ◇ **jahtalal chikan te binti ya kyale** [PE] 'está claro lo que dice' *Morf.: jat <h> -al -al.*

jahtalij [*alt.* H: **jajtalij**] [NOR] *v.i.* revelarse, descubrirse, esclarecerse ◇ **ma snuhp'in ya xjahtalij te binti la xchapike** [PE] 'no conviene que se revele lo que acordaron' ◇ **jajtalij te k'ope** [GU] 'se esclareció el problema' *Morf.: jat <h> -al -ij.*

jahtaltes [*alt.* H: **jajtaltes**] [NOR] *v.t.* relevar, poner a la vista ◇ **la sjajtaltes te bit'il a jajch te majtambaje** [GU] 'reveló como inició la pelea' *Morf.: jat <h> -al -tes.*

jahts₁ [*alt.* H: **jajts**] *v.i.* (1) desgarrarse (tela) *Dial.:* GU, OX, TP **jats** (2) [PE] despegarse (una hoja pegada en la pared) ◇ **ya xjahts kome maba lek lap'bil** [PE] 'se despega porque no está bien pegado' *Morf.: jats <h>.*

jahts₂ [BA] *s2.* (1) eco, resonancia, reverberación ◇ **chikan sjahs ak'op ta yut ch'en** [BA] 'se oye el eco de tu voz adentro de la cueva' *Dial.:* PE **yuhk'** (2) reflejo, destello (indirecto, reflejándose en otra cosa) ◇ **xleblon sjahs ta namal te tohkale** [BA] 'se ve el reflejo del incendio desde lejos'.

jahts₃ [*alt.* H: **jajts**] *c.n.* para contar rasgaduras, actos de desgarrar ◇ **cha'jahts la spasbon te jwexe** [BA] 'le hizo dos rasgaduras a mi pantalón' *Morf.: jats <h>.*

jahw [*alt.* H: **jaw**] *c.n.* para contar brazadas (medida de punta a punta con los dos brazos extendidos) ◇ **ya sman cha'jahw stsek te antse** [BA] 'la mujer se compra

dos brazadas de enagua' ◇ **oxjahw la sman sakil pak'** [BA] 'compró tres brazadas de manta' ◇ **p'isa oxjaw ch'ajan** [GU] 'mide tres brazadas de lazo' *Morf.: jaw <h>.*

jahwaj [*alt.* H: **jawaj**] *v.i.* acostarse boca arriba o con la panza hacia arriba ◇ **jahwaj ta akil te me' wakaxe** [BA] 'la vaca se acostó panza arriba en el pasto' ◇ **jawaj te mamale** [GU] 'el anciano se acostó boca arriba' *Morf.: jaw <h> -aj.*

jahwan [*alt.* H: **jawan**] *v.t.* acostar boca arriba o panza hacia arriba ◇ **la sjahwanik ta wayibal te alale** [BA] 'acostaron al bebé boca arriba en la cama' *Morf.: jaw <h> -an.*

jahy [*alt.* H: **jay**] *s.* jicalpestle, pumpo con una apertura para guardar tortillas u otras cosas, hecho con el fruto de una enredadera (véase también ⇒**tsuh**) (*Lagenaria siceraria*) ◇ **ma'yukix banti kmanoj kjahy** [PE] 'ya no he comprado mi tecomate' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **sjahyul waj** [BA] 'el pumpo de las tortillas' *Dial.:* OX, TP ⇒**ja.**

lewlew jay [VR] *s.* pumpo cortado a la mitad en forma de cacerola para guardar pan, tostadas, etc.

jajbalul [OX] *s2.* rendija ⇒**jahtabul** ◇ **ya x'och xojbal k'aal ta sjajbalul na** [OX] 'los rayos del sol entran por las rendijas de la casa' *Morf.: jap <j> -al -ul.*

jajch *v.i.fas.* levantarse; comenzar, iniciar, empezar ⇒**hahch** *Morf.: jach <j>.*

jajchel *dir.* levantándose; al despertar; empezando ⇒**hahchel** *Morf.: jach <j> -el.*

jajches, jajchtes *v.t.* hacer que se levante, se pare; comenzar, iniciar, empezar (⇒**hahches**) *Morf.: jach <j> -es.*

j

jalame'iletik, *¿jich la bal ya akoltayik te sme' stat te ajalanich'anik?* [CA] 'ustedes como padrinos y madrinas, ¿será que así van a ayudar a los padres de sus ahijados?' *Dial.*: VR **jalal me'**, **jalme'** *Morf.*: **jalal + me'**.

jalame'tik s. la Virgen María ("nuestra madrina") *Morf.*: **j- jalal + me' -tik**.

jalanich'an s2. ahijado/a de hombre
 ◇ **ha' sjalanich'an jmamuch te kereme** [BA] 'el joven es el ahijado de mi abuelo' *NoPos.*: -il
Morf.: **jalal + nich'an**.

jalatat s2. padrino ◇ **la jtaj ta bej te jalatate** [GU] 'encontré en el camino a mi padrino' *NoPos.*: -il ◇ **ha' jالاتاتيل yu'un jnuhpunel te jloltik Wane** [BA] 'don Juan es el padrino de la boda' *Dial.*: OX **jaltat**; VR **jalal tat**, **jaltat** *Morf.*: **jalal + tat**.

jalatay [BA] v.t. asear, limpiar ◇ **ma' sjalatay sbah** [BA] 'no se aseá' [Slocum et al. 1999] *Morf.*: **jal -a -tay**.

jalate' [CA, TP] s2. palo para tejer, machete, espada: palo con el que se aprieta el hilo de trama que se acaba de añadir al tejido ◇ **la jmambet tel ajalate'** [CA] 'te compré tu palo para tejer' *NoPos.*: -el, -al ◇ **ja' smaj jk'abtik a jalate'el ine** [CA] 'con el palo para tejer nos pegaban las manos' *Dial.*: BA **machit te'**; OX **jalte'** *Morf.*: **jal -ab + te'**.

jalaw s. tepezcuintle, paca (mamífero) ⇒ **halaw**.

jala'al s2. ahijado/a de mujer ◇ **muk'ix te jala'ale** [TP] 'ya está grande mi ahijado' *NoPos.*: -il *Dial.*: OX **jal'al**; VR **jalal al**, **jal'al** *Morf.*: **jalal + (')al**.

jalojom s. tejedor/ra ◇ **t'ujbil sk'u' te jalojome** [PE] 'la ropa de la tejedora es bonita' *Dial.*: OX **jaljom** *Morf.*: **j- jal -oj -om**.

jalomaj [TP] v.i. tejer, realizar tejido *Dial.*: GU **jalabij** *Morf.*: **jal -om -aj**.

jalte' [OX] s2. palo para tejer ⇒ **jalate'**
 ◇ **tsaka tel ch'in jalte'tik** [OX] 'trae nuestro palo para tejer' ◇ **teme k'ax tel te ajalte'e, ya me atulantes tel te apate** [OX] 'después de que pasó tu palo para tejer (entre los hilos cruzados de la urdimbre), vas a tensar tu espalda' *NoPos.*: -al ◇ **ja' ya jbistik a te jalte'ale bi** [OX] 'es con el palo para tejer que lo medimos' *Morf.*: **jal + te'**.

jam v.t. abrir ◇ **ya xba jam te snaj mute** [GU] 'voy a ir a abrir el gallinero' ◇ **ch'ul tat, jama te ko'tantike, jama te jchikintike** [CA] 'sagrado padre, abre nuestros corazones, abre nuestros oídos' ◇ **ya sjam bel sba teme yijube** [CA] 'se va abriendo cuando madura (la baga del algodón)' ◇ **jamaik tal me nahe, ay mach'a te ay ta juerae** [BA] 'abran la puerta de la casa, alguien está afuera'.

jamaka [AM] s. (jamaká) hamaca ⇒ **a'chih**, ⇒ **jojk'anibal**.

jamal (Pl. **jamajtik**) I. *adj.pos.* (1) abierto; destapado ◇ **jamal a hil knah** [PE] 'mi casa quedó abierta' (2) **jamal k'inal loc.** (p.n.v.+f.n.suj.) ("el cielo está abierto") está despejado, sin nubes ◇ **jamalix k'inal** [BA] 'ya está despejado el cielo' *S.Abstr.*: -il ◇ **cheb metro sjamalil ya sk'an yil sbaj ta jujutejk' te kapele** [GU] 'cada mata de café tiene que estar alejada dos metros de las demás' *Morf.*: **jam -al**.

II. *adv.* abiertamente, francamente ◇ **ha' yu'un jamal laj kalbat abi** [PE] 'por eso te lo dije francamente' ◇ **jamal xawal** [GU] 'dilo francamente'.

jamalal s. afuera, espacio desocupado, (al) aire libre ◇ **ya la x'atin ta jamalal** [CA] 'dicen que se baña al aire libre' *Morf.*: **jam -al -al**.

jamet, **jamamet** *expr.* (1) estarse abriendo ◇ **xjamamet te ilawal naje**

j

dejarla' ◇ **jasal ora hich ay ini** [PE] 'así es como están las cosas en la actualidad' *Morf.:* **jas -al** (?).

jasawet *expr.* jadear fuertemente ◇ **sjasawet jilel yu'un snutsel t'ul te ts'i'e** [TP] 'el perro se quedó jadeante por perseguir al conejo' *Morf.:* **jas -awet**.

jaset, jasaset *expr.* (1) jadear, resoplar ⇒ **haset** (2) zumbar (rehilete, ventilador, viento) *Morf.:* **jas -et**.

jasjas *s.* juguete de madera o corcholata aplastada, con dos orificios por donde se introduce una cuerda; se enreda, se estira y se afloja repetidamente produciendo un zumbido *Morf.:* **jas -{CVC}**.

jasjon [*alt.* O/U: **jasjun**] *expr.* jadear entrecortadamente ⇒ **hashon** ◇ **jasjon nax snuk' yu'un animal** [TG] 'está respirando agitadamente por correr' ◇ **yakal jasjunel, ay wan binti la xi'** [PE] 'está jadeando, creo que se asustó con algo' *Morf.:* **jas -{C}on**.

jat I. *v.t.* rajar, partir (en dos, en el sentido de lo largo, siguiendo las fibras); separar ◇ **ban jata si'** [PE] 've a rajar la leña'.

II. *v.i.* rajarse, partirse (solo, por el calor); para 'ser rajado por alguien' ⇒ **jaht** ◇ **jat ta k'ahk'al te oxome** [BA] 'la olla se rajó por el sol' ◇ **jat te ch'ujte'e** [AB] 'se rajó la tabla'.

jatal (*Pl.* **jatajtik**) [NOR] *adj.pos.* rajado, dividido, roto ◇ **jatal spahk'ul snah** [PE] 'la pared de su casa está rajada' ◇ **jatal yit swex** [PE] 'el trasero de su pantalón está roto' *Morf.:* **jat -al**.

jat' [TP] *v.i.* romperse, partirse (labio), abrirse (herida) ◇ **jat'em jiti' yu'un i siki** [TP] 'mi labio está partido por el frío'.

jat'isumaj *v.i.* estornudar ⇒ **hat'isumaj** *Morf.:* **jat'isum -aj**.

jats I. *v.t.* (1) rasgar, desgarrar, romper de un tirón (tela) ◇ **la sjatsbon jwex te ts'i'e** [GU] 'el perro me desgarró mi pantalón' (2) [PE] despegar (una hoja pegada en la pared) (⇒ **t'och**) ◇ **¿mach'a la sjats te hun lajel to klap'bele?** [PE] '¿quién despegó el papel que acababa de pegar?'.

II. *v.i.* [GU, OX, TP] desgarrarse (tela) ⇒ **jahts** ◇ **jatsix jwex yu'un te a'tele** [TP] 'ya se me desgarró el pantalón por el trabajo'.

jaw₁ [BA, PE] *v.t.* armar, levantar el disparador, amartillar (arma de fuego, trampa con resorte) ◇ **jawa te pehts'e** [PE] 'abre la trampa (de resorte)' ◇ **la sjaw stuhk'** [BA] 'amartilló su rifle'.

jaw₂ [GU] *v.t.* partir en dos (fruta, tubérculo) ◇ **la sjaw te chi'ine** [GU] 'partió el camote en dos'.

jawal (*Pl.* **jawajtik**) *adj.pos.* acostado boca arriba, panza arriba ◇ **jawal ta amak' te ts'i'e** [GU] 'el perro está acostado boca arriba en el patio' ◇ **jawal ta lum me alale** [PE] 'el niño está acostado en el suelo boca arriba' *Morf.:* **jaw -al**.

jawal tep [TP] *s2.* huarache, sandalia ◇ **tuch'ix te kala jawal tepe** [TP] 'mis huarachitos ya se rompieron' *NoPos.:* **-il** *Morf.:* **jaw -al + tep**.

jawan *s2.* cuñada (entre mujeres) ■ para algunos, aplica también a tías y primas del marido con respecto a la esposa *Pl.pos.:* **-ab, -tak** *NoPos.:* **-il**.

jawts'uj [*alt.* -Vj: **jawts'oj**] *v.i.* caerse de espaldas ◇ **jawts'ujon ta beh sok kihkats** [BA] 'me caí de espaldas con mi carga en el camino' *Morf.:* **jaw -ts'uj**.

jawts'un *v.t.* empujar alguien hacia atrás, tirar de espaldas ◇ **laj yich' jawts'unel ta patara te jyakubele** [BA] 'el borracho fue tirado hacia atrás de una patada' *Morf.:* **jaw -ts'un**.

j

la casa' ◇ **ya yich' jaxp'unel kohel ta kohel te wohlol te'e** [BA] 'se va a deslizar por la bajada el trozo de madera' *Morf.:* **jax -p'un.**

jay₁ s. delgado (objeto, persona) ◇ **lom jay te pak'e** [GU] 'la tela está muy delgada' ◇ **jay nax sbak'etal ach'ixe** [VR] 'la muchacha es de cuerpo delgado' *Atr.:* **-al** [*var.* OX **-il**] ◇ **ǰma'yukix a me tut jayal te'e?** [BA] '¿ya no hay de los palos delgados?' *S.Abstr.:* **-al** [*var.* **-il**] ◇ **tsajtabil bit'il sjayal ya xjil xch'ujt te oxome** [GU] 'se tanea cómo debe quedar el grosor de la panza de la olla'.

jay₂ [BA] *v.t.* picar, provocar irritación, escozor, picazón ◇ **la sjayon tsuhkum** [BA] 'el tsúcumo me picó' ◇ **bayel ya xjayawan te ich'il te'e** [BA] 'el manzanillo pica mucho'.

jay₃ s. jicalpestle, pumpo para guardar tortillas ⇒ **jahy.**

jayeb *prof.* (1) cuánto, cuántos ◇ **ǰjayeb laj atoj?** [PE] '¿cuánto lo pagaste?' ◇ **ǰjayeb stojol awixime?** [OX] '¿cuánto vale tu maíz?' ◇ **ma' jna' jayeb la jman te kaxlan waje** [GU] 'no sé cuántos panes compré' ◇ **ǰjayeb awabilal?** [BA] '¿cuántos años tienes?' ◇ **ǰjayebix habil slihel te ma sk'anik k'op ta tselale?** [PE] '¿hace cuántos años que empezaron a no querer hablar en tselal?' ◇ **ǰjayebix ora?** [CA] '¿qué hora es?' ◇ **ǰjayeb ora ya xjajch'at?** [OX] '¿a qué hora vas a empezar?' ◇ **ǰjayeb ora ya xta'aj te jun perol jich bit'il toe?** [OX] '¿en cuántas horas se cuece un perol como éste?' ◇ **ǰjayebix te ahtal ini?** [BA] '¿en qué fecha estamos ya?' ◇ **ǰjaytul aletik awu'un?** [OX] '¿cuántos niños tienes?' ◇ **ilbiluk, kanantabiluk awu'un, jaytuhl awantsil nich'anab ya x'a'tej ta kosina** [BA] 'que sean cuidados, protegidos por ti, las cuantas hijas tuyas

trabajan en la cocina' (2) **sjayebal** *prof.* interroga sobre un número en una serie ◇ **ǰsjayebal ja'wil ajulel li' to?** [CA] '¿hace cuántos años que llegaste aquí?' ◇ **ǰsjayebalix k'ahk'al?** [BA] '¿hace cuántos días?' ◇ **ǰsjayebal alalat?** [OX] '¿qué número de hijo eres (el primero, el segundo, etc.)?' *Morf.:* **jay -eb.**

jayub *v.i.* adelgazarse; desgastarse (ropa) ◇ **jayub te ach'ixe** [GU] 'la muchacha se adelgazó' ◇ **jayubix te sk'u'e** [PE] 'su ropa ya se desgastó' ◇ **jayubenix ak'u' yu'un te a'tele** [BA] 'ya está desgastada tu camisa por el trabajo' *Morf.:* **jay -ub.**

jayubaj [AM] *v.i.* bostezar (⇒ **hahbaj**) ◇ **ma jayubajanix** [AM] 'ya no bosteces' *Morf.:* **jayub -aj.**

jayubtes *v.t.* adelgazar, hacer que adelgace; desgastar ◇ **la sjayubtes sbah ta skaj te maba we' ta leke** [PE] 'se provocó adelgazamiento por no comer bien' ◇ **la sjayubtes te pak'e** [GU] 'desgastó la ropa' *Morf.:* **jay -ub -tes.**

ja'₁ s. agua ⇒ **ha'.**

ja'₂ *pron./p.n.v.* él, ella, ello, eso (⇒ **ha'**₂); se usa para destacar un referente de tercera persona ◇ **ja' jbaluch ito** [OX] 'él es mi cuñado' ◇ **ja' nanix abi** [GU] 'sólo es eso' ◇ **ja' ya jchuk yakul jnajtik a** [CA] 'con eso (bejucos) amarramos la paja de nuestras casas' ◇ **ja' la ya'bon kil te jtate** [CA] 'eso es lo que me enseñó mi papá' ◇ **ja' la yalbon te kalib me'ele** [GU] 'eso mi suegra me lo dijo' ◇ **ja' ka'tel kich'oj** [CA] 'ése es el cargo que tengo' ■ funciona asimismo como cópula pronominal, poniendo en relación dos frases nominales ◇ **ja' jpxotik te yajch'al chitame** [CA] 'nuestro medicamento es el páncreas de puerco' ◇ **ja' sba**

j

j

alal ku'un mene [TP] 'ése es mi primer hijo' ■ forma expresiones demostrativas en combinación con diversos clíticos (con mucha variación dialectal) ◇ **ja' ini ya yak'olin ko'tan yu'un ya xch'un k'op** [TP] 'éste me da esperanzas porque obedece' ◇ **ja' awach'ix ini** [YA] 'ella es tu hija' ◇ **ja' kajwal me in ta ba ya xtale** [TP] 'ése es mi patrón que viene por allá' ◇ **ja' winik ba aye ay jun yants** [VR] 'aquel hombre tiene una amante' ■ otras formas: 1sg **jo'on**; 2sg **ja'at**; 1pl (inc.) **jo'otik**; 1pl (exc.) SB **jo'otikon**, TP **jo'on jo'tik** (véase Introducción §6.3); 2pl **ja'ex**, OX **ja'atik**, VR **ja'atex**; 3pl **ja'ik**.

ja'al s. lluvia ⇒ **ha'al** Morf.: **ja' -al**.

ja'al chan s. serpiente acuática ⇒ **ha'al chan** Morf.: **ja' -al + chan**.

ja'al ts'i' s. nutria, lobito de río (mamífero) ⇒ **ha'al ts'i'** Morf.: **ja' -al + ts'i'**.

ja'as s. (1) [CA, OX, TP] mamey zapote (fruto y árbol) ⇒ **ha'as**, ⇒ **wale ha'as** (2) [YA] plátano ⇒ **lo'bal** (mismo sentido en PE para **ha'as**).

ja'at pron./p.n.v. tú; eres tú (⇒ **ha'at**) ◇ **te ja'ate ya xba achon muyem ta ch'iwich** [GU] 'tú irás a vender hierbamora en el mercado' Morf.: **ja' -at**.

ja'bej [VR] I. s.a. acto de ir por agua (⇒ **ha'iwej**) ◇ **yakon ta ja'bej yu'un xnuxotik a** [VR] 'estoy acarreando agua para que nos bañemos' Morf.: **ja' -bej**.

II. v.i.a. ir por agua, acarrear agua ◇ **ya xja'bejon, ya kats'es itaj jwe'tik** [VR] 'acarrearé agua y regaré las verduras para que comamos'.

ja'chik [SUR] adv. así ⇒ **hich** ◇ **ja'chik ay** [AM] 'así está' Morf.: **ja' + chik** (?).

ja'ex pron./p.n.v. ustedes; son ustedes (⇒ **ha'ex**) ◇ **ja'ex ya xk'axex ta**

smanel ti'bal [GU] 'ustedes pasarán a comprar carne' Morf.: **ja' -ex**.

ja'mal₁ s. (1) vegetación, maleza, monte ⇒ **ha'mal** (2) planta, hierba, mata; genérico para plantas herbáceas.

ja'mal₂ [AM] s. madrón, madroño (árbol) ⇒ **ch'aon**.

ja'mal chitam [NOR] s. pecarí, jabalí (mamífero) ⇒ **ha'mal chitam** Morf.: **ja'mal + chitam**.

ja'ub v.t. ponerse aguado, apozolarse ⇒ **ha'ub** Morf.: **ja' -ub**.

ja'ubtes v.t. aguar, apozolar, diluir ⇒ **ha'ubtes** Morf.: **ja' -ub -tes**.

ja'wej [CEN, GU] s.a. acto de ir por agua (⇒ **ha'iwej**) ◇ **la ka'ay ja'wej** [GU] 'fui por agua' ◇ **bajt ta ja'wej te antse** [CA] 'la mujer se fue a traer agua' Morf.: **ja' -w -ej**.

ja'wil [CEN, AG, GU] s. año ⇒ **habil** ◇ **¿jyayebix ja'wil te ma' xtale?** [GU] '¿cuántos años hace que no viene?' ◇ **¿bin ja'wil a ayin?** [GU] '¿en qué año nació?'.

jbahk' num./c.n. cuatrocientos ⇒ **bahk'**.

jbehumal [BA] s. vago, persona o animal que siempre anda de un lugar a otro perdiendo el tiempo ⇒ **behumaj** Morf.: **j- beh -yum -al**.

jbeomal [TP] s. viajero/a, caminante ⇒ **beomaj** ◇ **sujtix tal te jbeomal ku'une** [TP] 'ya regresó mi viajero' Morf.: **j- be -om -al**.

jchihiwej [BA] s. curandero Morf.: **j- chih -iw -ej**.

jchombajel s. comerciante Morf.: **j- chon -baj -el**.

jchukel s. preso, prisionero ◇ **kolix lok'el ta karsel te jchukele** [BA] 'el preso ya salió libre de la cárcel' Morf.: **j- chuk -el**.

jch'abajom [CA] s. rezador, especialista ritual Morf.: **j- ch'ab -aj -om**.

jch'akel s. (1) [TP] la persona que realiza la ceremonia de ⇒ **ch'ak**

- a'telil** \diamond **ma me xat'ises jch'akeletik** [TP] 'no estorbes a los que hacen la ceremonia' (2) [TG] juez (cargo comunitario) *Morf.:* j- ch'ak -el.
- jch'iel** [*alt.* J-: OX ch'iel] [OX, TP] s. joven (\Rightarrow jch'ihyel) \diamond **te mamaletike, ya to xk'opojik tseltal, ja'uk to te ch'ieletike, ma sk'anikix** [OX] 'los ancianos todavía hablan tseltal, en cambio los jóvenes ya no quieren' *Sin.:* jkolel *Morf.:* j- ch'i -el.
- jch'ihyel** [BA] s. joven \diamond **bayel ya smulan paxyal te jch'ihyel** [BA] 'al joven le gusta mucho pasear' *Sin.:* jkolel *Dial.:* OX ch'iel *Morf.:* j- ch'ihy -el.
- jch'ixjol** s. persona con el cabello hirsuto (tieso y desordenado, que no se deja peinar) \diamond **puro jch'ixjol snich'nab kbankile** [PE] 'los hijos de mi hermano todos tienen el cabello hirsuto' *Morf.:* j- ch'ix + jol.
- jch'ohom** [PE] s. encargado de pedir la mano de una muchacha \diamond **k'ax mamalix me jch'ohome** [PE] 'el encargado de pedir la mano ya está muy viejo' *Morf.:* j- ch'ohom.
- je** ₁ *interj.* (con entonación aguda y plana) para denotar acuerdo, acatamiento.
- je** ₂ *interj.* (con entonación baja) para denotar incredulidad, para poner en duda lo que otro acaba de decir.
- jeb** ₁ [BA, PE] *v.t.* verter, echar, trasvasar, embrocarse (líquido) \diamond **jeba kuch'tik kapel** [BA] 'sírvenos café para tomar' *Dial.:* CEN, CHI, GU \Rightarrow k'eb.
- jeb** ₂ [BA(SS)] *v.t.* abrir \Rightarrow je' \diamond **jeba ti'nah** [BA(SS)] 'abre la puerta'.
- jech** [BA, CA] *adv.* disparateo, desigual; elemento que aparece en diversos compuestos, equivalente a \Rightarrow jehch *adv.:* **jechkom** 'más corto en una parte que otra', etc.; véase también \Rightarrow jechjel, \Rightarrow jch'k'al.

- jechjel** [BA] *adv.* de manera inclinada, sesgada, dispereja; desfasado \diamond **jechjel ay te laminae** [BA] 'la lámina está dispereja (sobresale con respecto a las otras)' \diamond **jechjel a xhu' te chenek'e** [BA] 'los frijoles se dan desfasados (no todos al mismo tiempo)' *Dial.:* OX jech'jelel; TP **jechjeltik** \diamond **jechjeltik xkuchoj si' me kereme** [TP] 'el muchacho carga su leña de manera sesgada' *Morf.:* jech + jel.
- jch'k'al** [BA] *adv.* apartado, a un lado \diamond **te xawak' abah ta jch'k'ale** [BA] 'acomódate a un lado' *Morf.:* jech + k'al.
- jech'** ₁, **xjech'** [BA, GU] s. especie de hongo comestible que se da en particular en troncos podridos de jonote (\Rightarrow bat₂) *Pos.Marc.:* -ul \diamond **bayel sjech'ul te bate** [BA] 'el jonote tiene mucho hongo xjech'.
- jech'** ₂ *v.t.* (1) comer (tortilla sola o con sal, sin nada más) \diamond **yak sjech'bel waj te tut kereme** [GU] 'el niño está comiendo sólo tortilla' (2) entreabrir (extremidades de algo, un lado del elote para ver si ya tiene granos grandes); abrir (las piernas) \diamond **jech'a te ajane yu'un kawil teme yijixe** [PE] 'entreabre la mazorca para ver si ya está maciza' \diamond **teme ya ale ajan ak'ux alal, ma me xajech'be spat, pit'a nax me** 'niño, si buscas elote para comer, no abras la hoja, tiéntalo nomás' \diamond **xjech'ojix te yakane** [AL] 'ya tiene abiertas las piernas'.
- jech'** ₃ *v.t.* rechinar (dientes, articulación) \diamond **ma xajech' sbakel aweh** [BA] 'no estés rechinando los dientes' \diamond **ya sjech'ulan sbakel yeh yu'un sik** [BA] 'está rechinando los dientes por el frío' *Dial.:* OX jets'.

jehch'aj [PE] *v.i.* sentarse o acostarse con las piernas abiertas \diamond **lum a tojol jehch'aj ta nakleje** [PE] 'allá se sentó con las piernas abiertas' *Morf.:* **jech' <h> -aj.**

jehch'an [PE] *v.t.* poner con las piernas abiertas \diamond **jehch'anot ta lum** [PE] 'la pusieron en el suelo con las piernas abiertas' *Morf.:* **jech' <h> -an.**

jehl [alt. H: **jel**] [BA, TP] *v.i.* cambiarse, ser cambiado (\Rightarrow **jelon**) \diamond **jehl te k'ine** [BA] 'fue cambiada la música' \diamond **jel stale te kereme** [TP] 'cambió la actitud del muchacho' *Morf.:* **jel <h>.**

jehlpup'in [alt. H: **jelup'in**] *v.t.* llevar cruzado al hombro (de modo que la correa cruce el pecho); llevar en una red así puesta \diamond **sjehlup'inej bahel smoral ta k'altik** [PE] 'llevó cargando su red en la milpa' \diamond **jehlpup'ina bahel** [PE] 'llevátele en el morral' *Sin.:* PE **jehlpup'tay** *Dial.:* CA **jelap'in**; OX **jelbin**; var. BA, PE **jelup'in**, **jehlop'in**, **jelop'in** *Morf.:* **jel <h> -up' -in.**

jehlpup'tay ₁ [alt. -Y: **jehlpup'ta**] [BA(SS), PE] *v.t.* llevar cruzado al hombro (de modo que la correa cruce el pecho); llevar en una red así puesta \Rightarrow **jehlpup'in** *Morf.:* **jelup' -tay.**

jehlpup'tay ₂ [alt. -Y: **jehlpup'ta**] [BA(SJ)] *v.t.* roer (rata, cucaracha) \diamond **jehlpup'taybil ta poch-it** [BA(SJ)] 'ha sido roído por las cucarachas' *Morf.:* **jelup' -tay.**

jehp ₁ [alt. H: **jejp**] [GU, PE] *v.i.* desgajarse, quebrarse, partirse (sin desprenderse) (\Rightarrow **jep** *v.i.*) \diamond **jejp te mayile** [GU] 'se partió el chilacayote' *Morf.:* **jep <h>.**

jehp ₂ [alt. H: **jejp**, OX **jejb**] *c.n.* (1) para contar mitades de cosas partidas (fruta, leña, piedra) \diamond **la ka'be oxjejp alchax** [TP] 'le di tres mitades de naranja' (2) [BA] para contar pencas de plátano \diamond **k'anix jehp te lo'bale**

[BA] 'una penca de plátano ya está madura' *Morf.:* **jep <h>.**

jehp' [PE] *c.n.* para contar mitades rajadas (de fruta) \diamond **abon jehp'uk awalaxax** [PE] 'dame una mitad de tu naranja' *Morf.:* **jep' <h>.**

jehp'an [PE] *v.t.* cortar, partir, rajar, abrir (fruta); colocar (fruta rajada) \diamond **laj nax sjehp'an hilel alaxax, mabaix la slo'** [PE] 'abandonó la naranja rajada, ya no se la comió' *Morf.:* **jep' <h> -an.**

jehp'lajan [BA] *expr.* hacer mucho ruido comiendo (animales pequeños) \diamond **xjehp'lajan ta we'el te ch'ohe** [BA] 'las ratas están comiendo y hacen mucho ruido' *Morf.:* **jep' <h> -lajan.**

jek ₁ I. *v.t.* (1) quebrar, zafar, descoyuntar \diamond **ma xajekbe xik' mut** [TP] 'no le descoyuntas el ala al pollo' (2) cortar, cosechar (elote) \Rightarrow **jep** \diamond **jeka tal ajan jk'uxtik** [TP] 'corta unos elotes para que comamos' (3) despedazar (zafando las articulaciones) \diamond **la nax sjekbeik yok sk'ab te chambalame** [TP] 'despedazaron al animal'.

II. *v.i.* quebrarse, zafarse, descoyuntarse, desgajarse \diamond **jek sk'ab te' yu'un ik'** [TP] 'se quebró (sin desprenderse) la rama por el viento'.

jek ₂ [BA, PE] *v.t.* llevar del brazo (ayudando a alguien a caminar) \diamond **sjekoj bahel ta sk'ab te jyakubele** [PE] 'llevó al borracho del brazo'.

jekel (*Pl. jekajtik*) *adj.pos.* (1) desgajado, quebrado, desprendido parcialmente (rama, elote) (\Rightarrow **jepel**) \diamond **jekel te ajane** [TP] 'el elote está desgajado colgando' (véase figura 21) *Dial.:* BA **jepel**, PE **ka'em** (2) guango, abierto (boca, cuello de la camisa) \diamond **in ta jekel yeh ta k'eluwanej me ach'ixe** [PE] 'la muchacha está allí con la boca

j

mujer se hizo un corte
degrafilado' *Dial.*: VR **lamal tasal**
Morf.: **jel -el + tas -al**.

jelep' *s2*. roedura, migajas dejadas por
ratas o ratones \diamond **mesbeya sjelep' te**
ch'ohe [BA] 'barre las roeduras de
los ratones' \diamond **bayel jelep' ch'oh ta**
ts'amte' [BA] 'hay muchas roeduras
de ratones en la viga'.

jelep'tay [BA(SS)] *v.t.* roer (ratón, rata)
 \diamond **bayel la sjelep'tay ixim te ch'ohe**
[BA(SS)] 'los ratones royeron
mucho el maíz' *Dial.*: BA(S)

jehlp'tay₂ *Morf.*: **jelep' -tay**.

jeljon *expr.* estarse asome y asome,
ser sacado a cada rato \Rightarrow **helhon**
Morf.: **jel -{C}on**.

jelol *s2*. tocayo/a (persona con el
mismo nombre); sustituto/a,
reemplazo \diamond **ja' jelol ini** [GU] 'éste
es mi tocayo' \diamond **ya yich' leel te sjelole**
[TP] 'se busca su sustituto (de una
autoridad que sale de su puesto)
 \diamond **ma xk'ohon ta a'tel pajel, ya kle kjelol**
[PE] 'no llegaré a trabajar
mañana, buscaré mi sustituto'
NoPos.: -il *Morf.*: **jel -ol**.

jelolin *v.t.* tomar de sustituto/a o de
tocayo/a \diamond **ja' ya ajelolin te ach'ixe** [GU]
'vas a tomar de sustituto a la
muchacha' *Morf.*: **jel -ol -in**.

jelon *v.i.* cambiar, ser sustituido
 \diamond **jelonix te a'teletike** [GU] 'las
autoridades ya fueron sustituidas'
Dial.: AG, PE, YA **jelun** *Morf.*: **jel -on**.

jelontes *v.t.* cambiar, sustituir,
hacerle un cambio (de ropa)
 \diamond **ya sjelontesbeik te sk'u'e** [TP] 'le
cambian su ropa' \diamond **ma la stak'ix ta**
jelontesel te sbiile [CA] '(dijeron
que) ya no se puede cambiar su
nombre' *Dial.*: AG, PE, YA **jeluntes**
Morf.: **jel -on -tes**.

jelp'uj *v.i.* dislocarse \Rightarrow **help'uj**
Morf.: **jel -p'uj**.

jeltay [*alt.* -Y: **jelta**] *v.t.* (1) cambiar
 \diamond **ya jeltay jk'u'** [BA] 'me voy a
cambiar de ropa' \diamond **chuxunix te alale,**
ya wan sk'an jeltayel [PE] 'ya orinó el
bebé, creo que hay que cambiarlo'
(2) (recíproco) turnarse \diamond **ya sjeltay**
sbahik ta kanan [BA] 'hacen turnos
de guardia' *Morf.*: **jel -tay**.

jelun [AG, PE, YA] *v.i.* cambiar, ser
sustituido \Rightarrow **jelon** \diamond **jelun sk'uk'umal**
te mute [PE] 'el pollo cambió sus
plumas' *Morf.*: **jel -un**.

jeluntes [AG, PE, YA] *v.t.* cambiar
 \Rightarrow **jelontes** *Morf.*: **jel -un -tes**.

jel'ak'tay [*alt.* -Y: **jel'ak'ta**] [CEN, GU, YA]
v.t. sacarle la lengua a (\Rightarrow **hel**) \diamond **la**
kich' jel'ak'tayel [GU] 'me sacaron la
lengua' \diamond **la sjel'ak'taon i keremi** [TP]
'el muchacho me sacó la lengua'
Morf.: **jel + ak' -tay**.

jem *v.t.* derribar, derrumbar \Rightarrow **hem**.

jemel₁ (*Pl.* **jemajtik**) *adj.pos.* regado,
tirado (ropa, maíz, frijol);
barrancoso (camino) \Rightarrow **hemel**
Morf.: **jem -el**.

jemel₂ *s.* derrumbe \Rightarrow **hehmel**
Morf.: **jem -el**.

jenan [GU, OX] *v.t.* resaltar (panza)
 \diamond **ya sjenan te xch'ujte** [GU] 'resalta
su panza' *Morf.*: **jen -an**.

jenel (*Pl.* **jenajtik**) [CEN] *adj.pos.* resaltado
(panza) \diamond **buena nax jenel xch'ujt' te**
mise, yu'un niwan we'ix [OX] 'el gato
tiene la panza bien resaltada, ha
de ser porque ya comió' \diamond **jenel**
xch'ujt te xpokoke [TP] 'el sapo tiene
la panza resaltada' *S.Abstr.*: **jenil**
 \diamond **in sjenil xch'ujt te mamale** [CA] 'el
anciano así de grande tiene su
panza resaltada' *Morf.*: **jen -el**.

jenjen₁ [AG, TP] *s.* sapo gigante
(*Rhinella marina* [Hunn])
Morf.: **jen -{CVC}**.

jenjen₂ [CA] *adj.* gordo y chaparro
 \diamond **jenjen winik te jbankile** [CA] 'mi

j

j

hermano mayor es gordo y chaparro' *Morf.:* **jen** -{CVC}.

jente s. (del español) gente, personas
 ◇ **spisil jente la stsob sbaik** [AM] 'toda la gente se juntó' ◇ **ipal jente in ba ayik ine** [CA] 'hay mucha gente allá' ◇ **ya jxi'tik stsisnotik ta yolil jente** [OX] 'nos da miedo echarnos pedos en medio de la gente' ◇ **ma'yuk stsaek ku'untik, spisil k'ux ta ko'tantik te jenteetike** [CA] 'no hacemos distinciones, estimamos a todas las personas' *Pos. Marc.:* -il, -ul ◇ **la skoltay te sjenteil k'ankujke** [CA] 'ayudó a la gente de Cancuc'.

jep I. v.t. (1) despegar, pizcar (maíz), desgajar ◇ **la sjepbe jch'ix sk'ab alaxax** [PE] 'desgajó una rama del naranjo' (2) partir (algo boludo y blando con las manos en dos o más partes) ◇ **jepa jlo'tik mankui** [GU] 'parte el mango para comerlo'.

II. v.i. quebrarse (sin desprenderse) ◇ **jep ta ik' te ixime** [BA] 'el maíz se quebró por el viento' ◇ **jepen kohel te k'abte'e** [BA] 'la rama está quebrada hacia abajo' *Sin.:* PE **jehp**.

jepel (Pl. **jepajtik**) *adj. pos.* partido, dividido, roto ◇ **jepel jch'ix sk'ab te alaxaxe** [PE] 'está rota una rama del naranjo' ◇ **jepelix ku'un te sandiyae** [TP] 'ya tengo partida la sandía' ◇ **jepel ta mexa te naraxe** [OX] 'la naranja está partida sobre la mesa' *Morf.:* **jep** -el.

jep'ts'uj v.i. desgajarse ◇ **jep'ts'uj kohel jehp lo'bal** [BA] 'se desgajó una penca de plátano' *Morf.:* **jep** -ts'uj.

jep'ts'un v.t. arrancar, desgajar ◇ **jep'ts'unot ta ik' jlehb te spahk'ul nahe** [BA] 'una parte de la pared de la casa fue arrancada por el viento' *Morf.:* **jep** -ts'un.

jep'₁ [PE] v.t. rajar, partir en dos (fruta) ◇ **jep'ayix te melone** [PE] 'ya raja el melón'.

jep'₂ [TP] v.t. comer (algo con granos: elote, frijol) ◇ **ya bal ajep' p'ol ak'ux?** [TP] '¿gustas comer elote con pocos granos?' ◇ **jep'a chenek'** [TP] 'come frijoles'.

jep'el (Pl. **jep'ajtik**) [PE] *adj. pos.* roto, rajado, partido, abierto ◇ **jep'el sti'il yeh** [PE] 'sus labios están partidos' ◇ **jep'el sit** [PE] 'tiene los ojos abiertos' *Morf.:* **jep'** -el.

jerket [GU] s. pájaro carpintero (ave) ⇒ **herketet**.

jes v.t. hacer una cortada, rebanar, herir con machete, cuchillo ◇ **la sjesbon jk'ab** [PE] 'me hizo una cortada en la mano'.

jesab [BA, GU] s. zacate navajero (planta) *Dial.:* PE **jesawal ak** *Morf.:* **jes** -ab.

jesawal ak [PE] s. zacate navajero (planta) ⇒ **jesab** *Morf.:* **jes** -aw -al + ak.

jeses [BA] *adj.* ácido ◇ **jeses te pat elemuxe** [BA] 'la cáscara del limón está ácida' *Morf.:* **jes** -{VC}.

jesjestik [TP] *adj. dif.* con muchas cortadas *Sin.:* **jisjistik, jisumtik** *Morf.:* **jes** -{CVC} -tik.

jet s2. cosa en forma de horca o Y, bifurcación; entrepiernas, ingle ◇ **la snak' ta sjet** [PE] 'lo escondió en su entrepierna' *NoPos.:* -il.

jetbeh [alt. H: **jetbej, jetbe**] s. encrucijada, bifurcación, Y en el camino ◇ **ya jmaliyat ta jetbej** [GU] 'te esperaré en la encrucijada' *Sin.:* OX **jechbe** *Morf.:* **jet** + beh.

jetel (Pl. **jetajtik**) *adj. pos.* entreabierto (piernas) ◇ **jetel yok ya xbehen** [PE] 'camina con las piernas entreabiertas' ◇ **jetajtik yit te alaletike** [TP] 'los niños tienen las piernas entreabiertas' *S. Abstr.:* **jetil** ◇ **in sjetil yit te mamale** [BA] 'el anciano así de abiertas tiene sus piernas' *Morf.:* **jet** -el.

jetuntay [*alt.* -Y: **jetunta**] *v.t.* pasar sobre, dar un paso encima de, cruzar de un paso ◇ **la sjetuntay te tone** [BA] ‘pasó encima de la piedra de un paso’ ◇ **jajch' sjetuntayik te sbeelike** [OX] ‘empezaron a darle pasos a su caminata’ *Morf.:* **jet-un -tay.**

jet'el *adj.pos.* acurrucado, en cuclillas ⇒ **het'el** *Morf.:* **jet' -el.**

jet'k'uj [GU, OX] *v.i.* caerse con fuerza en posición acurrucada ◇ **jet'k'uj k'oel te tut kereme** [GU] ‘el niño cayó acurrucado’ *Morf.:* **jet' -k'uj.**

jet'k'un [GU, OX] *v.t.* tumbar en posición acurrucada ◇ **la sjet'k'unon** [GU] ‘me tumbó en posición acurrucada’ *Morf.:* **jet' -k'un.**

jets' ₁ [PE] *v.t.* probar el sabor de una fruta mordiéndola ◇ **la sjets' te patae** [PE] ‘probó el sabor de la guayaba’.

jets' ₂ [OX] *v.t.* rechinar (dientes, articulación) (⇒ **jech'3**) ◇ **ma xajets' awe** [OX] ‘no rechines los dientes’.

jets'et, jets'ets'et *expr.* rechinar, crujir (dientes, articulación, serrucho) ◇ **sjets'et nax ye** [OX] ‘está rechinando los dientes’ *Morf.:* **jets' -et.**

jets'u *onom.* sonido del rebuzno ◇ **jets'u, jets'u xchih te buroe, pe ay ta yutil ch'en** [BA] ‘*jets'u, jets'u* rebuznaba el burro, pero estaba dentro de la cueva’.

jets'unaj *expr.* rechinar, crujir (dientes, articulación) *Morf.:* **jets' -unaj.**

jew ₁ [GU, PE, TP] *v.t.* rajar, partir (con instrumento cortante) ◇ **¿mach'a la sjew ch'umi?** [GU] ‘¿quién partió la calabaza?’ ◇ **ya jew te sjol wakaxe** [GU] ‘voy a rajar (con hacha) la cabeza de la vaca’ *Dial.:* BA ⇒ **xet'.**

jew ₂ *v.t.* [TP] moler (molido grueso) (⇒ **chew**) ◇ **jewa nax te mats'e** [TP] ‘sólo muele con grano grueso el nixtamal’ *Dial.:* BA ⇒ **xew.**

jew ₃ [CA, GU, OX, PE, TP] *adj.* de molido grueso (masa) ◇ **jew a lok' te kmats'e** [PE] ‘mi pozol salió con grano grueso’ ◇ **jew nax la kpasbe swe'el ktuluk'e** [PE] ‘molí grueso el alimento (masa) de mi guajolote’ *Atr.:* PE -il; TP -ul ◇ **puro jewil mats' a yuch' chitame** [PE] ‘el puerco toma puro pozol de grano grueso’ ◇ **ay mach'a ya spas ul ta jewul mats'** [TP] ‘hay quienes hacen el atole con masa de molido grueso’ ◇ **jewul tsa'** [TP] ‘excremento con restos enteros de comida (por mala digestión o por no masticar bien)’ *Dif.:* **jewjewtik** ◇ **jewjewtik a hil te ixime, maba lek laj ajuch'** [PE] ‘el maíz quedó medio entero, no lo moliste bien’ ◇ **jewjewtik nax te jmats' yakon yuch'ele** [OX] ‘estoy tomando mi pozol medio entero’ *Dial.:* BA ⇒ **xehwexehw.**

jewel ₁ (*Pl.* **jewajtik**) [CA, GU, OX] *adj.* *pos.* torcido (miembros, patas de muebles) ◇ **jewel te yok wayibale** [GU] ‘está torcida la pata de la cama’ ◇ **jewel xanix yit te ts'i'e** [OX] ‘el perro está con las patas todas torcidas’ ◇ **jewajtik ya xben te winike** [CA] ‘el hombre camina con los pies torcidos’ *Morf.:* **jew -el.**

jewel ₂ (*Pl.* **jewajtik**) [BA, GU, PE, TP] *adj.pos.* abierto, cortado (herida hecha con algo cortante) ◇ **namal chikan jewel te yehchene** [PE] ‘de lejos se ve su cortada abierta’ ◇ **jewajtik yejchen te antse** [TP] ‘la mujer tiene sus cortadas abiertas’ *S.Abstr.:* **jewil** ◇ **in sjewil yejchen te jbankile** [GU] ‘mi hermano mayor así de abierta está su cortada’ *Morf.:* **jew -el.**

jewts'uj [GU, OX] *v.i.* doblarse súbitamente (pie) ◇ **jewts'uj te koke** [GU] ‘se me dobló el pie’ *Morf.:* **jew -ts'uj.**

j

j

jewts'un [GU, OX] *v.t.* doblar con fuerza
 ◇ **la sjewts'un te te'e** [GU] 'dobló con fuerza el palo' *Morf.:* **jew -ts'un**.

jex *s.* chara, jesh (ave); nombre genérico para varias especies
Dial.: BA, CA **jexjex**.
 k'an jex, k'anal jex *s.* chara copetona
 (Cyanocorax yncas) *Dial.:* CA
ijk'al jexjex.

yax jex, yaxal jex *s.* chara verde
 (Cyanocitta Stelleri) *Dial.:* BA, CA **jexjex**.

sakjol jex [TP] *s.* chara gorriazul
 (Cyanolyca cucullata [Hunn]).

jexjex [BA, CA] *s.* chara verde (⇒jex)
 (Cyanocorax yncas) *Morf.:* **jex -{CVC}**.
 ijk'al jexjex [CA] *s.* chara copetona
 (Cyanocitta Stelleri).

je' ₁ *v.t.* abrir ◇ **maba la sje' te snahe** [PE] 'no abrió su casa' ◇ **ya xba je' te ch'ulnaje** [GU] 'iré a abrir la iglesia' ◇ **la je'bey te snaje, yu'un ya xbenix te xchanule** [GU] 'les abrí (el agujero de) su casa (panal), para que las abejas puedan circular' ◇ **¿mach'a ya sje'bat me bee?, mayuk ts'in stukel bi** [OX] '¿quién te iba a abrir el camino?, realmente nadie pues' *Dial.:* BA(SS) ⇒**jeb₂**.

je' ₂ [BA] *v.t.* servir (bebida) ⇒**jeb₁** ◇ **je'a tal kuch'tik kapel xut, mero takin ko'tan** [BA] 'hijita sírveme un vaso de café, tengo mucha sed'.

je' ₃ [AL] *v.t.* (del tojol-ab'al) mostrar, enseñar, explicar ◇ **ya je'bat awil** [AL] 'te lo voy a enseñar'.

je' ₄ [PE] *interj.* se pospone a un enunciado para denotar cariño e intimidad con otra persona (sobre todo en la pareja) ◇ **puk'bon kuch' jtebuk mats', je'** [PE] 'dilúyeme un poco de pozol para tomar (le dice el esposo a su mujer)'.

je'el (*Pl.* **je'ajtik**) *adj.pos.* abierto, destapado ◇ **je'el a hil sti' knah** [PE] 'la puerta de mi casa quedó

abierta' ◇ **ma me je'el jamaluk ati'** [TP] 'que no esté muy abierta tu boca (no seas bocón, chismoso)' ◇ **je'ajtik te ti'nae** [TP] 'las puertas están abiertas' *Sin.:* **jamal** *Morf.:* **je' -el**.

ji *s.* jilote ⇒**hih**.

jich *adv./p.n.v.* así ⇒**hich**.

jich'il (*Pl.* **jich'ajtik**) [CA, OX, TP] *adj.pos.* delgado ◇ **jich'il te nae** [TP] 'el hilo está delgado' ◇ **¿mach'a me jich'il winike?** [TP] '¿quién es ese hombre delgado?' *Sin.:* **jay** *Morf.:* **jich' -il**.

jihk'awet [*alt.* H: **jijk'awet**] *expr.* jadear con fuerza, ahogarse intensamente ◇ **xjijk'awet yu'un syaal ich** [TG] 'se está ahogando por el picor del chile' *Morf.:* **jik' <h> -awet**.

jihlaj [*alt.* H: **jilaj**] *v.i.* estirarse en el suelo, extenderse (alguien o algo) ◇ **jihlaj ta beh te jyakubele** [BA] 'el borracho se tiró extendido en el suelo' *Morf.:* **jil <h> -aj**.

jihlan [*alt.* H: **jilan**] *v.t.* poner de manera estirada, extendida en el suelo ◇ **jihlana ta lum te waxake, ya yich' cho'el** [BA] 'extiende la vaca en el suelo, se va a pelar' ◇ **la sjihlan ta lum te ch'ajane** [PE] 'extendió el mecate en el suelo' *Morf.:* **jil <h> -an**.

jihm [PE] *v.i.* destruirse, desbaratarse ⇒**jihn** *Morf.:* **jim <h>**.

jihmaj [*alt.* H: **jimaj**] [BA, GU] *v.i.* inclinarse (cabeza) ◇ **jihmaj sjol te tuluk'e** [BA] 'al guajolote se le inclinó la cabeza' *Morf.:* **jim <h> -aj**.

jihman [*alt.* H: **jimaj**] [BA, GU] *v.t.* inclinar (cabeza) ◇ **la sjihman sjol yu'un luhbelal** [BA] 'inclinó su cabeza por el cansancio' ◇ **la sjiman ochel sjol ta ch'ulnaj** [GU] 'inclinó su cabeza al entrar en la iglesia' *Morf.:* **jim <h> -an**.

jihmuch' [BA, PE] *s.* honda, tirador ◇ **la kch'oj ta jihmuch'** [PE] 'le tiré con

la honda' *Dial.*: OX, TP **jimoch'**
Morf.: jim <h> -uch'.

jihn [*alt.* H: jin] *v.i.* destruirse,
desbaratarse ◇ **jihn te jnahe** [BA]
'se destruyó mi casa' *Dial.*: PE **jihm**
Morf.: jin <h>.

jihpaj [*alt.* H: jipaj, OX jibaj] *v.i.* colgarse,
ser colgado ◇ **ya xihpaj ta pat k'ahk' te**
ti'bale [BA] 'la carne se va a colgar a
un lado del fuego' ◇ **ya xihpaj ta te'etik**
te maxe [PE] 'el mono se cuelga en
los árboles' ◇ **jipaj ta te' yu'un ik' te**
jk'u'e [GU] 'mi camisa se colgó en el
árbol por el viento' *Morf.*: jip <h> -aj.

jihpan [*alt.* H: jipan, OX jiban] *v.t.* colgar;
ahorcar ◇ **jihpana ta k'ahk'alel te pak'e,**
yu'un ya xtakij a [BA] 'cuelga la ropa
en el calor, para que se seque'
◇ **teme ma xya'ibotik jk'optik te**
j'a'tejpatane ya sk'an jihpanel [PE] 'si la
autoridad no hace caso a nuestras
demandas, se le debe ahorcar'
◇ **ya jippan jchojak' ta patnaj** [GU] 'voy
a colgar mi red atrás de la casa'
Morf.: jip <h> -an.

jihste [*alt.* H: jiste'] *s.* encino, roble
Morf.: jih + te'.

tsa'pat jijte' [TP] *s.* especie de roble
(roble "corteza de excremento",
por su corteza muy gruesa,
rugosa, con apariencia sucia
Quercus peduncularis, *Q. rugosa*,
Q. segoviensis, *Q. crassifolia*,
Q. dysophylla [Berlin])
Dial.: CA **tsajal jijte'**; GU **tsa' jijte'**.

sak yok jijte' *s.* especie de roble
(roble "pie blanco" *Quercus*
candicans, *Q. rugosa* [Berlin]).

k'ewex jijte' *s.* especie de roble (roble
"anona" *Quercus polymorpha*,
Q. rugosa [Berlin]; GU:
Q. peduncularis).

chojchoj jijte' [GU] *s.* especie de
roble; bueno para postes
Sin.: k'uxben chojchoj.

ch'ix jijte' [TP] *s.* especie de roble
(*Quercus corrugata*).

ch'ix k'olol jijte' [GU] *s.* especie de
roble (*Quercus acutifolia*).

pochpoch jijte' [TP] *s.* especie de
roble de hoja redonda y grande
⇒ **bochib** (*Quercus crassifolia*).

jihts [*alt.* H: jijts, OX jijts'] *v.i.* apartarse,
hacerse a un lado, arrimarse /
alejarse (según direccional) ◇ **jihts**
bahel [PE] 'se apartó' ◇ **jijts ta jts'el te**
ach'ixe [GU] 'la muchacha se arrimó
a mi lado' ◇ **jijtsanik talel** [SP]
'arrímense hacia acá' *Morf.*: jits <h>.

jihtsan [*alt.* H: jijtsan] [BA, GU, PE, VR]
v.t. alejar, arrimar, hacer a un lado
⇒ **jits** ◇ **jihtsana aba** [PE] 'arrímate' ◇ **la**
sjijtsan sba jun xan metro jwixe [VR] 'mi
hermana se alejó un metro más'
◇ **jijtsana ochel abasoje, ma me akuj ta**
yakan ak'ab [VR] 'arrima tu vaso
hacia dentro, no vayas a pegarle
con tu codo' *Morf.*: jits <h> -an.

jih'aj [*alt.* H: ji'aj] *v.i.* tenderse en el piso
◇ **jih'ajik ta wayel te chambahlametike**
[BA] 'los animales se tendieron
en el piso' *Morf.*: ji' <h> -aj.

jih'an [*alt.* H: ji'an] *v.t.* tender, extender
en el piso (granos, madera) para
secado ◇ **jih'ana ta amak' te kapele,**
yu'un ya xtajik a [BA] 'tiende el café
en el patio, para que se seque'
◇ **ya sk'an ji'anel ch'ujte' yu'un ya xtakej**
[TP] 'hay que tender las tablas
para que se sequen' ◇ **ji'ana lek te**
ixim ta lume [OX] 'extiende bien el
maíz en el suelo' *Morf.*: ji' <h> -an.

jijk'an [GU] *v.t.* colgar ⇒ **johk'an**
◇ **jijk'ana ta chumante' amorali** [GU]
'cuelga tu morral en el tronco'
Morf.: jik' <j> -an.

jijts' [CEN, GU, AM] *s2.* rebozo, chal
para cargar bebé ◇ **tsakbe tal sijts'**
alal te ine [TP] 'trae el cargador del
bebé que está ahí' ◇ **jalbon sijts'**

j

j

jnich'an [CA] 'téjeme un cargador para mi hijo' *NoPos.*: -il ◇ **ja' me ya stak' jpastik te jijts'il sok te k'anch'ijk' tumine** [CA] 'con el algodón amarillo se puede hacer el rebozo de bebé'.

jikichab [VR] s. terremoto ◇ **sol jikichab ta Jobel** [VR] 'tembló en San Cristóbal' *Morf.*: **jik -i + chab** (protomaya °*kab* 'tierra').

jik'₁ v.t. ahogarse con, sofocarse con, asfixiarse con (líquido, olor fuerte) ◇ **la jik' te chi'il ja'e** [GU] 'me ahogué con el refresco' ◇ **la sjik'be yik' ich** [PE] 'se sofocó con el olor del chile'.

jik'₂ v.t. [GU, OX, PE] **la sjik' yo'tan loc.** (v.t.+f.n.obj.) ('sonó su corazón') suspiró ⇒ **jak'**₂ ◇ **¿bin yu'un kajik' awo'tane, ay mach'a yakal sna'belat?** [PE] '¿por qué suspiras, alguien se acuerda de ti?' ◇ **la sjik' yot'an te antse** [OX] 'la mujer suspiró'.

jik'et, jik'ik'et *expr.* sentirse acre, picante, sofocante (olor, humo) ◇ **xjik'et yik' ich** [TG] 'el olor del chile se siente picante' *Morf.*: **jik' -et**.

jik'ik' *adj.* mordicante, acre, ácido, que causa estornudos (específico para el olfato) ◇ **mero jik'ik' yik' te alaxaxe** [BA] 'el olor de la naranja es ácido' ◇ **jik'ik' te iche** [GU] 'el chile está mordicante (al olerlo)' *Sin.*: CA **jik'jik'** *Morf.*: **jik' -{VC}**.

jik'il (*Pl.* **jik'ajtik**) [GU] *adj.pos.* colgado (cruce entre ⇒ **jok'ol y ⇒ jipil**) ◇ **jik'il ta patnaj te nujkule** [GU] 'la piel está colgada atrás de la casa' *Morf.*: **jik' -il**.

jik'jik' ohbal [*alt.* H: **jik'jik' obal**] s. tosferina ◇ **ma'yuk spoxil te jik'jik' ohbale** [BA] 'la tosferina no tiene cura' *Morf.*: **jik' -{CVC} + ohbal**.

jik'jon [*alt.* O/U: **jik'jun**] *expr.* ahogarse, sofocarse; jadear, respirar entrecortadamente (al llorar, al no poder respirar, al angustiarse) ◇ **xjik'jon ta ja'** [TG] 'se está ahogando

en el agua' ◇ **ala wits' kerem, xjik'jun xanix ta ok'el** [PE] 'pobre niño, jadea por tanto llorar' *Morf.*: **jik' -{C}on**.

jik'unaj *expr.* jadear ◇ **xjik'unaj ta ok'el** [PE] 'jadea llorando' *Morf.*: **jik' -unaj**.

jil₁ v.i. quedar; atrasarse ⇒ **hil**.

jil₂ [PE] v.t. tasajear (⇒ **jis**) ◇ **la sjil me ti'bale** [PE] 'tasajeó la carne'.

jilbay [*alt.* -Y: **jilba**] [BA, PE] v.t. zurcir, costurar rápidamente, con pocas puntadas (con el tipo de costura llamada **bakel chay**) ◇ **la sjilbay sk'u'** [BA] 'costuró rudimentariamente su camisa' ◇ **ich'a tal kahnú jilbatik te awexe** [BA] 'trae tu pantalón para que lo costuremos rápido' *Morf.*: **jil -bay**.

jiles [SUR] v.t. dejar ⇒ **hiltes** ◇ **la jiles ta jnaj jnich'ane** [VR] 'dejé a mi hijo en casa' ◇ **ya sk'an ya jilestik ja' awich'oj tale, ya kuch'tik ya'lel uk'um** [AM] 'tenemos que dejar el agua que traes, tomaremos el agua del arroyo' *Morf.*: **jil -es**.

jilib [TP] I. s2. (1) lugar donde se queda uno (⇒ **hil**, ⇒ **hilib**) ◇ **la jtaix jilib** [TP] 'ya encontré dónde quedarme' (2) quedadero, lugar donde se quedan atrapados espíritus de los que se asustan ◇ **ya sk'an lebel sjilib xch'ulel te alale** [TP] 'hay que buscar el quedadero del espíritu del niño' *NoPos.*: -al ◇ **jilibal la me ch'en ine** [TP] 'dicen que esa cueva es un quedadero de espíritus' *Morf.*: **jil -ib**.

II. s. quedado/a, solterón/na, persona que ya no se casó ◇ **jilibonix jtukul** [TP] 'ya soy un quedado'.

jilil (*Pl.* **jilajtik**) *adj.pos.* estirado, tendido, colgado, en tiras (hilo, mecate, tela) ◇ **jilil ta lum te ch'ajane** [PE] 'el mecate está tendido en el suelo' ◇ **ja' jliston te le' jilile** [OX] 'es mi listón el que está aquí colgado' ◇ **jilil te ti'bale** [GU] 'la carne está en tiras' ◇ **jilil ta**

lum te chamen winike [BA] 'el difunto está tirado en el suelo' *Sin.:* kilil
Morf.: jil -il.

jiltes *v.t.* dejar ⇒ **hiltes** *Morf.:* jil -tes.

jim₁ *v.t.* mover (el brazo en un movimiento brusco y circular); tirar, aventar (con un movimiento circular del brazo, algo que se va girando); agitar (cabeza) ◇ **la sjim sk'ab** [PE] 'hizo un movimiento brusco del brazo (horizontal y circular)' ◇ **la sjim bel te tone** [TP] 'tiró la piedra (que se fue girando en el aire)' ◇ **la sjim sjol** [PE] 'agitó la cabeza (como diciendo no)'.

jim₂ [CA, PE] *v.t.* destruir, desbaratar ⇒ **jin** ◇ **la jim naj** [CA] 'destruí la casa'.

jimil (*Pl.* jimajtik) [BA] *adj.pos.* ladeado, inclinado (cabeza) ◇ **jimil sjol wayal** [BA] 'está durmiendo con la cabeza ladeada' *Morf.:* jim -il.

jimoch' [OX, TP] *s.* honda, tirador ⇒ **jihmuch'** *Morf.:* jim -och'.

jimts'uj [BA, GU] *v.i.* caerse, irse de lado (por tener sueño) ◇ **jimts'uj ta ti' k'ahk'al yu'un swalay te mamale** [BA] 'el anciano se cayó súbitamente en la orilla del fuego por sueño' ◇ **jimts'uj sjol yu'un snikobal** [GU] 'se le inclinó súbitamente la cabeza por su somnolencia' *Morf.:* jim -ts'uj.

jimts'un [BA, GU] *v.t.* tirar súbitamente de un empujón; inclinar súbitamente (cabeza) ◇ **ya jimts'un hahchel teme laj yutone** [BA] 'si me regaña lo voy a tumbar de un empujón' ◇ **la sjimts'un ta ora sjol k'alal ilot yu'un te xchebal yach'ixe** [GU] 'inclinó súbitamente la cabeza al ser visto por su segunda novia' *Morf.:* jim -ts'un.

jin *v.t.* destruir, desbaratar, arruinar, dañar, deshacer, arrasar, derribar, desorganizar ◇ **ya jin te jnaje** [GU] 'voy a derribar mi casa' ◇ **banti a**

jinawan, ja' yilel i sk'op riosi [CA] 'lo que vino a desorganizar a la gente, al parecer es la palabra de Dios' *Dial.:* PE, *var.* CA ⇒ **jim**₂.

jinel *s.* destrucción ◇ **ma' skuentahuk ajinelik** [BA] 'no es para su destrucción' [Slocum *et al.* 1999] *Morf.:* jin -el.

jip₁ *v.t.* lanzar, tirar, botar ◇ **jipa k'axel ta namal** [PE] 'tíralo lejos' ◇ **la sjip te nalaxe** [GU] 'lanzó la naranja' ◇ **la jip hilel te a'tel ta rancheria ya'iyele** [PE] 'dejé más o menos botado el trabajo en la ranchería'.

jip₂ *adv.* sólo, único ⇒ **hip**.

jipil (*Pl.* jipajtik) *adj.pos.* colgado, suspendido ◇ **jipil ya xway ta yutil ch'en te sots'e** [PE] 'el murciélagos duerme colgado en una cueva' ◇ **jipil a cham te winike** [TP] 'el hombre murió colgado' ◇ **jipil ts'usub ta ste'el** [TP] 'la uva está suspendida de su rama' (véase figura 22) ◇ **jipilix ta ba k'ajk' te ti'bale** [OX] 'la carne ya está colgada arriba del fogón' *Sin.:* jok'ol *Morf.:* jip -il.



Figura 22. **jipil** 'colgado'

jipk'uj [GU, OX] *v.i.* caerse, arrojarse bruscamente desde una altura ◇ **jipk'uj koel ta te'** [GU] 'se cayó bruscamente del árbol' *Morf.:* jip -k'uj.

jipk'un [GU, OX] *v.t.* arrojar con fuerza desde una altura ◇ **la sjipk'un koel smoral ta baj ch'en** [GU] 'arrojó su

j

jit'il (Pl. *jit'ajtik*) *adj. pos.* amarrado, atado, ceñido con bejucos en varios nudos (los palos del corral) \diamond **jit'il ta ak' te makte'e** [OX] 'los palos del corral están amarrados con bejuco' (véase figura 23) \diamond **jit'il te ste'el korale** [PE] 'los palos del corral están atados' \diamond **ya me sk'an jit'il spsil ya xjl te xulal pajk'e** [TP] 'es necesario que queden amarrados todos los palos del bajareque' *Morf.:* **jit' -il.**

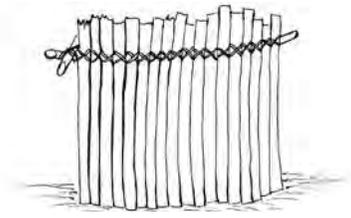


Figura 23. **Jit'il** 'atado (con mecate los palos del corral)'

jit'-ak [OX, TP] *s.* cordel, mecate que amarra el tejido a los enjulios en el telar de cintura *Morf.:* **jit' + ak.**

jit'-akil te' [OX] *s.* enjulio, rodillo; cada uno de los palos en los dos extremos del telar de cintura, entre los cuales se extiende la urdimbre para tejer *Dial.:* BA **jalabil te'** *Morf.:* [**jit'** + (**'**)**ak -il**] + **te'.**

jits *v.t.* remover, apartar, mover a un lado; acercar, arrimar / alejar (según direccional), hacer a un lado \diamond **jitsa talel** [PE] 'acércalo' \diamond **jitsa k'axel** [PE] 'hazlo a un lado (aléjalo)' \diamond **la sjits te naktajibale** [GU] 'apartó la silla' ■ (reflexivo) hacerse a un lado, apartarse \diamond **la sjits sbaj te winike** [GU] 'el hombre se apartó'.

jitsp'uj [BA, GU] *v.i.* moverse, desplazarse, sacarse algo de su lugar \diamond **jitsp'uj te siyae** [BA] 'se movió la silla' \diamond **jitsp'uj sbakel sme' jk'ab** [GU] 'se me dislocó el hueso del pulgar' *Morf.:* **jits -p'uj.**

jitsp'un [BA, GU] *v.t.* mover, desplazar, sacar algo de su lugar \diamond **jitsp'una bahel ta pahk' me wayibale** [BA] 'desplaza la cama junto a la pared' *Morf.:* **jits -p'un.**

jits' *v.t.* (1) tocar, hacer sonar (algo metálico: violín, serrucho) \diamond **jits'a ka'iytik te abioline** [BA] 'toca tu violín para que oigamos' ■ se usa mucho con iterativo: \diamond **te ayuk jbioline, ya jits'ulan awa' a** [BA] 'si tuviera mi violín, te lo estaría tocando'

(2) [CA, PE] abrir o cerrar un cierre o zipper \diamond **jits'a koel sieraul awex** [CA] 'baja el cierre de tu pantalón'.

jix *v.t.* jalar apretando con los dedos; cortar suavemente (ramas, hojas de pino o frutos como el café) agarrando con los dedos y jalando (sin seleccionar); deslizar suavemente jalando con los dedos; masturbar ■ similar a \Rightarrow **jax**, pero implicando menos fuerza \diamond **ya xba jix xaktaj** [GU] 'iré a cortar juncia' \diamond **jixa nax, maba puersauk katsah** [PE] 'nada más córtalos (los granos de café), no es necesario que los escojas' \diamond **teme laj achukix ae, ya xanix kajix, tey ya sbich'ix sba a** [BA] 'una vez que lo hayas atado (el nudo), ya sólo lo deslizas, allí ya se aprieta' \diamond **la xjix yat** [CA] 'se masturbó'.

jixp'uj [*alt.* -Vj: **jixp'oj**] *v.i.* resbalar, deslizarse (nudo de un lazo) \diamond **jixp'uj sk'ab jkutsi'** [BA] 'se resbaló la correa de mi mecapal' *Morf.:* **jix -p'uj.**

jixp'un *v.t.* hacer que se resbale, se deslice (nudo de un lazo) \diamond **jixp'una jtebuk te xchuhkil kawue** [BA] 'desliza un poco el amarre del caballo' \diamond **la sjixp'un te sp'oko'il lasohe** [PE] 'hizo resbalar el nudo del lazo'.

ji' *v.t.* tender, extender, acomodar (granos, madera) para que se seque (en el piso, o cerca del fuego) \diamond **la**

j

jk'axel [alt. J.-: k'axel] *adv.*
definitivamente, de plano, de una vez por todas (⇒k'axel.) ◇ **ya smilik tal ta jk'axel** [BA] 'lo van a matar de una vez' ◇ **k'axel nanix ma xju' a** [OX] 'definitivamente no se puede' ◇ **bajt ta k'axel** [GU] 'definitivamente se fue' *Morf.:* j- k'ax -el.

jk'axunk'op [alt. J.-: k'axunk'op] s. persona rebelde, desobediente *Morf.:* j- k'ax -un + k'op.

jk'ojowil [TP] s. enmascarado ◇ **ay jk'ojowiletik ta tajimal k'in** [TP] 'hay enmascarados en el carnaval' *Dial.:* OX k'ojwil *Morf.:* j- k'oj -ow -il.

jk'uhlej [alt. H, J.-: jk'ulej, k'ulej] s. rico/a (persona rica, adinerada) ◇ **bayel stak'in te jk'uhlej** [BA] 'el rico tiene mucho dinero' ◇ **ma' jk'uhlejukon** [BA] 'no soy rico' *Morf.:* j- k'uhl -ej.

jlahel [PE] s. (ofensivo) cabrón/na, güey (habla de jóvenes) ◇ **zbin kapas, jlahel?** [PE] '¿qué haces, cabrón?' ◇ **la smajon me jlahel** [PE] 'me pegó ese cabrón' ◇ **ma xawuts'inon jlahel** [PE] 'no me molestes, pinche güey' *Morf.:* j- lah -el.

jlikawal [TP] s. cernícalo americano, gavilancillo (ave) ⇒liklik *Morf.:* j- lik -aw -al.

jloltik [BA, PE] s. señor, don; tratamiento para señores (para señoras ⇒nantik) ◇ **hich laj yal jloltik Mikel** [PE] 'así dijo don Miguel' ◇ **zay awa'tel li'i, jloltik?** [BA] '¿tiene cargo aquí, señor?' *Morf.:* j- lol -tik.

jlo' lukum chan [BA] s. ("serpiente come-lombriz") nombre aplicado a algunas especies de serpientes muy pequeñas que viven habitualmente en la tierra (*Adelphicos quadrivirgatus*, *A. nigrilatus*, *Coniophanes fissidens*) *Morf.:* [j- lo' + lukum] + chan.

jlo' lum chan [BA] s. ("serpiente come-tierra") nombre aplicado a algunas especies de serpientes pequeñas (*Salvadora lemniscata*, *Lampropeltis triangulum*) *Morf.:* [j- lo' + lum] + chan.

jlo'il [TP] s. marucha, enmascarado del carnaval (muchas veces imitando personalidades públicas) que se dedica a echar relajo (⇒lo'il) *Morf.:* j- lo'il.

jmambajel s. comprador, cliente *Morf.:* j- man -baj -el.

jma'k'exlal [BA, PE] s./adj. sinvergüenza ◇ **uch'el nax a xtal me jma'k'exlal kereme** [PE] 'ese muchacho sinvergüenza sólo viene a comer' *Morf.:* j- ma' + k'ex -lal.

jnahbujel chan, jnahbujel chup [alt. J.-, H: nabujel chan] s. gusano medidor ◇ **ma'ba lek ya snahbuyat te jnahbujel chane** [PE] 'no es bueno que te mida el gusano medidor' *Morf.:* j- nab <h> -uj -el + chan.

jnopojel [alt. J.-: nopojel] s. creyente, seguidor de una religión ◇ **talix te jnopojetike** [PE] 'ya vinieron los creyentes' ◇ **te jnopojetik nohpinot yu'un** [BA] 'los creyentes se acercaron a él' *Dial.:* OX nopjel; PE jch'uhnujel *Morf.:* j- nop -oj -el.

jno'ni' [PE] *adj.* chato, con la punta gastada ◇ **zibistik ku'un me jno' ni' machit ine?** [PE] '¿para qué quiero este machete sin punta?' *Morf.:* j- no' + ni' (⇒no'ol).

jnutsujel [alt. J.-: nujsujel] s. cazador ◇ **nutsujeletik me la stek'bonik kixime** [GU] 'son cazadores quienes pisaron mis matas de maíz' *Morf.:* j- nuts -uj -el.

Jobel s. (del tsotsil 'paja, zacate') San Cristóbal de Las Casas.

jobinte' s. (1) [AM, BA, PE] hueco en un árbol (donde se guarece un

j

animal) ◇ **ta yutil jobinte' ya xway te xkuje** [PE] 'la lechuga duerme dentro del hueco del árbol' ◇ **och ta jobinte' te uche** [AM] 'el tlacuache se metió en el hueco del árbol' *Dial.:* GU **sobinal te'** (⇒**sobinal**) (2) [CEN] batea, canoa (comedero y bebedero para animales, lavadero) ◇ **ak'beya swe'el ta sjobinte' te chitame** [OX] 'dale de comer al cerdo en la canoa'
Morf.: **job -in + te'**.

jobol (*Pl. jobajtik*) [PE] *adj.pos.* abierto (hoyo) ⇒ **jopol** [PE] ◇ **muk' jobol sni'** [PE] 'tiene las fosas nasales grandes (muy abiertas)' *S.Abstr.:* **jobil** ◇ **in sjobil sni' te alale** [PE] 'el niño tiene las fosas nasales así de abiertas'
Morf.: **job -ol**.

joch ₁ *v.t.* (1) arrastrar, jalar ◇ **la sjoch bael te chitame** [GU] 'llevó arrastrando al cerdo' ◇ **la sjoch bahel me sts'i'e** [PE] 'llevó arrastrando a su perro' ◇ **jochot beel yu'un sutut-ik'** [OX] 'fue arrastrado por un torbellino' (2) raspar, rasurar, afeitar ◇ **la sjochbe spat ts'inte'** [PE] 'raspó la cáscara de la yuca' ◇ **la sjoch yisim** [PE] 'se rasuró el bigote' (3) **jochin, jochochin** *v.t.iter.* pasársela arrastrando algo ◇ **la sjochin stsek me antse** [PE] 'la mujer se la pasó arrastrando su falda' ◇ **la sjochochin bahel sbah me winike** [PE] 'el hombre se fue arrastre y arrastre' (4) [VR] violar sexualmente ◇ **ay la sk'oblal kereme, la la xjoch jtul ach'ix** [VR] 'hay un rumor sobre el muchacho, dicen que violó a una muchacha'.

joch ₂ [PE] *adv.* sólo, únicamente ◇ **joch uch'el kak'an** [PE] 'sólo quieres estar comiendo' ◇ **ma x'a'tej, joch we'el nax yakal** [PE] 'no trabaja, sólo se la pasa comiendo'.

joch k'inal [VR] *adv.* entre semana ◇ —¿me ja' nax ta domingo ya yuch'ike?

—ju'u, asta joch k'inal [VR] '—¿sólo los domingos toman? —no, hasta entre semana' *Morf.:* **joch + k'in -al**.

jochoch [BA] s. milpiés (*Diplopoda*) *Morf.:* de **joch** 'arrastrar(se)'.

jochol (*Pl. jochajtik*) *adj.pos.* (1) vacío (espacio, contenedor) ◇ **jochol te moche** [PE] 'la canasta está vacía' ◇ **ban ak'a ta jochol na** [GU] 've a dejarlo en la casa vacía' (2) desocupado (espacio, persona) ◇ **jochol te jnaje** [GU] 'mi casa está desocupada' ◇ **jochol pajel j'a'tejpatane** [PE] 'mañana el comisariado estará desocupado' *Morf.:* **joch -ol**.

joch' ₁ I. s. (1) gorgojo (insecto, plaga para granos: *Curculionidae*) ◇ **yakix tsakel ta joch' te chenek'e** [AB] 'el frijol ya está siendo atacado por gorgojos' (2) carcoma (insecto, plaga de la madera en su forma de larva: *Anobiidae*) *Pos.Marc.:* **-ol, -olil, -il; ba -omal** ◇ **ma' la jtajbey sjoch'ol te chenek'e** [GU] 'no le encontré gorgojo al frijol' ◇ **bayel sjoch'olil te ixime** [PE] 'el maíz tiene mucho gorgojo' ◇ **puro sjoch'omalix te chenek'e, ma' lekukix** [BA] 'los frijoles ya están todos agorgojados, ya no sirven'.

II. *adj.pred.* agorgojado, carcomido ◇ **joch'ix te chenek'e** [PE] 'el frijol ya está agorgojado' *Dif.:* **joch'joch'tik** todo picado, carcomido ◇ **joch'joch'tikix te anti k'inal jkomene** [OX] 'mi antigua urdidera ya está toda carcomida'.

joch' ₂ [PE] *v.t.* sacar punta (girando en un sacapuntas), perforar girando ◇ **yakal sjoch'bel sni'il me lapise** [PE] 'le está sacando punta al lápiz'.

joch'ob *v.i.* agorgojarse, carcomerse, picarse ◇ **ora a joch'ob te boj'til chenek'e** [GU] 'rápido se agorgojó el frijol botil' ◇ **yakalix ta joch'obel te kixime** [PE] 'mi maíz ya se está

agorgojeando' *Dial.*: var. VR **joch'ub**
Morf.: **joch' -ob**.

joch'obtes *v.t.* hacer que se agorgoje, que se carcoma ◊ **la sjoch'obtesbon kixim me ha'ale** [PE] 'la lluvia hizo que mi maíz se agorgojara'
Morf.: **joch' -ob -tes**.

joch'omal *s2.* gorgojos, agorgojamiento
 ⇒ **joch'** *Morf.*: **joch' -om -al**.

jochh [*alt.* H: **jojch**, OX **jojch'**] *v.i.*
 vaciarse, desocuparse ◊ **ma to xjochh te nahe** [PE] 'aún no se desocupa la casa' ◊ **jojchix te moche** [GU] 'ya se vació la canasta' *Sin.*: **johchaj**, **johchob** *Morf.*: **joch <h>**.

johchaj [*alt.* H: **jojchaj**, OX **jojch'aj**]
v.i. desocuparse ◊ **ya xjochaj pajel cha'bej te nahe** [BA] 'en unos días se va a desocupar la casa' ◊ **jojchajix te atate** [GU] 'ya se desocupó tu papá'
Sin.: **johch** *Morf.*: **joch <h> -aj**.

johchan [*alt.* H: **jojchan**] *v.t.* desocupar, vaciar; apartar (día) ◊ **ya johchan jtsahluk te nahe, yu'un te ya xwayat a** [BA] 'voy a vaciar una parte de la casa, para que puedas dormir allí' ◊ **ya sk'an ya kajohchambey sk'ahk'alel te juntae** [BA] 'debes apartar un día para la reunión' ◊ **maba la sjohchan te smoche** [PE] 'no vació su canasto'
Morf.: **joch <h> -an**.

johchob [*alt.* H: **jojchob**, OX **jojch'ob**]
v.i. vaciarse, desocuparse ◊ **ma to xjohchob te kchojak'e** [PE] 'todavía no se desocupa mi red' *Sin.*: **johch**, **johchaj** *Morf.*: **joch <h> -ob**.

johchobaj [BA] *v.i.* escarbar el suelo en busca de alimento (gallina) ◊ **yak ta johchobajel te mutetike** [BA] 'los pollos están escarbando en busca de alimento' *Dial.*: AM **jots'omaj**; TP **sojkiwej** *Morf.*: **joch <h> -ob -aj**.

johchobtes [*alt.* H: **jojchobtes**, OX **jojch'obtes**] *v.t.* vaciar, desocupar ◊ **la sjohchobtes snah** [PE] 'vació su

casa' ◊ **zla bal ajojchobtesix te morale?**
 [GU] '¿ya vaciaste el morral?'
Sin.: OX **jojch'tes** *Morf.*: **joch <h> -ob -tes**.

johchol [*alt.* H: **jojchol**, OX **jojch'ol**]
 I. *adj.ATR.* desocupado, vacío ◊ **lum ay ta johchol k'inale** [PE] 'allá está en el terreno baldío' ◊ **zma'yuk mach'a la yich'tal jojchol yawil refresko?** [TP] '¿nadie trajo envases vacíos de refresco?' ◊ **ja'ya awak'bon tel te jojch'ol kostale** [OX] 'vas a pasarme el costal vacío' ◊ **le ya xch'ojik k'abal ta jojch'ol k'inali** [OX] 'en el terreno baldío tiran la basura' *Sin.*: PE **johcholil** ◊ **johcholil k'inál** [PE] 'terreno baldío' *S.Abst.*: -il espacio vacío ◊ **ba ak'a ta xjocholil na te si'e** [TP] 've a colocar la leña en el espacio vacío de la casa' ◊ **puro sjohcholil k'inál** [BA] 'son puros terrenos baldíos' *Morf.*: **joch <h> -ol**.

II. *adv. inc.* [PE] sin motivo, de balde (⇒ **tojol**) ◊ **la sjohchol majonik** [PE] 'me pegaron sin motivo'.

johk'aj [*alt.* H: **jojk'aj**, **jok'aj**] *v.i.* colgarse ◊ **johk'aj ta te' te maxe** [BA] 'el mono se colgó en el árbol' ◊ **jojk'aj jilel ta alampre te sk'u'e** [GU] 'su camisa quedó colgada en el alambre'
Morf.: **jok' <h> -aj**.

johk'an [*alt.* H: **jojk'an**, **jok'an**] *v.t.* colgar ◊ **la johk'an ta jol wayibal jwex** [BA] 'colgué mi pantalón en la cabecera de la cama' ◊ **yakal jojk'ambel ti'bal ta sbaj k'ajk'** [GU] 'estoy colgando carne sobre el fuego' *Morf.*: **jok' <h> -an**.

johk'oy [*alt.* H, -Y: **jojk'oy**, **jojk'o**, **jok'oy**]
v.t. preguntar ◊ **jojk'oya teme ya xchon chenek'e** [GU] 'pregúntale si vende frijol' *Dial.*: OX **jojk'iy** *Morf.*: **johk' -oy**.

johl [*alt.* H: **jol**] *v.i.* despejarse, destaparse ◊ **johlix k'inál** [BA] 'ya se despejó el cielo' *Morf.*: **jol <h>**.

j

jojoch' s. doblador, joloche, envoltura de la mazorca de maíz ◇ **puro jojoch'**, **ma nix ayuk yiximal a** [PE] 'es puro doblador, no tiene granos' *Pos.Marc.:* -il ◇ **ha' niwac sjojoch'il te sakwah ixime** [BA] 'el maíz blanco tiene doblador grande' *Dial.:* CA **jojoch'**; *var.* OR **joloch'**.

jojt [TP] *c.n.* para contar cuartas o palmos (con la mano extendida, de la punta del pulgar a la punta de otro dedo, que puede ser el dedo medio, el anular o el meñique, según los lugares y las personas) ⇒ **nahb** ◇ **zjayjojt xchikin te jalabile?** [TP] '¿de cuantos palmos es el ancho del tejido?' *Morf.:* **jot** <j>.

jojtiy [*alt.* -Y: **jojti**] [TP] *v.t.* medir por cuartas o palmos ⇒ **nahbuy** ◇ **jojtiya kilitik bi snajtil me alale** [TP] 'mide cuántas cuartas tiene el bebé de largo' *Morf.:* **jot** <j> -iy.

jok [BA, VR] *s.rel.* con, en compañía de, acompañando a (⇒ **sok**) ◇ **jokat ta behel** [BA] 'estoy contigo caminando' ◇ **zmach'a ajok ta a'tel?** [BA] '¿con quién trabajas? (¿a quién tienes de acompañante trabajando?)' ◇ **sjok ta wayel te alale** [BA] 'duerme junto con el bebé' ◇ **oxebix k'ahk'al jokitik** [BA] 'ya tiene tres días que estamos con él' ◇ **oxebix k'ahk'al jokatkotik** [BA] 'ya tiene tres días que estamos contigo' ◇ **ya sk'an x'abyan jok** [VR] 'quiere platicar conmigo' ◇ **tajin ajok ch'in kereme** [VR] 'el muchachito jugó contigo'.

jokin [NOR (-PE)] *v.t.* tomar de compañía, acompañar, estar con ⇒ **jojin** ◇ **ya jokin te jwixe** [GU] 'voy a acompañar a mi hermana' ◇ **ya me jokinat ta juklej** [GU] 'me voy a sentar contigo' *Morf.:* **jok** -in.

jok' ₁ *v.t.* excavar, cavar (un pozo), escarbar; arar (la tierra);

desenterrar, sacar (algo de la tierra) ◇ **ya sk'an jok'el te lume** [CA] 'se necesita escarbar la tierra' ◇ **bajtik ta jok' ko'esan** [GU] 'fueron a sacar coeza' ◇ **yakalon ta jok' ch'en** [PE] 'estoy cavando un hoyo' ◇ **jok'bil slumil te ya yich' ts'unele** [CA] 'se ara el terreno que se va a sembrar'.

jok' ₂ [PE] *v.t.* jalar con un garabato, enganchar (fruta) (⇒ **johk'an**) ◇ **la sjok' kohel alaxax** [PE] 'bajó la naranja con un garabato'.

jok' ₃ [BA(SJ), OX, TP] s. pozo ◇ **takijix te jok'e** [BA] 'ya se secó el pozo' ◇ **cha'ts'am tal ya'lele te jok'e** [TP] 'al pozo le volvió a brotar agua'.

jok'en ajaw [CA, OX, TP] s. primer mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, comienza a finales de abril ■ temporada de la primera limpia de milpa para quienes han sembrado antes y temporada del segundo corte de café en las tierras bajas; en otros casos es la temporada en que se deja ver el brote del maíz sembrado en las tierras altas ◇ **ta yuilel jok'en ajaw ay tul kajpe** [TP] 'en el mes de *jok'en ajaw* hay corte de café' *Dial.:* *var.* CA **jok'in ajaw**; *var.* TP **j'ok'in ajaw** ◇ **lalachix tal ixim ta yuilel j'ok'in ajaw** [TP] 'en el mes de *j'ok'in ajaw* viene brotando el maíz (de la tierra)' *Morf.:* quizás **jok' -en + ajaw**; podría originarse en la variante de TP **j- (') ok' -in + ajaw** (¿'deidad llorona?).

jok'ol (*Pl.* **jok'ajtik**) *adj.pos.* (1) colgado ◇ **jok'ol k'u'ilal ta ch'ajan** [TP] 'la ropa está colgada en el lazo' (véase figura 24) ◇ **jok'ol ta te' te chojak'e** [GU] 'la red está colgada en el árbol' (2) enganchado, trabado ◇ **jok'ol a hil yok ta yisim te'** [PE] 'su pie quedó trabado en la raíz del árbol' *Morf.:* **jok' -ol**.

j

jolinab *s2.* (1) cabecera de la cama
 ◇ **ay ta sjolinab te sbihluke** [PE] ‘sus cosas están en la cabecera de su cama’ *NoPos.:* -il (2) manantial, ojo de agua ◇ **ya xbatik ta sjolinab te ka'altike** [TP] ‘iremos a nuestro manantial’ *Morf.:* **jol -in -ab.**

jolintay [*alt.* -Y: **jolinta**] [CA, GU, TP] *v.t.*
 (1) recordar, imaginar ◇ **la sjolintay te swokolik nameye** [GU] ‘recordaron su sufrimiento de antaño’ (2) pensar, reflexionar, analizar ◇ **ma sjolinta xkuxlejal me kereme** [TP] ‘el muchacho no reflexiona sobre su vida’
Morf.: **jol -in -tay.**

jolkots *s.* colmenilla, especie de hongo comestible (*Morchella conica*, *M. esculenta* [Robles 2005]) *Morf.:* **jol + kots.**

jolol (*Pl. jolajitik*) *adj.pos.* destapado, descubierto ◇ **¿bin yu'un jolol me alale?** [PE] ‘¿por qué está destapado el bebé?’ ◇ **jolol a wayon** [GU] ‘me dormí destapado’ *Morf.:* **jol -ol.**

jolom pahch' *s.* piña silvestre, piñuelo; bromelia terrestre que da frutos comestibles (*Bromelia pinguin*)
 ■ se siembra para señalar colindancias ◇ **teme ya jlo'tik te jolom pahch'e, ya sijub kehtik yu'un** [BA] ‘al comer el piñuelo, nos da malestar en los dientes’ *Dial.:* AM **jorom pajch'**; CA, TP **makte' pajch'**; VR **pach'**
Morf.: **jol -om + pahch'.**

jolon *v.i.* generar intereses, ganancia (dinero) ◇ **ya xjolonix tal sujtel atak'in a ts'in teye** [TP] ‘pues allí tu dinero ya va a generar intereses de regreso’
Dial.: GU **jolin** *Morf.:* **jol -on.**

jolontes *v.t.* (1) hacerle acumular interés (al dinero) ◇ **la sjolontesbe stak'in sbankil** [PE] ‘le generó ganancias al dinero de su hermano’ *Dial.:* GU **jolintes** (2) [TP] celebrar, festejar (fiesta

religiosa tradicional) ◇ **yakalotik sjolontesel tajimal k'in** [TP] ‘estamos celebrando el carnaval’
Morf.: **jol -on -tes.**

jom₁ *v.t.* morder, dar una mordida rápida ◇ **la jom te mats'e** [GU] ‘le di una mordida a la bola de pozol’ ◇ **la sjombon ta we'el kwaj te ach'ixe** [PE] ‘la muchacha le dio una mordida a mi tortilla’ ◇ **la sjomon ta ti'el kijts'in** [TP] ‘mi hermanito me dio una mordida’.

jom₂ [CA, GU, TP] *v.i.* agujerearse, hoyarse, hacerse un hoyo ◇ **jomix yit awex** [TP] ‘ya se le hizo un hoyo a la parte trasera de tu pantalón’ ◇ **yakal ta jomel bej yu'un ja'al** [TP] ‘ya se están haciendo baches en el camino por la lluvia’
Dial.: PE ⇒ **hoht.**

jom₃ [CA, TP] *adj.* que huele a humedad (casa, ropa) ◇ **jomix yik' te k'u'ilale** [TP] ‘la blusa ya huele a humedad’ *Atr.:* -il ◇ **jomil na te banti ayinone** [TP] ‘la casa donde estuve es un lugar que huele a humedad’ *S.Abstr.:* -il ◇ **ya sk'an k'iyel te chenek'e, yu'un ay sjomil** [TP] ‘hay que secar al sol el frijol, porque tiene olor a humedad’ *Dif.:* **jomjontik** ◇ **jomjontik yik' te chenek'** [TP] ‘el frijol huele medio a humedad’ *Dial.:* BA, PE ⇒ **jon;** OX **jum.**

jom₄ [AM] *s.* helada ⇒ **tohyib.**

jomjom [CA] *adj.* pasado, que ha empezado a echarse a perder (olor de comida) ◇ **jomjom yik' amats'e** [CA] ‘tu pozol ya está pasado’
Dif.: **jomjontik** *Morf.:* **jom -{CVC}.**

jomob [CA, TP] *v.i.* agarrar un olor a humedad, pasarse ◇ **yakal ta jomobel k'u'il pak'al yu'un te ja'ale** [TP] ‘la ropa está agarrando un olor a humedad por la lluvia’

j

j

◇ **jomobix te amats'e** [CA] 'tu pozol ya se pasó' *Dial.:* OX **jumub**
Morf.: **jom -ob.**

jon [BA, PE] *adj.* enmohecido (en particular por el olor), deteriorado, desgastado (por humedad) ◇ **jonix me pahk'e** [PE] 'la pared ya está deteriorada (por humedad)'
Atr.: -il ◇ **jonil chenek'** [PE] 'frijol enmohecido/picado' *S.Abstr.:* -il, -ol ◇ **bayel sjonil me achenek'e** [PE] 'muchos de los frijoles están enmohecidos' *Dif.:* **jonjontik** ◇ **jonjontikix yit awexe** [PE] 'la parte trasera de tu pantalón ya está medio desgastada' *Dial.:* TP ⇒ **jom.**

jonol (*Pl. jonajtik*) [BA, PE] *adj.pos.* enmohecido ⇒ **jon** *Morf.:* **jon -ol.**

jonon *s.* abejorro (insecto) ⇒ **honoron.**

jono'an [GU] *s.* especie de árbol ⇒ **hono'a.**

jontol [CEN, GU, VR] *adv.* en balde, en vano, solamente así (⇒ **howil**) ◇ **jontol nax, ma' xtukin** [GU] 'es en balde, no sirve' ◇ **jontolix la smajon ts'in jme'e, ma ju'ix ku'un** [OX] 'fue en vano que mi madre me pegó, ya no pude' ◇ **jontol a'yej awaye** [CA] 'sólo es un decir'.

jonub [PE] *v.i.* enmohecerse, deteriorarse *Morf.:* **jon -ub.**

jop *v.t.* tomar un puñado de (tierra, granos, cosas menudas), tomar en la mano; recoger, juntar ◇ **la sjop te chenek'e** [GU] 'recogió los frijoles en su puño' ◇ **ban jopayix me kahpehe** [PE] 'ya ve a juntar el café' ◇ **ya joptik lok'el slumil** [GU] 'sacamos a puños la tierra (de un hoyo)'.

jopol (*Pl. jopajtik*) *adj.pos.* hueco, abierto (hoyo) ◇ **jopol utilit le k'ayobe** [PE] 'el tambor está hueco' *S.Abstr.:* **jopil** ◇ **in to sjopil sni'** [TP] 'tiene las fosas nasales así de

grandes' *Dial.:* PE ⇒ **jobol**
Morf.: **jop -ol.**

jop' [BA, PE, TP] *v.t.* recoger, levantar (falda, enagua) ◇ **jop'a me atseke, yu'un ma x'ahch' a** [PE] 'recoge tu enagua, para que no se moje' ◇ **jop'op'anej nanix jtsek ta anel a** [TP] 'tuve que estar levantando mi enagua para huir'.

jorom pajch' [AM] *s.* piñuelo ⇒ **jolom pahch'** *Morf.:* **jorom + pajch'.**

jos ₁ *v.t.* raspar; sacar punta raspando; pelar (fruta) ◇ **ya jos sni' kawute'** [BA] 'voy a sacarle punta a mi coa' ◇ **yakal sjosbeyel sni'il te'** [PE] 'le está sacando punta al palo' ◇ **ya kjustik lok'el xchabek'ul ta kuchiyu yu'un a xlok' a te chabe** [PE] 'le raspamos la cera con cuchillo (al cuadro del panal) para que salga la miel' ◇ **yakal sjosbel yalaxax** [PE] 'está pelando su naranja'.

jos ₂ *s.* zopilote (ave) ⇒ **hos.**

jos wamal [CA] *s.* especie de arbusto (*Ardisia venosa*) *Morf.:* **jos + wamal.**

joskon [YA] *s.* zopilote (ave) ⇒ **hos.**

jotol *adj.pos.* hoyado, agujereado ⇒ **hotol** *Morf.:* **jot -ol.**

jot' *v.t.* (1) arañar, rasguñar, rascar ◇ **jot'ot xawin te antse** [TP] 'la mujer fue rasguñada por el gato' ◇ **la sjot' sba** 'se rascó' ◇ **jot'bon kpat** [PE] 'ráscame la espalda' ◇ **ma xjot'awanat** [TP] 'no rasguñes' (2) raspar (el tejido, para acomodar los hilos) ◇ **ya jot' jalab** [OX] 'voy a raspar mi tejido'.

jot'ol ₁ (*Pl. jot'ajtik*) [BA] *adj.pos.* rasguñado, arañado ◇ **jot'ol spat yu'un kuch si'** [BA] 'tiene arañada la espalda por cargar leña' ◇ **jot'ajtik jk'ab yu'un te xch'ixal alaxaxe** [BA] 'mis brazos están todo arañados por las espinas del naranjo' *Morf.:* **jot' -ol.**

jot'ol ₂ *adj.pos.* acurrucado, en cucullas ⇒ **hot'ol** *Morf.:* **jot' -ol.**

jots *v.t.* (1) morder (perro) ◇ **la sjotsbon kok te ts'i'e** [GU] 'el perro me mordió el pie' (2) agarrar, jalar (del cabello, de la ropa) ◇ **la sjots ta sjol** [PE] 'lo agarró del cabello' (3) arrancar (planta) ◇ **jotsa me ake** [PE] 'arranca el zacate' (4) [AM] llevar en la mano de manera desordenada (algo flexible: ropa, cobija, juncia) ⇒ **k'ots.**

jots' *v.t.* (1) desenterrar, exhumar, escarbar ◇ **la sjots' te bake** [GU] 'desenterró el hueso' ◇ **woje la sjots'ik lok'el te anima** [PE] 'ayer desenterraron al cadáver' ◇ **te ma xkchik'tik me selabe, puro ha' a xtal sjots' te ch'oh te ixime** [PE] 'si no quemamos la roza, el ratón siempre viene a escarbar el maíz' ◇ **ya jots' kaxlan chenek' yu'un ya jchontik a** [VR] 'desentierro cacahuete para que lo vendamos' (2) sacar flemas (a un bebé) ◇ **la sjots'ik te alale** [PE] 'le sacaron flemas al bebé' ◇ **ya jots'be yo'bal alale yu'un xlekub a** [VR] 'le saco las flemas al bebé para que se mejore'.

jots'omaj [AM] *v.i.* escarbar el suelo en busca de alimento (gallina) ⇒ **johchobaj** ◇ **bayal sjots'omaj te mutetike** [AM] 'las gallinas escarban mucho' *Morf.:* **jots' -om -aj.**

jow ₁ *s.* duende ⇒ **how.**

jow ₂ [VR] *s.* desorientación, confusión, despiste (⇒ **howil**) ◇ **tajot ta jow** [VR] 'le dio confusión (se desorientó)'.

jowij *v.i.* alocarse, confundirse, desorientarse ⇒ **howij** *Morf.:* **jow -ij.**

jowil I. *adv.* inútilmente, en balde, en vano ⇒ **howil** *Morf.:* **jow -il.**

II. *adj.ATR.* loco; rabioso.

jowiy *v.i.* alocarse, confundirse, desorientarse ⇒ **howiy** *Morf.:* **jow -iy.**

jox *v.t.* rasurar, afeitar ◇ **ba kak' tal ta joxel jol** [VR] 'fui a que me rasuraran la cabeza' *Dial.:* PE ⇒ **joch.**

joy ₁ *v.t.* rodear, encerrar en un círculo, cercar ◇ **ya joy te jk'inale** [GU] 'voy a cercar mi terreno' ◇ **yakal sjoybel ta ahh te snahe** [PE] 'está cercando su casa con bambú' ◇ **ya joytik k'axel te nae** [OX] 'vamos a dar un rodeo para evitar la casa' *Dial.:* *var.* OX **juy.**

joy ₂ *s2.* (1) compañía, compañero/a; amigo/a; pareja (persona con quien uno está o con quien uno hace algo, persona o cosa que acompaña o va con otra) ◇ **ma'yuk talel sjoy te antse** [GU] 'la mujer no trae compañía (no viene con nadie)' ◇ **ma'yuk kjoy, ktukel a talon** [PE] 'no tengo compañero, vine solo' ◇ **ya bal kaleh ajoyik ta a'tel?** [PE] '¿buscan gente para trabajar con ustedes?' *Sin.:* BA, PE **mohlol** *Pl.pos.:* **-otak** [*var.* **jo'tak**] (2) igual, congénere, semejante ◇ **ja' ajoy ta bolil** [CA] 'eres igual de estúpido que él (es tu igual en estupidez)' (3) [PE] **sjoy ta antsil** *loc.s.(s.+f.p.)* ("su semejante en mujer") su concuña (de mujer) (4) [PE] **sjoy ta winikil** *loc.s.(s.+f.p.)* ("su semejante en hombre") su concuño (de hombre).

joybehtay [*alt.* H, -Y: **joybetay, joybehta,**...] *v.t.* dar vuelta en el camino, rodear tomando otro camino, desviarse para evitar algo (⇒ **joyintay**) ◇ **teme la atah chan ta beh, joybehtaya** [BA] 'si encuentras una serpiente en el camino, evítala desviándote' ◇ **la sjoybehta te sk'ale** [PE] 'le dio la vuelta a su milpa' *Morf.:* **joy + beh -tay.**

joyet, joyoyet *expr.* dar vueltas; estar oscilando ◇ **ma'yuk ban lok'emom bahel ta a'tel ta jech k'al, li' nax xjoyeton ta a'tel ta jlumal** [BA] 'no he salido a trabajar lejos, aquí nomás estoy

j

j

dando vueltas trabajando en mi pueblo' ◇ **joyet ta amak' te tut kereme** [GU] 'el niño está dando vueltas en el patio' ◇ **xjoyet ti'nahil** [BA] 'está oscilando la puerta' *Morf.:* **joy -et.**

joyin *v.t.* tomar de compañía, acompañar, estar con ◇ **z'mach'a ya joyin?** [GU] '¿quién va a ser mi compañía?' ◇ **ya joyin jbatik ta sk'oponel kajwaltik** [SP] 'nos acompañamos unos a otros para rezarle a nuestro Señor' ◇ **jokol awalik te tal ajoyinotike** [CA] 'gracias por venir a acompañarnos' ◇ **sjoyinoj ta wayel te sts'i'e** [AL] 'duerme junto con su perro' *Dial.:* BA (*var.* GU, SB, ST) ⇒ **jokin**; *var.* CEN **join, juin, joen, juen, jun** *Morf.:* **joy -in.**

joyintay [*alt.* -Y: **joyinta**] [CEN] *v.t.* dar vuelta en el camino, rodear tomando otro camino, desviarse para evitar algo *Dial.:* OX **jointay** ◇ **la sjointay sbe yu'un ma x'ilot a** [OX] 'se desvió de su camino para que no lo vieran' *Dial.:* BA, PE **joybehtay**; VR **joyobtay** *Morf.:* **joy -in -tay.**

joyjon [*alt.* O/U: **joyjun**] *expr.* dar vueltas una y otra vez ◇ **xjoyjon ta yut nah hichuk makbil stsuhtmut** [BA] 'da vueltas y vueltas en su casa como paloma encerrada' *Morf.:* **joy -{C}on.**

joyob [CA, TP] *adv.* siempre, constantemente ◇ **joyob ya xtal ta ula' te kereme** [TP] 'el muchacho siempre viene de visita' ◇ **joyob ya xmambaj** [CA] 'siempre está de compra' ◇ **joyob ya xbajt ta a'tel te antse** [CA] 'la mujer siempre se va a trabajar' *Dial.:* BA **johy** *Morf.:* **joy -ob.**

joyobal *s.rel.* alrededor ◇ **ya sk'an ts'apel te' ta sjoyobal te nahe** [PE] 'se deben poner estacas alrededor de la casa' ◇ **ya stsijsambey kakaw ta sjoyobal te ljikile** [GU] 'riega cacao alrededor de

la laguna *Ijkil'* ◇ **sjoyobal naj la jlej te mute** [GU] 'busqué el pollo alrededor de la casa' *Morf.:* **joy -ob -al.**

joyol *adj.pos.* redondo, en forma de aro, cercado ◇ **joyol sit te ach'ixe** [PE] 'la muchacha tiene los ojos redondos' ◇ **joyol a kijkitay te jmute** [GU] 'dejé mis pollos cercados' ◇ **joyol ta wam jk'ale** [VR] 'mi milpa está rodeada por un cerco' *S.Abstr.:* **joyil** ◇ **in yala joyil pasbil te k'altike** [CA] 'de este tamaño está hecha la milpa' *Dif.:* **joyjoytik** ◇ **joyjoytik nax te k'inale** [GU] 'el terreno está en forma de circulo' *Dial.:* *var.* OX **jujul** *Morf.:* **joy -ol.**

joyp'ij [*alt.* P', -Vj: **joyp'ej**, OX **joybej**] *v.i.* dar una vuelta completa de manera circular; hacer un recorrido en varios lugares; girarse, desviarse ◇ **joyp'ijon ta ban k'alal, mero bayel behenon** [BA] 'recorrí varios lugares, caminé muchísimo' ◇ **joyp'ij yu'un te lume** [GU] 'recorrió todo el pueblo' ◇ **joyp'ij sbeh te j'a'teletike** [PE] 'los trabajadores se desviaron del camino' ◇ **joyp'ijon ta bej ja' yu'un a jalajon** [VR] 'me desvié del camino por eso me demoré' *Morf.:* **joy -p'ij.**

joyp'in [*alt.* P': OX **joybin**] *v.t.* hacer girar; recorrer completamente, caminar alrededor de; desviarse del camino ◇ **spisil la joyp'in te jlumaltike** [BA] 'recorrí todo nuestro pueblo' ◇ **ya joyp'in te witse** [GU] 'voy a caminar alrededor del cerro' ◇ **la sjoyp'in sbehik te mamaletike** [PE] 'los ancianos se desviaron del camino' *Morf.:* **joy -p'in.**

joyte'tay [*alt.* -Y: **joyte'ta**] *v.t.* rodear con palos (por ejemplo, para señalar el lugar donde se sembró algo) *Morf.:* **joy + te' -tay.**

joytontay [alt. -Y: joytonta] v.t. rodear con piedras (por ejemplo, para señalar el lugar donde se sembró algo) ◇ **la sjoytontay te skapel** [BA] ‘rodeó con piedras la mata de café’
Morf.: joy + ton -tay.

jo'eb num. cinco ⇒ **ho'eb** Morf.: jo' -eb.

jo'lajuneb num. quince ⇒ **ho'lajuneb**
Morf.: jo' + lajun -eb.

jo'on pron./p.n.v. yo; soy yo (⇒ **ho'on**)
◇ **jo'on sbabi la kil** [TP] ‘yo lo vi primero’ Morf.: jo' -on (de ja' -on).

jo'otik pron./p.n.v. nosotros/as; somos nosotros/as (primera persona plural inclusiva: yo, tú, más eventualmente otros/as) (⇒ **ho'otik**) ◇ **jo'otik a jtajtik pok na chitam** [AM] ‘a nosotros nos tocó limpiar el chiquero’ Morf.: jo' -otik (de ja' -otik).

jo'ox s. achote ⇒ **ho'ox**.

jo'winik num. cien ⇒ **ho'winik**
Morf.: jo' + winik.

jo'winkil [CA, OX, TP] s. (“cinco guardianes”) sexto mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, inicia a principios de agosto ■ es temporada de cosecha de frijoles; inicia temporada de jilote, manzana y durazno; los cinco guardianes del nombre evocan para algunos los cuatro rumbos del mundo (puntos cardinales) más otra ubicación en el centro
Morf.: jo' + winik -il.

jpatan winik [BA] s. ejidatario, persona que paga su contribución (⇒ **patan**) ◇ **spisil jpatan winik ik'bil** [BA] ‘todos los ejidatarios están invitados’
Morf.: j- patan + winik.

jp'ukeych s. especie de abeja sin aguijón, parecida al ⇒ **xoy**
Morf.: j- p'ukeych.

jsakubel ek' [BA] s. lucero de la mañana (Venus) Morf.: j- sak -ub -el + ek'.

jses [alt. J-: ses] s. especie de hormiga pequeña (*Pheidole spp.* [Hunn]; *Tetramorium sp.*) Morf.: j- ses.

jseschoj [BA] s. tigrillo, gato tigre (mamífero) ⇒ **sisbalam** Morf.: j- ses + choj.

jsonob [PE] s. músico ◇ **talix jsonobetik** [PE] ‘ya vinieron los músicos’
Morf.: j- son -ob.

jsonowil [TP] s. músico (tradicional, de arpa, guitarra y violín, o músico en general) ◇ **oxeb kajsonowil** [TP] ‘son tres mis músicos’ Morf.: j- son -ow -il.

jsuhn [alt. H, J- sun] s. falso girasol; planta con flores amarillas (diferente de ⇒ **ch'ahkil**) (*Tithonia spp.* (*T. scaberrima*, *T. tubiformis*, *T. diversifolia*, *T. rotundifolia*) [Berlin]) Dial.: PE **jsun** Morf.: j- suhn.

jsun [PE] s. especie de abeja sin aguijón; hace su nido de barro y produce un poco de miel Morf.: j- sun.

jtab [BA, PE] s. cojolite, pava moñuda (*Penelope purpurascens*) Dial.: TP **te'tikil tuluk'** [Hunn] Morf.: j- tab.

jtahb [alt. H, J-: jtab, tab] num. veinte ◇ **jtahbix yabilal te knich'ane** [PE] ‘mi hijo ya tiene veinte años’ ◇ **ayonix ta jtab jabil** [VR] ‘ya tengo veinte años’ Morf.: j- tahb.

jtam alal s. partera/o Sin.: j'il alal
Morf.: j- tam + al -al.

jteb [alt. J-: teb] c.n.def./cuant. poco, un poco ◇ **jteb nax xawa'be** [PE] ‘sólo dale un poco’ ◇ **ak'be xan jtebuk ek i k'oxi** [TP] ‘dale otro poco al chiquito’ ◇ **teb nax ya jk'an te we'elile** [GU] ‘sólo quiero un poco de comida’ ◇ **lom teb spasik ganar** [VR] ‘ellos ganan muy poco’ ◇ **teb sk'an** [CA] ‘falta poco’ ◇ **teb ma laj** [CA] ‘por poco no se murió (poco faltó para que se

j

j

muriera) ◇ **le' utsub teb te k'ope** [OX] 'allí se calmó un poco el problema' ■ véase también ⇒ **jtebuk** (forma atenuativa), ⇒ **jujuteb** (forma distributiva) *Morf.: j- teb.*

jtebuk [alt. J-: **tebuk**] *cuant.* (forma atenuativa de ⇒ **jteb**) un poco, aunque sea un poco ◇ **tul cheb xanix te mach'a te ya spas tebuk te oxome** 'ya sólo son algunas las que siguen haciendo aunque sea un poco las ollas' ◇ **ya xbeenotik xan bel tebuk ts'iin** [CA] 'entonces vamos a caminar un poco más' ◇ **ya bal jkoltayat tebuk a?** [OX] '¿te ayudó un poco con eso?' *Morf.: j- teb -uk.*

jtehkllum [PE] s. pueblo, población, ciudad (⇒ **tehkllum**) *Morf.: j- tek <h> + lum.*

jtejklum [TP] s. fiador principal, líder del grupo de los ⇒ **tij winik** ■ usualmente mencionado como **bankilal jtejklum** *Morf.: j- tek <j> + lum.*

jtek'tom [alt. J-: **tek'tom**] [CA, OX, TP] *adj. atr.* soltero ◇ **jtek'tom ach'ix to me yantsil nich'an jtatike** [TP] 'la hija de ese señor aún es soltera' *Morf.: j- tek' -tom.*

jti' chay [TP] s. garza (ave); nombre aplicado a varias especies (*Ardeidae*, en particular *Ardea alba* [Hunn]) *Sin.: jtsak chay Dial.: CA ichil mut Morf.: j- ti' + chay.*

jti'ol [TP] s. brujo, apresador ⇒ **ti'ol** *Morf.: j- ti' -ol.*

jtujk'awil [TP] s. persona que dispara (arma de fuego), persona armada, francotirador ◇ **ay jtujk'awiletik snak'oj sbaik ta k'inál** [TP] 'hay personas armadas escondidas en el monte' *Dial.: OX tujk'wil Morf.: j- tujk' -aw -il.*

jtuunel [CA; OX **tuunel**; TP **itunel**] s. autoridad, servidor, carguero

(⇒ **j'a'tel**) ◇ **la kik' beel jtuunelitik** [CA] 'llevé a las autoridades' *Morf.: j- tu -un -el.*

jtsuk [BA, PE] [alt. J-: **tsuk**] s. especie de abeja sin aguijón; hace su nido en los troncos o en las horquetas entre ramas *Morf.: j- tsuk.*

jts'ihbajom [alt. J-, H: **jts'ibajom, ts'ibajom**] s. escritor/ra *Dial.: OX ts'ibjom; TP jts'ibojom Morf.: j- ts'ihb -aj -om.*

jts'ihn [alt. J-, H: **jts'in, ts'in**; otros: **ts'ijin, ts'iin, ts'i'in, ts'i**] I. *adv.* (ti) al rato, un rato, luego ◇ **jta jbahtik ta jts'ihn** [BA] 'nos vemos al rato' ◇ **li' to ta jts'ihn ya suhton tali** [PE] 'regreso más al rato' ◇ **ya xbotik ta jts'in** [GU] 'nos vamos al rato' ◇ **maliya, ya xba jtsaktik tel ts'in** [OX] 'espérate, al rato lo traemos' ◇ **ya jk'oponat ts'ijin** [SB] 'te hablo al rato' ◇ **ya xtalon ts'i'in** [VR] 'vengo al rato' ◇ **jts'in nax a talon** [AM] 'sólo vine un rato' (2) rápido, en un instante ◇ **jts'ihn nax ta pasel** [PE] 'se hace en un rato nomás (rápido)' ◇ **xk'o nax la sujtuk tal ts'iin** [AM] '(se dice que) sólo fue y regresó rápido' ◇ **yoloj a xlaj ta jts'in te kantelae** [GU] 'la vela nomás se acaba en un instante' *Dial.: AM jts'in, ts'iin; CA, OX ts'iin, ts'in; SB, TG ts'ijin; VR ts'i'in Morf.: j- ts'ihn.*

II. *part.* [CEN, SUR, GU] pues, entonces, y (enlazando ideas) ◇ **jibistuk awu' un ts'iin?** [OX] '¿y entonces para qué te sirve?' ◇ **ja' ts'in to, beluk aa?** [OX] '¿y esto, qué es?' ◇ **ban me ts'i** [TP] 'vete pues (despedida)' ◇ **ba ya xbaat ts'iin?** [AM] '¿adónde vas pues?'

jts'isa' [PE] s. nombre despectivo dado a los choles por parte de la gente de PE *Morf.: j- ts'isa'.*

jts'unojel [CA, TP] s. "sembrador (de vida o de almas)", rezandero,

especialista ritual (cargos vitalicio) que vela por las autoridades mientras sirven en el pueblo; deposita ofrendas a las deidades para la buena salud de los servidores; siembra velas como pago por la vida del recién nacido y cura enfermedades del espíritu
Sin.: **jts'unojom** *Dial.:* OX ⇒ **ts'unubil**
Morf.: **j- ts'un -oj -el.**

jub₁ [PE] s. cuerno, instrumento musical para convocar a la gente
 ◇ **yakalix yok'esimbelik jub, ay wan binti a spasik** [PE] 'ya están tocando el cuerno, creo que van a hacer algo'.

jub₂ [TP, VR] *v.t.* encender soplando (fuego) (⇒ **jup'**) ◇ **juba k'ak'e lom ay bayal ch'ajil** [VR] 'soplale al fuego porque hay mucho humo'
Sin.: TP **jup'**.

jubul (*Pl. jubajtik*) [PE, VR] *adj.pos.* ahuecado, con entrada, con orificio
 ◇ **jubul ste'el jalale** [VR] 'el carrizo está ahuecado' ◇ **jubul yeh** [PE] 'tiene la boca abierta (como pescado)' *Morf.:* **jub -ul.**

jubul₂ (*Pl. jubajtik*) [OX] *adj.pos.* pinchado, insertado ◇ **jubul ta ts'isnajibal te pak'e** [OX] 'la tela está pinchada con una aguja' *S.Abstr.:* **jubil** ◇ **in nax sjubil a jil te pak'e** [OX] 'así de pinchada quedó la tela'
Morf.: **jub -ul.**

juch [TP] *v.t.* mover, agitar (⇒ **nik**, ⇒ **yuk'**) ◇ **jucha me te'e** [TP] 'agita ese árbol' ■ se distingue de ⇒ **yuk'**, que en TP sólo se aplica a líquidos
Dial.: VR sólo en forma iterativa **juchilan.**

juchp'ij [*alt. -Vj:* **juchp'ej**] [TP, VR] *v.i.* inclinarse, caerse, ladearse, tambalearse ◇ **jmatike nakal a och swayel, ja' yu'un a juchp'ij** [VR] 'nuestro abuelo se quedó dormido sentado, por eso se quedó ladeado' ◇ **ma a**

ka'iy a juchp'ijon ta lum yu'un la stsakon wayel [VR] 'no sentí cómo me caí al suelo porque me entró el sueño'
 ◇ **ya xjuchp'ej te jyakubele** [TP] 'el borracho se tambalea'
Morf.: **juch -p'ij.**

juchp'in [TP] *v.t.* empujar, desequilibrar ◇ **ma xajuchp'inon** [TP] 'no me estás empujando'
 ◇ **la juchp'in jba** [TP] 'me tambaleé'
Dial.: VR **luchp'in** *Morf.:* **juch -p'in.**

juchul (*Pl. juchajtik*) *adj.pos.* (1) [TP] convaleciente, en recuperación, que se mueve un poco (que sigue con vida) ◇ **ala juchul jtebuk te jtatike** [TP] 'el señor está algo convaleciente' (2) [VR] inclinado, decaído, sin ánimo, sin mucho movimiento ◇ **juchulon ta jnaj** [VR] 'estoy sin ánimo en mi casa'
 ◇ **juchul xanix ta snaj ch'in mamale** [VR] 'el viejito está en un sólo lugar de su casa (no se mueve mucho de allí)' *Morf.:* **juch -ul.**

juch' I. *v.t.* (1) moler; pulverizar
 ◇ **nameye puro ta cha' ya juch'tikon ixim** [VR] 'anteriormente molíamos el maíz en puro metate' ◇ **ja' yu'un ya juch' xan yan welta** [GU] 'por eso lo vuelvo a pulverizar (el cuarzo)'
 ■ común con incorporación de objeto: ◇ **juch' ixim** acto de moler maíz ◇ **juch' mats'** acto de moler maíz (haciendo masa) ◇ **och ta juch' mats' ta cha' te antse** [PE] 'la mujer empezó a moler en metate' (2) rumiar (ganado) ◇ **yak ta xjuch'el swe'el te wakaxe** [OX] 'la vaca está rumiando su comida'
Dial.: YA ⇒ **noy.**

II. *s.a.* [BA] acto de moler ⇒ **juch'un**
 ◇ **yakon ta juch'** [BA] 'estoy moliendo'
 ◇ **ma to sna' juch'** [BA] 'todavía no sabe moler'.

j

jujch' [GU] s. piedras blancas y verduzcas redondas, como enroscadas; se quemaban anteriormente para hacer cal
 ◇ **ba jlej talel jujch'** [GU] 'fui a buscar unas piedras para cal'
Morf.: **juch'** <j>.

jujch'iy v.t. soplarle a ⇒ **huhch'iy**
Morf.: **jujch'** -iy.

jujch'uben [CA] *adj.* flaco, enflaquecido
 ⇒ **juchch'** ◇ **jujch'ubenonix yu'un te chamele** [CA] 'ya estoy flaco por la enfermedad' ◇ **mana me awe'el, jujch'ubenatix** [CA] 'compra tu comida, ya estás flaco' ◇ **jujch'uben a kil awakaxi** [CA] 'tu vaca me parece flaca' ■ no se puede conjugar **jujch'ub** como verbo *Morf.:* **juch'** <j> -ub -en.

jujt c.n. para contar hoyos, agujeros
 ⇒ **huht** *Morf.:* **jut** <j>.

jujun num. cada uno, uno cada quien
 ◇ **ak'a ta jujun moch** [GU] 'ponlo en cada canasta' ◇ **jujun kawich'ik** [PE] 'agarren uno cada quien' ◇ **ya x'ahnumaj ta jujun stibilta** [PE] 'corre cada tarde' ■ se reduce a **juju-** antes de clasificadores numerales ◇ **ya yich' tal swajik ta jututuhl** [BA] 'cada quien trae sus tortillas' ◇ **cholana ta jujuchajp** [GU] 'ordénalos por clases' ◇ **ya sk'an chan'ihkats te jujujehch** [BA] 'se le tiene que poner cuatro cargas (de caña) en cada lado (al trapiche)' *Morf.:* **jun** -{CVC}.

jujuteb *cuant.* (forma distributiva de ⇒ **jteb**) de poco en poco, un poco de esto y un poco de lo otro ◇ **ya x'a'tejon jujuteb te bit'il ayon ta klase ya'ele** [CA] 'trabajaba de poco en poquito cuando estaba en clase' *Morf.:* **ju(n)** -{CV} + **teb** -uk.

jujuts'ihn [*alt.* H: **jujuts'in**] *adv.* a cada rato ◇ **jujuts'ihn ya jtah jbahtik** [BA]

'a cada rato nos encontramos'
 ◇ **jujuts'in nax ya jtaat ta be** [AM]
 'a cada rato te encuentro en el camino' ◇ **jujuts'in ya xwe'** [GU] 'come a cada rato'
Dial.: CEN ⇒ **ajk'alts'in**
Morf.: **jun** -{CVC} + **ts'ihn**.

juju'ajk' [CEN] *adv.* a cada rato (⇒ **jujuts'ihn**, ⇒ **ajk'alts'in**) ◇ **juju'ajk' ya xlok'on bel** [TP] salgo a cada rato
 ◇ **juju'ajk' nax ya sk'an swe'el te alale** [OX] 'el niño a cada rato pide su comida' *Morf.:* **ju(n)** -{CV} + **ajk'**.

juk ₁ [NOR] s. (1) incitar, iniciar, provocar ◇ **la sjuk ta yuch'el** [GU] 'lo incitó a tomar (aguardiente)' ◇ **halajon bayel kome la sjukon ta k'op me jWele** [PE] 'me tardé demasiado porque Manuel me incitó a platicar' ◇ **kjukoj tal ta k'op jtuhl ants** [PE] 'vine platicando con una mujer' ◇ **ya xjukawan ta k'op me antse** [PE] 'la mujer incita a la gente a platicar' *Dial.:* CA, OX, TP ⇒ **kaj** (2) [BA] enganchar ◇ **ya ajuk ta luhkuchte' te chapaye, komo ay xch'ixal** [BA] 'la pacaya la enganchas con horqueta, porque tiene espinas'
Dial.: PE **jok'**, **lut**.

juk ₂ [GU, TP] especie de mosca (insecto *Diptera: Gasterophilidae, Cuterebridae* y/o *Oestridae* [Hunn]) *Dial.:* CA ⇒ **yuk**.

juk mut [AM] s. gallina con plumas resaltadas a los lados de la cabeza
Morf.: **juk** + **mut**.

jukbay [VR] v.t. lazar, enlazar (⇒ **yuk**)
Morf.: **juk** -bay.

jukeb num. siete ⇒ **hukeb** *Morf.:* **juk** -eb.

juklajuneb num. diecisiete
 ⇒ **huklajuneb** *Morf.:* **juk** + **lajun** -eb.

juktajib s2. asiento ⇒ **huktajib**
Morf.: **juk** -tajib.

jukul ₁ *adj.pos.* sentado ⇒ **hukul**
Morf.: **juk** -ul.

j

‘tengo un calambre’ *Pos.Marc.:* -il
 ◇ **la sbasulambey sjulbakil yok** [BA]
 ‘le sobó el calambre que tenía
 en el pie’ *Dial.:* PE **wolawal**
Morf.: **jul** + **bak**.

julbak ik' [PE] s. reúma, reumatismo
 ◇ **la ya'bon tulan julbak ik'** [PE] ‘me
 dio un fuerte reumatismo’
Morf.: [**jul** + **bak**] + **ik'**.

julbal [TP] s.a. hecho de visitar a
 otros (⇒**ula'**).

julbatay [*alt.* -Y: **julbata**] [TP] v.t. visitar
 a alguien ⇒**ula'tay** ◇ **ja' wokol te ajk'ol**
k'inal kuxul te ach'ixe, najt ta julbatayel
 [TP] ‘es un problema que la
 muchacha viva en tierras altas,
 queda lejos para visitarla’.

julchi chay [CA] s. especie de pez de
 río ⇒**salchay** *Morf.:* [**jul** + **chi**] + **chay**.

julel s. inyección ◇ **ya xch'uun julel stukel**
te tojil chamele [CA] ‘las enfermedades
 naturales se curan con inyecciones’
Pos.Marc.: -al ◇ **ma'yuk sjulelal** [CA]
 ‘no tiene inyección (no hay una
 inyección que pueda curar esa
 enfermedad)’ *Morf.:* **jul** -**el**.

jultes v.t. hacer llegar (aquí) ⇒**hultes**
Morf.: **jul** -**tes**.

julul (*Pl. julajtik*) *adj.pos.* insertado,
 pinchado, clavado (⇒**bajal**) ◇ **chikan**
te julul ochel ta sk'ab te ch'ixe [TP] ‘se ve
 que la espina está insertada en su
 mano’ ◇ **tey julul ta stsek alal me akuxane**
 [PE] ‘la aguja está pinchada en el
 pañal del bebé’ ◇ **julul ta na te oalile**
 [OX] ‘el collar está atravesado por
 el hilo’ *Morf.:* **jul** -**ul**.

jul'al [SUR] s.a. (1) hecho de visitar a
 otros (⇒**ula'**) ◇ **ajk'ubey xk'oukon ta**
jul'al [AM] ‘anoche me fui de visita’
 (2) ir al mandado ◇ **ma li' ayuk jme',**
bajt tal ta jul'al [VR] ‘mi madre no
 está aquí, se fue al mandado’
Morf.: de **jula'** -**al**.

jum [OX] *adj.* que huele a humedad
 (casa, ropa) ⇒**jom**.

jumen [OX] s. zopilote (ave) ⇒**hos**.

jumtay v.t. rodear, colocarse o
 amontonarse alrededor de
 ⇒**humtay** *Morf.:* **jum** -**tay**.

jumub [OX] v.i. agarrar un olor a
 humedad ⇒**jomob** *Morf.:* **jum** -**ub**.

jumul *adj.pos.* reunido, amontonado
 ⇒**humul** *Morf.:* **jum** -**ul**.

jun₁ *num.* (1) uno ◇ **ma xaman cheb, mana**
jun nax [PE] ‘no compres dos, compra
 sólo uno’ ◇ **teye ay jun ach' naj** [VR]
 ‘allí hay una casa nueva’ ◇ **leha tal**
jun kaxa yu'un ak'u'i [BA] ‘busca una
 caja para tu ropa’ (2) mismo
 ◇ **jun nax sme' stat te yinamike** [CHI]
 ‘sus esposas son de unos
 mismos padres (son hermanas)’
 (3) **jun yo'tan** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.*)
 (“es uno su corazón”) está a
 gusto, está contento ◇ **jun yo'tanik**
 [PE] ‘están contentos’.

jun₂ s. papel; libro ⇒**hun**.

junabey [*alt.* -Y: **junabe**] [CEN, NOR
 (-BA, -PE), SUR] *adv.* hace un año
 (⇒**junhabey**) ◇ **junabeye, tsamik yak'on**
sit nalaxe [VR] ‘el año pasado,
 el naranjo dio buenos frutos’
Morf.: **jun** + **jab** -**ey**.

junaj v.i. (1) hacerse uno, unificarse,
 unirse ◇ **junajonix sok te xPete** [GU]
 ‘ya me uní (en matrimonio) con
 Petrona’ (2) **junaj yo'tan** *loc.*
 (*v.i.+f.n.suj.*) (“se hizo uno su
 corazón”) se puso contento ◇ **junaj**
yo'tan sok stat me kereme [PE] ‘el joven
 se contentó con su padre’ *Dial.:*
 CA, TP **junej**; GU **junij** *Morf.:* **jun** -**aj**.

junajtes v.t. unificar, unir, juntar
Dial.: GU **junijtes**; OX **junantes**;
 TP **junentes** *Morf.:* **jun** -**aj** -**tes**.

junhab [BA] *adv.* dentro de un año
 ◇ **junhab to ya jpas** [BA] ‘dentro de
 un año lo haré’ ◇ **ya to jtah jbahtik ta**

j

juypp'ij [BA] *v.i.* batirse (por sobrecocido o por estar demasiado aguado) \diamond **lok'esbeya si'ul te we'elile, ya xjuyp'ij ta k'ahk'** [BA] 'quítale leña a la comida, se va a batir por sobrecocida' \diamond **k'ax bayel juypp'ij te molee** [BA] 'el mole se disolvió mucho' *Morf.:* **juy -p'ij.**

juypp'in [BA] *v.t.* batir demasiado \diamond **ma me bayel xajuypp'in te tomute** [BA] 'no vayas a batir mucho el huevo' *Morf.:* **juy -p'in.**

juyub [CA, TP] *s.* batidor, palo para remover la comida, el atole (\Rightarrow **juy₂**) *Dial.:* BA, PE **majas**; OX **jujte' mats'**; GU **nikumats'**; *var.* PE **juhyib, juhylil**; *var.* TP \Rightarrow **juy₂, jujib, juyib te', juyomats', juyo'ul** *Morf.:* **juy -ub.**

juyul ₁ (*Pl.* **juyajtik**) [TP, VR] *adj.pos.* arqueado, reclinado \diamond **juyul yoyal na** [TP] 'la columna de la casa está arqueada' \diamond **juyajtik yu'un yijkats sk'abk'ab turesna** [TP] 'las ramas del durazno están arqueadas por su carga (de fruta)' *Morf.:* **juy -ul.**

juyul ₂ (*Pl.* **juyajtik**) [GU] *adj.pos.* destrozado, hecho pedazos, destripado \diamond **ay mach'a tenot ta karo, juyul a jil** [GU] 'alguien fue atropellado por un carro, quedó destrozado' *Morf.:* **juy -ul.**

juyul ₃ (*Pl.* **juyajtik**) [OX] *adj.pos.* en círculo, en forma de aro, cercado \Rightarrow **joyol** \diamond **juyul ta koral te mute** [OX] 'los pollos están cercados en el corral' *Morf.:* **juy -ul.**

juyum ₁ [BA] *adj.* discrepante, que no combina \diamond **mero juyum ak'u'i, ma' snuhp'uk awexi** [BA] 'tu camisa es discrepante, no combina con tu pantalón' *Morf.:* **juy -um.**

juyum ₂ *adj.* (1) [PE] pequeño, sin castrar (puerco que no crece por no estar castrado) \diamond **puro juyum chitama smulan skoltesel te in antse** [PE] 'a esa mujer le gusta criar puercos

pequeños' \diamond **juyum to achitame** [PE] 'tu puerco todavía está sin castrar' (2) [GU] que sólo tiene un testículo visible (puerco) *Morf.:* **juy -um.**

ju' *v.i.* poderse; terminarse \Rightarrow **hu'**.

ju'es *v.t.* llevar a cabo, terminar \Rightarrow **hu'tes** *Morf.:* **ju' -es.**

ju'nej [OX, PE] *s.a.* acto de moler \Rightarrow **juch'un** \diamond **ma to sna' ju'nej te awihts'ine** [PE] 'todavía no sabe moler tu hermanita' *Morf.:* de **juch' -un -ej.**

ju'tes *v.t.* llevar a cabo, terminar \Rightarrow **hu'tes** *Morf.:* **ju' -tes.**

ju'uk, ju'u, jo'o [CEN, SUR] *interj.* no \diamond **-zya bal xtalat? -ju'uk** [TP] '-¿vas a venir? -no' *Morf.:* **ju' -uk** (lit.: 'ojalá se pudiera', \Rightarrow **hu'**).

ju'xiy *v.t.* soplarle a \Rightarrow **hu'xiy** *Morf.:* **ju'x -iy.**

jwahch' [BA, PE] *s.* cabrito, venado de montaña, temazate, corzuela colorada (mamífero); véase también \Rightarrow **chij** (*Mazama americana*) *Morf.:* **j- wahch'.**

jwako, wako [BA] *s.* (quizás del mixe-zoque) (**jawáko**) gavilán, especie de ave rapaz; se oye su canto en particular al principio y al final de la temporada de lluvias \diamond **yakix ta k'op jwako, ya wan xhahchix ta k'ehpel** [BA] 'ya está cantando el gavilán *jwako*, creo que va a empezar a quitarse la lluvia' *Morf.:* **j- wako.**

jwaron [BA] *s.* guarumo (árbol *Cecropia obtusifolia*, *C. peltata* [Berlin]) *Morf.:* **j- waron.**

jwechpat [PE] *s.* armadillo (mamífero) \Rightarrow **j'ib** *Morf.:* **j- wech + pat.**

jxik [BA, PE] *s.* águila, gavilán (ave) \Rightarrow **xik** *Morf.:* **j- xik.**

jk'an xik *s.* gavilán colirrojo (ave *Buteo jamaicensis*).

j

j

jxohk' [alt. J-, H: **xojk'**] s. especie de parásito como una diminuta garrapata roja que causa comezón (arácnido *Trombidiformes (partim)*)
 ◇ **ay jxohk' ta jch'ehlap** [BA] 'hay una garrapatita roja en mi axila'
Pos.Marc.: -il ◇ **mero bayel xohk'il te alale** [BA] 'el bebé tiene muchas garrapatitas rojas' *Dial.:* CA, TP **xojk;** PE **tsajal ch'ak** *Morf.:* j- **'xohk'**.

jxuhlem [alt. H, J-: **xulem**] s. zopilote (ave), en particular el aura, de cabeza roja (*Cathartes aura*)
 ■ nombre usado por algunos como genérico para cualquier especie de zopilote, incluyendo el zopilote de cabeza negra (⇒**hos**)
Dial.: OX ⇒**jumen** *Morf.:* j- **xuhlem**, quizás de una raíz **xul**.

jxuh't' *c.n.def.* un poquito, un pedacito, un cachito ⇒**xuht'** *Morf.:* j- **xut'** <h>.

iyakubel [alt. J-: **yakubel**] s. borracho
Morf.: j- **yak -ub -el**.

j'abat [PE] s. ayudante, asistente, mandadero, chalán ⇒**abat** ◇ **ak'a skoltayat te j'abat ku'une** [PE] 'que te ayude mi ayudante' *Morf.:* j- **'(j)abat**.

j'ahk' [alt. H, J-: **ajk'**,...] *c.n.def./adv.* un momento, un rato; rápido ◇ **j'ahk' nax ya xboh'on** [PE] 'sólo voy un rato'
 ◇ **j'ahk' nax ya xlok'on ta jnah** [BA(SJ)] 'sólo salgo un rato de mi casa'
 ◇ **ajk' nax ya xbon** [GU] 'sólo voy un rato' ◇ **ya kilex ta ajk'i** [TP] 'los veo al rato' ◇ **teme yu'unix ya jk'antik ae, ajk' ya xju'** [GU] 'si en verdad queremos, se hace en un instante'
 ◇ **ya jmulantik xan awok ak'ab, ya la xach' yala k'abik ajk'uk te komiteetike** [TP] 'hágannos el favor con sus manos (tocando música), que los comités van a estirar un rato sus manos (van a bailar un rato)' ◇ **li'ta ala ch'in ajk'i, ya xlok'otik bel ts'in** [TP] 'más al ratito, saldremos de

este lugar' ■ véase también ⇒**juju'ajk'** (forma distributiva)
Dial.: AM, BA(SS), VR ⇒**jts'ihn**
Morf.: j- **'(j)ahk'**.

j'ahk'ot [alt. J-, H: **j'ajk'ot, ajk'ot**] s. bailarín/na, danzante ◇ **laj jlok'es j'ahk'otetik** [BA] 'filmé a los danzantes' ◇ **sujtikix te ajk'otetike** [GU] 'los bailarines ya se regresaron' *Morf.:* j- **'(j)ahk'ot**.

j'ajk'otil ants [CA] s. "mujer bailadora", hombre disfrazado de mujer en el carnaval *Dial.:* TG **j'ajk'otal ants;** PE **yantsilel** ◇ **te me ay ts'in ak a te j'ajk'otal antse** [TG] 'allí están también las mujeres bailadoras'
Morf.: j- **'(j)ajk'ot -il + ants**.

j'alkal [AM] s. (del español) alcalde, encargado de reconciliar familiares en caso de conflictos y de repartir los bienes en los divorcios (⇒**alkal**)
 ◇ **ya jts'untik kaj'alkaltik** [AM] 'vamos a nombrar nuestro alcalde'.

j'alosil [TP] s. cantor, cargo desempeñado por hombres mayores quienes alaban al santo *j'Manojel* durante el carnaval; anteriormente eran cuatro personas con este cargo en cada una de las dos secciones, pero ahora son dos [Sántiz Girón 2011]
 ◇ **chaneb kaj'alosil** [TP] 'son cuatro mis cantores' *Morf.:* j- **'(j)al + osil (?)**.

j'amtel [TP] s. (quizás del *tsotsil j'abtel* 'trabajador, autoridad') músico tradicional que toca en un conjunto de flauta, tambor y corneta.

j'a'tel [alt. J-: **a'tel**] s. trabajador; servidor comunitario, persona con cargo, autoridad ◇ **nok'olon ta slehel j'a'tel** [BA] 'estoy buscando un trabajador' *Dial.:* OX **at'el**
Morf.: j- **'(j)a'tel**.

j'a'tel jpatan, j'a'tejpatan [alt. J.-: a'tejpatan] s.co. persona que detenta un cargo de autoridad civil, política o administrativa; autoridad que recaba impuestos (⇒patan); a finales del siglo XX, comenzó a ser un servicio remunerado como empleado del Estado ◇ **ma sk'anix a'tel te j'a'tejpatane** [PE] 'ya no quiere trabajar la autoridad' ◇ **la yich' ik'el yu'un a'tejpatanetik** [GU] 'fue citado por las autoridades' *Dial.*: BA(S) **j'a'tel patan**; OX **at'ejpatan** *Morf.*: j- (') **a't** (<abat) -ej + j- patan.

j'echej [BA, PE] s. basilisco, toloque, turipache (reptil) ⇒**echej**₂ *Sin.*: PE **t'ohlok, t'ehlek** *Morf.*: j- (')**echej**.

j'elek' [alt. J.-: **elek'**] s. ladrón ◇ **ya xkuyot ta j'elek'** [BA] 'van a pensar que es un ladrón' ■ **j'elek' ch'ulelal** ladrón de almas ■ **j'elek' tuluk'** ladrón de guajolote; nombre eufemístico del coyote en TP (⇒ok'il) *Morf.*: j- (')**elek'**.

j'ib [alt. J.-: **ib**] s. armadillo (mamífero *Dasyopus novemcinctus*) ◇ **xiin te ibe** [OX] 'el armadillo es apestoso' ■ el armadillo tiene "nombres secretos" para evitar que se convierta en serpiente al cazarlo; en varios lugares estos nombres han llegado a desplazar por completo el nombre original: ⇒**mayil chan** o **mail chan** 'bicho chilacayote' (AB, BA, OX, SB, SP, TP), ⇒**mayil ti'bal** 'carne chilacayote' (TP), ⇒**me'mut**₂ 'gallina' (VR), ⇒**tuluk' chan** 'bicho guajolote' (AG), ⇒**ts'alpat** 'espalda rayada' (BA, CA, CHI, GU, SB, ST, TG, YA), ⇒**ts'olpat** 'ídem' (AB, SP), ⇒**jwechpat** 'espalda levantada' (PE), entre otros *Morf.*: j- (')**ib**.

chitam j'ib [BA] s. especie de armadillo (*Cabassous centralis*).

tsuk j'ib [BA] s. ⇒**chitam j'ib**.

j'ib xux [BA] s. especie de avispa ⇒**kitaron xux** *Morf.*: j- (')**ib** + **xux**.

j'il alal s. partera *Sin.*: **jtam alal** *Morf.*: j- (')**il** + **al-al**.

j'il k'in s. participante en una fiesta *Morf.*: j- (')**il** + **k'in**.

j'il mexa [TP] s. cuidador de mesa, mesero ritual (cargo: tipo de *okil k'abal* o *abat*); ayudante de los mayordomos y *tijwiniketik* junto con su esposa en los rituales, responsable de preparar la mesa en donde se colocan diversos objetos y bebidas en los actos rituales; vigila la mesa ritual, coordina junto con los músicos el lavado de ropa de los santos y el cambio de vestimenta de los mismos *Morf.*: j- (')**il** + **mexa**.

j'ilojom [BA] s. partera (⇒**ilojom**) ◇ **ha' nananix j'ilojom me'el a te jnantik Mike** [BA] 'la señora Micaela es la única partera desde hace años' *Morf.*: j- (')**il** -**oj** -**om**.

j'ilujel [PE] s. persona que reparte comida en fiestas tradicionales ◇ **baht slehik j'ilujel yu'un tajimal k'ine** [PE] 'fueron a buscar personal para servir la comida en el carnaval' *Morf.*: j- (')**il** -**oj** -**el**.

j'is s. hocofoaisán, pavón (ave *Crax rubra* [Hunn]) ◇ **hich to xchejil yakan te j'ise** [BA] 'el hocofoaisán tiene las patas así de largas' *Dial.*: CA, GU **is mut** *Morf.*: j- (')**is**.

j'isim chay s. pez gato (*Siluriformes (Rhamdia spp.)*) *Morf.*: j- (')**isim** + **chay**.

j'ob [TP] s. ombú, jaboncillo (planta) ⇒**ob** *Morf.*: j- (')**ob**.

j'ohlil [alt. H, J.-: **oilil**] c.n.def. para contar una mitad ◇ **ala j'ohlil nax la**

j

k



kabilto s. (del español) cabildo ◇ **ya x'a'tejon ta kabilto** [GU] 'trabajo en el cabildo' ◇ **teme ma xak'an xchajpanel ta lek naxe ya xbah kmeltsa'an kbahtik ta kabilto** [PE] 'si no quieres que nos arreglemos por las buenas, nos vamos a arreglar en el cabildo' *Dial.:* OX, TP **kawilto**.

kabinal [OX] s. líder de los enmascarados (⇒**k'ojwil**, en el carnaval) ⇒**jkabinal**.

kach₁ s. tábano (insecto) ⇒**xkach**.

kach₂ [GU] v.t. abrir; levantar una tapa ◇ **ya jkachix te yawil iche** [GU] 'ya voy a abrir la lata de chile'.

kachal (Pl. **kachajtik**) *adj.pos.* (1) [NOR] desnudo (también ⇒**t'anal**) (2) [CA, PE, YA] desnudo (sólo de la cintura para abajo; completamente ⇒**tanal**) ◇ **kachal yit me alale** [PE] 'el bebé trae las nalgas de fuera' (3) [CEN] sobresalido, resaltado (sobre todo las nalgas) ◇ **kachal yit ta lum te ch'in kereme** [OX] 'el niño está en el piso con las nalgas resaltadas' (4) [CEN] medioabierto, entreabierto (puerta); dejando un espacio abierto (pata desigual de un mueble que no toca el piso); haciendo un hueco (cueva en un cerro) ◇ **kachal yanil te naktibale** [CA] 'la pata de la silla deja un hueco (no alcanza el piso por ser

desigual)' (5) [BA] **kachal sjol** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.*) ('su cabeza está desnuda') está calvo ◇ **kachalix ajol** [BA] 'ya estás calvo' *Morf.:* **kach -al**.

kachjol [BA] *adj.* calvo, pelón ◇ **chamix te kachjol mamale** [BA] 'ya murió el señor calvo' *Morf.:* **kach + jol**.

kachk'uj [GU, OX] v.i. caerse fuertemente de nalgas; abrirse brutalmente (herida) ◇ **kachk'uj te kejchene** [GU] 'se abrió violentamente mi herida' *Morf.:* **kach -k'uj**.

kachk'un [GU, OX] v.t. tirar fuertemente de nalgas; abrir violentamente (herida) ◇ **la skachk'un te tut kereme** [GU] 'tiró al niño de nalgas fuertemente'.

kach-it s./*adj.* (1) con las nalgas descubiertas (2) [OX] haba (⇒**awax**) *Morf.:* **kach + (')it**.

kach-ok [BA, GU] *adj.* descalzo ◇ **ma me x'och kach-ok aletetik, yu'un ya xlaj yokik** [BA] 'no deben entrar niños descalzos, porque se pueden lastimar los pies' *Morf.:* **kach + (')ok**.

kach' [CA] *onom.* voz de la guajolota ⇒**chak'**.

kach'al (Pl. **kach'ajtik**) [BA, CA, PE, TP] *adj.pos.* rajado, partido (especialmente la abertura entre las nalgas); medio abierto, entreabierto (boca, cortada, herida) ◇ **kach'al yit** [CA] 'se ve la raja de

sus nalgas' (véase figura 25)
S. Abstr.: **kach'il** ◇ **in xkach'il yejchen**
 [TP] 'así de rajada tiene la herida'
Dial.: YA **jach'al** *Morf.:* **kach' -al**.



Figura 25. **Kach'al** 'rajado (especialmente la abertura entre las nalgas)'

k

kahchaj [*alt.* H: **kajchaj**, OX **kajch'aj**]
v.i. (1) [NOR] quedar desnudo, destaparse ◇ **kahchaj spat te awihts'ine**, **ma' laj amukik** [BA] 'se destapó la espalda de tu hermanito, no lo cubrieron' ◇ **kahchaj hilel yit ta ti' ha'** [PE] 'quedó desnudo en la orilla del río' (2) [CEN, GU] sobresalirse, resaltarse (sobre todo las nalgas) ◇ **kajchaj te xch'ujte'ul naje** [GU] 'se sobresalió la tabla de la casa' *Morf.:* **kach <h> -aj**.

kahchan [*alt.* H: **kajchan**, OX **kajch'an**]
v.t. (1) [NOR] desnudar, destapar ◇ **la skajchan te alale** [GU] 'desnudó al bebé' ◇ **ma xakahchambe yok te awihts'ine**, **ya stek' ahch'al** [BA] 'no le quites los zapatos a tu hermanito, va a pisar lodo' ◇ **laj yich' kahchambeyel sjol te tut kereme** [BA] 'el niño fue rasurado ("le desnudaron la cabeza")' (2) [CEN] resaltar (sobre todo las nalgas) *Morf.:* **kach <h> -an**.

kahkib [PE] *adj.* tartamudo ◇ **teme kawenmaj ta spate**, **ya suht ta kahkib** [PE] 'si le pegas demasiado en la espalda, se vuelve tartamudo' *Agn.:* **jkahkib** ◇ **laj to kna'be sba te jkakhibe** [PE] 'aún conocí al tartamudo' *Morf.:* **kak <h> -ib** (véase *tsotsil kakal* 'trabado').

kahmul [*alt.* H: **kamul**] *s2.* pedazo, residuo (en particular de madera), astilla ◇ **k'ax bayel lok' skahmul te tablae** [BA] 'a la tabla le salieron muchos pedazos' ◇ **busul a hil skahmul te te' k'alal la ktop'e** [PE] 'quedaron amontonados pedazos de madera cuando rajé la leña' ◇ **ma me xawijtabe skamul te poxe**, **uch'a spisil** [OX] 'no dejes sobrante de la medicina, tómalo todo' ◇ **k'ejben me te kamul te'e**, **kamul ak'e**, **kamul witse**, **kamul ch'ene** [TP] 'hazme a un lado los pedazos de madera, los pedazos de bejuco, los pedazos de cerro, los pedazos de roca (rezo: para que no se tropiece la persona para quien se pide protección)' *Morf.:* **kam <h> -ul**.

kahp₁ [*alt.* H: **kajp**] *v.i.* (1) revolverse, mezclarse ◇ **yakalix ta kahpel te bihluketike** [PE] 'las cosas ya se están mezclando' ◇ **ma to xkaxp yu'un te semento de kereme** [BA] 'el joven todavía no termina de mezclar el cemento' ◇ **kajp te chabe** [GU] 'se mezcló la miel' (2) **kajp sjol** [TP] *loc.* (*v.i.+f.n.suj.*) se enojó, se embruteció *Morf.:* **kap <h>**.

kahp₂ [*alt.* H: **kajp**] *s2.* ingrediente adicional (p.ej. verduras en un caldo de gallina) ◇ **ya yich' otsbeyel skahp te we'elile** [BA] 'se le va a poner un ingrediente adicional a la comida' *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ya sk'an skajpil te we'elile** [TP] 'la comida requiere algún ingrediente más' *Morf.:* **kap <h>**.

kahpe, **kahpel** [*alt.* H: **kajpe**, **kajpel**] *s.* (del español) café (planta y bebida) ◇ **laj to xchi'ubtes skahpe** [PE] 'todavía endulzó su café' ◇ **la kbul jpeht kahpe** [PE] 'arranqué una planta de café' ◇ **ay ku'un chancehp kahpel** [BA] 'tengo cuatro bultos de café'

◇ **xp'itlajan ta k'abal te sbak' kahpehe** [PE] 'las semillas de café se resbalan de entre los dedos (al apretarlas)'

◇ **jchew nax laj te jkahpele** [BA] 'en una molida se acabó mi café'

◇ **chik'a pan ta kajpe** [TP] 'come el pan remojándolo en el café'

Dial.: AB, AG, TP **kajpe**; AM, CA, TG **kajpel**; BA **kahpe, kahpel, kapel**; GU **kapel**; OX **kajpel, kajpe, kape, kapel**; PE **kahpe, VR kajpel, kajpej, kapel**.

kahtpelal, kapelal [*alt.* H: **kajpelal**] s. cafetal *Dial.:* var. BA **kahtpelil, kapelil** *Morf.:* **kahtpel -al**.

kahtpetal [*alt.* H: **kajpetal**] s. (del español) cafetal.

kahtsaj [PE] v.i. atorarse (comida)

◇ **kahtsaj hilel ixim ta snuk' te tuluk'e** [PE] 'al pavo se le atoró el maíz en la garganta' *Morf.:* **kats <h> -aj**.

kahtsan [PE] v.t. atorar, rellenar con comida; obstruir ◇ **la jkahtsambe mats' ta yeh te mute** [PE] 'le rellené el pico con masa al pollo'

Morf.: **kats <h> -an**.

kahts'aj [*alt.* H: **kajts'aj**] v.i. trabarse, atascarse ◇ **kahts'aj hilel ta ahch'al te karoe** [PE] 'el carro quedó atascado en el lodo' ◇ **bayel xchu' te jihthe'e, ya xkahts'aj kechej yu'un** [BA] 'el roble tiene muchos nudos, por eso se traba mi hacha' *Morf.:* **kats' <h> -aj**.

kahts'an [*alt.* H: **kajts'an**] v.t. trabar, atascar ◇ **kahts'ana ta pahk' te akuxae** [BA] 'traba la aguja en la pared'

◇ **la skahts'an ta jette' te sk'u'e** [PE] 'trabó su ropa en la horqueta de un árbol' ◇ **la skajts'an ta si' te machite** [GU] 'trabó el machete en la leña'

Morf.: **kats' <h> -an**.

kahwaj [BA, PE] v.i. entreabrirse, cuartearse, abrirse (boca)

◇ **kahwaj yok echej** [BA] 'se cuarteó el mango del hacha'

Morf.: **kaw <h> -aj**.

kahyaj [*alt.* H: **kayaj**] v.i. entreabrirse, desprenderse (pared, puerta, mango de un instrumento)

◇ **kahyaj te ti'nahe** [BA] 'la puerta se entreabrió' *Morf.:* **kay <h> -aj**.

kahyan [*alt.* H: **kayan**] v.t. cuartear, entreabrir, desprender (pared, puerta, mango de un instrumento)

◇ **la skahyan stablaul nah te k'ahk'ale** [BA] 'el sol entreabrió las tablas de la casa' ◇ **la skahyan hilel te ti'nahe** [PE] 'dejó entreabierta la puerta'

Morf.: **kay <h> -an**.

kaj₁ [CEN, GU] v.i. *fas.* empezar, comenzar, iniciar (⇒**hahch**)

◇ **kaj ta a'tel wojey** [GU] 'comenzó a trabajar ayer'.

kaj₂ [CA, TP, OX, VR] v.t. incitar, iniciar, provocar ⇒**juk** ◇ **la skajon ta k'op** [TP] 'me incitó a platicar'

Dial.: NOR ⇒**juk**.

kaj₃ c.n. (1) para contar gradas, pisos, escalones, niveles, capas ◇ **oxkaj te sbehlal ch'uhlnahe** [PE] 'el camino de la iglesia es de tres gradas' ◇ **ho'kaj te sbehlal jnahe** [BA] 'el camino de mi casa es de cinco escalones'

◇ **cha'kaj la spas snaj te jWane** [GU] 'Juan hizo su casa de dos pisos'

(2) [GU, TP] para contar piezas de música ◇ **tijaik xan kajuk k'in** [GU] 'toquen una pieza más de música' *Dial.:* OX **baj**.

kaj₄ s.rel. a causa de, gracias a ◇ **ma tal ta skaj chamel** [GU] 'no vino a causa de una enfermedad' ◇ **skaj te chamel te ya xjilone** [OX] 'es por causa de la enfermedad que me quedo' ◇ **ma xju' ta skaj te a'tel** [GU] 'no se puede a causa del trabajo'

◇ **ja' skaj te ma la snop te june** [OX] 'eso le pasa por no haber estudiado'

◇ **le' jch'etoy jbatik ta yan buelta, ta skaj yu'un te le' mukajtik te jme' jtatik** [OX] 'aquí estamos reunidos otra vez,

k

por razón de que aquí están enterrados nuestros padres' ◇ **ta jkaj ya yuch' pox** [VR] 'por mi culpa toma aguardiente'.

kaj ₅ [AG, VR] s. (del español) caballo ⇒ **kawu**.

kajaj *v.i.* ponerse encima, montarse ◇ **ya xkajaj ta mesa te telee** [BA] 'la tele se va a poner encima de la mesa' ◇ **kajaj ta kawu te ach'ixe** [GU] 'la muchacha se montó en el caballo' *Morf.:* **kaj -aj**.

kajal (*Pl. kajajtik*) I. *adj.pos.* (1) puesto encima; colocado sobre, montado ◇ **kajal ta sba mexa kajpe** [TP] 'el café está colocado sobre la mesa' (véase figura 26) ◇ **kajajtik ta bah nah te winiketike** [PE] 'los hombres están encima de la casa' (2) **kajal ta spat loc.(p.n.v.+f.p.)** ("está cargado en su espalda") es acusado de un delito ◇ **kajal a tal ta spat spisil te mulile** [PE] 'todas las culpas se le atribuyeron a él' *Morf.:* **kaj -al**.

II. *adv.* [CEN, CHI, GU, YA] (1) arriba (⇒ **ahk'ol**) ◇ **lum kajal ay te jnae** [OX] 'mi casa queda arriba' (2) de manera arrogante, altiva ◇ **lom kajal ya xk'opoj mene** [TP] 'ése habla de manera muy arrogante'.



Figura 26. **Kajal** 'encimado (algo sobre un objeto)'

kajan *v.t.* poner encima, encimar ◇ **kajana ta mesa te kuchiloe** [BA] 'pon el cuchillo sobre la mesa' ◇ **teme ay to binti a jkajambetik a me ihkatse, ya**

x'alub [PE] 'si todavía le ponemos algo encima a la carga, se va a poner más pesada' *Morf.:* **kaj -an**.

kajkan [OX] s. epazote ⇒ **kakaw ahn**.

kajkanantik s. nuestro santo patrono ⇒ **kanan** *Morf.:* **k-aj- kanan -tik**.

kajk'an [TP] s. epazote ⇒ **kakaw ahn**.

kajnuk'tay [*alt. -Y: kajnuk'ta*] *v.t.* cargar sobre el hombro ◇ **la skajnuk'tay bael te alale** [GU] 'llevó al bebé cargado en su hombro' *Morf.:* **kaj + nuk' -tay**.

kajomtik *adj.dif.* con gradas, pisos, escalonado ◇ **kajomtik nax te snae** [OX] 'su casa es de varios pisos' ◇ **kajomtik ay te sbejlal jnae** [GU] 'el camino de mi casa tiene gradas' *Dial.:* CA **kajkajtik**; PE, YA, VR **kajumtik** ◇ **kajumtik te sk'u'e** [PE] 'su ropa tiene encajes (que forman como gradas)' *Morf.:* **kaj -om -tik**.

kajpe, kajpel s. (del español) café (planta y bebida) ⇒ **kahpe**.

kajpe te' [TP] s. especie de árbol, cuyo fruto es similar al grano de café (*Casearia nitida* [Berlin]) *Morf.:* **kajpe + te'**.

kajtsaj [CEN, GU] *v.i.* (1) subirse con fuerza (a un lugar elevado, sobre un caballo) ◇ **kajtsajix ta wits** [GU] 'ya subió al cerro' (2) adelantar, avanzar mucho en un trabajo ◇ **kajtsajix yu'unik te ak'en ixime** [GU] 'ya avanzaron mucho en la limpia del maíz' *Morf.:* **kaj -tsaj**.

kakate' s. cacaté (árbol y fruto) ⇒ **kakaw te'** *Morf.:* **kakaw + te'**.

kakaw s. (del mixe-zoque) cacao (árbol y fruto *Theobroma cacao*).

kakaw ahn [PE] s. epazote (*Dysphania ambrosioides*) *Dial.:* BA ⇒ **kaka'ahn**; AM, CA, GU **kaka'an**; OX **kajkan**; TP **kajk'an, k'ajk'an**; VR **kakaw an** *Morf.:* **kakaw + ahn**.

kakaw te' s. cacaté (árbol y fruto *Oecopetalum mexicanum*)

◇ **xk'otukon ta tam kakaw te'** [PE] 'llegué a recoger cacaté' *Morf.:* **kakaw + te'**.

kaka' [CA] *s./adj.* tartamudo

◇ **kaka' i jnich'ane** [CA] 'mi hijo es tartamudo' ◇ **kaka' winik** [CA] 'hombre tartamudo' ■ véase también **kiklajan**.

kaka'ahn [*alt.* H: **kaka'an**] [AM, BA, CA, GU] *s.* epazote ⇒ **kakaw ahn** ◇ **ya yich' tebuk kaka'an** [CA] 'se le pone un poco de epazote' ◇ **ya xchojptes yobal mut te kaka'an** [GU] 'el epazote cura la tos del pollo' *Morf.:* **kakaw + ahn**.

kal [OX, TP] *c.n.* para contar trozos grandes de comida ◇ **kal nax me xawak'bon te xch'ich'el waxake** [OX] 'dame sólo un pedazo grande de la sangre del toro' ◇ **kalakal nax la jk'an te ti'bale** [OX] 'pedí la carne por trozos' ◇ **skalakal ay xchabul te ajachabe** [TP] 'el panal de la abeja está compartimentado'.

kalal₁ (*Pl.* **kalajtik**) [OX, TP] *adj.pos.* en trozos grandes ◇ **muk' kalal yak'ojbey xchi'inul te kaltoe** [OX] 'le ha puesto al caldo un buen trozo de papa' ◇ **kalajtik jilel mayil ta be** [TP] 'quedaron trozos de chilacayote en el camino' *S.Abstr.:* **kalil** ◇ **in to skalil te chi'ine** [OX] 'de este tamaño es el trozo de la papa' ◇ **¿bin skalil ya jboj te kulixe?** [OX] '¿de qué tamaño pico el repollo?' *Morf.:* **kal -al**.

kalal₂ (*Pl.* **kalajtik**) [BA] *adj.pos.* grande, abierto (herida) ◇ **kalal laj kil te awehchene** [BA] 'tu herida me pareció grande' *S.Abstr.:* **kalil** ◇ **mero hich to skalil yehchene** [BA] 'su herida está así de grande' *Morf.:* **kal -al**.

kalel, kalalet [BA, PE] *expr.* temblar ◇ **xkaleleton ta sik** [PE] 'estoy temblando de frío' ◇ **mero xkalet yahkan yu'un te yehchene** [BA] 'está temblando y gimiendo por su herida' *Morf.:* **kal -et**.

kalpul [OX] *s.* (del náhuatl *calpolli*) calpul, nombre de una unidad de organización social, territorial y religiosa adoptado del náhuatl y usado en Oxchuc, que se divide tradicionalmente en dos calpules, el grande y el pequeño, separados por una línea que corre de este a oeste a lo largo de todo el municipio, pasando por la iglesia al centro de la cabecera ◇ **muk'ul kalpul** 'calpul grande, división norte de Oxchuc asociada a Santo Tomás' ◇ **ch'in kalpul** 'calpul pequeño, división sur de Oxchuc asociada a la Santísima Trinidad' ◇ **bik'it kalpul** 'calpul pequeño, sinónimo del anterior'.

kaltera *s.* (del español) caldera ◇ **ja' paybil ta ala kaltera te yabenal mispero** [ST] 'las hojas de níspero se hierven en una calderita'.

kam *v.t.* agarrar, llevar entre las mandíbulas, morder ◇ **la skam bahel jpehch waj te ts'i'e** [PE] 'el perro se llevó una tortillas entre sus mandíbulas' ◇ **xawil me te ti'bale, ya me skam bahel te ts'i'e** [BA] 'ahí cuidas la carne, se la va a llevar el perro' ◇ **la yich' kamel ta ti'el ta ts'i'** [PE] 'le fue dada una mordida por el perro' ◇ **tulan kakam me pak'e** [PE] 'muerde fuerte el trapo (para aguantar el dolor al ser curado)'.

kamixal [AM] *s.* (del español) camisa (⇒**k'u**).

kamul [OX, TP] *s2.* medida (de algo) ◇ **ich'be lek skamul** [TP] 'cálculale bien su medida (sirviendo el aguardiente, para que ajuste para todos)' *Morf.:* **kam -ul**.

kamutiyo [GU] *s.* (del español *camotillo*) papa ◇ **toy stojol te kamutiyo** [GU] 'aumentó el precio de la papa'.

k

k

kanabujul [BA] *p.n.v.* retumbar varias veces, haciendo eco ◊ **mero kanabujul skohel tal te tone** [BA] ‘se cayó retumbando la piedra’ *Dial.*: TP ⇒ **ujp’ul tumul** *Morf.*: kan -a + buj -ul.

kanal [*var.* kanar, ganar] *s.a.* (del español) trabajo asalariado, ganar ◊ **wakeb peso ya jpas kanal jun k’aal** [OX] ‘ganaba seis pesos al día’ ◊ **yakal ta tojel, yakal ta kanar jujun k’ajk’al awaye** [GU] ‘le están pagando, cada día está ganando pues’ ◊ **la ka’ay ganar** [CA] ‘trabajé de asalariado’ ◊ **ochon ta ganar, xk’ohon ta ganar ta Biyermosa** [PE] ‘comencé a trabajar de asalariado, fui a trabajar a Villa Hermosa’ *Sin.*: leh a’tel.

kanan *s.a.* actividad de cuidar, proteger, vigilar, guardar (a gente, lugares, animales, cosas) ◊ **jilem ta kanan** [AG] ‘se ha quedado a cuidar’ ■ (en composición con otro sustantivo) actividad de cuidar a ◊ **kanan nah** ‘actividad de cuidar la casa’ ◊ **kanan lum** ‘actividad de cuidar el pueblo’ ◊ **kanan wakax** ‘actividad de cuidar ganado’ ◊ **kanan chij** ‘actividad de cuidar (pastorear) borregos’ *Pos.Marc.*: -il, -ul guardián, persona o entidad que cuida algo o alguien ◊ **ay skananil te tak’ine** [GU] ‘el dinero está bajo custodia de alguien’ ◊ **jujun wits ay laj skananil** [PE] ‘cada cerro se dice que tiene dueño’ ◊ **ts’ajbiluk me te sti’e, ts’ajbiluk me te yee, te awilomale, te akananile** [TP] ‘que sean refrescados sus labios, que sean refrescadas sus bocas, de tu cuidador, de tu protector’ ◊ **ay skananul te jchukele** [TP] ‘el recluso tiene un vigilante’.

kanantay [*alt.* -Y: kananta] *v.t.* (1) cuidar, proteger ◊ **kanantayel a sk’an me chabe** [PE] ‘requiere cuidados la producción de miel’ ◊ **xawilon me,**

xakanantayon me [BA] ‘cuidame, protégame’ ◊ **la jkananta jilel kala na** [CA] ‘me quedé cuidando mi casita’ ◊ **yak ta skanantayel te alale** [AB] ‘está cuidando al bebé’ (2) pastorear ◊ **ya xba skanantay xchijik** [CA] ‘se van a pastorear sus borregos’ *Dial.*: OX, *var.* VR **kantay** *Morf.*: kanan -tay.

kanarej [CA] *v.i.* ganar algo, obtener alguna ganancia ◊ **jich ya xkanarejatix ts’in abi** [CA] ‘así sí ya vas obtener alguna ganancia’ *Morf.*: kanar -ej.

kanet, kananet *expr.* estar doliendo de manera persistente ◊ **sole xkanet sk’uxul te kehchen** [PE] ‘persiste el dolor de mi herida’ *Morf.*: kan -et.

kankon [*alt.* O/U kankun] *expr.* sonar (objetos metálicos), hacer din-don (campana) ◊ **xkankun xanix ta kosina** [PE] ‘estaba haciendo ruidos (metálicos) en la cocina’ *Morf.*: kan -{C}on.

kanowa [GU] *s.* (del español) pesebre, canoa, batea (para alimentar animales) (⇒ **jobinte**) ◊ **k’a’ix te kanowae** [GU] ‘ya se pudrió el pesebre’ *Dial.*: *var.* TP **kanoa te, kanawo.**

kantay [OX, VR] *v.t.* cuidar, proteger ⇒ **kanantay** *Morf.*: kanan -tay.

kantela *s.* (del español) vela, candelá, veladora ◊ **ma stsuhn sk’ahk’al me kantelahe** [PE] ‘la vela no prende’ ◊ **¿mach’ya ya xchol te kantelahe?** [GU] ‘¿quién va a alinear las velas?’ ◊ **lamal te kantelaetike** [GU] ‘las velas están ordenadas’ ◊ **le’ me lamal yo’tik oxlajuneb jkantelatik** [OX] ‘están aquí ahora ordenadas nuestras trece velas’ *Pos.Marc.*: -il, -ul ◊ **ya jtsumbetik skantelaul te jalame’tik** [OX] ‘encendemos las velas para la Virgen’.

kantil *s.* (del español) candil, lámpara de aceite ◊ **te nameye ja’ la**

jtantik te kantile [GU] ‘anteriormente usábamos el candil’.

kantil ₂, **kantil chan** [TP] s. cantil (serpiente *Agkistrodon bilineatus* [Hunn]).

kap v.t. mezclar, revolver ◊ **la skap ta ja' te chabe** [GU] ‘mezcló la miel con agua’ ◊ **ma sna' skapel a me mesklae** [PE] ‘no sabe revolver la mezcla’.

kapal (Pl. **kapajtik**) adj.pos. mezclado, revuelto ◊ **kapal ta ja' te poxe** [GU] ‘el aguardiente está mezclado con agua’ ◊ **kapal ta ixim te chenek'e** [PE] ‘el maíz está mezclado con frijol’ Morf.: **kap -al**.

kapal chajal [OX, TP] adj.pos.co. revuelto, sin orden ⇒ **kapal xa'al** ◊ **kapal chajal buslej te ixtabiletike** [OX] ‘los juguetes están amontonados desordenadamente’ Morf.: **kap -al + chaj -al**.

kapal xa'al (Pl. **kapal xa'ajtik**) [TP; CA **kapaxa'al**] adj.pos.co. revuelto, sin orden ◊ **kapal xa'al ya xk'opoj te kereme** [TP] ‘el muchacho habla revuelto (mezclando tselal y español)’ ◊ **kapaxa'al ta ats'am sok ich te boke** [CA] ‘la verdura está revuelta con sal y chile’ Sin.: TP **kapal wots'ol** Dial.: BA **kapaxikil**; OX **kapal chajal**; PE **kapaxa'al** Morf.: **kap -al + xa' -al**.

kapaxikil (Pl. **kapaxikajtik**) [BA] adj.pos. revuelto, sin orden (⇒ **kapal xa'al**) ◊ **kapaxikil ta mats' te waj ta moche** [BA] ‘la tortilla está revuelta con (bolas de) pozol en la canasta’ Morf.: **kap -al + xik -il**.

kapel s. (del español) café (planta y bebida) ⇒ **kahpe**.

kaptan [var. GU **kapitan**] s. (del español) capitán, alférez (cargo religioso anual); responsable de encabezar la procesión para determinado santo, llevando la bandera; hay grupos de capitanes asociados a

cada festividad importante; son también los encargados de realizar la fiesta del carnaval ◊ **ja' yu'un te mach'a ya spasik kapitanil orita, ya stsak ya'telik, puro li' ya xtaliki** [GU] ‘por eso los capitanes de ahora y los que van a tomar el cargo siempre acuden aquí’.

kapxa'al [PE] adj.pos. revuelto, sin orden ⇒ **kapal xa'al** ◊ **kapxa'al la yich' tal xchenek'** [PE] ‘trajo su frijol revuelto’ Morf.: **kap + xa' -al**.

kapxa'an [TP] v.t.co. revolver sin orden ◊ **ma me xakapxa'an te ixim sok chenek'e** [TP] ‘no revuelvas el maíz con el frijol’ Morf.: **kax + xa' -an**.

karabato [CA, TP: **karawato**] s. (del español) garabato (palo corto con punta curvada usado para chaporrear) Dial.: OX ⇒ **luk te'**; var. PE **rok**.

karach [CA] s. tlacuache (mamífero) ⇒ **j'uch**.

karanato [TP] s. (del español) granadilla ⇒ **t'uyuy** (*Passiflora ligularis*).

karansa, karansa ch'oh s. (del nombre (Venustiano) Carranza, por los ejércitos carrancistas de la época de la revolución) rata común, rata negra (*Rattus rattus*) ◊ **k'ax bayel karansa ch'oh te halix talele** [PE] ‘hace tiempo había muchas ratas’.

karayon s. (del español) garañón ◊ **k'ahunat ta karayon ta labts'i tek'aw** [PE] ‘pareces garañón de tanto estar pateando’.

karena s. (del español) cadena ◊ **ya sk'an ya yich' chukel ta karena te ts'i'e** [BA] ‘el perro debe amarrarse con una cadena’.

kareta s. (del español) carreta.

karo s. (del español) carro ◊ **yakal jmaliybel karo** [GU] ‘estoy esperando carro’ ◊ **la sman skaro me kjalatate** [PE] ‘mi padrino compró su carro’.

k

k

kas ₁ [CA, TP] *v.t.* destapar, descubrir (nalgas, piernas) ◇ **la jkasbe yit ta nujkul kal** [TP] ‘le destapé las nalgas para darle chicotazos a mi hijo’ *Sin.:* **jol**.

kas ₂ *s.* (del español) gas, petróleo, gasolina ◇ **ban mana tal kas** [PE] ‘ve a comprar petróleo’.

kasal (*Pl. kasajtik*) [CA, TP] *adj.pos.* descubierto (nalgas) ◇ **kasal yit te ach'ixe** [CA] ‘la muchacha tiene las nalgas descubiertas’ *Morf.:* **kas -al**.

kasán [CA, TP] *v.t.* destapar, descubrir (nalgas, piernas) ◇ **kasana awit, ya awich' julel** [CA] ‘destápatelas nalgas, te van a inyectar’ *Morf.:* **kas -an**.

kasó *part.* (del español) acaso; usado como negación ◇ **kasó la spas** [GU] ‘no lo hizo’.

kastiya *s.* (del español) castellano, español (idioma) ◇ **wokol la jnop te kastiya** [GU] ‘me costó aprender el castellano’ *Sin.:* **kaxlan k'op**.

kati [CEN, GU; *var. OX katik*] *part.* expresa sorpresa, asombro, admiración (español chiapaneco: tras que...) ⇒ **mati** ◇ **jjich kati!** [OX] ‘¡tras que es así!’ ◇ **jin kati ba ayat!** [OX] ‘¡he allí donde estás!’.

kats [BA, PE] *v.t.* comer (cosa grande), atascarse en la boca, zampar, engullir, masticar ◇ **la skats ochel ta yeh me swe'ele** [PE] ‘se atascó la boca de comida’ ◇ **ma xakats ta aweh me chenek'e** [PE] ‘no te atasques la boca con el frijol’.

katsal ₁ (*Pl. katsajtik*) [OX, TP] *adj.pos.* enmarañado (pelos) ◇ **katsal xanix yisim te jmantik Xune** [OX] ‘el señor Juan tiene los vellos de la cara todo enmarañados’ ◇ **katsajtik beel stsotsil jalaw ta yok te'etik** [TP] ‘se ven atorados los pelos del tepezcuintle en los troncos de los árboles’ *Morf.:* **kats -al**.

katsal ₂ (*Pl. katsajtik*) [PE, TP, VR] *adj.pos.* atorado, atascado (suciedad, residuos de algo) ◇ **katsal tsa' ta yit te ts'i'e** [PE] ‘el perro tiene caca en el culo’ ◇ **katsal tsa' mats' ta yeh te kereme** [PE] ‘el muchacho tiene la boca llena de residuos de pozol’
■ se usa de manera general como ‘atorado’ en VR (⇒ **kats'al**) ◇ **katsal sjol wakax ta te'e** [VR] ‘la cabeza del toro está atorada en el árbol’ *Morf.:* **kats -al**.

kats' *v.t.* agarrar (entre los dientes), presionar con los dientes o los labios, morder ◇ **ya nax jkats'tik te maye** [OX] ‘sólo apretamos el tabaco entre los dientes’ ◇ **la skats' bahel jch'ix ixim te chitame** [PE] ‘el cerdo se llevó una mazorca de maíz en la boca’ ◇ **skats'oj jun ta yej te alale** [GU] ‘el bebé está mordiendo papel’.

kats'al (*Pl. kats'ajtik*) *adj.pos.* (1) trabado, apretado, prensado (entre los dientes, entre dos cosas) ◇ **kats'al ta ye ts'i' te pelotae** [OX] ‘la pelota está trabada en la boca del perro’ ◇ **kats'al ta ch'ujteb te nayloe** [AM] ‘la bolsa de plástico está trabada entre las tablas’ *Dial.:* VR **katsal** (2) atascado (en el lodo) ◇ **kats'al ta ajch'al te karoe** [GU] ‘el carro está atascado en el lodo’ (véase figura 27) *Dial.:* AM **pats'al**; VR **katsal** *Morf.:* **kats' -al**.

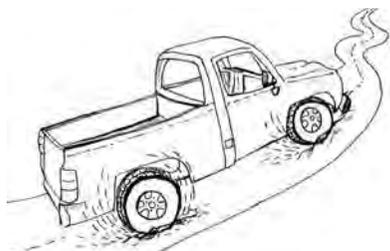


Figura 27. **Kats'al** ‘atascado’

kaw ₁ [PE, VR] *v.t.* rajar, entreabrir; asegurar una trampa ◇ **ya jkaw hilel**

te pehts'e [PE] 'dejo asegurada la trampa' ◇ **kawbeya yeh** [PE] 'ábrele la boca'.

kaw₂ [PE] *onom.* voz de la guajolota ⇒ **chak'**.

kawa s2. quijada, mandíbula, mentón ◇ **k'awot ta majel ta skawa** [PE] 'le dieron un madrazo en la quijada' *NoPos.:* -il *Dial.:* OX **kaw e.**

kawal (*Pl. kawajtik*) [PE, VR] *adj. pos.* entreabierto (boca, rendija) ◇ **kawal yeh ta wayel te ach'ixe** [PE] 'la muchacha está dormida con la boca entreabierto' *Morf.:* **kaw -al.**

kawayu [CEN] s. (del español) caballo ⇒ **kawu.**

kawu [NOR, AM] s. (del español) caballo *Dial.:* CEN **kawayu**; AG, VR **kaj.**

kaxa s. (del español) (káxa) caja, cajón, cofre; ataúd ◇ **leha tal jun kaxa yu'un ak'u'i** [BA] 'busca una caja para tu ropa' ◇ **wen t'ujbil skaxaul a baht te animahe** [PE] 'el difunto se fue con una bonita caja' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ya yich' lehbeyel skaxaul te mach'a chamene** [BA] 'se le va a conseguir una caja para el difunto'.

kaxim [TP] s. trigo ⇒ **kaxlan ixim.**

kaxlan s./*adj.* (del español *castellano*) mestizo, ladino (para designar una persona mestiza ⇒ **jkaxlan**) ■ aparece en compuestos para designar variedades de plantas y comidas atribuidas al ámbito no indígena, fuereño o no campesino: ⇒ **kaxlan waj** 'pan' o 'tortilla de tortillería', ⇒ **kaxlan chenek'** 'cacahuete', etc.).

kaxlanil ajk'ot [TP] s. "ladino bailador": tipo de *marucha*, hombre disfrazado de ladino en el carnaval.

kaxlan ahtal [*alt.* H: **kaxlan ajtal**] s. (1) numeración en español (2) calendario gregoriano

("mestizo") ◇ **ay sk'aalel, ja' ma jna' bin kaxlan ajtalil a** [CA] 'tiene su temporada (para sembrarse), pero no sé en qué fecha del calendario mestizo (gregoriano)' *Morf.:* **kaxlan aht -al.**

kaxlan bok [TP] s. nabo silvestre (*Brassica campestris*) ■ subespecie diferente de ⇒ **napux** [Berlin] *Sin.:* **sakil bok** *Morf.:* **kaxlan + bok.**

kaxlan chenek' s. cacahuete, maní (*Arachis hypogaea*) *Morf.:* **kaxlan + chenek'.**

kaxlan chenek' wamal [TP] s. nombre aplicado a varias plantas, cuyas hojas se parecen a las del cacahuete: carretilla, trébol; golondrina blanca; azulejo (*Medicago polymorpha*, *Richardia scabra*, *Crusea calosephala* [Berlin]) *Morf.:* [**kaxlan + chenek'**] + **wamal.**

kaxlan ixim s. trigo (*Triticum spp.*) *Sin.:* TP **kax'ixim, kaxim** *Morf.:* **kaxlan + ixim.**

kaxlan ixim ak s. carricillo, avena loca, cebadillo; nombre aplicado a una variedad de plantas herbáceas algo parecidas al trigo (*Lasiacis procerrima*, *L. ruscifolia*, *Panicum bulbosum*, *Bromus laciniatus*, *Stipa mucronata*, *Trachypogon Cecundus*, *Sorghastrum brunneum* [Berlin]) *Sin.:* TP **kax'ixim ak, ixim ak** *Morf.:* [**kaxlan + ixim**] + **ak.**

kaxlan k'op s. castellano, español (idioma) ◇ **ma' jna' kaxlan k'op** [GU] 'no sé hablar castellano' *Sin.:* **kastiya** *Morf.:* **kaxlan + k'op.**

kaxlan mut s. pollo de granja ◇ **puru kaxlan mutix ya yich' ti'el** [PE] 'ya se comen puros pollos de granja' *Morf.:* **kaxlan + mut.**

kaxlan waj s. (1) pan (2) tortilla de tortillería (de máquina, con harina industrial) *Morf.:* **kaxlan + waj.**

k

que se antepone a los términos usados para dirigirse a un hombre joven (generalmente nombres o términos de parentesco) ◇ **la' me, ke Nik** [CA] ‘vente, Nicolás’ ◇ **¿banti ay sna awichan ke Mich?** [GU] ‘¿Melchorio, en dónde está la casa de tu tío?’.

keab [CA, TP] *s./s.a.* eructo, acto de eructar ⇒ **keb** ◇ **ijk'a chajp yik' akeab** [TP] ‘híjole huele muy feo tu eructo’.

keb I. *s.* eructo *Dial.:* CA, TP ⇒ **keab**.

II. *s.a.* eructar ⇒ **kebab** ◇ **yakal ta keb** [PE] ‘está eructando’ ◇ **ya ya'bon keb** [BA] ‘me hace eructar’ [Slocum *et al.* 1999].

kebab *v.i.* eructar ◇ **bayuk nax ya xkebab me in winike, ma wan xk'exaw** [PE] ‘ese hombre dondequiera eructa, creo que no le da vergüenza’ *Dial.:* CA, TP **keabaj**; *var.* TP **kebanaj**; VR **kebenaj** *Morf.:* **keb -aj**.

kebtay *v.t.* eructar algo, sacar eructando, eructarle a ◇ **la skebtay sbah te winike** [PE] ‘el hombre eructó’ *Dial.:* CA, TP **keabtay** *Morf.:* **keb -tay**.

kechel (*Pl. kechajtik*) *adj.pos.* pendiente, interrumpido, suspendido, inacabado, inconcluso ◇ **kechel a hil ya'tel** [PE] ‘su trabajo quedó inconcluso’ ◇ **kechel te ka'ejitike** [GU] ‘está pendiente nuestra plástica’ ◇ **la xi' a'tel me kereme, tey kechel laj yihkita a** [PE] ‘el muchacho le tuvo miedo al trabajo, ahí lo dejó inconcluso’ *Morf.:* **kech -el**.

kehaw [*alt.* H: **keaw**] [BA, PE, TP] *s.* (1) sombra (⇒ **axinal**) ◇ **li' k'alal chikan skehaw me alale** [PE] ‘hasta aquí se ve la sombra del niño’ ◇ **la xi' skehaw** [PE] ‘tuvo miedo de su propia sombra’ (2) falta de luz, penumbra (p.ej. en un sotobosque) ◇ **ma' smulan kehaw te chenek'e** [BA]

‘al frijol no le gusta la falta de luz’ *Pos.Marc.:* **-ul, -al** ◇ **k'ax bayel skehawul te kahpele** [BA] ‘hay demasiada penumbra para el café’ ◇ **ayix skeawul k'al** [TP] ‘el sol ya está proyectando sombra’ ◇ **ayix skeawul wits yu'un te k'ale** [TP] ‘el cerro ya proyecta sombra por el sol’.

kehchaj [*alt.* H: **kejchaj**, OX **kejch'aj**] *v.i.* interrumpirse, suspenderse, quedar inconcluso ◇ **kehchaj ta k'op** [PE] ‘dejó de hablar’ ◇ **kehchajix ta ton te mute** [BA] ‘la gallina ya dejó de poner’ ◇ **kejchaj te tsoobleje** [GU] ‘se suspendió la reunión’ *Morf.:* **kech <h> -aj**.

kehchan [*alt.* H: **kejchan**, OX **kejch'an**] *v.t.* interrumpir, suspender, dejar inconcluso ◇ **tibilix la jkehchan ka'tel** [PE] ‘dejé de trabajar ya tarde’ ◇ **ya jkejchantik te jk'optike** [CHI] ‘vamos a interrumpir nuestra plástica’ *Morf.:* **kech <h> -an**.

kehmaj [*alt.* H: **kemaj**] *v.i.* escarbarse, romperse, escalonarse (tierra) ◇ **kehmaj yu'un ha'al te hi'e** [BA] ‘la arena se escalonó por la lluvia’ *Morf.:* **kem <h> -aj**.

kehts [*alt.* H: **kejts**] [PE, TP] *c.n.* para contar manojos ◇ **cha'kehts kulanta la ka'be te kaltoe** [PE] ‘le puse dos manojos de cilantro al caldo’ ◇ **¿jaykehts laj aman me itaje?** [PE] ‘¿cuántos manojos de verdura compraste?’ *Sin.:* **tohm** *Morf.:* **kets <h>**.

kehway [PE] *v.i.* sentarse con las piernas entreabiadas (mujer) ◇ **bayel ya xkehway ta nakleje te antse** [PE] ‘la mujer se sienta mucho con las piernas entreabiadas’ *Morf.:* **kew <h> -aj**.

kehwan [PE] *v.t.* sentar con las piernas entreabiadas ◇ **ya skehwan ya' ta naklej** [PE] ‘se sienta con las

k

k

piernas entreabiertas'

Morf.: kew <h> -an.

kejoj *v.i.* arrodillarse, hincarse

◇ **kejoj ta sk'anel perton te kereme** [BA] 'el joven se arrodilló para pedir perdón' ◇ **kejajon ta sk'oponel ch'uhl tatil** [PE] 'me arrodillé para orarle a dios' *Morf.:* kej -aj.

kejan *v.t.* arrodillar, hincar ◇ **la skejan te snich'ane** [GU] 'arrodilló a su hijo' ◇ **la skejan sbah ta ok'el** [PE] 'se arrodilló para llorar' *Morf.:* kej -an.

kejel (*Pl. kejojtik*) *adj.pos.* arrodillado, hincado ◇ **kejel te jch'abubile** [TP] 'el rezador está arrodillado' (véase figura 29) ◇ **la slajin sjol yakan xMale kome kejel a yahl** [PE] 'María se lastimó la rodilla porque se cayó hincada' *Morf.:* kej -el.



Figura 29. *Kejel* 'arrodillado'

kejem [TP] *c.n.* para contar medidas de la punta del pulgar hasta el final de la primera falange del dedo índice, "arrodillando" ese último ◇ **cha'kejem sjamlej te ch'ujte'e** [TP] 'la tabla es de dos "arrodilladas de dedo" de ancho' *Morf.:* kej -lem.

kejts'uj [GU] *v.i.* caerse de rodillas fuertemente ◇ **kejts'uj te ach'ixe** [GU] 'la muchacha se cayó de rodillas fuertemente' *Morf.:* kej -ts'uj.

kejts'un [GU] *v.t.* arrodillar de golpe ◇ **la skejts'un te tut kereme** [GU] 'arrodilló de golpe al muchachito' *Morf.:* kej -ts'un.

kelawan *adv.* poco a poco; de repente ◇ **kelawan ya xhahch ta k'unubel te yo'tane** [BA] 'poco a poco empieza a calmarse el corazón' *Morf.:* kel -aw -an (?).

kelem [GU, TP, VR] *s.* macho (aplicado sólo a animales cuadrúpedos: caballo, perro, venado, etc.) ◇ **te chije, ja' ay xulbal te keleme** [VR] 'entre los venados, el que tiene cuernos es el macho' ■ en GU y TP, sólo se usa para animales pequeños, si no se usa **stat** (⇒**tat**) ◇ **ala kelem ts'i'** [TP] 'perrito macho' *Pos.Marc.:* -al ◇ **skelemal te chitam a ch'aye** [GU] 'el cerdo que se perdió es macho' ◇ **ja' xachombon te yala kelemale** [GU] 'mejor véndeme el macho'.

kelmal [PE] *s2.* amante (hombre o mujer) ◇ **me in antse ha' skelmal me jTaboe** [PE] 'aquella mujer es amante de Tabo' ◇ **bin akelmalon xtal awuts'inone** [PE] 'acaso soy tu amante que me vienes a molestar' *Morf.:* kelem -al.

kem *v.t.* escarbar, rascar, romper, labrar, erosionar, derrumbar (tierra); en particular, escarbar una pendiente y aplanar el hueco para hacer una casa ◇ **yak ta skemel shi'al snah te winike** [BA] 'el hombre está escarbando arena para su casa' ◇ **lubon ta kem lum** [TP] 'me cansé de escarbar tierra' ◇ **k'ax wokol ta kemel te yawil nae** [TP] 'cuesta mucho trabajo escarbar el sitio para la casa' ◇ **la skem wits te nojel ha'e** [PE] 'la creciente de agua derrumbó un cerro'.

kemel (*Pl. kemajtik*) *adj.pos.*
(1) escarbado, labrado (tierra); escalonado, desnivelado (piso con dos niveles, terreno con erosión) ◇ **kemel a jil te lume** [GU] 'la tierra quedó labrada' (2) [OX] recortado,

con flequillo, en forma de hongo (cabello) ⇒ **kepel** ◇ **kemel sjol te alale** [OX] ‘el niño tiene un corte rectilíneo (haciéndole la cabeza en forma de hongo)’ *Morf.*: **kem -el**.

kep₁ *v.t.* cortar de un tajo con tijera (cabello, papel, hoja de planta), dejando un hueco visible ◇ **hich nax la skep ta set'el sjol** [PE] ‘así nomás cortó de un tajo su cabello’.

kep₂ *s2.* agalla, parte como gancho (del arpón, del anzuelo) ◇ **ma'yukix skep me kansuelohe** [PE] ‘mi anzuelo ya no tiene agalla’ *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **lok'esbeya stsa'mats'ul skepul awat** [PE] ‘quítale la mugre al glande de tu pene’ *Dial.*: CA **tuts**.

kepel (*Pl. kepajtik*) *adj.pos.* (1) [BA, PE, TP] recortado, con flequillo, en forma de hongo (cabello) ◇ **kepel sjol ta sti'ba me ach'ixe** [PE] ‘la muchacha tiene el cabello corto en la frente’ ◇ **kepel a yak' ta lok'esel sjol i keremi** [TP] ‘el muchacho se corta el cabello en corte de hongo’ (2) [PE] inconcluso ⇒ **kechel** ◇ **kepel a hil ya'tel** [PE] ‘su trabajo quedó a medias’ *S.Abstr.*: **kepil** ◇ **in to skepil sjol** [TP] ‘así como hongo tiene el cabello’ *Morf.*: **kep -el**.

kepjol *adj.* con el cabello cortado como hongo ◇ **kepjol ya smulan me kereme** [TP] ‘a ese muchacho le gusta el corte de hongo’ *Morf.*: **kep + jol**.

kera *s.* (del español) guerra, pleito ◇ **¿ban ayat a te k'alal k'ax te kerae?** [GU] ‘¿dónde estabas cuando pasó la guerra?’ ◇ **ja' jich a lama j kera** [CA] ‘así es cómo se calmó la guerra’ ◇ **la yilik kera nameye** [CA] ‘conocieron la guerra hace tiempo’ ◇ **ma'yuk binti a xhu' ta chapel ta stojil nax, puro kera a sk'anik** [PE] ‘no se puede

resolver nada por las buenas, son puro pleito’.

kere [BA, CA, GU, OX, TP] *interj.* término exclamativo, reducción de ⇒ **kerem** ‘muchacho’ ◇ **¡lek ay kere!** ‘¡está bien muchacho!’.

kerem *s.* (1) muchacho, joven ◇ **bik'it to te kereme** [PE] ‘el muchacho aún es pequeño’ ◇ **najt'ik yakan te kereme** [OX] ‘el muchacho tiene piernas largas’ ◇ **yo'tik ini ma sk'anikix a'tel te keremetike** [PE] ‘ahora los muchachos ya no quieren trabajar’ ◇ **jo'one ay oxtul jnich'anab, cha'tul kerem, jtul ach'ix** [VR] ‘yo tengo tres hijos, dos muchachos y una muchacha’ (2) hijo ◇ **taot ta chamel jkerem** [AG] ‘se enfermó mi hijo’ ◇ **ja' nax oxtul te keremetik la jtukin ochel eke** [GU] ‘sólo metí a tres de mis hijos (a la compra de tierras)’ *Pos.Marc.*: **-il**, **-ul** niño, hijo (en relación a un conjunto de personas); GU novio ◇ **puro ach'ixetik, ma'yuk skeremul** [BA] ‘son puras muchachas, no hay muchachos’ ◇ **ya xba kil jkeremul** [GU] ‘iré a ver a mi novio’.

kerem al *s2.* hijo varón de mujer ⇒ **al**₂ *Morf.*: **kerem + al**.

keremil *s2.* niñez, juventud del hombre ◇ **skeremil to a te lok' bael ta slumale** [GU] ‘aún estaba joven cuando se salió de su pueblo’ ◇ **ta jkeremil to te la ka'i kuch wakax pohpe** [PE] ‘en mi juventud es cuando cargué el toro de patate’ *Dial.*: VR **keremul** *Morf.*: **kerem -il**.

kets *v.t.* juntar, agarrar en manojo ◇ **la jkets ta stsotsil sjol** [PE] ‘lo agarré de los cabellos’ ◇ **jich nax la skets tal ta sk'ab i nichimi** [TP] ‘así no más traje en un manojo las flores’.

ketsel (*Pl. ketsajtik*) [CA, PE, TP] *adj.pos.* juntado en manojo ◇ **ketsel a hil sjol ta lum te antse** [PE] ‘el cabello de la

k

k

mujer quedó tirado en manojos en el suelo' ◇ **in ba ketsel jilel me kaxime** [TP] 'el trigo hecho en manojos allá quedó' ◇ **ketsel yisim te winike** [CA] 'el hombre tiene la barba con un mechón' *Morf.:* **kets -el.**

kewel (*Pl. kewajtik*) [OX, PE, TP] *adj.pos.* entreabierto (culo, herida) ◇ **kewel yit** [PE] 'tiene el culo entreabierto' ◇ **kewel yejchin te jyakubele** [TP] 'el borracho tiene la herida abierta' *Morf.:* **kew -el.**

kex s. (1) roca sedimentaria carbonatada dura, generalmente lisa o aplanada, usada típicamente para hacer muros *Sin.:* **kexton, kexkex ton** *Dial.:* BA **simaron ton** (2) [BA] grava, gravilla ◇ **bayel ahch'al, a'beya kex te behe** [BA] 'hay mucho lodo, ponle gravilla al camino' *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **bilts'uj yok ta skexul ha'** [PE] 'se resbaló en la piedra lisa del río'.

kexkextik *adj.dif.* lleno de roca sedimentaria ◇ **kexkextik te jk'inale** [PE] 'mi terreno está lleno de roca sedimentaria' *Morf.:* **kex -{CVC} -tik.**

ke'aj [PE] *v.i.* entreabrirse (piernas) ◇ **ya xke'aj ya teme ya xnahkaje** [PE] 'se le entreabren las piernas cuando se sienta' *Morf.:* **ke' -aj.**

ke'an [PE] *v.t.* entreabrir (piernas) ◇ **la ske'an ya'** [PE] 'entreabrió las piernas' *Morf.:* **ke' -an.**

ke'el (*Pl. ke'ajtik*) [PE] *adj.pos.* resaltado, voluminoso (nalgas) ◇ **ke'el yit te ach'ixe** [PE] 'la muchacha tiene las nalgas resaltadas' *Morf.:* **ke' -el.**

kihkaj [*alt. H: kijkaj, OX kijk'aj*] *v.i.* trabarse, atascarse, prensarse (algo alargado: lazo, bejuco, cordón) ◇ **kihkaj ta te' te jkutsi'e** [BA] 'mi mecapal se atascó en un palo' ◇ **kijkaj jwex ta alampre** [GU] 'se trabó

mi pantalón en el alambre' *Morf.:* **kik <h> -aj.**

kihkan [*alt. H: kijkan, OX kijk'an*] *v.t.* trabar, atascar, prensar cosas alargadas (algo alargado: lazo, bejuco, cordón) ◇ **ma me xakihkan ta te' te lukba chaye** [BA] 'no vayas a atascar el anzuelo en un palo' ◇ **la skijkan sk'u' ta ch'ajan** [GU] 'prensó su camisa en el lazo' *Morf.:* **kik <h> -an.**

kihlay [*alt. H: kilaj*] *v.i.* ser extendido, colgado (algo largo y flexible) ◇ **kihlay hilel ta lum te tsotse** [BA] 'la cobija quedó tirada extendida en el suelo' ◇ **kihlay kohel stsotsil sjol ta sti'ba te ach'ixe** [PE] 'los cabellos de la muchacha le colgaron en la frente' *Morf.:* **kil <h> -aj.**

kihlan [*alt. H: kilan*] *v.t.* extender (algo largo y flexible) ◇ **k'ola te lasoe, ma xakihlan** [BA] 'enrolla el lazo, no lo extiendas' *Morf.:* **kil <h> -an.**

kihts'aj [PE] *v.i.* amontonarse (basura) ◇ **kihts'aj hilel k'a'pal ta spat knah** [PE] 'la basura quedó amontonada detrás de mi casa' *Morf.:* **kits' <h> -aj.**

kihts'an [PE] *v.t.* amontonar (basura) ◇ **li' nax xtaluk skihts'an hilel i sk'a'pali** [PE] 'aquí nada más vino a dejar amontonada su basura' *Morf.:* **kits' <h> -an.**

kikil (*Pl. kikajtik*) [CEN, GU] *adj.pos.* trabado, atorado, prensado, atascado ◇ **kikil ta te' te yok mute** [GU] 'la pata del pollo está trabada en el palo' ◇ **kikil a jil jtep ta ajch'aleltik** [TP] 'mi zapato quedó atorado en el lodazal' *Morf.:* **kik -il.**

kil *v.t.* arrastrar (lazo, tela, persona) ◇ **la skil bael te ch'oxe** [GU] 'llevó arrastrando el bejuco' ◇ **xk'otuk ta kil te'** [PE] 'fue a traer palos' ◇ **la skililin ta lum te skontrae** [PE] 'arrastró a su enemigo por el suelo'.

kilaro s. (del español) criado/a

◇ **ay skilaro uuik te kurae** [OX] ‘el cura también tenía criada’.

kilil (*Pl. kilajtik*) *adj.pos.* colgado, extendido (algo largo y flexible: serpiente, hilo, bejuco) ◇ **kilil ta patnaj te chane** [GU] ‘la serpiente está colgada atrás de la casa’ ◇ **kilil kohel ch'oxe** [PE] ‘el bejuco está colgado’ ◇ **kilil stsa'il sni' me alale** [PE] ‘el bebé tiene el moco colgando’ *Morf.:* **kil-il**.

kitara s. (del español) guitarra ◇ **ya stijik te kitara** [GU] ‘tocan la guitarra’.

kitaron xux [GU, TP] s. especie de avispa, cuyo panal asemeja una caja de guitarrón (*Synoecca surinama* [Hunn]) *Sin.:* GU **kitarona xux** *Dial.:* BA **j'ib xux**; CA **ibanoy**; PE **ibalnojoj** *Morf.:* **kitaron + xux**.

kits *v.t.* (1) [CEN, AM, BA, GU] rayar, estropear una superficie lisa con una incisión (con un instrumento) ◇ **la skits ta machit te wayibale** [BA] ‘rayó la cama con el machete’ (2) [CEN, GU] rayar, tachar un papel (⇒**jis**) ◇ **ma xakits te june** [GU] ‘no rayes el papel’ (3) [TP] firmar ◇ **¿banti ya jkits?** [TP] ‘¿dónde le firmo?’.

kitsil ₁ (*Pl. kitsajtik*) [CA, GU] *adj.pos.* rayado, tachado ◇ **kitsil te jk'u'e** [GU] ‘mi camisa está rayada’ ◇ **kitsajtik te june** [CA] ‘los papeles están rayoteados’ *Morf.:* **kits-il**.

kitsil ₂ (*Pl. kitsajtik*) [CA, OX] *adj.pos.* retenido (residuos de comida en la boca) ⇒**kits'il** ◇ **kitsil ta awe stsa' amats'** [CA] ‘tienes residuos de pozol en la boca’ *Morf.:* **kits-il**.

kits' *v.t.* (1) frotar algo liso con la mano produciendo un ruido agudo seco ◇ **kits'a awe** [TP] ‘frótate los dientes’ (2) limpiar con el dedo (restos de comida) (⇒**ts'it**) ◇ **la skits' lok'el te tsa' mats'e** [PE] ‘sacó el residuo de

pozol’ (3) rasgar cuerdas de un instrumento ◇ **ya jkits' jkitara** [CA] ‘toco mi guitarra’ ◇ **lek ya skits'ula te biyuline** [PE] ‘rasga muy bien el violín’ (4) [BA] rasurar, afeitar ◇ **la skits' yisim** [BA] ‘se afeitó’.

kits'il (*Pl. kits'ajtik*) [GU, PE] *adj.pos.* retenido, obstruido, atascado (basura, residuos de comida en la boca) (⇒**kats'al**) ◇ **kits'il ta beha' te k'a'pale** [PE] ‘la basura está obstruyendo el arroyo’ *Morf.:* **kits'-il**.

kiw *v.t.* moler (primera pasada, con los granos enteros) ◇ **jo'on ya jkiw te ixime** [GU] ‘yo voy a darle la primera molida al maíz’.

ko [BA] *interj.* está bien, gracias ◇ **-li' ay te awe'ele nane -ko** [BA] ‘—aquí está tu comida señora —está bien’ *Dial.:* CA ⇒**kuy**.

kobet, kobobet *expr.* salir, ser tomado a chorros (líquido) *Dial.:* TP **kopet** *Morf.:* **kob-et**.

kobkon [BA] *expr.* borbotear, sonar repetidas veces (líquido al ser tomado ruidosamente) ◇ **xkobkon ta yeh te trawoe** [BA] ‘el aguardiente borboteó en su boca’ *Dial.:* PE **toktun**; TG, TP **kopkon** *Morf.:* **kob-{C}on**.

kochinaj [OX] *expr.* tambalearse, estar flojo ◇ **xkochinaj jilel te te'e** [OX] ‘el poste quedó flojo’ *Morf.:* **koch-inaj**.

koes [OX] *v.t.* hacer bajar, rebajar ⇒**kohtes** ◇ **la skoebat te achojak'e** [OX] ‘te bajó tu red’ *Morf.:* **ko-es**.

koh [*alt.* H: **koj, ko**] *v.i.mov.* bajar, descender ◇ **maba ya sk'an ya xkoh** [PE] ‘no quiere bajar’ ◇ **koh te ya'tel ya'iyel te chabe** [PE] ‘es como si hubiera disminuido el trabajo de las abejas’ ◇ **kojon ta ch'en** [GU] ‘bajé al barranco’ ◇ **cha'ch'ix ala beja' xkoj tal te a** [TP] ‘por allá bajan dos arroyitos’ *Dial.:* CO, *var.* VR **koy**.

k

k

kohel [*alt.* H: **kojel**, **koel**] *dir.* para abajo, hacia abajo, bajando
 ◇ **hehmix kohel tal me lume** [PE] ‘la tierra ya se derrumbó (hacia acá abajo)’
 ◇ **kohel a baht** [PE] ‘se fue hacia abajo’
 ◇ **ich'a koel** [GU] ‘llévalo abajo’
 ◇ **la st'ochik koel te snaj xuxe** [GU] ‘echaron abajo el panal de avispas’
 ◇ **tsaj nax koel sbak'etal ito** [OX] ‘tiene todo rojo el cuerpo de aquí para abajo’
 ◇ **lum to ay ta spat koel bel i wits to** [OX] ‘hasta allá está bajando del otro lado de este cerro’
Dial.: var. BA **kol** ◇ **ch'ayon kol ta te'** [BA] ‘me caí del árbol’ *Morf.:* **koh -el.**

kohk [*alt.* H: **kojk**, OX **kojk'**] *adj.* sordo
 ◇ **kojk te winike** [GU] ‘el hombre es sordo’
 ◇ **bajtix te kojik antse** [CA] ‘ya se fue la mujer sorda’
Sin.: PE **ts'o'chikin** *S. Abstr.:* -il ◇ **ma xya'i k'op yu'un skojkil** [CA] ‘no escucha por su sordera’
Dif.: **kojkojktik** ◇ **kojkojktik te kereme** [TP] ‘el niño es medio sordo’.

kohkoltsa' [*alt.* H: **kojkoltsa'**] *adv.* cabeza abajo, al revés, volteado
 ◇ **kohkoltsa' ay ta wa'bal me alale** [PE] ‘el bebé está cabeza abajo sobre la cama’
Morf.: **kok <h> -ol + tsa'.**

kohkoltsa'an [*alt.* H: **kojkoltsa'an**] *v.t.* poner cabeza abajo
 ◇ **kohkoltsa'ana te tsuhe** [BA] ‘coloca el ánfora cabeza abajo’
Dial.: GU **kojkoltsan** *Morf.:* **kok <h> -ol + tsa' -an.**

kohkon [*alt.* H: **kojkon**] *v.t.* (1) embrocarse, trasvasar de un recipiente a otro (líquido)
 ◇ **kohkona ta oxom te ule** [BA] ‘trasvasa el atole en la olla’
 ◇ **ya jkojkon jmats' ta bojch** [GU] ‘voy a embrocarse mi pozol en el huacal’
 ◇ **ya jkojkon k'ak'al kajpel li' ta peltre le** [VR] ‘voy a embrocarse café caliente aquí en esta olla de peltre’
 (2) **la skohkon ta yeh** *loc. (v.t.+f.p.)* (“lo embrocó en su boca”) lo bebió, lo tomó *Morf.:* **koh -{C}on.**

kohkub [*alt.* H: **kojkub**] *v.i.* volverse sordo
 ◇ **yakal ta kojkuvel te mamale** [VR] ‘el anciano se está volviendo sordo’
Dial.: OX **kojk'ob** *Morf.:* **kohk -ub.**

kohl [PE] *v.i.* (1) escaparse, liberarse, ser soltado ⇒ **kol**, ◇ **ma xkohlix me jmilawale** [PE] ‘ya no se va a liberar al asesino’
 (2) salvarse ◇ **wokol a kohl ku'un me kts'i'e** [PE] ‘me costó salvar a mi perro’
 (3) sanar *Morf.:* **kol <h>.**

kohm [*alt.* H: **kom**] *v.i.* dejarse poner el alto, educar, aconsejar; calmarse
 ◇ **ma xkohm te kereme** [PE] ‘el muchacho no se deja poner el alto’
 ◇ **a'beya te' ta spat, yu'un ha' to hich ya xkohm a** [PE] ‘dale un garrotazo en la espalda, sólo con eso se va a detener’
Morf.: **kom <h>.**

kohmtes [PE] *v.t.* rebajar, quitar (fuerza de algo)
 ◇ **la skohmtesbe yip te poxe** [PE] ‘le quitó fuerza al medicamento’
Morf.: **kom <h> -tes.**

koht [*alt.* H: **kojt**, OX **kojt'**] *c.n.* para contar animales, chiles o cosas paradas sobre cuatro patas (muebles, vehículos)
 ◇ **la stsakik jkoht chitam** [PE] ‘agarraron un cerdo’
 ◇ **oxkoht la jman jwaxax** [BA] ‘compré tres vacas’
 ◇ **ay la oxkojt sts'i'ik** [AM] ‘(se dice que) tienen tres perros’
 ◇ **ay ku'un chankoht ich** [BA] ‘tengo cuatro chiles’
 ◇ **la ka'bey cha'kojt yichil** [VR] ‘le eché dos chiles (al caldo)’
Morf.: **kot <h>.**

kohtaj [*alt.* H: **kojtaj**, **kojt'aj**] *v.i.* (1) detenerse, estacionarse (animal, carro)
 ◇ **kohtaj ta sti'il ch'en te kawue** [PE] ‘el caballo se detuvo a la orilla del barranco’
 ◇ **kohtaj ta sti'il snah te karoe** [PE] ‘el carro se detuvo delante de su casa’
 ◇ **ma' xhu' skohtajel te ts'i'e, sbets'oj yok** [BA] ‘el perro no se puede poner en cuatro patas, se fracturó’
 (2) ponerse en cuatro

patas (persona) ◇ **kojtaj te alale** [TP] ‘el niño se puso en cuatro patas’ (3) encorvarse, agacharse (espalda hacia arriba) ◇ **kohtaj ta skuchel si'** [BA] ‘se encorvó al cargar leña’ *Morf.:* **kot <h> -aj.**

kohtan [*alt.* H: **kojtan, koj't'an**] *v.t.*

(1) detener, estacionar (animal, carro) ◇ **kohtana ta patnah te mute** [BA] ‘deja al pollo atrás de la casa’ ◇ **la skohtan ta sti'il snah te skawue** [PE] ‘detuvo a su caballo delante de su casa’ (2) encorvar, agachar (espalda hacia arriba) *Morf.:* **kot <h> -an.**

kohtes [*alt.* H: **kojtes**] *v.t.* hacer bajar, rebajar ◇ **kohtesa ta lum** [BA] ‘bájalo al suelo’ ◇ **la skohtesbe stojbol sbihluk** [PE] ‘rebajó el precio de su producto’ *Dial.:* OX **kojt'es, koes;** VR **kojtes, kojtes** *Morf.:* **koh -tes.**

kohtol [*alt.* H: **kojtol, OX koj't'ol**] *s2.* todo, entero (para cosas que se asocian al clasificador **kojt**); todo el cuerpo ◇ **skohtol a bik'ot bahel me mute** [PE] ‘el pollo fue tragado entero’ ◇ **skojtol la swe' te iche** [GU] ‘se comió el chile entero’ ◇ **yich'oj ta skojtol** [CA] ‘lo llevan en todas sus partes (las plantas medicinales, hablando de sus propiedades curativas que se encuentran en sus raíces, tallos, hojas, etc.)’ ◇ **ma la ba skojtol t'anal** [TP] ‘(se dice que) no estaba completamente desnuda’ ◇ **k'ux jbak'etaltik ta jkojtohtik** [CA] ‘nos duele el cuerpo en todas partes’ ◇ **skoj't'ol sbak'tal makal ta tak'in** [OX] ‘todo su cuerpo está cubierto de metal (el “negrito”)’ *Morf.:* **kot <h> -ol.**

kohtom [*alt.* H: **kojtom, OX koj't'om**] *s.* tejón, coatí, pizote (mamífero *Nasua narica*) ◇ **la stsakik jkoht kohtom** [PE] ‘atraparon un tejón’

◇ **li' ay te kojtoime** [CA] ‘aquí está el tejón (viven tejones por aquí)’ *Pos.Marc.:* -il ◇ **tey ta alan k'inale ay bayal skojtomil** [VR] ‘allá en el bajo hay mucho tejón’.

kojk *adj.* sordo ⇒ **kohk.**

kok [BA, PE] *s.* tortuga (reptil) ◇ **te halix talele la kil jkoht kok ta pampam ha'** [PE] ‘hace tiempo vi una tortuga en la laguna’ ■ en BA(SS), **kok** es la tortuga pequeña, mientras que **x'ahk'** es la grande *Dial.:* CA, TP **x'ajk'**; GU ⇒ **kokmut, kokil ja'**; OX **ajk'**; YA **p'ok.**

kokil te' [BA, PE] *s.* chalahuite (árbol); se usa para sombra de café (*Inga vera*) *Sin.:* PE **koksán** *Dial.:* CA **saan;** GU, TP **san** *Morf.:* **kok -il + te'.**

kokmut ₁ *s.* (1) [TP] especie de ave de presa, quizás el águila harpía (*Harpia harpyja* [Hunn]) (2) [PE] especie de lechuga grande ⇒ **xoch'** *Morf.:* **kok + mut.**

kokmut ₂ [GU] *s.* tortuga (reptil) ⇒ **kok** *Sin.:* **kokil ja'** ■ nombre secreto: ⇒ **me'mut** ₂ *Morf.:* **kok + mut.**

kokoy, jkokoy, xkokoy *s.* mojarra (pez) *Pos.Marc.:* -il ◇ **ma'yukix skokoyil te muk'ul ha'e** [PE] ‘el río grande ya no tiene mojarras’ *Dial.:* BA, PE **jkokoy;** CA, TP **xkokoy.**

kol ₁ *v.i.* (1) escaparse, liberarse, ser soltado ◇ **kolel to tal ta chukel** [CHI] ‘acaba de salir de prisión (de ser soltado)’ (2) salvarse ◇ **kolon ta k'abal** [BA] ‘me salvé de ser golpeado (o matado)’ (3) sanar ◇ **kolon ta puro wamal poxetik** [GU] ‘sané con puras plantas medicinales’ (4) [NOR, TG] crecer (planta) ◇ **weno a kol te ixime** [GU] ‘creció bien el maíz’ (5) [NOR] multiplicarse (⇒ **p'ohl**) ◇ **ma' xkolan te jmute** [GU] ‘mis pollos no se multiplican’.

kol ₂ [BA, PE] *v.t.* (1) soltar, liberar ⇒ **koltay** ◇ **la jkol te wakaxe** [PE] ‘solté

k

k

la vaca' (2) desarmar (molino, rifle)
 ◇ **ma xhu'ix ta kolel te molinohe, eske k'ax ch'ich'ubenix** [PE] 'ya no se puede desarmar el molino, porque ya está bien oxidado' ◇ **kon jkoltik me tuhk'e yu'un ma xyilik a** [PE] 'vamos a desarmar el rifle para que así no lo vean'.

kolar, kolar chan s. (del español) corallillo (serpiente *Micrurus spp.*, *M. diastema*) *Dial.:* var. BA **kolaris**; TP **kantela chan**.

kola' *adj.* (1) [TP] enojado, molesto
 ◇ **ma me xawich'ik ta kola'** [TP] 'no se vayan a molestar' ◇ **ma sna' xyich' ta kola' bi kalbetike** [TP] 'no suele enojarse con lo que le decimos' ◇ **ma mach'a kola' ya ya'i** [TP] 'nadie se siente enojado' ◇ **z kola' wan ya awa'yik?** [TP] '¿será que ustedes se van a molestar?' (2) [TP] desgraciado (en habla ritual) ◇ **yu'un bal k'ax kola'on ya awil, te ma xatsakben te jkantelae** [TP] 'será porque me ves muy desgraciado, que no aceptas mis velas' (3) **jich sk'an kola'** [TP] *loc. (adv.+f.v.)* por desgracia ◇ **yu'un jich sk'an kola' a te ta yalel nax a tsakot chamele** [TP] 'por desgracia la caída le ocasionó enfermedad' (4) [VR] **kola' yo'tan** *loc. (p.n.v.+f.n.suj.)* ("su corazón está enojado") es malo, envidioso ◇ **kola' yo'tan winike** [VR] 'el hombre es malo' ◇ **kola' yo'tan, ma' tsamuk yil teme x'a'tejate** [VR] 'es envidioso, no le gusta si trabajas'.

kola'ot'an [VR] *adj.* malo, envidioso
 ◇ **kola'o'tanat** [VR] 'eres malo'
Morf.: kola' + o'tan.

kolel s. joven ⇒ **jkolel** *Morf.:* kol -el.

kolem [BA, CA, PE, ST, TG] *adj.* gordo, fuerte, grande (⇒ **muk'**) (para 'libre, suelto' ⇒ **kol**) ◇ **la xch'ojbon kolel ton ta kjol** [PE] 'me tiró una piedra grande sobre la cabeza'

◇ **kolem a baht me ts'ie** [PE] 'el perro creció muy grande'
S. Abstr.: -al ◇ **ankese sbik'tal, skolemal, ya kxi'tik a me chane** [PE] 'sea pequeña o grande, le tenemos miedo a la serpiente'
Morf.: kol -em 'crecido'.

koles *v.t.* (1) [CEN] desarmar (cosa ensamblada) ◇ **ya jkoles ste'el kasarone** [TP] 'voy a desarmar el mango de mi azadón (separarlo de la cabeza metálica)' ◇ **me ju' jalel ku'untik te k'u'ile, ya me jkolestik lok'el** [OX] 'cuando terminamos de tejer la blusa, la sacamos (desarmando el telar de cintura)' (2) [VR] soltar, liberar ⇒ **koltay** ◇ **kolesot toroje** [VR] 'fue soltado el toro' *Morf.:* kol -es.

koltamba [*alt.* -tVmba: **koltomba**] s. ayuda mutua; ayudante ◇ **bajt slej skoltamba** [GU] 'fue a buscar su ayudante' *Morf.:* kol -tamba.

koltanuk *v.i.def.* que sea saludado ⇒ **xkoltanuk** *Morf.:* kol -tan -uk.

koltay [*alt.* -Y: **kolta**] *v.t.* (1) ayudar, apoyar, amparar, proteger, defender ◇ **la skoltayon te jme' jitae** [GU] 'me apoyaron mis papás' ◇ **ya xba jkolta ta a'tel** [PE] 'voy a ir a ayudarle a trabajar' ◇ **la sleik te bit'i la skolta sbahik** [PE] 'buscaron la forma de cómo ayudarse mutuamente' ◇ **ya skoltayon sak'el ch'in sk'u'** [VR] 'me ayuda a lavar su ropita' (2) soltar, liberar ◇ **ma' skoltay waj te samete** [GU] 'el comal no suelta la tortilla' ◇ **la skolta sbah me ts'i'e** [PE] 'el perro se soltó' *Dial.:* VR **koles** *Morf.:* kol -tay.

koltayel s. ayuda, apoyo; liberación
 ◇ **ma' laj jtah koltayel** [BA] 'no conseguí apoyo' *Pos. Marc.:* -al
 ◇ **ma'yuk skoltayelal te milawe** [BA] 'el asesinato no alcanza liberación'
Morf.: kol -tay -el.

koltes [NOR] *v.t.* hacer crecer (plantas), criar (animales) ◇ **teme p'ohl te ixime, ya yich' koltesel tut chitam** [BA] 'cuando se junta maíz, se cría un puerquito' *Morf.:* kol -tes.

koltomba awal [OX] *s.* sistema de ayuda mutua para la siembra (⇒**koltamba**) *Morf.:* kol -tomba + aw -al.

kom₁ *I. adj.* corto; chaparro (persona) ◇ **kom me te'e** [PE] 'el palo es corto' *Atr.:* -il, OX -ol ◇ **ja' la ya sk'an te komil nabate'ele** [GU] 'dice que necesita el bastón corto' ◇ **ala komil ants yihnam** [PE] 'su esposa es una mujer chaparrita' *S.Abstr.:* -il ◇ **in skomil te' laj yich' tal** [PE] 'así de corto es el palo que traje'.

II. *adv.inc.* a cada rato ◇ **yakal skom lok'esbel yak' te chane** [PE] 'la serpiente está saque y saque a cada rato su lengua'.

kom₂ *v.t.* poner el alto, detener (al que se equivoca), frenar, educar, aconsejar (para no hacer algo) ◇ **zyu'un bal ma la jkom me in kereme?, zbin yu'un hich a och spase?** [PE] '¿acaso no aconsejé a ese muchacho?, ¿por qué empezó a hacer esas cosas?' ◇ **ja' xanix tajimal alnich' anotike, zmach'a ya skomon xal ts'i?, ma'yuk jme'e** [CA] 'éramos niños que no hacíamos más que jugar, ¿quién me iba a detener?, no tenía mamá' ◇ **ja' awu'un me teme ya ach'uun komele** [OX] 'es tu responsabilidad si aceptas ser aconsejado'.

komen *s.* urdidera (palo para formar la urdimbre) ◇ **ja' jkomen ito** [OX] 'ésta es mi urdidera' *Pos.Marc.:* -al ◇ **zbeluk aniyu a te me mayuk skomenale?** [OX] '¿con qué lo vas a urdir si no tiene su urdidera?'.

komenal *s2.* (1) [CA, OX] sobrante, resto (⇒**hilomal**) ◇ **ak'beya ts'i' te skomenal we'lile** [OX] 'dale al perro

los restos de la comida' (2) [TP] base, tocón, tallo de una planta cortada que queda en tierra ◇ **pulemix skomenal te boke** [TP] 'ya retoñó el tallo cortado de la verdura' *Morf.:* kom -en -al.

komkom *adv.* a pasos cortos ◇ **komkom nax a xbehen** [PE] 'camina a pasos cortos' *Morf.:* kom -{CVC}.

komob *v.i.* acortarse, reducirse (algo alargado: camino, hilo, tela) ◇ **komob te ch'ajane** [GU] 'el lazo se redujo' ◇ **yakal ta komobel te jk'u'e** [OX] 'mi ropa se está encogiéndose' *Morf.:* kom -ob.

komobtes *v.t.* acortar, reducir ◇ **la skomobtes te pak'e** [GU] 'redujo la tela' *Dial.:* CA, PE, TP, VR, YA **komubtes**; OX **komtes** ◇ **komubtesbeya slaso me kawue** [PE] 'acorta el lazo del caballo' ◇ **yakuk akomtes tebuk i komene** [OX] 'deberías acortar un poco la urdidera' *Morf.:* kom -ob -tes.

komol [TP] *adj./adv.* común, colectivo (propio del habla ritual) ⇒**komon**.

komon *I. adj.* (del español) común, colectivo ◇ **komon k'inal me ine** [GU] 'ése es un terreno colectivo' ◇ **la yajtayik ta komon sital te tak'ine** [OX] 'contaron el dinero a la vista de todos'.

II. *adv.* en colectivo, juntos, entre todos ◇ **komon x'a'tejotik** [PE] 'trabajamos colectivamente (en esta ocasión)' ◇ **komon a kmantik me ixime** [PE] 'compremos el maíz entre todos'.

III. *adv.inc.* en colectivo, juntos, entre todos ◇ **ya xkomon a'tejotik** [PE] 'trabajamos colectivamente (siempre)' ◇ **la skomon pasik nah** [PE] 'hicieron la casa entre todos' *Sin.:* PE **kom** ◇ **ya xkom a'tejotik** [PE] 'trabajamos colectivamente (siempre)'.

komonal *s.* comunidad, pueblo ◇ **ma' la sk'an te komonale** [BA] 'el pueblo

k

k

no quiso' ◇ **ya spas ya'tel ta stojol te skomonal** [BA] 'realiza su trabajo por su pueblo' *Morf.:* **komon -al**.
kom'an [AM] *interj.* adiós; dicho por la persona que se retira a alguien que no va a volver a ver en cierto tiempo; se contesta con **baan**.

kon ₁, **konik** [NOR, AM, CA, VR] *interj.* vamos, vámonos ◇ **¡kon!** '¡vámonos!' ◇ **konix abi** [BA] 'ya vámonos pues' ◇ **kon kiltik** [CA] 'vamos a verlo' ◇ **kon ta mil t'ul lumi** [BA] 'vámonos a matar conejo allá' ◇ **konik ta il k'in** [ST] 'vámonos a ver la fiesta' ◇ **kon ta we'el** [AM] 'vamos a comer' *Dial.:* AB, OX, SP **kunik**; AG **kun, kunik**; *var.* CA, OX **kurik**; *var.* TG **korik**; TP **kurik**.

kon ₂ [BA] s. especie de arbusto con flores de color blanco y rosa (*Cavendishia guatemalensis*) *Dial.:* TP ⇒ **yejts' ak'**.

konkilio [AM] s. (del español *honguito*) (1) champiñón común (*Agaricus bisporus*) (2) hongo (término genérico) ◇ **xbootik ta le konkilio** [AM] 'nos vamos a buscar hongos'.

konkiw [TP] s. especie de hongo.

kontra, kontro s₂. (del español) (1) enemigo ◇ **la staj sbaj sok skontra ta bej** [GU] 'se encontró con su enemigo en el camino' (2) [PE] pilón ◇ **a'beya jxuh't'uk skontra** [PE] 'dale un poco de pilón'.

kontra k'op [GU] s.a. murmuración en contra de alguien ◇ **yakalik ta kontra k'op** [GU] 'están murmurando' *Morf.:* **kontra + k'op**.

kontra k'optay [GU] v.t. contradecir, rechazar ◇ **la skontra k'optay te mamale** [GU] 'contradijo al anciano' *Morf.:* **kontra + k'op -tay**.

kontrain [*var.* PE *kontrahin*] v.t. enfrentarse a, tomar como enemigo, enemistarse con,

oponerse a ◇ **la skontrain te yichane** [GU] 'se enemistó con su tío' ◇ **ma la jkontrain te Kajwaltike** [OX] 'no me opuse a nuestro Señor' *Morf.:* **kontra -in**.

kop [TG] v.t. poner en forma de cuchara para contener algo (mano); llevar algo con la mano de esa forma ◇ **kopa ak'ab** [TG] 'pon tu mano en forma de cuchara' ◇ **kopa bael ta ak'ab i swe'el muti** [TG] 'lleva en tu mano la comida de los pollos' ◇ **la jkop ta uch'el te ja'e** [TG] 'tomé el agua con la mano'.

kopet, kopopet [TP] *expr.* salir, ser tomado a chorros (líquido) (⇒ **kobet**) ◇ **xkopopet to lok'el ya'lel te tuwae** [TP] 'el agua del tubo sale a chorros' *Morf.:* **kop -et**.

kopkon [TG, TP] *expr.* borbotear, sonar repetidas veces (líquido al ser tomado ruidosamente) (⇒ **kobkon**) *Morf.:* **kop -{C}on**.

koral s. (del español) cerco, corral ◇ **bayel ya xch'i' koral te chitame** [PE] 'el cerdo rompe mucho el corral'.

koris, koris am [VR] s. araña conocida como "caza pulga", de picadura considerada peligrosa.

kornal [OX] s. (del español *gobernador*) cargo, autoridad tradicional de Oxchuc encargada de ejecutar los acuerdos superiores que se toman en el cabildo.

koroch [PE] s. especie de mariposa pequeña de color celeste ■ se dice que cuando uno la molesta uno se vuelve haragán ◇ **li' lach'al me koroch** [PE] 'aquí está pegado el *koroch*'.

kotet, kototet *expr.* pasársela gateando ◇ **kototet ta amak' te alale** [GU] 'el bebé está gatee y gatee en el patio' *Morf.:* **kot -et**.

kotkon [*alt.* O/U: *kotkun*] *expr.* gatear ◇ **xkotkon ya xbehen te alale** [PE] 'el

niño anda gateando'

Morf.: kot -{C}on.

kotlajan *expr.* gatear; caminar, pararse a cada rato (animales)
 ◇ **xkotlajan to te alale** [BA] 'el bebé todavía gatea' ◇ **chikan yakal kotlajanel a me xchanul chabe** [PE] 'se ve cómo están camine y camine muchas abejas' *Morf.:* kot -lajan.

kotol (*Pl. kotajitik*) *adj. pos.* parado en cuatro patas; encorvado ◇ **lum kotol te karoe** [PE] 'el carro allá está estacionado' ◇ **kotol ta beh te me' wakaxe** [BA] 'la vaca está parada en el camino' ◇ **kotol ta stamel kapel te winike** [GU] 'el hombre está encorvado pepenando café' ◇ **kotol spat te mamale** [PE] 'el viejo está encorvado' *Morf.:* kot -ol.

koton *s2.* (del español *cofón*)
 (1) [SUR] suéter, chamarra, chaqueta (término genérico)
 ◇ **slapoj skoton** [AM] 'trae puesto su suéter' *NoPos.:* -il ◇ **ya jchon kotoniletik** [AM] 'vendo suéteres'
 (2) [TP] traje de lana más corto que el ⇒ **chuj** *Sin.:* koton k'u'.

kotp'ij [*alt. P'*; -Vj: **kotp'ej**, OX **kotbej**]
v.i. caerse en cuatro patas, de frente ◇ **kotp'ij kohel ta ti' wayibal te alale** [BA] 'el bebé se cayó de repente en cuatro patas de la cama'
Morf.: kot -p'ij.

kotp'in [*alt. P'*: OX **kotbin**] *v.t.* tirar, hacer que se caiga en cuatro patas, de frente ◇ **la skotp'inon jyakubel** [BA] 'un borracho me tiró en cuatro patas' *Morf.:* kot -p'in.

kots *s.* guajolote macho, pavo ⇒ **jkots**.

kots'et, kots'ots'et *expr.* fruncirse (cejas), torcerse (boca), hacer mueca (alguien molesto)
 ◇ **kots'ots'et nax te sit yalbele** [TG] 'al decirlo tenía la cara muy enojada'
 ◇ **skots'et sit a bajt** [AM] 'se fue

frunciendo la cara (por molesto)'

Morf.: kots' -et.

kox *v.t.* doblar, torcer, retorcer, arquear
 ◇ **la skox yok yu'un ma xtek'bot a** [PE] 'dobló las rodillas para que no lo pisaran' ◇ **la skox ta sk'ab me alamprahé** [PE] 'dobló el alambre con la mano'
 ◇ **ch'albil ta nichim te koxbil te' ta sti' te nae** [OX] 'el palo doblado en la entrada de la casa está adornado con flores'.

koxaj *v.i.* (1) encorvarse, arquearse
 ◇ **koxaj yu'un sit te kapele** [BA] 'la mata de café se arqueó por sus frutos' ◇ **yakalix ta koxajel spat, yu'un wan mamalix** [PE] 'ya se le está encorvando la espalda, creo que porque ya es viejo' (2) [PE] doblarse
 ◇ **koxaj sk'ab te binti ora yahle** [PE] 'cuando se cayó se le dobló la mano' *Morf.:* kox -aj.

koxan *v.t.* encorvar, arquear ◇ **la skoxan me akuxane** [PE] 'dobló la aguja' ◇ **ya yich' koxanlanel te kapele, yu'un ya xpuhlin a** [BA] 'se va a encorvar las matas de café, para que retoñen'
Morf.: kox -an.

koxol (*Pl. koxajitik*) *adj. pos.* curvado, arqueado, torcido ◇ **koxol sk'ab** [PE] 'tiene la mano torcida' ◇ **koxol te te'e** [GU] 'el palo está arqueado'
 ◇ **koxajitik xch'ixal** [GU] 'sus espinas están curvadas' ◇ **koxol sme' t'ilum te'** [TP] 'está arqueado el arco' (véase figura 30) *Morf.:* kox -ol.



Figura 30. Koxol 'arqueado'

k

cuello torcido' ◇ **kuchul sne me ts'i'e** [TP] 'ese perro tiene la cola enrollada' *Morf.:* **kuch -ul.**

kuch-echej [GU] s. basilisco, toloque, turipache (reptil) ⇒ **echej**, *Morf.:* **kuch + echej.**

kuenta I. s. (del español) (n) cuenta, cuidado, responsabilidad, incumbencia ◇ **ha'at a xhil ta akuenta te tut alale** [BA] 'el niño queda bajo tu responsabilidad' ◇ **ma akuentahuk** [BA] 'no es de tu incumbencia' ◇ **ya xbahat ta a'tel ta jkuenta** [BA] 'vas a ir a trabajar por mi cuenta (en mi lugar)' *Pos.Marc.:* -il significado, sentido ◇ **ma'yuk skuentahil** [BA] 'no tiene sentido' ◇ **¿bin skuentahil ini?** [BA] '¿qué significa esto?' ◇ **¿bin skuentahil te tal awilokit?** [BA] '¿a qué se debe que viniste a vernos?' (2) **pasa kuenta** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* haz de cuenta, imagínate ◇ **pasa kuenta ho'on ya kalbat** [BA] 'haz de cuenta que yo te lo dijera' ■ en VR se reduce a **kuenta** ◇ **la stsakon chamel, kuenta bolbol chamel la stsakon li' ta jole** [VR] 'me dio una enfermedad, haz de cuenta una enfermedad de locura que me dio aquí en la cabeza'.

II. s.*rel.* para, por, respecto a, gracias a (frecuentemente precedido de la preposición **ta**) ◇ **cha'oxp'ahluk ya xk'opojon ta skuenta jnohteseltik** [BA] 'voy a decir algunas palabras para nuestra enseñanza' ◇ **ma'yuk jkoleltik ta skuenta chamel** [BA] 'no tenemos salvación con respecto a la enfermedad' ◇ **ya xk'opojon ta skuenta bin ut'iluk te swokol te klumal** [PE] 'voy a hablar respecto a cómo fue el sufrimiento de mi pueblo' ◇ **ha' skuenta yu'un te jk'antik jtuhl nax kerem** [BA] 'es por eso que queremos que sea un solo muchacho'

◇ **tulanijonix ta skuenta jtate** [VR] 'me fortalecí gracias a mi padre' *Dial.:* CEN, GU **wenta.**

kuentahin [*alt.* H: **kuentain**] *v.t.* encargarse de, tomar bajo su responsabilidad ◇ **ya jkuentahinat** [BA] 'me voy a encargar de ti' ◇ **ho'on jkuentahinoj me a'tele** [PE] 'yo soy el encargado del trabajo' *Dial.:* CEN, GU **wentain** *Morf.:* **kuenta -in.**

kuhch ₁ [*alt.* H: **kujch**, OX **kujch'**] *v.i.* ser cargado; aguantarse, soportarse, tolerarse ◇ **ma xkuhch yu'un ixta' me ine** [PE] 'ése no aguanta las bromas' ◇ **yakal ta kuhchel yu'un te uts'inele** [PE] 'está tolerando los maltratos' ◇ **ma xkuhch me xaniche** [PE] 'no se soportan las hormigas' ◇ **kujch ku'un te sike** [GU] 'aguanté el frío' *Morf.:* **kuch <h>.**

kuhch ₂ [*alt.* H: **kujch**] *c.n.* para contar actos de cargar (maíz, leña) ◇ **oxkuhch la ka'be te ixime** [BA] 'cargué tres veces maíz' *Morf.:* **kuch <h>.**

kuhchin [*alt.* H: **kujchin**, OX **kujch'in**] *v.t.* ser acusado o inculpado de un delito ◇ **a'bot skuhchin jun mulil** [PE] 'fue inculpado de un delito' ◇ **la jkujchin yelk'anel tak'in** [GU] 'me acusaron de robar dinero' *Morf.:* **kuch <h> -in.**

kuhchumtsa' [*alt.* H: **kujchumtsa'**] [BA, GU, PE, TG] s. escarabajo pelotero, que hace una bola de excremento (insecto *Scarabaeidae: Scarabaeinae* [Hunn]) *Dial.:* AB **kusintsa'**; AG, VR **k'oltsa'**; AM **jatsatsa'**; CA **kutsumtsa'**; CHI, SB, ST, YA **kuchumtsa'**; *var.* TG **kujchimtsa'**; OX **kujt'intsas'**; TP **kujtumtsa'** *Morf.:* **kuch <h> -um + tsa'.**

kuhkuy [*alt.* -Y: **kuhku**] [BA] *v.t.* azuzar (perros, para que persigan un animal o una persona)

k

k

◇ **kuhkubeya sts'i'ul te j'elek'e** [BA] 'échale los perros al ladrón' ◇ **la jkuhkubey sts'i'ul te j'uche, nok'ol ta lo' tomut** [BA] 'le eché los perros al tlacuache, estaba comiendo huevos' *Sin.:* ux'oy *Morf.:* kuh -{C}uy.

kuhm [*alt.* H: **kum**] *c.n.* (1) [BA, PE] para actos de doblar (maíz) ◇ **cha'oxkuhm nax laj kpas me ixime** [PE] 'sólo doblé unas cuantas matas de maíz' (2) [CA, GU, OX, SP] para contar tipos o clases de cosas ◇ **¿bayel bal ta kum te ya ana'be sba te poxil wamaletike?** [CA] '¿son muchas las clases de hierbas medicinales que conoces?' ◇ **cha'kum te chan te ya xmilwane** [OX] 'hay dos tipos de serpientes que son mortales' (3) [TP] para contar piezas de música ⇒ **kaj** (4) [OX, TP] raro, extraño ("de un tipo diferente") ◇ **jkum atalel** [TP] 'tu modo de ser es raro' ◇ **kumat aa** [OX] 'eres muy otro, muy raro' *Morf.:* kum <h>.

kuhnaj [BA] *v.i.* amontonarse (basura) ◇ **kuhnaj ta ch'akom te k'a'pale** [BA] 'la basura se amontonó en la zanja' *Morf.:* kun <h> -aj.

kuhnan [BA] *v.t.* amontonar (basura) ◇ **ma xakuhnan ak'a'pal ta ti'nah** [BA] 'no amontones tu basura en el pórtico' *Morf.:* kun <h> -an.

kuhts'aj [BA] *v.i.* doblarse ◇ **kuhts'aj kohel te yabinal lo'bale** [BA] 'la hoja de plátano se dobló hacia abajo' *Morf.:* kuts' <h> -aj.

kuj *v.t.* (1) [CEN, SUR] pegar, golpear, chocar contra ◇ **la jkuj kakan ta ton** [VR] 'choqué mi pierna contra la piedra' ◇ **la skujon ta xujk'ub** [OX] 'me golpeó con su codo' ◇ **ya skuj sbaik** [TP] 'tienen un choque / están peleados (personas)' (2) [NOR] dar un cabezazo, cornear (⇒ **luch**) ◇ **kujot ta wakax** [PE] 'fue corneado

por una vaca' ◇ **ya la skuj sba te chije** [BA] '(se dice que) los venados se pelean (cabeza contra cabeza)'.

kujaj *v.i.* encorvarse (costal, espalda) ◇ **kujajemix spat te j'a'tele** [BA] 'el trabajador ya tiene encorvada la espalda' ◇ **kujaj yu'un k'ajk'al te te'e** [GU] 'se encorvó el palo por el sol' *Morf.:* kuj -aj.

kujan *v.t.* encorvar (costal, espalda), agachar ◇ **la skujan spat** [PE] 'encorvó su espalda' ◇ **la skujan sbaj ta patnaj** [GU] 'se agachó atrás de la casa' *Morf.:* kuj -an.

kujkumut [CA, OX] *s.* búho, tecolote (ave) ⇒ **xkuj** *Morf.:* kuj -{CVC} + mut.

kujmam [OX] *s2.* bisnieto/a ◇ **ja' jkujmam ito** [OX] 'este es mi bisnieto' *NoPos.:* -il *Morf.:* kuj + mam.

kujul (*Pl.* **kujajtik**) *adj.pos.* (1) inclinado, encorvado (costal, espalda de alguien); asentado (costal encorvado) ◇ **kujul spat kome yakalix ta mamalubel** [PE] 'está jorobado porque ya se está volviendo viejo' ◇ **kujul te koxtal chenek'e** [GU] 'el costal de frijol está encorvado' ◇ **kujul ta patna te kostale** [OX] 'el costal está asentado encorvado atrás de la casa' (2) [CA, TP] hincado, postrado, agachado ◇ **kujul ta ch'ab me winike** [TP] 'el señor reza prostrado' *Dial.:* BA aplica para costales, pero para personas ⇒ **k'ujul** *Morf.:* kuj -ul.

kukay *s.* luciérnaga, cocuyo (insecto) ■ en BA, se aplica al cocuyo grande (*Pyrophorus spp.*), diferente de la luciérnaga (⇒ **mahmas**); en otras partes, se extiende a la luciérnaga (*Lampyridae*) *Dial.:* AM **kukumay**.

kukay xux *s.* especie de avispa solitaria, parásita de los chapulines (insecto *Larra analis* [Hunn]) *Dial.:* GU **kuka xux** *Morf.:* kukay + xux.

kuketal [AM] s2. cuerpo ⇒ **bak'etal**

◇ **k'ux jkuketal** [AM] 'me duele el cuerpo' *Morf.*: **kuket -al**.

kukub s. originalmente, tablón grueso y corto labrado con hacha con el que se hacía las paredes de las casas antiguamente; por extensión, tabla de madera de las paredes actuales ◇ **jocha i kukub ini** [CA] 'raspa esta tabla' *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **ya jmambetik skukubal te jnajtike** [CA] 'compramos las tablas para nuestra casa'.

kukuy, kuku [OX] *interj.* adiós, hasta luego, hasta pronto (habla de personas mayores) ◇ **kukuy wixtik, ila me aba** [OX] 'hasta luego señorita, cuídate' ◇ **kuku ba jich mam, kil batik ta yan k'aal** [OX] 'hasta luego señor, nos vemos otro día' *Sin.:* **lajkombal**.

kul s. especie de bejuco espinoso (*Smilax subpubescens* [Berlin]) *Dial.:* CEN **kul'ak'**.

kulajte [VR] s. especie de paloma (ave).

kulanta, kulantu s. (del español *cilantro*) cilantro ◇ **buhts'an yik' we'elil yu'un te kulantae** [PE] 'huele rico la comida por el cilantro' *Pos.Marc.:* **-il, -ul** ◇ **ya nax ka'be skulantuil** [AM] 'sólo le pongo cilantro (a la comida)'.

kulix s. (del español) (1) repollo, col (*Brassica oleracea*) (2) [BA] chicoria (*Sonchus oleraceus*).

kulix ek' [TP] s. chaya (planta) ⇒ **x'ek'** *Morf.:* **kulix + ek'**.

kulix kawu [BA] s. diente de león (*Lactuca graminifolia, var. Mexicana; Taraxacum officinale*) *Dial.:* TP **kulix pimil wakax, kulix bok kawayu, kulix pimil kawayu** [Berlin] *Morf.:* **kulix + kawu**.

kulix pimil [TP] s. chicoria (*Sonchus oleraceus*) *Morf.:* **kulix + pim -il**.

kulix wamal [TP] s. llantén mayor (planta *Plantago major*) *Morf.:* **kulix + wamal**.

kulixch'in [PE] s. gallinita de monte, ponchita, tinamú chico, tinamú canelo (ave *Crypturellus soui, C. Cinnamomeus*) ◇ **ma xatahbe yahnumal me xkulixch'in, puro ta yut ha'mal a x'ahnumaj** [PE] 'la ponchita es imposible de alcanzar corriendo, sólo corre debajo de los montes'.

kulul ₁ [CA, TP] s. punta de chayote ◇ **lea tal kulul jlo'tik** [TP] 've a buscar punta de chayote para comer' *Sin.:* **ni' kulul**.

kulul ₂ (*Pl. kulajitik*) *adj.pos.* (1) [TP] oblongo (en forma de chayote, de chilacayote); colocado (cosa oblonga); resaltado (trasero) ◇ **ay in ba kulul mayil** [TP] 'allí hay un chilacayote' ◇ **kulul yit ta naklej te winike** [TP] 'el hombre está sentado con el trasero resaltado' ◇ **kulajitik ton ta be** [TP] 'hay piedras oblongas resaltadas en el camino' (2) descubierto, desnudo, sin vegetación (cosa oblonga, resaltada: trasero, cerro) ◇ **kulul k'al yit ch'in kerem, mayuk xwex** [VR] 'el muchachito va con el trasero descubierto, no tiene puesto su pantalón' ◇ **kulul witse, ma'k sja'malel** [VR] 'el cerro está desnudo, ya no tiene vegetación' *Morf.:* **kul -ul**.

kul'ak' [CEN] s. especie de bejuco o planta trepadora (*Smilax spp.* [Berlin]) ◇ **te kul'ak'e ya xtuun ta yakul sna te me'el mamal te nameye** [CA] 'el bejuco *kul'ak'* servía antes para (amarrar) la paja de las casas de la gente' *Morf.:* **kul + (')ak'**.

kul'it [TP, VR] *adj.* con el culo desnudo, desplumado ◇ **kul'it mute, ma'k snej** [VR] 'el pollo tiene el culo desplumado, no tiene cola' *Morf.:* **kul + (')it**.

k

◇ **kupa ochel achuxi** [GU] ‘aguántate las ganas de orinar’.

kurik [CA, TP] *interj.* vamos, vámonos ⇒ **kon**.

kurkutsum, kurukutsum [CA] s. búho, tecolote (ave) ⇒ **xkuj** *Sin.*: **kutsum**.

kurkuwit [OX] s. tapacamino (ave) ⇒ **purpuwich**’.

kurunkuts [TP] s. tecolote (ave), en particular el tecolote bigotudo o manchado (*Otus trichopsis*, *O. barbarus*, *O. guatemalae* [Hunn]) *Sin.*: **kurumkuts**, **turukuts**, **turunkuts**, **kurunkutskuts**.

kurus s. (del español) cruz ◇ **ch'albil te kuruse** [GU] ‘está adornada la cruz’.

kurus ek’ s. Cisne, Cruz del Norte (constelación) ◇ **solel k'an ta kurus te kurus ek'e, oxeb ta yanil, cheb ta ajk'ol, chebcheb ta jujujejch sk'ab** [TP] ‘la Cruz del Norte parece una cruz de verdad, tres (estrellas) están abajo, dos arriba y dos en cada brazo’ *Morf.*: **kurus + ek**’.

kurus te’₁ s. cruceta (de madera) ◇ **ya sk'an ts'apel junuk kurus te' tey ine** [PE] ‘ahí se debe sembrar una cruceta’ *Morf.*: **kurus + te**’.

kurus te’₂ [GU] s. bejuco de verraco, cainca (arbusto *Chiococca alba*) *Sin.*: **pum pox** *Morf.*: **kurus + te**’.

kuruxch'in [CA] s. codorniz (ave) ⇒ **x'ub**.

kus’₁ *v.t.* limpiar frotando algo (un trapo, la mano) en seco contra otra cosa ◇ **yakal jkusbel te mexae** [GU] ‘estoy limpiando la mesa’ ◇ **kusa ta chujkilil xchik'ul asite** [VR] ‘limpia con un pañuelo el sudor de tu cara’ ◇ **la skus sk'ab ta pahk'** [PE] ‘se limpió la mano en la pared’.

kus’₂ *c.n.* para contar actos de limpiar ◇ **cha'kus yich'ojix te mexae** [GU] ‘la mesa ya se limpió dos veces’ ◇ **tik' a te jkus nax awa'be te yut nahe** [BA]

‘basta con una limpieza que le des a la casa’.

kuses [AM, OX] *v.t.* dar vida, hacer vivir, mantener vivo (⇒ **kuxajtes**); revivir, revitalizar; resucitar (⇒ **cha'kuxajtes**) ◇ **ja' ya jkusestik bit'il la spas k'in te jme' jtatik nameye** [OX] ‘estamos reviviendo cómo realizaban la fiesta nuestros ancestros antes’ *Morf.*: **kux -es**.

kuset, kususet *expr.* rozar velozmente alguna superficie o algún objeto ◇ **skuset k'axel, jteb ma la ya'bon** [TG] ‘pasó rozando, por poco me golpeó’ *Morf.*: **kus -et**.

kutin *adj.* rabón (perro) ◇ **k'ax tu'ul ya xti'awan me kutin ts'i'e** [BA] ‘el perro rabón muerde mucho’.

kututa [TP] *interj.* (**kutúta**) mi amor, mi vida: tratamiento de cariño o amor para hijos, parejas, animales (sin distinción de sexo) ◇ **la' me kututa** [TP] ‘ven, mi amor’ ◇ **butson kala ututa** [TP] ‘bésame, mi amorcito’ *Morf.*: **k- ututa**.

kutsi’ *s.a.inc.* reducción de ⇒ **kuchsi**’, acto de cargar leña, de ir a traer leña para el fuego *Morf.*: **kuch + si**’.

kutskuts [TP] s. momoto, pájaro péndulo (ave) ⇒ **hukpik** *Sin.*: **kuchkuch** *Morf.*: **kuts -{CVC}**.

kuts’ *v.t.* (1) doblar (la pierna, el brazo, el cuello; el tallo de una planta) ◇ **la jkuts' kok** [GU] ‘me doblé el pie’ ◇ **la skuts' snuk' ta yahlel** [PE] ‘se dobló la nuca al caerse’ ◇ **kuts'a kohel me yabinal lo'bale** [BA] ‘dobla la hoja del plátano para abajo’ (2) [PE] rebajar (el precio) ◇ **la skuts'be stojol, kome ma'yukix stak'in a** [PE] ‘le rebajó el precio porque ya no tenía dinero’ (3) educar ◇ **ja' me lek ta kuts'el alaletik teme ch'inik to aje** [VR] ‘es bueno educar a los niños cuando todavía son pequeños’.

k

k

kuts'et, kuts'uts'et *expr.* doblarse a cada rato ◇ **kuts'et bael ta ik' te nichime** [TG] 'la flor se dobla por el viento' *Morf.:* **kuts' -et.**

kuts'kon [*alt.* O/U: **kuts'kun**] *expr.* doblarse repetidas veces; caminar cojo ◇ **kuts'kon ta bel ja' i tut keremi** [TG] 'el niño camina cojo' *Morf.:* **kuts' -{C}on.**

kuts'k'ij [*alt.* -Vj: **kuts'k'ej**] *v.i.* doblarse fuertemente (pierna) ◇ **kuts'k'ij yok** [GU] 'se le dobló fuertemente el pie' *Morf.:* **kuts' -k'ij.**

kuts'lajan *expr.* doblarse (múltiples cosas) ◇ **kuts'lajan nax yakan te ants yu'un te yalal yijkatse** [TG] 'a la señora se le doblan los pies por el peso de su carga' *Morf.:* **kuts' -lajan.**

kuts'lij *expr.* doblarse bruscamente ◇ **xkuts'lij kohel yok yu'un te yihkatse** [BA] 'se le dobló el pie por la carga' *Morf.:* **kuts' -lij.**

kuts'ul (*Pl.* **kuts'ajtik**) *adj.pos.* doblado (miembro); acostado con los miembros doblados ◇ **kuts'ul yok te mute** [GU] 'el pollo tiene la pata doblada' ◇ **kuts'ul snuk' wayal te ach'ixe** [PE] 'la muchacha está dormida con la nuca doblada' ◇ **kuts'ul yu'un yalalil te ijkatsile** [TP] 'la carga está doblada por su peso' (véase figura 32) ◇ **kuts'ul sk'ab yu'un stsako sbaston j'a'tel jpatan** [TP] 'el brazo de la autoridad está doblado por sostener el bastón' (véase figura 33) *Morf.:* **kuts' -ul.**



Figura 32. **Kuts'ul** 'doblado (costal lleno)'



Figura 33. **Kuts'ul** 'doblado (brazo)'

kux *v.i.* vivir, revivir (⇒**kuxaj**) ◇ **jal a kuxon ta muk'ul lum** [GU] 'viví un largo tiempo en la ciudad' ◇ **ya to xkux winike** [VR] 'el hombre aún va a revivir'.

kux ₂ *v.t.* descansar; se usa sin objeto o con **o'tan** 'corazón' poseído ◇ **la skux ta olil bej** [GU] 'descansó a mitad de camino' ◇ **lum to la skux yo'tane** [PE] 'hasta allá descansó' ◇ **zme la akuxix awo'tan?** [VR] '¿ya descansaste?' ◇ **ochan me lole, kuxa awo'tan** [BA] 'pásale señor, descansa'.

kux o'tan, kux o'tanil *s.a.inc.* descanso, reposo, acto de descansar ◇ **ja' sk'aalel kux o'tan** [CA] 'es el día de reposo' ◇ **yorahilix kux o'tanil** [PE] 'ya es hora de descanso' *Morf.:* **kux + o'tan.**

kuxaj *v.i.* (1) vivir ◇ **maba hal a kuxaj** [PE] 'no vivió mucho tiempo' ◇ **hich kuxajik tal spisil te me'il tatile** [BA] 'así vivieron los antepasados' (2) revivir ◇ **yak ta kuxajel te j'uche** [BA] 'el tlacuache está reviviendo' *Morf.:* **kux -aj.**

kuxajtes *v.t.* dar vida, hacer vivir, mantener vivo; revivir, revitalizar; resucitar (⇒**cha'kuxajtes**) ◇ **ya sk'an a xkuxajtes te kostumbre ya'ele** [GU] 'como que quiere mantener viva la costumbre' *Dial.:* *var.* GU, PE **kuxtes**; AM, OX **kuses**; TP **kuxes** *Morf.:* **kux -aj -tes.**

kuxch'in [VR] *s.* codorniz (ave) ⇒**x'ub.** **kuxet** *expr.* sentirse contento, feliz, aliviado ◇ **xkuxet k'in'al a ka'i, kome**

lajix ka'tel [PE] 'me siento aliviado, porque ya se terminó mi trabajo' \diamond **xkuxet ya ka'iy teme xtal te jnich'nabe** [TP] 'me siento feliz cuando vienen mis hijos' *Morf.:* **kux -et**.

kuxib s2. sustento, alimento del cual vive una persona, un animal \diamond **ha' jkuxib me ala chenek' sok itajetike** [PE] 'el frijol y las verduras son mi alimento para vivir' *Morf.:* **kux -ib**.

kuxibal s. Semana Santa, Pascua \diamond **nopolix xtal kuxibal** [PE] 'ya está cerca la Semana Santa' *Morf.:* **kux -ib -al**.

kuxin v.i. vivir \diamond **ya xkuxinon ta wamal** [CA] 'vivo gracias a las plantas' \diamond **bayel wokolil a te banti ya xkuxine** [PE] 'hay muchas dificultades en donde vive' \diamond **te namey kuxinotik ta yolil ja'maletik** [GU] 'anteriormente vivimos en medio de los montes' \diamond **hich kolonkotik tal, hich kuxinonkotik tal** [BA] 'así vinimos creciendo, así vinimos viviendo' *Morf.:* **kux -in**.

kuxinel s. vida, vivencia \diamond **yanyantikix xkuxinel te patil alnich'ane** [CA] 'los de las nuevas generaciones ya tienen una vida diferente' *Morf.:* **kux -in -el**.

kuxkux [CHA, SP] s. búho, tecolote (ave) \Rightarrow **xkuj**.

kuxlej I. s.a. [VR] hecho de vivir en un lugar \diamond **k'axik ta kuxlej ta jimxol jbankiltake** [VR] 'mis tíos pasaron a vivir a Teopisca'.

II. s2. vida (\Rightarrow **kuxlejal**) \diamond **te bit'il ya xjajch away awale, ¿ay bal ya ak'ambey xkuxlej?** [TP] 'así cuando empiezas a sembrar, ¿pides por su vida (de la milpa, con un rezo)?' *Morf.:* **kux -lej**.

kuxlejal s. vida, existencia \diamond **tulan te kuxlejal ta k'inale** [BA] 'es dura la vida en el mundo' \diamond **naht skuxlejal te mamale** [BA] 'el anciano tiene una vida larga' \diamond **teme ya kach'uhun k'ope, katah akuxlejal ta sbahtel k'inal**

[PE] 'si obedeces, hallarás la vida eterna' *Morf.:* **kux -lej -al**.

kuxo'o'tan [AM] s. lugar donde se suele descansar (en el camino) \diamond **ya jmaliytikat ta kuxo'o'tan** [AM] 'te esperamos en el lugar de descanso' *Dial.:* TP **kuxo'o'tanil** *Morf.:* **kux -o + ('o'tan**.

kuxtes [GU, PE] v.t. dar vida, hacer vivir, mantener vivo (\Rightarrow **kuxajtes**); revitalizar; resucitar (\Rightarrow **cha'kuxajtes**) *Morf.:* **kux -tes**.

kuxul (Pl. **kuxajtik**) I. *adj.pos.* (1) vivo, viviente \diamond **kuxulon ta ha'mal pox** [BA] 'estoy vivo por las plantas medicinales' \diamond **mabayix kuxul** [PE] 'ya no está vivo' \diamond **¿kuxul to bal te ame' atat?** [OX] '¿todavía viven tus padres?' (2) **kuxul yo'tan loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.*) ('su corazón está vivo') está despierto \diamond **kuxulix yo'tan** [BA] 'ya está despierto' (3) [OX] simple, natural, sencillo, sin elementos agregados (uso más generalizado como sustantivo abstracto, véase abajo) \diamond **mayuk stsajal, kuxul niub nanix me stukel a** [OX] 'no tiene (hilo) rojo, es una urdimbre sencilla' (4) [TP] calificativo para algo que se tiene, dando a entender que es poco \diamond **ala kuxul ich ya swe' yu'un swi'nal** [TP] 'no tiene más que chile para calmar su hambre (es pobre)' \diamond **ala kuxul ats'am ya jpuxtik awe' ta waj** [TP] 'no tenemos otra cosa que sal que echarle a tu tortilla para comer' (5) [OX, TP] ahorrado (dinero) \diamond **¿ay bal kuxul atak'in jbetantik?** [TP] '¿tienes algo ahorrado de dinero para prestar?' *S.Abstr.:* -il \diamond **skuxulil la sbik' bahel jsalchay te tut kereme** [BA] 'el niño tragó el pecesito vivo' \diamond **skuxulil a k'ax yuton te jLuise** [PE] 'Luis estaba sobrio

k

k'



k'a [OX, TP] *v.i.* acostumbrarse, hallarse ⇒ **k'ahy**.

k'aal [CEN (-TP), AM] *s.* (1) sol ⇒ **k'ahk'al** (2) día *Pos.Marc.:* -el.

k'ab *s2.* (1) mano, brazo ◇ **k'ux jk'ab** [GU] 'me duele la mano' ◇ **tsaka ta sk'ab** [PE] 'agárralo de la mano' (2) (hablando de un árbol) rama; en combinación con **te'** 'árbol' se puede reducir a ⇒ **k'abte'** ◇ **chexel jilel ku'un te sk'ab te ta bee** [OX] 'dejé la rama de árbol tirada en el camino' ◇ **k'as tal koel sk'ab te te'e** [TP] 'se quebró y se vino abajo la rama del árbol' ◇ **jepel jch'ix sk'ab te alaxaxe** [PE] 'está rota una rama del naranjo' (3) (hablando de una vasija) mango, agarradera ◇ **k'ahk'uben sk'ab te xaltene** [BA] 'quema el mango del sartén' (4) (hablando de un aparato) palanca (5) (hablando de un zapato) agujeta ◇ **chuka sk'ab atep** [BA] 'amárrate las agujetas' (6) [BA] puntería ⇒ **sk'abal** *NoPos.:* -al, -il.

k'abal te' [CA, TP] *s.* trapiche (prensa de caña) ⇒ **rapicha** ◇ **ta k'abal te' ya spits' wale' jtat** [TP] 'mi papá exprime la caña con el trapiche' *Morf.:* **k'ab -al + te'**.

k'abin ₁ [BA, VR] *v.t.* dominar ◇ **ya sk'abin lek ya'tel jmamtik Petule** [VR] 'don Pedro domina bien su trabajo' *Morf.:* **k'ab -in**.

k'abin ₂ [BA, GU, TP] *v.i.* ramificarse, producir ramas (árbol); bifurcarse (camino) ◇ **lek k'abinem ja' jijte'i** [GU] 'el roble tiene muchos gajos' ◇ **nam xats'un, ya xk'abin me one** [GU] 'síembralo lejos, el aguacate da muchas ramas' ◇ **chex oxeb k'abinem te bee** [TP] 'hay varias bifurcaciones en el camino' *Morf.:* **k'ab -in**.

k'abk'abtik *adj.dif.* ramoso ◇ **k'abk'abtik te ste'el manku** [GU] 'la mata de mango está ramosa' *Morf.:* **k'ab -{CVC} -tik**.

k'abte' *s.* rama (véase también ⇒ **k'ab** sentido 2) ◇ **ay chejel k'abte' ta beh** [BA] 'hay una rama caída en el camino' ◇ **la sahyan kohel sbah te k'abte'e** [BA] 'la rama se inclinó hacia abajo' ■ forma plural o distributiva: **k'abk'abte'** ◇ **bayel ech' ta k'abk'abte'** [BA] 'hay muchas orquídeas en las ramas' ◇ **tasa tal te k'abk'abte'e** [TP] 'trae arrastrando las ramas del árbol' *Morf.:* **k'ab + te'** 'brazo de árbol'.

k'abuy ₁ [*alt.* -Y: **k'abu**] *v.t.* desgajar, podar, quitarle las ramas (árbol) ◇ **nail ya jk'abuy te te'e** [GU] 'primero voy a desgajar el árbol' ◇ **xlaj jts'etbel te te'e, ya x'och jk'abuy** [GU] 'termino de tumbar el árbol, empiezo a desgajarlo' *Dial.:* *var.* VR **k'abay** *Morf.:* **k'ab -uy**.

k'

k'abuy₂ [alt. -Y: k'abu] [OX, TP] *v.t.* mirar, fijarse en, poner atención en
 ◇ **k'abua me abe** [TP] 'pon atención a tu camino' ◇ **ya jk'abu jpat** [TP] 'me cuidó las espaldas' *Morf.:* k'ab-uy.

k'ahk'₁ [alt. H: k'ajk', k'ak'] I. s. (1) fuego, lumbre, hoguera ◇ **tsumaix te k'ajk'e** [GU] 'enciende ya el fuego' (2) calentura, fiebre ◇ **laj ya'bon wen k'ahk'** [PE] 'me dio mucha fiebre' ■ en este sentido, también como *s.a.* ◇ **yakal ta k'ahk' me wits' kereme** [PE] 'tiene fiebre el niño' (3) luz, lámpara, foco, linterna *Pos.Marc.:* -al [TP k'alel] ◇ **tsumbeya sk'ahk'al te amaye** [BA] 'enciende el fuego de tu cigarro' ◇ **makbiluk me sk'ahk'al ati, makbiluk me sk'ahk'al awo'tan** [BA] 'que se evite el fuego de tu boca (tus palabras fuertes), que se evite el fuego de tu corazón (tu enojo)' ◇ **ma'yukix sk'ahk'al te pokoe** [BA] 'el foco ya no tiene batería' ◇ **tup' sk'alel te jtaje** [TP] 'se le apagó el fuego a mi ocote'.

II. *adj.* (1) ardiente, hirviente, muy caliente ◇ **k'ajk' te kapele** [GU] 'el café está caliente' (2) bravo, corajudo, feroz, colérico; valiente, audaz, intrépido (carácter) ◇ **wen k'ajk' te mamale** [GU] 'el anciano es muy bravo' *Atr.:* -al ◇ **k'ajk'al ja'** [CA] 'agua caliente' ◇ **lum a bajt te k'ajk'al winike** [CA] 'allá se fue el hombre fuerte' *S.Abstr.:* -al ◇ **k'ux sk'ahk'al te ak'ale** [BA] 'el carbón quema mucho ("duele su ardor")'.

k'ahk'₂ [alt. H: k'ajk', k'ak'] *v.i.* quemarse ◇ **yakal ta k'ahk'el** [PE] 'se está quemando' ◇ **jk'ajk' me te ch'ulnae!** [CA] '¡se quemó la iglesia!'.

k'ahk'al [alt. H: k'ajk'al, k'ak'al] [NOR] s. (1) sol ◇ **k'ax tulan te k'ahk'ale** [PE] 'el sol está muy fuerte' ◇ **ma' xlok' k'ajk'al** [GU] 'no sale el sol' (2) día

◇ **¿jyabeb k'ahk'al ya xbahat?** [PE] '¿cuántos días vas a ir?' ◇ **sna'oj bin k'ahk'alil a xtohk** [PE] 'saben qué día va a nacer' ◇ **jich a k'ax talel k'ajk'al ku'un** 'así me pasaron los días' (3) tiempo ◇ **ma'yuk a xch'ay sk'ahk'al te antsetike** [BA] 'las mujeres nunca pierden su tiempo' *Pos.Marc.:* -el ◇ **la stahix sk'ahk'alel te awale** [BA] 'ya llegó el día de la siembra de maíz' ◇ **yo'tiki sk'ajk'alel ja' te k'ine** [GU] 'hoy es el día de la fiesta' ◇ **lejbeyaik me sk'ajk'alel te komon a'tele** [GU] 'elijan la fecha para el trabajo colectivo' ◇ **ma'yuk sk'ahk'alel te ya syom sbahike** [BA] 'no hay tiempo para que se reúnan' *Dial.:* CEN (-TP), AM ⇒ k'aal; AG ⇒ k'ajal; TP ⇒ k'al; VR ⇒ k'a'al; YA ⇒ k'ak'al *Morf.:* k'ahk' -al.

k'ahk'al lukum [BA] s. serpiente ciega yucateca (*Typhlops microstomus*) *Morf.:* k'ahk' -al + lukum.

k'ahk'al sit s. mal de ojo ⇒ k'ahk'alsitay *Dial.:* VR k'a'al sit ◇ **juch'iyá alele, yich'oj k'a'al sit** [VR] 'rociá al bebé (de agua), tiene mal de ojo' *Morf.:* k'ahk' -al + sit.

k'ahk'alel, k'ahk'aleltik [alt. H: k'ajk'alel,...] [NOR] *col.* día, espacio diurno ◇ **ya sk'an ya xbohótik ta k'ahk'alel** [BA] 'debemos irnos en el día' ◇ **k'ahk'aleltikix** [BA] 'ya es de día' ◇ **ta k'ahk'aleltik a x'a'tej me xchanul chabe** [PE] 'la abeja trabaja durante el día' ◇ **ya jnop jun ta k'ajk'aleltik** [GU] 'estudio durante el día' *Dial.:* CEN (-TP), AM k'aaletik; TP k'aleltik *Morf.:* k'ahk' -al -el.

k'ahk'alel k'inal [alt. H: k'ajk'alel k'inal] [NOR] s. temporada de calor *Morf.:* k'ahk' -al -el + k'in -al.

k'ahk'alsitay [H, -Y: k'ahk'alsita,...] *v.t.* echar mal de ojo (a un bebé, sobre todo recién nacido, provocando lloriqueo y, para

algunos, enojo y diarrea) ◇ **ma xak'ahk'alsitay te alale** [BA] 'no le echas mal de ojo al bebé' ◇ **bayel ya yich'ik k'ahk'alsitayel te alaletike** [PE] 'a los bebés le dan mucho mal de ojo' *Dial.:* GU **k'ajk'sitay** ◇ **la sk'ajk'sitay te alale** [GU] 'le echó mal de ojo al bebé' *Morf.:* k'ahk' -al + sit -tay.

k'ahk'alsitayel [BA] s. mal de ojo ◇ **ay ta chamel yu'un k'ahk'alsitayel te alale** [BA] 'el bebé está enfermo por el mal de ojo' *Morf.:* k'ahk' -al + sit -tay -el.

k'ahk'ayat [*alt.* H: k'ajk'ayat] s. pompílido (insecto), avispa de las arañas; familia de avispas grandes que alimentan sus larvas con arañas (*Pepsis spp.*) *Dial.:* CA ⇒ **xuxk'ajk' yat**; GU **k'ajk'ayat**; TP **k'ajk'ub yat**, **k'ajk' yat** *Morf.:* k'ahk' -al + y -at.

k'ahk'em te' [BA] s. cucharillo (árbol *Clethra suaveolens*, *C. oleoides*, *C. suaveolens*, *C. oleoides*, *C. lanata* [Berlin]) *Dial.:* GU **k'ajk'ate'**; CEN **k'ajk'et te'** *Morf.:* k'ahk' -em + te'.

k'ahk'ub [*alt.* H: k'ajk'ub, k'ak'ub] v.i. (1) ponerse muy caliente ◇ **yakal ta k'ajk'ubel te oxome** [OX] 'la olla de barro se está poniendo muy caliente' (2) enojarse, encolerizarse ◇ **k'ajk'uben te jtate** [GU] 'mi papá está encolerizado' (3) infectarse ◇ **k'ajk'ub te kejjhine** [TP] 'mi herida se infectó' *Morf.:* k'ahk' -ub.

k'ahk'ubtes [*alt.* H: k'ajk'ubtes, k'ak'ubtes] v.t. (1) calentar mucho, poner muy caliente ◇ **k'ahk'ubtesa nahil te awaseitee, yo' kawotsbe te stomutile** [BA] 'calienta primero tu aceite, después le pones los huevos' (2) hacer enojar, encolerizar ◇ **la sk'ajk'ubtesbe sjol smamlal** [OX] 'hizo enojar a su esposo' (3) excitar ◇ **la sk'ajk'ubtes ta chikil** [TP] 'lo excitó haciéndole cosquillas' (4) infectar

◇ **la sk'ajk'ubtes ta jot'el te yejjhene** [CA] 'infectó su herida rascándola' *Morf.:* k'ahk' -ub -tes.

k'ahl [PE] v.i. despeltrarse ◇ **ma xayahltes me oxome, ya xk'ahl** [PE] 'no dejes caer la olla, se despeltra' *Morf.:* k'al <h>.

k'ahlan [*alt.* H: k'alan] v.t. (1) poner a un lado, poner cerca de algo ◇ **k'ahlana ta xuhk k'ahk' te kapele, yu'un ma'ba ya sikub a** [BA] 'coloca el café a un lado del fuego, para que no se enfríe' ◇ **laj sk'ahlan sbah** [PE] 'se hizo a un lado' ◇ **ya jk'alan jba ta sts'el ch'ulnaj** [VR] 'me voy a parar cerca de la iglesia' (2) [PE] poner atravesado ◇ **mero wen pukuj me winike, laj sk'ahlan hilel ch'ix ta beh** [PE] 'el hombre es muy malo, dejó espinas atravesadas en el camino' *Morf.:* k'al <h> -an.

k'ahltes [PE] v.t. despeltrar ◇ **¿mach'a la sk'ahltes koxome?** [PE] '¿quién despeltró mi olla?' *Morf.:* k'al <h> -tes.

k'ahm [*alt.* H: k'am] c.n. (1) para contar rollos (de hilo, lazo) ◇ **ich'bon tal jk'ahmuk nah** [BA] 'tráeme un rollo de hilo' ◇ **oxk'ahm la spas te lasoe** [BA] 'hizo el lazo en tres rollos' ◇ **mana tal cha'k'amuk na** [TP] 'compra dos rollos de hilo' (2) [PE] para contar pedazos de hilo, lazo ◇ **a'bon jk'ahmuk ach'ajan yu'un ya kchuk hilel te ti'nahe** [PE] 'dame un pedazo de tu hilo para que yo deje amarrada la puerta' *Morf.:* k'am <h>.

k'ahmal nah [*alt.* H: k'amal na] s. madeja, hilo enrollado ◇ **mana tal k'amal na** [TP] 'compra hilo enrollado' *Morf.:* k'am <h> -al + nah.

k'ahman [*alt.* H: k'aman] v.t. colocar, poner, tirar (algo enrollado, pedazo de mecate, palo) ◇ **k'ahmana hilel me ch'ajan lum ine** [PE] 've a poner por

k'

allá el lazo' ◇ **ma xak'aman te' ta be** [TP] 'no atravieses un palo en el camino' *Morf.:* k'am <h> -an.

k'ahmuch te' [*alt.* H: k'amuch te']

s2. palo que se lanza para tirar algo (fruta) ◇ **yakon ta slehel jk'ahmuch te' yu'un ya jch'oj mango** [BA] 'estoy buscando un palo para tirarle al mango' *NoPos.:* -il *Dial.:* BA(SS) **k'ahmach te'** *Morf.:* k'am <h> -uch + te'.

k'ahmuchte'tay [*alt.* H, -Y:

k'amuchte'tay, k'ahmuchte'ta,... *v.t.* tirar (fruta) con un palo ◇ **teme ma' xatah ta tulel, k'ahmuchte'taya** [BA] 'si no lo alcanzas a cortar, títalo con un palo' *Dial.:* BA(SS) **k'ahmachte'tay** *Morf.:* k'am <h> -uch + te' -tay.

k'ahtaj [*alt.* H: k'ajtaj, OX k'ajt'aj] *v.i.*

(1) atravesarse (algo largo) ◇ **k'ahtaj ta beh te karoe** [BA] 'el carro se atravesó en el camino' (2) cambiar, transformarse, convertirse ◇ **k'ajtajix ta chab ya'lel wale'e** [VR] 'el jugo de la caña se transformó en miel' ◇ **k'ajtajon ta a'tel winik** [VR] 'me he convertido en hombre trabajador' *Morf.:* k'at <h> -aj.

k'ahtajtes [*alt.* H: k'ajtajtes]

v.t. transformar, convertir en ◇ **ya sk'ahtajtes sbah ta winik te pukuje** [BA] 'el diablo se convierte en hombre' ◇ **la sk'ahtajtes ta chambahlam** [PE] 'lo convirtió en animal' ◇ **la sk'ajtajtes ta k'u'ul te pak'e** [GU] 'transformó la tela en camisa' *Dial.:* VR **k'ajtantes** *Morf.:* k'at <h> -aj -tes.

k'ahtan [*alt.* H: k'ajtan, OX k'ajt'an]

v.t. atravesar, poner atravesado (algo largo) ◇ **ya yich' k'ahtanel te' ta beh, yu'un ma' xk'ax a te wakaxe** [BA] 'se va a poner un palo en el camino, para que no pasen las vacas' *Morf.:* k'at <h> -an.

k'ahun [PE] *p.n.v.* parecido a (⇒sjel)

◇ **k'ahunat ta chambahlam** [PE]

'pareces un animal' ◇ **k'ahun ta chamonix la ka'i** [PE] 'sentí como que ya me había muerto' ◇ **k'ahun ta ma'yuk xchikin** [PE] 'es como si no tuviera orejas' ◇ **k'ahun laj wuyultik sbakel ya kya'i** [PE] 'dice que siente sus huesos destrozados'.

k'ahy [*alt.* H: k'ay] *v.i.* (1) acostumbrarse,

hallarse ◇ **k'ayon te ta muk'ul lume** [GU] 'me acostumbré en la ciudad' ◇ **ja'ate k'ayemat lek ta a'tel** [VR] 'tú estás bien acostumbrado a trabajar' ◇ **k'alal ayotik ta nopjune, ya xk'ayotik te maba ya x'a'tejotike** [CA] 'cuando estamos estudiando, nos acostumbramos a no trabajar' (2) [GU] **k'ay sok** *loc. (v.i.+f.p.)* ('se acostumbró con él/ella') fue su amante ◇ **k'ay sok te smu'e** [GU] 'fueron amantes con su cuñada' *Dial.:* OX, TP ⇒k'a.

k'ahytes [*alt.* H: k'aytes] *v.t.*

(1) acostumbrar, habituar ◇ **la sk'ahytes ta snah te chambahleme** [PE] 'acostumbró al animal en su casa' ◇ **la sk'ahytes sba ta elek'** [PE] 'se acostumbró a robar' ◇ **la sk'aytes ta tulan a'tel te snich'ane** [GU] 'habituó a su hijo al trabajo duro' (2) [CA] amansar (animal) *Dial.:* OX, TP **k'ajtes** *Morf.:* k'ahy -tes.

k'aj I. *v.t.* (1) quebrar, tronchar ◇ **ya xba jk'aj tal sk'ab takin te'** [VR] 'iré a quebrar un gajo del árbol seco'

(2) cosechar, tapiscar ◇ **kon ta k'aj ixim** [PE] 'vamos a cosechar maíz' ◇ **la sk'aj sk'al** [TP] 'cosechó su milpa' ◇ **teme ya sk'aj yiximike, jo'on ya xba jkoltay tal uk a** [OX] 'cuando cosechen su maíz, yo los voy a ayudar también'.

II. *v.i.* quebrarse ◇ **k'ajem te te'e** [GU] 'el palo está quebrado' ◇ **ma xk'aj ku'un te ajane** [BA] 'no logro quebrar el elote (arrancarlo de la mata)'.

k'ajal [AG] s. (1) sol ⇒ **k'ahk'al** (2) día
Pos.Marc.: -el.

k'ajben s. rastrojo, tallo del maíz seco después de la cosecha (en pie o cortado) ◇ **ya xba jle tel k'ajben jsi'in** [CA] 'voy a traer rastrojos para usar de leña' *Morf.:* **k'aj -ben**.

k'ajel [AG, GU, VR] *dir.* pasando; para allá, yéndose ⇒ **k'axel**
Morf.: de **k'ax -el**.

k'ajin [CA, OX, SP, TP] *v.i.a.* cantar ⇒ **k'ayojin** *Morf.:* de **k'ay -oj -in**.

k'ajintay [AB, CA, GU, OX, SP, TP] *v.t.* cantarle a, cantar (una canción) ⇒ **k'ayojtay** *Morf.:* de **k'ay -oj -in -tay**.

k'ajk'al bak chan [AM] s. insecto palo (*Phasmatodea*) *Morf.:* [**k'ajk' -al + bak**] + **chan**.

k'ajk'al wax [TP] s. búho listado (ave); lit. "zorra brava", por su canto parecido a un grito de zorra (*Strix fulvescens* [Hunn])
Morf.: **k'ajk' -al + wax**.

k'ajk'ate' [GU] s. cucharillo (árbol) ⇒ **k'ahk'em te'** *Morf.:* **k'ajk' -a + te'**.

k'ajk'et te' [CEN] s. cucharillo (árbol) ⇒ **k'ahk'em te'** *Morf.:* **k'ajk' -et + te'**.

k'ajoj *s./s.a.* tapiscar, cosecha del maíz ◇ **ya xbon ta k'ajoj** [GU] 'iré a tapiscar' ◇ **lajonix ta stsobel jk'ajoje** [VR] 'ya terminé de juntar mi cosecha' *Dial.:* *var.* OX **k'ajow**
Morf.: **k'aj -oj**.

k'ajtes [OX, TP] *v.t.* acostumbrar, habituar (⇒ **k'ahytes**) ◇ **ma xak'ajtesik aletik ta pura kastiya** [OX] 'no acostumbren a los niños a (oír) puro español' *Morf.:* de **k'ahy -tes**.

k'ak'al [YA] s. (1) sol ⇒ **k'ahk'al** (2) día *Pos.Marc.:* -el
Morf.: **k'ak' -al**.

k'al ₁ s2. milpa ◇ **ya xbon ta jk'al** [GU] 'voy a mi milpa' *NoPos.:* -**tik** ◇ **spisil ayix shihal me k'altike** [PE] 'toda la milpa ya tiene jilotes'.

k'al ₂ *v.t.* (1) hacer a un lado, abrir paso ◇ **la sk'al k'axel te koxtale** [PE] 'hizo el costal a un lado' ◇ **ma me jk'oajat, k'ala me aba** [PE] 'no te vaya yo a golpear, hazte a un lado' ◇ **jk'al jbejtik** [GU] 'abramos paso' (2) despeltrar, romper un pedacito de ◇ **la sk'albe yit oya** [PE] 'despeltró la parte de abajo de la olla' (3) [TP] rebajar, cepillar (tronco, con hacha, para hacer vigas o tablas) ◇ **ya xba jk'albe sts'amte'al jna** [TP] 'voy a ir a sacar las vigas para mi casa' *Sin.:* **k'aluy**.

k'al ₃ [TP] s. (1) sol ⇒ **k'ahk'al** (2) día
Pos.Marc.: -el.

k'al ₄ [VR] *interj.* salutación en la mañana: buenos días (⇒ **k'ahk'al**) ◇ **k'al jme'** [VR] 'buenos días, mamá'.

k'al ₅ [AG, VR] *dir.* pasando; para allá, yéndose ⇒ **k'axel**.

k'al ja'al [TP] s. lluvia con sol
Morf.: **k'al + ja' -al**.

k'alaj *v.i.* (1) [CEN, NOR] rozar, preparar terreno para milpa tumbando toda la vegetación (⇒ **sel**) ◇ **ya xk'alajotik ta noyempre** [PE] 'vamos a rozar en noviembre' (2) [VR] milpear, cultivar milpa (en general) ◇ **namey k'alajon ta k'ixin k'inal** [VR] 'hace tiempo hice mi milpa en tierra caliente' ■ se aplica también a la arriera, cuando está cortando hojas de las plantas ◇ **yakix ta k'alajel p'o'jole** [VR] 'las arrieras ya están cortando hojas'
Morf.: **k'al -aj**.

k'alajel *s./s.a.* roza, acto de rozar ◇ **jokinon ta xchik'el jk'alajel** [GU] 'acompañame a quemar mi roza'
Dial.: OX **k'aljel, sojk'wej** ◇ **la jkaytik k'aljel wojey** [OX] 'ayer hicimos la roza' *Morf.:* **k'al -aj -el**.

k'alajelal s2. rozadura, lugar donde se quitó toda la vegetación para sembrar la milpa *Dial.:* OX **k'aljelal**

k'

k'

◇ **¿banti ay ak'aljelal?** [OX] '¿dónde tienes tu rozadura?'

Morf.: k'al -aj -el -al.

k'alal₁ *sub.* cuando ◇ **ma' x'a'yawan k'alal ya yich' komele** [YA] 'no escucha cuando se le llama la atención' ◇ **cholp'ij swex k'alal yakal ta animal ae** [GU] 'se le cayó su pantalón cuando estaba corriendo' ◇ **k'alal ayotik ta nopjune, ya xk'ayotik te maba ya x'a'tejotike** [CA] 'cuando estamos estudiando, nos acostumbramos a no trabajar' ■ frecuentemente precedido de ⇒ te ◇ **te k'alal ch'iat tele, ¿bin a te awa'tel te ya apase?** [CA] 'cuando creciste, ¿a qué trabajo te dedicabas?' ◇ **¿ban ayat a te k'alal k'ax te kerae?** [GU] '¿dónde estabas cuando pasó la guerra?'

Morf.: k'al -al.

k'alal₂ *part.* hasta ◇ **li' k'alal chikan skehaw me alale** [PE] 'hasta aquí se ve la sombra del niño' ◇ **k'elel asit a hilat k'alal lajik ta uch'el te j'atejpatanetike** [PE] 'quedaste contemplando hasta que las autoridades terminaron de comer' ◇ **maba chikan banti k'alal k'ohem sk'ubulil** [PE] 'no se ve hasta dónde llega su profundidad' *Morf.:* k'al -al.

k'albajtal [CA; OX **k'albajt'al**] *s.* trabajo de jornalero en milpa ajena por un pago en producto de la misma cosecha, o como parte de la ayuda mutua ◇ **puro ala k'albajtalon te namey tele** [CA] 'sólo me dedicaba yo a trabajar en milpa ajena en aquel tiempo' ◇ **ya xba jka'ay k'albajt'al** [OX] 'voy a ir a trabajar en milpa ajena' *Morf.:* k'al 'milpa' + **bajt** 'ir' -al (?).

k'alel chan [TP] *s.* especie de lagartija (*Barisia moreleti* [Hunn])

Morf.: k'al -el + **chan**.

k'alín *v.t.* hacer milpa, transformar en milpa (un terreno) ◇ **k'alal ya**

jk'alintik ito, ma xju' yu'un te ixime [CA] 'cuando hacemos milpa aquí, no se da el maíz' *Morf.:* k'al -in.

k'alwej [OX] *s.a.* rozar para milpa (⇒ **k'alaj**) ◇ **ya xba jkaytik k'alwej** [OX] 'vamos a ir a rozar' *Morf.:* k'al -w -ej.

k'am₁ *v.t.* enrollar (hilo, lazo) ◇ **k'ama hilel te ch'ajane** [PE] 'deja enrollada la cuerda' *Sin.:* **bech'**.

k'am₂ [BA, PE] *v.t.* golpear con un palo (persona, animal) ◇ **k'ama ta te' me kereme** [PE] 'golpea al muchacho con un palo'.

k'amal (*Pl. k'amajtik*) *adj.pos.*

(1) enrollado (hilo, lazo) ◇ **k'amal**

ch'ajan ta patnaj [CA] 'el mecate está enrollado detrás de la casa'

(2) tirado, puesto (algo alargado: palo, hilo, lazo, serpiente) ◇ **bin**

yu'un lum k'amal a hil asi'e [PE]

'porque dejaste tu leña tirada allá' ◇ **k'amajtik chan ta beh** [PE] 'hay culebras en el camino' (3) [CA, TP]

recto (horizontal, sin pendiente)

◇ **k'amal te bee** [CA] 'el camino está recto' *S.Abstr.:* **k'amil** ◇ **in yala k'amil**

a jilomaj snaul sk'u' te Jalame'tike [TP] 'quedó un rollito así del sobrante de hilo que se usó para el huipil de la Virgen' *Morf.:* k'am -al.

k'an₁ *adj.* (1) amarillo, anaranjado, café claro ◇ **k'an te pak'e** [CA] 'la tela es amarilla' *Atr.:* -al ◇ **ay jun k'anal nah ta ti' beh** [PE] 'a la orilla del camino hay una casa amarilla' (2) maduro (fruta) ◇ **k'an te kapele** [GU] 'el café está maduro' ◇ **bayel k'anal manko** [PE] 'hay muchos mangos maduros' *S.Abstr.:* -al, -alel, -alil, -alul ◇ **ay sk'anal sk'u' te kereme** [PE] 'el muchacho tiene colores amarillos en la ropa' ◇ **bayel sk'analil te ixime** [VR] 'el maíz tiene muchos granos amarillos' ◇ **ayix sk'anal te lo'bale** [GU] 'el plátano ya

tiene frutos maduros' *Dif.*:

k'ank'antik ◇ **k'ank'antik spat** [PE]

'su cáscara es medio amarilla'

◇ **k'ankantik koel yala tan te bakmute**

[GU] 'el pechito del zanate

(hembra) es cafecito hacia abajo'

◇ **k'ank'antik to me ha'ase** [PE] 'el

plátano aún está medio maduro'.

k'an₂ *v.t.* (1) querer, desear ◇ **ya sk'an a**

xhil [BA] 'se quiere quedar' ◇ **ma**

jk'an joch'ol ixim, a'bon utsil ixim [PE]

'no quiero maíz apollillado, quiero

maíz de calidad' ◇ **ma' la sk'an ajk'ot**

te kach'ixe [GU] 'no quiso bailar mi

novia' (2) pedir ◇ **ha'at ya xba ak'an**

[PE] 'tú lo vas a pedir' ◇ **ba k'ana tael**

[BA] 've a pedirlo (para traerlo)'

◇ **ya xtal yich' k'anel te lekuk xch'i te ixime**

[OX] 'se viene a pedir que el maíz

crezca bien' ◇ **te jmamuch bajt sk'ambey**

yinam te jbankile [GU] 'mi abuelo fue

a pedirle (la mano de) su esposa a

mi hermano' (3) necesitar, faltar

◇ **wen kapbil ta wots'el ya sk'an te ajch'ale**

[GU] 'se necesita bien amasado el

barro' ◇ **ya sk'an manel we'elil** [GU]

'se necesita comprar comida' ◇ **ay**

to sk'an xta'aj te ti'bale [GU] 'a la carne

aún le falta para que se cueza' ◇ **ay**

to sk'an yats'amul we'elile [VR] 'todavía

le falta sal a la comida' (4) querer,

amar ◇ **hich ko'tan te ya jk'anate** [BA]

'es mi decisión quererte' ◇ **ba la**

xch'omtay, pero ma la la sk'an ts'in te

antse, ma jk'anat, xi la [AB] '(se dice

que) fue a pedir su mano, pero la

mujer no lo quiso, no te quiero,

dijo' (5) dejarse (hacer algo, sobre

todo hablando de objetos) ◇ **ma sk'an**

nauyel te tumine [CA] 'el algodón no

se deja hilar' (6) **la sk'an wokol** *loc.*

(*v.t.+f.n.obj.*) ('le pidió difícil')

pidió de favor, imploró ◇ **la jk'ambe**

wokol te kajkanantike [TP] 'le imploró

a nuestro santo patrono' ◇ **ha' la**

jk'ambe bayel wokol te skoltayone [PE]

'a él le pedí mucho de favor que

me ayudara'.

k'an₃ *aux.* (de ⇒**k'an**₂) (1) indica

posibilidad o intención pasada que

no llegó a cumplirse (contrafactual)

◇ **k'an sman te naje** [GU] 'iba a comprar

la casa' ◇ **k'an yalukon** [VR] 'me iba a

caer' ◇ **k'an hiluk sjoyin kbankil** [PE]

'quería quedarse a hacerle

compañía a mi hermano mayor'

(2) [con ⇒**ya** 'INC'] indica

posibilidad o intención incierta

◇ **ya bal k'an taluk teme ay ha'ale** [PE]

'acaso va venir si está lloviendo'

◇ **ya me k'an tubuk sts'umbal yilel** [OX]

'al parecer se van a perder sus

costumbres' ◇ **yo'tik ya me k'an**

sk'atbunix sbaik ts'in te kantsil altake,

puro kaxlan me ya k'an skuyix sbaik [OX]

'ahora ya quisieran transformarse

mis hijas, ya quisieran creerse

mestizas' (3) **k'an ta...** *loc. (aux.+prep.)*

parece, se parece a, parece que

◇ **k'an ta sni' ala muti** [TP] 'parece el

pico de un pajarito' ◇ **k'an ta ala jsip**

[PE] 'parece una garrapatita' ◇ **k'an**

ta xjowiat ya'el [TP] 'parece que te

estás alocando'.

k'an bo'lay *s.* nauyaca (serpiente) de

aspecto amarillento (*Bothrops*

asper; quizás también *Cerrophidion*

godmani) *Dial.*: PE **k'an bolay**.

k'an ch'ixal chan [BA] *s.* serpiente

tigre, serpiente voladora

(*Spilotes pullatus*) *Dial.*: GU **ixim**

chan, k'an ixim chan; PE **k'an ixmal**

chan; TP **chijil chan** *Morf.*: **k'an** +

[**ch'ix -al + chan**].

k'an ts'utoj [CA, TP] *s.* especie de

avispa (*Stelopolybia areata* [Hunn])

Dial.: BA, GU ⇒**k'ants'it**

Morf.: **k'an** + **ts'utoj**.

k'anahun [BA] *s.* especie de avispa

Dial.: GU **k'anjun**; PE **k'anhun**,

k'

k'

xk'anhun Morf.: quizás **k'an -al + hun** 'papel amarillo'.

k'analek', xk'analek', xk'anale s. estrella amarilla (probablemente Júpiter o Venus) ◇ **te muk'ul xk'analek'e, ja'yek'ul te jch'ul tatike** [TP] 'la gran estrella amarilla es la estrella de nuestro padre (sol)' ◇ **te xk'anale sjunej ta beel te jch'ul tatike, ya xjil ts'i, ja'nail ya xch'ay te jch'ul tatike** [TP] 'la estrella amarilla camina junto a nuestro padre (sol), se queda, primero se oculta nuestro padre' Morf.: **k'an -al + ek'**.

k'anale mut [CA] s. pepitero encapuchado (ave *Coccothraustes abeillei*) Sin.: **mot'ni' mut, pechni' mut** Morf.: **k'an -al + mut**.

k'anchay , **xk'anchay** [BA, CA, PE, TP] s. molly mexicana (pez *Poecilia mexicana*) Dial.: PE, TP: siempre con **x-** Morf.: **k'an + chay**.

k'anchay ₂ s. mízcalo, nízcalo (hongo comestible *Lactarius deliciosus*, *L. indigo*) Sin.: **yaxal lu'** Dial.: AM **k'anale chay** Morf.: **k'an + chay**.

k'anchu' wamal s. euforbio; especie de planta de como 50 cm de alto, cuando se rompe su tallo sale un líquido blanco como leche (*Euphorbia graminea* [Berlin]) Morf.: [**k'an + chu'**] + **wamal** 'planta teta amarilla'.

k'anchix ₁ [TP] s. chichigua, teta de vaca (planta); tiene un fruto no comestible usado con fines decorativos (*Solanum mammosum* [Berlin]) Dial.: BA **k'antsuh chix** Morf.: **k'an + chix**.

k'anchix ₂ [GU] s. cubata (árbol *Acacia cochliacantha*) Morf.: **k'an + chix**.

k'ante' s. nombre de varias especies de árboles de madera dura, que sirve en particular para postes o mango de herramientas Morf.: **k'an + te'**.

ch'ix k'ante' [TP] s. quiebracho, palo amarillo, guachepil (árbol *Diphysa robinoides* [Berlin]).

pom k'ante' [TP] s. lantrisco, lentisco (árbol *Pistacia mexicana* [Berlin]).

xyax k'ante' [TP] s. taray (árbol *Eysenhardtia adenostylis*) Dial.: GU **tutin k'ante'**.

k'antsu s. (1) oronja, amanita de los césaes, ánfora amarilla (hongo comestible *Amanita caesarea* [Robles 2005]) Sin.: **tsajal k'anchay, k'antsu lu'** (2) falsa oronja (hongo parecido al anterior pero tóxico: *Amanita muscaria* [Robles 2005]) Sin.: **yisim chij** Morf.: **k'an + tsu**.

sakil k'antsu s. nombre aplicado a dos especies tóxicas de hongos (*Amanita verna* y *A. virosa* [Robles 2005]); Sin. (para *A. virosa*): **sakil balumilal** [Robles 2005].

skeremal k'antsu s. hongo tóxico (*Panaeolus semiovatus* [Robles 2005]).

k'antsuh ch'ix [BA] s. chichigua, teta de vaca (planta) ⇒ **k'anchix**.

k'ants'it [BA, GU] s. especie de avispa ⇒ **k'an ts'utoj** Morf.: **k'an + ts'it**.

k'anub v.i. (1) amarillear, ponerse amarillo ◇ **yakalix ta k'anubel ya'malel te ixime** [PE] 'las hojas del maíz ya están amarilleando' (2) madurar (fruta) ◇ **k'anubix te nalaxe** [GU] 'la naranja ya maduró' (3) [PE] volverse anémico ◇ **yakal ta k'anubel te antse** [PE] 'la mujer se está volviendo anémica' Morf.: **k'an -ub**.

k'anubtes v.t. (1) volver amarillo ◇ **la sk'anubtes sk'u' ta lo' manko** [PE] 'manchó de amarillo su playera por chupar mango' (2) madurar, hacer que madure (fruta) ◇ **k'okatal te naraxe yu'un ya jk'anubtestik** [OX]

'corta la naranja para que la pongamos a madurar'

Morf.: k'an -ub -tes.

k'as₁ *adj.* medio cocido (granos: frijol, arroz, maíz) ◇ **k'as te chenek'e** [GU] 'el frijol está medio cocido' *Sin.:* k'ask'as ◇ k'ask'as mats' [OX] 'maíz medio cocido (para atole)' *Dif.:* k'ask'astik ◇ k'ask'astik me **chenek'e** [PE] 'el frijol está medio cocido (a punto de cocerse)'.

k'as₂ I. *v.t.* romper, quebrar (algo alargado y rígido: palo, rama, hueso) ◇ **la sk'asbe yok smut** [PE] 'quebró la pata de su pollo' ◇ **ya jk'as jun jwale** [VR] 'quiebro mi caña' ◇ **la sk'asbey ste'el nalaxe** [VR] 'rompió el gajo del naranjo'.

II. *v.i.* romperse, quebrarse (algo alargado) ◇ **ya xk'as te sk'ab te'** [PE] 'la rama del árbol se rompe' ◇ **k'asem sk'ab ste'el nalaxe** [VR] 'la rama del naranjo está quebrada'.

k'as₃ *c.n.* para contar pedazos de algo ◇ **a'bon jk'as ixim** [BA] 'dame un pedazo de maíz' ◇ **ak'a jk'antik jk'asuk awaskale** [TP] 'danos un pedazo de tu panela' ◇ **a'beya cha'k'as awajan** [PE] 'dale dos pedazos de tu elote'.

k'asal (*Pl. k'asajtik*) [BA, OX] *adj.pos.* (1) roto, quebrado, partido en pedazos (panela) ◇ **k'asajtikix te askale** [OX] 'la panela ya está en trocitos' ◇ **ay to me k'asal askal le' ito** [OX] 'todavía hay un pedazo de panela aquí' (2) que forma una bola (hinchazón) ◇ **k'asal snelabul sti'aw te tsajal chup** [BA] 'el incordio del piquete de gusano *chup* forma una bola' *Morf.:* k'as -al.

k'asal mak'al (*Pl. k'asal mak'ajtik*) I. *adj.pos.co.* [BA] esparcido, regado (pedacitos de madera cortada) ◇ **tsoba tal te te' te k'asal mak'ale, ya**

jach jk'ahk' a [BA] 'junta los pedacitos de madera que están allí regados para encender mi fuego' ◇ **k'asal mak'ajtik te mahk'al te'** [BA] 'los residuos de madera están esparcidos' *Morf.:* k'as -al + mak' -al.

II. s. [VR] pedazos de madera, palitos, virutas ◇ **ban tsobik tal k'asal mak'al, ma xtilon k'ak'e** [VR] 'vayan a juntar pedazos de madera, porque no arde el fuego' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **a'beya sk'asal mak'alul k'ak'e, te busul k'ajele** [VR] 'ponle pedazos de madera al fuego, de los que están amontonados ahí'.

k'ases *v.t.* (1) pasar, trasladar, transmitir ◇ **ya jk'ases te we'elile** [GU] 'voy a pasar la comida' ◇ **k'asesbeya xchojtajib awichani** [GU] 'pásale su silla a tu tío' ◇ **yak k'asesel ta radio ya xtalix jikichab** [VR] 'están transmitiendo en la radio que ya viene el temblor' (2) hacer nacer (bebé, por parte de la partera); abortar ◇ **ya jna'tik sk'asesel alal** [CA] 'sabemos hacer nacer los bebés' ◇ **la jtaj kal, pero la jk'ases** [GU] 'me embaracé, pero lo aborté' (3) traducir ◇ **la yich' k'asesel ta bats'il k'op smantalul te jlumaltike** [OX] 'se tradujo al tseltal la ordenanza de nuestro pueblo' *Agn.:* jk'asesej k'op traductor *Dial.:* var. OX k'aes *Morf.:* k'ax -es.

k'atal (*Pl. k'atajtik*) *adj.pos.* (1) atravesado ◇ **k'atal ta bej te yakubele** [GU] 'el borracho está atravesado en el camino' (2) horizontal, atravesado con respecto a una pendiente ◇ **k'atal ya xbajt te bee** [TP] 'el camino se va horizontal (en una pendiente)' (3) [PE] acostado de lado (sobre el costado) (⇒ts'ehel) ◇ **k'atal a xway te alale** [PE] 'el bebé duerme acostado de lado' *Morf.:* k'at -al.

k'

k'atal te' *s.* travesaño, regla
atravesada *Dial.:* TP **k'ajtum te'**
Morf.: k'at -al + te'.

k'atet, k'atatet *expr.* (1) moverse de
manera atravesada, cruzarse ◊ **in**
ba xk'atet sok yijkats te jtatike [TP] 'el
señor allá se está atravesando con
su carga' ◊ **xk'atet ta yahan ton te**
jkokoye [PE] 'las mojaras se la pasan
cruzándose abajo de la piedra'
(2) tambalearse ◊ **k'atatet k'axel te**
yakubele [GU] 'el borracho pasó
tambaleándose' (3) ser grande,
alargado y horizontal (tan grande
que se le atraviesa a uno) ◊ **xk'atet**
julel aktabus ta jlumaltik [TP] 'llegó
un camión grande y largo al
pueblo' *Morf.:* k'at -et.

k'atimal *s.a.* acto de calentarse (con
el fuego) ◊ **laj ka'iy k'atimal** [BA] 'me
estuve calentando con el fuego'
Morf.: k'at -im -al.

k'atin *v.t.* calentarse con (fuego, sol);
usar como leña para calentarse
◊ **yakal sk'atimbel k'ahk'** [PE] 'está
calentándose al fuego' ◊ **ya jk'atin**
k'aal ajk'uk [OX] 'voy a calentarme
al sol un rato' ◊ **ya xbaht jleh jk'atin si'**
[BA] 'voy a buscar leña para
calentarme' *Morf.:* k'at -in.

k'atinab ₁ *s2.* (1) fogón (2) [PE] lugar
donde se sienta uno para
calentarse (típicamente: la orilla
del fuego) ◊ **mero ha' sk'atinab te**
wolwol tone [PE] 'la piedra grande
es su lugar favorito para
asolearse' *Morf.:* k'at -in -ab.

k'atinab ₂ [OX] *s.* anteriormente,
máxima autoridad en la jerarquía
de cargos tradicionales; jefe
supremo, cargador del pueblo,
generador del fuego o la armonía
en la sociedad; encabezaba las
procesiones y ordenaba la
recaudación de impuestos por

usufructo de la tierra
Morf.: k'at -in -ab.

k'atlajlan *expr.* rondar; ir de un lado a
otro, cruzarse (muchas personas
o animales) ◊ **chikan xk'atlajlan a**
xk'axik me winiketike [PE] 'se ve cuando
los hombres pasan rondando'
◊ **yakal k'atlajanel me chayetike** [PE]
'los peces están nadando de un
lado a otro' *Morf.:* k'at -lajlan.

k'atp'uj [*alt.* P', -Vj]: **k'atp'oj**; OX **k'atbuj**
v.i. cambiarse, transformarse;
cruzar ◊ **k'atp'ujem ta ch'oj te**
kereme [GU] 'el muchacho se
ha transformado en ratón'
Morf.: k'at -p'uj.

k'atp'un [*alt.* P': OX **k'atbun**] *v.t.*
convertir, transformar ◊ **te yole**
k'unk'un ya sk'atp'un sbah ta pephén
[BA] 'el gusano poco a poco se
transforma en mariposa' ◊ **la**
sk'atp'un ta ajch'al te lume [GU]
'convirtió la tierra en lodo'
Morf.: k'at -p'un.

k'ax ₁ *v.i.mov.* (1) pasar ◊ **ja'ex ya xk'axex**
ta smanel ti'bal [GU] 'ustedes pasarán
a comprar carne' ◊ **k'ax yula'tayon**
jbankil [VR] 'me pasó a visitar mi
hermano' ◊ **k'ax ta snahil nopjun** [PE]
'pasó en la escuela' (2) cruzarse
(3) excederse, sobrepasarse, pasarse
de tiempo ◊ **k'axix tomute, ma a tojk**
[VR] 'el huevo ya se pasó de tiempo,
no reventó' ◊ **k'axem smuk'ul naj tut'i**
ku'une [VR] 'la casa es más grande
que la mía'.

k'ax ₂ *adv.* muy ◊ **k'ax ch'aj te kereme**
[BA] 'el muchacho es muy flojo'
Sin.: lom.

k'axel ₁ *dir.* (1) de paso, pasando, hacia
el otro lado ◊ **skuchoj k'axel** [GU] 'lo
pasó cargando' ◊ **laj yich' k'axel swaj**
[PE] 'pasó a llevar su tortilla' ◊ **ya**
xch'oj sba k'axel [OX] 'se va a tirar
del otro lado' ◊ **ya ba jpuk k'axel?**

[OX] '¿lo reparto (pasando con cada uno)?' (2) [BA] para allá, yéndose (equivalente a ⇒ **bahel**)
 ◇ **la yich' k'axel** [BA] 'se lo llevó'
 ■ en VR se reduce a **k'ajel, k'al** ◇ **ya xlok'otikon k'ajel** [VR] 'vamos a salir para allá' ◇ **ila me k'al awok, ma me yalan** [VR] 've cuidando tus pasos, no te caigas' *Morf.: k'ax -el.*

k'axel ₂ *c.n.* (1) para contar pasadas, veces ◇ **jk'axel nax xtakon** [AG] 'sólo una vez vine' ◇ **ya ka'betik cha'k'axeluk ajk'ot** [GU] 'vamos a bailar dos veces' (2) en su forma **jk'axel** '(de) una vez' se usa como adverbio de énfasis: definitivamente, de plano ⇒ **jk'axel**
Morf.: k'ax -el.

k'axumbej [GU] s. muerte repentina, provocada por brujería ◇ **k'axumbej la ya'ay** [GU] 'sufrió una muerte repentina' *Dial.: TP k'axumbejtael*
Morf.: k'ax -um + bej.

k'axumbejtael [TP] s. enfermedad o muerte provocada por brujería ◇ **ataoj k'axumbejtael** [TP] 'tienes una enfermedad por brujería'
Morf.: k'ax -um + bej -ta -el.

k'axunk'ahk'al [BA, PE] s.a. hecho de pasar el tiempo haciendo cualquier cosa ◇ **k'axunk'ahk'al nax yakalon** [PE] 'sólo estoy pasando el tiempo'
Morf.: k'ax -un + k'ahk' -al.

k'axunk'op s. desobediencia, rebeldía ◇ **bayel ta k'axunk'op te kereme** [PE] 'el muchacho es muy desobediente' ◇ **chujk skaj yu'un te xk'axunk'ope** [GU] 'fue encarcelado a causa de su desobediencia' *Agn.: jk'axunk'op* persona rebelde, desobediente
Morf.: k'ax -un + k'op.

k'axuntay [*alt. -Y: k'axunta*] *v.t.*
 (1) desobedecer ◇ **la jk'axuntay te sk'op kichane** [GU] 'desobedecí las palabras de mi tío' ◇ **ma sk'an k'axuntabeyel sk'op** [PE] 'no quiere

que le desobedezcan' (2) [PE] rebasar ◇ **la sk'axuntayon ta beh** [PE] 'me rebasó en el camino'
Morf.: k'ax -un -tay.

k'ay *v.i.* acostumbrarse, hallarse ⇒ **k'ahy.**

k'ayjin ₁ [AB, AG, VR] *v.i.a.* cantar ⇒ **k'ayojin** *Morf.: k'ay -oj -in.*

k'ayjin ₂ [VR] *v.t.* cantarle a, cantar (una canción) ⇒ **k'ayojtay**
 ◇ **k'ayjimbón junuk k'in** [VR] 'cántame una canción' *Morf.: k'ay -oj -in.*

k'ayob s. tambor ◇ **yakal jnopbel stijel k'ayob** [GU] 'estoy aprendiendo a tocar el tambor' *Dial.: var. OX, TP k'ayub*
Morf.: k'ay -ob.

k'ayoj I. s. canción, canto ◇ **¿mayuk ak'ayoj?** [CHI] '¿no tienes una canción?' ◇ **ay k'ayoj yu'un suhtesel o'tanil** [BA] 'existe una canción para el arrepentimiento' ◇ **ja' xan kum k'ayoj ya jk'ajintaytik ts'in** [OX] 'ya sólo vamos a cantar una canción' ◇ **¿ay bal anopojik k'ayoj ts'in?** [OX] '¿ya has aprendido alguna canción?' ◇ **ma' t'ujbiluk ta a'iyel te sk'ayoje** [BA] 'su canción no se oye bonita' *Pos.Marc.: -il*
Morf.: k'ay -oj.

II. s.a. cantar, ⇒ **k'ayojin.**

k'ayojin ₁ [AM, BA, GU, SB, PE, TG] *v.i.a.* cantar ◇ **k'ayojinan** '¡canta!' ◇ **lek ay jmohlolabex, jun xan welta ya xk'ayojinotik** [BA] 'está bien compañeros, vamos a cantar una vez más' *Inf.: k'ayoj* ◇ **¿ya bal ana' k'ayoj?** [BA] '¿sabes cantar?' *Dial.: CA, OX, SP, TP ⇒ k'ajin; AB, AG, VR ⇒ k'ayjin; var. VR k'ayejin*
Morf.: k'ay -oj -in.

k'ayojin ₂ [AM, CA, CHI, YA] *v.t.* cantarle a, cantar (una canción) ⇒ **k'ayojtay** ◇ **ya jk'ayojin jun k'ayoj** [YA] 'voy a cantar una canción'
Morf.: k'ay -oj -in.

k'

agua en el cántaro' \diamond **k'ebel ta ja' te k'ibe** [OX] 'el cántaro tiene agua trasvasada' *Morf.:* **k'eb-el**.

k'eben [NOR, SUR] *v.t.* regalar, obsequiar \diamond **ya jk'eben te kixta'e** [PE] 'voy a regalar mi juguete' *Dial.:* CEN \Rightarrow **k'eban** *Morf.:* **k'eb-en**.

k'ech *v.t.* llevar, cargar sobre el hombro \diamond **la sk'ech bael te ch'ujte'e** [GU] 'llevó cargando al hombro la tabla'.

k'echech *s.* especie de hormiga (insecto *Dorymyrmex spp.* [Hunn]).

k'echojel *s.a.* acto de llevar carga al hombro \diamond **ya xbon jo'tik ta k'echojel** [GU] 'iremos a cargar' *Morf.:* **k'ech-oj-el**.

k'ehch ₁ [alt. H: **k'eich**] *c.n.* para contar actos de cargar en el hombro cosas pesadas \diamond **cha'k'ehch la ya'be te tone** [BA] 'cargó dos veces la piedra' \diamond **oxk'eich a jul talel ku'un te si'e** [GU] 'en tres cargadas pude traer la leña' *Morf.:* **k'ech <h>**.

k'ehch ₂ [alt. H: **k'eich**, OX **k'eich'**] *v.i.* ser llevado sobre el hombro \diamond **ma xk'ehch ku'un te yaxal te'e** [PE] 'no puedo cargar sobre el hombro el palo verde' \diamond **k'eich bael te winike** [GU] 'el hombre fue llevado en hombros' *Morf.:* **k'ech <h>**.

k'ehlal [PE] *s2.* (1) retrato, foto, pintura, representación \diamond **pasbeya sk'ehlal** [PE] 'hazle su retrato' \diamond **ha' sk'ehlal Kajwaltik ini** [PE] 'ésta es la representación de nuestro Señor' (2) modelo, guía, muestra (para realizar un bordado, un dibujo) \diamond **laj kch'aybe sk'ehlal me kluche** [PE] 'perdí el modelo para mi bordado' *Morf.:* **k'el <h> -al**.

k'ehlan [alt. H: **k'elan**] *v.t.* quedarse parado mirando, ver tristemente \diamond **ma xak'ehlan abah ta beh** [BA] 'no te pares a mirar en el camino' *Morf.:* **k'el <h> -an**.

k'ehluj [alt. H: **k'eluj**] *v.i.* mirar \diamond **ma xk'ehlujix** [PE] 'ya no mira' *Morf.:* **k'el <h> -uj**.

k'ehluy [alt. H, -Y: **k'eluy**, **k'ehlu**,...] *v.t.* mirar, observar, fijarse en \diamond **namal to la sk'ehluyon** [PE] 'desde lejos me miró' \diamond **ban k'ehluya awil a** [BA] 'vete a observar' \diamond **k'eluya ta koel li' ba alane** [AM] 'mira hacia acá abajo' \diamond **la jk'eluy te ach'ixe** [GU] 'miré a la muchacha' \diamond **ztut ya ak'elubon?** [VR] '¿qué me miras?' *Dial.:* TP **k'elk'utay** *Morf.:* **k'el <h> -uy**.

k'ehp [alt. H: **k'eip**, OX **k'ejb**] *v.i.* despejarse, aclararse (el tiempo) \diamond **ma wan xya'beyix ha'al, yakalix ta k'ehpel a kil** [PE] 'creo que ya no va llover, me parece que ya se está despejando el cielo' \diamond **k'eip te k'inale** [GU] 'se despejó el tiempo' *Morf.:* **k'ep <h>**.

k'ej *v.t.* conservar, guardar, apartar \diamond **ak'ejoj shunil ak'inale** [PE] 'tienes guardado el documento de tu terreno' \diamond **tame ay atak'in ma xak'ej, lea bi kaman a** [ST] 'si tienes dinero no lo guardes, busca qué comprar con él' \diamond **jk'ejoj jmachite yu'un ma xtujun ku'un** [VR] 'tengo mi machete guardado porque no lo utilizo'.

k'ejel (*Pl.* **k'ejajtik**) I. *adj.pos.* (1) guardado \diamond **li' k'ejel te jtujk'e** [CA] 'aquí está guardado mi rifle' \diamond **ma xhu' ta ilel, k'ejel ay** [PE] 'no se puede ver, está guardado' (2) [TP] diferente, distinto, separado \diamond **k'ejel skuxinel winiketik yu'un te antsetike** [TP] 'la vida de los hombres es distinta a la de las mujeres' *Morf.:* **k'ej-el**.

II. *adv.* lejos, apartado, retirado; en otro lugar \diamond **k'ejel ay te jk'inale** [GU] 'mi terreno está retirado' \diamond **li' nanix bal a ch'iat to o k'ejel bal a ch'iat tel?** [CA] '¿aquí nomás creciste o creciste en otro lugar?'

k'

k'elel (*Pl. k'elajtik*) *adj.pos.* mirando, contemplando (sin poder hacer nada) ◇ **k'elel asit a hilat k'alal lajik ta uch'el te j'atejpatanetike** [PE] 'quedaste contemplando hasta que las autoridades terminaron de comer' ◇ **k'elel sit ta bej te kereme** [GU] 'el muchacho está parado en el camino mirando' ◇ **k'elel asit a x'och ta chamel me chabe** [PE] 'quedas viendo sin poder hacer nada cuando comienzan a morir las abejas' ◇ **k'elel jsit a laj te jtate** [OX] 'vi sin poder hacer nada cómo murió mi padre' *Morf.: k'el -el.*

k'elet, k'elelet *expr.* andar mirando algo fijamente ◇ **k'elelet ta patnaj te kereme** [GU] 'el muchacho anda mirando atrás de la casa' ◇ **xk'elet sit ya kuch' mats' yo'tik** [TG] 'se quedará observando cómo tomo pozol (si no se apura)' *Morf.: k'el -et.*

k'elk'on [*alt. O/U: k'elk'un*] *expr.* (1) ver algo de manera reiterada, mirando fijamente a cada rato ◇ **yakal ta k'elk'onel te jPetule** [GU] 'Pedro está mirando por todos lados' ◇ **tojo xk'elk'un sit ta patnah me in antse** [PE] 'esa mujer siempre está mirando a cada rato detrás de la casa' (2) andar vagando ◇ **k'elk'on nax te winike** [GU] 'el hombre sólo anda vagando' *Morf.: k'el -{C}on.*

k'elk'utay [*alt. -Y: k'elk'uta*] [TP] *v.t.* mirar, observar, fijarse en, acechar, fisgonear (⇒**k'ehluy**) ◇ **zmach'a ya ak'elk'uta?** [TP] '¿a quién estás acechando?' *Morf.: k'el -{C}u -tay.*

k'elujib, k'eljib [VR] *s2.* rostro, cara; fachada ◇ **ach'altik ak'elujibe** [VR] 'tu cara está sucia' ◇ **ma' jil lek sk'elujib naje** [VR] 'la fachada de la casa no quedó bien' *NoPos.: -al* ◇ **la kil bayal k'elujibal ta jun** [VR] 'vi muchas caras en el libro' *Morf.: k'el -uj.*

k'elum [CA, OX] *c.n.* para contar número de ramificaciones (cuernos del venado) ◇ **waxakk'elum chij** [CA] 'venado de cuernos ócuples (venado de cola blanca ⇒**chij**)'.

k'elumaj *v.i.* retoñar, echar brotes (árbol cortado o podado) *Morf.: k'elum -aj.*

k'elumal [TP] *s2.* retoño, brote (de un árbol, cuando se corta o poda) ◇ **la jbojtiklabe sk'elumal chomante'** [TP] 'corté los brotes de los troncos' *Dial.: BA, PE puhli; CA k'elumte'* *Morf.: k'elum -al.*

k'elumte' [CA] *s.* retoño, brote (de un árbol, cuando se corta o poda) ⇒**k'elumal** ◇ **ya xba jek k'elumte'** [CA] 'iré a cortar retoños' *Pos.Marc.: -al* ◇ **ya xba jlok'es sk'elumte'al jk'al** [CA] 'iré a quitar los retoños (de troncos) de mi milpa' *Morf.: k'elum + te'.*

k'em [BA] *s.* pecarí barbibilanco (mamífero *Tayassu pecari*) ■ véase también **ha'mal chitam.**

k'ep *v.t.* (1) separar (dos masas), separar en dos grupos una aglomeración de personas, animales o cosas ◇ **la yich' k'epel te aletike** [OX] 'los niños fueron separados (aparte los niños pequeños y aparte los niños grandes)' (2) (reflexivo) hacerse a un lado ◇ **teme tal, k'epa aba** [GU] 'si viene, hazte a un lado' *Dial.: BA, PE ⇒pit.*

k'epel *adj.pos.* despejado (el cielo) ◇ **wen k'epelix k'inal** [PE] 'el cielo ya está muy despejado' ◇ **k'epel k'inal ta jtoltik awu'un Kajwal** [OX] Señor, por ti tenemos el cielo muy despejado' *Morf.: k'ep -el.*

k'etel (*Pl. k'etajtik*) [BA, PE, TP] *adj.pos.* torcido (cuello) ◇ **k'etel snuk' te jme'chune** [TP] 'mi abuelita tiene el cuello torcido' ◇ **ma sna' kuch si' me in kereme, ilawil k'etel xanix snuk'** [PE]

'ese muchacho no sabe cargar
leña, mira su cuello está torcido'
Morf.: k'et -el.

k'ew [GU, OX] *v.t.* torcer, fruncir (boca,
nariz, por desprecio o burla) ◇ **la
nax sk'ew sni'** [GU] 'sólo torció la
nariz'.

k'ewel (*Pl. k'ewajtik*) [CEN, GU] *adj.pos.*
torcido, fruncido (boca, nariz,
por desprecio o burla) ◇ **k'ewel yej
te winike** [GU] 'el hombre tiene la
boca torcida' ◇ **k'ewel sni' ya sk'eluyon
te winike** [OX] 'el hombre se me
queda viendo con la nariz fruncida'
◇ **k'ewel sti' te bojche** [TP] 'la orilla
de la jícara está torcida'
Morf.: k'ew -el.

k'ewex *s.* anona, chirimoya (árbol
y fruto *Annona cherimola*) ◇ **unin
to te k'ewexe** [GU] 'todavía está
tierna la anona' ◇ **ban tula talel
k'ewex** [PE] 've a cortar anona'
Dial.: OX **k'ewax**.
ch'ixch'ix k'ewex *s.* guanábana (árbol
y fruto *Annona muricata*).
k'ewex max *s.* anona roja, anona
corazón (árbol y fruto *Annona
reticulata* [Berlin]).

k'ewts'uj [CEN, GU] *v.i.* torcerse (boca,
nariz) ◇ **k'ewts'uj ye yu'un te ch'ay
yo'tan** [TP] 'se le torció la boca por
desmayarse' *Morf.:* k'ew -ts'uj.

k'ewts'un *v.t.* torcer (boca, nariz)
◇ **ma xak'ewts'un awe** [TP] 'no tuerzas
la boca' *Morf.:* k'ew -ts'un.

k'ewunaj [TP] *expr.* mover mandíbula
al masticar ◇ **xk'ewunaj ye ta mats'
chikle te ach'ixe** [TP] 'la muchacha
está moviendo la mandíbula
masticando chicle' *Sin.:* k'ewk'un
Morf.: k'ew -unaj.

k'ex *v.t.* avergonzarse de, tener
vergüenza de ◇ **la sk'ex te ch'i'em
xwexe** [GU] 'se avergonzó de su
pantalón roto' ◇ **och bael, ma' la sk'ex**

[GU] 'entró, no tuvo vergüenza' ◇ **ya
jk'ex te labats'i bahel ta xorale** [PE] 'me
da pena estar yendo a la calle'.

k'exam [BA, CHI, GU, TG, VR]
s. izquierda ◇ **la jboj jk'exam k'ab**
[BA] 'me corté la mano izquierda'
◇ **ha' but'il in nok'oloni, swa'elal; ha'
teme hich k'exame, ma' lek a xk'oht**
[BA] 'así como lo estoy haciendo,
es con la derecha; si es con la
izquierda, no sale bien' *Dial.:* AB,
OX, SP ⇒ **k'exen**; AG ⇒ **k'exem**;
AM ⇒ **k'exom**; BA, CA, CHI, PE, SB,
ST, YA ⇒ **k'exan**; TP ⇒ **xin**.

k'exan [BA, CA, CHI, CO, PE, SB, ST, YA]
s. izquierda ⇒ **k'exam** ◇ **ay ta jk'exan**
[PE] 'está a mi izquierda' ◇ **la sboj
sk'exan k'ab** [PE] 'se cortó la mano
izquierda'.

k'exaw *v.i.* avergonzarse, apenarse,
pasar vergüenza ◇ **¿bistuk a k'exawat?**
[GU] '¿por qué te avergonzaste?'
◇ **teme la yilon ach'ixe, ya xk'exawon**
[VR] 'si me ve la muchacha, me
avergüenzo' ◇ **ma xk'exawon ta
sk'anel** [OX] 'no me avergüenzo de
pedirlo' *Inf.:* k'exlal, k'exaw ◇ **yakalon
ta k'exaw** [CA] 'estoy pasando
vergüenza' ◇ **ma me jk'an te xjelaw te
yakubele, wokolok me, ma me xkak'
batik k'exlal** [OX] 'no quiero que se
excedan en la borrachera, por
favor, no nos pongamos en
vergüenza' *Morf.:* k'ex -aw.

k'exem [AG] *s.* izquierda ⇒ **k'exam**.

k'exen [AB, OX, SP] *s.* izquierda
⇒ **k'exam**.

k'exlal I. *s.* vergüenza, pena
◇ **bayel jk'exlal** [GU] 'tengo mucha
vergüenza' ◇ **ma jna'tik yilel te k'exlale**
[CA] 'al parecer no conocíamos la
vergüenza' *Morf.:* k'ex -lal.

II. *s.a.* pasar vergüenza, ⇒ **k'exaw**.

k'exlaltés *v.t.* hacer avergonzarse,
poner en vergüenza ◇ **la sk'exlaltés**

k'

k'

te antse [GU] 'avergonzó a la mujer'
Morf.: k'ex -lal -tes.

k'exom [AM] s. izquierda ⇒ k'exam.

k'e' [TP] *v.t.* bizquear ◇ **ma xak'e' asit** [TP]
 'no bizquees'.

k'e'el [TP] *adj.pos.* bizco, bizqueando
 ◇ **k'e'el sit** [TP] 'está bizqueando'
Morf.: k'e' -el.

k'e'el pijil [TP] *adj.pos.co.* estar
 haciendo relajo, gritando y
 chiflando (mucha gente)
Morf.: k'e' -el + pij -il.

k'e'el pilik, k'e'pilik [TP] *adj.pos.co.* estar
 gritando, haciendo bulla, relajo
 (mucha gente) ◇ **k'e'el pilik ta tajimal**
 [TP] 'juegan gritando' *Dial.:* BA
awak'e'el *Morf.:* k'e' -el
 + pil -ik.

k'e'et, k'e'e'et *expr.* gritar fuertemente,
 hacer mucho ruido *Morf.:* k'e' -et.

k'e'k'on [*alt.* O/U: k'e'k'un] *expr.* gritar,
 hacer mucho ruido repetidas
 veces *Morf.:* k'e' -{C}on.

k'e'lajan *expr.* gritar (muchas
 veces o mucha gente) ◇ **xk'e'lajanik
 nax ta aw** [TG] 'están gritando
 exageradamente' *Morf.:* k'e' -lajan.

k'e'sit [TP] *adj.* bizco *Morf.:* k'e' + sit.

k'ib s. cántaro, jarra; en AM designa
 específicamente al cántaro de
 tres asas para cargar agua ◇ **top'
 te k'ibe** [GU] 'se rompió el cántaro'
Pos.Marc.: -ul ◇ **ay sk'ibul ja'e** [VR]
 'hay un cántaro para el agua'.

k'ihyan [*alt.* H: k'iy'an] *v.t.* tender,
 extender ◇ **k'ihyana ta lehch nah te
 t'uxem pak'e** [BA] 'tiende la ropa
 mojada bajo el ala del techo'
 ◇ **la sk'iy'an sk'u' ta baj ton** [GU]
 'tendió su camisa sobre la
 piedra' *Morf.:* k'iy <h> -an.

k'ihyib [*alt.* H: k'iyib] s2. lugar donde
 se tiende algo para que se seque
 al sol ◇ **ha' sk'ihyib pak' te ch'ajane**
 [PE] 'el mecate es donde se tiende

la ropa' ◇ **ajch'em te sk'iyib kapele**
 [GU] 'está mojado el lugar donde
 se seca el café' *Morf.:* k'iy <h> -ib.

k'ij [CA, VR] *v.t.* asolear, tender al sol
 para secar ⇒ k'iy.

k'in₁ s. (1) fiesta, celebración,
 ceremonia ◇ **kon ta k'in** [PE] 'vamos
 a la fiesta' ◇ **ay k'in li' ta ak'abal** [YA]
 'esta noche hay una fiesta' ◇ **alanej
 tal sk'alelal te k'ine** [TP] 'se adelantó
 la fecha de la fiesta' (2) música
 ◇ **yipal ta tijel k'in** [AG] 'se está tocando
 música' ◇ **yak ta yakh'otayel te k'in te
 ach'ixe** [BA] 'la muchacha está
 bailando la pieza de música'
Pos.Marc.: -ul ◇ **tsam a k'ax sk'inul
 Jalalme'tik ta jlumal** [VR] 'en mi
 pueblo la fiesta de la Virgen
 estuvo alegre'.

k'in₂ [CO, PE, TP] s2. riñón ◇ **ay
 kchamel ta jk'in** [PE] 'estoy enfermo
 del riñón'.

k'in ha'al s. (1) llovizna (que
 coincide con sol) (2) llovizna
 que se da en temporada de secas
 ◇ **ta yorail k'in ja'al ya xch'i sulte' sok
 chejchew** [TP] 'en la temporada de
 llovizna k'in ja'al crecen los hongos
 sulte' y chejchew' (3) lluvia que
 cae durante una fiesta
Morf.: k'in + ha' -al.

k'inal s. terreno, espacio, ambiente,
 atmósfera, cielo; tierra, universo,
 cosmos ◇ **la jman jk'inal** [GU] 'compré
 mi terreno' ◇ **ma'yuk sk'inal** [PE] 'no
 tiene terreno' ◇ **ik'uben k'inal yu'un
 tokale** [VR] 'el cielo está oscurecido
 por las nubes' ◇ **x'ametix k'inal** [GU]
 'ya atardeció' ◇ **ma xkilix lek k'inal**
 [VR] 'ya no veo bien' ■ aparece
 en numerosas expresiones
 compuestas designando espacios
 geográficos, temporadas,
 ambientes o sensaciones, como
 ⇒ k'ixin k'inal 'tierra caliente' o

'temporada caliente'; ⇒ **sikil k'inal** 'tierra fría' o 'temporada fría';
 ⇒ **ahk'ol k'inal** 'tierras altas';
 ⇒ **ahlan k'inal** 'tierras bajas';
 ⇒ **k'uxul k'inal** 'cuaresma';
 ⇒ **ha'alel k'inal** 'temporada de lluvias';
 ⇒ **takin k'inal** 'temporada seca';
 ⇒ **k'ahk'alel k'inal** 'temporada de calor'; ⇒ **uchil k'inal** 'temporada de neblina ("de tlacuaches")'
Morf.: k'in -al.

k'inam s. jobo (árbol y fruto)
 (⇒ **po'om**).

k'inojel [TP, VR] s. mañana ◇ **teme k'inojele, ya awal** "k'al me', k'al tat"
 [VR] 'si es en la mañana, dices "buenos días señora, buenos días señor", *Dial.:* OX, *var.* VR **k'injel**
Morf.: k'in -oj -el.

k'intay [*alt.* -Y: k'intá] *v.t.* (1) festejar algo o a alguien ◇ **la sk'intay te slok'el yabilal te yal xPete** [GU] 'festejó el cumpleaños del hijo de Petrona'
 (2) [PE] echarle montón a algo, terminar algo entre muchos (trabajo, comida) ◇ **la sk'intayikix te ala chitame** [PE] 'ya se acabaron (de comer) al puerquito entre todos'
 ◇ **ta ho'tul la jk'intayotik hilel me selabe** [PE] 'entre cinco personas dejamos terminada la roza' *Morf.:* k'in -tay.

k'inton [AG] s. arco iris (⇒ **sehk'ajub**).

k'intun s. especie de lagartija, de color café (reptil *Anolis crassulus*)
 ◇ **tsulaján xanix k'axel te k'intunetike** [PE] 'las lagartijas pasaron corriendo'
Dial.: BA **t'ohlok**; *var.* PE **bentsulul**.

k'inwej [OX] *s.a.* acto de hacer una fiesta ◇ **ya jkaytik k'inwej pajel yu'un te ya sts'akaj ya wílal te jkantsiale** [OX] 'vamos a hacer fiesta mañana porque cumple años mi hija'
Morf.: k'in -w -ej.

k'ipulan [BA] *v.t. iter.* tallar ◇ **k'ipulana ta ton me sni' amachite** [BA] 'talla la

punta de tu machete en la piedra'
Morf.: k'ip -ulan.

k'isis₁ s. sabino, ahuehuete (árbol *Taxodium mucronatum*).

k'isis₂, **k'isis taj** s. pinabeto (árbol *Abies guatemalensis* [Berlin]).

k'itil (*Pl. k'itajtik*) [GU, OX] *adj.pos.* abombado, resaltado (nalgas, cáscara de frijol, café seco) ◇ **bo k'itil nax yit i jkil i yame'tiki** [OX] 'veo que la señora tiene las nalgas muy abombadas' ◇ **k'itajtikix te chenek'e** [GU] 'los frijoles ya están descascarados' *Morf.:* k'it -il.

k'itsil (*Pl. k'itsajtik*) *adj.pos.* abombado, pronunciado, levantado, resaltado (nalgas) ◇ **k'itsil yit te antse** [TP] 'la mujer tiene las nalgas resaltadas' (véase figura 34) ◇ **k'itsajtik yit te keremetike** [CA] 'los muchachos tienen las nalgas resaltadas'
Morf.: k'its -il.



Figura 34. **K'itsil** 'resaltado (nalgas)'

k'iw [GU, OX] *v.t.* fruncir, torcer la nariz en señal de desprecio ◇ **la sk'iw sni' te k'alal la yilone** [GU] 'frunció la nariz al verme'.

k'iwil (*Pl. k'iwajtik*) *adj.pos.* [OX, TP] (1) resaltado, torcido (cara en señal de desprecio) ◇ **k'iwil xcho te winike** [TP] 'el hombre tiene los cachetes resaltados' ◇ **yu'un sbolil stukel te mach'a k'iwil sni'e** [OX] 'por tonto es aquel que esté con la nariz torcida'
 (2) [CA] ancho, amplio (espalda)

k'

◇ **k'iwil spat te mamale** [CA] 'el señor tiene la espalda ancha' *S.Abstr.:* **k'iwil** ◇ **in to sk'iwil spat te kereme** [CA] 'así de ancha está la espalda del muchacho' *Morf.:* **k'iw -il**.

k'iwoch ₁ s2. (1) abazón, cachete abultado, en particular de animales, donde se almacena comida masticada ◇ **bayel to swe'el ta sk'iwoch te bae** [TP] 'la tuza todavía trae mucha comida en su cachete' *Sin.:* TP **poj'k'och** (2) [BA] hoyuelo ⇒ **ok'och** *NoPos.:* -il.

k'iwoch ₂, **k'iwoch ch'oh** s. ratón espinoso de Desmarest (mamífero), conocido por llenar sus cachetes de comida (*Heteromys desmarestianus*) *Dial.:* GU **k'iwoch**.

k'ixin *adj.* caliente ◇ **k'ixin te kajpe** [TP] 'el café está caliente' ◇ **la kmal te k'ixin ha'e** [PE] 'derramé el agua caliente' *S.Abstr.:* -il, -al (con reducción posible a **k'ixnal**) ◇ **bujts'an xk'ixinal te ja'e** [GU] 'lo caliente del agua es sabroso' *Dif.:* **k'ixintik** tibio ◇ **k'ixintik ule** [VR] 'el atole está tibio'.

k'ixin k'inal s. tierra caliente, clima caliente ◇ **ta k'ixin k'inal ya xch'i ch'um** [TP] 'en tierra caliente crece la calabaza' ◇ **ma xkuhch yu'un sik te mach'a hahchem ta k'ixin k'inale** [PE] 'quien es de tierra caliente no soporta el frío' ◇ **ha' me ach'ixe talem ta k'ixin k'inal** [BA] 'esa muchacha es de tierra caliente' *Morf.:* **k'ixin + k'in -al**.

k'ixinub [CA, OX, PE] *v.i.* calentarse ⇒ **k'ixnaj** ◇ **yakalix ta k'ixinubel te ja'e** [CA] 'ya se está calentando el agua' *Morf.:* **k'ixin -ub**.

k'ixnaj *v.i.* (1) calentarse ◇ **maba xk'ixnaj te ha'e** [PE] 'el agua no se calienta' ◇ **k'ixnajix te we'elile** [GU] 'ya se calentó la comida' ◇ **yakix ta k'ixnajel**

te awatimale [BA] 'ya se está calentado tu agua para bañarte' (2) cargarse (pila, batería) *Morf.:* **k'ixin -aj**.

k'ixnay [*alt.* -Y: **k'ixna**] *v.t.* (1) calentar ◇ **bajt sk'ixnay te ch'ume** [GU] 'fue a calentar la calabaza' ◇ **ya to yich' k'ixnayel me chenek'e** [PE] 'aún van a calentar los frijoles' ◇ **sk'an k'ixnayel ta ha'mal me abak'etale** [PE] 'tu cuerpo necesita ser calentado por hojas' (2) (reflexivo) asolearse (⇒ **k'atin**) ◇ **bajt xk'ixnay sbaj ta k'aj'kal** [GU] 'fue a asolearse' *Dial.:* var. VR **k'ixinay** *Morf.:* **k'ixin -ay**.

k'iy *v.t.* asolear, tender al sol para secar ◇ **ba k'iya me k'u'ilale** [TP] 've a tender la ropa' ◇ **ya to sk'an k'iyel jts'ihnuk xan te kahpee** [PE] 'hace falta secar un poco más el café' *Dial.:* CA, VR **k'ij**; OX **k'i'**.

k'iyil (*Pl. k'iyajtik*) *adj.pos.* tendido, extendido, esparcido, distribuido, regado (granos, ropa) para secarse al sol ◇ **k'iyil ta baj naj te kapele** [GU] 'el café está tendido en el techo de la casa' ◇ **k'iyil ta ch'ajan te pak'e** [PE] 'la ropa está tendida en el lazo' *Sin.:* **ji'il** (sólo granos) *Dial.:* CA **k'ijil**; OX **k'i'il** *Morf.:* **k'iy -il**.

k'i' [OX] *v.t.* asolear, tender al sol para secar ⇒ **k'iy**.

k'i'k'i' mak'al [BA] *adv.* tartamudeando ◇ **k'i'k'i' mak'al ya xk'opoje te winike** [BA] 'el hombre habla tartamudeando' *Morf.:* **k'i' -{CVC} + mak' -al**.

k'i'k'on *expr.* sofocarse, ahogarse por asfixia, respirando de manera entrecortada (⇒ **jik'jon**) ◇ **xk'i'k'on sjik'bel swaj** [BA] 'se estuvo ahogando con la tortilla' *Morf.:* **k'i' -{C}on**.

k'oblal [BA, GU] s2. (1) palabras para algo, asunto, tema de algo ⇒ **k'oplal** ◇ **ha' yakik ta yalbeyel sk'oblal te mach'a chame** [BA] 'están platicando de la persona que falleció' ◇ **teme ma'**

k'

sk'an a yik'e, ya yich' cholbeyel sk'oblab
 te but'il te mulilix teme la sleh yan
 yihname [BA] 'si no quiere casarse
 con ella, se le explica el asunto de
 que es pecado si busca otra mujer'
 ◇ bayuk ban puhkem sk'oblab [BA]
 'donde quiera han oído hablar de
 eso' (2) importancia de algo ◇ lek
 ak'oblab [BA] 'eres muy reconocido'
 ◇ sjel ta mayuk jk'oblaltik ya'el [GU] 'es
 como si nosotros no fuéramos
 importantes' (3) introduce al
 destinatario de un acto de
 habla ◇ zbin xchi ak'oblab yu'un te
 j'a'tejpatane? [BA] '¿qué te dijeron
 las autoridades?' ◇ yak awa'iy
 ak'oblab yu'un atat [BA] 'ahí vas a
 escuchar qué te dice tu papá'
 Morf.: de k'op -lal.

k'och₁ [BA, TP] v.t. mover (la cabeza:
 serpiente, persona) ◇ la sk'och sjol
 k'alal cham [BA] 'movió la cabeza
 al morir'.

k'och₂ [BA] v.t.refl. enroscarse,
 retorcerse (serpiente) ◇ la sk'och
 sbah te j'uch chane [BA] 'se enroscó
 la boa'.

k'ochjoltay [alt. -Y: k'ochjolta] [TP]
 v.t. asomar la cabeza para ver
 algo, hacer una seña de la cabeza
 a alguien ◇ k'ochjolta lok'el awil
 [TP] 'asoma tu cabeza para ver'
 Morf.: k'och + jol -tay.

k'oh, k'oht [alt. H: k'o'j, k'o,...] v.i.mov.
 (1) llegar (a un lugar, no aquí)
 ◇ k'ohon ta paxyal ta jlumaltik [BA]
 'llegué a pasear al pueblo' ◇ ya
 xk'ohtik ta ahk'abal [BA] 'van a llegar
 allá en la noche' ◇ k'oat ta kawilto
 [OX] 'llegaste al cabildo' ◇ xk'oon ta
 paxal ta Okosingo te wojeje [CA] 'llegué
 a pasear a Ocosingo ayer' ■ forma
 irregular en 3a persona: BA k'oht;
 GU k'oy, k'o'jt; otros: k'ot ◇ jik' to a k'ot
 te jxi'lele [CA] 'todavía estaba oscuro

cuando llegó (allá) mi hermano
 mayor' (2) cumplirse, llegar a ser
 ◇ spisil k'ot yu'un te sme' state [OX]
 'todo se les llegó a cumplir a sus
 papás (lo que dijeron)' (3) resultar
 ◇ te me ma la ak'an sok awot'ane, ma
 me be lek ya xk'oat ta lok'el [OX] 'si no
 lo quieres con tu corazón, no vas a
 resultar en nada bueno' (4) venir
 siendo como, ser equivalente a
 ◇ ja' stojol ya xk'ot tame la yich'bon tel
 refresco kuch'e [CA] 'viene siendo
 como un pago si me traen un
 refresco para tomar' (5) volverse,
 quedarse, resultar, venir siendo
 como (acompañando un predicado
 no verbal) ◇ mayuk xnich'an ya xk'ot
 [OX] 'resulta sin hijos' ◇ jich k'oem
 bit'il a tel jtuunel [CA] 'viene siendo
 como una autoridad' (6) caerse en,
 llegar a parar en ◇ k'ot ta ajch'al te
 jpixole [GU] 'mi sombrero se cayó en
 el lodo' (7) k'oht ta lok'el loc.(v.i.+f.p.)
 ("llegó a salir") se presentó, se
 mostró, se hizo presente (en un
 evento, reunión, fiesta) ◇ ma xamel
 awo'tan, ya xk'ohon ta lok'el ta anuhpunel
 [BA] 'no te preocupes, estaré
 presente en tu boda' (8) k'oht ta yo'tan
 loc.(v.i.+f.p.) ("llegó a su corazón/
 entendimiento") entendió ◇ k'oht
 bal ta awo'tan te bin laj yich' halele?
 [BA] '¿entendiste lo que se dijo?'
 (9) k'oht ta sit loc.(v.i.+f.p.) ("llegó
 a sus ojos") supo identificar ◇ ay
 cha'oxkum te bay k'oem ta jsite [CA]
 'hay algunos tipos (de plantas)
 que puedo identificar viéndolas'
 (10) k'oht ta pasel loc.(v.i.+f.p.) ("llegó
 a hacerse") sucedió, aconteció,
 ocurrió ◇ ay bin k'oht ta pasel wojeje
 [BA] 'algo ocurrió ayer'
 Dial.: GU, TG k'oy.

k'ohchin [alt. H: k'o'jchin, OX k'o'jch'in]
 v.t. chocar, tropezar con ◇ la

k'

k'

jk'ohchin kok [PE] 'choqué mi pie (tropecé)' ◇ **la jk'ohchin ton** [PE] 'tropecé con una piedra' ◇ **ma' x'ixtajat, ma me ayuk bin xak'ohchin** [BA] 'no juegues, no vayas a tropezar con algo' ◇ **la sk'ojchin yok ta ton te tut kereme** [GU] 'el niño se tropezó con la piedra'

Morf.: k'ohch -in.

k'ohchin puy [alt. H: k'ojchin puy] s. especie de árbol (*Lennea modesta* [Berlin]) *Dial.:* TP **k'ojchin puy, k'ojchin te', k'ojchin te' wamal** *Morf.:* k'ohchin + puy.

k'ohel [alt. H: k'ojel, k'oel] *dir.* llegando al destino ◇ **tey nax kechel k'ohel a te a'tele** [BA] 'hasta allí nomás se llegó a trabajar' ◇ **yuch'oj k'oel** [OX] 'había bebido (alcohol) al llegar allá' *Morf.:* k'oh -el.

k'ohl [alt. H: k'ol] *c.n.* para contar objetos esféricos o puestos en bola ◇ **cha'k'ohl la spas te smats'e** [BA] 'hizo en dos bolas su pozol' ◇ **oxk'ohl to mats' la yuch'** [PE] 'se bebió tres bolas de pozol' ◇ **a'bon cha'k'ol mats'** [GU] 'dame dos bolas de pozol' *Morf.:* k'ol <h>.

k'ohlaj [alt. H: k'olaj] *v.i.* (1) hacerse en forma de bola; enredarse (hilo) ◇ **k'un ya xk'ohlaj te mats'e** [PE] 'la masa poco a poco se hace en forma de bola' ◇ **k'olaj te ch'ajane** [GU] 'el hilo se enredó' (2) colocarse, ponerse en alguna parte (algo boludo) ◇ **k'ohlaj ta ak'en te mats'e** [BA] 'la bola de pozol se puso en el tablero' *Morf.:* k'ol <h> -aj.

k'ohlän [alt. H: k'olan] *v.t.* (1) hacer en forma de bola ◇ **la sk'olan te waje** [GU] 'hizo en bola la tortilla' (2) dejar en algún lugar (algo boludo) ◇ **la sk'ohlän ta ti'nah te yixta'e** [PE] 'dejó su juguete junto a la puerta' ◇ **k'ohlän ta lum te ch'oxe** [BA] 'deja

el bejuco enrollado en el suelo' (3) (reflexivo) acurrucarse ◇ **ya xba jk'olan jba ta yala ts'eel** [CA] 'me voy a acurrucar a su lado' *Morf.:* k'ol <h> -an.

k'ohloch [PE] s. orejas de Judas, especie de hongo comestible que crece sobre troncos ⇒ **k'o'chikin.**

k'ohlom [alt. H: k'olom] s. gallina ciega (larva de escarabajo), gusano blanco con cabeza amarillenta que vive en la tierra; larva de ciertas especies de escarabajos que suele ser dañina para los cultivos porque se alimenta de raíces (insecto *Phyllophaga spp. (larva)*) ◇ **ya sti' k'ohlom te mute** [PE] 'el pollo come gallina ciega' ◇ **ya swe' yisim ixim te k'olome** [GU] 'la gallina ciega come raíz de maíz'.

k'ohlots [PE] s. especie de pájaro (quizás *Icterus sp.*).

k'ohotes [alt. H: k'oites] *v.t.* hacer que se cumpla, que suceda ◇ **ya me ak'ohotes ta pasel te bin laj awale** [BA] 'debes hacer que se cumpla lo que dijiste' *Dial.:* OX, PE **k'otes;** TP **k'oes** *Morf.:* k'oh -tes.

k'ohots [alt. H: k'oits] *c.n.* para contar telas agarradas descuidadamente ◇ **cha'k'ohots yich'oj tsots ta sk'ab** [BA] 'tiene dos cobijas (en bola) en la mano' *Morf.:* k'ots <h>.

k'ohotsaj [alt. H: k'oitsaj, OX k'oits'aj] *v.i.* arrumbarse descuidadamente (tela, ropa), quedarse tirado sobre algo ◇ **k'ohotsaj ta lum te tsotse** [BA] 'la cobija se quedó tirada en el suelo' *Morf.:* k'ots <h> -aj.

k'ohotsan [alt. H: k'oitsan, OX k'oits'an] *v.t.* tirar descuidadamente (tela, ropa) ◇ **k'ohotsana ta tubo te ak'u'e, ya yich' sak'el** [BA] 'deja tu camisa en el tubo, se va a lavar' ◇ **la sk'oitsan**

- sk'u'ik ta wayibal** [GU] 'tiraron su ropa en la cama' *Morf.:* k'ots <h> -an.
- k'oj**₁ [BA, OX, TP, VR] s. (1) máscara
 ◇ **slapoj sk'oj te antsil winike** [TP] 'la marucha lleva puesta su máscara' ◇ **ay ta chonel k'oj ta ch'iwich** [TP] 'están vendiendo máscaras en el mercado' ◇ **k'ejbon a te jk'oje** [OX] 'guárdame mi máscara' (2) enmascarado ◇ **in ba xtalik me k'ojetike** [TP] 'ahí vienen los enmascarados'.
- k'oj**₂ [BA] s. mazo ◇ **yakon ta spasel jk'oj ta wohlol te'** [BA] 'estoy haciendo mi mazo con un tronco'.
- k'oj**₃ v.t. pegar, golpear, dar un coscorrón ◇ **la sk'oj sjol ta te'** [GU] 'se golpeó la cabeza con un palo' ◇ **teme ma xach'un k'oje ya jk'ojat ta te'** [VR] 'si no obedeces, te pegaré con un palo' ◇ **ya sk'ojtikla sbah ta lamina** [PE] 'se golpean en la lámina (insectos)' ◇ **la sk'ojilanik yakanik ta lum te winiketike** [OX] 'los hombres hicieron retumbar muchas veces sus pies en la tierra'.
- k'oj**₄ [AM, TP] v.i. aburrir, ser aburrido ◇ **ya xk'ojax te ja'ale** [TP] 'ya aburre tanta lluvia' ◇ **k'ojax k'inal ya ya'iy** [AM] 'ya está aburrido'.
- k'oj**₅ [OX] adj. clueca (gallina)
 ⇒ **ch'el** ◇ **tsaka tel lok'el ta koral k'oj muti** [OX] 'saca del corral a la gallina clueca'.
- k'ojbaj** [CA, OX] v.i. aburrir; aburrirse
 ⇒ **k'ojbaj** ◇ **ya xk'ojbajix te a'tel** [CA] 'ya aburre el trabajo' ◇ **k'ojbajix i boki** [CA] 'ya aburrió tanta verdura' *Morf.:* k'oj -ob -aj.
- k'ojchin te'** [TP] s. caracol terrestre de concha cónica (molusco *Euglandina spp.* [Hunn])
Sin.: k'ojchin puy *Dial.:* BA k'o'puy *Morf.:* k'ojchin + te'.

- k'ojk'orox** [CA] s. conejo
Morf.: derivación expresiva de ⇒ **k'ok** 'cortar' (por la cola corta del conejo, como cortada).
- k'ojk'otay** v.t. tocar o golpear algo varias veces (la puerta)
 ◇ **ma' la ka'ay te k'alal la sk'ojk'otay te naje** [GU] 'no escuché cuando tocó la puerta de la casa' *Morf.:* k'oj + {C}o -tay.
- k'ojjob** [OX] v.i. ponerse clueca (gallina) ⇒ **ch'elub** ◇ **k'ojjobix te me'mute** [OX] 'la gallina ya se puso clueca' *Morf.:* k'oj -ob.
- k'ojjobaj** v.i. aburrir; aburrirse
 ◇ **k'ojjobajix a ka'i te swe'el ti'bale** [GU] 'ya me aburrí de comer carne' ◇ **xk'ojjobajix ta a'iyel** [PE] 'ya aburre estar escuchando' ◇ **ma me xk'ojjobajat** [TP] 'no te vayas a aburrir' ◇ **sal k'ojobenonix ta swe'el puru chenek'** [BA] 'ya estoy aburrido de comer puro frijol' *Dial.:* CA, OX k'ojbaj *Morf.:* k'oj -ob -aj.
- k'ojjoj** adj. acre, áspero, picante, maloliente (olor y sensación, sobre todo de humo o sudor) ◇ **k'ojjoj te xch'aille maye** [GU] 'el humo del tabaco se siente acre' ◇ **k'ojjoj te jk'u'e** [PE] 'mi ropa huele a acre' ◇ **la jbusk'in bael te k'ojjoj chenek'e** [TP] 'tiré el frijol que huele a acre' *S.Abstr.:* -al, -il ◇ **bayel sk'ojjoil te chenek'e** [CA] 'el frijol huele mucho a acre' *Dif.:* k'ojjoitk ◇ **k'ojjoitk te naje** [GU] 'la casa huele a humedad'.
- k'ojte'** [AG] s. tocón, tronco
 ⇒ **chumante'** *Morf.:* k'oj + te'.
- k'ojt'ob** [OX] s. huitlacoche (⇒ **lu'il ixim**) ◇ **ma jna'tik swe'el te k'ojt'obe** [OX] 'no acostumbramos comer el huitlacoche' *Pos.Marc.:* -il ◇ **bayal lok' sk'ojt'obil te ixim yu'un te ja'ale** [OX] 'al maíz le salió mucho huitlacoche por la lluvia'.

k'

k'ojts [AG] *v.i.* mojarse ◇ **k'ojtsón tal ta ja'al** [AG] 'me mojé al venir por la lluvia'.

k'ojwil [OX] *s.* enmascarado ⇒ **jk'ojowil** ◇ **yak ta ajk'ot te k'ojwile** [OX] 'el enmascarado está bailando'
Morf.: k'oj -w -il.

k'ok *v.t.* cortar, desprender, arrancar (fruta, cola, cuello, diente) ◇ **bajt sk'ok nalax** [GU] 'se fue a cortar naranjas' ◇ **la sk'okbe jp'ij sbakel yeh** [PE] 'le arrancó un diente' ◇ **te la sk'okbeyik snuk' tul winik** a [CHI] 'allí le cortaron el cuello a un hombre'.

k'ok'oit [CA] *s.* tapacamino (ave) ⇒ **purpuwich'**.

k'ol *v.t.* (1) poner en forma de bola ◇ **yakal sk'olbel mats'** [PE] 'está haciendo el pozol en bola' ◇ **la jk'ol te nae** [TP] 'enrollé el hilo en bola' (2) llevar algo esférico o redondo ◇ **ha' la sk'ol bahel te mats'e** [PE] 'él llevó la bola de pozol' (3) [BA, GU, TP] atar, amarrar muy apretado, inmovilizando completamente (por ejemplo amarrando todas las extremidades) ◇ **la jk'ol ta te' te wakaxe** [GU] 'até muy corto la vaca en el palo' ◇ **k'olahik te jyakubele** [BA] 'amarren al borracho (de pies y manos)' (4) [BA, GU] arrugar ◇ **sk'olój sbah te jk'u'e** [BA] 'mi camisa está arrugada' ◇ **la sk'olbon jk'u' te kijts'ine** [GU] 'mi hermanito arrugó mi camisa'.

k'olk'oltik ₁ [BA, GU] *adj.dif.* arrugado (tela, papel) ◇ **k'olk'oltik la yak' te sjune** [GU] 'entregó su documento arrugado' *Morf.:* k'ol -{CVC} -tik.

k'olk'oltik ₂ [TP] *adj.dif.* boludo (múltiples cosas) ◇ **k'olk'oltik tonetik ta be** [TP] 'hay muchas piedras boludas en el camino'
Morf.: k'ol -{CVC} -tik.

k'oloch, k'oloch itaj [VR] *s.* orejas de Judas, especie de hongo comestible que crece sobre troncos ⇒ **k'o'chikin**
Morf.: k'o' + loch (?).

k'olol ₁ (*Pl. k'olajtik*) *adj.pos.* (1) esférico, en forma de bola (algo blando) ◇ **k'olol te pak'etike** [GU] 'las telas están en bolas' ◇ **k'olol ta lum te mats'e** [PE] 'el pozol está puesto en el suelo' ◇ **k'olol mats' ta sba ak'en** [TP] 'la masa está colocada sobre el tablero del molino' (véase figura 35) (2) acurrucado, en posición fetal ◇ **k'olol ta wayibal te alale** [TP] 'el niño está acurrucado sobre la cama (en posición fetal)' ◇ **k'ololotik ta yala ch'ujt jo'tik** [CA] 'estamos acurrucados en su pancita (niños con su papá)' (3) atado, amarrado muy apretado (dejando en bola, inmovilizado) ◇ **in ba k'olol me wakaxe** [TP] 'la res allá está atada (de las cuatro patas caída en el suelo)' ◇ **k'olol te elek'e** [GU] 'el ratero está amarrado'
Morf.: k'ol -ol.

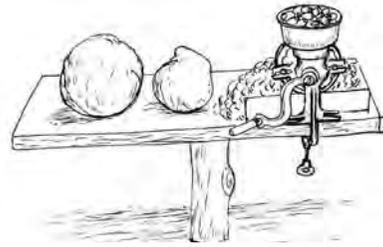


Figura 35. K'olol 'esférico (algo blando como masa)

k'olol ₂, **k'olol te'** *s.* (1) especie de roble muy grande (árbol *Quercus skinneri*) (2) bellota grande del *k'olol* ◇ **la stamik tal k'olol te' ta yut ha'mal** [PE] 'recogieron bellotas de *k'olol* en la montaña' (3) trompo hecho con la bellota del *k'olol* ◇ **ya jpas jk'olol te'** [PE] 'voy a hacer

mi trompo' *Dial.*: CA, TP

⇒ **chochob** *Morf.*: k'ol -ol.

k'olol₃ s. bellota (fruto de roble)

■ en particular, bellota muy grande del roble ⇒ **k'olol**₂ que se utiliza como trompo *Pos.Marc.*: -il
 ◇ **muk' sk'ololil te ch'ix k'olole** [GU] 'es grande la bellota del roble *ch'ix k'olol'* *Dial.*: CA **chochob, bojt'em at** *Morf.*: k'ol -ol.

k'olol₄ [TP] s. especie de arbusto (*Myrica cerifera*) *Sin.*: **ch'aj k'olol, sera te'** *Dial.*: BA **ch'ix k'olol**; GU **sera te'** *Morf.*: k'ol -ol.

k'olom s. gallina ciega ⇒ **k'ohlom**.

k'op I. s. (1) palabra, habla, plática
 ◇ **ja' jk'op ta atojolik** [OX] 'esta es mi palabra para ustedes' ◇ **zyu'un bal ya ach'umbe sk'op mene?** [TP] '¿a poco le crees lo que dice?' ◇ **bayel sbujts' sk'op** [GU] 'su plática tiene mucho sabor (es muy interesante)' ◇ **ya xbolob te jk'optike** [TP] 'nuestras palabras se vuelven groseras (empezamos a decir groserías)'
 (2) voz ◇ **ma xchiknaj sk'op** [PE] 'no se escucha lo que dice' ◇ **tulan la ka'i te sk'ope** [PE] 'escuché fuerte su voz' ◇ **la sp'isbe sk'op** [GU] 'imitó su voz' (3) lengua, idioma (⇒ **bats'il k'op** 'lengua indígena, tseltal', ⇒ **kaxlan k'op** 'español') ◇ **yan sk'op a te antse** [GU] 'la mujer tiene otra lengua' (4) problema, pleito, asunto ◇ **la jta k'op** [TP] 'tuve un problema' ◇ **ay laj k'op ta klumal** [PE] 'dicen que hay problemas en mi pueblo' ◇ **ayat ta k'op** [PE] 'estás en problemas' ◇ **laj k'op abi** [TP] 'se acabó el asunto' ◇ **kaytik chajbajel, jich mayuk k'op a** [OX] 'arreglémonos, para que así no haya disputa'
 (5) **ta sk'op** *loc.adv. (f.p.)* ("en sus palabras") expresión para citar palabras o intenciones de

alguien ◇ **ya xju' ta sk'ope** [GU] 'dice que se puede' ◇ **chopol ta sk'opik** [TP] 'dicen que es malo' ◇ **ya to awil ta ak'ope** [GU] 'según tú aún lo vas a ver' *Pos.Marc.*: -lal ⇒ **k'oplal**.

II. s.a. hablar, platicar ⇒ **k'opoj**.

k'op ti' s.co. (1) [BA, OX, TP] (poseído) palabras, discurso de uno, manera de hablar ◇ **ja' jich jk'op jiti' teye** [TP] 'así es mi palabra' (2) [OX, TP] malas habladas, habladuría, chisme, envidia ◇ **ma xnel k'op ti' yu'un te bi ay jtebuke** [TP] 'son insoportables las habladurías por lo poco que se tiene' ◇ **te k'op ti'e ja' jich ya kaltik yu'un te mach'a amen ya xk'opoj ta jtojoltike** [OX] '*k'op ti'* decimos cuando hablan mal de nosotros'
 (3) [BA] **ma' k'op ti' sbahel** *loc. (neg.+p.n.v.+f.n.suj.)* ("su ida no fue discurso") quedó callado, se fue callado ◇ **ma' k'op ti' sbahel te k'alal utote** [BA] 'quedó callado cuando lo regañaron' *Morf.*: k'op + ti'.

k'opin v.t. (1) [BA] adoptar, aprender como idioma ◇ **la jk'opimbe sk'op** [BA] 'aprendí su idioma' (2) [TG] hablarle a ⇒ **k'opon** *Morf.*: k'op -in.

k'oplal s2. (1) palabras para algo, asunto, tema de algo (posesión marcada de ⇒ **k'op** 'palabra') ◇ **la kcholbatix sk'oplale** [PE] 'ya te lo conté' ◇ **cholbotik ka'tik sk'oplal che** [GU] 'cuéntenos sobre eso pues' ◇ **gbin sk'oplal te tsobleje?** [GU] '¿de qué se trata la reunión?' (2) importancia de algo ◇ **ma'yuk sk'oplal** [PE] 'no tiene importancia' ◇ **ja' nax ini k'ax bayel sk'oplal** [GU] 'pero esto es muy importante' (3) introduce al destinatario de un acto de habla ◇ **me chewa xi jk'oplale, ya jchew** [OX] 'si me decía "muele", molía' ◇ **zjayeb ja'wil te awal jme'tik?** xi **sk'oplal** [OX] '¿cuántos años tiene

k'

k'

su hija, señora?, le dijo' *Dial.*: BA, var. GU ⇒ **k'oblal**; var. BA, CA, TP **k'olal** *Morf.*: **k'op-lal**.

k'oplaltes *v.t.* efectuar rito sobre, rezarle a ◇ **la sk'oplaltesik te may te jme'jtatike** [OX] 'nuestros antepasados le rezaban al tabaco' *Morf.*: **k'op-lal-tes**.

k'opoj *v.i.a.* (1) hablar ◇ **ma xk'opoj me kereme** [PE] 'el muchacho no habla' ◇ **¿ma' la awa'ay te k'opoje?** [GU] '¿no escuchaste que habló?' ◇ **jtul cheb xanix mach'a ya to xk'opoj tseltale** [VR] 'sólo quedan pocas personas que todavía saben hablar en tseltal' (2) expresarse, participar, tomar la palabra ◇ **te manchuk k'opoje, ma' chajpaj te k'ope** [GU] 'si no hubiera tomado la palabra, el asunto no se hubiese resuelto' ◇ **jpisiltik ya xk'opojotik ta tsobleje** [GU] 'todos participaremos en la reunión' (3) sonar, hacer ruido ◇ **¿la bal awa'i te bin k'opoje?** [GU] '¿escuchaste el ruido (lo que sonó)?' *Inf.*: **k'op** ◇ **ma' sk'an k'op** [GU] 'no quiere hablar' ◇ **bajt ta k'op sok sbal** [GU] 'se fue a hablar con su cuñado' ◇ **x'alub ko'tan ta k'ope** [PE] 'me fatigo platicando' *Morf.*: **k'op-oj**.

k'opojel *s.* modo de hablar ◇ **hich sk'opojelik li'i** [PE] 'así es su modo de hablar aquí' *Morf.*: **k'op-oj-el**.

k'opojtes *v.t.* hacer sonar ◇ **la sk'opojtes te puye** [PE] 'hizo sonar el caracol' *Dial.*: OX **k'optes** *Morf.*: **k'op-oj-tes**.

k'opon *v.t.* (1) hablarle a ◇ **ya xba jk'opon te mamaletike** [GU] 'iré a hablarles a los ancianos' ◇ **¿mach'a la sk'oponat?** [GU] '¿quién te habló?' ◇ **ala jch'oj sk'oponejon tal ta telefono te abankile** [TP] 'sólo una vez me ha hablado por teléfono tu hermano' (2) rezarle a ◇ **ya xbohon ta sk'oponel wits** [BA] 'voy a ir a rezarle al cerro' (3) hablar (un idioma) ◇ **ya ya'iy ala**

kastiya pero ma sk'opon [YA] 'entiende un poco de español pero no lo habla' *Dial.*: TG **k'opin** *Morf.*: **k'op-on**.

k'orochoch [CA, GU, OX, TP] *s.* carpintero bellotero (ave *Melanerpes formicivorus*) ■ a veces usado como término genérico para pájaros carpinteros (CA) ⇒ **ti'ti' mut**, ⇒ **tuntserek**.

k'orok' [TP] *s2.* garganta, tráquea ◇ **¿ay bal mach'a sk'ambe sk'orok' te wakaxe?** [TP] '¿alguien quiere la tráquea de la vaca?' *NoPos.*: -il *Sin.*: **tutub**.

k'ot *v.i.mov.* llegar (a un lugar, no aquí) ⇒ **k'oh**.

k'otel [AL, SB] *adv.* mediano (en tamaño) ◇ **ch'in k'otel to** [AL] 'todavía está medianito' *Morf.*: **k'ot-el** (?).

k'ots *v.t.* (1) llevar en la mano de manera desordenada (algo flexible: ropa, cobija, juncia) ◇ **k'otsa bahel te tsotse** [PE] 'llévate la cobija' *Dial.*: AM ⇒ **jots** (2) dar jalones (al cabello de alguien, en una pelea) ◇ **la sk'ots ta majel yijts'in** [GU] 'le dio un jalón de cabello pegándole a su hermanito' (3) [CA] golpear con el puño (4) [PE] dar un coscorrón (5) [YA] abofetear.

k'otsol (*Pl. k'otsajtik*) *adj.pos.* arrumbado, tirado descuidadamente (tela, ropa, cabello) ◇ **k'otsol ta lum me ak'u'e** [PE] 'tu camisa está tirada en el suelo' ◇ **k'otsol ta bej te wexale** [GU] 'el pantalón está tirado en el camino' *S.Abstr.*: **k'otsil** ◇ **in sk'otsil mats' ta lum** [TP] 'así de tanto de masa está tirada en el suelo' *Morf.*: **k'ots-ol**.

k'owex [TP] *s.* rascador zarcero (ave *Pipilo erythrophthalmus* [Hunn]).

k'ox *s.* (1) bebé, chiquito/a, último nacido de la familia (⇒ **xut**) ◇ **ak'be xan jtebuk ek i k'oxi** [TP] 'dale otro

poco al bebé' ◇ **ha' yala k'ox me ine** [PE] 'ése es su último bebé' ◇ **ja' slajibal kala kerem to, ala k'oxix** [GU] 'este es mi último hijito, ya es el último' (2) tratamiento de cariño para bebés o niños chiquitos ◇ **k'eja aba, k'ox** [OX] 'hazte a un lado, chiquita'. **k'oxil ach'ix** [GU] s. última hija. **k'oxil kerem** [GU] s. último hijo.

k'oxox s. (1) tostada ◇ **iban ay te k'oxoxe?** [GU] '¿dónde está la tostada?' *Dial.:* var. BA, PE **woch'**; CA **k'okox**; VR **k'oxoron, k'oxoron waj** (2) [VR] chicharrón.

k'oxox te' [AM, TP] s. naranjillo (árbol *Rapanea juergensenii* [Berlin]) *Morf.:* **k'oxox + te'**.

k'oxoxub v.i. entiesarse (tortilla) ◇ **mero k'oxoxubenix te waje** [BA] 'la tortilla ya está muy tiesa' *Morf.:* **k'oxox -ub**.

k'oy [GU, TG] v.i.mov. llegar (a un lugar, no aquí) ⇒ **k'oh**.

k'o' ₁ s. caracol (acuático o terrestre) de concha en espiral sobre la espalda (molusco *Lysinoe ghiesbreghti* [Hunn], entre otras especies) *Dial.:* BA **k'o'puy**; PE, TP, var. OX **xk'o'**.

k'o' ₂ [AM] s. (1) gallo ◇ **lijk ta ok'el te mam k'o'e** [AM] 'empezó a cantar el gallo grande' (2) especie de hongo silvestre comestible; es de color amarillo, muy esponjoso y baboso *Sin.:* **pantsa**.

k'o' ₃ [BA, PE] v.t. llevar algo en las manos ◇ **la sk'o' bahel te sk'u'e** [PE] 'llevó su ropa en las manos'.

k'o' ₄ [PE] v.t. golpear de un puñetazo ◇ **ha' nix puro utaw a sk'an, ha' yu'un a k'o'ot ta majel** [PE] 'se la pasa regañando, por eso le dieron un madrazo'.

k'o'chikin s. orejas de Judas, especie de hongo comestible que crece

sobre troncos (*Auricularia auricula* o *A. polistrycha*) *Dial.:* BA **k'o'oloch**; PE **k'ohloch** VR **k'oloch, k'oloch itaj** *Morf.:* **k'o' + chikin**.

sakil muk'ul k'o'chikin s. especie de hongo comestible (*Otidia abietina*).

k'o'oloch [BA] s. orejas de Judas, especie de hongo comestible que crece sobre troncos ⇒ **k'o'chikin** *Morf.:* **k'o' + oloch** (?).

k'ubul ₁ [BA, PE] s. oropéndola, zacua (ave *Psarocolius montezuma*; *P. wagleri*) *Dial.:* TP **bak jol mut** [Hunn].

k'ubul ₂ (Pl. **k'ubajtik**) I. *adj.pos.* hondo, profundo ◇ **k'ubul te ja'e** [GU] 'el agua está profunda' ◇ **k'ax k'ubul te ch'ene** [PE] 'la cueva es muy profunda' *S.Abstr.:* **k'ubulil** ◇ **maba chikan banti k'alal k'ohem sk'ubulil** [PE] 'no se ve hasta dónde llega su profundidad' ◇ **bay to a xhahch tal me jahk'u ik'e, ta sk'ubulil wan kbak'eltalik a xhahch tal** [PE] 'quién sabe desde dónde nace el salpullido, quizá desde lo profundo de nuestro cuerpo' *Morf.:* **k'ub -ul**.

II. *adv.* lejos, retirado ◇ **k'ubul ay stukel te sna te jmantik bi** [OX] 'la casa de ese señor sí que está bien retirada'.

k'uhb [alt. H: **k'ub**] v.i. (1) ahondarse; penetrar, adentrarse ◇ **k'ax tulan te te'e, ma xk'uhb a te lawuxe** [PE] 'la madera es muy dura, el clavo no penetra' ◇ **k'ub te ch'ene** [GU] 'se ahondó el hoyo' ◇ **k'ub ku'un jo'tik** [GU] 'lo llevamos más lejos' (2) alejarse, distanciarse, retirarse ◇ **la kil jo'tik te a k'ub baele** [GU] 'lo vimos alejarse'.

k'uhbaj [alt. H: **k'ubaj**] v.i. (1) penetrar, adentrarse ◇ **k'uhbajemix ta sbak'etal kok te ch'ixe** [BA] 'la espina ya penetró más en la carne de mi pie' ◇ **ma xk'uhbaj a te lawuxe** [PE] 'el clavo no

k'

k'

penetra ahí' (2) alejarse ◇ **k'ubaj te xMale** [GU] 'María se alejó'
Morf.: k'ub <h> -aj.

k'uhban [*alt.* H: k'uban] *v.t.* (1) alejar; ahondar, hacer más profundo
 ◇ **ho'on la jk'uhban ochel me ch'ene** [PE] 'yo ahondé el hoyo' (2) encargar con anticipación ◇ **ya jk'uhban kawal** [BA] 'voy a encargar mi semilla de maíz' ◇ **bajt sk'uban ti'bal** [GU] 'se fue a encargar carne'
Morf.: k'ub <h> -an.

k'uhlejal [*alt.* H: k'ulejal] *s.* riqueza
 ◇ **bayel sk'uhlejal te klum jk'inaltike** [PE] 'nuestra tierra tiene mucha riqueza' ◇ **la spuk te sk'ulejale** [GU] 'repartió su riqueza'
Morf.: k'uhl -ej -al.

k'uhlejub [*alt.* H: k'ulejub] *v.i.* enriquecerse ◇ **k'uhlejub ta swen tenel te jtehlume** [PE] 'se enriqueció de tanto estar explotando a la gente' *Morf.:* k'uhl -ej -ub.

k'uht [*alt.* H: k'ujt] *c.n.* para contar actos de desgranar maíz
 ◇ **jk'uht nax a laj ku'untik te ixime** [BA] 'terminamos de desgranar el maíz en una sola vez'
Morf.: k'ut <h>.

k'uj [PE] *adj.* clueca (gallina) ⇒ **ch'el** ◇ **k'uj te me'mute** [PE] 'la gallina está clueca' *Atr.:* ---, -il ◇ **ma xhahchix me kujil mute** [PE] 'la gallina clueca ya no se levanta'.

k'ujaj *v.i.* encorvarse (por edad, por carga pesada) ◇ **k'ujajemix spat te mamale** [BA] 'al anciano ya tiene la espalda encorvada' ◇ **k'ujaj yu'un yalal yijkats te winike** [GU] 'el hombre se encorvó por el peso de su carga' *Morf.:* k'uj -aj.

k'ujan *v.t.* encorvar; agazapar ◇ **la sk'ujan sykol bah te winike** [BA] 'el hombre encorvó la trampa para la tuza' ◇ **la sk'ujan sba ta ye'tal te'**

yakubel [VR] 'el borracho se agazapó bajo el árbol' *Morf.:* k'uj -an.

k'ujet, k'ujuet *expr.* estar jorobado
 ◇ **xk'ujet spat a xbeen** [TG] 'camina con la espalda jorobada' *Morf.:* k'uj -et.

k'ujk'on ₁ [*alt.* O/U: k'ujk'un] *expr.* estarse jorobando repetidamente
 ◇ **xk'ujk'on bael spat** [TG] 'se fue alzando y bajando su joroba al caminar' *Morf.:* k'uj -{C}on.

k'ujk'on ₂ [*alt.* O/U: k'ujk'un] *expr.* cantar como gallina clueca
 ◇ **xk'ujk'onix te ch'el me'mute** [BA] 'la gallina clueca ya está cantando (haciendo "k'uj k'uj")' *Dial.:* OX **k'ojk'on** *Morf.:* k'uj -{C}on.

k'ujk'ujtik [TP] *adj.dif.* poniéndose clueca (gallina) ⇒ **ch'el** ◇ **k'ujk'ujtikix i muti** [TP] 'la gallina ya se está poniendo clueca' ■ véase también ⇒ **me' k'ujk'uj** *Dial.:* OX **k'ojk'ojtik** *Morf.:* k'uj -{CVC} -tik.

k'ujk'urín [TP] *adj.* flaco, demacrado, esquelético, chupado ◇ **k'ujk'urínix te winike** [TP] 'el hombre ya está demacrado' *Morf.:* derivación expresiva en base a la raíz **k'uj**.

k'ujk'uy [*alt.* -Y: k'ujk'u] [PE] *v.t.* cacarear, llamar (la gallina a sus pollitos)
 ◇ **yakal sk'ujk'ubel yal me me'mute** [PE] 'la gallina está llamando a sus pollitos' *Morf.:* k'uj -{C}uy.

k'ujtum, k'ujtom [CA] *adj.* clueca (gallina) ⇒ **ch'el** ◇ **k'ujtumix te mute** [CA] 'la gallina ya está clueca'.

k'ujtumub [CA] *v.i.* ponerse clueca (gallina) ⇒ **ch'elub** ◇ **ya xk'ujtumubix te me'mute** [CA] 'la gallina ya va a ponerse clueca' *Morf.:* k'ujtum -ub.

k'ujub [CA, PE, TP] *v.i.* ponerse clueca (gallina) ⇒ **ch'elub** ◇ **k'ujubenix i me'muti** [TP] 'la gallina ya está clueca' ◇ **yakal ta k'ujubel te kmute** [PE] 'mi gallina se está poniendo clueca' *Morf.:* k'uj -ub.

k'ujul (*Pl. k'ujajtik*) *adj.pos.* encorvado, jorobado (espalda, como la del armadillo) ◇ **k'ujulix spat ya'un smamalil** [BA] 'ya está encorvado por su vejez' *Dial.:* PE **kujul**
Morf.: k'uj -ul.

k'uk' [TP] *s.* trogón (ave *Trogon mexicanus* [Hunn]).

k'uk'taj *s.* especie de pino (⇒**taj**)
Morf.: k'uk' + taj.

k'uk'um *s.* pluma (de ave) ◇ **k'ax mih k'uk'um teye** [PE] 'hay muchas plumas por ahí' ◇ **yich'ojlan k'uk'um mut e xpixelike** [VR] 'sus sombreros tienen plumas de aves' *Pos.Marc.:* -al [*var. k'uk'mal*] ◇ **wen ala tukultik me sk'uk'male** [PE] 'su plumaje es bien pintito' *Morf.:* k'uk' -um.

k'uulej *s.* rico/a (persona rica)
⇒**jk'uhlej** *Morf.:* k'ul -ej.

k'ulub *s.* chapulín (insecto); nombre aplicado a varias especies medianas y grandes, comestibles
■ asociado con los chapulines que llegan en enjambres y se vuelven plaga para los cultivos (en particular una invasión famosa de chapulines que hubo hace tiempo).

k'ulub kawayu [TP] *s.* saltamonte perezoso (insecto) ⇒**yuch' kawayu**.

meba k'ulub [TP] *s.* especie de chapulín pequeño [Hunn].
ts'unun k'ulub [TP] *s.* especie de chapulín grande [Hunn].

k'un I. *adj.* (1) suave, blando ◇ **k'un te waje** [GU] 'la tortilla está suave' ◇ **ja' sti'balul chije lom k'un ta we'el** [VR] 'la carne de venado es muy suave para comer' *Atr.:* -il ◇ **k'unil waj** 'tortilla suave' (2) fácil ◇ **k'un ta pasel te moche** [GU] 'la canasta es fácil de hacer' (3) **k'un k'inal ya ya'iy** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.+f.v.*) ('siente

suave el ambiente") se siente débil ◇ **k'ax k'un k'inal a ka'i** [PE] 'me siento muy débil' *S.Abstr.:* -il ◇ **la jtabe sk'unil te lume** [VR] 'encontré lo suave de la tierra'.

II. *adv.* despacio, lentamente (⇒**k'un'k'un**) ◇ **k'un ya x'a'tej te Mane** [GU] 'Manuel trabaja lento' *Dif.:* **k'un'tik, k'un'k'untik** ◇ **k'un'k'untik nax a xbeenat** [CA] 'caminas lento'.

k'un kakaw *s.* guásimo (árbol *Guazuma ulmifolia, G. tomentosa*)
Dial.: TP **k'olin kakaw, k'orin kakaw** [Berlin] *Morf.:* k'un + kakaw.

k'unij [*alt. -Vj*; **k'unej**] *v.i.* ablandarse, aflojarse, suavizarse; debilitarse, ponerse lento, volverse fácil (trabajo) ⇒**k'unub** ◇ **ya xk'unij ta k'ahk' te tulani waje** [PE] 'la tortilla dura se ablanda en el fuego' ◇ **k'unejix ka'tel** [CA] 'ya se puso suave mi trabajo (por la lluvia que ablandó la tierra)' *Morf.:* k'un -ij.

k'unijtes [*alt. -Vj*; **k'unejtes**] *v.t.* ablandar, suavizar, alentar ⇒**k'unubtes** ◇ **ya jk'unijtes te te'e** [GU] 'voy a aflojar el poste' *Morf.:* k'un -ij -tes.

k'unil *s2.* genitales ◇ **ma to ayuk stsotsil te sk'unil ach'ixe** [PE] 'la muchacha todavía no tiene pelos en los genitales' ◇ **ma xamajbe sk'unil awijts'in** [TP] 'no le pegues a tu hermanito en los genitales' *Sin.:* **bak'etal** *Morf.:* k'un -il.

k'un'k'un *adv.* despacio, lento; poco a poco ◇ **k'un'k'un ya sk'an pasel te nahe** [PE] 'la casa debe construirse despacio' ◇ **k'un'k'un ya xbon jo'tik** [GU] 'nos vamos a ir despacio' ◇ **ja' jich te k'un'k'un a jajch jnope** [GU] 'así comencé a aprender poco a poco' *Morf.:* k'un -{CVC}.

k'unub *v.i.* (1) ablandarse, aflojarse, suavizarse; debilitarse, ponerse lento, volverse fácil (trabajo)

k'

k'

◇ **k'unubenix te ch'ajane** [CA] 'la cuerda ya está suave' ◇ **k'un'kun a k'unub bahel te sk'ope** [PE] 'su voz poco a poco se fue debilitando' ◇ **x'ajchibale tulan, patil ya xk'unub bael** [GU] 'al principio es difícil, después se vuelve fácil' *Sin.:* **k'unij** (2) **k'unub yo'tan** *loc. (v.i.+f.n.suj.)* ("se ablandó su corazón") se dejó convencer, se tranquilizó ◇ **k'unub yo'tan yu'un te bi laj kale** [TP] 'se dejó convencer por lo que dije' (3) **k'unub k'inal la ya'iy** *loc. (v.i.+f.n.suj.+f.v.)* ("sintió que se ablandó el ambiente") se sintió débil ◇ **k'unub k'inal la ka'i** [CA] 'me sentí débil' ◇ **ayix k'ajk'al te k'unuben ayone** [YA] 'ya hace días que me siento débil' *Morf.:* **k'un -ub.**

k'unubtes *v.t.* ablandar, suavizar, alentar ◇ **la sk'unubtes snujkul wakax** [GU] 'suavizó la piel del ganado' ◇ **ya sk'unubtes sbehel te kawue** [PE] 'el caballo acorta el paso' *Sin.:* **k'unijtes** *Morf.:* **k'un -ub -tes.**

k'upij *v.i.* (1) [PE, VR] antojarse ◇ **teye ay bayal tutitik tsamike, ya xk'upij ko'tantik, ya jk'an jmantik** [VR] 'allá hay muchas cosas bonitas, se nos antojan, queremos comprarlas' (2) alegrarse [VR] ◇ **teme tal yula'tayon ch'inik jmam nich'anabe, ya xk'upij ko'tan yu'un** [VR] 'cuando mis nietecitos vienen a visitarme, se alegra mi corazón' *Morf.:* **k'up -ij.**

k'upil [PE] *s.* antojo (mancha o herpes que sale en algunas partes del cuerpo por antojo no satisfecho de alguna comida, común para mujeres embarazadas) ◇ **k'upil me ine** [PE] 'ése es antojo de algo (explicando una mancha en la piel de alguien)' ◇ **ay sk'upil ta sti'il yeh** [PE] 'tiene "antojo" en sus labios (herpes labial)' ■ "antojos" comunes (se curan pasando la

cosa antojada caliente sobre el lugar afectado): **k'upil tomut** 'antojo de huevo (herpes labial)'; **k'upil j'ib** 'antojo de armadillo (se pone como piel de armadillo en el cuello)'; **k'upil j'uch** 'antojo de tlacuache (salen mechones canosos en el cabello)' *Morf.:* **k'up -il.**

k'upin *v.t.* (1) [PE] tener antojo de (lo que provoca una mancha o herpes en la piel) ◇ **la sk'upin ti'bal** [PE] 'se le antojó carne (y por eso le salió una mancha)' (2) [AG, VR] apreciar, gustar (⇒ **mulan**) ◇ **jo'one ya jk'upin** [VR] 'a mi me gusta' ◇ **la sk'upin antse** [AG] 'la mujer le gustó' *Morf.:* **k'up -in.**

k'ut *v.t.* desgranar (maíz) ◇ **pajele ya jk'ut kixim** [VR] 'mañana voy a desgranar mi maíz' ◇ **yakalik ta k'ut ixim** [GU] 'están desgranando maíz'.

k'ux *adj.* (1) doloroso, duele ◇ **k'ux snuk** 'le duele la garganta' ◇ **k'ux ya xti'wan e ts'ie** [VR] 'duele cuando el perro muerde' *S. Abstr.:* **-ul, -ulil** ◇ **bayal sk'uxul jpat** [OX] 'tengo mucho dolor de espalda' ■ el sustantivo abstracto con **-ulil** se usa en GU en la siguiente expresión: ◇ **ya jna'bey sk'uxulil yo'tan** [GU] 'me da lástima ("conozco el dolor de su corazón")' *Dif.:* **k'uxk'uxtik** un poco doloroso ◇ **k'uxk'uxtik sjol kakan** [PE] 'me duele un poco la rodilla' (2) aparece en compuestos con partes del cuerpo para expresar "dolor de (cabeza, espalda, etc.)" ◇ **ya xch'ij ta sikil k'inal te poxil k'ux o'tanile** [CA] 'la planta que cura dolor de corazón crece en tierra fría' ◇ **ma xlamaj jk'ux ch'ujtile** [TP] 'no se calma mi dolor de estómago' ◇ **teme sti'otik me honone yak' k'ux jolol** [PE] 'si el abejorro nos pica, da dolor de cabeza' ◇ **tsakbil ta k'ux**

patil [GU] ‘tiene dolor de espalda’
 ◇ **mana tal pox yu'un k'ux sitil** [GU]
 ‘compra medicina para la
 infección del ojo’ ◇ **laj ya'bon k'ux
 bakelal** [BA] ‘me dio reumatismo
 (“dolor de hueso”)’ ◇ **k'ux winkilelal**
 [BA] dolor muscular (“dolor de
 cuerpo”, por hacer mucho ejercicio)
 (3) **k'ux ta yo'tan** *loc. (p.n.v.+f.p.)* (“es
 doloroso en su corazón”) lo quiere,
 lo aprecia ◇ **k'uxat ta ko'tan** [CA] ‘te
 quiero (eres apreciado en mi
 corazón)’ (4) **k'ux ya ya'iy** *loc.*
(p.n.v.+f.v.) (“lo siente doloroso”)
 lo estima, lo aprecia ◇ **wen k'ux laj
 ya'i i laj skuy ta yal** [PE] ‘lo estimó
 mucho y lo consideró como su
 hijo’ ◇ **maba k'ux ya ya'iyon** [CA]
 ‘no me aprecia’ (5) **k'ux k'ahk'al** *loc.*
(p.n.v.+f.n.suj.) (“duele el calor”)
 hace calor ◇ **lom k'ux k'ajk'al** [GU]
 ‘hace mucho calor’ (6) que arde
 bien (leña) ◇ **k'ux yak'alel te jhte'e**
 [BA] ‘arde bien el carbón del roble’
 (7) **k'ux wokol** *loc.adv. (adj.+adj.)*
 con mucho sufrimiento ◇ **k'ux
 wokol a hu' bahel yu'un** [PE] ‘lo logró
 con mucho sufrimiento’.

k'ux₂ *v.t.* comer (alimentos de
 consistencia crujiente o dura:
 mango verde, verduras crudas,
 elotes, etc., pero también: frijoles);
 roer ◇ **ya sk'ux ch'uhm me halawe** [PE]
 ‘el tepezcuintle come calabaza
 (verde)’.

k'ux₃ [BA] s2. cuña ◇ **ch'ikbeya ochel sk'ux**
 [BA] ‘insértale la cuña’ *NoPos.: -el,
 -il Dial.: GU sujub; TP ch'ijk, lajts'il.*

k'uxtay [*alt. -Y: k'uxta*] [CEN, SUR] *v.t.*
 estimar, apreciar, cuidar, tratar
 bien; conservar, preservar, guardar
 (algo, para después) ⇒ **k'uxultay**
Morf.: k'ux -tay.

k'uxubtes *v.t.* lastimar, poner
 doloroso ◇ **la jk'uxubtesbe sk'abe,**

tulan jmich' [VR] ‘le dejé doliendo
 la mano, lo apreté fuerte’
Morf.: k'ux -ub -tes.

k'uxul k'inal s. temporada de alta
 sequía y calor (abril); suele
 coincidir con la Cuaresma ◇ **ta
 yorail k'uxul k'inal bayel ya xchon puy
 ta ch'iwich** [TP] ‘en tiempos de
 Cuaresma abunda la venta
 de caracoles en el mercado’ ◇ **ta
 k'uxul k'inal ya jwe'tik ko'esan sok sakil**
 [GU] ‘en Cuaresma comemos
 coeza con pepitas de calabaza
 molidas’ *Morf.: k'ux -ul + k'in -al.*

k'uxultay [*alt. -Y: k'uxulta*] *v.t.*

(1) estimar, apreciar, cuidar,
 tratar bien ◇ **ya sk'uxultay yal te
 me'mute** [BA] ‘la gallina cuida a
 sus pollitos’ ◇ **ya me ak'uxultaybon
 te kach'ixe** [BA] ‘vas a cuidarme a
 mi hija’ (2) conservar, preservar,
 guardar (algo, para después)
*Dial.: CEN, SUR k'uxtay; CA, GU, TP
 k'uxutay; PE k'uxubtay Morf.: k'ux -ul -tay.*

k'u' s2. (1) camisa, huipil, playera,
 camiseta ◇ **ma'yuk sk'u' me alale** [PE]
 ‘el bebé no tiene camisa’ ◇ **t'ujbil
 smanoj sk'u' te jwix** [GU] ‘mi hermana
 ha comprado un bonito huipil’
Dial.: AM kamixal ‘camisa’, **chil**
 ‘huipil’ (2) ropa (⇒ **k'u' pak'**)
 (3) broza, capa de maleza cortada
 que queda después de rozar ◇ **pin
 sk'u' a hil te k'altike** [BA] ‘quedó una
 capa gruesa de broza en la milpa’
 (4) plumaje de ave (⇒ **k'uk'um**) ◇ **yak
 sbulbel sk'u' xbiw ch'in kereme** [VR] ‘el
 muchachito está desplumando al
 xbiw’ (5) [AM] rebozo ◇ **la jman tal
 jk'u'** [AM] ‘compré mi rebozo’
NoPos.: -il, -ul ◇ **mero muk'ul k'u'ul la
 sman te jbankile** [BA] ‘mi hermano
 mayor compró una camisa muy
 grande’ ◇ **yakal ta chonel yach'il k'u'ul
 ta ch'iwich** [GU] ‘están vendiendo

k'



la [TP] s. ortiga, coyaquenuc,

chichicaste; aplicado a varias plantas herbáceas, típicamente urticantes (*Loasa triphylla*, *Urtica mexicana* [Berlin]).

la ch'oj [TP] s. “ortiga de ratón”

(*Urtica mexicana*, *U. urens*, *Tragia nepetifolia* [Berlin]).

la ak' [TP] s. ortiguilla, planta trepadora urticante (*Gronovia scandens* [Berlin]).

lab s2. (1) nahual ◇ **ay slab me in winike,**

ma xawuts'inik [PE] ‘ese hombre tiene nahual, no lo molesten’

NoPos.: -il, -ilal ◇ **xiben sbah te**

labilale [PE] ‘el nahual daba miedo’

(2) **slab yo'tan** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“el nahual de su corazón”) su coraje, su enojo ◇ **laj slab yo'tan** [CHI] ‘ya se le pasó su enojo’ ◇ **bayel slab**

yo'tan me ts'i'e [PE] ‘el perro está enfurecido’.

laba [BA, PE] *adv.inc.* indica acción

repetida ◇ **ma xalaba bojtiklan mesa**

[BA] ‘deja de estar rayando la mesa sin sentido’ ◇ **ha' nax laba pas k'in**

bahem ta yo'tanik [PE] ‘sólo piensan en hacer fiesta a cada rato’

Morf.: de **lab -al**.

labab [OX] s. babosa (molusco)

⇒ **nap'ak**.

laban *v.t.* burlarse de ◇ **la slaban te**

tsitsele [GU] ‘se burló del consejo’

◇ **ya slaban sbaik me antsetike** [PE]

‘las mujeres se burlan unas de

otras’ ◇ **ay mach'a la slaban, laj yut,**

yu'un laj sk'exank'opta ya'iyel [PE]

‘se burló de alguien, lo regañó,

es como que le hizo pasar

vergüenza con sus palabras’

Morf.: **lab -an**.

labatay [AM] *v.t.* envidiar, hablar

mal de, buscarle problemas

Morf.: **lab -a -tay**.

labtay [*alt.* -Y: **labta**] *v.t.* pedir,

anunciar, presagiar muerte, enfermedad o infortunios

(sobrenaturalmente, por parte

de un brujo o un animal) ◇ **ya**

xlabtawan te toytote [TP] ‘el búho

anuncia la muerte de alguien’

Dial.: AM **labatay**; *var.* TP **la'tay**

Morf.: **lab -tay**.

lachal ₁ (*Pl.* **lachajtik**) [CA, TP]

adj.pos. parado (cosas alargadas y flexibles: orejas); brotando

(primeros brotes de plantas

emergiendo de la tierra) ◇ **muk'**

lachal xchikin te ach'ixe [TP] ‘la joven

tiene la oreja grande y parada’

(véase figura 36) ◇ **lachalix tal ixim**

ta yuilel j'ok'in ajaw [TP] ‘en el mes

de *j'ok'in ajaw* viene brotando el

maíz (de la tierra)’ *S.Abstr.*: **lachil**

◇ **in slachil xchikin te alale** [CA] ‘el

niño así de grande y parada tiene

la oreja' *Dial.*: BA, PE **pochol**
Morf.: lach -al.



Figura 36. Lachal 'parado (oreja, hoja)'

lachal₂ (*Pl.* lachajtik) [BA] *adj.pos.* puesto extendido sobre algo (mano, pie, pata) ◇ **lachal sk'ab ta mesa** [BA] 'tiene la mano puesta extendida sobre la mesa' *Morf.*: lach -al.

lachchikin *adj.* orejón ◇ **ma xch'un k'op i lachchikin keremi** [CA] 'el niño orejón no obedece' *Morf.*: lach + chikin.

lach'₁ [CA, OX] *s.* cocoyuche (piojo de aves, en particular de aves de corral) ⇒ **osol**.

lach'₂ *v.t.* (1) [BA, PE] dar una cachetada ◇ **skaj sto'na'il lach'ot ta majel** [PE] 'por su estupidez le dieron una cachetada' (2) [PE] pegar (papel en la pared) ◇ **la slach' hilel ta pahk' me hunetike** [PE] 'dejó pegados los papeles en la pared'.

lah [*alt.* H: laj, la] *v.t.* tener relación sexual con, coger, pisar ◇ **puro lah ach'ix laj a sk'an me in winike, xchih la yalbon** [PE] 'ese hombre sólo quiere tener sexo con muchachas, me dijo' ◇ **ma me ba ja' ya slaj away ts'ii yiname** [CA] 'no es a su esposa pues que se coge' *Dial.*: BA ⇒ **mots**.

lahchan [BA] *v.t.* poner extendido sobre algo (mano, pie, pata) ◇ **la slahchan yok ts'i' ta mesa** [BA] 'el perro puso su pata sobre la mesa' *Morf.*: lach <h> -an.

lahkutstik [BA] *adj.dif.* hecho harapos (ropa) ◇ **lahkutstik xanix te swexe** [BA] 'su pantalón está hecho harapos' *Sin.*: lohketstik *Dial.*: PE **lankutstik**; TP **likuchtik**; VR **lakuts** *Morf.*: lahkuts -tik.

lahk'aj [*alt.* H: lajk'aj] *v.i.* acercarse, pegarse a otra cosa ◇ **lahk'aj ta sts'ehl stat te tul alale** [BA] 'el niño se acercó al lado de su papá' *Morf.*: lak' <h> -aj.

lahk'an [*alt.* H: lajk'an] *v.t.* acercar, poner cerca de ◇ **lahk'ana abah ta spat j'a tejpattan yu'un ora ya xk'axat a** [BA] 'pégate de cerca a la autoridad para que pases rápido' ◇ **lajk'ana tey ta banti ay kuruse** [PE] 'ponlo allí cerca de la cruz' *Morf.*: lak' <h> -an.

lahm [*alt.* H: lam] *c.n.* para contar capas (de papel, tela, cosas planas), paquetes de cosas planas apiladas, prendas de ropa superpuestas ◇ **ha' nax oxlahm hunetik la sman** [PE] 'sólo compró tres paquetes de papel' ◇ **ya jlaj bael cha'lam jk'u'** [GU] 'llevaré puestas dos camisas (una encima de la otra)' *Morf.*: lam <h>.

lahmaj [*alt.* H: lamaj] *v.i.* (1) calmarse, tranquilizarse ◇ **bayelix ta k'op, ma sk'an ya xlahmajik** [PE] 'hablan mucho, no se quieren calmar' ◇ **lamajix te sti'aw jole** [TP] 'ya se calmó el dolor de mi cabeza' ◇ **lamaj te sk'uxul koke** [GU] 'se calmó el dolor de mi pie' ◇ **lamajix te k'ope** [TP] 'ya se tranquilizó el problema' (2) ser colocado, acomodado ◇ **lahmaj ta akil te wakaxe** [BA] 'las vacas se colocaron en el potrero' ◇ **ya me xlamaj jwaratik tat ts'unojel, bankilaetik, tat sonowiletik** [TP] 'se van a acomodar nuestras varas señor rezador, hermanos mayores, señores músicos' *Morf.*: lam <h> -aj.

lahmajtes [*alt.* H: lamajtes] *v.t.* hacer que se calme, sanar, curar ◇ **la**

slahmajtesbe xchamel [PE] 'le curó su enfermedad' ◊ **te poxe la slamajtes te sk'uxul jole** [GU] 'la medicina me calmó el dolor de cabeza' ◊ **la slahmajtes te kristiano nahile** [PE] 'primero calmó a la gente' ◊ **ja' me slamajtes kera yalik awa'ay bi** [CA] 'él acabó con la guerra según dicen' *Morf.: lam <h> -aj -tes.*

lahman [alt. H: laman] *v.t.* calmar, acomodar ◊ **lahmana abahik** [PE] 'cálmense' ◊ **ochanik, lahmana abahik** [PE] 'pásenle, acomódense' ◊ **lahmana abahik ta huklej, ya xwe'ex** [BA] 'acomódense en los asientos, van a comer' ◊ **a'beya aka slaman jkantelatik** [GU] 'haz que acomoden nuestras velas' *Morf.: lam <h> -an.*

lahp'aj [alt. H: lajp'aj, OX lajbaj] *v.t.* pegarse, adherirse ◊ **lahp'aj xuch' ta jol** [BA] 'se pegó chicle en mi cabello' ◊ **lajp'aj ta pajk' te birbiche** [GU] 'el chapulín se pegó en la pared' *Morf.: lap' <h> -aj.*

lahp'an [alt. H: lajp'an, OX lajban] *v.t.* pegar, colgar ◊ **lahp'ana ta pahk' te espejoe** [BA] 'cuelga el espejo sobre la pared' ◊ **ya jlajp'an ta sti'il jna te june** [GU] 'voy a pegar el papel en la puerta de mi casa' *Morf.: lap' <h> -an.*

lahts [alt. H: lajts] *c.n.* para contar hileras de cosas hacinadas, tercios de leña ◊ **cha'lahts nax spasoje te si'e** [BA] 'tiene hacinada la leña en dos hileras' ◊ **la sman cha'lahts si'** [PE] 'compró dos tercios de leña' *Morf.: lats <h>.*

lahtsaj [alt. H: lajtsaj, OX lajts'aj] *v.i.* hacinarse, estibarse ◊ **ya xlahtsaj te si'e, yu'un ya xtakij a** [BA] 'se va a hacinar la leña, para que se seque' *Morf.: lats <h> -aj.*

lahtsan [alt. H: lajtsan, OX lajts'an] *v.t.* hacinar, estibar ◊ **lahtsana te**

ixime [BA] 'hacina el maíz' ◊ **bajt slajtsan ton** [GU] 'se fue a hacinar piedras' *Morf.: lats <h> -an.*

lahts'aj [alt. H: lajts'aj] *v.i.* (1) estrecharse, quedar angosto (terreno, lugar) ◊ **lahts'aj te banti ya jpas jnahe** [BA] 'quedó muy estrecho donde voy a construir mi casa' ◊ **lahts'aj te behe** [PE] 'el camino se estrechó' (2) prensarse ◊ **lajts'aj ta ch'ujte'etik te machite** [GU] 'el machete se prensó entre las tablas' *Morf.: lats' <h> -aj.*

lahts'an [alt. H: lajts'an] *v.t.* colocar prensado en medio de otra cosa ◊ **lahts'ana bahel ta ach'ehlap te machite** [BA] 'llévate el machete prensado en tu axila' ◊ **ya jlajts'an jilel ta jun te tak'ine** [GU] 'voy a dejar el dinero prensado en medio del libro' *Morf.: lats' <h> -an.*

lahts'ap [alt. H: lajts'ajp] [PE, TP] *s2.* sobaco, axila ⇒ **ch'ehlap** *NoPos.:* -il *Sin.:* PE **lehts'ep** *Morf.: lats' <h> -ap.*

lahts'apin [alt. H: lajts'apin] [BA, PE, TP] *v.t.* llevar debajo del sobaco ◊ **la slahts'apin bahel shun** [PE] 'llevó su papel debajo del sobaco' *Morf.: lats' <h> -ap -in.*

lah'ante' [BA] *s.* especie de árbol ⇒ **lamte'** *Morf.: [lah + (')an] + te'.*

laj I *v.i.fas.* (1) acabarse, terminarse, agotarse, cesar ◊ **lajix te a'tele** [GU] 'el trabajo ya se acabó' ◊ **yakix ta lajel kip** [GU] 'ya se me está agotando la fuerza' ◊ **lajix xk'uxul jole** [VR] 'ya cesó mi dolor de cabeza' ◊ **ma to xlaj ta tsobel kixime** [VR] 'mi maíz todavía no se termina de juntar' ◊ **muk'ul chitam te wa'ye, ma' xlaj awe'bel** [BA] 'era un cerdo grande, no lo terminabas de comer' ■ en PE y VR, se puede conjugar en este sentido en 1a y 2a persona; en otros lugares, véase sentido 5 ◊ **lajonix ta snopel jun** [VR] 'ya concluí con mis

estudios' ■ en NOR, se usa como auxiliar con verbos transitivos en su forma inaspectual (sufijo **-bel**; véase Introducción §6.4.6) ◇ **lajix jpasbel** [BA] 'terminé de hacerlo' (2) morir ◇ **laj te mamale** [GU] 'se murió el anciano' ◇ **ma' jal slajel** [GU] 'no hace mucho que murió' (3) ser dañado, ser lastimado ◇ **laj kok ta yut ja'** [GU] 'me lastimé el pie en el río' (4) auxiliar de pasivo, para eventos adversos para personas ◇ **lajon ta utel** [VR] 'fui regañado' (5) **laj yo'tan loc.** (*v.i.+f.n.suj.*) ("se acabó su corazón") terminó (de hacer algo) ◇ **laj ko'tan ta k'op** [BA] 'terminé de hablar' ◇ **le' laj kot'antik abi** [OX] 'aquí terminamos ya'.

laj₂, la *aux.* (de **laj**) marca de aspecto completivo del verbo transitivo (véase Introducción §6.4.1) ◇ **laj kil jnohk'otal ta ha'** [BA] 'vi mi reflejo en el agua' ◇ **laj kich' lewa banti ay tonetik** [PE] 'descansé ahí donde están las piedras' ◇ **hich laj yal joltik Mikel** [PE] 'así dijo don Miguel' ◇ **ɕbin jmul jo'tik te laj alakon jo'tike?** [GU] '¿qué culpa tenemos para que nos hayas engañado?' ◇ **la jnos jk'ab** [GU] 'me raspé la mano' ◇ **la snol bahel smats'** [PE] 'se llevó su bola de pozol' ◇ **ma'yuk mach'a la snohpteson** [BA] 'nadie me enseñó'.

laj₃, la *part.* indica habla reportada (palabras de otra persona específica o de otras personas más en general); en las traducciones, esto se señala con "dicen que", "se dice que" o "se dijo que" entre paréntesis ◇ **ay laj ta chamel** [GU] '(se dijo que) está enfermo' ◇ **ma xamel awo'tanik, lek laj ay te awixike** [GU] 'no se preocupen, (dicen que) su hermana está

bien' ◇ **ma' laj ba lek ta lo'el te sloh ha'ase** [PE] '(dicen que) no es bueno comer los plátanos gemelos' ◇ **lek laj ya'iy te anima jmohlol** [BA] '(dicen que) le pareció bien a mi difunto esposo' ◇ **ya la xbajt ta atimal te bati ja'e** [AM] '(se dice que) se va a ir a lavar ropa al río' ◇ **ay la mach'a ya yich' ja'** [CA] '(dicen que) alguien se va a bautizar' ■ esta partícula viene posiblemente de la marca de aspecto completivo ⇒ **laj**₂, por reducción de una frase verbal **laj yal** 'dijo' o **laj yalik** 'dijeron'; efectivamente, esta partícula reportativa no tiene connotación de duda o distancia del hablante con respecto a lo que reporta, sino de seguridad con que "eso se dijo" o "eso me dijeron".

lajab [VR] *p.n.v.* haber, estar, tener: forma distributiva irregular de ⇒ **ay**, ◇ **lajab ch'en ta witstikil** [VR] 'hay diferentes cuevas en los cerros' ◇ **lajab swale'ik** [VR] 'cada uno de ellos tiene su cañaveral' ◇ **lajabix yinamik kuntikile** [VR] 'mis hijos ya tienen esposa cada uno' ◇ **li' lajab, li' kuxajtik to** [VR] 'aquí están todos, aquí viven' ◇ **lajabotikon pas k'in a** [VR] 'estábamos en la fiesta'.

lajchan [CA, TP] *v.t.* parar (cosas alargadas y flexibles, como orejas; compárese con ⇒ **lahchan**) ◇ **lajchana me achikinik** [TP] 'paren sus orejas (pongan atención)' *Morf.:* **lach** <j> **-an**.

lajchayeb *num.* doce ◇ **ayix lajchayeb k'ajk'al te sbaele** [GU] 'ya hace doce días que se fue' *S.Abstr.:* **-al** *Dial.:* var. BA **lahchayeb**; OX, TP, var. CA **lajcheb**; var. CA **lajchajeb** *Morf.:* **laj** (<lajun) + **cha'** **-eb**.

lajel *s. fin.* muerte ◇ **slajel uj ayotik** [GU] 'estamos en fin de mes' ◇ **ɕbin xba**

alej ch'iklajanel?, alajel nax kak'an

[GU] '¿a qué vas de metiche?, sólo buscas tu muerte' ◇ **slajel nax la staj** [GU] 'sólo consiguió su muerte' *Morf.:* **laj -el.**

lajib s2. (1) fin, lo último ◇ **ma'yuk slajib stukel te a'tele** [PE] 'el trabajo no tiene fin' *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **ya xju' k'in ta jlumal ta slajibal yujil noyempre** [VR] 'habrá feria en mi pueblo a fines del mes de noviembre' ◇ **ja' slajibal kala kerem to** [GU] 'este es mi último hijito' ◇ **zmach'a la spas ta slajibal?** [TG] '¿quién lo hizo al último?' (2) fin de uno, muerte ◇ **teme tsajkon ta chamel xane, ja'ix jlajib abi** [GU] 'si vuelvo a enfermarme, ya sería mi muerte' *Morf.:* **laj -ib.**

lajin v.t. (1) terminar ◇ **ya jlajin te we'elile** [GU] 'voy a terminar la comida' ◇ **bajt slajinik swok'el te slumil sk'alike** [GU] 'fueron a terminar de labrar la tierra de su milpa' ◇ **le' ba jlajin snopel a te ch'in june** [OX] 'allí fui a terminar de estudiar un poco' (2) comer, consumir ◇ **lajina xujt'uk awa'ay ek a te jmajtane** [GU] 'también come un poco de mi obsequio' (3) gastar ◇ **la slajin te tak'ine** [GU] 'gastó el dinero' (4) lastimar, destruir, dañar, herir ◇ **la slajin sk'ab** [PE] 'se lastimó la mano' ◇ **la slajinon sok stak'inal xchikin** [GU] 'me lastimó con sus aretes' (5) [CEN] (reflexivo) rezar, hacer ceremonia tradicional ◇ **ya xtal slajin sba te jme' jtatike** [OX] 'la gente venía a rezar (a la cueva)' (6) **la slajin yo'tan** loc. (*v.t.+f.n.obj.*) ('acabó su corazón') hizo su gusto ◇ **aka slajin yo'tan** [GU] 'que haga lo que guste' ◇ **teme ya xljimbot yo'tane, tse'el yo'tan** [BA] 'si le cumplen sus deseos, se queda contento' (7) **ak'a slajin stsa** loc. (*v.t.+f.n.obj.*) ('que acabe su

cuidado') allí que lo vea, ése es su problema, su asunto ◇ **ak'a slajin stsa te me k'ux ya yayat ma k'uxuk ya yayate** [OX] 'es asunto suyo si te quiere o no te quiere' ■ también común en imperativo: ◇ **lajina atsa atukel, ẓbi jwenta a?** [OX] 'allí velo tú, ¿a mi qué me importa?' *Morf.:* **laj -in.**

lajp ch'ijk [TP] *v.i.co.* hacerse de manera desordenada, desapareja ◇ **ma xljap xch'ijkuk xaka' te ajane** [TP] 'no coseches los elotes de manera desapareja' *Morf.:* **lap <j> + ch'ik <j>.**

lajts'il [TP] s2. cuña ◇ **ak'bea slajts'il te awasaronae, ya me xlok' te stak'inal** [TP] 'ponle una cuña a tu azadón, se le va a salir su cabeza de metal' *Morf.:* **lats' <j> -il.**

lajuneb num. diez *S.Abstr.:* **-al Dial.:** AG, var. VR **lajneb** *Morf.:* **lajun -eb.**

lak [GU] v.t. engañar, mentir ◇ **ma xalakon** [GU] 'no me engañes' ◇ **ẓbin jmul jo'tik te laj alakon jo'tike?** [GU] '¿qué culpa tenemos para que nos hayas engañado?' ◇ **iban xanix ay ajol me lakotatel!** [GU] '¡en qué estabas pensando que fuiste engañado!' ◇ **ẓbit'il xanix alakojik tal me ach'ixe?** [GU] '¿cómo engañaron ustedes a la muchacha para que viniera?'

lakal (Pl. **lakajtik**) *adj.pos.* distribuido, desparramado, lleno (en gran cantidad) ◇ **lakal yuch'il ajol** [PE] 'tu cabeza está llena de piojos' ◇ **lakal ch'ix ta bej** [GU] 'hay espinas desparramadas en el camino' ◇ **lakal ta lum te toibe** [OX] 'la helada está extendida sobre la tierra' ◇ **lakal ta te' te sats'e** [BA] 'los cholotes cubren una parte del árbol' *S.Abstr.:* **lakil** ◇ **in slakil ajch'al ta asit** [CA] 'así de tanto de lodo tienes embarrado en la cara' *Morf.:* **lak -al.**

lakts'un [BA, PE, TP] *v.t.* derrumbar (algo construido: puerta, pared, corral) ◇ **la slakts'un koral te kawue** [BA] 'el caballo derrumbó el corral' ◇ **la slakts'unik ochel me ti'nahe** [PE] 'entraron derrumbando la puerta' *Morf.:* **lak -ts'un.**

lakuch [AM] *adj.* volteado, puesto al revés (ropa con lo de adentro para afuera) ◇ **lakuch slapoj xchil te ach'ixe** [AM] 'la muchacha se ha puesto su blusa al revés'.

lakuts [VR] *s.* ropa vieja, ropa de trabajo (remendada), harapos (⇒ **lahkutstik**) ◇ **jip a jnop a jpak'an lakutse** [VR] 'solamente aprendí a remendar ropa de trabajo' ◇ **ch'in lakutsetik sk'u' untike** [VR] 'la ropa de los niños son ropitas viejas' ◇ **jk'u' ya jlape puro lakutsix** [VR] 'la ropa que me pongo ya son puros harapos' *Pos. Marc.:* **-il** ◇ **sk'u' untike ayix slakutsil** [VR] 'la ropa de los niños ya está vieja'.

lak' *v.t.* acercarse a, arrimarse a, pegarse a; colindar con ◇ **ma sk'an lak'el** [PE] 'no quiere que se le acerquen' ◇ **jun ayik, slak'oj sbahik** [PE] 'están juntos, están cerca unos de otros' ◇ **te sk'inal xPete slak'oj sbaj sok yu'un te xMale** [GU] 'el terreno de Petrona colinda con el de María'.

lak'al (*Pl. lak'aj*) *adj.pos.* junto a, acercado a, arrimado a, colindando con, pegado a ◇ **lak'al ta ti' ha'** [PE] 'está cerca del río' ◇ **te jnaje lak'al ta snajul nopjun** [GU] 'mi casa está junto a la escuela' ◇ **lak'ajtik a bajt me oye** [TP] 'los postes quedaron muy juntos' *Morf.:* **lak' -al.**

lam *v.t.* (1) acomodar, apilar (cosas planas unas sobre otras) ◇ **ja' te tsuje ya xtun yu'un te jme' jtatike, yu'un ya slam swajik a** [GU] 'el jicalpestle les sirve a la gente para acomodar

allí sus tortillas (unas sobre otras)' ◇ **lamtiklaya hilel me hunetike** [PE] 'deja acomodadas las hojas' ◇ **ya jlam te ch'ujte'etike** [GU] 'voy a ordenar las tablas' ◇ **la slam sbah te a'tele** [BA] 'el trabajo se acomodó (la maleza cortada en la limpia de la milpa se asentó)' (2) calmar (un problema), apaciguar ◇ **ja' la slam te k'ope** [GU] 'él calmó el problema' ◇ **la slam yo'tan** [VR] 'se tranquilizó' ◇ **lama awo'tan** [VR] 'tranquilízate'.

lam₂ [TP] *s.* moho ◇ **lok'ix slam** [TP] 'ya le salió moho' *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **ayix slamul turesna** [TP] 'el durazno ya tiene moho'.

lam₃ [VR] *s2.* capa inferior, en la expresión siguiente: **slam swex** ("capa inferior de su pantalón") su ropa interior (de una mujer) ◇ **la jman tal slam jwex ta Jobel** [VR] 'compré mi ropa interior en San Cristóbal' ◇ **tey ta Balunk'anane yaxchonot bayal slam wexal a** [VR] 'allá en Comitán venden toda clase de ropa interior'.

lamal (*Pl. lamajtk*) *adj.pos.* (1) quieto, calmado, tranquilo, pacífico ◇ **lamal k'inal** 'paz (ambiente)' ◇ **wen lamal ay te ants winiketike** [PE] 'la gente está calmada' ◇ **jichuk la me lamal k'inal to** [OX] 'que estuviera así el ambiente de calmado' (2) reunido, congregado ◇ **lamalik ta ti'il ch'ulnaj** [GU] 'están congregados en la puerta de la iglesia' (3) ordenado, apilado, hacinado (frecuente en discurso ritual) ◇ **lamal te kantelaetike** [GU] 'las velas están ordenadas' ◇ **le' me lamal yo'tik oxlajuneb jkantelatik** [OX] 'están aquí ahora ordenadas nuestras trece velas' *S. Abstr.:* **lamil** ◇ **hich slamil laj kich' tal kwaji** [PE] 'así de tanto traje mis tortillas' *Morf.:* **lam -al.**

lamal chajal (Pl. *lamal chajajtik*) [CA, GU, OX] *adj.pos.co.* de diferentes tamaños, disparejo; abundante
 ◇ **lamal chajal yakal ta ch'iel te k'altike** [CA] 'la milpa está creciendo dispareja' ◇ **lamal chajal ta k'altik te ch'ume** [GU] 'en la milpa abunda la calabaza' *Dial.:* BA, PE, TP ⇒ **yahleh mohel** *Morf.:* lam -al + chaj -al.

lamte' s. especie de árbol (*Trichilia glabra* [Berlin]) *Dial.:* BA **lah'ante'**; CA **lante'** *Morf.:* lam + te'.

lap v.t. (1) ponerse (prenda de ropa), vestir ◇ **ya xba jlap jwex** [GU] 'me voy a ponerme mi pantalón' ◇ **ba la lapa tal i atepe, ya la xba aleik tal ajan** [TP] 'que vayas a ponerte los zapatos, van a ir a buscar elote' ◇ **slapoj la xchil, slapoj la stsek** [AM] 'se dice que) traía puesta su blusa, traía puesta su enagua' ◇ **la to slapik jalbil pak'** [VR] 'todavía se pusieron ropa tejida' ◇ **wen lekil sk'u' a slap** [BA] 'se pone ropa muy buena' (2) insertar, meter (algo alargado sin punta en un recipiente) ◇ **la yich' lapel koel ta p'in i kucharai** [TP] 'metieron la cuchara en la olla' ◇ **la slapbet te' ta awe** [TP] 'te metió un palo en tu boca' ◇ **ma me xalapbe te' ta xch'uhit me kawue** [BA] 'no vayas a picar al caballo en la panza con un palo' (3) (reflexivo) meterse (en problemas) ◇ **ma'yuk ba jlap jbjaj a** [TP] 'no me meto'.

lap ch'ik [TP] v.t.co. colocar de manera desordenada ◇ **ma xalap ach'ik te si'e** [TP] 'no coloques la leña de manera desordenada' *Morf.:* lap + ch'ik.

lapal (Pl. *lapajtik*) *adj.pos.* insertado, introducido, metido ◇ **lapal ta yutil nah te xMale** [PE] 'María está dentro de la casa' ◇ **lapal ta stsuil te maye** [OX] 'el pilico está metido en su tocomate' ◇ **lapajtik ch'ix ta kakan**

[TP] 'tengo espinas clavadas en los pies' *Morf.:* lap -al.

lapal ch'ikil [TP] *adj.pos.co.* desordenado, acomodado de manera dispareja ◇ **lapal ch'ikil la jta si'** [TP] 'encontré la leña desordenada' ◇ **lapal ch'ikilik xanix ta k'op** [TP] 'están hablando de manera desordenada (todos al mismo tiempo)' *Morf.:* lap -al + ch'ik -il.

lapal julul [TP] *adj.pos.co.* con sensación de punzadas ◇ **lapal julul xanix xk'uxul jbakel** [TP] 'siento punzadas en los huesos' *Morf.:* lap -al + jul -ul.

lapen tsots [CA] s2. jorongo, poncho de lana de las autoridades tradicionales ◇ **slapoj tel slapen tsots te jmame** [CA] 'mi abuelo trae su jorongo' *NoPos.:* -il *Dial.:* TP **ts'ibal tsots** *Morf.:* lap -en + tsots.

laplunet [AM] *expr.* arder con fuerza, ondular (fuego) ◇ **xlaplunet te yat k'ajk'e** [AM] 'las llamas están ardiendo con fuerza' *Morf.:* lap -{C}jun -et.

lap'₁ [*alt.* P': OX **lab**] v.t. pegar (con pegamento o cinta sobre una superficie plana) ◇ **ha' ak'a ba slap' hunetik te jPete** [PE] 'que Pedro vaya a pegar los papeles' ◇ **pajel ya slap'ik ta pajk' te lok'ombajetik** [GU] 'mañana pegarán las fotos en la pared' *Dial.:* TP ⇒ **nap'**.

lap'₂ [PE] *adj.* pegajoso ⇒ **lap'lap'tik** ◇ **k'ax lap' jk'ab** [PE] 'mis manos están muy pegajosas' *Dif.:* lap'lap'tik.

lap'al (Pl. *lap'ajtik*) [*alt.* P': OX **labal**] *adj.pos.* pegado (con pegamento), posado (un insecto sobre una superficie) ◇ **lap'al ta pajk' te jlok'ombaje** [GU] 'mi foto está pegada en la pared' ◇ **lap'al jilel jun ya'nal chenek' ta jwex** [VR] 'una hoja de frijol quedó pegada en mi pantalón' ◇ **in ta**

lap'al pehpen ta pahk' [PE] 'allá está una mariposa posada en la pared'

Dial.: TP ⇒ **nap'al** *Morf.:* **lap' -al**.

lap'ap' [BA, GU, PE] *adj.* pegajoso

⇒ **lap'lap'tik** ◇ **lap'ap' te kuchiloe**

[GU] 'está pegajoso el cuchillo'

Dif.: **lap'ap'tik** ◇ **lap'ap'tik ktahn** [PE]

'mi pecho está medio pegajoso'

Morf.: **lap' -{VC}**.

lap'et, lap'ap'et *expr.* estar, sentirse

muy pegajoso ◇ **xlap'et nax ja' i**

mats'i [GU] 'la masa está muy

pegajosa' ◇ **xlap'ap'et jk'ab a ka'i**

[PE] 'siento mis manos muy

pegajosas' *Morf.:* **lap' -et**.

lap'lajan *expr.* sentirse pegajoso en

muchas partes ◇ **xlap'lajan jk'u'tik**

yu'un te xuch'il te wahle'e [BA] 'nuestra

ropa queda toda pegajosa por el

jugo de la caña' *Morf.:* **lap' -lajan**.

lap'lap'tik [*alt.* P': OX **lablabtik**] *adj.dif.*

baboso, pegajoso ◇ **lap'lap'tik nax**

xuch'il te'e [VR] 'la resina del árbol

es pegajosa' *Sin.:* **xuch'xuch'tik**

Dial.: BA, GU, PE ⇒ **lap'ap'**; PE ⇒ **lap'**

Morf.: **lap' -{CVC} -tik**.

lap'luj [*alt.* O/U: **lap'loj**] *expr.* sonar al

pegarse algo con fuerza ◇ **xlap'luj**

ajch'al ta sit [GU] 'sonó al pegarse el

lodo en su rostro' ◇ **xlap'loj alajel ya'tik**

ta nujkul [TP] 'ahora te van a sonar

un cinturón' *Morf.:* **lap' -luj**.

lat' [BA, GU] *v.t.* llevar, sostener sobre

las palmas de ambas manos ◇ **lat'a**

ta ak'ab te ti'bale [BA] 'lleva la carne

en tus manos'.

lat'al (*Pl.* **lat'ajitik**) [OX] *adj.pos.* estrecho,

angosto (entre dos cerros) ◇ **ta mero**

buen ch'in lat'al k'inal ay te muk'ul xaabe

[OX] 'en un terreno muy angosto

está la gran hondonada' ◇ **mero**

chujk'ul, melel lat'al k'inal awile [OX]

'es muy accidentado porque es un

terreno estrecho' *S.Abstr.:* **lat'il** ◇ **jich**

nax slat'il te be banti xk'axotike [OX] 'así

de angosto es el camino donde

vamos a pasar' *Morf.:* **lat' -al**.

lat'et, lat'at'et *expr.* tronar, hacer

ruido como de motor ◇ **xlat'at'et**

xanix k'axel te kolem behibale [PE] 'el

camión pasó haciendo fuertes

ruidos' ◇ **tojo xlat'et yit ta tsinsel** [PE]

'siempre se está echando pedos

sonoros' *Morf.:* **lat' -et**.

lats ₁ *v.t.* hacinar, apilar (objetos unos

sobre otros, de manera ordenada),

estibar ◇ **tey xalats ta patnah me**

kahpehetike [PE] 'estiba los bultos de

café detrás de la casa' ◇ **yakal ta lats**

si' te jbankile [GU] 'mi hermano está

hacinando leña'.

lats ₂ *adj.* de grano muy apretado, unos

sobre otros ◇ **lats sts'umbal te kixime**

[TP] 'mi maíz es una variedad de

grano muy apretado'.

latsal (*Pl.* **latsajitik**) *adj.pos.* hacinado,

ordenado, alineado, apilado

ordenadamente (tablas, maíz,

leña), apretado ◇ **latsal ta patnaj te**

ch'ujte'etike [GU] 'las tablas están

hacinadas atrás de la casa'

◇ **latsalix te ixime** [CA] 'el maíz ya

está hacinado' ◇ **latsajitik ku'un me**

kahpehe [PE] 'ya tengo hacinados

los bultos de café' ◇ **mero lats'al a**

wayonkotik [BA] 'durmimos muy

apretados' *S.Abstr.:* **latsil** ◇ **zbi slatsil**

te si' toyol stojole? [TP] '¿qué tanto es

la leña que cuesta tan cara?' ◇ **in to**

slatsil stak'in te jchombajele [TP] 'así de

grueso es el fajo de billetes del

vendedor' *Morf.:* **lats -al**.

latsatsil [TP] s2. arrugas, pliegues en

la piel ◇ **bayel slatsatsil xujkub te**

jme'tike [TP] 'la señora tiene

muchos pliegues en el codo'

Morf.: **lats -{VC} -il**.

latslatstik *adj.dif.* con partes

encimadas unas sobre otras,

pliegues ◇ **latslatstik yijkats te jk'altike**

[TP] ‘nuestra milpa tiene muchos elotes unos sobre otros (varios por mata)’ *Morf.:* **lats** -{CVC} -tik.

lats' *v.t.* apretar, prensar algo en medio de otra cosa (abajo del brazo, entre los brazos, entre dos dedos, dentro de un libro, en una grieta) ◇ **slats'oj te alale** [GU] ‘tiene abrazado al bebé’ ◇ **la slats' bael sjun** [TP] ‘se fue con su libro bajo el brazo’.

lats'al (*Pl. lats'ajtik*) *adj.pos.* (1) angosto, estrecho ◇ **lats'al te muk'ul beje** [GU] ‘la carretera es angosta’ ◇ **mero chujk'ul te lats'al k'inal to** [OX] ‘está muy accidentado este terreno angosto’ (2) prensado, aplastado, sostenido ◇ **lats'al pajkal jun ta xch'elap winik** [TP] ‘el libro está sostenido en la axila del señor’ (véase figura 37) ◇ **lats'al ta jun te tak'ine** [GU] ‘el dinero está prensado en el libro’ *S.Abstr.:* **lats'il** [VR **lats'alil**] ◇ **in slats'il beh banti a k'ax te antse** [PE] ‘así de angosto es el camino donde pasó la mujer’ *Morf.:* **lats' -al**.



Figura 37. **Lats'al** ‘prensado’

law [PE] *interj.* bienvenida; como respuesta a ⇒ **mew**.

lawux *s.* (del español) clavo ◇ **la stek' lawux** [PE] ‘pisó un clavo’.

laxal (*Pl. laxajtik*) [BA] *adj.pos.* perchado, posado, parado (sólo se aplica a grupos de aves; para una sola ave ⇒ **lutsul**) ◇ **laxal ta te' te mo'e** [BA] ‘las

guacamayas están perchadas en el árbol’ *Morf.:* **lax -al**.

laxan [BA] *v.t.* perchar, posar (varias aves) ◇ **la jlaxan ta te' te stsuhmute** [BA] ‘perché las palomas en el árbol’ ◇ **la slaxan sbah ta lum te xpuliwoke** [BA] ‘las tórtolas se posaron en el suelo’ *Morf.:* **lax -an**.

la' *interj.* ven (imperativo de **tal** ‘venir’) ◇ **la' li' ini** [PE] ‘ven aquí’ ◇ **la' juklan li'i** [GU] ‘ven a sentarte aquí’ ◇ **la' to jts'ihnuuk, ay bin ya kalbat** [BA] ‘vente un ratito, te voy a decir algo’.

le *v.t.* buscar ⇒ **leh**.

leb [BA] *v.t.* abrir; estirar la orilla o boca de algo cerrado (⇒ **le'**) ◇ **leba sti'anah** [BA] ‘abre tu puerta’.

lebel (*Pl. lebjatik*) [BA] *adj.pos.* (1) a punto de caerse, parcialmente desprendido, en equilibrio inestable ◇ **lebelix te ti'nahe** [BA] ‘la puerta ya está por caerse’ *Dial.:* OX, PE ⇒ **kayal** (2) abierto ◇ **lebel te oxome** [BA] ‘la olla está abierta (destapada)’ *Morf.:* **leb -el**.

lebel xut'ul (*Pl. lebel xut'ajtik*) [BA] *adj.pos.co.* por pedacitos, de poco en poco ◇ **lebel xut'ul ya yich' pukel te we'elile** [BA] ‘la comida se va repartir por pedacitos’ *Dial.:* VR **xet'el xut'ul** *Morf.:* **leb -el + xut' -ul**.

lebet *expr.* estar demasiado abierto ◇ **ch'aban lebetel aweh** [BA] ‘cállate, deja de estar con la boca abierta (llorando)’ *Morf.:* **leb -et**.

leblon [*alt.* O/U: **leblun**] *expr.* resplandecer ◇ **xleblon sjajts k'ahk'** [TG] ‘el fuego resplandece mucho’ *Morf.:* **leb -{C}on**.

leb'ehtay [*alt.* -Y: **leb'ehta**] [BA] *v.t.* sacarle la lengua a *Dial.:* PE **le'ehtay** *Morf.:* **leb + 'eh -tay**.

lech , *v.t.* (1) tomar, llevar en la mano (algo delgado y plano, como hoja,

libro); levantar y extender con la mano un objeto delgado y plano
 ◇ **ma wan x'ajch' te june, ya jlech bael** [GU] 'creo que no se va a mojar el libro, voy a llevarlo en la mano'
 (2) [PE] pescar con la atarraya o canasto ◇ **konik ta lech chay** [PE] 'vamos a pescar'.

lech ₂ *s.* (del español) leche (de vaca)
 ◇ **ma' xyuch' lech te tut kereme** [GU] 'el niño no toma leche' *Pos.Marc.:* -ul
 ◇ **a'beya slechul te akapele** [BA] 'échale leche a tu café'.

lechel (*Pl. lechajtik*) *adj.pos.* plano, delgado y extendido (tortilla, papel); colocado de manera plana en una superficie ◇ **lechel waj ta mexa** [CA] 'la tortilla está puesta en la mesa' ◇ **lechel lamina ta akil** [TP] 'la lámina está colocada sobre el pasto' (véase figura 38) ◇ **lechajtik ta mexa te hunetike** [PE] 'los papeles están puestos sobre la mesa' *S.Abstr.:* **lechil** ◇ **in slechil yabenal te mumune** [GU] 'así de grandes son las hojas de la hierba santa' *Dif.:* **lechlehtik** ◇ **lechlehtik ta ilel ya'malel te mankohe** [PE] 'las hojas de mango se ven medio extensas' ◇ **lechlehtik a jil jun ta mexa** [CA] 'quedaron papeles regados sobre la mesa' *Morf.:* **lech -el**.

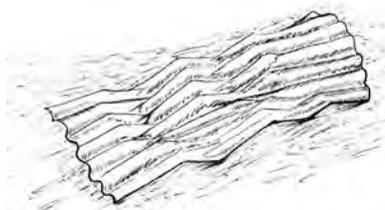


Figura 38. **Lechel** 'plano (algo delgado y extendido)'

lechk'uj *v.t.* desprenderse violentamente (algo plano y delgado) ◇ **lechk'uj smuhkil nah** [BA]

'se desprendió el techo de la casa' *Morf.:* **lech -k'uj**.

lechk'un *v.t.* tirar, hacer que se desprenda violentamente (algo plano y delgado) ◇ **la slechk'un kohel mis te jahye** [BA] 'el gato tiró el tocomate' ◇ **te yakubele la slechk'umbey snaj te mute** [GU] 'el borracho desprendió el gallinero' *Morf.:* **lech -k'un**.

lechpat [OX] *s.* galera, champá
 ⇒ **lechchupat**.

lech' *v.t.* (1) entreabrir dos extremidades a manera de hacer un espacio ◇ **la slech'bon kok** [GU] 'me entreabrió los pies' (2) **la slech'yeh** *loc.(v.t.+f.n.obj.)* ('entreabrió su boca') hizo muecas ◇ **kalech' aweh** [PE] 'haces muecas'.

lech'el (*Pl. lech'ajtik*) [CEN, GU] *adj.pos.* abierto (piernas, ojos) ◇ **lech'el ta lum te yakbele** [OX] 'el borracho está sentado en el suelo con las piernas abiertas' ◇ **lech'el yok ta ti' ja' te Nike** [GU] 'Nicolás está con las piernas abiertas en la orilla del río' *S.Abstr.:* **lech'il** ◇ **in to slech'il sit me kereme** [TP] 'el muchacho así de abiertos tiene los ojos' *Morf.:* **lech' -el**.

leh [*alt.* H: **lej, le**] *v.t.* (1) buscar ◇ **baht sleh spox** [PE] 'fue a buscar su medicamento' ◇ **ya xba sleat** [CA] 'te va a ir a buscar' ◇ **la jlejtik wojey** [CA] 'lo buscamos ayer' ◇ **wokol ta lejel** [GU] 'es difícil de buscar' ◇ **ba slej talel itaj ta k'altik** [GU] 'fue a buscar verdura en la milpa' ◇ **jich a lok'on ta lej a'tel jo'tik** [CA] 'así fue como salimos en busca de trabajo' (2) **la sleh smul** *loc.(v.t.+f.n.obj.)* ('buscó su delito') cometió delito ◇ **baht ta majan tak'in me j'Antone, yu'un la sleh smul me state** [PE] 'Antonio fue a emprestar dinero porque su

papá cometió un delito' (3) **la sleh k'op** ("buscó palabra/problema") chismeó, hizo chismes; AM: mintió ◇ **ma yu'unuk ay bi jkalbe jente, mayuk xba jle k'op** [OX] 'nunca le digo nada a la gente, nunca voy a meter chismes'.

lehb [BA] *c.n.* para contar pedazos (de tela), partes (de pared) ◇ **jlehb xanix hil te pak'e** [BA] 'ya sólo quedó un pedacito de la tela' ◇ **jepts'unot ta ik' jlehb te spahk'ul nahe** [BA] 'una parte de la pared de la casa fue arrancada por el viento'

Morf.: leb <h>.

lehbataj [*alt.* -Y: lehbata] [BA] *v.t.* escupir (comida) ◇ **lehbataja lok'el teme ma xak'ane** [BA] 'escúpelo si no te gusta'

Morf.: leb <h> -a -taj.

lehch [*alt.* H: lejch, OX lejch'] *c.n.* para contar cosas planas, hojas (de papel) ◇ **la jman cha'lehch hun** [BA] 'compré dos hojas de papel (blanco)' ◇ **oxlehch la stul yabinal alaxax** [BA] 'cortó tres hojas de naranja' ◇ **ya xba jman tal cha'lejchuk jlamina** [VR] 'iré a comprar dos hojas de lámina' ◇ **ay nax wan lajunlejchuk samet ya xlok' a** [GU] 'salen más o menos como diez comales'

Morf.: lech <h>.

lehchaj [*alt.* H: lejchaj, OX lejch'aj] *v.i.* extenderse, ser extendido, ser colocado (algo plano y delgado) ◇ **lehchaj ta mesa te hune** [BA] 'la hoja se colocó sobre la mesa' ◇ **lejchaj ta patnaj te lejchel tak'ine** [GU] 'la lámina se extendió atrás de la casa' *Morf.:* lech <h> -aj.

lehchan [*alt.* H: lejchan, OX lejch'an] *v.t.* extender, colocar (algo plano y delgado) ◇ **lehchana ta mesa te alibroe** [BA] 'coloca tu libro sobre la mesa' ◇ **jbanti ya jlejchan ja' i junetiki?** [GU] '¿dónde voy a

colocar los documentos?'

Morf.: lech <h> -an.

lehchupat [*alt.* H: lejchupat] *s.* choza, galera, champa, troje ◇ **pasbilix lehchupat** [PE] 'ya hay una galera construida' ◇ **xbah klatsix kixim ta klehchupat** [PE] 'ya voy a hacinar mi maíz en mi choza' ◇ **ya jpasbey slejchupat ja' i slatsib si'i** [GU] 'voy a hacerle una galera al lugar donde se hacina la leña' *Sin.:* PE **tehn** *Dial.:* var. BA **lehchepat**; OX **lechpat** *Morf.:* lech <h> -u + pat.

lehlem [BA] *adj.pred.* (1) regado en pedacitos ◇ **bayel lehlem tsa' ts'i' ta beh** [BA] 'hay pedazos de caca de perro en el camino' *Dif.:* **lehlemtik** ◇ **mero lehlemtik xanix te awa'tele** [BA] 'tu trabajo quedó con muchas partes sin hacer' (2) lleno de manchas (piel moteada o lastimada por golpes) ◇ **lehlemtik yelaw** [BA] 'tiene la cara lastimada en varias partes'

Morf.: lehl -em (?).

lehlem wits [BA] *s.* cerro medio derrumbado por partes

Morf.: lehl -em + wits.

lehomajel [*alt.* H: lejomajel, leomajel] *s.a.* hecho de buscar dónde poner huevo (la gallina) o dónde parir (animal) ◇ **yakix ta lehomajel te me'mute** [BA] 'la gallina ya anda buscando dónde poner huevo'

Morf.: leh -om -aj -el.

lehpaj [*alt.* H: lej paj, OX lej baj] *v.i.* adoptar una posición abierta irregularmente ◇ **lehpaj ya' ta wayel te alale** [BA] 'el bebé se durmió con las piernas medio abiertas' ◇ **lej paj te kejchene** [GU] 'se abrió mi herida'

Morf.: lep <h> -aj.

lehpan [*alt.* H: lejpan, OX lejban] *v.t.* poner en una posición abierta irregularmente ◇ **la slehpanlan ya' te wakaxe** [BA] 'la vaca se puso con

las patas medio abiertas'

Morf.: lep <h> -an.

lehtamba [*alt.* H, -tVmba: lehtomba, lejtomba,...] *s.a.* hecho de buscarse unos a otros, jugar a las escondidillas ◇ **ka'itik ixta lehtamba** [PE] 'juguemos a buscarnos mutuamente' ◇ **yakalik ta lejtomba te alaletike** [GU] 'los niños están jugando a las escondidillas' *Morf.:* leh -tamba.

lehtamba k'op [*alt.* -tVmba: lehtomba k'op] *s.a.* hecho de calumniarse, de acusarse unos a otros ◇ **puro lehtamba k'op kak'anik** [BA] 'sólo se dedican a las calumnias' *Morf.:* leh -tamba + k'op.

lehts'ep [PE] *s2.* sobaco, axila ⇒ **ch'ehlap** ◇ **ya xtuhub slehts'ep teme k'ux k'ahk'ale** [PE] 'se le apesta el sobaco si hace mucho calor' *NoPos.:* -il *Sin.:* lahts'ap *Morf.:* lets' <h> -ep.

lehwanj [*alt.* H: lewanj] *v.i.* abrirse, ensancharse (boca, apertura, piernas) ◇ **ma xlehwajat, xbahat ta ilbeyel awex** [PE] 'no te sientes con las piernas abiertas, te van a ver el calzón' ◇ **lewaj te snaj machite** [GU] 'se hizo grande la funda del machete' *Morf.:* lew <h> -aj.

lehwan [*alt.* H: lewan] *v.t.* abrir, ensanchar (boca, apertura, piernas) ◇ **ma xalehwan aweh** [BA] 'no estás con la boca abierta' ◇ **la slewan te tepile** [GU] 'hizo grande el zapato' ◇ **ya jlewambe sti' jp'in** [VR] 'voy a hacer muy abierta la boca de mi olla' ◇ **la slehwan ta naklej** [PE] 'lo sentó con las piernas abiertas' ◇ **lehwana abah** [BA] 'abre tus piernas' *Morf.:* lew <h> -an.

lejel ₁ (*Pl.* lejajtik) [TP] *adj.pos.* lisiado, tullido, inválido, inmovilizado ◇ **te lejel jilel te jtatik k'alal a balch'uje**

[TP] 'el señor quedó inmovilizado después de caerse' *Morf.:* lej -el.

lejel ₂ (*Pl.* lejajtik) [OX] *adj.pos.* tupido; cubierto (de monte) ◇ **k'ax jelaw swamlel te jk'ale, lejelix ta lum yalel** [OX] 'ya abundan demasiado las hierbas en mi milpa, ya están tupidas en el suelo' ◇ **lejel ta ak te lume** [OX] 'la tierra está tupida de zacate' *Morf.:* lej -el.

lejlem ₁ [OX] *s.* cerro grande, en forma de bola *Morf.:* lejl -em (?).

lejlem ₂ [TP] *adj.pred.* lisiado, tullido (⇒lejel) ◇ **lejlem a jil te ts'i' yu'un te la yich' majk'uchte'taye** [TP] 'el perro quedó lisiado porque le aventaron un garrote' *Morf.:* lej -{C}em.

lek ₁ *I. adj.* bueno ◇ **lek to te jtepe, ma to ba jman yan** [BA] 'aún están buenos mis zapatos, todavía no voy a comprar otros' ◇ **mero lek te ya jk'uxulta jbahtike** [BA] 'está muy bien si nos cuidamos' ◇ **ma xamel awo'tanik, lek laj ay te awixike** [GU] 'no se preocupen, (dicen que) su hermana está bien' *Atr.:* -il ◇ **lekil k'u'ul me ya slap ta a'tele** [GU] 'se pone camisa buena para trabajar' ◇ **laj kil me ha'e, pero ma lekil ha'uk, pampam ha'** [PE] 'vi el agua, pero no era agua limpia, eran charcos' *S.Abst.:* -il, -ilal (⇒lekilal) ◇ **ma'yuk slekil a lok' te kixime** [GU] 'mi maíz salió sin calidad'.

II. adv. bien ◇ **lek ay** 'está bien' ◇ **k'unk'un pasel ya sk'an, lek ya xjil ts'in a** [GU] 'se debe hacer poco a poco, así queda bien hecho'.

lek ₂ [CA, OX, TP] *v.t.* (1) apartar, separar ◇ **jelejix me k'inale** [CA] 'ya he apartado ese terreno' (2) (reflexivo) irse a vivir aparte, a otra casa (pareja) ◇ **ja' to kuxet k'inal la ka'ay te la jlek jba sok te kiname** [CA] 'no me sentí tranquilo hasta que

me fui a vivir aparte con mi esposa’.

lek pisan [TP] *adj.* bien formado, macizo, consistente ◊ **lek pisan ya’ te ach’ixe** [TP] ‘la muchacha tiene los muslos bien formaditos’
Morf.: **lek** + **pis** -**an**.

lekbil ants [VR] *s2.* novia ⇒ **ach’ix** ◊ **¿me ayix alekbil ants?** [VR] ‘¿ya tienes novia?’ *Morf.:* **lek** -**bil** + **ants**.

lekbil antsin, lekbil antstay [VR] *v.t.* tomar de novia, enamorar ◊ **ya jk’an jlekbil antsin ach’ix a ba aye** [VR] ‘quiero que esa muchacha sea mi novia’ *Morf.:* **lek** -**bil** + **ants** -**in**.

lekel (*Pl. lekajtik*) [OX] *adj.pos.* desprendido, medio caído (puerta sostenida con una sola bisagra a punto de caerse) ◊ **k’a’ix sbisakrail te puertae, lekel xanix ora to** [OX] ‘ya se pudrieron las bisagras de la puerta, ahora ya está medio caída’ (véase figura 39) *Morf.:* **lek** -**el**.

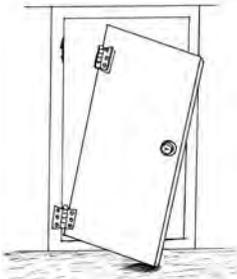


Figura 39. **Lekel** ‘desprendido’

lekilal *s2.* (1) bien, bondad, amabilidad, bienestar (⇒ **lek**) ◊ **yu’un alekilal me tsitsele** [GU] ‘el consejo es por tu bien’ (2) **slekilal yo’tan** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la bondad de su corazón”) su bondad ◊ **lom bayal slekilal yo’tan winike** [VR] ‘el hombre tiene mucha bondad’ (3) **ta slekilal** *loc. adv.(f.p.)* (“en su amabilidad”) con amabilidad, amablemente ◊ **mach’a la xchombon te bihluke, maba**

ta slekilaluk la spas [PE] ‘el que me vendió las cosas no lo hizo amablemente’ ◊ **ta slekilal k’ot jk’ambe sbet me kbale** [PE] ‘amablemente fui a pedirle la deuda a mi cuñado’ *Morf.:* **lek** -**il** -**al**.

lekol [NOR (-PE, -YA)] *s2.* novio/a ⇒ **ach’ix** ◊ **yakal jk’ayojtabel te jlekol** [CHI] ‘le estoy cantando a mi novia’ *Morf.:* **lek** -**ol**.

lekub *v.i.* (1) mejorar, ponerse bueno, recuperarse (de una enfermedad) ◊ **lekubix yo’tanik** [CHI] ‘ya se encontentaron’ ◊ **lekubat ta ora** [GU] ‘te recuperaste rápido’ (2) aliviarse, dar a luz ◊ **¿banti ya xlekurat?** [GU] ‘¿dónde vas a dar a luz?’ *Morf.:* **lek** -**ub**.

lekubtes *v.t.* mejorar, reparar, curar, renovar, desarrollar ◊ **ya jle kubtestik te a’telile** [GU] ‘vamos a mejorar el trabajo’ ◊ **la jle kubtes te krabadora** [GU] ‘reparé la grabadora’ ◊ **Kiptik ta lekubtesel** “Nuestra Fuerza para el Desarrollo” (nombre de una organización, antecesora de la ARIC) *Morf.:* **lek** -**ub** -**tes**.

lekwinik [VR] *s2.* novio *Morf.:* **lek** + **winik**.

lek’ *v.t.* (1) lamer ◊ **ya slek’ ats’am te me’ wakaxe** [GU] ‘la vaca lame sal’ ◊ **ya smulan slek’el stsa’il sni’ te wits’ kerem** [PE] ‘al niño le gusta lamerse el moco’ (2) [TP] **la slek’ ta majel** *loc. (v.t.+f.p.)* (“lo lamió pegando”) le dio una cachetada (⇒ **t’ax**).

lek’et, lek’ek’et *expr.* estar lame y lame ◊ **bol xlek’et yu’un a te platoe** [TG] ‘está lame y lame el plato’ *Morf.:* **lek’** -**et**.

lek’loj [TP] *expr.* sonar como cachetada ◊ **xlek’loj ta majel te kerem** [TP] ‘al muchacho le dieron una cachetada sonora’ *Morf.:* **lek’** -**loj**.

lem *v.t.* [BA, GU, TP] iluminar (espacio oscuro) ◊ **ya jlemtik te patnaje** [GU]

‘vamos a iluminar atrás de la casa’
 ◇ **la slem ta k'ajk' te t'ule** [GU] ‘alumbró al conejo con la linterna’ ◇ **lema tal sk'alel joko li'i** [TP] ‘alumbró hacia acá con la linterna’.

lem₂ [VR] s. nombre aplicado a varios coleópteros, en particular la catarina y el escarabajo del frijol (*Coccinellidae*).

lemel₁ (Pl. **lemajtik**) *adj.pos.* prendido, iluminado ◇ **lemel te sk'ajk'al karoe** [GU] ‘están prendidas las luces del carro’ ◇ **ch'in bij ek' lemlel ta ch'ulchan** [OX] ‘sólo una estrella está brillando en el cielo’ *Morf.:* **lem-el**.

lemel₂ (Pl. **lemajtik**) *adj.pos.* (1) [BA, PE] regado, desparramado, extendido (algo blando) ◇ **lemel tsa' wakax ta beh** [PE] ‘hay caca de vaca extendida por el camino’ (2) [PE] gordo (panza de alguien sentado en el suelo) ◇ **tojo lemlel stsa' ta naklej** [PE] ‘está ahí sentado con su panzota’ *S.Abstr.:* **lemil** ◇ **in lemlel xchuht' te alale** [PE] ‘el niño así de grande tiene la panza’ *Morf.:* **lem-el**.

lemel jatsal (Pl. **lemjatsik**) [TP] *adj.pos.co.* centelleando, destellando (múltiples cosas) ◇ **lemel jatsal xanix kukay** [TP] ‘las luciérnagas están centelleando’ *Morf.:* **lem-el + jats-al**.

lemet, lememet *expr.* brillar con intensidad de manera continua ◇ **lemet te tone** [GU] ‘la piedra brilla’ *Morf.:* **lem-et**.

lemlon [*alt.* O/U: **lemlun**] *expr.*
 (1) brillar con intensidad de manera intermitente ◇ **xlemlun k'ajk' ta jol wits** [AM] ‘se ve arder un fuego arriba de la montaña’ (2) arder (dolor de una quemadura) ◇ **xlemlun xanix sk'ahk'al jk'ab** [PE] ‘mi brazo arde mucho’ *Morf.:* **lem-{C}on**.

lemluj [*alt.* -Vj: **lemloj**] *expr.* brillar de manera intensa y súbita;

encenderse (fuego) de manera brusca *Morf.:* **lem-{C}uj**.

lep *v.t.* dar patadas a ◇ **la slepon ta tek'el** [GU] ‘me dio patadas’ ◇ **lepot ta tek'el sok mula** [PE] ‘lo pateó una mula’.

lepel (Pl. **lepajtik**) *adj.pos.* (1) [BA] abierto y estirado (pies, piernas) ◇ **lepel yakan a way** [BA] ‘durmió con las piernas abiertas y estiradas’ (2) [GU, OX] abierto irregularmente, torcido (apertura de una bolsa, boca) ◇ **lepel xanix sti' te chojak'e** [OX] ‘la boca de la red está puesta irregularmente’ ◇ **lepel yej te tut kereme** [GU] ‘el niño tiene la boca torcida’ (3) [OX] medio acurrucado, en posición para defecar *Morf.:* **lep-el**.

lepk'uj [GU, OX] *v.i.* abrirse mucho (herida) ◇ **lepk'uj te yejchen yoke** [GU] ‘se abrió mucho la herida de su pie’ *Morf.:* **lep-k'uj**.

lepk'un [GU, OX] *v.t.* herir gravemente, abrir mucho (herida) ◇ **la slepk'umbey sk'ab ta machit** [GU] ‘le lastimó fuertemente la mano con un machete’ *Morf.:* **lep-k'un**.

lepts'un [GU, OX] *v.t.* romper (cerco, corral) ◇ **te chitame la slepts'un te skorale** [GU] ‘el cerdo rompió su cerca’ *Morf.:* **lep-ts'un**.

lesaj₁ [PE] *v.i.* ponerse de forma aplanada ◇ **lesaj yehchen** [PE] ‘su herida se puso de forma aplanada’ *Morf.:* **les-aj**.

lesaj₂ [OX, TP] *v.i.* sentarse en el piso con las piernas cruzadas *Morf.:* **les-aj**.

lesan₁ [PE] *v.t.* aplanar, poner de forma aplanada ◇ **la slesan yehchen** [PE] ‘hizo que su herida se pusiera de forma aplanada’ *Morf.:* **les-an**.

lesan₂ [OX, TP] *v.t.* colocarse sentado en el piso con las piernas cruzadas *Morf.:* **les-an**.

lesel₁ (Pl. **lesajtik**) [PE, TP] *adj.pos.*
 aplanado (parte del cuerpo),
 expandido de forma plana ◊ **lesel a
 hil te yehchene** [PE] ‘su herida quedó
 de forma aplanada’ ◊ **lesajtik ya xch'i
 ta lum te bikil chuch wamale** [TP] ‘la
 planta “tripa de ardilla” crece
 expandida a ras de suelo’
Morf.: les-el.

lesel₂ (Pl. **lesajtik**) [OX] *adj.pos.*
 sentado en el piso con las
 piernas cruzadas ◊ **lesel ta lum te
 antse** [OX] ‘la mujer está sentada
 en el suelo con las piernas
 cruzadas’ *Morf.: les-el.*

lew₁ s. manteca, grasa ◊ **ya ka'betik
 xujt' lew** [YA] ‘le echamos un
 poco de manteca’ *Pos.Marc.: -ul*
 ◊ **stsok'et nax slewul te mute** [OX]
 ‘la grasa del pollo estaba
 chirriando’.

lew₂ *v.t.refl.* abrir las piernas
 (⇒**lehwán**) ◊ **slewoj sba te winike**
 [TP] ‘el hombre tiene las piernas
 abiertas’.

lewa s. (del español) (1) legua
 (poco usado) ◊ **cheb lewa sbehlal
 me jk'inale** [PE] ‘mi terreno está
 a dos leguas de distancia’
 (2) descanso ◊ **laj kich' lewa banti
 ay tonetik** [PE] ‘descansé ahí
 donde están las piedras’.

lewel (Pl. **lewajtik**) *adj.pos.* muy
 abierto, ancho (boca, apertura,
 piernas) ◊ **lewel yeh ta tek'lej ta beh**
 [BA] ‘está parado en el camino
 con la boca muy abierta’ ◊ **lewel
 k'al sti' perole yu'un ma spas ta makel**
 [VR] ‘la boca del perol es ancha
 porque no se puede tapar’
 ◊ **lewel wayal ta lum te winike** [TP]
 ‘el hombre está dormido en
 el suelo con las piernas
 abiertas’ (véase figura 40)
Morf.: lew-el.



Figura 40. **Lewel** ‘abierto (piernas)’

lewts'uj *v.i.* caerse violentamente
 ◊ **lewts'uj kohel te spahk'ul nahe** [BA]
 ‘se cayó la pared de la casa’
 ◊ **lewts'uj ta snaktib te mamale** [GU]
 ‘el anciano se cayó de su asiento’
Morf.: lew -ts'uj.

lewts'un *v.t.* tirar violentamente
 ◊ **ma me xalewts'un te awihts'ine** [BA]
 ‘no vayas a tirar a tu hermanito’
 ◊ **la slewts'un te koxtal te kawue** [GU]
 ‘el caballo tiró el costal’
Morf.: lew -ts'un.

lexaj *v.i.* (1) [PE] entreabrirse
 (piernas) ◊ **lexaj yok yu'un bayel**
la sjetbeyik yit ta yalalil [PE] ‘se le
 entreabrieron las piernas porque
 de bebé le abrieron mucho el
 entrepiernas’ (2) [GU] doblarse
 (filo) ◊ **lexaj jmachit k'alal la jboj te
 bake** [GU] ‘se dobló el filo de mi
 machete al cortar el hueso’
Morf.: lex -aj.

lexan *v.t.* (1) [BA, PE] entreabrir
 (piernas, boca) ◊ **la slexan yeh ta
 tek'lej te winike** [BA] ‘el hombre se
 paró con la boca entreabierta’
 ◊ **la slexambe yok** [PE] ‘le entreabrió
 las piernas’ (2) [GU] doblar (filo)
 ◊ **la jlexan te machite** [GU] ‘doblé el
 filo del machete’ *Morf.: lex -an.*

lexel (Pl. **lexajtik**) *adj.pos.* (1) [BA, GU]
 torcido (boca) ◊ **lexel yeh ta ok'el te
 alale** [BA] ‘el bebé tiene la boca
 torcida por llorar’ (2) [GU] doblado
 (filo de un machete) ◊ **lexel yej te**

jmachite [GU] ‘mi machete tiene el filo doblado’ (3) [GU, PE] abierto (piernas al caminar) ◇ **lexel yok a xbehen** [PE] ‘camina con las piernas abiertas’ *Morf.:* **lex -el**.

lexet, **lexexet** [BA] *expr.* estar torcido (boca) ◇ **ch'aban lexetel aweh** [BA] ‘cállate, deja de llorar torciendo la boca’ *Morf.:* **lex -et**.

ley s. (del español) **ley** ◇ **ja' sley me'il tatile**, **ja' jtsaktikix** [VR] ‘la ley de nuestros padres, eso es lo que seguimos ya’ *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ha' ya'botkotik ha' me sleyule**, **ta skuenta yu'un te ayuk ha' te kocheltik yu'un ini** [BA] ‘ellos nos dan (cursos sobre) las leyes que sirven para alcanzar nuestros derechos’.

le' , [AB, OX, SP] *dem.* (1) ahí, allí, allá, aquí ◇ **le' skejan sba**, **le' xchiman sba** [OX] ‘aquí se arrodilla, aquí se inclina’ ◇ **mayuk bi chikan le' ta yolil ja'male**, **ch'abal** [OX] ‘no se oye nada en medio de la montaña, está silencioso’ ◇ **le' utsub teb te k'ope** [OX] ‘allí se calmó un poco el problema’ ◇ **le' tsubulotik** [SP] ‘aquí estamos reunidos’ ■ se combina con elementos clíticos para especificar la ubicación, en particular **a**, **to**, etc. (véase Bosquejo gramatical) ◇ **le' ay a** [OX] ‘allá está’ ◇ **teme la jtujk'ibetik may te chane**, **xbalet nax le' a** [OX] ‘si le aventamos tabaco a la serpiente, nomás se revuelca allí’ ◇ **k'aonix i le' toe** [SP] ‘ya me hallé aquí’ ◇ **¡le' kati ayat to!** [SP] ‘¡tras que estás aquí!’ ◇ **ma jna' te mach'a la syales te muk'ul te' te le' buchul toe** [OX] ‘no sé quién tiró el árbol grande que está aquí tumbado’ ■ presenta también una forma enfática **ley**, usada por ejemplo en respuestas ◇ **-¿le' laj awu'un te nopjun te banti Yochibe?** –**ley**

[OX] ‘–¿allí terminaste de estudiar en Yochib? –sí’ (2) **le' abi** [*var. le abi*] *loc.adv. (dem.+part.)* de allí, después, entonces ◇ **neel la smul koel ta ja' te moche**, **le' abi**, **och te xolob ta moche** [AL] ‘primero sumerge el canasto en el agua, después, el camarón se mete al canasto’.

le' ₂ [PE, VR] *v.t.* abrir; estirar la orilla o boca de algo cerrado ◇ **le'a sti'il me koxtale** [PE] ‘estira la orilla del costal’ *Dial.:* BA ⇒ **leb**.

le'ehtay [*alt. -Y: le'eha*] [PE] *v.t.* sacarle la lengua a ◇ **la sle'ehdayon** [PE] ‘me sacó la lengua’ *Dial.:* BA **leb'ehday** *Morf.:* **le' + eh -tay**.

le'el (*Pl. le'ajtik*) [BA, PE, VR] *adj.pos.* abierto ◇ **in ta le'el yeh me kereme** [PE] ‘el muchacho allá está con la boca abierta’ ◇ **namal chikan le'el sti' snah** [PE] ‘se ve de lejos que su puerta está abierta’ ◇ **le'el awijktay ti' p'ine** [VR] ‘dejaste abierta la boca de la olla’ *Morf.:* **le' -el**.

le'ts'un [BA] *v.t.* abrir rompiendo a golpes (cerco, puerta) ◇ **la sle'ts'un ti'nahil te jyakubele** [BA] ‘el borracho rompió la puerta’ *Morf.:* **le' -ts'un**.

lich *v.t.* llevar flotando (el viento, el agua); agitar en el aire (tela); tender (ropa) ◇ **lichot bahel ta ik' me slamina snahe** [PE] ‘el viento se llevó la lámina de su casa’ ◇ **licha me ak'u'e yu'un ya xtakij a** [PE] ‘tiende tu ropa para que se seque’ ◇ **ya jlich te kapele** [GU] ‘voy a aventar el café’.

lichet, **lichichet** *expr.* flotar, moverse en el aire o en un líquido (de manera extendida), ondear ◇ **xlichichet k'axel ta ik' me hunetike** [PE] ‘las hojas de papel se fueron volando en el aire’ ◇ **xlichet sjol me ach'ixe** [PE] ‘el cabello de la muchacha ondea’ ◇ **xlichet ta ja' te pak'e** [GU] ‘la tela está flotando en

el agua' ◇ **ta bin ora a k'ax snojel ha'i, xlichet xanix bahel sbihlukik me kristioanohetike** [PE] 'cuando pasó la inundación, las cosas de la gente se veían flotar sobre el agua'

Morf.: lich -et.

lichil (*Pl. lichajtik*) *adj.pos.* (1) tendido, extendido (tela, ropa); colgado, levantado (bandera) ◇ **lichil ta te' te wexale** [GU] 'el pantalón está tendido en el palo' ◇ **lichil ta akil te pak'e** [BA] 'la ropa está tendida en el pasto' (2) ligero, liviano, seco ◇ **lichilix te si'e** [GU] 'la leña ya está seca' ◇ **lichil to ta kuchel te alale** [BA] 'el bebé todavía está ligero para cargar'

Morf.: lich -il.

lichlon [*alt. O/U: lichlun*] *expr.* ondular, moverse repetidas veces flotando ◇ **xlichlon te jk'u'e** [GU] 'mi camisa ondula repetidas veces'

Morf.: lich -{C}on.

lichunaj *expr.* ondular flotando ◇ **xlichunaj ta ik' me pak'e** [PE] 'la tela ondula en el viento' *Morf.: lich -unaj.*

lich' *v.t.* extender; hacer que una sustancia moldeable se aplane y se extienda sobre una superficie, en particular masa para hacer tortillas ◇ **xlich'oj stsek** [GU] 'tiene su nahua extendida' ◇ **ya to ka'i lich' waj** [PE] 'todavía voy a tortear'.

lich'il (*Pl. lich'ajtik*) *adj.pos.* extendido (ala); aplanado, extendido (en el suelo); amarrado de sus extremos (una lona suspendida con tensión en el aire); acostado de panza ◇ **in te jch'in jpojbtike le' lich'il le' lum to bi** [OX] 'nuestro petatito está aquí extendido en el suelo' ◇ **lich'il to te lonae** [GU] 'aún está tendida la lona' ◇ **lich'il ta lum me alaletike** [PE] 'los niños están de panza al suelo' *Morf.: lich' -il.*

lihch₁ [*alt. H: lijch*] *v.i.* subir a la superficie (granos vanos de café, frijol; véase ⇒ **pochpat**) ◇ **ya xlihch te slihchemal kapehe** [PE] 'los vanos de café suben a la superficie' ◇ **bayel a lijch te chenek'e** [GU] 'al frijol le salió mucho vano' *Morf.: lich <h>.*

lihch₂ [*alt. H: lijch*] [BA, PE, TP] *s2.* granos vanos (⇒ **lihchemal**) ◇ **bayel a lok' slihch te kapee** [PE] 'al café le salió mucho vano' *Morf.: lich <h>.*

lihchaj [*alt. H: lijchaj, OX lijch'aj*] *v.i.* tenderse, extenderse, levantarse (ropa, nailon, lona) ◇ **lihchaj ta ak te pak'e** [BA] 'la ropa se tendió en el pasto' ◇ **ma xlihchaj te lonahe** [PE] 'la lona no se puede extender' ◇ **lijchaj ta ik' te nayloje** [GU] 'el plástico se levantó por el viento' *Morf.: lich <h> -aj.*

lihchan [*alt. H: lijchan, OX lijch'an*] *v.t.* tender, extender (ropa, lona, nailon) ◇ **lihchana ta bah ton te pak'e** [BA] 'tiende la ropa sobre la piedra' ◇ **ya jlijchantik te senil mexaje** [GU] 'vamos a extender el mantel' ◇ **la slijchan sbaj ta ak** [GU] 'se tendió en el zacate (para descansar)' *Morf.: lich <h> -an.*

lihchemal [*alt. H: lijchemal*] *s2.* granos vanos ◇ **bayel slihchemal te kapee** [PE] 'el café tiene mucho vano' ◇ **ya jk'iytik te slijchemal kapele** [GU] 'vamos a secar al sol los vanos del café' *Sin.: lihch, pochpat Dial.: BA lihchbenal* *Morf.: lich <h> -em -al.*

lihch'aj [*alt. H: lijch'aj*] *v.i.* tenderse (sobre el suelo), extenderse; acostarse de panza, boca abajo ◇ **lihch'aj ta lum ta snak'el sbah** [BA] 'se puso en el suelo escondiéndose' *Morf.: lich' <h> -aj.*

lihch'an [*alt. H: lijch'an*] *v.t.* tender, extender; acostar de panza, boca

abajo ◇ **lihch'ana ta siya te t'uxem pak'e** [BA] 'tiende la ropa mojada sobre la silla' *Morf.: lich' <h> -an.*

lihk₁ [alt. H: **lijk**, OX **lijk'**] *v.i.fas.* (1) ser levantado, alzado; levantarse (⇒**hahch**) ◇ **lihkon ta kwayib** [PE] 'me levanté de mi cama' ◇ **ma xlihkix ku'un ha' te kihkatse** [BA] 'ya no puedo levantar mi carga' (2) comenzar, empezar ◇ **te a lihkon ta pensar a, pe zbinti a xbah kpas?** [PE] 'ahí fue donde comencé a reflexionar, pero ¿qué es lo que voy a hacer?' ◇ **lijkix ta k'op** [GU] 'ya comenzó a hablar' ◇ **lijk smaj** [GU] 'comenzó a pegarle' ◇ **teme sakub k'inale xljaj lijk ta a'tel krisyanojetike** [VR] 'cuando amanece, la gente empieza a trabajar' (3) provenir de, ser originario de ◇ **lijkemik tal ta Chanal** [VR] 'ellos son originarios de Chanal' *Morf.: lik <h>.*

lihk₂ [alt. H: **lijk**, OX **lijk'**] *c.n.* para contar telas, lienzos ◇ **la xchon oxlihk pak'** [PE] 'vendió tres telas' ◇ **la jman cha'lijk jwex** [GU] 'compré dos pantalones' ◇ **cha'lijk' ya jniuytik te najt'ikal pak' to** [OX] 'urdimos en dos lienzos estas telas largas' *Morf.: lik <h>.*

lihkaj [alt. H: **lijkaj**, OX **lijk'aj**] *v.i.* colgarse, suspenderse ◇ **lihkaj ya'yel yeh** [BA] 'como que se colgó su saliva' ◇ **ya xlihkaj sneh me chuche** [PE] 'la cola de la ardilla cuelga' ◇ **lijkaj ta k'ajk'al ch'ajan tak'in te barrile** [GU] 'el papalote se colgó en el cable' *Morf.: lik <h> -aj.*

lihkan [alt. H: **lijkan**, OX **lijk'an**] *v.t.* colgar, suspender ◇ **lihkana hilel ta te' te behch'ilale** [BA] 'deja la faja colgada en el palo' ◇ **la klihkan hilel ta patnah me pak'e** [PE] 'dejé colgada la ropa detrás de la casa' ◇ **la slijkan smoral ta te'** [GU] 'colgó

su morral en el árbol'

Morf.: lik <h> -an.

lihkel [alt. H: **lijkel**, OX **lijk'el**] *dir.* empezando ◇ **stsininet lihkel te makina** [PE] 'la máquina empezó a zumbar' ◇ **zbin yu'un a xtal ak'oponon?**, **xchih lihkel** [PE] '¿por qué vienes a hablarme?', comenzó a decir' *Morf.: lik <h> -el.*

lihktes [alt. H: **lijktes**] *v.t.* hacer levantar; empezar, iniciar ◇ **laj nax slihktes hilel** [PE] 'sólo lo dejé iniciado' ◇ **ta te' la slijktes te k'u'ule** [GU] 'con un palo levantó la camisa' ◇ **ja' la slijktes k'op te jWane** [GU] 'fue Juan quien comenzó el pleito' *Dial.:* SUR, TG, TP **lijkes**; OX **lijk'es** *Morf.: lik <h> -tes.*

lihlin [alt. H: **lilin**] *v.t.* (1) sacudir ◇ **la slihlin stsotsil** [PE] 'se sacudió el pelaje' ◇ **och slihlin lumetik ta nah** [PE] 'empezó a sacudir el polvo de la casa' ◇ **ya sliilin jilel xch'akul te tatik ts'unojel** [TP] 'el señor rezador se va a sacudir las pulgas' *Dial.:* OX **lilan** (2) [GU] esparcir (⇒**waj**) ◇ **bajt sliilin bak' itaj ta koral** [GU] 'fue a esparcir semilla de verdura en el corral' *Morf.: lih -{C}in.*

lihmaj [alt. H: **limaj**] *v.i.* extenderse, tenderse ◇ **ya xlihmaj ta ti' ha' te chayetike** [PE] 'los peces se extienden a la orilla del río' ◇ **limaj te pojpe** [GU] 'se tendió el petate' *Morf.: lim <h> -aj.*

lihman [alt. H: **liman**] *v.t.* extender, tender ◇ **la slihman spohp ta lum** [PE] 'extendió su petate en el suelo' ◇ **ya jlimambey ste'el te kapelale** [GU] 'voy a dejar tendidos los árboles del cafetal' *Morf.: lim <h> -an.*

lihp' [BA, PE] *c.n.* para contar pizcas de materia en polvo (azúcar, sal) ◇ **a'beya cha'lihp'uk ats'am atomute**

[PE] 'ponles unas dos pizzas de sal a tus huevos' *Morf.: lip' <h>*.

lih'aj [BA, PE] *v.i.* ponerse a la orilla de algo (barranco, mueble) ◇ **lih'aj hilel ta ti' ch'en me pak'e** [PE] 'la tela quedó colgada a la orilla del barranco' *Morf.: lip' <h> -aj*.

lih'p'an [BA, PE] *v.t.* poner a la orilla de algo (barranco, mueble) ◇ **la slih'p'an hilel ta ti' ch'en** [PE] 'lo dejó a la orilla del barranco' *Morf.: lip' <h> -aj*.

liht'aj [*alt.* H: *lijt'aj*] *v.i.* ponerse sobre bases, ponerse de puntillas ◇ **liht'ajuk ta k'ahk' te oxome** [BA] 'que se ponga la olla en el fuego (sobre los tenamastes)' ◇ **liht'aj yok ta ti'nah** [PE] 'se puso de puntillas en la puerta' ◇ **lijt'aj kok k'alal la xiwteson te jWane** [GU] 'mis pies se pusieron de puntillas cuando Juan me asustó' *Morf.: lit' <h> -aj*.

liht'an [*alt.* H: *lijt'an*] *v.t.* colocar sobre bases, poner de puntillas ◇ **liht'amba yok te wayibale** [BA] 'ponles bases a las patas de la cama (para elevarla)' ◇ **ya kliht'an kok** [PE] 'me pongo de puntillas' *Morf.: lit' <h> -an*.

lijkes [SUR, TG, TP] *v.t.* hacer levantar; empezar, iniciar ⇒ **lihtkes** ◇ **jich ya jlijkesbe yit te k'ibe** [TG] 'así hago que se alce el fondo del cántaro' ◇ **lijkesa awa'tele** [AM] 'empieza tu trabajo' *Morf.: lik <j> -es*.

lik *v.t.* (1) levantar algo agarrándolo desde arriba (cubeta, agarrándola del asa), alzar ◇ **ma' ju' sliksbel te ijksatsile** [GU] 'no pudo levantar la carga' ◇ **la klik bahel me ha'e** [PE] 'llevé el agua' (2) pesar ◇ **la jlik ti'bal** [GU] 'pesé carne' (3) **lik ha'** *s.a. inc.* acto de levantar (cubetas de) agua, de ir por agua (al manantial) ◇ **kon ta lik ha'** [PE] 'vámonos a acarrear agua'.

likil (*Pl. likajtik*) *adj.pos.* suspendido, colgado, alzado ◇ **likil jejch ti'na yu'un lok' xlawuxil** [TP] 'la puerta cuelga de un extremo porque se salieron los clavos (de la bisagra que la sujetan)' (véase figura 41) *Dial.: OX, PE jekel Morf.: lik -il*.

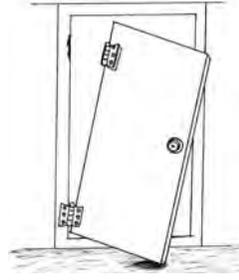


Figura 41. Likil 'colgado'

liklik *s.* cernícalo americano, gavilancillo (ave *Falco sparverius*, entre otros) *Dial.: TP ⇒ jlikawal Morf.: lik -{CVC}*.

likts'uj [BA, PE] *v.i.* romperse de golpe, destruirse por completo ◇ **likts'uj jk'u' yu'un a'tel** [BA] 'se destruyó por completo mi camisa por el trabajo' ◇ **ch'ahy a likts'uj te korale** [PE] 'el corral se destruyó por completo' *Morf.: lik -ts'uj*.

likts'un [BA, PE] *v.t.* romper de golpe, destruir por completo ◇ **la sliks'umbon jwinkilel te k'ahk'al ha'e** [BA] 'el agua caliente me destruyó por completo el cuerpo' ◇ **la sliks'un ochel te korale** [PE] 'entró rompiendo de golpe el corral' *Morf.: lik -ts'un*.

likuchtik [TP] *adj.dif.* hecho harapos, viejo (ropa) (⇒ *lahkutstik*) ◇ **likuchtik te jwexe** [TP] 'mi pantalón ya está hecho harapos' *Atr.: likuch, likuchil* ◇ **¿banti ay jlikuch k'u'?** [TP] '¿dónde está mi camisa vieja?' ◇ **tsakben tal jlikuchil k'u'** [TP] 'tráeme mi pantalón viejo' *Morf.: likuch -tik*.

lim *v.t.* tender; extender (algo flexible sobre una superficie) ◇ **ya jlimix te pojpe** [GU] ‘ya voy a tender el petate’ ◇ **lima ta lum me ak'u'e** [PE] ‘tiende tu camisa en el suelo’.

lima ton *s.* tipo de piedra que sirve de piedra de afilar *Morf.:* **lima + ton.**

limeta, limete *s.* (del español *limeta*) botella (de cristal) ◇ **ma' la jna' tal jlimeta** [GU] ‘no me acordé de traer mi botella’.

limil (*Pl. limajtik*) *adj.pos.* tendido (petate, tela, granos, en el suelo) ◇ **limil ta lum te pojbe** [OX] ‘el petate está extendido en el suelo’ ◇ **limajtik ta patnaj te tsotsetike** [GU] ‘las cobijas están tendidas atrás de la casa’ ◇ **limil ta lum a hil ixim yu'un me ik'e** [PE] ‘el maíz quedó tendido en el suelo por el viento’ *Morf.:* **lim -il.**

limpirin [TP] *s.* (del español) membrillo (árbol y fruto *Cydonia oblonga* [Berlin]).

limts'uj *v.i.* caerse, tumbarse, quedar tendido intensamente ◇ **spisil a limts'uj ta ik' te jk'ale** [PE] ‘toda mi milpa cayó tendida por el viento’ *Dial.:* OX **limtsaj, limts'aj** *Morf.:* **lim -ts'uj.**

limts'un *v.t.* tirar, tumbar, dejar tendido con fuerza ◇ **ya jlimts'un kohel te pahk'e** [BA] ‘voy a tirar la pared’ *Dial.:* OX **limtsan, limts'an** *Morf.:* **lim -ts'un.**

lip' *v.t.* tocar con la punta de los dedos (algo que da asco o de lo que sólo se quiere agarrar un poquito) ◇ **la slip' ta sk'ab te chane** [GU] ‘tocó la serpiente con la punta los dedos’ ◇ **lip'a nax ta ak'ab te ats'ame** [PE] ‘sólo toma tantita sal con los dedos’.

lip'il (*Pl. lip'ajtik*) [BA, GU, PE] *adj.pos.* parado de puntillas, puesto a la orilla de algo (barranco, azotea) ◇ **ma xanik, k'ax lip'il ay ta ti' mexa** [PE]

‘no lo muevas, está muy a la orilla de la mesa’ ◇ **lip'il yok ta ti'naj** [GU] ‘está parado de puntillas en la puerta de la casa’ *Morf.:* **lip' -il.**

lit' *v.t.* colocar sobre soportes muy reducidos o puntiagudos; poner de puntillas ◇ **la slit' ta syoketul k'ahk' te oxome** [BA] ‘colocó la olla sobre los tenamastes’ ◇ **la slit' yok me alale** [PE] ‘el bebé se puso de puntillas’ ◇ **la slit' yakan ta yilel te ach'ixe** [GU] ‘se puso de puntillas para ver a la muchacha’.

lit'il (*Pl. lit'ajtik*) *adj.pos.* sostenido sobre bases, de puntillas ◇ **lit'il ta yoket te p'ine** [TP] ‘la olla está sostenida sobre los tenamastes’ (véase figura 42) *Dial.:* VR **t'echel** *Morf.:* **lit' -il.**



Figura 42. Lit'il ‘sostenido sobre bases’

lixton *s.* (del español) listón ◇ **žban la awak' ja' i lixtoni?** [GU] ‘¿dónde dejaste el listón?’ *Pos.Marc.:* -il ◇ **ay xlixtonil xpixol** [VR] ‘su sombrero tiene listones’.

li' *dem.* aquí, acá ◇ **li' me julotikix ta ach' ja'e** [TP] ‘aquí hemos llegado a la nueva toma de agua’ ◇ **ya jchojtan li' te karoe** [GU] ‘voy a estacionar aquí el carro’ ◇ **li' chajalix te sp'isole** [TP] ‘ya están aquí amontonadas las copas (del aguardiente)’ ■ se acompaña frecuentemente de los elementos deícticos **i** o **ini**, o en ciertos

lugares (AG, CA, GU) **to** ◇ **ya jch'omtik yawil jok' li'i** [TP] 'vamos a excavar un pozo aquí' ◇ **li' ayinoni** [BA] 'aquí nació' ◇ **li' ay ta kaniltiki** [TP] 'aquí está abajo de nosotros' ◇ **li' hilonkotiki** [BA] 'nosotros aquí nos quedamos' ◇ **li' a xlok' xch'ahileli** [BA] 'por aquí se le sale el humo' ◇ **ja' abej bel ini, ja' li' xbat ini** [TP] 'éste es tu camino, por aquí te vas a ir' ◇ **joyob x'aj'unon li' ta ti' k'ali** [TP] 'aquí siempre estaba yo gimiendo al lado del fogón' ◇ **ya kak'tik wayuk li' to** [AG] 'la dejamos dormir aquí' ◇ **ma x'ochotik li' a to** [CA] 'aquí no cabemos' *Dial.:* AB, OX, SP ⇒ **le'**.

li'₂ [AB, BA, OX, TG] I. *v.t.* rasgar, desgarrar, romper (tela, papel) ◇ **la sli' jun te alale** [OX] 'el niño rompió los papeles'.

II. *v.i.* rasgarse, desgarrarse, romperse ◇ **li' i pojpi** [AB] 'se rompió el petate'.

li'et, li'iet [AB, BA, OX, TG] *expr.* desgarrarse exageradamente (tela, papel) ◇ **xli'et slajel i sk'u'i** [TG] 'su ropa le fue desgarrada de manera exagerada' *Morf.:* li' -et.

li'ts'uj [BA(S)] *v.i.* desgarrarse violentamente ◇ **li'ts'uj ta ch'i'el te sk'u'e** [BA] 'se desgarró violentamente su camisa' *Morf.:* li' -ts'uj.

li'ts'un [BA(S)] *v.t.* desgarrar violentamente ◇ **la sli'ts'un ta ch'i'el te jkostale** [BA] 'desgarró violentamente mi costal' *Morf.:* li' -ts'un.

loch₁ [PE] *v.t.* arquear, doblar (algo alargado) (⇒ **lohchan**) ◇ **la sloch sbah te te'e** [PE] 'el palo se dobló'.

loch₂ *v.t.* (1) [CEN] sostener, cargar en los brazos a alguien (poniendo los brazos en forma de cuna) ◇ **locha tal me alale** [TP] 'tráete al bebé en brazos' (2) [GU] abrazar durmiendo o

acostado (con brazos y piernas) ⇒ **lots**₂.

loch'ol (*Pl.* **lochajtik**) [BA, PE] *adj.pos.* arqueado (algo alargado) ◇ **loch'ol te k'unil te'e** [PE] 'el palo suave está arqueado' ◇ **loch'ol a kil me ch'uhte'e** [PE] 'me parece que la tabla está arqueada' *S.Abstr.:* **lochil** ◇ **bin yu'un laj awak'ik ta k'ahk'al te ch'uhte'e, in slochil la spas sbah** [PE] 'por qué dejaron la tabla en el sol, así de tanto se arqueó' *Morf.:* **loch-ol**.

loch' *v.t.* (1) tomar en las manos (líquido, granos, haciendo las manos como una cuchara) ◇ **loch'a tal jtebuk ha'** [PE] 'tráete un poco de agua en las manos' (2) [BA, PE] sostener, cargar en los brazos a alguien (poniendo los brazos en forma de cuna) ◇ **ko'tan a xwayon, loch'bon jts'ihnuuk kjol** [PE] 'quiero dormir, sostenme la cabeza un ratito'.

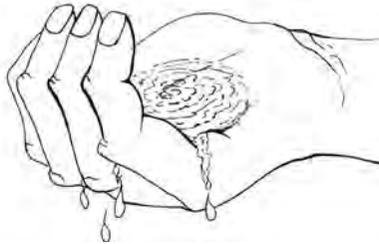


Figura 43. **Loch'ol** 'contenido (en la mano en forma de cuchara)'

loch'ol (*Pl.* **loch'ajtik**) *adj.pos.* (1) sostenido, contenido (en la mano puesta como cuchara) ◇ **loch'ol ta k'abal te ja'e** [TP] 'el agua está contenida en la palma de la mano' (véase figura 43) ◇ **loch'ol ta sk'ab ya yuch' te sit ja' te beel pinkaetik nameye** [OX] 'los que anteriormente iban a las fincas tomaban el agua de los arroyos cuchareándola con su mano' (2) [PE] abrazado, en

brazos ◇ **loch'ol ta sk'ab stat me alale** [PE] 'el bebé está en brazos de su padre' *S. Abstr.:* **loch'il** ◇ **in nax yala loch'il ta chenek' laj yich' tal** [PE] 'así de poquito de frijol trajo en la mano' *Morf.:* **loch' -ol**.

loh [*alt.* H: **loj, lo**] *s.* gemelo, cuate, mellizo ◇ **loh me keremetik ine** [PE] 'esos muchachos son gemelos' ◇ **ma' laj ba lek ta lo'el te sloh ha'ase** [PE] 'dicen que no es bueno comer los plátanos gemelos' ◇ **lo la sbejk'antes yal te jwixe** [OX] 'mi hermana dio a luz a gemelos'.

lohchaj [*alt.* H: **lojchaj**] *v.i.* arquearse, encorvarse, pandearse ◇ **lohchajemik yu'un k'ahk'al te tablae** [BA] 'las tablas están pandeadas por el calor del sol' ◇ **ya xlohchaj te te'e** [PE] 'el palo se arquea' *Morf.:* **loch <h> -aj**.

lohchan [*alt.* H: **lojchan**] *v.t.* arquear, doblar (algo alargado) ◇ **la slohchan sbah ta k'ahk'al te tablae** [BA] 'la tabla se dobló por el sol' *Morf.:* **loch <h> -an**.

lohketstik [BA] *adj.dif.* hecho harapos (ropa) ⇒ **lahkutstik** *Morf.:* **lohkets -tik**.

loh [*alt.* H: **lom**] *v.i.* (1) hundirse, abollarse, sumirse, ahondarse; romperse ◇ **yakal ta lohmel me lume** [PE] 'la tierra se está sumiendo' ◇ **lom te slumil jnaje** [GU] 'se hundió el sitio de mi casa' (2) [BA, GU] romperse, hacerse un hoyo ◇ **lohmenix te k'u'ule** [BA] 'la camisa ya está agujereada' ◇ **lom te jkoxtale** [GU] 'se rompió mi costal' *Morf.:* **lom <h>**.

lohmaj [*alt.* H: **lomaj**] *v.i.* ahondarse, ahuecarse ◇ **lohmaj te lume** [BA] 'la tierra se ahondó' ◇ **ya xlohmaj ta lakulayel me spahk'ul nahe** [PE] 'la pared de la casa se ahueca cuando se mueve' *Morf.:* **lom <h> -aj**.

lohman [*alt.* H: **loman**] *v.t.* ahondar, ahuecar, abollar; limpiar sólo

una porción de terreno, o dejar una porción de terreno sin limpiar; tortear ◇ **lohmana hilel te banti ay xanich'e, ma xawak'intay** [BA] 'deja donde hay hormigas, no lo limpies' ◇ **laj nax slohman hilel ta jamel te k'altike** [PE] 'sólo dejó limpio un pedazo de terreno' ◇ **la yich' lomambeyel te skaroe** [GU] 'le abollaron el coche' *Morf.:* **lom <h> -an**.

lohmenal [*alt.* H: **lomenal**] *s2.*

(1) hundimiento, parte sumida ◇ **yahl ta slohmenal beh** [PE] 'se cayó en el hundimiento del camino' ◇ **majts'aj ta slomenal be te karroe** [TP] 'el carro se atascó en la parte hundida del camino' (2) [BA, GU] rotura, parte rota ◇ **muk' te slomenal ampoeae** [GU] 'está grande la parte rota de la ánfora' *Morf.:* **lom <h> -en -al**.

lohp [*alt.* H: **lojlp, ox lojlp**] *c.n.* para contar sorbos, actos de tragar un líquido ◇ **lohp nax a laj te mats'e** [BA] 'de un solo trago se acabó el pozol' ◇ **la kuch' oxlojlp yajal ja'** [GU] 'tomé tres sorbos de aguardiente' *Morf.:* **lop <h>**.

lohpaj [*alt.* H: **lojpaj, ox lojbaj**] *v.i.* ahuecarse, ahondarse, sumirse ◇ **lohpaj ta k'ahk' te oxome** [BA] 'la olla se ahuecó por el fuego' ◇ **lohpaj xchoh** [PE] 'se le ahuecó el cachete' ◇ **lojpaj te naylo k'alal la stek' te kawue** [GU] 'se sumió el nailon cuando lo pisó el caballo' *Morf.:* **lop <h> -aj**.

lohpan [*alt.* H: **lojpan, ox lojban**] *v.t.* ahuecar, ahondar ◇ **ya slohpan xch'uh'te kereme** [BA] 'el joven ahueca su panza' ◇ **la slohpan xchoh ta tse'ej** [PE] 'ahuecó su cachete por reírse' ◇ **¿bi yu'un la alojpan te lume?** [GU] '¿por qué ahuecaste la tierra?' *Morf.:* **lop <h> -an**.

lohp' [alt. H: lojp'] s2. raíz, contrafuerte (parte visible de las raíces grandes de los árboles; diferente de ⇒ **isim**, raíz pequeña subterránea) ◇ **ha' slohp' i ay ta jahtalal** [PE] 'la raíz gruesa es aquella que está a la vista (no la que está debajo de la tierra)' ◇ **bayel slojp' te te'** [GU] 'el árbol tiene muchas raíces gruesas' Morf.: **lop' <h>**.

lohtaj [alt. H: lojtaj, OX lojt'aj] v.i. juntarse, agruparse (dos cosas o personas) ◇ **lohtajik ta huklej te watsetike** [BA] 'los gemelos se sentaron juntos' Morf.: **lot <h> -aj**.

lohtan [alt. H: lojtan, OX lojt'an] v.t. agrupar (dos cosas); juntar, acomodar en un espacio angosto ◇ **lohtana ochel cha'ch'ixuk si' ta k'ahk'** [BA] 'mete dos leños en el fuego' ◇ **lojtana abaik te a mine** [CA] 'acomódense allá (en un espacio pequeño)' Dial.: OX **lojt'an** Morf.: **lot <h> -an**.

loht' [alt. H: lojt'] c.n. para contar paquetes de cosas apretadas ◇ **oxloht' yich'oj bahel stak'in** [PE] 'lleva tres paquetes de su dinero' Morf.: **lot' <h>**.

loht'aj [alt. H: lojt'aj] [GU, PE] v.i. engrosarse (parte carnosa de la piel, fajo de billetes) ◇ **loht'aj ta wen yomel te tak'ine** [PE] 'el dinero se engrosó de tanto juntarlo' Morf.: **lot' <h> -aj**.

loht'an [alt. H: lojt'an] [GU, PE] v.t. engrosar (parte carnosa de la piel, fajo de billetes); colocar (paquete de cosas apretadas) ◇ **la sloht'an hilel stak'in ta xoral** [PE] 'dejó su fajo de billetes en la calle' Morf.: **lot' <h> -an**.

lohtsaj [alt. H: lojtsaj, OX lojts'aj] [BA, GU, OX] v.i. posarse, treparse,

perchase, encaramarse ◇ **lohtsaj ta te' te peche** [BA] 'el pato se posó en el árbol' ◇ **lojtsaj ta baj naj te me'mute** [GU] 'la gallina se encaramó en el techo' Morf.: **lots <h> -aj**.

lohtsan [alt. H: lojtsan, OX lojts'an] [BA, GU, OX] v.t. colocar perchado, encaramado ◇ **lohtsana ta sbah karo me ts'i'e** [BA] 'coloca el perro arriba del carro' ◇ **ban lojtsana ta te'el nalax ja' i kotsi** [GU] 've a encaramar el guajolote en el naranjo' Morf.: **lots <h> -an**.

lohtsom, lohtsomte' [BA(SS); BA(S)] **lohtskomte'** s. meloncillo, enredadera con fruto comestible (*Gonolobus uniflorus*) Dial.: GU **panuwat**; TP **lojts'op** (incluye *G. stenosepalus* [Berlin]) Morf.: **lots <h> -om**.

lohtsomte' mut [BA] s. trepatronco o trepador (ave) ⇒ **ts'ujkin mut** Morf.: [**lots <h> -om + te'**] + **mut**.

lohw [alt. H: low] c.n. para contar actos de acuchillar o de inyectar ◇ **cha'lohw lowot ta xch'elap te chitame** [BA] 'al puerco lo acuchillaron dos veces en la axila' Sin.: **ts'ahp** Morf.: **low <h>**.

lojol (Pl. lojajtik) [TP] adj.pos. abierto, distendido, flojo (tejido) Morf.: **loj -ol**.

lojp'in [CA, TP] v.i. echar raíces secundarias (maíz) ◇ **lojp'inix te jts'unube** [CA] 'mi cultivo ya está echando raíces' Morf.: **lop' <j> -in**.

lojt'aj [OX, TP] v.i. (1) prensarse, pinzarse (2) acurrucarse Morf.: **lot' <j> -aj**.

lojt'an [GU, OX, TP] v.t. (1) prensar, pinzar ◇ **la slojt'an sok sk'ab te chane** [GU] 'prensó la serpiente con la mano' (2) acurrucar Morf.: **lot' <j> -an**.

lojts'op [TP] s. meloncillo, enredadera con fruto comestible ⇒ **lohtsom**

(*Gonobolus uniflorus*, *G. stenosepalus* [Berlin]) *Morf.*: **lots'** <j> -**op**.

lok₁ [CA, TP] *v.t.* patear ◇ **la slok ta tek'el te ala tone** [TP] 'pateó la piedrita'.

lok₂ [OX, TP] *v.t.* pegarse, chocar con (accidentalmente) ◇ **la slok sti'ba** [OX] 'se pegó la frente (en algo)'.

lok₃ [CEN, GU] *v.t.* quebrar, arar (tierra) ◇ **ya xba jlok lum** [GU] 'iré a arar la tierra' ◇ **ya jlokbe yawil chi'in jlo'** [TP] 'voy a quebrar la tierra para sembrar camote para comer'.

lok₄ [VR] *v.t.* pisar accidentalmente (caca, lodo) ◇ **la jlok tsa'** [VR] 'pisé caca'.

loktor [*var.* PE, TP **jloktor**] *s.* (del español) doctor ◇ **ma sk'an yo'tanik te xbjatik ta loktor** [CA] 'no les gusta ir al doctor'.

lokts'ij [BA, GU, PE] *v.i.* caerse de repente, derrumbarse (muro) ◇ **lokts'ij te pahk'e** [PE] 'la pared se cayó' ◇ **lokts'ij te jbejtike** [GU] 'se derrumbó nuestro camino' *Morf.*: **lok -ts'ij**.

lokts'in [BA, GU, PE] *v.t.* tirar, derrumbar (muro) ◇ **la slokts'in pahk' te karohe** [PE] 'el carro derrumbó la pared' ◇ **ya jlokts'intik te naje** [GU] 'vamos a derrumbar la casa' *Morf.*: **lok -ts'in**.

lok'₁ *v.i.mov.* (1) salir ◇ **nax a lok'onix tal** [BA] 'hace rato que salí' ◇ **ma xlok' yabakil** [PE] 'no sale su suciedad' ◇ **lok'ikix untiketik ta eskuela** [VR] 'los niños ya salieron de la escuela' (2) resultar ◇ **ma' jichuk a lok' te bit'il chapale** [GU] 'no resultó como lo planeado' (3) ajustar, alcanzar ◇ **ma' lok' a te waje** [GU] 'no ajustó la tortilla' ◇ **ma xlok'otik a me ta kwe'eltike** [PE] 'la comida no nos ajusta' (4) cumplirse (cierto tiempo), hace (tanto tiempo que) ◇ **ma to xlok' cheb u sbael** [OX] 'hace menos de dos meses (todavía no

se cumplen dos meses) que se fue' ◇ **lok'ix jun habil xchamel te jnantike** [CHI] 'ya se cumplió un año de la muerte de la señora'.

lok'₂ [TP] *v.t.* pagar (impuesto), rentar (pagar alquiler o dar a rentar a otro) ◇ **ya slok' sna te jkereme** [TP] 'mi hijo renta su casa'.

lok'el dir. hacia afuera ◇ **ya kelk'an lok'el oliluk** [CA] 'voy a sacar robando la mitad' ◇ **la yik' lok'el ach'ix** [CA] 'se llevó para afuera a una muchacha (la sacó de su casa, al casarse con ella)' *Morf.*: **lok' -el**.

lok'es *v.t.* (1) sacar, extraer, quitar ◇ **xbohon ta slok'esel hi'** [PE] 'voy a sacar arena' ◇ **jbohts' nax la slok'es te klaboe** [BA] 'sacó el clavo de un solo jalón' ◇ **ya jlok'esbey yajch'alel te oxome** [GU] 'extraigo el barro para la olla' ◇ **lok'esbot xch'a te antse** [OX] 'a la mujer le sacaron la vesícula' ◇ **lok'esa ta k'ahk' me xutumte'e** [PE] 'quita el tizón del fuego' ◇ **ja' la ya slok'es te sime, ja' la ya ya'be te xchenek'e** [AM] '(se dice que) se sacaba los mocos, eso era lo que le echaba a sus frijoles' ◇ **yakal skom lok'esbel yak' te chane** [PE] 'la serpiente está saque y saque a cada rato su lengua' ◇ **ba jlok'es june** [AG] 'fui a sacar (solicitar) el documento' (2) producir, sacar, obtener ◇ **ha' a slok'es tal abak me xch'aillel k'ahk'e** [PE] 'es el humo del fuego que produce el hollín' ◇ **ya jlok'estik ip ixim ayin a** [VR] 'producíamos mucho maíz antes' ◇ **jzaybejk' ya jlok'es tal te pats'e'** [TP] '¿cuántos tamales voy a sacar?' ◇ **le' alok'es ch'in tak'in banti jalabil to** [OX] 'allí obtienes un poco de dinero con esto del tejido' (3) filmar, retratar ⇒ **lok'tay** ◇ **laj jlok'es j'ahk'otetik** [BA] 'filmé a los danzantes' (4) **la slok'es sjol loc.**

(*v.t.+f.n.obj.*) (“sacó su cabello”) se cortó el pelo \diamond **jeltastik la yak' ta lok'esel sjol me antse** [TP] ‘la mujer se mandó hacer un corte degrafileado’ (5) **la slok'esbe yat** *loc.*(*v.t.+f.n.obj.*) (“le sacó el pene”) lo capó (animal) \diamond **ya yich' lok'esbel yat te chitame** [GU] ‘se va a capar al cerdo’ *Morf.: lok' -es.*

lok'ib *s2.* salida \diamond **ha' slok'ibik te muk'ul ti'nahe** [PE] ‘la puerta grande es su salida (por donde salen)’ *NoPos.: -al* \diamond **ya jmaliyat ta lok'ibal** [GU] ‘te espero en la salida’ *Morf.: lok' -ib.*

lok'ib ha', slok'ib ha' [*alt.* H: **lok'ib ja'**] *s.* manantial, fuente, ojo de agua \diamond **ta ban ay te lok'ib ha', ay skrusil** [BA] ‘donde está el ojo de agua, hay una cruz’ \diamond **ya xk'ax jpul ka'al ta lok'ib ja'** [GU] ‘voy a pasar a recoger mi agua en el manantial’ *Dial.: VR lok'iya'* *Morf.: lok' -ib + ha'.*

lok'ib k'ahk'al [*alt.* **slok'ib k'ahk'al, lok'ib k'ajk'al, lok'ib k'aal, lok'ik'al,...**] *s.* este, oriente (“salida del sol”) \diamond **ay ta slok'ib k'ahk'al me witse** [PE] ‘la montaña está al este’ *Morf.: lok' -ib + k'ahk' -al.*

lok'ol [TP] *s2.* renta, impuesto, cuenta (por pagar) \diamond **pajel ya xba jtojbe slok'ol jlus** [TP] ‘mañana iré a pagar la cuenta de luz’ *Morf.: lok' -ol.*

lok'omba *s.* (1) imagen, dibujo, fotografía, cuadro, retrato, figura \diamond **ch'ay te jlok'ombae** [GU] ‘se perdió mi fotografía’ \diamond **lon smulan spasel lok'omba te kijts'ine** [GU] ‘a mi hermanito le gusta mucho hacer dibujos’ \diamond **ma xk'opoj te lok'ombahetike** [PE] ‘las imágenes no hablan’ \diamond **chikan jip'il slok'omba pale ta Palech'en** [TP] ‘se ve la figura del sacerdote plasmada en el paredón del *Palech'en*’ \diamond **pajel ya slap'ik ta pajk' te lok'ombajetik** [GU] ‘mañana pegarán las fotos en la pared’ (2) representación de un

santo \diamond **t'uhchana ta mesa te lok'ombae** [BA] ‘coloca el santo (parado) sobre la mesa’ *Pos.Marc.: -il* \diamond **ja' meto, slok'ombail sbikil ants winik** [OX] ‘ésa es la figura de un intestino humano’ *Morf.: lok' -om -ba.*

lok'tay [*alt.* -Y: **lok'ta**] *v.t.* retratar, dibujar, copiar, reproducir \diamond **ya jlok'taybe sit jnich'an** [VR] ‘voy a retratar a mi hija’ \diamond **la slok'taybon ka'tel te kerem ay ta jts'ele** [GU] ‘copió mi tarea el muchacho que estaba a mi lado’ *Morf.: lok' -tay.*

lol [PE] *s2.* tocayo \Rightarrow **jelol** \diamond **ha' slol te ala jPetule** [PE] ‘Pedrito es su tocayo’ ■ poseído en primera persona plural, se usa como tratamiento para señores \Rightarrow **jloitic.**

lole [BA(SS)] *s.* término de respeto para señores \diamond **ochan me lole** [BA] ‘pásale señor’ *Dial.: BA(SJ) tate* *Morf.: lol -e.*

lolmamal [BA] *s2.* abuelo \Rightarrow **mamuch** *Morf.: lol + mam -al.*

loloch [BA(SJ)] *s2.* abuelo \Rightarrow **mamuch** ■ registrado sólo en Jetha’ *Morf.: lol -och.*

lom ₁ *adv.* muy \diamond **lom toyol stojol** [PE] ‘está muy caro’ \diamond **lom tulan ta pasel** [GU] ‘es muy difícil de hacer’ \diamond **lom ch'ixtikil te ban ya xbotik ta a'tele** [GU] ‘es un lugar con muchas espinas donde iremos a trabajar’ \diamond **lom bayel ya'lel te lume** [GU] ‘tiene mucha agua el suelo’ *Sin.: k'ax* *Dial.: AB, SB, var. GU, ST, TG lum;* *var. CA lon.*

lom ₂ *v.t.* (1) abollar, sumir, ahondar la superficie de algo; dejar un hueco en algo, dejar algo disparejo, mal hecho \diamond **ma me xalombe sjol ta ton** [PE] ‘no le vayas a abollar la cabeza con la piedra’ \diamond **la slom ta set'el sjol te alale** [PE] ‘el niño se hizo un hueco en el pelo cortándolo’ \diamond **ma xalom ta k'utel te ixime** [TP] ‘no desgranes el

maíz disparejo (sólo haciendo huequitos)' \diamond **la slom ta sk'alinel te sk'inale** [TP] 'cultivó sólo una parte de su terreno' (2) **la slom ta tek'el loc.** (*v.t.+f.p.*) ('lo abolló pateando') lo pateó, le dio una patada \diamond **la slomon ta tek'el te kijts'ine** [GU] 'mi hermanito me pateó' (3) hacer algo mal, sin seriedad, sin pensarlo bien, distraídamente \diamond **la slomik ta chapel te k'ine** [GU] 'planearon la fiesta sin pensarlo bien' \diamond **ma xach'uhumbeyik sk'op, spisil binti a slom ta halel** [PE] 'no le crean su palabra, dice cualquier cosa' \diamond **la yich' lomel ta aalel te bin chajpambile** [TP] 'se habló del asunto de manera desordenada' \diamond **ma xalom ta pasel te a'tele** [PE] 'no hagas el trabajo sin saberlo hacer'.

lom k'inal [BA] s. hondonada \diamond **ch'ay kohel ta lom k'inal te jts'i'e** [BA] 'mi perro se cayó en la hondonada' *Morf.:* lom + k'in -al.

lom sit [OX, TP] s. tipo de red para cargar mazorcas, de tejido muy abierto *Morf.:* lom + sit.

lomol (*Pl. lomajtik*) *adj.pos.* ahondado, sumido, abollado; disparejo, con hoyos (carretera, cabello) \diamond **lomol te ixime** [TP] 'la mazorca está ahuecada de manera dispareja' (véase figura 44) \diamond **ma' lek a set'bot tsotsil sjol me kihts'ine, lomol a hil** [PE] 'no le cortaron bien el cabello a mi hermanito, quedó disparejo' \diamond **balenta ch'in lomol k'inal te banti la jtae** [OX] 'es un terreno bastante sumido el que me tocó' \diamond **lomajtik slumil yutil jna** [TP] 'la tierra de mi casa está dispareja (con huecos)' *S. Abstr.:* lomil \diamond **in slomil a laj sjol te alale** [TP] 'así de tanto se lastimó la cabeza el niño' *Dif.:* lomlomtik muy disparejo \diamond lomlomtik sbejlal te jnae

[GU] 'el camino que va a mi casa está con muchos baches' *Morf.:* lom -ol.

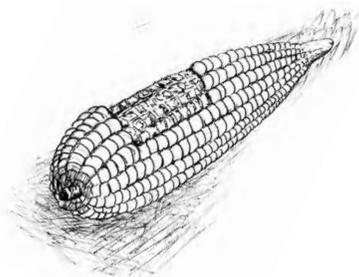


Figura 44. Lomol 'disparejo con hueco'

lomts'ij [*alt.* -Vj; lomts'eij] *v.i.* hundirse, derrumbarse bruscamente (tierra, zanja, pie) \diamond **lomts'ij kok ta ch'akom** [BA] 'se hundió mi pie en la zanja' \diamond **lomts'ij te witse** [PE] 'el cerro se hundió bruscamente' \diamond **lomts'ij te jbejtike** [GU] 'se derrumbó nuestro camino' *Morf.:* lom -ts'ij.

lomts'in *v.t.* hundir, ahondar (superficie) con fuerza \diamond **la slomts'in beh te karoe** [BA] 'el carro hundió el camino' \diamond **la slomts'in lum te kawue** [PE] 'el caballo hundió la tierra' \diamond **la slomts'in te slumil snaje** [GU] 'ahondó la tierra de su casa' *Dial.:* OX lomts'an *Morf.:* lom -ts'in.

lop *v.t.* tomar (un trago de una bebida caliente), sorber \diamond **la slop ta uch'el ul** [PE] 'se bebió el atole de un sólo trago' \diamond **k'un me xalop te kapele, k'ahk' me** [BA] 'bebe despacito el café, porque está caliente'.

lopol (*Pl. lopajtik*) *adj.pos.* (1) hundido (ojo, cachete) \diamond **lopol xchoh** [BA] 'tiene los cachetes hundidos (por su flacura)' (2) hueco, ahuecado, cóncavo \diamond **lopol jilel te site** [OX] 'sus órbitas quedaron huecas (porque un demonio le comió los ojos)' (3) que tiene el tejido muy abierto (\Rightarrow chejel) \diamond **lopajtik sit te chojak'e** [OX]

- 'la red tiene el tejido muy abierto'
Morf.: **lop -ol.**
- loptsaj** [OX] *v.i.* perforarse (superficie) por un golpe *Morf.:* **lop -tsaj.**
- loptsan** [OX] *v.t.* perforar (superficie) de un golpe *Morf.:* **lop -tsan.**
- lop'** [TP] *v.t.* insertar, pinchar (aguja); coser, suturar; prensar entre dos dedos (\Rightarrow lot') \diamond **la yich' lop'el yejchin te alale** [TP] 'le suturaron su herida al niño' \diamond **slop'oj tal smay te kereme** [TP] 'el muchacho viene con su cigarro entre los dedos'.
- losaj** [PE] *v.i.* hincharse (piel) \diamond **losaj sk'ab ta skaj ti'el ta xux** [PE] 'se le hinchó la mano por el piquete de avispa' *Morf.:* **los -aj.**
- losan** [OX, PE, TP] *v.t.* engrosar, hinchar; amontonar para que quede como capa gruesa \diamond **la slosambe sti' yeh** [PE] 'le hinchó los labios' *Morf.:* **los -an.**
- losol** (*Pl. losajtik*) [OX, PE, TP] *adj.pos.* grueso y plano (tabla, colado, labios gruesos); en forma de disco grueso (un borracho hecho un ovillo en el piso, una pila de lazos) \diamond **ma jmulan te ch'ujte'e, mero losol jil** [OX] 'no me gusta la tabla, quedó muy gruesa' \diamond **losol yit te winike** [PE] 'el hombre tiene las nalgas bien carnosas' *Morf.:* **los -ol.**
- lot** ₁ *I. s2.* mentira \diamond **slot te ay yach'ixe** [GU] 'es mentira que tiene novia' \diamond **slot, maba la sk'an bahel ta mambajel** [PE] 'es mentira, no quiso ir a comprar' \diamond **ma' alotok ts'i bi ya awale** [TP] 'no es mentira lo que dices' \diamond **jjlot me!** [TP] '¡mienta! ("es mi mentira")' *NoPos.:* **-il** \diamond **puro lotil te bin laj yalbate, ma xach'umbe** [BA] 'son puras mentiras lo que te dijo, no le creas'.
- II. s.a.* echar mentiras \diamond **ma' xawa'ay lot** [GU] 'no mientas'.

- lot** ₂ *v.t.recipr.* juntarse con, ponerse al lado de \diamond **te peche slotoj sbaj sok te kotse** [GU] 'el pato está junto al guajolote' \diamond **la slot sbahik ta tek'lej te winiketike** [BA] 'los hombres se pararon juntos'.
- lotij** [TP] *v.i.* mentir \diamond **ma me xlotijat** [TP] 'no mientas' *Dial.:* CA, OX **lotoj** *Morf.:* **lot -ij.**
- lotiy** [NOR] [*alt.* -Y: **loti**] *v.t.* mentir, falsificar, engañar (\Rightarrow lo'loy) \diamond **jla alotiyon!** [GU] '¡me mentiste!' \diamond **jlotty te a'tel patanetike** [GU] 'mentí a las autoridades' *Morf.:* **lot -iy.**
- lotlajan** *expr.* andar en pareja, caminando junto a otra persona (múltiples veces o múltiples parejas) \diamond **xlotlajan ya xben te keremetik anto** [GU] 'estos muchachos caminan de dos en dos' \diamond **k'inaluk xlotlajanatik ta paxal sok te jkumare** [CHA] 'sería mejor que caminaras paseando junto con mi comadre' *Morf.:* **lot -lajan.**
- lotlon** [*alt.* O/U: **lotlun**] *expr.* andar en pareja, caminando junto a otra persona \diamond **xlotlonotik ta bel** [GU] 'vamos caminando juntos entre dos' \diamond **tojo xlotlun in ach'ixetike** [PE] 'estas (dos) muchachas siempre andan juntas' *Morf.:* **lot -{C}jon.**
- lotoj** [CA, OX] *v.i.* mentir (\Rightarrow lotij) \diamond **lon xlotoj** [CA] 'mente mucho' *Morf.:* **lot -oj.**
- lotol** (*Pl. lotajtik*) *adj.pos.* lado a lado; agrupado en montoncito (granos, cosas oblongas: chayotes, testículos) \diamond **lotol ta ba mesa te ixime** [OX] 'los granos de maíz están agrupados en la mesa' \diamond **lotol te ch'omate'e** [TP] 'los chayotes están pegaditos uno con otro' (véase figura 45) \diamond **lotol sbak' yat wakax** [TP] 'los testículos del toro son oblongos' \diamond **in ba lotajtik ta a'yej te keremetike** [TP] 'los muchachos

están allá platicando de dos en dos' *Morf.:* **lot -ol**.

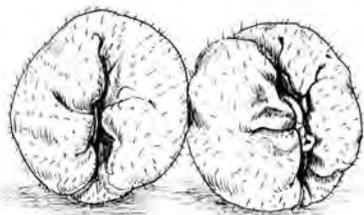


Figura 45. **Lotol** 'pegado (dos cosas juntas)'

lot' *v.t.* (1) prensar, agarrar prensado entre dos cosas alargadas (dedos, palos, piernas), empiernar (abrazar con las piernas) \diamond **slot'oj smay** [TP] 'tiene agarrado su cigarro entre los dedos' \diamond **ya jlot'be yakan kinam ta wayel** [TP] 'empierno la pierna de mi mujer al dormir' (2) agarrar, sostener, llevar (paquete de hojas, fajo de billetes) (\Rightarrow **lots**) \diamond **la slot' bahel me stak'ine** [PE] 'llevó su paquete de billete'.

1



Figura 46. **Lot'ol** 'sujetado (con una pinza)'

lot'ol $_1$ (*Pl. lot'ajtik*) *adj.pos.* (1) [CEN, GU, VR] prensado, presionado, apretado \diamond **lot'ol ta slojt'il te k'u'ilale** [TP] 'la ropa está prensada con las pinzas' (véase figura 46) \diamond **lot'ol jilel sk'ab ta jette'** [TP] 'su mano quedó prensada en la horqueta' *Dial.:* BA **lut'ul**; PE, YA **net'el** (2) [VR] angosto, reducido; junto (pies, patas), cascorvo (caballo) \diamond **lom lot'ol xolale**

[VR] 'la calle está muy angosta' \diamond **lot'ol yok mensaje, ya xyalix** [VR] 'las patas de la mesa están muy juntas, ya va a caer' *Morf.:* **lot' -ol**.

lot'ol $_2$ (*Pl. lot'ajtik*) [PE] *adj.pos.* engrosado; acumulado (suciedad) \diamond **lot'ol yabakil ta sjol** [PE] 'tiene suciedad acumulada en su cabello' *Morf.:* **lot' -ol**.

lots $_1$ [PE, VR] *adj.* espeso (\Rightarrow **tat** $_2$) \diamond **k'ax lots te ule** [PE] 'el atole está muy espeso' \diamond **puk'bon jmats', lots ya jk'an** [VR] 'bate mi pozol, lo quiero espeso' *Dif.:* **lotslotstik** medio espeso \diamond **lotslotstik laj ya'bon tal kmats'** [PE] 'me mandó mi pozol medio espeso' *Dial.:* BA **lotsots**.

lots $_2$ [PE] I. *v.t.* abrazar durmiendo o acostado (con brazos y piernas) \diamond **ban lotsayix awal** [PE] 'ya ve a abrazar a tu hijo durmiendo' \diamond **slotsoj sbaik a wayik** [PE] 'durmieron abrazados' *Dial.:* GU **loch**.

II. *s.a.* hecho de abrazarse durmiendo o acostado (con brazos y piernas) \diamond **kon ka'itik lots** [PE] 'vámonos a abrazarnos acostados' *Sin.:* **lotstamba**.

lots $_3$ [OX] *adj.pred.* corto (amarre de una carga con mecapal) \Rightarrow **p'ots** \diamond **lots nax xachukbon te sijts' alale** [OX] 'amárrame corto el rebozo del bebé' \diamond **lots nax te kijk'atse** [OX] 'mi carga está amarrada corta' *Dif.:* **lotslotstik**.

lotsol (*Pl. lotsajtik*) [BA, GU, OX] *adj.pos.* posado, trepado, perchado, encaramado (\Rightarrow **luchul**) \diamond **lotsol ta te' te mute** [OX] 'el pájaro está perchado en el árbol' \diamond **lotsol ta te' te tut kereme** [GU] 'el niño está trepado en el árbol' *Morf.:* **lots -ol**.

lotsots [BA] *adj.* espeso (\Rightarrow **lots**) \diamond **mero lotsots te we'bale** [BA] 'la masa está muy espesa' *Morf.:* **lots -{VC}**.

lotstamba [PE] *s.a.* hecho de abrazarse durmiendo o acostado (con brazos y piernas) ⇒ **lots**₂ *Morf.: lots -tamba.*

lotstes [OX] *v.t.* acortar (el amarre de una carga) ◇ **lotstesa awijk'ats teme najt'e** [OX] 'acorta tu carga si está larga' *Morf.: lots -tes.*

lots'₁ [OX, TP] *v.t.* apretar junto, unir, cerrar (dos cosas alargadas: dedos, piernas) ◇ **ma xalots' awakan** [TP] 'no aprietes tus piernas juntas' ◇ **la slots' sba yu'un te julele** [TP] 'juntó apretados todos sus miembros por la inyección'.

lots'₂ [CA, OX, TP] *s2.* pezuña, parte hendida de la pezuña (sobre todo de animales de pezuña hendida, como vacas) ◇ **ti'ot chan ta slots' te wakaxe** [TP] 'a la vaca le picó una serpiente en la pezuña'.

lots'chih [PE] *s.* calambre ⇒ **lo'chih** ◇ **tsakot ta lots'chih ta ha'** [PE] 'en el río le dio un calambre' *Morf.: lots' + chih.*

lots'ob [TP] *v.i.* secarse, marchitarse por adentro (melón, calabaza) ◇ **lots'obenix te ch'ume** [TP] 'la calabaza ya está seca de adentro' *Morf.: lots' -ob.*

lots'ol (*Pl. lots'ajtik*) *adj.pos.* (1) unido, junto (dos cosas alargadas: dos dedos estirados, las dos divisiones de la pezuña de la vaca) ◇ **lots'ol ch'iem te te'e** [TP] 'el árbol creció con dos troncos pegados uno a otro' (2) [TP] marchito, encogido, arrugado (fruto seco; ⇒ **suyub**); muy flaco, enjuto (animal desnutrido); vacío, seco de adentro (melón, calabaza) ◇ **lots'olix te jwakaxe, yu'un ma sta swe'el** [TP] 'mi vaca ya está muy desnutrida, porque no tiene suficiente comida' (3) [OX] pegado, agarrado (en una superficie vertical, con mucha

fuerza) ◇ **lots'ol ta pajk' te k'intune** [OX] 'la largartija está pegada a la pared' (4) [VR] en cuclillas, agachado, acurrucado ◇ **ni ma'y xch'in stabretaxal, lots'ol kajel, ya sk'ut yixim** [VR] 'ni tenía banquito, siempre estaba en cuclillas desgranando su maíz' *Morf.: lots' -ol.*

low *v.t.* (1) punzar, dar una cuchillada, apuñalar ◇ **la slowbey te yo'tan** [BA] 'le dio una cuchillada en el corazón' ◇ **lowot ta xch'uh** [PE] 'le acuchillaron en la panza' (2) inyectar ◇ **laj kich' lowel** [PE] 'me inyectaron' ◇ **la jlow sok akuxa te nayloje** [GU] 'pinché el nailon con aguja'.

lo'₁ *v.t.* (1) comer (fruta, cosas suaves) ◇ **la jlo'tik lo'bal** [BA] 'comimos plátanos' ◇ **kon ta lo' alaxax** [PE] 'vamos a comer naranja' ◇ **te ts'ujt'um chabe, ja' yat'el te lo' chabe** [OX] 'el oso hormiguero se dedica a comer miel' ◇ **puro ha'as a slo' me k'ubule** [PE] 'la oropéndola se alimenta sólo de plátanos' ◇ **yak ta lo' lum te alale** [BA] 'el bebé está comiendo tierra' (2) [PE] recibir un golpe, ser golpeado ◇ **toj x'ayinat, te ma'e xbaht ka'bat alo'** [PE] 'pórtate bien, si no te voy a pegar'.

lo'₂ *c.n.* para contar actos de comer (fruta, cosas suaves) ◇ **oxlo' laj yu'un te lo'bale** [BA] 'se acabó los plátanos en tres comidas'.

lo'bal *s.* (1) plátano, guineo (planta y fruto) ◇ **kon jchontik lo'bal** [GU] 'vamos a vender plátano' *Dial.:* PE, YA ⇒ **ha'as** (2) [CO, PE] fruto comestible, fruta ◇ **maba yorahiluk ya sitin lo'baletik ora ini** [PE] 'ahora no es tiempo de frutas' *Morf.: lo' -bal.*

lo'chih [*alt.* H: **lochij, lo'chi**] [BA, GU, OX] *s.* calambre ◇ **la stsakon lo'chij ta kakan** [GU] 'me dio un calambre en la pierna' *Sin.: ohtsel*

Pos. Marc.: -ul ◇ **makbiluk slo'chihul ati, slo'chihul awo'tan** [BA] 'que se evite el calambre de tu boca, el calambre de tu corazón' *Dial.:* CA **ojsol chi**; PE **lots'chih**; TP **lojt'omchi**
Morf.: lo' + **chih**.

lo'il [SUR] *s./s.a.* relajo, acto de echar relajo, bromear ◇ **yaktikon ta lo'il** [VR] 'estamos relajando' *Sin.:* AM **lo'iw** *Dial.:* véase también TP **jlo'il** 'marucha'.

lo'il k'in [BA, CA, GU, OX, TG] *s.* carnaval ◇ **po'tajix te lo'il k'ine** [GU] 'ya se aproxima el carnaval' *Dial.:* PE, TP, *var.* CA **tajimal k'in**
Morf.: lo'il + **k'in**.

lo'il k'op *s.* (1) broma, guasa, relajo ◇ **ya smulan lo'il k'op** [CHI] 'le gusta el relajo (las bromas)' (2) cuento, relato ◇ **ɬbeluk lo'il k'op ak'an awa'ay?** [OX] '¿qué cuento quieres escuchar?' (3) simulación, imitación ◇ **lo'il k'op, ma' meleluk** [BA] 'es una simulación, no es de verdad (al estar reproduciendo habla ritual fuera de contexto)' *Morf.:* lo'il + **k'op**.

lo'ilaj [VR] *v.i.* bromear, echar relajo ◇ **ma lo'ilajotikonix a** [VR] 'ya no echamos relajo' *Morf.:* lo'il -aj.

lo'lay [*alt.* -Y: lo'la] [CEN, SUR] *v.t.* engañar, defraudar, mentirle a ⇒ **lo'loy** ◇ **la slo'layon ta k'op** [OX] 'me engañó hablando' ◇ **jich ya xkaj jlo'la jbjatik** [CA] 'así empezamos a engañarnos unos a otros'
Morf.: lo'il -ay.

lo'loy [NOR, TP] *v.t.* engañar, defraudar, mentirle a ◇ **ja' lek te ya jlo'loy** [CA] 'mejor lo voy a engañar' ◇ **la xch'uhun lo'loyel** [PE] 'se dejó engañar' *Sin.:* lotiy *Morf.:* lo'il -oy
Dial.: CEN (-TP), SUR lo'lay.

lo'ob ₁ [TG] *s.* ciénega, charco de lodo ◇ **kajts'aj jilel ta lo'ob** [TG] 'se quedó atorado en el charco de

lodo' *Dial.:* OX **tsa'tsa'ja'tik**
Morf.: lo' -ob.

lo'ob ₂ [AM] *s2.* comedero, lugar donde comen animales (piedra, canoa) ◇ **a'beya ats'am ta slo'ob wakax** [AM] 'échale sal en el comedero del ganado' *Morf.:* lo' -ob.

lo'tsuy [BA] *s.* especie de chicharra pequeña (insecto) *Morf.:* lo' + **tsuy**.

lo'uk [PE] *cuant.* en la expresión **maba lo'uk:** mucho, muy ◇ **maba lo'uk stak'in** [PE] 'tiene mucho dinero' ◇ **maba lo'uk sbohlil** [PE] 'es muy malo' *Morf.:* lo' -uk.

lub *v.i.* cansarse ⇒ **luhb**.

lubul *adj.pos.* (1) tirado, regado en el suelo (semilla o fruto) ◇ **lubul ta lumilal te sit turesnae** [TP] 'los duraznos están regados en el suelo' (véase figura 47) (2) agotado, cansado, exhausto, desganado, impotente, sin fuerza ◇ **lubulon** [OX] 'estoy agotado' ◇ **lubul k'inal ya ka'i** [TP] 'me siento agotado' *Morf.:* lub -ul.



Figura 47. Lubul 'caído en el suelo'

luch ₁ *v.t.* (1) levantar con la punta de algo o con la mano *Dial.:* PE **lut** (2) cucharear, servir ◇ **ya xba jluchix te we'elile** [GU] 'ya iré a servir la comida' ◇ **luchbon tel chenek' jk'ux ka'ay a** [CA] 'sírvenme frijol para comer' (3) sacar con una aguja (una astilla) ◇ **luchbon te xch'ixal jk'abe** [GU] 'saca la espina de mi mano' (4) [PE, TP, VR] *bordar*

(⇒**luchiy**) ◇ **yak ta xluchel spak'ul waj te antse** [TP] 'la mujer está bordando la servilleta para la tortilla' ◇ **luchbil k'u'ul ya slap** [PE] 'se pone ropa bordada' (5) **cornear** ◇ **la xluchon wakax** [OX] 'me corneó una vaca' (6) **la sluch ta tek'el loc.** (*v.t.+f.p.*) lo pateó ◇ **la sluchon tek'el kbankile** [PE] 'me pateó mi hermano mayor'.

luch₂ I. *s.a.* actividad de bordar ◇ **yakalon ta luch** [PE] 'estoy bordando' ◇ **lubonix ta luch** [GU] 'ya me cansé de bordar'.

II. *s.* bordado ◇ **t'ujbil te luch la jmane** [GU] 'está bonito el bordado que compré'.

luchin [VR] I. *adj.* pequeño (⇒**ch'in**, ⇒**tut**) ◇ **tsakot ta chamel luchin alale** [VR] 'el niño pequeño se enfermó' ◇ **lom luchin alume** [VR] 'tu terreno está muy pequeño' *Morf.: luch -in*.

II. *adv.* poco ◇ **ch'in luchin nax ya awa'bon tal jwe'ele** [VR] 'me vas a dar muy poca comida'.

luchiy [*alt.* -Y: **luchi**] [BA] *v.t.* bordar ◇ **yak ta sluchiyel xch'ahlel sk'u'** [BA] 'está bordando los adornos de su blusa' *Sin.:* BA **nahwuy** *Dial.:* AM, CA, OX **ts'is**; TP, VR **luch** *Morf.:* **luch -iy**.

luchluchtik [TP] *adj.dif.* bordado con variados colores (⇒**chilchilitik**) *Morf.:* **luch -{CVC} -tik**.

luchojel [*alt.* O/U: **luchujel**] *s./s.a.* bordado; acto de bordar ◇ **k'ax t'ujbil xanix me aluchujele** [PE] 'tu bordado está muy bonito' ◇ **la ya'iy luchojel** [BA] 'estuvo bordando' ◇ **k'ax bayelat ta luchujel** [PE] 'bordas demasiado' *Dial.:* BA, TP **luchojel**; GU, PE **luchujel** *Morf.:* **luch -oj -el**.

luchp'in [VR] *v.t.* empujar súbitamente ◇ **la sluchp'in ba nakal k'al ch'in kereme** [VR] 'empujó al muchachito de donde estaba sentado' *Morf.:* **luch -p'in**.

luchul (*Pl.* **luchajtik**) *adj.pos.* perchado, posado, parado (sobre un soporte alargado) ◇ **luchul ta k'ab taj te chuche** [OX] 'la ardilla está perchada en la rama de un pino' ◇ **luchul ta te te kereme** [PE] 'el muchacho está encaramado en el árbol' *Dial.:* BA **lutsul** *Morf.:* **luch -ul**.

luhb [*alt.* H: **lub**] *v.i.* cansarse, agotarse ◇ **ya xluhb ehuk te keremetike** [PE] 'los muchachos también se cansan' ◇ **lubon ta a'tel** [GU] 'me cansé trabajando' ◇ **kuxa awo'tan teme lubenat tale** [VR] 'descansa si vienes cansado' *Morf.:* **lub <h>**.

luhbaj [*alt.* H: **lubaj**] *v.i.* caerse (frutos maduros) ◇ **ya xluhbaj teme ya xk'ax ta sk'anal te lo'baleletike** [PE] 'las frutas se caen si se pasan de maduras' ◇ **bayel a lubaj te nalaxe** [GU] 'cayeron muchas naranjas' *Morf.:* **lub <h> -aj**.

luhbel [*alt.* H: **lubel**] *s.* cansancio, agotamiento ◇ **ya me jtojbat aluhbel, ya me jtojbat ak'ahk'al** [BA] 'te voy a pagar tu cansancio, te voy a pagar tu tiempo' ◇ **la akus te achamel, te alubelik** [YA] 'ustedes limpiaron sus enfermedad, su cansancio (habla ritual)' ◇ **ta jchik', ta jlubel, wokol la jtaj jo'tik** [ST] 'con nuestro sudor, con nuestro cansancio, nos costó conseguirlas (las velas para la ceremonia)' *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **te a'tel ya yak' slubelal** [TG] 'el trabajo trae su cansancio' *Morf.:* **lub <h> -el**.

luhbentik [*alt.* H: **lubentik**] *adj.dif.* medio cansado ◇ **luhbentik a hulotik** [PE] 'llegamos medio cansados' *Morf.:* **lub <h> -en -tik**.

luhbtes [*alt.* H: **lubtes**] *v.t.* cansar, causar fatiga ◇ **la sluhbtes te chije** [PE] 'cansó al venado' ◇ **ma xalubtes aba** [TP] 'no te canses' *Morf.:* **lub <h> -tes**.

luchh₁ [*alt.* H: **lujch**] *s.* orzuelo (enfermedad del ojo) ■ en PE, se

dice que se da cuando se ve copular a los animales ◇ **ma xawil me jkuchtamba ts'i'e, xba koluk luch ta asit** [PE] 'no veas copular a los perros, te va a dar orzuelo en los ojos' ◇ **yak ta ch'iel luch ta jsit** [GU] 'me está creciendo un orzuelo en el ojo' *Morf.:* **luch** <h>.

luch₂ [*alt.* H: **lujch**, OX **lujch'**] *c.n.* para contar cantidades de algo (granos) servido con cuchara o taza ◇ **ich'a tal cha'luch chenek'** [BA] 'tráete dos tazas de frijol' *Morf.:* **luch** <h>.

luhial [BA] *s.* antojo (de comida) ◇ **bayel luhial** [BA] 'hay muchos antojos' ◇ **bayel sluhial yu'un ya'tel te winike** [BA] 'el hombre tiene muchos antojos por su trabajo' *Morf.:* **luh -il -al**.

luhk [*alt.* H: **lujk**] *v.i.* engancharse; pescarse ◇ **ma xluhk yu'un me chanchaye** [PE] 'no logra pescar a la anguila' *Morf.:* **luk** <h>.

luhkuch te' [*alt.* H: **lujkuch te'**, OX **lujk'uch te'**] *s.* (1) palo largo con un gancho al final, usado para cortar fruta o para encorvar las matas de café (2) [CEN] garabato (palo suspendido con varias ramas para colgar cosas) (3) [TP] palo largo con punta en V, usado para apuntalar plantas (⇒**yechte'**) *Dial.:* BA(SS) **luhk'uch te'** *Morf.:* **luk** <h> -**uch** + **te'**.

luhkuchtay [*alt.* H, -Y: **lujkuchtay**, **luhkuchta**,...] *v.t.* jalar con garabato (⇒**luhkuch te'**) ◇ **lujkuchtaya manko jlo'tik** [CA] 'jala con garabato mangos para comer' *Dial.:* BA(SS) **luhk'uchtay** *Morf.:* **luk** <h> -**uch -tay**.

luhp [*alt.* H: **lujp**] *c.n.* para contar cantidades de algo (líquidos) servido con cuchara o taza ◇ **k'ax takin ko'tan a, ha' yu'un la kuch' oxluhp ha'** [PE] 'tenía mucha sed, por eso

me tomé tres vasos de agua' *Morf.:* **lup** <h>.

luht' [*alt.* H: **lujt'**] *v.i.* (1) pensarse, sujetarse (2) [BA] temblar, agitarse ◇ **yak ta luht'el yu'un sik te alale** [BA] 'el niño está temblando de frío' (3) [PE] brincar, saltar (⇒**wihl**) ◇ **ma xwen luht'at, xbah abets' awok** [PE] 'no brinques tanto, te vas a torcer el tobillo' (4) [PE] palpar (corazón) *Morf.:* **lut'** <h>.

luht'awet [*alt.* H: **lujt'awet**] *expr.* estar dando saltos con mucha fuerza *Morf.:* **lut'**.

luht'lajan [*alt.* H: **lujt'lajan**] *expr.* estar dando muchos saltos ◇ **tojo xluht'lajan me t'uletike** [PE] 'los conejos siempre están saltando' *Morf.:* **luht' -lajan**.

luht'lon [*alt.* H, O/U: **luht'lun**, **lujt'lun**,...] *expr.* (1) [BA, PE, TP] brincotear, saltar repetidas veces ◇ **ma xluhb ta luht'lunel me wits' kereme** [PE] 'el niño no se cansa de brincar' (2) [BA, PE] estar agitado, desasosegado, intranquilo (como niño haciendo berrinche) ◇ **yak luht'lonel yu'un yilimba te alale** [BA] 'el niño está agitado por su enojo' (3) [PE] palpar (corazón) ◇ **xluht'lun yo'tan** [PE] 'su corazón palpita' (4) [TP] tener palpitaciones, temblorina (parte del cuerpo, por nerviosismo) ◇ **xlujt'lun sit** [TP] 'su ojo tiene palpitaciones' *Sin.:* **lutlun** *Morf.:* **luht' -{C}on**.

lujuj [BA, PE] *s2.* moco (del guajolote) ◇ **k'ax naht slujuj te jkotse** [PE] 'el pavo tiene el moco bien largo' *Dial.:* TP **lujub**.

luk₁ *s.* (1) [CEN] coa (herramienta con mango largo y punta de metal curvada, usada para sembrar, desmontar y escarbar); punta de coa ◇ **la spas sluk te jtate** [TP] 'mi

padre hizo su coa' (2) [BA, GU] herramienta que se usa para desgranar maíz (se hace con machetes viejos cortándoles la punta, mide como diez centímetros) ◇ **ch'ay te jluk** [GU] 'se perdió mi desgranador de maíz' *Dial.*: PE **chojam**.

luk₂ *v.t.* (1) enganchar, jalar con gancho ◇ **luka tal me k'abte'e** [TP] 'engancha esa rama' ◇ **la sluk muhel smut te ch'ayem ochel ta ch'ene** [PE] 'enganchó y jaló para arriba su pollo que se había caído al barranco' (2) pescar con anzuelo ◇ **konik ta luk chay** [PE] 'vámonos a pescar'.

luk te' [OX] *s.* garabato (palo corto con punta curvada usado para chaporrear) ⇒ **karabato** *Morf.*: **luk + te'**.

lukba chay [BA] *s.* anzuelo ◇ **ma me xakihkan ta te' te lukba chaye** [BA] 'no vayas a atascar el anzuelo en un palo' *Sin.*: **lukba tak'in** *Morf.*: **luk -bay + chay**.

lukbay [BA] *v.t.* pescar con anzuelo (⇒ **luk**₂) ◇ **la jlukbay jkoht jkokoy** [BA] 'pesqué una mojarra' *Morf.*: **luk -bay**.

lukul (*Pl. lukajtik*) *adj.pos.* (1) en forma de gancho, torcido ◇ **lukul te machite** [GU] 'está torcido el machete (con forma de gancho)' ◇ **lukajtik te k'abte'e** [TP] 'las ramas están torcidas' ◇ **le' la lukul sni' le' ba pus te winik yaele** [OX] '(dicen que) el hombre estaba encima del temascal con su nariz ganchuda' (2) enganchado, trabado ◇ **lukul nax ta ch'ajan te ti'nae** [TP] 'la puerta está trabada sólo con un lazo' *Morf.*: **luk -ul**.

lukum *s.* (1) lombriz de tierra (*Annelida: Oligochaeta*) ◇ **pahaye ma swe' ixim stukel, puru ha' a sleh te**

lukum stukel [PE] 'pero el zorrillo no come maíz, sólo se la pasa buscando lombrices' (2) lombriz intestinal, parásitos ◇ **la stabe tal i xpoxil slukum xwakaxe** [TP] 'encontró la medicina para los parásitos de su ganado' *Pos.Marc.*: -il ◇ **bayel slukumil te ajch'ale** [GU] 'la tierra tiene mucha lombriz' ◇ **slukumil ch'ujtil** [TP] lombriz intestinal *Morf.*: **luk -um**.

ja'al lukum [TP] *s.* lombriz de lluvia, lombriz grande de mal agüero que sale en tiempo de lluvia [Hunn].

ch'ujch'ul lukum [TP] *s.* nemátodos [Hunn].

bosbos lukum [TP] *s.* nemátodos [Hunn].

lul₁ [PE] *s.* (1) machacador, palo corto y grueso para machacar chiles ◇ **t'usa me iche, te ay me lule** [PE] 'machaca el chile, ahí está el machacador' (2) pene ◇ **majot ta slul** [PE] 'lo golpearon en su pene'.

lul₂ [BA] *s.* silbato ■ tradicionalmente de barro cocido, en forma de animalito.

luluw *s.* (1) jocote (árbol y fruto) ⇒ **po'om** (2) [OX, TP] nispero (árbol y fruto *Eriobotrya japonica*) *Dial.*: CA **kaxlan pata**; otras variantes presentan préstamos más o menos adaptados: nispera, mísica, mistra, etc.

luluw sots' [TP] *s.* jobo (árbol y fruto) ⇒ **po'om**.

luluy [BA] *s.* palo mulato (árbol) ⇒ **chakaj**.

lum₁ *s.* tierra, suelo, polvo ◇ **k'ax bakbaktik me lume** [PE] 'la tierra está muy dura' ◇ **yal ta lum te ala kereme** [GU] 'el niño se cayó en el suelo' ◇ **yakal ta jok' lum** [PE] 'está escarbando tierra' ◇ **bayel pak' busul**

ta lum [PE] ‘hay mucha ropa amontonada en el suelo’ ◇ **balal ta lum te jyakubele** [PE] ‘el borracho está tirado (como tronco) en el suelo’ ◇ **ma' laj kak'tik ta k'exlal te ch'ul ajaw lum** [BA] ‘no pusimos en vergüenza a la sagrada tierra’ ◇ **ya me yatin lum te bikilile** [BA] ‘la tripa va a mancharse de tierra’ *Pos. Marc.:* -il ◇ **kusbeya slumil** [PE] ‘límpiale el polvo que trae’.

lum₂ s. pueblo, poblado, ciudad, nación (⇒**tehkulum**; con posesión ⇒**lumal**) ◇ **ay ya x'ik'otat ta yantik lumetik** [GU] ‘a veces te invitan a otros pueblos’ ◇ **ja' yakotik ta steel te bit'il ay xkulejal te me'el mamal ta jujupam lum** [CA] ‘estamos investigando cómo es la vida de la gente en cada pueblo’ ■ como tal o agregándole **muk'ul** ‘grande’, designa la cabecera municipal (al menos en BA, OX, TP) ◇ **ayix ta muk'ul lum** [OX] ‘ya está en el pueblo grande (en la cabecera)’.

lum₃ *dem.* allá ◇ **lum ay jnaj** [VR] ‘allá está mi casa’ ◇ **lum to aye** [PE] ‘hasta allá está’ ◇ **lum ya xbotik ine** [GU] ‘allá vamos a ir’ ◇ **lum bajt' to** [OX] ‘allá se fue’ ◇ **ya xba jk'opon yos lum ito** [OX] ‘iré a rezarle a Dios allá’.

lum₄ [AB, GU, SB, ST, TG] *adv.* muy ⇒**lom** ◇ **lum najt' xulub te wakaxe** [TG] ‘la vaca tiene cuernos muy largos’.

lum k'inal *s.co.* tierra, territorio ◇ **ya sk'oponik te lum k'inal** [BA] ‘le rezan a la tierra’ *Morf.:* lum + k'in -al.

lumal s₂. (1) pueblo nativo, tierra de donde viene uno o donde está uno establecido por mucho tiempo ◇ **¿banti alumal?** [GU] ‘¿de dónde eres?’ ◇ **baht ta slumal** [PE] ‘se fue a su pueblo’ ◇ **ja' jlumalix ito** [OX] ‘éste ya es mi pueblo’ (2) paisano, persona de un mismo origen que

uno ◇ **jlumal me winik ine** [GU] ‘aquel hombre es mi paisano’ ◇ **ay k'axem swokol te klumaltik** [PE] ‘nuestros paisanos han sufrido mucho’ *Morf.:* lum -al.

lumalin s. adoptar (un lugar) como tierra para vivir ◇ **la slumalin lajuneb habil te yut ha'male** [PE] ‘hizo su residencia en la montaña durante diez años’ *Morf.:* lum -al -in.

lumch'uht, xlumch'uht [BA] s. especie de pez de río (quizás *Gambusia yucatanana*) *Morf.:* lum + ch'uht.

lumlumtik *adj.dif.* empolvado ◇ **lumlumtik yakh'olal te hunetike** [PE] ‘los papeles están muy empolvados’ *Morf.:* lum -{CVC} -tik.

lumul (*Pl. lumajtik*) *adj.pos.* [CEN] arrojado, derribado, derrumbado, tirado, caído (frutas, animales caídos al suelo, árboles tumbados, milpa tumbada por el viento); desprendido (suelo o pedazo de tierra o peña desprendida); cansado, débil ◇ **lumul ta lumilal te sit turesnae** [TP] ‘los frutos del durazno están caídos en el suelo’ (véase figura 48) *Morf.:* lum -ul.



Figura 48. Lumul ‘caído en el suelo’

lup *v.t.* (1) servir, sacar (comida con cuchara, taza) ◇ **bajt slup skapel** [GU] ‘fue a servirse café’ (2) dar una patada ◇ **lupa ta tek'el teme ma xya'i k'ope** [PE] ‘dale una patada si no hace caso’.

lus s. (del español) luz, foco ◇ **tsumaix te luse** [GU] 'ya prende la luz' *Pos.*
Marc.: -il ◇ **namal chikan ya xtihl slusil te karohe** [PE] 'de lejos se ve cómo brillan los focos del carro'.

lut ₁ v.t. (1) [BA] sujetar, prensar (cosas alargadas dispuestas paralelamente unas contras otras) ◇ **luta tal te si'e** [BA] 'tráete la leña (varios leños sujetos juntos)' (2) [PE] mover (levantar o bajar) o sostener con la punta de algo alargado ◇ **luta kohel me pak' sok in te'i** [PE] 'baja la tela con este palo'.

lut ₂ [OX, TP] s2. corva (parte de atrás de la rodilla) ◇ **la sti'ben slut kakan ts'i'** [TP] 'el perro me mordió en la corva' *Sin.:* **lots'**.

lutul (Pl. **lutajtik**) [PE] *adj.pos.* colgado en la punta de algo alargado ◇ **lutul a hil ta k'abte' jk'u'e** [PE] 'mi camisa quedó colgada en una rama' *Morf.:* **lut -ul**.

lut' v.t. (1) prensar, presionar, sujetar (con pinzas, entre los dedos, los labios, en el pico) ◇ **la slut' sok sk'ab te ak'ale** [GU] 'sujetó el carbón con la mano' ◇ **slut'oj smay ta yeh** [BA] 'lleva su cigarro sujetado en la boca' *Sin.:* **lot'** (2) [PE] medio costurar ◇ **lut'a nax, maba puersauk wen ts'isbil** [PE] 'sólo medio costúralo, no es necesario que esté bien costurado'.

lut'ul (Pl. **lut'ajtik**) *adj.pos.* (1) prensado, presionado, apretado, sujetado ◇ **lut'ul ta ch'ajan te katimale** [OX] 'mi ropa lavada está sujetada (con pinzas) en el lazo' *Sin.:* CEN **lot'ol** (2) mal costurado (con puntadas muy espaciadas) ◇ **lut'ul nax sk'u'** [PE] 'su ropa está mal costurada' *Morf.:* **lut' -ul**.

lutsul (Pl. **lutsajtik**) [NOR] *adj.pos.* posado, encaramado, perchado; enfermo (ave) ◇ **lutsul ta pata la jtaj**

te jwixe [GU] 'encontré a mi hermana encaramada en el guayabo' ◇ **lutsul mut sok tuluk'etik** [PE] 'están enfermas las gallinas y guajolotes' *Morf.:* **luts -ul**.

luts' v.t. abrigar, resguardar, abrigar abrazando o cubriendo con el cuerpo ◇ **ma' sk'an sluts' yal te me'mute** [GU] 'la gallina no quiere abrigar a sus crías' ◇ **ya jluts' te ach'ixe** [GU] 'voy a resguardar a la muchacha en mis brazos'.

luts'ul (Pl. **luts'ajtik**) *adj.pos.*

resguardado, abrigado, acogido, refugiado (de las inclemencias del tiempo) ◇ **luts'ul ta xik' sme' te ala mutetike** [TP] 'los polluelos están abrigados bajo las alas de su mamá' (véase figura 49) ◇ **luts'ul xik' te mute** [OX] 'el ala de la gallina está encogida (pegada a su cuerpo)' ◇ **luts'ul la jtaj ta kaxa te mute** [GU] 'encontré a la gallina abrigada en la caja' *Morf.:* **luts' -ul**.

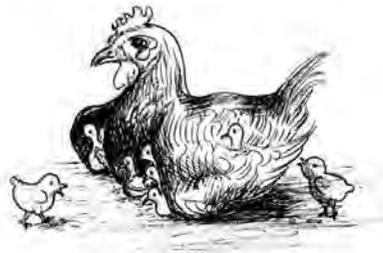


Figura 49. **Luts'ul** 'abrigado'

luw [PE] v.t. pinchar, picar ⇒ **low** ◇ **la sluwbon jk'ab ta ch'ix** [PE] 'me picó con una espina'.

lu' s. (1) [OX] hongo (genérico); también aparece en el nombre de varias especies particulares de hongos, como las que siguen abajo [Robles 2005] (2) [TP] especie de hongo comestible, de color amarillo.

m



ma *part.* negación ⇒**ma'**.

machet, machachet *expr.* caminar despacio, sin rumbo, pensativo
◇ **k'un'k'un nax xmachachet tal lum bel ine** [TP] 'allá viene caminando muy despacio' *Dial.:* BA ⇒**uchet**
Morf.: **mach -et**.

machit *s.* (del español) machete
◇ **bayel yej te machite** [GU] 'el machete tiene mucho filo'
◇ **yich'oj ch'ix machit ta sk'ab te jtajun** [GU] 'mi tío tiene un machete en la mano' *Pos.Marc.:* -al ◇ **ya xba jman tal xmachital ka'tel** [VR] 'voy a comprar machete para mi trabajo' ◇ **yahl te tultux tak'ine kome k'as smachital** [PE] 'el helicóptero se cayó porque se le quebraron las hélices ("sus machetes")'.

machit te' [BA] *s.* palo para tejer, machete, espada ⇒**jalate'**
Morf.: **machit + te'**.

macho *s.* (del español) (1) macho (de la mula) ◇ **milbot smacho me kbankile** [PE] 'le mataron su macho a mi hermano' (2) [TP] trozo de madera al que le sacan viruta y que los alféreces traen durante el carnaval.

machuk [PE] *part./p.n.v.* aunque, no sea que, si no fuera por ⇒**manchuk**.

mach' *v.t.* (1) [OX, TP, VR] masticar, mordisquear (⇒**mats'**) ◇ **la xmach' kalak' chitame** [VR] 'el puerco

masticó mi pollo' ◇ **ya xmach'ula bak te ts'i'e** [TP] 'el perro mordisquea un hueso' *Sin.:* VR **mach'in, mats'in, xach'in, jach'in** (2) [VR] machucar accidentalmente (⇒**pech'**, ⇒**xat'**)
◇ **la jmach' yal jk'ab ta martiyo** [VR] 'me machuqué el dedo con el martillo'
◇ **mach'ot karo ts'i'e** [VR] 'el perro fue machucado por el carro'.

mach'a prof. (1) quién ◇ **¿mach'a tal?** '¿quién vino?' ◇ **¿mach'a la sk'oponat?** [GU] '¿quién te habló?' (2) alguien, quien ◇ **ay mach'a tal** 'alguien vino' ◇ **ay mach'a k'ax sk'ojk'otay ti'naj ta olil ajk'abal** [GU] 'alguien pasó a tocar la puerta a media noche' ◇ **mach'a ay sta'ine ma swe' itaj** [VR] 'quien tiene dinero no come verdura'.

mach'auk prof. quien sea, cualquier persona ◇ **mach'auk stak' x'och ta tajimal** [TP] 'cualquiera puede entrar a jugar' *Dial.:* BA, PE **mach'ayuk** *Morf.:* **mach'a -uk**.

mach'ayuk [BA, PE] *prof.* quien sea, cualquier persona ⇒**mach'auk** ◇ **mach'ayuk xhu' a jk'opon kbahtik sok** [PE] 'podemos hablar con quien sea' *Morf.:* **mach'a -yuk**.

mahk [*alt.* H: **majk**, OX **majk'**] *v.i.* cerrarse, taparse, cubrirse (1) ◇ **ma xmahk te ti'nahe** [PE] 'la puerta no se cierra' ◇ **majkix te ti'naje** [GU] 'ya se cerró la puerta'

◇ **sjel ya xmajk k'inal** [GU] ‘parece que se va a tapar el cielo (se va a nublar)’ (2) ocuparse, tener un contratiempo ◇ **ay banti mahk, ha' yu'un ma' tal** [BA] ‘tuvo un contratiempo, por eso no vino’ ◇ **mahkon ta beh** [PE] ‘tuve un contratiempo en el camino’ *Morf.:* mak <h>.

mahkil [*alt.* H: majkil, OX majk'il] s2. (1) tapa, tapón, lo que sirve para cubrir algo ◇ **ma'yuk smahkil** [PE] ‘no tiene tapa’ ◇ **kich' kbelo yu'un smahkil ksit** [PE] ‘tomo mi velo para cubrir mi rostro’ ◇ **puersa ay kala majkiltik** [CA] ‘necesariamente debemos estar cubiertos con algo (cuando votamos)’ ◇ **zban ay smajkil limetai?** [GU] ‘¿dónde está la tapa de la botella?’ (2) **smahkil tsekel** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la cobertura de la enagua”) delantal (3) **smahkil chamel** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“lo que detiene la enfermedad”) vacuna, medicamento (4) **smahkil yeh** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“lo que cierra su boca”) lo que se da para callar, cerrarle la boca a alguien ◇ **la ya'bey ho'lajunwinik yu'un nax smahkil yeh** [PE] ‘le dieron trescientos pesos para callarlo’ (5) [GU] **smahkil sit** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“lo que cierra sus ojos”) pequeña colación (refresco, galletas) que da una persona que cometió una falta a otros para obtener el perdón ◇ **li' me ay smajkil jsit jo'tiki** [GU] ‘aquí está nuestra pequeña colación para el perdón’ *Sin.:* ch'abajel *Morf.:* mak <h> -il.

mahkub [*alt.* H: majkub] [NOR, TG, TP] s2. (1) ceja *Sin.:* stsotsil sit (2) [PE] patilla (barba) (3) [PE] pliegues, partes arrugadas de la piel (p.ej. cerca de las articulaciones) ◇ **bayelix smahkub te mamale** [PE]

‘el anciano ya tiene muchas arrugas’ *Dial.:* AB, OX, SP ⇒majts'ub; AM, VR ⇒majts'ub; AG ⇒matsab, CA ⇒majk'ub *Morf.:* mak <h> -ub.

mahk' [*alt.* H: majk', VR mak'] c.n. para contar pedazos, trozos (de cosas alargadas: hilo, mecate, lazo, palo, caña, tira de carne) ◇ **a'bon jmahk'uk ach'ajan** [PE] ‘dame un pedazo de tu mecate’ ◇ **xot'a tal jmahk'uk awahle'** [BA] ‘córtame un pedazo de tu caña’ ◇ **la sjat cha'oxmahk' si'** [PE] ‘rajó algunos leños’ ◇ **oxmahk' lok' a te yok mese** [BA] ‘el palo de la escoba se partió en tres pedazos’ ◇ **a'bon cha'majk' tsajal na** [GU] ‘dame dos pedazos de hilo rojo’ *Morf.:* mak' <h>.

mahk'al te' [*alt.* H: majk'al te'] s. trozo de madera ◇ **tsoba tal me mahk'al te', yu'un ya jach k'ahk' a** [BA] ‘junta los pedazos de madera, para que yo encienda el fuego’ *Sin.:* GU smajk'alil te' *Morf.:* mak' <h> -al + te'.

mahl [*alt.* H: mal] v.i. (1) derramarse ◇ **ya xmahl ya'lel te tankehe** [PE] ‘se derrama el agua del tanque’ ◇ **mal chi'il ja' ta jwex** [GU] ‘se derramó refresco en mi pantalón’ (2) [sobre todo CEN y SUR] hablando del sol, atardecer ◇ **malix k'aal** [OX] ‘ya atardeció’ ◇ **te ya xmal k'aal ku'untik a** [CA] ‘allá nos agarra la tarde’ (3) hablando de comida, antojarse ◇ **ma xmahl a ka'i te binti ya kwe'e** [PE] ‘siento que no se me antoja lo que como’ ◇ **ma' xmal swe'el te jtate** [GU] ‘a mi papá no se le antoja la comida’ *Morf.:* mal <h>.

mahlab [*alt.* H: malab] s.a. acto de esperar a alguien ◇ **bajt ta malab ta ti' lum** [GU] ‘se fue a esperar a la orilla del pueblo’ ◇ **suja me aba, naxikix ta malab** [GU] ‘apúrate, ya

m

hace rato que están esperando'

Morf.: mal <h> -ab.

mahlib k'ahk'al, smahlib k'ahk'al, malib k'ajk'al, malik'al,... s. oeste, poniente ("puesta del sol") ◇ **te jkapelale ay ta smalib k'ajk'al** [GU] 'mi cafetal está en el oriente' *Morf.:* mal <h> -ib + k'ahk' -al.

mahliy [*alt.* H, -Y: **maliy, mahli,...**] *v.t.* esperar ◇ **ya to smahli** [PE] 'todavía lo va a esperar' ◇ **teme tohkixe, te lamalix smahlibelik a me me' chabe** [PE] 'si nace, ahí están atentos esperando a la abeja reina' ◇ **jmaliyal** [OX] '¡espera!' *Morf.:* mal <h> -iy.

mahmas [BA] s. luciérnaga ⇒ **kukay** (*Lampyridae*).

mahtan [*alt.* H: **majtan, OX majt'an**] s2. regalo, presente, obsequio, premio, ofrenda ◇ **la ya'bon jmajtan te ach'ixe** [GU] 'la muchacha me dio un regalo' *NoPos.:* -il; TP -al ◇ **xujt' a och te majtanile** [GU] 'fueron pocos los obsequios (de la boda)' ◇ **yich'oj tal majtanal te kereme** [TP] 'el muchacho trajo regalos'.

mahtantes [*alt.* H: **majtantes, OX majt'antes**] *v.t.* hacerle un regalo, una ofrenda a ◇ **oxeb welta ya smahtantesik te kruse** [BA] 'tres veces le hacen una ofrenda a la cruz' ◇ **maba lek me bin a xk'ahyotik ta mahtantesel ahe** [PE] 'no es bueno que nos acostumbremos a que nos regalen cosas' ◇ **bajt smajtantes te skumparee** [GU] 'fue a darle obsequios a su compadre' *Morf.:* mahtan -tes.

mahtas [*alt.* H: **majtas, OX majt'as**] s. acetillo, pega-pega; planta que se da mucho en la milpa, de flor amarilla; el fruto se pega en la ropa o en la piel de los animales (*Bidens spp.:* *B. pilosa, B. triplinervia*) ◇ **bayel ya slap'botik kwextik te mahtase**

[PE] 'el *mahtas* se nos pega mucho en el pantalón'.

mail [*var.* **mael**] [AB, OX, SP] s. chilacayote ⇒ **mayil**.

mail chan, mael chan [AB, OX, SP] s. armadillo (mamífero) ⇒ **j'ib** *Morf.:* mail + chan.

maj ₁ *v.t.* (1) pegar, golpear ◇ **la smaj ta te' te ts'i'e** [GU] 'golpeó al perro con un palo' ◇ **tey ya x'och smajmaj sbaik te xyakubike** [CA] 'allí empiezan a pelearse cuando se emborrachan' ◇ **laj ya'i majaw te kereme** [PE] 'el muchacho golpeó (a otras personas)' ◇ **yakat ta majaw, ma' tajimalukix a** [VR] 'estás golpeando, esto ya no es juego' ◇ **ijk'a lom xmajawan i jXuni** [TP] 'Juan pega mucho (es muy pegalón)' (2) majar ◇ **ya jk'ok jchenek', patile ya jmaj sok jtojbilal** [VR] 'corto mi frijol, después lo majo con mi trabajador'.

maj ₂ [CEN, GU] *c.n.def.* de un mismo tipo, al mismo tiempo ◇ **maj nax yilel** [CA] 'se ven iguales' ◇ **maj nax a talon jo'tik** [GU] 'vinimos al mismo tiempo'.

maj ₃ *c.n.* para contar actos de golpear ◇ **jmaj nax a ch'ay yo'tan** [BA] 'con un solo golpe se desmayó' ◇ **cha'oxmaj ya sk'an te chenek'e** [TP] 'el frijol debe ser golpeado varias veces (para descascararlo)'.

maj ak' [BA] *s.a.inc.* acto de machucar raíces de plantas venenosas para envenenar peces *Morf.:* maj + ak'.

majan ₁ *v.t.* tomar prestado, tomar a crédito; rentar ◇ **jmajantik awixta'** [BA] 'préstanos tu juguete' ◇ **teme ma'yuk awala nahe, tiene ke kamajan nah** [PE] 'si no tienes una casita, tienes que rentar una casa'.

majan ₂ s2. lo que se tiene prestado, préstamo ◇ **ay smajan a tal** [PE] 'trajo algo prestado' ◇ **laj la xch'ay te smajan**

m

tak'ine [GU] ‘(se dijo que) perdió su dinero prestado’.

majas [BA, PE] s. (1) molinillo (árbol *Quararibea funebris* [Pennington y Sarukhán 2005]) (2) batidor de atole (palo) (⇒**juyub**).

majbal [TP] s. sitio nuevo que se va a desmontar para sembrar ◇ **ya xban ta ts'etab ta majbal** [TP] ‘me voy a tumbar árboles en el sitio nuevo’
Morf.: maj -bal.

majben, majbenal [TP] s.

(1) enfermedad que se manifiesta por enrojecimiento y calentura; puede ser provocada por resfriado o por vergüenza ◇ **tsakot majben te alale** [TP] ‘al bebé le dio *majben*’
(2) planta que cura el *majben* (*Begonia oaxacana*, *B. heracleifolia*, *B. sartorii*, *B. plebeja*, *B. barkeri* [Berlin]) *Sin.:* **poxil majben** ■ véase también ⇒**pimil ti' wamal** *Dial.:* CA **pajte' wamal, majben wamal**
Morf.: maj -ben.

majbenal , **majbenal k'altik** [TP] s. sitio recién desmontado para sembrar ◇ **sk'an to chik'el te majbenal k'altike** [TP] ‘todavía falta quemar el sitio desmontado’ *Morf.:* maj -ben -al.

majet, majajet [TP] *expr.* sentir vergüenza (típicamente, por lo que dice alguien) ◇ **xmajet la ka'iy te binti la yalike** [TP] ‘me dio vergüenza lo que dijeron’ *Morf.:* maj -et.

majkaj [CEN, GU; OX **majk'aj**] *v.i.* ocuparse ⇒**mahk** ◇ **ma' a tal, majkaj ta tsoblej** [GU] ‘no vino, se ocupó en una reunión’ *Morf.:* mak <j> -aj.

majkajel [CEN, GU; OX **majk'ajel**] s. ocupación, compromiso, contratiempo *Morf.:* mak <j> -aj -el.

majk'ub [CA] s2. ceja ⇒**mahkub**.

majk'uchil [OX] s2. costra (de una herida) ⇒**makt'ohchinil** ◇ **ayix smajk'uchil te kejj'ene** [OX] ‘mi

herida ya tiene costra’ *Morf.:* mak <j> -uch -il.

majmaj k'op *s.a.* murmurar, susurrar ◇ **yakalik ta majmaj k'op** [GU] ‘están susurrando’
Morf.: maj -{CVC} + k'op.

majmon [*alt.* O/U: **majmun**] *expr.* estar golpee y golpee; hacer algo a golpes, torpemente ◇ **xmajmonat nax ta beel** [TG] ‘caminas torpemente’
Morf.: maj -{C}on.

majobil s2. palo, instrumento para golpear, majar (frijoles, algodón antes de hilarlo) *Dial.:* *var.* GU **majojib** *Morf.:* maj -ob -il.

majojib s2. palo, instrumento para golpear, majar (frijoles, algodón antes de hilarlo) ⇒**majobil** ◇ **ma nix al a te smajojib achenek'e** [GU] ‘no pesa tanto tu palo para majar frijol’ *Morf.:* maj -oj -ib.

majtamba [*alt.* -tVmba: **majtomba**] *s.a.* pelea, pleito ◇ **la kil te majtambae** [GU] ‘vi la pelea’ ◇ **ha' me in kereme bayel ta majtamba** [PE] ‘ese muchacho es puro pelear’ ◇ **ipa majtamba laj ya'iyik woje** [PE] ‘ayer tuvieron mucha pelea’ *Morf.:* maj -tamba.

majtanuy [OX] *v.t.* encalar (una pared, un árbol) *Dial.:* VR **majtaniy**
Morf.: maj + tan -uy.

majtsub [AM, VR] s2. ceja ⇒**mahkub**.

majts'ub [AB, OX, SP] s. ceja ⇒**mahkub**.

maj'ak'tay [*alt.* -Y: **maj'ak'ta**] [BA] *v.t.* envenenar (peces) mediante plantas ◇ **ya xhu' ta tsakel te chay teme maj'ak'tabile** [BA] ‘se pueden agarrar los peces si están envenenados’
Morf.: maj + ak' -tay.

mak , *v.t.* (1) cerrar, encerrar, tapar, cubrir ◇ **la jmak te ti'naje** [GU] ‘cerré la puerta’ ◇ **maka me oxome** [PE] ‘tapa la olla’ ◇ **la jmakbe ye** [OX] ‘le cerré la boca (dejándolo sin argumentos)’ ◇ **ta ti'bal nax ya**

m

xmakbot sit me winike [PE] ‘tan sólo con carne le tapan la vista a ese hombre’ (2) estorbar, tapan el paso ◇ **choxana ta patnah me siyae, ya xmakawan** [BA] ‘pon la silla atrás de la casa, estorba’ (3) tomar posesión de (terreno), adueñarse de, invadir ◇ **ya smakix k’inal** [CA] ‘ya va a adueñarse del terreno’ (4) comprometerse con (muchacha, mujer, para casarse con ella) ◇ **la smakix te ach’ixe** [GU] ‘ya se comprometió con la muchacha’ (5) **la smakbey sit loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) le cerró los ojos, lo engañó ◇ **yakal ta makbeyel sitik a** [PE] ‘con eso los están engañando’ (6) **la smak wakax loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) (“tapó toro”) toreó ◇ **bajitik ta mak wakax** [GU] ‘se fueron a torear’.

mak₂ [CA, TP] *part.* (1) o, pero, sino, a poco: conector discursivo, para introducir una hipótesis contraria a lo que se está dando por hecho ◇ **mak ¿ya nix wan ak’an i ch’i?** [TP] ‘o ¿a poco querías?’ (2) señala duda por parte del hablante ◇ **ya xtalat pajel, mak** [TP] ‘vienes mañana, ¿no?’.

mak₃ [CA, OX, TP] *s.* decimosexto mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, inicia a mediados de febrero ■ inicio de la temporada de siembra de maíz en las tierras altas.

mak bej [CA] *s.* especie de mosca, que trata de bloquear el paso a uno cuando se pasa por su territorio *Morf.:* **mak + bej.**

mak ik’ [CA] *s.* milano migratorio (*ave Ictinia mississippiensis*) *Morf.:* **mak + ik’** ‘tapa viento’.

makal (*Pl. makajitik*) *adj.* (1) cerrado, tapado ◇ **ma’yuk bin ora makal jujun domingo** [YA] ‘nunca está cerrada

cada domingo (la iglesia)’ ◇ **makal sti’ te oxome** [BA] ‘la boca de la olla está tapada’ ◇ **¿binti nax i makal nanix ani’ yu’un a?** [TP] ‘¿qué es lo que siempre te tiene tapada la nariz?’ (2) encerrado ◇ **makal jilel ta na** [CHI] ‘quedó encerrado en la casa’ ◇ **le’ makal away te k’ulube, le’ makal away te uche, xaniche, bate** [OX] ‘aquí están encerrados los chapulines, aquí están encerrados los tlacuaches, las hormigas, el granizo (en la cueva, a la que se le viene a pedir que no suelte esas plagas)’ (3) cubierto, recubierto ◇ **skojt’ol sbak’tal makal ta tak’in** [OX] ‘todo su cuerpo está cubierto de metal (el “negrito”)’ (4) ocupado, apartado (antónimo: **jochol**) ◇ **makalon** ‘estoy ocupado’ ◇ **spisil makajitik to** [TP] ‘todos están todavía ocupados’ ◇ **te k’inal k’an jmane, makalix** [GU] ‘el terreno que iba a comprar ya está apartado’ (5) **makal xchikin loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.*) (“su oído está tapado”) está sordo (6) **makal k’inal loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.*) (“el cielo está cerrado”) está nublado *Morf.:* **mak -al.**

makbil ants [BA, GU, OX, PE] *s2.* novia (“mujer comprometida” ⇒ **mak**) *Morf.:* **mak -bil + ants.**

makem [CA, SP, TP] *I. s.* novio/a (CA sólo novio) ⇒ **ach’ix** ‘novia’ ◇ **jay la me kati yan smakem awa’y i Xuni!, ja’ te ala ch’in ach’ix lum ta ajk’ole** [TP] ‘se dice que Juan tiene otra novia!, es la muchachita (que vive) allá arriba’.

II. adj. [PE] pedida (una mujer ya comprometida para casarse) ◇ **makemix me in antse** [PE] ‘esta mujer ya está pedida’ *Morf.:* **mak -em.**
maklajan *expr.* cerrarse a cada rato; trabarse, enredarse, atorarse; ser

m

incomprensible, confuso ◇ **xmaklajan**
te ti'nae [TG] 'la puerta se cierra
 constantemente' ◇ **xmajklajan ta ilel**
te pelikulae [GU] 'la película se atora
 a cada rato' *Morf.:* **mak -lajan**.

makliy [*alt.* -Y: **makli**] *v.t.* (1) acechar;
 emboscar; cazar ◇ **la smakli ta beh**
 [PE] 'lo emboscó en el camino'
 ◇ **ba smaklibe xchuchil sk'al te kereme**
 [TP] 'el muchacho fue a acechar
 las ardillas que dañan su milpa
 (para matarlas)' (2) pretender,
 cortejar ◇ **ya smakliyon me ach'ixe**
 [TP] 'esa muchacha me pretende'
 (3) escuchar con atención ◇ **jmaklitik**
te nojptesele [TP] 'escuchemos lo que
 nos quieren enseñar' ◇ **ay mach'a**
ya smakli k'op [TP] 'alguien está
 escuchando la plática (espiando)'
Morf.: **mak -liy**.

makmak chux *s2.* dificultad para
 orinar; dolor en la secreción
 urinaria ◇ **ay smakmak chux** [PE] 'tiene
 dificultades para orinar' *NoPos.:* -il
Morf.: **mak -{CVC} + chux**.

makmak tsa' *s.* estreñimiento
 ◇ **tsakbil la ta makmak tsa'** [GU]
 '(se dijo que) tiene estreñimiento'
 ■ también con -il ◇ **yakal ta makmak**
tsa'il [PE] 'tiene estreñimiento'
Morf.: **mak -{CVC} + tsa'**.

makni'tay *v.t.* asfixiar, sofocar ◇ **la**
smakni'tay te kereme [GU] 'asfixió al
 muchacho' *Morf.:* **mak + ni' -tay**.

makom [BA, YA] *s.* mora, zarzamora
 ⇒ **makum**.

makon *v.i.* [CA, OX] fungir como
 servidor, autoridad ◇ **k'anawotik a,**
banti ya xtuun, banti ya xmakon [OX]
 'quiérenos, al que funja como
 autoridad, al que funja como
 servidor' *Morf.:* **mak -on**.

makonel [CA, OX] *s.* servicio, cargo
 de autoridad; autoridad, servidor
 ◇ **ja' awu'unik me tunel, makonel** [OX]

'ustedes son para servir, obrar'
 ◇ **ma ba ch'ayem te awajtuunele, ma ba**
ch'ayem te awajmakonele [OX] 'no han
 desaparecido tus autoridades, no
 han desaparecido tus servidores'
Morf.: **mak -on -el**.

mako' [CA, PE, TP] *s.* cucaracha grande
 del monte (insecto *Blattidae*
(partim) [Hunn]) *Dial.:* BA **muk'ul**
pewal; *var.* PE **makob**.

maksitil [TP] *s.* (lit. "cubrir el rostro")
 ceremonia que se efectúa para
 pedir a las deidades algún favor
 especial, como no dejar pasar
 calamidades hacia alguien en
 particular o la comunidad, pedir
 que el marido deje de ser infiel, que
 alguien se enamore de uno o una
 o al revés que alguien se aleje de
 su pareja ◇ **te jts'unojeletike ya xba**
spasik maksitil ta anjel Majo ik'al [TP]
 'los rezadores van al lugar sagrado
Majo ik'al para pedir protección'
 ◇ **te jme'tike ya la sna' maksitil** [TP] 'dicen
 que la señora sabe efectuar el
 ritual para alejar la infidelidad'
 ◇ **maksitil la staoj, te a te ja' te baem**
yo'tan a te ta yan antse [TP] 'dicen que
 le hicieron el ritual del *maksitil*,
 por eso está perdido con la otra
 mujer' *Morf.:* **mak + sit -il**.

maksitub [OX, TP] *v.i.* (1) volverse
 ciego ◇ **alal to maksitub te kereme**
 [TP] 'el joven se quedó ciego
 a temprana edad' (2) caer en
 desgracia, en deshonestidad
 o infidelidad, descarrilarse
Morf.: **mak + sit -ub**.

maksitubel *s.* hecho de caer en
 desgracia ◇ **manchuk teme lek**
me'il tatil, ay ya stsakot maksitubel te
alnich'ane [TP] 'aunque los padres
 sean buenos, a veces los hijos
 caen en desgracia' *Morf.:* **mak**
+ sit -ub -el.

m

makte' s. corral, cerco ◊ **och chitam ta**
mkakte' [PE] 'entró puerco en mi
 cerco' *Morf.:* **mak + te'**.

makte' choj [CA] s. especie de planta,
 parecida a la sosa (⇒**tuhkulum ch'ix**)
Morf.: [**mak + te'**] + **choj**.

makte' pajch' [CA, TP] s. piñuelo
 ⇒**jolom pahch'** *Morf.:* **mak + te'**
 + **pajch'**.

maktohchil [PE] s2. costra (de una
 herida) ⇒**makt'ohchinil** ◊ **ay**
smaktohchil te yehchene [PE]
 'su herida ya tiene costra'
Morf.: **mak + t'och <h> -il**.

makt'ohchin [BA] v.i. hacersele
 una costra (a una herida)
 ◊ **makt'ohchinemix te kehchene**
 [BA] 'ya se le ha hecho una costra
 a mi herida' *Sin.:* **makt'ohchinij**
Morf.: **mak + t'och <h> -in**.

makt'ohchinil [BA] s2. costra (de una
 herida) ◊ **ma xat'ochbey smakt'ohchinil**
awehchen [BA] 'no arranques la
 costra de tu herida' *Dial.:* GU **sulil**;
 OX **majk'uchil**; PE **maktohchil**
Morf.: **mak + t'och <h> -in -il**.

makum s. mora, zarzamora (*Rubus*
ssp.) ◊ **kon ta lej makum** [GU] 'vamos
 a buscar mora' ◊ **k'ax mih xch'ixal te**
makume [PE] 'la mora tiene muchas
 espinas' *Pos.Marc.:* -il ◊ **k'ax mi**
smakumil me jk'inale [PE] 'en mi
 terreno hay muchas moras'
Dial.: BA, YA ⇒**makom**.
kaxlan makum [TP] s. fresa [Berlin].

mak' v.t. cortar en pedazos (con o
 sin instrumento), despedazar,
 rebanar, descuartizar ◊ **mak'a tal**
jts'u'tik wahle' [BA] 'corta un pedazo
 de caña para chupar' ◊ **mak'tiklaya**
te te'etike [PE] 'despedaza los palos'
 ◊ **ya jmak' ja' i ti'bali** [GU] 'voy a
 despedazar la carne'.

mak'al (*Pl. mak'ajtik*) *adj.pos.* rebanado,
 cortado en pedazos ◊ **mak'al la jtaj**

te ch'ajane [GU] 'encontré el lazo en
 pedazos' ◊ **ay mak'ajtik k'a'al te' ta**
beh [BA] 'hay varios trozos de
 palos podridos en el camino'
Morf.: **mak' -al**.

mak'lin v.t. alimentar, dar de comer,
 mantener, sostener ◊ **bajt smak'lin**
xchitam [GU] 'fue a alimentar a su
 cerdo' ◊ **lek ya xmak'linwan te lume**
 [PE] 'la tierra alimenta muy bien'
Morf.: **mak' -lin**.

mal I. v.t. derramar; echar, verter
 (líquido) ◊ **la smal ta mexa te ule** [GU]
 'derramó el atole en la mesa' ◊ **ma**
xamal [PE] 'no lo derrames' ◊ **la jmal**
jch'ich'el [VR] 'derramé mi sangre'.

II. v.i. derramarse; atardecer;
 antojarse ⇒**mahl**.

mal k'aal, xmal k'aal s. atardecer, tarde
 ⇒**xmahl k'ahk'al** *Morf.:* **mal + k'aal**.

mal k'al [AM, VR] *interj.* salutación:
 buenas tardes ◊ **jmal k'al tat!**
 [VR] '¡buenas tardes señor!'
Dial.: AG **mal k'ajal**.

malch'uj [BA, PE] v.i. desbordarse
 bruscamente (el agua de un
 recipiente) ◊ **malch'uj te ha'e** [PE] 'el
 agua se derramó' *Morf.:* **mal -ch'uj**.

malch'un [BA, PE] v.t. regar
 bruscamente (el agua de un
 recipiente) ◊ **la smalch'un ha' ta be**
 [PE] 'regó bruscamente agua en
 el camino' *Dial.:* OX **malk'un**
Morf.: **mal -ch'un**.

maliy v.t. esperar ⇒**mahliy** ◊ **jmaliya!**
 '¡espera!' *Morf.:* **mal -iy**.

malk'un [OX] v.t. regar bruscamente
 (el agua de un recipiente)
 ⇒**malch'un** ◊ **malk'una lok'el te ja'e**
 [OX] 'echa el agua para afuera de
 golpe' *Morf.:* **mal -k'un**.

mam s2. (1) [CEN (-TG), SUR] abuelo
 (padre del padre o de la madre)
 ◊ **bojon tal ta yula'tayel jmam** [VR] 'fui
 a visitar a mi abuelo' *Dial.:* NOR

m

⇒**mamuch**; TG **mamal tat** (2) nieto/a (de hombre) ◇ **tal smam te mamal jMikele** [GU] ‘vino el nieto de don Miguel’ *Pl.pos.*: -atak [*var.* -tak] ◇ **ma wan tojol xtal te amamatake** [BA] ‘quizás no sea en vano que vengan tus nietos’ *Dial.*: AM ⇒**ilnich'an**; en PE es nieto/a de hombre o mujer (también ⇒**ih**) (3) [OX, TG] señor; tratamiento de respeto para hombres (también: **mamtik**) ◇ **ochan me mam** [OX] ‘éntrele, señor’ *Sin.*: **mamtik, jmantik**.

mam alib [AM] *s2.co.* suegro de mujer ⇒**alib mamal** ◇ **ben lek sk'anojon jmam kalib** [AM] ‘mi suegro me quiere mucho’ *Morf.*: **mam + alib**.

mam ni'al [AM] *s2.* suegro (de hombre) ⇒**nih'al mamal** ◇ **xk'oukon ta a'tel sok jmam ni'al** [AM] ‘fui a trabajar con mi suegro’ *Morf.*: **mam + ni'al**.

mamal I. s. (1) anciano, viejo ◇ **ma xju'ix sbel te mamale** [GU] ‘el anciano ya no puede caminar’ ◇ **la stsa sba cheb mamaletik** [OX] ‘dos ancianos fueron voluntarios’ ◇ **ay to jtul xan ala mamal kuxul li'i** [CHI] ‘hay otro ancianito que vive aquí’ (2) término de respeto para hombres: don, señor ◇ **och tal mamal Manuel** [BA] ‘entró don Manuel’ *Morf.*: **mam -al**.

II. *adj.ATR.* grande, enorme, gigante (objeto, planta) ◇ **mamal na te snae** [CA] ‘su casa era una casa enorme’ ◇ **ay me mamal tsibetik, jichik to ya xch'i to** [OX] ‘hay helechos gigantes, así de grandes crecen’.

mamal alib [PE, TP] [*var.* PE **mama alib**] *s2.* suegro de mujer ⇒**alib mamal** ◇ **bayel ya yuch' pox te smamal alibe** [PE] ‘su suegro bebe mucho aguardiente’ *Morf.*: **mam -al + alib**.

mamal tat [TG] *s2.* abuelo ⇒**mam** *Morf.*: **mam -al + tat**.

mamalal *s2.* esposo, marido

◇ **tal smamalal te jwixe** [GU] ‘vino el esposo de mi hermana’ ◇ **ayonix sok jmamalal** [VR] ‘ya estoy con mi marido’ *NoPos.*: -il *Dial.*: OX, *var.* VR **mamal** *Morf.*: **mam -al -al**.

mamalalin *v.t.* tomar por esposo, casarse con ◇ **ala mamal te mach'a la smamaline** [GU] ‘es un ancianito con quien se casó’ *Dial.*: OX **mamlalin** ◇ **ja' la smamlalin te skerem jmantik Petule** [OX] ‘se casó con el hijo de don Pedro’ *Morf.*: **mam -al -al -in**.

mamalub *v.i.* envejecer (para un hombre) ◇ **mamalubon ta ora** [GU] ‘envejecí rápido’ *Morf.*: **mam -al -ub**.

mamalubtes *v.t.* hacer que envejezca (un hombre) ◇ **ja' la smamalubteson te tulan a'tele** [GU] ‘el trabajo duro me envejeció’ *Morf.*: **mam -al -ub -tes**.

mambaj *v.i.a.* comprar, hacer compras ◇ **mambaj ta ch'iwich** [PE] ‘compró en el mercado’ ◇ **jil jmoral te ban mambajone** [GU] ‘se quedó mi morral en donde compré’ *Morf.*: **man -baj**.

mambajel *s.a.* acto de hacer compras *Morf.*: **man -baj -el**.

mamuch s. (1) [NOR] abuelo ◇ **bajtix ta a'tel jmamuch** [GU] ‘mi abuelo ya se fue a trabajar’ *Dial.*: *var.* BA **chuchumamal, loloch, lolmamal** (2) [OX] término de respeto o cariño hacia un hombre ◇ **ochan me mamuch** [OX] ‘pásele, señor’ *Morf.*: **mam -uch**.

man *v.t.* (1) comprar ◇ **bajt sman kaxlan waj** [GU] ‘María se fue a comprar pan’ ◇ **wojey to nax la jman tal** [VR] ‘apenas ayer lo compré’ ◇ **mana junuk mesa** [PE] ‘compra alguna mesa’ ◇ **te a k'o jman waj jwe'tik jo'tik** [CA] ‘allá llegamos a comprar tortillas para comer’ ◇ **ya xchol sbajik ta man waj** [VR] ‘hacen fila

para comprar tortilla' \diamond **la jmambey xch'alib te jnaje** [GU] 'compré adornos para mi casa' (2) [SUR] **la sman yal loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ("compró su hijo") tuvo un bebé; se embarazó; dio a luz, se alivió \diamond **la smanix yal jawane** [VR] 'mi cuñada ya tuvo un bebé' \diamond **ma sman yal antse** [VR] 'la mujer no se embaraza'.

manchuk *sub./p.n.v.* (combinación irregular de la negación **ma'** y el sufijo de irrealis **-uk**) (1) aunque \diamond **manchuk ya alok'es tal ja'i, ya nanix s'esmaj tal a** [GU] 'aunque saques el agua, no deja de seguir brotando' \diamond **lika tel i yoxmal uli, manchuk mayuk sbaal** [OX] 'trae la olla del atole, aunque no contenga nada' ■ en este sentido, puede combinarse con **me** o **teme** \diamond **manchuk me aboles te awalak'e, ay me xchamel** [OX] 'aunque reproduzcas tus pollos, se enferman' \diamond **ma'yuk stul ja' i oxom ini, manchuk me wen t'ujbil yilel** [GU] 'esta olla no sirve, aunque se vea bien bonita' \diamond **manchuk teme lek me'il tatil, ay ya stsakot maksitubel te alnich'ane** [TP] 'aunque los padres sean buenos, a veces los hijos caen en desgracia' (2) no sea que, no vayas a ser que \diamond **ja' swenta yu'un manchuk ya x'och tal bi ya x'ixlanot te kawaltike** [SP] 'es para que no entre lo que pueda dañar nuestras siembras' \diamond **manchuk la me lajon ta takin ti'il sok li'i** [TG] 'no vaya ser que yo padezca de sed aquí con él' (3) si no (condicional irreal), si no fuera por \diamond **te manchuk k'opoje, ma' chajpaj te k'ope** [GU] 'si no hubiera tomado la palabra, el asunto no se hubiese resuelto' \diamond **te manchuk te te' ak'etik ya jna'bey sbae, lajemon niwan te jichuke** [CA] 'si no fuera por las plantas que conozco, creo que ya

estaría muerto' \diamond **manchuke, ma' talon** [BA] 'si no fuera por eso, no hubiera venido' *Dial.:* PE **machuk** *Morf.:* **manch-uk** (raíz **manch** desconocida, pero relacionada con la negación **ma'**).

manko s. (del español) mango (fruta) \diamond **la stul manko slo'** [PE] 'cortó mango para comer'.

mank'uk', jmank'uk', xman'uk' s. quetzal (*Pharomachrus mocinno*)

Morf.: **man** + **k'uk'**, de **mam** + **k'uk'**.

mantal, mantar, mandar s. (del español)

(1) orden, mandamiento, mandato

\diamond **ch'uhuna te mantal ya xhalbotate** [PE]

'obedece las órdenes que te dan'

\diamond **ztut yes ya jch'ojtik jil?**, **smantal Dios**

[AG] '¿con qué motivo lo vamos a dejar?', es mandato de Dios' \diamond **ja' nax**

me spas mantal te me'ile [CA] 'sólo la

madre es la que manda' \diamond **zmach'a**

la spasat ta mantal? [CA] '¿quién te dio

órdenes?' \diamond **ja' me xba jpastik ta jna**

kawil jo'tik te ak'ope, amantale Kajwal

[CA] 'iremos a aplicar en

nuestros hogares tus palabras,

tus mandamientos, Señor'

(2) comisión, mandado \diamond **xbajt ta**

mantal [AG] 'se va de comisión'

Pos.Marc.: **-ul** \diamond **la yich' k'asesel ta**

bats'il k'op smantalul te jlumaltike [OX]

'se tradujo al tseltal la ordenanza

de nuestro pueblo'.

mantalil s. mandamiento, ley \diamond **ya xchol**

ta bats'il k'op te lajuneb mantaliletike

[OX] 'él explica en tseltal los diez

mandamientos' *Morf.:* **mantal -il**.

mantaltes, mandartes *v.t.* gobernar,

mandarle a, dirigir, instruir \diamond **ay**

me'el mamal ya stak'uyat, ya smantaltesat

[OX] 'están los ancianos para

aconsejarte, para instruirte'

Morf.: **mantal -tes**.

mantekat [BA, PE] *s./adj.* (del español)

manteca; mantecoso \diamond **k'ax juh'p'en,**

m

m

k'ahun ta mantekat chitam [PE] 'está bien gordo, se parece a un cerdo mantecoso'.

mantrex [TP] s. (del español) mantel (habla ritual) ◇ **jtantik te majkil mexae, jtantik te majkil mantrexe** [TP] 'recojamos la cubierta de la mesa, recojamos la cubierta del mantel'.

mantsana s. (del español) manzana ◇ **toyix stojol te mantsanae** [GU] 'ya aumentó el precio de la manzana'.

mantso *adj.* (del español) manso ◇ **k'ax mantso te ts'i'etike** [PE] 'los perro son muy mansos' *Atr.:* ---, -il ◇ **mantso mamal** [CA] 'anciano humilde' ◇ **winike ay la smantsoil kaj** [VR] 'el hombre dice que tiene un caballo manso' *Dif.:* **mantsotik** medio manso ◇ **alko mantsotik yilel te kawu** [GU] 'el caballo se ve medio manso'.

mantsohub [*alt.* H: **mantsoub**] *v.i.* amansarse ◇ **ma' xmantsoub te kawu la jmame** [GU] 'no se amansa el caballo que compré' *Morf.:* **mantso -ub**.

mantsoubtes [*alt.* H: **mantsoubtes**] *v.t.* amansar ◇ **ya jxi' smantsoubtesel te kawue** [GU] 'me da miedo amansar al caballo' *Dial.:* CA **k'aytes** *Morf.:* **mantso -ub -tes**.

manya s. (del español) maña ◇ **jelaw smanya te kereme** [GU] 'el muchacho tiene mucha maña'.

map [BA] s. coyol (palma) ⇒ **nap**.

marats'tik [GU, TP] *adj.dif.* marchito, arrugado, deshidratado ◇ **marats'tikix te alchaxe** [TP] 'ya está deshidratada la naranja' ◇ **marats'tik yelaw jmam** [TP] 'mi abuelo tiene la cara arrugada' *Dial.:* CA **maruts'tik**; OX **marts'ubtik** *Morf.:* **marats' -tik**.

marats'ub [TP] *v.i.* marchitarse, secarse, deshidratarse (planta, fruta); arrugarse (persona) ◇ **yakalon ta marats'ubel** [TP] 'me estoy arrugando' ◇ **marats'ubix te**

turesnae [TP] 'ya se deshidrató el durazno' *Dial.:* CA **maruts'ub**; OX **marts'ub**; VR **malats'ub** *Morf.:* **marats' -ub**.

martoma [*var.* GU **martomo**, YA **martoma**] s. (del español) mayordomo, cargo religioso anual ocupado por varias personas, asociadas a un santo en particular o asignadas al cuidado de una iglesia en general; limpian la iglesia, encienden velas, realizan festividades, repican la campana, lavan la indumentaria de los santos, etc. *Dial.:* CA **martombaj**.

mas₁ *adv.* (del español) más ◇ **ja' mas lek ya ya'yik** [TP] 'eso lo sienten mejor' ◇ **ha' mas tulan ini** [BA] 'éste es más duro' ◇ **çay binti mas kajok'o xan?** [BA] '¿vas a preguntar algo más?'.

mas₂ [GU] s. (del español) mazo ◇ **ma' jna' ban la kak' te jmase** [GU] 'no sé dónde dejé mi mazo'.

mas₃ [GU] *v.t.* (del español) macear (p.ej., al sembrar una estaca) ◇ **k'un xamas, teme ma'uke ya xjat** [GU] 'macéalo despacio, si no se va a rajar'.

masan₁ [BA, CA, GU, OX] s. camarón (crustáceo).

masan₂ [CA, OX, TP] s. especie de chapulín (insecto *Tettigonidae: Copiphorinae* [Hunn]).

yaxal masan [CA] s. especie de chapulín verde (insecto).

masuy [*alt.* -Y: **masu**] [BA, GU] *v.t.* macear, amartillar, machacar, sembrar (estaca) ◇ **ja' lek te ya yich' masuyel te te'e** [GU] 'es mejor que la estaca se macee' *Morf.:* **mas -uy**.

mati [NOR (SB), TP, VR] *part.* expresa sorpresa, asombro, admiración (español chiapaneco: tras que...) ◇ **ili' mati ayati!** [PE] '¡tras que estás aquí!' *Dial.:* CEN, *var.* GU **kati**; AG, AM **metik**.

matsab [AG] s2. ceja ⇒ **mahkub**.

mats'₁ s. (1) masa (para hacer tortillas o tamales) ◇ **ja' to jk'an juch' mats'e, jpay kixim, ya juch' ta cha'** [VR] 'cuando quiero moler masa, hiervo mi maíz, lo muelo en el metate' (2) pozol (para tomar) ◇ **puk'a jtebuk mats'** [PE] 'bate un poco de pozol' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ɟpajal bal yich' pasel smats'ul waj sok smats'ul te kuch'baltike?** [OX] '¿se hace igual la masa para la tortilla y la masa para nuestra bebida?'

mats'₂ [AM, GU, TP] v.t. masticar ◇ **te alale la smats' te pak'e** [GU] 'el bebé masticó la tela' *Sin.:* OX, TP **mach'**.

mats'₃ [BA, PE] v.t. quitar, absorberle (agua, jugo de algo) ◇ **mats'beya jtebuk ya'lel me pataxe** [PE] 'quítale un poco de agua al nixtamal'.

mats'al (*Pl. mats'ajtik*) *adj.pos.* [CA, TP] atascado, sumido (en lodo u otra substancia) ◇ **mats'al ta ajch'al te karoe** [TP] 'el carro está atascado en el lodo' (véase figura 50) *Dial.:* BA, GU, OX, PE, YA **kats'al**, VR **katsal** *Morf.:* **mats' -al**.

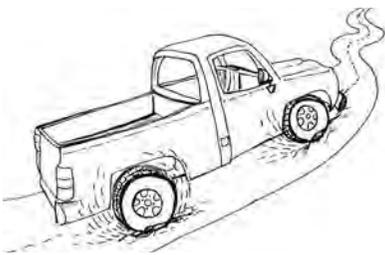


Figura 50. **Mats'al** 'atascado (sobre algo pegajoso)'

mats'am sots' [TP] s. mesozapote, sonzapote, cabeza de mico, caca de niño (árbol y fruto comestible) ⇒ **ihtsampih** *Morf.:* **mats'am + sots'**.

max₁ s. mono araña, chango (mamífero *Ateles geoffroyi* [Hunn]) ■ una de las dos

especies de monos chiapanecos (la otra es el saraguato ⇒ **bats'**).

max₂ v.t. (1) palpar, tocar de prisa (a escondidas) ◇ **maxbot yit** [GU] 'le tocaron las nalgas' (2) [PE] manchar, embarrar ◇ **maxbeya ahch'al ta sit** [PE] 'embárrale lodo en la cara' (3) [VR] medir por puñados ◇ **la jmaxix ixime, ya xbojonix tal ta molino** [VR] 'ya medí el maíz, ya me voy al molino'.

maxlajan *expr.* estar palpando múltiples veces; andar a tientas ◇ **maxlajan sk'ab ta oxom te tut kereme** [GU] 'el niño está palpando constantemente la olla' ◇ **tey xmaxlajan ta ajk'abal ak a, manchuk maxyil k'inal** [TG] 'ahí estaba también por las noches a tientas, aunque no viera nada' *Morf.:* **max -lajan**.

maxmon [*alt.* O/U: **maxmun**] *expr.* estar palpando; andar a tientas ◇ **tojo xmaxmun sk'ab me in kereme** [PE] 'ese muchacho siempre está palpando con las manos' ◇ **maxmon moel te yakubele** [GU] 'el borracho subió a tientas' *Morf.:* **max -{C}on**.

may s. (1) tabaco (planta *Nicotiana tabacum*) ◇ **ya jmulan snuk'el may** [GU] 'me gusta fumar tabaco' (2) pilico, hojas de tabaco machacadas con cal; se come o se unta en el cuerpo para curaciones o para protección espiritual *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ya me sk'an smayul te k'ine** [TP] 'en la fiesta se va necesitar pilico' ◇ **lajix smayul te jtsue** [CA] 'a mi tocomate se le terminó el pilico' (3) [PE] **la yak' may loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ('dio tabaco') llamó la atención, dio órdenes, exigió ◇ **wen tulan may laj ya'bon ktate** [PE] 'mi papá me llamó la atención muy fuertemente' ◇ **pisil ora a kyak' may me ajwalile** [PE] 'el patrón siempre da órdenes'.

m

ma'yuk, mayuk *p.n.v.* no hay, no existe; forma negativa de ⇒**ay**, *Morf.:* **ma'** + **ay-uk**.

me₁ *I. sub.* si, cuando ◇ **ma jna' me li' ayi** [BA] 'no sé si está aquí' ◇ **ya jk'an kil me ts'akal a lok' jchombajele** [VR] 'quiero ver si salió completa mi venta' ◇ **me ju' jalel ku'untik te pak'e, ja' ts'in te ya jot'tike** [OX] 'cuando terminamos de tejer la tela, entonces la raspamos' ■ en este uso, aparece comúnmente como **teme**, combinado con el deteterminante ⇒**te** (*var.* CA, OX, TP **tame**) ◇ **ma' jna' teme melele** [GU] 'no sé si es verdad' ◇ **mel o'tantik sba teme ay wokolil ta klumaltik** [PE] 'es triste si hay problemas en nuestro pueblo'.

II. *part.* partícula interrogativa para preguntas totales (que se contestan por sí o por no); es frecuente en este uso en el SUR (CEN, NOR ⇒**bal**₃) ◇ **¿me ya xtalat?** [AM] '¿vas a venir?' ◇ **¿me ay ta chonel?** [VR] '¿está en venta?'.

me₂ *part.* (1) enfatiza anuncios, avisos, llamadas de atención, advertencias de un peligro, invitaciones, amenazas, predicciones, etc. (indica seguridad por parte del hablante) ◇ **jay me ton!** '¡(cuidado) hay una piedra!' ◇ **ay me waj** 'hay tortillas (aviso, invitación a comer)' ◇ **ya me x'ilin yo'tik** [OX] '(seguro que) ahora se va a enojar' (2) mitiga órdenes y exhortaciones ◇ **pasa me** 'hazlo (recomendación, no orden seca)' ◇ **ma me xapas chopolil** [PE] 'no vayas a hacer maldades' ◇ **konik me, te ma'uke ya stsakotik ja'al** [GU] 'vámonos, si no nos va a alcanzar la lluvia' (3) indica obliación (en aserciones con

sujeto de 2a persona) ◇ **ya me awa'bon** [OX] 'me lo vas a tener que dar' ◇ **bijat me** [OX] 'ponte listo (ten cuidado)' (4) da formalidad a expresiones de saludo, despedida, respeto o a preguntas ◇ **talon me** 'ya llegué (fórmula de saludo al llegar a un lugar)' ◇ **boon me abi** [OX] 'ya me voy (adiós)' ◇ **¿tut me sbil ach'ixe?** [VR] '¿cómo se llama la muchacha?'.

me₃ *I. dem.* ese, esa, eso; se combina con ⇒**ine** o ⇒**to** para formar expresiones demostrativas ◇ **ya jk'an me ine** [PE] 'quiero ése' ◇ **ja' me ach'ix ine la sk'oponon** [GU] 'aquella muchacha me habló' ◇ **¿bi sbiil me te' to?** [OX] '¿cómo se llama ese palo?'.

II. *art.* puede sustituir ⇒**te** como artículo definido: él, la, los, las (frecuente en PE) ◇ **ayix shihal me k'altike** [PE] 'la milpa ya tiene jilotes'.

mebaj [GU, OX, TP] *v.i.* sentirse triste, sentirse solo ◇ **ya jk'an joy yu'un jich ma xmebajon a** [GU] 'quiero compañía para no sentirme triste' *Morf.:* **meba' -aj**.

mebal [CEN] *s.* orfandad, viudez, pobreza ⇒**meba'il** *Morf.:* **meba -l**.

meba'₁ *s./adj.* (1) huérfano, viudo ◇ **meba'ix te winike** [PE] 'el hombre ya es viudo' (2) pobre ◇ **meba'on, ma'yuk jtak'in** [BA] 'soy pobre, no tengo dinero' *Dial.:* GU, OX, TP **meba**.

meba'₂ [PE] *s.* quequeste, planta cuya raíz comestible se prepara en dulce (*Xanthosoma robustum*).

meba'il *s.* orfandad, viudez, pobreza ◇ **k'ux obol kbahtik teme ayotik ta meba'ile** [PE] 'nos sentimos miserables cuando estamos en la pobreza' *Dial.:* GU **mebail**; CEN **mebal**; VR **meba'al** *Morf.:* **meba' -il**.

mech' [GU] *v.t.* abrazar ◇ **la smech'on te yakubele** [GU] 'me abrazó el

borracho' ◇ **la smech' ta wayel yal** [BA] 'abrazó a su hijo durmiendo' ◇ **la jmech' tul ach'ix** [GU] 'abracé a una muchacha'.

mech'tamba [alt. -tVmba: mech'tomba] s.a. hecho de abrazarse uno a otro ◇ **puro mech'tamba a sk'anik te keremetike** [BA] 'los jóvenes sólo se la pasan abrazándose unos a otros' ◇ **yakalik ta mech'tomba te yakubetike** [GU] 'los borrachos están abrazándose' Morf.: **mech' -tamba**.

mehl₁ [alt. H: mel] c.n. (1) para contar veces ◇ **jmehl nax la spas hilel** [PE] 'sólo una vez lo dejó hecho' ◇ **oxmel la kal** [GU] 'lo dije tres veces' ◇ **mel nax a tal** [GU] 'sólo vino una vez' (2) para contar surcos ◇ **oxmehl la sts'un xchenek'** [BA] 'en tres surcos sembró su frijol' ◇ **cha'mel la jts'un ixim** [TP] 'sembré dos surcos de maíz' (3) [PE] para contar pencas de plátano ◇ **la sman cha'mehl ha'as** [PE] 'compró dos pencas de plátano' Morf.: **mel <h>**.

mehl₂ [PE] v.i. componerse, arreglarse ◇ **mehlix te k'ope** [PE] 'ya se arregló el problema' ◇ **yu'unix ts'i'lajix a te grabadorahe, ma xmehlx ta pasel** [PE] 'es porque ya se descompuso la grabadora, ya no se puede componer' Morf.: **mel <h>**.

mehtawet [alt. H: mejtawet] expr. retorcerse (los pollos antes de morir) ◇ **ya xchamix te mute, ochix mehtawetel** [PE] 'ya se va morir el pollo, ya empezó a retorcerse' Morf.: **met <h> -awet**.

mejkan [CA] s2. senda, pista, rastro (hecho por el paso de pequeños animales silvestres: tlacuache, ratón, tepescuintle, conejo) ◇ **ay li' smejkan ti'bali** [CA] 'aquí está la pista de un animal'.

mel v.t. (1) pasar a repartir, distribuir, colocar algo en porciones iguales a lo largo de una fila ◇ **mela te poxe** [GU] 'reparte el aguardiente' ◇ **la smelbe sbah yuch'ik te uch'ibale** [BA] 'se repartieron y tomaron la bebida' ◇ **lum xamel bael ta ts'unel te chenek'e** [BA] 've sembrando los frijoles por allá (repartiendo semillas a lo largo de un surco)' (2) explicar, comentar ◇ **ak'a yich' melel te bin laj yich' pasele** [BA] 'que se explique lo que se hizo' ◇ **melbon ka'iy** [BA] 'explícamelo' (3) **la smel yo'tan** loc. (v.t.+f.n.obj.) ("distribuyó su corazón") se puso triste, se preocupó, se angustió ◇ **smeloy yo'tan** [GU] 'está triste' ◇ **ma' xamel awo'tan** [GU] 'no te pongas triste' ◇ **k'ax mi ya smel yo'tan te jme'e** [YA] 'mi madre se preocupa mucho' ◇ **ya jmel ko'tan te ma xju' ka'tele** [TP] 'me preocupa cuando no avanzo en el trabajo' (4) [PE] dividir (plátano en pencas) ◇ **ya kmel ha'as** [PE] 'divido el plátano en pencas'.

mel alib [AG] s2. suegra de mujer Morf.: **me' -el + alib**.

mel o'tan s./s.a.inc. tristeza, angustia, preocupación (⇒mel) ◇ **ok' yu'un smel o'tan** [GU] 'lloró por su tristeza' ◇ **bayel ya yak' mel o'tan te chamele** [BA] 'la enfermedad provoca mucha angustia' Dial.: OX **mel ot'an** Morf.: **mel + o'tan**.

mel o'tantik adj.dif. triste, que da lástima ◇ **mel o'tantik sbah teme ay wokolil ta klumaltik** [PE] 'es triste si hay problemas en nuestro pueblo' ◇ **mel o'tantik sba teme bajt ta chukele** [GU] 'es triste si va a la cárcel' Dial.: OX **mel ot'antik** Morf.: **mel + o'tan -tik**.

melel₁ s. verdad, cierto, verdadero ◇ **ma' jna' teme melele** [GU] 'no sé

si es verdad' ◇ **melel nix a** [PE] 'es cierto' ◇ **¿melel bal binti laj yal?** [PE] '¿es verdad lo que dijo?' ◇ **¿amelel bal, ma bal alotuk?** [BA] '¿es verdad, no estás mintiendo?' *Pos. Marc.: -il* ◇ **yakal kalbelat ta smelelil** [CA] 'te estoy diciendo la verdad' ◇ **¿smelelil bal te bin ya awale?** [GU] '¿es verdad lo que dices?' *Morf.: mel-el.*

melel ₂ (*Pl. melajtik*) *adj. pos.* formado, en línea, en fila ◇ **melelotik ta huklej** [BA] 'estamos sentados en línea' ◇ **mero melajtik tsa' ts'i' ta beh** [BA] 'hay muchas cacas de perro en fila en el camino' *Morf.: mel-el.*

melonex [TP] *s.* (del español) melón (*Cucumis melo*).

meme' I. *s2.* [ST, VR] abuela (⇒ **chuchu'**) ◇ **¿ba ay ameme'e?** [VR] '¿dónde está tu abuela?'

II. *s.* [SUR, PE, ST] término de respeto para dirigirle la palabra a la abuela o (SUR) a una señora mayor en general ◇ **xbohonix meme'** [PE] 'ya me voy, abuelita' *Morf.: me' -{CVC}*.

merkan, merkant'ut' [GU] *s.* renacuajo, larva acuática de ranas y sapos.

mero, meru *adv.* (del español) muy, mero, verdaderamente ◇ **ta mero sbak' a k'ojt te pelotae** [GU] 'la pelota le llegó en sus meros testículos' ◇ **mero ay sbak'etal ya' te wakaxe** [BA] 'el muslo del ganado está muy carnoso' ◇ **mero bayel sats'ul te bate** [BA] 'el corcho tiene mucho cholote' ◇ **mero k'ux sbah ta yo'tanik** [BA] 'se quieren mucho' ◇ **mero buhts'an ta we'el te chehchaye** [BA] 'el hongo *chehchay* es muy sabroso para comer' ◇ **ma' mero xyak'ix te ya'lel chabe** [PE] 'ya no muy producen miel las abejas'.

meryu [VR] *s.* (del español *medio*) dinero; peso (⇒ **meyo**).

mes ₁ *s.* escoba ◇ **k'aj ste'el te jmestike** [GU] 'se quebró el palo de nuestra escoba'.

mes ₂ *v. t.* (1) barrer ◇ **sab to ya smes yamak' te jwixe** [GU] 'mi hermana barre su patio desde temprano' (2) hacerle una limpia a alguien (rito) ◇ **ya xba kak' ta mesel te kale** [GU] 'voy a llevar a mi hijo a que le hagan una limpia'.

mes ₃ [TP] *c. n.* para contar actos de barrer ◇ **xmes la jmes te nae** [TP] 'tres veces barrí la casa'.

mesel (*Pl. mesajtik*) [CA, TP] *adj. pos.* inclinado hasta arrastrarse en el suelo (rama de planta, por el peso de los frutos) ◇ **mesel bel ta lum sit te tumine** [CA] 'los frutos del algodón se van arrastrando en el suelo (por su peso)' *Morf.: mes-el.*

meset, meseset *expr.* ser barrido ◇ **meset nax te jk'ale** [GU] 'mi milpa fue totalmente barrida por el viento' ◇ **meseset bael te junetike** [GU] 'los papeles fueron llevados fuertemente por el viento' ◇ **smeset yok teme ma la slik moele** [TG] 'si no alza su pie, entonces se le barre y barre' *Morf.: mes-et.*

mesmon [*alt.* O/U: **mesmun**] *expr.* estar barriendo repetidas veces ◇ **bayuk smesmon sok sk'a' eskobai** [TG] 'donde quiera está barre y barre con su escoba vieja' *Morf.: mes-{C}on.*

meste' *s.* mesté (arbusto *Baccharis vaccinioides*) *Morf.: mes + te'.*

mesuj [VR] *v. i.* barrer ◇ **mesujonix** [VR] 'ya barrí' ◇ **ma to me sna' mesujel** [VR] 'todavía no sabe barrer' *Agn.: jmesujel* barrendero *Morf.: mes-uj.*

met [TP] *s.* (del náhuatl *metl*) (1) especie de maguey o agave (*Furcraea guatemalensis*, *F. melanodonta*, *Agave sp.* [Berlin])

⇒**chij**₂ (2) dulce de maguey (**chik'bil met**; se hace en Chamula y se compra en Semana Santa).

metel [*Pl. metajtik*] [PE] *adj.pos.* torcido, curvado ◇ **metel snuk' te chinine** [PE] 'el chinin (pagua, tipo de aguacate) tiene el cuello torcido' *Morf.:* **met -el**.

metet, metetet *expr.* retorcerse ◇ **xmetetnax ta k'ajk' te chane** [TG] 'la culebra sólo se estaba retorciendo en el fuego'.

metik [AG, AM] *part.* expresa sorpresa, asombro, admiración (español chiapaneco: tras que...) ⇒**mati**.

metmon [*alt. O/U: metmun*] *expr.* retorcerse, temblar, sacudirse, estremecerse, palpitar; aplica en particular a las sacudidas de las patas de los pollos después de matarlos ◇ **xmetmon yakan te me'mute** [BA] 'se estremecen las patas de la gallina' ◇ **te ijk'ub k'inala, xmetmunix te jkot'ane** [OX] 'cuando anocheció, ya me palpitaba el corazón (por la angustia)' ◇ **ja' i ala petet to xmetmun yakan kay** [CA] 'este huso siento que da sacudidas su pata (no gira bien, da jaloneos)' *Dial.:* AM **metmunet** ◇ **xmetmunet ta sik** [AM] 'está temblando de frío' *Morf.:* **met -{C}on**.

mets [BA, GU, PE] *v.t.* llevar en la mano (algo alargado: machete, vara, cuchillo) ◇ **laj nax smets bahel te skuchiluhe** [PE] 'sólo se llevó su cuchillo en la mano' ◇ **smetsoj bael ch'ix machit** [GU] 'va llevando un machete en la mano'.

mew [PE] *interj.* como saludo de una mujer hacia otra mujer cuando llega de visita a su casa; la otra contesta con **law** o **la' mew** ◇ —**mew, tal kula'tayat -law, ochan tal** [PE] '—señora, vine a visitarte

—bienvenida, pásale' ◇ —**mew, tal awula'** —**la' mew, lek ay me tal awilone** [PE] '—señora, vine a visitarte ("vino tu visita") —bienvenida, qué bueno que viniste a visitarme' ■ el equivalente para hombres es **ta**.

mexa *s.* (del español) mesa ◇ **wak' yok te mexae** [GU] 'se quebró la pata de la mesa'.

mey *v.t.* abrazar, dar un abrazo (sin cargar, a diferencia de ⇒**pet**) ◇ **la smey bahel ta paxyal** [PE] 'se la llevó a pasear abrazándola'.

meyo [BA] *s.* (del español *medio*) (**méyo**) dinero (en desuso) ◇ **ma'yuk jmeyo** [BA] 'no tengo dinero' *Dial.:* VR **meryu**.

me' *s2.* (1) madre, mamá ◇ **kurik ta xoral me'** [TP] 'vámonos a la calle mamá' ◇ **bajt ta mambajel i sme'i** [TP] 'su mamá se fue a comprar' ◇ **ztal bal ame'i?** [GU] '¿vino tu mamá?' ■ en BA y SB, **me'** sólo se usa para animales; para humanos ⇒**nan** (excepto en el co-compuesto **me' tat**, véase abajo) *NoPos.:* -il ◇ **ja' nax me spas mantal te me'ile** [CA] 'sólo la madre es la que manda' (2) **sme'** *s.* ("su madre") hembra (animal); aparece mucho en compuestos como **sme' chuch** o **me' chuch** 'ardilla hembra' (lit., "madre de ardilla") ◇ **ha' tsaj me sme'e** [PE] 'la hembra (de la hormiga arriera) es roja' ◇ **alajix me sme' ts'i'e** [PE] 'ya parió la perra' ◇ **ha' sme' me sakil wakaxe** [BA] 'la res de color blanco es hembra' (3) **sme' stat** *s2.co.* padres (madre y padre, ⇒**me'il tatil**); antepasados ◇ **li' ay te jme' jtatike, pues li' ya jchahpantikix te k'op abi** [BA] 'aquí están nuestros padres, pues aquí vamos a solucionar el problema' ◇ **hich ya spasik te antiwo**

m

jme' jtatike [BA] ‘así hacían nuestros antiguos madres padres’ *NoPos.*: **me'il tatil** (4) **sme' sk'ab** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la madre de su mano”) su pulgar \diamond **la kwak' sme' jk'ab** [PE] ‘me doblé el pulgar’ (5) **sme' yok** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la madre de su pie”) su dedo gordo del pie (6) **sme' alal** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“la madre del bebé”) placenta \diamond **ya jna'tik sk'asesel te sme' te alale** [CA] ‘sabemos hacer nacer la placenta’.

me' alib [AM] *s2.co.* suegra de mujer \diamond **ya smambeyat achil ame' walib** [AM] ‘tu suegra te va comprar tu blusa’ *Morf.*: **me' + alib.**

me' ch'ojk [CA] *s.* botijón, carraleja (insecto) \Rightarrow **tuluk' chan** *Sin.*: **putuxa chan, putch'ujt chan** *Morf.*: **me' + ch'ojk** ‘madre de verruga’.

me' kaxail [TP] *s2.* (habla ritual, “madre ataúd”) madre tierra, divinidad que refiere al lugar donde todos vamos a ser enterrados, por eso la mención de **kaxa** ‘cajón, ataúd’ \diamond **ja'at nix xames asit atukel, xames awelaw atukel, senyora kala me' kaxail** [TP] ‘tú misma limpias (barres) tus ojos, limpias tu rostro, señora querida madre tierra’ *Morf.*: **me' + kaxa -il.**

me' k'ujk'uj [TP] *s.* gallina clueca o que acaba de tener pollitos \diamond **z'banti ay sok yala'tak te me' k'ujk'uje?** [TP] ‘¿dónde está con sus pollitos la gallina?’ *Sin.*: **me' k'uj mut** *Dial.*: *OX* **me' k'ojk'oj** *Morf.*: **me' + k'uj -{CVC}.**

me' ni'al [AM] *s2.* suegra de hombre \Rightarrow **nih'al me'el** *Morf.*: **me' + ni'al.**

me' ts'isim *s.* culebra de cafetal (serpiente *Ninia spp.*) *Morf.*: **me' + ts'is -im.**

ihk'al me' ts'isim *s.* culebra de cafetal espalda roja (*Ninia sebae*).

tsajal me' ts'isim *s.* culebra de cafetal de collar (*Ninia diademata*).

me'chich [AM] *s2.* (1) abuela (\Rightarrow **chuchu'**) \diamond **ya xba kil ta jme'chich** [AM] ‘voy a ir a ver a mi abuela’ \diamond **chamenix smam, sme'chich** [AM] ‘ya se habían muerto su abuelo y su abuela’ *NoPos.*: **-il** (2) tratamiento de respeto hacia ancianas \diamond **kom'an me'chich** [AM] ‘ya me voy (adiós) señora’ *Morf.*: **me' + chich.**

me'chun *s2.* (1) [TP] abuela (\Rightarrow **chuchu'**) \diamond **bayel ya sman chi'pajetik te jme'chune** [TP] ‘mi abuela compra muchas frutas’ *NoPos.*: **-il** \diamond **lom ya smulan xkuchel alal te me'chunile** [TP] ‘a la abuela le gusta mucho cargar al bebé’ (2) [CA] tratamiento de respeto para mujeres mayores \diamond **k'ombajtik me'chun** [CA] ‘hasta luego, señora’ *Morf.*: **me' + chun.**

me'el ₁ *s.* (1) anciana, vieja \diamond **ma'yukix sbakel yeh te me'ele** [PE] ‘la anciana ya no tiene dientes’ (2) [OX] esposa \diamond **la yak' ul te jme'eltik uuke** [OX] ‘nuestras esposas también dieron atole’ *Morf.*: **me' -el.**

me'el ₂ *s.* mapache (mamífero *Procyon lotor*) \diamond **mero bayel ta lajel ta me'el te k'altike** [BA] ‘la milpa está siendo devastada por el mapache’ *Sin.*: *PE* **ehmech** *Morf.*: **me' -el.**

me'el alib [PE, TP] [*var.* *PE* **me' alib**] *s2.* suegra de mujer \diamond **bajtix ta a'tel ame'el alib** [TP] ‘tu suegra ya se fue a trabajar’ *Morf.*: **me' -el + alib.**

me'el mamal *s.co.* los ancianos \diamond **la stsob sbaik te me'el mamaletike** [OX] ‘se juntaron los ancianos’ *Morf.*: **me' -el + mam -al.**

me'el me' [TG] *s2.* abuela (\Rightarrow **chuchu'**) *Morf.*: **me' -el + me'.**

m

me'el nan [SB] s2. abuela (⇒chuchu')

Morf.: me' -el + nan.

me'elkuj [CA] s2. abuela (⇒chuchu')

NoPos.: -il Morf.: me' -el + kuj (?).

me'il tatil s.co. madre y padre, padres

(⇒me'); gente; antepasados

◇ manchuk teme lek me'il tatil, ay ya

stsakot maksitubel te alnich'ane [TP]

'aunque los padres sean buenos, a

veces los hijos caen en desgracia'

◇ hich kuxajik tal spisil te me'il tatile [BA]

'así vivieron los antepasados'

Morf.: me' -il + tat -il.

me'iltatin v.t. tener como padres,

ser adoptado por ◇ ha' jme'iltatinej ta

jtutil to [BA] 'desde mi niñez

los he tenido como padres' ◇ ja'

la jme'iltatin te kichan te laj te jtate

[CA] 'mi tío ha sido como madre

y padre para mí desde que falleció

mi papá' Sin.: me'tatin Morf.: me' -il

+ tat -in.

me'in₁ v.t. tomar, adoptar, considerar

como madre ◇ ja' la jme'in te jpat xujke

[GU] 'adopté como madre a mi

vecina' Dial.: BA, SB nanin.

me'in₂ v.i. (1) [CEN, GU] expandirse,

resurgir, rebrotar, agarrar fuerza

otra vez (fuego, enfermedad)

◇ me'in te k'ajk'e [TP] 'volvió a agarrar

fuerza el fuego' ◇ ma xajot' te

chine, ya me xme'in [TP] 'no rasques

tus granos, se van a expandir'

Sin.: TP me'en (2) [BA] impregnarse

(olor) ◇ ya xme'in ch'ahil ta ak'u' [BA]

'se va a impregnar humo en tu

camisa' Morf.: me' -in.

me'intes [CEN, GU] v.t. expandir, hacer

resurgir, reavivar ◇ ya me sk'an

me'intesel te k'ajk'e [TP] 'hay que

reavivar el fuego' Sin.: me'ubtes; TP

me'entes Morf.: me' -in -tes.

me'ixim [BA] s. camote blanco, madre

del maíz (planta trepadora) ⇒p'ujk

Morf.: me' + ixim.

me'jun s2. tía (materna o paterna),

esposa de tío paterno ■ existe

variación, en ciertos lugares se

aplica sólo para tía materna o sólo

para tía paterna; puede también

incluir primas Pl.pos.: -ab NoPos.:

-il Dial.: BA(SS) muk'ul nan, tut nan

Morf.: me' + jun.

me'mut₁ s. gallina ◇ spasoj spechech

ta ha'mal te me'mute [BA] 'la gallina

hizo su nido en el monte?' ◇ najt

stsuk te me'mute [TP] 'la gallina tiene

cejas largas' ◇ k'ujubenix i me'muti

[TP] 'la gallina ya está clueca'

Morf.: me' + mut.

me'mut₂ s. "gallina", nombre aplicado

a otras especies de animales como

sustituto de su nombre principal

en circunstancias particulares

(nombre secreto) o como único

nombre: (1) [GU, ST] tlacuache (al

cazarlo, para que no se transforme

en serpiente) ⇒uch (2) [GU] tortuga

(al querer usar su caparazón,

entonces nombrado patmut, como

medicina, para que no pierda sus

propiedades curativas) ⇒kokmut₂

(3) [VR] armadillo (único nombre)

⇒j'ib Morf.: me' + mut.

me'mut₃ [var. TP xme'mut, xme' xmut] s.

nipa, chinche acuática (insecto

Hemiptera: Belostomatidae)

Dial.: GU, ⇒xolob, PE ⇒pewal ha'

Morf.: me' + mut.

me'sik₁ [var. sme' sik] [NOR] s. helada

⇒tohyib ◇ yahl me'sik [PE] 'cayó

helada' Morf.: me' + sik.

me'sik₂ [PE] s. especie de hongo

pequeño que crece en troncos en

forma de oreja Morf.: me' + sik.

me'tik, jme'tik s. ("nuestra madre")

tratamiento de respeto para

mujeres ◇ k'aesbon tel jchujch'ujit' a

me'tik [OX] 'pásame mi faja, señora'

◇ ak'a jk'antik jbejk'uk amats'ik me'tik, ya

jpas ek te waje [TP] ‘dame un trozo de masa, señora, también voy a hacer tortillas’ ◇ **yakal ta smesel yamak'ul sna te jme'tike** [TP] ‘la señora está barriando el patio de su casa’

Morf.: me' -tik.

me'winik *s.* (1) matriz; vesícula biliar

◇ **mero xhu' yu'un ha' teme jihnem me'winik** [BA] ‘cura muy bien (una planta) si está enferma la matriz’ (2) nombre de una enfermedad, caracterizada por fuertes dolores en un lugar de la panza, náusea, sudor, vómito, entre otros; en términos médicos corresponde a una colecistitis (inflamación de la vesícula) o pancreatitis [Berlin y Berlin 1996] *Sin.:* AG, CA **sme' ch'ujt**; OX **sme' ch'ujt'** *Morf.:* me' + winik.

mich' *v.t.* (1) empuñar, agarrar firmemente; apretar con la mano; masajear, moldear (p.ej. cabeza o nariz de un recién nacido para darle forma) ⇒ **pich'** ◇ **tulan xamich'be sk'ab te alale** [TP] ‘agárrale fuerte la mano al niño (para que no se caiga)’ ◇ **ya sk'an mich'el sni' te alale, yu'un ala pech'el** [TP] ‘hay que moldear la nariz del bebé, porque la tiene chatita’ (2) [SUR] apretar (tuerca, apertura de un costal) ◇ **teme la achuk ts'i', mich'a me lek lasoje** [VR] ‘si amarras el perro, aprieta bien el lazo’.

mich'il (*Pl. mich'ajtik*) *adj.pos.*

(1) agarrado firmemente, apretado dentro del puño

(2) [SUR] apretado, firmemente amarrado ◇ **mich'il ta laso snuk' ts'i'e** [VR] ‘el perro está firmememente amarrado en su cuello con un lazo’ *Morf.:* mich' -il.

mih [*alt. H: mij, mi*] [NOR (-BA)] *cuant.* mucho, bastante (⇒ **bayel**) ◇ **mih xawich' talel** [PE] ‘ahí traes mucho’

◇ **k'ax mih sbihil me chambahlame, yahtalal ta sbihil** [PE] ‘los animales tienen muchos nombres, cada uno tiene su nombre’ ◇ **mij la spay te ixime** [GU] ‘coció mucho maíz’ *S.Abstr.:* -il [GU mil] ◇ **¿bin smihil laj akuch tal chenek'e?** [PE] ‘¿qué tanto trajiste cargando de frijol?’ ◇ **¿bit'il smil ta wots'el?** [GU] ‘¿qué cantidad se amasa?’.

mihub [*alt. H: mijub, miub*] [NOR (-BA), CA] *v.i.* juntarse en gran cantidad, hacerse mucho(s), abundar ◇ **hich a mihub bahel** [PE] ‘así se fueron haciendo muchos’ ◇ **miub tal te winiketike** [GU] ‘los hombres se vinieron juntando en gran cantidad’ ■ en CA, se usa para plantas ◇ **yakix ta miubel te ake** [CA] ‘el zacate ya está abundando’ *Morf.:* mih -ub.

mihubtes [*alt. H: mijubtes, miubtes*] [NOR (-BA)] *v.t.* incrementar, aumentar ◇ **ma xamihubtesbe yalal me kihkatse** [PE] ‘no me incrementes el peso de mi carga’ *Morf.:* mih -ub -tes.

mil *v.t.* matar, asesinar ◇ **kon ta mil t'ul** [BA] ‘vámonos a matar un conejo’ ◇ **ja'at la amil wakax** [OX] ‘tú mataste a la vaca’ ◇ **me ya xtajot ta beje, ya xmilot ta machit** [VR] ‘si es encontrado en el camino, a machetazos es asesinado’ ◇ **la jmiltalan xchanul iximaltik** [VR] ‘estuve matando diferentes plagas del maizal’ ◇ **stukele ma' smil sba a'tel** [VR] ‘él no se mata trabajando’ ◇ **¿mach'a ts'in te ya xmilawane?** [CA] ‘¿quién es pues el que mata gente?’.

milawal *s./adj.* asesino; mortífero ◇ **ya la x'elk'ajik ts'i yase milawale** [CA] ‘(se dice que) robaban los pinches asesinos’ *Morf.:* mil -aw -al.

miltamba [*alt. -tVmba: miltomba*] *s.a.* matanza mutua ◇ **ayin miltamba**

m

yu'un te k'inale [BA]
 'hubo una matanza por la tierra
 (con muertos de ambos lados)
Morf.: mil -tamba.

min [TP] I. *v.t.* ser apaciguado,
 curado por (una enfermedad,
 con respecto a una cura)
 ◇ **ma smin poxil te chamele** [TP]
 'la enfermedad no es curada
 por el medicamento'.

II. *v.i.* ser importante para alguien
 ◇ **teme lijk nanix sk'ajk'ale, ma xminotik
 ta yo'tan** [TP] 'si agarró demasiado
 enojo, ya no tenemos importancia
 en su corazón'.

mis₁ s. (del náhuatl *mistli*) gato
 doméstico (mamífero *Felis
 silvestris catus*) ◇ **ma'sna' stsakel
 ch'oh te mise** [BA] 'el gato no sabe
 atrapar ratones' *Pos.Marc.:* -ul
 ◇ **ha' smisul knah ini** [PE] 'éste es
 el gato de mi casa' ■ aplicado al
 brazo, designa el bíceps (conejito)
 ◇ **a'bon kil smisul ak'ab** [PE] 'enseñame
 tu bíceps' *Dial.:* CA, CHI, SB, ST,
 TP ⇒ **choj**; CA, TP ⇒ **xawin**;
 SP ⇒ **moxan**; ST ⇒ **muxa**.

mis₂ [TP] s2. (1) parte interior
 (sensible) del muslo (entrepiera)
 y del brazo ◇ **tak'an ch'ich'ubén
 jmis** [TP] 'mi entrepierna está
 moreteada' *Pos.Marc.:* -ul
 ◇ **k'ux smisul ka'** [TP] 'me duele
 mi entrepierna' (2) genitales
 femeninos, vagina (vulgar)
NoPos.: -il ◇ **ya la smulan misil** [TP]
 '(dicen que) le gustan los
 genitales femeninos'.

mismistik *adj.dif.* sucio, tiznado
 (cara) ◇ **poka asiti, mismistik** [GU]
 'lávate la cara, está sucia' *Sin.:*
salsaltik; PE **pisipistik**; BA **misaltik**
Morf.: mis -{CVC} -tik.

mit' [PE, TP] *v.t.* amarrar de manera
 apretada ⇒ **mits'** ◇ **la smit'be ta**

chukel sk'ab [PE] 'le amarró la
 mano muy apretadamente'
Dial.: GU ⇒ **mits'**.

mit'il (*Pl. mit'ajtik*) *adj.pos.* (1) [CA, OX,
 TP, VR] fino, poco poroso (tela);
 apretado, encogida (ropa que
 queda chica) ◇ **mit'il nax te chojak'e**
 [OX] 'la red está encogida' ◇ **mit'il te
 jk'u'e** [VR] 'mi camisa está apretada'
 (2) [PE, TP] amarrado de forma
 apretada, estrangulado; angosto
 (cuello de un objeto) ⇒ **mits'il**;
 que tiene como anillos (tronco del
 guarumo, de la caña) ◇ **ala mit'ajtik
 me chi'ine** [PE] 'el camote tiene
 partes angostas (como chorizo)
S.Abstr.: **mit'il** ◇ **jich smit'il i chojak'i**
 [CA] 'así de pequeña está la red'
Dif.: **mit'iltik** medio apretado
 ◇ **mit'iltik tal xchojak' ta ajan** [VR]
 'trajo su red medio apretada
 de elotes' *Morf.:* **mit' -il**.

mits'₁ [CA, GU, OX] *v.t.* amarrar de
 manera apretada (a tal punto
 que el hilo se hunde en la cosa
 amarrada, formando una parte
 más angosta) ◇ **mits'a ta lek ja' i
 koxtali** [GU] 'aprieta bien el costal'
Sin.: **mich'** *Dial.:* PE, TP **mit'**.

mits'₂ [GU] *v.t.* limpiar con la mano
 o el dedo (recipiente, para terminar
 la comida) ◇ **mits'a me ja' atasai** [GU]
 'termina el contenido de tu taza'
Sin.: **ts'it**.

mits'il (*Pl. mits'ajtik*) *adj.pos.* amarrado
 de forma apretada, estrangulado;
 angosto (cuello de un objeto)
 (⇒ **ch'uxul**) *Dial.:* PE, TP ⇒ **mit'il**
Morf.: **mits' -il**.

mix *v.t.* batir con los dedos (pozol)
 ◇ **ya xba jmix jmats'** [GU] 'iré a batir
 mi pozol' ◇ **ya smixbat mats' te awalib**
 [BA] 'tu nuera te bate tu pozol'.

moch₁ s. (1) canasta, canasto ◇ **ay ta
 moch te kaxlan waje** [GU] 'el pan está

en la canasta' ◇ **ya jpas ochel junuk moch kot** [VR] 'comienzo a preparar una canasta de tortillas' ◇ **la snop pas moch** [VR] 'aprendió a hacer canastas' ◇ **jala me amochik** [CA] 'tejan sus canastas' (2) hablando de una casa, hastial (parte superior triangular de la fachada de una casa en la que descansan las dos vertientes del tejado) ◇ **te wakax nae, cha'jejch xmoch** [TP] 'la casa de dos aguas tiene hastial de los dos lados' *Pos.Marc.:* -il ◇ **xmochil kajpel ito** [OX] 'ésta es la canasta para el (corte del) café'.

moch₂ [CEN] s2. caja torácica ⇒ **moch bakel** *NoPos.:* -il ◇ **mochil nax yu'un kawayu te muk' ja'e** [CA] 'el río sólo llega hasta la caja torácica de un caballo' *Sin.:* **sbakel moch**.

moch₃ [PE] *v.t.refl.* enroscarse, retorcerse ◇ **la smoch sbah me chane** [PE] 'la culebra se enroscó'.

moch bakel s2. (1) [BA, CA, GU] caja torácica, costillas ◇ **k'ux jmoch bakel** [GU] 'me duelen las costillas' (2) [BA] esposa ◇ **lok' jun habil cham swinkilel jnah, jmoch bakel** [BA] 'ya se cumplió un año de que murió la dueña de mi casa, mi costilla (mi esposa)' *NoPos.:* -il ◇ **chajal xanix te moch bakelil** [BA] 'ya sólo se ven las costillas (del esqueleto)' *Morf.:* **moch + bak -el**.

mochk'ej *v.i.* [TP] doblarse bruscamente ◇ **mochk'ej yu'un k'al i kantelai** [TP] 'la vela se dobló por el calor' *Morf.:* **moch -k'ej**.

mochol (*Pl. mochajtik*) [CEN, NOR] *adj.pos.* (1) doblado, enroscado ◇ **mochol snej te ts'i'e** [GU] 'tiene la cola enroscada' (2) mocho, mutilado, amputado ◇ **jich bal mochol ya xjil awal me sk'abe?** [OX] '¿crees que así se va a quedar su

mano amputada?' ◇ **ilawil i mochol k'ab winiki** [OX] 'mira a ese hombre de la mano mocha' *Morf.:* **moch -ol**. **moch'** *v.t.* empuñar, cerrar (el puño) ◇ **smoch'oj ta sk'ab te xexe** [GU] 'tiene empuñados a los camarones' ◇ **moch'a ak'ab** [GU] 'cierra el puño' ◇ **ohtsix kok xchiotik ha' te ma sk'anix moch'ele** [PE] 'decimos que ya se nos acalabró el pie cuando ya no se quieren cerrar los dedos'.

moen [TP] s. hierba mora ⇒ **muhyem**.

moh [*alt.* H: **moj, mo**] *v.i.mov.* subir, ascender, elevarse ◇ **moh bahel ta wits** [BA] 'subió al cerro' ◇ **ya xmoh ta toyol te xojobe** [BA] 'el arcoiris sube muy alto' ◇ **jich ajk'ol ya xmootik beli** [CA] 'así vamos a subir hacia allá arriba' ◇ **moj te yajtalul te tak'ine** [CHI] 'subió el valor del dinero' ◇ **ya xmoh jpak'anta te jol nahe** [BA] 'voy a subir para parchar el techo' ◇ **ya xmoh kil bin yilel** [BA] 'voy a subir a ver cómo está' *Dial.:* CO **muy**; PE ⇒ **muh**; *var.* VR **moy**.

mohchaj [PE] *v.i.* enroscarse, doblarse ◇ **ch'ahy a mohchaj te bin ora majot yu'un state** [PE] 'de plano se dobló cuando su padre le pegó' *Morf.:* **moch <h> -aj**.

mohchan [PE] *v.t.* enrollar ◇ **la smohchan sbah ta lum me chane** [PE] 'la serpiente se enrolló en el suelo' *Morf.:* **moch <h> -an**.

mohel [*alt.* H: **mojel, moel**] *dir.* para arriba, hacia arriba, subiendo ◇ **jkuchojotik mohel li'i** [BA] 'lo hemos cargado hacia aquí arriba' ◇ **mohel sjawoj yeh te ts'i'e** [BA] 'el perro tiene la boca abierta hacia arriba' ◇ **bachal moel sni' te karoe** [TP] 'la parte delantera del carro está levantada hacia arriba' ◇ **bala moel te sk'ab ak'u'e** [TP] 'remanga

m

elaboración de la panela (BA)
Pos.Marc.: -il \diamond **ya yich' lehbeyel smolil te chabe** [BA] 'se busca hierba *mol* para la miel de panela'.

molol ₁ (*Pl. molajtik*) *adj.pos.* (1) reunido (frecuentemente asociado con \Rightarrow **tsobol**) \diamond **molol tsobolik ta a'tel te winiketike** [TP] 'los hombres están haciendo trabajo colectivo' \diamond **mololan me sok stukel, tsobolan me sok stukel** [BA] 'reúnanse con él, congréguense con él' (2) [VR] común, mutuo, colectivo \diamond **ay ta molol a'tel antsetike** [VR] 'la mujeres están en trabajo colectivo' \diamond **ta molol yakik spasel aros** [VR] 'están haciendo el arroz en común'
Morf.: **mol -ol.**

molol ₂ (*Pl. molajtik*) [TP] *adj.pos.* mocho, mutilado, manco, rabón (falto de una parte del cuerpo) \diamond **molol yit te ts'i'e** [TP] 'el perro está rabón' \diamond **molol sjol te wakaxe** [TP] 'la vaca no tiene cuernos' *Morf.:* **mol -ol.**

molox [PE] *adj.* colochó, chino, crespo (cabello) \Rightarrow **murux** \diamond **la yak' ta pasel ta molox sjol** [PE] 'se mandó a hacer el cabello colochó'.

xmolox mut [PE] s. pollo de plumaje crespo *Sin.:* **xmulux, xmurux.**

mon *v.t.* (1) divertir, entretener \diamond **la smon hilel ta k'op** [PE] 'lo entretuvo con pláticas' \diamond **la smon sbaik ta ixta'** [GU] 'se entretuvieron jugando' (2) mimar, apapachar, dar cariñitos a \diamond **yak smonel alal** [VR] 'está apapachando al niño' (3) seducir, atraer, enamorar \diamond **la smon ta tak'in te ach'ixe** [GU] 'sedujo con dinero a la muchacha' \diamond **la smon sba sok te kereme** [AG] 'se enamoraron con el muchacho' (4) inducir, animar \diamond **la smon ta yuch'el** [GU] 'lo indujo a beber' [GU] \diamond **la smon bael ta a'tel** [GU] 'lo

animó a ir a trabajar' \diamond **ya jmulantik te ja' smon stsobotik xan pajel ek te alnich'ane** [TP] 'nos gustaría que fueran los hijos los que nos animen y nos junten en el futuro' *Sin.:* **juk.**

moral s. (del español) morral \diamond **nojix te jmorale** [GU] 'ya se llenó mi morral'.

morin [TP] *adj.* mocho, manco (falto de una parte del cuerpo; \Rightarrow **molol**₂) \diamond **morin xchikin te ts'i'e** [TP] 'el perro está mocho de la oreja'.

morots' [OX] *adj.* colochó, chino, crespo (cabello, pelos, plumas) \Rightarrow **murux.**

morox [CA, OX, TP] *adj.* colochó, chino, crespo (cabello, pelos, plumas) \Rightarrow **murux.**

moso s. (del español) mozo, esclavo, siervo \diamond **k'axon ta moso te nameye** [GU] 'antaño fui mozo' \diamond **ay moso te jkaxlan winike** [PE] 'el mestizo tiene mozos'.

mosoin *v.t.* tomar como mozo, esclavizar \diamond **bayel habil la mosoin** [PE] 'lo tuvo de mozo por muchos años' *Morf.:* **moso -in.**

mosoinel s. condición de mozo, esclavitud, proletarización \diamond **ma la jkiltikix te mero mosoinel** [OX] 'ya no conocimos la verdadera esclavitud' *Morf.:* **moso -in -el.**

motol (*Pl. motajtik*) [GU] *adj.pos.* (1) corto y redondito, chato, aplanado (nariz, pico, cola) \Rightarrow **mot'ol** \diamond **motol snej te ts'i'e** [GU] 'el perro tiene la cola corta' (2) mocho, mutilado, amputado \diamond **motol yala k'ab ayin te snich'ane** [GU] 'su hijo nació con la manita mocha' *Morf.:* **mot -ol.**

mot'ol (*Pl. mot'ajtik*) *adj.pos.* (1) [CEN, PE] corto y redondito, chato, aplanado (nariz, pico, cola) \diamond **mot'ol sni' te k'anal mute** [CA] 'el

m

pepitero encapuchado (ave) tiene el pico corto y redondito' ◇ **mot'ol sni' te t'ule** [TP] 'la nariz del conejo es plana' *Dial.*: GU **motol** (2) [OX] fruncido, encogido, contraído ⇒ **mut'ul** ◇ **mot'ol sni' te winike** [TP] 'el hombre tiene la nariz fruncida' (véase figura 51) ◇ **mot'ol yit me kerem to** [OX] 'ese muchacho está con el culo encogido (aguantándose los pedos)' *Morf.*: **mot' -ol**.



Figura 51. **Mot'ol** 'fruncido nariz (como haciendo mueca de desagrado)'

mots I. *s.a.* acto de tener relaciones sexuales, fornicación, cogida, coito (vulgar) ◇ **la ya'iy mots** [BA] 'tuvo relaciones sexuales' ◇ **pura la mots ta ajk'ubal** [CA] 'se dice que es pura fornicación en la noche (se la pasan cogiendo en la noche)' ◇ **yakalik ta mots la jtaj** [GU] 'los encontré cogiendo'.

II. *v.t.* cogerse a (vulgar) ◇ **ochan motsa achitam** [CA] 'empieza a cogerte a tu cerdo' ◇ **la smots sbahik** [BA] 'cogieron'.

moxan [SP] *s.* (del tsotsil huixteco) gato ⇒ **mis** ◇ **ja' i moxani ya jel ta mut** [SP] 'el gato voy a cambiarlo por un pollo'.

mo', jmo' [BA] *s.* guacamaya (ave *Ara macao*, *A. militaris*).

mo'te' [BA] *s.* colorín, pito (árbol) ⇒ **ujkum** *Morf.*: **mo' + te'**.

muchmuchtik [BA, TP] *adj.dif.* arrugado, encogido, marchito ◇ **ha' i ch'umate' ini mero muchmuchtik**

[BA] 'este chayote está muy encogido' *Dial.*: PE **itsumtik**; VR, *var.*

TP **muchumtik** *Morf.*: **much -{CVC} -tik**.

muchul *adj.pos.* torcido, fruncido (boca, nariz, por enojo) arrugado (ropa) ◇ **muchul sni' yu'un yilimba te kereme** [TP] 'el muchacho tiene la nariz fruncida por el enojo' *Morf.*: **much -ul**.

muchumtik [TP, VR] *adj.dif.* arrugado (ropa, tela, plástico) (⇒ **muchmuchtik**) *Morf.*: **much -um -tik**.

much' [AM] *v.t.refl.* marchitarse ◇ **la smuch' sbaix te nichime** [AM] 'la flor ya se marchitó'.

much'ul (*Pl.* **much'ajtik**) [AM] *adj.pos.* marchito (flor, planta); arrugado, maltratado (sombrero) *Morf.*: **much' -ul**.

muem [CEN] *s.* hierba mora ⇒ **muhyem**.

muh [PE] *v.i.mov.* subir ⇒ **moh**.

muhch' [*alt.* H: **mujch'**] [AM, BA, GU, PE] *s.* rebozo ◇ **ay smuhch' te antsetike** [PE] 'las mujeres tienen rebozo' *NoPos.*: **-il** ◇ **ya xchon mujch'il te antse** [AM] 'la mujer vende rebozos' *Sin.*: GU **smujch'il pak'** ◇ **¿mach'a smujch'il pak' ini?** [GU] '¿de quién es este rebozo?' *Morf.*: **much' <h>**.

muhch'in [*alt.* H: **mujch'in**] *v.t.*

(1) [AM, BA, GU] involucrarse, usar como rebozo ◇ **la smujch'in te tsekele** [GU] 'se envolvió con la enagua como rebozo' (2) [PE] cubrirse, taparse la cabeza con ◇ **la smuhch'in ya'malel ha'as yu'un ma x'ahch' a** [PE] 'se cubrió la cabeza con una hoja de plátano para no mojarse' *Morf.*: **much' <h> -in**.

muhk [*alt.* H: **mujk**, OX **mujk'**] *v.i.* ser cubierto con algo; ser sepultado, enterrado ◇ **ma xmuhk a te ta wits' pak'e** [PE] 'no se alcanza a cubrir con la tela pequeña' ◇ **pajel to ya xmuhk te animaha** [PE] 'el difunto

hasta mañana va a ser sepultado' \diamond **lok'ix jo'lajuneb k'aj'al te mujke** [GU] 'ya hace quince días que fue sepultado' *Morf.:* muk <h>.

muhkultay [alt. -Y: muhkulta] [BA] *v.t.* acechar, espiar *Dial.:* GU, TP, VR **mujkutay**; OX **mujk'tay** *Morf.:* muk <h> -ul -tay.

muhl ₁ [alt. H: mul] *v.i.* sumergirse, empaparse, inundarse \diamond **muhl ta ha'** [PE] 'se empapó de agua' \diamond **mul ta ja'te jnae** [GU] 'mi casa se inundó' *Morf.:* mul <h>.

muhl ₂ [BA] *s2.* montículo (de tuza, de un hormiguero) \diamond **bayel smuhl bah ta kapelal** [BA] 'hay muchos montículos de tuza en el cafetal' *Morf.:* mul <h>.

muhlaj [alt. H: mulaj] *v.i.* (1) [BA, PE] empaparse \diamond **muhlaj ta xchik' te ja'tele** [BA] 'el trabajador se empapó de sudor' (2) [OX, TP] sumergirse \diamond **mulaj ta ja'** [TP] 'se sumergió en el agua' *Morf.:* mul <h> -aj.

muhlan [alt. H: mulan] *v.t.* sumergir \diamond **muhlana ta ha' te awexe, yu'un ya x'uhl yabakul a** [BA] 'sumerge tu pantalón en el agua, para que se le caiga la suciedad' *Morf.:* mul <h> -an.

muhtaj [alt. H: mujtaj] [BA, GU, PE] *v.i.* acertarse \diamond **muhtaj sneh** [PE] 'se le acertó la cola' *Morf.:* mut <h> -aj.

muhtan [alt. H: mujtan] *v.t.* acertar, hacer que quede corto \diamond **muhtana hilel jmahk'uk te wahle'e** [BA] 'deja la caña en un pedazo corto' \diamond **la smuhtambe sneh smut** [PE] 'le acertó la cola a su pollo' *Morf.:* mut <h> -an.

muhts' [alt. H: mujts'] *v.i.* cerrarse (ojo) \diamond **ma xmuhts'ix te site** [PE] 'sus ojos ya no se cierran' \diamond **mujts' sit te alale** [GU] 'se le cerraron los ojos al bebé' *Morf.:* muts' <h>.

muhts'aj [alt. H: mujts'aj] *v.i.* cerrarse (ojo) \diamond **muhts'aj sit ta skaj swayel** [PE] 'se le cerraron los ojos por sueño' *Morf.:* muts' <h> -aj.

muhts'an [alt. H: mujts'an] [OX, PE] *v.t.* cerrar (ojo) \Rightarrow **muts' \diamond muhts'ambeya sit** [PE] 'ciérrale los ojos' *Morf.:* muts' <h> -an.

muhyem [alt. H: muyem] [NOR (-BA(S)), -PE], TG] *s.* hierba mora (*Solanum americanum*, *S. nigrum*) *Dial.:* AB, CA, OX **muem**; BA(S)), PE **muhyen**; SP, (var. CA, TP) **moem**; TP **moen**.

mujchub [TP] *v.i.* arrugarse, encogerse (por calor, sequedad) *Morf.:* much <j> -ub.

mujkutay [alt. -Y: mujkuta] [GU, TP] *v.t.* (1) acechar, espiar \Rightarrow **muhkultay \diamond yakal awich'bel mujkutayel** [GU] 'te están acechando' \diamond **tey ts'in a tal smujkutay** [VR] 'entonces vino a espiarla' (2) [TP] esconder, ocultar (secretos) \diamond **ma xamujkuta, ala ta jamal** [TP] 'no lo ocultes, dilo claro' *Morf.:* muk <j> -u -tay.

muk *v.t.* (1) cubrir, tapar, encobijar \diamond **muka te alale** [GU] 'cubre al bebé' \diamond **muka me abaj ta achijpak'e, ya me sti'at xenen** [VR] 'cúbrete con tu cobija, te pueden picar zancudos' \diamond **ya jch'ojtik oxp'ij ch'in ixim ta xch'enal, patile ya jmuktik tal** [VR] 'echamos tres granitos de maíz en el hoyo, después lo tapamos' (2) enterrar, sepultar \diamond **bahtix ta mukel te animae** [PE] 'ya fueron a enterrar al difunto' \diamond **zbanti ya yich' mukel te chawinike?** [GU] '¿dónde se va a enterrar el difunto?' \diamond **zbi swentail ts'in i waj i ya amuk ta lumi?** [CA] '¿qué significa la tortilla que entierras en el suelo?' (3) negar, disimular, encubrir, ocultar, callar \diamond **ma me xamuk te bin la awile** [GU] 'no vayas a negar lo que viste' \diamond **ma xkaltik**

m

te beluk la kiltik te k'alal ch'iotik tele, jmujoj ta kot'antik [OX] 'no decimos lo que vimos cuando crecimos, lo callamos ("lo enterramos en nuestro corazón")'.

mukem [CA, GU] *adv./adv.inc.* a escondidas, en secreto, clandestinamente ⇒ **muken** ◊ **mukem a lok' bael** [GU] 'salió a escondidas' ◊ **yakal ta mukem chon te'** [GU] 'está vendiendo madera clandestinamente' *Morf.:* muk -em.

muken *adv./adv.inc.* a escondidas, en secreto, clandestinamente ◊ **muken nax la spas** [PE] 'lo hizo a escondidas' ◊ **ya smuken ik'onik** [BA] 'me llaman a escondidas' ◊ **yakal ta muken ilaw** [PE] 'está mirando a escondidas' *Dial.:* CA, GU mukem; TP mukin *Morf.:* muk -en.

muken k'inal s. monte cerrado, bosque intacto (sin talar, sin caminos) ◊ **puro muken k'inal te jol witse** [BA] 'la cumbre del cerro es puro monte cerrado' *Morf.:* muk -en + k'in -al.

mukenal s. sepultura, tumba; panteón, camposanto, cementerio ◊ **ja' nichim ini ya jts'un ta smukenal jmamuch** [GU] 'esta flor la sembraré en la tumba de mi abuelo' ◊ **junix yo'tan ta smukenal stukel te kmuk'ul me'e** [PE] 'mi abuela ya está tranquila en su tumba' ◊ **konik ta mukenal** [GU] 'vamos al panteón' *Dial.:* var. CA mukinal ◊ **bajt yak'entayik mukinal** [CA] 'fueron a limpiar el panteón' *Morf.:* muk -en -al.

mukin [TP] *adv./adv.inc.* a escondidas, en secreto, clandestinamente ⇒ **muken** *Morf.:* muk -in.

mukujel s.a. acto de enterrar ◊ **ya xbon ta mukujel** [GU] 'iré a enterrar' *Agn.:* jmujojel sepulturero *Morf.:* muk -uj -el.

mukul (Pl. mukajtik) *adj.pos.* enterrado, cubierto, tapado, sepultado ◊ **mukul ta stanul k'ajk' te jie** [TP] 'los jilotes están enterrados en la ceniza' (véase figura 52) ◊ **li' tal mujkuk te bay mukul chawinik state** [VR] 'aquí lo vinieron a enterrar donde está enterrado su difunto papá' *Morf.:* muk -ul.



Figura 52. Mukul 'cubierto'

muk' *adj.* grande ◊ **wen muk' te k'altike** [GU] 'está muy grande la milpa' ◊ **muk' te nahe** [PE] 'la casa es grande' ◊ **muk'atix, ja' yu'un ya ak'anix alekwiniak a** [VR] 'ya eres grande, por eso ya deseas tu novio' *Atr.:* -ul ◊ **ma to muk'ul mutuk, tomol mut to** [PE] 'aún no es un pollo grande, todavía es un polluelo' *S.Abstr.:* -ul ◊ **ja' chikan te bi jilel smuk'ul te snuk'ul te pak'e** [OX] 'es según el tamaño del cuello de la blusa' ◊ **te smuk'ul te sk'ale ja' xanix oxeb ektaria** [GU] 'el tamaño de su milpa ya sólo es de tres hectáreas'.

muk' uch [CA, OX, TP] s. ("gran tlacuache") tercer mes del calendario tradicional ⇒ **ahтал uh**, comienza a principios de junio ■ sigue la temporada de tlacuaches de mucha neblina; si no se ve la bruma, la milpa, el frijol u otros frutos comestibles se ponen amarillentos o se pudren; temporada de cosecha de chícharo y trigo *Dial.:* var. TP muk'ul j'uch *Morf.:* muk' + uch.

m

muk'ub *v.i.* agrandarse, crecer, hacerse grande ◊ **yakalix ta muk'ubel ach'uht** [PE] 'ya está creciendo tu panza' ◊ **muk'ubix te kereme** [OX] 'el niño ya creció' *Morf.:* muk' -ub.

muk'ubtes *v.t.* (1) hacer crecer, agrandar, aumentar, engrandecer, ensanchar ◊ **la smuk'ubtes te k'ope** [PE] 'agrandó el problema' (2) [BA] criar (niño) (⇒ **ch'ihates**) ◊ **ya jmur'ubtesbetik te yale** [BA] 'vamos a criar su hijo' (3) **la smuk'ubtesbey sk'oplal** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* ("le engrandeció su asunto") lo desarrolló, le dio importancia, le mostró consideración ◊ **ya sk'an jmur'ubtesbetik sk'oplal te jk'optike** [GU] 'tenemos que darle importancia a nuestro idioma' ◊ **ya smuk'ubtesbe sk'oblal sme' stat teme ya xch'uhun k'op te alnich'ane** [BA] 'al obedecer los hijos muestran consideración hacia sus padres' (4) **la smuk'ubtesbey yo'tan** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* ("le engrandeció su corazón") le dio ánimos ◊ **la jmur'ubtesbey yo'tan jme'e** [VR] 'le di ánimos a mi madre' ◊ **haxan ha' kokeltik, talem jmur'ubtesbebeltik yo'tan** [BA] 'para eso vinimos, hemos venido a darle ánimos' *Dial.:* OX muk'tes *Morf.:* muk' -ub -tes.

muk'ul me' [AG, PE] *s2.* abuela (⇒ **chuchu'**) *Morf.:* muk' -ul + me'.

muk'ul nan, muk'unan *s2.* (1) [BA] tía (hermana mayor de la madre o del padre) (2) [PE] abuela (⇒ **chuchu'**) *Morf.:* muk' -ul + nan "madre grande".

mul *s2.* delito, culpa; pecado ◊ **ayix smul te state** [BA] 'su papá ya tiene delito' ◊ **ja' winike la staj smul yu'un och ta elek'** [VR] 'el hombre cometió un delito porque entró a robar' ◊ **ha' ta smul te maba k'ohotike** [PE]

'por su culpa no llegamos' ◊ **chukot skaj smul** [GU] 'fue encarcelado a causa de su delito' ◊ **chola te amul** [GU] 'confiesa tus pecados' *NoPos.:* -il ◊ **mullix teme la sleh yan smamalale** [BA] 'ya es pecado si consigue otro esposo'.

mul *v.t.* sumergir, remojar ◊ **ya jmul ta ja' i ch'oxi** [GU] 'voy a remojar el bejuco' ◊ **k'alal ya yich'ik ha', ya smul ochel sbah skohtolik** [BA] 'cuando son bautizados, se sumergen todo el cuerpo' ◊ **mula ta ja' te ka'altike** [GU] 'sumerge nuestra bebida en el agua' ◊ **ya to jmul jba ta ja'** [GU] 'todavía voy a sumergirme en agua (a bañarme)'.

mulan *v.t.* (1) apreciar, gustar(le a uno), agradar(le a uno); saborear ◊ **la jmulan** [GU] 'me gustó' ◊ **ma jmulanat, xi la te antse** [AB] 'no me gustas, (se dice que) dijo la mujer' ◊ **ya jmulan ka'ay** [GU] 'voy a probarlo' *Dial.:* VR k'upin (2) (contexto ritual) venerar, adorar, alabar, celebrar, festejar, contemplar, adular, elogiar *Morf.:* mul -an.

mulantik *adj.dif.* agradable, grato, placentero, disfrutable, bonito (que da placer a los sentidos) ◊ **mulantik sba te ala kereme** [GU] 'el muchachito es agradable' *Morf.:* mul -an -tik.

mulin *v.t.* tener por culpa, ser culpable de ◊ **la ya'bey smulin te spat xujke** [GU] 'le echó la culpa a su vecino' *Morf.:* mul -in.

mulliwej *s.a.* hecho de cometer adulterio ◊ **la ka'iy muliwej sok yits'in kinam** [VR] 'cometí adulterio con la hermanita de mi esposa' *Dial.:* OX mulwej *Morf.:* mul -iw -ej.

mults'ij [*alt.* -Vj: mults'ej] *v.i.* tirarse, regarse de golpe (agua de un recipiente); sumergirse de golpe

m

◇ **mults'ij te ya'lel baltehe** [PE] 'el agua de la cubeta se regó de golpe' *Morf.:* **mul-ts'ij**.

mults'in [PE] *v.t.* mojar sin fijarse; sumergir de golpe ◇ **la kmults'in ta ha', axan maba sk'anuk ko'tan** [PE] 'lo mojó con agua, pero no fue mi intención' *Dial.:* OX **mults'an** *Morf.:* **mul-ts'in**.

mulul (*Pl. mulajtik*) *adj.pos.* metido, sumergido (en agua, lodo) ◇ **mulul ta ja' te antse** [TP] 'la mujer está sumergida en el agua' (véase figura 53) ◇ **mulul ta tan te jie** [OX] 'los jilotes están sumergidos en la ceniza' (véase figura 52) *Dial.:* PE **sup'ul** *Morf.:* **mul-ul**.



Figura 53. **Mulul** 'sumergido'

mum [GU, TP] *s.* especie de avispa que hace su nido debajo de la tierra; se comen sus larvas, no produce miel y pica (*Stelopolybia panamensis*) *Dial.:* CA **xmum**. **yut lumil mum** [TP] *s.* "mum de adentro de la tierra" ⇒ **mum** [Hunn].

k'an mum [TP] *s.* especie de avispa (*Euodynerus sp.* [Hunn]) *Dial.:* CA **k'anal xmum**.

mumun *s.* hierba santa, momo, acuyo (planta *Piper auritum*).

mumus te' [VR] *s.* especie de árbol *Morf.:* **mumus + te'**.

munat [CO] *s.* siervo, esclavo
◇ **xich'ok munat** [CO] 'hombre esclavo'
◇ **antsil munat** [CO] 'mujer esclava'.

murkutut, xmurkutut [BA, GU, OX] *s.* renacuajo, larva acuática de ranas y sapos (*Anura*) ◇ **kon jtsaktik murkutut** [GU] 'vámonos a agarrar renacuajos' *Dial.:* AG **abu**; CA **abuy**; GU **merkan**; PE **xmuluya, xmuliya**; TP **x'abuy; xberon**; YA **aburia**.

murux *adj.* colucho, chino, crespo (cabello, pelos, plumas) ◇ **murux te winike** [TP] 'el hombre es colucho' ◇ **¿mach'a a murux joli?** [GU] '¿quién es el de cabello colucho?' ◇ **murux a sujt tal te kereme** [GU] 'el muchacho regresó colucho' *S.Abstr.:* -il ◇ **t'ujbil xmuruxil sjol** [TP] 'lo colucho de su cabello es bonito' *Dif.:* **muruxtik** medio colucho, crespo ◇ **muruxtik skuk'umal te mute** [PE] 'la pluma del pollo es medio crespo' *Dial.:* CA **muruts', morox**; OX **morots'**; *var.* PE **molox, mulux**; *var.* TP **morox, morex**; VR **tux**.

xmurux mut, xmolox mut [PE] *s.* pollo crespo ◇ **ay ku'un ala xmurux mut** [PE] 'tengo un pollito crespo'.

mut₁ *s.* ave, pájaro (término genérico) ◇ **luchul mut ta yajk'lal naj** [OX] 'hay un pájaro parado sobre el techo de la casa' ◇ **chapajtik ta sbihil me mutetike** [PE] 'las aves están clasificadas por sus nombres' *Dial.:* AM ⇒ **ch'il**.

mut₂ *s.* (de **mut**₁ 'ave') pollo, gallina (*Gallus gallus domesticus*) ◇ **la smil mut te aech Maruche** [OX] 'la joven María mató un pollo' ◇ **ich'a tal swe'el mut** [AM] 'trae la comida para los pollos' ◇ **ay yal jmut** [AM] 'tengo pollitos' ◇ **k'ax bayel me amute** [PE] 'tienes muchos pollos' *Pos.Marc.:* -il ◇ **mayuk smutil te tomute** [CA] 'el huevo no tiene pollo (adentro)'.

mutul (Pl. *mutajtik*) [BA, GU, PE] *adj.pos.* corto (cola) ◇ **mutul sneh** [PE] ‘tiene la cola corta’ *Morf.:* **mut -ul.**

mutut *s.* amate prieto, cobó, higuera, matapalo, amatillo (árbol *Ficus cotinifolia* [Berlin], *F. pertusa*) *Dial.:* BA ⇒ **hun₂.**

mut' *v.t.* aguantarse, contraer, encoger (orificio del cuerpo para evitar una excreción: flatulencia, excremento, orina, moco, lágrima) ◇ **la smut' yit yu'un ya sk'an a xtalix stsa'** [PE] ‘apretó las nalgas porque estaba por salir su excremento’ ◇ **la jmut' jchux** [GU] ‘me aguanté la pipí’ ◇ **la jmut' kok'el** [CA] ‘aguanté mi llanto’ ◇ **la jmut' jtse'ej** [CA] ‘me aguanté la risa’.

mut'ul (Pl. *mut'ajtik*) *adj.pos.* contraído, encogido ◇ **mut'ul yok'el la jkil te alale** [OX] ‘vi que el niño tenía el llanto contraído (se estaba aguantando las ganas de llorar)’ ◇ **mut'ul bael kit** [GU] ‘me fui con el culo contraído (aguantándome las ganas de cagar)’ *Morf.:* **mut' -ul.**

muts [TP] *s2.* pene ◇ **ma xatsakula amuts** [TP] ‘deja de estarte agarrando el pene’ *Morf.:* formado a partir de ⇒ **mutsul**, por eufemismo en base a la forma.

mutsul (Pl. *mutsajtik*) [PE, TP] *adj.pos.* oblongo, prolongado (cola de ave, conejo, venado; pene) ◇ **mutsul sneh te mute** [PE] ‘el pollo tiene la cola corta’ *S.Abstr.:* **mutsil** ◇ **in yala mutsil te yate** [TP] ‘su pene es de este tamaño pequeño’ *Morf.:* **muts -ul.**

muts' *v.t.* cerrar (ojos) ◇ **la smuts' sit** [PE] ‘cerró los ojos’ ◇ **ma' xamuts' asit** [GU] ‘no cierres los ojos’ ◇ **la smuts'be sit te chamen winike** [BA] ‘le cerró los ojos al difunto’.

muts'et, muts'uts'et *expr.* cerrarse repentinamente (ojo); estar

parpadeando ◇ **muts'et sit ta resal te mamale** [GU] ‘al anciano se le cerraron repentinamente los ojos en el rezo’ ◇ **muts'uts'et sit yu'un wayel te antse** [GU] ‘la mujer está parpadeando por sueño’ *Morf.:* **muts' -et.**

muts'k'ij [*alt.* -Vj: **muts'k'ej**] [GU, OX] *v.i.* cerrarse repentinamente (ojo) ◇ **muts'k'ij bael jsit** [GU] ‘se me cerraron los ojos repentinamente’ *Morf.:* **muts' -k'ij.**

muts'lajan *expr.* estar parpadeando, pestañeando, guiñando el ojo (muchas veces, o mucha gente); verse como luz trémula (fuego) ◇ **xmuts'lajan sitik yu'un te k'ahk'ale** [PE] ‘pestañean por el sol’ *Morf.:* **muts' -lajan.**

muts'lij, muts'lijet [BA] *expr.* cerrarse repentinamente (ojo); apagarse repentinamente (luz) ◇ **xmuts'lij k'axel sit te k'alal cham te kawue** [BA] ‘el caballo cerró los ojos repentinamente cuando murió’ *Morf.:* **muts' -lij.**

muts'mon [*alt.* O/U: **muts'mun**] *expr.* estar parpadeando, pestañeando repetidas veces ◇ **muts'mon sit te mamale** [GU] ‘el anciano está cierre y cierre los ojos’ *Morf.:* **muts' -{C}on.**

muts'sitay [*alt.* -Y: **muts'sita**] *v.t.* guiñarle el ojo a ◇ **la smuts'sitayon te ach'ixe** [GU] ‘la muchacha me guiñó el ojo’ *Morf.:* **muts' + sit -tay.**

muts'ul (Pl. *muts'ajtik*) *adj.pos.* cerrado (ojo) ◇ **muts'ul sit** [PE] ‘tiene los ojos cerrados’ ◇ **muts'ul jsit a jajch'on** [OX] ‘me levanté con los ojos cerrados’ ◇ **muts'ul koel sit** [GU] ‘bajó con los ojos cerrados’ *Morf.:* **muts' -ul.**

mux ₁ *I. adj.* (1) cocido (maíz, frijol), sobre todo maíz reciente pero no tierno, como el que se deja secar

m

en la mata doblada, o maíz seco previamente remojado en agua
 ◇ **muxix te ixime** [PE] ‘el nixtamal ya está cocido’ (2) mal cocido (maíz al que no se le echó suficiente cal)
 ◇ **k'ax mux te awe'bale, ma'yuk stanul** [BA] ‘tu nixtamal no está bien cocido, le faltó cal’ (3) sobrecocido; pasado de maduro (fruta)
 ◇ **mux a lok' ta payel te paynile** [TP] ‘salió muy cocido el nixtamal’ *Atr.*: ---, -il ◇ **ya sk'an muxil ajan xk'ux te mamale** [TP] ‘el anciano quiere comer elote muy cocido’
 ◇ **ya jwe'tik mux ixim** [GU] ‘vamos a comer elote semisecho cocido sin cal’ *Dif.*: **muxmuxtik** medio cocido
 ◇ **muxmuxtik te ixime** [PE] ‘el nixtamal está medio cocido’.

II. s. maíz cocido sin cal (reventado como palomita); si es maíz seco, primero se dora en comal y se remoja antes de hervir; se suele preparar con azúcar
 ◇ **a'bon jk'ux mux** [OX] ‘sírvenme maíz en dulce para comer’.

mux₂ [CA, OX, TP] s. (“sobremaduro”, ⇒**mux**); undécimo mes del calendario tradicional ⇒**ahtal uh**, inicia a principios o mediados de noviembre ■ comienza la temporada de tapizca; empiezan las heladas en las tierras altas; siembra de trigo y chícharo en las tierras altas.

muxa [ST] s. (múxa) gato ⇒**mis**.

muxk'ij [*alt.* -Vj]: **muxk'ej** [BA, OX, TP] v.i. quemarse, deshacerse
 ◇ **muxk'ij ta k'ahk' te we'bale** [BA] ‘el nixtamal se deshizo en el fuego’
 ◇ **muxk'ej ta toiw awal ts'unubil** [OX] ‘el sembradío se quemó con la helada’
 ◇ **muxk'ej sk'ab ta k'ajk'al ja' te alale** [TP] ‘se le quemó el brazo al niño con el agua hirviendo

(dejando quemaduras graves)’

Morf.: **mux -k'ij**.

muxub v.i. cocerse de más, sobrecocerse; cocerse sin cal (nixtamal u otras cosas)
 ◇ **ja' ya xmuxub ta skajalil te oxome** [GU] ‘se coce de más la parte de arriba de la olla’
 ◇ **muxuben te pataxe** [PE] ‘el nixtamal está sobrecocido’
Morf.: **mux -ub**.

muxubtes v.t. sobrecocer (nixtamal, frijol); cocer sin cal
 ◇ **la smuxubtes paynil** [TP] ‘sobrecoció el nixtamal’
 ◇ **laj yich' muxubtesel me chenek'e** [PE] ‘el frijol fue cocido de más’
Morf.: **mux -ub -tes**.

muxuk' s2. ombligo
 ◇ **sak' jmuxuk'** [GU] ‘me pica el ombligo’ *NoPos.*: -il ◇ **hich to sbotil te muxuk'ile** [BA] ‘el ombligo está así de sobresalido’
Dial.: AM, PE, YA **muxuk'**; *var.* CA **muxtuk'**; *var.* ST, YA **mukux**.

muy [AM, VR] s. chicozapote (árbol y fruto *Manilkara zapota*).

muyet, muyuyet [AM] *expr.* sentirse débil, sin fuerza
 ◇ **xmuyet k'inal ya ka'iy** [AM] ‘me siento débil’
Sin.: **boyet** *Morf.*: **muy -et**.

muyilan [BA; PE **muyila**] v.t. *iter.* paladear, saborear, darle vueltas en la boca (comida que se está disfrutando)
 ◇ **ya smuyilan sni' yu'un sbuhts' te we'elile** [BA] ‘mueve la trompa por el sabor de la comida’
 ◇ **j'Antone lek la sjach' me swe'ele, lek la smuyila** [PE] ‘Antonio masticó bien su comida, la paladeó bien’
Morf.: **muy -ilan**.

mu' s2. cuñado de mujer; cuñada de hombre
 ◇ **ya xba kil talel jmu'** [GU] ‘iré a ver a mi cuñada’
 ◇ **kmu' ta ach'ix me ine** [PE] ‘ella es mi cuñada’ *Pl.pos.*: -**utak** [*var.* -**tak**] *NoPos.*: -il.



na s. casa ⇒ **nah**.

nabate' s. bastón ⇒ **nahbate'**

Morf.: nab -a + te'.

nabte' [AB, OX] s. bastón ⇒ **nahbate'**

Morf.: nab + te'.

nach'al (*Pl. nach'ajtik*) [TP] *adj.pos.*

silencioso, quieto, inmóvil

◇ **nach'al ta pat te' te alale** [TP] 'el niño está quieto detrás del árbol (escondiéndose)' *Morf.:* nach' -al.

nah ₁ [*alt.* H: naj, na] s. (1) casa ◇ **wen**

muk' te nahe [BA] 'la casa está muy grande'

◇ **ya xba jbon te jnahe** [BA]

'voy a ir a pintar mi casa' ◇ **way ta**

jnaj te kichane [GU] 'mi tío durmió

en mi casa' ◇ **la yich' jinel te naje** [GU]

'la casa fue destruida' ◇ **k'ubule ha'**

stukel te ya kyak' snah ta ti'ti' ha' [PE]

'la oropéndola (ave) es la que hace su casa (nido) a orillas de los ríos'

(2) estuche, funda ◇ **la smambe snah**

selular [PE] 'le compró una funda a

su celular' ◇ **ch'ay snah jmachit** [BA]

'se perdió la funda de mi machete'

◇ **ich'a me tal te snaj texelexe** [GU] 'trae

la funda de la tijera' *Pos.Marc.:* -il,

-ul ◇ **snahul ixim** [BA] 'troje ("casa para

el maíz")' ◇ **snahil nophun, snahul**

nophun [BA] escuela ("casa para el

estudio") ◇ **snahil pox, snahul pox** [BA]

hospital ("casa para las medicina").

nah ₂ [*alt.* H: naj, na] s. hilo ◇ **jich'il**

te nae [TP] 'el hilo está delgado'

Pos.Marc.: -ul ◇ **tuch' snahul jwex** [BA]

'se rompió el hilo de mi pantalón'

◇ **ya jmambe snahul jk'u'** [BA] 'voy a

comprar hilo para mi camisa'.

nahb [*alt.* H: nab] *c.n.* para contar

cuartas o palmos (con la mano

extendida, de la punta del pulgar

a la punta de otro dedo, que puede

ser el dedo medio, el anular o el

meñique según los lugares y las

personas; con el índice ⇒ **ch'utub**)

◇ **a'bon cha'nahb chih** [BA] 'dame dos

cuartas de hilo' ◇ **cha'nahb nax ya**

kajits talel [PE] 'sólo lo acercas dos

cuartas' ◇ **a'bon lajunnab ch'ajan** [GU]

'dame diez cuartas de mecate'

Dial.: TP ⇒ **jojt** *Morf.:* nab <h>.

nahbate' [*alt.* H: nabate'] s2. bastón,

bordón ◇ **ich'beya tal snahbate' te**

amamucho [BA] 'tráele su bastón a

tu abuelito' *NoPos.:* -el ◇ **koxp'ijemix**

te nahbate'ele [BA] 'el bastón ya está

doblado' *Dial.:* AB **namte'**; CA **namate'**;

AB, OX **nabte'**; TP **nabute'**, **naute'**

Morf.: nab <h> -a + te'.

nahbate' chil [*alt.* H: najbate' chil]

s. llorasangre, gordolobo, bordón de

viejo (arbusto); se usa para hacer

bastones (*Bocconia frutescens*)

Dial.: TP **naute' chil**, **nabute' chil**

Morf.: [nab <h> -a + te'] + chil.

nahbil [*alt.* H: nabil] s. (1) [CEN, GU, AM]

laguna, lago ◇ **xk'oukon jo'tik ta paxyal**

n

ta nabil [GU] ‘fuimos de paseo a un lago’ (2) poza, parte muy profunda en un río ◇ **laj ya’i nuxel ta nahbil** [PE] ‘nadó en la poza del río’ ◇ **xibentik sbaj ochel ta nabili** [GU] ‘es peligroso entrar en la parte profunda del río’.

nahbuj [BA, PE] *v.i.* realizar medidas por cuartas o palmos (⇒**nahb**)
◇ **k’ahun ta ya xnahbuj te chupe** [PE] ‘el gusano parece que está midiendo’ *Morf.:* **nab <h> -uj**.

nahbuy [alt. H, -Y: **nabuy, nahbu,...**] *v.t.* medir por cuartas o palmos (⇒**nahb**) *Dial.:* TP ⇒**jojtij**
Morf.: **nab <h> -uy**.

nahil [alt. H: **najil, nail**] *adj./adv.*
primero; antes ◇ **ha’ nahil me ine** [PE] ‘ése es el primero’ ◇ **ha’ te knahil kme’ ktatiki ma sna’ik te kaxlan k’op** [PE] ‘nuestros primero padres no sabían español’ ◇ **najil a bon** [GU] ‘me fui primero’ ◇ **ja’at nailat** [SP] ‘tú vas primero’ ◇ **yu’un ma me jo’okon nailon, ma me jo’okon nail ya jtsak** [YA] ‘porque yo no voy a ser el primero, yo no voy a ser el primero en recibirlo’ ◇ **teme la jts’untik ixime najil x’och ta jok’el slumile** [VR] ‘si sembramos maíz primero se barbecha la tierra’
Dial.: AG **nal**; OX ⇒**neel**.

nahil ch’en [alt. H: **nail ch’en**] [BA, TP] *s.* cueva (⇒**ch’en**)
Morf.: **nah -il + ch’en**.

nahilij [alt. H: **nailij**] [BA, GU, PE] *v.i.* adelantarse, ir adelante, ser el primero en hacer algo ◇ **nahilij bahel te antse, yu’un wan ay binti yan ya spas** ‘la mujer se adelantó, creo que tiene otra cosa que hacer’ ◇ **ya xnahilijon bahel awu’unik, xchi** [BA] ‘dijo: yo iré delante de ustedes’ ◇ **nailijemix** [GU] ‘ya se adelantó’
Dial.: CEN (-OX), YA ⇒**nailaj**; OX **neelaj** *Morf.:* **nahil -ij**.

nahiltes [alt. H: **najiltes, nailtes**]

v.t. adelantar, hacer ir delante, pasar al frente ◇ **la snahiltes k’axel yants** [PE] ‘hizo pasar adelante a su novia’ *Dial.:* OX **neeltes**
Morf.: **nahil -tes**.

nahin ₁ [alt. H: **najin, nain**] *v.i.*

(1) habitar, morar ◇ **tey nahinem a** [PE] ‘habita allí’ ◇ **najinem ta baj wits** [GU] ‘habita en la cima del cerro’ (2) quedarse asentado, colocado, metido en un lugar; echar raíces en la tierra (planta) ◇ **tujk’aot, te nain ta sbak’etal te balae** [TP] ‘le dispararon, allí quedó la bala en su cuerpo’ *Morf.:* **nah -in**.

nahin ₂ [alt. H: **najin, nain**] *v.t.* tomar como casa o domicilio, habitar ◇ **la snahin yutil ch’en** [PE] ‘estableció su domicilio dentro de la cueva’ ◇ **ja’ la snajin amamuch te muk’ul naje** [GU] ‘tu abuelo habitó la casa grande’ *Morf.:* **nah -in**.

nahk [alt. H: **najk**, OX **najk’**] *s.* aliso, aile (árbol); se sacan de él tintes amarillos y anaranjados para el tejido (*Alnus acuminata* [Berlin], *A. jorullensis*).

nahkaj [alt. H: **najkaj**, OX **najk’aj**] *v.i.* sentarse; asentarse, establecerse; quedarse en casa ◇ **ma to xnahkaj** [PE] ‘aún no se sienta’ ◇ **ma sk’an nahkajel** [PE] ‘no quiere sentarse’ ◇ **ma’yuk binti ora ya xnahkaj te winike** [PE] ‘el hombre nunca se queda en casa’ ◇ **wokol li’ najkajemi** [CHI] ‘con trabajo permanece establecido aquí’ *Morf.:* **nak <h> -aj**.

nahkan [alt. H: **najkan**, OX **najk’an**] *v.t.* sentar, asentar ◇ **la snahkan te alale** [PE] ‘sentó al bebé’ ◇ **ya xba jnajkan jkantelai** [GU] ‘iré a asentar mi vela’ ◇ **la snajkanik ta ala ch’ujte’ te oxome** [GU] ‘asentaron la olla en una tablita’
Morf.: **nak <h> -an**.

nahmaj [alt. H: *namaj*] [BA, OX, PE] *v.i.*
alejarse, distanciarse ◇ **nahmajix**
bahel [PE] 'ya se alejó' *Morf.:* *nam*
<h> -aj.

nahmut [alt. H: *najmut, namut*]
s. gallinero *Morf.:* *nah + mut.*

naht [alt. H: *najt, najt'*] I. *adj.*
(1) largo ◇ **naht stsotsil sjol** [PE] 'tiene el cabello largo' ◇ **najt te te'e** [TP] 'el palo es largo' ◇ **najt sbelal te jk'ale** [TP] 'es largo el camino de mi milpa (queda lejos)' *Atr.:* -il ◇ **la sboj te najtil te'e** [TP] 'cortó el palo largo'
(2) alto (persona; para cosas, plantas ⇒ **toyol**) ◇ **najtil winik** [TP] 'hombre alto' (3) profundo (río) *S.Abstr.:* -il, -ilal, -ilul ◇ **la sk'oj sjol te ti'na yu'un snajtil te winike** [TP] 'el hombre se golpeó la cabeza en la puerta por su altura' ◇ **jich to snajtilal te yakan mexae** [TP] 'así de largas son las patas de la mesa' *Dif.:* **najtnajtik** medio largo, medio alto ◇ **najtnajtik ta ilel me kereme** [TP] 'el muchacho se ve medio alto' *Dial.:* glotalización de la /t/ no predecible: CEN (-CA, -TP), SUR (-VR), GU, YA **najt'**.

II. *adv.* lejos ◇ **to laj najt ya x'ochik bal ta ch'en** [AM] '(se dice que) entran muy lejos adentro de la cueva'.

nahtij [BA, PE] *v.i.* alargarse ◇ **nahtijem sni' yu'un yilimba** [BA] 'se le ha alargado la nariz por su enojo' *Morf.:* *naht -ij.*

nahtub [alt. H: *najtub, najt'ub*] *v.i.*
alargarse; hacerse alto (persona); hacerse profundo (río) ◇ **ya me xnahtub ora awu'un** [BA] 'se te va alargar la vida' ◇ **najtub i te'i** [TP] 'el palo se alargó' *Dial.:* CEN (-CA, -TP), SUR (-VR), GU, YA **najt'ub**
Morf.: *naht -ub.*

nahtubtes [alt. H: *najtubtes, najt'ubtes*] *v.t.* alargar ◇ **ma xnahtubtesbe xch'ajan me ts'i'e** [PE] 'no le alargues el lazo

al perro' ◇ **la snajtubtes swex te kereme** [TP] 'el muchacho alargó su pantalón' *Dial.:* CEN (-CA, -TP), SUR (-VR), GU, YA **najt'ubtes** ◇ **ya jnajt'ubtes ste'el jluk** [CA] 'alargaré el palo de mi coa' *Morf.:* *naht -ub -tes.*

nahwuj [alt. H: *nawuj*] *v.i.a.* hilar ◇ **ya xnahwuj te jnane** [BA] 'mi mamá hila' ◇ **yakon ta nahwujel** [BA] 'estoy hilando' *Dial.:* *var.* BA **nahuj**; TP **nauj** *Morf.:* *nah -wuj.*

nahwujel [alt. H, O/U: *nawujel,...*] *s.a.* acto de hilar ◇ **ya ka'iy nahwujel jts'ihnuk** [BA] 'voy a hilar un rato' *Dial.:* CA, TP **naojel**; OX, *var.* TP **naujel** ◇ **ya ya'ayik naojel** [CA] 'se ponen a hilar' ◇ **namey jil ku'un te siujele, naojele** [CA] 'hace mucho tiempo que dejé de cardar, de hilar' *Morf.:* *nah -wuj -el.*

nahwuy [alt. -Y: *nahwu*] *v.t.* (1) [BA, PE] hilar, trenzar ◇ **la snahwuyix xch'ajan** [PE] 'ya trenzó su mecate' (2) [BA] bordar ⇒ **luchiy** *Dial.:* *var.* BA **nahuy**; CEN **nauy** *Morf.:* *nah -wuy.*

nailaj [CEN (-OX), YA] *v.i.* adelantarse, ser el primero en hacer algo ⇒ **nahilij** *Morf.:* *nail -aj.*

najch'aj [TP] *v.i.* ponerse quieto, inmóvil *Morf.:* *nach' <j> -aj.*

najch'an [TP] *v.t.refl.* ponerse quieto, inmóvil ◇ **najch'ana aba** [TP] 'ponte quieto' *Morf.:* *nach' <j> -an.*

najka [CEN (-OX), VR] *adv.* sólo, todo, únicamente ◇ **najka jkaxlanetik** [VR] 'son sólo mestizos' ◇ **puro najka barsin chenek' te ay ta k'altike** [TP] 'en la milpa es puro frijol pinto' *Dial.:* OX **najk'a.**

najk'a [OX] *adv.* sólo, todo, únicamente (⇒ **najka**) ◇ **najk'a bats'il na te ya jts'istik ae** [OX] 'es sólo con hilo auténtico que lo bordamos' ◇ **najk'a buyumix te kixime** [OX] 'mi maíz ya está todo aguado por enfermedades'.

◇ **ka'yitik nak'tamba** [BA] 'juguemos a las escondidillas' *Morf.*: **nak' -tamba**.

nak'tambahin [BA] *v.t.* esconderse de ◇ **ya snak'tambahinotik** [BA] 'se esconde de nosotros'

Morf.: **nak' -tamba -in**.

nal₁ [AG] *adj./adv.* primero; antes ⇒ **nahil**.

nal₂ [TP] *s2.* esperma ◇ **te ch'in kereme ma to ayuk snal** [TP] 'el niño todavía no tiene esperma'.

nalax [AG, AM, GU, VR] *s.* (del español) naranja (fruto), naranjo (árbol) ⇒ **alaxax** ◇ **pits'aik ya'lel nalax yu'un ya kuch'tik** [GU] 'expriman jugo de naranja para que tomemos' ◇ **ya xba jk'ok nalax** [VR] 'voy a cortar naranja' *Pos.Marc.*: **-il, -ul** ◇ **bayel snalaxul te kapelale** [GU] 'el cafetal tiene muchos naranjos'.

nam [GU] *adv.* lejos (⇒ **namal**) ◇ **nam a bajt** [GU] 'se fue lejos' ◇ **nam xats'un, ya xk'abin me one** [GU] 'siémbrale lejos, el aguacate da muchas ramas'.

namal (*Pl. namajtik*) [CEN, NOR] *adj.pos./adv.* lejos, lejano, alejado ◇ **namal ay te jk'inale** [OX] 'mi terreno está muy alejado' ◇ **teme namale, tieneke ya xhalajotik** [PE] 'si está lejos, tendremos que tardar' ◇ **namajtik a xbaht** [PE] 'se va a lugares lejanos' *S.Abstr.*: **-il** ◇ **hich snamalil ini** [PE] 'así de lejos está' *Dial.*: SUR **jakal** *Morf.*: **nam -al**.

namate' [CA] *s.* bastón ⇒ **nahbate'** *Morf.*: **de nab -a + te'**.

namey [*alt.* -Y: **name**] I. *adv.* antes, antaño, hace tiempo, anteriormente ◇ **name tal, puro akil na** [BA] 'antes eran puras casas (con techo) de paja' ◇ **te binti kawale, k'ax nameyix** [PE] 'lo que dices es de hace ya mucho tiempo' ◇ **ma' to nameyuk** [SB] 'no hace mucho tiempo de

eso ◇ **te nameye, ma'yuk xkilitik ja' me oxom tak'inetike** [GU] 'anteriormente, no había ollas de metal' ◇ **nameye, bojon tal a'tel ta jakal** [VR] 'hace tiempo fui a trabajar lejos (a la finca)' *Morf.*: **nam -ey**.

II. *adj.* antiguo ◇ **te namey jme' jatike la yich' ta muk' te witse** [SP] 'nuestros antiguos madres-padres (nuestros antepasados) veneraron los cerros' ◇ **ay to jch'inik p'ine, pero nameyikix** [VR] 'todavía tengo mis ollitas (de barro), pero ya son antiguas' ◇ **namey k'inal** 'el tiempo lejano, el pasado remoto' *S.Abstr.*: **-al**.

namij [BA, GU, PE] *v.i.* alejarse ◇ **ma me xnamijat** [GU] 'no vayas a alejarte' ◇ **ma xnamij i xch'ojab** [PE] 'no llega lejos lo que tira'.

namijtes [BA, GU, PE] *v.t.* hacer alejarse ◇ **bayel la snamijtes te tone** [PE] 'hizo que la piedra llegara muy lejos'.

namik [BA, PE] *adv.* infrecuentemente; alejado uno de otro (plantas) ◇ **namik namik to ya xtal** [PE] 'viene de vez en cuando' ◇ **namik ya sk'an ya yich' ts'unel te kapee** [PE] 'el café debe sembrarse de lejos en lejos' *Dial.*: GU **namtik**.

namte' [AB] *s.* bastón ⇒ **nahbate'** *Morf.*: **de nab + te'**.

nan₁ *s2.* (1) [BA, SB] madre, mamá (⇒ **me'**) ◇ **chamenix snan te ach'ixe** [BA] 'la mamá de la muchacha ya está muerta' ■ véase también ⇒ **muk'ul nan, ⇒ tut nan** 'tía' (2) [GU, PE, TG] abuela (⇒ **chuchu'**) ◇ **ya xbon ta snaj jnan** [GU] 'voy a casa de mi abuela' *Sin.*: **nan me'el NoPos.**: **-il** ◇ **ha' nanil ku'unkotik me ine** [BA] 'ella es nuestra madre' ◇ **ha' nax ik'bil te naniletike** [BA] 'sólo están invitadas las madres de familia'.

n

nan₂ [VR] s. tratamiento para mujeres jóvenes, hijas ◇ **nan, chapa aba poke xlok'otik ts'int'sintik** [VR] 'mamita, prepárate porque salimos en un ratito'.

nana [CHI] s. (**nána**) tratamiento para mujeres jóvenes, hijas.

nananix [BA] *part.* expresa énfasis, restricción (sólo, únicamente; ⇒**nax**), seguridad (seguramente), necesidad (a la fuerza, tiene que...) o permanencia temporal (siempre) ⇒**nanix**; viene generalmente acompañado de la partícula **a** en posición final ◇ **ha' nananix j'ilojom me'el a te jnantik Mike** [BA] 'la señora Micaela es la única partera desde hace años'.

nana' [VR] s. tratamiento para la mamá de uno ◇ **buena smajon, nana', ila tut'il ayon** [VR] 'me pegó mucho, mamá, mira cómo estoy'.

nane [BA(SS)] s. tratamiento de respeto para mujeres ◇ **k'axan nane** [BA] 'pásele señora' *Morf.*: **nan -e**.

nanin [BA, SB] *v.t.* tomar, adoptar, considerar como madre ⇒**me'in**.

nanix *part.* expresa énfasis, restricción (sólo, únicamente; ⇒**nax**), seguridad (seguramente), necesidad (a la fuerza, tiene que...) o permanencia temporal (siempre); viene generalmente acompañado de la partícula **a** en posición final ◇ **ja' nanix abi** [GU] 'sólo es eso' ◇ **ajch'altik nanix a i sti' anai** [TP] 'tiene mucho lodo la puerta de tu casa' ◇ **ya nanix xbat a** [GU] 'tienes que ir' ◇ **jop'op'anej nanix jtsek ta anel a** [TP] 'tuve que estar levantando mi enagua para huir' ◇ **ay nanix me sbachul yu'unik a te jok' lume** [OX] 'siempre usan el barretón para arrancar la tierra' ◇ **ma me jkaltik te bit'il ma xch'ayotike, ay nanix a te**

ch'ayele [OX] 'no podemos decir que no nos equivocamos, siempre hay equivocación' ◇ **manchuk ya alok'es tal ja'i, ya nanix s'esmaj tal a** [GU] 'aunque saques el agua, no deja de seguir brotando' *Dial.*: BA **nananix**.

nanse s. (del español y del náhuatl *nantzi*) nance, nanche (árbol y fruto *Byrsonima crassifolia*) ◇ **ban tama tal alo' sluhb nanse** [BA] 'vete a recoger los nance caídos para que comas' *Dial.*: GU **nans, nants**; PE **nansia**; TP **nantsin, lantsin**.

nantik₁ [BA(SJ)] s. tratamiento de respeto para mujeres ◇ **k'axan nantik** [BA] 'pásele, señora' *Morf.*: **nan -tik**.

nantik₂ [VR] s. grupo de casas; barrio ◇ **li' ta Muk'ul Akile, ayix bayal nantik ta switsul** [VR] 'aquí en Villa las Rosas ya hay muchas casas en sus cerros' ◇ **ya sol ta oilil nantik e Alana'e** [VR] 'el río del Ojo de Agua atraviesa entre las casas' ◇ **alan nantik** [VR] 'barrio de abajo de Villa las Rosas' ◇ **ak'ol nantik** [VR] 'barrio de arriba de Villa las Rosas' *Morf.*: reducción de la forma distributiva **nah-{CVC}-tik**.

nap [CA, TP] s. coyol (palma *Acrocomia mexicana* [Berlin]) *Dial.*: BA ⇒**map**.

napux s. (del español) nabo silvestre (*Brassica campestris*) ■ subespecie diferente de ⇒**kaxlan bok** [Berlin] ◇ **tey ta ch'iwiche ya xchonot bayal napux a** [VR] 'allá en el mercado venden mucho nabo'.

nap' [TP] *v.t.* pegar (con pegamento o cinta sobre una superficie plana) ⇒**lap'**.

nap'ak [BA, CA, PE, TP] s. babosa ⇒**nap'ak** (molusco *gastropoda (partim)*).

nap'al (*Pl. nap'ajtik*) [TP] *adj.pos.* pegado (con pegamento), posado (un

insecto sobre una superficie)
 ⇒ **lap'al** *Morf.:* **nap' -al**.

nap'ap' [GU] s. (1) babosa (molusco)
 (2) caracol terrestre de concha
 cilíndrica (diferente de **pu**y).

narax [CA, OX, TG] s. (del español)
 naranja (fruto), naranjo (árbol)
 ⇒ **alaxax**.

nauj [TP] v.i. hilar ⇒ **nahwuj**
Morf.: **na -uj**.

naute' [TP] s. bastón ⇒ **nahbate'**
Morf.: de **nab -u + te'**.

nauy [*alt.* -Y: **nau**] [CEN] v.t. hilar
 ⇒ **nahwuy** ◇ **ya to snauy tumin** [CA]
 'todavía hila algodón' ◇ **taset nax ta**
nauyel teme buena bajt' siuyel awu'une
 [OX] 'es muy fácil de hilar cuando
 lo has cardado bien' *Morf.:* **na -uy**.

naw [PE] v.t. empujar ◇ **ha' me in**
kereme la snawbon knich'an [PE] 'ese
 muchacho empujó a mi hijo'.

nawuxa [TP] s. (**nawúxa** o **nawuxá**) (del
 español) navaja.

nax₁ *adv.* hoy (pasado), hace rato ◇ **nax**
a lok'onix tal [BA] 'hace rato que salí'.

nax₂ *part.* (1) sólo, únicamente
 ◇ **¿jip nax ya awe' ini?** [GU] '¿sólo
 esto vas a comer?' ◇ **ha' nax me ine**
 [PE] 'sólo es eso' (2) enfatizador
 ◇ **—ay sik —jay nax!** [OX] '—hace
 frío —¡mucho!' *Dial.:* var. CEN
na'ax (forma enfática).

naxtak [AM, TP] *adv.* otra vez ◇ **lok'**
xan tal naxtak ts'in te banti xlok' tal
te ja'e [TP] 'volvió a salir el agua
 donde siempre salía' ◇ **¿xbaatix**
naxtak? [AM] '¿ya te vas otra vez?'
Morf.: **nax + tak**.

naylo s. (del español *nylon*) bolsa de
 plástico, lona ◇ **¿ma'yuk junuk anaylo**
jk'antik a? [GU] '¿tienes alguna bolsa
 de plástico que me des?'.

na' v.t. (1) saber, conocer ◇ **ma' jna' te**
bin ya kale [GU] 'no sé qué voy a
 decir' ◇ **ya sna' sjale te sjole** [PE]

'sabe trenzar su cabello' ◇ **ya**
ana' a'tel [BA] 'sabes trabajar' ◇ **ma'**
jna' hun [BA] 'no sé leer y escribir'
 ◇ **ya sna'tilabe sbiil te te'tike** [OX]
 'conoce el nombre de los diferentes
 árboles' ◇ **ma' na'biluk** [PE] 'no es
 sabido' (2) recordar; extrañar
 ◇ **¿ya to bal ana' te bin la awalbone?**
 [GU] '¿todavía recuerdas lo que
 me dijiste?' ◇ **ya jna' te jnich'ane**
 [GU] 'extraño a mi hijo'
 (3) acostumbrar ◇ **¿kana' swe'el**
xanich'e? [BA] '¿acostumbras
 comer hormigas?' ◇ **ya sna' elek'**
mene [TP] 'ése acostumbra robar'
 (4) **ya sna' k'inal loc.** (*v.t.+f.n.obj.*)
 ("sabe el mundo") es maduro,
 tiene muchos conocimientos;
 vuelve en sí ◇ **ma' to sna' k'inal** [GU]
 'aún es inmaduro' ◇ **wokol la sna'**
k'inal [GU] 'con trabajo volvió en sí'
 (5) [CEN, SUR, GU] **la sna' stojol**
 ("supo hacia eso") entendió, se
 dio cuenta, se enteró ◇ **ma' nix la**
jna' stojol a [GU] 'ni siquiera me
 enteré' ◇ **ya niwan xbatix, ya to xjilon**
jtukel yu'un ma sna'otik stojol a te atate
 [GU] 'sería mejor que te fueras ya,
 yo me voy a quedar todavía, para
 que tu padre no se entere de lo
 nuestro' (6) **la sna'bey sbah loc.**
(v.t.+f.n.obj.) ("le conoció su
 cara") lo conoció ◇ **ma' jna'beyix**
sba [GU] 'ya no lo conozco'
 ◇ **na'bilon jba** [OX] 'soy conocido'.

na'al *adj.pred.* enterado, informado,
 a sabiendas; atento ◇ **na'alikix**
 [GU] 'ya están enterados' ◇ **na'al,**
ma' jna'tik bistuk ma' a tale [GU] 'está
 enterado, no sabemos por qué no
 vino' ◇ **na'al bahem sit ta ch'uhchan**
 [PE] 'está atento mirando el cielo'
Morf.: **na' -al**.

na'ojibal s2. recuerdo, conocimiento
 de algo ◇ **ma'yuk sna'ojibal yu'un** [PE]

n

- 'no tiene conocimiento de eso'
Morf.: na' -oj -ib -al.
- nech'** [BA, PE] *v.t.* morder (aplastar con los dientes sin la intención de arrancar) ◇ **la snech'be ta ti'el sk'ab yihts'in te kereme** [PE] 'el muchacho le mordió la mano a su hermanito'.
- nech'nech'ti'** [PE] *v.t.* mordisquear ◇ **ya nax snech'nech'ti'at ya'iyel, pe ma k'ux me yehe** [PE] 'es como que te mordisquea, pero no duele su mordida' *Morf.:* nech' -[CVC] + ti'.
- neel** [OX] *adj./adv.* primero; antes ⇒ **nahil**.
- neelaj** [OX] *v.i.* adelantarse ⇒ **nahilij**
Morf.: neel -aj.
- neh** [*alt.* H: nej, ne] *s2.* cola ◇ **mutul sneh te ts'i'e** [PE] 'el perro tiene la cola corta' ◇ **la jxot'bey snej te chane** [GU] 'le corté la cola a la serpiente' *NoPos.:* -il.
- neh ek'** [*alt.* H: nej ek', ne ek'] [BA, CA, OX, PE, TP] *s.* cometa ("estrella con cola" o "cola de estrella") ◇ **te jme' jitate ay la laj yilik ne ek'** [TP] 'mis papás dicen que vieron un cometa' ◇ **ay ya yich' ak'el ne ek' ta banti xp'eikaj Kristo** [TP] 'a veces colocan un cometa en el Nacimiento de Cristo' *Sin.:* CA **beel ek'**
Morf.: neh + ek'.
- neh mis** [PE] *s.* lengua de suegra, espada (planta *Sansevieria spp.*)
Dial.: BA **ch'ajan chahwuk**
Morf.: neh + mis.
- nehch'** [BA] *c.n.* para contar actos de morder ◇ **oxnehch' la ya'be ta yeh te ti'bale** [BA] 'tres veces mordió la carne' *Morf.:* nech' <h>.
- nehkel** [*alt.* H: nejkel, nekel, OX nejkel] *s2.* hombro ◇ **la slajin snehkel ta ch'ajan tak'in** [PE] 'se lastimó el hombro con el alambre' ◇ **spisil ya xk'uxubik te jnekeltik** [GU]
- 'nuestros hombros se ponen todos dolorosos' *NoPos.:* -il.
- neht'** [*alt.* H: nejht'] *v.i.* aplastarse, prensarse ◇ **nejt' yu'un jemel te ixime** [GU] 'la milpa se aplastó por el derrumbe' *Morf.:* net' <h>.
- nejt'** [TP] *c.n.* para contar actos de aplastar algo ◇ **cha'nejt' la jnet' xch'ujt' alal** [TP] 'aplasté dos veces el vientre del bebé' *Morf.:* net' <j>.
- nel**₁ *v.i.* pasar (tiempo); aguantarse (dolor) ◇ **jch'in tukel li' xnel k'ajal ku'un to** [AG] 'solita se me pasa el día aquí' ◇ **ma xnel sti'aw** [TP] 'el dolor no se aguanta'.
- nel**₂ [GU] *v.t.* sobar ◇ **ya jnel te jk'abe** [GU] 'voy a sobar mi mano'.
- nel**₃ [TP] *v.t.* cambiar, buscar otro (camino, ruta) ◇ **la snel sbe te chije** [TP] 'el venado cambió de ruta' ◇ **ya jnel jbejtik yu'un te ajch'ale** [TP] 'vamos a buscar otro camino por el lodo' ◇ **ya sk'an anel aba yu'un te k'op a'yeje** [TP] 'tienes que hacerte a un lado por los problemas'.
- nelab** *s2.* incordio, hinchazón dolorosa provocada por un piquete de animal o por una herida ◇ **ayix snelab te banti la slajin sk'abe** [PE] 'ya tiene incordio donde se lastimó la mano' *NoPos.:* -il *Pos.Marc.:* -ul ◇ **k'asal snelabul sti'aw te tsajal chup** [BA] 'el incordio del piquete de gusano *chup* forma una bola'
Morf.: nel -ab.
- neles, neltes** [SUR, TP] *v.t.* pasar (tiempo, vida, etapas), cumplir ◇ **li' ya jnelestikone** [VR] 'aquí lo pasamos (el tiempo)' ◇ **ya jneles te komiteile** [TP] 'voy a cumplir con mi cargo de comité' *Morf.:* nel -es.
- nen** [CA, TP] *s.* espejo, lente, vidrio ◇ **ila aba ta nen** [CA] 'mírate en el espejo' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ch'ay snenul jsit** [CA] 'perdí mis lentes'

- Dial.*: OX **neen** \diamond **la j'tob neen** [OX] 'rompí un cristal'.
- nepts'uj** [BA] *v.i.* resbalar (machete, hacha) \diamond **nepts'uj yeh kechej** [BA] 'se resbaló mi hacha' *Morf.*: **nep -ts'uj**.
- nepts'un** [BA] *v.t.* hacer resbalar (machete, hacha) \diamond **xawil me abah, ya me snepts'un machit te t'uxem te'e** [BA] 'ten cuidado, el palo mojado va a hacer que se resbale el machete' *Morf.*: **nep -ts'un**.
- nep'** s. cangrejo (crustáceo); nombre aplicado en particular a las especies pequeñas \diamond **ti'bot yal sk'ab ta nep'** [PE] 'un cangrejo le mordió el dedo meñique' *Dial.*: OX **xneb**.
- nes**₁ [BA] *v.t.* comer, raspar, sacar de su cáscara (pulpa blanda de una fruta como aguacate, zapote, plátano) \diamond **nesa nax ta aweh te one, ma xalok'esbe me spate** [BA] 'sólo raspa el aguacate con los dientes, no le saques la cáscara' \diamond **nesbeya ta kuchara te lo'bale** [BA] 'sácale la pulpa del plátano con cuchara' *Dial.*: PE **nesny**.
- nes**₂ *c.n.* para contar actos de raspar algo con los dientes \diamond **jnes nax kawa'be ta aweh te one** [BA] 'sólo una raspada con los dientes le vas a dar al aguacate'.
- nesny** [*alt.* -Y: **nesnu**] [PE] *v.t.* comer, raspar, sacar de su cáscara (pulpa blanda de una fruta como aguacate, zapote, plátano) \diamond **zbin swenta me lek xanix kanesnu me spat ha'ase?** [PE] '¿por qué raspas tanto la cáscara del plátano?' *Morf.*: **nes -{C}juy**.
- net'** *v.t.* aplastar, prensar \diamond **la snet' ta ton te chane** [GU] 'aplastó a la serpiente con una piedra' \diamond **la snet'be hilel sk'ab ta ti'nah** [PE] 'le prensó el dedo en la puerta'.

- net'el** (*Pl.* **net'ajtik**) *adj.pos.* prensado, aplastado \diamond **net'el ta ton te jxanabe** [OX] 'mis zapatos están prensados con la piedra' \diamond **net'el smachit ta te'** [GU] 'su machete está prensado en el palo' *Morf.*: **net' -el**.
- nial** [CEN (-TP), GU] s2. yerno, suegro de hombre \Rightarrow **nih'al**.
- nib** [BA(SJ)] *v.t.* inclinar (tallo, rama, para alcanzar los frutos) \diamond **niba kohel te kapele** [BA] 'inclina hacia abajo el cafeto (para que alcance los granos)'.
- nibil**₁ (*Pl.* **nibajtik**) [CA, GU, OX, PE, TP, VR] *adj.pos.* extendido, expandido, plano \diamond **nibil xanix ta ilel sba te muk'ul pamal ja'e** [OX] 'la superficie de la gran laguna se ve extendida' *Morf.*: **nib -il**.
- nibil**₂ (*Pl.* **nibajtik**) [GU] *adj.pos.* cargado (de frutos, un árbol) \diamond **nibil yu'un sit te kapele** [GU] 'el café está cargado de frutos' *Sin.*: **chijil** *Morf.*: **nib -il**.
- nich** I. s2. (1) flor (siempre poseído por la planta; para la flor de alguien o sin poseedor \Rightarrow **nichim**) \diamond **wen t'ujbil snich me ch'uhme** [PE] 'la flor de la calabaza se ve muy bonita' \diamond **la stultiklan xnich chenek' i keremi** [TP] 'el niño estuvo cortando flores de frijol' (2) hablando de aguardiente, lo que se obtiene de la primera destilación, que sale más concentrado \diamond **ch'uyuy ta uch'el xnich poxe** [VR] 'la flor del aguardiente es dura de tomar' (3) **snich sjol** *loc.s. (s.-f.n.psr.)* ("flor de su cabello") orzuela, puntas abiertas y secas del cabello \diamond **bayel snich ajol** [PE] 'tu cabello tiene mucha orzuela'.
- II. *s.a.* florear \Rightarrow **nichin**.
- nich k'ahk'** s. chispa ("flor de fuego") \diamond **ma me xachik' aba ta nich k'ahk' tey ine** [PE] 'no te vayas a quemar con

n

las chispas ahí' *Morf.:* **nich** + **k'ahk'**.

nichim *s.* (1) flor ◊ **teme chamotikone, ya ya'belotikon nichim** [VR] 'si morimos, nos ponen flores' ◊ **la sts'un snichim** [PE] 'sembró su flor' *Pos.Marc.:* -al, -ul ◊ **bayal snichimul te elemuxe** [GU] 'el limón tiene mucha flor' (2) (en los rituales) vela ◊ **tal jsolates jilel, tal jpasates jilel, lajuneb yoxwinik tal ch'ul nichim** [TP] 'vine a dejar ofrendadas, vine a dejar acomodadas, las cincuenta velas sagradas' *Morf.:* **nich -im**.

nichim sit chan [BA] *s.* crótalo cornudo de Schlegel (serpiente *Bothrops schlegelii*) *Morf.:* [**nich -im** + **sit**] + **chan**.

nichimtes [TP] *v.t.* enflorecer, adornar, hacer feliz ◊ **wen t'ujbil a snichimtes yutil snah me in antse** [PE] 'esa mujer adorna muy bonito su casa' ◊ **ya jnichimtesbe yo'tan** [TP] 'voy a enflorecer su corazón (lo voy a hacer feliz)' *Morf.:* **nich -im -tes**.

nichimtik *adj.dif.* florido, adornado ◊ **wen nichimtik inta ba ay nahe** [PE] 'aquella casa está muy adornada' *Morf.:* **nich -im -tik**.

nichin *v.i.* florecer, florear ◊ **nichinix te iche** [TP] 'ya floreció el chile' *Inf.:* **nich** ◊ **yakix ta nich te chenek'e** [BA] 'el frijol ya está floreando' ◊ **nichix me jk'ale** [PE] 'mi milpa ya está floreando' *Morf.:* **nich -in**.

nich'ajun *s2.* (1) sobrino/a (de hombre) (2) [CA] hijastro/a (de hombre) *Dial.:* OX **nich'jun** *Morf.:* **nich'an** + **jun**.

nich'an *s2.* hijo/a de hombre ◊ **ayinix snich'an** [PE] 'ya nació su hijo' ◊ **ay to jtul xnich'an li'i** [CHI] 'todavía tiene un hijo aquí' ◊ **ay awala nich'an, lek te ay ya stsak jilel te**

awa'tele [GU] 'tienes hijitos, estaría bien que heredaran tu oficio' ◊ **anich'anon tat, anich'anon Kajwal** [ST] 'soy tu hijo, Padre, soy tu hijo, Señor' ■ para especificar 'hija' por oposición a 'hijo' ⇒ **antsil nich'an** *NoPos.:* -il *Pl.pos.:* -ab [*var.* **nich'anab, nich'nab**; VR **nich'anabtak**] ◊ **bayal buelta kalbe te jnich'nabe** [BA] 'muchas veces se lo digo a mis hijos'.

nich'anaj [PE] *v.i.* engendrar hijos (el hombre) ⇒ **nich'naj** ◊ **ay yihnam, axan maba xnich'anaj** [PE] 'tiene esposa, pero no le ha dado hijos' *Morf.:* **nich'an -aj**.

nich'anin *v.t.* tratar, adoptar como hijo o hija (un hombre) ◊ **la snich'anin te ala kereme** [GU] 'adoptó al niño' ◊ **ya wan xbaht knich'aninyotik me ala kereme, kome meba' abi** [PE] 'creo que adoptaremos al niño, porque ya es huérfano' *Morf.:* **nich'an -in**.

nich'antay [*alt.* -Y: **nich'anta**] *v.t.* engendrar (por parte de un hombre), tener (hijo o hija) ◊ **la snich'antay cha'tul ach'ix te winike** [BA] 'el hombre engendró a dos niñas' *Dial.:* CA, TP **nich'natay** *Morf.:* **nich'an -tay**.

nich'naj *v.i.* engendrar hijos (el hombre) ◊ **ma' a nich'naj te awichane** [GU] 'tu tío no engendró hijos' *Dial.:* PE **nich'anaj** *Morf.:* **nich'an -aj**.

nih [*alt.* H: **ni**] [BA, TP] *v.t.* urdir ◊ **la snih sbech'il te antse** [BA] 'la mujer urdió su faja' *Dial.:* CA, OX, *var.* TP **niuy**.

nihbuy [*alt.* -Y: **nihbu**] [BA] *v.t.* sacar tira de corteza de corcho para amarrar cosas ■ se arranca una tira de corteza de un árbol de corcho (⇒ **bat**₂), después se separa la corteza externa de la interna;

ésta última es la que sirve para amarrar y que se llama ⇒ **ch'ajan** ◇ **ya jnihbuy jch'ajantik** [BA] 'vamos a sacar nuestra tira de corcho'
Morf.: nib <h> -uy.

nihk [*alt.* H: **nijk**, OX **nijk'**] *v.i.* (1) ser agitado, temblar, moverse ◇ **k'ubul ts'umbil me oye, ma xnihk** [PE] 'está sembrado muy profundo el horcón, no se puede mover' ◇ **lajuk mati kich' tal jtsotse, ya xnihkon ta sik** [GU] 'debí traer mi cobija, tiemblo de frío'
 (2) [VR] torcerse, esguinzarse, dislocarse ◇ **nijk yok Petule** [VR] 'Pedro se esguinzó el pie'
Morf.: nik <h>.

nihkel [*alt.* H: **nijkel**, OX **nijk'el**] *s.*
 (1) temblor, terremoto ◇ **ɬaj awa'i k'ax nihkeli?** [BA] '¿sentiste cómo pasó el temblor?' ◇ **ma wan xtohkix kala mute, kome tulan a k'ax nihkel abi** [PE] 'creo que ya no van a nacer mis pollitos, porque pasó muy fuerte el temblor' (2) [VR] esguince, torcedura *Morf.: nik <h> -el.*

nihktes [*alt.* H: **nijktes**] *v.t.* (1) hacer temblar, mover (2) **la snihktesbey yo'tan loc. (v.t.-f.n.obj.)** ('le hizo temblar el corazón') lo asustó, lo atemorizó ◇ **tulan a nihktesbot yo'tanik** [PE] 'los asustaron mucho'
Dial.: OX **nijk'es**; TP **nijk'es** ◇ **la jnijkes i pamte'i** [TP] 'hice temblar el puente'
Morf.: nik <h> -tes.

nihub [*alt.* H: **niub**] [BA, CA, OX] *s.a.* acto de urdir, de elaborar la urdimbre ◇ **la jka'ay niub nax** [OX] 'urdí hace rato' ◇ **tal yak'ik ilel te niube** [OX] 'vinieron a enseñar a urdir' *Dial.:* en TP **niub** funciona como *v.i.*; VR **nijub** 'telaraña'
Morf.: nih -ub.

nih'al [*alt.* H: **ni'al**] [BA, PE, TP, VR] *s2.* (1) yerno ◇ **ya x'a'tejon sok jnih'al** [BA] 'trabajo con mi yerno' ◇ **ya xba**

kula'tay tal jni'al [VR] 'iré a visitar a mi yerno' *Pl.pos.:* -**tak**; *var.* BA -**ab** (2) suegro de hombre (⇒ **nih'al mamal**) *Pl.pos.:* -**tak** ◇ **ayix cheb jni'altak** [AM] 'ya tengo dos yernos'
NoPos.: -**il Dial.:** CEN (-TP), GU **nial**.

nih'al mamal [*alt.* H: **ni'al mamal**] [BA, TP] *s2.* suegro de hombre ◇ **baht ta snah snih'al mamal** [BA] 'se fue a la casa de su suegro' ◇ **ha' in winike, snih'al mamal me jPete** [PE] 'ese hombre, su suegro es Pedro' *Dial.:* CEN (-TP) **nial mamal**; AG **manial**; AM **mam ni'al**; GU **nijal mamal, nial mamal**; *var.* PE **mama nih'al** *Morf.: nih'al + mam -al.*

nih'al me'el [*alt.* H: **ni'al me'el**] [BA, TP] *s2.* suegra de hombre ◇ **k'oŋt sjokinon te jnial me'ele** [GU] 'llegó mi suegra a acompañarme'
Dial.: CEN (-TP) **nial me'el**; AG **mel nial**; AM **me' ni'al**; GU **nijal me'el, nial me'el**; PE **me' nih'al**
Morf.: nih'al + me' -el.

nijaj *v.i.* inclinarse (persona) ◇ **nijaj sjol te tuluk'e** [BA] 'al guajolote se le inclinó la cabeza' ◇ **ya xnijaj ta ch'uhlnah** [PE] 'se inclina en la iglesia'.

nijan *v.t.* inclinar, agachar ◇ **la knijan kbah** [PE] 'me incliné' ◇ **la snijan k'axel sit** [GU] 'pasó con la cabeza agachada'.

nijet, nijijet *expr.* estarse inclinando a cada rato, cabecear ◇ **joy xnijet ya xbehen te winike** [PE] 'el hombre siempre camina con la cabeza inclinada' ◇ **xnijet lok'el** [GU] 'salió con la cabeza agachada'.

nijil (*Pl. nijajtik*) *adj.pos.* abatido, decaído (por borrachera o enfermedad), agachado, postrado (todo el cuerpo o la cabeza únicamente), cabizbajo (muestra de preocupación, meditación), pensativo, inclinado

n

◇ **nijil yu'un syakubel te winike** [TP] 'el hombre está cabizbajo por su embriaguez' (véase figura 54)
Morf.: nij -il.



Figura 54. Nijil 'cabizbajo'

nijub, nijob [VR] s. telaraña (de ⇒**nihub** 'urdimbre') *Morf.: nij -ub.*

nik v.t. (1) mover, agitar, menear ◇ **nika te alale** [GU] 'mueve al bebé' ◇ **la jnikix te mats'e** [GU] 'ya agité el pozol' ◇ **ya snikik yulik** [VR] 'mueven su atole' (2) [BA] **la snikbey sk'abal** loc. (v.t.+f.n.obj.) ('le movió su mano') le ayudó, lo apoyó, se puso de su lado ◇ **ya jnikbat ak'abal te ta uts'inele** [BA] 'te voy a apoyar frente a las agresiones'.

niknik [BA] s. ciénega, pantano
Sin.: ulub, tuh kib ha' Dial.: CA sts'ajil; GU, TP ts'ajel; PE ulub
Morf.: nik -{CVC}.

nikobal [alt. O/U: **nikubal**] s.a. hecho de cabecear por somnolencia
 ◇ **naxix te yakal ta nikobale** [GU] 'ya hace rato que está cabeceando'
 ◇ **ayix swayel, yakalix ta nikubal** [PE] 'ya tiene sueño, ya está cabeceando'
Morf.: nik -ob -al.

nikumats', nikumats' te' [GU] s. palo para mover atole o maíz mientras se cuece (⇒**juyub**)
Morf.: nik -u + mats'.

nilet, nililet expr. retumbar (ruido de trueno, temblor, estruendo de animales corriendo en manada);

caminar en grupos grandes (animales) ◇ **xnilet xanix k'axel ch'ohetik ta patna** [PE] 'detrás de la casa sonó el estrépito de una manada de ratas pasando' ◇ **xnililet chahwuk** [BA] 'está reverberando el trueno' [Slocum *et al.* 1999]
 ◇ **xnilet ta bej te xanichetike** [CA] 'las hormigas están caminando de un lado para otro en el camino'
Morf.: nil -et.

nimichaltik col. lugar florido, abundante en flores ◇ **nichimaltik xanix te sti' snahe** [PE] 'frente a su casa está lleno de flores' ◇ **nichimaltik bael te sbejal bajch'ene** [GU] 'el camino al panteón tiene muchas flores'
Morf.: nich -im -al -tik.

nin [TP] *adj.pred.* (quizás del tsotsil *nin* 'fino (masa)') fino (polvo: cal, cemento) (⇒**chamen**) ◇ **nin te tan ya yich' ak'el paynile** [TP] 'la cal que se le echa al nixtamal es fina'.

nipil (Pl. **nipajtik**) [BA] *adj.pos.*
 encharcado, estancado, extendido (agua) ◇ **nipil ha' ta amak'** [BA] 'hay agua encharcada en el patio' *Morf.: nip -il.*

nit v.t. (1) jalar, tirar de ◇ **snitoj skawayu te winike** [TP] 'el hombre está jalando su caballo' ◇ **la snitbon jchikin jme'e** [AG] 'mi mamá me jaló la oreja' ◇ **puru ta spat ya snit te kawuhe, maba ta snuk'** [BA] 'sólo con la espalda jala al caballo (al timón del trapiche), no con su cuello' ◇ **la snitbon kakan uul** [OX] 'un curandero me jaló la pierna (para acomodar una zafadura o fractura)' ◇ **jich a snitulan snuk' te jt'o'lok** [SB] 'la lagartija así estira a cada rato su garganta' ◇ **ya snit lok'el tel te xolobe** [AL] 'saca jalando el camarón (pescador)' ◇ **ya xbojon ta snitel jch'ajan** [VR] 'voy a jalar mi

alambrado' (2) incitar, instigar, impulsar (a gente a hacer algo); manipular ◇ **ho'on te mero ya jnit te a'tel** [BA] 'soy yo quien más impulsa el trabajo' ◇ **nitbil laix yu'unik te jme' jtatike, ma la yejtuluk ay jmultik** [CA] '(se dice que) nuestros padres eran manipulados por ellos, no necesariamente somos culpables' (3) **la snitbey yo'tan loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ('le jaló el corazón') le llamó la atención, le interesa ◇ **ma snitbon ko'tan** [GU] 'no me llama la atención'.

nitet, nititet *expr.* ir siempre llevando a otro de la mano ◇ **tojo nax xnitet sok yihts'in me ine** [PE] 'ésa siempre va de la mano con su hermanito' ◇ **xnitet sk'abik te ach' nujpuneletike** [GU] 'los recién casados se llevan de la mano' *Morf.:* **nit -et.**

nitil (*Pl. nitajtik*) *adj.pos.* estirado, jalado (lazo); amarrado con soga ◇ **nitil te ch'ajane** [GU] 'el lazo está estirado' ◇ **nitil nax ta awakan te aniu y xale bi** [OX] 'claro que el hilo debe estar estirado en tus pies al urdirlo' ◇ **nitil ta te'** [PE] 'está amarrado de un árbol' *Morf.:* **nit -il.**

nitlajan *expr.* (1) estar jale y jale de algo ◇ **nitlajanik ta lasu** [TG] 'se están jale y jale en el lazo' (2) andar tomándose de la mano ◇ **yak'el ora xnitlajan ta sk'abik in ach'ixetike** [PE] 'esas muchachas siempre andan tomadas de la mano' (3) [GU] estar chicloso ◇ **xnitlajan te mats'e** [GU] 'la masa está chiclosa' *Morf.:* **nit -lajan.**

niub I. *s.a.* [CA, OX] acto de urdir ⇒ **nihub** *Morf.:* **ni -ub.**

II. *v.i.* [TP] urdir ◇ **ya to xniub te jme'tike** [TP] 'la anciana todavía urde'.

niuy [*alt.* -Y: **niu**] *v.t.* [CA, OX, TP] urdir (⇒ **nih**) ◇ **cha'lijk' ya jniuytik te najt'ikal**

pak' to [OX] 'urdimos en dos lienzos estas telas largas' ◇ **zbeluk aniu y a te me mayuk skomenale?** [OX] '¿con qué lo vas a urdir si no tiene su urdidera?' *Morf.:* **ni -uy.**

niwak *adj.* grande (sólo para cosas) ◇ **niwak te tonetike** [TP] 'las piedras son grandes' ◇ **niwak sit te ixime** [PE] 'los granos del maíz son grandes' ◇ **niwak ton a ch'ojot a** [PE] 'le tiraron piedras grandes' *S.Abstr.:* **-il, -ul** ◇ **ja' me jich sniwakil ts'in te tej'ajeletike** [CA] 'los travesaños son de este tamaño' ◇ **ay bayel sniwakul te' ta te'tikil** [TP] 'en la montaña hay muchas árboles grandes'.

niwakub *v.i.* hacerse grande, agrandarse ◇ **niwakubix a kil sit alaxaxe** [PE] 'veo que ya se agrandaron los frutos del naranjo' ◇ **yakal ta niwakubel te ch'ume** [OX] 'la calabaza está creciendo' *Morf.:* **niwak -ub.**

niwan *part.* quizás (⇒ **wan**) ◇ **ja' niwan sme' statik** [CA] 'quizás sean sus padres' ◇ **ya niwan jlejtik tuluk me'el** [CA] 'quizás vayamos a buscar a alguna anciana' ◇ **skaj niwan a te poweotik ya'ele** [GU] 'quizás sea porque somos pobres' *Morf.:* **nix + wan** (?).

nix ₁ *part.* partícula "asegurativa", agrega un matiz epistémico de seguridad, enfatizando que la información es acertada, atinada y verídica, especificando y subrayando un referente, o simplemente enfatizando la aserción, como: seguramente, realmente, ciertamente, exactamente, precisamente ◇ **ha' nix hich** [BA] 'es lo mismo' ◇ **melel nix a** 'ciertamente es verdad'.

nix ₂ [TP] *s.* de molido fino (⇒ **chamen**) ◇ **lom nix te mats'e** [TP] 'la masa es de molido muy fino' ◇ **nix me**

van a salir nuestros retratos'
 ◇ **yakal spasbelik snohk'etal xutax sok stsek ha'as** [PE] 'están construyendo el muñeco de Judas (para Semana Santa) con hojas de plátano'
 ◇ **jtatik San Mike, le' tek'el anojk'etal to, le' tek'el awelaw to** [OX] 'señor san Miguel, aquí está parada tu representación, aquí está parado tu rostro' *Dial.:* BA **nohk'otal**
Morf.: **nohk'et -al**.

nohk'non [BA] *expr.* punzar (dolor palpitante) ◇ **mero xnohk'non sti'aw te kehchene** [BA] 'mi herida duele (como pulsaciones)' *Sin.:* t'ubt'on *Dial.:* GU **tilton**; OX, TP **nuk'nun**; PE **nuhk'nun** *Morf.:* **nohk' -[C]on**.

nohk'otal [BA] *s2.* reflejo, sombra ⇒ **nohk'etal** ◇ **laj kil jnohk'otal ta ha'** [BA] 'vi mi reflejo en el agua'
Morf.: **nohk'ot -al**.

nohk'oxin [*alt.* H: **noj k'oxin**] [BA, CA] *v.t.* aplastar sujetando a alguien ◇ **la snohk'oxin ta pahk' yihts'in te kereme** [BA] 'el joven aplastó a su hermanito contra la pared'
Dial.: OX **noj k'chin**; TP **noj k'ochin**
Morf.: **nohk'ox -in**.

nohl [*alt.* H: **nol**] *c.n.* para contar bolas ◇ **a'bon jnohl mats'** [BA] 'dame una bola de pozol' ◇ **oxnohl la spas smats'** [BA] 'hizo su pozol en tres bolas' ◇ **la sk'ebembon cha'nol mats'** [GU] 'me regaló dos bolas de pozol' *Sin.:* k'ohl *Morf.:* **nol <h>**.

nohlaj [*alt.* H: **nolaj**] *v.i.* ponerse en forma de bola; dejarse, ponerse, quedar en un lugar (algo redondo, esférico) ◇ **ma xnohlaj hilel me tone, kome maba pamal te lume** [PE] 'la piedra no se estabiliza en un lugar, porque el terreno no es plano' ◇ **nohlajuk ta moch te tomute** [BA] 'que el huevo se ponga en la canasta' ◇ **nolaj te lume** [GU]

'la tierra se hizo bola'
Morf.: **nol <h> -aj**.

nohlan [*alt.* H: **nolan**] *v.t.* poner en forma de bola; dejar, poner (algo redondo, esférico) ◇ **ya jnolantik te smats'ul kaxlan waje** [GU] 'vamos a poner en bola la harina del pan'
 ◇ **la snohlan hilel ta ti' xoral te pelotahe** [PE] 'dejó la pelota a la orilla de la calle' ◇ **nolana jilel ta lum te ch'ume** [GU] 'deja la calabaza en el suelo'
Morf.: **nol <h> -an**.

nohp [*alt.* H: **noj p, ox noj b**] *v.i.* aprenderse, asimilarse ◇ **ma xnohp ta ora** [PE] 'no se aprende luego' ◇ **noj p yu'un ts'in** [GU] 'entonces aprendió' ◇ **k'alal bin ora nojpix ku'une, lek ya jpasix ts'in a** [GU] 'cuando ya lo había aprendido, entonces ya lo hacía bien' *Morf.:* **nop <h>**.

nohpaj [*alt.* H: **noj paj**] [BA, CA] *v.i.* acercarse (⇒ **nohpoj**) ◇ **ha' to katsak a teme nohpaj tal te mute** [BA] 'vas a agarrar al pollo en cuanto se acerque' ◇ **noj paj tel ta jts'eel te kereme** [CA] 'el muchacho se acercó a mi lado' *Sin.:* BA **nohpoj**
Morf.: **nop <h> -aj**.

nohpajtes [BA] *v.t.* acercar ◇ **nohpajtesbon tal jbiluk** [BA] 'acércame mis cosas'
Morf.: **nop <h> -aj -tes**.

nohpan [BA] acercar ◇ **namal ay te we'ibale, nohpana talel** [BA] 'la comida está lejos, acércala'
Morf.: **nop <h> -an**.

nohpin [*alt.* H: **noj pin**] [BA, CA, GU] *v.t.* acercarse a, arrimarse a ◇ **ma me xanohipin bahel jtuhl ants k'alal yak yilbel xchamel** [BA] 'no te acerques a la mujer mientras esté menstruando (Lv18,19)'
 ◇ **te jnopojeletik nohpinot yu'un** [BA] 'los creyentes se acercaron a él' ◇ **la snojpin bael te winike** [GU]

n

n

‘se acercó al hombre’

Morf.: **nop** <h> -in.

nohpoj [BA] *v.i.* acercarse ◊ **nohpoj tal**

[BA] ‘se acercó’ ◊ **ha' to teme nohpoj**

talele ya jtsaktik [BA] ‘hasta que se acerque lo agarramos’ *Sin.:* **nohpaj**

Dial.: CEN, GU ⇒ **noptsaj**; AM **nopolaj**;

var. CA **nojpaj**, **nopej**; *var.* GU ⇒ **nojpj**

PE ⇒ **nojpj**; VR **nopoj**, **nopaj**

Morf.: **nop** <h> -oj.

nohptes [*alt.* H: **nojptes**, OX **nojptes**]

v.t. enseñar, instruir a ◊ **ma'yuk**

mach'a la snohpteson [BA] ‘nadie

me enseñó’ ◊ **ha' ya snohpteson ta**

sts'ihbayel [BA] ‘él me enseña a

escribir’ ◊ **la snohptes te kristianoetik**

[BA] ‘le enseñó a la gente’ ◊ **¿mach'a**

la snopjtesat? [CA] ‘¿quién te enseñó?’

Dial.: SUR, AB, SP **nojpes**; *var.* OX

nojbes ◊ **ya snojpeswan ta jun** [AM]

‘enseña a leer’ *Morf.:* **nop** <h> -tes.

nohptesel [*alt.* H: **nojptesel**]

s. enseñanza, lección ◊ **jun**

nohptesel la ya'bon te Kajwaltik [BA]

‘es una enseñanza que me dio

nuestro Señor’ *Dial.:* SUR, AB, SP

nojpesel *Morf.:* **nop** <h> -tes -el.

nohy [*alt.* H: **noy**] *c.n.* para contar

actos de moler ◊ **oxnohy la ka'be te**

jwe'bale [BA] ‘tres veces molí mi

nixtamal’ ◊ **cha'noy la juch' te paynile**

[TP] ‘dos veces molí el nixtamal’

Morf.: **noy** <h>.

noj *v.i.* llenarse ◊ **nojonix** ‘ya me llené’

◊ **yakal yilbel te yakalix ta nojel me yawil**

me chabe [PE] ‘está viendo que ya

se está llenando el recipiente de

la miel’ ◊ **teme muk' yol yamak'ike ya**

xnoj ta kaj [VR] ‘si tenían un patio

grande se llenaba de caballos’.

nojel *adj.* lleno ◊ **nojelonix** ‘ya estoy

lleno’ ◊ **nojel xchojak'** [PE] ‘su morral

está lleno’ ◊ **nojelix te karoe** [GU] ‘el

carro ya está lleno’ ◊ **nojel la jtaj te**

naje [GU] ‘encontré la casa llena’

◊ **ma'ju' solik, nojel e uk'ume** [VR] ‘no

pudieron pasar, (porque) estaba

caudaloso el arroyo’ *Morf.:* **noj -el.**

nojes [AG, BA, CA, OX, PE, TP, VR]

v.t. llenar ⇒ **nojtes** ◊ **lek me la jnojes**

jch'ujt [TP] ‘llené bien mi estómago’

◊ **ma xawen nojes** [PE] ‘no lo llenes

mucho’ *Morf.:* **noj -es.**

noj'och ak' [TP] *s.* hiedra venenosa

(planta trepadora *Toxicodendron*

radicans) *Dial.:* CA **woxel ak'**

Morf.: **noj'och + ak'.**

nojpij [GU] *v.i.* acercarse (⇒ **nohpoj**)

◊ **yakal ta nojpjil talele te kereme** [GU]

‘el muchacho se está acercando’

◊ **nojpijon bael** [GU] ‘me acerqué’

Morf.: **nop** <j> -ij.

nojpijtes [GU] *v.t.* acercar, arrimar

◊ **nojpijtesa te waje** [GU] ‘acerca la

tortilla’ *Morf.:* **nop** <j> -ij -tes.

nojtes [AG, CA, GU, TP, VR] *v.t.* llenar

◊ **ya jnojtes cheb oxeb kubeta** [GU]

‘lleno dos, tres cubetas (con

barro)’ *Dial.:* BA, CA, OX, PE, VR

(*var.* AG, TP) **nojtes**; *var.* VR **no'es**

Morf.: **noj -tes.**

nok'₁ [OX] *v.t.* amarrar; atar (a

alguien) a un poste ◊ **nok'a jilel**

ta te' te wakaxe [OX] ‘deja la vaca

bien atada en el palo’.

nok'₂ [BA, CA, OX] *v.t.refl.* pegarse

al recipiente (miel, melaza,

atole, al ser cocidos) ◊ **la snok'**

sbah ta oxom te chabe [BA] ‘la miel

se pegó a la olla’.

nok'ol (*Pl.* **nok'ajtik**) *adj.pos.*

(1) [BA] aconteciendo, en proceso;

auxiliar de aspecto progresivo

(⇒ **yak**) ◊ **nok'ol to te k'ine** [BA] ‘la

fiesta todavía sigue’ ◊ **nok'olon to ta**

k'op [BA] ‘todavía estoy platicando’

(2) [PE] yendo pegado detrás de

◊ **nok'ol bahel ta spat karo** [PE] ‘se fue

pegado detrás del carro’ (3) [OX,

VR] pegado, amarrado, prensado

entre la cuerda y el poste ◊ **nok'ol ta te' te elek'e** [OX] 'el ladrón está atado pegado al poste' (4) [BA] pegado (el líquido a un recipiente después de cocer) ◊ **nok'ol ta oxom te ule** [BA] 'el atole está pegado a la olla' *Morf.:* **nok' -ol.**

nol *v.t.* (1) poner en forma de bola ◊ **ya jnol jmats'** [GU] 'amaso mi pozol (haciéndolo en forma de bola)' (2) empuñar, llevar en las manos (algo redondo) ◊ **la snol bahel smats'** [PE] 'se llevó su bola de pozol' ◊ **nola bael te ch'ume** [GU] 'llévate la calabaza' (3) **nololin** *v.t.iter.* hacer rodar ◊ **la snololin kohel ta ch'en** [PE] 'lo hizo rodar hacia el barranco'.

nolbil waj [BA, GU, SB] *s.* tamal de masa con frijoles *Morf.:* **nol -bil + waj.**

nolet, nololet *expr.* (1) estar ruede y ruede (algo boludo) ◊ **xnolelet bael te ch'ume** [GU] 'la calabaza se fue rodando' ◊ **xnolet koel te k'alal spamlej te jk'a' chojak'e** [TG] 'mi red vieja se fue rodando hasta la planada' (2) [GU] andar jorobado (espalda, al caminar) ◊ **xnolet koel te ala mamale** [GU] 'el anciano bajó caminando de manera jorobada' *Morf.:* **nol -et.**

nolnon [*alt.* O/U: **nolnun**] *expr.* ponerse redondo o boludo repetidamente ◊ **xnolnun apat ta behel** [PE] 'tu espalda se joroba al caminar' *Morf.:* **nol -{C}on.**

nolol (*Pl.* **nolajitik**) *adj.pos.* boludo, esférico, en forma de bola; colocado, puesto, tirado (algo boludo) ◊ **nolol ta mesa te mats'e** [OX] 'la bola de masa está en la mesa' ◊ **nolol jpis ton ta be** [PE] 'hay una piedra en el camino' ◊ **ich'a bael te nolol tone** [GU] 'lleva la piedra esférica' *Morf.:* **nol -ol.**

nolp'ij [*alt.* P', -Vj: **nolp'ej**, OX **noibej**] *v.i.* (1) ponerse en forma de bola mediante fuerza ◊ **noibejix ku'un te mats'e** [OX] 'terminé de hacer en bola la masa' (2) caerse, desprenderse brusca y repentinamente (algo boludo) ◊ **nolp'ij koel te tone** [GU] 'la piedra cayó repentinamente' *Morf.:* **nol -p'ij.**

nolp'in [*alt.* P': OX **nolbin**] *v.t.* (1) poner en forma de bola con fuerza ◊ **lek xanolbin te mats'e** [OX] 'haz la masa bien hecha bola' (2) hacer caer o rodar bruscamente ◊ **la snolp'in kohel ta ch'en te tone** [PE] 'dejó caer la piedra hacia el barranco' ◊ **nolp'ina me te'e** [GU] 'rueda ese trozo' *Morf.:* **nol -p'in.**

nop *v.t.* (1) pensar ◊ **ho'otik ya jnoptik** [BA] 'nosotros lo vamos a pensar' ◊ **ja'ex me ya anopik teme ya to jkusestik te jk'u' jpak'tik nameye** [OX] 'ustedes piensen si todavía vamos a mantener viva nuestra ropa tradicional' ◊ **ma to ayuk ya jnop te ya xnujpunonixe** [GU] 'todavía no he pensado en casarme' ◊ **nopa ta lek, ya awalbon ta yan k'ajk'al** [GU] 'piénsalo bien, me lo dices otro día' ◊ **ya jnopilanat sjunal ajk'abal** [GU] 'voy a estar pensando en ti toda la noche' (2) aprender ◊ **pasaik, nopaik spasel, xchi** [GU] 'háganlo, aprendan a hacerlo, decía' ◊ **laj snop sjalel me sjole** [PE] 'aprendió a trenzar su cabello'.

nop ₂ [PE] *adj.* pequeño, joven (persona) ◊ **nonon to a k'alal ochon ta a'tele** [PE] 'aún era yo pequeño cuando empecé a trabajar' ◊ **nop to la yik' yihnam** [PE] 'se juntó con su mujer a temprana edad'.

nophun [*alt.* H: **nopjun**] *s.a.* estudiar, estudio ◊ **baht ta nophun** [PE] 'se fue

n

a estudiar' ◇ **ɬla bal awa'ay nopjun?** [CA] '¿estudiaste (fuiste a la escuela)?'
 ◇ **ma lon tulan te nopjune** [GU] 'no es tan difícil estudiar' *Agn.:* **jnopahun** estudiante *Morf.:* **nop + hun.**

nopij [*alt.* -Vj; **nopej**] [CA, PE] *v.i.* acercarse (⇒**nohpoj**) ◇ **yakalix ta nopijel** [PE] 'ya se está acercando' *Morf.:* **nop -ij.**

nopijtes [PE] *v.t.* acercarse, arrimar ◇ **ma xanopijtes talel** [PE] 'no lo acerques' *Morf.:* **nop -ij -tes.**

nopik [NOR, TP] *adv.* frecuentemente, a intervalos cortos; de poca en poca distancia ◇ **nopik a jtah ta beh** [BA] 'a cada rato lo encuentro en el camino' ◇ **nopik nax ya xtal ta ilaw** [PE] 'viene de visita cada poco' ◇ **nopik nax ya xbon ta Chilón** [GU] 'a cada rato voy a Chilón' ◇ **nopik xats'un** [PE] 'siémbrales cerca uno de otro' *Sin.:* TP **tij nopik** *Morf.:* **nop -ik.**

nopoj [VR] *v.i.* acercarse (⇒**nohpoj**) ◇ **nopoj winik bay antse** [VR] 'el hombre se acercó hacia donde estaba la mujer' *Sin.:* **nopej** *Morf.:* **nop -oj.**

nopojel *s.* creyente, seguidor de una religión ⇒**jnopojel** *Morf.:* **nop -oj -el.**

nopojibal *s2.* (1) (siempre poseído en 3a persona: **snopojibal**) pensamiento, opinión ◇ **ɬbin snopojibal awu'unik?** [GU] '¿cuál es su opinión?' ◇ **ya kich'tik ta muk' te snopojibal yu'un** [BA] 'respetamos su pensamiento' (2) aprendizaje ◇ **muk' te snopojibal yu'une** [GU] 'su aprendizaje es amplio' *Dial.:* OX **nopejibal** *Morf.:* **nop -oj -ib -al.**

nopol (*Pl.* **nopajtik**) *adj.pos.* (1) cerca, cercano ◇ **nopol ay te jnae, mabe k'ubul ay** [OX] 'mi casa está cerca, no está alejada' ◇ **ay wamal poxetik**

nopajtik ay ta jnaj [CA] 'hay plantas medicinales que se encuentran cerca de mi casa' (2) pronto, próximo, casi ◇ **nopolix xk'ot stienpojil ja'aletik** [VR] 'ya pronto llegará la temporada de lluvia' ◇ **nopol xjulotik** [OX] 'casi llegamos' *Morf.:* **nop -ol.**

nopolaj [AM] *v.i.* acercarse (⇒**nohpoj**) *Sin.:* **tijilaj** *Morf.:* **nop -ol -aj.**

nopotsaj [CEN, GU] *v.i.* acercarse ⇒**nohpoj** ◇ **nopotsaj tal te wakaxe** [GU] 'la vaca se acercó' *Morf.:* **nop -tsaj.**

nopotsan [CEN, GU] *v.t.* acercarse ◇ **nopotsana tal te biluketike** [GU] 'acerca las cosas' *Morf.:* **nop -tsan.**

nop'₁ [NOR] *v.t.* tomar y apretar con los dedos (algo pequeño); empuñar ◇ **ma'yuk swokolil la snop' te ala ha'mal mute** [PE] 'agarró al pajarito sin dificultad' ◇ **nop'a te ala chane** [GU] 'agarra el gusanito'.

nop'₂ [GU] *v.t.* amarrar, atar ◇ **la yich' nop'el ta te' te winike** [GU] 'el hombre fue atado en el árbol'.

nop'ol (*Pl.* **nop'ajtik**) [GU] *adj.pos.* (1) atrapado ◇ **nop'ol yok ta te' te mute** [GU] 'el pollo tiene la pata atrapada en el palo' (2) amarrado ◇ **nop'ol ta te' k'ojt jta te yakubele** [GU] 'al borracho lo encontré amarrado en el palo' *Morf.:* **nop' -ol.**

noroch' [GU] *s.* tamal de frijol molido ◇ **mulana awa'ay ala noroch'** [GU] 'degusta un tamalito de frijol molido' *Sin.:* **nolk'ab.**

nos [GU, VR] I. *v.t.* raspar ◇ **ma' xanos ste'el kapeli** [GU] 'no raspes el palo de café' ◇ **la jnos jk'ab** [GU] 'me raspé la mano' ◇ **yakat snosel mesaje, k'eja kuchile** [VR] 'estás raspando la mesa, guarda el cuchillo'.

II. *v.i.* rasparse ◇ **nosem sk'ab te antse** [GU] 'la mujer tiene la mano raspada'.

not [TP] I. *v.t.* amarrar, atar mediante una sogá a otra cosa, en particular dejando poca distancia en medio (⇒**not'**) ◇ **nota jilel ta te' te wakaxe** [TP] 'amarrá la vaca al poste'.

II. *v.i.* quedar corto (amarre) ◇ **not a jil xch'ajanul te jsi'e** [TP] 'el amarre de mi leña quedó demasiado corto'.

notol (*Pl. notajtik*) [TP] *adj.pos.* amarrado con sogá corta (⇒**not'ol**) ◇ **notol ta te' te kawayue** [TP] 'el caballo está amarrado al poste (con poca sogá)'
Morf.: **not -ol**.

not' *v.t.* [CA, GU] amarrar, atar mediante una sogá a otra cosa, en particular dejando poca distancia en medio ◇ **not'a jilel ta te' te kawayue** [CA] 'deja amarrado el caballo en el árbol (de tal modo que quede la cuerda muy corta)'
Dial.: TP **not**.

not'ol (*Pl. no'tajtik*) *adj.pos.* amarrado con sogá corta ◇ **not'ol jilel ta yoyal na te ts'i'e** [CA] 'el perro quedó amarrado con sogá corta en el poste de la casa' *Dial.:* TP **notol**
Morf.: **not' -ol**.

nots [PE] *v.t.* pegarse a, seguir ◇ **la snots bahel yajwal me ts'i'e** [PE] 'el perro se fue siguiendo a su dueño'.

notsol (*Pl. notsajtik*) [PE, TP] *adj.pos.* pegado (en el fondo de un recipiente, en una superficie, detrás de algo o alguien) ◇ **notsol a hil ta yit oxom me waje** [PE] 'la tortilla quedó pegada abajo de la olla' ◇ **notsol bahel ta spat stat** [PE] 'se fue pegado detrás de su padre' ◇ **notsol ta pajk' te tsujkume** [TP] 'el tsúcumo está pegado en la pared'
Morf.: **nots -ol**.

noy ₁ *v.t.* (1) remoler (el nixtamal; primera molida ⇒**juch'**) ◇ **yakal to snoybel smats'** [GU] 'aún está remoliendo su nixtamal' ◇ **ya**

ka'i noy waj [PE] 'todavía voy a remoler la tortilla' (2) [YA] moler (en general) ◇ **ya jnoy jpatax** [YA] 'voy a moler mi nixtamal' ◇ **la snoyik ich** [OX] 'molieron chile'.

noy ₂ *v.t.* (1) machucar, prensar, aplastar ◇ **la jnoy jk'ab ta ton** [TP] 'me machuqué la mano con la piedra' *Sin.:* **xat'** (2) lastimar (carga al que la lleva, suelo disparejo al que se acuesta encima) ◇ **zma bal snoyat me asi'e?** [GU] '¿tu leña no te lastima?' ◇ **yak snoybelon te kijkatse** [GU] 'mi carga me está lastimando' ◇ **pim xalim me awayibe, ya snoyat me lume** [GU] 'tiende gruesa tu cama (pon suficientes cobijas de colchón), los terrones te van a lastimar'.

noy ₃ *v.t.* planchar (ropa) (⇒**ten**) ◇ **lubonix ta snoyel pak'** [OX] 'ya me cansé de planchar' ◇ **wokoluk, noybon a te jk'u'e** [OX] 'por favor, pláncame mi ropa' ◇ **ya jnoy jk'u'** [TP] 'voy a planchar mi ropa'.

noyol (*Pl. noyajtik*) [OX] *adj.pos.* molido, pulverizado (algo seco) ◇ **lek noyol te iche** [OX] 'el chile está bien molido' *Morf.:* **noy -ol**.

no'aj [PE] *v.i.* desgastarse, achatarse, despuntarse ◇ **no'aj sni' te jlapise** [PE] 'se despuntó mi lápiz'
Morf.: **no' -aj**.

no'an [PE] *v.t.* desgastar, achatar, despuntar *Morf.:* **no' -an**.

no'chi' [CA, TP] *s.* zapote amarillo, canistel (árbol y fruto *Pouteria campechiana*) *Sin.:* **tsa' alal** 'caca de niño' *Morf.:* **no' + chi'**.

no'ol (*Pl. no'ajtik*) [PE] *adj.pos.* chato; con la punta gastada ◇ **no'ol sni'** [PE] 'tiene la nariz chata' ◇ **no'olix sni' te machite** [PE] 'el machete ya tiene la punta mellada'
Morf.: **no' -ol**.

n

nubul [*Pl. nubajtik*] [OX] *adj.pos.* unido, juntado, ensamblado; unido en matrimonio, casado ⇒ **nup'ul** ◇ **nubul te ch'ajane melel mero kom** [OX] 'las sogas están unidas porque estaban muy cortas (se hizo una sogá con dos pedazos)' ◇ **nubulix te jkereme** [OX] 'mi hijo ya está unido (en matrimonio)' *Morf.:* **nub -ul.**

nuhkul [*alt. H: nujkul, nukul, OX nujk'ul*] s. (1) piel, cuero ◇ **puro ch'in tsejel nujkul ya spas xapatuxe** [VR] 'con puro cuerito crudo hacen los zapatos' (2) azote, golpe dado con un látigo de cuero ◇ **la sjapu ta nuhkul** [PE] 'le dio de azotes' *Pos.Marc.:* **-el** piel o cuero de un ser vivo, de un objeto (tambor) ◇ **k'ax pim snuhkulel** [PE] 'su piel es muy doble' ◇ **ya sk'an kapoxta snuhkulel ajol** [PE] 'debes medicar tu cuero cabelludo (la piel de tu cabeza)'.

nuhk' ₁ [*alt. H: nujk'*] *v.i.* absorberse, ser absorbido o sorbido ◇ **nujk'ix ku'un te ya'lel tsue** [TP] 'ya terminé de sorber el agua del tecomate' *Morf.:* **nuk' <h>.**

nuhk' ₂ [*alt. H: nujk'*] *c.n.* para contar actos de fumar ◇ **oxnuhk' nax laj te maye** [BA] 'en tres fumadas se acabó el tabaco' ◇ **bala jnuhk' may** [BA] 'enrolla un puro (para una fumada)' ◇ **cha'nujk' la ka'be may ta jun k'al** [TP] 'fumé dos cigarros en un día' *Morf.:* **nuk' <h>.**

nuhpun [*alt. H: nujpun, OX nujbun*] *v.i.* casarse ◇ **ya xnuhpunix** [PE] 'ya se va a casar' ◇ **zbin ora a nujpun?** [GU] '¿cuándo se casó?' ◇ **ma me xnujpunat** [GU] 'no vayas a casarte' ◇ **zya bal ak'an xnujpunat?** [CA] '¿quieres casarte?' *Dial.:* AG **nujpin;** CA **nujp'in, nujp'ej;** *var.* OX **nujbin;** TG **nujp'un, nujp'in** *Morf.:* **nup <h> -un.**

nuhpunel [*alt. H: nujpunel, OX nujbunel*] s. boda, matrimonio, casamiento *Morf.:* **nup <h> -un -el.**

nuhpuntes [*alt. H: nujpuntes, OX nujbuntes*] *v.t.* casar a ◇ **ya xbah snuhpuntesik ta jues** [BA] 'los van a casar con el juez' ◇ **yejtal la snujpuntes te snich'ane** [GU] 'a fuerzas casó a su hijo' *Morf.:* **nup <h> -un -tes.**

nuhp' ₁ [*alt. H: nujp', OX nujb'*] s2. (1) par, complemento de algo; cosa que queda bien a uno (prenda de ropa) ◇ **maba ktabe snuhp'** [PE] 'no encuentro su pareja' ◇ **ma snujp'uk** [GU] 'no conviene / no le queda bien (no es su par)' ◇ **mero jnuhp' te wexale** [BA] 'el pantalón me queda muy bien' ◇ **ma' nix snujp'uk a te sk'u'e** [GU] 'ni le queda la camisa' ◇ **ich'bon tal snujp' te jxanabe** [TG] 'tráeme el par de mi zapato' (2) pareja, acompañante ◇ **ma'yuk snujp' ta ajk'ot** [GU] 'no tiene pareja para bailar' (3) lo conveniente ◇ **ha' snuhp' te ya xtalate, komo bayel sk'oblal te bin ya xchahpe** [BA] 'es conveniente que vengas, porque es importante lo que se va a tratar' ◇ **ja' snujp' te ya xbajte** [GU] 'convendría que él fuera (debería ir)' ◇ **ma' snujp' te jich ya apase** [GU] 'no es conveniente que hagas eso (no deberías hacer eso)' *Dial.:* AG, VR ⇒ **nujp** *Morf.:* **nup' <h>.**

nuhp' ₂ [*alt. H: nujp*] *v.i.* unirse, juntarse, encajarse, cerrarse, terminarse ◇ **ma xnuhp' te kwexa** [PE] 'mi pantalón no se cierra' ◇ **ma xnuhp' te ti'nahe** [PE] 'la puerta no puede cerrarse (no encaja)' ◇ **nujp' ta ik' te ti'nae** [GU] 'la puerta se cerró por el viento' *Morf.:* **nup' <h>.**

nuhp'in [*alt. H, P': nujp'in, OX nujbin*] *v.t.* (1) quedar bien a, ser de una

misma medida con; convenir
 ◇ **ma' anujp'in te k'u'ule** [GU] 'la camisa no te queda' ◇ **ma' snujp'in te jich la spase** [GU] 'no convino lo que hizo (no debió hacer eso)'
 (2) encarar, enfrentar, responder (a una agresión) ◇ **ijkitaya, ma xanujp'in** [GU] 'déjalo, no lo enfrentes' ◇ **teme kanujp'ine, ya xmuk'ub sk'oplal** [GU] 'si le respondes, va a agravarse el problema' (3) [PE] toparse, encontrarse frente a frente
 ◇ **la snuhp'in sbahik ta beh** [PE] 'se encontraron en el camino'
Morf.: **nup' <h> -in.**

nuj *v.t.* tapar, encerrar volteando un recipiente encima (canasto, reja)
 ◇ **la knuj ta moch te ala tuluk'etike** [PE] 'encerré a los pavitos abajo del canasto' ◇ **leja bin kanuj awaji** [GU] 'busca con qué tapar las tortillas'.

nujaj *v.i.* ser volteado, puesto boca abajo (recipiente) ◇ **nujajix te sperolil chabe** [BA] 'el perol de la miel ya fue colocado boca abajo (para guardarlo)'.

nujan *v.t.* voltear, poner boca abajo (recipiente) ◇ **nujana te atepe, yu'un ya xtakij a** [BA] 'voltea tus zapatos, para que se sequen' *Morf.:* **nuj -an.**

nujp [AG, VR] *s2.* pareja, acompañante, par ⇒ **nuhp'** ◇ **ixte snujp jxanabe** [AG] 'tráeme el par de mi huarache'
Morf.: **nup <h>.**

nujpat chan [GU] *s.* coleóptero; término genérico aplicado a muchas especies, en particular los pasálidos (*Passalidae*)
Morf.: [**nuj + pat**] + **chan.**

nujul (*Pl. nujajtik*) *adj.pos.* (1) boca abajo (recipiente; libro o papel con la cara hacia abajo), embrocado ◇ **nujul ta lum te oxome** [OX] 'la olla está boca abajo en el

suelo' (2) inclinado, agachado, encorvado, con la cara hacia abajo (persona) ◇ **nujul ta ti' k'ajk' te mamale** [OX] 'el anciano está inclinado frente a la fogata' ◇ **nujulix ilel jmamtike** [VR] 'el anciano ya se ve encorvado' (3) contenido abajo de un contenedor que está boca abajo ◇ **nujul ta oxom te tak'ine** [OX] 'la moneda está abajo de la olla volteada' ◇ **nujul ta jay te ti'bale** [GU] 'la carne está abajo del tol volteado' *Morf.:* **nuj -ul.**

nuk' ₁ *s2.* (1) cuello, garganta (de persona, animal) ◇ **k'ux jnuk'** [GU] 'me duele el cuello' *NoPos.:* **-il, -ul**
 (2) cuello, parte angosta similar a un cuello de un objeto (botella, olla, etc.) *Pos.Marc.:* **-ul** cuello (de la blusa) ◇ **neel ya yich' juyel te ch'in snuk'ule** [OX] 'primero se rodea su cuello (de la blusa, hablando de bordado)' (3) voz ◇ **wen t'ujbil snuk' ya xk'ayojin** [PE] 'canta muy bonito' ◇ **ya sjel snuk'ik** [YA] 'cambian su tono de voz' ◇ **teme la amil ame, ya me ajak' anuk' swenta ma xmajk ak'op** [CA] 'si matas una araña, debes aclararte la voz para que no se te tape el habla (para que no te vuelvas tartamudo)'.

nuk' ₂ *v.t.* (1) chupar, mamar, succionar, extraer (el agua de la llave o el veneno de la picadura de algún animal) ◇ **ha' te ya snuk'botik kch'ich'eltike** [PE] 'son ésas que nos chupan la sangre (las chinches)' ◇ **nuk'beya ye** [PE] 'succiónale los labios (tipo de beso)' (2) fumar (tabaco) ◇ **ma xat'unik, snuk'oj mariwana** [BA] 'no se junten con él, ha fumado mariгуana' ◇ **ya jmulan snuk'el may** [GU] 'me gusta fumar tabaco'.

n

nuk'nuk' chu'il [CA] s. especie de insecto; algunas mujeres jóvenes se lo pasan por los pechos cuando quieren que estos crezcan más
Morf.: nuk' -{CVC} + chu' -il.

nul v.t. roer (hueso, madera) ◇ **lek la snulbe sbakel** [PE] 'le royó bien el hueso' ◇ **ya smulan snulel bak te tut kereme** [GU] 'al niño le gusta roer huesos' ◇ **laj snulix mexa te ch'ohe** [PE] 'el ratón ya royó la mesa'.

nunu' [AM] s. bebé.

nup v.t. (1) pasarle algo a uno ◇ **ay bin la snup te abankile** [BA] 'a tu hermano le pasó algo' ◇ **la jnup majel** [BA] 'sucedió que me golpearon' ◇ **ma me ayuk bin xanup** [BA] 'no te vaya a pasar algo' (2) [TP] ir a alcanzar a alguien ◇ **ba nupa tal te awixe** [TP] 've a alcanzar a tu hermana' (3) [TP] probar, tomar un pequeño sorbo de licor en muestra de respeto ◇ **ya me jnuptik te chi'il ja' bankilaetik** [TP] 'vamos a probar la chicha, señores autoridades' ◇ **teme ma xawuch'e, nupa nax** [TP] 'si no tomas, sólo dale una probadita'.

nup' [alt. P': OX nub] v.t. (1) encender (fuego) ◇ **nup'a te k'ajk'e** [GU] 'enciende el fuego' ◇ **te ya snup' sk'ahk' a** [BA] 'allí enciende su fuego' (2) juntar, unir ◇ **teme la jts'istik jk'u'tike, ya jnup'tik sti'il** [VR] 'si costuramos nuestra ropa unimos las orillas' (3) entrecerrar ◇ **nup'a nax jilel te naje, ya sujton tal ta ora** [GU] 'sólo entrecierra la puerta, regresaré rápido' (4) **la snup' sk'ab** loc. (v.t.+f.n.obj.) juntó sus manos (en una ceremonia como gesto de agradecimiento a la deidad); metafóricamente: agradeció (en general) ◇ **ya me anup' ak'ab ta yalel wokol ta stojol te kajkanantike** [TP] 'vas a juntar tus manos en agradecimiento hacia

nuestro protector' ◇ **ma snup'ojok to sk'ab te la yich' cha'k'uxultaye** [TP] 'no agradece todavía que lo volvieron a apreciar'.

nup'ul (Pl. nup'ajtik) [alt. P': OX nubul] adj.pos. (1) unido, juntado, ensamblado (2) unido en matrimonio, casado ◇ **teme ay nup'ul winik sok ants, repente lijkemix yal te antse** [CA] 'cuando hay un hombre unido con una mujer, en algún momento ya está la mujer embarazada' ◇ **li' ta banti kejelotik, li' ta banti nup'ulotik** [YA] 'aquí donde estamos hincados, aquí donde nos hemos juntado' (3) [GU, TP] cerrado (casa) ◇ **nup'ul la jtaj te nae** [GU] 'encontré la casa cerrada' *Morf.:* nup' -ul.

nuses [VR] v.t. bañar a ◇ **la jnuses alale** [VR] 'bañé al bebé' *Morf.:* nux -es.

nuts v.t. (1) perseguir, correr atrás de ◇ **la jnuts jo'tik ja' elek'i** [GU] 'perseguiamos al ladrón' ◇ **la knuts bahel k'alal ta sna** [PE] 'lo perseguí hasta su casa' (2) cazar (animales) ◇ **kunik ta nuts chij** [OX] 'vámonos a cazar venado' ◇ **och snuts te ti'baletik te ay te ta yutil te ijidohe** [PE] 'comenzó a cazar los animales que había dentro del ejido' (3) correr (a alguien de un lugar), expulsar ◇ **la snutsonik lok'el** [OX] 'me expulsaron' (4) [CA, GU] **la snuts ya'tel** loc. (v.t.+f.n.obj.) ('persiguió su trabajo') se afanó en su trabajo ◇ **ya jnuts ka'tel** [CA] 'me afano en mi trabajo'.

nutsujel [GU, PE, VR] s.a. caza, cacería ◇ **xk'otuk ta nutsujel** [PE] 'fue de cacería' *Sim.:* PE nutsbajel *Morf.:* nuts -uj -el.

nutsumaj v.i. cazar, realizar una cacería ◇ **nutsumajon ajk'abey** [GU]

‘cacé anoche’ ◇ **ik'ot bael ta nutsumajel**

[GU] ‘lo llevaron a cazar’

Morf.: **nuts -um -aj.**

nux *v.i.a.* (1) [NOR, CEN] nadar

◇ **ya xbohotik ta nuxel ta K'antelha'**

[BA] ‘vamos a nadar en el río

K'antelha” ◇ **te me ma xana'**

nuxele ma x'ochat ta muk' ja' [CA]

‘si no sabes nadar, no te metas

al río’ (2) [SUR] bañarse;

empaparse ◇ **ya xnuxon ta muk'ul**

ja' [VR] ‘me baño en el río’ ◇ **teme**

lok' chin ta abak'etale nuxan ta ch'ajal

wamal [VR] ‘si te salen granos

en el cuerpo, báñate con

hierbas amargas’.

n



O

o *coord.* (del español) o (⇒**ma'uk**)

◇ **ʒli' nanix bal a ch'iat to o k'ejel bal a ch'iat tel?** [CA] '¿aquí nomás creciste o creciste en otro lugar?' ◇ **ʒya bal achon o ya nax ak'eban?** [CA] '¿lo vendes o nomás lo regalas?' ◇ **tokal a xlok' te ta banti snich ixime o ta ba ajan** [PE] 'el huitlacoche es el que sale de la flor del maíz o del elote' ◇ **ya jlejtik jtuluk me'el o jtuluk mamal** [CA] 'buscamos a alguna anciana o a algún anciano'.

oal [CA, TP] *s2.* collar, gargantilla, cadena (⇒**uh**) ◇ **ay koal** [CA] 'tengo collar' *NoPos.:* -il ◇ **la jtam oalil ta be** [CA] 'recogí un collar en el camino' *Pos.Marc.:* -il ◇ **ay yoalil jchikin** [TP] 'tengo aretes' *Morf.:* de **uh -al**.

ob [AM] *s.* ombú, jaboncillo; planta con hojas comestibles y fruto que se puede usar como jabón (*Phytolacca spp.*) *Sin.:* **ni' ob** *Dial.:* BA **x'ob**; CA **pay bok**; PE **xt'ob**; TP **j'ob**.

obal *s.* tos ⇒**ohbal** *Morf.:* **ob -al**.

obol *adj. pred.* miserable, pobrecito, sufriendo; el sujeto se señala mediante el reflexivo ◇ **obol sbah, ma xawuts'in** [PE] 'pobrecito, no lo molestes' ◇ **obol sbah a cham te halawe** [PE] 'el tepezcuintle sufrió mucho al morir' ◇ **k'ux obol kbahtik teme ayotik ta meba'ile** [PE] 'nos

sentimos miserables cuando estamos en la pobreza'

Dial.: var. **OX ol**.

obolaj [NOR] *v.i.* (1) tener misericordia ◇ **obolaj ta stojol, ha' yu'un maba la smaj** [PE] 'le tuvo misericordia, por eso no le pegó' (2) hacer favor ◇ **obolajan** 'por favor' ◇ **mero obolajan a** [GU] 'haz el gran favor' ◇ **ʒya bal x'obolajat ya xlok'at tal ts'in kermantik?** [GU] '¿harías el favor de salir, hermana?'

Morf.: **obol -aj**.

och *v.i. mov./v.i. fás.* (1) entrar, meterse ◇ **ochan** 'entra / pásale' ◇ **ya x'och ta yok ixim me kuhchumtsa'e** [PE] 'el escarabajo se mete entre los pies del maíz' (2) involucrarse (en una actividad) (3) empezar (sobre todo como auxiliar, véase Introducción §6.4.6) ◇ **ja' ya x'och awa'beyix tebuk ya'lel spat te oxome** [GU] 'ya vas a comenzar a ponerle un poco de agua por afuera a la olla' ◇ **och ta a'tel** [BA] 'empezó a trabajar' (4) caber (este sentido requiere de la partícula **a**) ◇ **ma' x'och a** [GU] 'no cabe' ◇ **lom yuxul snuk' ak'u, ma x'och jol a** [TP] 'está muy apretado el cuello de tu camisa, no pasa mi cabeza' (5) **och ta yo'tan** *loc.* (*v.i.+f.p.*) ("entró a su corazón") entendió, comprendió ◇ **och ta ko'tan te stsitsaw jme'e** [GU]

‘comprendí los consejos de mi madre’.

ochel ₁ *dir.* hacia adentro, entrando
 ◇ **ma x'ak'awan ochel talel** [PE] ‘no
 deja entrar (a la gente)’ ◇ **ja' sbelal
 ochel** [TP] ‘se entra por ese
 camino’ *Morf.:* **och -el.**

ochel ₂ *s2.* (1) hecho de entrar; parte,
 responsabilidad que alguien
 tiene en un asunto, propósito
 que tiene uno ◇ **zbin awochel ya
 xtalat li'i?** [BA] ‘¿con qué propósito
 vienes aquí?’ ◇ **ma' awocheluk**
 [BA] ‘no es de tu incumbencia’
 (2) [BA] (neologismo propuesto
 por algunos) derecho ◇ **ya sk'an
 na'el te kocheltike** [BA] ‘tenemos
 que conocer nuestros derechos’
Morf.: **och -el.**

ochel ₃ [TP] *c.n.* para contar actos de
 entrar o ir a hacer algo a algún
 lugar ◇ **cha'ochel la kak' nichim** [TP]
 ‘dos veces ofrendé velas’ ◇ **zta
 jay'ochel la yich' tsakel ak'opik?** [TP]
 ‘¿cuántas veces tuvieron que
 ir para que aceptaran escuchar
 sus palabras?’ *Sin.:* **ch'oj, mel**
Morf.: **och -el.**

ochem ch'ak *s.* nigua (insecto que
 penetra en la piel: *Tunga penetrans*)
Morf.: **och -em + ch'ak** ‘pulga metida’.

oches [TP] *v.t.* meter, introducir
 ⇒ **otses** *Morf.:* **och -es.**

ochib *s2.* entrada ◇ **ya xkoitik ta
 yochib lum** [GU] ‘vamos a bajar a
 la entrada del pueblo’ ◇ **makbeyajik
 yochib chambalame** [VR] ‘cierren la
 entrada de los animales’ *NoPos.:* **-al**
 ◇ **li' ini me ochibale** [PE] ‘aquí es la
 entrada’ ◇ **ay ch'in ochibal x'ochtikon
 ta uk'ume** [VR] ‘había una entrada
 por donde nosotros entrábamos
 al arroyo’ *Pos.Marc.:* **-al** inicio,
 comienzo de algo ◇ **ya ka'betik
 yochibal k'ayoj kermanotak** [CHI]

‘vamos a darle inicio al canto,
 hermanos’ *Morf.:* **och -ib.**

ochintay [*alt.* -Y: **ochinta**] *v.t.* enfrentar;
 penetrar, entrar a la fuerza en;
 meterse con ◇ **la yochintay sbaj sok te
 bojchjoletike** [GU] ‘se enfrentó con
 los militares (con los “cabezas de
 jícara”)’ ◇ **ma stak' yochintayotik te
 elek'etike** [OX] ‘los ladrones no
 pueden meterse con nosotros’
Morf.: **och -in -tay.**

ohbaj [*alt.* H: **obaj**] *v.i.* toser
 ◇ **tulan a x'ohbaj** [PE] ‘tose fuerte’
Dial.: OX **obnaj**; *var.* PE **ohbanaj**;
var. TP **obanaj, obinaj** *Morf.:* **ohb -aj.**

ohbal [*alt.* H: **obal**] *s.* tos ◇ **ay yohbal**
 [PE] ‘tiene tos’ ◇ **bayal xch'ajal ta
 uch'el xpoxil obale** [VR] ‘la medicina
 para la tos es muy amarga de
 tomar’ *Morf.:* **ohb -al.**

ohkots [*alt.* H: **ojkots**, OX **ojk'ots**]
s. especie de lagartija de color verde
 y azul (*Sceloporus taeniocnemis*).

ohl [*alt.* H: **ol**] *s.* hilo enrollado en la
 vara de lizo en el telar de cintura.

ohlan [BA, PE] *v.i.a.* descansar (a medio
 camino) ◇ **li' a x'ohlanoni** [PE] ‘aquí
 voy a descansar’ ◇ **ka'iytikix ohlanel**
 [PE] ‘descansemos’ *Sin.:* PE **ohlaj**
Morf.: **ohl -an.**

ohlantes [BA, PE] *v.t.* (1) bajar (una
 carga) para descansar ◇ **ohlantesa
 jts'ihnuk te awihkatse** [BA] ‘baja un
 rato tu carga para descansar’
 (2) bajar (al bebé) del rebozo para
 darle de mamar ◇ **ya kohlantes kal
 yu'un ya ka'be xchu'** [BA] ‘voy a bajar
 a mi bebé para darle de mamar’
 (3) darle descanso a alguien ◇ **ma
 xyohlantes te swiniktak ta a'tele** [PE] ‘no
 deja descansar a sus trabajadores’
Morf.: **ohl -an -tes.**

ohlil ₁ [*alt.* H: **olil**] *I. s.* mitad, centro,
 parte de en medio ◇ **ak'a ta ohlil**
 [BA] ‘ponlo en medio (de la mesa)’

O

O

◇ **ya yich' ts'isel te yolile** [OX] 'se borda su parte de en medio (de la blusa)'

■ también **ohlilal**, con diferentes matices de significado ◇ **ak'a ta ohlilal** [BA] 'ponlo en medio (de nosotros)' ◇ **ya xjayub jilel i olilal to** [OX] 'esta parte de en medio (de la blusa) se queda delgada' *Morf.:* **ohl -il**.

II. *adj.* medio; de en medio ◇ **ya kuch'tik mats' ta ohlil k'ahk'al** [BA] 'vamos a tomar pozol al medio día' ◇ **ha' ohlil alal me ine** [BA] 'ése es el niño de en medio' ◇ **la sta sbaik ta olil ajk'ubal** [TP] 'se encontraron a media noche'.

III. *s.rel.* en medio de, a la mitad de ◇ **xk'otuk ta yohlil jtehklum** [PE] 'llegó al centro del pueblo' ◇ **ya jxi'tik stsisnotik ta yolil jente** [OX] 'nos da miedo echarnos pedos en medio de la gente' ◇ **li' jukul ta kolilitik te jnantik ants** [GU] 'la señora está aquí sentada en medio de nosotros' ■ también con **-al** en ciertos geolectos ◇ **ak'botik ch'ul abat ta jtojoltik, ta kolilaltik** [OX] 'mándanos un ángel hacia nosotros, en medio de nosotros' ■ se puede reducir a **ohl** en compuestos ◇ **bayel ants winiketik ta yohl jtehklum** [PE] 'hay mucha gente en el centro del pueblo'.

ohlil₂ *c.n.def.* para contar una mitad ⇒ **j'ohlil** *Morf.:* **ohl -il**.

ohnaj [PE] *v.i.* volverse ronco (voz) ◇ **k'alal ya xkol te alnich'anetike ya x'ohnaj snuk'ik** [PE] 'cuando los niños crecen, se les pone la voz ronca'.

ohnan *v.t.* (1) [PE] hacer ronco (voz) ◇ **ya s'ohnan snuk'** [PE] 'hace su voz ronca' (2) [BA] asomar (cabeza) ◇ **ma me xa'ohnan lok'el ajol** [BA] 'no vayas a sacar la cabeza'.

ohnts [*alt.* H: **ojts**] *v.i.* encogerse

◇ **yakal ta ohtsel me chupe** [PE] 'el gusano se está encogiéndose' ◇ **ya x'ojts ala ja'mal ini** [GU] 'se encoge esta plantita' *Sin.:* GU **otsob**; PE **ohtsob** *Morf.:* **ots <h>**.

ohtsaj [BA, PE] *v.i.* encogerse, debilitarse, enfermarse (en particular aves) ◇ **ya x'ohtsaj ta sik** [PE] 'se encoge por el frío' ◇ **ohtsaj yu'un chuhyel te tuluk'e** [BA] 'el guajolote se debilitó por la viruela'.

ohtsel [*alt.* H: **ojtsel**] *s.* calambre ⇒ **lo'chih** ◇ **tsakot ta ohtsel ta ha'** [PE] 'en el río le dio un calambre' ◇ **mero ya ya'bon ojtsel** [GU] 'me dan muchos calambres' *Morf.:* **ots <h> -el**.

ojpesal [GU] *s.* (del español *oficial*) músico de flauta y tambor.

ojtikin [CA] *v.t.* (del *tsotsil*) conocer, reconocer ◇ **ma la kojtikin lek jo'tik** [CA] 'no lo conocimos bien'.

ojtsel [TP] *s.* sanguijuela (*Annelida: Hirudinea* [Hunn]) *Morf.:* **ots <j> -el**.

ok I. *s2.* (1) [NOR, SUR] pie (distinto de ⇒ **akan** 'pierna') ◇ **k'uxix kok ta tek'lej** [GU] 'ya me duelen los pies por estar parado' ◇ **ay ya xtalotik ta kottik ta jimxol** [AM] 'a veces venimos a pie de Teopisca' (2) [AM, PE] pierna (completa, incluyendo el pie) (3) pata (de animal, de mueble) (4) salida, camino (de agua), desagüe ◇ **ya xlok' ja' tey, pero ma'yuk yok** [SB] 'sale agua allí, pero no tiene salida' (5) rastro, huella (donde caminó alguien o un animal) ◇ **t'umbeya yok** [BA] 'síguelo el rastro' *NoPos.:* BA **-al**; GU, PE, VR **-il**; *var.* PE, VR **-ol** *Dial.:* CEN: se usa ⇒ **akan** de manera indistinta para 'pierna' y 'pie', con la excepción de AB y TG, que tienen ambos términos.

II. *s.a.* fluir ⇒ **okin**.

okel₁ *s2.* motivo, razón (en venir a alguna parte) ◇ **ʒbin yokel?** [GU] ‘¿a qué vino?’ ◇ **ʒbinti awokel te tal awilone?** [GU] ‘¿qué te trae, que vienes a visitarme?’ *Pos.Marc.:* -al ◇ **yokelal ma' xtal** [BA] ‘demora en venir’ [Slocum *et al.* 1999] *Morf.:* **ok -el** (?).

okel₂ [VR] *s2.* parecido a, parecer (⇒ **sjel**); se construye de dos maneras posibles: ◇ **kokel kaxlan** [VR] ‘parezco mestizo’ ◇ **yokelon ta kaxlan** [VR] ‘parezco mestizo’ ◇ **awokel ta chambalam ma xawa'iy k'op** [VR] ‘pareces un animal, no entiendes los consejos’ ◇ **kokel ta chitam lom xwe'on** [VR] ‘parezco marrano porque como mucho’ ◇ **yokel te smel yo'tan** [VR] ‘parece triste’ *Morf.:* **ok -el** (?).

okil k'abil [CA, OX] *s.co.* cargo tradicional religioso, abajo en la jerarquía; ayudante, mandadero, asistente de las autoridades tradicionales ■ en OX, era específicamente un ayudante del ⇒ **k'atinab**, cuando ese cargo existía *Dial.:* TP **okil k'abal** *Morf.:* **ok -il + k'ab -il** ‘pie (y) mano’.

okin *v.i.* fluir ◇ **bayel ya x'okin ja' ta k'inal ine** [GU] ‘fluye mucha agua en ese terreno’ *Inf.:* **ok** ◇ **yak ta ok** ‘está fluyendo’ *Morf.:* **ok -in**.

okta [AM] *s.* (**oktá**) (probablemente del español *autobús*) carro, coche.

ok' *v.i.* (1) llorar ◇ **ma x'ok'at, ʒbinti la apas?** [CA] ‘no llores, ¿qué te pasó?’ ◇ **tame ay ya kutike, ya xkajik ta ok'el** [CA] ‘si acaso los regañamos, empiezan a llorar’ ◇ **yakon ok'el ta jna** [OX] ‘estoy llorando en mi casa’ (2) hacer sonar su voz los animales (cantar, ladrar, etc.) o

los instrumentos de música ◇ **ok'ix te tatmute** [GU] ‘ya cantó el gallo’ ◇ **ma ok'ix yu'un te yamaye, sk'ayobe** [GU] ‘ya no logró tocar su flauta, su tambor’.

ok'el₁ *s.* llanto ◇ **ma' xap'ajbe yok'el** [BA] ‘no desprecies su llanto’ ◇ **mut'ul yok'el la jkil te alale** [OX] ‘vi que el niño tenía el llanto contraído (se estaba aguantando las ganas de llorar)’ *Morf.:* **ok' -el**.

ok'el₂ *c.n.* para contar gritos o cantos de animales ◇ **cha'ok'el mut a te bohon ta a'tel** [BA] ‘fui a trabajar al segundo canto del gallo’ ◇ **chan'ok'el mut a te jajchone** [TP] ‘me levanté al cuarto canto del gallo’ *Morf.:* **ok' -el**.

ok'esin *v.t.* (1) tocar (instrumento de viento) ◇ **la yok'esin te amaye** [GU] ‘tocó la flauta’ *Dial.:* OX **ok'sin**; *var.* TP **ok'esan**; VR **ok'osin** (2) [PE] hacer llorar ◇ **ma me xawok'esin awihts'ine** [PE] ‘no vayas a hacer llorar a tu hermanito’ *Morf.:* **ok' -es -in**.

ok'et *expr.* (1) lloriquear (de manera continua) ◇ **x'ok'et koel** [GU] ‘bajó lloriqueando’ (2) rumorear, sentirse un ruido sordo, vago y continuo ◇ **x'ok'et ajk'abali** [GU] ‘es una noche tranquila (sólo se oye un vago rumor de fondo)’ *Morf.:* **ok' -et**.

ok'ib *s2.* garganta, laringe ◇ **k'an ta ay bin ay ta kok'ib** [GU] ‘como que tengo algo en la garganta’ *NoPos.:* -il *Dial.:* TP **turum** *Morf.:* **ok' -ib**.

ok'il *s.* coyote (*Canis latrans*) ◇ **laj ka'ibe yok'el jkoht ok'il ta yut ha'mal** [PE] ‘en la montaña escuché el aullido de un coyote’ *Morf.:* **ok' -il**.

ok'lajan *expr.* lloriquear, chirrear reiteradamente ◇ **x'ok'lajan te chile** [GU] ‘el grillo está chirreando’ *Morf.:* **ok' -lajan**.

O

O

ok'och₁ [PE] s. hoyuelo, hoyito que se forma en el cachete al reír ◇ **ay yok'och me ach'ixe, chikan ya stse'ejin** [PE] 'la muchacha tiene hoyuelos, se ven cuando se ríe' *NoPos.:* -il *Dial.:* BA ⇒ **k'iwoch**.

ok'och₂ [AM, OX] s. piedra grande con un hoyo donde se junta el agua de lluvia ◇ **xba jletik ja' ta ok'och** [AM] 'vamos a buscar agua en la piedra donde se junta agua' *Pos. Marc.:* -il ◇ **ja' me yok'ochil ka'altik to** [OX] 'ésta es la piedra donde se junta nuestra agua'.

ok'tes v.t. hacer llorar ◇ **ma xawen ok'tes** [PE] 'no lo hagas llorar tanto' *Morf.:* **ok' -tes**.

ok'-on expr. lloriquear (de manera intermitente e insistente) ◇ **x'ok'-on ta patna** [GU] 'está lloriqueando intermitentemente atrás de la casa' ◇ **x'ok'-on sk'ambel yixtab** [GU] 'estaba lloriqueando pidiendo su juguete' *Morf.:* (')**ok' -{C}on**.

ol s. hilo enrollado en la vara de lizo (⇒ **ohl**), que separa de dos en dos todos los hilos de la urdimbre ◇ **ja' i na to, ja' ya xtuun ta ol** [OX] 'este hilo sirve para hilo de vara de lizo'.

ol k'aal [AM] s. medio día (⇒ **ohlil**) *Morf.:* **ol + k'aal**.

olal ti' [CA, OX, TP] s. decimoséptimo mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, comienza a principios de marzo ■ fin de la temporada de siembra de maíz en las tierras altas e inicio de siembra de maíz en las tierras bajas *Morf.:* **ol -al + ti'** (véase **olal te'** 'vara de lizo').

olil s./adj./s.rel. medio; en medio de ⇒ **ohlil** *Morf.:* **ol -il**.

oliy [OX] v.t. colocar el hilo en la vara de lizo del telar de cintura ◇ **jajch'an oliya te ajalabe** [OX]

'empieza a colocarle el hilo de vara de lizo a tu telar' *Morf.:* **ol -iy**.

oljibal te' [OX] s. vara de lizo, que permite dividir en dos todos los hilos de la urdimbre y alternar la manera en que se cruza la trama en el tejido *Morf.:* **ol -jib -al + te'**.

oloj s.rel. por iniciativa propia, por gusto, solo, a propósito, naturalmente, así nomás ◇ **yoloj la spas** [GU] 'lo hizo por su propia voluntad' ◇ **ma nix ba koloj a talon to** [CA] 'no es por mi gusto que vine' ◇ **ma nix kolojuk a te bit'il ma la jnop june** [AB] 'no es por mi gusto que no estudié' ◇ **jajch'an, awoloj ak'an achamel** [OX] 'levántate, a propósito te quisiste enfermar' ◇ **yoloj ya xch'i tel te maye teme sk'anojate bi** [OX] 'el tabaco así nomás crece cuando te quiere pues' ◇ **yoloj a xlaj ta ts'in nax te kantelae** [GU] 'la vela así nomás se acaba en un instante'.

omol (Pl. **omajtik**) [PE] adj.pos. redondo, circular ◇ **omol nax te ha'e** [PE] 'la extensión de agua es redonda' *Morf.:* **om -ol**.

on s. aguacate (árbol y fruto *Persea americana*, *P. donnell-smithii*) *Dial.:* VR **tsits**.

onkonak, j'onkonak, x'onkonak [PE, YA] s. sapo (anfibio) ⇒ **pokok** ■ la forma con prefijo **j'onkonak** es propia de PE, y **x'onkonak** de YA.

onol (Pl. **onajtik**) [PE] adj.pos. (1) grueso ◇ **muk' onol te te'e** [PE] 'el palo está muy grueso' (2) grueso, grave, fuerte (voz) ◇ **onol snuk'** [PE] 'tiene la voz grave' ■ en BA, se registra esta palabra sólo en la expresión siguiente: ◇ **lum onol sjol ta behe** [BA] 'allá estaba en el camino' *S. Abstr.:* **onil** ◇ **in s'onil me te'e** [PE] 'así de grueso está el palo' *Morf.:* **on -ol**.

onte' s. madroño, madrón (árbol *Arbutus xalapensis*) *Dial.*: AM ⇒**ja'mal**; OX, var. TP ⇒**ch'aon**
Morf.: **on** + **te'** 'árbol de aguacate'.

or [AG, AM] *adv.* (del español) ahora, hoy; se acompaña de una partícula demostrativa (⇒**ora**) ◇ **ma' kil bajtik or li** [AG] 'no nos vimos hoy' ◇ **or to xwe'on** [AM] 'ahora voy a comer'.

ora₁ s. (del español) hora, tiempo ◇ **¿jayebox ora?** [CA] '¿qué hora es?' ◇ **¿jayebox ora te tsobleje?** [GU] '¿a qué hora es la reunión?' ■ véase también ⇒**bin ora** 'cuándo' ◇ **spisil ora li' ayoni** [BA] 'todo el tiempo estoy aquí' *Pos.Marc.*: -il tiempo para algo; destino ◇ **k'alal ya stah yorail, ya yich' chik'el** [BA] 'cuando le llega su momento, se quema (la milpa)'.

ora₂ *adv.* (del español) ahora (con partículas deícticas **ini**, **to**) ◇ **ora ini ya kawal te amule, ¿bin laj apasik?** [PE] 'ahora van a decir su delito, ¿qué hicieron?' ◇ **mayuk mach'a ya xchon jich bit'il ora to** [OX] 'nadie lo vendía como ahora' ■ se usa como nexo adversativo como en español ahora: ◇ **ora teme yu'un ma'uke, maba t'ujbil ya xlok' a** [GU] 'ahora si no, no sale bonito' *Dial.*: en SUR, se dan diversas reducciones de **ora** con los deícticos: AG **or ili**, **or li**; AM **or to**; VR **o'lej**.

ora₃ *adv.* (del español) rápido, luego ◇ **ora a tal** [TP] 'vino rápido' ◇ **teme ma'ba lek pasbil, ora a xljaj** [BA] 'si no está bien hecho, rápido se acaba'.

ornamento [TP] s. (del español) corneta que tocan músicos tradicionales (⇒**j'amtel**).

orosos s. especie de planta *Dial.*: PE **chi'chi' ha'mal**.

osol s. cocoyuche, piojo de aves, en particular de aves de corral

(*Menoponidae* o *Phloptoridae* [Hunn]) ■ se aplica también a parásitos de otros animales pequeños (cangrejos, lagartijas) o plantas [Hunn] *Pos.Marc.*: -il ◇ **yosolil mut** 'piojo de los pollos' *Dial.*: CA, OX **lach'**.

yosolil te' s. pseudocóccido, parásito de plantas (*Pseudococcidae*).

osoria [AG, AM] s. (probablemente del español) especie de hongo silvestre comestible (*Lactarius indigo* [Shepard *et al.* (2008)]).

ot [SUR, CHA, SP, TP] s2. tortilla ◇ **te antse ba spas te yote** [TP] 'la mujer fue a hacer sus tortillas' ■ forma poseída supletiva de ⇒**waj**.

otox, ottox wamal [CA] s. especie de planta parecida a la hierbabuena con usos medicinales.

ot'an [OX] s2. corazón ⇒**o'tan** ◇ **lek awot'an** [OX] 'eres de buen corazón' ◇ **ma jichuk la sk'an yot'an kajwaltik te bit'il te nujbinon soke** [OX] 'nuestro Señor no quiso que me casara con él'.

ots [BA, GU] v.t. meter, introducir ⇒**otses** ◇ **¿ban ya kots ini?** [GU] '¿en dónde meto esto?' ◇ **yotsoj ta oxome te tak'ine** [GU] 'el dinero lo tiene metido en la olla' ◇ **otsa ta ajole** [BA] 'mézetelo a la cabeza' ◇ **tal nax yotson ta k'op** [GU] 'sólo vino a meterme en problemas' *Morf.*: de **och-es**.

otses v.t. (1) meter, introducir ◇ **otsesot ta presu** [VR] 'lo metieron a la cárcel' ◇ **teme ba jlok'es ta k'ajk' te oxome, ya kotsesbey te ya'lel ixime** [GU] 'cuando saco la olla del fuego, le meto el agua del nixtamal' ◇ **ja' la yotsesik tel te kaxlanetike** [CA] 'ellos fueron quienes introdujeron a los mestizos' (2) recibir, hacer pasar

O

O

(a una casa) ◇ **ya jlejtik jtuluk me'el o jtuluk mamal yu'un ya yotsesotik a ta jnajtike** [CA] 'buscamos a alguna anciana o anciano para que nos haga pasar a nuestra casa (realizando el rito correspondiente)' *Dial.:* var. BA, GU ⇒ **ots**; var. TP **oches** *Morf.:* **och -es**.

otset, otsetset *expr.* (1) sentir una sensación de acalabrarse ◇ **x'otset a xtal ts'in teme jajch xk'uxule** [GU] 'entonces siento que se me acalabra cuando comienza el dolor (en el brazo)' (2) serpentear, ondular ◇ **x'otset ta beel te chane** [TP] 'la serpiente camina ondulando' *Morf.:* **ots -et**.

otsol (*Pl. otsajtik*) [PE] *adj.pos.* encogido ◇ **otsol sti'il** [PE] 'tiene encogida la orilla' *Morf.:* **ots -ol**.

oxeb *num.* tres ◇ **oxeb k'al ya xtakij** [GU] 'se seca en tres días (la olla recién hecha)' *S.Abstr.:* -al ◇ **ta yoxebal k'ahk'al** [PE] 'al tercer día' *Morf.:* **ox -eb**.

oxej *adv.* (1) dentro de tres días ◇ **oxej to ya spasik** [PE] 'lo van a hacer hasta dentro de tres días' ◇ **tujk' ya jpas te pajele, tujk' xan te cha'weje, tujk' xan te oxeje** [OX] 'hago un grupo de cincuenta hilos mañana, otro grupo pasado mañana, otro grupo dentro de tres días' (2) [BA, GU, TP] hace tres días ⇒ **oxejey** ◇ **oxejix k'ahk'al a tal** [BA] 'ya hace tres días que vino' *Morf.:* **ox -ej**.

oxejey [*alt. -Y: oxeye*] [BA, PE] *adv.* hace tres días *Dial.:* GU, TP, var. BA ⇒ **oxej**; OX **oxey**; var. PE **oxje** *Morf.:* **ox -ejey**.

oxey [OX] *adv.* hace tres días ⇒ **oxejey** ◇ **oxey a julix** [OX] 'ya hace tres días que llegó' *Morf.:* **ox -ey**.

oxje [PE] *adv.* hace tres días ⇒ **oxejey** *Morf.:* **ox -je**.

oxkojt ek' s. Cinturón de Orión (parte de la constelación de Orión), nombre de las tres estrellas más brillantes ◇ **x'och nax ajk'ubal ya xchiknaj oxkojt ek' ta ch'ulchan** [TP] 'entrada la noche se ven las tres estrellas del Cinturón de Orión en el cielo' ◇ **ja' patil yu'un xanab te oxkojte** [TP] 'el Cinturón de Orión está atrás de las Pléyades' *Dial.:* BA **oxtuhl rey**; CA **oxchajp ek'** *Morf.:* [**ox** + **kot** <ɟ>] + **ek'** 'tres (animales) estrellas'.

oxlajuneb *num.* trece *Morf.:* **ox** + **lajun -eb**.

oxom [CEN, NOR (-TP, -YA)] s. olla (de barro) ◇ **yakalix xchik'belik oxom** [GU] 'ya están quemando ollas de barro' *Pos.Marc.:* -al, -il (con reducción posible a **oxmal**) ◇ **lika tel i yoxmal uli** [OX] 'tráete la olla del atole' *Dial.:* SUR, TP, YA (también var. PE, ST) ⇒ **p'in**.

oxtaj [OX] *v.i.* acercarse, arrimarse a ◇ **oxtajan me tel kijs'in** [OX] 'acércate, hermanito' ◇ **oxtaj tel te winike** [OX] 'se acercó el hombre' ◇ **oxtajan bel xan, ya jmes** [OX] 'arrímate más para allá, voy a barrer'.

oxwinkil [CA, OX, TP] s. ("tres guardianes") octavo mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, inicia a mediados de septiembre ■ temporada de elote e inicio de la doblada de milpa (⇒ **kumojel**); los tres guardianes del nombre evocan para algunos el inframundo, el mundo y el supramundo (en otra interpretación, representan a los tres miembros de la familia: hija/o, madre y padre) *Morf.:* **ox** + **winik -il**.

oxyoket [AM] s. nudo con gaza (haciendo un aro en un extremo del lazo y pasando el otro

extremo por ese aro) ◇ **ta oxyoket a jchuk tal te jsi'e** [AM] 'traje mi leña amarrada con gaza' *Morf.:* ox + y- ok -et.

oy s. (1) horcón, poste que sostiene las vigas o el techo ◇ **ha' lek ta oy te jihte'e** [BA] 'el roble es bueno para horcón' (2) [AM] viga, travesaño *Pos.Marc.:* -al; AM -il ◇ **k'a'ix te yoyal naje** [GU] 'ya se pudrió el horcón de la casa'.

o'lej [VR] *adv.* ahora, hoy *Morf.:* ora + lej '(a) esta hora'.

o'tan s2. (1) corazón (órgano); lugar aproximativo del corazón (parte izquierda del pecho) ◇ **la jti'be yo'tan mut** [TP] 'me comí el corazón del pollo' ◇ **chajp to ya smajula yo'tan a te jyakubele** [TP] 'el borracho se golpeaba exageradamente el pecho (del lado izquierdo)' *NoPos.:* -il ◇ **yakalik ta elek' o'tanil** [PE] 'están robando corazones (tráfico de órganos)' (2) parte del cuerpo entre el tórax y el abdomen, en la parte inferior del esternón y de la caja torácica, boca del estómago; lugar donde se siente el dolor epigástrico ◇ **xti'i'et ko'tan** [TP] 'siento dolor epigástrico (gastritis)' ◇ **la smajbon sni' ko'tan** [BA] 'me pegó en la boca del estómago' (3) sede de la memoria, la conciencia (usado en muchas expresiones, como las siguientes) ◇ **tal ta ko'tan / hul ta ko'tan** [BA] 'me acordé ("vino/llegó a mi corazón")' ◇ **julel bael ta ko'tan** [TP] 'a cada rato lo recuerdo ("es llegar e ir a mi corazón")' ◇ **ay ta ko'tan te jme' jtate** [TP] 'tengo presentes a mis padres ("están en mi corazón")' ◇ **ch'ay ta ko'tan te ay ka'tel ahe** [PE] 'olvidé que tenía trabajo ("se borró de mi corazón")' ◇ **kuxix yo'tan** [TP] 'ya

recobró la conciencia ("ya vivió su corazón")' (4) naturaleza, carácter, temperamento (de una persona, un animal; usado en expresiones como las siguientes) ◇ **lek awo'tan** [BA] 'eres bueno (amable, noble) ("es bueno tu corazón")' ◇ **tulan yo'tan te jbankile** [BA] 'mi hermano mayor es de carácter fuerte ("es fuerte su corazón")' ◇ **k'ax tse'el yo'tan me ach'ixe** [TP] 'esta muchacha es muy alegre ("es alegre su corazón")' ◇ **k'un yo'tan te tuluk'e, ma xkuchh yu'un ha'al** [PE] 'los guajolotes son muy frágiles ("es blando su corazón"), no aguantan la lluvia' ◇ **bayel yutsil yo'tan te jme'tike** [TP] 'la señora es muy bondadosa ("tiene mucha bondad su corazón")' ◇ **lom p'ij yo'tan** [TP] 'es muy inteligente ("es muy inteligente su corazón")' ◇ **lek a majot jPale, yich' yo'tan a** [PE] 'golpearon bastante a Francisco, se lo merecía ("recibió su corazón con eso")' ◇ **lek te yahlate, hich ya awich' awo'tan a** [BA] 'qué bueno que te caíste, a ver si así aprendes ("así recibirás tu corazón")' (5) sede de los sentimientos, de las sensaciones (usado en expresiones como las siguientes) ◇ **xt'ixt'un ko'tan** [PE] 'siento asco' ◇ **k'uxat ta ko'tan, kome ho'on la jkoltesat abi** [PE] 'te quiero ("eres querido en mi corazón"), porque yo te crié' ◇ **k'axix ko'tan ta uts'inel** [TP] 'ya me harté de que me molestaran ("ya se sobrepasó en mi corazón")' ◇ **xpich'et slab yo'tan** [PE] 'tiene mucho coraje' ◇ **ay ta mel o'tan** [BA] 'está triste' (6) sede de la voluntad, del deseo (usado en expresiones como las siguientes) ◇ —**zya bal kuch'tik? —ju'uk, ma to sk'an ko'tan** [TP]

O

‘—¿vamos a tomar? —no, todavía no se me antoja (“todavía no lo quiere mi corazón”)' ◊ **ko'tan xbohon ta paxyal** [BA] ‘quiero ir a pasear’ ◊ **ko'tanuk kilbet asit** [TP] ‘desearía ver tus ojos’ *Dial.:* OX **ot'an**.

o'tantay *v.t.* (1) echarle ganas a ◊ **o'tantaya te aw'atele** [BA] ‘échale ganas a tu trabajo’ *Sin.:* GU **o'taniy**

(2) guardar en secreto ◊ **o'tantaya te bin ya awich' halbeyele** [BA] ‘guarda en secreto lo que se te dice’ (3) [PE] confiar en que una persona va a hacer algo ◊ **tojol nax kawo'tantay, ma sk'an a'tel me in kereme** [PE] ‘en balde confías en él, ese muchacho no quiere trabajar’ *Dial.:* OX **ot'antay, ot'niy** *Morf.:* **o'tan -tay**.

O

P



pach *v.t.* (1) sostener en la mano (plato, canasta) ◇ **¿mach'a ya spach bael te moche?** [GU] '¿quién va a llevar la canasta?' ◇ **la spach bahel bin ya swe** [PE] 'se llevó lo que iba a comer (servido en un plato)' (2) poner en un recipiente ◇ **ya me apach bahel ta moch te pane** [BA] 'vas a llevar el pan en una canasta' (3) [PE] detener algo que se cae ◇ **la kpach hilel te winik bin ora k'an yahluke** [PE] 'detuve al hombre cuando se iba a caer'.

pachal (*Pl. pachajtik*) *adj.pos.* puesto, asentado, servido (vasija con fondo ancho, como plato); contenido, servido (en un plato) ◇ **we'anix, pachalix bin kawe** [PE] 'ya come, ya está servido lo que vas a comer' ◇ **pachal ta mesa te platoe** [OX] 'el plato está puesto en la mesa' ◇ **pachal ta plato te boke** [OX] 'la verdura está servida en el plato' *Morf.: pach -al.*

pachk'uj [*alt. -Vj*; **pachk'oj**] [BA, PE, TP] *v.i.* caerse (plato, canasta) ◇ **pachk'uj kohel te pane** [BA] 'se cayó la canasta de pan'.

pachk'un [BA, PE, TP] *v.t.* volcar, tirar (plato, canasta) ◇ **la spachk'un kohel waj te ts'i'** [BA] 'el perro tiró el recipiente de las tortillas'.

pach'₁ [BA, TP] *v.t.* masticar, triturar en la boca, rumiar (hablando de

un animal) ◇ **la spach' ta yeh te pak' te wakaxe** [BA] 'la vaca masticó la tela' ■ común con iterativo: ◇ **yakal spach'ulambel ak te wakaxe** [BA] 'la vaca está rumiando zacate'.

pach'₂ [VR] *s.* piñuelo ⇒ **jolom pahch'**. **pahay** [*alt. H: pajay, pay*] *s.* zorrillo (mamífero) ■ hay tres especies identificadas en TP [Hunn]: 1) **ch'in pay, ts'ibal pay** 'zorrillo manchado' (*Spilogale putorius*); 2) **muk'ul pay, ijk'al pay** 'zorrillo encapuchado' o 'listado' (*Mephitis macroura*); 3) **lempat pay, sakil pat pay, ch'uypat pay** 'zorrillo cadeno' (*Conepatus Leuconotus*) *Dial.:* TG ⇒ **tsijpay**; remplazado por préstamos (zorro, zorrillo) en varios lugares (AB, AM, GU).

pahch [*alt. H: pajch*] *c.n.* para contar platos de algo, órdenes de comida ◇ **oxpahch la sman we'elil** [BA] 'compró tres órdenes de comida' ◇ **la yich' bahel cha'pahch chenek'** [PE] 'se llevó dos platos de frijol' ◇ **pajch nax ya jk'an** [GU] 'sólo quiero un plato (de comida)' *Morf.: pach <h>*.

pahchaj [*alt. H: pajchaj, ox pajch'aj*] *v.i.* ser asentado (plato, canasta).

pahchan [*alt. H: pajchan, ox pajch'an*] *v.t.* asentar, colocar (plato, canasta) ◇ **¿ban ya jpajchan mochi?** [GU] '¿dónde pongo la canasta?'.

[GU] 'el pozol está muy agrio'
Dif.: **pajpajtik** agridulce, medio agrio; maloliente (por no bañarse) ◇ **pajpajtik nalaxe** [VR] 'la naranja es agridulce' ◇ **pajpajtik te alale** [OX] 'el bebé huele mal'.

paj₂ *v.t.* (1) emparejar, igualar, nivelar; llegar al mismo nivel que ◇ **lek xapaj te lume** [GU] 'empareja bien la tierra' ◇ **ya to sk'an pajel** [PE] 'todavía se debe emparejar' ◇ **la spajbey yip** [GU] 'le igualó su fuerza' ◇ **ya me jpajbetik yit** [OX] 'vamos a emparejar sus bases (de las pencas de maguey, antes de rasparlas)' ◇ **ma jpajbetik yipal te a'tele** [CA] 'no damos el ancho en el trabajo (no llegamos al nivel de la cantidad de trabajo requerida)' ◇ **melel, ma jpajbetik stalel Tenejapa** [OX] 'en verdad, nuestro modo de ser no es igual al de Tenejapa' (2) comparar ◇ **ma spaj jich but'i mach'a snop hune** [PE] 'no se compara con aquellos que estudiaron' ◇ **paja awil snuk' teme lek aye** [CA] 'compara sus cuellos (de unas blusas) para ver si están bien' (3) imitar ◇ **ma' xapajbey stalel** [GU] 'no le imites su modo'.

paj ulul *s.* zumaquí cimarrón, hierba del temazcal, jaguay; arbusto con bayas ácidas comestibles (*Rhus terebinthifolia* [Berlin]) *Sin.:* TP **pajpaj ul, pajpaj ulul** *Dial.:* BA **paj ul;** VR **paj ul te'** *Morf.:* **paj + ul -ul.**

paj uman [AM] *adj.* agridulce ◇ **paj uman te nalaxe** [AM] 'la naranja está agridulce' *Morf.:* **paj + um -an.**

pajaj *s2.* paladar ◇ **ay xchikil ta spajaj** [PE] 'tiene cosquillas en el paladar' ◇ **mero k'ux pajaj, ma' xyak'on ta we'el** [BA] 'me duele mucho el paladar, no me deja comer' *Dial.:* TP **pak'am.**

pajal *adj.pos.* (1) igual, parejo ◇ **¿pajal bal lek ta xchebal?** [CA] '¿son iguales

de buenos los dos?' (comparando tipos de frijoles)' (2) juntos, todos ◇ **pajal me ya xwe' x'uch'otik** [BA] 'vamos a alimentarnos juntos' ◇ **pajal ch'ich'bak'etotik, pajal ya xk'ax te jwokoltik ta bahlumilale** [BA] 'todos somos de carne y hueso, todos sufrimos en la tierra' ◇ **pajal la yich' milel sok te sts'i'e** [TP] 'lo mataron junto con su perro' *S.Abstr.:* **pajil** tamaño ◇ **hich spajil kalehi** [BA] 'de este tamaño lo vas a buscar (el palo)' ◇ **jich spajil te sni' ja' me ts'ujts'umchabi** [OX] 'así de larga es la nariz del oso hormiguero' *Morf.:* **paj -al.**

pajal mats'₁ *s.* mafafa (planta con tubérculo comestible) ⇒ **pih ■** (GU) considerado nombre secreto *Sin.:* TP **noromax chi'in** *Morf.:* **paj -al + mats'.**

pajal mats'₂ [OX] *s.* planta no comestible que crece en la milpa *Morf.:* **paj -al + mats'.**

pajal mats'₃ [BA, CA, TP] *s.* Luis gregario (ave *Myiozetetes similis*) *Morf.:* **paj -al + mats'.**

pajaltay [*alt.* -Y: **pajalta**] [BA, OX] *v.t.* comparar, igualar ◇ **ya jpajaltabetik ya'tel** [BA] 'vamos a igualar su trabajo' ◇ **ma xapajaltay ak'op sok atat** [CA] 'no iguales tus palabras con las de tu padre' *Morf.:* **paj -al -tay.**

pajchak' [BA, GU, PE, TP] *s.* variedad de guayaba chiquita de sabor agridulce, guayaba cimarrón (árbol y fruto *Psidium guajava, P. guineense* [Berlin]) ◇ **la stulik pajchak'** [PE] 'cortaron guayaba agridulce' *Dial.:* CA **paxchak';** TP **pajchiak', pajchak', pajxchak', pajxchi'ak';** VR **pajxchak'** *Morf.:* **paj + chak'.**

pajel *adv.* (1) mañana ◇ **pajel to** 'hasta mañana (despedida)' ◇ **ya la xtal pajel** [GU] 'vendrá mañana (dice)'

P

P

◇ **te pajele, ay la junta** [CA] ‘mañana, hay junta (dicen)’ ◇ **ya jk'opon kbahtik pajel** [PE] ‘nos hablamos mañana’ ◇ **¿ya xbatix ya'tik? ¿ma pajeluk to?** [TP] ‘¿ya te vas hoy?, ¿no es hasta mañana?’ (2) **ta spajelal** [CA, TP] *loc.adv.(prep.+s.)* al día siguiente ◇ **ta spajelal, ya la xti'wan sjol** [TP] ‘al día siguiente, le dolía la cabeza’.

pajet *expr.* oler a agrio, a sudor ◇ **tojol xpajet yik' slehts'ep te kereme** [PE] ‘el muchacho siempre anda con los sobacos apestosos’ ◇ **xpajetix i chenek'i** [TP] ‘el frijol ya huele a agrio’ *Morf.:* **paj-et.**

pajlem [OX] *s.* enfermedad o malformación del elote que le da cuando le entra agua y se le forma un gel adentro ◇ **tsakot ta pajlem te ajane** [OX] ‘al elote le dio *pajlem*’ *Pos.Marc.:* **-ul** *Morf.:* **paj-lem** (?).

pajtaj ₁ [AM, CA, TG] *v.i.* amanecer ◇ **pajtajotikix** [CA] ‘ya amanecemos’ *Dial.:* OX **pajt'aj** *Morf.:* **pat <j> -aj** (?).

pajtaj ₂, **xpajtaj** [OX **pajt'aj, xpajt'aj**] *adv.* al amanecer, en la mañana, temprano (precedido o no por la preposición **ta**) ◇ **ta pajt'aj domingo ko bel spisil lum** [OX] ‘en la mañana del domingo bajó toda la gente’ *Sin.:* **pajtajil, xpajtajil.**

pajtajel *s.* amanecer *Morf.:* **pat <j> -aj-el.**

pajtamba ip [BA] *s.a.* hecho de jugar a las vencidas (medir fuerzas doblando el brazo de otro, sentados en una mesa) ◇ **ka'iytik pajtamba ip** [BA] ‘juguemos a las vencidas’ *Morf.:* **paj-tamba + ip.**

pajte' wamal [CA] *s.* especie de planta ⇒ **majben** *Morf.:* [**paj + te'**] + **wamal.**

pajub *v.i.* agriarse; tomar mal olor (por no bañarse) ◇ **pajub te jwe'el jo'tike** [GU] ‘se nos agrió la comida’

◇ **pajuben alehts'ep** [PE] ‘tu sobaco huele mal’ *Morf.:* **paj-ub.**

pajubtes *v.t.* agriar ◇ **la spajubtes te chenek'e** [PE] ‘se agrió el frijol’ *Morf.:* **paj-ub-tes.**

pak ₁ *v.t.* empacar, doblar (papel, ropa) ◇ **ya sk'an pakel** [PE] ‘se puede doblar’ ◇ **pakbil yok swex** [PE] ‘tiene doblada la manga del pantalón’.

pak ₂ *v.t.* (1) vengar ◇ **la spak te slajel state** [GU] ‘vengó la muerte de su padre’ (2) [BA] **la spak sk'abal** *loc.* (*v.t.+f.n.obj.*) se vengó ◇ **la spakbey sk'abal** [BA] ‘se vengó de él’ [Slocum *et al.* 1999] ◇ **ma me xapak ak'abalik** [BA] ‘no se venguen’ [Slocum *et al.* 1999].

pak ₃ *v.t.* sólo en la expresión siguiente: **spakoj ston** *loc.* (*v.t.+f.n.obj.*) está echada boca abajo encima de sus huevos (gallina culeca) ◇ **spakoj ston te me'mute** [TP] ‘la gallina está echada empollando’.

pakal ₁ (*Pl. pakajitik*) *adj.pos.* acostado, echado boca abajo (animal o persona); hincado con la cabeza inclinada como en penitencia, postrado ◇ **pakal ta lum te ts'i'e** [TP] ‘el perro está echado en el suelo’ (véase figura 55) ◇ **pakal ta akiltik te wakaxe** [PE] ‘la vaca está echada boca abajo en el campo’ ◇ **pakal ta kux o'tan ek te ts'i'e** [TP] ‘el perro también está acostado boca abajo descansando’ ◇ **pakal ta lum te jmamuche** [GU] ‘mi abuelo está postrado en el suelo’ *Morf.:* **pak-al.**

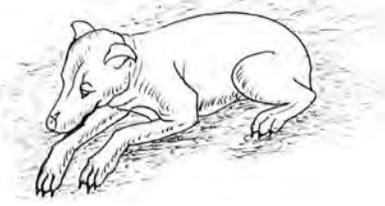


Figura 55. **Pakal** ‘echado’

pakal ₂ (Pl. **pakajtik**) *adj.pos.* doblado, plegado; colocado (un objeto hecho de partes dobladas, como un libro, un folleto, etc.); empacado, guardado (una prenda de ropa doblada) ◇ **yotik le' pakal te plano yu'un te k'inale** [OX] 'actualmente el plano del terreno se encuentra aquí doblado (resguardado)'
Morf.: **pak -al.**

pak'a xaxib [TP] *s.* especie de guaje (árbol) ⇒ **xaxib** *Morf.:* **pak'a + xaxib.**

pakol *s2.* venganza ◇ **a'bot spakol** [GU] 'fue vengado' ◇ **la sutbey spakol** [BA] 'tomó su venganza' *Morf.:* **pak -ol.**

paktajib *s2.* lugar donde se echan los animales ◇ **jun spaktajib te wakaxe** [PE] 'la vaca siempre se echa en un mismo lugar' ◇ **ma naklan teye, spaktajib ts'i'** [VR] 'no te sientes allí, es donde se echa el perro' *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **ya jpasbe yan spaktajibal kalak'e, lom yut sbajik toninel** [VR] 'le haré otro nido a mis gallinas porque se molestan mucho al poner huevos' *Dial.:* OX **paktib** *Morf.:* **pak -tajib.**

paktajom *adj.* clueca (gallina, guajolota) ◇ **bayel yosolil te paktajom me'mute** [BA] 'la gallina clueca tiene mucho cocoyuche' ◇ **paktajomix me ktuluk'e** [PE] 'mi guajolota ya está clueca' *Morf.:* **pak -taj -om.**

paktibin [TP] *v.t.* aplastar echándose boca abajo encima de algo o alguien ◇ **ma me xapaktibin alal** [TP] 'no aplastes al bebé (estando acostado boca abajo)' *Morf.:* **pak -tib -in.**

pakts'uj [*alt.* -Vj; **pakts'oj**] [BA, CA, OX, TP] *v.i.* caerse fuertemente de frente; doblarse, encorvarse hacia el suelo (planta) ◇ **pakts'ujem kohel yu'un ik' te lo'bale** [BA] 'la mata de plátano quedó doblada por el viento' ◇ **ya xpakts'oj sok sit te tumine** [CA] 'la

mata de algodón se encorva por sus frutos'.

pakts'un [BA, OX, TP] *v.t.* tirar fuertemente de frente; doblar (mata de plátano) ◇ **pakts'una k'axel me korale** [BA] 'tira el corral'.

pakum [CA, OX] *s.* nauyaca del frío; serpiente pequeña (50 cm), cafecita, de mordedura peligrosa (*Cerrophidion tzotzilorum*).

pak' ₁ *s.* (1) tela, ropa ◇ **yak ta sak' pak' te antse** [BA] 'la mujer está lavando ropa' *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ya jlebe spak'ul te june** [OX] 'voy a buscarle una tela (para cubrir) al libro' (2) [BA] **tut pak'** *s.* ("ropita") ropa interior ◇ **ya jman jtut pak'** [BA] 'voy a comprar mi ropa interior'.

pak' ₂ *v.t.* (1) pegar cosas u objetos sobre una superficie con una substancia adherente ◇ **pak'a hilel tey ine** [PE] 'déjalo pegado ahí' (2) golpear con la mano una substancia blanda para aplanarla o pegarla en algo (masa para hacer tortillas, lodo para hacer una pared de bajareque, alfarería) ◇ **te samete, pak'bil lum** [BA] 'el comal está hecho de barro' (3) palmear, abofetear ◇ **la spak'on ta majel** [GU] 'me abofeteó' (4) **pak' waj** *s.a.* acto de tortear (5) **pak' nah** *s.a.* acto de construir casa de bajareque ◇ **baht ta pak' nah** [PE] 'fue a construir una casa'.

pak' ajch'al [CA] *s.* especie de avispa (insecto *Sceliphron caementarium*) *Morf.:* **pak' + ahch' -al.**

pak'al ₁ (Pl. **pak'ajtik**) *adj.pos.* (1) pegado, adherido ◇ **pak'al ta pajk' te elawiletike** [OX] 'las fotos están pegadas a la pared' ◇ **pak'al k'ajel ach'al ta jk'u'** [VR] 'el lodo está pegado en mi ropa' (2) tirado (ropa, papel) ◇ **pak'al ta lum te pak'e** [PE] 'la ropa está tirada en el suelo' ◇ **pak'al ta lum jch'ix ixim,**

en medio' ◇ t'ast'asil a jil losa li' yutile, ya spam ja' li' toyole [VR] 'la losa quedó panda por dentro, se encharca por arriba' ◇ ma spam ja' posoje, ya wan sk'an kabetik semento [VR] 'el pozo no junta agua, tal vez hace falta que le echemos cemento'.

pam akil s. explanada con zacate, pradera plana ◇ laj yotsbeyikix swakaxul te pam akile [BA] 'ya le pusieron ganado al campo' Morf.: pam + ak -il.

pamal (Pl. pamajtik) adj.pos. llano, plano (tierra, solar); estancado, extendido, encharcado ◇ pamal te yohl jtehlume [PE] 'el centro del pueblo es plano' ◇ wen pamal la jtaj te jk'inale [GU] 'me tocó una tierra bien plana' ◇ le' pamal xan ts'in a ja'e [OX] 'el agua está ahí estancada' ◇ ay la muk'ul pamal ja' le' a [OX] 'dicen que hay una gran lago extendido allá' ◇ ay pamal ch'ich' le' to [OX] 'aquí hay sangre encharcada' Morf.: pam -al.

pamal ha' [alt. H: pamal ja'] s. charco, laguna Sin.: pampam ha' Morf.: pam -al + ha'.

pampam ha' [alt. H: pampam ja'] s. charco, laguna ◇ yahlon ta pampam ha' [PE] 'me caí en un charco' Sin.: pamal ha' Morf.: pam -{CVC} + ha'.

pamte' s. puente ◇ bilts'ujon ta pamte' [GU] 'me resbalé en el puente' Morf.: pam + te'.

pan, pan mut s. tucán (ave) ◇ la yil jkoht pan [PE] 'vio un tucán'.

jk'anal nuk' pan [BA] s. tucán de cuello amarillo, tucán piquiverde [Slocum et al. 1999] (*Ramphastos sulfuratus*).

yaخال pan [PE] s. tucancillo verde, tucancito esmeralda (*Aulacorhynchus prasinus*).

panil [CA] s. nixtamal ⇒ paynil Morf.: pay -in -il.

paniyat [PE] s. flor de sangre, platanillo (planta *Asclepias curassavica*) Dial.: BA chu'tsi'i; CA paneyat; TP panyat ■ diferente de GU panuwat, ⇒ lohtsom.

panuwat [GU] s. meloncillo (bejuco) ⇒ lohtsom.

panyat [TP] s. (1) flor de sangre, platanillo (planta) ⇒ paniyat (2) especie de bejuco con fruto comestible (*Matelea medusae*, *M. gonoloboides* [Berlin]).

pap, papmut [BA, GU] s. pea, urraca (ave *Cyanocorax morio*) ◇ la kilbeyix spechech te pape [GU] 'ya vi el nido de la urraca' Dial.: CA piya'; PE, TP ⇒ peya'.

papas [TP] s. suciedad, mugre ◇ staojix papas sk'u' [TP] 'su camisa ya se llenó de mugre' S.Abstr.: -il ◇ kala muk'ul jtat, la jpich'angat ta spapasil kok, spapasil jk'ab [TP] 'mi gran padre, te toqué con la suciedad de mis pies, con las suciedad de mis manos'.

parte I. s. (del español) (1) parte ◇ talem ta yan parte [BA] 'viene de otra parte' ◇ ha' ke ini, ayix parte kosina, parte ban ya xwayotikix [BA] 'hoy en día, ya hay una parte para la cocina, una parte donde ya dormimos' (2) denuncia, queja ◇ ya xbaht kak' jparte ta ja'tejpatan [BA] 'me voy a poner mi queja ante las autoridades' ◇ ma me bahan ta parte teme la kpak'at ta majele [PE] 'si te doy una cachetada, no te vayas a quejar'.

II. adv. aparte ◇ parte ehuk a me ine [PE] 'eso es aparte'.

partehij [BA] v.i. presentar denuncia o queja ante las autoridades ◇ ya xpartehijon teme ma' laj yihkitay spasele [BA] 'me voy a quejar si no deja de hacerlo' ◇ baht ta partehijel yu'un ta

P

P

tembeyel sk'inale [BA] 'se fue a quejar porque le están invadiendo su terreno' *Morf.:* **parte-ij**.

pas I. *v.t.* (1) hacer, construir, fabricar, elaborar, producir ◊ **la spas yach'il sna** [OX] 'hizo su casa nueva' ◊ **ma la stak' la jpas te waje** [CA] 'no pude hacer las tortillas' ◊ **te oxom ya spasik sok xuch'il ajch'al** [GU] 'la olla la hacen con lodo chicloso' ◊ **pasa me awa'tel** [TP] 'haz tu trabajo' ◊ **ya kak' ta pasel jna** [GU] 'voy a hacer construir mi casa' ◊ **ma xapas ch'ajil** [CA] 'no seas haragán' ◊ **zbinti awa'telinej spasel ja' i k'aal tel to?** [CA] '¿a qué trabajos te has dedicado estos días?' (2) sucederle a uno cosas ◊ **ma x'ok'at, zbinti la apas?** [CA] 'no llores, ¿qué te pasó?' (3) verbo ligero que introduce infinitivos préstamos del español ◊ **la jpas enamorar ach'ix** [AG] 'enamoré a una muchacha' ◊ **ma' apas pensar, ya jpxotayat** [VR] 'no te preocupes ("no pienses"), te voy a curar' (4) [GU, TG] **la spas ta yo'tan loc.** (*v.t.f.p.*) ("lo hizo en su corazón") decidió; aceptó, pensó, se imaginó, lo mentalizó, se hizo a la idea, meditó la decisión ◊ **la jpas ta ko'tan** [GU] 'lo decidí' ◊ **jpasojix ta ko'tan ya'yel a te bin laj yalbonike** [TG] 'ya me había imaginado lo que me iban a decir'.

II. *v.i.* hacerse, poderse (sobre todo con negación) (⇒**hu'**) ◊ **ma' xpas** [BA] 'no se puede' (también: **ma' spas**) ◊ **ya xpas ta pasel** [CHI] 'se puede hacer' ◊ **pasix ku'un te jnae** [AM] 'ya terminé de hacer mi casa'.

pas a'tel *s.a.inc.* desempeñar un cargo ⇒**tuhun** *Agn.:* **jpas a'tel** carguero, persona que desempeña un cargo ritual o civil ◊ **te jmame jpas a'tel to namej tal** [TP] 'mi abuelo fue un

carguero ritual en el pasado' *Morf.:* **pas + a't-el**.

pas k'altik *s.a.inc.* agricultura, trabajo de hacer la milpa *Agn.:* **jpas k'altik** agricultor/ra *Morf.:* **pas + k'al-tik**.

pas nah [*alt.* H: **pas naj, pas na**] *s.a.inc.* albañilería, trabajo de hacer casas *Agn.:* **jpas nah** albañil *Morf.:* **pas + nah**.

pas oxom *s.a.inc.* alfarería, trabajo de hacer ollas *Agn.:* **jpas oxom** alfarero/a *Morf.:* **pas + oxom**.

pasaro [GU, OX, TP] *s.* (del español) pasado (ex autoridad) ◊ **chujk te pasaro komisariadoe** [GU] 'fue preso el ex comisariado' ◊ **sna'oj stojol te mamal pasaro mamtik Manuel** 'lo sabe el anciano ex autoridad don Manuel'.

pasbenal *s2.* hechura ◊ **maba lek spasbenal** [PE] 'no está bien la hechura' *Morf.:* **pas-ben-al**.

paslam ₁ *s.* enfermedad que se manifiesta como una zona hinchada enrojecida grande en una pierna, muy dolorosa.

paslam ₂ [SUR] *s.* meteoro, resplandor que pasa en el cielo, estrella fugaz ■ si es rojo, se atribuye a un espíritu malo, si es blanco azulado a uno bueno ◊ **zme la awil paslam yal ta witse?** [VR] '¿viste la estrella fugaz que cayó en el cerro?'.

pastaj *v.i.* repararse, componerse (⇒**pastay**) ◊ **wokol a pastaj te karoe** [GU] 'fue difícil reparar el carro' *Morf.:* **pas-taj**.

pastay [AM, BA] I. *v.t.* reparar, componer ◊ **la spastay te snahe** [BA] 'reparó su casa' *Morf.:* **pas-tay**.

II. *v.i.* [BA] repararse, componerse ◊ **ma' xpastay ku'un** [BA] 'no lo puedo reparar' *Sin.:* **pastaj**.

pat ₁ *s2.* (1) espalda ◊ **k'ux spat** 'le duele la espalda' ◊ **la xcho'ben jpat kuch si'** [TP] 'se me rozó la espalda por

cargar leña' ◇ **teme k'ax tel te ajalte'e, ya me atulantes tel te apate** [OX] 'después de que pasó tu palo para tejer (entre los hilos cruzados de la urdimbre), vas a tensar tu espalda' ◇ **la jchalbe ta majel spat te kihts'ine** [BA] 'le rasguñé la espalda a mi hermanito' *NoPos.:* -il (2) respaldo (de un asiento) (3) parte de afuera de algo; cáscara (de fruta, huevo, etc.), corteza (de árbol), caparazón, concha (de animal) ◇ **ya xbakub ta ch'ilel spat te xexe** [GU] 'la cáscara del camarón se endurece al freírlo' ◇ **bochol ta patna te spat mayil ti'bale** [TP] 'la concha del armadillo está atrás de la casa (en su forma arqueada)'.

pat₂ *s.rel.* parte de atrás; atrás, detrás ◇ **ya jbaxboltay spat nah** [BA] 'voy a limpiar el sitio (detrás) de la casa' ◇ **tek'elon ta apat** [OX] 'estoy parada detrás de ti'.

pat₃ *v.t.* saludar; sólo se usa en expresiones como las siguientes ◇ **la spatbey yo'tan** [BA] 'lo saludó' ◇ **la spatbon ko'tan** [GU] 'me saludó' ◇ **patbeya yo'tan** [GU] 'salúdalo'.

pat o'tan *s./s.a.* (1) tipo de discurso tradicional para saludarse, convencer con respeto (en particular en la pedida de mano), dar consejos (por ejemplo, a los recién casados), recibir un cargo (2) tipo de rezo tradicional, generalmente que involucra un tipo de diálogo o de respuestas entre varias personas ◇ **yakal ta pat o'tan** [GU] 'está rezando un *pat o'tan*' *Agn.:* **jpat o'tan** rezador *Morf.:* **pat + o'tan**.

pata *s.* (del zoque) (**páta**, a veces **patá**) guayaba (fruto), guayabo (árbol *Psidium guajava*) ◇ **la stul pata**

'cortó guayaba' ◇ **xba kich'tik tal pata yu'un jlo'tik** [VR] 'vamos a traer guayaba para que comamos' ◇ **ma xawixtalanik i ala patai** [CA] 'no maltraten el guayabito' ■ el árbol puede ser designado más específicamente como **ste'el pata**. **kaxlan pata** *s.* (1) designa la guayaba grande que sólo se consigue en el mercado y que proviene del centro del país (2) [CA] nispero.

patal te' *s.* (1) [BA, OX] cacaste, reja o armazón de madera para llevar carga a cuestras (2) [GU] tipo de costal hecho de corteza cosida de ciertos árboles (**chuchum**; **man ch'ajan**), que se usaba para cargar en la espalda *Morf.:* **pat -al + te'**.

patan *s2.* impuesto, tributo, contribución, multa ◇ **ma' la stoj spatán** [GU] 'no pagó su impuesto' ◇ **ak'aik apatanik** [OX] 'den sus contribuciones' *NoPos.:* -il ◇ **ya yich' tsobel patanil** [BA] 'se va a juntar el impuesto' ◇ **ya xtal te jtsob patanil** [BA] 'va a venir el recolector de impuesto' *Pos.Marc.:* -ul, -il ◇ **ya jtoj spatánul jk'inalkotik** [BA] 'vamos a pagar el impuesto de nuestra tierra' ◇ **ban laj tojayix spatánil ak'inal** [PE] '(se dijo que) ya vayas a pagar tu impuesto'.

patax [PE, YA] *s.* nixtamal; masa (para hacer tortillas) ◇ **ya spy spatax** [PE] 'cuece su nixtamal' *Pos.Marc.:* -il, -ul.

patil₁ *I. adv.* (1) después ◇ **patil to ya xtal** [PE] 'viene después' (2) atrás ◇ **patil yak ta talel** [BA] 'viene atrás' *S.Abstr.:* -al ◇ **ma' me xasut ak'op ta spatilal** [GU] 'no vayas a cambiar de opinión después' *Morf.:* **pat -il**.

II. *adj.* postrero, último, que viene después, tardío, menor (para

P

hijos) ◇ **patil ixim** [GU] ‘maíz tardío (que se siembra después de temporada)’ ◇ **bayel jwixitak, patil alalon** [BA] ‘tengo varias hermanas mayores, soy el hijo menor’.

patil₂ [NOR, TP] *s2*. **spatil yo'tan** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* (“el saludo de su corazón”) saludo a alguien ◇ **a'beya spatil yo'tan te atate** [PE] ‘dale un saludo a tu padre’ ◇ **la stukimbat spatil awo'tan** [GU] ‘te mandó saludos’ *Dial.:* AM, CA **spajtil yo'tan**; OX **spatjibal yot'an**; *var.* TP **spatobil yo'tan** *Morf.:* **pat -il**.

patilij [*alt.* -Vj; **patilej**] *v.i.* atrasarse, retrasarse; ir detrás de otra persona, quedar atrás ◇ **bayel a xpatilij** [PE] ‘te retrasas mucho’ ◇ **patilij jilel ku'un jo'tik** [GU] ‘se nos quedó atrás’ ◇ **ma me xpatilejat** [CA] ‘no te quedas atrás’ *Morf.:* **pat -il -ij**.

patilijtes [GU] *v.t.* atrasar, retrasar ◇ **la spatilijteson te ja'ale** [GU] ‘me retrasó la lluvia’ *Dial.:* OX, TP **patiltes** *Morf.:* **pat -il -ij -tes**.

patiltes [OX, TP] *v.t.* atrasar, retrasar ⇒ **patilijtes** *Morf.:* **pat -il -tes**.

pats [TP] *adj.* peludo ⇒ **wots** ◇ **pats ts'i'** [TP] ‘perro peludo’ *Dif.:* **patspatstik** medio peludo ◇ **patspatstik nax te chije** [TP] ‘el borrego está medio peludo’.

patsal (*Pl.* **patsajtik**) [OX, TP] *adj.pos.* alborotado, enmarañado (pelo) ⇒ **wotsol** ◇ **patsal xanix sjol** [OX] ‘tiene el cabello enmarañado’ ◇ **patsal xanix stsotsil te mise** [OX] ‘el gato está con el pelo todo alborotado’ *Morf.:* **pats -al**.

patsats [BA] *adj.* húmedo ◇ **patsats to sk'u'** [BA] ‘su ropa todavía está húmeda’ *S. Abstr.:* -il ◇ **tokok spatsatsil sk'u'** [BA] ‘su ropa ya tiene olor a húmedo enmohecido’ *Dif.:* **patsatstik** medio húmedo.

patsatsub [BA] *v.i.* humedecerse ◇ **patsatsub ta ha'al te si'e** [BA] ‘se humedeció la leña por la lluvia’ *Morf.:* **patsats -ub**.

patsatsubtes [BA] *v.t.* humedecer ◇ **la spatsatsubtes si' te ha'ale** [BA] ‘la lluvia humedeció la leña’ *Morf.:* **patsats -ub -tes**.

patsets [CA] *adj.* tibio, medio caliente ◇ **patsets to ja'i** [CA] ‘el agua todavía está tibia’ *S. Abstr.:* -ul *Dif.:* **patsetstik**.

pats'₁ *s.* (1) tamal de masa (sin otro relleno) ◇ **la spasik pats'** [GU] ‘hicieron tamales de masa’ ◇ **ja' ya jpay pats' a to** [GU] ‘con esto cuezo tamales’ (2) [AG, VR] tamal, término genérico para los diferentes tipos.

pats'₂ [PE] *v.t.* hundir, ahondar, sumir (panza) ◇ **la spats' xch'uh** [PE] ‘sumió la panza’.

pats'al₁ (*Pl.* **pats'ajtik**) [PE] *adj.pos.* metido (panza) ◇ **pats'al xch'uh** [PE] ‘tiene la panza metida’ *Morf.:* **pats' -al**.

pats'al₂ (*Pl.* **pats'ajtik**) [AM] *adj.pos.* atascado (en lodo) (⇒ **kats'al**) ◇ **pats'alon ta ajch'al** [AM] ‘estoy atascado en el lodo’ *Morf.:* **pats' -al**.

pawor *s.* (del español) favor ◇ **pasa pawor, tsakbon** [BA] ‘haz el favor, agárramelo’.

paxpon [*alt.* O/U; **paxpun**] *expr.* pasearse a cada rato, ser muy paseador ◇ **ja' k'aik ta paxponel ta bay sk'inal te jtate** [OX] ‘se acostumbraron a estarse paseando por las tierras de mi padre’ ◇ **joy xpaxpun te kereme** [PE] ‘siempre anda paseando el muchacho’ *Morf.:* **pax -{C}on**.

paxtola [GU] *s.* (del español) falso girasol ⇒ **ch'ahkil**.

paxyaj, paxaj *v.i.a.* pasearse ◇ **ma'yuk banti xkil ya xpaxyaj te ach'ixe** [PE] ‘nunca he visto que la muchacha

pasee' \diamond xju' ya xpaxaj jlumaltik [GU]
'puede pasarse la gente del pueblo' Morf.: paxy -aj.

paxyajib s2. sitio donde se pasea
 \diamond chujkul sba, yu'un ja' xpaxyajib
migrasion [CA] 'es peligroso, porque es el lugar donde patrulla la migración' Morf.: paxy -aj -ib.

paxyal, paxal s.a. (del español) pasear
 \diamond kurik ka'yitik paxyal [TP] 'vámonos a pasear' \diamond ya xbon jo'tik ta paxal pajel [GU] 'iremos a pasear mañana'
■ usado eufemísticamente para 'ir al baño' Morf.: paxy -al.

pay ₁ v.t. cocer (hirviendo en agua)
 \diamond yakal jpaybel itaj [GU] 'estoy cociendo verdura' \diamond ya jpay kala chenek' [GU] 'cuerdo mi frijolito'
 \diamond me poxe paybil sok jteb asukar [PE] 'la medicina está hervida con un poco de azúcar' \diamond ¿ban ay paybil ha?' [BA] '¿dónde hay agua hervida?'

pay ₂ s. zorrillo (mamífero) \Rightarrow pahay.

pay bok [CA] s. ombú, jaboncillo (planta) \Rightarrow ob.

pay te' s. (1) [TP] hierba del carbonero (planta *Archibaccharis asperifolia*, *A. subsessilis* [Berlin]) (2) [CA] árbol de Santa María (arbusto *Critonia morifolia*) Morf.: pay + te'.

payal ₁ (Pl. payajtik) [PE] adj.pos. ladeado, inclinado \diamond payal a hil te jol nahe [PE] 'el techo de la casa quedó inclinado' Morf.: pay -al.

payal ₂ (Pl. payajtik) [TP] adj.pos. cocido \diamond ¿payal bal te we'elile? [TP] '¿está cocida la comida?' Morf.: pay -al.

payin [AM] s. nixtamal \Rightarrow paynil
Morf.: pay -in.

payinaj [AM] adv. muy temprano, antes del amanecer (caracteriza trabajos que se hacen a esa hora)
 \diamond ya xboon ta payinaj si'bej pajel [AM] 'iré a leñar mañana muy temprano'
 \diamond payinaj nax ya jpas waj [AM] 'desde

muy temprano torteo' Morf.: pay -in -aj probablemente '(a la hora en que) se hace el nixtamal' (\Rightarrow payin).

paynil [TP] s. nixtamal (maíz cocido con cal, antes de ser molido) Dial.: AM payin; CA panil; PE patax (otros usan una expresión descriptiva como paybil ixim 'maíz cocido'); véase tsotsil panin Morf.: pay -in -il.

paytun [CA] s2. bolsa de piel que se forma en la garganta de ciertas lagartijas (\Rightarrow ohkots) Dial.: BA \Rightarrow penton.

pa'ich [CA, TP] s./s.a. celos (de un hombre con respecto a su esposa; para mujeres \Rightarrow it'ix) \diamond yakal ta pa'ich te jbankile [TP] 'mi hermano está sintiendo celos' Pos.Marc.: -il
 \diamond la yich' milel yu'un xpa'ichil [TP] 'lo mataron por sus celos' Dial.: OX sólo como posesión marcada pa'ichal Morf.: pa' -ich (?) (véase tsotsil zinacanteco pa'i 'espíar desde lejos').

pa'ichej [CA, TP] v.i. ponerse celoso (hombre) \diamond ma me xpa'ichejat [TP] 'no te pongas celoso' Dial.: OX pa'ichaj Morf.: pa' -ich -ej.

pa'ichin [CA, OX, TP] v.t. celar, ponerse celoso con (un hombre a su esposa) \diamond la xpa'ichinon te jmalalale [TP] 'mi esposo se puso celoso conmigo' Morf.: pa' -ich -in.

pa'ka [TP] s2. paladar \Rightarrow pak'am.

pech ₁ s. pato (ave), sobre todo el doméstico (*Anas platyrhynchos*, *Cairina moschata* [Hunn]) Dial.: CA, TP \Rightarrow pech'; PE, ST, YA \Rightarrow pex.

pech ₂ [PE] s2. nido \diamond me honone a kyak' snah ta banti ay ha' me pech ch'oh [PE] 'el abejorro hace su panal en donde hay algún nido de rata'.

pech ₃ v.t. recoger, llevar (algo plano: tabla, tortilla, laja) \diamond la spech bahel waj [PE] 'se llevó tortillas'.

pechech s2. nido (de ave silvestre o doméstica, de ardilla, tuza) ◇ **ay spechech ts'unun ta k'abte'** [BA] 'hay un nido de colibrí en la rama' ◇ **spasoj spechech ta ha'mal te me'mute** [BA] 'la gallina hizo su nido en el monte' ◇ **laj kilbe spechech chuch ta te'** [BA] 'vi un nido de ardilla en el árbol' ◇ **ay spechech ta xch'en te bahe** [BA] 'la tuza tiene nido en su cueva' *Dial.:* PE ⇒ **pech**₂ *Morf.:* **pech** -{VC}.

pechel, pechajtik *adj.pos.* (1) ancho, plano y espeso (libro, pan, espalda, celular, piedra laja) ◇ **pechel spat** [PE] 'tiene la espalda ancha' ◇ **pechel te ton ban a jukajike** [GU] 'es plana la piedra en donde se sentaron' (2) estar colocado (algo ancho y plano) ◇ **pechajtik waj ta bah mesa** [BA] 'las tortillas (anchas y planas) están sobre la mesa' *S.Abstr.:* **pechil** ◇ **hich spechil te tone** [PE] 'la piedra plana es de este tamaño' ◇ **in to spechil te waj la ya'bone** [GU] 'de este tamaño es la tortilla que me dio' *Morf.:* **pech** -el.

pechjol s. larva comestible de un escarabajo longicornio o cerambícido (insecto *Coleoptera: Cerambycidae*) *Dial.:* CEN **pech'jol** *Morf.:* **pech** + **jol**.

pechpech ak s. nombre aplicado a especies de zacate de hoja ancha (TP: *Paspalum langei*, *P. botterii*, *Paspalum sp.*, *Erianthus trinii* [Berlin]; CA: *Orthrosanthus chimboracensis*) *Morf.:* **pech** -{CVC} + **ak**.

pechul ha', xpechul ha' s. "pato de agua", nombre genérico para aves silvestres acuáticas, incluyendo las siguientes familias y especies: zambullidores (*Podicipedidae*, por ejemplo *Tachybaptus dominicus*), patos silvestres (*Anatidae*), focha

americana (*Fulica americana*), carao (*Aramus Guarauna*), etc. *Dial.:* CA, TP **pech'ul ja'**.

pech'₁ [BA, VR] s. chinche (insecto) ⇒ **pech'**₁.

pech'₂ [CA, TP] s. pato (ave) ⇒ **pech**.

pech'₃, **xpech'** [PE] s. pollo de patas cortas ◇ **wen ala t'ujbil te xpech'e** [PE] 'el pollito chaparro es muy bonito' *Sin.:* **xpech' mut**.

pech'₄ *v.t.* (1) apachurrar ◇ **pech'ot ta yok kawu te mute** [BA] 'el pollo fue apachurrado por la pata del caballo' (2) **la spech' ta tek'el loc.(v.t.+f.p.)** ("lo apachurró pisando") lo pisoteó ◇ **la spech'on ta tek'el** [GU] 'me pisoteó' (3) [CEN, GU] trenzar ◇ **bajt yak' ta pech'el sjol** [GU] 'fue a que le trenquen su cabello' ◇ **ya xpech'be sjol ach'ix te me'ele** [TP] 'la anciana le trenza el cabello a la niña'.

pech' ixim [OX, TP] s. tipo de maíz de mata chica, elote pequeño con granos alargados y aplanados; es propiedad de ciertas variedad de maíz o se aplica a un maíz que no se desarrolló bien *Sin.:* TP **pech'um ixim, lats ixim** ◇ **pech' ixim sts'umbal te kixime** [TP] 'mi maíz es una variedad pequeña' *Morf.:* **pech'** + **ixim**.

pech' lo'bal [OX] s. variedad de plátano de piel gruesa, de forma aplastada *Morf.:* **pech'** + **ixim**.

pech'el (*Pl. pech'ajtik*) *adj.pos.*

(1) completamente aplastado, apachurrado ◇ **pech'el jilel te latae** [OX] 'la lata quedó completamente apachurrada' ◇ **pech'elix te karoe** [GU] 'el carro ya está aplastado' (2) trenzado ◇ **lek nax pech'el sjol te antse** [OX] 'la mujer tiene el cabello bien trenzado' (véase figura 56) *S.Abstr.:* **pech'il** ◇ **jich spech'il te sjole** [GU] 'de este tamaño

es su cabello trenzado'

Morf.: **pech' -el**.



Figura 56. **Pech'el** 'trenzado (algo alargado y flexible)'

pech'il [BA, PE] *s2.* poca cantidad, poca altura (señalando altura de una carga) ◇ **in yala pech'il skuchoj tal yihkats** [PE] 'así de poquito trae de carga' ■ véase también ⇒ **pech'el**
Morf.: **pech' -il**.

pech'jol *s.* larva comestible ⇒ **pechjol**
Morf.: **pech' + jol**.

pech'um [TP] *adj.* enano (persona) ◇ **pech'umat** [TP] 'eres enano' *Atr.:* ---, **-il** ◇ **ay jtul pech'um ants ta jlumal** [TP] 'en mi pueblo hay una mujer enana' ◇ **ala pech'umil winik te kaptane** [TP] 'el capitán es un enano' *S. Abstr.:* **-il** ◇ **ay apech'umil** [TP] 'tienes enanismo' Morf.: **pech' -um**.

pehch [*alt.* H: **pejch**, OX **pejch'**] *c.n.* para contar tortillas y comidas parecidas (tamales) ◇ **la jwe' oxpehch waj** [BA] 'comí tres tortillas' ◇ **a'bon jpehchuk waj** [PE] 'dame una tortilla' ◇ **ak'a jwe'tik cha'pehchuk achuybil waj** [BA] 'dame de comer dos de tus tamales' Morf.: **pech <h>**.

pehchaj [*alt.* H: **pejchaj**; OX **pejch'aj**] *v.i.* aplanarse (algo voluminoso); ser colocado (algo plano) ◇ **pehchaj hil ta mesa te waje** [BA] 'la tortilla se quedó sobre la mesa' ◇ **yakalix ta pehchajel spat te kereme** [PE] 'al muchacho ya se le está aplanando la espalda'.

pehchan [*alt.* H: **pejchan**; OX **pejch'an**] *v.t.* colocar (algo plano) ◇ **la spehchan hilel swaj ta mexa** [PE] 'dejó su tortilla sobre la mesa'.

pehchel [*alt.* H: **pejchel**] *adj. atr.* ancho, plano y espeso ◇ **pehchel te'** [BA] 'tabla' ◇ **ich'a tal pehchel ton** [BA] 'tráete piedras planas (tipo laja)' ◇ **ts'ihbabil ta pehchel ton** [BA] 'fue grabado en tabla de piedra' ◇ **mero ha' jsak'omajib te pehchel tone** [BA] 'la piedra plana es donde suelo lavar ropa' Morf.: **pech <h> -el**.

pehk' [*alt.* H: **pejk'**, **pek'**] *s.* mecapal ◇ **la sman spehk'** [PE] 'compró su mecapal' ◇ **ya xkuch si' sok pek'** [VR] 'carga leña con mecapal' *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **ya jpasbey spehk'ul kihkats** [BA] 'voy a hacer un mecapal para mi carga' Morf.: **pek' <h> (?)**.

pehk'aj [*alt.* H: **pejk'aj**, **pek'aj**] *v.i.* (1) bajarse (precio), disminuirse (altura de algo) ◇ **pehk'aj stojol te bihluketike** [PE] 'bajó el precio de las cosas' (2) desanimarse ◇ **ma' xpehk'ajotik** [BA] 'no nos desanimemos' Morf.: **pek' <h> -aj**.

pehk'an [*alt.* H: **pejk'an**, **pek'an**] *v.t.* (1) rebajar, hacer que disminuya de altura, de precio ◇ **la spehk'ambe stojol te sbihluka** [PE] 'rebajó el precio de sus productos' ◇ **pejk'ana te moche** [GU] 'baja la canasta' (2) (reflexivo) calmarse ◇ **ya sk'an ya spehk'an sbah te jPetule, k'ax k'ahk'al winik** [BA] 'Pedro debe calmarse, es un hombre muy bravo' Morf.: **pek' <h> -an**.

pehk'ech [*alt.* H: **pejk'ech**] [BA, CA, GU, OX, YA] *adj.* chaparro, enano (animal, persona) ⇒ **pech'** ◇ **pejk'ech te kerem la smajone** [GU] 'es un muchacho enano el que me golpeó' *Atr.:* ---, **-il** ◇ **pejk'ech ants yinam te Petule** [GU] 'es chaparra la esposa de Pedro' ◇ **ala pejk'echil mut**

P

pejt me'el [GU] s. bejuco de cara (arbusto *Cordia spinescens*)
Morf.: **pet** <j> + **me'** -el.

pejtika [OX] s. (**pejtiká**) nopal ⇒ **pehtak**.

pejts [GU, TP] v.i. hincharse, salirle ronchas (alergia) ◇ **pejts jk'ab yu'un te sti'aw xuxe** [TP] 'se me hizo una roncha por la picadura de abeja' ◇ **pejtsem nax sk'ab yu'un te ben ta ja'male** [GU] 'le salieron ronchas a sus manos por caminar en el monte' *Sin.:* **pejtsaj** *Morf.:* **pets** <j>.

pejtsaj [GU, TP] v.i. hincharse, salirle ronchas (alergia) ◇ **pejtsaj jpat yu'un i si'i** [TP] 'se hinchó mi espalda por la leña' ◇ **pejtsaj jk'ab yu'un poxili** [TP] 'el medicamento me dio alergia' *Sin.:* **pejts** *Morf.:* **pets** <j> -aj.

pejtsan [GU, TP] v.t. provocar hinchazón, ronchas ◇ **la spejtsambet acho i xuxi** [TP] 'la abeja te provocó hinchazón en el cachete' *Morf.:* **pets** <j> -aj.

pek'el (*Pl. pek'ajtik*) *adj.pos.* (1) bajo, pequeño (de altura, estatura) ◇ **pek'el te jol nahe** [PE] 'el techo de la casa está bajo' ◇ **pek'el te kereme** [OX] 'el muchacho es bajo de estatura' ◇ **pek'ajtik ay te nalaxe** [GU] 'las naranjas están bajas' ◇ **pek'el yalal me ihkatsile** [PE] 'la carga es de bajo peso' (2) **pek'el stojol** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.*) ("su precio está bajo") está barato (3) **pek'el yo'tan** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.*) ("su corazón está bajo") es muy tranquilo, paciente, calmado *S.Abstr.:* **pek'il** ◇ **jich spek'il te ban yale** [GU] 'de esta pequeña altura cayó' *Morf.:* **pek'** -el.

pensar s./s.a. (del español) pensamiento; preocupación, tristeza ◇ **chopol spensar** [PE] 'tiene mal pensamiento' ◇ **ma xapasik pensar yu'un** [PE] 'no se preocupen por eso' ◇ **yak ta pensar yu'un te kol te**

pork'ok' [AL] 'está preocupado porque se escapó el sapo'.

penton [BA] s2. (del español *pendón*) saco gular colorido que tienen ciertas lagartijas (⇒ **t'ohlok**) ◇ **la slok'es spenton te t'ohloke** [BA] 'la lagartija sacó su saco gular' *Dial.:* CA ⇒ **paytun**.

permiso s. (del español) permiso ◇ **ma x'a'bot permiso** [GU] 'no le dan permiso' ◇ **ya to sk'anik permiso** [CA] 'todavía van a pedir permiso'.

perton, perdon s. (del español) perdón ◇ **la yak' sperton** [PE] 'lo perdonó' ◇ **k'ojt sk'an perdon** [GU] 'llegó a pedir perdón' ◇ **pasa perdon yu'un la kich'bat lok'ele** [GU] 'discúlpame por habértelos sacado (utensilios)'.

peruch' [CA, GU] s. tipo de parásito del ser humano parecido al piojo (⇒ **uch'**) que se reporta que hubo hace años ◇ **sak liklik ya xjilotik yu'un te peruch'e** [CA] 'nos quedábamos pálidos por el piojo *peruch'*' *Morf.:* **per** + **uch'** (?).

pesel (*Pl. pesajtik*) [PE] *adj.pos.* desnudo (trasero) ◇ **peselix yit ta wayel** [PE] 'ya está dormido desnudo' *Morf.:* **pes** -el.

pespun [PE] *expr.* andar con el trasero desnudo ◇ **joy ora xpespun yit alale** [PE] 'el bebé siempre anda con el trasero desnudo' *Morf.:* **pes** -{C}un.

pet v.t. abrazar, tomar en brazos, cargar en brazos ◇ **la spet yal te antse** [GU] 'la mujer abrazó a su hijo' ◇ **spetoj xch'in sts'i'** [VR] 'tiene abrazado a su perrito'.

petak' [SB, ST] s. nopal ⇒ **pehtak**.

petehul [*alt. H:* **petejul**] [CHI, PE, SB, YA] s. tamal de frijoles enteros *Dial.:* AB, CA, OX, TG **petuul**; AG **pitsut**, **pitirin**; AM **pitul**; BA **nolbil waj**; CHA, SP **petul**; GU **pejtul**; ST **petewul**; TP **bak'sit**; VR **pitisit**.

P

P

petek' [PE] s. nopal ⇒ **pehtak**.

petet s. huso (palito para hilar) ◇ **ya me yich' t'isluyel ta petet te nae** [OX] 'el hilo se afina bien en el huso' ◇ **ꞥbinti apajchan a te apetete?** [CA] '¿en qué vasija vas a asentar tu huso?'

petul [CHA, SP] s. tamal de frijoles enteros ⇒ **petehul**.

petumax [NOR, TP] s. ojo de venado, especie de bejuco que da una semilla negra redonda, que se usa para lijar alfarería; también se puede asar y chupar (*Mucuna argyrophylla*) *Dial.:* CA **petomax** *Morf.:* **pet-u + max** (?).

petunte' s. tipo de canasta colgante para guardar pozol, tortillas u otras cosas ◇ **jalajix te jpetunte'e** [GU] 'ya duró mi canasta colgante' *Morf.:* **petun + te'** (?).

petuul [AB, CA, OX, TG] s. tamal de frijoles enteros ⇒ **petehul**.

pet' v.t. abollar; aplastar ◇ **la spet'be sti'il te oxome** [PE] 'le abolló la orilla a la olla' ◇ **la spet' te one** [GU] 'abolló el aguacate' ◇ **la spet'bon jk'ab** [GU] 'me aplastó la mano'.

pet'el (*Pl. pet'ajtik*) [GU, OX] *adj.pos.* abollado ◇ **spisil pet'el te yon te jyametike** [OX] 'todos los aguacates de la señora están abollados' ◇ **pet'ajtik la jtaj te lo'bale** [GU] 'encontré los plátanos abollados' *Morf.:* **pet' -el**.

pet'umtik [GU] *adj.dif.* abollado, aplastado (frutas) ◇ **pet'umtikix te one** [GU] 'los aguacates ya están abollados' ◇ **pet'umtik a jil te skaroe** [GU] 'su carro quedó aplastado' *Morf.:* **pet' -um -tik**.

pets₁ [BA] v.t. torcer (pie, tobillo) ◇ **la jpets kok ta beh** [BA] 'me torció el tobillo en el camino'.

pets₂ [GU, TP] v.t. hinchar ◇ **la spetsben jpat i si'i** [TP] 'la leña hizo que se hinchara mi espalda'.

pets₃ [VR] s. erisipela (enfermedad) ◇ **la ya'bon pets yu'un k'exawon** [VR] 'me dio erisipela porque me avergoncé'.

petsantik [GU, TP] *adj.dif.* hinchado, con muchas ronchas ◇ **petsantik jilel jk'ab yu'un te chupe** [GU] 'mi mano quedó hinchada por el gusano' *Morf.:* **pets -an -tik**.

petsel (*Pl. petsajtik*) *adj.pos.* (1) [PE] sentado en el suelo, con los pies cruzados (persona, animal) ◇ **petsel ta lum te alale** [PE] 'el bebé está sentado en el suelo' ◇ **jun yo'tan petselik ta wabal te untiketike** [PE] 'los niños están tranquilamente sentados en la cama (con los pies cruzados)' (2) [OX, TP] frondoso, tupido, pachón (árbol parado, planta) ◇ **petsel te ake** [OX] 'el zacate está tupido' ◇ **petsel ta ton te te'e** [OX] 'el árbol está parado frondoso sobre la piedra' (3) [TP] redondo (panza de olla); enrollado (serpiente) ◇ **petsel xch'ujt jp'in** [TP] 'mi olla es de panza redonda' ◇ **petsel ta te' te chane** [TP] 'la serpiente está enrollada en el árbol' *Morf.:* **pets -el**.

petsk'uj [BA] v.i. caerse, derrumbarse (persona, doblándosele las piernas) ◇ **toj petsk'ujel yok yu'un te yalal yihkatse** [BA] 'se le doblaron fuertemente las piernas por el peso de su carga' *Morf.:* **pets -k'uj**.

petsk'un [BA] v.t. tirar, hacer caer (a alguien, haciendo que se doblen sus piernas) ◇ **petsk'umbot yakan ta patada te winike** [BA] 'al hombre lo tiraron doblándole las piernas con una patada' *Morf.:* **pets -k'un**.

petspetstik [GU, TP] *adj.dif.* hinchado, con muchas ronchas ◇ **petspetstik jilel jk'ab yu'un te ti'awal ek'e** [GU] 'mi mano quedó con ronchas por la

chaya urticante' ◇ **ay la sti'on chup,**
petspetstik jil jk'ab yu'un [GU] 'me
picó un gusano, mi mano quedó
con muchas ronchas'

Morf.: **pets -[CVC] -tik.**

pets' [PE] *v.t.* aplastar con la mano;
empujar hacia abajo, comprimir
◇ **la spets' kohel te pat chenek'e** [PE]
'comprimió hacia abajo las
cáscaras de frijol (para que
quepan en el costal)' *Sin.:* **wets'.**

pew₁ [PE, TP] *v.t.* torcer (los labios,
la nariz para hacer muecas) ◇ **la
spew yeh** [PE] 'torció los labios'.

pew₂ [TP] *v.t.* dividir en partes
(comida, bebida) ⇒ **p'ew** ◇ **ya sk'an
pewel te chi'il ja'e** [TP] 'hay que dividir
la chicha (pasándola de la ánfora
grande a botellas pequeñas)'.

pewal *s.* cucaracha (insecto *Blattidae*
(*partim*) [Hunn]) ◇ **och pewal ta
sp'inul chenek'** [VR] 'entró una
cucaracha en la olla del frijol'
■ en CA y TP, se distingue de
⇒ **mako'**, que designa las especies
más grandes de cucarachas; en
PE **pewal** y **mako'** son sinónimos
Pos.Marc.: **-il, -ul** ◇ **bayel spewalil te
koxtale** [GU] 'el costal tiene muchas
cucarachas' *Dial.:* *var.* BA(S)
poch-it.

pewal ha' [PE] *s.* nipa, chinche
acuática (insecto) ⇒ **me'mut**₃ ◇ **la
sti'on pewal ha'** [PE] 'me picó una
cucaracha de agua' *Sin.:* **spewalil ha'**
Morf.: **pewal + ha'.**

pewel (*Pl.* **pewajitik**) [PE] *adj.pos.*
torcido, ladeado (labios) ◇ **pewel
yeh** [PE] 'tiene los labios torcidos'
Morf.: **pew -el.**

pex [PE, ST, YA] *s.* pato (ave) ⇒ **pech.**

pexel (*Pl.* **pexajitik**) [OX] *adj.pos.* abollado
◇ **pexel sit ta ste'el te one** [OX] 'los
aguacates en el árbol se ven
abollados' *Morf.:* **pex -el.**

pexpen [VR] *s.* mariposa ⇒ **pehpen.**

pexu, pesu *s.* (del español) peso ◇ **la
jtam lajuneb pexu** [GU] 'recogí diez
pesos' ◇ **a'bon pexu awich** [PE] 'dame
un peso de tu chile'.

peya' [PE, TP] *s.* pea (ave) ⇒ **pap.**

pich [NOR] *v.t.* ladear, desequilibrar,
inclinarse ◇ **wokol ta pichel te yok mexahe**
[PE] 'es peligroso ladear la mesa'
◇ **ya jpichtik i toni** [GU] 'vamos a
ladear la piedra'.

pichet, pichichet *expr.* estarse ladeando,
inclinando ◇ **xpichet te ch'ujte'e** [GU]
'la tabla está ladeándose' ◇ **xpichet
yit a xbeen** [TG] 'está ladeando el
trasero al caminar' *Morf.:* **pich -et.**

pichil (*Pl.* **pichajitik**) *adj.pos.* mal puesto,
desequilibrado (mueble, vasija)
◇ **pichil yit te oxome** [GU] 'la olla está
desequilibrada' ◇ **pichil yakan i jkil i
mesai, abeyaik xonil** [OX] 'las patas de
la mesa están desequilibradas
pónganle una calza' *Morf.:* **pich -il.**

pichkumte' [BA, PE] *s.* balancín, sube
y baja ◇ **yahl ta pichkumte'** [PE]
'se cayó del balancín' ◇ **ka'betik
pichkumte'** [BA] 'juguemos al
balancín' *Dial.:* CA **pijts'k'unte'**;
GU **pijchkumte', pichk'umte'**;
OX **pijts'umte'**; *var.* PE **pihchkumte'**
Morf.: **pich -kum + te'.**

pichk'uj *v.i.* ladearse, desequilibrarse
bruscamente ◇ **pihck'uj yok mesa**
[BA] 'se ladeó la pata de la mesa'.

pichk'un *v.t.* ladear, desequilibrar
bruscamente ◇ **ma xapichk'umbe
yok te wanku'e** [BA] 'no muevas las
patas de la banca'.

pichunaj *expr.* tambalearse, oscilar,
menearse ◇ **xpichunaj te mesae** [BA]
'la mesa se tambalea' ◇ **xpichunaj
nax yit ta bel** [GU] 'menea mucho el
trasero al caminar' *Morf.:* **pich -unaj.**

pich' *v.t.* (i) apretar con la mano;
ahorcar (pescuezo del pollo);

P

llevar del pescuezo ◇ **ma me xach'ay te atak'ine, pich'a ta tulan** [BA] 'no vayas a perder tu dinero, agárralo fuerte' ◇ **ma' xapich'bey snuk' muti** [GU] 'no ahorques al pollo' (2) **la spich' yo'tan** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* ("apretó su corazón") se puso triste, deprimido ◇ **spich'oj yo'tan** [GU] 'está triste' ■ otro sentido para esta expresión: ayunar ◇ **ya spich' yo'tanik te mamaletik k'alal ya xbajtik ta ch'abe** [GU] 'los ancianos ayunan antes de ir a rezar' (3) **la spich'bey sk'ab** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* ("le apretó la mano") lo pulsó, le apretó la mano para sentir las pulsaciones ◇ **ya xpich'be sk'ab jtul jchamel** [TP] 'le pulsa las manos a un enfermo'.

pich'et, pich'ich'et *expr.* sentirse afligido, aburrido, molesto ◇ **xpich'et yo'tan a kil** [GU] 'lo veo afligido' ◇ **xpich'etix ko'tan yu'un wi'nal** [BA] 'ya me siento afligido por el hambre' ◇ **xpich'et nanix k'inál ya ya'i me mamal ine** [GU] 'ese anciano siempre está aburrido' ◇ **xpich'et slab ko'tan** [BA] 'me siento muy enojado' *Morf.:* pich' -et.

pich'il *adj. pos.* (1) envuelto, cubierto ◇ **pich'il yu'un ta pak'** [PE] 'lo tiene envuelto con una tela' (2) nostálgico, preocupado ◇ **pich'il yo'tan te jnantike** [GU] 'nuestra abuela está afligida' ◇ **sole k'ax pich'il ko'tan a hil te bin ora la ka'i te maba lek ay te kihname** [PE] 'quedé muy preocupado cuando me enteré de que mi esposa no estaba bien' *Morf.:* pich' -il.

pich'pich' [TP] *s.* bolsa de pastor (planta *Capsella bursa-pastoris* [Berlin]).

pih [*alt.* H: pij, pi] *s.* mafafa, oreja de elefante, malanga (planta, con tubérculo comestible *Xanthosoma*

sagittifolium) ■ se conoce también como ⇒ **pajal mats'**, considerado "nombre secreto" en GU (para que no se vuelva áspero su sabor) ◇ **jjaya'e yak ta spayel spij** [VR] 'mi abuela está cocinando su malanga'. **sakil pih** *s.* mafafa gigante, silvestre; tiene un tubérculo comestible pero no usualmente consumido.

ch'i'in pih *s.* ⇒ **sakil pih**.

pih chitam *s.* "mafafa de puerco", más pequeña que el **sakil pih**, sin uso conocido ■ se distingue en PE: **tsajal pih chitam** 'mafafa roja' y **sakil pih chitam** 'mafafa blanca' por el color del tallo (*Xanthosoma sp.*) *Dial.:* TP pij chitam, pijs chitam.

pihch [*alt.* H: pijch] *v.i.* ser inestable, tambalearse (mueble con patas desiguales o sobre un piso desigual, palo que se balancea) ◇ **ya xpihch yok te wabale** [PE] 'la cama es inestable' ◇ **pijch te snaktibe** [GU] 'se ladeó su silla' *Morf.:* pich <h>.

pihchaj [*alt.* H: pijchaj] *v.i.* ladearse ◇ **pihchaj te pichkumte'e** [BA] 'se ladeó el sube y baja' ◇ **pijchaj te karoe** [GU] 'se ladeó el carro'.

pihch'uy, xpihch'uy [PE] *s.* especie de ave negra.

pihmaj [PE] *v.i.* regarse, tenderse ◇ **pihmaj ta lum te chenek'e** [PE] 'el frijol se regó en el suelo' *Morf.:* pim <h> -aj.

pihman [PE] *v.t.* regar, tender en el suelo ◇ **laj nax spihman ta lum te ixime** [PE] 'sólo regó el maíz en el suelo' *Morf.:* pim <h> -an.

piht [*alt.* H: pijt, OX pijt'] *v.i.* apartarse, quedarse solo, andar solo; independizarse ◇ **ma' jna' ban a pijt jilel** [GU] 'no sé dónde se quedó apartado' ◇ **ma stak' xpijit lek ta k'ejel**

ts'iin, melel ants away [CA] 'no puede andar sola aparte, porque es mujer' ◇ **pijt'on lok'el tel ta sna jme' jtat** [OX] 'me salí de casa de mis padres (yéndome a vivir aparte)' *Morf.:* pit <h>.

pihtaj [*alt.* H: pijtaj] *v.i.* (1) quedarse solo, apartado ◇ **ha' to kaxokba a teme pihtaj te wakaxe** [BA] 'hasta cuando esté apartada la vaca le lanzas la sogá' (2) [PE] sobresalirse, resaltarse ◇ **pihtaj sit yu'un te pit'ot ta snuk'e** [PE] 'se le resaltaron los ojos porque lo ahorcaron' *Morf.:* pit <h> -aj.

pihtan [*alt.* H: pijtaj] *v.t.* (1) dejar solo, apartado ◇ **pihtana hil te kerem teme ma' x'a'teje** [BA] 'deja solo al muchacho si no trabaja' (2) [PE] sobresalir, resaltar ◇ **la spihtambe sit** [PE] 'le resaltó los ojos' *Morf.:* pit <h> -an.

pihtes [*alt.* H: pijtes, OX pij'es] *v.t.* abandonar, apartar ◇ **la spijtes yal** [GU] 'abandonó a su hijo' ◇ **ma me xapijt'esotik ta awot'an** [OX] 'no nos apartes de tu corazón' *Morf.:* pit <h> -es.

piht' [*alt.* H: pijt'] *c.n.* para contar actos de apretar, exprimir ◇ **cha'piht' la ya'be te alaxaxe** [BA] 'apretó dos veces la naranja' *Morf.:* pit' <h>.

pihts₁ [*alt.* H: pijts] [BA, PE, TP] *v.i.* arrancarse (desde la raíz: plantas) ◇ **wokol ya xpihts** [PE] 'es difícil de arrancar' *Morf.:* pits <h>.

pihts₂ [*alt.* H: pijts] *c.n.* para contar actos de arrancar ◇ **jpihts nax a lok' te klaboe** [BA] 'con un solo arranque salió el clavo' *Morf.:* pits <h>.

pihts' [*alt.* H: pijts'] *v.i.* exprimirse ◇ **ha' nahil a xpihts' te yan pak'e** [PE] 'la otra ropa es la que se va a exprimir primero' ◇ **teme pijts' te tsotse, xak'iy me** [GU] 'cuando se

haya exprimido la cobija, la tiendas' *Morf.:* pits' <h>.

pijpun [TP] *expr.* dar chiflidos fuertes ◇ **¿mach'a te xpijpune?** [TP] '¿quién es el que está dando chiflidos?' *Dial.:* CA, OX ts'ujts'ubaj *Morf.:* pij -{C}un.

pijts'k'unte' [CA] *s.* balancín, sube y baja ⇒ **pichkumte'** *Morf.:* pijts' -k'un + te'.

pik₁ *v.t.* (1) tocar con los dedos, palpar, manosear ◇ **ma xapik** [BA] 'no lo toques' ◇ **jal la spikbey xch'ujt** [GU] 'tardó palpándole el vientre' ◇ **pikbeya awa'iy swinkilel a teme ay sk'ahk'ale** [BA] 'tócale su cuerpo a ver si tiene calentura' ◇ **pikbot xchoh yit me in kereme** [PE] 'le tocaron las nalgas a ese muchacho' (2) pulsar, realizar rito de tomar el pulso de la mano para identificar la enfermedad ◇ **ay mach'a sna'ik spikel k'abal** [CA] 'hay algunos que saben pulsar' (3) [TP] tener relaciones sexuales con ◇ **ja' to la jpiik a te la kik' jba jo'tike** [TP] 'no tuve relaciones sexuales con ella hasta que nos casamos'.

pik₂ *num./c.n.* ocho mil (en desuso) ◇ **cha'pik** 'dieciséis mil'.

pikats [TP] *s2.* tendón del cuello de los animales ◇ **ma xtak'aj i spikats wakaxi** [TP] 'no se cuece el tendón del cuello de la vaca'.

pikpoy [*alt.* O/U, -Y: pikpuy, pikpu] *v.t.* palpar, tentar (con los dedos) ◇ **la spikpu nahil** [PE] 'lo tentó primero' *Morf.:* pik -{C}oy.

pik'ok' [VR] *s.* especie de bejuco, de hoja comestible.

pilil (*Pl. pilajtik*) *adj.pos.* (1) [TP] resaltado, redondo, botado hacia fuera (⇒ **botol**), grande y de forma redonda (fruto) ◇ **pilil sit te kereme** [TP] 'los ojos del muchacho están

P

P

muy resaltados (fuera de su lugar)'
 ◇ **pilikil to sit te turesnae** [TP] 'son
 enormes los frutos del durazno'
 (2) [BA, PE] pelón (frente sin pelo
 y brillante) ◇ **pilil sti'ba te winike** [PE]
 'el hombre tiene la frente pelona'
 ◇ **pilil hil te sjole** [BA] 'su cabeza
 quedó pelona' *Morf.:* pil -il.

pilix [VR] s. especie de flor con espina.

pilsit [TP] *adj.* de ojos saltones,
 protuberantes ◇ **pilsit kerem, xi
 sk'opla te alale** [TP] 'muchacho de
 ojos resaltados, le dijeron al niño'
Morf.: pil + sit.

pilts'uj, pilts'oj [TP] *v.i.* botarse, salir de
 su lugar (ojo); entrar resbalando
 ◇ **pilts'uj lok'el sit te kereme, la yich'
 ch'opel ta tajamal** [TP] 'al muchacho
 le salió un ojo, mientras jugaba
 se lo picaron (por accidente)'
Morf.: pil -ts'uj.

pilts'un [TP] *v.t.* resbalar, tirar (con la
 mano); en contexto ritual: apartar,
 desamparar, abandonar ◇ **jp'ej
 ma la apilts'unon ta asit, jp'ej ma la
 apilts'unon ta awelaw** [TP] 'a ninguno
 de nosotros apartes de tu vista,
 a ninguno de nosotros apartes
 de tu rostro' *Morf.:* pil -ts'un.

pim *adj.* tupido, grueso ◇ **k'ax pim te
 k'altike** [PE] 'la milpa está muy
 tupida' ◇ **pim a lok' te waje** [GU]
 'la tortilla salió gruesa' *Atr.:* -il
 ◇ **pimil pak'** [BA] 'tela gruesa' ◇ **k'axon
 ta pimil k'altik** [GU] 'pasé por una
 milpa tupida' *S.Abstr.:* -il, -ilal ◇ **hich
 spimil ya xhili** [BA] 'queda de este
 grosor' ◇ **chajpix spimilal kajpe** [CA] 'el
 cafetal está muy tupido' ◇ **jich spimil
 a ejchanaji** [GU] 'de esta profundidad
 se hirió' *Dif.:* **pimpimtik** medio
 tupido ◇ **pimpimtikix te jk'ale** [GU]
 'mi milpa ya está medio tupida'.

pimil₁ [BA, GU, PE] s. hoja de plátano
 o de otra planta que sirve para

envoltura de tamal o pozol ◇ **lek ta
 pohtsil mats' te pimile** [BA] 'la hoja de
 plátano es buena para envolver
 pozol' ◇ **ban leha tal pimil yu'un ya
 kpastik tamale** [PE] 've a buscar hoja
 de plátano para hacer tamales'
 ◇ **ma' xtun te pimile, bayel silumtikal**
 [GU] 'las hojas del plátano no
 sirven, tienen muchas partes
 partidas' *Morf.:* pim -il.

pimil₂ (*Pl. pimajtik*) [PE] *adj.pos.* tendido,
 regado en el suelo (granos, objetos
 pequeños) ◇ **pimil ta lum te kapehe**
 [PE] 'el café está regado en el
 suelo' *Morf.:* pim -il.

pimil ti' wamal [CA] s. hoja del aire
 (planta *Bryophyllum pinnatum*)
Dial.: TP **poxil majben** *Morf.:* [pim
 -il + ti'] + wamal.

pimub *v.i.* (1) tupirse, volverse grueso,
 espesarse ◇ **yakalix ta pimubel te
 k'altike** [PE] 'la milpa ya se está
 volviendo tupida' ◇ **pimub te waje** [OX]
 'la tortilla salió gruesa' (2) [CEN, VR]
 pasarse de la medida (tomando),
 emborracharse ◇ **pimub ku'un** [OX]
 'me pasé de la medida (tomé de
 más)' ◇ **pimub bajt wayel** [VR] 'se
 emborrachó y se fue a dormir'
Morf.: pim -ub.

pimubtes *v.t.* volver tupido, engrosar
 ◇ **la spimubtesbat stsotsil ajol te xapone**
 [PE] 'el jabón te hizo el pelo grueso'
 ◇ **la spimubtes akiltik te ja'ale** [TP] 'la
 lluvia volvió tupido el zacate'
Dial.: OX **pimtes** *Morf.:* pim -ub -tes.

pinka s. (del español) finca ◇ **name
 tale a'tej ta pinka te me'il tatiletike** [PE]
 'hace tiempo las madres y padres
 trabajaban en las fincas' ◇ **jalaj ta
 a'tel ta pinka te jtate** [TP] 'mi papá
 tardó trabajando en la finca'.

pintotik *adj.dif.* (del español) medio
 pinto ◇ **ja' me te mach'a pintotik sk'u'e**
 [GU] 'es el de la camisa medio

pinta' ◇ **sarara mut, ala pintotik me sk'uk'male** [PE] 'el pollo sarado es medio pinto su plumaje'
Morf.: **pinto -tik.**

pipet, pipipet *expr.* (1) claxonar, pitar ◇ **xpipet k'axel sok skaro** [GU] 'pasó pitando con su carro' (2) llorar gritando (niño) ◇ **xpipet ta beh te tut alale** [BA] 'el niño está llorando gritando en el camino'
Morf.: **pip -et.**

pipon *expr.* claxonar repetidas veces ◇ **xpipon xanix i skaroi** [TG] 'su carro estaba pite y pite' *Morf.:* **pip -{C}on.**

pirma *s.* (del español) firma ◇ **maba la yak' spirma** [PE] 'no firmó'.

pis₁ [OX] *v.t.* enrollar (hilo) en forma de bola ◇ **ya sk'an pisel te nae** [OX] 'hay que enrollar el hilo'.

pis₂ *c.n.* (1) [BA, PE] para contar objetos redondos de tamaño mediano (frutas, piedras, bolas de pozol) ◇ **jpis nax alaxax laj kpoch' klo'** [PE] 'sólo una naranja pelé para comer' ◇ **la jman cha'pis mats'** [BA] 'compré dos bolas de pozol' ◇ **la snol k'axel jo'pis ton** [PE] 'se llevó cuatro piedras' (2) [OX] para contar bolas o madejas de hilo ◇ **cha'pis la jwol te k'amal nae** [OX] 'enrollé dos madejas de hilo'.

pisil *s2./cuant.* todo ◇ **spisil la xchon te sk'inale** [GU] 'vendió todo su terreno' ◇ **spisil a we'ik** [GU] 'todos comieron' ◇ **ya xbajt ta yawentayel sk'al, yu'un spisil la slajin chambalam** [TP] 'va a ir a sembrar su milpa, porque toda la acabaron los animales' ◇ **spisil ayix shihal me k'altike** [PE] 'toda la milpa ya tiene jilotes' ◇ **spisil laj ta bat te k'altike** [TP] 'el granizo destruyó toda la milpa' ◇ **jpisiltik xbojotik ta a'tel** [VR] 'todos vamos a trabajar' ◇ **jpisiltik ya xk'opojotik ta tsobleje** [GU] 'todos

participaremos en la reunión' ◇ **hokol awal ta apisilik jmhololabex** [BA] 'gracias a todos ustedes compañeros' *Morf.:* **pis -il.**

piskal, pixkal *s.* (del español) fiscal
 ■ en BA era el encargado de recaudar impuestos para el gobierno estatal.

pisom [BA, GU] *adj.* (1) saludable ◇ **pisom te yal snich'nabike** [GU] 'sus hijos están saludables' (2) íntegro, macizo, consistente ◇ **wen pisom me tonetike** [GU] 'las piedras están bien consistentes' ◇ **puro pisom ton te ye'tal snahe** [BA] 'el cimientito de su casa es de pura roca maciza' *Dif.:* **pisomtik** ◇ **pisomtik ta ilel** [GU] 'se ve algo saludable'
Dial.: TP **pisom** *Morf.:* **pis -om.**

pison [TP] *adj.* de buena carne, saludable, fortachón (⇒**pisom**) ◇ **pison lek te wakaxe** [TP] 'la res es de buena carne' ◇ **pisonat lek ya kil** [TP] 'te veo bien fortachón'
Morf.: **pis -on.**

pit *v.t.* alejar, separar, apartar ◇ **ma'yuk bin k'an hu'uk yu'un spitbelotik lok'el ta sk'ab** [BA] 'nada puede separarnos de él' ◇ **ma me xapit abajik** [GU] 'no se vayan a apartar'.

pitil *adj.pos.* (1) sobresalido, pronunciado, resaltado (ojo) ◇ **pitil sit te mise** [PE] 'los ojos del gato están resaltados' (2) apartado, viviendo aparte ◇ **pitil matiix te ke Wane** [GU] 'tras que el joven Juan ya vive aparte' *Morf.:* **pit -il.**

pitisit [VR] *s.* tamal de frijoles enteros ⇒**petehul.**

pitk'uj [*alt.* -Vj: **pitk'oj**] *v.i.* resbalsarse bruscamente en una dirección (algo en bola); dislocarse, zafarse ◇ **pitk'uj bahel ta snuk' kanika te alale** [BA] 'al niño se le resbaló una canica en la garganta' ◇ **pitk'uj ta**

P

sk'ab te smachite [GU] 'se le resbaló el machete de la mano' ◇ **pitk'uj sk'ab** [GU] 'se le dislocó la mano'.
pitk'un *v.t.* hacer resbalar bruscamente en una dirección (algo en bola); zafar, dislocar ◇ **pitk'una kohel te ts'amte'e** [BA] 'desliza hacia abajo la viga' ◇ **la spitk'un te sbak' one** [GU] 'hizo resbalar bruscamente la pepita del aguacate' ◇ **la spitk'umbey yok sts'i' sok yalal yijkats** [GU] 'dislocó la pata de su perro con el peso de su carga'.

pitul [AM] *s.* tamal de frijoles enteros ⇒ **petehul**.

pit' *v.t.* apretar, exprimir objetos pequeños y suaves con los dedos (tomates), masajear; ahorcar; agarrar con las manos (para llevar a otra parte) ◇ **pit'a me ichil oke, maba puersauk kaset'** [PE] 'exprime el tomate, no es necesario que lo cortes' ◇ **pit'ot ta sk'ab te ach'ixe** [GU] 'le apretaron la mano a la muchacha' ◇ **la spit' ta snuk'** [PE] 'lo ahorcó' ◇ **pit'a bal jkohtuk me'mut** [BA] 'llévate (en las manos) una gallina'.

pit'il (*Pl. pit'ajtik*) [BA] *adj.pos.* apretado, muy ajustado ◇ **k'ax mero pit'ilon ta jwex** [BA] 'me queda muy apretado el pantalón' *Dial.:* PE **bich'il**
Morf.: **pit' -il**.

pit'umtik [CA, GU, TP] *adj.dif.* blando esponjoso (pelota, fruta magullada) ◇ **pit'umtikix te one** [GU] 'el aguacate ya está medio suave (maduro)'
Morf.: **pit' -um -tik**.

pits [BA, PE, TP] *v.t.* arrancar (planta desde la raíz); levantar con palanca ◇ **ya sk'an pitsel te yal ha'ase yu'un ya yich' ts'unel ta jtehkulum** [PE] 'hay que arrancar los retoños de plátano para sembrarlos en el pueblo' ◇ **ya jpitstiklantik ta machit te yal kapele**

[BA] 'vamos a arrancar con machete las matitas de café'.

pits' ₁ *adj.* fino, poco poroso (tela), apretado, ajustado ◇ **wen pits' te moche** [GU] 'la canasta está trenzada de manera muy apretada' ◇ **wen pits' sit i pak'i** [PE] 'la tela es de fibra apretada (fina)' *Atr.:* -il (sólo CA, GU) ◇ **wol pits'il k'u'ul ya slap** [GU] 'se pone pura ropa ajustada (que le queda chica)' *S.Abstr.:* -il ◇ **in spits'il swex slapoj me awixe** [PE] 'tu hermana así de apretado tiene puesto su pantalón' *Dif.:* **pits'pits'tik** ◇ **pits'pits'tik jwex** [GU] 'mi pantalón está medio apretado' *Dial.:* VR **mit'il**.

pits' ₂ [OX] *adj.* muy amargo ◇ **pits' xch'aal te yakan k'lulube** [OX] 'la verbena sabe muy amarga'.

pits' ₃ *v.t.* exprimir (1) ◇ **pits'a ja' elemuxi** [GU] 'exprime el limón' ◇ **pits'a me pak'e yu'un ya xmahts' ya'lel a** [PE] 'exprime la ropa para que se le quite el agua' (2) **la spits'bey xchu'** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* ('le exprimió la ubre') la ordeño ◇ **lajel to ko'tan ta spits'beyel xchu' wakax** [GU] 'apenas terminé de ordeñar la vaca' (3) **la spits'bey sim** ('le exprimió su moco') le sonó la nariz.

pits'il (*Pl. pits'ajtik*) *adj.pos.*

(1) exprimido, muy apretado

◇ **pits'ilonix jo'tik li'i** [GU] 'aquí ya estamos muy apretados'

(2) empapado ◇ **wen pits'il ta ha' a hul talel** [PE] 'llegó bien empapado de agua' *Morf.:* **pits' -il**.

pix *v.t.* envolver, cubrir (en tela, papel)

◇ **pixa bahel ta pak'** [PE] 'llévalo envuelto en una tela' ◇ **la jpix ta waj** [GU] 'lo envolví con una tortilla'.

pixil (*Pl. pixajtik*) *adj.pos.* envuelto, cubierto ◇ **pixil ta jojoch' te petehule** [PE] 'el tamal de frijol está envuelto con doblador' ◇ **pixil ta**

tsots te antse [PE] 'la mujer está envuelta en una cobija' ◇ **pixil ta naylo te ixime, yu'un ma x'ajch' a** [TP] 'el maíz está cubierto con una lona para que no se moje' *Morf.:* **pix -il.**

pixjol [BA, CO, PE] *s2.* sombrero ◇ **la sman spixjol** [PE] 'se compró un sombrero' *NoPos.:* BA **-al**; CO, PE **-ol** *Dial.:* otros geolectos ⇒ **pixol** *Morf.:* **pix + jol** 'envuelve-cabeza'.

pixjolin [BA, PE] *v.t.* usar de sombrero, ponerse como sombrero ◇ **la spixjolin bahel moch** [PE] 'se llevó de sombrero un canasto' *Dial.:* otros geolectos ⇒ **pixolin** *Morf.:* **pix + jol -in.**

pixol *s2.* sombrero ⇒ **pixjol** ◇ **te jilix kala pixol** [GU] 'ahí quedó mi sombrero' *NoPos.:* **-al, -il, -ol**; formas irregulares: AG **pixlal**, OX **pixlil**, VR **pixilol** ◇ **wil yu'un ik' te pixolale** [GU] 'el sombrero voló por el viento' ◇ **j'mame ya sna' spasel pixilol** [VR] 'mi abuelo sabe hacer sombreros' *Morf.:* **pix + jol.**

pixol nich [TP] *s.* especie de árbol (*Lippia substrigosa*, *L. chiapensis*) *Morf.:* [**pix + jol**] + **nich.**

pixolin *v.t.* usar de sombrero, ponerse como sombrero ⇒ **pixjolin** *Dial.:* OX **pixlin** *Morf.:* **pix + jol -in.**

pi' [BA, GU] *onom.* voz de la guajolota ⇒ **chak'**.

pi'pi' ak [BA, CA] *s.* (1) especie de zacate que da tallos y flor como la caña (2) silbato que se hace del *pi'pi' ak* partiéndolo a la mitad ◇ **ya jpas jpi'pi' ak** [CA] 'haré mi silbato (de zacate)' *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **bayel spi'pi' akul jk'inal** [CA] 'mi terreno tiene mucho zacate *pi'pi' ak'*' *Morf.:* **pi' -{CVC} + ak.**

pi'pi' mut [VR] *s.* pollo pequeño *Morf.:* **pi' -{CVC} + mut.**

pi'poy [BA] *v.t.* llamar haciendo *pi' pi'* *pi'* (la guajolota a sus jolotitos) *Morf.:* **pi' -{C}oy.**

pobre *adj.* (del español) pobre ◇ **ma' nix xk'ot k'ulejukotik che, pobreotik awa'ye** [GU] 'nunca seremos ricos, somos pobres'.

pobrehub [*alt.* H: **pobreub**] *v.i.* empobrecerse ◇ **pobreub te winike** [OX] 'el hombre se empobreció' *Morf.:* **pobre -ub.**

pobrehubtes [*alt.* H: **pobreubtes**] *v.t.* empobrecer ◇ **la spobreubteson te yakubele** [GU] 'la borrachera me empobreció' *Morf.:* **pobre -ub -tes.**

poch ₁ [BA, PE] *v.t.* llevar entre las manos (hoja, cuaderno) ◇ **la spoch bahel shun** [PE] 'se llevó su libro entre las manos'.

poch ₂ [BA, OX, PE, TP] *v.t.* golpear a alguien, produciendo un sonido hueco, con algo ancho (mano, regla) ◇ **ya jpochat ta majel ya'tik** [TP] 'te voy a golpear al rato' ◇ **ch'aban, kpochat ta pat machit yo'tik** [PE] 'cállate, si no te pego con un palmazo del machete'.

pochan [CA, OX, TP] *adj.* torpe, idiota, sonso, menso ◇ **ma xapas pochán** [CA] 'no te hagas el tonto' ◇ **pochanat i kil** [OX] 'te veo bien tonto' *Atr.:* **---**, **-il** ◇ **pochanil winik** [OX] 'hombre tonto' *S.Abstr.:* **-il** ◇ **bayal xpochanil** [OX] 'tiene mucha idiotez' *Dif.:* **pochantik** ◇ **ch'in pochantik sba uuk te antse bi** [OX] 'la mujer también es media sonsita' *Morf.:* **poch -an** (?).

pochet, pochochet *expr.* aletear ◇ **xpochet nax te ala peche** [GU] 'el patito está aleteando' *Morf.:* **poch -et.**

pochinaj *expr.* aletear, dar aletazos ◇ **tulan xatsak te mute, yu'un ma'ba x'och pochinajel a** [BA] 'agarra bien al pollo, para que no empiece a dar aletazos' *Morf.:* **poch -inaj.**

pochlajan *expr.* aletear (múltiples veces o múltiples aves) *Morf.:* **poch -lajan.**

P

◇ **la spohchan spixjol ta ti' beh** [BA] 'dejó su sombrero en la orilla del camino' *Morf.:* **poch** <h> -an.

pohch' [*alt.* H: **pojch'**] *v.i.* pelarse (piel de animal o fruta) ◇ **maba xpohch' yu'un me ha'ase** [PE] 'no logra pelar el plátano' *Morf.:* **poch'** <h>.

pohk'iy [*alt.* -Y: **pohk'iy**] [BA] *v.t.* tirar esparcir, derramar (líquido) *Sin.:* **chohk'iy** *Morf.:* **pok'** <h> -iy.

pohl [*alt.* H: **pol**] *v.i.* (1) deshilacharse, desatarse, desamarrarse ◇ **ma xpohl** [PE] 'no se puede desatar' (2) desenredarse, solucionarse (problema) ◇ **ma sk'an xpol te k'ope** [TP] 'no se logra solucionar el problema' *Morf.:* **pol** <h>.

poHP [*alt.* H: **pojP**, OX **pojB**] *s.* patate ◇ **la sbahlan sba ta poHP** [PE] 'se acostó en un patate' ◇ **lima pojpe** [VR] 'tiende el patate' ◇ **ma' la sna'ik yich'el bael spojpiK** [GU] 'no se acordaron de llevar su patate' *Pos.Marc.:* -il, -ol ◇ **ya sts'isbeyik spojpol** [CA] 'le costuran su patate (al algodón, para guardarlo limpio)'.
poHPol [*alt.* H: **pojpol**, OX **pojbol**] *adj.ATR.* hecho de patate ◇ **poHPol pixjolaL** [PE] 'sombrero de patate (de palma)' ◇ **pojpol moch** [VR] 'canasta de patate (de palma)' *Morf.:* **poHP** -ol.

poHts [*alt.* H: **pojts**] *v.i.* envolverse, encobijarse ◇ **ma xpohTs a te ta wits' tsotse** [PE] 'no se alcanza a envolver con la cobija pequeña' *Morf.:* **pots** <h>.

poHtsaj [*alt.* H: **pojtsaj**, OX **pojts'aj**] *v.i.* envolverse ◇ **poHtsaj ta bak'et te ch'ixe** [BA] 'la espina quedó envuelta en la carne'.

poj I. *v.t.* quitar, despojar, arrebatar, robar ◇ **la spojbe yixta' alal** [PE] 'le quitó su juguete al bebé' ◇ **ay jtul anich'an la spojbet ach'in ba'inale** [VR]

'tienes un hijo que te quitó tu terrenito' ◇ **ya spojbe sbaik te ch'in spelotaik** [AL] 'se arrebatan unos a otros la pelotita'.

II. *v.i.* ser quitado, arrebatao ◇ **pojix ku'un te xmachite** [TP] 'ya logró arrebatarle su machete'.

pojK'och ₁ *adj.* (1) [CA, GU, TP] con cáscaras vacías (de frijol, cacahuete, cuando no tiene una semilla bien desarrollada) ◇ **puro pojK'och** [GU] 'es pura cáscara (no tiene semilla)' *S.Abstr.:* -il ◇ **bayel xpojK'ochil te chenek'e** [TP] 'el frijol tiene muchas cáscaras vacías' (2) [TP] chimuelo, sin dientes ◇ **pojK'och mamal** [TP] 'anciano sin dientes' *Dif.:* **pojK'ochtik** con muchas cáscaras vacías, sin grano; esparcido, regado (cáscaras) ◇ **pojK'ochtik nax te kapele** [GU] 'el café tiene muchas cáscaras vacías' ◇ **pojK'ochtik ta amak' te pat chenek'e** [CA] 'las cáscaras de frijol están regadas en el patio' *Morf.:* **pok'** <j> -och.

pojK'och ₂ [TP] *s2.* abazón, cachete abultado, en particular de animales, donde se almacena comida masticada *Sin.:* **k'iwoch** *Morf.:* **pok'** <j> -och.

pojK'ochin [CA] *v.t.* escarbar entre cáscaras vacías, pulpa de café (gallina) *Morf.:* **pok'** <j> -och -in.

pojoj *s.* palmito de montaña (planta).

pojol ₁ (*Pl.* **pojajtik**) [BA, PE] *adj.POS.* vacío; guango ◇ **ma'yuk binti te ay a, pojol yutil** [PE] 'allí no hay nada, está vacío' *Morf.:* **poj** -ol.

pojol ₂ (*Pl.* **pojajtik**) [SUR] *adj.POS.* tirado (objeto, persona inconsciente) ◇ **pojol xch'in xanabe** [VR] 'está tirado su huarachito' ◇ **te la pojol ba ti' ch'en te smorale** [AM] '(se dice que) su morral allí estaba tirado en la

P

entrada de la cueva' ◇ **te bay lamikal jentee, te pojol a jtul winike** [AG] 'en medio de la gente, allí estaba tirado un señor' *Morf.:* **poj -ol**.

pojow *s. pus* ◇ **lok' pojow ta xchikin** [BA] 'le salió pus por la oreja' *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ayix spojowil yehchen** [BA] 'su herida ya tiene pus'.

pok *v.t.* lavar (con agua; en particular las manos o la cara) ◇ **poka ak'ab** 'lávate las manos' ◇ **teme tohkix te me'chabe, ora nax a xba spokik** [PE] 'si nace la abeja reina, rápidamente van a a lavarla (las otras abejas)'.

poket *s.* olla de boca grande; platón, plato hondo y grande, apaste ■ en BA, se usa para juntar el jugo de caña en el trapiche *Morf.:* **pok -et**.

pokohub [BA] *v.i.* desgastarse, deteriorarse (objeto) ⇒ **poko'ub** *Morf.:* **poko' -ub**.

pokok, xpokok *s.* sapo (anfibio); término genérico para especies grandes que caminan (*Bufo spp.*) ■ en PE, designa sólo una especie de sapos grandes que, según la creencia, crece en las montañas como guardianes de lugares sagrados o protectores de la riqueza terrenal ◇ **ha' laj jkoht pokok te jkanan yutil ch'ene** [PE] 'dicen que el guardián de la cueva es un sapo grande' *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ay spokokil te kuch'oja'e** [CA] 'hay sapos en mi pozo de agua' *Dial.:* PE, YA **onkonak**; OX, SP **pork'ok'**; *var.* SP **pok'ok'**; *var.* TP (otras especies) **jenjen, x'enkenek**.

pokok'ab [BA, PE, TP] *s2.* agua para lavarse las manos ◇ **k'ahyesbon tal kpokok'ab** [PE] 'pásame agua para lavarme las manos' *Pos.Marc.:* **-al** *Dial.:* OX **pokk'ab** *Morf.:* **pok -o + k'ab**.

pokol [OX] *adj.ATR.* antiguo, viejo, usado (objeto) ⇒ **poko'**; pasado,

saliente (que terminó su cargo de autoridad) ◇ **ch'in pokol pak' jlaptik beel** [OX] 'nos ponemos ropa usada' *S.Abstr.:* **spokol** ◇ **spokolix te jyame'tike** [OX] 'la señora ya es pasada autoridad'.

poko', *adj.* antiguo, viejo, usado (objeto) ◇ **poko'ix** [BA] 'ya es usado' ◇ **poko' habil** [BA] 'el año viejo / el año pasado' ◇ **poko' k'op** [PE] 'palabra antigua' ◇ **yak'el ora puro poko' k'u'ul a stuhun** [PE] 'siempre usa pura ropa vieja' ◇ **ja' poko' ch'ulna ya yaliki** [TP] 'le dicen la iglesia antigua' *S.Abstr.:* **-il, -ilal** ◇ **spoko'ilix me in pak'e** [PE] 'esa ropa ya es usada' ◇ **ya jk'exix spokoi'it te jk'u'e** [GU] 'ya me da pena lo desgastada que está mi camisa' *Dial.:* OX ⇒ **pokol**.

poko'₂ [GU] *s.* especie de mafafa pequeña; se comen sus hojas tiernas ■ se usa el nombre secreto **chinamil** (⇒ **chihnam** 'sesos') para que no se vuelva áspera al comerla (⇒ **pih**, ⇒ **pajal mats'**).

poko'ub *v.i.* desgastarse, deteriorarse (objeto) ◇ **poko'ubenix sk'u'** [PE] 'su ropa ya está desgastada' ◇ **yakal ta poko'ubel te pak'e** 'la ropa se está desgastando' *Dial.:* BA **pokohub**; CA **pokojob**; OX **pokob**; TP **pokub** *Morf.:* **poko' -ub**.

pok' *v.t.* golpear (con el puño cerrado) ◇ **la spok' ta majel te skawayue** [PE] 'golpeó a su caballo' ◇ **ma xapok' ta majel me awihts'ine** [BA] 'no golpees a tu hermanito'.

pok'ol (*Pl. pok'ajtik*) *adj.pos.* (1) tirado, arrumbado ◇ **pok'ol ta amak' te wexale** [OX] 'el pantalón está arrumbado en el patio' (2) flojo, guango (el pantalón, el amarre de alguna carga) ◇ **k'ax pok'ol, maba lek chukul awu'un** [PE] 'está bien flojo, no lo

tienes bien amarrado' (3) vacío (el estómago, cuando no se ha comido; una vaina sin granos)
 ◇ **pok'ol te pahk'ayeme** [BA] 'la vaina está vacía (no tiene granos)'

Morf.: **pok' -ol.**

pol *v.t.* (1) desatar, desamarrar; deshilar ◇ **ya sk'anix polel me ts'i'e** [PE] 'ya se debe desatar al perro' (2) chaporrear, limpiar, abrir (camino) ◇ **ya xbatik ta pol be pajel** [TP] 'mañana iremos a limpiar el camino'.

polol (*Pl. polajtik*) [OX, TP] *adj.pos.* deshilachado ◇ **polol sbaba sni' te ch'ajane** [OX] 'las puntas del lazo están deshilachadas'

Morf.: **pol -ol.**

polosia *s.* (del español) policía, alguacil ◇ **ba jak'bon awa'ay te polosiaetike** [OX] 've a preguntarles por mí a los policías' *Dial.:* PE **polosiyo.**

polots', polots' ch'opak *s.* chayotillo (planta) ⇒ **ch'opak.**

pom ₁ *s.* (del mixe-zoque)
 (1) incienso, copal ◇ **ya xbootik ch'ulna sok jpom jkantelatik** [OX] 'nos vamos a la iglesia con nuestro copal y nuestras velas'
 (2) copal, árbol que produce copal (*Bursera bipinnata*).

pom ₂ [CA, OX, TP] *s.* ("copal") noveno mes del calendario tradicional ⇒ **ahtal uh**, comienza a inicios de octubre ■ continúa la temporada de doblada de milpa.

pomol (*Pl. pomajtik*) [OX, TP] *adj.pos.* ovalado, oblongo (punta o terminación de algo; panza, cuerpo de la olla), en forma de hongo, de cono ◇ **pomol nax ta ilel te k'antsue** [TE] 'la oronja se ve muy oblonga' (véase figura 58)
Morf.: **pom -ol.**



Figura 58. **Pomol** 'ovalado'

porial *s./s.a.* (del español *chaporrear*) chaporreo, limpia, específicamente de la milpa (⇒ **ak'in**, ⇒ **chapor**) ◇ **ya xbohon ta porial** [BA] 'me voy a limpiar (la milpa)'.

porialtay [*alt. -Y: porialta*] *v.t.* chaporrear, limpiar ◇ **bajt sporialtay skapelal te jtate** [GU] 'mi papá fue a limpiar su cafetal' ◇ **pajel to a xbah khach sporialtayel jk'al** [PE] 'hasta mañana iré a comenzar a limpiar mi milpa' *Morf.:* **porial -tay.**

pork'ok' [OX, SP] *s.* sapo (anfibio) ⇒ **pokok.**

pot' [BA] *v.t.* palpar, tentar, apachurrar, apretar con las manos ◇ **pot'a ka'iytik teme k'anix te one** [BA] 'tienta el aguacate para ver si ya está maduro' *Sin.:* **pit'.**

pot'lajan [BA] *expr.* sentirse magullado, blando ◇ **xpot'lajanix te one** [BA] 'el aguacate ya está magullado (ya no sirve)' *Dial.:* GU **pit'lajan;** PE **p'e'lajan** *Morf.:* **pot' -lajan.**

pots ₁ *adj.pred.* (1) [OX, PE] entumido, acalambreado ◇ **wen pots kok** [PE] 'mi pie está bien entumido' (2) [PE] mareado (por alcohol) ◇ **potsonix a ka'iy** [PE] 'ya me siento mareado'.

pots ₂ *v.t.* envolver, encobijar, forrar, arropar ◇ **ya spotsbon ta ch'ajkil te kakane** [CA] 'me envuelve los pies con falso girasol (como cataplasma)' ◇ **potsa abah ta tsots** [PE] 'tápate con la cobija'.

poxtay *v.t.* curar. *Morf.:* **pox -tay**.

poy [BA, PE] *s.* cayuco, canoa, lancha (de madera) ◇ **xk'axon bahel ta poy ta yan ti' ha'al** [PE] 'voy a cruzar el río con la canoa'.

pooyol (*Pl.* **poyajtik**) [TP] *adj.pos.* atravesado, cruzado ◇ **pooyol jelawel te' ta ja'** [TP] 'hay un tronco atravesado en el río' *Morf.:* **poy -ol**.

po'om *s.* (1) jocote (árbol y fruto *Spondias purpurea*) *Dial.:* TP **luluw** (2) jobo (árbol y fruto *Spondias mombin*) *Dial.:* GU **k'inam**; TP **luluw sots'**.

pubak [BA, GU] *s.* pelusa de las plantas que irrita la piel, urticante; polvo de las plantas que se queda pegado a la piel o a la ropa al caminar entre ellas ◇ **sahb ya xbotik ta puxub, bayelix pubak a te ohilil k'ahk'ale** [BA] 'nos vamos temprano a doblar la milpa, al medio día ya habrá mucha pelusa irritante' *Pos.Marc.:* **-il, -ul** ◇ **bayel spubakil te ixime** [BA] 'el maíz tiene mucha pelusa irritante'.

pubtay [OX] *v.t.* rociar con un líquido (agua, aguardiente, desde la boca) ⇒ **puha'tay** *Morf.:* **pub -tay**.

puch' ₁ [CEN, NOR] *v.i.* (1) debilitarse, agotarse; agravarse, empeorar (enfermo); rendirse (ya no tener fuerzas para seguir con algo) ◇ **puch'ix me xMale kome ma laj stahbeyik spox** [PE] 'María se agravó porque no lograron conseguirle sus medicamentos' ◇ **ma xkuxu puch' ta a'tel me in antse** [PE] 'esa mujer no se cansa de trabajar' ◇ **puch'onix a ka'iy** [PE] 'ya siento que no puedo más' (2) caerse por estar debilitado ◇ **puch' ta lum** [BA] 'se debilitó y cayó al suelo'.

puch' ₂ [AM] *v.t.* hacer bola, aplastar (papel, bicho) ◇ **ya jpuch' junetik**

[AM] 'voy a hacer bola los papeles' ◇ **puch'a ta tek'el ame** [AM] 'aplasta la araña con el pie'.

puch'tes [BA, PE] *v.t.* agotar, debilitar; tumbar (por debilitamiento) ◇ **la spuch'teson ta ahnumal** [PE] 'me agotó por hacerme correr' *Morf.:* **puch' -tes**.

puch'ul (*Pl.* **puch'ajtik**) *adj.pos.* debilitado, agotado, decaído, sin fuerzas; tirado (persona o animal sin fuerza, borracho o enfermo) ◇ **puch'ulon ta chamel** [TP] 'estoy debilitado por la enfermedad' ◇ **puch'ajtik a jil yu'un xchamel te me'mutetike** [TP] 'las gallinas quedaron tiradas por su enfermedad' *Morf.:* **puch' -ul**.

puersa, persa *adv.* (del español *fuerza*) necesario, a la fuerza, forzosamente ◇ **puersa ya sk'an pasel** [PE] 'a la fuerza se debe hacer' ◇ **puersa xbaat** [CA] 'a la fuerza tienes que ir' ◇ **ya xbijub ta puersa bi** [OX] 'tiene que aprender a la fuerza'.

puha'tay [*alt.* H, -Y: **puja'tay, puja'ta,...**] *v.t.* rociar con un líquido (agua, aguardiente, desde la boca) ◇ **puha'taya me xutunte'e** [BA] 'rociaba agua al tizón (2) **ma xapuha'tay me awihts'ine** 'no rocíes agua a tu hermanito' ◇ **la spuha'tabon kok sok pox te mamale yu'un ma x'och sk'a'el a te banti lajeme** [PE] 'el anciano me roció el pie con aguardiente para que no se pudra la herida' *Morf.:* **puh + ha' -tay**.

puhch'ultik [BA] *adj.dif.* apachurrado ◇ **puhch'ultik hilel te spixjol yu'un te tenot ta karoe** [BA] 'su sombrero quedó apachurrado porque fue aplastado por el carro' *Dial.:* CA **puxpuxtik**; GU **pet'emtik, puch'emtik, puxpuxtik**; PE **put'umtik, puxpuxtik**; TP **puch'ultik, puch'umtik, puxpuxtik, puch'puch'tik** *Morf.:* **puch' <h> -ul -tik**.

P

P

puhk [*alt.* H: **pujk**, OX **pujk'**]
v.i. difundirse, repartirse,
 dispersarse, divulgarse ◇ **ya xpuhk**
ta ch'ich' te poxe [PE] 'la medicina se
 dispersa por la sangre' ◇ **puhk ta**
halel [PE] 'se divulgó' ◇ **pajel to ya**
xpuhk te bitik la sk'anik ta jtehlume
 [PE] 'hasta mañana se reparte lo
 que pidieron en el pueblo'
Morf.: **puk** <h>.

puhkuchin [*alt.* H: **pujkuchin**]
v.t. esparcir; levantar (polvo)
 ◇ **bayel ya spuhkuchin lum te mute** [PE]
 'la gallina levanta mucho polvo'
 ◇ **la spujkuchin k'a'pal te mise** [GU]
 'el gato esparció la basura'
Morf.: **puk** <h> -uch -in.

puhkuchtik [*alt.* H: **pujkuchtik**,
 OX **pujk'uchtik**] *adj.dif.* esparcido,
 regado, revuelto, desordenado
 ◇ **¿bin yu'un puhkuchtik la awihkita te**
hunetike? [PE] ¿por qué dejaste
 revueltos los papeles? ◇ **pujkuchtik**
a jil te k'a'pale [GU] 'la basura quedó
 regada' *Morf.:* **puk** <h> -uch -tik.

puhk'₁ [*alt.* H: **pujk'**] *v.i.* batirse
 ◇ **ya xpuhk' jun balte mats'** [PE] 'se va
 a batir una cubeta de pozol'
Morf.: **puk'** <h>.

puhk'₂ [*alt.* H: **pujk'**] *c.n.* para contar
 actos de batir ◇ **chapujk' to la ka'be**
mats' nax [TP] 'dos veces batí el
 pozol hace rato' *Morf.:* **puk'** <h>.

puhl₁ [*alt.* H: **pul**] *v.i.* llenarse (de
 líquido), inundarse *Morf.:* **pul** <h>.

puhl₂ [*alt.* H: **pul**] *s.* retoño ◇ **ayix spuhl**
te te'e [PE] 'el árbol ya tiene retoños'
 ◇ **spuhl awok, spuhl ak'ab** [BA] '(habla
 ritual) tus hijos: el retoño de tus
 pies, de tus manos' *Pos.Marc.:* -il
Morf.: **pul** <h>.

puhlel [BA] *s.* diluvio, inundación *Dial.:*
 CEN ⇒ **pulemal** *Morf.:* **pul** <h> -el.

puhlin [*alt.* H: **puilin**] *v.i.* retoñar
 ◇ **puhlin ya'malel** [PE] 'retoñaron sus

hojas' ◇ **ma to sk'an ya xpuhlin te**
alaxaxe [PE] 'el naranjo aún no
 quiere retoñar' *Dial.:* CA **pul**
Morf.: **pul** <h> -in.

puj₁ [BA, PE] *v.t.* llevar en las manos
 (recipiente vacío) ◇ **la spuj bahel te**
moche [PE] 'se llevó el canasto'.

puj₂ [BA, PE, TP] *v.t.* golpear (**ta tek'el:**
 con el pie, patear; **ta majel:** con el
 puño) ◇ **la spujon ta tek'el te kawue**
 [BA] 'me pateó el caballo' ◇ **la yich'**
pujilanel ta tek'el te jyakubele [TP]
 'patearon muchas veces al
 borracho' ◇ **ch'aban, tame kpujat ta**
majel [PE] 'cállate, si no te golpearé'.

puj₃ [TP] *v.t.* ahuecar, agujerear
 ◇ **ya jpujbe yawil yoyal jna** [TP] 'voy a
 agujerear donde poner el poste
 de la casa'.

puj₄ [CO] *s.* tule, junco, espadaña
 (planta, quizás *Schoenoplectus spp.*,
Scirpus spp.).

pujaj *v.i.* ahuecarse; ponerse, colocarse
 (algo hueco) ◇ **pujaj te te'e** [BA] 'el
 árbol se ahuecó' ◇ **yak'el ya xpujaj ta**
lum te baltehe [PE] 'la cubeta de por
 sí se pone en el suelo'.

pujan *v.t.* ahuecar; poner, colocar
 (algo hueco) ◇ **pujana ta xuhk pahk'**
te oxome [BA] 'coloca la olla por la
 esquina de la casa'.

pujch [AM, VR] *v.i.* ampollarse (⇒ **wox**)
 ◇ **pujch jk'ab** [AM] 'se me ampolló la
 mano'.

pujk [TP] *c.n.* para contar actos de
 dispersar algo ◇ **chapujk la ka'be lum**
 [TP] 'regué dos veces la tierra'
Morf.: **puk** <j>.

pujpuj [AG] *s.* pulmón ⇒ **sot'ot'**
Morf.: **puj** -{CVC}.

pujul (*Pl.* **pujajtik**) *adj.pos.* (1) hueco
 ◇ **ay ya jkilitik te pujul te te'e** [OX] 'vemos
 que sí existen árboles que son
 huecos' ◇ **ochix sk'a'el te pujul te'e**
 [OX] 'el árbol hueco ya se apollilló'

◇ **pujajtik xch'ixal te chojchoje** [GU] 'las espinas del *chojchoj* (espino) son huecas' (2) [PE] puesto en el suelo (cubeta, olla) ◇ **pujul ta lum te tsimae** [PE] 'la jícara está puesta en el suelo' (3) [BA, GU] tirado, caído en el suelo (borracho, cadáver) ◇ **in ta ba pujul atate** [GU] 'allá está caído tu padre (en posición fetal)' *Morf.:* **puj -ul**.

puk *v.t.* repartir, dividir, difundir, publicar, distribuir, diseminar, divulgar ◇ **la spukix te mahtaniletike** [PE] 'ya repartió los regalos' ◇ **puka k'axel te k'ope** [GU] 'difunde la noticia' ◇ **spukoj sbaik ta wojk'owojk'** [GU] 'están divididos por grupos' ◇ **la spukbe sbaik te k'inale** [GU] 'se repartieron el terreno' ◇ **ja'chik a och ta pukel jlumtik** [VR] 'así fue como empezaron a repartir nuestras tierras' ◇ **wen lek xabusan te chenek'e, yu'un ma' xpukot ta mut a** [BA] 'amontona bien los frijoles, para que no los rieguen los pollos'.

pukuchej [TP] *v.i.* escarbar el suelo en busca de alimento (gallinas) ◇ **ya xpukuchejik i mutetiki** [TP] 'los pollos escarban el suelo' *Morf.:* **puk -uch -ej**.

pukuchin [TP] *v.t.* escarbar en busca de alimento (gallinas) ◇ **ya xpukuchin takin yabenal te' i me'muti** [TP] 'la gallina escarba las hojas secas' *Morf.:* **puk -uch -in**.

pukuj I. s. (1) demonio, diablo ◇ **ik'ot bel pukuj** [AL] 'se lo llevó el demonio (a alguien)' ◇ **ja' mach'a ma sk'opon Diose lo'laybil ta pukuj** [VR] 'el que no le reza a Dios es engañado por el diablo' ◇ **jsnich'an pukuj!** [PE] '¡hijo del demonio!' ◇ **pukuj a a'tej** [PE] 'fue obra del diablo' (2) [VR] infierno ◇ **teme milawanate, ya la xbatat ta pukuj** [VR] 'si matas, (dicen que) te vas

al infierno' *S.Abstr.:* **-il** demonio que viene a asustar a uno; nahual asociado a uno ◇ **ya sti' jpukujiltik te ts'ie** [TP] 'el perro le ladra al demonio que viene por nosotros' ◇ **ja' yak lok'el spukujil** [VR] 'estaba saliendo su nahual'.

II. *adj.* malo, malévolo; maléfico, diabólico ◇ **lom pukujat** [TP] 'eres muy malo' *Atr.:* **-il** ◇ **pukujil winik** [PE] 'hombre malévolo' *S.Abstr.:* **-il** ◇ **ya jxi'bey spukujil** [GU] 'temo lo diabólico que es' ◇ **ay chajp a te mach'atik ay spukujile** [CA] 'hay personas de mucha maldad' ◇ **ma' lok'uk spukujil me winike** [PE] 'el hombre tiene mucha maldad'.

pukujil mut s. ("ave diabólica") búho ⇒ **xkuj**.

pukul (*Pl. pukajtik*) [BA, OX] *adj.pos.* repartido, distribuido ◇ **neel bay pukul te sit ixime** [OX] 'donde quiera están esparcidos los granos de maíz' *Morf.:* **puk -ul**.

puk'₁ *v.t.* batir (pozol), mezclar ◇ **la spuk' mats'** [GU] 'batió el pozol' ◇ **la spuk' ch'in ya'lel ich** [VR] 'batió un poco de agua de chile'.

puk'₂ [BA, PE] *adj.pred.* podrido (huevo) ◇ **puk'ix te tomute** [PE] 'el huevo ya está podrido'.

puk'ub *v.i.* descomponerse, pudrirse (huevo) ◇ **puk'uben te tomute** [PE] 'el huevo está podrido' *Morf.:* **puk' -ub**.

puk'ul (*Pl. puk'ajtik*) [PE] *adj.pos.* chimuelo ◇ **mamalix, ha' yu'un puk'ulix yeh** [PE] 'ya está viejo, por eso ya está chimuelo' *Morf.:* **puk' -ul**.

pul₁ *v.t.* (1) llenar (con líquido, recipiente: botella, ánfora) ◇ **ban pula tal ha' a te ta limetahe** [PE] 've a traer agua en la botella' (2) [VR] servir, embrocarse, vaciar ◇ **la jpulbe xch'in xchenek'** [VR] 'le serví su frijolito'.

P

pul₂ *v.t.* prender, encender (fuego)

◇ **la spulbe sk'ahk'al te k'a'pale** [PE] 'le prendió fuego a la basura'.

pul₃ *v.i.* retoñar ⇒ **puhlin** ◇ **teme ya kak'tik**

ta baj tone, ya stsak lum, ya xpul [CA] 'si la ponemos encima de una piedra (una planta), echa raíces, retoña'.

pul₄ *s.* retoño ⇒ **puhl**.

pulatu *s.* (del español) plato.

pulemal [CEN] *s.* diluvio, inundación

⇒ **puhlel** ◇ **k'ax pulemal namey** [CA] 'antiguamente hubo una inundación' *Morf.*: **pul -em -al**.

pulet, pululet *expr.* (1) ir de prisa,

correr a toda prisa ◇ **ban mana tal waj, axan pululetan** [PE] 've a comprar tortilla, pero córrele' ◇ **pulet a xlok' bael** [YA] 'sale corriendo' ◇ **xpululet xanix bahel ta sna** [PE] 'se fue corriendo a toda prisa a su casa' *Sin.*: **tananet, tereret** (2) arder, flamear (llamas del fuego) ◇ **xpululet yat k'ahk'** [BA] 'la llama está ardiendo intensamente' [Slocum *et al.* 1999] *Morf.*: **pul -et**.

puliwok [GU] *s.* tórtola (ave)

⇒ **xpuliwok**.

pulpon [*alt.* O/U: **pulpun**; TP **purpun**]

expr. arder fuerte y palpitantemente (llamas del fuego) ◇ **ben sk'aal, pulpon slajel te te'e** [TG] 'tiene mucho fuego, los palos arden con llamas grandes' *Morf.*: **pul -{C}on**.

pulpunet [AM] *expr.* sentirse acalorado

◇ **xulpunet ya ka'iy** [AM] 'estoy muy acalorado' *Morf.*: **pul -{C}un -et**.

pulul (*Pl.* **pulajtik**) *adj.pos.* (1) rellenado

(con líquido, un recipiente) ◇ **pulul ta mats' te limetae** [OX] 'la botella está rellena de pozol' (2) depositado (líquido, en un recipiente) ◇ **pulul ta limeta te mats'e** [OX] 'el pozol está depositado en la botella' (3) cóncavo *Morf.*: **pul -ul**.

pum₁ [AM] *s.* pulmón ⇒ **sot'ot'**.

pum₂ *v.t.* golpear haciendo un ruido

("pum") ◇ **la spum ta majel** [PE] 'lo golpeó haciendo "pum"' ◇ **ya jpumbat awa'ay** [AL] 'te voy a dar un madrazo sonoro'.

pum₃ [CA] *s.* especie de planta cuya

raíz sirve como jabón.

pum₄ *v.i.* indigestarse, inflamarse

(estómago) ◇ **pum jch'ujt** [TP] 'se inflamó mi estómago' ◇ **pumon yu'un te jwe'ele** [TP] 'me indigesté por lo que comí'.

pum pox [GU] *s.* bejuco de verraco,

cainca (arbusto) ⇒ **kurus te'**₂ *Morf.*: **pum + pox**.

pumel *s.* indigestión, inflamación

del estómago ◇ **la stsakon pumel yu'un bayel la jlo' mantsana** [TP] 'me dio inflamación por comer tanta manzana' *Morf.*: **pum -el**.

pumet, pumumet *expr.* tronar,

retumbar, estallar (explosiones, incendio, choques, impactos de cosas golpeadas) ◇ **pumetix te k'ajk'e** [CA] 'ya está tronando fuerte el fuego' ◇ **pumumet yit te kawue** [TG] 'está retumbando el ano del caballo (al pedorrearse)' *Morf.*: **pum -et**.

pumpon *expr.* retumbar

reiteradamente (tambor, música) ◇ **namal chikan xpumpon te k'ine** [BA] 'de lejos se oye el retumbar de la fiesta' *Dial.*: GU **p'ump'on**.

pumul₁ (*Pl.* **pumajtik**) *adj.pos.*

(1) [OX, PE] resaltado (panza) ◇ **lek nax pumul xch'ujt' te ch'in oxome** [OX] 'la ollita tiene la panza bien resaltada' (2) [CA, OX, PE, YA] guango, holgado (ropa) ◇ **wen pumul sk'u' a slap me kereme** [PE] 'el muchacho trae su ropa muy guanga' *S.Abstr.*: **pumil** ◇ **in spumil sk'u' ach'ixe** [PE] 'así de guanga está

la ropa de la muchacha'

Morf.: pum -ul.

pumul ₂ (*Pl.* pumajtik) [VR] *adj.pos.*

tirado, acostado (borracho, piedra, recipiente, costal)

◇ ta xuk'ub ta yok siya, tey pumul k'al pelotaje [VR] 'al lado de la pata de la silla, ahí está tirada la pelota'

Morf.: pum -ul.

pumus [SUR] s. paloma titibú (ave) ⇒stshmut.

purkuwich' [OX, TP; *var.* purkowich', purpurwich'] s. tapacamino (ave) ⇒purpuwich'.

puro, **puru**, **poro**, **pore** *adv.* (del español)

puro, totalmente, sólo, nomás, siempre ◇ puro ton te behe [BA]

'el camino es pura piedra' ◇ puro

keremex [AG] 'ustedes son puros

varones' ◇ puru hich ya spas me ine

[PE] 'ése siempre hace lo mismo'

◇ pore oxom ya xtun yu'unik te

kapitanetike [GU] 'los capitanes

utilizaban pura olla (de barro)'

◇ poro spat taj ya si'inik [GU]

'utilizan pura corteza de ocote

para quemar' ◇ puro te' ya sk'an

[GU] 'se necesitaba pura leña'.

purpuwich' [BA] s. tapacamino,

chotacabras cuerporrúin (ave

Antrostomus vociferus [Hunn])

Dial.: CA ⇒ch'iak, ⇒k'ok'oit;

OX kurkuwit; OX, TP ⇒purkuwich',

purkowich', purpurwich'.

pus s. temascal, baño de vapor

■ generalmente construido

como una pequeña casa de 1.5 m

de altura ◇ xtalat pajel, ya ka'ytik pus

[TP] 'vienes mañana, vamos a

tomar un temascal'.

pusuk' [BA(S)], GU, SB] s. pulmón

⇒sot'ot' *NoPos.:* -il.

put' [BA, PE] *v.t.* abollar ◇ la sput'be

sti'il balte [PE] 'abolló la orilla de

la cubeta'.

puts [CEN, SB] s. pulmón ⇒sot'ot'

NoPos.: -il.

putsputstik *adj.dif.* blando,

esponjoso ◇ putsputstik yixtab [GU]

'está blando su juguete (pelota de

hule)' ◇ putsputstik ta kakantik i aki

[CA] 'el zacate se siente esponjoso

en los pies (al pisarlo)' *Dial.:*

BA soht'soht'tik; VR puts'puts'tik

Morf.: puts -{CVC} -tik.

putsuts ₁ [CHI, OX, ST] s. pulmón

⇒sot'ot' *NoPos.:* -il *Morf.:* puts -{VC}.

putsuts ₂ [BA] *adj.* pequeño y jorobado

(persona) ◇ putsuts winik [BA]

'hombre pequeño y jorobado'

Morf.: puts -{VC}.

puts' [CA, GU, PE, TP] I. *v.t.* doblar

(palo, tallo de planta) ◇ ya kputs' ta

ohlil te yok ha'ase [PE] 'doble el tronco

del plátano a la mitad' ◇ sputs'oj

yok [PE] 'tiene el pie encogido'

◇ puts'a te mangerae [GU] 'dobla la manguera'.

II. *v.i.* doblarse, ser doblado ◇ ya

xputs' ta ik' te ixime [PE] 'el maíz es

doblado por el viento' ◇ xona me

nichime, ya xputs' [GU] 'sostén la flor

con un palo, se dobla' ◇ puts'emix

la jtah me ha'ase [PE] 'ya encontré

doblada la mata de plátano'.

puts'ul (*Pl.* puts'ajtik) [CA, GU, PE, TP]

adj.pos. doblado ◇ puts'ul sni' machit

[TP] 'el machete tiene la punta

doblada' ◇ hich puts'ul hilukix me

ha'ase, tey a xk'anubix a [PE] 'ya que

se quede así doblada la mata del

plátano, así se madurará'

Morf.: puts' -ul.

pux ₁ *v.t.* doblar (de manera que se

repliegue sobre sí mismo: hojas

de papel, tallo de maíz para que

las mazorcas se sequen); torcer

(objetos alargados sobre sí

mismos); enrollar (lazo sobre sí

mismo) ◇ ya yich' puxel te yabinal

P

P

wahle'e [BA] 'se dobla la hoja de la caña' ◇ **ya jpxw jwe' waj** [BA] 'voy a doblar mi tortilla en taco para comer' ◇ **puxbeya sni' te klabohe** [BA] 'dóblale la punta al clavo'.

pux₂ *c.n.* para contar dobleces, número de veces en que se dobla algo sobre sí mismo; para cosas dobladas (tacos) ◇ **oxpux ya yich' te na ta buk'ule** [OX] 'se dobla tres veces el hilo alrededor de la lanzadera' ◇ **a'bon jpxw nax waj** [PE] 'dame sólo un taquito' ◇ **cha'pux jtsek** [AM] 'mi enagua está doblada en dos'.

puxaj [BA, OX, PE, TP] *v.i.* doblarse sobre sí mismo ◇ **puxaj sti'il te khune** [PE] 'se dobló la orilla de mi cuaderno' ◇ **puxaj yu'un ik' te laminae** [BA] 'la lámina se dobló por el viento' *Morf.:* **pux -aj**.

puxan [BA, OX, PE, TP] *v.t.* doblar sobre sí mismo ◇ **la spuxambe sti'il te hune** [PE] 'le dobló la orilla al papel' ◇ **maxapuxan te pixlile** [OX] 'no dobles el sombrero' ◇ **puxana hilel ta mesa te awaje** [BA] 'deja doblada tu tortilla sobre la mesa' *Morf.:* **pux -an**.

puxk'ij [*alt.* -Vj: **puxk'ej**] *v.i.* doblarse súbitamente (punta de algo alargado); mellarse (filo de algo cortante) ◇ **puxk'ij yok ta yahlel** [PE] 'se le dobló el pie bruscamente' ◇ **puxk'ij sni' te machite** [BA] 'se le dobló la punta al machete' ◇ **puxk'ej ye te machite** [TP] 'se le melló el filo al machete' *Morf.:* **pux -k'ij**.

puxk'in *v.t.* doblar con fuerza (punta de algo alargado) ◇ **la xpuxk'imbe sni' lawux te winike** [OX] 'el hombre dobló la punta del clavo' ◇ **ma xapuxk'in te wits' te'e** [PE] 'no dobles con fuerza al arbolito' *Morf.:* **pux -k'in**.

puxpuxtik *adj.dif.* apachurrado, mellado, doblado múltiples veces, arrugado ◇ **puxpuxtik a hil ahune** [PE]

'tus papeles quedaron todo arrugados' ◇ **puxpuxtik hil te spixjol** [BA] 'su sombrero quedó todo apachurrado' *Morf.:* **pux -{CVC} -tik**.

puxub [BA, GU] *s.a.* acto de doblar la milpa ◇ **bahem ta puxub te winike** [BA] 'el hombre se ha ido a doblar la milpa' ◇ **jich bit'il ya xk'anub te ixime, ya xbon ta puxub** [GU] 'cuando el maíz está madurando, voy a doblar' *Dial.:* OX **kumjel**; PE **kumub**; TP, *var.* GU **kumujel** *Morf.:* **pux -ub**.

puxul (*Pl.* **puxajtik**) *adj.pos.* doblado ◇ **puxul yok** [PE] 'tiene el pie doblado' ◇ **in bay puxul te bariyae** [OX] 'la varilla ahí está doblada' *Morf.:* **pux -ul**.

puy *s.* caracol (acuático o terrestre) de concha cónica, apreciado como comida (molusco *Thiaridae*; *Cyclophoridae*, en particular *Pachychilus spp.* [Hunn]) ◇ **konik ta tam puy** [BA] 'vámonos a recoger caracoles'.

xyax puy [TP] *s.* especie de caracol cónico grande y oscuro [Hunn] *Sin.:* **ijk'al puy**.

chikin puy [TP] *s.* caracol marino cónico (grande), usable como corneta *Sin.:* **bak puy, me' puy**.

mo puy [GU] *s.* caracol cónico pequeño de río.

mol puy [TP] *s.* ⇒ **yat nab** (probablemente relacionado con **mo puy** también).

puypuytik [GU, PE, TP] *adj.dif.* jaspeado, vetado ◇ **ala puypuytik ta ilel me tone** [PE] 'la piedra se ve jaspeada' *Morf.:* **puy -{CVC} -tik**.

puyuch' [NOR] *s.* perico, loro (ave).

puyul (*Pl.* **puyajtik**) [OX] *adj.pos.* colocado, acostado, atravesado (algo largo y delgado, como una vara, sobre una superficie horizontal) ◇ **puyul ta mesa te najt'il te'e** [OX] 'el palo largo está acostado sobre la mesa' *Morf.:* **puy -ul**.

p'



p'ahl [alt. P', H: p'al, OX bal] *c.n.* para contar palabras ◇ **jp'ahl nax k'op** [PE] 'sólo una palabra' ◇ **ma'yuk la yal jp'ahluk sk'op** [BA] 'no dijo ni una palabra' ◇ **ala jkaytik cha'oxbaluk** [OX] 'dinos unas cuantas palabras' *Morf.:* p'al <h>.

p'ahlan [alt. P', H: p'alan, OX balan] *v.t.* decir unas palabras, comentar (un asunto, en pocas palabras) ◇ **la kp'ahlambe hilel** [PE] 'se lo dejé dicho' ◇ **p'ahlabeya ka'iytik teme ya y'bon jmajan te tak'ine** [BA] 'coméntale a ver si me va a prestar el dinero' *Dial.:* TP ⇒ **p'alantay** *Morf.:* p'al <h> -an.

p'aht [alt. H: p'ajt] [BA, GU, PE, TP] *v.i.* brincar (grano, desprendiéndose de la cáscara seca) ◇ **ya xp'aht me chenek' teme takinix** [PE] 'el frijol brinca si ya está seco' *Morf.:* p'at <h>.

p'aj [alt. P': OX baj] *v.t.* despreciar, menospreciar ◇ **ma xap'ajbon jwe'el** [GU] 'no desprecies mi comida' ◇ **ma xyich'otik ta muk', ya sp'ajotik** [PE] 'no nos respeta, nos desprecia' ◇ **teme pukuj awo'tane, mach'ajuk nax ya sp'ajat** [VR] 'si eres malo, cualquiera te desprecia'.

p'alantay [alt. P', -Y: p'alanta, OX balantay] [OX, TP] *v.t.* decir unas palabras, comentar (un asunto,

en pocas palabras); medio hablar (un idioma), medio saber algo (⇒ **p'ahlan**) ◇ **ya jp'alantatik awa'iyik binti ut'il a chajpaj te k'ope** [TP] 'vamos a comentar a grandes rasgos cómo se resolvió el problema' ◇ **ya jp'alanta jtebuk ingles k'op** [TP] 'medio hablo inglés' *Morf.:* p'al -an -tay.

p'alax [alt. P': OX balax] *s.* corteza del pino u ocote ◇ **latsa me p'alaxe** [GU] 'hacina la corteza del pino' *Pos.Marc.:* -il, -ul ◇ **ma sk'an jatsbeyel sp'alaxul te te'e, ha' yu'un ya xtakij** [PE] 'no es bueno quitarle la corteza al pino, por eso se seca' *Dial.:* CA p'arax.

p'asak'aal, p'asak'al [CA, TP] *adv./p.n.v.* ser temporal, para un tiempo limitado ◇ **ala p'asak'aal nax te k'ich'oj kiptike** [CA] 'la fuerza que tenemos sólo dura un tiempo' ◇ **p'asak'alotik nax ta k'inial** [TP] 'sólo estamos de paso por el mundo' *Morf.:* p'as -a + k'aal (<k'ahk' -al).

p'astan *v.t.* [TP] atravesarse a, obstruir, cruzar, interrumpir ⇒ **p'astay** ◇ **ma xap'astan j'a'tejpatan** [TP] 'no te les atraveses a las autoridades' ◇ **ma me bi a p'astambet sbe a meto** [TP] 'que no se le atraviese algo en su camino / que no sea obstruido por algo su camino' *Morf.:* p'as -tan.

p'astay [alt. -Y: p'asta] [BA, PE] *v.t.*
 atravesarse a, obstruir, cruzar,
 interrumpir, atajar ◇ **ma xap'asta**
k'op tut alal [BA] 'no interrumpas
 la plástica, chamaquito' ◇ **ma sk'an**
p'astabeyel sk'op te j'a'tejpatane [PE]
 'no hay que desobedecer la palabra
 de las autoridades' ◇ **lum a xbaht**
kp'asta me chije [PE] 'allá iré a atajar
 al venado' ◇ **laj yich' p'astayel ta beh**
me antse [PE] 'la mujer fue tapada
 en el camino' *Dial.:* TP **p'astan**
Morf.: p'as -tay.

p'asumaj [CA] *v.i.* cruzarse,
 atravesarse, pasarse más allá de
 lo deseado ◇ **p'asumaj ku'un te**
lawuxe [CA] 'el clavo se me cruzó
 demasiado (se atravesó y salió
 del otro lado)' *Morf.:* p'as -um -aj.

p'asumal [alt. P': OX basumal] [OX, TP]
s2. pedazos, residuos de algo que
 se corta ◇ **bayel a jil sp'asumal i si'i**
 [TP] 'quedaron muchos pedazos
 de la leña' *Morf.:* p'as -um -al.

p'atet, p'atetet *expr.* tronar (algo
 pequeño) ◇ **xp'atet ta jk'abtik te**
chenek'e [TG] 'los frijoles truenan
 en nuestras manos (por el calor)'
Morf.: p'at -et.

p'atlajan [alt. P': OX batlajan] *expr.*
 hacer chasquidos, tronidos;
 dar brinquetes (múltiples cosas:
 frijoles secándose al sol, pececitos
 en el agua, palomitas friéndose)
 ◇ **xp'atlajan ta yutil balte te bik'tal**
chayetike [PE] 'los peces pequeños
 brincan dentro de la cubeta'
Morf.: p'at -lajan.

p'echel (*Pl.* p'echajtik) [PE] *adj.pos.*
 acomodado, puesto en el suelo
 (una carga pequeña de algo en
 un costal) ◇ **p'echel ta lum te ixime**
 [PE] 'el maíz encostalado está
 puesto en el suelo' *S.Abstr.:* p'echil
 ◇ **in sp'echil la sman xchenek'** [PE] 'así

de poquito compró su frijol (y lo
 tiene en un costal)' *Morf.:* p'ech -el.
p'echil [BA, TP] *s2.* pequeñez, propiedad
 de ser chaparro, enano ◇ **hich to nax**
sp'echil te tut kereme [BA] 'el niño
 todavía está pequeño' ◇ **ay bal mach'a**
sk'anat in ap'echili [TP] 'quién te va a
 querer así como estás de enano'
Morf.: p'ech -il.

p'ehch [PE] *c.n.* para contar pequeñas
 cantidades (de granos, plátano,
 zacate) contenidas en un costal
 ◇ **ala jp'ehch nax la kich' tal kihkatse** [PE]
 'sólo traje un poquito de carga'
 ◇ **ala cha'oxp'ehch chenek' ay ta knah**
 [PE] 'sólo tengo unas pocas
 porciones de frijol encostaladas
 en mi casa' *Morf.:* p'ech <h>.

p'ehkaj [alt. H, P': p'ejkaj, OX bejk'aj]
v.i. (1) ser colocado, depositado,
 tirado en el suelo (granos, algo
 pequeño) ◇ **p'ehkaj hilel oxch'ix ixim**
ta beh [PE] 'quedaron tiradas tres
 mazorcas de maíz en el camino'
 (2) [OX] nacer ◇ **¿banti bejk'ajat?** [OX]
 '¿dónde naciste?' *Morf.:* p'ek <h> -aj.

p'ehkan [alt. H, P': p'ejkan, OX bejk'an]
v.t. colocar, depositar, tirar en el
 suelo (granos, algo pequeño)
 ◇ **p'ehkana te kuchiloe, ya me sbojat** [BA]
 'deja el cuchillo, te va a cortar'
Morf.: p'ek <h> -an.

p'ej [AM, TP] *c.n.* para contar cosas
 pequeñas y esféricas, hebras de
 hilo, montañas, árboles (⇒p'ij);
 en habla ritual: personas ◇ **ya**
xk'axotik ta oxp'ej wits [AM]
 'pasamos por tres cerros' ◇ **jp'ej**
ma la apilts'unon ta asit, jp'ej ma la
apilts'unon ta awelaw [TP] 'a
 ninguno de nosotros apartes
 de tu vista, a ninguno de
 nosotros apartes de tu rostro'.

p'ejp'en [TP] *v.t.* esparcir, desmoronar
 ⇒p'ihp'in *Morf.:* p'ej -{C}en.

p'ek [BA, PE] *v.t.* agarrar, llevar en la mano (algo largo) ◇ **laj nax sp'ek bahel te smachite** [PE] 'sólo llevó su machete en la mano' ◇ **p'eka tal te awute'ile** [BA] 'tráete la coa'.

p'ekel (*Pl. p'ekajtik*) *adj.pos.* [*alt. P': OX bekel*] tirado, colocado (un objeto) ◇ **p'ekel ta lumilal te ch'omate'e** [TP] 'el chayote está tirado en el suelo' ◇ **p'ekel ta lum te machite** [PE] 'el machete está puesto en el suelo' *Morf.: p'ek -el.*

p'enel (*Pl. p'enajtik*) [*alt. P': OX benel*] [OX, TP] *adj.pos.* resaltado (panza) ◇ **te winike chikan p'enel xch'ujt ta tek'lej** [TP] 'al estar parado al hombre se le ve resaltada la panza' ◇ **lom ala p'enel xch'ujt te p'ine** [TP] 'la olla pequeña tiene muy resaltada la panza' *Morf.: p'en -el.*

p'ew [PE, TP] *v.t.* dividir en partes (comida, bebida); dividir, separar (grupo de cosas, personas) ◇ **teme ma laj kp'ewtike, ha' te xahta ta ahnel me reinahe** [PE] 'si no los dividimos, la abeja reina huirá' *Sin.:* TP **pew.**

p'exel (*Pl. p'exajtik*) [*alt. P': OX bexel*] [OX, TP] *adj.pos.* resaltado, descubierto (panza) ◇ **p'exel xch'ujt te kereme** [TP] 'el niño está con la panza descubierta' ◇ **bexel xch'ujt ta ti'nail te ch'in ach'ixe** [OX] 'la niña está con su panza resaltada frente a la casa' *Morf.: p'ex -el.*

p'exet, p'exexet [*alt. P': OX bexet*] [OX, TP] *expr.* resaltarse mucho (panza), estar de panzón ◇ **in bay xp'exet xch'ujt me wakaxe** [TP] 'la vaca allí nomás está con su panza resaltada' *Morf.: p'ex -et.*

p'exkunaj [TP] *expr.* moverse, ondular (panza grande de una persona o animal corriendo) *Morf.: p'ex -kunaj.*

p'e' [NOR] *v.t.* apretar, aplastar con el pie o la mano ◇ **la sp'e' ta tek'el** [PE] 'lo aplastó con el pie' ◇ **la sp'e' ta lum te chitame** [BA] 'aplastó al puerco en el suelo'.

p'ichil (*Pl. p'ichajtik*) [PE] *adj.pos.* perchado (pájaro en la punta de un árbol) ◇ **p'ichil ta ni' te' te ha'mal mute** [PE] 'el pájaro está perchado en la punta del árbol' *Morf.:* **p'ich -il.**

p'ihp'in [*alt. H: p'ijp'in*] *v.t.* (1) esparcir, desmoronar; dejar caer poco a poco (grano por grano) ◇ **ya kp'ihp'in kohel ta balte** [PE] 'lo dejó caer poco a poco en la cubeta' ◇ **ma' xap'ijp'in ta bej te mats'e** [GU] 'no desmorones la masa en el camino' ◇ **p'ijp'ina te ixime** [GU] 'deja caer el maíz grano por grano' (2) picotear (gallina desmoronando, esparciendo la masa o los granos) ◇ **yakal sp'ijp'imbel mats' te me'mute** [GU] 'la gallina está picoteando la masa' *Dial.:* OX ⇒ **bijban;** TP ⇒ **p'e'jp'en** *Morf.:* **p'ih -{C}in.**

p'ih [*alt. H: p'ijit*] [GU, PE] *v.i.* brincar, saltar (algo pequeño: insecto, frijol secándose al sol) ◇ **ya xp'ih** **te chilchile** [PE] 'el grillo brinca' *Morf.:* **p'it <h>.**

p'ij [*alt. P': OX bij*] *adj.* inteligente, sabio, hábil, astuto, apto, instruido, preparado ◇ **p'ijat a kil** [BA] 'me parece que eres inteligente' ◇ **ayuk buena p'ij ya xlok' i ch'iel ach'ix to** [CA] 'ojalá salga bien preparada esta jovencita' ◇ **bij me ants to** [OX] 'esa mujer es inteligente' *Atr.:* **-il** ◇ **ma xna'baj tame mero p'ijil winiketike** [AB] 'no se sabía que eran hombres muy astutos' ◇ **bijil kerem te jnich'ane** [OX] 'mi hijo es un muchacho inteligente' *S.Abstr.:* **-il** ◇ **ay ap'ijil yu'un te Kajwaltike** [GU] 'tienes

p'

- (⇒wirin) (*Empidonax spp.*, en particular *E. fulvifrons*, *E. albigularis* [Hunn]) *Dial.:* CA **x'ujt-ujt** *Morf.:* **p'it** **-{CVC}**.
- p'itp'on** [*alt.* P', O/U: **p'itp'un**, OX **bitbun**] *expr.* palpar, latir (corazón) ◇ **xp'itp'un ko'tan** [PE] 'mi corazón palpita' *Morf.:* **p'it** **-{C}on**.
- p'ohl** [*alt.* P', H: **p'ol**, OX **bol**] *v.i.* reproducirse, multiplicarse, abundar ◇ **wokol ya xp'ohl te mutetike** [PE] 'los pollos se reproducen con dificultad' ◇ **laj kiltik te hahe yakalix ta p'ohlel** [PE] 'vimos que las larvas ya se estaban reproduciendo' ◇ **yakix ta p'ohlel te ixime** [BA] 'ya se está multiplicando el maíz' *Morf.:* **p'ol** <h>.
- p'ohltes** [*alt.* H: **p'oltes**] *v.t.* reproducir, criar, hacer que se multiplique (⇒**p'ol**) ◇ **ma sna' sp'ohltesel mut te kihname** [PE] 'mi esposa no sabe criar pollos' ◇ **ya sp'oltes bayel pech te jme'e** [GU] 'mi mamá reproduce muchos patos' *Dial.:* OX **boles** *Morf.:* **p'ol** <h> **-tes**.
- p'oh'an** [*alt.* H: **p'o'an**] [BA, CA, TP] *v.t.* amontonar ◇ **p'o'ana te ta chikin naj te si'e** [CA] 'amontona la leña allí en la esquina' *Sin.:* **busan** *Morf.:* **p'o'** <h> **-an**.
- p'ok**₁ [CA, TP] *v.t.* anudar, hacer un nudo ◇ **p'oka te ch'ajane, yu'un ma xjaxp'oj a** [TP] 'hazle un nudo al mecate, para que no se deslice'.
- p'ok**₂ s2. (1) [CA, PE, TP, VR] amarre o nudo en un lazo o hilo ◇ **pasbeya sp'ok te ch'ajane** [TP] 'hazle un nudo al mecate' ◇ **ayix sp'ok me klasoe** [PE] 'mi lazo ya tiene nudo' *Pos.Marc.:* **-il** (2) [VR] nudo de un árbol, que queda al cortar una rama.
- p'ok**₃ [YA] s. tortuga (reptil) ⇒**kok** ◇ **wojey la jmil p'ok** [YA] 'ayer maté una tortuga' *Pos.Marc.:* **-il**.

- p'okol**₁ (Pl. **p'okajtik**) [CA, TP] *adj.pos.* anudado, amarrado (extremidad de un lazo o cualquier cosa larga y flexible); que tiene nuditos o bolitas (tela, costal, hilo, cuerda) ◇ **p'okol ya xjil i k'u'il teme xtuch'e** [CA] 'la blusa queda con amarres si se rompe (se amarran los hilos que se van rompiendo)' ◇ **p'okol sjol i antse** [TP] 'la mujer tiene el cabello anudado (en chongo)' ◇ **teme ma la ana' snauele, p'okajtik ya xbajt awu'un te nae** [CA] 'si no lo sabes hilar, el hilo te sale irregular (enredado, lleno de bolitas)' *Morf.:* **p'ok** **-ol**.
- p'okol**₂ (Pl. **p'okajtik**) [PE] *adj.pos.* resaltado (cabeza) ◇ **namal chikan p'okol sjol j'echeje** [PE] 'de lejos se ve la cabeza resaltada del garrobo' *Morf.:* **p'ok** **-ol**.
- p'okp'oktik** *adj.dif.* (1) [CA, TP] lleno de amarres, anudado por todas partes ◇ **p'okp'oktikix ta chuktilayel te kala k'u'tike** [CA] 'nuestra ropa ya está llena de amarres (porque se está desgarrando)' (2) [GU] medio guango, holgado (ropa) ◇ **pok'pok'tik a kil jwexi** [GU] 'mi pantalón como que está medio guango' *Morf.:* **p'ok** **-{CVC}** **-tik**.
- p'ol**₁ [*alt.* P': OX **bol**] *v.t.* multiplicar, reproducir ◇ **maba la sp'ol te smute** [PE] 'no multiplicó sus pollos' ◇ **jp'olox sakil ixim** [GU] 'he reproducido maíz blanco' *Sin.:* **p'ohltes**.
- p'ol**₂ [*alt.* P': OX **bol**] s. (1) mazorca con pocos granos, que típicamente se da después de temporada (más grande que ⇒**tuxum**) ◇ **ya jwoh jk'ux p'ol** [BA] 'voy a asar para comer una mazorca de pocos granos' (2) granos de maíz aptos para hacer palomitas ◇ **ya jtsa te bole** [OX] 'voy a seleccionar el maíz para hacer palomitas'.

p'

p'o'to', xp'o'to' [PE] *s.* variedad de guineo, más pequeño que el plátano manzanita \diamond **ma'yukix banti lek xkil te xp'o'to'e** [PE] 'ya casi no he visto los guineos pequeños'.

p'ujaj [AM] *v.i.* acurrucarse, ponerse en cucullas *Morf.:* **p'uj -aj.**

p'ujan [AM] *v.t.* acurrucar, poner en cucullas \diamond **la sp'ujan sba ta be** [AM] 'se acurrucó en el camino' *Morf.:* **p'uj -an.**

p'ujet, p'ujjet [AM] *expr.* estar, andar muy acurrucado \diamond **xp'ujet a t'uxaj koel** [AM] 'se cayó acurrucado' \diamond **xp'ujjet bael sok yijkats** [AM] 'anda acurrucado por su carga' *Morf.:* **p'uj -et.**

p'ujk [TP] *s.* camote blanco, madre del maíz (planta trepadora *Dioscorea convolvulacea*, *D. spp.* [Berlin]) *Dial.:* BA **me' ixim.**

p'ujtaj [CA, TP] *v.i.* hacérsele un chipote, una chibola \diamond **p'ujtaj yakan te jkarroe** [CA] 'se le hizo un chipote a la llanta de mi carro' *Dial.:* OX **bujt'aj** *Morf.:* **p'ut <j> -aj.**

p'ujtum [CEN] *adj.* moteado, pinto, punteado (granos, animal) \diamond **p'ujtum ixim** [CA] 'maíz pinto' \diamond **p'ujtum pejpen** [CA] 'mariposa moteada' \diamond **p'ujtum wakax** [CA] 'vaca moteada' *Dif.:* **p'ujtumtik** medio pinto (granos) \diamond **p'ujtumtik te ixime** [CA] 'el maíz está medio pinto' \diamond **p'ujtumtik nax te jts'i'e** [CA] 'mi perro es moteado' *Dial.:* BA **xpuy** ('gallina pinta'); OX **bujt'um;** *var.* TP **p'utul** *Morf.:* **p'ut <j> -um.**

p'ujul ₁ (*Pl.* **p'ujajtik**) [CA, TP] *adj.pos.* resaltado, pronunciado, chipotudo, abultado, disparejo \Rightarrow **bujul** *Sin.:* TP **p'usul** *Morf.:* **p'uj -ul.**

p'ujul ₂ (*Pl.* **p'ujajtik**) [AM] *adj.pos.* acurrucado, en cucullas *Morf.:* **p'uj -ul.**

p'ulp'ul [PE] *adj.ATR.* pinto (gallina, pollo) \diamond **p'ulp'ul mut** [PE] 'gallina pinta' *Dif.:* **p'ulp'ultik** \diamond **p'ulp'ultik sme' kmute** [PE] 'mi gallina está pinta' *Morf.:* **p'ul -[CVC].**

p'umaj [GU] *v.i.* resaltarse (panza) \diamond **yakix ta p'umajel ach'ujt** [GU] 'ya se te está resaltando la panza' *Morf.:* **p'um -aj.**

p'uman [GU] *v.t.* resaltar (panza) \diamond **yak sp'umambel xch'ujt** [GU] 'está resaltando la panza' *Morf.:* **p'um -an.**

p'umet, p'umumet *expr.* (1) resaltarse mucho (panza) \diamond **xp'umet xch'ujt ta bel** [GU] 'se le resalta la panza al caminar' (2) sonar estrepitosamente (algo al caer) \diamond **xp'umet k'oel ta ja'** [GU] 'sonó fuerte al golpear el agua' *Morf.:* **p'um -et.**

p'uminaj *expr.* retumbar continuamente (tambor, música) \diamond **xp'uminaj nax te k'ine** [GU] 'la música está retumbando' *Morf.:* **p'um -inaj.**

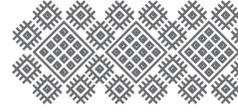
p'umlej *expr.* sonar una vez estrepitosamente (algo al caer) \diamond **xp'umlej k'oel ta spat te te'e** [GU] 'sonó fuertemente el palo al caer en su espalda' *Morf.:* **p'um -lej.**

p'ump'on *expr.* (1) retumbar reiteradamente (tambor, música) (2) inflarse (panza, dando la sensación de retumbar al golpetearla) \diamond **xp'ump'on xch'ujt te alale** [BA] 'el niño trae la panza muy inflada (retumba como hueca al tocarla)' *Morf.:* **p'um -[C]on.**

p'umul (*Pl.* **p'umajtik**) [GU] *adj.pos.* resaltado (panza) \diamond **p'umul jch'ujt a kil** [GU] 'me parece que ya tengo la panza resaltada' \diamond **p'umajtik yala ch'ujt te pane** [GU] 'los panes tienen la panza resaltada' *S.Abstr.:* **p'umil** \diamond **in to sp'umil xch'ujt a sujt tal te winike** [GU] 'de este tamaño era la panza

p'

r



rapicha [BA, CA] s. (**rapicha**) (del español) trapiche *Dial.*: TP ⇒ **k'abal te'**.

rason s. (del español) razón, entendimiento, cordura ◇ **ma sna' rason** [TP] 'no sabe actuar con cordura' ◇ **ma x'och rason ta yo'tan** [TP] 'no entra razón en su corazón (no hace caso a los consejos)'.

ravel s. (del español *rabal*) violín ◇ **lom ya sna' stijel ravel te jtatike** [TP] 'el señor sabe tocar violín muy bien'.

rejrol [OX, TP] s. (del español) regidor, cargo del ayuntamiento constitucional ocupado por varias personas, cuya función es ejecutar órdenes de las autoridades, servir de policías, etc. ◇ **jil ta rejrol te jmalalale** [TP] 'quedó como regidor mi esposo' *Sin.*: OX **extul**;

TP **bankilal**.

bankilal rejrol [TP] s. primer regidor (de ocho); le sigue el **xchebal rejrol** 'segundo regidor', **yoxebal rejrol** 'tercer regidor', etc.

resal s./s.a. (del español) acto de rezar, rezo ◇ **yakalik to ta resal** [GU] 'todavía están rezando' ◇ **jokintik ta resal te mamaletike** [GU] 'acompañemos a los ancianos en el rezo' ◇ **pasben jo'winik perton, te ba k'alal la jtabe ma la jtabe sresal antiwo jme', antiwo jtat, Kajwal ku'un** [TP] 'concédeme cien veces perdón donde encontré o no encontré el rezo de mi antigua madre, de mi antiguo padre, Señor mío'.

rok [PE] s. garabato (palo corto con punta curvada usado para chaporrear) ⇒ **karabato** ◇ **ma'yuk krok, ha' yu'un ma to kxachoj te ka'tele** [PE] 'no tengo garabato, por eso no he empezado a trabajar'.

rominko [*var.* **romingo, rominku**] s. (del español) domingo ◇ **ay xtal chonel ta jujun rominko** [VR] 'a veces lo traen a vender cada domingo'.

roxox s. (del español) rosa (flor) ◇ **wotikil to xnich roxox ta jna** [TP] 'las rosas están todas abiertas en mi casa'.



S

saan [CA] s. chalahuite (árbol)
(⇒**san**, ⇒**kokil te'**).

sab I. *adv.* temprano; en la mañana, de madrugada ⇒**sahb**.

II. *p.n.v.* [TP] madrugar, habiendo madrugado (⇒**sahbaj**); volver pronto, temprano ◇ **sabon te naxe** [TP] 'madrugué esta mañana' ◇ **saban me** [TP] 'tienes que madrugar' ◇ **ay to bi la jta ta manel te sabukone** [TP] 'si hubiera madrugado, hubiera alcanzado a comprar algo' ◇ **ya me sk'an sabukotik sujtel te ya'tike** [TP] 'tenemos que regresar temprano hoy'.

sabal [SUR] I. *adj.ATR.* (1) repentino ⇒**sahbal** *Morf.:* **sab -al**.

II. *adv.* rápido, de prisa ◇ **sabal nax yipal ta pas waj te antse** [AM] 'la mujer está torteando de prisa' *Dif.:* **sabaltik** ◇ **sabaltik nax a jpas** [VR] 'lo hice aprisa'.

sabal mut [TP] s. especie de paloma silvestre (ave) ⇒**xch'ahbikil** *Morf.:* **sab -al + mut** 'ave tempranera'.

sabal tusus [TP] s. chilchagua (planta); es medicina para infecciones intestinales (*Tagetes nelsonii*)

Sin.: **tsis chawuk wamal**

Morf.: **sab -al + tusus**.

saben [AG, AM, SP, VR] s. comadreja (mamífero) ⇒**sahbin**.

sahb₁ [*alt.* H: **sab**] *adv.* temprano; en la mañana, de madrugada ◇ **sahb to a baht** [PE] 'se fue desde temprano' ◇ **te j'a'teletike ma x'uch' bahel ta sah** [PE] 'los trabajadores no desayunan en la mañana antes de irse' ◇ **sab a tal** [GU] 'vino temprano' ◇ **sab ya xbojon ta a'tel pajel** [GU] 'mañana me voy a trabajar temprano'.

sahb₂ [PE] *adj.* (probablemente relacionado con el *ch'ol sejb*) (1) ligero, liviano, leve ◇ **sahb yalal me ihkatsile** [PE] 'la carga es de peso ligero' ◇ **k'ax sahbon a ka'i kbah** [PE] 'me siento muy ligero' *Atr.:* **-al** ◇ **ich'bon tal jpis sahbal ton** [PE] 'tráeme una piedra ligera' *S.Abstr.:* **-al** ligereza ◇ **hich asahbal but'il k'uk'um** [PE] 'eres ligero como una pluma' (2) **sahb k'inal a ya'i loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.+f.v.*) ("siente que el ambiente está ligero") se siente ligero, refrescado ◇ **teme x'atinotik, sah** **k'inal a ka'itik** [PE] 'cuando uno se baña, se siente refrescado'.

sahb₃ s. vapor ⇒**hahb** *Morf.:* **s- hahb**.

sahbaj [*alt.* H: **sabaj**] *v.i.* (1) [AM, PE, VR] apurarse, ser rápido ◇ **k'ax bayel ya sah** **aj sk'ab ta majaw** [PE] 'su mano es muy rápida para pegar' ◇ **ya sk'an ya sabajotik yu'un jich ya xbeen a te ka'teltike** [AM] 'tenemos que apurarnos para que así avance

nuestro trabajo' (2) [TP] madrugar; acontecer antes de lo habitual, adelantarse ◇ **lom ya sabaj te jtatike** [TP] 'el señor madrugó mucho' ◇ **sabaj sk'alelal te tajimal k'ine** [TP] 'se adelantó la fecha del carnaval' *Morf.:* **sahb -aj.**

sahbal [*alt.* H: **sabal**] *adj. atr.*

(1) repentino ◇ **ayin sahbal ik'el yu'un j'a'tejpatan** [BA] 'hubo una llamada repentina por parte de la autoridad' ◇ **tsakot ta sahbal chamel te mamale** [BA] 'al anciano le dio una enfermedad fulgurante (causando la muerte)' (2) ◇ **sahbal chenek' me lok'ix talele** [BA] 'es frijol precoz lo que ya coseché' ◇ **sabal ixim** [GU] 'maíz precoz' *Dif.:* **sahbaltik** ◇ **sahbaltik ik'el, ma'yuk inbitasion, yorailix a te ik'ote** [BA] 'fue una llamada repentina, no había invitación, lo llamaron cuando ya era el momento' ◇ **sahbaltik xtaluk** [PE] 'vino cada poco' *Morf.:* **sahb -al.**

sahbin [*alt.* H: **sabin**] *s. comadreja* (mamífero *Mustela frenata*) *Dial.:* AG, AM, SP, *var.* VR **saben;** OX (*var.* AB, GU, SP) **ik'sab;** *var.* AB **sinch'en.**

sahbub [PE] *v.i.* (1) aligerarse, ponerse liviano; agilizarse ◇ **yakal ta sahbul me kihkatse** [PE] 'mi carga se está poniendo liviana' ◇ **sahbuben a ka'i jk'abe** [PE] 'siento mis manos ligeras' (2) **sahbuk k'inal a ya'i loc.** (*v.i.+f.n.suj.+f.v.*) se siente mejor, se siente ligero ◇ **sahbubix k'inal a ka'i** [PE] 'ya me siento mejor' *Morf.:* **sahb -ub.**

sahbubtes [PE] *v.t.* aligerar; agilizar ◇ **la sahbulbes sbah ta ixta** [PE] 'se agilizó jugando' *Morf.:* **sahb -ub -tes.**

sahmaj [*alt.* H: **samaj**] *v.i.* entibiarse (líquido) ◇ **sahmajix te ha'e** [PE] 'el

agua ya se entibió' *Morf.:* **sam <h> -aj.**

sahman [*alt.* H: **saman**] *v.t.* entibiar (líquido) ◇ **la sahman te ha'e** [PE] 'entibió el agua' *Morf.:* **sam <h> -an.**

sahp'aj [*alt.* H: **sajp'aj**] *v.i.* disminuir ◇ **sahp'ajelix te ha'ale** [BA] 'ya está por disminuir la lluvia' ◇ **sajp'aj tebuk ja'ali** [GU] 'la lluvia disminuyó un poco' *Morf.:* **sap' <h> -aj (?)**.

sahp'uy [*alt.* H, -Y: **sajp'uy, sahpu'**] [BA, CA, PE] *v.t.* levantar cáscaras con las manos (del frijol, después de majar, sacudiéndolas para dejar caer los granos en el suelo) ◇ **la sahpu'y xchenek'** [PE] 'levantó las cáscaras de su frijol' *Morf.:* **sap' <h> -uy (?)**.

sahyaj [*alt.* H: **sayaj**] *v.i.* (1) [BA, OX] inclinarse (rama, por el peso de los frutos) ◇ **sahyajem te turisnae** [BA] 'el durazno está inclinado' (2) [OX, PE] adelgazarse, desgastarse (tela) ◇ **sahyajix yit kwex ta labats'i naklej** [PE] 'ya se adelgazó mi pantalón por atrás por estar tanto tiempo sentado' (3) [OX] debilitarse, agotarse (persona) ◇ **sajayonix ta at'el** [OX] 'ya me agoté trabajando' *Morf.:* **say <h> -aj.**

sahyan [*alt.* H: **sayan**] *v.t.* (1) inclinar (cabeza, rama) ◇ **la sahyan sjol yu'un te luhbele** [BA] 'se inclinó la cabeza por el cansancio' ◇ **la sahyan kohel sbah te k'abte'e** [BA] 'la rama se inclinó hacia abajo' (2) [OX] debilitar, agotar ◇ **la sayan sba ta at'el** [OX] 'se agotó trabajando' *Morf.:* **say <h> -an.**

sajal k'op [PE] *s. cuchicheo* ⇒ **sajaj k'op** ◇ **bayel ta sajaj k'op te antsetike** [PE] 'las mujeres cuchichean mucho' *Morf.:* **saj -al + k'op.**

sajlajan *expr.* susurrar, murmurar (múltiples personas) *Morf.:* **saj -lajan.**

sakalub [PE] *v.i.* palidecer ⇒ **sakub**
 ◇ **bayel a sakalub te bin ora xi'tesote**
 [PE] 'se puso muy pálido cuando
 lo asustaron' *Morf.:* **sak -al -ub.**

sakalubtes [PE] *v.t.* volver pálido
 ⇒ **sakubtes** ◇ **la sakalubtesbe yelaw te**
bin ora la xi'tese [PE] 'lo volvió
 pálido cuando lo asustó'
Morf.: **sak -al -ub -tes.**

sakchi' [CA] *adj.* medio dulce, poco
 dulce, no muy dulce ⇒ **sapchi'**
Morf.: **sak + chi'.**

sakch'ay *v.i.* desvanecerse,
 esfumarse repentinamente
 ◇ **sakch'ay bael k'alal la yil tal te**
a'teletike [GU] 'se esfumó cuando
 vio venir a las autoridades'
 ◇ **sakch'ay nax k'axel te jchenek'e** [GU]
 'se me acabó muy rápidamente el
 frijol' ◇ **ma nix bin la jman a, sakch'ay**
nax te jtak'ine [GU] 'no compré
 nada, se me esfumó el dinero'
Morf.: **sak + ch'ay.**

sakil *s.* pepita de calabaza molida
 ◇ **la sjuch' sakil** [PE] 'molió pepita
 de calabaza' *Sin.:* **bak' sakil**
 ◇ **la jpas juybil mats' ta bak' sakil**
 [TP] 'guisé masa con chile
 con pepita de calabaza molida'
Morf.: **sak -il.**

sakil ja' [CA, TP] *s.* ("agua clara")
 decimocuarto mes del
 calendario tradicional ⇒ **ahtal uh,**
 inicia hacia principios de enero
 ■ temporada de preparación de
 la tierra para la siembra de maíz
 en las tierras altas *Dial.:* OX
sakilab *Morf.:* **sak -il + ja'.**

sakil ja'mal [GU] *s.* especie de planta
 (*Senecio deppeanus*) *Morf.:* **sak -il**
 + **ja'mal.**

sakil te' *s.* piñón (árbol *Jatropha*
curcas) *Morf.:* **sak -il + te'.**

sakilab [OX] *s.* decimocuarto mes del
 calendario tradicional ⇒ **ahtal uh,**

inicia hacia principios de enero
Dial.: CA, TP **sakil ja'.**

sakjol *s.* viejo de monte, cabeza de
 viejo, tayra (mamífero *Eira*
barbara) *Morf.:* **sak + jol.**

saknok' [BA(SS); BA(SJ): **saknuk'**]
s. escombrera manchada (serpiente
Leptodeira septentrionalis)
Morf.: **sak + nok'.**

sakpehts' [*alt.* H: **sakpejts'**] [BA(SS),
 GU, PE, TP] *s.* mancha blanca
 (sobre todo en el cuello o el
 cachete) por pitiriasis alba
 ◇ **bayek sakpehts' me ach'ixe** [PE]
 'la muchacha tiene muchas
 manchas blancas' *Pos.Marc.:* **-ul**
Dial.: BA(SJ) ⇒ **pehts'₂**
Morf.: **sak + pehts'.**

saksit [BA] *s.* tortilla hecha con frijol
 molido revuelto con la masa
Morf.: **sak + sit.**

sakub *v.i.* (1) volverse blanco,
 emblanquecer ◇ **sakub ta labal**
sak'ulayel te tsekele [TP] 'la enagua
 se volvió blanca por tanto lavar'
 ◇ **sakubix te k'u'ilale** [TP] 'la ropa ya
 emblanqueció' (2) palidecer,
 volverse pálido (PE ⇒ **sakalub**) ◇ **ma**
jwenta teme sakubon ta jyalel yu'un
jmelbil o'tane [TP] 'no me importa
 si de plano me pongo muy pálido
 por mi preocupación' (3) **sakub**
k'inal *loc. (v.i.+f.n.suj.)* ("aclaró el
 cielo") amaneció ◇ **sakubix k'inal**
 'ya amaneció' ◇ **sakubix k'inal ku'untik**
 [BA] 'ya amanecemos' ◇ **ya sk'anix**
sakubel [PE] 'ya quiere amanecer'
Morf.: **sak -ub.**

sakubel *s.* amanecer ⇒ **sakubel k'inal**
Morf.: **sak -ub -el.**

sakubel k'inal *s.* amanecer,
 madrugada, aurora, alba ◇ **ya jtah**
jbahtik ta sakubel k'inal [BA] 'nos
 vemos al amanecer' ◇ **ta sakubel**
k'inal yu'un sabado ya xhahchix te a'tele

[BA] ‘el sábado por la mañana va a empezar el trabajo’ *Morf.*: **sak -ub -el + k'in -al**.

sakubtes *v.t.* (1) emblanquecer, blanquear ◊ **la sakubtes pak' te xapone** [TP] ‘el jabón emblanqueció la ropa’ (2) volver pálido (PE véase **sakalubtes**) ◊ **sakubtesot te chamele** [TP] ‘la enfermedad lo volvió pálido’ (3) iluminar, aclarar ◊ **la sakubtes k'in al sok kantil** [PE] ‘iluminó el espacio con un candil’ *Morf.*: **sak -ub -tes**.

sak' ₁ *adj.* que da sensación de escozor, irritante, urticante ◊ **sak' kakan yu'un ch'ikiletik** [TP] ‘me escuecen los pies por los chaquistes’ ◊ **ma xapas ixta, sak' awit me ine** [PE] ‘no estés jugando, acaso te pica el culo’ *Atr.*: **-al** ◊ **sak'al chin** ‘granos urticantes, tipo de enfermedad de la piel (dermatitis alérgica)’ *S.Abstr.*: **-al** comezón, escozor, picazón ◊ **k'ax bayel a kyak' sak'al te chine** [PE] ‘el grano da mucha comezón’ ◊ **bayel ya xtuhk sak'al te banti la sti'on xenen** [BA] ‘me da mucha comezón donde me picó el zancudo’ ◊ **lom bayel sak'al i k'altiki** [TP] ‘da mucha picazón la milpa’.

sak'al chin *s.* dermatitis alérgica.

sak'al it *s.* persona traviesa ◊ **sak'al it kerem** [PE] ‘muchacho travieso’.

sak' ₂ *v.t.* lavar (ropa, tela) ◊ **la sak'be stsek alal** [PE] ‘lavó los pañales del bebé’ ◊ **ya xban ta sak' pak'** [TP] ‘iré a lavar ropa’ ■ en SUR se usa también para maíz, nixtamal (⇒**sap**) ◊ **ya jsak' kixim** [AG] ‘lavo mi maíz’.

sak'omaj [*alt.* O/U: **sak'umaj**] *v.i.a.* lavar ropa ◊ **yakal ta sak'umajel** [PE] ‘está lavando ropa’ *Dial.*: BA(SS) **sak'umaj**; BA(SJ) **sak'omaj, sak'umaj**; TP **sak'omaj** *Morf.*: **sak' -om -aj**.

sak'omajel [*alt.* O/U: **sak'umajel**]

s.a. acto de lavar ropa ◊ **kechel**

jsak'umajel [BA] ‘tengo pendiente lavar ropa’ *Morf.*: **sak' -om -aj -el**.

sak'omajib [*alt.* O/U: **sak'umajib**]

s. lavadero, lugar donde se lava

ropa ◊ **lum mero jsak'omajib ta ye'tal**

ch'ene [BA] ‘allá abajo de la roca

es donde siempre lavo’ *NoPos.*: **-al**

◊ **li' ini te sak'umajibale** [PE] ‘aquí

es donde se lava ropa’

Morf.: **sak' -om -aj -ib**.

sak'omal [TP] I. *s.a.* acto de lavar ropa

⇒**sak'omaj** ◊ **ya xban ta sak'omal** [TP]

‘me voy a lavar ropa’.

II. *s2.* lavada (ropa por lavar o ya

lavada) ◊ **bayel jsak'omal** [TP] ‘tengo

mucha ropa para lavar’ *Sin.*: **atimal**

Morf.: **sak' -om -al**.

sak'ub *v.i.* (1) dar comezón, escozer,

picar, irritar ◊ **sak'ub kakan yu'un i**

la sti'on xeneni [TP] ‘me dio escozor

en los pies por la picadura del

zancudo’ (2) dar comezón

(sobrentendido: en los genitales,

por tener ganas de sexo) ◊ **ay bi ya**

sak'ub a ya'iy [CA] ‘siente comezón

en alguna parte (genitales: tiene

ganas de tener sexo)’ (3) [PE]

sobreexcitarse, alterarse (triendo,

jugando) *Morf.*: **sak' -ub**.

sak'ubtes *v.t.* darle comezón a,

provocar escozor ◊ **te bit'il k'ax jkilan**

jba ta laje la sak'ubteson [TP] ‘cuando

me pasé a rozar con el chichicastle

me provocó escozor’ *Morf.*: **sak'**

-ub -tes.

sal *s.* (1) sarna ◊ **tsakot ta sal te jts'i'e**

[CA] ‘a mi perro le dio sarna’ ◊ **la**

stsakon sal yu'un te laj katin tatal ha'e

[BA] ‘me dio sarna por bañarme

con agua sucia’ (2) [PE] caspa

⇒**suhilil** ◊ **bayel sal me ach'ixe** [PE] ‘la

muchacha tiene mucha caspa’

Pos.Marc.: **-il, -ul** ◊ **ay salud te jk'abe**

[CA] 'mi mano tiene sarna' ■ GU costra (⇒*suhlil*) ◇ *lok'ix salul kejchen* [GU] 'ya se le salió la costra de mi herida'.

salal₁ (Pl. *salajtik*) [BA(SJ), PE] *adj.pos.* partido (fruta) (⇒*xet'el*) ◇ *salal a hil te yalaxaxe* [PE] 'su naranja quedó partida' *Morf.: sal -al.*

salal₂ (Pl. *salajtik*) [TP] *adj.pos.* descubierto, destapado (parte del cuerpo) ◇ *salal skub* [TP] 'tiene la cadera descubierta' *Morf.: sal -al.*

salchay [BA] *s.* especie de pez de río (quizás *Heterandria bimaculata*) *Dial.:* CA *julchi chay, yaxchay* *Morf.: sal + chay.*

salpat te' [GU] *s.* palo mulato (árbol) ⇒*chakaj* *Morf.: [sal + pat] + te'.*

salp'uj [*alt.* -Vj: *salp'oij*] *v.i.* raspase (piel) (⇒*chelp'uj*) ◇ *salp'uj te snuhkulel* [BA] 'se le raspó la piel' ◇ *jip a salp'ojem i yala akani* [CA] 'sólo estaban raspados sus piecitos' *Morf.: sal -p'uj.*

salp'un *v.t.* raspar (piel) (⇒*chelp'un*) ◇ *la ksalp'un jk'ab ta te'* [PE] 'me raspé la mano con un palo' *Morf.: sal -p'un.*

salsaltik *adj.dif.* sarnoso; raspado, mugroso, polvoroso, muy seco (piel) ◇ *salsaltik jk'ab* [GU] 'mi mano está sarnosa' ◇ *salsaltik spat i ts'i'i* [CA] 'la espalda del perro está sarnosa' *Morf.: sal -{CVC} -tik.*

salub *v.i.* ponerse sarnoso, despellejarse ◇ *salub kelaw yu'un sik* [GU] 'mi rostro se puso sarnoso por el frío' ◇ *yakal ta salubel, lek wan ya kik'tik bahel ta poxtayel* [PE] 'se está volviendo sarnoso, creo que sería mejor llevarlo a curar' *Morf.: sal -ub.*

salubtes *v.t.* hacer que se ponga sarnoso, que se despelleje ◇ *la salubtesbon jk'ab te ja'male* [GU] 'las

hierbas pusieron sarnosa mi mano' *Morf.: sal -ub -tes.*

sam [TP] *adj.* tibio (⇒*samal*) ◇ *sam ya jk'ambe ya'lel te kala mats'e* [TP] 'mi pozol lo quiero con agua tibia'.

samal (Pl. *samajtik*) *adj.pos.* (1) tibio ◇ *samal te ja' la jkuchi'e* [OX] 'el agua que tomé estaba tibia' ◇ *ja' me lek te samal ja' awuch'e* [OX] 'está mejor que tomes agua tibia' (2) suave ◇ *samal te ha'male* [BA] 'la hoja está suave' ◇ *samajtik nax xalok'es te waje* [BA] 'tienes que sacar las tortillas suavecitas' *Morf.: sam -al.*

samchi' [OX, TP] *adj.* medio dulce, poco dulce, no muy dulce ⇒*sapchi'* ◇ *samchi' nax te alchaxe* [TP] 'la naranja está medio dulce' *Sin.:* *chi'chi'tik* *Dif.:* *samchi'chi'tik* *Morf.: sam + chi'.*

samet *s.* comal ◇ *pak'bil lum te samete* [BA] 'el comal está hecho de barro' ◇ *te samet pasbil ta kantariyae, ha' bayel a xhalaj ta tuhunel stukul* [PE] 'el comal hecho de alcantarilla es el que dura más al usarse' *Morf.: sam -et.*

samsamtik *adj.dif.* medio tibio *Morf.: sam -{CVC} -tik.*

samub [TP] *v.i.* entibiarse (líquido) (⇒*sahmaj*) *Morf.: sam -ub.*

san [GU, TP] *s.* chalahuite (árbol); se usa para sombra de café (⇒*kokil te'*) (*Inga vera*).

san antonio wamal [GU] *s.* hierba de San Antonio (planta *Peperomia blanda*) *Morf.: [san + antonio] + wamal.*

sansibre *s.* (del español) jengibre (⇒*senjible*).

sap *v.t.* lavar (verduras, granos, plato, carro) ◇ *ya sk'anix sapel te kapee* [PE] 'ya se debe lavar el café' ◇ *lewajitik swe'ejib antse yu'un ya sap ta malk'a'al* [VR] 'los trastes de la mujer están

S

TP **sejk'ub it, sejk'u'it**; VR **sejkub**;
 YA **sanselaw**.

sehnaj [*alt.* H: **senaj**] *v.i.* (1) calmarse (enfermedad, problema) ◇ **k'un wan a sehnaj bahel te chamele** [BA] 'a lo mejor poco a poco se va a ir calmando la enfermedad' ◇ **senajix te k'ope** [TP] 'ya se calmó el conflicto' (2) quedar tendido en el suelo (hojas cortadas, personas o animales que fueron tumbados) ◇ **sehnaj hilel ta lum spisil te ants winiketike** [PE] 'la gente quedó tendida en el suelo' *Morf.:* **sen** <h> -aj.

sehnán [*alt.* H: **senan**] *v.t.* (1) [PE] dejar tirado, tumbado ◇ **sehnana hilel me ha'maletike** [PE] 'deja tumbadas las plantas' (2) calmar; estancar; acomodar, asentar (velas) ◇ **ya sk'an senanel te k'ope** [TP] 'hay que calmar el conflicto' ◇ **te xasenan te kantelae** [TP] 'acomoda las velas allí' *Morf.:* **sen** <h> -an.

sehníl [*alt.* H: **senil**] *s2.* algo que se usa como base para depositar algo ◇ **ya sk'an ya yich' lehbeyel sehníl te ti'bile** [BA] 'hay que buscar sobre qué poner la carne' *Morf.:* **sen** <h> -il.

sehþ [*alt.* H: **sejþ**, OX **sejþ**] *c.n.* para contar cosas en forma de disco, extensiones más o menos circulares de tierra ◇ **oxsehþ la sman samet** [BA] 'compró tres comales' ◇ **ay cha'oxsehþ sk'inál** [PE] 'tiene dos o tres pedazos de terreno' *Morf.:* **sep** <h>.

sejk'ub it, sejk'u'it [TP] *s.* arcoiris ⇒ **sehþ'ajub** *Morf.:* **sejk'ub** + **it**.

seko [AM] *adj.* (**sekó**) (del español) flaco ◇ **toj sekoat** [AM] 'estás muy flaco' ◇ **la sti'on seko ts'i'** [AM] 'me mordió el perro flaco'.

sel ₁ *v.t.* rozar, limpiar (en preparación para sembrar) ◇ **baht sel sk'inál** [PE] 'fue a rozar su terreno'.

sel ₂ [TP] *v.t.* sacar, asomar (parte del cuerpo) ⇒ **hehlan** ◇ **ma xasel ak'ab ta bentana** [TP] 'no saques tu mano por la ventana'.

selab *s.a.* roza, desmonte previo a la siembra, típicamente en terrenos ya sembrados anteriormente ◇ **baht ta selab** [PE] 'fue a rozar' ◇ **teme k'ax te sk'in ch'ulelale, selabix bel abi** [TP] 'después de la fiesta de las almas, ya será temporada de roza' *Morf.:* **sel** -**ab**.

selel (*Pl.* **selajtik**) [OX] *adj.pos.* rozado (acahual) ◇ **ma to selel te jk'inale** [OX] 'mi terreno aún no está rozado' *Morf.:* **sel** -**el**.

selsun [TP] *expr.* estarse asome y asome a cada rato (⇒ **helhon**) ◇ **in ba selsun sjol chanul te'** [TP] 'allí está el gusano asomando la cabeza a cada rato' *Morf.:* **sel** -**{C}un**.

sel'ak'tay [TP] *v.t.* sacarle la lengua a ◇ **ma xasel'ak'tayon** [TP] 'no me saques la lengua' *Morf.:* **sel** + ('**jak**' -**tay**).

sempat *s2.* protector de espalda, algo que se usa para poner entre la espalda y una carga pesada; sudadero (de caballo) ◇ **ma' la kich'tal te jsempate** [GU] 'no traje mi protector de espalda' ◇ **ma'yuk sempat ha' yu'un lajimbót spat** [PE] 'no tiene protector de espalda, por eso se la lastimó', ◇ **ich'a tal te sempat kawue** [PE] 'trae el sudadero del caballo' *NoPos.:* -**il** ◇ **leha tal sempatil** [BA] 'busca un protector de espalda' *Dial.:* VR **xompat** *Morf.:* **sen** + **pat**.

sempatin *v.t.* tomar como protector de espalda ◇ **ya jpas jsempatin te nuhkule** [BA] 'voy a preparar el cuero como protector de espalda' *Morf.:* **sen** + **pat** -**in**.

sen *v.t.* acojinan, acolchonar, ponerle una base suave a algo ◇ **la ksen**

knaktajib [PE] ‘acojiné mi asiento’
 ◇ **sená ta yabinal lo'bal te ti'bal yu'un ma'ba yatin lum a** [BA] ‘ponle una base de hojas de plátano a la carne para que no se ensucie’
 ◇ **sená anuk' ta moral** [BA] ‘acolchona tu cuello con el morral (con respecto a una carga)’.

senel (*Pl. senajtik*) *adj.pos.*

(1) acojinado ◇ **senel snaktajib ta pak'** [PE] ‘su asiento está acojinado con tela’ (2) descansando, sentado, reunido en calma, tirado (grupo de personas) ◇ **senelotik ta kux o'tan ta akiltik** [BA] ‘estamos todos descansando en el pasto’
 ◇ **spisil senel hilel ta lum yu'un** [BA] ‘los dejó a todos tirados en el suelo’ (3) estancado, en calma, sin movimiento (agua, laguna) (4) apaciguado (problema, conflicto) (5) tirado (conjunto de cosas) ◇ **senel ta lum te iximetike** [PE] ‘los maíces están todos tirados en el suelo’ *Morf.: sen -el.*

senjible *s.* (del español) jengibre (*Zingiber officinale*) *Dial.:* TP **sansibre.**

senya *s.* (del español) seña, señal, marca, muestra, ejemplo, símbolo ◇ **ja' senya ito, in bit'il xalajtik te yabenale** [CA] ‘ésta es la seña (para identificar una planta), mira cómo están hendidas sus hojas’
 ◇ **senya nax ya jka'bat awil te bit'il ya x'at'ejone** [OX] ‘te voy a enseñar sólo una pequeña muestra de cómo trabajo’
 ◇ **ja' senya tokal ito, ja' senya ch'ulchan ts'in xaal i yan to** [OX] ‘esto es un símbolo de la nube, y esto otro es un símbolo del cielo’
Pos.Marc.: -il, -ul ◇ **ay me senyail te ban nok'ol jtumbel te jlimae** [BA] ‘tiene una marca la lima que estoy usando’.

senya k'op *s.* ejemplo ◇ **senya k'op ya jkaltik** [OX] ‘vamos a dar un ejemplo’
Morf.: **senya + k'op.**

sen'it [PE] *s2.* cojín, algo que se usa para sentarse ◇ **la yich' sen'it** [PE] ‘tomó su cojín’ *NoPos.:* -il
Morf.: **sen + (')it.**

sep *v.t.* (1) llevar (algo plano y redondo) ◇ **la sep bahel te samete** [PE] ‘se llevó el comal’ (2) poner en círculo, hacer rueda ◇ **te a ba sep sbaik a te jentee** [PE] ‘allí fue donde la gente se fue a reunir en círculo’.

sepel (*Pl. sepajtik*) *adj.pos.* (1) estar algo en forma de círculo o disco (sin hueco en medio) ◇ **sepel sti'il te sets'e** [PE] ‘el plato de barro tiene la orilla redonda’
 ◇ **wen muk' sepel te uhe** [BA] ‘la luna se ve bien grande y redonda’ (2) reunidos en círculo (gente) ◇ **¿bin yakal spabelik me in ta sepel kristyanoe?** [PE] ‘¿qué está haciendo la gente que está allá reunida en círculo?’ *Morf.:* **sep -el.**

sepet, sepepet *expr.* verse muy redondo, circular; estar girando (algo circular) ◇ **sepet nax te ue** [OX] ‘la luna se ve muy redonda’
 ◇ **sepepet k'axel ta ik' te smahkil baltehe** [PE] ‘la tapa de la cubeta se fue girando en el aire’ *Morf.:* **sep -et.**

sera *s.* (del español) (1) seda ◇ **sera ha' in pak'i** [PE] ‘esta tela es de seda’ (2) [OX] listón (de seda).

sera te' [GU, TP] *s.* especie de arbusto ⇒ **k'olol₄** *Sin.:* TP **ch'aj k'olol**
Morf.: **sera + te'.**

sera tsots [OX] *s.* estambre
Morf.: **sera + tsots.**

serser [TP] *s.* especie de chapulín verde, con mimetismo que lo hace similar a una hoja verde ⇒ **chichmut** *Sin.:* **chikh'ix, yabenal te'.**

ses s. especie de hormiga pequeña

⇒jses.

sesan [CA, OX, TP] v.t. hacer pedazos, rebanar (algo para comer)

⇒sesen ◇ sesana jts'u'tik wale'

[CA] 'rebánanos una caña para chupar' Morf.: ses -an.

sesemtik adj.dif. hecho pedacitos

◇ sesemtik xapas te ti'bale [GU] 'haz la carne en pedacitos' Dial.: PE

sesentik Morf.: ses -em -tik.

sesen v.t. hacer pedazos, rebanar (algo para comer) ◇ la sesen hilel te

ti'bale [BA] 'dejó rebanada la carne'

◇ ya yich' sesenel ochel ta chenek' te

ch'ix itaje [CA] 'se rebana el cardo santo y se echa a los frijoles'

◇ sesembilix ta sba mexa te ti'bale [TP]

'la carne ya está rebanada en trocitos sobre la mesa' (véase figura 59) Dial.: OX (var. CA, TP)

⇒sesan Morf.: ses -en.

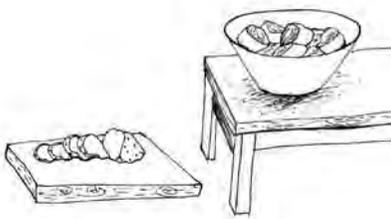


Figura 59. Sesembil 'rebanado' (⇒sesen)

set v.t. (1) hacer en forma circular ◇ ya

jset tomut [BA] 'voy a hacer un huevo

estrellado' ◇ ya me sk'an setel waj [TP]

'hay que hacer tortillas' (2) [TP]

dividir, compartir, repartir (bebida, comida) en vasijas circulares (vaso, jícara) ◇ seta awa'alik [TP] 'repartan

sus bebidas' (3) [TP] preparar, hacer (comida, sirviéndola en una vasija

circular) ◇ seta tal amats' [TP]

'prepáranos de tu pozol'.

setbil waj [BA] s. tortilla con frijol

molido en medio ◇ ich'beya bahel

setbil waj awihts'in [BA] 'llévale su tortilla de frijol a tu hermanito'

Morf.: set -bil + waj.

setel (Pl. setajtik) [CA, OX, PE, TP]

adj.pos. de forma circular o

semicircular (⇒sepel) ◇ setel a set'bot

te stsotsil sjole [PE] 'le cortaron el

cabello de forma redonda' ◇ setel

ta akiltik te xuleme [OX] 'los zopilotes

están en semicírculo en el campo'

◇ setel xch'ujte'al mats'umte' [TP] 'la

tabla de la mesita para tortear es

circular' Morf.: set -el.

setet ₁, setetet expr. ser muy redondo

◇ wen setet kawak' te waje [BA] 'haz

las tortillas bien redonditas'

Sin.: sepet Morf.: set -et.

setet ₂ s. (en desuso) algo en

forma de disco que los niños

lanzaban (como frisbee) para

jugar (rueda, tapa de olla o bote)

Morf.: set -et.

set' v.t. cortar (algo suave, como ropa,

hilo, papel, con algo cortante:

tijera, machete) ◇ la la yich' set'el ta

machit snuk' te ts'i'e [TP] '(se dice que)

le cortaron el cuello al perro con

machete' ◇ ma xhu' ta set'el te hune

[PE] 'el papel no se puede cortar'

◇ xbah kak' ta set'el stotsil kjol [PE]

'iré a que me corten el cabello'.

sets' s. plato de barro ◇ ya jux te sets'e

[GU] 'voy a lijar el plato de barro'

Pos.Marc.: -ul ◇ ja' me sets'ul ats'am

ini [GU] 'éste es el plato de barro

para la sal'.

sew [CEN, GU, PE, YA] v.t. cortar de

forma vertical, rebanar, cercenar,

picar (frutas, verduras, carne) ◇ te

ti'bale ya me sk'an sewel sbokil [TP] 'a

la carne hay que rebanarle

verduras' Sin.: sesen.

seyo s. (del español) sello Pos.Marc.: -il

◇ maba la ya'be seyohil te hune [PE] 'no

le puso sello al documento'.

se'el (*Pl. se'ajtik*) [BA, PE, TP] *adj.pos.* de lado, inclinado, sesgado, curvado, en diagonal, oblicuo, torcido (canto de una madera) ◇ **se'el set'bil** [PE] 'está cortado de forma sesgada'
Morf.: se' -el.

sian [TP] *s.* clarín jilguero (*ave Myadestes occidentalis* [Hunn])
Dial.: var. TP san; tsirin; ora mut; ch'etet wax; ot-ot.

sibak *s.* (1) tizne, hollín ◇ **ya xk'ot ta sibak kil** [OX] 'me parece que se va a tiznar (va a llegar a tocar el tizne)' ◇ **ilawil, laj abek'ix ta sibak ak'u'e** [PE] 'mira, ya manchaste de tizne tu playera' (2) [CEN] pólvora ◇ **ya xba jmambe tal sibakul jtuk'** [TP] 'iré a comprar pólvora para mi escopeta' (3) cohete ◇ **ɟjaye b sibak ya at'omtesik?** [CA] '¿cuántos cohetes van a detonar ustedes?' ◇ **tey ya xba xchik'ik sibak** [TG] 'allá van a quemar cohetes' ◇ **wokol awal yu'un Kajwaltik te la akoltaotik yu'un te jkantelatike, te jsibaktike** [SP] 'gracias, nuestro Señor, que nos ayudaste para nuestras velas, nuestros cohetes' (4) [CO] tinta
Pos.Marc.: -il, -ul ◇ **sibakil oxom** [OX] 'el tizne de la olla' ◇ **ay sibakul jwex** [GU] 'mi pantalón tiene tizne'
Dial.: AG, AM sibak'.

sibaktes *v.t.* tiznar ◇ **la sibaktesix sk'u' ch'in kereme** [VR] 'el muchachito ya tiznó su ropa' *Morf.: sibak -tes.*

sibakub *v.i.* tiznarse ◇ **ya xla j sibakub jujun k'al jboj wale'etike** [VR] 'los cortadores de caña se tiznan todos los días' *Morf.: sibak -ub.*

siban, siban te' *s.* cornejo, toposa o aceitunillo (árbol); especie de arbusto con muchas ramas que forma matorrales densos, de madera dura (*Cornus excelsa*).
tsajal siban [TP] *s.* especie de arbusto (*Acalypha*

unibracteata) *Dial.: GU tsajal te', sbakel sjol jmantik.*

sihl [*alt. H: sil*] *c.n.* para contar rebanadas, pedazos (de fruta) ◇ **a'bon jsihluk awalaxax** [PE] 'dame una rebanada de tu naranja' ◇ **ya jk'an cha'siluk wale'** [VR] 'quiero dos pedacitos de caña' *Morf.: sil <h>.*

sihlumtik [*alt. H: silumtik*] *adj.dif.* partido, desgarrados, con flecos (hojas dañadas), deshilachado (tela) ◇ **sihlumtik ya'malel te ha'ase** [PE] 'las hojas de plátano están partidas' *Sin.: tsightsimtik S.Abstr.: -al* ◇ **ma' xtun te pimile, bayel silumtikal** [GU] 'las hojas del plátano no sirven, tienen muchas partes partidas'
Dial.: CA, OX sirumtik; VR sisimtik
Morf.: sil <h> -um -tik.

sihnak' [BA] *s.* diarrea con moco ◇ **tsakbil ta sihnak' te alale** [BA] 'el niño tiene diarrea con moco'.

siht' [*alt. H: sijt', sit'*] *v.i.* hincharse, inflarse ◇ **siht' sk'ab** [PE] 'se le hinchó su mano' *Morf.: sit' <h>.*

siht'ub [*alt. H: sijt'ub*] *v.i.* hincharse, inflarse ⇒ **siht' ◇ mero siht'ub te sjol kakan te banti la jmaj ta tone** [BA] 'se hinchó mi rodilla donde la golpeé con la piedra'
Morf.: sit' <h> -ub.

siht'ubel [*alt. H: sijt'ubel*] *s.* hinchazón ◇ **ay buro wamal ya xju' yu'un sijt'ubel** [CA] 'hay hierba de burro (nombre de una planta) que puede curar la hinchazón' *Morf.: sit' <h> -ub -el.*

sihwuj [*alt. H: siwuj*] [PE, TP] *v.i.* cardar (algodón, lana, antes de hilar) (⇒ **sihwujel**) ◇ **siwujon sab nax** [TP] 'cardé esta mañana temprano'
Morf.: sih -wuj.

sihwujel [*alt. H: siwujel*] *s.a.* acto de cardar (algodón, lana, antes de hilar) *Dial.: CA, OX siujel* ◇ **nameye ya sts'un stuminik, ya ya'ayik siujel** [CA]

- 'anteriormente sembraban algodón, hilaban' *Morf.*: **sih-wuj-el**.
- sihwuy** [*alt.* H, -Y: **siwuy, sihwu,...**]
v.t. cardar (algodón, lana, antes de hilar) ◇ **ya sihwuy tumin te ta klumale** [PE] 'en mi pueblo cardan algodón' *Dial.*: CA, OX **siuy** ◇ **taset nax ta nauyel teme buena bajt' siuyel awu'une** [OX] 'es muy fácil de hilar cuando lo has cardado bien' *Morf.*: **sih-wuy**.
- sij** ₁ I. v.t. (1) lastimar, entumecer (en particular la boca, al comer algo agrio) ◇ **la sijbon ke te naraxe** [CA] 'la naranja me entumeció los dientes' *Sin.*: CA **suy** (2) inflamar (estómago) ◇ **la sijben jch'ujt te turesnae** [TP] 'el durazno me inflamó el estómago'.
- II. v.i. [OX, TP] inflamarse, hincharse, abultarse ◇ **sijem jch'ujt yu'un sik** [TP] 'tengo la panza abultada por el frío' ◇ **sij ch'ujte yu'un i ja'ali** [TP] 'la tabla se hinchó por la lluvia' *Sin.*: **sijub**.
- sij** ₂ [CA] s. tipo de excrescencia que se forma en la ingle o en la axila por una herida en una de las extremidades ◇ **lok' sij ta jet yu'un i kejcheni** [CA] 'me salió una excrescencia en la ingle por mi herida'.
- sijet** *expr.* inflamarse, doler ◇ **sijet jch'uh't yu'un but'-ik'** [BA] 'tengo el estómago inflamado por aerofagia' *Morf.*: **sij-et**.
- sijil** s2. jugo ácido de ciertas frutas ◇ **och ta jsit sijil narax** [CA] 'entró en mis ojos el jugo ácido de la naranja' *Morf.*: **sij-il**.
- sijom te'** [*alt.* O/U: PE **sijum te'**]
s. jaboncillo (árbol *Sapindus saponaria* [Berlin]) ■ se hace jabón con sus frutos *Dial.*: CA **siwon te'**; PE **sijum te'** *Morf.*: **sij-om + te'**.
- sijts'** [CEN, GU, AM] s2. rebozo, chal para cargar bebés ⇒ **ijjts'** *Morf.*: **s-ijjts'**.

- sijub** v.i. (1) sentir malestar, destemplarse (los dientes); entumecerse, doler (como reuma) ◇ **sijub ke yu'un spajal manko** [CA] 'sentí malestar en los dientes por la acidez del mango' ◇ **sijuben jkub** [BA] 'mi cadera está entumecida' ◇ **sijuben keh yu'un ts'usub** [BA] 'tengo los dientes entumecidos por la uva' (2) [TP] abultarse (estómago) ◇ **sijuben jch'ujt** [TP] 'se me abultó la panza' *Morf.*: **sij-ub**.
- sik** *adj.* (1) frío, fresco ◇ **ay sik** 'hace frío' ◇ **sik nax te ajk'abale** [GU] 'la noche está muy fría' ◇ **ya xlajon ta sik** [GU] 'me muero de frío' ◇ **sik la jkuch' te jkapele** [OX] 'tomé mi café frío' ◇ **tey ta Jobele lom bayal sik a** [VR] 'allá en San Cristóbal hace muchísimo frío' ◇ **ɟbanti sik ta nainel, ja' bal sik te akubil nae o ja' sik te laminae?** [CA] '¿dónde es más fresco para vivir, es más fresca la casa (con techo) de zacate o es más fresca la (casa con) lámina?' (2) [BA] sin sal o azúcar, simple (comida) ◇ **sik ya xwe'** [BA] 'come sin sal' *Atr.*: **-il** ◇ **ayotik ta sikil k'inal** [CA] 'estamos en tierra fría' ◇ **ya kuch'tik sikil ha'** [BA] 'vamos a tomar agua fría' *S.Abstr.*: **-il** ◇ **la jxi'be sikil te ja'e** [GU] 'temí lo frío del agua'.
- siket, sikiket** *expr.* que se siente muy fresco, muy frío (agradable o desagradable) ◇ **wen sikiket yutil te akul nahe** [BA] 'el interior de la casa (con techo) de zacate se siente muy fresco' ◇ **siket k'inal ta sahb** [PE] 'en la mañana hace friíto' *Morf.*: **sik-et**.
- sikil k'inal** s. (1) temporada fría (de noviembre hasta principios de febrero) ◇ **ya xyal toyiw ta sk'alelal sikil k'inal** [TP] 'la helada cae durante la temporada fría' (2) tierra fría ◇ **ja' nax ya yak' turesna ta sikil k'inal** [PT]

‘solamente en clima frío se da el durazno’ ◇ **te xboht'il chenek'e ta sikil k'in al nax a sk'an** [PE] ‘el frijol botil sólo se da en tierras frías’

Morf.: **sik -il + k'in -al.**

sikub *v.i.* enfriarse ◇ **yakal ta sikubel te we'elile** [GU] ‘la comida se está enfriando’ *Morf.:* **sik -ub.**

sikubtes *v.t.* enfriar ◇ **ya sk'an sikubtesel yu'un ma xchik'bot snuk' a** [PE] ‘se debe enfriar para que no le queme la garganta’ *Dial.:* OX **siktes** ◇ **siktesbonik me bok jlo'** [OX] ‘enfriénme verduras para comer’ *Morf.:* **sik -ub -tes.**

sik'₁ [TP] *s.* vencejo (ave); nombre genérico para varias especies (*Apodidae* [Hunn]) *Sin.:* **sik'il, silik'** *Dial.:* CA ⇒ **ts'irik** (vencejo acollarado).

sik'₂ *v.t.* oler ◇ **sik'awa teme buhts'ane** [BA] ‘huélelo para ver si está sabroso’.

sik'aro [TP] *s.* (del español *cigarro*, cruzado con ⇒ **sik'**₂) cigarro ◇ **ma la ka'iybetik xhawajil te kala sik'arotike** [TP] ‘no sentimos mareo por nuestros cigarritos’.

sik'il [TP] *s.* vencejo (ave) ⇒ **sik'**₁.

sik'ol *s2.* [BA, TP] olor de cigarro ◇ **k'ax bayel sik'ol te maye** [BA] ‘el cigarro tiene un olor muy fuerte’ *Morf.:* **sik' -ol.**

sik'olaj [TP] *v.i.a.* fumar (cigarro) *Morf.:* **sik' -ol -aj.**

sik'soy [BA] *v.t.* olfatear ◇ **yak sik'soybel te we'ilil te ts'i'e** [BA] ‘el perro está olfateando la comida’ *Morf.:* **sik' + {C}oy.**

sil *v.t.* rebanar, rajar (naranja, limón), cortar verticalmente en pedazos siguiendo vetas o fibras (leña, ocote); pelar (caña) ◇ **silbon tebuk taj** [GU] ‘rájame un poco de ocote’ ◇ **naxix ta sil wale'**

[GU] ‘ya hace rato que está pelando caña’.

sila *s.* (del español) cidro (árbol y fruto *Citrus medica*).

silik' [TP] *s.* vencejo (ave) ⇒ **sik'**₁.

silil (*Pl. silajtik*) *adj.pos.* partido, rajado, tajado (leña); dentado (hoja) ◇ **silajtik yabenal te ch'ix k'olole** [GU] ‘las hojas del tzacui blanco (tipo de roble) son dentadas’ *Morf.:* **sil -il.**

sim₁ [CEN (-TG), AM, ST] *s2.* moco, mocos (blando, escurriendo; moco seco ⇒ **tsa'**, sentido 4) ◇ **ay sim te alale** [OX] ‘el niño tiene mocos’ ◇ **ma xmajk jsim yu'un i siki** [TP] ‘no se me quitan los mocos por el frío’ ◇ **ja' la ya slok'es te sime, ja' la ya ya'be te xchenek'e** [AM] ‘(se dice que) se sacaba los mocos, eso era lo que le echaba a sus frijoles’ *NoPos.:* -il ◇ **kusbil simil a ta chujkilale** [AM] ‘han limpiado mocos en el paliacate’ *Dial.:* NOR, AG, TG, VR **stsa'al ni', stsa'il ni', stsa'ul ni'** (⇒ **tsa'**, sentido 4).

sim₂ [BA] *v.t.* olfatear, oler ◇ **sima awa'iy te we'ilil teme ma to pajuke** [BA] ‘olfatea la comida para ver si no está agria’ ◇ **la simbe yok chambahlam te ts'i'e** [BA] ‘el perro olfateó un rastro de animal’.

simaron *adj.* (del español) (1) cimarrón (animal escapado); bravo (ganado) (2) [BA, GU] macizo ◇ **ha' ini simaron ton** [BA] ‘ésta es una piedra maciza’ (3) [VR] para variedades silvestres de plantas cultivadas.

simaron ton [BA] *s.* roca sedimentaria carbonatada dura, generalmente lisa o aplanada, usada típicamente para hacer muros, pavimentos (⇒ **kex**) *Morf.:* **simaron + ton.**

sin *s.* ratón silvestre (mamífero) ⇒ **ch'oh. sinet, sininet** [TG] *expr.* zumbar ◇ **sinet jchikin yu'un i sk'op karroi** [TG] ‘mis

oídos zumban por el ruido del carro' *Dial.*: GU **jinet** *Morf.*: **sin -et**.

siniko [OX] s. (del español) síndico
 ■ en ciertas partes (BA, TP), se llama *eskrewano* o *eskerwano*
Dial.: CA **sintiko**.

sinsun [TP] *expr.* punzar, doler
 ◇ **sinsun kakan yu'un te ch'ixe** [TP]
 'mi pie punza por la espina'
Morf.: **sin -[C]un**.

sip s. garrapata (arácnido *Ixodoidea*)
 ◇ **bayel ya xt'unot ta sip te kawuje** [GU]
 'al caballo se le pega mucha garrapata' ◇ **spisil ja' me sipetike ta potrero me ya jtajtik** [GU] 'todos los tipos de garrapatas se nos pegan en los potreros' *Pos.Marc.*: **-ul**
 ◇ **och sipul yat winike** [VR] 'al hombre le entró garrapata en su pene'
Dial.: PE **jsip**.

sipul chitam [GU] s. garrapata del puerco, pequeña y blanca (arácnido) (⇒**sip**).

sipul kawayu [CA] s. "garrapata de caballo", garrapata grande difícil de sacar (arácnido) (⇒**sip**).

sipul tsemen [GU] s. "garrapata de tapir", garrapata grande difícil de sacar (arácnido) (⇒**sip**).

sip' [PE] *v.t.* tensar (músculo) ⇒**sit'**
 ◇ **ma xasip' abah** [PE] 'no tenses tus músculos'.

sip'il (*Pl.* **sip'ajtik**) [PE] *adj.pos.* tenso (músculo) ◇ **wen sip'il stahn me j'Antone** [PE] 'Antonio tiene muy tenso el pecho' *Dial.*: TP **sit'il, xit'il**
Morf.: **sip' -il**.

sirin mut [CA] s. semillero cuelliblanco (ave *Soporophila torqueola*)
Morf.: **sirin + mut**.

sisbalam [CA] s. tigrillo, gato tigre (mamífero *Leopardus wiedii*)
Dial.: BA ⇒**jeseschoj**; TP ⇒**tsisbalam**
Morf.: **sis + balam**.

sisib *s./s.a.* silbido (agudo, con aire que sale de los dientes).

sisibaj *v.i.a.* chiflar, silbar *Sin.*: TP
sisibin *Morf.*: **sisib -aj**.

sisibtay [*alt.* -Y: **sisibta**] *v.t.* chiflarle a
Morf.: **sisib -tay**.

sisimtik [VR] *adj.dif.* partido, desgarrado (hoja), deshilachado (tela) ⇒**sihluntik** *Morf.*: **sis -im -tik**.

sit I. *s2.* (1) ojo; vista ◇ **teme ma kapoxtay, ya xtup' asit** [PE] 'si no lo curas, se apaga tu ojo (pierdes la vista)' ◇ **ay xchamel sit** [PE] 'está enfermo del ojo' (2) cara ◇ **kilobjetik sit** [TP] 'lo conocemos ("le hemos visto la cara")' ◇ **pajal asit sok atat** [BA] 'tu cara es idéntica a la de tu padre' (3) fruto ◇ **sit te'** 'fruto (de árbol), fruta' ◇ **ma xyak'ix lek sit te alaxaxe** [PE] 'la naranja ya casi no da frutos' (4) **sit nah** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("ojo del hilo") hebra de hilo ◇ **mero yij sit te nahe** [BA] 'el hilo es de hebra fuerte' *NoPos.*: **-il** (5) [TP] **ta bael sitil** *loc.adv.(f.p.)* públicamente, frente a todos ◇ **mukin xawal, ma xawal ta bael sitil** [TP] 'dilo discretamente, no lo digas públicamente'.

II. *s.rel.* enfrente de, ante, delante de
 ◇ **te wakax, te chitam, tey ya xla'j ta sit kruse** [BA] 'la vaca, el cerdo, allí mueren (son matados) delante de la cruz'.

sitim s. tupelo, palo de luc (árbol *Nyssa sylvatica* [Berlin]).

sitin *v.i.* dar frutos, fructificar (una planta, un árbol) ◇ **ma'yuk a sitinix** [TP] 'ya no dio frutos' *Morf.*: **sit -in**.

sitit s. arbusto; sus hojas se mastican y se ponen en heridas para evitar el sangrado (*Vernonia canescens*; *V. deppeana*).

sit' *v.t.* (1) [BA, OX, TP] tensar, apretar (músculo) ◇ **la sit' sk'ab** [TP] 'apretó su mano' ◇ **tulan xasit' me ach'uhte**

[BA] 'tensa con fuerza tu panza'
Sin.: OX, TP **xit'** *Dial.:* PE **sip'**

(2) (reflexivo) apresurarse ◇ **sit'a**
aba [TP] 'apresúrate'.

sit'es [AM] *v.t.* espantar, asustar
 (⇒**xiwtes**) ◇ **sit'esot ta chan te ach'ixe**
 [AM] 'la muchacha fue asustada
 por una serpiente' *Morf.:* xi' -tes.

sits' [CA, PE] *adj.* antojadizo,
 que tiene antojos de comida
 (segundo sentido: antojo de sexo)
 ◇ **sits' te winike** [PE] 'el hombre anda
 antojadizo' *Atr.:* -il ◇ **sits'il winik** [PE]
 'hombre antojadizo' *S.Abstr.:* -il,
 -ilal ◇ **bayel sits'il** [PE] 'tiene mucho
 antojo' ◇ **ay sits'ilal te yakubele** [CA]
 'la borrachera da apetito' ◇ **ay ta**
sits'ilal yu'un ay ta chamel [PE] 'está
 antojadiza por estar embarazada'.

sits'ub [BA, CA, OX, PE] *v.i.* ponerse
 antojadizo, tener antojo (de comida,
 de sexo) ◇ **sits'uben te antse** [CA] 'la
 mujer tiene antojo' ◇ **k'ax sits'uben**
ts'i'e [PE] 'el perro tiene muchas
 ganas de aparearse' *Dial.:*
 específicamente para las ganas
 de sexo, BA, OX, TP ⇒**chijub**
Morf.: sits' -ub.

siujel *s.a.* acto de cardar ⇒**sihwujel**
Morf.: si -uj -el.

siuy [CA, OX] *v.t.* cardar ⇒**sihwuy**
Morf.: si -uy.

siwtes [VR] *v.t.* espantar, asustar
 (⇒**xiwtes**) ◇ **jo'one ya jsiwtes j'elek'etik**
ta jk'al [VR] 'yo asusto a los ladrones
 en mi milpa' ◇ **ja' yora bojon tal ta**
witse la siwteson jun xoch' [VR]
 'cuando fui al cerro me asustó
 una lechuza' *Morf.:* xiw -tes.

si' *s.* leña ◇ **ya xbojon tal ta xkuchel si'**
 [VR] 'me voy a cargar leña'
Pos.Marc.: -il, -ul ◇ **bayel ya'telul ta**
kuchel si'il [CU] 'es mucho trabajo
 cargar su leña (la que requieran
 las ollas para quemarlas)'

◇ **ak'be si'il i k'ajk'e** [OX] 'ponle leña
 al fuego'.

si'bej [SUR] *s.a.* leñar, acto de ir por
 leña ⇒**si'iwej** ◇ **teme bajat ta si'bej,**
ila me aba, ma me yalan ta ch'en [VR]
 'si vas a leñar, ten cuidado, no te
 vayas a caer en un barranco'
Morf.: si' -b -ej.

si'in *v.t.* usar como leña, quemar en
 el fuego ◇ **la ksi'in te ste'el kmese** [PE]
 'usé de leña el palo de mi escoba'
Morf.: si' -in.

si'iwej [BA] *s.a.* leñar, acto de ir por
 leña *Dial.:* CEN **si'wej**; SUR **si'bej**
Morf.: si' -iw -ej.

si'wej [CEN] *s.a.* leñar, acto de ir por
 leña ⇒**si'iwej** ◇ **ya xboon ta si'wej** [OX]
 'me voy a leñar' *Morf.:* si' -w -ej.

sjel [BA, GU] *p.n.v.* parecido a
 (generalmente seguido de ⇒**ta**)
 ◇ **sjel ta mayuk jk'oblaltik ya'el** [GU]
 'es como si nosotros no fuéramos
 importantes' ◇ **sjel ya xmajk k'inal**
 [GU] 'parece que se va a tapar el
 cielo (se va a nublar)' ◇ **sjel ta adobe**
ya xhil [BA] 'queda parecido al adobe'
 ◇ **te tsuhkum ake, sjelik ta but'il tsuhkum**
 [BA] 'los zacates tsúcumo parecen
 tsúcumos (gusanos)' *Dial.:* AM
kun; PE **k'ahun**; VR **okel** *Morf.:* s- jel
 'es su sustituto'.

sk'abal [BA] *s.* puntería ("su mano",
 ⇒**k'ab**) ◇ **mero ay sk'abal awu'un** [BA]
 'tienes muy buena puntería' ◇ **ma'**
xch'ay sk'abal yu'un, jujun nax tiro ya ya'be
te chije [BA] 'no pierde la puntería,
 mata a los venados con un solo
 tiro' *Morf.:* s- k'ab -al.

slekoj [VR] *adv.* apartado, separado,
 seleccionado ■ originalmente
 forma perfecta del *v.t.* ⇒**lek₂** ◇ **slekoj**
la yak' [VR] 'lo puso aparte' ◇ **slekoj la**
yak' sba [VR] 'se separó (de los
 demás)' ◇ **slekojix ay ku'un** [VR] 'ya lo
 tengo apartado' *Morf.:* s- lek -oj.

snopojibal *s2.* pensamiento

⇒**nopojibal** *Morf.:* **s- nop -oj -ib -al.**

sobinal [GU; *var.* **sobenal**] *s2.* guarida de animal ◇ **la kilbey sobinal te uche**

[GU] ‘vi la guarida del tlacuache’

◇ **lejbil to ta sobenal a laj me bajk'el**

mentese [GU] ‘buscada hasta su guarida se acabó la malvada tuza’ ◇ **ǰbanti ay asobinal?** [GU]

‘¿dónde está tu guarida?’

Morf.: **de s- job -in -al** (⇒**jobinte**’).

sobinal te' [GU] *s.* guarida en el hueco de un árbol (⇒**sobinal**) ◇ **ochem ta**

sobinal te' te uche [GU] ‘el tlacuache está dentro del hueco del árbol’.

sohk [*alt.* H: **sojk**] [NOR] *v.i.* echarse a perder, descomponerse; enloquecer

◇ **yakal ta sohkel sjol** [PE] ‘se está volviendo loco’ *Dial.:* CEN ⇒**sok**

Morf.: **sok <h>**.

sohktes [*alt.* H: **sojktes**] [NOR]

v.t. descomponer, desorganizar, hacer enloquecer ◇ **la sohktesbe sjol**

ta labats'i wokolil [PE] ‘lo volvió loco de tantos problemas’ *Dial.:* CEN

sokes *Morf.:* **sok <h> -tes.**

sohl [*alt.* H: **sol**] [NOR, TP, VR] *v.i.* pasar, cruzar; adelantarse (⇒**k'ax**) ◇ **sohl**

ta jehch ha' [PE] ‘pasó al otro lado del río’ ◇ **ya solon ta asit bankil** [VR]

‘voy a pasar frente a usted, señor (“con permiso”).’

sohltés [*alt.* H: **soltes**] [NOR] *v.t.*

hacer pasar, atravesar, trasladar, transmitir ◇ **la sohltés k'axel ta jehch**

ha' [PE] ‘lo pasó al otro extremo del río’ *Dial.:* CEN, SUR, YA **soles**

Morf.: **sohl -tes.**

sohman [*alt.* H: **soman**] *v.t.* sumergir, sumir, esconder, meter ◇ **te**

xasohman hil ta akil te atepe [BA] ‘deja tus zapatos sumergidos allí en el pasto’ *Morf.:* **som <h> -an.**

sohmil [*alt.* H: **somil**] *s2.* algo usado para taparse (chalina, cobija);

funda ◇ **mambeya sohmil alal** [BA]

‘compra algo para tapar al bebé’

◇ **la jpasbey somil sts'amjol jtate** [VR]

‘le hice su funda a la almohada de mi papá’ *Morf.:* **som <h> -il.**

soht'soht'tik [BA] *adj.dif.* blando, esponjoso (⇒**putspustik**)

Morf.: **soht' -{CVC} -tik.**

soht'son [BA] *expr.* sentirse esponjoso

◇ **mero soht'son ta we'el te cha'cha' mute**

[BA] ‘la molleja del pollo se siente muy esponjosa al comer’

Morf.: **soht' -{C}on.**

soj [CA] *s.* especie de planta, que crece mucho en las milpas

(*Proboscidea triloba*).

sojkiwej [TP] *v.i.a.* escarbar el suelo en busca de alimento (gallinas)

⇒**johchobaj** ◇ **yakal ta sojkiwejel i**

me'muti [TP] ‘la gallina está escarbando’ *Sin.:* **pukuchej**

Morf.: **sojk -iw -ej -el.**

sojk'wej [OX] *s.a.* rozar ⇒**k'alajel**

◇ **muken sojk'wej** [OX] ‘roza tardía’

Morf.: **sojk' -w -ej.**

sok ₁ *I. prep.* con, en compañía de,

mediante ◇ **ay sok yalib** [GU] ‘está con su suegra’ ◇ **la jtsob jbahtik sok**

jbalatak [BA] ‘nos reunimos con mis cuñados’ ◇ **ya xtup' sok ha' te**

k'ahk'e [PE] ‘el fuego se apaga con agua’ ◇ **sok snaul a jil te jk'inale** [OX]

‘mi terreno se quedó (lo dejé) con todo y casa’ ◇ **pajal yach'il sok** [PE]

‘es igual de nuevo con él’ ◇ **ak'olok**

me ko'tan sok [TP] ‘que mi corazón esté feliz con él’ ◇ **te oxom ya spasik**

sok xuch'il ajch'al [GU] ‘la olla la hacen con lodo chiclosa’ ◇ **ya**

kaxintes sok pak' alali [GU] ‘voy a darle sombra con una tela al bebé’ ◇ **la jul jbjak sok akuxa** [GU]

‘me piqué con la aguja’ *Morf.:*

reducción de **s- joy -ok**, de ⇒**joy**₂

‘compañía’; véase también **jok**.

S

sonso bahuk [BA] 'es muy inteligente, no es una tuza sonsa' *S.Abstr.:* -il
 ◇ **la xchon sk'inal yu'un sonsoil** [GU] 'vendió su tierra por tonto'.
sonsohub [*alt.* H: **sonsoub**] *v.i.*
 asonsarse, atontarse, apendejarse
 ◇ **ya sonsoub ta tajimal te kereme** [GU] 'el muchacho se atonta jugando'
Morf.: **sonso -ub**.
sonsohubtes [*alt.* H: **sonsoubtes**]
v.t. apendejar, asonsar, atontar
 ◇ **la sonsoubtes smamalal te antse** [CA] 'la mujer apendejó a su esposo'
Morf.: **sonso -ub -tes**.
sop [TP] *v.t.* arrancar, zafar, desclavar, desenchufar (algo prensado en un orificio) ◇ **sopa lok'el oy** [TP] 'desclava el poste'.
soral [AG, OX, TP] *s.* (del español, quizás de *solar* como 'terreno') calle ◇ **la jta ta soral te kereme** [OX] 'encontré al muchacho en la calle' *Dial.:* PE, TG **xoral**; VR **xolal**.
sore [TP] *s.* (del español *sobra*) sobrante
 ◇ **sore we'elil ini** [TP] 'ésta es comida sobrante' *Pos.Marc.:* -al, -il, -ul ◇ **soreil te binti la yak'bekone** [TP] 'lo que me dieron son sobras'.
sorein [TP] *v.i.* sobrar ◇ **bayel a sorein te we'elile** [TP] 'sobró mucha comida'
Morf.: **sore -in**.
sot *s2.* sonaja ◇ **ila asoti** [OX] 'ten tu sonaja' ◇ **ya to x'och tale jsotik** [SP] 'todavía van a traer nuestras sonajas' ◇ **te ajawil chane ay sot, xchijjet ta sne** [CA] 'la víbora de cascabel tiene una sonaja, zumba en su cola' *NoPos.:* -il ◇ **¿mach'a yu'un i sotil to?** [OX] '¿de quién es esta sonaja?'.
sot'ot' [BA, CA, CHI, OX, PE, TP, YA] *s.* pulmón, bofe *NoPos.:* -il
Dial.: CEN, SB ⇒ **puts**; AM ⇒ **pum**; AG ⇒ **pujpuj**; BA(S), GU, SB ⇒ **pusuk**; CHI, OX, ST ⇒ **putsuts**.

sots' *s.* murciélago (mamífero) ◇ **ti'ot ta sots' te kawue** [GU] 'el caballo fue mordido por un murciélago'.
sots' chuch [CA] *s.* ardilla voladora (mamífero) ⇒ **pehpen chuch**
Morf.: **sots' + chuch**.
sots' ch'oh [*alt.* H: **sots' ch'oj, sots' ch'o**]
s. musaraña (mamífero *Soricidae:* *Sorex*) *Dial.:* TP ⇒ **ya'al be**
Morf.: **sots' + ch'oh**.
so'te' *s.* liquidámbar (árbol *Liquidambar styraciflua*)
Morf.: **sot' + te'** o **so' + te'**.
stok'ob [TP] *s.* rana arborícola (*Hyla spp.* [Hunn]) *Morf.:* **s- tok'ob**.
stsats [BA, CA] *s.* sardinita de río (pez *Astyanax aeneus*)
Morf.: **x- tsats**.
stsohtsol [BA] *s.* rascadorcito patilludo (ave) ⇒ **tsoltsol**
Morf.: **x- tsohtsol**.
stso'joy [BA] *s.* matraca rayada (ave) ⇒ **tso'koy** *Morf.:* **x- tso'joy**.
stsummut, tsuhmut [*alt.* H: **stsummut, stsummut**] *s.* (1) paloma (genérico para *Columbidae*) (2) paloma titibú, paloma montaraz común (ave *Leptotila verreauxi*) *Dial.:* SUR **pumus** *Morf.:* **x- tsuh + mut** 'ave tecomate'.
kaxlan stsumut [TP] *s.* tórtola aliblanca (ave *Zenaida asiatica* [Hunn]) *Sin.:* **baxil stsumut**.
yalem stsumut [TP] *s.* paloma huilota (ave *Zenaida macroura* [Hunn]).
sts'ajil, sts'ail [CA] *s.* ciénega, pantano (⇒ **niknik**) *Morf.:* **s- ts'aj -il**.
sts'il [PE] *s.* frijol pinto ◇ **ya sk'anix ts'unel te sts'il chenek'e** [PE] 'ya se debe sembrar el frijol pinto'
Morf.: **x- ts'il**.
sts'ots' [OX, TP] *s.* palo de mula (arbusto); de sus frutos se saca un tinte rojo para telas

(*Monnina xalapensis* [Berlin])

Morf.: x- ts'ots'.

sts'uhl [alt. H: sts'ul, ts'ul] s. bledo; especies de verduras silvestres emparentadas con el amaranto (*Amaranthus spp.*) y comúnmente recolectadas para su consumo

■ subespecies [Berlin]: **sakil sts'ul** 'amaranto o bledo blanco'

(*Amaranthus hybridus*); **tsajal**

sts'ul 'amaranto, especie cultivada con flores de color rosa oscuro'

(*Amaranthus cruentus*); **ch'ix sts'ul**

'bledo espinoso' (*Amaranthus spinosus*)

Pos.Marc.: -il ◇ **sts'ulil**

k'altik [TP] 'los bledos que crecen en la milpa'

Dial.: AM **ts'ul**; en AG,

ts'ul es el nombre genérico para las verduras Morf.: x- ts'uhl.

suhk [alt. H: sujk; OX sujk'] v.i. taparse, obstruirse Morf.: suk <h>.

suhkil [alt. H: sujkil, OX sujk'il] s2. tapa, tapón (de un orificio, botella)

◇ **ma'yuk suhkil te limetahe** [PE]

'no tiene tapón la botella'

Morf.: suk <h> -il.

suhk' [alt. H: sujk'] v.i. enjuagarse, lavarse con agua (vasija, boca)

◇ **nax suhk'ix te yawil te chabe** [BA]

'hace rato se enjuagó la vasija de la miel'

Morf.: suk' <h>.

suhl s.a. descamarse, volverse escamoso (piel por quemaduras) ⇒ **suhlin**.

suhlaj [alt. H: sulaj] v.i. (1) sumergirse (en líquido) ◇ **suhlaj ta ha' te sni'il sk'ab sk'u'e** [PE]

'se sumergió en el agua la punta de la manga de su camisa'

(2) empaparse ◇ **suhlajon ta ha'al ta beh** [BA]

'me empapé con la lluvia en el camino' Morf.: sul <h> -aj.

suhlil [alt. H: sulil] s2. (1) escama (de pescado, reptil) ◇ **ya yich' jochbeyel**

suhlil te chaye [BA] 'al pescado se le raspan sus escamas' (2) tamo,

cascarilla que se desprende de los granos ◇ **bayel ya xwihl suhlil te ixime** [PE] 'al maíz le vuela mucho el tamo' (3) caspa ◇ **k'ax mih yakal ta lok'el suhlil sjol** [PE] 'le está saliendo mucha caspa' (4) [GU] costra (de una herida, ⇒ **makt'ohchinil**) ◇ **ma to xalok'esbey sulil te awejchene** [GU] 'todavía no le quites la costra a tu herida' Morf.: suhl -il.

suhlin [alt. H: sulin] v.i. descamarse, volverse escamoso (piel por quemaduras) ◇ **suhlin te jk'ab banti la jchik' jbahe** [BA] 'se me descamó la piel de la mano donde me quemé' Inf.: suhl ◇ **yak ta suhl jpat yu'un k'ahk'al** [BA] 'mi espalda se está descamando por el sol' Morf.: suhl -in.

suhliy [alt. H, -Y: suliy] v.t. descascarar (maíz) Morf.: suhl -iy.

suht [alt. H: sujt, OX sujt'] v.i.mov.

(1) regresar, volver ◇ **ya suhton bahel, cha'bej wan ya xtalon** [BA]

'me regreso, creo que vengo pasado mañana'

◇ **nax naxix a suht yik'** [BA]

'después de un rato le volvió el aliento'

◇ **sujtonix tal ta ka'tel** [VR]

'ya regresé de mi trabajo'

(2) voltearse ◇ **ma sujt' ku'un te waje** [OX]

'no logro voltear las tortillas'

(3) **suht yo'tan** loc. (v.i.+f.n.suj.)

("se volteó su corazón") se

arrepintió ◇ **suht yo'tan te jmulawile** [PE]

'el pecador se arrepintió' (4) [PE]

convertirse ◇ **suht ta asukar** [PE] 'se convirtió en azúcar'

Morf.: sut <h>.

suhtawet [alt. H: sujtawet] expr. dar vueltas y vueltas con fuerza, revolcarse, retorcerse ◇ **k'ax hal la ya'i suhtawetel me alale** [PE] 'el niño se retorció por mucho rato' ◇ **sujtawet ta korral i chitami** [TG] 'el puerco da vueltas y vueltas en el corral' Morf.: sut <h> -awet.

suhtel ₁ [alt. H: *sujtel*, OX *sujt'el*] *dir.* de regreso, regresando ◊ *ich'a suhtel* [BA] 'llevatelo de regreso'
Morf.: *sut <h> -el.*

suhtel ₂ [alt. H: *sujtel*, OX *sujt'el*]
c.n. para contar vueltas, veces, pasadas ◊ *jsuhtel nax ya ka'betik* [PE] 'sólo le vamos a dar una pasada (al trabajo)' ◊ *cha'sujtel la xkuch te si'e* [SP] 'cargó dos viajes de leña' ◊ *sujt'el nax ya sitin te tunime* [OX] 'sólo una vez da frutos la mata de algodón' *Morf.:* *sut <h> -el.*

suhtes [alt. H: *sujtes*, OX *sujt'es*] *v.t.*
(1) devolver, regresar ◊ *la suhtes te binti la smane* [PE] 'devolvió lo que había comprado' (2) (reflexivo) darse la vuelta ◊ *ya sujtes sbaj te winike* [CA] 'el hombre se da la vuelta'
(3) *la suhtes yo'tan loc. (v.t.+f.n.obj.)* ("hizo que se volteara su corazón") se arrepintió ◊ *ma sk'an suhtes yo'tan yu'un te smule* [BA] 'no se quiere arrepentir de sus pecados'
Morf.: *sut <h> -es.*

suhtib [alt. H: *sujtib*, OX *sujt'ib*] *s2.*
vuelto, cambio; contestación, respuesta ◊ *maba a'bot suhtib stak'in* [PE] 'no le dieron su cambio' *Morf.:* *sut <h> -ib.*

suj *v.t.* (1) obligar, forzar ◊ *la suj bahel* [PE] 'lo obligó a ir' (2) apurar, apresurar (sobre todo como reflexivo) ◊ *suja me aba, ma me ayuk bayal sk'aal* [OX] 'apúrate, no tiene mucho tiempo'
(3) insertar, meter (objetos alargados en la ceniza).

sujub [GU] *s.* cuña ◊ *pasa jsujubtik* [GU] 'haz una cuña' *Pos.Marc.:* *-il* ◊ *ch'ay sujubil te kasadone* [GU] 'se perdió la cuña de mi azadón' *Morf.:* *suj -ub.*

sujul (*Pl. sujajtik*) *adj.pos.* [TP, YA] ocultado, introducido, metido (objeto, persona en la maleza, en el polvo, en el vicio) ◊ *sujul ta*

te'tikil te ants winiketike [TP] 'las personas están ocultas entre la maleza' (véase figura 6o)
Sin.: *somol, sumul* *Morf.:* *suj -ul.*



Figura 6o. *Sujul* 'oculto'

suk *v.t.* tapar, obstruir, rellenar una apertura ◊ *ya jsuktik ta ja'mal ja' sti'il te snaj xoye* [GU] 'obstruimos la entrada del panal con plantas' ◊ *la sukix snah te bahe* [PE] 'la tuza ya rellenó su cueva'.

sukul (*Pl. sukajtik*) [BA, PE, TP, VR] *adj.pos.* tapado, obstruido; metido ◊ *sukul ta yutil ch'en te chambahlame* [PE] 'el animal está metido en una cueva' ◊ *sukul a jil jchenek' ta molinoje* [VR] 'mi frijol quedó atorado en el molino' *Morf.:* *suk -ul.*

suk' *v.t.* enjuagar, lavar con agua (vasija, boca) ◊ *la suk' yej* [GU] 'se enjuagó la boca' ◊ *suk'a te sets'e* [GU] 'enjuaga el plato'.

suk'oti', suk'uti' *s2.* agua para enjuagarse la boca ◊ *a'bon tal ksuk'oti'* [PE] 'tráeme agua para enjuagarme' *NoPos.:* *suk'oti'il, suk'uti'il* *Morf.:* *suk' -o + ti'.*

sul [BA, PE, TP] *v.t.* sumergir, remojar (tortilla en el caldo) ◊ *la sul swaj ta ya'lel chenek'* [PE] 'sumergió su tortilla en el caldo de frijol'.

sulte' *s.* nombre de varias especies de hongos comestibles que crecen sobre troncos viejos ■ se reportan las siguientes especies con este

nombre: *Lenzites betulina*,
Pycnoporus sanguineus,
Schizophyllum commune,
Trametes versicolor, *T. villosa*,
Trichaptum abietinum [Robles
2005] Morf.: **sul + te'**.

sakil sulte'al te' s. especie de hongo
(*Perenniporia contraria*
[Robles 2005]).

pimil sulte' s. especie de hongo
(*Trametes ectypa* [Robles 2005]).

sulul (Pl. **sulajtik**) [PE] *adj.pos.* sumergido
(ropa, tortilla) ◇ **sulul ta ya'lel chenek'**
te swaje [PE] 'su tortilla está
sumergida en el caldo de frijol'
Morf.: **sul -ul**.

sum [BA, CA, OX, TP] *v.t.* sumergir;
meter, esconder, ocultar (entre
maleza, basura, cobijas, en el
fuego) ◇ **suma ta k'ajk' te june** [CA]
'sumerge el papel en el fuego'
◇ **la sum sbah ta ha'mal** [BA] 'se
escondió entre la maleza'.

sumet [BA] *adj.* fragante, aromático,
perfumado, que huele rico ◇ **sumet**
te kahpel [BA] 'el café huele rico'
◇ **k'ax sumet yik' ha' in nichimi** [BA]
'esta flor huele muy rico'
S.Abstr.: **-al, -il** ◇ **tup'ix sumetil** [BA]
'ya se le fue el perfume'
Morf.: **sum -et** (?).

sumul (Pl. **sumajtik**) [CEN] *adj.pos.*
metido, escondido, oculto, sumido,
introducido (entre la maleza,
los árboles, los granos) ⇒ **somol**
◇ **sumul ta yol te'tikil ants winik** [TP]
'las personas están metidas
entre los árboles' Morf.: **sum -ul**.

sun *s.* falso girasol ⇒ **jsuhn**.

sunul *s.* especie de abeja *Dial.:*
GU **sunun**.

sup *adj.* astringente, ácido, corrosivo,
desagradable ◇ **sup te lo'bale** [GU] 'el
plátano está astringente' *Sin.:* OX
supup; PE **sut'** S.Abstr.: **-il** ◇ **bayal nax**

supil [OX] 'está muy corrosivo'
Dif.: **supsupitik** [*var.* OX **supuptik**]
medio astringente, ácido,
corrosivo, desagradable

◇ **supsupitik nax ta lo'el** [GU] 'está
medio corrosivo al comerlo'.

supul *s.* nombre aplicado a las
mariposas pequeñas de color
apagado, de alas cubiertas de
polvito y que se doblan hacia
atrás pegadas al cuerpo (insecto);
incluye las polillas y palomilla
que dañan la ropa o los alimentos
(*Lepidoptera* (*partim*)).

sup' [PE] *v.t.* sumergir, sopear ◇ **la sup'**
ochel span ta skahpe [PE] 'sumergió
su pan en su café' ◇ **ban sup'a abah**
ta ha' [PE] 've a darte un chapuzón
en el río'.

sup'ul (Pl. **sup'ajtik**) [PE] *adj.pos.* metido,
sumergido, empapado ◇ **sup'ul ta ha'**
a hul talel te yihts'ine [PE] 'su hermanito
llegó empapado' ◇ **sup'ul ta ha' te swexe**
[PE] 'su pantalón está sumergido
en el agua' Morf.: **sup' -ul**.

surin [PE] *s.* especie de ratón
pequeño ⇒ **ch'oh**.

sustat [PE] *interj.* salud (cuando
alguien estornuda).

sut *v.t.* (1) voltear, devolver; hacer girar,
darle vuelta ◇ **suta te waje, teme ma'uke**
ya me xk'ahk' [BA] 'voltea la tortilla, si
no se va a quemar' ◇ **ya sna'ix sut waj**
te ch'in ach'ixe [PE] 'la niña ya sabe
voltear las tortillas' ◇ **ya sut sbah** [BA]
'se da vueltas' ◇ **jich sutoj bel sit te**
ch'in kereme [AL] 'el muchachito
tiene volteada la cara hacia allá'
◇ **ya kalbeytik ak'a sut te bin yelk'anoje**
[BA] 'le decimos que devuelva lo
que ha robado' (2) contestar ◇ **tame**
yutate, ma xasut [AB] 'si te regaña,
no contestes'.

sutet, sututet *expr.* dar vueltas
constantes ◇ **yak ta sutetel ta slejel**

- sta'in** [VR] 'está dando vueltas y vueltas buscando su dinero' ◇ **yakal sutetetel i s'elekoptero** [TG] 'las aspás del helicóptero están dando muchas vueltas' *Morf.:* **sut -et.**
- sutinaj** *expr.* dar muchísimas vueltas ◇ **sutinaj, yip nax sepetel stukel i syantai** [TG] 'está dando muchísimas vueltas, su llanta anda girando con mucha fuerza' *Morf.:* **sut -inaj.**
- sutlajan** *expr.* dar vueltas (muchas veces, o múltiples cosas o personas) ◇ **sutlajan xanix ta ixta' te ach'ix keremetike** [PE] 'los niños daban vueltas y vueltas al jugar' *Morf.:* **sut -lajan.**
- sutp'ij** [*alt.* P', -Vj: **sutp'ej**, OX **sutbej**] *v.i.* voltearse, rotarse, dar vueltas con fuerza ◇ **sutp'ij te smahkil nahmute** [PE] 'se volteó la puerta del gallinero' *Morf.:* **sut -p'ij.**
- sutp'in** [*alt.* P': OX **sutbin**] *v.t.* voltear, hacer girar, darle vuelta con fuerza o rápidamente ◇ **la sutp'in waj ta samet** [PE] 'volteó la tortilla en el comal' ◇ **la sutp'in sba ta ora** [CA] 'se dio la vuelta precipitadamente' *Morf.:* **sut -p'in.**
- sutubaj** *v.i.a.* dar vueltas (sobre su propio eje) ◇ **bayel ya sutubaj, ha' yu'un ya xchuxta sbah ta ahk'abal te alale** [PE] 'el bebé se da muchas vueltas, por eso se orina en la noche' ◇ **ma sutubajat** [TP] 'no te estés dando vueltas' *Morf.:* **sut -ub -aj.**
- sutut-ik'** [OX, TP, VR] *s.* remolino de aire, torbellino ◇ **juch'ajtik a jil k'altik yu'un te sutut-ik'e** [TP] 'la milpa quedó toda maltrecha por el remolino' ◇ **jochot beel yu'un sutut-ik'** [OX] 'fue arrastrado por un torbellino' *Dial.:* AG, *var.* OX **sut-ik'**; BA, PE **sutu'ik'**; GU **sutub'ik'**; *var.* TP **suto'ik'** *Morf.:* **sut -{VC} + (')ik'.**

- sutu'ik'** *s.* remolino de aire, torbellino
⇒ **sutut-ik'** ◇ **woje bayel la stuk ts'u'bilum te sutu'ik'e** [PE] 'ayer el remolino hizo mucho polvo'.
- sut'**₁ [BA, PE] *adj.* astringente ⇒ **sup** ◇ **k'ax sut' te patae** [BA] 'la guayaba está muy astringente' ◇ **sut' ta lo'el te banti ma to mero k'anuben ha'ase** [PE] 'los plátanos son astringentes cuando aún no están bien maduros' *S. Abstr.:* -il ◇ **maba lo'uk sut'il te yaxal ha'ase** [PE] 'el plátano verde es muy astringente'.
- sut'**₂ *v.t.* amarrar, atar, ceñir con ligadura (apertura de un costal, manojo, parte del cuerpo) ◇ **la sut'be ta chukel yok te mute** [PE] 'le amarró las patas al pollo' ◇ **te binti ya sut' xch'ujtik a te winiketike, ja' me te xchujkul jch'ujtike** [CA] 'con lo que los hombre se ciñen la panza (cintura) es con una faja'.
- sut'il** [GU] *s.* savia lechosa del plátano ◇ **ma' me xakojtimbey sut'il lo'bal** [GU] 'no vayas a embarrarte con savia de plátano' *Morf.:* **sut' -il.**
- sut'ul** (*Pl.* **sut'ajtik**) *adj.pos.* ceñido, amarrado, ajustado ◇ **sut'ul stsotsil sjol te ach'ixe** [TP] 'el cabello de la joven está ceñido' (véase figura 61) ◇ **teme ya xban ta yilel k'ine ya jsut' bel jol** [TP] 'si voy a ir a la fiesta, llevaré el cabello amarrado' *Morf.:* **sut' -ul.**



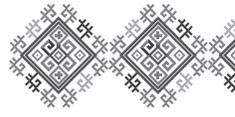
Figura 61. Sut'ul 'amarrado, ceñido'

- suts'ul** s. caoba, caobo (árbol *Swietenia macrophylla*) ◇ **xch'ulet ta pasel ta mesa te suts'ule** [BA] 'la caoba queda muy lisa al hacerla en mesas'.
- suy**₁ [VR] *adj.pred.* duro, macizo ◇ **suy ta ch'uyelon te'e** [VR] 'el palo está muy duro de cortar' ◇ **suy jilon spisojul naje** [VR] 'el piso de la casa quedó bien macizo'.
- suy**₂ [CA] *v.t.* lastimar, entumecer (la boca, al comer algo agrio) ⇒ **sij** ◇ **la suybon ke te yaxal mankue** [CA] 'el mango verde me entumeció la boca'.
- suy**₃ [TP] *v.i.* marchitarse, arrugarse, encogerse (fruta seca) ◇ **suyemix te**

- alchaxe** [TP] 'la naranja ya está marchita' *Sin.:* **suyub**.
- suy**₄, **suyton** s. sílex, pedernal.
- suyub**₁ [VR] *v.i.* volverse duro, macizo, endurecerse, macizarse ◇ **suyuben takin te'e** [VR] 'el árbol seco se ha endurecido' *Morf.:* **suy -ub**.
- suyub**₂ [TP] *v.i.* marchitarse, arrugarse, encogerse (fruta seca) ◇ **ma me xawak' ta k'al te alchaxe, ya me suyub** [TP] 'no pongas las naranjas en el sol, se van a marchitar' *Sin.:* **suy**₃.
- suyubtes** [VR] *v.t.* endurecer, amacizar ◇ **spak'ul naje, suyubtes tane** [VR] 'la pared de la casa, la cal la amaciza' *Morf.:* **suy -ub -tes**.

S

t



ta *prep.* (1) preposición locativa general, compatible con cualquier dirección del movimiento o con la ausencia de movimiento: a, en, de, por ◇ **ayon ta yalanil te'** [TP] 'estoy debajo de un árbol' ◇ **zya bal x'ayinat ta k'in?** [GU] '¿vas a estar en la fiesta?' ◇ **xbohon ta muk'ul ha'** [PE] 'voy al río' ◇ **talem ta yan ba'inal kaxlane** [VR] 'el mestizo viene de otro país' ◇ **k'axon ta Oxchujk'** [OX] 'pasé por Oxchuc' (2) introduce expresiones de tiempo ◇ **ya jtsob jbatik ta yan ja'wil** [OX] 'nos juntaremos el otro año' (3) introduce estados en los que uno está ◇ **ayon ta mel o'tan** [BA] 'estoy triste ("en tristeza")' (4) introduce un instrumento: con, mediante, de ◇ **jelbot sjol ta machit** [GU] 'le cortaron la cabeza con machete' ◇ **ma me xamil aba ta wi'nal, ay me waj mats'** [TP] 'no te mates de hambre, hay comida preparada' (5) introduce la materia de que está hecho algo ◇ **te samet pasbil ta kantariyae, ha' bayel a xhalaj ta tuhunel stukul** [PE] 'el comal hecho de alcantarilla es el que dura más al usarse' (6) introduce expresiones de causa y propósito ◇ **ya stsak sbaik ta bak** [OX] 'se pelean por un hueso' ◇ **animajon bel ta smanel waj** [TP] 'me fui corriendo a comprar tortillas'

(7) introduce diversos tipos de complementos preposicionales de los predicados ◇ **k'atp'ujem ta ch'oj te kereme** [GU] 'el muchacho ha sido transformado en ratón' ◇ **ya xba jkolta ta a'tel** [PE] 'voy a ir a ayudarlo a trabajar' ◇ **laj kak'at ta ik'el** [PE] 'te mandé a llamar'.

taan [CA, OX] *s2.* pecho ⇒ **tahn**.

tab *num.* veinte ⇒ **jtabh**.

tach [AM] *v.t.* doblar, encorvar (punta de algo) ◇ **tachbilix sni' te'** [AM] 'ya doblaron la punta del palo'.

tachal ₁ (*Pl. tachajtik*) *adj.pos.*

[TP] apuntando hacia (parte protuberante de algo); orientado hacia ◇ **ta malik'al tachal yit te karoe** [TP] 'la parte trasera del carro está orientada hacia el oeste' *Morf.:* **tach -al**.

tachal ₂ (*Pl. tachajtik*) *adj.pos.* [AM] doblado, encorvado (punta de algo) (⇒ **wachal**) ◇ **tachal sni' te wawile** [AM] 'el huarache tiene la punta doblada' *Morf.:* **tach -al**.

tachp'oj [AM] *v.i.* doblarse, encorvarse, despegarse de golpe ◇ **tachp'oj kejk'ech** [AM] 'se me dobló la uña' *Morf.:* **tach -p'oj**.

tachp'un [AM] *v.i.* doblar, encorvar, despegar de golpe ◇ **ya jtachp'un spat jokjob** [AM] 'voy a despegar la corteza (del tronco)' *Morf.:* **tach -p'un**.

tach'al (*Pl. tach'ajtik*) [PE] *adj.pos.*

mirando hacia arriba (estirando la garganta) ◇ **tach'al snuk'** [PE] 'tiene la garganta estirada'
Morf.: tach' -al.

tah₁ [*alt. H: taj, ta*] *v.t.* (1) encontrar; conseguir ◇ **la jtah ta beh** [BA] 'lo encontré en el camino' ◇ **tey ya jtah jbahtik a** [BA] 'allá nos encontraremos' ◇ **ajk'ats'in ya jtajulanat ta be** [GU] 'a cada rato te encuentro en el camino' ◇ **la staix yabat te jkereme** [TP] 'mi hijo ya consiguió esposa' ◇ **¿banti la atabe tal ste'el i akte'ali?** [TP] '¿dónde encontraste el palo para el bastón?' (2) alcanzar ◇ **ma' jtah ta tulel te alaxaxe, k'ax toyol** [BA] 'no alcanzo a cortar la naranja, está muy alta' ◇ **lom kom te ch'ajane, ma' stah ta chukel** [BA] 'está muy corto el mecate, no alcanza para amarrar' (3) alcanzar a uno una enfermedad ◇ **la stahon tulan chamel** [BA] 'me dio una enfermedad grave' ◇ **ja' bayel ya xtaot yu'un te paslame** [CA] 'les da mucho la enfermedad *paslam'*' (4) tocarle a uno ◇ **jo'otik a jtajtik pok na chitam** [AM] 'a nosotros nos tocó limpiar el chiquero' ◇ **tsal la stah ya'iy te jbohlobele** [BA] 'por fin le tocó su merecido al malo'.

tah₂ [BA] *part.* expresa duda, incredulidad, con respecto a lo que dice el interlocutor ◇ **hich to ni laj bal tah** [BA] 'será que es así, tú' ◇ **ya to ni laj bal kana' spasel ek che tah** [BA] 'a poco también tú sabes hacerlo'.

tah₃ [CO] *s.* pedernal, navaja.

tahaw [*alt. H: tajaw, taaw*] *s.a.* acto de encontrar o alcanzar a alguien ◇ **ja' ya xbaht ta tahaw te ihts'inal ta ach'ixe** [PE] 'la hermana menor es la que va a alcanzar (a la persona esperada)' ◇ **bajit' taaw xoral te jme'e**

[OX] 'mi mamá fue a la calle a esperar' *Agn.:* **jtahaw** persona que va a alcanzar a otro ◇ **ha' jtahaw yu'unik te ala wits' kereme** [PE] 'el niño es al que mandan para alcanzar a la gente' *Morf.:* tah -aw.

tahawan [BA] *v.i.a.* tener tiempo (para hacer algo) ◇ **ma' we'emon, ma' tahawanem ku'un** [BA] 'no he comido, no me ha dado tiempo' ◇ **xtal me awilon teme tahawan awu'une** [BA] 'ven a visitarse cuando tengas tiempo' *Morf.:* tah -aw -an.

tahbaj [*alt. H: tabaj*] *v.i.* (1) encontrarse, ser posible de encontrar, de alcanzar ◇ **ma' xtabhaj** [BA] 'no se puede encontrar' ◇ **ja' nax ya xtabaj ja' ta yutil lomch'en** [OX] 'sólo se encuentra agua en la profundidad de la cueva' (2) [PE] **tahbaj la ya'i loc.** (*v.i.+f.v.*) ('sintió que se encontró') se alegró, se lo tomó con gusto ◇ **tahbaj la ya'i te ik'ot ta ixta'e** [PE] 'se alegró de que lo invitaran a jugar'
Morf.: tah -baj.

tahn [*alt. H: tan*] *s2.* (1) pecho ◇ **wen muk' stahn** [PE] 'tiene el pecho muy grande' (2) **stahn sk'ab loc.s.** (*s.+f.n.psr.*) ('el pecho de su mano') la palma de su mano (3) **stahn yok loc.s.** (*s.+f.n.psr.*) ('el pecho de su pie') la palma de su pie *Dial.:* CA, OX **taan.**

tahnaj [*alt. H: tanaj*] [PE, YA] *v.i.* desnudarse ◇ **tahnaj yit** [PE] 'quedó desnudo' *Morf.:* tan <h> -aj.

tahnan [*alt. H: tanan*] [PE, YA] *v.t.* desnudar *Morf.:* tan <h> -an.

tahp'aj [BA, PE] *v.i.* ponerse detrás de otro ◇ **tahp'aj ta spat sme' te tut ts'i'e** [BA] 'el perrito se puso detrás de su mamá' ◇ **tahp'aj bahel ta spat sbankil** [PE] 'se fue detrás de su hermano' *Morf.:* tap' <h> -aj.

t

tahp'an [BA, PE] *v.t.recipr.* ponerse detrás de otro \diamond **la stahp'an bahel sbah ta spat sme' te tut wakaxe** [BA] 'el becerrito se fue siguiendo a su madre' *Morf.:* **tap' <h> -an.**

tahtam [*alt.* H: **tajtam**] *s.* nombre de varias especies de plantas silvestres parientes del frijol; algunas dan un fruto que se pega en la ropa (*Phaseolus spp.*, *Desmodium spp.*).

taj *s.* (1) ocote, pino (árbol *Pinus spp.*, *Abies spp.*) (2) tea de ocote, astilla de ocote con mucha resina usada para encender el fuego o alumbrarse.

bats'il taj *s.* pino alto (hasta 45m), de fuste recto, madera amarilla, apreciado para carpintería (*Pinus pseudostrobus*, *P. montezumae* [Berlin]).

chiktaj *s.* pino de altura media (15-25m), de agujas tupidas, madera clara y nudosa, de poco valor para carpintería (*Pinus oocarpa* [Berlin]).

k'antaj *s.* véase **bats'il taj** (GU *Pinus tecunumanii*).

k'isis taj *s.* pino cahuite, ayacahuite, pinabeto (*Pinus ayacahuite*, *Abies guatemalensis* [Berlin]; GU: *Pinus chiapensis*).

k'uk'taj [TP] *s.* pino michoacano (*Pinus devoniana* [Berlin]).

mokoch taj *s.* pino de agujas largas y piña grande, madera dura y nudosa, de poco valor para carpintería (*Pinus oaxacana* [Berlin]).

temtaj *s.* véase **mokoch taj**.

ja'mal taj [GU] *s.* pino lacio, pino blanco (*Pinus pseudostrobus*).

tajch [VR] *v.i.* despegarse (algo pegado a otra cosa: suela del zapato, puente de una guitarra) \Rightarrow **t'ahw** \diamond **tajch yak'ul jxanabe** [VR]

'la correa de mi caite se despegó'.

tajchak' *s.* magnolia (árbol *Magnolia sharpii* [Berlin]).

tajjimal [*var.* **tajmal**] [CEN, SUR; GU, SB, ST] *I. s.* juego; partido \diamond **yak yilbel tajmal** [GU] 'está viendo el partido' *Dial.:* NOR \Rightarrow **ixta'** *Morf.:* **taj -im -al.**

II. s.a. (1) jugar \Rightarrow **tajin** \diamond **ch'inik untiketike yolik ta tajmal ta xolal** [VR] 'los niños están jugando en la calle' (2) [PE] acto de retorcerse para zafarse.

tajjimal k'in [CA, PE, TP] *s.* carnaval (\Rightarrow **lo'il k'in**) *Morf.:* **taj -im -al + k'in.**

tajin *v.i.a.* (1) jugar \diamond **tajinukotik ta janante'** [CA] 'juguemos con el trompo' \diamond **ma xtajinat, ma xawuts'in awijts'in** [CA] 'no juegues, no molestes a tu hermanito' \diamond **ja' te anima jme'e ma xyak' xtajinon, ma jk'an mach'a xtajin, xi** [CA] 'mi difunta mamá no me dejaba jugar, no quiero que nadie juegue, decía' *Inf.:* \Rightarrow **tajjimal** (2) [PE] retorcerse, moverse fuertemente con intenciones de zafarse \diamond **bayel ya xtajin te mute** [PE] 'el pollo se retuerce mucho' \diamond **la ya'i tajjimal yu'un ya xkohl ta sk'op a** [PE] 'se retorció creyendo que así se zafaría' *Morf.:* **taj -in.**

tajkuntay [*alt.* -Y: **tajkunta**; OX, TP **tajk'unta(y)**] *v.t.* chocar con, dar un empujón, empujar \diamond **ay mach'a la stajkuntayon ta ch'iwich** [CA] 'alguien chocó conmigo en el mercado' \diamond **te karoe la stajk'unta sba sok wakax** [OX] 'el carro chocó con la vaca' \diamond **la stajk'unta alal te antse** [TP] 'la mujer empujó al bebé' *Morf.:* **taj -kun -tay.**

tajmal *s./s.a.* juego, jugar \Rightarrow **tajjimal** *Morf.:* **taj -m -al.**

tajun *s2.* tío paterno (para algunos, también tío materno) \diamond **tal ta ilaw jtajun** [BA(SJ)] 'mi tío vino de visita'

t

Pl.pos.: -ab NoPos.: -il Dial.: BA(SS)
muk'ul lol *Morf.: tat + jun.*

tak [YA] *part.* pues, entonces (⇒**abi**)
 ◇ **jich tak** [YA] ‘así es pues’ ◇ **batix tak**
 [YA] ‘ya se fue (definitivamente)’.

take [OX] *part.* quizás, a lo mejor
 (⇒**wan**) ◇ **jich take** [OX] ‘quizás así
 sea’ ◇ **manchuk, ma xbootik ch'ay take,**
ya xiwon beel [OX] ‘mejor no, quizás
 no vayamos, me da miedo ir’.

takij [*alt.* -Vj: **takej**] *v.i.* secarse ◇ **takijemix**
te ajch'ale [GU] ‘el lodo ya está seco’
 ◇ **ma xtakij ta ora te kapehe** [PE] ‘el
 café no se seca luego’ ◇ **chexelix te**
te'etike, kome yakalix ta takijel [PE] ‘los
 árboles ya están sin hojas, porque
 ya se están secando’ ◇ **pisil takej te**
k'altike [AG] ‘la milpa se secó toda’
Dial.: var. CEN takinaj Morf.: tak -ij.

takijtes *v.t.* secar ◇ **la stakijtes sk'u' te**
ach'ixe [PE] ‘la muchacha secó su
 ropa’ ◇ **ay xkanchajik, yu'un ya stakijtesik**
a kapele [VR] ‘tienen un cancha
 para secar allí el café’ *Dial.: OX*
takintes; TP takutes Morf.: tak -ij -tes.

takin *adj.* (1) seco ◇ **ha' xawich' talel te**
takin te'etike [PE] ‘es mejor que
 traigas los palos secos’ ◇ **bojon tal ta**
takin uk'um [VR] ‘fui al arroyo seco’
 ◇ **ma to takin ja' te muk'ul oxome** [GU]
 ‘la olla grande aún no está seca’
 ◇ **takin k'inal yu'un te ma xyal ja'ale** [GU]
 ‘el ambiente está seco porque no
 ha caído la lluvia’ (2) **takin yo'tan**
loc. (p.n.v.+f.n.suj.) (“su corazón
 está seco”) está sediento, tiene
 sed ◇ **takin ko'tan** [GU] ‘tengo sed’
 (3) **takin sti'** *loc. (p.n.v.+f.n.suj.)* (“está
 seca su boca”) está sediento, tiene
 sed (⇒**takin ti'il**) ◇ **takin sti' yu'un te**
puse [OX] ‘tiene sed por el temazcal’
S. Abstr.: -al, -il, -ul ◇ **wen yutsil stakinal**
ya yich' juxel te oxome [GU] ‘la olla se
 lija cuando su secado es óptimo’
 ◇ **jelaw stakinil te kajpele** [CA] ‘el café

se pasó de seco’ *Dif.: takintik*
 medio seco ◇ **takintikix te si'e** [GU]
 ‘la leña ya está medio seca’
Morf.: tak -in.

takin k'inal *s.* (1) temporada seca,
 tiempo de sequía ◇ **k'alal yorail takin**
k'inale, ya xtup' bel ja'etik, ya xtakej te
lum k'inale [TP] ‘en la temporada
 seca, las aguas se evaporan, las
 tierras se secan’ (2) lugar seco,
 tierra seca; desierto ◇ **ay la mach'a**
ya xcham yu'un takin ti'il te k'alal ya
xk'axik ta takin k'inal [TP] ‘(se dice que)
 hay unos que mueren de sed
 cuando pasan por el desierto’
Morf.: tak -in + k'in -al.

takin sit waj [CA, GU, OX] *s.* tostada
 hecha a la brasa (no en comal)
Morf.: [tak -in + sit] + waj.

takin ti'il *s.* sed ◇ **ay takin ti'il kay**
 [OX] ‘tengo sed’ ◇ **manchuk la me**
lajon ta takin ti'il sok li'i [TG] ‘no vaya
 yo a padecer de sed aquí con él’
Sin.: takin o'tanil ◇ **ma me ayuk ta**
takin ti'il, takin o'tanil sujtel [TP]
 ‘no vaya a regresar con sed (con
 boca seca, con corazón seco)’
Morf.: tak -in + ti' -il.

takinaj [CEN] *v.i.* secarse ⇒**takij**
 ◇ **takinaj te slok'ib ja'e** [OX] ‘se secó el
 manantial’ *Morf.: tak -in -aj.*

takintes [OX] *v.t.* secar ⇒**takijtes**
Morf.: tak -in -tes.

takuats [AG, ST, VR] *s.* tlacuache
 (mamífero) ⇒**j'uch.**

takutes [TP] *v.t.* secar ⇒**takijtes** ◇ **ba**
takutesa awex ta k'al [TP] ‘ve a secar tu
 pantalón en el sol’ *Morf.: tak -u -tes.*

tak' [CEN] *v.t.def.* poder, ser posible, ser
 autorizado ■ sólo se conjuga con
 sujeto de 3a persona ◇ **ma stak' bi**
jpastik [CA] ‘no podemos hacer nada’
 ◇ **spisil ya stak' jpastik** [OX] ‘todo lo
 podemos hacer’ ◇ **ma stak' ba**
x'anotikix [CA] ‘ya no hay adonde

t

salgamos huyendo' ◇ **ma la stak' la jpas te waje** [CA] 'no pude hacer las tortillas' ■ puede llevar un sufijo de ra o za persona cuando es seguido de un infinitivo pasivo ◇ **ya stak'at ta poxtayel** [OX] 'puedes ser curado' ■ en CA, se usa también como *v.i.*, con prefijo **x-** de incompletivo (véase introducción §6.4.1) en lugar de **s-** 'A3': ◇ **ma xtak'** [CA] 'no se puede'.

tak'aj *v.i.* (1) cocerse (con agua, al carbón) ◇ **k'un ya xtak'aj** [PE] 'se cuece lento' ◇ **ma'ba tak'ajem te oxome** [GU] 'la olla no está cocida' ◇ **tak'ajix i ch'in jie** [AM] 'ya se cocieron los jilotes' (2) madurar ◇ **tak'ajix te lo'bale** [CA] 'el plátano ya maduró' (3) magullarse, ennegrecerse (frutas) [TP] ◇ **tak'aj tal ta jpat i lo'bali** [TP] 'el plátano se magulló en mi espalda' *Dial.*: OX, VR (*var.* GU) **ta'aj** *Morf.*: **tak' -aj**.

tak'ajel *s.* cocimiento ◇ **ya xjelawix ta stak'ajel a** [GU] 'ya se excede en su cocimiento' *Morf.*: **tak' -aj -el**.

tak'ajtes *v.t.* cocer; hacer madurar *Dial.*: OX, VR **ta'ajtes**; PE **tak'antes**; TP **tak'ates** *Morf.*: **tak' -aj -tes**.

tak'an *adj.* (1) [CA, PE, TP] cocido ◇ **tak'anix me chenek'e** [PE] 'el frijol ya está cocido' ◇ **tak'an lek yilel** [TP] 'parece que está bien cocido' (2) [CA, TP] maduro (fruta) ◇ **ma' to ba tak'an te lo'bale** [CA] 'el plátano aún no está maduro' (3) magullado, ennegrecido (frutos) *S.Abstr.*: **-il, -ul** ◇ **bayel stak'anil te lo'bale** [TP] 'muchos de los plátanos están maduros' *Dial.*: VR **ta'an** *Morf.*: **tak' -an**.

tak'antes [PE] *v.t.* cocer; hacer madurar ⇒ **tak'ajtes** ◇ **laj ktak'antes ta k'ahk'al me lo'baletike** [PE] 'hice madurar las frutas en el sol' *Morf.*: **tak' -an -tes**.

tak'in *s.* (1) fierro, metal ◇ **la jkejchentes jba ta tak'in** [GU] 'me lastimé con un fierro' ◇ **la sman yoxom tak'in te antse** [BA] 'la mujer se compró su olla de metal' (2) dinero ◇ **bayel stak'in** [PE] 'tiene mucho dinero' ◇ **lajix jtak'in** [GU] 'ya se acabó mi dinero' *Pos.* *Marc.*: **-al** ◇ **wak' stak'inal jchukuch'uh** [BA] 'se rompió el fierro de mi cinturón (hebilla)' ◇ **ch'ay stak'inal yok te kawue** [BA] 'se le perdió una herradura ("fierro de pata") al caballo' *Dial.*: VR **ta'in** *Morf.*: **ta + k'in**, de °taa'=q'iinh "excremento del sol", difundido del preprotocholano/yucatecano [Kaufman 2003].

tak'inaj [OX, TP] *v.i.* generar dinero, ganancias ◇ **ma xtak'inajix te ixime** [OX] 'ya no se gana dinero con el (cultivo del) maíz' *Dial.*: CA **tak'inej** *Morf.*: **tak'in -aj**.

tak'uy [*alt.* -Y: **tak'u**] [CA, OX] *v.t.* aconsejar, guiar, orientar ◇ **la stak'uyon te mamtiketike** [OX] 'me aconsejaron los señores' ◇ **la atak'uy te awal anich'anike** [OX] 'ustedes les dieron consejos a sus hijos' ◇ **ya x'ochotik ta tak'uel** [CA] 'nos empiezan a orientar' *Morf.*: **tak' -uy**.

tal *v.i.mov.* (1) venir ◇ **talon ta a'tel** [VR] 'vine a trabajar' ◇ **ma laj xtal** [PE] '(se dice que) no va venir' ◇ **cha'bej wan ya xtalon** [BA] 'quizás venga yo pasado mañana' ◇ **ja' kajwal me in ta ba ya xtale** [TP] 'ése es mi patrón que viene por allá' ◇ **ɟjayeɟix ja'wil te ma' xtale?** [GU] '¿cuántos años hace que no viene?' ◇ **ya xtal ta ula** [CA] 'viene de visita' ◇ **ɟbanti talemāt ts'iin?** [OX] '¿y de dónde vienes?' ◇ **ay talem ik'el ta jtojoltik** [TP] 'ha llegado una invitación para nosotros' ◇ **nopolix xtal ach' habil** [PE] 'ya se acerca el año nuevo' ◇ **ɟjayeɟ ahtal a te ya xtalate?**

t

[BA] ‘¿en qué fecha vas a venir?’
 ◇ **ha' sbahbayal welta te tal kilat bahele**
 [BA] ‘es la primera vez que vengo a visitarte’ ◇ **jowil a talat, ma' pastaj te k'ine** [GU] ‘en balde viniste, no se hizo la fiesta’ ◇ **ya xtal ta kuchel bel ta kawayu te santoetik li'e** [CA] ‘vienen a llevarse cargando a caballo a los santos de aquí’ (2) ponerse (acompañando un predicado no verbal) ◇ **sijt' sk'ab, in to sbalil a tal** [CA] ‘se le hinchó el brazo, de ese tamaño (en forma cilíndrica) se puso’ ◇ **teme x'ilin awantse, in sbochil yeh a xtal** [PE] ‘cuando se molesta tu novia, así de trompuda se pone’.

tal ₂ *dir.* viniendo, para acá ⇒ **talel**.

talel ₁ [*var. tael, tal, tel*] *dir.* (1) viniendo, al venir, hacia acá, de allá para acá ◇ **ch'i' talel sk'u'** [GU] ‘se le rasgó la camisa al venir’ ◇ **ich'a tal cha'choht siya** [BA] ‘tráete dos sillas’ ◇ **jchupoj tal te tak'ine** [BA] ‘traigo el dinero en el bolsillo’ ◇ **bajt yik'ik tal te a'teletike** [GU] ‘fueron a traer a las autoridades’ ◇ **jbanti a xlok' tal te ha'?** [PE] ‘¿de dónde sale el agua?’ ◇ **la jtsak tal ajk ta jk'al** [VR] ‘agarré una tortuga en mi milpa (y la traje)’ ◇ **animal a ochon tal** [TP] ‘entré corriendo (hacia acá)’ ◇ **bajt slej tal ajan** [GU] ‘se fue a buscar elotes (para traerlos acá)’ (2) acompaña expresiones temporales que denotan un momento pasado o el recorrer del tiempo del pasado hacia el presente ◇ **ayix habil talel** [PE] ‘ya hace varios años (de eso a ahora)’ ◇ **jich me ya kaytik wajwej te namey tele** [OX] ‘así torteábamos en aquel entonces’ ◇ **la jkil ta yan tel ue** [OX] ‘lo vi el mes pasado’ ◇ **jich la jpastik tel** [OX] ‘así vinimos haciendo’ *Dial.:* la forma larga **talel** es general; la forma corta es

tal excepto: AB, CA, OX **tel**; SP **tael**
Morf.: **tal -el**.

talel ₂ *s2.* modo de ser, carácter, personalidad, inclinación, genio, costumbre ◇ **hich stalel** [PE] ‘así es su modo de ser’ ◇ **ya jpajbetikix stalel te kaxlane** [CA] ‘ya estamos adoptando los modos de los mestizos’ *Morf.:* **tal -el**.

talel k'axel *adv.co.* de unos a otros, entre todos ◇ **talel k'axel ya jk'uxulta jbahtik** [BA] ‘entre todos debemos cuidarnos’ *Morf.:* **tal -el + k'ax -el**.

taltal [BA, PE] *s.* especie de mariposa pequeña; anuncia visitas cuando entra a una casa ■ en PE se dice que cuando tiene cola larga la visita es una mujer, y cuando no tiene es un hombre (*Achlyodes pallida*) *Morf.:* **tal -{CVC}**.

talxehtik [BA] *adj.dif.* asqueroso ◇ **talxehtik sbah me in chamene** [BA] ‘huele asqueroso lo que está muerto’ *Morf.:* **tal + xeh -tik**.

tam *v.t.* (1) levantar, pepenar, recoger (algo tirado en el suelo) ◇ **tambeya yixta' alale** [VR] ‘levántale su juguete al bebé’ ◇ **me uhchibe ha' nax a stam binti buchেম** [PE] ‘el puerco espín sólo recoge lo que está tirado’ (2) realizar rito religioso que se practica con la finalidad de recuperar la salud de una persona enferma de susto (levantar el alma) ◇ **baht ta tamel te kereme kome yich'oj xi'el** [PE] ‘fueron a levantar el alma del muchacho porque está enfermo de susto’ (3) **tam puy** *s.a.* acto de recoger caracoles de río (para comerlos).

tame [CA, OX, TP] *sub.* si (condicional) ⇒ **me**.

tamp'as [BA, CA, PE, TP] *adv./adj.* cruzando por completo, atravesando algo, pasando de largo,

t

de entrada por salida ◇ **tamp'as a k'ax sbak' tujk' ta ste'el lo'bal** [CA] 'la bala cruzó el tronco del plátano' ◇ **tamp'as sohl** [BA] 'pasó de largo' ◇ **tamp'as a k'ax sni' ta naylo te machite** [PE] 'la punta del machete atravesó la bolsa' ◇ **tamp'as me jmachit ta anuk' yo'tik** [CA] 'al rato mi machete te va a atravesar la garganta (amenaza)' ◇ **tamp'asat ta ilaw** [TP] 'de entrada por salida visitas a la gente' ■ forma distributiva: **tantamp'as** ◇ **tantamp'as sohlem te klaboe** [BA] 'los clavos están sobresalidos' *Morf.:* **tam + p'as** o **tan + p'as**.

tan₁ s. (1) ceniza ◇ **jukulotik ta ala tan ya xul stajotik jo'tik ts'in mamale** [CA] 'sentaditos sobre la ceniza nos encontraba el anciano' ◇ **ja' to ya stsajk te petet teme la spik te tane** [CA] 'el huso se deja agarrar sólo si palpo la ceniza' ◇ **ha' te xapon antiwohe, yu'un tan** [BA] 'es el jabón antiguo, es de ceniza' ◇ **jich la spimlej jil tan li' ta jlumaltike** [VR] '(dicen que) de este espesor quedó la ceniza aquí en nuestro pueblo' *Sin.:* CA, TP **tik'al tan** (2) cal ◇ **ya nax xk'a' te may teme ma yich' te tane** [OX] 'se pudre el pilico si no se le echa cal' ◇ **ya jman tal cheb bolsa jtan, ya jmajtaniy jnaj** [VR] 'voy a comprar dos bolsas de cal, porque voy a blanquear mi casa' (3) polvo ◇ **la me atek' k'abal, la me atek' tan ku'un** [OX] 'pisaste basura, pisaste polvo por mí' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **a'beya stanul te pataxe** [PE] 'ponle cal al nixtamal' ◇ **ya xko tel stanul i laminae** [OX] 'se cae el polvo de la lámina'.

tan₂ s2. pecho ⇒ **tahn**.

tanal (*Pl. tanajtik*) [PE, YA] *adj.pos.* desnudo (completamente) ⇒ **t'anal** *Morf.:* **tan -al**.

taniw [BA, PE] s. caña brava, especie de carrizo (*Gynerium sagittatum* [Berlin]) *Dial.:* TP **tanib**.

taniy [*alt.* -Y: **tanii**] *v.t.* (1) [TP] empolvar, llenar de ceniza; encalar ◇ **ma xataniy aba** [TP] 'no te empolves' ◇ **ya yich' taniyel yok te tulesnae** [TP] 'se encala el pie de los duraznos' *Sin.:* **tanuy, tanubtes** (2) [VR] pegar, dar cuerazos ◇ **la stsak snujkul winike, sk'an staniy xnich'an** [VR] 'el hombre agarró su cinturón, quiere pegarle a su hijo' (3) [OR] engañar ◇ **ma xataniy sok yan ants** [OR] 'no la engañes con otra mujer' ◇ **la staniyat sok yan winik** [OR] 'te engañó con otro hombre' *Morf.:* **tan -iy**.

tankarach, tankarach mut [PE] s. pollo sin plumas (etapa en su crecimiento) (⇒ **t'arax**).

tantan chinin ak' [CA] s. especie de enredadera (*Desmodium amplifolium*) *Morf.:* **tan -{CVC}** + [**chinin + ak'**].

tantantik *adj.dif.* empolvado, ceniciento, gris ◇ **tantantik sit ta tan** [PE] 'tiene el rostro empolvado de cal' ◇ **tantantik yabenal i chenek'i** [CA] 'las hojas del frijol están empolvadas' ◇ **tantantik te kawue** [GU] 'el caballo es ceniciento' *Morf.:* **tan -{CVC} -tik**.

tanuy [*alt.* -Y: **tanuu**] [PE, TP] *v.t.* empolvar, llenar de ceniza; encalar (⇒ **taniy**) ◇ **la stanuy sbah me alale** [PE] 'el niño se empolvó' *Sin.:* PE **tanuytay** *Morf.:* **tan -uy**.

tap [BA] *v.t.* tapar, obstruir, estorbar, incomodar (vista, por causas accidentales) ◇ **tapbot sit yu'un tokal, ha' yu'un koh ta ch'en** [BA] 'la neblina le obstruyó la vista, por eso se cayó al barranco' ◇ **la stapbon jsit te k'ax ta wihlel mute** [BA] 'me estorbó la vista el pájaro que pasó volando'.

t

◇ **tatabiletik te k'axik ta tuunel** [OX] 'ya fueron los antepasados que pasaron a tener cargos' *Morf.:* de **tat -ab**, plural de ⇒**tat** 'padre'.

tatam [AM] s. zanate macho (ave) ⇒**ch'elek**.

tataran [VR] s. gallo ◇ **t'aslejon sti' yo'tan tatarane** [VR] 'el pecho del gallo está así muy resaltado' ◇ **toyol ya ak'an stojol atatarane** [VR] 'quieres muy caro por tu gallo' *Sin.:* **tatmut** *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay stataranul kalak'tike** [VR] 'nuestros pollos tienen gallos'.

tata' s2. (1) [AM] tío (dicho por mujeres) ◇ **xba jkoltay jtata'** [AM] 'voy a ir a ayudar a mi tío' (2) [AM] tratamiento de respeto para tíos y hombres mayores en general ◇ **kom'an tata'** [AM] 'adiós tío' (3) [VR] tratamiento de cariño para el abuelo ◇ **tal kula'tayat tata'** [VR] 'te vine a visitar abuelito'.

tate [BA(SS)] s. tratamiento de respeto para señores ◇ **ochan me tate** [BA] 'pásale señor' *Dial.:* BA(SS) **lole** *Morf.:* **tat -e**.

tatik, jtatik s. señor; tratamiento de respeto para hombres ◇ **ya slilin jilel xch'akul te tatik ts'unojel** [TP] 'el señor rezador se va a sacudir las pulgas' ◇ **yakal xchonel yalchax ta ch'iwich i jtatiki** [TP] 'el señor está vendiendo sus naranjas en el mercado' ◇ **tatik Jesukristo, joiñaon me, kanantaon me** [CA] 'señor Jesucristo, guíame, cuídame' ◇ **wokol awal te talat tatik** [OX] 'gracias por haber venido señor' *Morf.:* **tat -tik**.

tatin ₁ v.t. tomar, adoptar, considerar como padre *Morf.:* **tat -in**.

tatin ₂ [VR] s. tratamiento cariñoso para un hijo o un niño por parte de un adulto ◇ **bajan tal ta si'bej tatin** [VR] 'hijito, ve a leñar' *Morf.:* **tat -in**.

tatmut s. gallo ◇ **ok'ix te tatmute** [GU] 'ya cantó el gallo' *Morf.:* **tat + mut**.

tatub v.i. espesarse, enturbiarse, ensuciarse (el agua) ◇ **bayel ya xtatub te ha'e** [PE] 'el agua se ensucia mucho' *Morf.:* **tat -ub**.

tatubtes v.t. enturbiar, ensuciar (agua) ◇ **la statubtes ja' te kereme** [TP] 'el muchacho enturbió el agua' *Morf.:* **tat -ub -tes**.

tawal ₁ adv. (1) conste que, de todos modos, total (introduce una advertencia) ◇ **tawal laj kalbat** [BA] 'total, te lo dije' ◇ **teme ma' xach'un komele, tawal la kalbet** [CA] 'si no haces caso dejando de hacer eso, conste que te lo dije' (2) [CA, TP] pronto, rápido ◇ **kiptaytik te beele, tawal xk'ootik ta we'el a** [CA] 'apurémonos a caminar, así comemos más pronto' (3) [VR] basta, suficiente ◇ **tawalix ka'i jwe'el** [VR] 'ya fue suficiente comida para mí' ◇ **tawal, jkux ko'tantik** [VR] 'basta, descansemos' *Morf.:* **taw -al**.

tawal ₂ [CA, TP] s. envidia, malos deseos, animadversión ◇ **bayel tawal ta jtojol sok kal jnich'an** [TP] 'hay mucha envidia en contra mía y de mis hijos' *Morf.:* **taw -al**.

tawaltay [*alt.* -Y: **tawalta**] [CA, TP] v.t. tenerle envidia a; desearle el mal a ◇ **ma xatawaltayon** [CA] 'no me deseas el mal' *Morf.:* **taw -al -tay**.

tawan [CA, TP] v.i.def. aburrir, hartar (sólo en incompleto) ◇ **ya xtawan ka'i te nakleje** [TP] 'me aburro de tanto sentar' ◇ **xtawanix ya'i julilayel yu'un xchamel te jme'tike** [TP] 'la señora ya se hartó de tanta inyección por su enfermedad' *Sin.:* **k'ojobaj** *Morf.:* **taw -an**.

taxux [OX] s. especie de hongo silvestre comestible que crece en troncos (*Neolentinus lepideus*)

t

muchacho siempre está inquieto yendo de un lado a otro' *Dial.:* OX **tejk'wet** ◊ **ya yay tejk'wetel te alale** [OX] 'el niño hace un berrinche (está parándose, brincando y pateando)' *Morf.:* tek' <h> -awet.

tehk'luj [*alt.* H: tejk'luj] *expr.* ponerse de pie súbitamente ◊ **xtehk'lujon hahchel** [BA] 'me puse de pie súbitamente' *Morf.:* tek' <h> -luj.

tehlan [PE] *v.t.* agarrar, sujetar (algo alargado: palo, pene) ◊ **la stehlan lok'el yat** [PE] 'sacó su pene erecto' *Morf.:* tel <h> -an.

tehn₁ [PE] *s.* choza, galera, troje ◊ **xbohon ta pas tehn ta montanyo** [PE] 'iré a construir una choza en la montaña' *Sin.:* lehchupat.

tehn₂ [*alt.* H: ten] [CA, OX, PE, TP] *c.n.* (1) para contar tipos o clases de cosas o maneras de hacer algo ◊ **ay chantehn ta pasel** [PE] 'hay cuatro formas para hacer' ◊ **bayel ta jten wamal ya xch'ij li' to** [CA] 'aquí crecen muchos tipos de plantas' (2) para contar actos de machacar ◊ **oxten la ka'be te wamale** [TP] 'machuqué tres veces la planta' *Morf.:* ten <h>.

tejk [TP] *c.n.* para contar árboles, matas (⇒tehk') ◊ **js'umbetik chantejkuk sturesnail jk'inaltik** [TP] 'sembremos cuatro matas de durazno en nuestro terreno' *Morf.:* tek <j>.

tejk'ab ch'o [TP] *s.* especie de planta con flor (*Hymenostephium microcephalum* [Berlin]) *Morf.:* tek' <j> -ab + ch'o.

tek [TP] *v.t.refl.* (1) mantenerse en pie (árbol) ◊ **stekoj sba jilel ste'el te jol witse** [TP] 'los árboles de la cumbre del cerro todavía se mantienen en pie' (2) dividirse, separarse en grupos ◊ **teka me tal lok'el abaik** [TP] 'divídanse en grupos al salir'.

tekel (*Pl.* tekajtik) [TP] *adj.pos.* parado, en pie (árboles, plantas en su estado natural) ◊ **tekel ta wits te te'e** [TP] 'el árbol está en pie en el cerro' *Morf.:* tek -el.

tek' *v.t.* (1) pisar, pisotear, poner el pie sobre algo para presionarlo ◊ **lapa me axanabe ya me atek' ch'ix** [VR] 'ponte tus huaraches porque puedes pisar espina' (2) aparearse con, pisar (el gallo a la gallina) ◊ **ach'ixal mut xchi teme ma to ba tek'bil yu'un tatmut** [PE] 'pollita se dice cuando aún no ha sido pisada por un gallo' ◊ **teme la stek' sba sok te sme' ya'iyele, xlaj yip te sanganohe** [PE] 'si se aparee con una reina como quien dice, el zángano se queda sin fuerza'.

tek'baj, ma' tek'baj *adj.* intransitable, imposible, donde no se puede caminar ◊ **tek'baj to bal i ajch'ali** [CA] 'no se puede pasar por el lodo' ◊ **ma' tek'baj sbelal te jk'ale** [CA] 'el camino a mi milpa es intransitable' ◊ **ma' tek'baj sbah te k'altik yu'un te ch'ixetik** [BA] 'no se puede caminar en la milpa por las espinas' *Morf.:* tek' -baj.

tek'el (*Pl.* tek'ajtik) *adj.pos.* (1) parado (persona, árbol, planta en su estado natural) ◊ **tek'elon ta spat te jtate** [OX] 'estoy parada detrás de mi padre' ◊ **tek'el k'al jtul winik tey xolale** [VR] 'un hombre está parado ahí en la calle' (2) [OX, TP] soltero ◊ **tek'elon to** [TP] 'todavía estoy soltero' ◊ **tek'el a me'el mamalub te yal snich'nab te jtatike** [TP] 'los hijos del señor envejecieron solteros' *Morf.:* tek' -el.

tek'et, tek'ek'et *expr.* (1) estar muy erguido; encabritarse (caballo) ◊ **xtek'et k'axel ta ti'nah** [PE] 'pasó muy erguido delante de la casa'

(2) andar caminando, de un lugar a otro; estar pisando ◇ **xtek'et xanix ta yolil te'elaltik** [TG] 'está solo y caminando de un lado a otro en el bosque' ◇ **xtek'et te a te ta spat nae** [TP] 'estaba allí merodeando atrás de la casa' (3) andar de prisa ◇ **talon ta anel jo'tik, tek'ek'eton to bel jo'tik yilel** [TP] 'vinimos corriendo, parecía que íbamos de prisa' (4) estar lloviendo fuerte (aguacero); estar escurriendo mucho (líquido) ◇ **tek'et nax te ja'ale** [TG] 'está lloviendo a cántaros' ◇ **tek'et nax te ch'ich'e** [OX] 'escurría mucha sangre' *Morf.: tek' -et.*

tek'etuxul [BA] *adj.pos.co.* parado, en pie (alguna que otra mata, de manera dispersa) ◇ **tek'etuxul nax kol te ixime** [BA] 'sólo alguna que otra mata de maíz se dio' *Morf.: tek' -el + tux -ul.*

tek'lajan *expr.* andar vagando, estarse parando, estar pisando (múltiples veces o personas) ◇ **tojo xtek'lajanik ya'yel** [PE] 'como que sólo andan paseando' ◇ **xtek'lajanik k'axel li'i** [TP] 'retumbaron sus pisadas al pasar ellos por aquí' *Morf.: tek' -lajan.*

tek'tom *adj.ATR.* soltero ⇒ **jtek'tom** *Morf.: tek' -tom.*

tek'ton [*alt.* O/U: **tek'tun**] *expr.* andar vagando, caminando constantemente ◇ **joy xtek'tun ta xoral te kereme** [PE] 'el muchacho siempre está paseando en la calle' ◇ **k'un xtek'ton bael te skawayue** [TG] 'su caballo se fue lento y caminando sin prisa' ◇ **le' nax xtek'ton, ma sk'an x'at'ej** [OX] 'sólo está dando vueltas por allí, no quiere trabajar' *Morf.: tek' -{C}on.*

tek'unaj *expr.* dar patadas ◇ **xtek'unaj slajel i winiki** [TG] 'al hombre le fue dado de patadas' *Morf.: tek' -unaj.*

tel ₁ *v.t.* (1) [OX, TP] enrollar (algo plano) para que tenga una forma cilíndrica (2) [OX, PE, TP] llevar, sujetar (algo oblongo, alargado) ◇ **la stel bael ta kuchel te pojpe** [TP] 'llevó cargando el petate enrollado' ◇ **steloj yat te alale** [PE] 'el niño trae su pene en la mano'.

tel ₂ [OX, TP] *c.n.* para contar cosas ovaladas (chayote, chilacayote), enrolladas ◇ **ba kucha tal cha'teluk mayil jlo'tik** [TP] 've a traer cargando dos chilacayotes para comer' ◇ **oxtel to naylo la yich' te nail iche** [TP] 'el invernadero para los chiles llevó hasta tres rollos de plástico'.

tel ₃ *dir.* viniendo, para acá ⇒ **talel**, **telan** [OX] *v.t.* colocar (algo enrollado) ◇ **telana jilel ta xchikin na te pojbe** [OX] 'deja el petate enrollado en la esquina' *Morf.: tel -an.*

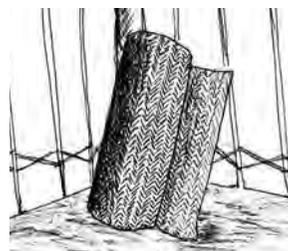


Figura 62. **Telel** 'enrollado (algo alargado delgado)'

telel (*Pl. telajtik*) [OX, TP] *adj.pos.* (1) de forma alargada y rolliza (mango, zapote, elote), oblongo, ovalado ◇ **telel te ala ch'ume** [GU] 'la calabacita está alargada' ◇ **telel lok' te waje** [GU] 'la tortilla salió ovalada' ◇ **me chi'ine ala telajtik stukel, ha' te ay xch'oxil** [PE] 'los camotes son alargados y gorditos, son los que tienen guía' *Dif.: teleltik* ◇ **maba sepel yelaw te alale, ala teleltik sba** [TP] 'la cara del bebé no es redonda, es de forma ovaladita' (2) enrollado; colocado en alguna

parte (objeto enrollado) ◇ **telet ta xujk' na te pojbe** [OX] 'el petate está enrollado y parado en la esquina de la casa' (véase figura 62)
Morf.: tel -el.

telem [CA, OX] *adj.* sano, saludable
 ⇒ **telom** *S. Abstr.:* -al ◇ **talon me ta asit, talon me ta awelaw, sk'anel yorail, sk'anel stelemal** [OX] 'vine ante tus ojos, vine ante tu rostro, a pedir por su destino, a pedir por su salud' *Morf.:* tel -em.

telom [TP] *adj.* sano, saludable ◇ **bujs'an k'inal te ay telomotike** [TP] 'se siente contento cuando estamos sanos' *S. Abstr.:* -al ◇ **stelomal a cham bel te kereme** [TP] 'el muchacho murió siendo saludable' *Dial.:* CA, OX **telem** *Morf.:* tel -om.

terme [*var.* CA, OX, TP **tame**] *sub.* si (condicional) ⇒ **me**, *Morf.:* te + me.

temtaj *s.* especie de pino (⇒ **taj**)
Morf.: tem + taj.

ten *v.t.* (1) machacar, aplanar, aplastar, apisonar ◇ **tena te ich** [GU] 'machaca el chile' ◇ **bajt sten lum** [GU] 'fue a aplanar tierra' ◇ **la kten ta te'** [PE] 'lo aplasté con un palo' (2) ejercer presión sobre algo, empujar ◇ **ma xatenon** [GU] 'no me empujes' (3) expulsar, desalojar ◇ **ya sk'an a stenik lok'el** [CHI] 'lo quieren expulsar' ◇ **hich laj yich' tenel te kampesinohetik** [PE] 'así fueron desalojados los campesinos' (4) [BA, GU, PE] planchar (ropa) ◇ **maliyon, ya jten jk'u'** [GU] 'espérame, voy a planchar mi ropa'.

tenel (*Pl.* **tenajtik**) *adj. pos.* aplastado, machucado, prensado; aplanado ◇ **tenel ta te' te kecheje** [OX] 'mi hacha está prensada abajo de un árbol' *Morf.:* ten -el.

tentsun *s.* (del náhuatl) chivo, cabra (*Capra aegagrus hircus*).

tenxa [AM] *s.* (**tenxá**) (del español) tinaja; vasija grande de barro usada para depositar agua.

tep [BA, GU, PE, TP] *s2.* zapato ◇ **la sman step** [PE] 'se compró su zapato' ◇ **yach'il to te jtepe** [GU] 'mi zapato está nuevo' ◇ **jatsemix te jtepe, ya wan jman yan** [BA] 'mi zapato ya está roto, creo que voy a comprar otro' *NoPos.:* -il ◇ **namey ma' la ayuk mach'a ya slap lekil tepil** [GU] 'antes dicen que nadie llevaba zapatos buenos' *Dial.:* CA, OX, VR ⇒ **xanab**.

terat [GU] *s.* correcamino (ave) ⇒ **x'uman**.

terel [TP] *adj. pos.* (de **telet**) resaltado, abombado (panza) ◇ **terel xch'ujt alal** [TP] 'el niño tiene la panza resaltada' *Morf.:* ter -el.

tes *v.t.* peinar, cepillar ◇ **ma stesoj sjol** [GU] 'no se ha peinado' ◇ **kana'ix stesel te ajole** [PE] 'ya sabes peinar tu cabello' ◇ **ya stesbe stsotsil skawu te kereme** [PE] 'el muchacho le cepilla los pelos a su caballo' *Dial.:* VR **tus**.

testes ja'al [TP, VR] *s.* llovizna ligera y constante con diminutas gotas ◇ **ma xka'iytik ya x'ajch'otik yu'un testes ja'ale** [TP] 'con la llovizna, no sentimos cuando nos mojamos' *Morf.:* tes -{CVC} + ja' -al.

tets [TP] *v.t.* acomodar, peinar con la mano (cabello, barba) ◇ **ya stetsula yisim te winike** [TP] 'el hombre se peina reiteradamente la barba con la mano'.

tetsel (*Pl.* **tetsajtik**) [CEN, GU, PE, VR] *adj. pos.* alargado (pelos, hacia abajo) ◇ **tetsel yisim te winike** [TP] 'el hombre tiene la barba alargada' (véase figura 63) *Dial.:* BA **totsol** *Morf.:* tets -el.

t



Figura 63. Tetsel 'alargado (algo en montón)'

tewel₁ (Pl. *tewajtik*) *adj.pos.*

(1) amontonado ◇ **tewel k'a'pal**

ta patnah [BA] 'la basura está amontonada atrás de la casa'

(2) desordenado, alborotado, enmarañado (pelos) ◇ **tutsa ajoli,**

ma' lek te tewe [BA] 'amarra tu

cabello, no está bien que esté

alborotado' *S.Abstr.:* **tewil** ◇ **hich to**

stewil sjol te antse [BA] 'la mujer así tiene alborotado su cabello'

Morf.: **tew -el.**

tewel₂ (Pl. *tewajtik*) [OX] *adj.pos.* boludo

(superficie); disperejo, desigual,

irregular (volumen) ◇ **tewel i jka'ay**

te jkijk'atse [OX] 'siento que mi carga está dispereja (la carga está mal

repartida)' *Morf.:* **tew -el.**

texa [TP] *s.* (del español) teja.

texelex *s.* (del español) tijeras

Dial.: TP **texerex**; VR **texlex.**

tey [*var. te*] [NOR, SUR, CA, TG, TP]

dem. (1) ahí, allí, allá ◇ **tey ta yahanil**

mesa aye [PE] 'ahí debajo de la mesa

está' ◇ **yach'il pojpe tey xlich'annot olil**

naje [VR] 'el petate nuevo es

extendido allí en medio de la casa'

■ se combina con elementos

clíticos para especificar la

ubicación, en particular **a, e,**

etc. (véase bosquejo gramatical)

◇ **tey ya jtah jbahtik a** [BA] 'allá nos

encontraremos' ◇ **ayotkotik ho'chahp**

ta nahinel tey a [BA] 'somos cinco

familias viviendo allá' ◇ **te ya**

xbahtik ta il bahch'ene, ya sk'oponik dios

tey a [BA] 'cuando van a ver a sus

entierros, allí le rezan a Dios' ◇ **ak'a**

teye [GU] 'ponlo allí' ■ se usa como

repuesta afirmativa a cualquier

pregunta sobre una ubicación

◇ —**zli' bal ya x'a'tejati?** —**tey** [BA]

'—¿aquí trabajas? —sí' (2) **tey abi**

[*var. te abi*] *loc.adv.(dem.+part.)*

de allí, después, entonces ◇ **ya**

jk'ixnabe jo'tik ta pak' te xch'ujt te antse,

tey abi, ya jpaybetik yuch' te wamale

[CA] 'le calentamos el vientre a la

mujer con un trapo, de allí, le

hervimos hierbas para que tome'

Dial.: AB, OX, SP ⇒**le'.**

te'₁ *I. s.* (1) árbol; término genérico

que designa todas las especies

de árboles y arbustos [Berlin] ◇ **yal**

ta te' [GU] 'se cayó del árbol' ◇ **jipil ta**

te' me lasohe [PE] 'el lazo está colgado

en el árbol' (2) palo ◇ **la smajon ta**

te' [GU] 'me golpeó con un palo'

Pos.Marc.: ⇒**te'el.**

II. *adj.* [VR] tieso, duro; alzado,

orgullosos ◇ **lom te' waje** [VR] 'la

tortilla está muy dura' ◇ **lom te'at**

ona [VR] 'eres muy orgulloso'.

te'₂ *v.t.refl.* entiesarse, ponerse

rígido (sólo se usa en 3a pers.)

◇ **ste'oj sba yalalil jk'ab** [TP] 'mis

dedos se han puesto tiesos

(perdieron movilidad)' ◇ **la ste'ix**

sba te anima [TP] 'el difunto se

puso rívido'.

te'bakbak [CA, OX, TP] *adj.* tieso

◇ **te'bakbak te nujkule** [TP] 'la piel

está tiesa' *Dial.:* BA ⇒**te'wakwak**

Morf.: **te' + bak -{CVC}.**

te'ch'ech' [BA] *adj.* tieso, duro

◇ **te'ch'ech' ajol** [BA] 'tu pelo está tieso'

◇ **te'ch'ech'ix te waje** [BA] 'las tortillas

ya están tiesas' *Morf.:* **te' + ch'ech'.**

te'ch'ech'ub [BA] *v.i.* ponerse tieso

◇ **ya xte'ch'ech'ub yu'un sik te waje** [BA]

'las tortillas se ponen tiesas por el frío' *Morf.:* **te' + ch'ech' -ub.**

te'el ₁ *s2.* (1) tronco (de árbol), tallo
 ◇ **k'ax muk' ste'el te yaxte'e** [BA] 'el tronco de la ceiba es muy grande'
 ◇ **puhlinemix te ste'el lo'bale** [BA] 'el tallo del plátano ha retoñado'
Dial.: var. BA ⇒ **tomal** (2) arbolado, conjunto de árboles de un terreno
 ◇ **bayel ste'el te k'inala** [BA] 'el terreno tiene muchos árboles'
 ◇ **mero ma'yuk ste'el te jkapele** [BA] 'mi cafetal no tiene nada de árboles (sombra)' *Sin.:* TP **te'elil, te'elul** ◇ **lek to ste'elul te k'inala** [TP] 'el terreno todavía tiene buenos árboles'
 (3) **ste'el snuk'** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ('el tronco de su cuello') su nuca
 ◇ **mero hich to syayil ste'el snuk' te winike** [BA] 'así de larga es la nuca del hombre' *Morf.:* **te' -el.**

te'el ₂ (*Pl. te'ajtik*) *adj.pos.* tieso, rígido
 ◇ **te'elix te yakane** [TP] 'ya está tiesa su pierna' ◇ **lom te'ajtik te waje** [TP] 'las tortillas están muy tiesas'
Morf.: **te' -el.**

te'el choj [BA] *s.* onza, yaguarundi, tigrillo (mamífero) ⇒ **choj**
Morf.: **te' -el + choj.**

te'elin *v.t.* usar como madera de construcción ◇ **puro bat ste'elinej jnah** [BA] 'mi casa está hecha de puros troncos de corcho'
Morf.: **te' -el -in.**

te'te'tik [CA, OX, PE] *adj.dif.* muy tieso (algo suave que se endureció)
 ◇ **te'te'tikix te waje** [PE] 'la tortilla ya está muy tiesa' *Morf.:* **te' -{CVC} -tik.**

te'ub *v.i.* ponerse tieso, entiesarse ◇ **k'ax mih a te'ub ta k'ahk'al te nuhkule** [PE] 'el cuero se entiesó mucho por el sol'
 ◇ **te'ubenix te chamen mute** [BA] 'el pollo muerto ya está tieso' *Morf.:* **te' -ub.**

te'wakwak [BA] *adj.* tieso ◇ **te'wakwak snuk' ak'u' yu'un te abake** [BA] 'el

cuello de tu camisa está tieso por la mugre' *Dial.:* CA, OX, TP ⇒ **te'bakbak**; VR ⇒ **te'xitan** *Morf.:* **te' + wak -{CVC}.**

te'xitan [VR] *adj.* tieso, duro ◇ **te'xitanix chawinike** [VR] 'el muerto ya está tieso' ◇ **te'xitan jole** [VR] 'mi cabello está tieso' *S.Abstr.:* -ul ◇ **ay xte'xitanul waje** 'entre las tortillas hay unas duras' *Morf.:* **te' + xit -an.**

tibil [NOR; CA, TG] *adv.* tarde ◇ **tibilix** 'ya es tarde' ◇ **k'ax tibil a hulat ta a'tel** [PE] 'llegaste muy tarde al trabajo' ◇ **tibilix k'inal** [GU] 'ya atardeció'.

tibiltay [NOR, CA, TG] *v.i.* (1) hacerse tarde, atardecer ◇ **yakalix ta tibiltayel k'inal** [PE] 'ya se está haciendo tarde' ◇ **tibiltayix ku'un** [GU] 'ya se me hizo tarde' ◇ **li' nax a xtibiltayonkotiki** [BA] 'aquí nomás vamos a atardecer' (2) **ta stibiltayel ~ ta tibiltayel** *loc.adv.* (*f.p.*) por la tarde ◇ **ta sti'biltayel a hultale me soldadohe** [PE] 'por la tarde fue que llegaron los soldados' (3) **ta xtibiltay ~ ta tibiltay** *loc.adv.* (*f.p.*) (a veces se omite la **ta**) por la tarde ◇ **kil jbjatik ta xtibiltay** 'nos vemos en la tarde' [GU] ◇ **bistuk ma xka'betik xan xtibiltay pajel** [GU] '¿por qué no le seguimos mañana en la tarde?' ◇ **ta tibiltay to xljaj ko'tantik** [YA] 'hasta en la tarde vamos a terminar' *Morf.:* **tibil -tay.**

tibiltik [NOR, CA, TG] *adv.* tarde (generalmente precedido de **ta** 'en') ◇ **jochol ta tibiltik** [BA] 'está desocupado por la tarde' ◇ **ma' xchajpanwan ta k'ajk'al te ajentee, ja' to ta tibiltik a xchajpanwan** [CHI] 'el agente no arregla (los problemas) en el día, arregla hasta en la tarde' *Morf.:* **tibil -tik.**

tichil (*Pl. tichajtik*) [BA, PE, TP] *adj.pos.* inestable, desnivelado, colocado en equilibrio ◇ **maba lek nakal te**

t

oxome, tichil a hil yit [PE] 'no está bien colocada la olla, quedó una parte de su base desnivelada'
Morf.: **tich-il**.

tich' [BA] *v.t.* ensanchar, extender (tela, ala) ◇ **stich'oj xik' ta ni' te' te jxike** [BA] 'el águila tiene extendidas sus alas en la punta del árbol' ◇ **tich'a kiltik te pak'e** [BA] 'extiende la tela para que la veamos'.

tich'il (*Pl. tich'ajtik*) [BA] *adj.pos.* tendido, extendido (ropa, lona) ◇ **tich'il ta alambra te pak'e** [BA] 'la ropa está tendida en el alambre'
Morf.: **tich'-il**.

tieneke *adv.* (del español *tiene que*) necesario, a la fuerza (tener que) ◇ **tieneke ya xtalat** [BA] 'tienes que venir'.

tihl₁ [*alt. H: til*] *v.i.* arder, brillar ◇ **ya xtihl te k'ahk'e** [PE] 'el fuego arde' ◇ **hu'xiya te k'ahk'e, yu'un ya xtihl a** [BA] 'sopla el fuego, para que arda'
Morf.: **til <h>**.

tihl₂ [*alt. H: til*] [BA, CA, PE] *v.i.* desatarse, deshacerse (nudo) ◇ **tihl xchuhkil te wakaxe** [BA] 'se deshizo el amarre de la vaca' ◇ **ma'yuk stuhul la xchukik ch'ajane, ma xtihl ku'un** [PE] 'amarraron muy feo el mecate, no lo puedo desatar' *Morf.:* **til <h>**.

tihman [*alt. H: t'iman*] *v.t.* estirar, tensar, extender (lazo, tela, de punta a punta) ◇ **ban t'ihmana hilel ta te' ha' in ch'ajani** [PE] 've a tender este lazo en el palo' ◇ **t'imana tal pabeyone, ya xwayonix** [VR] 'extiende el pabellón, ya voy a dormir' ◇ **yakon ta st'imanel alambre, ma jk'anix x'och kaj'li' to** [VR] 'estoy poniendo (extendiendo) alambres, ya no quiero que entren caballos aquí'
Morf.: **t'im <h> -an**.

tihtin [*alt. H: tijtin*] *v.t.* (1) sacudir ◇ **tihtina te mexae, bayel slumil** [PE]

'sacude la mesa, tiene mucho polvo' ◇ **yak stijinel xik' ta lum kalak'e** [VR] 'mi gallina está sacudiendo sus alas en la tierra' *Dial.:* AL, OX **tijt'an** ◇ **yakal stij'ambel sbota** [AL] 'está sacudiendo su bota' (2) [VR] esparcir (semilla, abono) ◇ **yak ta stijinel sbak' napux ta sk'al winike** [VR] 'el hombre está esparciendo semilla de nabo en su milpa' ◇ **ya jtijimbey yabonojil jk'al** [VR] 'le esparciré abono a mi milpa'
Morf.: **tih -{C}in**.

tij *v.t.* (1) tocar, mover ◇ **la jxi' stijel te xuxe** [BA] 'tuve miedo de tocar la avispa' ◇ **ma me atij si'e ya me xjemts'uj kojel** [VR] 'no muevas la leña porque se puede caer' (2) arrear ◇ **jtuhl mach'a ya stij te kawuhe** [BA] 'hay una persona quien arrea al caballo' (3) manejar, operar (carro, máquina); tocar (instrumento) ◇ **ma jna' stijel karo** [OX] 'no sé manejar carro' ◇ **ha' te ho'one ya jtij rejional, ya ka'be rekinto** [BA] 'yo toco música regional, sé tocar requinto' (4) despertar ◇ **ban tija untike, sakubix me k'inál** [VR] 've a despertar a los niños, ya amaneció' ◇ **sahb me xatij abahik** [BA] 'ahí se despiertan temprano' (5) reclamar, acusar ◇ **xk'otuk stij spat xuhk te antse kome majbot yal** [PE] 'la mujer llegó a reclamarle a su vecina porque le pegaron a su hijo' ◇ **ma xawuts'in awal ts'unubil, ya me stjotik ta k'op yajwal** [BA] 'no maltrates la siembra, nos va a reclamar el dueño'.

tij winik [TP] *s.* fiador (cargo); originalmente era como el agente municipal de cada paraje (dos en cada uno), que llevaba los mensajes entre el paraje y la presidencia, y recaudaba dinero para las fiestas patronales; en la

actualidad sólo se ocupa de las fiestas ■ el líder de los fiadores es el ⇒ **jtejklum** Morf.: **tij + winik**.

tijil (Pl. **tijajtik**) [OX, TP] *adj.pos.* cercano, próximo ◇ **ja' tijil yiloy sba sok Pakte'ton** [TP] 'está cerca de Pakte'ton' Morf.: **tij -il**.

tijtamba k'op [alt. -tVmba: **tijtomba k'op**] s.a. hecho de provocarse mutuamente ◇ **yakik ta tijtamba k'op te jyakubeletike** [BA] 'los borrachos se andan provocando unos a otros' Agn.: **jtijtamba k'op** provocador Morf.: **tij -tamba + k'op**.

tikba'ul [BA] s. especie de lagartija, probablemente escíncido (⇒ **binak'chan**), considerada venenosa.

tikon [alt. O/U: **tikun**] v.t. mandar (alguien a algún lugar o a hacer algo), enviar ◇ **mach'a stikonejex?** [BA] '¿quién los ha enviado a ustedes?' ◇ **la stikun bahel ta mambajel snich'an** [PE] 'mandó a su hijo de compras' ◇ **ak'a stikun jun** [SP] 'que mande un oficio' ◇ **la stikumbon tel mensaje** [OX] 'me mandó un mensaje' Dial.: CEN (-CA), YA, GU, ST **tikun**; BA, CA, PE **tikon, tikun**; TG **tukin** Morf.: **tik -on**.

tikun v.t. mandar, enviar ⇒ **tikon**.

tik' ₁ p.n.v. (1) suficiente, basta ◇ **ma' tik'uk a** [BA] 'no es suficiente' ◇ **tik' a te laj kman che' kajae** [PE] 'bastó con dos cajas que compré' ◇ **tik' bal a?** [GU] '¿es suficiente?' ◇ **tik' abi** [CA] 'con eso es suficiente' ◇ **tik'ix a** [TP] 'ya basta' ◇ **tik' ya xwe'otik ta jun kilo waj** [TP] 'un kilo de tortillas es suficiente para que comamos' ◇ **tik'onix a, nojonix** [BA] 'ya tuve suficiente, ya me llené' ◇ **tik' a julat** [OX] 'llegaste a tiempo' (2) adecuado, conveniente ◇ **wen tik'on a te ta jwexe** [BA] 'me queda muy bien el pantalón'.

tik' ₂ [BA, TP] v.t. (1) seguir haciendo algo sin interrupción día tras días ◇ **la stik' ya'tel** [BA] 'trabajó constantemente' ◇ **ya sk'an ya katik' abah, yu'un ora ya sts'akay a te a'tele** [BA] 'debes ser constante, para que el trabajo se complete rápido' ◇ **oxeb habil la stik' sbah te wi'nale** [BA] 'hubo hambre por tres años consecutivos' [Slocum *et al.* 1999] ◇ **ma'ba tik'bil ya spas** [BA] 'no lo hace constantemente' (2) (recíproco) colindar, estar cerca ◇ **jtik'oj jbahtik ta nahinel** [BA] 'vivimos el uno al lado del otro' (3) **la stik' ta halel** loc. (v.t.+f.p.) ('lo siguió haciendo diciendo') lo enumeró, lo enlistó ◇ **ya jtik'tik ta halel sbihilik** [BA] 'enumeramos sus nombres'.

tik' ₃ v.t. (1) [PE, TP] meter, introducir (en un contenedor, un hoyo) ◇ **tik'a ta achojak' te chenek'e** [TP] 'mete los frijoles en tu red' (2) [TP] meter, causar (problemas) ◇ **la stik' sba ta k'op** [TP] 'se metió en problemas' ◇ **ja' la stik' tal k'op** [TP] 'él vino a meter problemas' (3) **la stik'be sk'alel** [TP] loc. (v.t.+f.n.obj.) ('le metió fuego') le prendió fuego; lo denunció ante las autoridades ◇ **ya jtik'bet ak'alel** [TP] 'te voy a denunciar'.

tik'al tan [CA, TP] s. ceniza ⇒ **tan**, Morf.: **ti' + k'al + tan** ('polvo de la orilla del fuego').

tik'bil [BA, PE] *adv.* a menudo, seguido, frecuentemente ◇ **ma' tik'bil ya xtal ta a'tel** [BA] 'no viene al trabajo a menudo' Morf.: **tik' -bil**.

tik'et, tik'ik'et *expr.* (1) ser o hacerse de manera continua, en orden, sin interrupción, seguido ◇ **xtik'et la yokliy bahel te k'inal** [BA] 'recorrió en orden el terreno' [Slocum *et al.* 1999] ◇ **xtik'et xajam bahel te behe**

t

[BA] 'ahí limpias el camino de manera continua (sin dejar partes no hechas)' (2) andar uno tras otro, en montón (grupo grande de personas o animales) ◇ **xtik'et bahel ta ha' te pexetike** [PE] 'los patos se fueron al río en montón' ◇ **xtik'etotik ta be** [TP] 'andamos en montón en el camino' *Morf.: tik' -et.*

tik'il (*Pl. tik'ajtik*) [TP] *adj.pos.* metido, insertado (contenedor con una apertura pequeña) ◇ **tik'il ta chukel** [TP] 'está metido en la cárcel' *Morf.: tik' -il.*

tik'tun [TP] *expr.* (1) andar de metiche a cada rato ◇ **¿bi apas tik'tunel ta ya'yel k'opi?** [TP] '¿qué andas de metiche a cada rato escuchando los problemas?' (2) estar haciendo algo de manera constante (con interrupciones) ◇ **xtik'tunik ta sk'anel koltayel ta kawilto te komiteetike** [TP] 'los comités están a cada rato pidiendo apoyo en el cabildo' *Morf.: tik' -tun.*

til [BA, CA, GU, OX, PE] *v.t.* desatar, desamarrar ◇ **ma sk'an tilel te ts'i'e tame ti'awanuk** [PE] 'no se debe desatar al perro, no sea que vaya a morder a alguien' ◇ **tilbeya yak'ul te wakaxe** [CA] 'desata la cuerda de la vaca'.

tilch'uj [*var. tilch'oj*] [TP] *v.i.* (1) resbalar, caer desde una altura (2) soltarse bruscamente (animal amarrado) *Morf.: til -ch'uj.*

tiliha' [PE] *s.* especie de arbusto, quizás relacionado con ⇒ **tilil ja'.**

tilil ja' [TP] *s.* nombre aplicado a varias especies de arbustos (*Parathesis chiapensis*, *P. donnell-smithii*, *Gentlea micrantha*, *Synardisia venosa* [Berlin]) *Morf.: tilil + ja'.*

tilp'uj [*alt. -Vj; tilp'oj*] *v.i.* soltarse, desatarse, desbaratarse,

descosturarse de golpe; resbalar bruscamente ◇ **tilp'oj ta jk'ab te lawuxe** [CA] 'se me soltó el clavo de la mano' ◇ **teme tilp'uj sts'isil awexe ya sk'an cha'nup'el sts'isomal** [VR] 'si se descose tu pantalón, se necesita volver a juntar la costura' *Morf.: til -p'uj.*

tilp'un *v.t.* soltar, desatar, desbaratar, descosturar de golpe; hacer resbalar bruscamente ◇ **ya me jtilp'unix tel te kawayue, k'aja me abaik** [CA] 'ya voy a soltar el caballo, háganse a un lado' ◇ **la stilp'umbe yok ta banketa** [PE] 'le hizo resbalar los pies de la orilla de la banqueta' *Morf.: til -p'un.*

tim₁ [BA, CA, PE, TP] *s.* yuca, izote (planta *Yucca elephantipes*) ◇ **teme jkaptik sok tomut me time wen buhts'an ta we'el** [PE] 'el izote revuelto con huevos es muy rico para comer' *Dial.: GU ⇒ t'im.*

tim₂ [PE] *v.t.* cortar de un tajo ◇ **la stim ta bojel sk'ab te'** [PE] 'cortó de un tajo la rama del árbol'.

tim₃ [TP] *v.t.* hacer sonar, puntear (cuerda de instrumento musical) ⇒ **t'im**₂ ◇ **timula ka'ytik me ch'in kuerdae** [TP] 'haz sonar (varias veces) la cuerda chica'.

timil (*Pl. timajtik*) [OX, TP] *adj.pos.*

extendido, tendido, sujetado de extremo a extremo con poca tensión (comparar con ⇒ **t'imil**) ◇ **timil ta te' te ch'ajane** [OX] 'el lazo está tendido (sin tensión) entre los palos' *Morf.: tim -il.*

timtun [TP] *expr.* sonar reiteradamente (instrumento de cuerdas) ◇ **¿mach'a te xtimtun to sone?** [TP] '¿quién es ese que hace sonar su instrumento de música?' *Morf.: tim -{C}un.*

timunaj *expr.* moverse rápidamente como péndulo (brazos al caminar)

- ◇ **ba snuts bael ta animal, timunaj nax bael i sk'abiki** [TG] 'se fue a perseguirlo corriendo, se fue sacudiendo los brazos'
Morf.: **tim -unaj.**
- tinil** (*Pl. tinajtik*) [CEN, GU] *adj.pos.* inclinado, cabizbajo, agachado
 ◇ **jowil tinil te winike** [TP] 'nomás está agachado el señor' *Dial.:* BA, PE, YA *nijil* *Morf.:* **tin -il.**
- tipal** [BA, CA] *s.* mauto, quebracho (árbol *Lysiloma divaricatum*).
- tiro** *s.* (tiro) (del español) tino, puntería ◇ **ay lek stiro** [CA] 'tiene buen tino (jugando básquet)'
 ◇ **ma'yuk jtiro** [GU] 'no tengo puntería' *Pos.Marc.:* -al ◇ **mayuk stiroal i tujk'i** [TP] 'la escopeta no tiene puntería'.
- tirol** [OX, TP] *s.* (del español) tirador, resortera ◇ **ya ya'be tirol i mutetike** [OX] 'les dispara con resortera a los pájaros' ◇ **ya spas spejk'ul stirol** [TP] 'va a hacer el "mecapal" para su resortera'.
- tiroltay** [*alt.* -Y: *tirolta*] *v.t.* dispararle con resortera ◇ **ja' ya jtiroltatik jti'tik yo'tik a te mut yakal k'ajinel kaye** [OX] 'ahora le vamos a disparar con resortera para comer al pájaro que estoy oyendo cantar'
Morf.: **tirol -tay.**
- titsil** (*Pl. titsajtik*) [PE] *adj.pos.* pronunciado, levantado, resaltado (nalgas) ◇ **wen titsil yit** [PE] 'tiene las nalgas bien pronunciadas'
Morf.: **tits -il.**
- tits-itay** [*alt.* -Y: *tits-ita*] [PE] *v.t.* golpear con la nalga, dar un nalgazo ◇ **bayel ya xtits-itawan ta ixta' te jPale** [PE] 'Francisco siempre da nalgazos jugando' *Dial.:* BA *but-itay*
Morf.: **tits + (')it -tay.**
- tiwil** (*Pl. tiwajtik*) [OX, PE] *adj.pos.* resaltado, sobrepuesto, encimado

(especialmente dientes) ⇒ **t'iwil**
Morf.: **tiw -il.**

- tixil** (*Pl. tixajtik*) [OX, VR] *adj.pos.* acostado, extendido, tirado rectamente ◇ **tixil ta wayibal te ailmele** [OX] 'el difunto está acostado rígidamente en la cama' ◇ **tixajtik k'ajel te'etik ta yut wame** [VR] 'los palos están tirados dentro del sitio' *Morf.:* **tix -il.**

- ti'** ₁ *s.* (1) boca; labio ◇ **puro ta sti'ik yuts'ij sbajik** [VR] 'sólo en la boca se besan' ◇ **lom sbon sti' antse** [VR] 'la mujer pinta mucho sus labios'
 ◇ **biluk xanix ya xlok' ta sti' te jowiele** [TP] 'sólo disparates salen de la boca del loco' (2) boca, apertura (de algo) ◇ **kayal sti' te limetee** [TP] 'la boca de la botella está destapada' (3) hablando de la casa, su puerta o entrada o también el pórtico, el espacio techado delante de la puerta ⇒ **ti'nah** ◇ **ayat ta sti' anah** [BA] 'estás en la puerta de la casa' ◇ **tek'elon ta sti' jna** [AM] 'estoy parada en el pórtico de mi casa' (4) orilla, borde ⇒ **ti'** ₂ *Pos.Marc.:* -il ◇ **maka hilel te sti'il snah mute** [PE] 'deja cerrada la entrada del corral de los pollos' ◇ **bochol sti'il yeh me antse** [PE] 'la mujer tiene los labios resaltados'.

- ti'** ₂ *s.rel.* orilla, borde ◇ **la jcholan ton ta sti' jk'al** [VR] 'alineé piedras en la orilla de mi milpa' ◇ **oxeb ajk'ubal a wayon ta ti' uk'um jo'tik** [CA] 'tres noches dormimos a orillas del arroyo' ◇ **tek'el ta ti' ch'en me alale** [PE] 'el bebé está parado en la orilla del barranco' *Pos.Marc.:* -il ◇ **top' te sti'il oxome** [GU] 'se quebró la orilla de la olla'.

- ti'** ₃ [CA, TP] *s.* carpintero frentidorado (ave) ⇒ **ti'ti' mut.**

t

ti'⁴ *v.t.* (1) morder, picar ◇ **tal sti'atix me chabe** [PE] 'la abeja ya vino a picarte' ◇ **ti'ot ta ts'i'** [GU] 'lo mordió un perro' (2) comer (carne, chile) ◇ **la sti'ik ti'bal ta k'in** [GU] 'comieron carne en la fiesta' ◇ **ma sti' kuhchumtsa' me mutetike** [PE] 'los pollos no comen al escarabajo' (3) [PE] avisar de un peligro (ciertos pájaros con su canto) ◇ **la sti'otikix me ti'ha'e, xchi te mach'a sna' ya'yele** [PE] 'el pájaro *ti'ha'* ya nos puso sobre aviso, dicen los que saben escucharlo' (4) dolerle a ◇ **ya sti'on kejchen** [GU] 'me duele mi herida' ■ con este sentido se usa frecuentemente en antipasivo (véase Introducción §6.4.3.3): ◇ **ya jojk'oy bin ya'el xti'awan xk'uxul** [CA] 'pregunto cómo se siente su dolor' (5) ladrarle a ◇ **la sti'otik te ts'i'e** [GU] 'nos ladró el perro'.

ti' sip [AM; TP *jiti' sip*; PE *xti' sip*]
s. garrapatero pijuy (ave *Crotophaga sulcirostris*)
Dial.: BA **lo' sip, bakmut**; VR **tsikluy**
Morf.: **ti' + sip**.

ti'aw *s2.* (1) mordedura, piquete, herida hecha por un animal ◇ **sijt' te sti'aw xuxe** [GU] 'se hinchó el piquete de la avispa' (2) dolor; dolor de una mordedura o piquete ◇ **ma xnel sti'aw tsek** [TP] 'el dolor del piquete de alacrán es insoportable' ◇ **yakix ta ts'ujel sti'aw kejchen** [GU] 'ya se está calmando el dolor de mi herida' ◇ **k'ax tulan sti'aw ko'tan** [BA] 'me duele demasiado el corazón'
Morf.: **ti' -aw**.

ti'bah [*alt.* H: **ti'ba**] *s2.* frente (de la cabeza) ◇ **la sk'oj sti'bah ta pahk'** [PE] 'se golpeó la frente en la pared' ◇ **la jmajbe jbah jiti'batik** [BA] 'nos golpeamos la frente uno a otro'
NoPos.: **-il** *Morf.*: **ti' + bah**.

ti'bal *s.* carne ◇ **ak'beya yajanul te ti'bale** [TP] 'échale elotes a la carne' ◇ **ak'alubtesa si'i, yu'un ya jwo ti'bal jiti'tik a** [TP] 'carboniza la leña porque vamos a asar carne para comer' ◇ **amenix yik' i ti'bali** [TP] 'la carne ya huele feo' ◇ **a'bon jihluk ati'bal** [PE] 'dame una tira de tu carne' ◇ **ja' sti'balul chiye lom k'un ta we'el** [VR] 'la carne de venado es muy suave al comerla' *Pos.Marc.*: **-el, -il, -ul**
Morf.: **ti' -bal**.

ti'ben [AM, CA, TP] *s2.* (1) mordedura, piquete, herida hecha por un animal ⇒ **ti'aw** ◇ **chikan yejtal sti'ben ts'i'** [TP] 'se ve la marca de la mordedura del perro' ◇ **spisilik xk'ek'lajanik yu'un te xk'uxul te ti'ben chanul chabe** [AM] 'todos se estaban quejando por el dolor de los piquetes de abejas' (2) presa (el animal que fue apresado y comido, la persona matada por brujería) ◇ **li' pochol jilel sti'ben ok'il** [TP] 'aquí quedó tirada la presa del coyote (el animal que fue devorado)' ◇ **mach'a sti'ben te mach'a laje?** [TP] '¿de quién fue presa el que murió? (¿quién le hizo brujería?)' *Dial.*: BA, OX **ti'benal** *Morf.*: **ti' -ben**.

ti'benal [BA, OX] *s2.* mordedura, piquete, herida hecha por un animal ⇒ **ti'ben** ◇ **k'ux ka'ay te sti'benal ts'i'e** [OX] 'duele donde me mordió el perro' ◇ **ha' sti'benal xenen ini** [BA] 'éste es un piquete de mosquito' *Morf.*: **ti' -ben -al**.

ti'et₁ *expr.* (1) estar doliendo (dolor agudo, de manera continua) ◇ **xti'et yu'un xapon i kejcheni** [TG] 'mi herida duele por el jabón' (2) **xti'et k'inal ya ya'iy** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.+f.v.*) ("siente que duele el ambiente") está de malas, de mal humor

t

◇ **jowil xti'et k'inal ya ya'i te winike** [TP] 'el hombre siempre está de mal humor' ■ TC: está deprimido
 ◇ **xti'et k'inal ya ya'i te mamale** [TG] 'el anciano está deprimido'
Morf.: ti' -et.
ti'et ₂ *expr.* cantar, hablando del pájaro ⇒ **ti'ti' mut** ◇ **yakal ti'etel te ti'ti'mute** [TG] 'está cantando el pájaro carpintero' *Morf.:* ti' -et.
ti'ha' [PE] s. especie de pájaro
Morf.: ti' + ha'.
ti'nah [*alt.* H: ti'naj, ti'na] s. (1) puerta
 ◇ **jahm te ti'nahe** [BA] 'se abrió la puerta' ◇ **bajal jilel ta kandado te ti'nae** [TP] 'quedó cerrada la puerta con candado' ◇ **xchoyp'in te ti'naje** [GU] 'aflojó de golpe la puerta' *Sin.:* ti'nahil, ti'nail (2) pórtico (espacio techado delante de la casa)
 ◇ **ch'ehnaj ti'nah yu'un ha'al** [BA] 'se hizo un hoyo en el pórtico por la lluvia' *Morf.:* ti' + nah.
ti'nal [AM] s. pórtico (espacio techado delante de la casa) ⇒ **ti'nah**
Morf.: ti' + na -l.
ti'ol [TP] s2. presa (animal capturado por un depredador, persona matada por brujería) ◇ **ja' te ala ch'ujch'ul mute ja' sti'ol jxik** [TP] 'los pollitos son presas para el gavilán'
 ◇ **ja' sti'ol j'ak' chamel te animae** [TP] 'el difunto es la presa del brujo' *Sin.:* ti'ben *Agn.:* jti'ol brujo, apresador, comedor de almas
Morf.: ti' -ol.
ti'om [*alt.* O/U: ti'um] s. urdimbre, bola de hilos urdidos *Pos.Marc.:* BA -lel *Dial.:* BA ti'om; OX ti'um
Morf.: ti' -om (?).
ti'ti' mut s. pájaro carpintero (ave *Melanerpes aurifrons*) *Dial.:* TP, var. CA ti' *Morf.:* ti' -{CVC} + mut.
ti'ton [*alt.* O/U: ti'tun] *expr.* (1) lanzar (dolor intermitente) ◇ **xti'ton kejchen**

[GU] 'mi herida me está lanzando'
 (2) **xti'ton yo'tan loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.*) ('su corazón duele') siente envidia, rencor, está ardido, se le retuerce el hígado ◇ **xti'ton yo'tan** [TG] siente envidia *Morf.:* ti' -{C}on.
to ₁ *part.* (1) todavía ◇ **ay to sk'an yats'amul we'elile** [VR] 'todavía le falta sal a la comida' ◇ **zay to bal sbal ja' oxomi?** [GU] '¿la olla todavía contiene algo?' ◇ **ma to sna' a'tel te kaljune** [PE] 'mi sobrino todavía no sabe trabajar' ◇ **k'axanix a, ya to xmambajon** [GU] 'adelántate, todavía voy a hacer compras' ◇ **la to yay ch'in jal chojak' uk i aemel jmame** [OX] 'todavía se dedicó un poco a tejer redes mi difunto abuelo' (2) hasta, desde ◇ **zbanti to ya xbotik?** [GU] '¿hasta dónde vamos?' ◇ **jutinal to la jnop a'tel** [GU] 'desde niño aprendí a trabajar'.
to ₂ [CEN, GU, SB] *dem.* (1) este, esta, esto (sólo en posición final) ◇ **zbin a to?** [SB] '¿qué es esto?' ◇ **ma niwan swe'ikix to** [GU] 'creo que esto ya no lo van a comer' ■ participa junto a i para determinar un sustantivo ◇ **muk' i te' to** [OX] 'este palo está grande' (2) forma junto con me un demostrativo distal (ese/a/o): ◇ **zbi sbiil me winik to?** [OX] '¿cómo se llama ese hombre?' ◇ **zbi sbiil meto?** [OX] '¿cómo se llama ése?'.
tob [PE] *v.t.* meter (algo grande en un agujero pequeño), tapar, meterle tapón ◇ **la ktob ochel smahk'alul te' ta snah ch'oh** [PE] 'tapé el hoyo de ratón con una estaca'.
toch *v.t.* despegar (algo unido o pegado a otra cosa: papel, clavo, corteza de un árbol), arrancar, desprender ⇒ **t'och** ◇ **tocha lok'el te ton slap'oj sba ta ste'el mexae** [PE] 'despega la piedra introducida en la madera de la mesa'.

t

tohk [alt. H: **toj**, OX **toj**k'] v.i. nacer (sólo para animales, a excepción de TP y VR que lo aplican también a humanos y plantas) ◇ **ya me xtoj** **ta jch'ujtik te chane** [CA] 'la serpiente nace en nuestro vientre (por resultado de brujería)' ◇ **li' tojkemon** [VR] 'aquí he nacido'.

tohkal [alt. H: **tojkal**] s. incendio, quemazón ◇ **bayel tohkal ta yorahil takin k'inal** [PE] 'hay muchos incendios en tiempos de sequía' ◇ **lajix ta tile tojkale** [VR] 'el incendio ya se extinguió' Morf.: **tohk -al** (?).

tohktes [alt. H: **tojktes**] v.t. hacer nacer; dar a luz, parir (⇒**ayintes**) ◇ **ay ya yich' tojktesel chay ta jch'ujtik** [CA] 'a veces se hace nacer un pez dentro de nuestra panza (enfermedad sobrenatural)' Dial.: OX **toj**k'es; TP **toj**kes Morf.: **tohk -tes**.

tohm [alt. H: **tom**] c.n. para contar manojos (de hierbas, verduras) ◇ **la kich' talel ho'tohm xmuyen ta jk'al** [BA] 'traje cinco manojos de hierba mora de mi milpa' ◇ **oxtohm la spas skahpel** [BA] 'hizo las matas de café en tres manojos' ◇ **la sman oxtohm itaj** [PE] 'compró tres manojos de verdura' ◇ **cha'tom la jpas bok** [TP] 'hice dos manojos de verdura' Morf.: **tom <h>**.

tohmaj [alt. H: **tomaj**] v.i. (1) juntarse en manojos (2) crecer de manera tupida, brotar ◇ **tohmaj lok'el te ixime** [BA] 'ya brotó el maíz' ◇ **tohmajix xik' me mute** [PE] 'ya crecieron las plumas del pollo' Morf.: **tom <h> -aj**.

tohman [alt. H: **toman**] v.t. juntar en manojos; depositar (manejo) ◇ **tohmana ta mesa te itaje** [BA] 'pon en la mesa el manejo de verduras' Morf.: **tom <h> -an**.

tohnaj [alt. H: **tonaj**] v.i. (1) [BA, OX, PE, TP] coagularse, cuajarse, endurecerse ◇ **tonajix te tan yu'un taot ja'ale** [TP] 'el cemento se endureció porque lo alcanzó la lluvia' (2) [PE] empañarse (cristal), nublarse (vista) Sin.: **tonub** Morf.: **ton <h> -aj**.

tohp'os, tohp'os te' [alt. H: **toj**p'os] s. (1) tepesín, canilla de venado (árbol *Cupania dentata*) (2) [BA] juguete hecho con tallos tiernos de tepesín que se vacían, se les mete un tapón de un lado, se les sopla aire y se inserta con fuerza un palo por el otro lado, con lo que el tapón sale disparado.

tohts [alt. H: **tojts**] c.n. para contar actos de jalar (cabello) o para cosas amarradas en mechón, trenza ◇ **cha'tohts to spasoj sjol** [PE] 'tiene su cabello en dos trenzas' ◇ **oxtojts la stotsbe ta sjol** [TP] 'tres veces le jaló del cabello'.

tohy [alt. H: **toy**] v.i. levantarse, alzarse ◇ **tohyemix te k'inale** [PE] 'el terreno ya está tupido' ◇ **toyem stojol** [GU] 'está elevado su precio' Morf.: **toy <h>**.

tohyaj [alt. H: **toyaj**] v.i. alzarse, elevarse en relación al suelo ◇ **k'unk'un a tohyaj te papalotee** [BA] 'el papalote poco a poco se fue elevando' Morf.: **toy <h> -aj**.

tohyib [alt. H: **toyib**] s. helada Sin.: NOR **me'sik, sme' sik** Dial.: AB **toib**; AM **jom**; CA **toib**; OX **toiw, tuiw**; TP **toyiw**.

tohytes [alt. H: **toytes**] v.t. hacer que se eleve, levantar ◇ **la stohytesbe stojol** [PE] 'le subió el precio' Morf.: **toy <h> -tes**.

toib, toiw s. helada ⇒**tohyib**.

toj , I. *adj.* (1) derecho, recto ◇ **ja' xalej te ban toj te te'e** [GU] 'busca un palo que esté recto' Atr.: **-il, -ol** ◇ **ja' la**

t

sts'et te tojil taje [GU] 'taló el ocote recto' (2) yéndose derecho \diamond **tey tojat a** [GU] 'allá te vas derecho' (3) justo, honrado, honesto, recto, respetuoso \diamond **mero toj stukel te binti la spas te antse** [PE] 'lo que la mujer hizo en verdad fue justo' \diamond **toj ta winikil** [GU] 'es un hombre honrado' \diamond **tojil winik me xawak' aba** [CA] 'pórtate como hombre recto' (4) simple, sin gloria; desabrido \diamond **tojol winik a k'ax ta balumilal te jtate** [TP] 'mi padre pasó por el mundo como hombre simple (sin gloria ni delito)' \diamond **tojol ja' nax la kuch'tik** [TP] 'sólo tomamos agua simple' (5) tradicional, original, normal, natural \diamond **ha' te tojil k'in ya kaltik, ma' ha'uk te kumbia** [BA] 'es la música tradicional, no es la cumbia' \diamond **maba tojil chamel** [CA] 'no es una enfermedad natural (es brujería)' *S. Abstr.:* -il, -ilal \diamond **ma' stojiluk a tal** [GU] 'no vino con buenas intenciones' \diamond **stojil me xawak' aba** [TP] 'pórtate bien'.

II. *adv.* (1) directamente, caminando recto \diamond **toj ya xbahat** [PE] 'te vas recto' (2) inmediatamente, rápidamente, de golpe \diamond **toj xiwel** [BA] 'se asustó inmediatamente' \diamond **spisilik toj ch'ayel yo'tanik yu'un** [BA] 'todos se asombraron de golpe' \diamond **toj to k'oel ta sjol** [OX] 'rápido entiende' (3) de buena manera, de buena forma \diamond **toj xawal** [GU] 'dilo de buena manera' (4) [AM] muy \diamond **toj bujts'an** [AM] 'está muy sabroso'.

toj₂ I. *v.t.* pagar \diamond **ya xch'uhun stojel te smule** [BA] 'acepta pagar su multa'.

II. *v.i.* ser pagado, terminarse de pagar \diamond **tojix te k'inale** [GU] 'ya se terminó de pagar la (tenencia de la) tierra'.

tojo *adv.inc.* de balde, en vano, inútilmente; reducción de \Rightarrow **tojol**.

tojob *v.i.* (1) enderezarse (algo torcido)

\diamond **tojobix ku'un te lawuxe** [GU] 'ya pude enderezar el clavo' (2) corregirse, ser corregido \diamond **tojobix te a'telile**

[PE] 'ya se corrigió el trabajo' (3) poder hacer algo correctamente, apropiadamente; sabérselas arreglar (para resolver un asunto)

\diamond **tojobonix ta spasel ka'tele** [PT]

'ya pude hacer mi trabajo' \diamond **ma**

xtojobon ta spasel [PE] 'no lo puedo

hacer correctamente' \diamond **k'ax bayel**

ta halel, ma' xtojobotik ta yalel [BA]

'hay muchísimo que contar, no podemos contar todo' (4) ubicarse,

orientarse (en el camino) \diamond **ma me**

xtojobonix jelawel Komitane [TP] 'ya no

me oriento después de Comitán'

\diamond **maba xtojob kbeh** [PE] 'no ubico mi

camino' (5) saber comportarse \diamond **ay**

ma xtojobon ta asit, ay ma xtojobon ta

awo'tan [OX] 'a veces no me sé

comportar ante ti, a veces no me

sé comportar ante tu presencia'

(6) **tojob yo'tan** *loc. (p.n.v.+f.n.suj.)*

('se enderezó su corazón') se

tranquilizó; se rectificó (alguien en

su conducta) \diamond **jich tojob yo'tan** [AG]

'así se tranquilizó' (7) **ya xtojob**

sk'ab *loc. (v.i.+f.n.suj.)* ('su mano

se endereza") tiene puntería \diamond **ma**

xtojob ak'ab [TP] 'no tienes puntería'

Dial.: var. PE **tojub** *Morf.:* **toj-ob**.

tojobtes *v.t.* enderezar; corregir,

mejorar \diamond **ya sk'an tojobtesel te ch'ajan**

tak'ine [CA] 'hay que enderezar el

alambre de púas' \diamond **yorahil to ya**

jtojobtes jkuxlejaltik [BA] 'todavía es

tiempo de que corriamos

nuestras vidas' \diamond **la ktojobtesbe sbeh**

[PE] 'lo guié al camino correcto'

Dial.: OX **tojtes**; var. PE **tojubtes**

Morf.: **toj-ob-tes**.

tojobtesel *s.* orientación, consejo

(que uno recibe) \diamond **ya jlehtik te**

t

jkoltayeltik, jlehtik te jtojobteseltik
 [BA] ‘buscamos nuestra ayuda,
 buscamos nuestra orientación’
Morf.: **toj-ob-tes-el.**

tojol₁ [NOR, TP] I. *adv.* de balde, en vano, inútilmente, sin sentido
 ◇ **tojol nax k'ohon, ma' ayin te juntae**
 [BA] ‘de balde llegué, no se hizo la reunión’ ◇ **tojol ya xbat, ja' lek jilan**
 [GU] ‘no tiene sentido que vayas, mejor quédate’ ■ se puede reducir a **tojo** ◇ **yak'el tojo xtuhbton ta yut nah me ine** [PE] ‘ése siempre está escupe y escupe sin sentido dentro de la casa’ *Sin.:* **howil**
Dial.: CEN, GU, VR **jowil, jontol**
Morf.: **toj-ol (?)**.

II. *adv.inc.* de balde, en vano, inútilmente ◇ **ya xtojol benotik ts'inuk**
 [GU] ‘vamos a caminar un rato para distraernos’ ■ BA, PE: suele reducirse a **tojo** ◇ **ma xatojo uton, ma'yuk bin jpasoj** [BA] ‘no me regañes así sin sentido, no he hecho nada’.

tojol₂ s2. (1) precio de algo ◇ **¿jayeb stojol yumboe?** [OX] ‘¿cuánto cuesta el yumbo?’ (2) paga, dinero que se necesita para comprar algo ◇ **ma xlok' stojol, a'bon junuk nax abi**
 [GU] ‘no me ajusta su paga, dame sólo uno entonces’ (3) salario ◇ **ma'yuk bayal te stojole** [VR] ‘no es mucho su salario’ ◇ **¿jayeb jtojol ya awa'bon?** [GU] ‘¿cuánto me vas a dar de salario?’ *Morf.:* **toj-ol.**

tojol₃ s.rel. hacia, ante, delante de, en dirección a, para, a la atención de ◇ **ya xtal sliik tal jun litro ya'alik ta stojol te jsonowiletike** [TP] ‘vienen a traer un litro de aguardiente para los músicos’ ◇ **ya xjil ta jtojoltik nix te ak'op awa'yejike** [OX] ‘las pláticas de ustedes quedan en nuestro resguardo’ ◇ —¿ba stojoluk ay bel te ch'iwiche? —ta stojol bel Santo Domingo

[TP] ‘—¿hacia dónde está el mercado? —hacia Santo Domingo’ *Morf.:* **toj-ol.**

tojt [CA, TP] s. zorzal, tordo (ave); nombre genérico para varias especies (*Turdus spp.*).
 k'anal tojt [CA] s. zorzal merulín (*Turdus grayi*) *Dial.:* TP **k'an tojt.**
 ijk'al tojt s. (1) [CA] zorzal cuellirrufo (*Turdus rufitorques*) (2) [TP] zorzal negro (*Turdus infuscatus*).
 ch'ix tojt [TP] s. zorzal cuellirrufo (*Turdus rufitorques* [Hunn]).
 yaxal tojt [TP] s. zorzal serrano (*Turdus plebejus* [Hunn]).
 tsajal tojt [TP] s. zorzal robín (*Turdus migratorius* [Hunn]).

tok *onom.* voz de la gallina.

tokal₁ s. (1) nube; niebla, neblina ◇ **k'un xatij karoi, bayel tokal** [GU] ‘maneja despacio el carro, hay mucha niebla’ ◇ **tokale ha' me xkuch ha'ale** [PE] ‘las nubes son las que cargan la lluvia’ (2) [CA, GU, PE, TP] catarata ◇ **ay ha' x'esmaj ta ksitike, tokal sbihil te kyalike, pero sak a kya' sba** [PE] ‘de repente crece en nuestros ojos, se llama catarata, pero se da como algo blanco’ ◇ **ay tokal ta sit te kpat xuhke** [PE] ‘mi vecino tiene catarata’ *Sin.:* **stokalil sitil** *Morf.:* **tok-al.**
 ajk'abal tokal [CA] s. neblina (“nube de noche”).
 lumil tokal [TP] s. neblina (“nube de suelo”).

tokal₂ [PE] s. (de ⇒**tokal**) huitlacoche (⇒**lu'il ixim**) ◇ **tokal a xlok' te ta banti snich ixime o ta ba ajan** [PE] ‘el huitlacoche es el que sale de la flor del maíz o del elote’.

toket, tokoket *expr.* salir moviéndose en gran cantidad (humo, nube) ◇ **bay k'ajk'em xanix, xtoket xanix te xch'ailel te naetike** [TG] ‘en donde estaba quemado, el humo de las

casas salía intensamente'

Morf.: tok -et.

tokok [BA] *adj.* que huele a húmedo, moho ◇ **tokokix te kapele** [BA] 'el café ya huele a húmedo'.

tokokub [BA] *v.i.* humedecerse, agarrar olor a húmedo, moho ◇ **tokokubenix te chenek'e** [BA] 'el frijol ya agarró olor a húmedo' *Morf.:* tokok -ub.

tokton [*alt.* O/U: tokton] *expr.* (1) cacarear (gallina, haciendo *tok tok*) ◇ **xtokton nax te me'mute** [OX] 'la gallina cacarea' (2) [PE] borbotear, sonar repetidas veces (líquido al ser tomado ruidosamente) (⇒**kobkon**) ◇ **xtoktun yuch'bel ha' yu'un stakin ti'ilal** [PE] 'tomó el agua ruidosamente por la sed que tenía' *Morf.:* tok -{C}on.

tok' [TP] *v.t.* arrancar, cortar (tallo, flor).

tok'oy *s.* sauce, ahuejote (árbol *Salix bonplandiana*).

tol₁ *s.* tomatillo, tol, recipiente hecho con el fruto de una enredadera ⇒**tsuh**.

tol₂ *v.t.* agarrar, sostener con la mano (algo alargado: palo, machete) ◇ **stoloj xmachit** [TP] 'está sosteniendo su machete' ◇ **tola awaraik** [TP] 'sostengan sus varas de mando' ◇ **tola tal te', ya jk'oktik koel tuersna** [TP] 'trae el palo, vamos a bajar duraznos' ◇ **stoloj yat ta chuxnel** [TP] 'trae agarrado su pene para orinar'.

tol₃, **to** [CA, OX] *cuant.* mucho ◇ **tol xenen** [CA] 'hay mucho zancudo' *Dial.:* BA(SS) to'ol.

tohtol [PE] *adj.ATR.* solterón/na ◇ **maxawich'be ta kuenta sk'op te in tohtol winike** [PE] 'no le hagas caso a lo que dice ese solterón'.

tom *v.t.* hacer en manojo; llevar (manojo) ◇ **la stomtikla bahel itajetik** [PE] 'se llevó varios manojos de verduras'.

tom pimil [BA] *s.* bijao (planta *Calathea lutea*) *Morf.:* tom + pim -il.

tomal *s2.* [BA] tronco (de árbol) ◇ **ya jbon ta tan stomal te alaxaxe, bayel ya xwe'ot ta xolop** [BA] 'voy a pintar con cal el tronco del naranjo, está siendo comido mucho por las hormigas arrieras' *Morf.:* tom -al.

tomol (*Pl.* tomajtik) *adj.pos.* agrupado, juntado en manojo (cosas alargadas) ◇ **tomol ta lumilal kantela** [TP] 'las velas están juntadas en manojo en el suelo' (véase figura 64) *Morf.:* tom -ol.

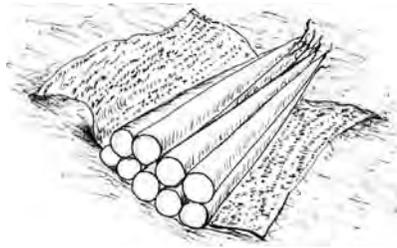


Figura 64. Tomol 'juntado (cosas largas en manojos)'

tomol mut [PE] *s.* pollo joven *Morf.:* tom -ol + mut.

Tompitsil [OX] *s.* nombre de un dios poderoso y malo que al principio de los tiempos continuamente destruía la humanidad, hasta que fue derrotado por los otros dioses.

tomut [NOR, SUR, TP] *s.* huevo de gallina ◇ **ch'ila te tomute** [GU] 'fríe los huevos' ◇ **la stam jpis tomut ta xuhk nah** [PE] 'recogió un huevo en la esquina de la casa' ◇ **wen buhts'an ta we'el sok tomut te chichole** [PE] 'el tomatillo es muy sabroso de

t

comer con huevo' ◇ **ma me bayel xajuyj'in te tomute** [BA] 'no vayas a batir mucho el huevo' *Pos.Marc.:* -il ◇ **k'ahk'ubtesa nahil te awaseitee, yo kawotsbe te stomutile** [BA] 'calienta primero tu aceite, después le pones los huevos' *Dial.:* CEN **tumut**; *var.* BA, PE, TP **ton mut** *Morf.:* **ton + mut**.

ton₁ s. piedra, roca ◇ **la jk'ojchin kok ta ton** [VR] 'me tropecé con una piedra' ◇ **bahtik ta kuch ton yu'un ya x'och mehluk snah** [PE] 'fueron a acarrear piedras porque van a empezar a construir su casa'.

ton₂ s2. (de **ton**) huevo de (animal, insecto) ◇ **spakoj ston te me'mute** [TP] 'la gallina ha puesto su huevo' ◇ **ma xachombeyikix ston amut** [OX] 'ya no les vendan los huevos de sus gallinas de ustedes'.

ton₃ *v.t.refl.* coagularse, cuajarse (sólo se usa en 3a persona) ◇ **la ston sba xch'ich'el** [PE] 'su sangre se coaguló'.

tonch'ak ja'al [TP] s. llovizna ("lluvia huevo de pulga") *Morf.:* [**ton + ch'ak**] + **ja' -al**.

tonhah [*alt.* H: **tonjaj, tonja**] s. mosca verde ⇒ **yaxton hah**, o más específicamente la larva de la misma *Morf.:* **ton + hah**.

tonkos [OX] s. tamal de elote tierno *Dial.:* AM **telbil, telbil waj**.

tonob, tonub *v.i.* (1) coagularse (sangre); congelarse (líquido) (2) [PE] empañarse (crystal), nublarse (vista) ◇ **xtonub k'inal a ka'i** [PE] 'siento que se me nubla la vista' *Morf.:* **ton -ob**.

tonol (*Pl.* **tonajtik**) *adj.pos.* (1) [BA, OX, PE, TP] coagulado, cuajado, endurecido ◇ **tonolix xch'ich'el te wakaxe** [TP] 'la sangre de la vaca ya se cuajó' ◇ **k'ux ya jka'ay te banti tonol jchu'e** [OX] 'me duele donde se me hizo

una bola (de leche cuajada) en la teta' (2) [PE] empañado (crystal), nublado (vista) ◇ **chopol k'inal a kil, tonol ksit** [PE] 'no puedo ver bien, tengo nublada la vista' *Morf.:* **ton -ol**.

top [TP] s. ano, fundillo, ojo del culo ◇ **ya xlok' ch'ich' ta stop ts'i** [TP] 'al perro le sale sangre por el ano' *NoPos.:* -il *Dial.:* GU, PE ⇒ **bob**.

top' [*alt.* P': OX **tob**] I. *v.t.* (1) rajar, partir, hendir, rajar (leña, en el sentido de las fibras); quebrar (vasija) ◇ **ban top'a si'** [PE] 've a rajar leña' ◇ **woje la stop' sets' te kihts'ine** [PE] 'ayer mi hermanito quebró un plato de barro' (2) quebrar, arar (tierra) ◇ **yakal ta top' lum** [PE] 'está quebrando tierra' ◇ **ya jtop'be slum kitaj** [BA] 'voy a quebrar tierra para mis verduras'.

II. *v.i.* quebrarse, rajarse ◇ **ya xtop' ta ora te oxome** [PE] 'la olla se quiebra luego'.

toryal [GU] s. (del español *torear*) toro de patete ⇒ **ajk'ot wakax** ◇ **ay la spasik ala koj'toryal** [GU] 'hicieron un torito de patete'.

tot *adj.* enmohecido ◇ **totix te waje** [GU] 'la tortilla ya tiene moho' *Atr.:* -ol ◇ **ak'be slo' chitam te total mats'e** [TP] 'dale de comer la masa enmohecida al puerco' *S.Abstr.:* -ol ◇ **lok'esbeya stotal te waje** [GU] 'sácale el moho a la tortilla'.

totob *v.i.* enmohecerse *Morf.:* **tot -ob**.

tots *v.t.* jalar (cabello); arrancar con todo y raíz, trasplantar (planta); llevar algo enrollado, en manojo ◇ **la jtotsbe tal sjol** [TP] 'le jalé su cabello' ◇ **la stots bahel itaj** [PE] 'se llevé verduras (en manojos)'.

totsol (*Pl.* **totsajtik**) *adj.pos.* amarrado, sobresalido (mechón) ◇ **totsol sjol** [PE] 'tiene el pelo amarrado y colgado'.

t

towila [OX] s. (del español *toalla*) servilleta tejida; se tiende para colocar encima objetos en un ritual (velas, tecomate de tabaco, sonajas).

toy₁ v.t. levantar, alzar ◇ **la stoy sk'ab** [GU] 'levantó su mano' ◇ **la stoy muhel** [PE] 'lo levantó' ◇ **la stoy moel sit** [TP] 'levantó la mirada'.

toy₂ [TP] c.n. para contar actos de alzar algo ◇ **cha'toy to la ka'be moel te si'e** [TP] 'alcé dos veces la leña'.

toybah [alt. H: **toybaj, toyba**] adj. presumido, creído, altanero, arrogante, soberbio, despreciativo ◇ **wen toybaikix stukel** [BA] 'ellos ya son muy presumidos' ◇ **bayel ta toybah te winike** [PE] 'el hombre es muy presumido' ◇ **ma la sna'ikix bats'il k'op, pero ja' nax te toyba ayike** [TP] 'dicen que ya no saben hablar en lengua indígena, pero sólo están de despreciativos' *Dif.:* **toybahtik** medio presumido, creído, altanero *Morf.:* **toy + bah**.

toybahil [alt. H: **toybajil, toybail**] s. arrogancia, orgullo, altivez, jactancia ◇ **ja' toybaile ma'yuk bi xlok' awu'un a** [YA] 'con la arrogancia no se te da nada' *Morf.:* **toy + bah -il**.

toyboj, toytoyboj [CA, PE] v.t. chaporrear, desbrozar quitando sólo lo más alto de la maleza ◇ **laj ktoyboj jk'al** [PE] 'chaporreé mi milpa' ◇ **toyboja nax te wamale** [CA] 'sólo desbroza el monte' *Dial.:* BA **jaxjaxmaj** *Morf.:* **toy + boj**.

toyib s. helada ⇒ **tohyib**.

toyiw s. helada ⇒ **tohyib**.

toylajan expr. ser presumido, creído (muchas personas) ◇ **mero xtoylajanik, ma' xk'opojik** [BA] 'son muy creídos, no hablan' *Morf.:* **toy -lajan**.

toyl (Pl. **toyajtik**) I. *adj.pos.* (1) alto, elevado ◇ **k'ax toyl te witse** [OX] 'el cerro está demasiado alto' ◇ **ɰmach'a ja' toyl kerem anto?** [GU] '¿quién es ese muchacho alto?' ◇ **toyl sk'op la yal** [GU] 'lo dijo elevando la voz' (2) caro (frecuentemente aplicado a **stojol** 'su precio') ◇ **lom toyl tutik ya jmantike** [VR] 'las cosas que compramos están muy caras' ◇ **k'ax toyl stojol me chabe** [PE] 'la miel cuesta muy caro' *Morf.:* **toy -ol**.

II. *adv.* arriba ◇ **lom toyl ay ta wilel te jumene** [OX] 'el zopilote está volando muy alto'.

toyton [alt. O/U: **toyton**] *expr.* (1) caminar erguido ◇ **xtoyton ya xbehen** [BA] 'camina erguido' (2) jactarse, ser presumido, creído, altanero ◇ **xtoyton mene** [CA] 'ése es presumido' *Morf.:* **toy -{C}on**.

toytoy [AL, SP, TP] s. búho, tecolote (ave); en particular aplicado a especies pequeñas de búhos ◇ **luchul te toytoye** [TP] 'el tecolote está posado'.

k'alel toytoy [TP] s. tecolote bajo, tecolote rayado (ave); es común verlo cazar de día (*Glaucidium brasilianum* [Hunn]) *Sin.:* **kawkaw mut**.

ajk'ubal toytoy [TP] s. (1) tecolote picamete, tecolote serrano (ave *Glaucidium gnoma* [Hunn]) (2) tecolote abetero immaculado, mochuelo moreno (ave *Aegolius ridgwayi* [Hunn]).

to' [BA(SS)] *cuant.* mucho ⇒ **to'ol**.

to'na' [PE] *adj.* tonto, estúpido, sonso, menso (⇒ **sonso**, ⇒ **pochan**) ◇ **to'na' kerem** [PE] 'muchacho tonto' ◇ **k'ax to'na'at** [PE] 'eres muy tonto' *S.Abstr.:* **-il** ◇ **skaj sto'na' il pujot ta lowel** [PE] 'por menso lo

t

apuñalaron' ◇ **ma' xapas to'na'il**
[PE] 'no sea tonto'.

to'ol [BA(SS), OX] *cuant.* mucho ◇ **to'ol sik** [BA] 'hace mucho frío' ◇ **to'olat ta ixta' k'op** [BA] 'te gusta mucho decir groserías' *Dial.:* CA, *var.* OX **tol** *Morf.:* to' -ol (?).

trapicha *s.* (del español) trapiche
⇒ **rapicha**.

trata [AG] *s2.* (del español) novio/a
(⇒ **ach'ix**).

trawo, trawu *s.* (del español) trago,
aguardiente, alcohol.

trensipal *s.* (del español *principal*)
(1) [BA] principal, persona encargada de velar sobre los asuntos ejidales y que cobra el impuesto predial (uno por comunidad) ◇ **ya yich' lehel trensipal yu'un ejido** [BA] 'se va a elegir principal de ejido' (2) [AM] encargado de la iglesia, que organiza las fiestas.

tubul (*Pl. tubajtik*) *adj.pos.* puntiagudo, resaltado, protuberante; que tiene un chipote ◇ **yuch'oj wan, ha' yu'un tubul yit ta lum** [PE] 'creo que está borracho, por eso está tirado en el suelo resaltando las nalgas' ◇ **ay bi ch'in tubul lok'el le' spati** [OX] 'hay algo boludo sobre su superficie (de un objeto)' *Morf.:* tub -ul.

tuch *v.t.* parar verticalmente, levantar (mano, palo, vela) ◇ **maba la stuch sk'ab** [PE] 'no levantó la mano' ◇ **xtuchojik staj** [OX] 'sostienen parado su ocote (para alumbrarse)'.

tuchul (*Pl. tuchajtik*) *adj.pos.* parado rectamente (palo, tronco, sujetado en la mano o parado sobre algo sin estar fijo) ◇ **tuchul a hil sk'ab ta yorahil tsoblej te kereme** [PE] 'la mano del muchacho quedó levantada a la hora de la reunión' ◇ **tuchul snabte' ta xchikin na te ch'ul mamale** [OX] 'el

bastón del anciano está parado en la esquina de la casa'

Morf.: tuch -ul.

tuch' I. *v.t.* romper, cortar, reventar (lazo, hilo, bejuco) ◇ **la stuch' alambre te wakaxe** [BA] 'el ganado rompió el alambre'.

II. *v.i.* romperse, cortarse, reventarse ◇ **tuch' spehk' te winike** [BA] 'al hombre se le rompió el mecapal' ◇ **ya xtuch' te ch'ajane** [PE] 'el mecate se rompe'.

tuch'tuch'tik [GU, OX] *adj.dif.* hecho pedazos ⇒ **tuhch'ultik** ◇ **tuch'tuch'tik la jtaj te lasoe** [GU] 'encontré el lazo hecho pedazos' *Morf.:* tuch' -{CVC} -tik.

tuch'uch' [BA, CA, OX, TP] *adj.* duro, pegajoso, rígido, tieso (alimento, cabello) ◇ **tuch'uch' ta ti'el i ti'bali** [TP] 'la carne es dura de comer' ◇ **k'ax tuch'uch' ajol** [BA] 'tu cabello está muy tieso' *S.Abstr.:* -il ◇ **ak'a to nime xtuch'uch'il awok, xtuch'uch'il ak'ab** [TP] 'envía todavía la dureza de tus pies, la dureza de tus manos' *Morf.:* tuch' -{VC}.

tuch'uch'ub [BA, CA, OX, TP] *v.i.* endurecerse, ponerse duro (alimento) ◇ **tuch'uch'ubenix te ti'bale** [BA] 'la carne ya está endurecida' *Morf.:* tuch' -{VC} -ub.

tuch'ul (*Pl. tuch'ajtik*) [TP] *adj.pos.* alargado y estrecho (cuello) ◇ **tuch'ul snuk' te tsue** [TP] 'el tocomate es de cuello alargado' *Morf.:* tuch' -ul.

tuh [*alt.* H: **tuj, tu**] *adj.* apestoso, maloliente, hediondo ◇ **k'ax tuh yik' te ha'male** [PE] 'la hoja tiene muy mal olor' ◇ **ha' me ses a me tuhe** [PE] 'es la hormiguita diminuta la que apesta' ◇ **k'ax tuj ja' stsa'i** [GU] 'su excremento es muy apestoso' *Atr.:* -il ◇ **tuhil ti'balix** [BA] 'ya es carne apestosa' *S.Abstr.:* -il ◇ **tool stuil a tsa'an** [OX] 'cagó muy apestoso'.

tuhb *s2.* saliva, escupitajo \diamond **mero**
xwotswon stuhb te rabia ts'i' [BA] 'es
 muy espumosa la saliva del perro
 rabioso' *NoPos.:* -il \diamond **bayel tuhbil ta**
wanku' [BA] 'hay mucha saliva en
 los bancos'.

tuhbaj [*alt.* H: **tubaj**] *v.i.* escupir \diamond **ma**
xtuhbajat ta yut nah [BA] 'no escupas
 dentro de la casa' *Morf.:* **tuhb -aj**.

tuhbatay [*alt.* H, -Y: **tuhbata**]
v.t. escupirlo, escupirle a \diamond **ma**
xatuhbatay awihts'in [BA] 'no le
 escupas a tu hermanito' \diamond **ma'**
xtuhbataywanat [BA] 'no le escupas
 a la gente' \diamond **la stuhbata ts'i' te wits'**
kereme [PE] 'el niño le escupió a
 un perro' *Dial.:* GU **tujbtay**; OX, VR
tubtay; TP **tujtay** *Morf.:* **tuhb -a -tay**.

tuhchaj [*alt.* H: **tujchaj**; OX **tujch'aj**]
v.i. ponerse parado, levantarse
 verticalmente \diamond **ya xtuhchajix ta**
tek'lej te alale [BA] 'el bebé ya se
 para' *Morf.:* **tuch <h> -aj**.

tuhchan [*alt.* H: **tujchan**; OX **tujch'an**]
v.t. colocar parado, levantar de
 manera vertical; apuntar con un
 arma \diamond **la stuhchan ta ilel smachit** [BA]
 'dejó ver su machete levantado
 (amenazando)' \diamond **la stuhchan yat**
 [PE] 'paró su pene' \diamond **la stujchanbon**
stujk' [GU] 'me apuntó con su
 rifle' *Morf.:* **tuch <h> -an**.

tuhch' [*alt.* H: **tujch'**] *c.n.* para contar
 pedazos (de hilo, lazo, tela, carne);
 para contar varas (medida para
 telas) \diamond **leben tal jtujch'uk ch'ajan ya**
jchuk chitam a [TP] 'búscame un
 pedazo de mecate para amarrar
 al puerco' \diamond **zjaytujch'ix spak'al stsek**
ek te ach'ixe? [TP] '¿cuántas varas de
 tela de enagua ya ocupa la niña?'
Morf.: **tuch' <h>**.

tuhch'ul [*alt.* H: **tujch'ul**] *adj.ATR.* en
 pedazo \diamond **tsaka tal tujch'ul pak' ya slap**
alal [TP] 'agarra un pedazo de tela

para que el niño se ponga'

Morf.: **tuch' <h> -ul**.

tuhch'ultik [*alt.* H: **tujch'ultik**] *adj.dif.*
 carcomido \diamond **tuhch'ultik la yihkita chojak'**
me ch'oe [PE] 'la rata dejó la red
 carcomida' *Dial.:* GU \Rightarrow **tuch'tuch'tik**
Morf.: **tuch' <h> -ul -tik**.

tuhis [BA] *s.* especie de ave.

tuhk [*alt.* H: **tujk**, OX **tujk'**] *v.i.*

(1) deshilacharse, desbaratarse;
 colapsarse \diamond **tuhkix te snuk' jk'u'e** [PE]
 'ya se deshilachó el cuello de mi
 camisa' \diamond **tuhkem snahul sk'u' te alale**
 [BA] 'el hilo de la ropa del niño está
 deshilachado' \diamond **yakal ta tujkel te nae**
 [GU] 'la casa se está colapsando'
 (2) brotar (agua) \diamond **yak ta tuhkel lok'el**
bayel ha' [BA] 'está brotando mucha
 agua' [Slocum *et al.* 1999]
 (3) reventar (flor, grano de maíz)
Morf.: **tuk <h>**.

tuhkib ha' [BA] *s.* lugar húmedo,
 pantanoso (\Rightarrow **niknik**) \diamond **mero tuhkib**
ha' te spat jnahe [BA] 'atrás de mi
 casa está muy pantanoso'
Morf.: **tuk <h> -ib + ha'**.

tuhkij [*alt.* H, -Vj: **tujkij**, **tujkej**,...]

v.i. (1) esparcirse, regarse, tirarse,
 desparramarse \diamond **tuhkij ta beh te**
jts'unube [BA] 'mis semillas se
 tiraron en el camino' \diamond **spisil a tujkij**
te chenek'e [GU] 'se regó todo el frijol'
 \diamond **maba k'ax ti'il mexahuk xawak' te**
ats'ame tame tuhkijuk [PE] 'no pongas
 la sal muy en la orilla de la mesa,
 no se vaya a caer y esparcir'
 (2) deshilacharse \diamond **tuhkij snahul**
jk'u' [BA] 'se deshilachó la costura
 de mi camisa' *Morf.:* **tuk <h> -ij**.

tuhkiy [*alt.* H, -Y: **tujkiy**, **tuhki**, OX **tujk'iy**]

v.t. (1) esparcir, tirar, regar (polvo,
 tabaco, granos) \diamond **ban tuhkiya hilel te**
k'a'pale [BA] 've a tirar la basura'
 \diamond **ma me xatuhkiy ta beh te ixime** [BA]
 'no vayas a regar el maíz en el

t

camino' ◇ **la stuhkibe yixim te chitame** [BA] 'le esparció maíz al puerco'
 ◇ **tujkiya bael te sbak' itaje** [GU] 've regando la semilla de verdura'
 (2) tender, extender (granos al sol, para que se sequen) ◇ **tuhkiya ta amak' te chenek'e** [BA] 'tiende los frijoles en el patio' *Morf.:* tuk <h> -iy.

tuhkulum ch'ix [*alt.* H: **tujkulum ch'ix**] [CA, PE, OX, TP] s. sosa (planta con propiedades medicinales *Solanum hispidum*, *S. torvum*) *Dial.:* BA **tuhk'aron ch'ix**; CA **lo'balil ch'ix** *Morf.:* **tuhkulum + ch'ix**.

tuhk' [*alt.* H: **tujk'**] s. rifle, escopeta
 ◇ **la sman stuhk' te mamale** [PE] 'el anciano se compró su rifle'.

tuhk'aron ch'ix [BA] s. sosa (planta) ⇒ **tuhkulum ch'ix** *Morf.:* **tuhk'aron + ch'ix**.

tuhk'ay [*alt.* H, -Y: **tujk'ay, tuhk'a,...**] v.t. dispararle a (con arma de fuego, resortera) ◇ **tuhk'ayot** [BA] 'le dispararon' ◇ **la stuhk'a jtuhl snich'an** [PE] 'le disparó a uno de sus hijos' *Dial.:* OX **tujk'iy** *Morf.:* **tuhk' -ay**.

tuhl [*alt.* H: **tu**] c.n. para contar humanos ◇ **jtuhl a xbaht** [PE] 'una persona va a ir' ◇ **oxtuhl swinik ta a'tel te ktate** [PE] 'mi padre tiene tres trabajadores' ◇ **ta tuhluhtuhl ya xk'axotik te ta jehch ha'e** [PE] 'vamos a pasar uno por uno al otro lado del río' ◇ **tuhluhtuhl bahtik ta kuch ixim** [BA] 'uno por uno se fueron a cargar maíz' *Morf.:* **tu** <h>.

tuhp' [BA] v.i. ser borrado (⇒ **tup'**) ◇ **tuhp' ta hun te sbihile** [BA] 'su nombre fue borrado de la lista' *Morf.:* **tup'** <h>.

tuht [*alt.* H: **tujt**] s. cola de caballo, equiseto (planta *Equisetum hyemale*, *E. myriochaetum*, *E. laevigatum* [Berlin]).

tuhtun [*alt.* H: **tujtun**] v.t. desplumar (ave); despedazar, destazar (animal); desmenuzar (hojas) ◇ **la ktuhtumbe sk'uk'umal mut** [PE] 'desplumé un pollo' ◇ **la stuhtun ha'mal** [PE] 'desmenuzó una hoja' ◇ **ya xanix yich' tuhtunel a te mut teme ta'aje** [BA] 'ya sólo se va a destazar el pollo cuando esté cocido' *Dial.:* GU **tujtan**; OX **tujt'an**; VR **bul** ◇ **och stujt'anik te mute** [OX] 'empezaron a desplumar el pollo' *Morf.:* **tuht -un**.

tuhtsan [*alt.* H: **tujtsan**] v.t. hacer corto (el cabello) ◇ **ma xatuhtsambe sjol** [PE] 'no le hagas el cabello muy corto' *Morf.:* **tuts** <h> -an.

tuhub [*alt.* H: **tujub, tuub**] v.i. apestar, ponerse appestoso ◇ **ya xtuhub te k'a'al lo'baletike** [PE] 'las frutas podridas se apestan' ◇ **tujub yejchen** [VR] 'se apestó su herida' *Morf.:* **tuh -ub**.

tuhubtes [*alt.* H: **tujubtes, tuubtes**] v.t. causar hedor, hacer que se vuelva appestoso ◇ **ha'at laj atuhubtes** [PE] 'tú lo apepaste' ◇ **ma me xatuubtes abak'etal, atinan me** [CA] 'no dejes que se apeste tu cuerpo, báñate' *Morf.:* **tuh -ub -tes**.

tuhuk [PE] s2. utilidad, importancia ⇒ **tuk**, ◇ **¿bin stuhuk me in te'e?** [PE] '¿para qué sirve ese palo?'.

tuhul [*alt.* H: **tuul, tul**] s2. utilidad, valor, importancia ◇ **ma'yuk stuhul te binti ya kapase** [PE] 'lo que haces no tiene ningún valor' ◇ **bayal stuul ta jkot'antik ito** [OX] 'esto tiene mucha importancia para nosotros ("en nuestros corazones")' ◇ **mayuk atuul, pura ach'ixex, mayuk ba xi'** [OX] 'nunca dijo ustedes no sirven, son puras mujeres' ◇ **¿bin stul ini?** [GU] '¿qué utilidad tiene esto?' ◇ **ma'yuk stul ja' i oxom ini, manchuk me wen t'ujbil yilel** [GU] 'esta olla no sirve,

aunque se vea bien bonita' *Dial.*: AM **tunnel**; BA ⇒**tuk**, *Morf.*: **tuh -ul**.
tuhun [*alt.* H: **tujun, tuun, tun**] I. *v.i.*
 (1) servir, ser útil ◇ **ma xtuhun te bin laj apase** [PE] 'lo que hiciste no sirve' ◇ **banti te lom bayel sji'al te ajch'ale, ma'ba ya xtun ku'untik** [GU] 'donde el barro tiene mucha arena, no nos sirve' (2) [CEN] ejercer un cargo de autoridad ◇ **tuunemix te jnich'ane** [CA] 'mi hijo ya ejerció cargo' ◇ **och ta tuunel** [CA] 'entró a un cargo de autoridad' *Dial.*: CEN (-TP) **tuun**; GU, VR **tujun, tun**; TP **tun** *Morf.*: **tuh -un**.
 II. *v.t.* (1) [NOR, TG] usar, utilizar, emplear (⇒**tuhuntes**) ◇ **ha' xanix katolika ya stuhun te kruse** [BA] 'ya sólo los católicos utilizan la cruz' ◇ **ma jtuhuntik jchukawaletik** [BA] 'no empleamos carceleros' ◇ **te k'alal ya xlok' slajin sbaike, ja' a stuun te yawil ak'ale** [TG] 'cuando salen a hacer ceremonias tradicionales, lo que usan es el incensario' ◇ **¿bin yilel te lum te ya jtuntik yu'un ya yich' pasel a te oxome?** [GU] '¿cómo es la tierra que vamos a utilizar para hacer las ollas?' ◇ **ja' nax xbjat awo'tan stunel tak'ine** [ST] 'sólo piensas en utilizar (gastar) dinero' (2) [CEN] comer (en general; ⇒**we'**) ◇ **ya sman bi jtuntik** [CA] 'nos compra algo de comer' ◇ **ya stak' ta tuunel ini** [CA] 'esto se puede comer (es comestible)' ◇ **¿binti ya jtuntik ya'tik?** [TP] '¿qué vamos a comer al rato?'.
tuhunel [*alt.* H: **tujunel, tuunel, tunel**] s. utilidad (⇒**tuk**) ◇ **mayukix jtunel** [VR] 'ya no sirvo' *Morf.*: **tuh -un -el**.
tuhuntes [*alt.* H: **tujuntes, tuuntes, tuntas**] *v.t.* usar, utilizar ◇ **maba la stuhuntes** [PE] 'no lo usó' ◇ **¿ay to bal ya atuntesik te wamal pox orita to?** [TP] '¿todavía usan las hierbas

medicinales ahorita?' *Morf.*: **tuh -un -tes**.
tujch'ich' [CA, TP] s. turpial toche (ave *Icterus chrysater*; *Icterus spp.* [Hunn]) *Dial.*: BA **xtonch'ich'** *Morf.*: **tuj + ch'ich'** 'sangre apestosa'.
tujk [*alt.* H: OX **tujk'**] *c.n.* para contar agrupaciones de hebras de cincuenta hilos ◇ **jo'chojt' me te tujk'e** [OX] 'un *tujk'* (cincuenta hilos) son cinco *chojt'* (grupos de diez hilos)' *Morf.*: **tuk <j>**.
tujkul₁ [AM, VR] s. búho (ave) ⇒**xkuj**.
tujkul₂ [TP] s. (1) trueque ◇ **ay ta tujkul te lo'bale** [TP] 'el plátano se está intercambiando por trueque' *Dial.*: AM **ejkel** (2) maíz reventado como palomita ⇒**tukul**₂ ◇ **mana tal tujkul jk'uxtik** [TP] 've a comprar palomitas para comer' *Morf.*: **tuk <j> -ul**.
tujkultay [*alt.* -Y: **tujkulta**] [TP] *v.t.* intercambiar, truequear *Morf.*: **tuk <j> -ul -tay**.
tujk'al te' s. (1) [TP] cerbatana (2) [GU, TP] chuboquillo (planta *Senecio uspantanensis* [Berlin]; identificado como *Spathacanthus hahnianus* en GU) *Morf.*: **tujk' -al + te'**.
tujk'awej [TP] *s.a.* acto de disparar (con arma de fuego, resortera) ◇ **ma xkilix k'inal yu'un te tujk'aweje** [TP] 'ya no alcanzo a ver por estar disparando' *Agn.*: **jtujk'awil** *Dial.*: OX **tujk'wej** *Morf.*: **tujk' -aw -ej**.
tuk₁ s2. utilidad, importancia (⇒**tuhul**) ◇ **bayel stuk me a'tejibale** [BA] 'el instrumento es de mucha importancia' ◇ **¿bin atuk?, ma to xhu' awu'un** [BA] '¿para qué sirves?, aún no puedes' ■ la forma interrogativa de 3a persona **bin stuk** se suele reducir a **bistuk** ◇ **¿bistuk ek me ine?** [BA] '¿y eso para qué sirve?' ◇ **¿bistuk ya x'ochotik ta tanto k'op?**

[BA] ‘¿para qué nos ponemos a hablar tanto?’ *Dial.*: PE **tuhuk**
Morf.: de **tuh-uk**.

tuk₂ [CA, GU, PE, TP] *v.t.* destruir, deshilar, desbaratar; alborotar, remover (agua, hormiguero, panal, tierra); derribar, derrumbar (⇒**hem**); sacar, escarbar (grava, arena ⇒**kem**) ◇ **la stuk snaj** [GU] ‘desbarató su casa’ ◇ **ya jtuk jk'u'** [GU] ‘voy a deshilar mi camisa’ ◇ **ya jtktik te naj xanich'e** [GU] ‘vamos a remover el hormiguero’ ◇ **ya jtkbeytik slumil kulantu** [GU] ‘vamos a remover la tierra para (sembrar) el cilantro’ ◇ **yak ta tuk wits** [BA] ‘está derrumbando el cerro’ ◇ **yak stukbel slum snah** [BA] ‘está escarbando el sitio donde va a hacer su casa’ ◇ **ma xatuk me ha'e, xbaht tatubuk** [PE] ‘no vayas a remover el agua, se va a enturbiar’ *Dial.*: OX **pol, tujk'iy** (⇒**tuhkiy**).

tukel I. *s.rel.* solo ◇ **atukel ya xbenat** [TP] ‘solita caminas’ ◇ **te antse la xchawan jilel stukel te yale** [TP] ‘la mujer dejó acostado solito a su bebé’ ◇ **ch'in ch'ul jtukel xwayon jo'on li' to** [VR] ‘solita duermo yo aquí’.

II. *pron.* usado como pronombre personal, en particular para contrastar un referente con otro ◇ **stukele, a'tej ta wits** [VR] ‘él trabajó en el cerro’ ◇ **tojil winik stukel meine** [GU] ‘aquel es un hombre sencillo’ ◇ **ma x'ajtalaj stukel i winiki, ja' nax i antsi** [TP] ‘el hombre no hace cuentas, solamente la mujer’ ◇ **lom lek x'ak'alub stukel te jijte'e** [TP] ‘en cuanto al roble se carboniza muy bien’ ◇ **pura beel ya ya'iy stukel** [TP] ‘él puro caminar quiere’ ◇ **ya nanix xbon jtukel a** [CA] ‘yo sí me tengo que ir’ ◇ **ala jun nax baso ka'betik yuch' jtkeltik** [CA] ‘sólo un vasito le damos de

tomar nosotras’ ◇ **spisil la ana' atukel** [CA] ‘tú todo lo supiste’
Dial.: *var.* AG **tuk**.

tukin₁ [BA, GU] I. *v.i.* servir, ser útil (⇒**tuhun**) ◇ **ya to tukin ini** [GU] ‘esto aún va a servir’ *Morf.*: **tuk-in**.
II. *v.t.* usar, utilizar, emplear, consumir ◇ **ha' nax kapel ya jtkintik** [BA] ‘sólo consumimos café’.

tukin₂ *v.t.* mandar, enviar ⇒**tikon**.
tukul₁ (*Pl. tukajtik*) [NOR] *adj.pos.* destruido, desbaratado, alborotado ◇ **tukul a hil snah xanich'** [BA] ‘el hormiguero quedó desbaratado’
Morf.: **tuk-ul**.

tukul₂ [BA, CA, OX, TP] *s.* palomita de maíz ◇ **ak'bon tukul jk'ux** [OX] ‘dame palomitas para comer’
Morf.: **tuk-ul**.

tukultik [PE] *adj.dif.* pinto ◇ **tukultik sk'uk'umal me mute** [PE] ‘el pollo tiene plumas pintas’ *Morf.*: **tukul-tik**.

tukut [*var.* TP **tuktuk mut**] *s.* carpintero escapulario (ave), que escarba el maíz sembrado (*Colaptes auratus* [Hunn]).

tuk'uy ch'ix [CA, GU] *s.* sosa (planta), con usos medicinales ◇ **ja' xpoxil jajk'u'ik' te tuk'uy ch'ixe** [GU] ‘la sosa cura los salpullidos’ *Morf.*: **tuk'uy + ch'ix**.

tul₁ *v.t.* cortar (flores, café, fruto) ◇ **tame tsajubix sit te kapele, ja' sk'an ya yal te lekix ta tulele** [GU] ‘cuando los granos de café se ponen rojos, significa que ya están buenos para cortar’.

tul₂ *c.n.* para contar humanos ⇒**tuhl**.
tulan I. *adj.* (1) duro, macizo, resistente, sólido ◇ **lek ya xjil ts'in te ala samete, wen tulan** [GU] ‘entonces queda bien el comalito, bien resistente’ (2) fuerte, robusto ◇ **mero tulan winik te smamalale** [BA] ‘su esposo es un hombre fuerte’ (3) difícil

t

◇ **lom tulan ta pasel, bayel ya'telul** [GU] 'es muy difícil de hacer, es trabajoso' (4) **tulan skuxlejal** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.*) ("su vida es dura") es bravo, enojón ◇ **tulan skuxlejal te kereme, ma' xch'uhun k'op** [BA] 'es bravo el muchacho, no obedece' *Dif.:* **tulantik** ◇ **tulantik ya'yel** [TP] 'está medio duro' ◇ **tulantik sba te a'tele** [GU] 'está medio difícil el trabajo'.

II. *adv.* fuerte(mente) ◇ **tulan xawal** [GU] 'dilo fuerte'.

tulanub *v.i.* (1) volverse duro, ponerse firme ◇ **tulanubix te spajk'ul nae** [OX] 'la pared de la casa ya se puso firme' (2) fortalecerse; recuperarse después de una enfermedad ◇ **ma to ba tulanuben ta lek me kereme** [PE] 'el muchacho aún no se recupera bien' *Morf.:* **tulan -ub**.

tulanubtes *v.t.* (1) endurecer, tensar, reforzar, fortalecer; hacer fuerte, macizo ◇ **la stulanubtes xchanul ta a'tel** [PE] 'fortaleció su cuerpo en el trabajo' (2) agravar (problema, enfermedad) ◇ **la stulanubtes k'op te ach'ixe** [GU] 'la muchacha agravó el problema' ◇ **la stulanubtes swokol** [TP] 'agravó su sufrimiento' *Dial.:* GU, OX, *var.* BA **tulantes** ◇ **ya me atulantes tel te apate** [OX] 'tienes que endurecer tu espalda' ◇ **xatulantesbon xan ko'tan cheb oxebuk k'ahk'al ta slehel te ak'op** [BA] 'fortaléceme el corazón por unos cuantos días para buscar tu palabra' *Morf.:* **tulan -ub -tes**.

tultux *s.* (1) libélula (insecto *Odonata*) ◇ **botol sit jichuk tultux** [TP] 'tiene los ojos resaltados como libélula' (2) [VR] mariposa nocturna (para 'libélula' ⇒ **akuxa it**) ◇ **yak ta wilkunajel jun tultux ta yutil naj** [VR] 'una mariposa nocturna está revoloteando dentro de la casa' *Pos.Marc.:* -il *Dial.:* CA, GU ⇒ **turtux**.

tuluk' *s.* (del zoque) guajolote, pavo (*Meleagris gallopavo*) ■ designa a la especie en general o a la hembra; para el macho ⇒ **jkots** ◇ **antsil tuluk' xchi teme ma to ba tonineme** [PE] 'se le dice guajolota joven si aún no ha puesto huevos'.

tuluk' chan₁ [OX, TP] *s.* botijón, carraleja (insecto); conocido por producir un líquido muy urticante que se usa para quemar verrugas (*Meloe spp.:* *M. nebulosus*, *M. laevis* [Hunn]) *Sin.:* TP **limete chan, limeton chan, burin chan, pale chan, loktor chan, xpoxil ch'o'jk** *Dial.:* CA ⇒ **me' ch'o'jk** *Morf.:* **tuluk' + chan**.

tuluk' chan₂ [AG] *s.* armadillo (mamífero) ⇒ **j'ib** *Morf.:* **tuluk' + chan**.

tulul₁ (*Pl.* **tulajtik**) [VR] *adj.pos.* parado (persona) ◇ **tulul ta sti' snaj winike** [VR] 'el hombre está parado en la puerta de sus casa' ◇ **mach'a wan tulul k'al tey ta witse** [VR] 'quién será que está parado allá en el cerro' ◇ **tululotikon k'ajel ch'ixil k'a'al** [VR] 'estuvimos parados todo el día' *Morf.:* **tul -ul**.

tulul₂ (*Pl.* **tulajtik**) [PE] *adj.pos.* mirando fijamente ◇ **tulul sit ta sk'eluyel chambahlametik** [PE] 'está mirando fijamente a los animales' ◇ **tulul sit ta patnah** [PE] 'está mirando algo detenidamente detrás de la casa' *Morf.:* **tul -ul**.

tumaj [TP] *v.i.* caerse (árbol) (⇒ **t'ohmaj**) ◇ **tumaj te taje** [TP] 'se cayó el ocote' *Morf.:* **tum -aj**.

tumat [AG, CA, TP, VR] *s.* (del náhuatl) tomate, jitomate (⇒ **chichol**, ⇒ **ichil ok**) ◇ **ya jk'an jp'isuk tumat** [CA] 'quiero un tomate' ◇ **ba lea tal tumat** [TP] 've a buscar tomates' *Pos.Marc.:* -il ◇ **ya awa'be stumatil teme ak'an jiche** [VR] 'le pones tomate si así lo quieres'.

t

yaxal tumat [TP] s. tomate de cáscara.

tsajal tumat [AG] s. jitomate.

tumin [NOR, SUR, CA, TG] s. algodón (planta y fibra *Gossypium hirsutum*)

◇ **ya sts'un stuminik** [CA] 'siembran su algodón' *Pos.Marc.:* -al *Dial.:* CEN (-CA, -TG), CO ⇒ **tunim**.

tumin chij, **tunim chij** s. borrego, oveja ("venado de algodón" ⇒ **tumin**, ⇒ **chij**) *Morf.:* **tumin + chij**.

tumin chij ak' [CA] s. especie de planta, con frutos espinosos que se pegan en la ropa (*Triumfetta semitriloba*) *Morf.:* [**tumin + chij**] + **ak'** 'bejuco borrego'.

tumin ya [GU] s. afta ◇ **ja' xpoxil tumin ya te tumin ja'male** [GU] 'el "algodón" (especie de planta silvestre) es medicina para las aftas' *Morf.:* **tumin + ya**.

tumlajan *expr.* retumbar (muchas pisadas) ◇ **xtumlajan ta tael yok** [BA] 'se oyen las pisadas del que viene' [Slocum *et al.* 1999] *Morf.:* **tum-lajan**.

tumlej [TP] *expr.* sonar estrepitosamente (algo que cae al suelo) ◇ **xtumlej koel ta lum te k'alal a ch'ay yo'tane** [TP] 'cayó estrepitosamente al suelo cuando se desmayó' *Morf.:* **tum-lej**.

tumlet [OX] *expr.* sonar estrepitosamente (algo que cae al suelo) ◇ **xtumlet nax k'oe' ta lum te kereme** [OX] 'el muchacho cayó estrepitosamente al suelo' *Morf.:* **tum-let**.

tumton [*alt.* O/U: **tumtun**] *expr.* latir, palpitar (corazón); retumbar (pisadas) ⇒ **t'umt'on** ◇ **xtumtun ko'tan ta beel** [TP] 'mi corazón palpita al caminar (latido normal)' ◇ **xtumtun yok k'axel** [PE] 'pasó haciendo ruido' *Morf.:* **tum-{C}on**.

tumul (*Pl.* **tumajtik**) [TP] *adj.pos.* tumbado, talado (árbol) *Morf.:* **tum-ul**.

tumulel te' [AM] s. tocón, tronco ⇒ **chumante'** *Morf.:* **tum-ul-el + te'**.

tumut [CEN] s. huevo de gallina ⇒ **tomut** *Morf.:* **ton + mut**.

tun I. *v.i.* servir, ser útil ⇒ **tuhun** *Morf.:* **de tuh-un**.

II. *v.t.* usar, utilizar; comer.

tunim [CEN (-CA, -TG), CO] s. algodón ⇒ **tumin**.

tunim chij s. borrego ⇒ **chij**.

tuntes *v.t.* usar, utilizar ⇒ **tuhuntes** *Morf.:* **de tuh-un-tes**.

tuntsel [BA] s. carpintero real (ave *Dryocopus lineatus*) *Sin.:* **t'orome't mut, ch'ijote** *Dial.:* CA **tuntserek**; PE **tunts'elek**; TP **tuntserek'**.

tuntserek [CA] s. carpintero real (ave) ⇒ **tuntsel**.

tunts'elek [PE] s. carpintero real (ave) ⇒ **tuntsel**.

tup' [*alt.* P': OX **tub**] I. *v.t.* (1) apagar, extinguir ◇ **tup'a te luse** [BA] 'apaga la luz' (2) borrar ◇ **maba la stup' te binti la sts'ibahe** [PE] 'no borró lo que escribió' (3) cancelar (deuda) ◇ **la stup'bon jbet** [BA] 'canceló mi deuda'.

II. *v.i.* (1) apagarse, extinguirse ◇ **tup'enix te k'ahk'e** [BA] 'el fuego ya está apagado' ◇ **ya xtup' sok ha' te k'ahk'e** [PE] 'el fuego se apaga con agua' (2) borrarse (3) secarse ◇ **ta k'ahk'alel k'inal, ya xtup' te ha'e** [BA] 'en la temporada de calor, el agua se seca' (4) cancelarse (deuda) ◇ **tup'ix te sbete** [BA] 'ya se canceló su deuda' (5) **tup' yik'** *loc.* (*v.i.+f.n.suj.*) ("se le extinguió el aire") se desmayó ◇ **tup' kik'** [BA] 'me desmayé'.

tup'et [AM] *expr.* desmayarse ◇ **xtup'et k'inal a ya'iy** [AM] 'se desmayó' *Morf.:* **tup'-et**.

t

tup'ul (Pl. **tup'ajtik**) [PE] *adj.pos.* apagado
 ◇ **tup'ulix te k'ahk'e** [PE] 'el fuego ya está apagado' *Morf.:* **tup' -ul**.

turisna [BA, OX, PE] s. (del español) durazno (árbol y fruto *Prunus persica*) *Dial.:* TP **tulesna, turesna;** VR **tulasna, tulesna, turasno**.

turtux [CA, GU] s. libélula (insecto)
 ⇒ **tultux**.

turul (Pl. **turajtik**) [TP] *adj.pos.* alargado y puntiagudo (fruta); alto (torre)
 ◇ **turul ch'omate** [TP] 'el chayote es alargado y puntiagudo' ◇ **k'ax turajtik na ta muk'ul lum** [TP] 'en la ciudad hay casas muy altas (de varios pisos, como torres)'
Morf.: **tur -ul**.

turum [TP] s2. garganta, laringe
 (⇒ **ok'ib**) ◇ **k'ux jturum** [TP] 'me duele la garganta' *NoPos.:* **-il**.

tus ₁ *v.t.* (1) [TP] acomodar, arreglar (cabello, cosas alargadas) ◇ **ya jtustik ajol** [TP] 'vamos a acomodarte el cabello' ◇ **tusa i si'i** [TP] 'acomoda la leña' (2) [TP] calcular ◇ **ya jtustik sjol abet** [TP] 'vamos a calcular el interés de tu deuda' (3) [VR] peinar (⇒ **tes**) ◇ **yak stusel sjol ach'ixe** [VR] 'la muchacha se está peinando el cabello' (4) [VR] hacerle una limpia (a través de un ritual) ◇ **ik'a k'al ta tusel alale** [VR] 'lleva al bebé a que le hagan una limpia' ◇ **la stusonik ta tomut** [VR] 'me hicieron una limpia con un huevo'.

tus ₂ *c.n.* para contar manojos
Sin.: **tohm** ◇ **ich'a tal cha'tusuk te tux'ake** [BA] 'trae dos manojos de cebollín'.

tusinu [BA] s. (**tusínu**) (del español *tocino*) puerco capón.

tusul (Pl. **tusajtik**) [OX, PE] *adj.pos.* ordenado, apilado, encimado (cosas largas unas sobre otras); juntado en manojos; reunido,

congregado ◇ **tusul si' ta patna** [OX] 'los leños están parados ordenadamente detrás de la casa'
Morf.: **tus -ul**.

tusus s. cempasúchil (planta *Tagetes erecta* [Berlin]) ■ véase también ⇒ **sabal tusus** 'chilchagua' *Dial.:* *var.* GU **tususa;** VR **jutus**.

tususa ja'mal [GU] s. planta silvestre parecida al cempasúchil (*Dyssodia papposa*).

tut ₁ [NOR, CEN (-OX, -TP)] I. *adj.*

(1) pequeño, chico ◇ **tuton to a te cham jtate** [BA] 'todavía era yo pequeño cuando murió mi papá' ◇ **tutat to a** [GU] 'estabas pequeño' ◇ **te tut tuts' ya xtun yu'un ya jluch jwe'eltik a** [GU] 'la cuchara chica sirve para servir la comida' ◇ **ha' jtut machit** [BA] 'es mi machetito' ◇ **ya yich' a'beyel te stut mahtane** [BA] 'se le da su ofrendita' *S.Abstr.:* **-il** ◇ **stutil xanix hilem te alaxaxe** [BA] 'de las naranjas sólo quedaron las chiquitas' ◇ **ma nix ayuk talemon ta jtutil a** [BA] 'nunca había venido desde pequeño' (2) da un sentido diminutivo o atenuativo ("poco") ◇ **tut keremat to** [BA] 'todavía eres un niño' ◇ **tut k'ixin te kapele** [GU] 'el café está poco caliente (está tibio)' *Dial.:* SUR, OX, TP ⇒ **ch'in**.

II. *adv.inc.* un poco ◇ **ya jk'an a jtut man ek te biluke** [BA] 'también quiero comprar un poco de cosas' ◇ **ya to jtut we'tik ti'bal** [BA] 'todavía vamos a comer un poco de carne' ◇ **ya xtut a'tejon jts'ihnuh** [BA] 'voy a trabajar un pequeño ratito'.

tut ₂ [PE] s2. vagina ⇒ **lu'**.

tut nan [BA] s2. tía (hermana menor de la madre o del padre) *Morf.:* **tut** + **nan** "madre pequeña".

tut ora *prof.* (1) [AM] cuándo ⇒ **bin ora** ◇ **¿tut ora julat?** [AM] '¿cuándo

t

llegaste?’ (2) [VR] a qué hora
(‘cuándo’ ⇒ **ba'in**) ◇ **ǰtut ora ya
jkuxtik?** [VR] ‘¿a qué hora vamos
a descansar?’ *Morf.*: **tut + ora**.

tutana [BA, PE] s. (**tutána**) (del español)
tuétano ◇ **ya jmulan swe'el tutana** [BA]
‘me gusta comer el tuétano’ *Pos.*
Marc.: **-il** ◇ **k'un stutanahil te mute** [PE]
‘el tuétano del pollo es suave’.

tuti, tut, tu [SUR] *prof.* qué, cuál; lo que;
algo ⇒ **bin** ◇ **ǰtut wan a?** [VR] ‘¿qué
será eso?’.

tutil [BA(SJ)] s. tratamiento para
personas menores que uno
(hombre o mujer) ◇ **ǰbin kapas,
tutil?** [BA] ‘¿qué haces, joven?’
Dial.: BA(SS) **tatil** (para dirigirse a
un joven), **wixil** (para una joven)
Morf.: **tut -il**.

tutin [CA, GU, ST, TP] *adj.* pequeño
(⇒ **tut**) ◇ **tutinon to a te lok'on ta a'tele**
[GU] ‘era yo pequeño todavía
cuando salí a trabajar’ ◇ **ich'bon
tal te tutin tsuje** [GU] ‘tráeme el
jicalpestle pequeño’ *S. Abstr.*: **-al**
Morf.: **tut -in**.

tutub₁ [BA, CA, GU] *v.i.*
empequeñecerse, achicarse,
contraerse, encogerse ◇ **tutuben sit
te chenek'e** [CA] ‘los frijoles están
menudos’ ◇ **tutub te jwexe** [GU] ‘mi
pantalón se encogió’ *Dial.*: OX,
TP, VR ⇒ **ch'inub**; PE ⇒ **wihts'ub**
Morf.: **tut -ub**.

tutub₂ [TP] s2. garganta, tráquea
◇ **k'ux jtutub** [TP] ‘me duele la
garganta’ *NoPos.*: **-il** *Sin.*: **k'orok'**.

tutubtes [BA, CA, GU] *v.t.*
empequeñecer, achicar, disminuir,
cercenar ◇ **te winike la stutubtes te
snaje** [GU] ‘el hombre redujo su
casa’ *Dial.*: OX, TP, VR ⇒ **ch'inubtes**;
PE ⇒ **wihts'ubtes** *Morf.*: **tut -ub -tes**.

tutu' [AM] *adj.* pequeño ⇒ **tut**, ⇒ **ch'in**
◇ **tutu'on to** [AM] ‘todavía soy

pequeño’ ◇ **ay jutu' nichim** [AM]
‘tengo una florecita’ ◇ **la jk'ojchin
kok ta ch'in tutu' ton** [AM] ‘me
tropecé con una piedrita’.

tut'il [*var.* **tut'i**] [SUR] *prof.* (1) cómo
⇒ **bin ut'il** ◇ **ǰtut'il x'och ta pasel?**
[VR] ‘¿cómo se va empezar a
hacer?’ ◇ **ma xk'opojikix tut'i
xk'opojotikon** [VR] ‘ya no hablan
como nosotros hablamos’
(2) cuánto (precio) ⇒ **jayeb**
◇ **ǰtut'il stojol analaxe?** [VR]
‘¿cuánto cuesta tu naranja?’
Morf.: **tu + ut'il**.

tuts₁ [TP] *v.t.* recoger (cabello), hacer
mechones ◇ **ya juts jol** [TP] ‘me voy
a hacer mechones’.

tuts₂ s2. (1) mechón de pelos, cola
◇ **ay jilel stuts te alale** [TP] ‘le
dejaron un mechón de cabello
al niño’ (2) [CA] agalla, parte
como gancho (del arpón, del
anzuelo) (⇒ **kep**) ◇ **mayukix stuts
te lukbal tak'ine** [CA] ‘el anzuelo
ya no tiene agalla’.

tuts₃ [PE] *adj. atr.* de cola corta
(perro) ◇ **maba chikan te tuts ts'i'e**
[PE] ‘el perro de cola corta no
aparece’.

tutsul (*Pl.* **tutsajtik**) *adj. pos.* (1) corto
(cabello) ◇ **tutsul sjol te antse** [YA]
‘la mujer tiene el cabello corto’
(2) parado, erizado, levantado,
erguido, apuntado, con un
mechón hacia arriba (pelos
agrupados: cabello, barba);
recogido en cola (cabello)
◇ **tutsul sjol te ala kereme** [TP] ‘el
cabello del muchachito está
erizado’ (véase figura 65) ◇ **ay to
tutsul ta xuhk achikin** [BA] ‘todavía
tienes un mechón parado al lado
de tu oreja’ *S. Abstr.*: **tutsil, tutslej**
◇ **in stutsil sjol** [PE] ‘así de corto
tiene el cabello’ *Morf.*: **tuts -ul**.



Figura 65. Tutsul 'erizado'

tuts' s. (1) cucharón hecho con un tocomate largo, generalmente curvo, al que se le abre la parte interna; fruto de una enredadera ⇒ **tsuh** ◇ **xlujchil swe'elik nameye, ja' te tuts'e** [CA] 'con lo que servían su comida anteriormente es el cucharón de tocomate' ◇ **tsaka tal tuts' kantsil, ya jluch we'elil** [TP] 'hija trae el cucharón, que voy a servir la comida' (2) cucharón hecho de otros materiales (madera, metal).

tuts'tikla [TP] *v.t. distr.* hacer alargados (tamales) ◇ **tuts'tikla te chenk'ul waje** [TP] 'haz los tamales de frijol alargados' *Morf.:* **tuts' -tikla**.

tuts'ul (*Pl. tuts'ajtik*) [TP] *adj.pos.* alargado, largucho, ovalado (como tamal) ◇ **tuts'ul te pats'e** [TP] 'el tamal está alargado'.

tuun I. *v.i.* (1) servir, ser útil ⇒ **tuhun** *Morf.:* **tu -un**.

II. *v.t.* usar, utilizar; comer.

tuunelil [CEN] s. cargo, puesto de autoridad ◇ **och ta muk' tuunelil ta banti kabilto** [OX] 'entró a un alto puesto de autoridad (presidente) en el cabildo' *Morf.:* **tu -un -el -il**.

tuuntes *v.t.* usar, utilizar ⇒ **tuhuntes** *Morf.:* **tu -un -tes**.

tuwa, tuwo [CEN] s. (del español) (1) tubo (2) agua entubada ◇ **tup' te tuwae** [CA] 'se extinguió el agua entubada' ◇ **ayix tuwa ta nanatik** [TG] 'ya hay agua entubada en cada casa'.

tux₁ s. semilla de algodón *Pos.Marc.:* -il ◇ **ya alok'esbe te xtuxile** [CA] 'le sacas su semilla (al algodón)'.

tux₂ [VR] s. grano del puerco, asociado a la cisticercosis ◇ **ay tux ta sti'balul chitame** [VR] 'la carne del puerco tiene granos'.

tux₃ *adj.* (1) [BA, PE] echado a perder, inservible (granos de frijol) ◇ **tuxix te chenek'e** [BA] 'el frijol ya está inservible' *S.Abstr.:* -ul ◇ **bayel stuxul te chenek'e** [PE] 'el frijol tiene muchos granos inservibles' (2) [OX] enmarañado, boludo, mal hecho (hilo) ◇ **yu'un bal lek to tal me jk'a' k'u'e, tux nax awile** [OX] 'creo que no vino bien mi ropa, los hilos están enmarañados' (3) [VR] arrugado (ropa) ◇ **tux to xwex winike** [VR] 'el pantalón del hombre todavía está arrugado' (4) [VR] rizado, crespo, colochó (cabello) ◇ **tux jole** [VR] 'mi cabello es rizado'.

tuxiy [*alt. -Y: tuxi*] [BA] *v.t.* sacar, extraer la semilla (del algodón) ◇ **nok'ol jtuxibel jtumin** [BA] '¿estoy sacándole semilla a mi algodón?' *Morf.:* **tux -iy**.

tuxub [BA, PE] *v.i.* pasarse, echarse a perder (granos de frijol) ◇ **tuxubenix te chenek'e, ma' lekukix ta ts'unel** [BA] 'el frijo ya está pasado, ya no sirve para sembrar' *Morf.:* **tux -ub**.

tuxul₁ (*Pl. tuxajtik*) [BA] *adj.pos.* colocado (ocote encendido, lámpara) ◇ **ay tuxul k'ahk' ta ch'en** [BA] 'hay una antorcha prendida en la cueva' *Morf.:* **tux -ul**.

tuxul₂ (*Pl. tuxajtik*) [PE, TP] *adj.pos.* en forma de bulbo chiquito ◇ **ala tuxul te unin tsitse** [TP] 'el aguacatillo tierno está como un bulbito' ■ en PE, se aplica en particular para designar los granos chiquitos sin valor que quedan después de

t

seleccionar los buenos ◊ **ch'ayayix me in ixime, tuxulix** [PE] ‘tira ya ese maíz, ya sólo son granos menudos’
S. Abstr.: -il, **tuxil** ◊ **in yala tuxikil sjol te tux'ake** [TP] ‘así de pequeños son los bulbos del cebollín’ ◊ **puro stuxulilix me chenek'e** [PE] ‘del frijol ya sólo hay granos diminutos’.

tuxum s. mazorca pequeña con pocos granos, que no creció bien o lo que queda en las matas de maíz después de cosechar las mazorcas buenas ◊ **woha ak'uxik tuxum** [BA] ‘asen unas mazorquitas para comer’ *Pos. Marc.:* -al, -il ◊ **bayel stuxumil a lok' te ixime** [PE] ‘la cosecha de maíz salió con muchas mazorcas de pocos granos’ *Morf.:* tux -um (?).

tux'ak s. cebollín (*Allium glandulosum*)
 ■ se aplica también por extensión

a la cebolla y otras especies de cebollín (*Allium cepa*, *Allium schoenoprasum*) *Sin.:* BA **werux**
Morf.: tux + (')ak.

tuy v.t. (1) [OX, TP] cortar, tasajear (carne) ◊ **tuya tal ti'bal ya jwojtik** [TP] ‘tasajea carne para que la aseamos’ (2) [CA, OX, TP] cortar, trocear, serruchar (leña) ◊ **ya xba jtuy tel si'** [CA] ‘voy a ir a cortar leña’ (3) [BA, TP] atajar, acortar, reducir (camino: tomar un atajo) ◊ **ya jtuytik beh** [BA] ‘vamos a tomar un atajo’ ◊ **la stuybe skuxlejal** [BA] ‘le acortó la vida (lo mató)’.

tu'ul [BA, GU] *adj. pred.* muy dado a (algo que uno hace mucho) ◊ **tu'ulon ta k'op** [GU] ‘hablo mucho’ ◊ **tu'ul ta luk chay** [GU] ‘se la pasa pescando’
Morf.: tu' -ul (?).

t

t¹



t'abel [TP] *p.n.v.* apurarse, echarle ganas ◊ **t'abelan me** [TP] 'apúrate'
Dif.: **t'abeltik** ◊ **t'abeltikuk me** [TP]
'que sea con prisa' *Morf.:* **t'ab-el**.

t'ahb [*alt.* H: **t'ab**] [BA, PE, TP] *v.i.* acertar, darle al blanco, tener puntería (con piedra, resortera, canica, arma de fuego) ◊ **tsal t'ahb ku'un** [BA] 'por fin le di' ◊ **ma' xt'ahb ku'un ta ch'ojel ta ton** [BA] 'no logro darle al tirarle piedras' ◊ **lek xatsahta yu'un a xt'ahb awu'un a** [PE] 'apúntale bien para que le des' ◊ **ma xt'ab yok, ma xt'ab sk'ab** [TP] 'sus pies y sus manos no andan en el camino correcto (habla ritual)'.
t'ahnaj [*alt.* H: **t'anaj**] [CEN, BA, GU] *v.i.* desnudarse ◊ **t'ahnaj xch'uht** [BA] 'desnudo su panza' ◊ **t'anajix te alale** [OX] 'ya se desnudo el niño'
Morf.: **t'an <h> -aj**.

t'ahnann [*alt.* H: **t'annan**] [CEN, BA, GU] *v.t.* desnudar ◊ **la st'ahnann yal ta atimal** [BA] 'desnudo a su bebé para el baño' ◊ **ya jt'antanik kiltik te sbak'tale** [OX] 'vamos a desnudarlo para ver su cuerpo' ◊ **la st'ananix sba** [CA] 'ya se desnudo'
Morf.: **t'an <h> -an**.

t'ahw [BA] *v.i.* despegarse (algo pegado a otra cosa: suela del zapato, puente de una guitarra) ◊ **t'ahw ta ton te jtepe** [BA] 'se me

despegó la suela de mi zapato por la piedra' *Dial.:* VR **tajch**.

t'al [BA] *v.t.* repercutir, provocar vibraciones fuertes (golpe) ◊ **k'ax jay yok te jmaroe, ya st'al jk'abtik** [BA] 'está muy delgado el mango de mi marro, lastima la mano al repercutir el golpe' ◊ **ma xamaj me ni' te'e, ya st'albon kok** [BA] 'no golpees la punta del trozo, repercute en mis pies'.

t'alet, t'alalet *expr.* vibrar; temblar ◊ **xt'alet kakan yu'un te beele** [TP] 'mis pies tiemblan por tanto caminar' *Morf.:* **t'al -et**.

t'alt'on [*alt.* O/U: **t'alt'un**] *expr.* vibrar, temblar reiteradamente ◊ **xt'alt'on ta nihkel yu'un sik** [BA] 'está temblando de frío' *Morf.:* **t'al -{C}on**.

t'anal₁ (*Pl.* **t'anajtik**) *adj.pos.* (1) [CEN, GU] desnudo ◊ **ma la ba skojtol t'anal** [TP] '(se dice que) no estaba completamente desnuda' (2) [BA] descubierto, parcialmente desnudo (panza) ◊ **t'anal xch'uht** [BA] 'trae la panza fuera' *Dial.:* NOR ⇒ **kachal**; AG ⇒ **t'axal**; PE, YA ⇒ **tanal**; VR ⇒ **ch'axal** *Morf.:* **t'an -al**.

t'anal₂ (*Pl.* **t'anajtik**) [VR] *adj.pos.* abundante sobre una superficie, regado ◊ **t'anal xanix sit chi'** [VR] 'están regados los nances'
Morf.: **t'an -al**.

t'

t'arax, t'arax mut s. pollo sin plumas (etapa en su crecimiento).

t'as [PE] *v.t.* golpear, dar un madrazo (en la boca o nariz) ◇ **la kt'as ta majel ta yeh** [PE] 'le di un madrazo en la boca'.

t'asal (*Pl. t'asajtik*) [VR] *adj.pos.* resaltado, pandeado ◇ **t'asal sti' yo'tan winike** [VR] 'los pechos del hombre están resaltados' ◇ **lom t'asal xch'ujt ap'ine** [VR] 'la panza de tu olla está bien resaltada' *S.Abstr.:* -ul ◇ **ay st'asalul a'inte'e** [VR] 'la tabla tiene partes pandeadas' *Morf.:* **t'as -al.**

t'aset [VR] *expr.* resaltando (el pecho) ◇ **t'asetel wo'tan** [VR] 'estás mostrando el pecho' *Morf.:* **t'as -et.**

t'ast'as₁ [BA] s. nombre de varias especies de coleóptero (insecto *Zopheridae*, p.ej. *Zopherus jourdani*) ■ al doblarle la cabeza hacia abajo, la vuelve a acomodar con un chasquido que suena *t'as Dial.:* CA **t'ist'is chan**; AM, TP **wayel chan** *Morf.:* **t'as -{CVC}**.

t'ast'as₂ [BA] s. cuca, broche para el cabello, del tipo que se dobla con un chasquido que suena *t'as* *Morf.:* **t'as -{CVC}**.

t'ast'asil [VR] *adj.* resaltado, pando, pandeado (⇒**t'asal**) ◇ **ma' mero buenajok ay jsamete, algotik t'ast'asil** [VR] 'no sirve mi comal está algo pando (del centro hacia arriba)' ◇ **t'ast'asil a jil losa li' yutile, ya spam ja' li' toyole** [VR] 'la losa quedó panda por dentro, se encharca por arriba' ◇ **t'ast'asil xben antse** [VR] 'la mujer camina con el pecho resaltado' *Morf.:* **t'as -{CVC} -il.**

t'ax *v.t.* (1) pegar (con la mano), palmear ◇ **la st'ax ta majel** [GU] 'le dio una cachetada' ◇ **ya me jt'axat ta majel teme ma xach'uhun k'ope** [BA] 'te

voy a dar una cachetada si no obedeces' (2) [CA, TP] **la xt'ax sk'ab loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ('pegó sus manos') aplaudió (⇒**pak'**) ◇ **ya jt'ax jk'abtik** [TP] 'vamos a aplaudir'.

t'axaj *v.i.* (1) quedarse calvo; perder sus hojas (plantas) ◇ **t'axaj sjol yu'un te xchamele** [GU] 'quedó calvo a causa de su enfermedad' (2) desnudarse (parcialmente), descubrirse una parte del cuerpo ◇ **t'axaj ya' yu'un ik'** [GU] 'se descubrieron sus muslos por el viento' (3) [SUR] desnudarse (totalmente) *Morf.:* **t'ax -aj.**

t'axal (*Pl. t'axajtik*) *adj.pos.* (1) [CEN, BA, GU, PE] calvo, sin pelos, pelón (cabeza) ◇ **t'axalix sjol te jmamuche** [GU] 'mi abuelo ya tiene la cabeza calva' (2) [AG, AM, GU, PE, TP] desnudo (⇒**t'anal**) (3) [GU, TP] descubierto, sin vegetación (cerro, terreno) ◇ **t'axal ta yalel te witse** [GU] 'el cerro está muy al descubierto' *Morf.:* **t'ax -al.**

t'axan *v.t.* (1) rapar, dejar calvo ◇ **la st'axan sjol** [GU] 'se rapó el cabello' (2) desnudar (parcialmente); destapar, descubrir (una parte del cuerpo) ◇ **la xt'axan sbaj** [GU] 'se quitó la camisas' (3) [SUR, TP] desnudar, desvestir (totalmente) ◇ **ya jt'axanat yu'un ya xnuxat** [AM] 'te voy a desvestir para que te bañes' ◇ **la yich' t'axanel te alal yu'un ya ya' i k'ajk'** [TP] 'desnudaron al bebé porque tiene calentura' *Morf.:* **t'ax -an.**

t'axjol *adj.* calvo *Morf.:* **t'ax + jol.**

t'ax'akan [GU] *adj.* descalzo ◇ **ma'yuk mach'a ya sk'an ya xben ta t'ax'akan** [GU] 'nadie quiere andar descalzo' *Morf.:* **t'ax + (')akan.**

t'ayay [TP] s2. baba, saliva viscosa (típicamente, que forma un hilo que cuelga de la boca)
 ◇ **ya xlok' st'ayay alal** [TP] 'al niño le está saliendo baba'

Morf.: t'ay -{VC}.

t'ayet, t'ayayet [TP] *expr.* sentirse viscoso, baboso; escurrirse, gotear (líquido viscoso, baboso)
 ◇ **xt'ayet sim yu'un simal** [TP] 'se le está escurriendo el moco por la gripa' *Morf.:* t'ay -et.

t'ech [VR] *v.t.* levantar (pie, pata), poner de puntillas ◇ **la xt'ech yok winik ba xk'ojchin tone** [VR] 'el hombre levantó su pie donde se tropezó con la piedra'.

t'echel (*Pl. t'echajtik*) [VR] *adj.pos.* de puntillas (pie, ⇒lit'il); levantado (pata, pie), parado sobre una sola pata ◇ **t'echel yok xben ch'in kereme** [VR] 'el niño camina de puntillas' *Morf.:* t'ech -el.

t'ehlek, jt'ehlek [PE] s. basilisco (reptil) ⇒echej₂.

t'ek [TP] *v.t.* golpear, golpetear (pie); zapatear ◇ **la st'ek yakan** [TP] 'golpeó el pie (en el piso)' ◇ **ma xat'ekula awakan** [TP] 'no estés golpeteando el pie'.

t'el [BA] s2. cresta (de ave) (⇒tsalub) ◇ **muk' st'el te tatmute** [BA] 'el gallo tiene una cresta grande'.

t'elech [AM] s. basilisco (reptil) ⇒echej₂.

t'elel (*Pl. t'elajtik*) [OX, TP] *adj.pos.* asomado, sobresalido (parcialmente), protuberante (músculo) ◇ **t'elel sjolik te k'intun ta pat tone** [OX] 'las lagartijas tienen las cabezas asomándose por detrás de la piedra' (véase figura 66) *Morf.:* t'el -el.



Figura 66. T'elel 'asomado'

t'en [CEN, GU] *v.t.* golpear, dar un golpe sonoro ◇ **t'ena ta majel teme ma xya'i k'ope** [TP] 'dale un golpe si no entiende' ◇ **t'embeya ya'iy** [GU] 'dale un golpecito (para llamarle la atención)'.

t'enil [CA, OX, TP] s2. tamaño (de cargas, personas) ◇ **jich st'enil yijkats te alale** [TP] 'así de tanto es la carga del niño' ◇ **jich la yala t'enil te ijk'ale** [TP] 'dicen que el negro es así de pequeñito' *Morf.:* t'en -il.

t'ent'en [CA, TP] *adj.atr.* enano (⇒pehk'ech) ◇ **ala t'ent'en kerem te xnich'an jbale** [TP] 'el hijo de mi cuñado es un enanito' *S.Abstr.:* ⇒t'enil *Morf.:* t'en -{CVC}.

t'ent'enta [TP] *v.t.* golpear, tocar (tambor) ◇ **lek ya st'ent'enta k'ayob te kereme** [TP] 'el muchacho sabe tocar bien el tambor' *Morf.:* t'en -{CVC} -ta.

t'ewel (*Pl. t'ewajtik*) [OX] *adj.pos.* irregular (superficie), con picos que resaltan (bulto, carga mal acomodada) ◇ **t'ewel te jkijk'atse, ya slajimbon jpat** [OX] 'mi carga está mal acomodada, me lastima la espalda' ◇ **t'ewajtik te slumil jnae** [OX] 'el terreno de mi casa es irregular (no es una superficie lisa)' *Morf.:* t'ew -el.

t'ex *v.t.* (1) [AM, PE, TP] pegar con vara, palo ◇ **la kt'ex ta te'** [PE] 'le di un varazo' ◇ **la yich' t'exel ta te' ta ch'om**

t'

- [TP] 'le pegaron con un palo en la pedida de mano' (2) [TP] **t'exula** *v.t.iter.* hacer rebotar (balón) ◇ **lek xat'exula apelota** [TP] 'haz rebotar bien tu pelota'.
- t'exel** (*Pl. t'exajtik*) [OX, TP] *adj.pos.* resaltado (panza) ◇ **t'exel xch'ujt yu'un snojelal te wakaxe** [TP] 'la res tiene la panza resaltada por estar tan llena' *Morf.:* t'ex -el.
- t'ext'un** [TP] *expr.* rebotar varias veces ◇ **xt'ext'un ta tajimal spelota te kereme** [TP] 'el muchacho juega con su pelota rebotando' *Sim.:* t'exunaj *Morf.:* t'ex -[C]un.
- t'ichil** (*Pl. t'ichajtik*) [PE, TP] *adj.pos.* puesto en equilibrio precario entre dos cosas, inestable ◇ **k'ax t'ichil ay te basoe, ya xba yahluk** [PE] 'el vaso está muy desequilibrado, se va a caer' *Morf.:* t'ich -il.
- t'ihl** [PE] *v.i.* soltarse, desasegurarse (trampa) ◇ **ma xt'ihl te pehts'e** [PE] 'no se desasegura la trampa' *Dial.:* BA ⇒ t'ihm.
- t'ihlab** [PE] *s.* arco (para tirar flechas) ⇒ t'ihmal te' *Morf.:* t'ihl -ab.
- t'ihm**₁ [*alt. H: t'im*] *v.i.* (1) estirarse, extenderse, tensarse ◇ **ma xt'ihm me alamprahe** [PE] 'no se puede tensar el alambre' (2) [BA] soltarse, desasegurarse (trampa) ◇ **ma me xt'ihm tal ta asit te yakile** [BA] 'no se vaya a soltar la trampa en tu cara' *Morf.:* t'im <h>.
- t'ihm**₂ [*alt. H: t'im*] *c.n.* para contar cosas estiradas, actos de estirar algo ◇ **oxt'ihm st'imoj te xchihal skapel** [BA] 'tiene estirado el hilo para el café en tres filas (para sembrar de manera alineada)' ◇ **cha't'ihm la spas te ch'ajane** [BA] 'extendió dos veces el mecate' *Morf.:* t'im <h>.
- t'ihmaj** [*alt. H: t'imaj*] *v.i.* estirarse, tensarse (lazo, tela, de punta a punta) ◇ **t'ihmaj ta te' te nailoe** [BA] 'el nailon se estiró en el palo' *Morf.:* t'im <h> -aj.
- t'ihmal te'** [BA] *s.* arco (para tirar flechas) ◇ **ma'yukix mach'a stuhun t'ihmal te'** [BA] 'ya nadie usa arcos' ◇ **ya jpas jt'ihmal te'tik** [BA] 'vamos a hacer nuestro arco' *Dial.:* PE **t'ihlab; TP t'ilum te'** *Morf.:* t'im <h> -al + te'.
- t'ij**₁ [BA] *v.t.refl.* meterse a la fuerza, forzando el paso ◇ **t'ija ochel abah ta yohlilik** [BA] 'métete a la fuerza en medio de ellos'.
- t'ij**₂ [VR] *v.t.* obligar ◇ **la st'ijik ta yuch'el kereme** [VR] 'obligaron a tomar al muchacho' ◇ **la jt'ij k'ajel estudio kale, i ma nix sk'an a** [VR] 'obligué a estudiar a mi hijo, pero no quiso' ◇ **ya xt'ijot ta nujpunel** [VR] 'lo van a obligar a casarse'.
- t'il** [CA, GU, TP] *v.i.* descascararse (recubrimiento de algo), despostillarse ◇ **t'il kati xalten te bit'il a ch'ay koele** [TP] 'tras que se apostilló el sartén cuando se cayó' ◇ **t'ilem te xaltene** [TP] 'el sartén está descascarado' ◇ **t'ilem sti' p'in** [TP] 'la boca de la olla está despostillada' *Dial.:* OX t'ix.
- t'iles** [CA, TP] *v.t.* descascarar (recubrimiento de algo), despostillar *Morf.:* t'il -es.
- t'ilum te'** [TP] *s.* arco (para tirar flechas) ⇒ t'ihmal te' *Morf.:* t'il -um + te'.
- t'im**₁ *v.t.* estirar, extender ◇ **t'ima kiltik a te ak'u'e** [BA] 'extiende tu blusa para que la veamos' ◇ **la st'im hilel te ch'ajane** [PE] 'dejé extendido el mecate'.
- t'im**₂ *v.t.* hacer sonar (una cuerda de un instrumento de música); golpear, enredarse en (alambre, bejuco estirado) ◇ **t'ima awa'iy a teme chapalix te kitarae** [BA] 'haz

- sonar las cuerdas de la guitarra para ver si ya está afinada' ◇ **ma me xat'im ta majel te alambree** [BA] 'no te vayas a enredar los pies en el alambre'.
- t'im**₃ [GU] s. yuca, izote (planta) ⇒ **tim**.
- t'imil** (Pl. **t'imajtik**) *adj.pos.* estirado, extendido, colgado, estirado con mucha tensión de extremo a extremo ◇ **t'imil ta te' te lasoe** [PE] 'el lazo está estirado (con tensión) entre los palos' *Morf.:* **t'im -il**.
- t'in**₁ [OX] *v.t.* meter (personas, animales) en el interior de algo apretujándolos.
- t'in**₂ [TP] *v.t.* dar un puñetazo sonoro a alguien (⇒ **t'on**) ◇ **la st'inon ta majel kijts'in** [TP] 'mi hermanito me dio un puñetazo sonoro' ◇ **ya jt'imbet awa'i ya'tik** [TP] 'te voy a dar tu puñetazo al rato'.
- t'inil** (Pl. **t'inajtik**) [OX] *adj.pos.* apretujado, metido a la fuerza (muchas gente, animales o cosas) ◇ **t'inil ta yutil skoral te wakaxe** [OX] 'las vacas están apretujadas dentro del corral' ◇ **t'inil ta kostal te ajane** [OX] 'los elotes están apretujados en el costal' ◇ **t'inil ta ajan te kostale** [OX] 'el costal está apretujado de elotes' *Morf.:* **t'in -il**.
- t'inlej** [TP] *expr.* sonar (un puñetazo dado a alguien) ◇ **xt'inlej to slajel** [TP] 'le dieron un puñetazo' *Morf.:* **t'in -lej**.
- t'int'un** [OX, TP, VR] *v.t.* hacer sonar notas (instrumento de cuerdas, tocando como arpegios o requinteando) ■ para acordes ⇒ **tsintsun** ◇ **zmach'a te yakal ta st'int'unel sone?** [TP] '¿quién está allí tocando arpegios?' *Morf.:* **t'in -{C}un**.
- t'is**₁ [BA] *v.t.* apuntalar, sostener ◇ **ya jt'is ta te' te pahk'e** [BA] 'voy a

- apuntalar la pared con palos' ◇ **ya st'is sbahik ta nahbate'** [BA] 'se sostienen con bastones'.
- t'is**₂ [BA, PE] *v.t.* pegar con el dedo (trabando el índice con el pulgar y soltándolo con fuerza), dar un capirotazo ◇ **la st'isbe sni'** [PE] 'le dio un capirotazo en la nariz' ◇ **la st'ison ta majel** [PE] 'me pegó con el dedo'.
- t'isan** [BA] *v.t.* atrancar, afianzar ◇ **t'isana ta te' te ti'nahile, ya xajhm ta ik'** [BA] 'atranca la puerta con un palo, se abre por el viento' *Dial.:* TP ⇒ **t'ixan** *Morf.:* **t'is -an**.
- t'ises** *v.t.* [TP] interrumpir, obstruir ◇ **ma xat'iseson ta ch'ab** [TP] 'no me interrumpas en mi rezo' ◇ **la stojsmul te mach'a t'iseswane** [TP] 'pagó multa el que obstruyó (en un acto ceremonial)' *Morf.:* **t'ix -es**.
- t'isesel** s. obstrucción ◇ **t'isesel me teme ay mach'a x'umet stse'et ta atojl te k'alal akuchoj awa'tele** [TP] 'cuando alguien te coquetea mientras realizas tu cargo es una obstrucción' *Morf.:* **t'ix -es -el**.
- t'isluy** [*alt.* -Y: **t'islu**] *v.t.* (1) [OX] jalar con los dedos (hilo, para acomodarlo en el telar o al hilarlo en el huso) ◇ **ya me yich' t'isluyel ta petet te nae** [OX] 'el hilo se afina bien en el huso' (2) [PE] dar un golpe con el dedo ⇒ **t'is**₂ *Morf.:* **t'is -luy**.
- t'ist'is chan** [CA] s. nombre de varias especies de coleóptero (insecto) ⇒ **t'ast'as**, *Morf.:* **t'is -{CVC} + chan**.
- t'isumut** [CA] s. semillerito brincador (ave *Volatinia jacarina*) *Sin.:* **t'ist'is mut, wilel mut** *Dial.:* TP **tsijmut** *Morf.:* **t'isu + mut**.
- t'iw** [CA, OX] s2. colmillo ◇ **in to spajkil st'iw te ts'i'e** [CA] 'así de grandes son los colmillos del perro'.

t'

t'iwil (*Pl. t'iwajtik*) *adj.pos.* [BA, CA, OX, TP] prominente, resaltado, sobrepuesto, encimado (especialmente dientes) ◇ **t'iwil sbakel ye te winike** [TP] 'el diente del señor está resaltado' (véase figura 67) ◇ **t'iwil yej te chitame** [CA] 'el puerco tiene colmillos resaltados' *Dial.:* PE, *var.* OX **tiwil** *Morf.:* t'iw -il.



Figura 67. T'iwil 'resaltado (diente)'

t'ix₁ *v.i.* (1) [CEN, GU] hastiar, aburrir, asquear, tener suficiente ◇ **te t'ix a ka'i a te yakubele** [TP] 'ya tuve suficiente de borrachera' ◇ **ya xt'ixix a ka'i te ti'bale** [GU] 'la carne ya me asquea' ◇ **ma jk'anix te we'ele, t'ixix jkot'an** [OX] 'ya no quiero la comida, ya me dio asco' (2) [TP] ser interrumpido, ser obstaculizado ◇ **t'ixon ta be yu'un ay balch'ujem karro** [TP] 'fui obstaculizado en el camino porque se volcó un carro' (3) [TP] acabarse, terminar (espacio, actividad) ◇ **ja' to li' ya xt'ix te ak'inale** [TP] 'hasta aquí acaba tu terreno' ◇ **ja' to ya xt'ix k'op teme lamtsaj te o'tanile** [TP] 'el problema se va a acabar cuando se hayan calmado los ánimos' (4) [OX] despostillarse descascararse (recubrimiento de algo), despostillarse (⇒t'il).

t'ix₂ *v.t.* oprimir, apretar (con el dedo); cliquer (ratón de la computadora) ◇ **t'ixa me te xch'oil chinam tak'ine**

[TP] 'cliquea el ratón de la computadora'.

t'ix o'tan [PE] *s.* asco (por mal olor) ◇ **ya kya'bon kt'ix o'tan me xihinal tomute** [PE] 'me da asco el olor del huevo' *Morf.:* t'ix + o'tan.

t'ixaj [PE, TP] *v.i.* atrancarse, trabarse ◇ **ma to xt'ixaj ti'nel yu'un me alale** [TP] 'el niño aún no puede atrancar la puerta' ◇ **t'ixajix hilel ta sjette' me k'ahmuch te'e** [PE] 'el pedazo de madera ya quedó trabado en la horqueta del árbol' *Morf.:* t'ix -aj.

t'ixan [PE, TP] *v.t.* atrancar, afianzar ◇ **t'ixana ta te' te ti'nele** [TP] 'atranca la puerta con un palo' *Sin.:* PE **xit'** *Dial.:* BA **t'isan**; GU **xon** *Morf.:* t'ix -an.

t'ixib *s2.* obstáculo, calce, tope (por ejemplo, lo que se pone para delimitar hasta donde se puede abrir una puerta); donde termina un espacio, fondo; fin de algo ◇ **a'beya st'ixib me ti'nahe yu'un ma xje'a** [PE] 'ponle un calce a la puerta para que no se abra' ◇ **mayuk xt'ixib te xabe** [TP] 'el abismo no tiene fondo' ◇ **mayuk xt'ixib te k'ope** [TP] 'el problema no tiene fin' *Morf.:* t'ix -ib.

t'ixibin [TP] *v.t.* tropezar con (⇒k'ohchin) ◇ **ma me bi la xt'ixibin** [TP] 'que no tropiece con algo' *Morf.:* t'ix -ib -in.

t'ixil (*Pl. t'ixajtik*) [PE] *adj.pos.* atorado, atascado, atrancado (palo, puerta) ◇ **ma a yahl me te'e, t'ixil a hil** [PE] 'el palo no cayó, quedó atravesado' *Morf.:* t'ix -il.

t'ixt'on [*alt.* O/U: t'ixt'un] *expr.* palpar, latir; sentirse muy fuerte (sensación de hambre, miedo, coraje) ◇ **xt'ixt'un ko'tan** [TP] 'mi corazón está palpitando' ◇ **xt'ixt'unix wi'nal ya ka'i** [TP] 'ya siento un hambre insoportable' *Morf.:* t'ix -{C}on.

t'och *v.t.* despegar, arrancar (algo pegado a otra cosa) ◇ **ya xju' ta t'ochel spat te snaj xoye** [GU] 'se puede arrancar pedazos del panal de la abeja meliponina' ◇ **t'ocha lok'el ja' i jun to** [GU] 'despega este papel'
 ■ en PE, sólo se usa para objetos duros (para 'despegar papel' ⇒ **jats**)
 ◇ **ma xat'och me smaktohchil awehchene** [PE] 'no te despegues la costra de tu herida'.
t'ohch [*alt.* H: **t'ojch**] *v.i.* despegarse, arrancarse (algo pegado a otra cosa) ◇ **ma xt'ohch me smaktohchil achine** [PE] 'no se despega la costra de tu grano' *Morf.:* **t'och** <h>.
t'ohl [*alt.* H: **t'ol**] *c.n.* para contar montones de granos o de tierra ◇ **oxt'ohl ay te lum** [BA] 'la tierra está juntada en tres montones' *Morf.:* **t'ol** <h>.
t'ohlaj [*alt.* H: **t'olaj**] *v.i.* agruparse, amontonarse ◇ **bayel ya xt'ohlaj hi' lum ta beha'** [PE] 'en el arroyo se amontona mucha arena' *Morf.:* **t'ol** <h> -aj.
t'ohlan [*alt.* H: **t'olan**] *v.t.* agrupar, amontonar ◇ **lum baht st'ohlan lum ta patnae** [PE] 'allá atrás de la casa fue a amontonar tierra' ◇ **la me kich'bat tel te chenek'e, banti jt'olambat** [OX] 'te traje el frijol, ¿dónde te lo amontono?' *Morf.:* **t'ol** <h> -an.
t'ohlok *s.* (1) [BA] especie de lagartija (reptil) ⇒ **k'intun** (*Anolis crassulus*) (2) [PE] basilisco (reptil) ⇒ **echej**₂.
t'ohm [*alt.* H: **t'om**] *v.i.* (1) estallar, explotar, reventar ◇ **ya xt'ohm te syantahil karohe** [PE] 'la llanta del carro explota' ◇ **t'om te xch'aj mute** [GU] 'reventó la hiel del pollo' (2) brotar, reventar (flor) ◇ **ha' xnichmal ha' te xt'ohmix ahe** [PE] 'es su flor cuando ya revienta' *Morf.:* **t'om** <h>.

t'ohmaj [BA] *v.i.* caerse (árbol)
 ◇ **ay t'ohmajem te' ta beh** [BA] 'hay un árbol caído en el camino' ◇ **t'ohmaj sk'ab te kapele** [BA] 'se desgajó la rama de la mata de café' *Dial.:* TP ⇒ **tumaj** *Morf.:* **t'om** <h> -aj.
t'ohmtes [*alt.* H: **t'omtes**] *v.t.* hacer explotar, detonar; disparar (arma de fuego) ◇ **la st'ohmtesbe syantahil skaro** [PE] 'le hizo explotar la llanta de su carro' ◇ **zjayeb sibak ya at'omtesik?** [CA] '¿cuántos cohetes van a detonar ustedes?' *Dial.:* OX, TP **t'omes** *Morf.:* **t'om** <h> -tes.
t'ohm'omtik [*alt.* H: **t'ojt'omtik**] *adj.dif.* picado, picoteado con muchos hoyitos (fruta picoteada por pájaros) ◇ **mero t'ohm'omtik ta lo'el ta mut te mankoe** [BA] 'el mango está picoteado por los pájaros' *Morf.:* **t'oh** -[CV]m -tik.
t'ohs [*alt.* H: **t'ojts**] [BA, GU] *s2.* copete, penacho, mechón (de plumas de ave, de cabello) ◇ **ay st'ohs te ti'ti' mute** [BA] 'el pájaro carpintero tiene copete' *Morf.:* **t'ots** <h>.
t'oj [PE] *v.t.* pegar, picar con hacha; picar con su pico (ave) ◇ **la st'ojon ta ti'el te tatmute** [PE] 'el gallo me dio un picotazo'.
t'ojkots [TP] *s2.* (1) cresta (de animal) ◇ **muk' st'ojkots te echej chane** [TP] 'el basilisco tiene una cresta grande' ■ específicamente para pollos ⇒ **tsalub** (2) tipo de peinado de las mujeres, con el cabello enrollado con una cinta (3) yagual, anillo de tela que se ponen las mujeres en la cabeza para cargar canastas o cántaros (⇒ **xot**) *Dial.:* OX **t'ojk'ots** *Morf.:* **t'ok** <j> -ots.
t'ojlej *expr.* sonar (golpe) ◇ **t'ojlej slajel ta te'** [GU] 'sonó el golpe que le dieron con el palo' *Morf.:* **t'oj** -lej.

t'

t'ojob *s.* (1) gotera; gotas sucias acumuladas en los techos de lámina de la casa y que caen en la mañana por el calor del sol
 ◇ **bayel ta kohel t'ojob ta bah mesa** [BA] 'están cayendo muchas goteras sobre la mesa' ◇ **k'ala lok'el me si' tey ine, ya x'ahch' ta t'ojob** [PE] 'saca la leña de ahí, se moja de la gotera'
 (2) [VR] agua captada de lluvia
 ◇ **yakotik yuch'el t'ojob** [VR] 'estamos tomando agua de lluvia' *Pos.*
Marc.: -il ◇ **ay st'ojobil k'ibe** [VR] 'el cántaro tiene agua de lluvia'
Morf.: t'oj-ob.

t'ojol (*Pl. t'ojajtik*) *adj.pos.* fijo (ojos, mirando algo detenidamente)
 ◇ **wen t'ojol sit ta hun** [PE] 'tiene la mirada fija en el papel'
Morf.: t'oj-ol.

t'ojt'on ₁ *v.t.* picotear ◇ **ya st'ojt'on unin mayil i muti** [TP] 'el pollo picotea el chilacayote tierno'
Morf.: t'oj-{C}on.

t'ojt'on ₂ *expr.* sonar repetidas veces (hachazos, golpes de madera) ◇ **ay mach'a xt'ojt'on ta si'wej** [TP] 'hay alguien que está haciendo sonar hachazos' *Morf.:* t'oj-{C}on.

t'ok ₁ *v.t.* hacer en chongo (cabello)
 ◇ **la st'ok sjol te antse** [TP] 'la mujer se hizo un chongo'.

t'ok ₂ *s2.* (1) [GU, TP] copete, penacho, mechón, cresta, chongo ◇ **ayix st'ok te mute** [TP] 'el pollo ya tiene cresta' ◇ **te j'ajk'otetike ay st'okik** [TP] 'los bailarines tienen penachos'
 (2) [VR] mechón de plumas que tienen ciertos pollos en el cuello
 ◇ **ma spisiluk mut ay st'ok** [VR] 'no todos los pollos tienen plumas en el cuello'.

t'okol (*Pl. t'okajtik*) *adj.pos.* (1) lleno, colmado, copeteado (hasta desbordar) ◇ **t'okol ta moch te ixime**

[BA] 'el maíz llena la canasta hasta desbordar' ◇ **t'okol ta ixim te moche** [BA] 'la canasta está desbordante de maíz' ◇ **ja' lek tok'ol ya yak' i jyame'tik to** [OX] 'esta señora la pone más copeteada (la medida de frijol)'
 (2) [OX, TP] anudado, enrollado para hacer nudo (cabello) ◇ **t'okol sjol te ach'ixe** [TP] 'la muchacha tiene el cabello anudado (hecho rollo)' (véase figura 68) *S.Abstr.:* t'okil
 ◇ **hich st'okil kawa'bon te jwe'ele** [BA] 'así de bien servida me das mi comida (llenando el plato hasta desbordar)' *Morf.:* t'ok-ol.



Figura 68. T'okol 'anudado'

t'ol ₁ [GU, OX] *v.t.* juntar, amontonar, agrupar (granos) ⇒ **t'ohlan** ◇ **le me xat'ol ixim ta kostali** [OX] 'junta el maíz aquí en este costal'.

t'ol ₂ [TP] *v.t.* partir (un pedazo de), morder, darle una mordida a ⇒ **jom**; emparejar ◇ **t'ola tal jtebuk me mats'e** [TP] 'parte un poco de pozol y tráelo' ◇ **t'olbilix me perae** [TP] 'la pera ya está mordida'
 ◇ **t'ola jtebuk me lum ban bujule** [TP] 'empareja tantito la tierra donde está chipotuda'.

t'olol (*Pl. t'olajtik*) *adj.pos.* agrupado (granos), amontonado, apilado
 ◇ **t'olol ji' ta be** [OX] 'la arena está amontonada en la calle' ◇ **t'olajtik te witse** [TP] 'el cerro forma montículos' ◇ **te t'olol a x'aj a, i ma**

- xyak'ix te ya'lel me chabe** [PE] 'ahí quedan amontonadas cuando mueren, y ya no producen miel las abejas' *Morf.:* t'ol -ol.
- t'om** *v.t.* (1) hacer estallar, explotar, reventar (globo, llanta) ◇ **teme la amil awalak'e, ma me at'ombey xch'aj** [VR] 'si matas tu gallina, no le revientes su hiel' ◇ **la st'ombe syantail skaro jkaxlan te keremetike** [PE] 'los muchachos le poncharon la llanta del carro a un mestizo' (2) [TP] morder, comer a bocados grande ◇ **la st'omon ta ti'el ts'i** [TP] 'un perro me clavó una mordida'.
- t'on** [TP] *v.t.* dar un puñetazo sonoro a alguien (⇒t'in) ◇ **li' ko'tan jt'ombet awa'i** [TP] 'me muero de ganas de darte una paliza' *Sin.:* t'an.
- t'onkos** [AM, TP] *s.* especie de hongo no comestible (*Suillus sp.*).
- t'onlej** ₁ [TP] *expr.* sonar (un puñetazo dado a alguien) ◇ **xt'onlej to ta majel yelaw yu'un ants te winike** [TP] 'la mujer le dio un puñetazo estrepitoso al hombre' *Dial.:* CA t'omlej, OX t'umlet *Morf.:* t'on -lej.
- t'onlej** ₂ [TP] *expr.* estar muy voluminoso (parte del cuerpo) ◇ **t'onlej to xchu' te antse** [TP] 'la mujer tiene pechos voluminosos' *Morf.:* t'on -lej.
- t'onol** (*Pl. t'onajtik*) [TP] *adj.pos.* voluminoso, abultado (músculo, parte del cuerpo) ◇ **t'onol smisul sk'ab** [TP] 'tiene el bíceps abultado' *Morf.:* t'on -ol.
- t'orok te'** [TP] *s.* especie de árbol (*Cornutia grandiflora* [Berlin]) *Morf.:* t'orok + te'.
- t'oromte' mut** [BA] *s.* carpintero real (ave) ⇒tuntsel *Morf.:* [t'or -om + te'] + mut.
- t'os** [BA, PE] *v.t.* golpear ruidosamente, hacer un ruido ◇ **la st'osbe te' ta sjol**

- te yihts'ine** [PE] 'le dio un golpe sonoro a su hermanito con un palo en la cabeza' ◇ **mero ya st'ostiklan yeh yu'un slab yo'tan** [BA] 'hace ruidos con la boca por su coraje'.
- t'oset** [TP] *expr.* rajarse ◇ **st'oset nax ya xbajt teme maba lek a bajt ta pasel te bloke** [TP] 'los bloques se rajan si no se hicieron bien'.
- t'oslajan** *expr.* sonar (golpe, hachazo), crujir, tronar (múltiples cosas sonando) ◇ **xt'oslajan ta k'ahk'el te awajane** [BA] 'están crujiendo tus elotes' *Morf.:* t'os -lajan.
- t'osol** (*Pl. t'osajtik*) [TP] *adj.pos.* rajado, agrietado ◇ **t'osolix te pajk'e** [TP] 'la pared ya está agrietada' *Dif.:* -tik ◇ **t'osoltik a k'ot i jnai** [TP] 'mi casa quedó muy agrietada'.
- t'ost'on** [*alt. O/U: t'osts'un*] *expr.* sonar (golpe, hachazo), crujir, tronar ◇ **namal chikan xt'ost'un te echej ya sboj te'e** [PE] 'de lejos se escucha cómo el hacha corta el árbol' *Morf.:* t'os -[C]on.
- t'ot'** ₁ *s.* especie de hongo, considerado comestible, que crece sobre troncos viejos (*Daldinia concentrica* [Robles 2005]).
- t'ot'** ₂ [BA, OX] *s2.* genitales femeninos (vulgar) *NoPos.:* -il.
- t'ot'lu'** [OX] *s.* especies de hongo que crecen en troncos, considerados comestibles (*Daldinia vernicosa*, *Annulohyphoxylon thouarsianum* [Robles 2005]) *Sin.:* (para *A. thouarsianum*) **muk'ul t'ot'** *Morf.:* t'ot' + lu'.
- t'ots** ₁ [BA] *v.t.* tirar (algo blando) sobre otra cosa, donde se queda pegado ◇ **ma xat'ots ta pahk' te ahch'ale** [BA] 'no tires lodo sobre la pared'.
- t'ots** ₂ [TP] *v.t.* darle un puñetazo estruendoso ◇ **ya jt'otsbet awa'i** [TP]

t'

'te voy a dar un puñetazo estruendoso'.

- t'otsol** (Pl. **t'otsajtik**) [BA, PE, TP] *adj.pos.* pegado, adherido, manchado (algo blando en bolita sobre una superficie) ◇ **t'otsol ahch'al ta awelaw** [BA] 'tienes un poco de lodo pegado en la cara' ◇ **t'otsajtik tsa' mis ta mesa** [BA] 'hay cacas de gato sobre la mesa' *Morf.:* **t'ots -ol**.
- t'ox** [TP] *v.t.* partir, rajar (leña) ◇ **yakal ta xt'oxel si' te winike** [TP] 'el hombre está rajando leña'.
- t'oxol** (Pl. **t'oxajtik**) [TP] *adj.pos.* partido, rajado (apertura entre las nalgas) ◇ **chikan t'oxol itil** [TP] 'se ve la apertura de las nalgas' (véase figura 69) *Morf.:* **t'ox -ol**.



Figura 69. **T'oxol** 'rajado (apertura entre las nalgas)'

- t'ublij** [*alt.* -Vj: **t'ublej**] *expr.* sumergirse de golpe y ruidosamente en el agua ◇ **xt'ublij kohel ta ha'** [BA] 'de pronto se sumergió ruidosamente en el agua' *Sin.:* BA **ch'omlij** *Morf.:* **t'ub -lij**.
- t'ubt'on** [*alt.* O/U: **t'ubt'un**] *expr.* punzar (dolor palpitante) ◇ **xt'ubt'on i xtal i xk'uxul jk'abi** [TG] 'comienza como pulsadas el dolor de mi mano' *Morf.:* **t'ub -{C}on**.
- t'uch** *v.t.* sujetar verticalmente; abrazar (a un bebé) levantándolo de los costados ◇ **jt'uchoj kantela** [VR] 'tengo sujeta una vela' ◇ **ma xat'uch me alale, ha' yu'un ya xtahot ta tsa'nel** [PE] 'no levantes de

los costados al bebé, por eso le da diarrea'.

- t'uchul** (Pl. **t'uchajtik**) [OX, PE, TP] *adj.pos.* parado, recto (con soporte o atado a una base) ◇ **t'uchul ta ba na te antenae** [OX] 'la antena está parada rígidamente sobre el techo de la casa' *Morf.:* **t'uch -ul**.
- t'uhchaj** [*alt.* H: **t'ujchaj**, OX **t'ujch'ajj**] *v.i.* colocarse recto, parado ◇ **t'uhchaj ta bah mesa te belae** [BA] 'la vela se colocó parada sobre la mesa' *Morf.:* **t'uch <h> -aj**.
- t'uhchan** [*alt.* H: **t'ujchan**, OX **t'ujch'an**] *v.t.* colocar recto, parado ◇ **t'uhchana ta mesa te lok'ombae** [BA] 'coloca el santo (parado) sobre la mesa' *Morf.:* **t'uch <h> -an**.
- t'uhl** [*alt.* H: **t'ul**] *c.n.* para contar gotas ◇ **cha't'uhl k'oht ha' ta sjol** [BA] 'cayeron dos gotas de agua en su cabeza' ◇ **oxt'uhl nax te ha' a kohe** [PE] 'sólo cayeron tres gotas de agua' ◇ **cha't'ul xawa'bey me te poxe** [GU] 'le echas dos gotas de medicamento' *Morf.:* **t'ul <h>**.
- t'uhlaj** [*alt.* H: **t'ulaj**] *v.i.* gotear, verterse, derramarse ◇ **t'uhlaj kohel jxuh'te ha'e** [PE] 'se vertió un poco de agua' ◇ **t'uhlaj te chabe** [BA] 'se derramó la miel' *Morf.:* **t'ul <h> -aj**.
- t'uhlan** [*alt.* H: **t'ulan**] *v.t.* hacer gotear, verter ◇ **la st'uhlan ha' ta mexa** [PE] 'vertió agua en la mesa' ◇ **la st'uhlambe ochel xchabul skapel** [BA] 'le puso unas gotas de miel a su café' ◇ **t'ulambon xpoxil jsit a** [OX] 'ponles las gotas de medicina a mis ojos' *Morf.:* **t'ul <h> -an**.
- t'uhy** [*alt.* H: **t'uy**] *c.n.* para contar cosas colgadas ◇ **jt'uhy nax ay te ti'bale** [BA] 'la carne está colgada en una sola bolsa' *Morf.:* **t'uy <h>**.
- t'uhyan** [*alt.* H: **t'uyan**] *v.t.* colgar (bolsa con cosas adentro) ◇ **la**

- st'uhyan ta chojak' te yawale** [BA] 'colgó sus semillas de maíz en la red' *Morf.:* t'uy <h> -an.
- t'uj** *v.t.* [AM, TP] escoger, seleccionar (lo más bonito) ◇ **t'uja te ba lek ya awil te tumate** [TP] 'escoge los tomates que te parezcan buenos'.
- t'ujaj** *v.i.* salpicar, formarse gotas ◇ **t'ujaj ta yut nah te ha'e** [BA] 'el agua salpicó adentro de la casa' ◇ **t'ujajem ya'lel pak' ta lum** [PE] 'el suelo está salpicado del agua (que cae) de la ropa'.
- t'ujbil** *adj.* [CEN, NOR] bonito, hermoso, bello ◇ **t'ujbil te a'yeje** [GU] 'está bonita la plástica' ◇ **wen ala tukultik, wen t'ujbil, ala sarara mut** [PE] 'es pintito, está hermoso, es un pollito sarado' *S.Abstr.:* -al ◇ **maba lo'uk st'ujbilal te ach'ixe** [PE] 'la belleza de la muchacha es extrema' *Dif.:* **t'ujbiltik** ◇ **t'ujbiltik nix sit te chenek'e** [GU] 'los granos del frijol están en parte bonitos' *Dial.:* SUR ⇒ **tsam**; TG ⇒ **t'ujul** *Morf.:* t'uj -bil.
- t'ujt'umtik** [PE] *adj.dif.* salpicado, manchado, con bolitas (hojas de helecho con bolitas de esporas por debajo) ◇ **t'ujt'umtik ta sak te sk'u'e** [PE] 'su playera tiene manchas blancas (como puntitos)' *Dial.:* BA ⇒ **ts'ihst'umtik** *Morf.:* t'uj -{CV}m -tik.
- t'ujul** [TG] *adj.* bonito ⇒ **t'ujbil** *Morf.:* t'uj -ul.
- t'ul**₁ *s.* conejo, doméstico o silvestre (*Sylvilagus floridanus*, *Oryctolagus cuniculus*) ◇ **la jtsak koj't ala t'ul** [GU] 'agarré un conejito'.
- t'ul**₂ [BA, PE] *v.t.* verter (líquido), embrocarse de un recipiente a otro ⇒ **kohkon** ◇ **t'ula kohel ta yan balte me ha'e** [PE] 'vierte el agua en otra cubeta'.
- t'ul**₃ *c.n.* para contar gotas ⇒ **t'uhl**.

- t'ulajan** *expr.* gotear rápidamente (muchas gotas) ◇ **t'ulajan ja' ta yutil jna** [OX] 'está goteando mucha agua en mi casa' *Morf.:* t'ul -lajan.
- t'ulet, t'ululet** *expr.* gotear de manera constante ◇ **xt'ulet xchik'** [TG] 'está goteando de sudor' ◇ **xt'ululet sts'ujulel ja' i te'i** [TG] 'el árbol está goteando de rocío' *Morf.:* t'ul -et.
- t'ult'on** [*alt.* O/U: t'ult'un] *expr.* gotear de manera intermitente ◇ **t'ult'on bael i xch'ich'eli** [TG] 'se fue con su sangre goteando' ◇ **xt'ult'un ya xkote ha'e** [PE] 'el agua cae gota a gota' ◇ **te xt'ult'un nax lok'el** [BA] 'allí sale goteando' ◇ **ja' yora k'ax ja'al aje, xt'ult'un jilel ya'lel stsekul naje** [VR] 'cuando pasó la lluvia, quedó goteando el agua en el alero de la casa' *Morf.:* t'ul -{C}on.
- t'ulul** (*Pl.* t'ulajtik) *adj.pos.* goteando, goteado, salpicado ◇ **t'ulul ta bentana te ja'e** [OX] 'el agua está goteada en la ventana' *Morf.:* t'ul -ul.
- t'um**₁ *v.t.* (1) meter (el pie en algo), pisar (sumergiendo el pie) ◇ **yakalon st'umel ajch'al** 'estoy pisando lodo (caminando donde hay mucho lodo)' ◇ **la jt'um ja'** [TP] 'pisé agua (metí el pie en un charco)' ◇ **k'ax st'umik ha'** [BA] 'pasaron en el agua' (2) **ya st'umilay** [CA, TP] *v.t.iter.* patalea, golpea (el agua) con los pies al nadar ◇ **t'umilaya ta awakan te ja'e** [CA] 'patalea el agua con tus pies (para avanzar al nadar)'.
- t'um**₂ [TP] *v.t.* indagar, investigar ◇ **zay bal mach'a ya st'um binti yu'un te chame?** [TP] '¿alguien está investigando por qué murió?'.
- t'umaj** [CEN, SUR] *v.i.* sumergirse en agua *Morf.:* t'um -aj.
- t'uman** [CEN, SUR] *v.t.* sumergir en agua *Morf.:* t'um -an.

t'

t'umet, t'umumet *expr.* estarse

sumergiendo (pez en el agua)

Morf.: t'um -et.

t'umlajan *expr.* retumbar (muchas pisadas, muchos tambores)

◇ **xt'umlajan xanix te sk'op te stamborik te bin a smajik ae** [TG] 'el sonido de sus tambores suena con lo que los golpean a cada rato'

Morf.: t'um -lajan.

t'umt'on [*alt.* O/U: t'umt'un]

expr. latir, palpitar (corazón);

retumbar (pisadas, tambores)

◇ **xt'umt'on ko'tan** [TG] 'mi corazón está latiendo' ◇ **xt'umt'on nax sjunal ajk'abal te k'ine** [GU] 'la fiesta estuvo retumbando toda la noche'

Morf.: t'um -{C}on.

t'umul (*Pl.* t'umajtik) [CEN, SUR]

adj.pos. sumergido, metido

(parte del cuerpo, tocando fondo)

◇ **t'umul ta ja' te chaye** [OX] 'el pez está sumergido en el agua'

Morf.: t'um -ul.

t'un *v.t.* (1) seguir, ir atrás de; perseguir

◇ **t'unawonik** [GU] 'sígueme' ◇ **ya me jt'unat Kajwal** [OX] 'te voy a seguir, Señor mío' ◇ **ja' ya jt'untik koel i be ito** [CA] 'vamos a seguir hacia abajo este camino' ◇ **la st'umbe bahel sbeh kohtom te ts'i'e** [PE] 'el perro siguió las huellas de un tejón' (2) juntarse con ◇ **ma xat'unik** [BA] 'no se juntan con él' (3) seguir, continuar ◇ **la jt'umbe ya'tel ha' te jme' jtatike** [BA] 'continué la labor de nuestros ancestros'.

t'us I. *v.t.* (1) romper, quebrar,

reventar (algo pequeño y redondo: huevo, fruta, ojo)

◇ **ma me at'us te ston kalak'tike** [BA] 'no rompas lo huevos de nuestros pollos' ◇ **la st'us tomut te ach'ixe** [PE] 'la muchacha reventó un huevo' (2) [TP] **ya st'us chichol** *loc.*

(*v.t.+f.n.obj.*) ("reventa tomates") fantasea, inventa al contar cosas, 'le echa mucha crema a sus tacos' ◇ **zyu'un bal ya ach'umbe sk'op mene?**, **lom ya st'us chichol** [TP] '¿a poco le crees lo que dice?, si siempre inventa cosas'.

II. *v.i.* romperse, quebrarse,

reventarse ◇ **ya xt'us te tomute** [PE] 'el huevo se rompe'.

t'uses [AB, BA, OX, SP] *v.t.* mojar

◇ **t'uxultik i xaktaji, yu'un la st'usesik** [SP] 'está húmeda la juncia, porque la mojaron' ◇ **ya jt'uses jbatik** [OX] 'nos mojamos a nosotros mismos' ◇ **ma me xat'uses abah ta ha'** [BA] 'no vayas a mojarte con el agua'

Morf.: t'ux -es.

t'ut' *adj.* mezquino, tacaño, miserable,

codo ◇ **k'ax t'ut' te ants winiketike** [PE] 'las personas son muy codas' *Atr.:* -il ◇ **t'ut'il ants** 'mujer tacaña' *S.Abstr.:* -il ◇ **ma' ilba st'ut'il me mamal ine** [GU] 'es muy tacaño ese anciano' *Dif.:* **t'ut'ut'tik** ◇ **t'ut'ut'tik me kerem ine** [CA] 'ese muchacho es un poco codo'.

t'ux [AB, BA, OX, SP] *v.i.* mojarse

(⇒ahch') ◇ **t'uxon ta ja'al** [AB] 'me mojé de lluvia'.

t'uxaj ₁ [AM, CA, OX, TP, VR] *v.i.* caerse

◇ **t'uxaj ta swaeb** [TP] 'se cayó de su cama' ◇ **tame la jnit lok'el kala samete ya xt'uxaj koel** [CA] 'al sacar mi comalito se me cae' *Morf.:* t'ux -aj.

t'uxaj ₂ [PE] *v.i.* mojarse, empaparse

◇ **t'uxaj ta ha'al** [PE] 'se empapó de lluvia' *Dial.:* BA ⇒suhlaj *Morf.:* t'ux -aj.

t'uxan ₁ [AM, CA, OX] *v.t.* tumbar,

tirar, hacer caer ◇ **ya sk'an ya xt'uxanik te kruse** [AM] 'quieren tumbar la cruz' ◇ **la jkalk' t'uxanel te te'e** [OX] 'mandé a tumbar el árbol' *Morf.:* t'ux -an.

t'uxan₂ [PE] *v.t.* mojar, empapar ◇ **la st'uxan ta ha'** [PE] 'lo empapó de agua' *Morf.:* t'ux -an.

t'uxul₁ (*Pl.* t'uxajtik) [AB, BA, PE, OX, SP, VR] *adj.pos.* mojado, empapado ◇ **t'uxul te jole, ma to xtakej** [OX] 'mi cabello está mojado aún no se ha secado' ◇ **t'uxul ta ha' a hul talel** [PE] 'llegó bien empapado' *Morf.:* t'ux -ul.

t'uxul₂ (*Pl.* t'uxajtik) [AM, BA] *adj.pos.* colocado (bola de masa) ◇ **t'uxul mats' ta cha'** [AM] 'la bola de masa está sobre el metate' ◇ **t'uxul to jil jmats', ma' laj jpas** [AM] 'todavía

tengo una bola de masa, no la terminé de hacer (en tortillas)' ◇ **t'uxajtik ta ak'en te we'bale** [BA] 'las bolas de masa están colocadas sobre el tablero' *Morf.:* t'ux -ul.

t'uyul (*Pl.* t'uyajtik) *adj.pos.* colgado (fruta, tira de carne, bolsa llena, foco) ◇ **t'uyul ta te' te fokoe** [OX] 'el foco está colgado en el árbol' *Morf.:* t'uy -ul.

t'uyuy [BA] *s.* granadilla (*Passiflora ligularis*) ◇ **ay jipajtik t'uyuy ta ha'mal** [BA] 'hay granadillas colgadas en el monte' *Dial.:* TP **karanato** *Morf.:* t'uy -{VC}.



ts

tša, tsaj [CEN] *s2.* atención, cuidado; sólo se usa en algunas expresiones de uso común ◊ **ak'a slajin stša stukel** [OX] 'allá el que lo vea' ◊ **ya to xch'ay stšaj** [CA] 'todavía se va a distraer' ◊ **ich'a me atša** [TP] 'ten cuidado'.

tšaam [AM] *adj.pred.* bonito ⇒ **tsam** ◊ **toj tšaam te ats'i'e** [AM] 'está muy bonito tu perro' ◊ **tšaam atimal te ba ti' ja'e** [AM] 'es bonito lavar ropa a orillas del río' *S.Abstr.:* -ul ◊ **bayal stšaamul** [AM] 'tiene mucho de bonito'.

tsah [alt. H: **tsaj, tša**] *v.t.* escoger, elegir, seleccionar, filtrar, separar; votar ◊ **a'beya stšah me sbihluke** [PE] 'déjalo que escoja sus cosas' ◊ **ya jtsa jts'unubil yu'un ya ka'iy awal pajel** [TP] 'selecciono mi semilla porque voy a sembrar mañana' ◊ **ya jtsahbe sk'a'emal jchenek'** [BA] 'voy a separar los frijoles podridos' ■ (reflexivo) proponerse a uno mismo (para hacer algo), ser voluntario ◊ **mach'a ya stša sba?** [OX] '¿quién se propone? (¿quién es voluntario?)' ◊ **la stša sba jlumaltik** [CA] 'se propusieron voluntarios entre la gente'.

tsahk [alt. H: **tsajk, OX tsajk'**] *v.i.* ser agarrado, atrapado, capturado ◊ **lom bayel mach'a ya stšajkik** [CA] 'hay mucha gente que es

agarrada (por los oficiales de migración)' ◊ **ja' to ya stšajk te petet teme la spik te tane** [CA] 'el huso se deja agarrar sólo si palpo la ceniza' ◊ **tsahk ta chamel** [PE] 'se enfermó (fue agarrado por enfermedad)' ◊ **bayal mach'a tsajk'ik te wojeje** [OX] 'ayer mucha gente fue capturada' *Morf.:* **tsak** <h>.

tsahl [alt. H: **tsal**] *c.n.* para contar surcos ◊ **cha'tsahl la yak'intay yixim** [BA] 'limpió dos surcos de su maíz' *Morf.:* **tsal** <h>.

tsahn [alt. H: **tsan**] *c.n.* para contar sonidos metálicos ◊ **jtsahn nax k'oht ta ton te smachite** [BA] 'sonó una vez su machete al impactarse sobre la piedra' *Morf.:* **tsan** <h>.

tsahnaj [alt. H: **tsanaj**] *v.i.* (1) [BA, GU] apretarse, atorarse ◊ **tsahnaj ta ahch'al te karetae** [BA] 'la carreta se atoró en el lodo' (2) [PE] aclararse, limpiarse ◊ **ya stšahnaj sit ta pokel te limetae** [PE] 'el cristal queda limpio con una lavada' *Morf.:* **tsan** <h> -aj.

tsahnann [alt. H: **tsanan**] *v.t.*

(1) [BA, GU] apretar ◊ **la stšahnann sk'ab smolino te antse** [BA] 'la mujer apretó el mango de su molino' (2) [PE] aclarar, limpiar ◊ **ma nix ba la stšahnambe sit limeta a te xapone** [PE] 'el jabón no aclaró el cristal' *Morf.:* **tsan** <h> -an.

tsahtay [*alt.* H, -Y: **tsajtay, tsahta...**]
v.t. (1) cuidar, tener cuidado en
 ◇ **tsahtabil me x'a'tejat** [BA] 'ten
 cuidado cómo trabajas' ◇ **tsajtaya**
ak'opi [GU] 'cuida tus palabras'
 ■ se usa sobre todo como
 imperativo y/o reflexivo ◇ **tsahtaya**
me bal abah [BA] 'vete con cuidado'
 ◇ **tsajtaya me** [OX] 'cuídate (fórmula
 común como despedida)'
 (2) tantear, checar, fijarse
 ◇ **tsahtaya awil teme takinix te kapele**
 [BA] 'checha si el café ya está seco'
 ◇ **teme la jtsajtaytik bit'il ya xta'aj te**
oxome, lek ya xjil abi [GU] 'si tanteamos
 cómo se cuece la olla, queda bien'
 (3) [PE, TP] apuntarle, poner en la
 mira ◇ **lek xatsahta yu'un a xt'ahb**
awu'un a [PE] 'apúntale bien para
 que le des' *Morf.:* **tsah -tay.**

tsahwaj [*alt.* H: **tsawaj**] [BA, PE, TP]
v.i. enredarse, despeinarse,
 ponerse de punta (cabello) ◇ **ya**
stsahwaj sjol teme ya xi'e [PE] 'su
 cabello se le pone de punta si se
 asusta' *Morf.:* **tsaw <h> -aj.**

tsahwan [*alt.* H: **tsawan**] [BA, PE, TP]
v.t. enredar, despeinar (cabello)
 ◇ **la stsahwan sjol** [PE] 'se despeinó
 el cabello' ◇ **la stsahwan sbah stsotsel**
jk'ab yu'un xiwel [BA] 'se me puso la
 piel de gallina en los brazos por
 el miedo' *Morf.:* **tsaw <h> -an.**

tsail [CEN, GU, ST] *adj.* pequeño ◇ **ala**
tsail to nax [GU] 'aún está muy
 pequeñito' ◇ **te k'antaj sbiile, tsailik**
yabenal [CA] 'el que se llama ocote
 amarillo tiene las hojas pequeñas'
Dial.: var. OX **tsael.**

tsaj, *adj.* rojo, colorado ◇ **k'ax tsaj me**
ho'oxe [PE] 'el achiote es muy rojo'
 ◇ **ha' te jwahch'e ala tsaj** [PE] 'el cabrito
 es rojito' *Atr.:* -al ◇ **ach'ixe slapoj**
tsajal tsekkel [VR] 'la muchacha
 tiene puesta una falda roja'

S. Abstr.: -al ◇ **lok' stsajal** [GU] 'se le
 salió lo rojo' ◇ **k'ax kuxul stsajal te lum**
k'inale [TP] 'la tierra es de colores
 muy encendidos' *Dif.:* **tsajtsajtik**
 ◇ **tsajtsajtikix sjol a sujt tal** [GU] 'ya
 regresó con el cabello rojizo'
 ◇ **tsajtsajtik a hil ya'lel ti'bal yu'un me**
ho'oxe [PE] 'el caldo se quedó
 colorado por el achiote'.

tsaj₂ [BA, PE] *v.t.* poner a prueba
 ◇ **ya jtsajat kil nahiluk** [BA] 'primero
 te voy a poner a prueba' ◇ **ya yich'**
tsajal te mach'a ya xhu' yu'un te a'tele
 [BA] 'se va a poner a prueba quien
 puede hacer el trabajo' ◇ **tsajot**
yu'un snih'al mamal te winike [BA]
 'el hombre fue puesto a prueba
 por su suegro'.

tsajal ak' [GU] s. flor de gallito
 (árbol *Diphysa americana*)
Morf.: **tsaj -al + ak'.**

tsajal tson s. güero (despectivo:
 "genitales rojos") *Morf.:* **tsaj -al**
 + **tson.**

tsajal tsots s. estambre, hilo de lana
 (de cualquier color) *Morf.:* **tsaj -al**
 + **tsots** 'estambre rojo'.

tsajtamba [BA, PE] *s.a.* hecho de
 ponerse a prueba mutuamente,
 para ver quién puede más
 (⇒**tsaltamba**); competencia
Morf.: **tsaj -tamba.**

tsajub *v.i.* enrojecerse, sonrojarse;
 madurarse ◇ **maba stsajub sit te**
kahpehe [PE] 'los granos de café no
 maduran' ◇ **tsajuben ya'nal sti' antse**
 [VR] 'la mujer tiene los labios
 enrojecidos' *Sin.:* CA, TP **tsajomub**
 ◇ **tsajomubenix jkajpe** [TP] 'mi café
 ya está colorado' *Morf.:* **tsaj -ub.**

tsajubtes *v.t.* enrojecer, poner rojo
 ◇ **la stsajubtes ha' sok xch'ich'el me**
kereme [PE] 'el muchacho
 enrojeció el agua con su sangre'
Morf.: **tsaj -ub -tes.**

ts

(de poca profundidad)'

Morf.: tsal -al.

tsalet, tsalalet [GU] *expr.* verse bien alineado ◊ **lum stsaletikix koel te ak' majtaniletike** [GU] 'allá bajan en filas los que entregarán los obsequios (para el matrimonio)' *Morf.:* tsal -et.

tsaltamba [*alt.* -tVmba: tsaltomba] *s.a.* competencia, rivalidad, pugna ◊ **bayelik ta tsaltamba** [PE] 'compiten mucho' ◊ **tsaltombaix ts'in te chombajel ta ora to** [OX] 'las ventas ahora ya son competir unos con otros' *Morf.:* tsal -tamba.

tsaltamba k'op [*alt.* -tVmba: tsaltomba k'op] *s.a.* disputa (verbal), debate, contradicción ◊ **ayin tsaltamba k'op ta tsoleje** [BA] 'hubo una disputa en la asamblea' *Morf.:* tsal -tamba + k'op.

tsaltsal mes *s.* (1) [BA, GU, OX] escubilla, planta que sirve para barrer (*Sida rhombifolia*, *S. alba*) *Dial.:* CA **tsotsol mes**; TP **tsatsa mes, tsatsal mes** (2) [PE] epazotillo (arbusto) ⇒ **yaxib mut** *Morf.:* tsal -{CVC} + mes.

tsalub *s2.* [CEN, BA, PE] cresta (de ave) ◊ **tsaj te tsalub mute** [PE] 'la cresta del gallo es colorada' ◊ **ay stsalub ta sjol te echeje** [CA] 'el basilisco tiene una cresta en su cabeza' *Dial.:* OX **tsaluk'**.

tsaluk' [OX] *s2.* cresta (de ave) o parte que cuelga abajo del pico de gallos y gallinas (⇒ **tsalub**).

tsam [AG, AL, OR, VR] *I. adj.* (1) bonito; alegre ◊ **tsam ta a'iyel k'ine** [VR] 'la música se escucha bonita' ◊ **lum tsamik nax ch'ijik talel te ts'unubiletike** [OR] 'los cultivos crecieron muy bonitos' ◊ **tsam a k'ax sk'inul jalame'tik ta jlumal** [VR] 'la fiesta de la Virgen estuvo alegre en mi pueblo' *Atr.:* -il ◊ **te ay jun tsamil naj a** [VR] 'allí hay una casa bonita' (2) bueno ◊ **ma**

tsamuk yilik yu'un och ta presidente jun tselale [VR] '(a los mestizos) no les pareció bueno que un tselal entrara como presidente' ◊ **tsamil lum, ya nix yak' ixim a** [VR] 'es tierra buena, siempre da maíz' *Dial.:* AM **tsaam**.

II. *adv.* bien ◊ **tsam ta'an ch'in chenek'e** [VR] 'el frijolito está bien cocido' ◊ **tsam chapbilix altale** [VR] 'el altar ya está bien arreglado'.

tsan [GU] *v.t.* amarrar apretado (carga) ◊ **ma lek la stsan yijkats** [GU] 'no amarró apretada su carga' ◊ **lek me xatsambey yijkatsi** [GU] 'amárrale bien su carga' ◊ **maliya, ya xtal jtsambat me awijkatse** [GU] 'espera, vendré a amarrarte apretada la carga'.

tsanal (*Pl.* **tsanajtik**) *adj.pos.* (1) [BA, GU] amarrado apretado ◊ **koel ya xbotik, lek tsanal ya sk'an me awijkatsike** [GU] 'nos iremos de bajada, sus cargas deben estar bien apretadas' ◊ **tsanal kok a me atepe** [GU] 'tus zapatos me quedan apretados' *Sin.:* BA **tsinil** (2) [PE] claro, limpio (vidrio, mirada fuerte) ◊ **wen tsanal sit te limetae** [PE] 'la botella es muy transparente' ◊ **tsanalix sit te alale** [PE] 'el bebé ya tiene una mirada fuerte' *Morf.:* tsan -al.

tsantsehwal [*alt.* H: **tsantsewal**] *s.* relámpago *Dial.:* CA **tsantsibal**; PE **tsantsewal**; TP **tsantsiwal**; VR **sansewal** (YA **sanselaw** 'arcoiris' (⇒ **sehk'ajub**)) ◊ **bayel ya xtil tsantsiwal yu'un ya xtal chawukil ja'al** [TP] 'destellan muchos relámpagos porque viene la tormenta'.

tsaramut [BA(SS)] *s.* especie de hongo que crece en palos secos *Dial.:* BA(SJ) **tsurumut** [Slocum *et al.* 1999] *Morf.:* tsara + mut.

ts

ts

tsats [AM] *adj.* egoísta, codo ◇ **toj tsatsat, ma'yuk tut ya ak'eben** [AM] 'eres muy codo, no regalas nada' *Atr.:* -al.

tsaw₁ [GU] *s.* especie de arbusto (*Mimosa invisa*) *Dial.:* TP **tsawen, jot'em tsawen, jot'em tsaw** [Berlin].

tsaw₂ [PE] *s.* enfermedad de los bebés en la que les crecen vellos en la espalda, que les causa lloriqueo y mal humor ◇ **solel lakal tsaw ta spat** [PE] 'de plano tiene muchos vellos en su espalda' ◇ **k'ax mih ta ok'el me alale, ay wan stsaw** [PE] 'el bebé llora mucho, a lo mejor tiene enfermedad de vellos en la espalda'.

tsawal (*Pl. tsawajtik*) [BA, PE, TP] *adj.pos.* de punta, despeinado (cabello) ◇ **tsawal sjol yu'un woje cha'jeyix la stes** [PE] 'su pelo está despeinado porque ya hace unos días que lo peinó' *Morf.:* **tsaw -al.**

tša' *s.* (1) excremento, caca, mierda ◇ **ila me awok, ma me alok tša'** [VR] 'cuida tu pie, no pises caca' ◇ **ay cha'oxkum chejchew te ya xch'ij ta tša' wakaxe** [CA] 'hay varias clases de hongos que crecen en las cacas de vaca' (2) residuo, sedimento, depósito, deshechos de algo (para el pozol ⇒ **tša' mats'**) ◇ **bayel a hil tša' te jkapele** [BA] 'mi café dejó mucho sedimento' (3) [GU, OX] diarrea ⇒ **tša'anel** ◇ **tsakbil ta tša'** [GU] 'tiene diarrea' ◇ **xpoxil tša'** [GU] 'medicamento para la diarrea' *Pos.Marc.:* -ul, -il, -al (4) **tša'ul sni'** [*var. tša'il sni', tša'al sni'*] *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("la caca de su nariz") su moco (en particular cuando está seco; diferente de ⇒ **sim** 'moco blando' en CEN (-TG), AM, ST) ◇ **kusbeya tša'ul sni' te alale** [GU] 'límpiale el moco al bebé'

◇ **ay tša'il sni' te ach'ixe** [AM] 'la niña tiene mocos secos' *Dial.:* AG, VR **tša'al sni'**; AM, CA, TP **tša'il sni'**; BA, CHI, GU, ST **tša'ul sni'**; PE **tša'al sni', tša'il sni'**; TG **tša'ni'**; YA **tša'il sni', tša'ul sni'** (5) **tša'ul yok** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("la caca de su pie") su pantorrilla ◇ **la jlajin tša' kok** [GU] 'me lastimé la pantorrilla'.

tša' ahmuchi [*alt. H: tša' amuch*] [BA, PE, VR] *s.* musgo (sobre las piedras, en el agua) ◇ **bayel tša' ahmuchi uk'um** [BA] 'hay mucho musgo en el río' *Pos.Marc.:* -il ◇ **bayel tša' ahmuchi te pampam ha'e** [BA] 'los charcos tienen mucho musgo' *Dial.:* AM **amoch', tša' amoch'**; CA **chamoch', chamoroch', tša' moroch'**; GU, OX **amuch'**; TP **tša' amuch', tša'much'** *Morf.:* **tša' + ahmuchi.**

tša' amuchi' [VR] *s.* especie de árbol, en el que crece mucho el heno (⇒ **ikits**).

tša' kawu xux [GU] *s.* especie de avispa, que hace su nido con caca de caballo (*Polybia sp.*) *Dial.:* CA **tša' kawayu xux**; TP ⇒ **tša'ibon** *Morf.:* [**tša' + kawu**] + **xux** 'avispa caca de caballo'.

tša' mats' *s.* residuos de pozol ◇ **tey ta jbojche ay jilem tša' mats' a** [VR] 'en mi jícara han quedado residuos de pozol' *Pos.Marc.:* -ul ◇ **suk'a awehe, bayel tša' mats'ul** [BA] 'enjuágate la boca, tiene muchos residuos de pozol' ◇ **bayel tša' mats'ul awat** [PE] 'eres muy flojo ("tienes muchas cosas como residuos de pozol en el pene")' *Morf.:* **tša' + mats'.**

tša' tuluk' te' [CA] *s.* capulín (árbol *Conostegia xalapensis*) *Dial.:* BA **chichmut**₃ *Morf.:* [**tša' + tuluk'**] + **te'** 'árbol caca de guajolote'.

tša'an [*var. tša'n-*] *v.i.a.* defecar, cagar ◇ **ya tša'anon** [PE] 'cago' ◇ **ya ka'iy tša'nel** [PE] 'cago' ◇ **li' a tša'an ta sti'**

naj jtuluk'e [VR] 'mi guajolote cagó aquí en la puerta' *Morf.:* tsa' -an.

tsa'anel [*var.* tsa'nel] s. [AG, AM, BA, CA, GU, VR] diarrea (véase también **ha'ch'uh't**) ◇ **ya xtaot ta tsa'nel** [CA] 'se enferma de diarrea' ■ subtipos [Berlin y Berlin 1996]: ◇ **ch'ich' tsa'nel** 'diarrea disintérica, con sangre' ◇ **sim nak'al tsa'nel** (CA, TP: **sinak'al tsa'nel**; AG: **obaltik tsa'nel**) 'diarrea acuosa, con mucosidades' ◇ **bosbon tsa'nel / jewjew tsa'nel** 'diarrea en gotas, diarrea con restos de alimentos'.

tsa'ek'₁ [CEN, NOR] s. aerolito, estrella fugaz *Morf.:* tsa' + ek' 'caca de estrella'.

tsa'ek'₂ [CA, TP] s. óxido, orín (⇒**ch'ich'ubenal**) *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay stsa'ek'ul te machite** [TP] 'el machete tiene óxido' *Morf.:* tsa' + ek'.

tsa'ek'₃ [AM] s. ocre, arcilla o piedra rica en óxido de hierro que se usa como tinte natural para pintar piezas de alfarería de blanco, rojo o amarillo *Morf.:* tsa' + ek'.

tsa'ek'ub [CA, TP] v.i. oxidarse (metal) (⇒**ch'ich'ub**) ◇ **tsa'ek'ubenix te lawuxe** [TP] 'el clavo ya está oxidado' ◇ **ya stsa'ek'ub yu'un ja'al te tak'in ti'nele** [TP] 'la puerta de fierro se oxida por la lluvia' *Morf.:* tsa' + ek' -ub.

tsa'kul [VR] [*var.* sa'kul, sa'kol, tsa'jul,...] *interj.* salutación: buenas noche ◇ **—tsa'kul me' —tsa'kul nan** [VR] '—buenas noches, señora —buenas noches, niña' *Morf.:* probablemente reducción de **uts ajk'ubal** 'buena noche'.

tsa'los [AM, TP, VR] s. zopilote (ave) ⇒**hos** *Dial.:* CO registra la forma no reducida **tsa'al hos** *Morf.:* de tsa' -al + hos 'zopilote excrementoso'.

tsa'najib s2. lugar para defecar: baño, letrina ◇ **la yak' ta pasel jun stsa'najib**

[VR] 'mandó a construir su letrina' *NoPos.:* -al ◇ **tuh yik' me tsa'najibale** [PE] 'el baño apesta' *Morf.:* tsa' -an -aj -ib.

tsa'ni' [TG] s2. moco (⇒**tsa'**, sentido 4) ◇ **tol ay stsa'ni' te tut alale** [TG] 'el niño tiene muchos mocos' *Morf.:* tsa' + ni'.

tsa'tsa'ja'tik [OX] *col.* ciénega, charco de lodo ◇ **tsajaya me, ay me tsa'tsa'ja'tik ta spat jna** [OX] 'ten cuidado, hay un charco de lodo atrás de mi casa' *Dial.:* TG **lo'ob** *Morf.:* tsa' -{CVC} + ja' -tik.

tsa'tsa'tik *adj.dif.* legañoso (ojo) ◇ **tsa'tsa'tik sit** [PE] 'sus ojos están legañosos' *Morf.:* tsa' -{CVC} -tik.

tseh [*alt.* H: tsej, tse] *adj.* (1) crudo ◇ **tseh to te waje** [PE] 'la tortilla aún está cruda' ◇ **tsej nax ya ajuch'** [VR] 'la muelas cruda (la hierba)' (2) verde, no maduro ◇ **tsej ya awich' tal lo'bale** [VR] 'el plátano lo traes verde' *Atr.:* -el ◇ **puro ch'in tsejel nujkul ya spas xapatuxe** [VR] 'con puro cuero crudo hacen los zapatos' *S.Abstr.:* -el ◇ **ya jman ta stseel te we'elil, jo'on ya jpay** [CA] 'compro cruda la comida, yo la cuezo'.

tsehl₁ [*alt.* H: tsel] [BA, GU] s. loma, colina (más pequeña que ⇒**wits**) ◇ **ay snaj ta tsel** [GU] 'su casa está en la loma' *Morf.:* tsel <h>.

tsehl₂ [*alt.* H: tsel] *c.n.* (1) [BA] para contar actos de rodar algo ◇ **jtsehl nax lok' te te'e** [BA] 'en una rodada sacaron el tronco' (2) [TP] para contar cerros ◇ **cha'oxtsel wits te banti k'ax bel te chije** [TP] 'el venado se fue pasando por varios cerros' (3) [TP] para contar tareas de leña (acomodadas en pilas) ◇ **chantsel la jta jilel jsi'** [TP] 'dejé hechas cuatro tareas de leña' (4) [TP] para contar lados de un madero labrado

ts

ts

◇ **chantsel xchikin te ts'ante'e** [TP]
 'la viga tiene cuatro lados'
Morf.: tsel <h>.

tsehlan [*alt.* H: tselan] *v.t.* colocar
 (algo grande y redondo: piedra,
 tronco) ◇ **la stsehlan ton ta beh** [BA]
 'colocó una piedra en el camino'
 ◇ **tsehlana ta patnah te wolwol te'e** [PE]
 'deja el tronco de árbol detrás de
 la casa' *Morf.:* tsel <h> -an.

tsehp [*alt.* H: tsejp] [BA, TP] *c.n.* para
 contar actos de cortar con cuchillo,
 machete ◇ **cha'tsejp la jta ta bojel jk'ab**
 [TP] 'dos veces me corté la mano
 con el machete' *Morf.:* tsep <h>.

tsejib *s.* tortilla de elote tierno ◇ **la
 swe' tsejib** [PE] 'comió tortilla de
 elote' *Dial.:* BA tsjijib; VR tsewok'
Morf.: tsej -ib.

tsek₁ *s.* alacrán (arácnido *Scorpiones*)
 ◇ **ti'ot ta tsek te mute** [PE] 'el pollo
 fue picado por un alacrán'
Dial.: CA stsek; GU tsektsek.

tsek₂ *s2.* (1) enagua, falda ◇ **ya jman
 jtsék** [GU] 'voy a comprar mi enagua'
NoPos.: -el, -il ◇ **chombon jpahkuk
 tsekel** [BA] 'véndeme una pieza
 de enagua' *Pos.Marc.:* -ul, -il, -elul
 ◇ **axintesa me ja'al ta stsekul naj** [VR]
 'abrígate de la lluvia en la falda
 de la casa (en el ala del techo)'
 ◇ **ba jlok' tal stsekil ak'ot** [VR] 'fui a
 rentar una enagua para el baile'
 ◇ **ha' xanix a jlehbe stsekulul a te jk'ue**
 [BA] 'sólo me falta conseguir la
 enagua que va con mi blusa'
 (2) pañal de tela ◇ **ajch' te stsek alale**
 [CU] 'se mojó el pañal del bebé'
 (3) falda del plátano (hojas secas
 que cuelgan hacia abajo).

tsek ek' [OX, TP] *s.* Escorpión
 (constelación) ◇ **te tsek ek'e, chikan
 xch'ao lek sba sjol, lek nax koxol sne**
 [TP] 'Se ve que la cabeza del
 Escorpión es un grupo (de

estrellas), tiene la cola bien
 curvada' *Morf.:* tsek + ek'.

tsel₁ [BA, OX, VR] *v.t.* desplazar, hacer
 rodar (algo circular o boludo) ◇ **la
 jtsel muk'ul te'** [BA] 'rodé un trozo de
 árbol' ◇ **ya jtsel jpelota ta yol amak'** [VR]
 'voy a rodar mi pelota en el patio'
 ◇ **ya jtselelan kojel jun ton ta wits** [VR]
 'voy a rodar una piedra hacia
 abajo del cerro'.

tsel₂ *s.* loma, colina ⇒ tsehl.

tselek' pat, tselek' pat te' [CA, TP]
s. lengua de vaca (arbusto
Verbesina turbacensis, *V. spp.*)
Dial.: var. TP baksun te'
Morf.: tselek' + pat.

tselel (*Pl.* tselajitik) *adj.pos.* (1) tirado,
 rodado (estado resultante de
 haber rodado a algún lugar:
 pelota, llanta) ◇ **tselel ta lum te
 pelotae** [OX] 'la pelota está rodada
 en el piso' (2) amontonado
 (3) empinado, reclinado, inclinado,
 de bajada ◇ **tselel ay ba'nale, ja' yu'un
 ma xtek'aj pelotaje** [VR] 'el terreno
 está inclinado, por eso no se
 detiene la pelota' ◇ **lom tselel ba
 nakal alale ya me xyal** [VR] 'está
 muy inclinado donde el bebé
 está sentado, se puede caer'
Morf.: tsel -el.

tselomba [CA] *s.a.* acto de revolcarse
 ◇ **yakal ta tselomba ta akil te kawayue**
 [CA] 'el caballo está revolcándose
 en el zacate' *Morf.:* tsel -omba.

tselep'uj [*alt.* P', -Vj: tselep'oj, OX tselbuj]
v.i. caerse, volcarse; rodar
 rápidamente (algo redondo o
 cilíndrico) ◇ **ma me tselep'ujat ta
 kohel** [BA] 'no te vayas a caer en
 la bajada' ◇ **tselep'uj kohel te karohe**
 [PE] 'el carro se volcó hacia abajo'
 ◇ **stukel nax tselep'uj yalel tal tone** [VR]
 'solita vino rodando la piedra'
Sin.: OX tselk'uj.

tse'lp'un [alt. P': OX tselbun] *v.t.* volcar; hacer rodar con fuerza (algo redondo o cilíndrico) ◇ **tse'lp'una bahel te te'e** [BA] 'rueda el palo hacia allá' *Sin.:* OX tselk'un.

tsemen *s.* (1) tapir, danta (mamífero *Tapirus bairdii*) (2) elefante (por analogía con el tapir).

tsep [BA, TP] *v.t.* dar una cuchillada, cortar con machete ◇ **la stsep ta machit yakan** [BA] 'se dio un machetazo en la pierna'.

tseptson [alt. O/U: tseptsun] *expr.* andar dando machetazos a diestra y siniestra ◇ **ma' x'ochat tseptsonel ta machit** [BA] 'no andes cortando a lo loco con el machete' *Morf.:* tsep -{C}on.

tse'ej I. *s./s.a.* risa, acto de reírse ◇ **li' to chikan stse'ej ach'ixe** [VR] 'hasta aquí se oye la risa de la muchacha' ◇ **ya ka'i tse'ej** [PE] 'me río' ◇ **la jmut' jtse'ej** [CA] 'me aguanté la risa' ◇ **ch'iwil yeh ta tse'ej** [PE] 'está con los labios abiertos de la risa' *Morf.:* tse' -ej.

sak tse'ej *s./s.a.* ("risa blanca") risa irónica ◇ **yakal ta sak tse'ej te kereme** [GU] 'el muchacho está riéndose irónicamente'.

II. *v.i.a.* [VR] reírse, sonreír ◇ **ya stse'ejon teme ay a kil ya spet yan kerem jlekbil antse** [VR] 'me río si veo a mi novia abrazando a otro joven'.

tse'ejin *v.i.a.* reírse, sonreír ◇ **ya xch'ohmaj sk'iwoch te antse k'alal ya stse'ejin** [BA] 'cuando la mujer sonríe se le forma un hoyuelo en los cachetes' *Inf.:* tse'ej *Dial.:* AM, OX, TP **tse'en**; VR **tse'ej** *Morf.:* tse' -ej -in. **sak tse'ejin** *v.i.a.* reírse irónicamente ◇ **bayel ya stoy sbah te kjalatate, ya sak tse'ejin teme ay binti ya kaltike** [PE] 'mi padrino es muy presumido, se ríe

irónicamente cuando decimos algo'.

tse'ejintes *v.t.* hacer reír, provocarle risa a ◇ **ma xawen tse'ejintes me alale** [PE] 'no le provoques tanta risa al bebé' *Morf.:* tse' -ej -in -tes.

tse'ejtik *adj.dif.* chistoso, gracioso, alegre ◇ **ja' te lom tse'ejtik sba te bi spaslaike** [TP] 'lo que hacen es algo muy chistoso' *Morf.:* tse' -ej -tik.

tse'el *adj.* contento, alegre (generalmente seguido de **o'tan** 'corazón') ◇ **wen tse'el yo'tan a tal** [PE] 'vino muy contento' ◇ **tse'el ko'tan jo'tik a k'ax** [GU] 'lo pasamos alegre' *S.Abstr.:* -il ◇ **ya jk'antik ayuk stse'elil ko'tantik ya jpastik k'in** [BA] 'queremos pasar la fiesta con alegría' *Morf.:* tse' -el.

tse'en [AM, OX, TP] *v.i.a.* reírse, sonreír ⇒ **tse'ejin** *Morf.:* tse' -en.

tse'elay [alt. -Y: tse'la] *v.t.* burlarse de, reírse de ◇ **la stse'la te sk'op sme' state** [PE] 'se burló de las palabras de sus padres' *Morf.:* tse' -l -ay.

tsib *s.* helecho (planta) ⇒ **tsihb**.

tsihb [alt. H: tsib] *s.* helecho (planta *Filicopsida*).

tsihk' [alt. H: ts'ijk'] [OX, PE, TP] *v.i.*

(1) agrietarse, cuartearse (algo de barro, cristal) ◇ **ma me xawa'be sikil ja' te p'ine, ya me tsijk'** [TP] 'no le echas agua fría a la olla, se va a cuartear' *Dial.:* BA ⇒ **ts'ih**

(2) sentir malestar, destemplarse, doler (dientes, encías) ◇ **tsijk'em ke yu'un pajch'** [TP] 'siento malestar en los dientes por la piña' *Morf.:* tsik' <h>.

tsihnaj [alt. H: tsinaj] *v.i.* apretarse, ponerse apretado ◇ **mih a tsihnaj te koxtale** [PE] 'el costal quedó muy apretado' ◇ **tsihnajemix yu'un te swex alale** [BA] 'al niño ya le aprieta el pantalón'.

ts

ts

tsihnan [PE] *v.t.* apretar ◊ **la stsihnan te koxtale** [PE] ‘apretó mucho el costal’.

tsihte' [PE] *s.* especie de arbusto
Morf.: **tsih** + **te'**.

tsihsimtik [*alt.* H: **tsijtsimtik**] [BA, CA, GU, OX] *adj.dif.* desgarrado, hecho jirones (ropa) ◊ **tsihsimtik sk'u' hulel ta nophun te kereme** [BA] ‘el muchacho llegó de la escuela con su ropa hecha jirones’
Morf.: **tsits** <h> -**im** -**tik** (?).

tsihsin [*alt.* H: **tsijtsin**] [BA, PE, TP] *v.t.* rociar; sacudir para quitar gotas (rama, pene) ◊ **ya stsihsin yat k'alal ya xljaj ta chuxnel te winike** [PE] ‘el hombre se sacude el pene después de orinar’ *Dial.:* GU **tsijtsan**; OX **tsijts'an** *Morf.:* **tsih** -{**CV**}n.

tsihsinha'tay [*alt.* H, -Y: **tsijtsinja'tay**, **tsihsinha'ta**,...] [BA, PE, TP] *v.t.* rociar con agua (con un instrumento, como hisopo) *Sin.:* **tsihsiha'ta(y)**
Morf.: **tsih** -{**CV**}n + **ha'** -**tay**.

tsij *adj.* apestoso, maloliente, rancio (olor de orina, de puerco) ◊ **k'ax tsij xchux** [PE] ‘su orina apesta mucho’ ◊ **jk'u'e lom tsij** [VR] ‘mi camisa apesta mucho’ ◊ **lom tsij sme' xu'kane teme xbaht atsake** [PE] ‘la arriera reina apesta mucho cuando la atrapas’ *S.Abstr.:* -il lo apestoso de algo ◊ **ay bayel stsjil chuxil ta amak'** [TP] ‘hay mucho olor a orina en el patio’ ■ CA: también para el zumo de los cítricos (⇒**tsis**) ◊ **la spits'bon stsjil narax ta jsit te kereme** [CA] ‘el muchacho me salpicó zumo de la naranja en mis ojos al exprimirla’.

tsij chitam [GU] *s.* anís de campo (planta *Ocimum carnosum*)
Dial.: TP **san mikel wamal**, **san mikel te'** [Berlin] *Morf.:* **tsij** + **chitam**.

tsijib [BA] *s.* tortilla de elote tierno ⇒**tsejib**.

tsijk'eltik [OX, TP] *adj.dif.* agrietado, cuarteado *Dial.:* PE **tsihk'emtik**
Morf.: **tsik'** <j> -**el** -**tik**.

tsijk'es [OX, TP] *v.t.* (1) agrietar, cuartear ⇒**ts'ihk'tes** ◊ **la jitsj'kes te p'ine** [TP] ‘agrieté la olla’ (2) lastimar, entumecer (dientes) ◊ **la stsjik'esben ke te pajch'e** [TP] ‘la piña me lastimó la boca’
Morf.: **tsik'** <j> -**es**.

tsijpay [TG] *s.* zorrillo (mamífero) ⇒**pay** *Morf.:* quizás de **tsis** + **pay**.

tsijts'im lu' [OX] *s.* (1) especie de hongo comestible (*Clavicornona pyxidata* [Robles 2005]) (2) especie de hongo del maíz (quizás huitlacoche)
Morf.: **tsijts'** -**im** + **lu'**.

ijk'al tsijts'im lu' *s.* especie de hongo comestible (*Clavulina cinerea* [Robles 2005]).

tsijub *v.i.* apestarse, ponerse rancio, amargo ◊ **tsijubix yu'un xchux ts'i' te patnahe** [PE] ‘atrás de la casa ya se apestó por la orina del perro’ ◊ **yak ta tsjubel ti'bale** [VR] ‘la carne se está descomponiendo (apestando)’
Morf.: **tsij** -**ub**.

tsijubtes *v.t.* volver apestoso, rancio ◊ **la stsjubtesik patnaj ta chuxnel** [GU] ‘volvieron apestosa la parte de atrás de la casa con su orina’
Morf.: **tsij** -**ub** -**tes**.

tsijwit [VR] *s.* zanate ⇒**jojmut**.

tsik [VR] *v.t.* destemplar, lastimar, entumecer (dientes), dar dentera ◊ **la stsikbon kej unin manko** [VR] ‘el mango verde me destempló los dientes’.

tsiklan [PE] *adj.* (1) sin testículos, infértil (puerco con criptorquidia, que crece como puerco castrado) ◊ **tsiklan in chitame** [PE] ‘ese puerco tiene criptorquidia’ (2) infértil (en burla, aplicado a personas) ◊ **zbin yu'un mayuk anich'ane ke?**, **tsiklanat**

wan [PE] ‘¿por qué no tienes hijos güey?, creo que eres infértil’.

tsikluy [VR] s. garrapatero pijuy (ave) ⇒ **ti sip**.

tsiktsik [AG] s. especie de chapulín (insecto) *Morf.*: **tsik** -{CVC}.

tsik'₁ *v.t.* agrietar, cuartear ◇ **la ktsik' kbasohe** [PE] ‘cuarteé mi vaso’
Dial.: BA ⇒ **ts'it**.

tsik'₂ [TP] *v.t.* destemplar, lastimar, entumecer (dientes), dar dentera
Sin.: **tsijk'es**.

tsik'et, **tsik'ik'et** *expr.* lastimarse, entumecerse (dientes) ◇ **stsik'ik'et a ka'i keh** [PE] ‘mis dientes están entumecidos’ *Morf.*: **tsik' -et**.

tsima s. (**tsíma**) (del mixe-zoque) jícaro, cuatecomate (árbol *Crescentia cujete*, *C. alata*) o jícara, recipiente hecho con la cáscara del fruto partido a la mitad; tazón para tomar bebidas (pozol) ◇ **chombon junuk atsimai** [GU] ‘véndeme una de tus jícaras’ *Sin.*: PE **bohch**.

tsin₁ [PE, TP] *v.t.* apretar, llenar (bolsa) hasta su tope de modo que quede bien apretada; tensar (cuerda) ◇ **tsina ta lek te ak'ale** [TP] ‘llena bien el carbón (en el costal)’ ◇ **tsina me te yak'ul sone** [TP] ‘tensa la cuerda de la guitarra’ ◇ **ma xatsin me ach'uhte** [PE] ‘no inflés la panza (poniéndola dura)’ *Dial.*: GU **tsan**.

tsin₂ [PE] *v.t.* hacer sonar una vez (algo metálico) ◇ **la tsin smachit** [PE] ‘hizo sonar su machete’.

tsinil (*Pl.* **tsinajtik**) [PE, TP] *adj.pos.* apretado, amarrado apretadamente; muy inflado (balón) ◇ **wen tsinil ay te koxtale** [PE] ‘el costal está bien apretado’ *Morf.*: **tsin -il**.

tsinlujet [BA] *expr.* sonar como un golpe metálico fuerte ◇ **stsinlujet ta ton te smachite** [BA] ‘el machete sonó al golpear la piedra’

Dial.: TG, TP **tsinlej**

Morf.: **tsin -luj -et**.

tsintson [*alt.* O/U: **tsintsun**] *expr.* sonar varias veces como ruido de metal ◇ **namal to kawa'iy stsintson nax tal skampana te kawue** [BA] ‘desde lejos oyes que viene tintineando la campana del caballo’ ◇ **mero stsintson te ach' machite** [BA] ‘el machete nuevo suena muy bien’ ◇ **stsintsun xmachit ta ton** [PE] ‘su machete está sonando al golpear la piedra’ *Morf.*: **tsin** -{C}on.

tsintsoy [*alt.* -Y: **tsintso**] [BA] *v.t.* hacer sonar varias veces (algo metálico: machete, sartén, lata) ◇ **la stsintso smachit ta beh** [BA] ‘hizo sonar su machete en el camino’ *Dial.*: PE **tsintsuy** *Morf.*: **tsin** -{C}oy.

tsintsun [TP] *v.t.* rasguear, tocar instrumento de cuerdas rozando varias cuerdas a la vez ◇ **tsintsuna ason ka'iytik** [TP] ‘tócanos una pieza de música (rasgueando tu guitarra)’ *Morf.*: **tsin** -{C}un.

tsirin [TP] s. solitario (ave) ⇒ **sian**.

tsis s2. (1) pedo, flatulencia ◇ **tuh stsis** [PE] ‘apesta su pedo’ *NoPos.*: -il (2) [TP] zumo, líquido que sale de la cáscara de un cítrico al apretarla ◇ **k'ux teme och ta jsitik stsis spat alchaxe** [TP] ‘duele cuando se nos mete en el ojo el zumo de la cáscara de la naranja’ *Dial.*: CA **stsjil** (⇒ **tsij**).

tsisay [BA, PE] s. chinche de jardín (insecto *Pentatomidae*; *Coreidae*) *Dial.*: TP **tsijil chan**, **tuil chan** *Morf.*: relacionado con **tsis** ‘pedo’.

tsisbalam [TP] s. tigrillo, gato tigre (mamífero) ⇒ **sisbalam** *Morf.*: **tsis** + **balam**.

tsisin [*var.* **tsin-**] *v.i.* echarse un pedo, pedorrearse ◇ **ma me tsisinin li'i** [PE] ‘no vayas a pedorrearte aquí’ ◇ **ya jxi'tik stsisnotik ta yolil jente** [OX]

ts

ts

‘nos da miedo echarnos pedos en medio de la gente’ *Inf.*: CEN **tsisnel**; NOR, SUR **tsisinel** *Morf.*: **tsis -in**.

tsistay [*alt.* -Y: **tsista**] *v.t.* pedorrearle a, echar un pedo hacia ◊ **ma me xatsistaon tal** [TP] ‘no vayas a echarte un pedo hacia mi’ ◊ **ya stsistawan e pajaye** [VR] ‘el zorrillo pedorrea a la gente (echa su mal olor)’ *Morf.*: **tsis -tay**.

tsits₁ *s.* (1) aguacatillo, aguacate criollo mexicano (árbol y fruto *Persea americana* var. *drymifolia* [Berlin]) ◊ **kon jtultik tsits** [GU] ‘vamos a cortar aguacatillo’ (2) [VR] aguacate (⇒**on**).

tsits₂ *v.t.* aconsejar, orientar ◊ **la stsitsion te jme'e** [GU] ‘mi mamá me orientó’ ◊ **ha' ya kya'i tsitsaw te j'a'tejpatane** [PE] ‘la autoridad es quien orienta a la gente’ ◊ **lek ya stsitsawan te mamale** [GU] ‘el anciano sabe dar consejos’.

tsits ak *s.* pericón, hierba anís (planta con flor *Tagetes lucida*) *Morf.*: **tsits + ak**.

tsits chawuk [TP] *s.* supote; planta delgada de hasta un metro (*Thalictrum guatemalense*) *Morf.*: **tsits + chawuk**.

tsitstsitstik [CA, OX] *adj.dif.* tiznado ◊ **tsitstsitstik ta ch'ail te jnae** [OX] ‘mi casa está tiznada de humo’ *Morf.*: **tsits -{CVC} -tik**.

tsitsub [CEN] *v.i.* tiznarse, ahumarse ◊ **tsitsubix** ‘ya se tiznó’ ◊ **porke ayix j'estufa, maba tanto stsitsubix ya'el te jsartene** [CHA] ‘porque ya tengo estufa, ya no se tizna tanto mi sartén’ *Morf.*: **tsits -ub**.

tsob *v.t.* juntar, reunir, congregarse; recaudar, ahorrar (dinero) ◊ **ma' ju' jtsobel ta jun nax te itajetik** [GU] ‘no pude juntar en uno sólo las verduras’ ◊ **yakon ta tsobel ja' ta p'in**

[VR] ‘estoy juntando agua en la olla’ ◊ **tsobaix te kahpehe** [PE] ‘ya junta el café’ ◊ **ya stsob sbaik te mamaletike** [GU] ‘los ancianos se van a reunir’ ◊ **ja' lek ya jtsob te jtak'intike** [GU] ‘es mejor que ahorremos nuestro dinero’ ◊ **jun ktsoboj kbahtik** [PE] ‘estamos reunidos todos en un solo lugar’.

tsoblej₁ *s.* reunión, junta, asamblea, mitin ◊ **bahtik ta tsoblej te jp'ijubteswanejetike** [PE] ‘los maestros fueron a una reunión’ *Morf.*: **tsob -lej**.

tsoblej₂ [VR] *s2.* cantidad juntada de algo ◊ **jich stsoblej la jtaj tal kixime** [VR] ‘esta cantidad de maíz junté’ *Morf.*: **tsob -lej**.

tsobol (*Pl.* **tsobajtik**) *adj.pos.* (1) reunido, junto, congregado ◊ **tsobol ta na te jlumaltike** [OX] ‘la gente está reunida en la casa’ ◊ **jokol awal tat yomolon, tsobolon, chajalon ta ye'tal awok** [GU] ‘gracias, Padre, estamos reunidos, estamos convocados, estamos congregados debajo de tus pies’ (2) abundante, mucho, numeroso ◊ **mayuk jkipaltik, ja' tsobolik nax te yantike** [OX] ‘no somos muchos, los otros son más’ ◊ **tsobolix te swinkilel te jlumaltik Oxchujk' te bijubenixe** [OX] ‘ya son muchos los habitantes de nuestro pueblo Oxchuc que ya tienen educación’ *Morf.*: **tsob -ol**.

tsobtamba [*alt.* -tVmba: **tsobtomba**] *s.a.* hecho de juntarse unos con otros (menos formalmente que con ⇒**tsoblej**) ◊ **puro tsobtamba ta behbetik kak'anik, zma ni bal ayukix awa'telik a?** [BA] ‘sólo se la pasan juntándose en los caminos, ¿acaso ya no tienen trabajo?’ *Morf.*: **tsob -tamba**.

tsobh₁ [*alt.* H: **tsobjb, tsob**] *v.i.* juntarse, amontonarse ◊ **tsobhix ku'un te**

k'a'pale [BA] 'ya terminé de juntar la basura' *Morf.:* **tsob** <h>.

tsohb₂ [*alt.* H: **tsobj**, **tsobj**] *c.n.* para contar grupos de cosas juntadas, actos de agrupar ◊ **tsohb nax a bahtik ta paxyal te antsetike** [BA] 'las mujeres se fueron a pasear en un solo grupo' *Morf.:* **tsob** <h>.

tsohbaj [*alt.* H: **tsobaj**] *v.i.* acumularse, agruparse, juntarse ◊ **ma' stsohbajix te kapele, ma'yuk lek sit** [BA] 'ya no se junta el café, ya no tiene fruto' ◊ **tsobajik ta sti' ch'ulnaj winiketike** [VR] 'los hombres se agruparon en la puerta de la iglesia'.

tsohy [*alt.* H: **tsoy**] *c.n.* para contar cosas pegadas ◊ **cha'tsohy ay ta ak'u' te chupe** [BA] 'hay dos gusanos peludos pegados en tu camisa' *Morf.:* **tsoy** <h>.

tsohyaj [*alt.* H: **tsoyaj**] *v.i.* agarrarse, adherirse, pegarse, colgarse ◊ **tsohyaj hilel ta te' te chupe** [PE] 'el gusano quedó pegado en la pared' ◊ **ya stsohyaj ta te' te chuche** [BA] 'la ardilla se trepa en el árbol'.

tsohyan [*alt.* H: **tsoyan**] *v.t.* agarrar, adherir, pegar, colgar ◊ **la stsohyan sbah ta ni' te' me chuche** [PE] 'la ardilla se agarró en la punta del árbol'.

tsok' *onom.* sonido que emite la carne o la comida al freirla o dorarla ◊ **tsok' xi ta manteka te tomute** [TG] 'el huevo hace *tsok'* en la manteca (chirria al freírse)'.

tsok'₂ [BA] *v.t.* quemar ligeramente (punta, borde de algo) ◊ **tsok'a ta k'ahk' sti'il te kostale yu'un ma'ba ya xtuhk a** [BA] 'quema un poquito la orilla del costal para que no se deshilache'.

tsok'et, tsok'ok'et *expr.* (1) chirriar (grasa, al freírse) (⇒**tsujlijet**) ◊ **stsok'et nax slewul te mute** [OX] 'la grasa del pollo estaba chirriando'

(2) tener un chirrido continuo (radio, tele) (⇒**ch'iret**) (3) [BA] quemarse encogiéndose ◊ **stsok'et ta lajel ta k'ahk' te nayloe** [BA] 'el plástico se quema encogiéndose en el fuego' *Morf.:* **tsok'** -et.

tsok'lijet [BA] *expr.* fundirse con un chirrido brusco, con un chispazo (aparato eléctrico) ◊ **stsok'lijet ta lajel te telee** [BA] 'la tele se fundió de un chispazo' *Dial.:* TG **tsok'lej** *Morf.:* **tsok'** -lij -et.

tsok'ob *v.i.* espesarse (comida cocida, al dejar pasar un poco de tiempo, haciéndose así más rica) ◊ **tsok'obenix te chenek'e** [BA] 'los frijoles se han espesado' *Morf.:* **tsok'** -ob.

tsok'obtes *v.t.* dejar que se espese (comida, al dejarla cocerse mucho tiempo) ◊ **bayel laj atsok'obtes te we'elile** [BA] 'dejaste que se espese demasiado la comida' *Morf.:* **tsok'** -ob -tes.

tsok'tson [*alt.* O/U: **tsok'tsun**] *expr.* sonar ronco intermitentemente (radio, tele) ◊ **yak tsok'tsonel tut k'in** [BA] 'la música suena ronca' *Morf.:* **tsok'** -{C}on.

tsoltsol [CA, TP] *s.* rascadorcito patillado (ave *Melozone biarcuatum* [Hunn]) *Sin.:* TP **solsol** *Dial.:* BA **stsohtsol** *Morf.:* **tsol** -{CVC}.

tson *s2.* vello púbico; genitales ◊ **ma'yuk atson** [PE] 'no tienes vello púbico' *NoPos.:* -il.

tsonkok [CA] *s.* algononcillo, enfermedad bucal de los bebés *Dial.:* GU **tsonko**; OX **tsonk'ok** *Morf.:* **tson** + **kok** (?).

tsonte' *s.* musgo, típicamente el que crece sobre los árboles *Morf.:* **tson** + **te'**.

tsop [TP] *v.t.* agrupar (en grupo pequeño) ◊ **la stsopon jo'tik** [TP]

ts

ts

‘nos juntaron en un grupito’
 ◇ **tsopa abaik** [TP] ‘júntense en grupitos’.

tsopol (Pl. **tsopajitik**) [TP] *adj.pos.*
 amontonado, agrupado (grupo pequeño) ◇ **tsopol ste'el jol k'inal** [TP]
 ‘hay un grupito de árboles en la punta del cerro’ *Morf.:* **tsop -ol**.

tsots₁ s. (1) [AM, VR] pelo, cabello, vello (⇒**tsotsil**) ◇ **la jtaj tsots ta jwe'el** [VR]
 ‘encontré un pelo en mi comida’
 ◇ **teme la apas awe'ele, potsa ajole, ma xyal kojel tsots a** [VR] ‘si preparas tu comida, cúbrete la cabeza para que no caiga pelo’ (2) [CEN] estambre
 ◇ **k'ejel a xtal te tsajal tsots ito** [CA]
 ‘este estambre rojo lo traen de otra parte’ *Dial.:* GU **tsots naj**.

tsots₂ [NOR, CEN] s. cobija, chamarra
 ◇ **ma la sna' bael stsots** [GU] ‘olvidó llevar su chamarra’ ◇ **jasa orita ini ya xpukbotik tsots** [PE] ‘hasta el momento se les sigue repartiendo cobijas’ *Dial.:* VR ⇒**chijpak**.
balbal tsots s. eslipin, bolsa de dormir.

tsotsel [BA] s2. pelo, cabello, vello
 ⇒**tsotsil** ◇ **la sbulbon tsotsel jk'ab** [BA]
 ‘me arrancó un pelo del brazo’
 ◇ **bayel tsotsel mis ta mesa** [BA] ‘hay mucho pelo de gato en la mesa’
Morf.: **tsots -el**.

tsotsil s2. (1) pelo, cabello, vello
 ◇ **ochem stsotsil mis ta ja'** [VR]
 ‘hay pelos de gato en el agua’
 (2) **stsotsil sit** *loc.s.(s.+f.n.psr.)*
 (“los pelos de sus ojos”) sus pestañas ◇ **naht stsotsil sit** [PE]
 ‘tiene las pestañas largas’
Dial.: BA **tsotsel** *Morf.:* **tsots -il**.

tsotsil jolol chan [TP] s. bicho
 “cabello”, tipo de gusano cuya larva es parásita de chapulines (*sin.:* **ch'ajan lukum, ch'uxub chan, lukum chan**) (*Nematomorpha*:

Gordioidea [Hunn])
Morf.: [**tsots -il + jol -ol**] + **chan**.

tsotsk'ab [BA] s. mano peluda; tipo de duende *Morf.:* **tsots + k'ab**.

tsotsni' [GU] s. especie de arbusto (*Ocotea tonii*) *Morf.:* **tsots + ni'**.

tsotsni' te' [TP] s. especie de arbusto (*Tournefortia acutifolia* [Berlin])
Morf.: **tsots + ni' + te'**.

tsotsol chinin ak' [CA] s. especie de enredadera (*Ipomoea tuxtlensis*)
Morf.: [**tsots -ol + chinin**] + **ak'**.

tsotsorin ch'ix [GU] s. anginaria (planta *Solanum hirtum*)
Morf.: **tsotsorin + ch'ix**.

tsotsots am [VR] s. tarántula (araña)
Morf.: **tsots -{CVC} + am**.

tsotsots ja'al [VR] s. lluvia pasajera intensa *Morf.:* **tsots -{CVC} + ja' -al**.

tsots-akan mut s. pollo con piernas peludas (con plumas que sobresalen) *Morf.:* [**tsots + (')akan**] + **mut**.

tsots-ok [BA] *adj.* de pies peludos
Morf.: **tsots + (')ok**.

tsoy *v.t.* pegar, conectar, colgar, acoplar ◇ **la stsoy ta poste te skablehe** [PE] ‘conectó su cable al poste’
 ◇ **tsoybe yak'ul achojak'** [TP] ‘ponle la correa a tu red’.

tsoyet, tsoyoyet *expr.* estarse colgado de algo ◇ **stsoyot ta te' te maxe** [TP] ‘el chango está colgado en el árbol’.

tsoylajan *expr.* estarse cuelgue y cuelgue de algo, moviéndose (múltiples animales o personas)
 ◇ **tsoylajanik ta ste'el pata te alaletike** [TG] ‘los niños se andan colgando de los guayabos’.

tsoyol (Pl. **tsoyajtik**) *adj.pos.* (1) [NOR, CA, TP] agarrado, pegado, adherido, conectado, colgado ◇ **tsoyol tal ta jpat te chupe** [GU] ‘el gusano vino pegado en mi espalda’ ◇ **tsoyol ta poste te kablehe** [PE] ‘el cable está

conectado al poste' \diamond **ma' la sk'an hil te tut alale, tsoyol ta ta jpatik** [BA] 'el niño no se quiso quedar, vino pegado atrás de nosotros (persiguiéndonos)' (2) [GU, TP] metiche, lambiscón \diamond **tey xanix tsoyol awil a** [GU] 'sólo anda allí de metiche' Morf.: **tsoy -ol**.

tsoytsun [alt. O/U: **tsoytsun**] *expr.* estarse cuelgue y cuelgue de algo, moviéndose \diamond **tsoytsun ta te' te maxe** [TP] 'el mono se cuelga a cada rato en el árbol' Morf.: **tsoy -{C}on**.

tso'koy s. matraca rayada (ave *Campylorhynchus zonatus* [Hunn]) Dial.: BA **stso'joy**.

tsub₁ [PE] s2. culo (vulgar) \diamond **kusa ta lek atsube** [PE] 'límpiate bien el culo' \diamond **jatsub ke!** [PE] '¡tu culo, güey! (señala incredulidad frente a alguien presumido)'.

tsub₂ [GU, TP] *v.t.* reducir, achicar (cosiendo, manga o cuello de una camisa, pierna de un pantalón) \diamond **tsuba me awexe, k'ax pok'ol** [GU] 'reduce el ancho de las piernas de tu pantalón, están muy guangas' Sin.: GU **tsu'** Dial.: OX **ts'ob**.

tsubet, tsububet [GU, OX] *expr.* estarse frunciendo mucho (nariz de una persona enojada) Morf.: **tsub -et**.

tsublajet [PE] *expr.* caerse estrepitosamente \diamond **stsublajet k'ael ta lum te kbasohe** [PE] 'mi vaso se cayó estrepitosamente al suelo' Morf.: **tsub -lajet**.

tsubul (Pl. **tsubajtik**) *adj.pos.* (1) tirado de manera desarreglada \diamond **in ba tsubul k'ael te jyakubele** [TP] 'allá quedó tirado el borracho' \diamond **spisil tsubul ta lum te kbihluke** [PE] 'todas mis cosas están tiradas en el suelo' (2) reunido, congregado \diamond **le' tsubulotik** [SP] 'aquí estamos reunidos' (3) [GU, OX, TP]

reducido, apretado, juntado en pliegues (manga de una camisa) (4) [VR] arrugado (tela, piel) \diamond **tsubul ilel jk'u'e** [VR] 'mi camisa se ve arrugada' Morf.: **tsub -ul**.

tsuh [alt. H: **tsuj, tsu**] s. (1) tecomate alargado, en forma de pera o con dos volúmenes unidos por un cuello angosto; sirve de recipiente (para tabaco molido, para agua, según tamaño) ■ proviene de una enredadera similar a la calabaza (cucurbitáceas, *Lagenaria siceraria* [Berlin]); según la forma del fruto tiene usos variados y nombres diferentes, véase **bojch, jay, tuts'** (2) [GU, PE, YA] jicalpestle, tecomate ancho con una apertura grande para guardar tortillas (\Rightarrow **jahy**) Pos. Marc.: -il \diamond **ay nanix stsuil a te jchenek'e, jich smama waxil to** [CA] 'tenía un tecomate especial para mi frijol, era de este tamaño'. **tsuhil ha'** [*var.* **tsuil ja'**] s. pumpeo, tecomate grande para llevar agua.

tsuhil may [*var.* **tsuil may**] s. tecomate para guardar tabaco.

tsuhil waj [*var.* **tsuil waj**] s. tecomate para guardar tortillas.

ts'isim tsuh [*var.* **ts'isim tsuj, ts'isim tsu**] [BA, CA, GU, PE] s. tecomate de cuello angosto.

lukluk tsuj [VR] s. tecomate con cuello alargado y curvado.

tsuhban [PE] *v.t.* agrupar, amontonar \diamond **laj nax stsubhan hilel ta k'altik te sts'unube** [PE] 'solamente dejó su semilla amontonada en la milpa' Morf.: **tsub <h> -an**.

tsuhkum₁ [alt. H: **tsujkum, OX tsujk'um**] s. (1) oruga, tsúcumo; larva peluda y urticante de mariposa, típicamente pequeña y de color oscuro (insecto

ts

ts

Lepidoptera (*partim, larva*), en particular *Arctiidae*) ◇ **teme la alej tal nichime, ila me lek yu'un me ay tsujkum a** [VR] 'si buscas flores, revisa bien porque puede tener tsúcumo' *Pos.Marc.:* -il ◇ **ila me awil teme mayuk stsujk'umil te yabenal chenek'e** [OX] 'mira si las hojas del frijol no tienen tsúcumos' (2) **stsujkumil spat** [CA] *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("el tsúcumo de su espalda") enfermedad de los recién nacidos, que se manifiesta con pelitos negros que salen en la parte superior de la espalda; se cura con palmita ⇒ **ch'ib machacada. k'anal tsujkum** [CA] s. tsúcumo amarillo, oruga de cierta mariposa (árctido).

tsuhkum₂ [PE] s2. páncreas ⇒ **ahch'al₂ ◇ stuhkum wakax** [PE] páncreas de res.

tsuhmut s. paloma titibú (ave) ⇒ **stuhmut** *Morf.:* **tsuh + mut.**

tsuhn₁ [*alt. H:* **tsun**] v.i. encenderse, prenderse ◇ **ma stuhn sk'ahk'al me kantelahe** [PE] 'la vela no prende' *Morf.:* **tsun <h>**.

tsuhn₂ [*alt. H:* **tsun**] c.n. para contar actos de encender fuego ◇ **jsuhn nax a tihl te k'ahk'e** [BA] 'el fuego ardió a la primera encendida' *Morf.:* **tsun <h>**.

tsuhnuk' [BA] s2. bocio (abultamiento de la garganta) ◇ **ay jtsuhnuk'** [BA] 'tengo bocio' *Morf.:* **tsuh + nuk'**.

tsuhnuk'ubel [BA] s. bocio (enfermedad) ◇ **stsakojon tsuhnuk'ubel** [BA] 'me enfermé de bocio' *Morf.:* **tsuh + nuk' -ub -el.**

tsuhub [BA] v.i. magullarse, pudrirse de adentro (fruta, verdura) (⇒ **chujub**) ◇ **tsuhubenix yu'un te ha'al te ch'ume** [BA] 'las calabazas se han podrido por la lluvia' *Morf.:* **tsuh -ub.**

tsuj [TP] v.t. echarle agua (para que se enfríe) ◇ **tsuja te stonil puse** [TP] 'échales agua a las piedras del temascal' ◇ **tsuja me jilel te k'ajk'e, yu'un ma x'och tojkal a** [TP] 'échale agua al fuego, para que no provoque un incendio'.

tsujlijet [BA] *expr.* chirriar (al freírse o asarse) ◇ **stujlijet ta xalten te tomute** [BA] 'el huevo está chirriando en el sartén' *Morf.:* **tsuj -lij -et.**

tsuk₁ s2. cejas, plumas resaltadas a los lados de la cara de un ave (gallina, búho) ◇ **najt tsuk te me'mute** [TP] 'la gallina tiene cejas largas' *Dial.:* OX **tsuk'**.

tsuk₂ v.t. fruncir (ceño o nariz, por enojo) ◇ **tsuka asit kiltik** [TP] 'a ver, frunce el ceño' ◇ **la stsuk sba sit** [TP] 'juntó sus cejas (en señal de enojo)'.

tsuket *expr.* (1) fruncirse exageradamente por enojo ◇ **stuket sit** [TP] 'frunce exageradamente el ceño' (2) **stuket yit loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.*) ("se le frunce el culo") anda desaliñado, andrajoso ◇ **tsuketel awit** [BA] 'andas desaliñado' *Morf.:* **tsuk -et.**

tsuksitay [*alt. -Y:* **tsuksita**] v.t. mirar frunciendo el ceño (como señal de enojo) ◇ **tsuksitayawon** [CA] 'mírame frunciendo el ceño' *Morf.:* **tsuk + sit -tay.**

tsukul *adj.pos.* fruncido (cejas, nariz, bigotes, como señal de enojo) ◇ **tsukul asit** [CA] 'tienes las cejas fruncidas' *Morf.:* **tsuk -ul.**

tsukum s2. entrañas; panza ◇ **k'ax k'un stsukum te wakaxe** [PE] 'las entrañas de la vaca son muy suaves' ◇ **pajele ya jwe'tik stsukum wakax** [VR] 'mañana comeremos panza de res' ◇ **poka me lek stsukum chitame** [VR] 'lava

bien las entrañas del puerco'
Pos.Marc.: -il.

tsuk-isim mut s. gallina cejuda
Morf.: [tsuk + (')isim] + mut.

tsuk-it [BA] *adj.* fachudo, desaliñado, andrajoso ◊ **tal jtuhl tsuk-it mamal** [BA] 'vino un anciano andrajoso'
Morf.: tsuk + (')it.

tsuk' s2. pelos o barbas del elote (técnicamente: estigmas) ◊ **k'un te tsuk' ixim** [PE] 'el pelo de maíz es suave' ◊ **teme la ajuch' yiximal jmats'tike, lok'esbeya me lek tsuk'e** [VR] 'si mueles el maíz para nuestro pozol, quítale bien sus pelos' Pos.Marc.: -il ◊ **ja' jmats'e ay to tsuk'il** [VR] 'mi pozol todavía tiene pelos'.

tsul ₁ [BA] *v.t.* tirar, hacer que se resbale o se caiga (algo esférico: bola, naranja, pelota); empujar (persona) ◊ **lum xatsul k'axel me apeloatae** [BA] 'avienta por allá tu pelota (haciéndola rodar por el piso)'.

tsul ₂ [TP] *v.i.* (1) resbalarse en un plano inclinado (resbaladilla, techo, pendiente) ◊ **tsul ta moel be te kereme** [TP] 'el muchacho se resbaló por el camino empinado' (2) bajar (de precio, de peso) ◊ **tsul stojol te kajpee** [TP] 'bajó de precio el café'.

tsulajan *expr.* moverse rápido (muchos animales pequeños) ◊ **stsulajan xanix k'axel te k'intunetike** [PE] 'las lagartijas pasaron corriendo' Morf.: tsul -lajan.

tsulet, tsululet *expr.* caminar rápido (animales pequeños) ◊ **stsululetik moel ta te' te xanich'etike** [TG] 'las hormigas están subiéndose rápido en el árbol' Morf.: tsul -et.

tsulja [TP] s. jicalpestle para tortillas, de boca más pequeña que el **ja** (⇒ja₂) Morf.: tsu -il + ja'.

tsulul (Pl. **tsulajtik**) [TP] *adj.pos.* barato ◊ **tsulul te lum k'inal te ae** [TP] 'los terrenos son baratos allá'
Morf.: tsul -ul.

tsum [CEN, GU, ST] *v.t.* encender (luz, candil, lámpara), prender (fuego) ⇒**tsun** ◊ **tsuma te lus** [GU] 'enciende la luz' ◊ **tsuma akantela stojol Dios** [GU] 'enciende tu vela delante de Dios'.

tsumul (Pl. **tsumajtik**) [CEN, GU, ST] *adj.pos.* encendido (luz, fuego) ⇒**tsunul** ◊ **tsumul cha'ch'ix kantela** [TP] 'dos candelas están encendidas' ◊ **tsumajtik slusil te nae** [TP] 'las luces de la casa están encendidas'
Morf.: tsum -ul.

tsumut s. paloma titibú (ave) ⇒**stsumut** Morf.: tsu + mut.

tsun *v.t.* encender (luz, candil, lámpara), prender (fuego) ◊ **la stsun lus** [PE] 'encendió la luz'
Dial.: CEN, GU, ST ⇒**tsum**.

tsunul (Pl. **tsunajtik**) [NOR (-GU, -ST), SUR] *adj.pos.* encendido (luz, fuego) ◊ **tsunul te k'ahk'e** [PE] 'el fuego está encendido' ◊ **hahchemix te antse, tsunulix sk'ahk'** [BA] 'la mujer ya está levantada, ya está encendido su fuego' ◊ **tsunajtik kantela ta bahch'en** [BA] 'en el panteón están encendidas las velas' Dial.: CEN, GU, ST ⇒**tsumul** Morf.: tsun -ul.

tsurkujk [AG] s. búho, tecolote (ave) ⇒**xkuj**.

tsuts [BA, TP] *v.i.* terminarse, acabarse (⇒**aj**, ⇒**hu'**) ■ en BA, sólo aplica a la siembra; en TP es de uso general ◊ **ma'ba tsuts te kawale** [BA] 'no se ha terminado mi siembra' ◊ **tsutsix stojol te jbete** [TP] 'ya se terminó de pagar mi deuda' ◊ **tsutsix te jalabe** [TP] 'ya se terminó (de hacer) mi tejido'.

tsutstes [BA] *v.t.* terminar (siembra) ◊ **ya xba jtsutstes kawal** [BA] 'voy a ir

ts

ts

a terminar mi siembra'

Morf.: **tsuts -tes.**

tsuul ch'ix [CA] s. planta silvestre de hojas y tallos espinosos, común en traspatios *Dial.:* GU ⇒ **chu'ts'i'**
Morf.: **tsu -ul + ch'ix.**

tsuy s. especie de verdura silvestre
■ se comen las puntas tiernas hervidas; se puede cocer junto con los frijoles.

tsu' v.t. (1) fruncir ◊ **ma xawen tsu' ani'e** [PE] 'no frunzas tanto tu nariz'
◊ **stsu'oj sit yu'un wayel** [BA] 'tiene los ojos entrecerrados por el sueño'
(2) [GU, OX, TP] reducir, encoger (parte de un tejido: manga, pierna)
◊ **ya sk'an tsu'el sk'ab ak'u'** [TP] 'la manga de tu camisa se tiene que reducir (apretar en la muñeca)'
◊ **tame maba ajtaybil te sit te na xale, ya stsu' sba** [OX] 'si no se cuenta las hebras de hilo, se encoge'
◊ **ma me xapits'bon te jk'u'e, ya me stsu' sba** [GU] 'no vayas a exprimir mi camisa, va a encogerse' *Sin.:* GU **tsub**; TP **tso'**.

tsu'at wamal [TP] s. orquídea pelicano (planta con flor grande *Cypripedium irapeanum* [Berlin])
Dial.: AM **chojak' nichim**
Morf.: [**tsu + (')at**] + **wamal.**

tsu'et, tsu'u'et *expr.* encogerse súbitamente ◊ **stsu'et nax kapik me**

in ja'male [GU] 'aquella hierba se encoge cuando la tocas'

Morf.: **tsu' -et.**

tsu'inaj *expr.* encogerse reiteradamente ◊ **stsu'inaj yit me kawue** [GU] 'el culo del caballo está encogiéndose una y otra vez' *Morf.:* **tsu' -inaj.**

tsu'ni'tay [*alt.* -Y: **tsu'nita**] [GU, PE] v.t. fruncirle la nariz, hacer muecas por enojo o disgusto
◊ **la stsu'ni'tayon** [PE] 'me frunció la nariz' *Sin.:* **ch'iwni'tay**
Morf.: **tsu' + ni' -tay.**

tsu'ul (*Pl.* **tsu'ajtik**) [GU, OX, PE] *adj.pos.* fruncido, encogido, contraído, arrugado, chato (nariz, boca), apretado (ropa) ◊ **tsu'ul sni' te winike** [PE] 'la nariz del hombre está contraída' (véase figura 70) ◊ **tsu'ul jk'u'** [OX] 'mi camisa está apretada'
Dial.: BA **tsubul** *Morf.:* **tsu' -ul.**



Figura 70. **Tsu'ul** 'fruncido (como haciendo mueca de desagrado)'

ts'



ts'abet, ts'ababet [BA, TP] *expr.* (1) brotar (líquido) ◇ **sts'abet ya'lel yok te'** [TP] 'está brotando agua de las raíces del árbol' ◇ **sts'ababet spojowil kejchen** [TP] 'está brotando mucha pus de mi herida' (2) verse brillante (por estar húmedo, grasoso, reseco) ◇ **sts'abet sti'ba te winike** [TP] 'la frente del hombre se ve muy brillante' *Morf.: ts'ab -et.*

ts'abts'on [*alt.* O/U: **ts'abts'un**] [BA, TP] *expr.* brotar repetidas veces (agua) ◇ **sts'abts'un ya xlok' ja' ta yok ch'en** [TP] 'hay un brote constante de agua al pie de la cueva' *Morf.: ts'ab -{C}un.*

ts'ahbaj [BA, PE] *v.i.* brotar, filtrarse (líquido) ◇ **ts'ahbajix ya'lel te uch'oha'ile** [BA] 'ya brotó el agua del pozo' *Morf.: ts'ab <h> -an.*

ts'ahban [BA, PE] *v.t.refl.* (1) brotar, filtrarse (líquido) ◇ **ya sts'ahban lok'el tal sbah ha'** [BA] 'empieza a salir brotando agua' (2) sedimentarse, dejar residuo ◇ **ya sts'ahban sbah ta yit tsima te stsa' mats'e** [PE] 'el residuo de pozol se asienta en el fondo de la taza' *Morf.: ts'ab <h> -an.*

ts'ahbuy [*alt.* H, -Y: **ts'abuy, ts'ahbu,...**] *v.t.* colar, cernir (líquidos) (⇒*chihchin*) ◇ **ya jts'ahbuy jton ul** [BA] 'voy a colar mi atole de granillo' *Morf.: ts'ab <h> -uy.*

ts'ahbuyjib *s2.* colador, cernedor, tamiz ◇ **la jman jts'abuyjib** [BA] 'compré mi colador' *Morf.: ts'ab <h> -uy -oj -ib.*

ts'ahk₁ [*alt.* H: **ts'ajk**, OX **ts'ajk'**] *s.* (1) muro, pared (de piedra); muro de contención ◇ **busk'ijem jts'ajke** [VR] 'está derrumbada mi pared empedrada' ◇ **ay te lamal chajal te mach'a sna' spasel ts'ajk** [CA] 'hay algunos que saben hacer muros de contención' (2) colindancia, límite ◇ **ja' jts'ajtik ito** [CA] 'ésta es nuestra colindancia' *Pos.Marc.: -ul* ◇ **xbaht ka'be sts'ahkul me ch'ene yu'un ma xwen hehmix a** [PE] 'voy a construirle un muro al barranco para que así ya no se derrumbe tanto' *Morf.: ts'ak <h>.*

ts'ahk₂ [*alt.* H: **ts'ajk**] *c.n.* para contar pedazos unidos de algo, para contar actos de unir o remendar algo ◇ **oxts'ahk la spasik te mankeræe** [BA] 'unieron tres veces la manguera' ◇ **cha'ts'ahk to te mankeræe** [TP] 'la manguera está unida en dos pedazos' *Morf.: ts'ak <h>.*

ts'ahkuy [*alt.* H, -Y: **ts'ajkuy, ts'ahku**, OX **ts'ajk'uy**] *v.t.* hacer muro de piedra, hacer muro de contención ◇ **teme jkemtik te lume, ya yich' ts'ajkuyel** [CA] 'cuando escarbamos la tierra (en una pendiente), se le hace un

muro de contención'

Morf.: ts'ak <h> -uy.

ts'ahl [*alt.* H: ts'al] *c.n.* para contar tercios de leña ◊ **cha'ts'ahl la skuch si' te jloloche** [BA] 'mi abuelo cargó dos tercios de leña'
Morf.: ts'al <h>.

ts'ahm [*alt.* H: ts'am] *c.n.* para contar actos de remojar ◊ **jts'ahm nax ay ta ha' te ixime** [BA] 'una sola vez se remojó el maíz en el agua'
Morf.: ts'am <h>.

ts'ahmate' [*alt.* H: ts'amate'] *s2.* taburete, banquito (del tipo tradicional) ◊ **nok'olon ta spasel jts'ahmate' yu'un ma'yuk juktajib** [BA] 'estoy haciendo mi taburete porque no tengo silla' ◊ **la xchombon te sts'amate'e** [GU] 'me vendió su banquito' *NoPos.:* -el ◊ **ma'yukix mach'a spas ts'ahmate'el** [BA] 'ya nadie hace taburetes tradicionales' *Dial.:* OX, var.
VR **ts'amte'**; TP **ts'amal te'**
Morf.: ts'am <h> -a + te'.

ts'ahp [*alt.* H: ts'ajp] *c.n.* para contar actos de insertar o acuchillar ◊ **ho'ts'ahp lowot xch'uh te j'uch'bajele** [BA] 'al borracho le dieron cinco cuchilladas en la panza' ◊ **xcha'ts'ajpal to ba la yich' tael sbe xch'ich'el te wakaxe** [TP] 'hasta la segunda cuchillada le encontraron la vena a la vaca' *Morf.:* ts'ap <h>.

ts'aj *v.t.* remojar, sumergir en líquido ◊ **ya sts'aj sit ta ha'** [PE] 'remoja su cara en el agua'.

ts'ajal (*Pl.* ts'ajajtik) *adj.pos.* remojado, sumergido (en líquido) ◊ **ts'ajal ta muk'ja' te kawayue** [OX] 'el caballo está sumergido en el río' ◊ **ts'ajal ta ja' te pak'e** [TP] 'la tela está remojada en el agua' (véase figura 71) *Morf.:* ts'aj -al.



Figura 71. Ts'ajal 'sumergido (en un líquido)'

ts'ajel [GU, TP] *s.* ciénega, pantano (⇒niknik) ◊ **kats'al ta ts'ajel te jwakaxe** [GU] 'mi vaca está atorada en la ciénega' *Sin.:* GU **ts'ajil** *Morf.:* ts'aj-el.

ts'ajet, ts'ajajet *expr.* (1) hacer ruido al sumergirse ◊ **sts'ajet ochel ta ja' te tone** [GU] 'la piedra hizo ruido al sumergirse en el agua' (2) dar sensación de algo húmedo o refrescante ◊ **sts'ajet nax k'inal yu'un te mats'e** [GU] 'se siente refrescante el pozol' (3) estar ondeando sobre el agua flotando (hojas) (4) [PE] doler, entumecerse (pierna, pie) ◊ **sts'ajet kok yu'un behel** [PE] 'tengo el pie adolorido por caminar' (5) **sts'ajet yo'tan loc.** (*p.n.v.* + *f.n.suj.*) ('se sumerge su corazón') se siente triste o preocupado ◊ **sts'ajet ko'tan** [GU] 'me siento triste' *Morf.:* ts'aj-et.

ts'ajlajan *expr.* sumergirse (muchas cosas) ◊ **ts'ajlajanik ta ajch'al te pechetike** [TG] 'los patos se están sumergiendo en el lodo' *Morf.:* ts'aj-lajan.

ts'ajton₁ [GU] *s.* tipo de roca arenosa roja; se usa para preparar una curación para la enfermedad *paslam* *Morf.:* ts'aj + ton.

ts'ajton₂ [PE] *s.* dolor de la planta del pie (causado por pisar acocote ⇒ch'ahk'o') ◊ **la stahon ts'ajton ta stahn kok** [PE] 'me dio dolor en la planta del pie' *Morf.:* ts'aj + ton.

ts'

ts'ajts'on [alt. O/U: ts'ajts'un] *expr.*

sumergirse ruidosamente
repetidas veces \diamond **sts'ajts'on ta**
ajch'al ya xbeen [TG] 'camina
ruidosamente en el lodo
(sumergiendo los pies)'

Morf.: ts'aj -[C]on.

ts'ak *v.t.* (1) añadir, completar,

remendar, unir \diamond **yakalik ta ts'ak**
beja' [GU] 'están uniendo el tubo'
(2) continuar, seguir \diamond **ja' la sts'ak**
bael te k'ope [GU] 'continuó la plástica'
 \diamond **ma xats'akbe te binti ya kyalbate** [PE]
'de lo que te diga no le sigas'.

ts'akaj [GU, OX, TP] *v.i.* cumplirse,
completarse (\Rightarrow ts'akay) \diamond **teme**
ts'akaj oxebe ja'wile, ya nix x'ochix a
[TP] 'cuando se cumplen tres años,
ya es otro el que entra (al puesto)'

Sin.: GU ts'akub; TP ts'akej

Morf.: ts'ak -aj.

ts'akajtes [TP] *v.t.* completar,

terminar (\Rightarrow ts'akaytes)

Morf.: ts'ak -aj -tes.

ts'akal (Pl. ts'akajtik) *adj.pos.*

completo, cabal \diamond **ts'akalotik**
'estamos completos (todos)'
 \diamond **xawahta me teme ts'akal te wakaxe**
[BA] 'ahí cuentas si están
completos los ganados' \diamond **ts'akal**
me xapak te we'ibale [BA] 'ahí
repartes bien (completa) la
comida' *Morf.:* ts'ak -al.

ts'akan s. borde, colindancia, límite,
mojón \diamond **la sjitsbey sts'akan** [GU] 'le
retiró el mojón' \diamond **li' k'axem ts'akani**
[BA] 'aquí pasa la colindancia' \diamond **li'**
kahach yak'intayel ta spati, ha' jti' ts'akan
ha' timi [BA] 'vas a empezar a limpiar
por el otro lado, el izote es mi
colindancia' *Sin.:* CA ts'akom
Morf.: ts'ak -an.

ts'akay [NOR, AG, AM, TG] *v.i.*

cumplirse, completarse \diamond **ts'akay**
yabilal [BA] 'cumplió años' \diamond ya

sk'an ya katik' abah, yu'un ora ya

sts'akay a te a' tele [BA] 'debes ser
constante, para que el trabajo se
complete rápido' \diamond **ts'akayix te ka'tele**
[AM] 'mi trabajo ya se completó'
Dial.: OX, TP, var. GU ts'akaj; var.

TP ts'akej *Morf.:* ts'ak -ay.

ts'akaytes [NOR] *v.t.* completar,

terminar \diamond **ts'akaytesa te chi'il ja'e** [GU]
'completa (la repartición de) los
refrescos (entregando a los que
no han recibido el suyo)' *Dial.:*
var. GU ts'akubtes; OX ts'aktes;

TP ts'akajtes *Morf.:* ts'ak -ay -tes.

ts'akej [TP] *v.i.* cumplirse, completarse
(\Rightarrow ts'akay) *Morf.:* ts'ak -ej.

ts'akliy [alt. -Y: ts'akli] *v.t.* seguir,

perseguir \diamond **ja' xanix la jts'akliy ek te**
mamaetike [GU] 'sólo seguí a los
ancianos' \diamond **ya sts'akliyon jts'i' teme**
xbojon ta jk'ale [VR] 'mi perro me
sigue si voy a mi milpa' \diamond **ma ha'uk**
kats'akli te stale atat teme maba lek binti
ya spase [PE] 'no vas a seguir el
comportamiento de tu padre si es
malo lo que hace' *Morf.:* ts'ak -liy.

ts'akom [CA] s. límite, colindancia
(\Rightarrow ts'ahk) \diamond **ja' jts'akom jo'tik i ton ito**
[CA] 'esta piedra es nuestra
colindancia' *Morf.:* ts'ak -om.

ts'aktes [OX] *v.t.* completar, terminar
(\Rightarrow ts'akaytes) *Morf.:* ts'ak -tes.

ts'akts'on [alt. O/U: ts'akts'un]

expr. andar uno detrás de otro,
siguiéndose uno a otro
 \diamond **sts'akts'onotik ochel ta spat** [OX]
'entramos uno tras otro detrás
de él' *Morf.:* ts'ak -[C]on.

ts'akub [GU, VR] *v.i.* (1) cumplirse,
completarse (\Rightarrow ts'akay) \diamond **wojey a**
ts'akub yawilal jnich'an [GU] 'ayer
cumplió años mi hijo' \diamond **ts'akubix**
te sk'op diose [GU] 'ya se completó
el novenario' (2) alcanzar, ajustar
 \diamond **ma sts'akubat a me waje** [GU] 'no te

ts'

va a alcanzar la tortilla' ◇ **zya wan sts'akub kana' me jwe'ele?** [GU] '¿crees que mi comida alcance?'

Morf.: ts'ak -ub.

ts'akubtes [GU] *v.t.* completar, terminar (⇒ts'akaytes) ◇ **ma xlok'on a te yaxte' ixime, ya jts'akubtesbat sok sakwaj** [GU] 'no me alcanza el maíz negro, te lo voy a completar con maíz blanco' *Morf.:* ts'ak -ub -tes.

ts'al *v.t.* liar, atar, asegurar (cargas, sujetándolas con cuerda); se aplica en particular a la leña, acomodándola en manojos y amarrándola con mecapal ◇ **ja' ya jts'altik si' a te ch'ajane** [OX] 'es con el lazo que amarramos la leña'.

ts'alal (*Pl. ts'alajtik*) *adj.pos.* liado, atado, hacinado, sujetado ◇ **ts'alal me si'e** [PE] 'la leña está atada' (véase figura 72) ◇ **ts'alalix yijkats te burroe** [TP] 'ya está atada la carga del burro' *Morf.:* ts'al -al.



Figura 72. Ts'alal 'hacinado'

ts'alpat [BA, CA, CHI, GU, SB, ST, TG, YA] *s.* armadillo (mamífero) ⇒j'ib *Morf.:* ts'al + pat.

ts'alton [BA] *s.* pedregal *Morf.:* ts'al + ton.

ts'am I. *v.t.* remojar, sumergir ◇ **la sts'am ta ha' te chenek'e** [PE] 'remojo el frijol en el agua' ◇ **ts'ama ta ha' te ajole** [BA] 'sumerge tu cabeza en el agua'.

II. *v.i.* [TP] brotar, filtrarse (líquido) (⇒ts'ahbaj) ◇ **ts'amix tal ya'lel te jok'e** [TP] 'el agua del pozo ya brotó'.

ts'amal (*Pl. ts'amajtik*) *adj.pos.* sumergido, metido, hundido (en el agua, el lodo, la maleza) ◇ **ts'amal ta ja' te antse** [TP] 'la mujer está metida en el agua' (véase figura 73) *Morf.:* ts'am -al.



Figura 73. Ts'amal 'sumergido'

ts'amal te' [TP] *s.* taburete, banquito (del tipo tradicional) ⇒ts'ahmate' *Morf.:* ts'am -al + te'.

ts'amet, ts'amamet *expr.* estarse sumergiendo con frecuencia ◇ **joy ts'amet ta ha' me in ach'ixe** [PE] 'esa muchacha siempre está metida en el agua' *Morf.:* ts'am -et.

ts'amjol *s2.* almohada ◇ **k'an chihk'ukix sts'amjol** [BA] 'ya se iba a quemar su almohada' *NoPos.:* -al, -il, -ol ◇ **wen k'un te ts'amjolele** [PE] 'la almohada es muy suave' *Dial.:* OX, TP **ts'anjol** *Morf.:* ts'am + jol.

ts'amjolin *v.t.* usar de almohada ◇ **la sts'amjolin swex** [BA] 'usó su pantalón como almohada' ◇ **ya jts'amjolimbet ak'u'** [CA] 'voy a usar tu ropa como almohada' *Dial.:* OX, TP **ts'anjolin** *Morf.:* ts'am + jol -in.

ts'amlej *expr.* sumergirse de golpe en el agua ◇ **sts'amlej k'oyel ta ja'** [TG] 'se introdujo de golpe dentro del agua' *Morf.:* ts'am -lej.

ts'amte' *s.* (1) viga, polín, morillo ◇ **ha' taj ini ya xtuhun ta ts'amte'** [BA] 'este ocote sirve para viga' *Pos. Marc.:* -al ◇ **yakalix ta joch'obel te sts'amte'al nahe** [BA] 'las vigas de la casa ya se están apolillando'

Dial.: TP **ts'ante'** (2) [OX, VR] taburete, banquito (del tipo tradicional)

⇒**ts'ahmate'** *Morf.*: **ts'am + te'**.

ts'amts'on [*alt.* O/U: **ts'amts'un**] *expr.*

(1) estarse sumergiendo repetidas veces en el agua, ondular flotando a la superficie del agua ◇ **yakal**

ts'amts'onel ta ba ja'e [TG] 'está ondulando flotando en el agua'

(2) empantanarse ◇ **sts'amts'un ya'lel akil yu'un te ja'ale** [TP] 'el pastizal está empantanado por la lluvia'

Morf.: **ts'am -{C}on**.

ts'anabtes [NOR] *v.t.* iluminar

◇ **te ak'ope, Kajwal, ja' tuchbil k'ajk' te**

ya sts'anabtes jbejlektik [CHI] 'tu palabra, Señor mío, es la antorcha que ilumina nuestro camino'

Morf.: **ts'an -ab -tes**.

ts'anabul [NOR] *s2.* resplandor, brillo, luminosidad (sol, estrella)

◇ **xleblajan sts'anabul te ek'etike** [BA] 'centellea el resplandor de las estrellas' *Morf.*: **ts'an -ab -ul** (?).

ts'anjol [OX, TP] *s2.* almohada

⇒**ts'amjol** *Morf.*: **de ts'am + jol**.

ts'ap *v.t.* sembrar, insertar en una superficie (algo alargado y rígido); perforar

◇ **la sts'ap hilel te' ta xuhk sk'inall** [PE] 'dejó sembrado un palo en la esquina de su terreno'

◇ **cheb te' kats'apbe** [BA] 'dos palos le vas a insertar' ◇ **ya ats'apbe ts'isnabal** [CA] 'le insertas una aguja'.

ts'apal (*Pl.* **ts'apajtik**) *adj.pos.*

insertado, metido, sembrado (palo) ◇ **ts'apal jilel yabe ta sti' jna** [TP] 'quedó insertada la llave en la puerta de mi casa'

◇ **ts'apal ta lum te machite** [PE] 'el machete está sembrado en la tierra'

◇ **hich a xhilat, ts'apal a xhilat ta ahch'al** [PE] 'así te vas a quedar, sembrado te vas a quedar en el lodo' *Morf.*: **ts'ap -al**.

ts'a'an [BA, PE] *s.* especie de hongo comestible, orejita ■ crece en los troncos; es parecida al ⇒**k'o'oloch** pero es más grande.

ts'eb [BA] *v.t.* apuntar (arma) ◇ **ts'eba atuhk'** [BA] 'apunta tu rifle'.

ts'ebisitay [*alt.* -Y: **ts'ebisita**] *v.t.* hacerle un guiño ◇ **la sts'ebisitay ach'ix te**

kereme [BA] 'el joven le hizo un guiño a la muchacha' *Dial.*: PE

ts'e'sitay *Morf.*: **ts'eb -sit -tay**.

ts'eel [CEN] *s.rel.* al lado de, junto a

⇒**ts'ehl** ◇ **ya xba jk'olan jba ta yala ts'eel**

[CA] 'me voy a acurrucar a su lado'

◇ **jumul ta ats'eel awil'altak** [OX] 'están reunidos tus nietos a tu lado'

Morf.: **ts'e -el**.

ts'eh, ts'eh ch'oh [*alt.* H: **ts'ej, ts'e**]

s. (1) rata montera mexicana, comúnmente consumida en Oxchuc (*Neotoma mexicana*)

(2) [TP] ardilla gris ("de Deppe": *Sciurus deppei* [Hunn]) *Dial.*: para ardillas en general ⇒**chuch**.

ts'ehchikintay [*alt.* H, -Y: **ts'ejchikintay,**

ts'ehchikinta,...] *v.t.* escuchar, poner atención ◇ **ma' xats'ehchikinta te sk'op**

chopol winiketike [PE] 'no estás escuchando la palabra de los hombres groseros' ◇ **ma sts'ehchikinta**

te binti ya xhalbot sok sme' state [PE] 'no pone atención a lo que le dicen sus padres'

◇ **bajt sts'ejchikintay te k'ope** [GU] 'fue a escuchar la plática (de metiche)' *Morf.*: **ts'eh + chikin -tay**.

ts'ehel (*Pl.* **ts'ehajtik**) [*alt.* H: **ts'ejel,**

ts'eel] *adj.pos.* de lado, inclinado, ladeado; sesgado

◇ **ts'ehel a tal** [PE] 'vino inclinado de lado'

◇ **ts'ejelix te te'e** [GU] 'el árbol ya está ladeado'

◇ **ts'ejel ya set'ik te jukuti'e** [GU] 'al

tecomate ovalado le cortan

sesgado' ◇ **ts'eel ya xbeen** [CA]

'camina inclinado de lado' ◇ **toj**

xatejk'an, ¿bistuk me ts'eel awak'e?

ts'

ts'

[OX] 'páralo derecho, ¿por qué lo pones de lado?' *Morf.:* **ts'eh-el**.

ts'ehl [*alt.* H: **ts'el**] *s.rel.* al lado de, junto a ◊ **huklan ta jts'ehl** [PE] 'siéntate a mi lado' ◊ **alko slak'oj sbahik, ayik ta sts'ehl sbahik ya'iyel** [PE] 'están un poco cerca uno de otro, es como si estuvieran juntos el uno con el otro' ◊ **te nax me mukul ta sts'el snaike** [TP] 'allí nomás está enterrado al lado de su casa de ellos' *Dial.:* CEN ⇒**ts'eel** *Morf.:* de **ts'eh-el**.

ts'ehpuj [BA, PE] *v.i.* inclinarse, ladearse ◊ **ya sts'ehpuj yihkats te kawue** [BA] 'se ladea la carga del caballo' *Dial.:* TP **ts'ejp'oj** *Morf.:* **ts'eh-puj**.

ts'ehpujel *s.* en la expresión: **sts'ehp'ujel k'ahk'al** [BA] *loc.s. (s.+f.n.psr.)* ("el inclinarse del sol") el principio de la tarde *Morf.:* **ts'eh-puj-el**.

ts'elel *s.* paterna (árbol *Inga leptoloba*; *I. paterno*) ■ en CA, GU, TP, se usa sólo para *I. leptoloba*, mientras que *I. paterno* se designa con el préstamo *paterna*.

ts'emel (*Pl. ts'emajtik*) [OX, VR] *adj.pos.* caído parcialmente (mueble), desnivelado; empinado ◊ **solel ch'in teb ts'emel i yakan naktibali** [OX] 'sólo están medio caídas las patas de la silla' ◊ **ts'emelix sjol naje** [VR] 'el techo de la casa ya se está cayendo' ◊ **ts'emel nax sjol witse** [VR] 'el cerro está medio empinado' *Morf.:* **ts'em-el**.

ts'et *v.t.* tumbar (árboles), talar ◊ **la sts'etik te lo'bal** [GU] 'tubaron el plátano' ◊ **pero ma' spisiluk te' a sts'et, ha' nax ts'elel sok kokilte'** 'pero no corta todos los árboles, sólo caspirol y machetón' ◊ **ya sts'etikla ixim me kuhchumtsa'e** [PE]

'el escarabajo tumba las matas de maíz (comiéndose sus raíces)'.
ts'et te' *s.a.inc.* acto de tumbar árboles.

ts'etab *s.a.* tala, acción de tumbar

o talar árboles (en particular para hacer milpa) ◊ **teme ts'etab a xbohohike, kayahltsex te'etik** [PE] 'si a la tala nos vamos, ya tiras los árboles' ◊ **ya xba ka'iy ts'etab jo'tik** [TP] 'iremos a talar' *Agn.:* **jts'etab** ◊ **bayal jts'etab te'etik** [VR] 'hay muchos taladores de árboles' *Morf.:* **ts'et-ab**.

ts'ibal tsots [TP] *s.* jorongo, poncho de lana de las autoridades tradicionales ◊ **yip xanix ay sts'ibal tsotsik a te j'a'tejpatane** [TP] 'ya sólo las autoridades tradicionales tienen su jorongo' *Dial.:* CA **lapen tsots** *Morf.:* **ts'ib-al + tsots**.

ts'ibaltik [CEN] *adj.dif.* rayado, pinto, pintarrajeado, rayoteado ◊ **ts'ibaltik asit** [TP] 'tienes la cara pintarrajeada' *Morf.:* **ts'ib-al-tik**.

ts'ibawej [AM] *v.i.a./s.a.* escribir (⇒**ts'ihbai**) ◊ **ya sts'ibawejon ta jun** [AM] 'voy a escribir en el papel' *Inf.:* **ts'ibawej** ◊ **ya jna' ts'ibawej** [AM] 'sé escribir' *Agn.:* **jts'ibawej** escribano, escritor *Morf.:* **ts'ib-aw-ej**.

ts'ibay *v.t.* escribir ⇒**ts'ihbay**.

ts'ibon [TP] *s.* especie de avispa (⇒**tsa' kawu xux**) (*Epipona tatua* [Hunn]) *Morf.:* **ts'ib-on**.

ts'ibuy *v.t.* escribir ⇒**ts'ihbay**.

ts'ihb [*alt.* H: **ts'ib**] *s.* escritura ◊ **ay ts'ihb ta hun** [BA] 'hay algo escrito en el papel' ◊ **ma sna'ik ta lek ts'ihb te namehe** [PE] 'antes no sabían escribir bien' *Pos.Marc.:* -al ◊ **tup'beya te sts'ihbale** [BA] 'bórrale lo que tiene escrito' ◊ **ay sts'ibal te ste'ele** [CA] 'su tronco tiene rayas'.

ts'ihb₂ [PE] s. tigrillo (mamífero *Leopardus wiedii*).

ts'ihbaj [alt. H: ts'ibaj] v.i.a. escribir
 ◇ yakon ta ts'ibajel [SB] 'estoy escribiendo' ◇ ma jna'tik te ts'ibajele [CA] 'no sabemos escribir' *Dial.*: AB, SP ts'ibuj; AM ts'ibawej; OX ts'ibaj/ ts'ibj- *Morf.*: ts'ihb -aj.

ts'ihbay [alt. H, -Y: ts'ibay, ts'iba,...] v.t. escribir ◇ ts'ibaya abil [SB] 'escribe tu nombre' *Dial.*: CEN (var. GU, SB) ts'ibuy; PE, var. BA ts'ihbatay *Morf.*: ts'ihb -ay.

ts'ihk'tes [PE] v.t. agrietar, cuartear *Morf.*: ts'ik' <h> -tes.

ts'ihht₁ [alt. H: ts'ijit, OX ts'ijit'] v.i. salpicarse, ser salpicado ◇ ts'ihht ta pahk' xch'ich'el [BA] 'su sangre fue salpicada en la pared' ◇ ts'ijit tal ajch'al ta jk'u' jpak' [AM] 'salpicó lodo en mi ropa' ◇ ts'ijiton ta ajch'al [AM] 'fui salpicado de lodo' ◇ ts'ijit ajch'al ta jsit [CA] 'se me salpicó la cara de lodo' *Morf.*: ts'it <h>.

ts'ihht₂ [alt. H: ts'ijit, OX ts'ijit'] [BA, OX, TP] v.i. despostillarse, cuartearse (algo duro: olla, cristal) ◇ ts'ihthemix te we'ibale [BA] 'el plato está despostillado' *Dial.*: AM ⇒ ch'ijit *Morf.*: ts'it <h>.

ts'ihthemtik [alt. H: ts'ijthemtik; OX ts'ijthemtik] *adj.dif.* (1) [AM, BA, TP] salpicado ◇ ts'ihthemtik ta pahk' te aseitee [BA] 'la pared está toda salpicadita de aceite' *Dial.*: CA, var. TP wijk'estik; GU, VR ts'itemtik; OX ts'itiltik ◇ ts'itemtik e ch'ich'e [VR] 'está salpicada la sangre' (2) [BA, OX, TP] despostillado *Morf.*: ts'it <h> -em -tik.

ts'ihhts'imtik [BA] *adj.dif.* salpicado, manchado, con bolitas (hojas de helecho con bolitas de esporas por debajo) *Dial.*: PE ⇒ t'ujt'umtik *Morf.*: ts'ih -{CV}m -tik.

ts'ij v.t. (1) encender (cerillo, frotándolo) ◇ ts'ija te seriyohé [PE] 'enciende el cerillo' (2) chocar ◇ la sts'ij sjolik te j'ixta'etike [BA] 'los jugadores chocaron sus cabezas' ◇ la sts'ij sbah te we'ibale [BA] 'los platos chocaron'.

ts'ijit [TP] c.n. para contar actos de limpiar con el dedo ◇ cha'ts'ijit xawa'be me xaltene [TP] 'limpia dos veces el sartén' *Morf.*: ts'it <j>.

ts'ijtes [AM, VR] v.t. criar, hacer crecer ⇒ ch'ihthes *Morf.*: ch'ij -tes.

ts'ijtil [TP] s. carpintero ocotero (ave *Picoides villosus* [Hunn]) *Morf.*: ts'it <j> -il. ijk'al ts'ijtil [TP] s. ⇒ ts'ijtil. ts'irin ts'ijtil [TP] s. pico mexicano (ave *Picoides scalaris* [Hunn]). k'anal ts'ijtil [TP] s. carpintero oliváceo (ave *Colaptes rubiginosus* [Hunn]).

ts'ik v.t. aguantar, soportar ◇ la jts'ik wi'nal [OX] 'aguanté el hambre' ◇ la jts'ikbe xk'uxul te julele [CA] 'aguanté el dolor de la vacuna' ◇ jts'ikbeyj swokolil a te bin ut'il hu' ku'une [BA] 'pude porque soporté muchos sufrimientos'.

ts'ikts'ik s. (1) chipe (ave) ⇒ ch'ipch'ip (2) [CA] chipe negriamarillo (ave *Dendroica townsendi*, *D. virens*) *Morf.*: ts'ik -{CVC}.

ts'il eh s2. [BA] diente incisivo ◇ mero sak chajchaj te sts'il ehe [BA] 'están bien blancos sus dientes incisivos' *NoPos.*: -il ◇ la jtah jp'ij ts'il ehil [BA] 'encontré un diente incisivo' *Dial.*: TP ts'i' ej 'colmillo' *Morf.*: ts'i' -il + eh.

ts'ilaj [OX, VR] v.i. echarse a perder, descomponerse, contaminarse, ensuciarse ◇ ja' stuk' jbankile ts'ilajemix [VR] 'el rifle de mi tío ya está descompuesto' ◇ ts'ilajemix

ts'

ts'

- sbela! Pujiltike** [VR] 'ya está descompuesta la carretera de Pujiltic' ◊ **ts'ilajotik ta ajch'al** [OX] 'nos ensuciamos de lodo'
Morf.: de ts'i' -il -aj.
- ts'ilajtes** [VR] *v.t.* echar a perder, descomponer; ensuciar, mancillar ⇒ **ts'i'lajtes**.
- ts'ilay** [*alt.* -Y: ts'ila] [OX] *v.t.* embrujar, echarle brujería a ◊ **ts'ilabilat, lajimbil akantela** [OX] 'has sido embrujado, se ha consumido tu vela' ◊ **ja' away te ya jxi'tik te ts'ilaye** [OX] 'es que nos da miedo que nos echen brujería'
Morf.: ts'i' -il -ay.
- ts'ilom** [*alt.* O/U: ts'ilum] *adj.ATR.* pinto ⇒ **ts'irum** *Dif.:* ts'ilumtik ◊ ts'ilumtik **te chenek'e** [PE] 'el frijol es pinto' ◊ **ts'ilumtik mut** [GU] 'pollo pinto' *Morf.:* ts'il -om.
- ts'iltes** [OX] *v.t.* echar a perder, descomponer; ensuciar, mancillar ⇒ **ts'i'lajtes** ◊ **ya sts'iltes sba ta oxom yo'tik** [OX] 'se va a ensuciar ahora con la olla (por el tizne)'
Morf.: ts'il -tes.
- ts'ilts'il** *adj.ATR.* pinto ◊ **ts'ilts'il mut** [PE] 'pollo pinto' ◊ **ts'ilts'il kawu** [PE] 'caballo pinto' *Dif.:* ts'ilts'iltik ◊ **ala ts'ilts'iltik te me'mute** [GU] 'la gallina está medio pintita' *Morf.:* ts'il -{CVC}.
- ts'imil** (*Pl.* ts'imajtik) [BA, TP] *adj.POS.* caído con la cabeza hacia abajo, sobre la tierra ◊ **ts'imil sni' ta lum te jakubele** [BA] 'el borracho está tirado con la cabeza en la tierra'
Morf.: ts'im -il.
- ts'in** *adv.* al rato, luego; rápido; pues ⇒ **jts'ihn**.
- ts'in ak', ts'intik ak'** [VR] *adv.* a cada rato (⇒ **jujuts'ihn**) ◊ **ya xtalón ts'intik ak'** [VR] 'voy a venir a cada rato'.
- ts'inabul ha'** [BA] *s.* garza (ave)
Morf.: ts'in -ab -ul + ha'.

- ts'inte'** *s.* yuca (*Manihot esculenta*)
 ◊ **ya xla! ta bah te ts'inte'e** [PE] 'la yuca es comida por la tuza' *Morf.:* ts'in + te'.
- ts'ipil** (*Pl.* ts'ipajtik) [BA] *adj.POS.* puntiagudo ⇒ **ts'upul** *Morf.:* ts'ip -il.
- ts'irik** [CA] *s.* vencejo acollarado o vencejo nuca blanca (ave *Streptoprocne zonaris, S. semicollaris*) ■ las especies de vencejos (apódidos) sin el collar blanco son designados como ⇒ **ulich** ('golondrina')
Dial.: TP ⇒ **sik'**.
- ts'irin mut** [TP] *s.* agateador norteño (ave *Certhia familiaris* [Hunn])
Morf.: ts'irin + mut.
- ts'irum** [CEN (-TP), BA, GU] *adj.ATR.* pinto, moteado, manchado, rayado, con colores mezclados ◊ **ja' i ts'irum k'u' winiki** [GU] 'es el hombre de la camisa pinta' ◊ **ay ts'irum bi'tal chan** [BA] 'hay bichitos moteados' *Dif.:* ts'irumtik medio pinto ◊ **ch'in ts'irumtik sit sabin** [CA] 'comadreja con ojos pintitos' ◊ **ts'irumtik nax ya xk'ot te jalabile** [OX] 'el tejido queda como pinto' ◊ **ts'irumtik spat te chane** [BA] 'la serpiente tiene la piel moteada'
Dial.: PE ts'ilum; TP **barsin, p'urumtik** (aves) *Morf.:* ts'ir -um.
- ts'is** ₁ *v.t.* (1) coser, costurar ◊ **yakal sts'isbel swex** [CA] 'está costurando su pantalón' ◊ **teme la jts'istik jk'u'tike, ya jnup'tik sti'il** [VR] 'si costuramos nuestras ropas, unimos las orillas' (2) [AM, CA, OX] bordar (⇒ **luchiy**) ◊ **ya jts'isbe snuk'ul jk'u'** [OX] 'voy a bordar el cuello de mi blusa'.
- ts'is** ₂ *c.n.* para contar actos de costurar ◊ **cha'ts'is to la jts'is jk'u'** [TP] 'costuré dos veces mi camisa'.
- ts'isbenal** *s2.* costura ◊ **chikan sts'isbenal jk'u'** [OX] 'se ve la costura de mi ropa' ◊ **yakalix ta polel te sts'isbenal**

jwexe [TP] 'ya se está desbaratando la costura de mi pantalón'

Morf.: **ts'is -ben -al**.

ts'isim s. hormiga arriera, chicataña (insecto); las reinas que salen volando a fundar nuevas colonias son muy apreciadas como alimento (*Atta sp.*) ■ en PE, las reinas se llaman específicamente **xu'kan** ■ en VR, **ts'isim** designa únicamente las reinas que se comen, mientras que las arrieras se conocen en general como **p'o'jol** *Dial.:* var.

BA **xolop**.

ts'isim buk' [GU] s. tipo de enfermedad que empieza con una zona hinchada que se infecta y le salen trece hoyos purulentos *Morf.:* **ts'isim + buk'**.

ts'isim buk' chan [GU] s. especie de insecto; se tuesta en comal, se muele y se aplica como medicina para la enfermedad ⇒ **ts'isim buk'** *Morf.:* [**ts'isim + buk'**] + **chan**.

ts'isnajib [CEN] s2. aguja ◇ **ba bajt' ts'in te jts'isnajib?** [OX] '¿adónde se fue mi aguja?' *NoPos.:* -**al** *Dial.:* AM **ts'isonajib**; var. CA, OX **ts'isnab** *Morf.:* **ts'is -n -aj -ib**.

ts'isobil s2. (1) aguja ◇ **tsakben tal sts'isobil koxtal tey ta mexae** [TP] 'tráeme la aguja para coser costal en la mesa' ◇ **ha' sts'isobil tep ini?** [PE] '¿ésta (aguja) es para costurar zapato?' ◇ **k'eja me te sts'isobil pak'e** [GU] 'guarda la aguja' (2) [CA] costura (⇒ **ts'isbenal**) ◇ **japajitik a jil te sts'isobil jwexe** [CA] 'quedó agrietada la costura de mi pantalón' *Morf.:* **ts'is -ob -il**.

ts'isobilin [CA, TP] v.t. usar como costura ◇ **ya kak'be sts'isobilin jk'u' i nai** [TP] 'este hilo lo voy a ocupar para costurar mi ropa' ◇ **ich'bon tel sts'isobilin jk'u' me tujch'ul na ine**

[CA] 'tráeme ese pedazo de estambre para costurar mi ropa' *Morf.:* **ts'is -ob -il -in**.

ts'isom [GU, VR] s./s.a. costura, acto de coser (⇒ **ts'isomaj**) ◇ **wen lek sts'isom** [GU] 'está muy buena su costura' ◇ **yak ta ts'isom** [GU] 'está cosiendo' ◇ **ay jts'isom** [VR] 'tengo mi costura' ◇ **ma to xlay yu'un ta spasel sts'isom antse** [VR] 'la mujer todavía no ha terminado de hacer su costura' *Morf.:* **ts'is -om**.

ts'isomaj [*alt.* O/U: **ts'isumaj**] v.i.a. coser ◇ **ts'isomajonix** [VR] 'ya costuré' ◇ **la ya' ts'isumajel te jme'june** [GU] 'mi tía estuvo cosiendo' *Dial.:* AM, BA, CA **ts'isomaj**; GU, TP, YA **ts'isumaj**; OX **ts'ismaj** *Morf.:* **ts'is -om -aj**.

ts'isonajib [AM] s. aguja (⇒ **ts'isnajib**) ◇ **la jul jk'ab ta ts'isonajib** [AM] 'me piqué el dedo con la aguja' ◇ **jmajantik ats'isonajib** [AM] 'préstame tu aguja' *Morf.:* **ts'is -on -aj -ib**.

ts'it₁ v.t. limpiar con la mano o el dedo (recipiente, para terminar la comida) ◇ **lek xats'it te tsimahe** [PE] 'limpia bien el huacal' ◇ **la jts'it lek jsets'** [AM] 'limpié bien mi plato'.

ts'it₂ [BA, GU] v.t. salpicar ◇ **la jts'it ta ajch'al te k'alal animajon k'axe** [GU] 'lo salpiqué con lodo cuando pasé corriendo'.

ts'it₃ [BA] v.t. despostillar, cuartear (algo duro: olla, cristal) ◇ **la jts'itbat awoxom** [BA] 'despostillé tu olla' *Dial.:* AM **ch'ijtes**.

ts'itet₁, **ts'itet** *expr.* (1) salpicar mucho ◇ **sts'itet ja' yu'un te bate** [GU] 'el agua salpica mucho por el granizo' (2) un poco esparcido (granos) ◇ **sts'itet ta lum te ixime** [BA] 'el maíz está un poco esparcido en el suelo' *Morf.:* **ts'it -et**.

ts'

ts'

- ts'itet**₂, **ts'ititet** [AM] *expr.* correr
(⇒**ah**nimal) ◇ **ya xbjatik ta ts'itetel** [AM]
'se van corriendo' ◇ **ts'itetan bael**
[AM] 'vete corriendo' *Morf.:* **ts'it -et.**
- ts'itiltik** [GU, OX] *adj.dif.* salpicado
◇ **ts'itiltik nax te pajk'e** [OX] 'la pared
está salpicada' *Morf.:* **ts'it -il -tik.**
- ts'i'** s. perro (mamífero) ◇ **lom sna'**
nutsujel te jts'i'e [GU] 'mi perro sabe
cazar muy bien' *Pos.Marc.:* **-ul**
◇ **a'beya sts'i'ul** [OX] 'échale los
perros'.
- ts'i' ej** [TP] s2. colmillo ◇ **xwachunajix**
jts'i' ej [TP] 'mi colmillo ya está
flojo' *NoPos.:* **-il Dial.:** BA **ts'il eh**
'incisivo'; OX **ts'i'il e.**
- ts'i'il**₁ [OX, PE] *adj.ATR.* mujeriego
◇ **ma'yuk stuhul bin ya spas te ts'i'il**
winike [PE] 'el hombre mujeriego
no hace nada bueno' *Morf.:* **ts'i' -il.**
- ts'i'il**₂ [TP] *adj.* lleno de maleza
(camino) ◇ **ts'i'ilix te bee, ya sk'an**
chaporayel [TP] 'el camino ya
está lleno de maleza, hay que
chaporrearlo' *Morf.:* **ts'i' -il.**
- ts'i'il**₃ [OX] s2. voracidad, ansias por
comer o beber algo ◇ **uts nax la jlob**
yu'un jts'i'il te poxe [OX] 'me tomé el
trago con voracidad' *Morf.:* **ts'i' -il.**
- ts'i'laj** *v.i.* echarse a perder,
descomponerse, contaminarse
◇ **ts'i'lajix te televisione** [PE] 'la
televisión ya se descompuso'
◇ **chopolix me we'elile, ts'i'laj yu'un te**
hahe [PE] 'ya está mala la comida,
se contaminó por la mosca verde'
Dial.: OX, VR **ts'ilaj** *Morf.:* **ts'i' -il -aj.**
- ts'i'lajtes** *v.t.* echar a perder,
descomponer; ensuciar, mancillar
◇ **la sts'i'lajtesik te bihluketike** [PE]
'descompusieron las cosas' ◇ **ya**
me sts'i'lajtes joltik te poxe [CHI] 'el
aguardiente nos hace perder
la cabeza' *Dial.:* OX **ts'iltes**
Morf.: **ts'i' -il -aj -tes.**

- ts'i'ub** *v.i.* (1) volverse mañoso
◇ **k'ax ts'i'ubenix ta elek'** [BA] 'ya se
ha vuelto muy mañoso robando'
(2) ponerse muy insistente, terco
◇ **ts'i'ubix winike, la stajix ya'tel** [VR]
'el hombre ya insistió, por eso ya
consiguió trabajo' *Morf.:* **ts'i' -ub**
'volverse perro'.
- ts'i'wej** [OX, TP] *s.a.* acto de cazar
◇ **ya xboon ta ts'i'wej ta te'eltik** [OX]
'me voy a cazar al monte'
Morf.: **ts'i' -iw -ej.**
- ts'ob** [OX] *v.t.* reducir, achicar
(cosiendo, manga o cuello de una
camisa, pierna de un pantalón)
◇ **ts'obbeya tebuk te snuk'ul ak'u'e** [OX]
'achícale tantito el cuello de tu
camisa' *Dial.:* GU, TP **tsub.**
- ts'oht** [*alt.* H: **ts'ojt**, OX **ts'ojt'**] *c.n.* para
contar actos de torcer, enrosocar
◇ **ta cha'oxts'oht nax a kohl** [PE] 'se
desarmó en dos o tres vueltas'
◇ **cha'ts'ojt xachuk jilel me wakaxe**
[TP] 'amarra dos veces a la vaca'
◇ **cha'ts'ojt xapas me ak'e** [TP] 'da
dos vueltas de torsión al bejuco'
Morf.: **ts'ot <h>.**
- ts'ok** I. *v.t.* (1) desgajar, cortar con
la mano (plátano) ◇ **la sts'ok jch'ix**
ha'as te alnich'aretike [PE] 'los niños
desgajaron un plátano' (2) [VR]
amputar ◇ **ts'okbot xchikin** [VR]
'le amputaron la oreja'.
- II. *v.i.* desgajarse, cortarse; zafarse,
descoyuntarse ◇ **ts'ok sk'ab te molinoe**
[BA] 'se le zafó la palanca al
molino' *Dial.:* PE **ts'ohk.**
- ts'ol**₁ s. calabaza, calabacín
(*Cucurbita pepo* [Berlin]).
- ts'ol**₂ [TP] s. armadillo (mamífero)
⇒**j'ib.**
- ts'ol ti'bal** [AB, CA] s. armadillo
(mamífero) ⇒**j'ib** *Morf.:* **ts'ol + ti' -bal.**
- ts'olol** (*Pl. ts'olajtik*) [TP] *adj.pos.*
choncho, corto y grueso ◇ **ts'olajtik**

- lek yijkats te k'altike** [TP] 'los elotes están bien chonchos' *Morf.:* ts'ol -ol.
- ts'olpat** [AB, SP] s. armadillo (mamífero) ⇒ **j'ib** *Morf.:* ts'ol + pat.
- ts'ot** *v.t.* torcer, retorcer; trenzar; torcer o retorcer haciendo un movimiento en forma de rosca, tornear, entorchar; ahorcar ◇ **la to anop sts'otel lasoje** [VR] 'todavía aprendiste a trenzar lazos' ◇ **la sts'ot ta snuk' te mute** [PE] 'ahorcó al pollo'.
- ts'otol** (*Pl.* ts'otajtik) *adj.pos.* torcido, retorcido en forma de rosca, torneado ◇ **ts'otol ye te kereme** [TP] 'la boca del muchacho está torcida' (véase figura 74) *Dial.:* BA, CA, PE **xuyul** *Morf.:* ts'ot -ol.



Figura 74. Ts'otol 'torcido'

- ts'oyol** (*Pl.* ts'oyajtik) [BA, TP] *adj.pos.* caído, inclinado, colgando encorvado (parte del cuerpo) ◇ **ts'oyol snuk' ta huklej** [BA] 'está sentado con el cuello caído' *Morf.:* ts'oy -ol.
- ts'o'** *v.t.* (1) cegar momentáneamente ◇ **ts'o'bot sit ta poraso** [BA] 'le cegaron el ojo con un porrazo.' (2) [BA, PE] **la sts'o' ta tek'el loc.** (*v.t.+fp.*) ('"lo cegó pisando") lo pisoteó, lo holló ◇ **la jts'o'tiklan ta tek'el lumetik ta skaj slab ko'tan** [BA] 'con mi ira hollé los pueblos (Is63,6)'.
- ts'o'ol** (*Pl.* ts'o'ajtik) [GU, PE, TP] *adj.pos.* torcido, retorcido (parte del cuerpo, tronco, rama) ◇ **ts'o'ol ye te kereme** [TP] 'el muchacho tiene la boca retorcida' (véase figura 74) *Dial.:* OX, VR, YA **ts'otol** *Morf.:* ts'o' -ol.
- ts'ub** [BA, CA, OX, TP] *v.t.* probar (líquido); sorber, beber a sorbitos ◇ **ts'uba awa'iy a teme chi' te kapele** [BA] 'prueba el café a ver si lo sientes dulce' ◇ **la sts'ub te trawoe** [BA] 'sorbió el aguardiente'.
- ts'ubil** s2. hez, sedimento; residuo de algo; pedacitos de (tortilla, comida) ◇ **ch'ayem koel sts'ubil awot** [TP] 'han caído pedacitos de tus tortillas' *Morf.:* ts'u(b) -bil.
- ts'ubil lum** s. (1) polvo *Sin.:* BA **ts'u'lum** (2) [TP] tierra suelta en granos pequeños *Morf.:* ts'u(b) -bil + lum.
- ts'ubil te'** s. aserrín; astilla *Dial.:* var. CA **xaruch' te'**; var. TP **waruch' te'** *Morf.:* ts'u(b) -bil + te'.
- ts'ubiltay** [*alt.* -Y: ts'ubilta] [BA, OX, TP] *v.t.* despedazar, hacer pedazos *Sin.:* BA **ts'ubiltes** *Morf.:* ts'u(b) -bil -tay.
- ts'ubiltes** [BA] *v.t.* despedazar, hacer pedazos ◇ **la sts'ubiltes ta motosierra te te'e** [BA] 'hizo pedazos la madera con motosierra' *Sin.:* ts'ubiltay *Morf.:* ts'u(b) -bil -tes.
- ts'ubiltik** *adj.* desmenuzado ◇ **ts'ubiltik ya xbajt te pat xoye** [GU] 'se desmenuza la corteza del panal de la abeja xoy' ◇ **ts'ubiltik a hil te limetahe** [PE] 'la botella quedó hecha pedazos' *Morf.:* ts'u(b) -bil -tik.
- ts'uhn** [*alt.* H: ts'un] *c.n.* para contar actos de sembrar ◇ **oxts'uhn la sts'un skapel** [BA] 'sembró su café en tres sembradas' ◇ **cha'oxts'un to kantela ba a kol te alale** [TP] 'tuvo que hacerse varias sembradas de vela para que el niño se salvara' *Morf.:* ts'un <h>.
- ts'uhts'ub** [*alt.* H: ts'ujts'ub] I. s. silbido, chiflido (fuerte) ◇ **chiknaj ts'uhts'ub**

ts'

ts'

[BA] 'se escuchó un chiflido'
 Morf.: ts'uh -{CV}b.

II. s.a. chiflar ⇒ts'uhts'ubaj.

ts'uhts'ubaj [alt. H: ts'ujts'ubaj]

v.i.a. silbar, chiflar (fuerte)

Inf.: ts'uhts'ub ◇ yakal ta ts'uhts'ub

[BA] 'está chiflando' Dial.: CA

ts'ujts'upaj; OX ts'ujts'baj

Morf.: ts'uh -{CV}b -aj.

ts'uhts'ubtay [alt. H, -Y: ts'ujts'ubta,...]

v.t. silbarle a, llamar chiflando

(fuerte) Dial.: CA ts'ujts'uptay; OX

ts'ujts'tay Morf.: ts'uh -{CV}b -tay.

ts'uhts'um chab [alt. H: ts'ujts'um chab]

s. oso hormiguero, tamandú,
 chupamiel (mamífero *Tamandua*
mexicana) ◇ jichik to yejk'ech i ts'ujts'um

chabe [OX] 'así de grandes son las
 garras del oso hormiguero' Dial.:

var. GU ts'ujts'ub chab, ts'ujts'u chab;

TP ts'ujts'un chab, ts'ujts'onej chab

Morf.: ts'uh -{CV}m + chab,

probablemente relacionado

con la raíz ts'u' 'chupar'.

ts'uhy [alt. H: ts'uy] v.i.a. colgarse;

columpiarse ◇ ya sts'uhy ta te' [PE]

'se cuelga en el árbol' ◇ ts'uhyel a

kohotik ta ch'oxetik [PE] 'bajamos

colgándonos de los bejucos' ◇ ya

sts'uy teme ma' xaboje [GU] 'va a

colgarse si no lo cortas (un

bejuco)' ◇ ts'uy ta te' te kereme [TP]

'el muchacho se columpió en el

árbol' Morf.: ts'uy <h>.

ts'uhyan [alt. H: ts'uyan] v.t.

(1) columpiar, colgar (como en

hamaca) ◇ la sts'uhyan sba [BA]

'se columpió' ◇ jts'uyan jbatik [GU]

'columpiémonos' ◇ bayal lo'bal

ts'uyambil [OX] 'hay mucho plátano

colgado' (2) doblar (plantas),

agachar (personas) ◇ xpoxil ixime

la sts'uyan k'altike [VR] 'el herbicida

dobló a la milpa' Dial.: OX

ts'uyintay Morf.: ts'uy <h> -an.

ts'uhyel [alt. H: ts'uyel] s.a. acto

de colgarse o columpiarse

(jugando, gimnasia) ◇ ya ka'ay

ts'uyel ta ts'amte' [GU] 'voy a

colgarme en el horcón' ◇ ya ya'i

ts'uyel te kereme [CA] 'el muchacho

juega a columpiarse'

Morf.: ts'uy <h> -el.

ts'uj₁ v.i. encogerse, disminuir

◇ ts'ujix te siht'el xchine [PE] 'ya

disminuyó la hinchazón de su

grano' ◇ ts'ujix ya'lel ja'e [VR] 'ya

disminuyó el cauce del río'

◇ ts'ujem to stojol a te la jmane [GU]

'aún estaba barato (rebajado) el

precio cuando lo compré'.

ts'uj₂ [OX] s. mecate de amarre, con el

cual se ata un extremo del telar

de cintura a un poste ⇒ts'uy.

ts'ujkin mut₁ [TP] s. nombre de

varias especies de trepatronco o

trepador (ave *Dendrocolaptinae*;

Lepidocolaptes affinis [Hunn])

Dial.: BA ⇒lohtsonte' mut

Morf.: ts'ujkin + mut.

ts'ujkin mut₂ [CA, GU] s. garrapatero

pijuy (ave) ⇒ti' sip Morf.: ts'ujkin

+ mut.

ts'ujkitaton [CA] s. escíncido (reptil,

tipo de lagartija) ⇒binak' chan.

ts'ujkuton, ts'ujkiton [TP] s.

(1) salamanesca, salamandra

(anfíbio); nombre aplicado a

varias especies (*Plethodontidae*

[Hunn]) (2) escíncido (reptil,

tipo de lagartija) ⇒binak' chan.

ts'ujtes v.t. reducir, disminuir ◇ ma

xats'ujtesbe swe'el [PE] 'no le reduzcas

su alimento' ◇ k'un'untik nax me ya

ats'ujtesbey xpoxil jchamele [VR] 'poco

a poco le vas a disminuir (la

cantidad) de medicamento al

enfermo' Morf.: ts'uj -tes.

ts'ujub s. (1) gotera (⇒t'ojob) ◇ ya x'och

ts'ujub ta na [TP] 'hay goteras en la

casa' (2) zanja que se hace donde cae el agua de un techo *Sin.:* **be ts'ujub** *Pos.Marc.:* -al \diamond **ya sk'an jots'el yajch'alel sts'ujubal na** [TP] 'hay que quitar el lodo de la zanja de la casa' *Morf.:* **ts'uj-ub**.

ts'ujul₁ s. rocío \diamond **ya xyahl ts'ujul tey ine** [PE] 'allí gotea rocío' \diamond **ajch'on talel, bayel ts'ujul** [GU] 'me mojé al venir, hay mucho rocío' *Pos.Marc.:* -il \diamond **yakix ta yalel sts'ujulil sjol naj** [VR] 'ya está cayendo el rocío del techo de la casa' *Morf.:* **ts'uj-ul**.

ts'ujul₂ (*Pl. ts'ujajtik*) *adj.pos.*

(1) [TP] goteado (como rocío), empapado \diamond **ts'ujulon** [TP] 'estoy empapado' \diamond **ts'ujajtik te nichime** [TP] 'las flores están empapadas de rocío' (2) [PE, TP] reducido, encogido; escaseando \diamond **ts'ujulix te ja'e** [TP] 'el agua ya está escaseando' *Morf.:* **ts'uj-ul**.

ts'uk [TP] s2. parte angosta de algo, punta (en particular, de un terreno) \diamond **ta sts'uk k'inal te la jpas jnae** [TP] 'en la punta del terreno hice mi casa' \diamond **ta sts'uk me xalijkesik tal te a'telile** [TP] 'comiencen el trabajo en la punta (esquina puntiaguda del terreno)' *Sin.:* **ts'uklejal**.

ts'uklejal s2. parte angosta de algo, punta (en particular, de un terreno) \diamond **sts'uklejal xanix te ka'tele** [BA] 'ya sólo tengo que trabajar una parte angosta (de mi milpa)' *Morf.:* **ts'uk-lej-al**.

ts'ukul (*Pl. ts'ukajtik*) [TP] *adj.pos.* angosto (base de algo) \diamond **ts'ukul yit te tsuil maye** [TP] 'el tomatillo tiene la base angosta' *Morf.:* **ts'uk-ul**.

ts'ul s. (1) bledo \Rightarrow **sts'uhl** (2) [AG] nombre genérico para las verduras (\Rightarrow **itaj**) \diamond **a'bon jyomuk ats'ul** [AG] 'dame un manojo de tu verdura'.

ts'ulul mut [TP] s. semillero oliváceo (ave *Tiaris olivaceus* [Hunn]) *Sin.:* **ts'ururik mut, ts'urin mut** *Morf.:* **ts'ulul + mut**.

ts'umbal s2. (1) semilla (de algo) \diamond **zba la atabe sts'umbal ya'el ts'in i bats'il kajpele?** [CA] '¿y entonces dónde encontraste la semilla de ese café criollo?' (2) linaje, genealogía, descendencia, antepasados, raza, origen, raíz; pariente, paisano; grupo de personas que tienen un mismo origen \diamond **zbanti jajchemik te ats'umbale?** [CA] '¿de dónde son tus antepasados?' \diamond **ja' winik ba aye, jts'umbal jba sok** [VR] 'con aquel hombre, somos paisanos' \diamond **me chamon lajone, pues ya xla'j te jts'umbale** [YA] 'si me muero, pues se acaba mi linaje' (3) (propuesta de neologismo gramatical) categoría, clase de palabras *NoPos.:* -il *Pl.pos.:* -tak \diamond **sts'umbaltak Cheloje jilemik ta Muk'ul Akil** [VR] 'los parientes de Chelo se quedaron en Villa Las Rosas' *Morf.:* **ts'un-bal**.

ts'un₁ *v.t.* (1) sembrar, plantar; sembrar o insertar en la superficie objetos alargados rígidos de tal forma que queden fijos \diamond **ya xbon ta sts'unel k'altik** [CA] 'voy a sembrar milpa' \diamond **lajel to sts'umbel te yixime** [GU] 'apenas sembró su maíz' \diamond **la ya'ay ts'un nichim** [OX] 'estuvo sembrando flores' \diamond **ts'unotix sposte'jul lus** [VR] 'ya fue sembrado el poste de la luz' \diamond **ya jts'un spilalul jnaj** [VR] 'siembro el horcón de mi casa' (2) [CA, TP] hacerle un rezo (a una persona, a unos animales), pedir protección (para evitar enfermedades o caer en maldades) o pedir bendición (para el éxito de ciertas actividades) \diamond **la sts'un**

ts'

ts'

alal [TP] 'le hizo un rezo al bebé'
 (3) [SUR] nombrar, elegir
 (autoridades) ◇ **ya jts'unতিক kaj'alkaltik**
 [AM] 'vamos a nombrar nuestro
 alcalde' ◇ **tey ta ejidoje ya sts'unik yan**
j'a'teletik [VR] 'ahí en el ejido van a
 elegir otro comité' (4) criar,
 reproducir (animales) ◇ **ja' antse**
ya sts'un yalak' [VR] 'la señora cría
 sus pollos' ◇ **ay kati ats'unoj amut**
 [TP] 'has reproducido tus pollos
 (tienes pollitos)' (5) [TP] poner a
 empollar (gallina) ◇ **ya jts'un te**
me'mute [TP] 'voy a poner a la
 gallina a empollar'.

ts'un₂ [CA, TP] s. ("siembra");
 duodécimo mes del calendario
 tradicional ⇒ **ahtal uh**, inicia a
 finales de noviembre ■ segunda
 siembra de maíz en las tierras
 bajas; la gente de tierras altas
 comienza a desmontar para la
 siembra anual ◇ **ay mach'a ya xchaj**
yawil sk'al ta slajibal ts'un [TP] 'hay
 quienes desmontan el terreno
 para su milpa a finales del mes
ts'un' *Dial.:* OX **ts'um**.

ts'un a'tel [GU] s. ceremonia y rezo
 tradicional al inicio de un cargo
 religioso para pedir protección o
 bendición *Morf.:* **ts'un + a'tel**.

ts'unub s2. semilla seleccionada
 para sembrar; sembradío, lugar
 recién sembrado; véase también
awal ts'unub ◇ **ha'ix sts'unub yihkitayej**
te jxahp' xan chenek'e [PE] 'ese otro
 puñado de frijol ya lo ha dejado
 para su siembra' *NoPos.:* -il *Pos.*
Marc.: -il ◇ **sts'unubil nichim** [GU]
 'semilla de flor' *Morf.:* **ts'un -ub**.

ts'unub awal s.co. siembras ◇ **ma'yuk**
ba kol jts'unub kawaltik yu'un te ha'ale
 [BA] 'no crecieron nuestras
 siembras por la lluvia' *Sin.:* **awal**
ts'unub *Morf.:* **ts'un -ub + aw -al**.

ts'unubil [OX] s. "sembrador (de vida
 o de almas)", especialista ritual
 (cargo vitalicio) dotado con
 poderes sobrenaturales para
 curar enfermedades físicas y
 espirituales a nivel individual
 o colectivo; cuida las imágenes
 de los santos en la iglesia y
 participa en los ritos agrícolas
Dial.: CA, TP ⇒ **jts'unojel**
Morf.: **ts'un -ub -il**.

ts'unul (*Pl. ts'unajtik*) *adj.pos.* sembrado,
 plantado, en pie (planta) ◇ **maba**
ts'unul ta lek te yoyal nae [PE] 'el poste
 de la casa no está bien sembrado'
 ◇ **ay ts'unul ta jk'altik jpejt nichim** [VR]
 'en nuestra milpa hay sembrada
 una mata de flor' *Morf.:* **ts'un -ul**.

ts'unun s. colibrí (ave); nombre
 aplicado a muchas especies.

ts'ibal sit ts'unun [TP] s. zafiro
 orejas blancas (*Hylocharis*
leucotis [Hunn]) *Sin.:* **yaxal**
ts'unun, tsajal ni' ts'unun.

kaxlan ts'unun [CA, TP] s. colibrí
 verdemar (*Colibri thalassinus*
 [Hunn]) *Sin.:* **ts'ujkin ts'unun,**
muk'ul ts'unun, muk'ul yaxal ts'unun.

ijk'al ts'unun [CA, TP] s. colibrí
 pescuezo amatista (*Lampornis*
amethystinus [Hunn]) *Sin.:*
ajk'ubal ts'unun.

texerex ne ts'unun [CA, TP] s. colibrí
 colirrado (*Doricha enicura*
 [Hunn]).

sakil ts'unun [TP] s. colibrí corona
 azul (*Amazilia cyanocephala*
 [Hunn]) *Sin.:* **chitam ts'unun**.

ts'unun ak' s. arbusto de flores
 rojas, comúnmente visitado por
 colibríes (*Malvaviscus arboreus*
 [Berlin]) *Morf.:* **ts'unun + ak'**.

ts'up [TP, VR] *v.t.* atravesar, cruzar,
 pinchar, clavar con algo
 puntiagudo; apuñalar ◇ **ts'upot la**

kuchilo xch'ujt winike [VR] 'dicen que el hombre fue apuñalado en su estómago' \diamond **la jts'up jmachit ta lum** [VR] 'clavé mi machete en el suelo'.

ts'upul (Pl. **ts'upajtik**) *adj.pos.*

(1) puntiagudo \diamond **lek ts'upul sni' te kawte'e** [OX] 'mi palo para sembrar está bien puntiagudo' \diamond **ts'upul nax me ya awa'bey sni' alapise** [VR] 'haz bien puntiaguda la punta de tu lápiz' (2) [TP, VR] clavado, insertado (algo puntiagudo en otra cosa) \diamond **ts'upul ch'ix ta yok alale** [VR] 'está clavada una espina en el pie del niño' *Morf.:* **ts'up -ul**.

ts'urupik *s.* tijerilla (insecto

Forficulidae; Neolobophora ruficeps [Hunn]) *Dial.:* VR **ts'urupik**.

ts'us [SUR, CA, TP] I. *v.t.* cerrar

(una puerta, una casa); encerrar personas o animales dentro de un espacio \diamond **ts'usa sti' naje** [VR] '¡cierra la puerta!' \diamond **ma me ats'us ta yutil naj ts'i'e** [VR] 'no vayas a encerrar al perro dentro de la casa'.

II. *v.i.* cerrarse; ser encerrado en un espacio \diamond **te a ts'us a** [CA] 'allí fue encerrado (alguien que entró en una cueva, cuya boca se cerró)'.

ts'usub *s.* bejuco de agua, uva (*Vitis bourgaeana* [Berlin]).

ts'usul (Pl. **ts'usajtik**) *adj.pos.* cerrado, asegurado, encerrado \diamond **ts'usul te nae** [OX] 'la casa está cerrada' \diamond **ts'usul ta na te mise** [OX] 'el gato está encerrado en la casa' \diamond **ts'usul kandadoje, ch'uyuyona, ma xle'** [VR] 'el candado está cerrado y muy duro, no abre' *Morf.:* **ts'us -ul**.

ts'utoj $\mathbf{1}$ *s.* flor de maíz \diamond **ts'utojix te kixime** [BA] 'mi maíz ya está en flor' \diamond **lutsul ta ts'utoj ixim te ik' mute** [BA] 'el zanate está parado en una flor de maíz'.

ts'utoj $\mathbf{2}$ [BA(SJ)] *s.* ciervo volante (insecto), especie de coleóptero con mandíbulas muy desarrolladas que parecen cuernos (*Lucanus sp.*).

ts'uy $\mathbf{1}$ [CA, TP] *s.* mecate de amarre, con el cual se ata un extremo del telar de cintura a un poste *Dial.:* OX **ts'uj**.

ts'uy $\mathbf{2}$ *v.i.* colgarse \Rightarrow **ts'uhy**.

ts'uyet, ts'uyuyet *expr.* (1) estarse columpiando, colgando \diamond **joy sts'uyet ta alabak'** [PE] 'siempre está columpiándose en la hamaca' \diamond **me kereme sts'uyuyet ta ts'amte'** [PE] 'el muchacho se está colgando de una viga a otra' (2) [TP] hacerse más pesado (carga) \diamond **sts'uyet yalal ta kuchel te jijte'e** [TP] 'la leña de roble se siente cada vez más pesada al cargar' *Morf.:* **ts'uy -et**.

ts'uyinaj *expr.* estarse columpiando continuamente, oscilar \diamond **sts'uyinaj me te'e** [PE] 'el árbol está oscilando de lado a lado' *Morf.:* **ts'uy -inaj**.

ts'uyintay [OX] *v.t.* columpiar \Rightarrow **ts'uhyan** \diamond **ya jts'uyintay jba** [OX] 'voy a columpiarme' *Morf.:* **ts'uy -in -tay**.

ts'uylajan *expr.* estarse colgando, columpiando de un lugar a otro (múltiples cosas) \diamond **sts'uylajan ta te' me chuchetike** [PE] 'las ardillas se cuelgan de un lado a otro en los árboles' *Morf.:* **ts'uy -lajan**.

ts'uyul (Pl. **ts'uyajtik**) *adj.pos.*

(1) colgado (de un bejuco, de un lazo, en una hamaca) \diamond **ts'uyul ta te' te maxe** [BA] 'el mono está colgado en el árbol' (2) [GU, OX, TP] inclinado (rama cargada de frutos) \Rightarrow **mayal** \diamond **ts'uyul yu'un sit te turesnae** [TP] 'la mata de durazno está inclinada por (el peso de) sus frutos' (véase figura 75)

ts'

(3) [BA, GU, TP] apoyado (en un bastón porque no puede caminar) ◊ **ts'uyul ta snahbate'** [BA] 'está apoyado sobre su bordón' (4) [VR] agachado ◊ **ts'uyul ta ch'ulnaj antse** [VR] 'la mujer está agachada en la iglesia' *Morf.*: **ts'uy -ul**.



Figura 75. **Ts'uyul** 'inclinado (rama cargada de frutos)'

ts'

ts'u' *v.t.* chupar (caña) ◊ **yakal ta ts'u' wale' te jnane** [GU] 'mi abuela está chupando caña'.
ts'u' lukum [TP] s. (1) kildío (ave *Charadrius vociferus* [Hunn];

Charadriiformes (partim)) (2) aves limícolas en general *Sin.*: TP **me' ts'ajel, mutil ts'ajel, chanul ts'ajel, me' ajch'al** *Dial.*: CA **ts'u'ts'u' lukum** *Morf.*: **ts'u' + lukum**.

ts'u'lum [BA] s. polvo ⇒ **ts'ubil lum** ◊ **bayel ts'u'lum ta wayibal** [BA] 'hay mucho polvo en la cama' *Morf.*: de **ts'u(b) - bil + lum**.

ts'u'ts'u' [BA, PE] *v.t.* chupar (jugo de flores, uva) ◊ **ya sts'u'ts'u'beik ya'lel ch'oxal ts'usub yu'un te takin ti'ile** [BA] 'por la sed chupan el jugo del bejuco de la uva' ◊ **ha' te chanul chabe a xba sts'u'ts'u' me nichime** [PE] 'las abejas van a chupar las flores' *Dial.*: TP **ts'u'ts'u'ta** *Morf.*: **ts'u' -{CVC}**.

ts'u'ul (*Pl. ts'u'ajtik*) [PE, TP] *adj.pos.* medio cerrado, encogido, apretado (ojo, boca) ◊ **ts'u'ul sit** [PE] 'tiene sus ojos medio cerrados' *Morf.*: **ts'u' -ul**.



u s. luna; mes ⇒**uh**.

ual [GU, OX] s2. collar, gargantilla, cadena (⇒**uh**₂) *NoPos.*: -il *Pos.*
Marc.: -il *Morf.*: u -al.

ub s. codorniz ⇒**x'ub**.

ubinaj [TP] v.i. suspirar ⇒**uhbaj**.

uch₁ s. tlacuache (mamífero) ⇒**j'uch**.

uch₂ s. chahuistle (enfermedad del maíz o del frijol, a veces también aplicado a árboles frutales) ◇ **ja'jk'altike tsakot ta uch** [VR] 'a nuestra milpa le dio chahuistle' *Pos.*
Marc.: -il ◇ **teme junjun k'a'al ya yak'ja'ale, ya x'och yuchil iximaltike** [VR] 'si llueve todo los días, al maizal le entra chahuistle' ◇ **mo yuchil te tulesnae** [AM] 'ya se le subió el chahuistle al durazno'.

uch₃ [AM] s. llovizna ◇ **tojol nax uch, mak' ya s'ajts'eswan** [AM] 'sólo es llovizna, no moja'.

uchet, uchuchet [BA] *expr.* caminar despacio ◇ **ma x'uchetuk xbehenat** [BA] 'no camines tan despacio' ◇ **tulan to nix xbehenat uchetal a** [BA] 'camínale más rápido, no tan despacio' *Dial.*: TP ⇒**machet**
Morf.: uch -et.

uchil ha'al [BA] s. llovizna (⇒**uch**₃)
Morf.: uch -il + ha' -al.

uchil ju' [CA, TP] v.i. malograrse, madurarse prematuramente sin llegar a su natural desarrollo

◇ **teme ma la xchik' sna te j'uche, ya x'uchil ju' te sit turesnae** [TP] 'si los tlacuaches no quemar su casa, se malogran los duraznos' ◇ **uchil ju'el la ya'i te sit te' ak'e** [TP] 'se malograron las frutas' ◇ **uchil ju'el te chenek'e** [CA] 'el frijol maduró demasiado pronto' *Sin.*: **uchil ch'iel** ◇ **uchil ch'iel la ya'i te kereme, ora sakub sjol** [TP] 'el joven tuvo una madurez temprana, le salieron canas pronto' *Morf.*: uch -il + ju'.

uchil k'inal [TP] s. temporada de tlacuaches: período entre mayo y junio de mucha neblina; corresponde a los meses **ch'in j'uch** y **muk'ul j'uch** (⇒**ahtal uh**) ■ algunos dicen que en esta temporada se reproducen los tlacuaches ◇ **ta uchil k'inal tojkemon yu'un te jme' jtate** [TP] 'mis padres me trajeron al mundo en la temporada de tlacuaches' ◇ **ya'tik ini uchil k'inal ayotik, ya xk'axix xan bel te muk'ul j'uche** [TP] 'ahora estamos en el mes tlacuache, ya está pasando el mes del tlacuache mayor'
Morf.: uch -il + k'in -al.

uchub [TP] v.i. atlacuacharse: envejecer o madurar prematuramente (joven al que le salen canas, fruta que se malogra) *Morf.*: uch -ub.

uch'₁ s. piojo (insecto *Phthiraptera*)
 ◇ **yak ta mil uch'** [GU] 'está matando piojos'
 ◇ **bayel yuch' me kereme** [PE] 'el muchacho tiene muchos piojos'
Pos.Marc.: -il ◇ **bayel yuch'il sjol te alale** [CA] 'el bebé tiene muchos piojos en la cabeza'.

sak uch' s. piojo blanco, piojo común del ser humano (*Pediculus humanus* [Hunn]).

bats'il uch' s. piojo del cuero cabelludo (*Pediculus humanus capitis* [Hunn]).

ton uch' s. liendre.

uch'₂ I. v.t. (1) beber, tomar ◇ **maba la yuch' smats' te ktate** [PE] 'mi padre no tomó su pozol'
 ◇ **ya yuch' pox** [VR] 'toma aguardiente'
 ◇ **yorailix uch' mats'** [OX] 'ya es hora de tomar pozol'
 ◇ **boon ta uch' ja'** [OX] 'fui a tomar agua'
 (2) emborracharse (se sobreentiende la bebida: aguardiente) ◇ **yuch'oj k'oel ta jna** [CU] 'llegó borracho a mi casa'.

II. v.i. [BA] alimentarse (comer y beber) ◇ **uch'onix** [BA] 'ya comí'.

uch'baj v.i.a. (1) [OX, TP] beber ◇ **takinix ko'tan, kurik ta uch'bajel** [TP] 'ya tengo sed, vámonos a beber algo'
 (2) [BA, PE, GU] botanear, realizar un pequeño convivio (con refresco o cervezas) ◇ **yakik ta uch'bajel te keremetike** [BA] 'los muchachos están botaneando'
Morf.: uch' -baj.

uch'bal s2. (1) bebida ◇ **ɣpajal bal yich' pasel smats'ul waj sok smats'ul te kuch'baltike?** [OX] '¿se hacen igual la masa para la tortilla y la masa para nuestra bebida?'
 (2) recipiente con el que se bebe *NoPos.:* -il ◇ **ha' uch'balil me ine** [PE] 'ése es el recipiente para beber'
Morf.: uch' -bal.

uch'ib s2. (1) traste (para tomar líquido), vaso ◇ **xawontaya me lek**

awuch'ibe [VR] 'enjabona bien tu traste'
 ◇ **ha' yuch'ib te muk'ul basohe** [PE] 'el vaso grande es su traste para beber'
NoPos.: -al ◇ **ɣme la awich'ik k'al uch'ibale?** [VR] '¿llevan los vasos?'
 (2) bebida ◇ **la smelbe sbah yuch'ik te uch'ibale** [BA] 'se repartieron y tomaron la bebida'
Morf.: uch' -ib.

uh₁ [*alt.* H: **uj, u**] s. (1) luna ◇ **wen muk' sepel te uhe** [BA] 'la luna se ve bien grande y redonda'
 ◇ **ta unin u ya sk'an ts'unel wale'** [TP] 'la caña se debe sembrar en la luna tierna (nueva)'
 ◇ **xojet sk'aalel u** [OX] 'la luz de la luna clarea'
Dial.: AM **jme'chichtik, jme'tik chich** (2) mes ◇ **chex xanix uj ya x'ayinon li'i** [GU] 'ya sólo dos meses voy a estar aquí'
Pos.Marc.: -il ◇ **maba ta spisil nax ora ya jts'untik, ay yuil** [CA] 'no es en cualquier momento que lo sembramos (el algodón), tiene su mes'
 (3) menstruación ◇ **ya yil u** [TP] 'tiene su menstruación'
 (4) [TP] **ya sna' u loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ('se acuerda del mes') duele recurrentemente cada mes (una herida) ◇ **ya sna' u te banti bets'em jk'abe** [TP] 'me duele mes con mes la mano que me esguincé'
 (5) [CA, TP] **ya sna' u loc.** (*v.t.+f.n.obj.*) ('se acuerda del mes') está en celo, brama (hembra de animales) ◇ **ya sna' u i chitame** [CA] 'está en celo la puerca'.

uh₂ s. collar, gargantilla, cadena ◇ **la sman t'ujbil yuh te antse** [BA] 'la mujer se compró un collar bonito'
NoPos.: -al ◇ **yakon ta chon uhal** [BA] 'estoy vendiendo collares'
Dial.: CA, TP **oal**; GU, OX **ual**; VR **ujwal**.

uhbaj [BA, PE] v.i. suspirar, exhalar, perder el aliento por cansancio ◇ **ɣbin yu'un a x'uhbajate, an i keremat**

toe? [PE] ‘¿por qué suspiras, si aún eres joven?’ *Dial.*: CA **uubaj**; OX **ujbaj**;
TP **ubinaj** *Morf.*: **uh -baj**.

uhchib, **j'uhchib** [*alt.* H, J-: **ujchib**,
OX **ujch'ib**] *s.* agutí, guaqueque,
sereque (mamífero *Dasyprocta*
spp.) ◇ **buhts'an ta we'el te j'ujchibe**
[BA] ‘el guaqueque es muy
sabroso para comer’.

uhchum [*alt.* H: **ujchum**] *s.* papaya
silvestre (árbol y fruto *Carica*
papaya) *Dial.*: CA, *var.* GU
⇒**chuchum**.

uhch' [*alt.* H: **ujch'**] *c.n.* para contar
tragos, actos de beber ◇ **j'uhch' nax**
xawuch' [BA] ‘tómalo de un solo
trago’ ◇ **cha'uhch' la kuch' mats' ta**
snah jchuchu' [BA] ‘tomé dos veces
pozol en casa de mi abuela’
◇ **ox'ujch' to la kuch' mats' ta jun k'al**
[TP] ‘tomé tres veces pozol en
un día’ *Morf.*: **uch' <h>**.

uhk [BA] *s.* lunar ◇ **ay uhk ta jni'** [BA]
‘hay un lunar en mi nariz’ *Pos.*
Marc.: **-il** ◇ **ay yuhkil stahn** [BA]
‘tiene un lunar en el pecho’.

uhl [BA, PE] *v.i.* evaporarse; derretirse
(hielo, azúcar, plástico) ⇒**ulub** ◇ **ya**
x'uhl ta k'ahk' me pak'e [PE] ‘la tela se
derriete en el fuego’ *Morf.*: **ul <h>**.

uhltes [*alt.* H: **ultes**] [BA, OX, PE]
v.t. hacer derretir, deshacer ◇ **la**
yuhltes ta k'ahk' te chabeke' [PE]
‘derritió la cera en el fuego’
◇ **le xawultes ta chik'pom te pome** [OX]
‘allí vas a derretir el copal en el
incensario’ *Morf.*: **ul <h> -tes**.

uhm [*alt.* H: **um**] *c.n.* para contar
tragos, sorbos ◇ **j'uhm nax la yuch'**
[PE] ‘sólo bebió un trago’ ◇ **cha'um**
nax a yakubon [GU] ‘con sólo dos
tragos me emborraché’ ◇ **ox'um**
nax la kuch' pox [TP] ‘tomé sólo
tres sorbos de aguardiente’
Morf.: **um <h>**.

uhnen [*alt.* H: **unen**] *adj.* (del mixe-
zoque) tierno, inmaduro; débil
◇ **uhnen chenek'** [BA] ‘frijol tierno,
ejote’ ◇ **uhnen k'inal** [BA] ‘acahual
(terreno con vegetación baja)’
◇ **uhnen uh** [BA] ‘luna nueva
(incluyendo primeros crecientes)’
◇ **teme uhnen te', ora ya xlaj** [BA] ‘si es
madera tierna, rápido se acaba’
S.Abstr.: **-al** ◇ **buhts'an ta we'el ta**
yuhnenal te chenek'e [BA] ‘es sabroso
comer el frijol cuando está tierno’
Dial.: CEN, SUR, GU, YA ⇒**unin**.

uhnenub [*alt.* H: **unenub**] *v.i.* ponerse
en su fase creciente inicial (luna)
◇ **uhnenub te uhe** [BA] ‘la luna está
en su primer creciente’
Morf.: **uhnen -ub**.

uhtuy [BA, PE] *s.* especie de árbol que
da frutos comestibles como
cerezas (diferente de ⇒**ujtuy**).

uhtsaj [BA] *v.i.* decaer, enfermarse
(ave) ◇ **ya x'uhtsaj yu'un chuhyel te**
tuluk'e [BA] ‘el guajolote se
enferma por la viruela’
Morf.: **uts <h> -aj**.

uhts'iy [*alt.* H, -Y: **ujts'i**,...] *v.t.*
(1) olfatear, oler ◇ **la me yujts'iyix**
ts'i' te yoxomal ati'bale [GU] ‘el perro
ya olfateó la olla de tu carne’
(2) besar ◇ **la yujts'iy sbaik ta patnaj**
[GU] ‘se besaron atrás de la casa’
Dial.: BA ⇒**uhts'uy**; TP ⇒**buts'**
Morf.: **uhts' -iy**.

uhts'uy [*alt.* -Y: **uhts'u**] [BA] *v.t.* besar
⇒**uhts'iy** ◇ **uhts'uyawon** [BA] ‘bésame’
◇ **laj yuhts'ube sk'ab mamal te kereme**
[BA] ‘el muchacho le besó la mano
al anciano’ *Morf.*: **uhts' -uy**.

uhul [*alt.* H: **uul, ujul**] [SUR, AB, OX, PE,
SP] *s.a.* acto de curar (como
curandero) ◇ **baht ta uhul** [PE] ‘se
fue a curar’ ◇ **ya sna' uul meto** [AB]
‘ése sabe curar tradicionalmente’
◇ **yak ta ujul winike** [VR] ‘el hombre

u

está curando' *Agn.*: j'uhul
curandero.

ujaj [PE] *v.i.* sentarse (viéndose voluminoso, como costal, con la panza resaltada) ◇ **lum a baht ta ujjajel atate** [PE] 'allá se fue a sentar tu papá' ■ véase también ⇒ **j'ujaj to**
Morf.: uj -aj.

ujb [OX] *v.i.* ponerse callado, triste, deprimirse (véase también ⇒ **uhbaj**)
◇ **ma me x'ujbat** [OX] 'no te deprimas'.

ujbenal [OX] *s2.* lo cansado de una actividad (que nos hace perder el aliento) ◇ **ay yujbenal jbeel** [OX] 'fue cansado mi andar (me cansé andando)' *Morf.*: uj -baj -el.

ujbentik [OX] *adj.dif.* medio callado, triste, deprimido ◇ **ujbentikon nax** [OX] 'estoy medio triste'
Morf.: ujb -en -tik.

ujch'ib [TP] *v.i.* entrarle a uno el gusto de, engolosinarse, aficionarse, enviciarse, picarse ◇ **ya x'ujch'ib awa'i te paxale** [TP] 'te va a entrar el gusto por pasear' ◇ **ujch'ib ya ya'i pas k'op** [TP] 'tiene el vicio por la pelea'.

ujis [PE] *s.* zopilote rey (ave) ⇒ **aja'us.**

ujkil te' [GU] *s.* especie de árbol
Morf.: ujkil + te'.

ujkum *s.* colorín, pito (árbol *Erythrina chiapasana*, *E. florenciae* [Berlin])
Dial.: BA **mo'te'**.

ujp' [TP] *v.i.* fisurarse (pared, vasija de barro, tierra) ◇ **ujp' spajk'ul na yu'un nijkel** [TP] 'la pared se fisuró por el temblor' ◇ **ujp'enix te k'ibe** [TP] 'el cántaro ya está fisurado' ■ véase también ⇒ **yujp'**.

ujp'lej [TP] *expr.* golpearse muy fuertemente ◇ **x'ujp'lej to k'oel sjol ta pajk' te jyakubele** [TP] 'el borracho se dio un tremendo golpe en la cabeza contra la pared'
Morf.: ujp' -lej.

ujp'ul chajk'al [TP] *p.n.v.* retumbar como metales chocándose entre sí (utensilios de cocina, vehículo en una terracería) ◇ **¿binti ya apasik te ujp'ul chajk'al xanix ap'in bojchike?** [TP] '¿qué hacen que retumban tanto sus utensilios de cocina?'
Morf.: ujp' -ul + chajk' -al.

ujp'ul k'ojo! [TP] *p.n.v.* retumbar con estruendo como una piedra arrojada a una sima ◇ **ujp'ul k'ojo! to koel te ton la yich' jipel koel ta xabe** [TP] 'la piedra que fue arrojada en la sima cayó haciendo mucho ruido' *Morf.*: ujp' -ul + k'oj -ol.

ujp'ul tumul [TP] *p.n.v.* retumbar varias veces, haciendo eco ◇ **ujp'ul tumul la smaj yo'tan** [TP] 'se golpeó el pecho varias veces haciéndolo retumbar' ◇ **ujp'ul tumulik nax koel ta animal te alaletike** [TP] 'los niños bajaron corriendo haciendo mucho ruido' ◇ **ujp'ul tumul nax koel te ton ta ch'ene** [TP] 'retumbó varias veces el eco de la piedra que bajó en la cueva' *Sin.*: ujp'ul t'enel *Dial.*: BA ⇒ **kanabujul** *Morf.*: ujp' -ul + tum -ul.

ujtuy [GU] *s.* copal; uno de los árboles que producen copal como resina ⇒ **pom** (diferente de ⇒ **uhtuy**) (*Protium copal*).

ujts'ujts' ni' [TP] *s.* escíncido (reptil, tipo de lagartija) ⇒ **binak' chan** (*Scincidae*, en particular *Leiopisma incertum* [Hunn])
Morf.: ujts' -{CVC} + ni'.

ujul (*Pl. ujjajtik*) [PE] *adj.pos.*

(1) sentado (persona gorda, que se ve voluminosa) ◇ **in ta ujul ta nakleje me mamale** [PE] 'allá está sentado el anciano, viéndose gordo' ◇ **in ta ujjajtik me winiketike** [PE] 'allá están los hombres, viéndose gordos' (2) obligado ◇ **ujul stojbel smul** [PE] 'fue obligado

a pagar su delito' ◇ **bayel la spasik k'a'pal, ho'on ujulon ta smesel me nahe** [PE] 'hicieron mucha basura, y yo fui quien tuvo que barrer la casa' *S.Abstr.:* **ujil** ◇ **in smama ujil kts'i'e** [PE] 'así de grandote está mi perro' ◇ **in sk'a' ujil winike** [PE] 'el hombre está muy alto y gordo' ◇ **k'ahunat ta kolem tat chitam in awujil** [PE] 'eres tan enorme como un cerdo capón' *Morf.:* **uj -ul**.

uk [AB, OX, SP, VR] *adv.* también (⇒**ek**); tampoco (con negación) ◇ **toyolix ta manel uk a'inte** [VR] 'ya es caro comprar también la tabla' ◇ **¿me la to ana' spasel uk ja' axibale?** [VR] '¿aún aprendiste también a hacer la capa?'

uk'um [SUR; BA, CA, CHI, OX, SB, ST, TP] s. arroyo ◇ **ma' ju' solik, nojel e uk'ume** [VR] 'no pudieron pasar, estaba crecido el arroyo'.

ul s. atole ◇ **kunik ta uch' ul** [OX] 'vámonos a tomar atole' ◇ **lekix ta pasel ta ul te ajane** [BA] 'los elotes ya están buenos para hacerlos en atole' *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **spisil ora ay yulil te k'ine** [BA] 'siempre hay atole en las fiestas'.

pajal ul s. atole agrio.

ton ul [BA] s. atole de granillo ◇ **yak ta juch' ton ul te antse** [BA] 'la mujer está moliendo atole de granillo'.

bak'bak' ul [TP] s. atole de granillo.

bak'il ul [GU] s. atole de granillo ◇ **la yal ko'tan bak'il ul** [GU] 'se me antojó un atole de granillo'.

ula' I. s2. visita, visitante (persona que llega de visita) ◇ **julikix kula'** [AM] 'ya llegaron mis visitas' *NoPos.:* **-il** ◇ **bahtikix te ula'iletike** [BA] 'ya se fueron las visitas'.

II. *s.a.* hecho de visitar a otros ◇ **ya xtal ta ula'** [CA] 'viene de visita'

Dial.: SUR ⇒**jul'al**; PE ⇒**hula'al**; *var.* TP **julbal**.

ula'in *v.t.* recibir, tener de visita a ◇ **laj yula'inon** [BA] 'me tuvo de visita' *Morf.:* **ula' -in**.

ula'tay [*alt.* -Y: **ula'ta**] *v.t.* visitar a alguien ◇ **ya xbaht kula'tayat pajel** [BA] 'te voy a visitar mañana' *Sin.:* TP **julbatay** *Morf.:* **ula' -tay**.

ulbal, ulbaltik [AM] s. regadío, tierra de riego ◇ **ya xboon ta kuch ajan ta ulbal** [AM] 'voy a cargar elote en el regadío' ◇ **ay kulbal** [AM] 'tengo mi regadío' ◇ **ay jk'al ta ulbaltik** [AM] 'tengo mi milpa en el regadío' *Morf.:* **ul -ub -al**.

ulbaytay [AM] *v.t.* regar ◇ **ya xboon ta yulbaytayel jk'al** [AM] 'voy a ir a regar mi milpa' ◇ **ya sk'an koesel ta lum te awal ts'unubile yu'un ya kulbaytay** [AM] 'hay que trasplantar los sembradíos para que los riegue' *Morf.:* **ul -ub -ay -tay**.

ule, uli, ula s. (del español) hule, resortera ◇ **ma laj lek ta milel j'echej sok ule, ya laj stuch'tes** [PE] '(se dice) que no es bueno matar el garrobo con la resortera, porque hace que se reviente' ◇ **tuch' yule winike** [VR] 'la resortera del hombre se reventó'.

ulich [BA, CA, TP] s. golondrina (ave), nombre genérico para varias especies (*Hirundinidae*) ■ también aplicado al menos a ciertas especies de vencejos (apódidos) en algunos lugares (⇒**sik'**, ⇒**ts'irik**) *Dial.:* PE, VR **ulich'**; *var.* PE **xch'il'ich**.

ulich' [PE, VR] s. golondrina (ave) ⇒**ulich**.

ulil [BA] s2. caspa (⇒**suhlil**) ◇ **bayel yulil sjol** [BA] 'tiene mucha caspa' *Morf.:* **ul -il**.

ulsim te' [TP] s. palo de pólvora (árbol ⇒**ulusin te'**) *Morf.:* **ulsim + te'**.

u

ulub₁ *v.i.* (1) aguararse, diluirse ◊ **k'ax uluben te awe'bale** [BA] 'tu masa está muy aguada' (2) evaporarse, derretirse ⇒ **uhl** ◊ **ora ya x'ulub te kantelae** [OX] 'la vela se derrite rápido' *Morf.:* **ul -ub.**

ulub₂ [BA, PE] *s.* ciénaga, pantano ◊ **bayel ulub ta yut potrero** [BA] 'hay muchas ciénagas en el potrero' ◊ **ch'ay kohel ta ulub te wakaxe** [BA] 'la vaca se cayó en la ciénaga' ◊ **Yulub max** [BA] 'pantano del mono (paraje de BA)' *Sin.:* ⇒ **niknik** *Morf.:* **ul -ub.**

ulubtes *v.t.* hacer derretir, deshacer ⇒ **uhltes** ◊ **ulubtesa ta k'ajk' te pome** [TP] 'derrite el incienso en el fuego' *Morf.:* **ul -ub -tes.**

ulusin te' [GU] *s.* palo de pólvora (arbusto *Myriocarpa spp.* [Berlin]) *Dial.:* TP **ulsim te'**, **ulsin te'**, **ursim te'**; PE **ulusim te'** *Morf.:* **ulusin + te'.**

ulu'an, ul'an [GU] *s.* especie de anturio (planta, ⇒ **yixim ajaw**); su hoja servía antes para envolver bolas de pozol (*Anthurium schlechtendalii*).

um *v.t.* (1) cerrar la boca ◊ **uma awe k'alal xwe'ati** [TP] 'cierra la boca cuando comes' (2) contener en la boca (agua) ◊ **uma nax me ha'e, maba yu'unuk kawuch'** [PE] 'sólo retén el agua, no es para que la bebas' (3) tragar lo que se tiene en la boca ◊ **uma kohel te amats'e** [BA] 'trágate el pozol que tienes en la boca'.

uma' *s.* mudo ◊ **ma xawuts'in me uma'e, ma sna' chopolil stukul hich but'ilotiki** [PE] 'no molestes al mudo, él no es malo como nosotros' *Morf.:* préstamo del mixe-zoque [Kaufman 2003]; alternativamente, podría ser **um + ha'** 'el que) contiene agua en su boca'.

uma' chan [GU] *s.* especie de hormiga (insecto *Camponotus sp.*) *Morf.:* **uma' + chan.**

umoj [TP] *s.* especie de escarabajo pequeño, de color anaranjado, café o verde (insecto *Scarabaeidae: Rutelinae o Melolonthinae* [Hunn]) *Dial.:* CA ⇒ **kumuj.**

unin [CEN, SUR, GU, YA] *adj.* (1) tierno, inmaduro; débil ⇒ **uhnén** ◊ **unin to te lo'bale** [GU] 'el plátano aún está tierno' ◊ **mero unin alal to** [CA] 'todavía es un bebé muy tierno (recién nacido)' ◊ **ja' nax unin k'inal** [OX] 'son puros acahuales' ◊ **unin kok jk'ab ya ka'i** [TP] 'siento débiles mis extremidades' ◊ **ta unin u ya sk'an ts'unel wale'** [TP] 'la caña se debe sembrar en la luna tierna (nueva)' (2) **unin k'inal ya ya'iy loc.** (*p.n.v.+f.n.suj.+f.v.*) ("siente un ambiente débil") se siente debilitado ◊ **unin k'inal ya ya'i te jchamele** [TP] 'el enfermo se siente debilitado'.

uninaj [CEN] *v.i.* (1) hacerse tierno, renovarse ◊ **uninaj ta bojel te lume** [TP] 'al terreno le quedó sólo vegetación tierna al ser desmontado' (2) ponerse en su fase creciente inicial (luna) ◊ **uninajix xan te ue** [TP] 'la luna ya está de nuevo en su fase inicial' (3) debilitarse ◊ **uninajix yok sk'ab te jtatike, ma xju'ix yu'un a'tel** [TP] 'las extremidades del señor ya están debilitadas, ya no puede trabajar' (4) **uninaj yo'tan loc.** (*v.i.+f.n.suj.*) ("se ablandó su corazón") se cansó mucho, se debilitó ◊ **uninaj yo'tan ta animal te kereme, jich ch'ay yo'tan** [TP] 'el muchacho se cansó mucho al correr y se desmayó' (5) **uninaj k'inal ya ya'iy loc.** (*v.i.+f.n.suj.+f.v.*) ("siente que el ambiente se

debilitó”) se sintió débil ◇ **uninaj**
k'inal la ka'i yu'un te bayel a mal
jch'ich'ele [TP] ‘sentí que me

debilité porque derramé mucha
 sangre’ *Sin.:* **uninub** *Morf.:* **unin -aj.**

uninub [CEN] *v.i.* hacerse tierno;
 debilitarse ⇒ **uninaj** *Morf.:* **unin -ub.**
untik [SUR; PE] *s.* niños (referencia
 generalmente plural, pero posible
 en singular) ◇ **la' untik, la' kejanik**
 [AG] ‘vengan niños, vengan a
 arrodillarse’ ◇ **ja' xjil ta kanan e**
untike [VR] ‘los niños son los
 que se van a quedar cuidando’
Morf.: **un -tik**, de ⇒ **uhnen.**

untikil *s2.* hijos/as de uno ◇ **bayel**
yuntikil te mamale [PE] ‘el viejo tiene
 muchos hijos’ ◇ **tal sok yuntikil** [GU]
 ‘vino con sus hijos’ ◇ **teme ay mih**
kuntikiltike, tieneke a sk'anix muk' me
anahe [PE] ‘si tenemos muchos
 hijos, ya necesitas tener una casa
 grande’ *Morf.:* **un -tik -il.**

us *s.* mosco, mosquito, mosca;
 término genérico para moscas
 pequeñas (*Diptera (partim)*)
 ◇ **bayel ya st'un us te chamen**
chambahlame [PE] ‘los moscos
 llegan mucho donde hay un
 animal muerto’ *Pos.Marc.:* **-il**
 ◇ **pajubenix i we'elili, chajp toix yusil a**
 [TP] ‘la comida ya está agria,
 tiene muchos mosquitos’.

usam [CA, TP] *s2.* vulva, genitales
 femeninos (de personas o
 animales) ◇ **la jtabe yusam chitam**
ta jwe'el [TP] ‘me encontré la
 vulva de la marrana en mi
 comida’ *NoPos.:* **-il.**

usel [TP] *s.* zopilote rey (ave) [Hunn]
 ⇒ **aja'us.**

usij [CO] *s.* zopilote (ave), posiblemente
 el zopilote rey ⇒ **aja'us.**

uskan [AM] *s.* verdura silvestre
 ⇒ **uskum.**

uskum *s.* galinsoga, verdura silvestre
 (*Galinsoga caracasana* [Berlin])
Dial.: AM **uskan.**

uskum te' [TP] *s.* especie de arbusto
 (*Schistocarpha seleri*, *S. oppositifolia*
 [Berlin]) *Morf.:* **uskum + te'.**

usum [*var.* **j'usum**] *s.* especie de abeja
 pequeña sin aguijón, de miel
 aprovechable (*Tetragonisca sp.*)
 ◇ **jok'ol ta sk'ab jihte' te snah j'usum**
 [PE] ‘la casa de la abeja está
 colgada en la rama del roble’
Dial.: PE **j'usum**, *var.* TP **us chab,**
usam chab, ch'in xenen chab.

ut *v.t.* (1) regañar ◇ **la yut smamalal te**
antse [GU] ‘la mujer regañó a su
 esposo’ ◇ **ma me xjalajat, ya me yutat**
te atate [GU] ‘no tardes mucho, te
 va a regañar tu padre’ (2) decirle
 (algo a alguien) ◇ **baan, la jkut uuk**
ts'iin [OX] ‘vete, le dije entonces’
 (3) hacerle, afectar a algo o alguien
 de alguna manera, tener un tipo
 de relación con ◇ **¿bin awutoj?** [CHI]
 ‘¿qué es de ti? (¿qué tipo de relación
 tienes con esa persona?)’ ◇ **¿bi ya**
yutat? [OX] ‘¿qué te va a hacer?’
 ◇ **jich ya kutik te nameye** [OX] ‘así le
 hacíamos anteriormente’ ◇ **¿bi**
awut apas ajalab to yame'tik? [OX]
 ‘¿cómo le hace para hacer su
 telar, señora?’ ◇ **¿bin k'an kutik te**
hich k'oht ta skuentahe? [BA] ‘¿qué le
 vamos a hacer que así le tocó?’
 ◇ **¿bin ya stak' awut aba?, chukulat**
awa'aye [CA] ‘¿qué podías hacer,
 si estabas amarrado?’.

utamba [*alt.* **-tVmba: utomba**] *s.a.* hecho
 de regañarse unos a otros ◇ **ma**
xya'iyikix utamba ‘ya no se regañan
 mutuamente’ *Morf.:* **ut -tamba.**

util *s.rel.* adentro, interior (cueva,
 casa) ◇ **ya x'abakub naj teme ya jpastik**
k'ak' ta yutile [VR] ‘la casa se va a
 llenar de hollín si hacemos fuego

adentro' ◇ **la yich' chimanel ochel ta yutil ja'** [TP] 'fue sumergido dentro del agua' *Morf.:* **ut-il**.

ututa [TP] s2. tratamiento de cariño o amor, utilizado en la interjección ⇒**kututa**.

ut'il *part.* elemento que aparece en ⇒**bin ut'il** 'cómo' y sus variantes (⇒**bit'il**, ⇒**tut'il**, etc.); proviene etimológicamente de **utbil**, participio pasivo de ⇒**ut** 'hacerle'; **bin ut'il** es literalmente 'qué se ha hecho para...'

uts *adj./cuant.* (1) abundante, numeroso; bastante, mucho
 ◇ **k'ax lom utsik te ya'alike** [BA] 'sus aguas (manantiales) son muy abundantes' ■ usado frecuentemente como adverbio:
 ◇ **uts x'utawan** [TP] 'regaña mucho'
 ◇ **mero uts te binti ma'ba awalojike** [BA] 'es muchísimo lo que no han dicho' ◇ **ya sk'an uts ch'ox** [BA] 'se necesita mucho bejuco' ◇ **ay uts hulix tal tone** [BA] 'ya se trajeron muchas piedras' (2) de buena calidad, bonito ◇ **uts te ixime** [CA] 'el maíz es de buena calidad'
 ◇ **jo'otik ya jpas jbatik ta uts, ya jch'al jbatik** [CA] 'nosotras nos vamos a poner bonitas, nos vamos a arreglar' *Atr.:* -il ◇ **ma jk'an joch'ol ixim, a'bon utsil ixim** [PE] 'no quiero maíz apollado, quiero maíz de calidad' ◇ **tab pexu, utsil tak'in nanix ya ya'iy a** [TP] 'veinte pesos, ya siente que es mucho dinero' *S.Abstr.:* -il, -ilal lo bueno de, la calidad de, la felicidad de ◇ **mayuk yutsil te ixime** [GU] 'la mayor parte del maíz no es bueno' ◇ **wen yutsil nax ya sk'an te sk'ajk'ale** [GU] 'el fuego debe ser de buen tanto' ◇ **ja' ya sk'an te mero yutsil ya xlok' te oxome** [GU] 'la olla se debe sacar en su punto óptimo

(de cocción)' ◇ **yutsil a te waje** [GU] 'es suficiente tortilla' ◇ **jo'on bal ya jkaybey yutsil** [OX] 'acaso soy yo la que lo va a disfrutar (la que va a probar lo bueno de ello)' ◇ **ts'una me akapele, ya to awilbey yutsil** [GU] 'siembra tu café, verás (que te traerá) algo bueno' ◇ **ma nix ayukix a te kutsilaltike** [OX] 'ya nunca teníamos felicidad' (3) [CA, OX, GU] **ma xyil uts loc.** (*v.t.+adj.*) ("no ve lo bueno") se enferma, no tiene buena salud, no tiene paz, tranquilidad ◇ **te manchuk te te' ak'etik ya jna'bey sbae, lajemon niwan te jichuke, melel ma xkil uts** [CA] 'si no fuera por las plantas que conozco, creo que ya estaría muerto, porque me enfermo mucho' ◇ **ma nanix bay jkil uts te banti la jta te winike** [OX] 'nunca tuve paz con el hombre que me tocó' (4) [AM] **uts k'aal** *interj.* salutación: buenos días.

uts lek I. *adj.co.* bueno, de buena calidad ◇ **uts lek yo'tanik te antsatetike** [PE] 'las mujeres son de buen corazón' ◇ **uts lelik nax te bin a ya xchonot ta ch'iwiche** [OX] 'son cosas buenas lo que venden en el mercado' ◇ **uts lek nax te k'u'ul pak'ale** [OX] 'las prendas de ropa son buenas' *S.Abstr.:* -il ◇ **yuts slekil to me ha'ase, ma xach'ay** [PE] 'el plátano todavía está bueno, no lo tires' *Morf.:* **uts + lek**.

II. *s2.co.* provecho, beneficio, bien
 ◇ **bahan ta nophun, awuts alek** [PE] 've a estudiar, es por tu bien'
 ◇ **ha' nax yuts slek te ajwalile, ma'yuk bin ya xlok' ku'un a** [PE] 'es sólo para beneficio del patrón, yo no gano nada' *Pos.Marc.:* -il ◇ **kuts jlekil la jpas** [BA] 'lo hice por mi propio beneficio' ◇ **awuts alekil me te ya awo'tanin te awa'tele** [TP] 'es por tu

bien que le echas ganas a tu trabajo’.

utsil k'optay [*alt.* -Y: **utsil k'opta**] *v.t.*

(1) [BA, TP, OX] implorar, suplicar, rogarle a **◇ utsil k'optayel ya sk'an te yajwal k'inale yu'un ya yak' jmajantik a** [BA] ‘se debe suplicar al dueño del terreno para que nos dé prestado’ *Sin.*: BA **ch'ulumti'tay** (2) [PE] hablarle con respeto a **◇ la kutsil k'opta** [PE] ‘le hablé con respeto’ *Morf.*: **uts -il + k'op -tay.**

utsilal *s.* bienestar, felicidad,

tranquilidad ⇒ **uts ◇ me'el mamalotikix a bit'il tal i utsilal to** [OX] ‘ya en la vejez nos llegó este bienestar’ **◇ utsilal me ja' i k'op ini** [GU] ‘estas son palabras para la felicidad’ *Morf.*: **uts -il -al.**

utsin *v.t.* (1) [AM] acariciar **◇ yipal**

yutsin yal te antse [AM] ‘la mujer está acariciando a su bebé’ *Sin.*: **utsintay** (2) [TP] (habla ritual) festejar, celebrar, elogiar, glorificar, halagar, adular **◇ kutsimbet xan te awo'ele** [TP] ‘celebramos otra vez tu poder’ *Morf.*: **uts -in.**

utsintay [AM] *v.t.* acariciar *Sin.*: **utsin**

Morf.: **uts -in -tay.**

utsuub *v.i.* (1) mejorar, curarse

◇ yakalix ta utsuubel te mutetike [PE] ‘los pollos ya se están recuperando (de la enfermedad)’ (2) aliviarse (después del parto) **◇ utsuubel to te antse** [TP] ‘la mujer apenas se alivió’ *Morf.*: **uts -ub.**

utsuubtes *v.t.* sanar, curar, aliviar

◇ ya yutsuubtes ants winiketik te jpxotwaneje [PE] ‘el médico cura a las personas’ *Morf.*: **uts -ub -tes.**

utsul (*Pl.* **utsajtik**) *adj.pos.* enfermo, decaído, sin movimiento (sobre todo para aves) **◇ yu'un wan ay bin la sbik' te mute, mero utsul** [BA] ‘creo que algo tragó el pollo, está

enfermo (no se mueve)’

Morf.: **uts -ul.**

uts' *s2.* hermanita o hermanito que sigue de otro **◇ ha' kuts' me ine** [PE] ‘ése es mi hermanito’ *NoPos.*: **-il.**

uts' alal *s2.co.* familiares de uno **◇ kuts' kalal jba jo'tik** [TP] ‘somos familiares unos de otros’.

uts'in [CEN, NOR] *v.t.* (1) molestar, perjudicar, dañar, hostigar, maltratar, oprimir **◇ ma xawen uts'in me awihts'ine** [PE] ‘no molestes tanto a tu hermanito’ **◇ lom jch'onej k'op te xcha'nich'ane i ya to la yuts'in** [TP] ‘su hijastro es muy obediente y todavía lo maltrata’ **◇ ¿bi smul ya jkuts'intik?** [OX] ‘¿qué culpa tiene para que lo estemos molestando?’ **◇ k'axix ko'tan ta uts'inel** [TP] ‘ya me harté de que me molestaran’ **◇ ma xawuts'in awal ts'unubil, ya me stijotik ta k'op yajwal** [BA] ‘no maltrates la siembra, nos va a reclamar el dueño’ (2) violar sexualmente **◇ uts'inot sok sjalatat me antse** [PE] ‘la mujer fue violada por su padrino’ *Agn.*: **j'uts'inwanej** opresor, hostigador, molesto, violador *Dial.*: SUR, *var.* TP **ilbajin** *Morf.*: **uts' -in.**

uts'inel *s.* maltrato, hostigamiento, opresión, agresión **◇ ya jnikbat ak'abal te ta uts'inele** [BA] ‘te voy a apoyar frente a las agresiones’ *Morf.*: **uts' -in -el.**

uts'un [AM, VR] *v.i.* tener hermanito/a que sigue de uno (véase también ⇒ **j'uts'ul**) **◇ lom sab s'uts'un yal antse, ma to xlok' jabil a, la smanix a yane** [VR] ‘los hijos de la mujer cada muy poco tienen su hermanito, todavía no cumple el año y ya está embarazada del otro’ *Morf.*: **uts' -un.**

uuk [OX] *adv.* también (⇒ **ek**); tampoco (con negación) **◇ ay**

skilaro uuik te kurae [OX] ‘el cura también tenía criada’ ◊ **la yak' ul te jme'eltik uuke** [OX] ‘nuestras esposas también dieron atole’.

uxub s2. nudo en la madera, pequeña protuberancia en algo; pedúnculo de un fruto
◊ **bayel yuxub te te'e, wokol ta ch'ulel** [TP] ‘la madera tiene muchos nudos, es difícil de cepillar’
Dial.: OX **uxuk'** *Morf.:* **ux -ub**.

uxul (*Pl. uxajtik*) [TP] *adj.pos.*
(1) protuberante, con una pequeña protuberancia ◊ **uxul yuxub te te'e** [TP] ‘el nudo en la madera forma una protuberancia’ (2) acurrucado ◊ **in ba uxul te alale** [TP] ‘allá está acurrucado el niño’ *Morf.:* **ux -ul**.

ux'oy [*alt. O/U, -Y: ux'uy, ux'o,...*]
[BA] *v.t.* azuzar (perros, para que persigan un animal o una persona) ◊ **ux'obeya sts'i'ul te waxe** [BA] ‘échale los perros a la zorra’
Sin.: **kuhkuy** *Morf.:* (!) **ux -{C}oy**.

uy, uyuy *interj.* para denotar susto o sorpresa ◊ **juy! ma xaxi' me to** [OX] ‘¡uy! no te asustes’ ◊ **juyuy! ma me xyalat** [GU] ‘¡juyuy! no vayas a caerte’ ◊ **juyuy! žbin yakal apasabel ine ants?** [PE] ‘¡juyuy! ¿qué estás haciendo mujer?’ *Dial.:* *var.* PE, YA **uyúya**.

uyoj [TP] s. mico de noche (mamífero) ⇒ **woyo'**.

u'el s2. poder (en especial: poder divino) ◊ **ay yu'el** [PE] ‘tiene poder / es poderoso’ ◊ **koltaywonkotik sok te awu'el** [BA] ‘ayúdanos con tu poder’ *Morf.:* de **hu' -el** (la *h* se pierde al prefijar el poseedor).

u'un *s.rel.* introduce un poseedor, un agente, una causa o una entidad relacionada con el evento ◊ **ak'a skoltayat te j'abat ku'une** [PE] ‘que te apoye mi ayudante’ ◊ **ijkitayot yu'un yach'ix**

[GU] ‘fue dejado por su novia’ ◊ **ajch' i pak'etik yu'un i ja'ali** [TP] ‘se mojaron las telas por la lluvia’ ◊ **la kich' ajch'esel yu'un karro** [TP] ‘fui salpicado de lodo por el carro’ ◊ **yakal ta ajkan yu'un sti'aw sjol** [TP] ‘se está quejando por el dolor de su cabeza’ ◊ **bayal x'ajkanajon yu'un yalal si'** [AM] ‘me quejo mucho por el peso de la leña’ ◊ **ach'ubel to nax ku'un te june** [CA] ‘acabo de actualizar mi acta (“se acaba de actualizar para mí”)’ ■ también introduce oraciones con un sentido de causa o de propósito ◊ **yu'un lom bayel la kuch' trawo ta kach'ixlel** [ST] ‘es porque tomé mucho aguardiente en mi juventud’ ◊ **teme yu'unix ya jk'antik ae, ajk' ya xju'** [GU] ‘si porque en verdad queremos, se hace en un instante’ ◊ **ma'yuk bi a chahpaj hilel a, yu'un lok' ta ahnel** [PE] ‘no se llegó a ningún acuerdo, porque se escapó’ ◊ **anon bael yu'un k'an smajikon** [TP] ‘salí huyendo porque me iban a pegar’ ◊ **pits'aik ya'lel nalax yu'un ya kuch'tik** [GU] ‘expriman jugo de naranja para que tomemos’ ◊ **ya jwok'tik jxuh'tuk te awihkatse, yu'un ya x'alp'uj yalal a** [BA] ‘vamos a reducir un poco tu carga, para que disminuya el peso’ ◊ **lok'esbe yat me iche, yu'un ma yauk a te we'elile** [TP] ‘sácale las venas al chile, para que no pique la comida’.

u'unin [CEN, SUR] *v.t.* adueñarse de, apoderarse de (⇒ **u'untay**) ◊ **la yu'uninon** [VR] ‘me hizo suya / se adueñó de mí’ ◊ **yakix ta u'uninel kal yu'un jtestigojetik** [VR] ‘los testigos (de Jehová) ya se

están apoderando de mi hijo'

Morf.: u'un -in.

u'untay [NOR] [*alt.* -Y: u'unta]

v.t. adueñarse de ◊ **teme ya xk'ax**

tulan jwokoltik ta bahlumilale, ya to

la ku'untaytik te ch'ulchane [BA]

'si sufrimos mucho en la tierra,

(se dijo que) seremos dueños del

cielo' *Dial.:* CEN, SUR **u'unin**

Morf.: u'un -tay.

u



W

wach₁ [CA, TP] *adj./s.* gemelo, mellizo, doble (en particular fruta) (⇒**wats**)
 ◇ **ay la jtaj wach kajpel** [CA] ‘encontré granos de café mellizos’ ◇ **wachetik me keremetik ine** [TP] ‘aquellos muchachos son gemelos’ *Atr.*: ---, -il, -ul ◇ **wachil lo'bal mene** [TP] ‘ése es plátano mellizo’ *S.Abstr.*: -il, -ul
 ◇ **ay swachul kajpel** [CA] ‘el café tiene mellizos’.

wach₂ [AM, BA, CA, OX, PE, TP] *v.t.* levantar, doblar, encorvar (algo flexible alargado: pestañas)
 ◇ **la jwachbe stsotsil sit** [PE] ‘le encorvé las pestañas’ ◇ **ya jwachbe sni' axanab** [CA] ‘voy a doblar la punta de tu zapato’ ◇ **wacha moel me p'ejel tak'ine** [TP] ‘dobla la varilla hacia arriba’.

wachal (*Pl. wachajtik*) [AM, BA, CA, PE] *adj.pos.* levantado, encorvado hacia arriba (pestañas, punta de los zapatos) ◇ **wachalix sni' step te mamale** [BA] ‘ya están encorvadas las puntas de los zapatos del señor’ *S.Abstr.*: **wachil** ◇ **in swachil sni' te axanabe** [CA] ‘así de levantada está la punta de tu zapato’ *Dial.*: CEN, GU ⇒**bachal** *Morf.*: **wach -al**.

wachni' [BA, CA, PE] *adj.* trompudo, con la nariz levantada ◇ **wachni' ts'i'** [BA] ‘perro trompudo’ *Dial.*: CEN, GU **bachni'**; AM **tachni'** *Morf.*: **wach + ni'**.

wachunaj *expr.* moverse, balancearse
 ◇ **xwachunajix sbakel ye te alale** [TP] ‘el diente (de leche) del niño ya se está moviendo (está por caerse)’
Morf.: **wach -unaj**.

wach'₁ *s.* guapaque (árbol y fruto *Dialium guianense*) ◇ **yorahilix wach'** [BA] ‘ya es temporada de guapaque’ *Dial.*: PE **xwahch'**.

wach'₂ [VR] *adj.* delgado, chiquito (véase también **wahch'**) ◇ **wach' ch'in ts'i'e** [VR] ‘el perrito está delgadito’ *Atr.*: -al ◇ **ban leja tal jjomuk wach'al te' ta wits** [VR] ‘ve a buscar un manojo de palos delgados en el cerro’.

waham [PE] *adj.* usado, viejo, de medio uso ◇ **puro waham k'u' a slap** [PE] ‘siempre se pone ropa usada’ ◇ **ala wahamix snah** [PE] ‘su casa ya está un poco vieja’ *S.Abstr.*: -il ◇ **¿ay bal swahamil ak'u'?** [PE] ‘¿tienes ropa de medio uso?’ *Dial.*: BA ⇒**wank'u'**, ⇒**wannah**, etc.; TP ⇒**wam**.

wahamub [PE] *v.i.* desgastarse, deteriorarse (tela, libro, casa) ◇ **yakalix ta wahamubel me jk'u'e** [PE] ‘mi camisa ya se está deteriorando’ *Dial.*: OX, TP **wamub** *Morf.*: **waham -ub**.

wahamubtes [PE] *v.t.* deteriorar, desgastar (tela, libro, casa) ◇ **¿bin yu'un ora nax laj awahamubtes apak'e?**

[PE] ‘¿por qué tan pronto desgastaste tu ropa?’

Morf.: **waham -ub -tes.**

wahchaj [*alt.* H: **wajchaj**] *v.i.* doblarse (punta de algo flexible) ◇ **wajchaj sni' jxanab** [CA] ‘se dobló la punta de mi zapato’ *Morf.:* **wach <h> -aj.**

wahchan [*alt.* H: **wajchan**] *v.t.* doblar (punta de algo flexible) ◇ **yakal swahchambel stotsel sit te ach'ixe** [BA] ‘la muchacha está encorvándose las pestañas’ ◇ **k'ax mih ya xwahchan yit in ach'ixe** [PE] ‘esa muchacha resalta mucho sus nałgas’

Morf.: **wach <h> -an.**

wahch' [*alt.* H: **wajch', wach'**] *s.* vara, palito, ramita delgada con pocas hojas o sin hojas ◇ **lejbon tal ala wajch'** [GU] ‘búscame un palito’ ◇ **xba kich' tal ch'in wach' ta wits** [VR] ‘iré a traer palos delgaditos en el cerro’ *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **swahch'ul xanix** [BA] ‘ya sólo le quedan sus ramitas (ya no tiene hojas, una mata de café)’ *Dif.:* **wahch'wahch'tik** seco, sin hojas (mata, árbol).

wahlak'pat [PE] *adv.* al revés, de reversa, hacia atrás ⇒ **walak'pat** ◇ **wahlak'pat yakal ta behel te karoe** [PE] ‘el carro está corriendo de reversa’ ◇ **wahlak'pat la slap sk'u'** [PE] ‘se puso la ropa al revés (lo de atrás adelante)’

Morf.: **wahlak' + pat.**

wahle' [*alt.* H: **wale'**] *s.* caña de azúcar (*Saccharum officinarum*).

wahy [*alt.* H: **way**] *c.n.* (1) para contar noches dormidas (fuera del hogar) ◇ **cha'wahy k'oht ta snah stat** [BA] ‘llegó a dormir dos noches en casa de su papá’ ◇ **jwahy nax k'oht ta snah sloloch** [BA] ‘llegó una sola noche en casa de su abuelo’ ◇ **oxwahy nax xk'otuk tey a** [PE] ‘sólo llegó a dormir tres noches allá’ (2) **jwahy a baht**

[PE] *loc. (c.n.+v.i.)* (“de una dormida se fue”) se quedó inconsciente repentinamente (por quedar dormido, desmayado) ◇ **k'ax mih a luhbon ta k'ech te', k'alal a baht kjahwan kbah ta wabal, jwahy a bohon** [PE] ‘me cansé mucho de cargar troncos, cuando fui a acostarme en mi cama, me quedé inconsciente inmediatamente’ *Morf.:* **way <h>.**

wah'an [BA, PE] *s.* planta con hojas alargadas y frutos rojos; se usan las hojas para envolver tamales ◇ **ban leha tal wah'an yu'un ya spas petehul te ame'e** [PE] ‘ve a buscar *wah'an* porque tu mamá va a hacer tamales de frijol’ *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **k'oht jlehbe tal swah'anul jnolbil waj** [BA] ‘fui a buscar hojas de *wah'an* para mis tamales de frijol’ *Dial.:* GU **waan, wan.**

waj₁ *s.* tortilla ◇ **yak ta spasel waj ach'ixe** [VR] ‘la muchacha está haciendo tortillas’ ◇ **a'bon jpehchuk awaj** [PE] ‘dame una de tus tortillas’ ■ en SUR, CHA, SP y TP **waj** no se usa con posesión, sino que se sustituye por ⇒ **ot** *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **teme ma k'ajk'ubenuk te samete, ma sujt' swajul** [OX] ‘si el comal no está ardiente, no se pueden voltear sus tortillas (que están en él)’.

waj₂ *v.t.* (1) [CEN] regar, distribuir, esparcir, extender (semillas, granos) ◇ **ya jawitik kaxim** [TP] ‘esparcimos (semillas de) trigo’ (2) [BA, OX] rociar con agua (piso) ◇ **wajbeya ya'lel yu'un ma xpuijk' a te tane** [OX] ‘rocíalo con agua para que no se esparza el polvo’ *Dial.:* TP, VR ⇒ **wuj**₂ (3) [OX] distribuir, repartir (hilos del telar de cintura) ◇ **ya to sk'an wajel lek te nae, melel ts'otajtik nax sba** [OX] ‘todavía falta distribuir bien los hilos, porque están enredados’.

inicia a mediados de julio

■ segunda temporada de limpia de la milpa; los seis guardianes del nombre evocan para algunos seis rumbos del universo (este, norte, oeste, sur, inframundo, supramundo) *Morf.*: wak + winik -il.

wak' I. *v.t.* (1) romper, quebrar, tronchar ◇ **la swak'ik te naktajibal te alaletike** [GU] 'los niños rompieron la silla' (2) romper parcialmente (algo largo) sin desprender ningún pedazo ◇ **la swak' jilel k'abte' te ik'e** [TP] 'el viento dejó la rama rota colgando'.

II. *v.i.* romperse, quebrarse troncharse ◇ **wak'em sbakel** [PE] 'su hueso está quebrado' ◇ **ya xwak' ta wen ts'otilayel** [PE] 'se quiebra de tanto estarlo retorciendo'.

wak'al (*Pl. wak'ajtik*) [OX] *adj.pos.* parcialmente roto, fracturado (vara, rama) ◇ **wak'al sk'ab te'** [OX] 'la rama del árbol está rota' (véase figura 76) *Morf.*: wak' -al.



Figura 76. Wak'al 'parcialmente roto'

walak' *adv.* al revés, de reversa, hacia atrás (véase también ⇒ **walak'pat**) ◇ **walak' suht** [BA] 'volvió hacia atrás' ◇ **walak' jlajoj te jk'ue** [BA] 'tengo puesta mi camisa al revés (lo de adelante atrás)' ◇ **walak' te jtepe** [BA] 'mis zapatos están al revés (el derecho a la izquierda y viceversa)' ◇ **suhton ta walak' ta**

stamel talel te bin ch'ay ku'une [BA] 'regresé hacia atrás a levantar lo que se me había perdido' *Pos.* *Marc.*: -il el contrario ◇ **ma jtebuk jich a k'ot ta pasel te jwayich, swalak'il kati** [TP] 'no se cumplió ni tantito mi sueño, fue todo al revés' *Morf.*: wal -ak' (?).

walak'nohpín [BA] *v.t.* acercarse por atrás ◇ **ma' xawalak'nohpinon** [BA] 'no te me acerques por atrás' *Morf.*: walak' + nop <h> -in.

walak'pat *adv.* al revés, de reversa, hacia atrás ◇ **walak'pat xtalat** [BA] 'échate de reversa' ◇ **walak'pat ta bahel te karoe** [BA] 'el carro se está regresando de reversa' ◇ **ma me walak'patuk ya xbehenat** [BA] 'no caminos hacia atrás' ◇ **walak'pat slapoj sts'ibal tsots te kereme** [TP] 'el muchacho tiene puesto el jorongo al revés' ◇ **walak'pat slapoj step te alale** [TP] 'el niño tiene puesto los zapatos al revés' *Dial.*: OX **walapat, walpat**; PE ⇒ **wahlak'pat** *Morf.*: walak' + pat.

walak'pat ok [TP] s. "pies al revés", ser mítico que tiene los pies al revés y que desvía a los caminantes ◇ **te winike ik'ot la bel walak'pat ok** [TP] 'se dice que el señor fue llevado por el *walak'pat ok*' *Morf.*: [walak' + pat] + ok.

walak'patiy [*alt.* -Y: **walak'pati**] *v.t.* darle la espalda a, echar de reversa; dejar atrás (alejándose), desconocer ◇ **la swalak'patiyon** [BA] 'me dio la espalda' ◇ **walak'patiya te karoe** [BA] 'echa al carro de reversa' ◇ **la jwalak'pati hilel** [BA] 'lo dejé atrás (me alejé de él)' ◇ **ya sk'an jwalak'patitik jilel te binti ma lekuk** [TP] 'tenemos que dejar atrás las cosas que no son buenas' ◇ **ma xawalak'patiy aba** [TP] 'no te coloques

W

atrás (no te ocultes detrás de los demás) ◇ **maba lek te ya awalak'pati te ame' atate, ya sk'an ya awich' ta muk'** [TP] 'no es bueno que desconozcas a tus padres, debes tomarlos en cuenta' *Sin.*: BA **walak'patin**
Morf.: **walak' + pat -iy.**

wale ha'as [BA] s. (1) chicozapote (*Manilkara zapota*) (2) mamey, zapote (fruto y árbol); véase abajo *Dial.*: PE ⇒ **wawil ha'as**
Morf.: **wale + ha'as.**

k'abcha' wale ha'as [BA] s. mamey ("mano de metate") (*Pouteria sapota*).

wale' s. caña de azúcar ⇒ **wahle'**
◇ **tsaka tal wale' jts'u'tik** [TP] 'trae caña para que mastiquemos'.

wale' ak [OX, TP] s. pasto estallador (*Erianthus trinii* [Berlin]) ◇ **bayel wale' ak ta k'ixin k'inal** [TP] 'hay mucho pasto estallador en tierra caliente'
Morf.: **wale' + ak.**

wale' pox [TP] s. canuela (especie de orquídea terrestre *Cyrtopodium punctatum* [Berlin])
Morf.: **wale' + pox.**

wam ₁ [TP] *adj.* usado, viejo, de medio uso (⇒ **waham**) ◇ **wamix te jtseke** [TP] 'mi enagua ya esta vieja'.

wam ₂ [VR] s. cerco (de madera, de piedra) ◇ **joybil ta wam slumil jk'ale** [VR] 'mi milpa está rodeada por un cerco' *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ya xba jlej tal te' ta wits yu'un ya jpasbey swamul jk'al a** [VR] 'buscaré madera en el cerro para hacerle un cerco a mi parcela'.

wam ₃ [OX] s. cobertizo improvisado de plantas u hojas ◇ **ya jpasbetik ch'in wam xway a te jkula'tik** [OX] 'vamos a hacerle un cobertizo para que duerma allí nuestra visita' *Dial.*: AM **yaxna.**

wamal [CEN, SUR, GU] s. (1) hierba, planta, mata; genérico para

plantas herbáceas ⇒ **ha'mal**₂
◇ **bayel ta jten wamal ya xch'ij li' to**

[CA] 'aquí crecen muchos tipos de plantas' *Pos.Marc.*: -ul (2) [VR] hoja (⇒ **yabenal**) ◇ **ayix swamalul ixime** [VR] 'el maíz ya tiene hojas'
Morf.: probablemente **wam -al.**

wamal chitam [CEN, VR] s. pecarí, jabalí (mamífero) ⇒ **ha'mal chitam** (*Tayassu pecari*; *Pecari tajacu*)
Morf.: **wamal + chitam.**

wamal pox [CEN, SUR, GU] s. planta medicinal *Morf.*: **wamal + pox.**

wamk'u' [TP] s2. ropa o camisa usada
Morf.: **wam + k'u'.**

wamtsek [TP] s2. enaguas usadas
Morf.: **wam + tsek.**

wamub [OX, TP] *v.i.* desgastarse, deteriorarse (tela, libro) (⇒ **wahamub**)
◇ **wamubenix ta k'axel yu'un sak'ulayel te tsekile** [OX] 'de plano la enagua está despintada de tanto lavar'
Dial.: CA **wanub** *Morf.*: **wam -ub.**

wan ₁ *part.* (1) quizás, tal vez, probablemente, creo que, a lo mejor ◇ **ma wan hichuk te binti laj yalbate** [PE] 'probablemente no fue cierto lo que te dijo' ◇ **ya to wan xtal** [PE] 'a lo mejor todavía viene' ◇ **bajt wan anel sok slekwiniw** [VR] 'tal vez huyó con su novio' ◇ **ch'ay wan jilel ta kak'en te xjuxubil jmachite** [GU] 'creo que mi lima se perdió en mi chaporro' ◇ **ya suhton bahel, cha'bej wan ya xtalon** [BA] 'me voy a regresar, quizás pasado mañana venga' ◇ **yakalix ta bahk'el te mute, ya wan xtoninix** [PE] 'la gallina ya está inquieta, creo que ya va poner huevos' ◇ **zba wan a bajt?** [AM] '¿adónde será que se fue?' ◇ **ztut wan a?** [VR] '¿qué será eso?' ◇ **ma wan xbuhch kihkats teme li' a kihkita ta ton** [PE] 'creo que no se derrumbará mi carga si la dejo aquí sobre la

piedra' (2) [TP] partícula interrogativa para preguntas totales (que se contestan por sí o por no) ⇒ **bal**₃ ◇ **çya wan xtalat?** [TP] '¿vas a venir?' ◇ **çay wan awich'oj bankilal jlo'tik jtatik?** [TP] '¿trae pilico para comer, señor?'.
wan₂ s. planta con hojas alargadas y frutos rojos; se usan las hojas para envolver tamales ⇒ **wah'an**.
wanchil, wanchil mut s. tordo cantor (ave *Dives dives* [Hunn]).
wanku' [BA] s. (del español) banca ◇ **bayel wanku' ta ch'ulnah** [BA] 'en la iglesia hay muchas bancas'.
wank'ab s2. pequeño tocomate (⇒ **tsuh**) que se cuelga en la muñeca de un bebé, como juguete o chupón *NoPos.*: BA -al; GU -il *Morf.*: **wam** + **k'ab** (?).
wank'altik s. milpa vieja, lugar donde hubo milpa antes pero que ya no se sembró ◇ **ya xba jsel wank'altik** [TP] 'voy a rozar el sitio de milpa vieja' *Dial.*: OX **wajk'altik** *Morf.*: **wam** + **k'al-tik**.
wank'u' [BA, CA, OX] s2. ropa o camisa usada *Morf.*: **wam** + **k'u'**.
wannah [BA] s. casa vieja, abandonada *Dial.*: CA, TP **poko' na**; OX **pokol na** *Morf.*: **wam** + **nah**.
wantero [TP] s. (del español *bandera*) bandera roja que ostentan los capitanes en el carnaval.
wantsek [BA, CA] s2. enaguas usadas *Morf.*: **wam** + **tsek**.
warach [CA, GU, OX, PE, YA] s. (del español) huarache ◇ **ch'i' swarach** [PE] 'se le rompió el huarache'
 ■ en CA se usa sólo con poseedor (como s2.) *NoPos.*: -il [CA] ◇ **te ochon bele ay jxanab, te lok'on tele, warachil jlapojix** [CA] 'cuando entré, tenía zapatos; cuando salí, ya eran huaraches lo que traía

puesto' *Dial.*: SUR ⇒ **xanab**;
 TP ⇒ **warach'**.
warach' [TP] s2. huarache ⇒ **warach**, ⇒ **xanab** *NoPos.*: -il.
waris [GU] s. (**wáris**) especie de rana arborícola (anfibia).
waruch' te', waruch'il te' [TP] s. astilla (⇒ **ts'ubil te'**) ◇ **och waruch'il te' ta jk'ab** [TP] 'se me metió una astilla en la mano' *Morf.*: **waruch' + te'**.
warum s. guarumo (árbol) ⇒ **jwaron**.
wat [BA, PE] v.t. torcer, doblar (palo delgado, mano) ◇ **la swat ta snuk'** [BA] 'le torció el cuello' ◇ **ma xawatbe sk'ab me awihts'ine** [PE] 'no le dobles la mano a tu hermanito'.
wat' [PE] v.t. doblar (pestañas, dedo) ◇ **la swat' stsotsil sit te antse** [PE] 'la mujer se dobló las pestañas'.
wats *adj.* gemelo, mellizo, doble (en particular fruta) ◇ **maba lek ta lo'el me wats ha'ase** [PE] 'no es bueno comer los plátanos gemelos' ◇ **ijkita bon me wats lo'bale** [GU] 'déjame el plátano mellizo' *Atr.*: --, -il ◇ **la jtaj p'ij watsil ichil ok** [GU] 'encontré un tomate mellizo' *S. Abstr.*: -il, -ul ◇ **ay swatsul te ja'ase** [YA] 'el plátano tiene mellizos' *Dial.*: CA, TP ⇒ **wach**; véase también ⇒ **loh**.
watsal (*Pl. watsajtik*) [OX] *adj. pos.* amarañado, alborotado, desordenado (cabello) ◇ **çbeluk apas watsal atson le' a meto?** [OX] '¿qué haces con tu vello púbico que se ve allí enmarañado? (qué haces allí ociosamente)' *Morf.*: **wats -al**.
wats' s. larva acuática de la libélula (*Odonata: Zygoptera*) *Sin.*: **wats'ul ha'** *Dial.*: CA, TP ⇒ **bats'ul ja'**.
waw [AM] s2. zapato, chancla ◇ **ixta xchajpal jwawe** [AM] 'tráeme el par de mi zapato' ◇ **chikanik laj te wa'i swaw ochemlan bal ta ch'en** [AM] 'se dice que se veían las huellas de

sus chanclas que habían entrado a la cueva' *NoPos.*: -il ◇ **ya jchon wawil** [AM] 'vendo zapatos'.

wawil ha'as [PE] s. mamey, zapote ⇒ **wale ha'as** *Morf.:* **waw -il + ha'as.**

wax₁ s. (del mixe) zorra gris o zorro gris, también conocido como gato montés o gato de monte (*Urocyon cinereoargenteus*).

wax₂ [OX, PE] *v.t.* llevar sobre la mano, sostener (recipiente más alto que ancho) ◇ **xtaluk swax bahel sbihluk** [PE] 'vino a llevarse sus cosas'.

wax ak' [CA, GU, TP] s. capulín cimarrón ⇒ **xwax** *Morf.:* **wax + ak'.**

waxakeb *num.* ocho ◇ **waxaktul kal jnich'an** [TP] 'tengo ocho hijos' ◇ **ay waxakkojt kala t'ul** [TP] 'tengo ocho conejitos' *S.Abstr.:* -al *Dial.:* OX **waxukeb**; SUR, *var.* CA, OX, TP **waxkeb** *Morf.:* **waxak -eb.**

waxaklajuneb *num.* dieciocho *Dial.:* OX **waxuklajuneb** *Morf.:* **waxak +lajun -eb.**

W



Figura 77. **Waxal** 'asentado (recipiente más alto que ancho)'

waxal (*Pl.* **waxajtik**) *adj.pos.* (1) parado, asentado, colocado (recipiente más alto que ancho: botella, cubeta, cántaro) ◇ **waxal ta mexa te oxome** [OX] 'la olla está puesta sobre la mesa' ◇ **waxal p'in ta lumilal** [TP] 'la olla está puesta en el suelo' (véase figura 77) (2) contenido en un recipiente más alto que ancho (líquido) ◇ **waxal ta limeta te ja'e** [OX] 'el

agua está (contenida) en la botella' *S.Abstr.:* **waxil** ◇ **ay nanix stsuil a te jchenek'e, jich smama waxil to** [CA] 'tenía una tecomate especial para mi frijol, así era de este tamaño' *Morf.:* **wax -al.**

waxan *v.t.* asentar, colocar (recipiente más alto que ancho: botella, cubeta, olla, cántaro) ◇ **la swaxan ta mexa te sbaltehe** [PE] 'puso su cubeta sobre la mesa' ■ en BA también aplica a calabazas ◇ **waxana ta mesa te ch'ume** [BA] 'deja la calabaza sobre la mesa' *Morf.:* **wax -an.**

waxkeb [SUR, CA, OX, TP] *num.* ocho ⇒ **waxakeb.**

waxukeb [OX] *num.* ocho ⇒ **waxakeb** *Morf.:* **waxuk -eb.**

way₁ *v.i.* (1) dormir, dormirse ◇ **te a wayon a** [PE] 'allá dormí' ◇ **li' ya xhul ta wayeli** [BA] 'aquí llega a dormir' ◇ **ma xyak' wayel te k'aal** [CA] 'el sol no deja dormir' ◇ **ma'yuk mach'a snikix sba yu'un wayelik to** [BA] 'nadie se movía ya porque se acababan de dormir' ◇ **ma me wayan li' to** [AG] 'no vayas a dormir aquí' (2) acostarse ◇ **wayan me, ya jpetat** [OX] 'acuéstate, te voy a abrazar'.

way₂ [YA] *v.t.* pedir, anunciar, presagiar muerte, enfermedad o infortunios (sobrenaturalmente, por parte de un brujo o un animal) ⇒ **woy**, ⇒ **labtay** (véase también **waytes**, sentido 2) ◇ **tal swayon ak'abey te xkuje** [YA] 'el búho anoche vino a pedir mi muerte' ◇ **teme x'och st'unotik te chane, yu'un ay mach'a ya sway** [YA] 'cuando la culebra nos empieza a seguir, es porque anuncia la enfermedad de alguien' ◇ **yakal ta wayaw te ts'i'e** [YA] 'el perro está pidiendo la enfermedad de alguien (ladrando demasiado)'.

wayal (Pl. **wayajtik**) *adj.pos.* dormido; acostado ◇ **wayalix me awihts'ine** [PE] 'tu hermanito ya está dormido' ◇ **wayal ta yan mesa te ts'i'e** [OX] 'el perro está dormido debajo de la mesa' *Morf.:* **way -al.**

wayel *s.* (1) sueño (ganas de dormir o hecho de dormir) ◇ **ya xtal jwayeltik** [CA] 'nos da sueño' ◇ **chajpix a te jwayele** [CA] 'ya tengo demasiado sueño' ◇ **ma me ayuk wayel ts'in te nameye** [OX] 'antes nunca se dormía (por tanto trabajo que había que hacer)' (2) **och swayel** *loc.(v.i.+f.n.suj.)* ("entró su sueño") se durmió ◇ **och jwayel** [CA] 'me dormí' *Morf.:* **way -el.**

wayel chan [AM, TP] *s.* ("bicho de sueño") nombre de varias especies de coleóptero (insecto) ⇒ **t'ast'as**; se les suele colocar a los bebés cuando no pueden dormir ◇ **ya xba jlebe tal wayel chan te alale, yu'un jich ya xway a** [TP] 'voy a buscarle un bicho de sueño al bebé para que se pueda dormir' *Sin.:* TP **way chan, wayway chan** *Morf.:* **way -el + chan.**

wayet ₁, **wayayet** *expr.* sentir sueño, pesadumbre ◇ **xwayayet k'inal ya ka'i** [TP] 'me siento apesadumbrado' *Morf.:* **way -et.**

wayet ₂ [BA] *expr.* ser aproximativo, impreciso ◇ **xwayet a jna'** [BA] 'más o menos me acuerdo' ◇ **xwayet ta k'an** [BA] 'está cercano al amarillo' *Morf.:* **way -et.**

wayib *s2.* cama ◇ **bahtix ta swayib te wits' kereme** [PE] 'el niño ya se fue a su cama' ◇ **te ay swayib ta yutil na** [BA] 'allí está su cama adentro de la casa' *NoPos.:* -al ◇ **xba jpas wayibal** [TP] 'voy a preparar la cama' *Dial.:* AG, VR ⇒ **chak'**; AB, OX **waib, waeb**; PE **wab** *Morf.:* **way -ib.**

wayibin *v.t.* usar como cama, acostarse sobre ◇ **bin ma'yuk asit me katojo wayibin me kjune** [PE] 'a poco no tienes ojo para que te acuestes sobre mi papel' *Morf.:* **way -ib -in.**

wayich *I. s.* sueño (hecho de soñar) ◇ **laj ya'bon jna' ta jwayich** [BA] 'me lo hizo saber en un sueño' *Morf.:* **way -ich.**

II. s.a. soñar ⇒ **wayichij.**

wayichij *v.i.a.* soñar ◇ **ajk'abey chopol a wayichijon** [GU] 'anoche soñé feo' *Inf.:* **wayich** (o infinitivo regular con -el) ◇ **yak wan ta wayich** [BA] 'quizás esté soñando' ◇ **la ka'iy wayich ak'abey** [YA] 'anoche soñé' *Dial.:* CEN (-OX) **waychej**; OX **waychaj**; VR **waychij** *Morf.:* **way -ich -ij.**

wayichin *v.t.* soñar, soñar con ◇ **la wan jwayichin** [VR] 'a lo mejor lo soñé' *Dial.:* CA, GU, PE **wayichin**; OX, TP, VR **wayichin**; BA (*var.* GU, PE) **wayichtay**; *var.* TP **waychta**; YA **wayuchin** ◇ **la jwayichimbet te ajawane** [TP] 'soñé con tu cuñada' *Morf.:* **way -ich -in.**

wayichtay [BA, GU, PE] *v.t.* soñar, soñar con ⇒ **wayichin** *Morf.:* **way -ich -tay.**

waytes *v.t.* (1) dormir a, acostar ◇ **ya xba kwaytes hile te alale** [PE] 'voy a dormir al bebé' (2) [YA] desear un mal, pedir muerte o enfermedad para alguien ◇ **yakalon ta chamel, ay wan mach'a la swayteson** [YA] 'estoy enferma, quizás alguien me deseó un mal' *Morf.:* **way -tes.**

wayuchin [YA] *v.t.* soñar, soñar con ⇒ **wayichin** *Morf.:* **way -uch -in.**

wayway ch'ix [GU] *s.* mimosa sensitiva ⇒ **chikch'ix** *Morf.:* **way -{CVC} + ch'ix.**

wa'el *s.* derecha ◇ **ay chin ta swa'el k'ab** [PE] 'tiene granos en su mano derecha' ◇ **li' kahach te awa'tel ta awa'eli** [BA] 'aquí vas a empezar tu trabajo a tu derecha' ◇ **jichuk la la**

W

atsakbonix a ta awa'el k'ab a, ta awa'el ok atukel a [GU] 'ojalá ya me lo hayas recibido en tu mano derecha, en tu pie derecho' *Dial.:* SUR, SP **bats'il**; CO **wa'il**; *var.* TP **wo'el**.

wehl [*alt.* H: **wel**] *c.n.* para contar cosas planas y delgadas: hojas, puertas, ventanas, sombreros ◇ **maka hilel jwehluk me ti'nahe** [PE] 'deja cerrada una hoja de la puerta' ◇ **cha'wehl la sman swex** [BA] 'se compró dos pantalones' ◇ **mana jweluk apixol** [TG] 'cómprate un sombrero' ◇ **jmajantik oxweluk alamina** [TP] 'préstame tres de tus láminas' *Morf.:* **wel** <h>.

welhuy [*alt.* H, -Y: **welhu, weluy,...**] *v.t.* (1) abanicar, ventilar, aventar, echar aire sobre (con algo plano y flexible, sobre el fuego para avivarlo, para refrescar a alguien, para ahuyentar moscas) ◇ **welhuya me k'ahk'e, te ay kpixjole** [PE] 'échale aire al fuego, ahí tengo un sombrero' (2) cortar, rebanar (tabla) ◇ **ya sk'an weluyel xch'ujte'al i jnajtiki** [TP] 'es necesario sacar tablas para nuestra casa' ◇ **welubil ch'ujte' ya xtuun ta na te namej tale** [TP] 'antes, la tabla que se usaba para construir casas era cortada con hacha' *Morf.:* **wel** <h> -uy.

weht [*alt.* H: **wejt**, OX **wejt'**] *v.i.* conseguirse, encontrarse, hallarse; conseguirse quien ocupe un puesto (nombrarse) ◇ **ma xweht te kakaw ahne** [PE] 'no se consigue el epazote' ◇ **hich laj weht sbihil te jluwartik abi** [BA] 'así fue (según dicen) que se encontró el nombre de nuestro lugar (pueblo)' ◇ **ma wan xweht xpoxil ha' te chamele** [BA] 'quizás no se le pueda encontrar una medicina a la enfermedad' ◇ **wejt sjelol** [AG] 'consiguieron su

sustituto' ◇ **wejton ta komite yu'un tienda** [TP] 'fui nombrado comité de la tienda'.

wehtes [*alt.* H: **wejtes**] *v.t.* conseguir, obtener ◇ **yaktikon swejtesel jk'optik ta tseltal** [VR] 'estamos obteniendo (recopilando) palabras nuestras en tseltal' ◇ **ya yich'ix wejtesel sjelol** [TP] 'ya se va a conseguir (nombrar) a su sustituto' ◇ **te k'alal la yich' wejtesel te jlumaltike, la me yich' ts'ibuyel sjunal** [OX] 'cuando fue conseguido (el reconocimiento agrario de) nuestro pueblo, se le escribió su documento' *Morf.:* **weht** -tes.

wek [AM] s. fruto del ocote (piña, cono) *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ja' taje ay swekul** [AM] 'el ocote tiene sus piñas'.

wekwek [AG] s. fruto del ocote (piña, cono) *Morf.:* **wek** -{CVC}.

wel₁ *v.t.* abanicar, ventilar, aventar, echar aire sobre (con algo plano y flexible, sobre el fuego para avivarlo, para refrescar a alguien, para ahuyentar moscas) ◇ **wela ta pak' me k'ajk'e** [TP] 'échale aire al fuego con la tela' ◇ **ya jwelbe yusil te ule** [CA] 'abanico las moscas (para alejarlas) del atole' *Dial.:* BA, PE ⇒ **welhuy**.

wel₂ [CA, AM, TP, VR] *v.t.* chaporrear, limpiar ◇ **ya jwel jk'ale** [VR] 'chaporreo mi milpa' ◇ **ya jwel ja'mal ta be** [VR] 'chaporreo la hierba en el camino'.

welajan *expr.* aletear (varias cosas o de múltiples maneras) ◇ **mero xwelajan ta ik' te muhkil nahe** [BA] 'la cubierta de la casa está aleteando mucho por el aire' *Morf.:* **wel** -lajan.

welal (*Pl.* **welajtik**) *adj.pos.* tirado, sobrepuesto (sombrero, billete, hoja, hongo, labio) ◇ **welal ta lum te pixlile** [OX] 'el sombrero está tirado en el suelo' ◇ **welal jilel ta snaktib te**

stak'ine [GU] 'su dinero (billetes) quedó sobre su asiento'

Morf.: **wel -el.**

welet, welelet *expr.* estar aleteando continuamente; ondular (telas)
 ◇ **xwelet sk'u' ta ahnimal** [BA] 'su camisa estaba aleteando cuando corría' *Morf.:* **wel -et.**

welk'abtay [*alt.* -Y: **welk'abta**] *v.t.* hacerle señas con la mano a alguien ◇ **¿mach'a ya awelk'abta?** [TP] '¿a quién le haces señas con la mano?' *Morf.:* **wel + k'ab -tay.**

welona [AM] *s.* (**weloná**) (del español *blonda*) parte de encaje de la blusa tradicional, que rodea la parte bordada del cuello *Pos.Marc.:* -il.

welta I. *s.* (del español) vez, ocasión
 ◇ **cha'tal ta xchebal welta** [PE] 'vino por segunda vez' ◇ **ta yan welta ma laj kil te kchabe** [PE] 'la otra vez no fui a ver a mis abejas' ◇ **che welta bojon tal ta si'bej** [VR] 'dos veces fui a traer leña' ◇ **ay la jpas yan welta tut oxom** [BA] 'en otra ocasión hice una pequeña olla' ◇ **bayel welta laj kil** [BA] 'muchas veces lo vi' ◇ —**¿jayebe welta ta uch'el?** —**oxebe welta jun k'ahk'al** [GU] '—¿cuántas veces se toma? —tres veces al día' *Dial.:* CEN **buelta, belta.**

II. *adv.* (1) rápido ◇ **welta nax ta lap'tiklanel te stonil pahk'e** [BA] 'las piedras de la pared se pegan rápido' (2) un ratito, de media vuelta, de entrada por salida ◇ **welta nax tal kilat bahel** [BA] 'sólo te vine a ver un ratito'.

weluj [*alt.* -Vj: AM **weloj**] [AM, VR] *v.i.* chaporrear, limpiar (milpa) ◇ **sok machit xwelujotikon** [VR] 'con machete chaporreemos' *Morf.:* **wel -uj.**

welujel [*alt.* -Vj: AM **welojel**] [AM, VR] *s.a.* chaporrear, limpiar ◇ **teme laj k'ok kapele, puru welujel** [VR] 'cuando termina el corte de café, es pura limpia' *Morf.:* **wel -uj -el.**

welunaj *expr.* ondular rápida y constantemente ◇ **xwelunaj te pak' yu'un ik'** [TG] 'la tela ondula por el viento' *Morf.:* **wel -unaj.**

welwon [*alt.* O/U: **welwun**] *expr.* aletear, dar aletazos repetidamente ◇ **yakal welwonel xik' i muti** [TG] 'el pollo está aleteando' ◇ **k'ot welwunel te jumene** [OX] 'el zopilote llegó aleteando' *Morf.:* **wel -{C}on.**

wen [*var.* **ben, buen, bueno**] *adv.* (del español) (1) bien ◇ **wen pasbilix te lume** [BA] 'ya está bien preparada la tierra' (2) muy ◇ **wen pim a xhil** [BA] 'queda muy grueso' ◇ **wen sikiket yutil te akul nahe** [BA] 'el interior de la casa (con techo) de zacate se siente muy fresco'.

wenta I. *s.* (del español) cuenta, cuidado, responsabilidad, incumbencia ⇒ **kuenta** ◇ **ja' awenta ini** [GU] 'esto es tu responsabilidad' ◇ **jil ta jwentatik** [GU] 'quedó bajo nuestra responsabilidad' ◇ **ma jwenta teme sakubon ta jyalel yu'un jmelbil o'tane** [TP] 'no me importa si de plano me pongo muy pálido por mi preocupación' ◇ **teme muk'ubate, ya me awich' ta wenta te amate** [GU] 'cuando seas grande, vas a tomar en cuenta a tus padres' *Pos.Marc.:* -il significado, sentido ◇ **¿bi swentail i waj i ya amuk ta lumi?** [CA] '¿qué significa la tortilla que entierras en el suelo?'

II. *s.rel.* para, por, respecto a, gracias a (frecuentemente precedido de la preposición **ta**) ◇ **teme la amil ame, ya me ajak' anak' swenta ma xmajk ak'op** [CA] 'si matas una araña, debes carraspear para que no se te tape el habla' ◇ **ja' me swenta xkuchel ajan to** [OX] 'esto es para cargar elotes' ◇ **banti te laj ch'ayik, ja' nax ta swenta takin ti'il** [GU]

W

‘por lo que quedaron derrotados, fue por la sed’.

wentain *v.t.* encargarse de, tomar bajo su responsabilidad ⇒ **kuentahin** ◇ **jo'on ya jwentin spasel** [OX] ‘yo me voy a encargar de hacerlo’
Morf.: **wenta -in.**

wentex [OX, TP, VR] *s2.* (del español *cuentas*) rosario, collar ■ en TP, tipo de collar que llega a la altura de la cintura, adornado con chaquiras de diferentes colores, monedas de plata y un crucifijo; se usa como señal de autoridad ◇ **talon me sok jchujk'il, sok jwentex** [OX] ‘vine con mi pañuelo y con mi rosario’
NoPos.: **-il.**

werux *s.* cebollín (*Allium glandulosum*) *Sin.:* **tux'ak.**

wes₁ [BA, GU, PE, TP] *v.t.* arrastrar, llevar, empujar (cosas pequeñas: hojas, migajas) ◇ **wesot ta ik' te k'a'pale** [BA] ‘la basura fue arrastrada por el viento’ ◇ **wesa kohel ta mesa te ts'ubil we'elile** [BA] ‘empuja la migajas para que caigan de la mesa’.

wes₂ [OX, TP] *v.t.* sacar una tira delgada, raspar (de la piel o corteza de algo) ◇ **wesbe spat me te'e** [TP] ‘ráspale la corteza al árbol’.

wesel (*Pl. wesajtik*) [OX] *adj.pos.* descuerado, rasgado (piel, corteza) ◇ **wesel spat te muk'ul te'e** [OX] ‘el árbol grande tiene la corteza descuerada’ *Morf.:* **wes -el.**

wet' *v.t.* (1) [PE, TP] aplastar, ejercer presión sobre algo con el dedo ◇ **la swet' kohel yu'un ma xwihl ta ik' a** [PE] ‘lo apretó para que no se lo llevara el viento’ *Sin.:* **net'** (2) [PE] firmar ◇ **la swet'ix te sbihile** [PE] ‘ya firmó’.

wet'el (*Pl. wet'ajtik*) [OX] *adj.pos.* oprimido, apretado ◇ **ja' wet'el yu'un i ch'in keremi** [OX] ‘lo tiene

apretado el niño (un apagador)’
Morf.: **wet' -el.**

wet'il chenek' *s.* variedad de frijol ⇒ **xwet'** *Morf.:* **wet' -il + chenek'.**

wets' [PE, TP] *v.t.* aplastar con la mano fuertemente; empujar hacia abajo, comprimir ◇ **tulan la swets'be te sk'ab alaxaxe, ha' yu'un a ka'** [PE] ‘empujó fuertemente la rama del naranjo, por eso se quebró’ *Sin.:* **pets'.**

wets'tamba [PE] *s.a.* hecho de medirse la fuerza entre varias personas; juego rudo que se practicaba en la fiesta del carnaval que consistía en que los tigres tumbaban al toro de petate ◇ **te halixe ya kya'iyik wets'tamba a te ta ixta' wakaxe** [PE] ‘hace tiempo jugaban a tirarse en la fiesta de carnaval’
Morf.: **wets' -tamba.**

wex *s2.* pantalón, pantaleta, calzón ◇ **ya xba kak' tal ta ts'isel jwex** [VR] ‘voy a llevar a coser mi pantalón’
NoPos.: **-al** *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ma'yuk xwexul te jk'u'e** [TP] ‘mi camisa no tiene pantalón’.

we'₁ *v.i.* comer ◇ **we'onix** ‘ya comí’ ◇ **te ya xwe' a, te ya xway a** [BA] ‘allí come, allí duerme’.

II. *v.t.* comer ◇ **la swe' waj te ts'i'e** [BA] ‘el perro comió la tortilla’ ◇ **ya jmantik tut jwe'tike** [VR] ‘compramos lo que comemos’ ◇ **yak' wakax me la awe'e** [GU] ‘es lengua de res lo que comiste’.

we'₂ *c.n.* para contar comidas, actos de comer ◇ **jwe' xanix ay** [BA] ‘ya sólo hay para una comida’ ◇ **oxwe' la ya'be** [BA] ‘tres veces comió’.

we' uch' *v.i.co.* alimentarse (comer y beber) ◇ **pajal me ya xwe' x'uch'otik** [BA] ‘vamos a alimentarnos juntos’ *Dial.:* OX **we' uch'aj**
Morf.: **we' + uch'.**

W

we'el *s2.* (1) comida (en general) ◇ **ya jpastik jwe'eltik kantsil** [VR] 'hagamos nuestra comida hijita' *NoPos.*: -il ◇ **ma'yukix te we'elile** [PE] 'ya no hay comida' (2) [YA] carne ⇒ **ti'bal** (influencia del ch'ol) *Morf.*: **we' -el.**

we'el buluk'sit te' [TP] *s.* cacapuate, coralillo, achiotillo colorado (arbusto *Hamelia patens* [Berlin]) *Morf.*: [**we' -el** + [**buluk' + sit**] + **te'**] 'árbol comida de gusano *buluk'sit'*.

we'tes *v.t.* hacer comer, alimentar ◇ **ya to swe'tes alal** [PE] 'todavía va a alimentar al bebé' *Morf.*: **we' -tes.**

wihk' ₁ [*alt.* H: **wijk'**] *v.i.* abrirse (ojos), despertar ◇ **ma xwijk' sit** [OX] 'sus ojos no se abren (no se despierta)' *Dial.*: PE **wihk'aj** *Morf.*: **wik' <h>**.

wihk' ₂ [*alt.* H: **wijk'**] *c.n.* para contar actos de abrir los ojos o despertarse (sueños interrumpidos) ◇ **cha'wihk' la swik' sit te alale** [BA] 'el bebé se despertó dos veces' *Morf.*: **wik' <h>**.

wihk'aj [PE] *v.i.* abrirse (ojos), despertar ⇒ **wihk'** ◇ **ma xwihk'aj sit** [PE] 'sus ojos no se abren (no se despierta)' *Morf.*: **wik' <h> -aj.**

wihk'an [PE] *v.t.* abrir (ojos), desvelarse ◇ **bayel ya swihk'an sit ta ahk'abal** [PE] 'se desvela mucho' *Morf.*: **wik' <h> -an.**

wihk'tes [*alt.* H: **wijk'tes**] *v.t.* hacer que se abra (ojo), despertar ◇ **la swihk'tesbon jsit** [BA] 'me despertó (o me abrió los ojos, me hizo reflexionar)' *Dial.*: CEN ⇒ **wijk'es** *Morf.*: **wik' <h> -tes.**

wihl [*alt.* H: **wil**] *v.i.a.* (1) brincar, saltar ◇ **yakal ta wihlel me j'onkonake** [PE] 'el sapo está brincando' ◇ **ya xwil ta tajimal te ala ts'i'e** [TP] 'el perrito brinca jugando' ◇ **wuja te amak'e jich ma xwil tan a** [TP] 'rocíale agua al patio para que no se levante el polvo' ◇ **behts' sk'ab ta labats'i wihlel** [PE] 'se le fracturó la mano de

tanto saltar' (2) volar ◇ **ma sna'ik wihlel te mutetike** [PE] 'las gallinas no saben volar' ◇ **te hose yakal ta wihlel ta toyol** [PE] 'el zopilote está volando en lo alto' ◇ **wil yu'un ik' te pixolale** [GU] 'el sombrero voló por el viento'.

wihles [*alt.* H: **wiles**] *v.t.* hacer volar, hacer brincar ◇ **ya swihles te ha'e** [BA] 'hace que el agua brinque' *Dial.*: PE, *var.* BA **wihltes** *Morf.*: **wihl -es.**

wihlumtay [*alt.* H, -Y: **wilumtay**, **wihlumta**,...] *v.t.* brincar, saltar encima de ◇ **laj swihlumta k'axel ch'en te kereme** [PE] 'el muchacho pasó saltando el barranco' ◇ **la swilumta makte' te wakaxe** [TP] 'la vaca brincó el cerco' *Morf.*: **wihl -um -tay.**

wihts' [*alt.* H: **wijts'**] [BA, GU, PE] *c.n.* (1) para pizcas o muy pequeñas porciones de algo ◇ **ya kuch'tik jwihts'uk mats'** [BA] 'vamos a tomar un poquito de pozol' ◇ **a'bon jwihts'uk awixim** [BA] 'dame un poco de tu maíz' ◇ **a'bon cha'oxwihts'uk ats'am** [PE] 'dame unas cuantas pizcas de sal' ◇ **wijts' nax xawa'bon te kapele** [GU] 'sólo dame un poquito de café' (2) pequeño ◇ **k'ax jwihts' basoe** [PE] 'el vaso es demasiado pequeño' *Morf.*: **wits' <h>**.

wihts'ub [BA, PE] *v.i.* achiquitarse, empequeñecerse, reducirse, encogerse ◇ **wihts'ub te snah kmachite** [PE] 'la funda de mi machete se encogió' ◇ **wihts'ub te jtak'ine** [BA] 'se hizo poco mi dinero' *Morf.*: **wits' <h> -ub.**

wihts'ubtes [BA, PE] *v.t.* achiquitar, empequeñecer, reducir, encoger ◇ **laj yak' ta wihts'ubtesel sk'u'** [PE] 'mando a achiquitar su playera' *Morf.*: **wits' <h> -ub -tes.**

tradicional que llevan ese nombre (jukwinkil 'siete guardianes', wakwinkil 'seis guardianes, etc.) ⇒ ahtal uh
 ◇ —¿jaywinkil ayotik ya'tik ini?
 —oxlajuneb yu'un chanwinkil [TP]
 '—¿en qué fecha del mes winkil estamos ahora? —el trece del mes cuatro guardianes' ◇ ta martes ya xjajch jukwinkil, melel koel ya x'ajtalej stukel me winkiletike [TP] 'el martes inicia el mes siete guardianes, ya que con los meses de los guardianes se cuenta de forma descendiente' Morf.: winik -il.

winkilel s2. (1) dueño, propietario
 ◇ yanix swinkilel jil a [VR] 'quedó con otro dueño' (2) habitantes (de un territorio) ◇ tsobolix te swinkilel te jlumaltik Oxchujk' te bijubenixe [OX] 'ya son muchos los habitantes de nuestro pueblo Oxchuc que ya tienen educación' ◇ te swinkilel jlumaltike ya la smakik be [TP] 'dicen que los habitantes de nuestro pueblo van a tapan el camino'
 (3) parientes hombres (equivalente para mujeres: antsilel, ⇒ ants) ◇ ¿ay awinkilel? [TP] '¿tienes parientes hombres?' (4) [BA, CHI, OX, PE, TG, TP] cuerpo ◇ k'uxik spisil swinkilel [PE] 'le duele todo el cuerpo'
 ◇ kanantabon swinkilel Kajwal [OX] 'cuídame su cuerpo, Señor' ■ TP: se aplica también por eufemismo a los genitales ◇ ta puro swinkilel la yich' majel [TP] 'sólo lo estuvieron golpeando en los genitales'
 (5) [VR] espíritu guardián (de cerros, bosques, cuevas) (véase yajwal wits, ⇒ ajwal) ◇ ya la sk'opon sba sok swinkilel wits ch'ene [VR] '(dicen que) se comunica con el dueño de los cerros' (6) [TP] epidemia (habla ritual) ◇ ay jajchem a mene swinkilel obali [TP]

'ha comenzado una epidemia de tos' Morf.: winik -il -el.

wirin s. mosquero (ave), nombre genérico para varias especies de la familia *Tyrannidae*, en particular: 1) el papamoscas (*Myiarchus tuberculifer*); 2) el pibí grande (*Contopus pertinax* [Hunn])
 ■ estas dos especies focales también se identifican en TP como bats'il wirin, muk'ul wirin, ajwalil wirin, t'okjol wirin, butbut mut, jmak us, jti' chikitin, jti' us, t'ukt'uk, wirwin [Hunn].

ch'in wirin [TP] s. pequeño

mosquero, pibí (ave); nombre aplicado a varias especies de mosqueros o pibíes (*Contopus sordidulus*, *C. cinereus*, *Empidonax* spp. (⇒ p'it'it) [Hunn]) Sin.: masjol wirin.

kaxlan wirin [TP] s. benteveo real, sirirí (ave *Tyrannus melancholicus* [Hunn]) Sin.: yaxal wirin.

ijk'al wirin [TP] s. mosquero negro (ave *Sayornis nigricans* [Hunn]).

tsajal wirin [TP] s. (1) mosquero cardenal (ave *Pyrocephalus rubinus*) (2) mosquero penachado (ave *Mitrephanes phaeocercus* [Hunn]).

wits s. cerro, montaña ◇ ay jun wits, Mine sbil [AG] 'hay un cerro, se llama Mine' ◇ muk'ul wits te banti xk'otukotike [PE] 'es un cerro grande adonde llegamos' ◇ ya xk'axotik ta oxp'ej wits [AM] 'pasamos por tres cerros' ◇ lum to ay ta witse [BA] 'allá está en el cerro' ◇ ya xba jkuchtik tal si' ta jol wits, kerem [TP] 'vamos a traer leña de la cima del cerro, hijo' Pos.Marc.: -ul.
witstikil [var. OX witstikal] col. conjunto de cerros, serranía, cordillera

W

◇ **tey ta wisttikile ay bayal xchambalamul a** [VR] 'allá en la cordillera hay muchos animales' *Morf.:* **wits-tik-il**.

wits'₁ [BA, PE] *adj. atr.* pequeño

◇ **¿jaye bix yabilal wits' ach'ixe?** [PE]

'¿cuántos años tiene la niña?'

◇ **ala wits' mut to** [PE] 'todavía es un pollo chiquito'.

wits'₂ [PE] *v. t.* traer un poquitito de algo ◇ **la swits' talel ats'am ta sni'il**

sk'ab [PE] 'trajo un poquito de sal en la punta de sus dedos'.

wits'wits' ha'al [*alt.* H: **wits'wits' ja'al**]

s. llovizna intermitente por mal tiempo ◇ **ma' lek ora a talotik ta tul**

kahpe, yakalix xan wits'wits' ha'al [PE]

'venimos en mal tiempo a cortar

el café, ya está lloviznando de

nuevo' ◇ **sk'aalelalex wits'wits' ja'al**

[TP] 'ya es temporada de llovizna'

◇ **ma stak' binti jpastik xch'ixil k'al yu'un te**

wits'wits' ja'ale [TP] 'por la llovizna

intermitente no podemos hacer

nada durante todo el día'

Morf.: **wits' -{CVC} + ha' -al**.

wix s2. (1) hermana mayor (de hombre

o mujer) ◇ **ha' te yal swixe laj skuy ta**

yal [PE] 'al hijo de su hermana lo

consideró como su hijo' *NoPos.:* -il

Pl.pos.: -itak [AB, OX, SP, VR -tak] ◇ **ay**

chantuhl jwixitak [BA] 'tengo cuatro

hermanas mayores' (2) [AM, CA, OX,

TP] tía, prima (por el lado paterno)

mayor que uno, típicamente

viviendo en la misma casa o cerca.

wixparaxil [TP] s2. (del español

vísperas) designa el momento en

que los capitanes bajan a jugar

durante el carnaval ◇ **ja' slok'olil**

awixparaxil awu'un ya'tik kala muk'ul

jManojel [TP] 'es el día de tu

víspera, mi querido gran

Comprador' *Morf.:* **wixparax -il**.

wi'naj *v. i.* sentir hambre ◇ **me xwi'najat,**

xak'an mats' awuch' [TP] 'si te da

hambre, pide pozol para tomar'

◇ **a'bon jwe'el, yu'un mero k'ax**

wi'najemon [GU] 'dame comida,

estoy muy hambriento' *Morf.:*

wi'n -aj.

wi'nal s. hambre ◇ **wi'nal wan la ya'i a laj**

[PE] 'a lo mejor se murió de

hambre' *Morf.:* **wi'n -al**.

woch'₁ [BA, GU, PE, YA] s. tostada

(⇒**k'oxox**) ◇ **buhts'an ta we'el te**

woch'e [PE] 'es sabrosa la tostada'

■ en PE, se prepara con tortillas

cocidas que se vuelven a echar

al comal después de enfriarse;

se distingue de **k'oxox**, que son

tostadas hechas en una sola

cocida.

woch'₂ I. *v. t.* (1) [PE, TP] romper,

quebrar (algo sobre otra cosa),

averiar, deteriorar ◇ **la kwoch'be ton**

ta sjol teme jk'ane [PE] 'si quiero le

rompo una piedra en su cabeza'

◇ **la xwoch'bekon ta ton jkaro** [TP]

'dañaron mi carro con piedras'

(2) [TP] moler (maíz ⇒**juch'**)

◇ **ya jwoch'be ixim stuun mutetik** [TP]

'muelo maíz para que los pollos se alimenten'.

II. *v. i.* romperse, dañarse ◇ **woch' te**

jsote [TP] 'mi sonaja se dañó (se

mantiene entera pero con fisuras)'

woch'et, woch'och'et *expr.* crujir, tronar

◇ **woch'et ta lum te oxome** [TG] 'la olla

tronó al caer al suelo (rompiéndose

en pedazos)' ◇ **xwoch'et jch'ujt** [TP]

'mi panza está crujiendo'

Morf.: **woch' -et**.

woch'ob, woch'ub [BA, GU, PE, YA]

v. i. tostarse, dorarse ◇ **woch'ub te**

swaje [PE] 'su tortilla se tostó'

Morf.: **woch' -ob**.

woch'obtes, woch'ubtes [BA, GU, PE, YA]

v. t. dorar, tostar ◇ **ya jwoch'obtes**

jawaj [BA] 'voy a dorar mis tortillas'

Morf.: **woch' -ob -tes**.

W

woch'omtik [GU, OX, PE, TP] *adj.dif.*
quebradizo, frágil ⇒ **woch'woch'tik**
Morf.: **woch' -om -tik.**

woch'woch'tik *adj.dif.* quebradizo,
frágil ◇ **k'ax woch'woch'tik sit me in**
te'e [PE] 'ese palo es muy
quebradizo' ◇ **woch'woch'tik a jil te**
samete [GU] 'el comal quedó
quebradizo' ◇ **woch'woch'tik te**
ji'tone [TP] 'la piedra de arena es
quebradiza' *Sin.:* GU, OX, PE, TP
woch'omtik; TP **woch'oromtik**
Morf.: **woch' -{CVC} -tik.**

woch'won [*alt.* O/U: **woch'wun**]
expr. crujir, tronar repetidas
veces (tostada al ser comida,
ramas u hojas secas al ser
quebradas, bolsa dura) *Sin.:* TP
wuk'wun *Morf.:* **woch' -{C}on.**

woh [*alt.* H: **woj, wo**] *v.t.* (1) asar,
sahumar ◇ **ya to swoh waj** [PE]
'todavía va a asar la tortilla' ◇ **ya**
swohbeyik yal te k'anhune [PE] 'asan
las larvas de la avispa *k'anhun'*
(2) secar en el fuego ◇ **k'atina k'ajk'**,
woa ak'u, ajch'emal tal [TP] 'caliéntate
en el fuego, seca tu ropa que
llegaste mojado'.

wohk' ₁ [*alt.* H: **wojk'**] [NOR] *v.i.*
reducirse, dividirse, disminuir
◇ **ta jun habile ma xwohk' me xchanule**
[PE] 'en un año no disminuyen las
abejas' ◇ **wohk'ik bahel me kristianue**
[PE] 'se fueron yendo las personas'
Morf.: **wok' <h>.**

wohk' ₂ [*alt.* H: **wojk'**] *c.n.* para contar
grupos ◇ **wojk' nax ya xbajt** [GU] 'sólo
se irá un grupo' *Morf.:* **wok' <h>.**

wohl [*alt.* H: **wol**] *c.n.* para contar
cosas boludas, en particular algo
grande (piedras, troncos, casas)
◇ **cha'wohl la jchon mats'** [BA] 'vendí
dos bolas de pozol' ◇ **ban kucha tal**
cha'oxwohluk te ta k'altik [PE] 've a
traer unos dos o tres troncos de

la milpa' ◇ **chombon cha'wol ach'umi**
[GU] 'véndeme dos de tus
calabazas' *Morf.:* **wol <h>.**

wohlaj [*alt.* H: **wolaj**] *v.i.* hacerse bola,
ponerse en forma de bola ◇ **yak'el**
ya xwohlaj ta ti'nah te ts'i'e [PE] 'el
perro de por sí se echa en bola
cerca de la puerta' ◇ **wolaj te mats'e**
[GU] 'la masa se hizo bola'
Morf.: **wol <h> -aj.**

wohlan [*alt.* H: **wolan**] *v.t.* hacer en
bola; poner en algún lugar (algo
esférico) ◇ **la swohlan hilel ta beh te**
spelotae [PE] 'dejó su pelota en el
camino' ◇ **ya jwolan te ajch'ale** [GU]
'voy a hacer el lodo en bola' ◇ **ya**
xjul swolan sna te xoye [GU] 'las abejas
sin aguijón llegan a hacer su casa
(panal en forma de bola)'
Morf.: **wol <h> -an.**

wohwon [*alt.* H, O/U: **wohwun,**
wojwon,...] *expr.* ladrar (perro)
◇ **lijk wojwonel te ts'i'e** [TP] 'el perro
empezó a ladrar' *Morf.:* **woh -{C}on.**

wohwotay [*alt.* H, -Y: **wojwotay, wojwota**]
v.t. ladrarle a ◇ **la swohwota kerem te**
ts'i'etike [PE] 'los perros le ladraron a
un muchacho' *Morf.:* **woh -{CV} -tay.**

wojcha'jey [AM, CA] *adv.* hace algunos
días, hace algún tiempo ⇒ **wojey**
cha'jey *Morf.:* de **woj -ey + cha' -jey.**

wojchej [TP] *adv.* hace algunos días,
hace algún tiempo ⇒ **wojey cha'jey**
◇ **wojchejix te ma'yuk talem ta julbal te**
atajun ta alan k'inale [TP] 'hace
mucho tiempo que tu tío de
tierras bajas no viene a visitar'
Morf.: de **woj -ey + cha' -jey.**

wojchey [OX] *adv.* hace algunos días,
hace algún tiempo ⇒ **wojey cha'jey**
Morf.: de **woj -ey + cha' -jey.**

wojch'ol akan te' [TP] *s.* cadillo de
bolsa (planta *Priva lappulacea*
[Berlin]) *Morf.:* [**woch' <j> -ol +**
akan] + **te'**.

W

wojey [alt. -Y: **woje**] *adv.* ayer ◇ **wojey meru la smilotik k'aal** [CA] ‘ayer nos morimos de calor (nos mató el calor)’ ◇ **yan te wojeje, ma bi la kaltik** [CA] ‘en cambio ayer, no dijimos nada’ ◇ **mabe wojey to nax kajat ta chombajel** [OX] ‘no es apenas ayer que empezaste a vender (hace mucho más tiempo)’ ◇ **lajuk jna'tik wojeje** [OX] ‘ojalá nos hubiéramos acordado ayer’ ◇ **woje wan taluk stul** [BA] ‘creo que ayer los vino a cortar (los frutos del cacaté)’ ◇ **woje xk'otuk kil kihnam** [PE] ‘ayer fui a ver a mi mujer’ *Dial.:* var. GU **wajey** *Morf.:* **woj -ey**.

wojey cha'jey [alt. -Y: **woje cha'je**] *adv.* hace algunos días, hace algún tiempo ◇ **wojey cha'jeyix sbael** [GU] ‘ya hace algunos días que se fue’ *Dial.:* AM, CA **wojcha'jey**; OX **wojchey**; var. TP **wojchey** *Morf.:* **woj -ey + cha' -jey**.

wojt [TP] *v.i.* brotar, reventar (flor del capullo, plántulas) ◇ **wojtix te ts'unubile** [TP] ‘ya brotaron los sembradíos’ *Dial.:* OX **wojt'** *Morf.:* **wot <j>**.

wojtaj [TP] *v.i.* brotar, reventar (flor del capullo, plántulas) ⇒ **wojt** *Dial.:* OX **wojt'aj** *Morf.:* **wot <j> -aj**.

wok [PE] *s.* especie de garza (ave); su vuelo anuncia la lluvia ◇ **ya wan ya'be ha'al, ila awil abi te yakalix ta wihlel wokedike** [PE] ‘creo que va a llover, mira cómo ya están volando pues las garzas’.

woklaj [CA, OX, TG] *v.i.* sufrir, padecer ⇒ **wokolij** ◇ **jich woklaj tel te lume** [OX] ‘así vino sufriendo el pueblo’.

wokol I. *adj./adv.* (1) difícil, laborioso, costoso (de hacer) ◇ **wokol ta pasel te a'telile** [PE] ‘el trabajo es difícil de hacer’ ◇ **wokol ya jta jwe'eltik** [TP] ‘nos es difícil conseguir nuestra

comida’ *Dif.:* **wokoltik** ◇ **wokoltik a ju' smoel** [GU] ‘subió con dificultad’ (2) **wokoluk, awokoluk** *interj.* por favor (véase también locuciones **la yal wokol** ‘agradeció’ ⇒ **al₃**, **la sk'an wokol** imploró ⇒ **k'an₂**) ◇ **wokoluk, noybon a te jk'u'e** [OX] ‘por favor, pláncame mi ropa’ ◇ **awokoluk ch'ul tat, ya jk'ambetikat muk' awu'el** [CA] ‘por favor, sagrado padre, te pedimos tu gran poder’ *Morf.:* **wok -ol** (?).

II. *s2.* sufrimiento, problema, dificultad ◇ **bayel swokol** [GU] ‘tiene muchos problemas’ *NoPos.:* -il ◇ **ma xwe'otik, jich ay tal te wokolil te nameje** [TP] ‘no comíamos, anteriormente así era el sufrimiento’.

wokol k'opoj [OX, TP] *v.i.* implorar, suplicar, rogar ◇ **wokol k'opoj ta stojol jtatik** [TP] ‘suplicó ante nuestro padre’ *Morf.:* **wok -ol + k'op -oj**.

wokol k'optay [alt. -Y: **wokol k'opta**] [OX, TP] *v.t.* implorar, suplicar, rogarle a ◇ **ba jwokol k'optay tal jtatik poxil ya'un ya spasotik** [TP] ‘le fui a suplicar al señor curandero para que nos cure’ ◇ **la swokol k'optayon ya'un spasel spats' i ame'juni** [TP] ‘tu tía me suplicó para ayudar hacer su tamal de frijol’ *Dial.:* BA, PE ⇒ **utsil k'optay** *Morf.:* **wok -ol + k'op -tay**.

wokolaj [TP] *v.i.* sufrir, padecer ⇒ **wokolij**.

wokolij [alt. -Vj: **wokolej**] *v.i.* (1) sufrir, padecer ◇ **bayel ya xwokolij ta skaj te chamele** [PE] ‘sufre mucho por la enfermedad’ *Dial.:* CA, OX, TG **woklaj**; TP, var. PE **wokolaj** (2) [BA] compadecerse, tener piedad ◇ **wokolijan, koltayotik** [BA] ‘ten piedad, ayúdanos’.

wokolijel [alt. -Vj: **wokolejel**] *s.* sufrimiento ◇ **maba xk'ax te**

swokolijele [GU] ‘no termina su sufrimiento’ ◇ **bayelix wokolejel ya'tik ini** [TP] ‘ahorita hay mucho sufrimiento’ *Dial.:* OX **woklajel**.

wokoltes *v.t.* castigar, hacer sufrir ◇ **la swokoltesonik ta a'tel** [GU] ‘me castigaron haciéndome trabajar’ *Morf.:* **wok -ol -tes**.

wokwon *expr.* sonar como agua hirviendo ◇ **xwokwonix ta bul te ja'e** [TP] ‘se oye cómo el agua ya está hirviendo’ *Morf.:* **wok -{CVC}on**.

wok' [CEN, SUR, GU] I. *v.t.* (1) romper en muchos pedazos (cántaro, espejo, tierra) ◇ **la me swok' te ak'ibe** [GU] ‘rompió tu cántaro’ ◇ **yakon ta swok'el ton** [VR] ‘estoy rompiendo piedras’ (2) arar (tierra) ◇ **ya jwok' jlum yu'un jts'un itaj a** [VR] ‘voy a arar mi terreno para sembrar verdura’ (3) cambiar (dinero, de billetes a monedas) ◇ **wok'ben jtak'in** [TP] ‘cámbiame mi dinero’.

II. *v.i.* romperse ◇ **wok' te oxome** [OX] ‘se rompió la olla’.

wok' ₂ [NOR] *v.t.* reducir, disminuir, quitar un poco la cantidad de cosas contenidas en un recipiente ◇ **wok'a te chenek' ay ta moche** [PE] ‘quita un poco del frijol que está en el canasto’ ◇ **wok'a tebuk kapeli, k'ax uts** [GU] ‘quita un poco de café, es mucho’ ◇ **ya jwok'tik jxuht'uk te awihkatse, yu'un ya x'alp'uj yalal a** [BA] ‘vamos a reducir un poco tu carga, para que disminuya el peso’.

wok'et, wok'ok'et *expr.* (1) [PE] ponerse los pelos de punta por miedo ◇ **xwok'et bahel sjol yu'un xi'el te bin ora k'an ti'otuk ta ts'i'e** [PE] ‘se le pusieron los pelos de punta cuando lo iban a morder los perros’ (2) [GU] reducirse, apartarse, dispersarse (cosas o personas) ◇ **xwok'et bael te jentee**

[GU] ‘la gente se fue dispersando’ (3) [AM] doler (cabeza) ◇ **xwok'et jol** [AM] ‘me duele la cabeza’ (4) [TP] sentir sensación ácida en la boca por comer frutas agrias, hacerse agua la boca ◇ **xwok'et to jcho yu'un te pajal mantsanae** [TP] ‘se me hace agua la boca con la manzana agria’ *Dial.:* OX **woch'let** *Morf.:* **wok' -et**.

wol ₁ *v.t.* (1) poner, moldear algo en forma de bola; llevar algo en forma de bola ◇ **wola te mats'e** [TP] ‘haz el pozol en forma de bola’ ◇ **¿bin yu'un te laj awol talel me in k'a' tone?** [PE] ‘¿para qué trajiste esa pinche piedra?’ (2) dirigir, liderar, coordinar a un grupo de gente ◇ **¿mach'a ya swolex?** [TP] ‘¿quién los dirige a ustedes?’ ◇ **jwol a'telat** [TP] ‘eres quien coordina el trabajo’ (3) **la swolik ta utel** [TP] *loc. (v.t.+f.p.)* (“lo hicieron en bola regañando”) lo regañaron entre muchos ◇ **te yuts' yalal te jchamele la swolik ta utel te jpoxtawaneje** [TP] ‘los familiares del enfermo asediaron a regaños al sanador’ (4) [BA, GU] **swolaj yal** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* (“tiene formado en bola a su hijo”) está embarazada (animal) ◇ **swolaj yal te me' ts'i'e** [BA] ‘la perra está embarazada’.

wol ₂ [BA, GU] *adv.* sólo, solamente, únicamente, puro ◇ **wol ja' la kil ini** [GU] ‘sólo vi esto’ ◇ **wol ha' ay ta ko'tan** [BA] ‘sólo eso tengo en el corazón’.

wolawal [PE] *s.* calambre ◇ **tsakot ta wolawal** [PE] ‘le dio calambre’ *Morf.:* **wol -aw -al**.

wolet, wololet *expr.* (1) moverse (algo boludo); irse corriendo de prisa ◇ **xwolet bael ta anel te j'ibe** ‘el armadillo se fue rodando al huir’ ◇ **xwolet to ta ti'aw te ts'i'e** [TP] ‘el perro atacó súbitamente’ ◇ **woletotik nax koel ta alimal sok te jme' to** [OX]

W

‘en bola bajamos corriendo con mi mamá’ ◇ **wololet a tal jch'ujt yu'un te bin la jwe'e** [GU] ‘sentí una bola moviéndose en mi panza por lo que comí (me vinieron náuseas)’ (2) estar muy activo trabajando ◇ **xwoleton ta ts'ib** [TP] ‘estoy muy activo escribiendo’ *Morf.:* **wol -et.**

wolni' mut s. picogrueso pechirroza, candelito tricolor (ave *Pheucticus ludovicianus* [Hunn]) *Dial.:* BA **jlo' chenek' mut** *Morf.:* [**wol + ni'**] + **mut.**

wolol (*Pl.* **wolajtik**) *adj.pos.* (1) boludo, esférico, redondo (objeto blando o duro); hecho en bola (hilo) ◇ **wolol te tsimae** [GU] ‘la jícara es esférica’ ◇ **tsaka tel i wolol jti'umtik, kantsil** [OX] ‘tráete la bola de urdimbre, hija’ (2) estar en un lugar (objeto boludo, casa) ◇ **li' wolol jun oxomi** [BA] ‘aquí está una olla’ ◇ **li' wolol spelota te alale** [TP] ‘aquí está colocada la pelota del niño’ ◇ **te kala na, ma' jich nax wololi, patbil yo'tan ku'un** [YA] ‘mi casita, no está parada así nomás, le he hecho su ofrenda’ (3) acurrucado, sentado en bola ◇ **wololon ta yutil ch'en** [GU] ‘estoy acurrucado dentro de la cueva’ ◇ **wolol ta naklej ta yok te'** [PE] ‘está sentado debajo del árbol sin hacer nada’ *Morf.:* **wol -ol.**

wolomal [BA] s2. embarazo ◇ **ay awolomal a kil** [BA] ‘veo que estás embarazada’ *Morf.:* **wol -om -al.**

wolwon [*alt.* O/U: **wolwun**] *expr.* estarse repetidamente en algún lugar (en posición sentada, acurrucada) o pareciéndose a una bola ◇ **tojo xwolwun ta ti' ha' teme ay smel o'tan te kereme** [PE] ‘el muchacho siempre se acurruca en la orilla del río cuando está triste’ ◇ **xwolwon tal sok yijkats te jme'tike** [TP] ‘la señora viene con su carga (pareciendo una bola)’ *Morf.:* **wol -{C}on.**

wos [BA, CHI] *v.i.* ampollarse (⇒**wox**) ◇ **wos jk'ab** [BA] ‘se me ampolló la mano’.

wotol (*Pl.* **wotajtik**) [OX, TP] *adj.pos.* (1) brotado, reventado (flor del capullo, plántulas) ◇ **wotolix xnich te roxoxe** [TP] ‘ya brotó la flor del rosal’ (2) a punto de derramarse ◇ **wotajtik ya'lel sit te alale** [TP] ‘el niño está a punto de derramar lágrimas’ *Morf.:* **wot -ol.**

wots *v.t.* (1) llevar en la mano o en una bolsa de manera desordenada (tela, ropa) ◇ **swotsoj k'axel stsots** [GU] ‘pasó con su chamarra hecha bola en la mano’ (2) [GU] jalar del cabello (de manera exagerada) ◇ **la swotsbon ta jol te nojpteswaneje** [GU] ‘el maestro me jaló del cabello’.

wotsol (*Pl.* **wotsajtik**) *adj.pos.* tirado de manera desordenada (tela, pelos, cuerda); despeinado, enmarañado ◇ **wotsol ta lum te pak'e** [PE] ‘la ropa está tirada en el suelo’ ◇ **wotsol ta lum te stsotsil jolole** [OX] ‘el mechón de pelo está enmarañado en el piso’ ◇ **jowil wotsol sjol te winike** [TP] ‘el hombre siempre trae el cabello despeinado’ *Morf.:* **wots -ol.**

wotswots te' [TP] s. palo al que se le sacó viruta que sostienen los capitanes durante el carnaval *Sin.:* **mula te'** *Morf.:* **wots -{CVC} + te'.**

wotswotstik *adj.dif.* alborotado (cabello); frondoso (árbol) ◇ **wotswotstik sjol ach'ixi** [GU] ‘la muchacha tiene el cabello alborotado’ ◇ **wotswotstik stsotsel te chupe** [BA] ‘el gusano tiene los vellos alborotados’ *Morf.:* **wots -{CVC} -tik.**

wots' *v.t.* amasar, mezclar (masa) ◇ **la swots' patax** [PE] ‘amasó el nixtamal’ ◇ **ya jwots' kixim, ka'be teb smantekatule** [VR] ‘amaso mi maíz,

le pongo un poco de manteca'
 ◇ **ya jwots' xan yan welta te ajch'ale** [GU] 'vuelvo a amasar el barro'.
wots'ol (Pl. **wots'ajtik**) [OX] *adj.pos.*
 amasado, amorfo (estado en que se encuentra la masa cuando todavía se está amasando) ◇ **le' wots'ajtik ta banti chujte' te ichil mats'e** [OX] 'las bolas de masa con chile están puestas amorfas en una tabla' *Morf.:* **wots' -ol**.

wox₁ [CEN, NOR (-BA)] I. *v.t.* ampollar, hinchar, inflar ◇ **la swoxbe sjol ta ton** [PE] 'le hinchó la cabeza con una pedrada' ◇ **ya jwoxtik te globoe** [GU] 'vamos a inflar el globo'.

II. *v.i.* ampollarse, hincharse, inflarse ◇ **wox i jk'abi** [AB] 'se me ampolló la mano' ◇ **ma xwox ku'un te globoe** [TP] 'no logro inflar el globo' *Dial.:* AM, VR **pujch**; BA **wos**; PE **chuy**.

wox₂ [BA] *v.t.* esforzarse para, aguantar ◇ **la swox ta kuchel te yihts'ine** [BA] 'se esforzó cargando a su hermanito' ◇ **woxa ta kuchel, ha'at amul** [BA] 'aguántate, fue tu culpa' ◇ **stukel swoxoj sbah a te ta ya'tele** [BA] 'solito se esfuerza con su trabajo'.

woxel ak' [CA] s. hiedra venenosa ⇒ **noj'och ak'** *Morf.:* **wox -el + ak'**.

woxet, woxoxet *expr.* (1) estar se hinchando (parte del cuerpo, tortilla cociéndose) ◇ **xwoxet lihkel te sti'il yehe** [PE] 'sus labios empezaron a hincharse' (2) moverse (cosa inflada) ◇ **xwoxet k'axel te globoe** [TP] 'el globo inflado pasó (volando)' *Morf.:* **wox -et**.

woxol (Pl. **woxajtik**) *adj.pos.* hinchado, inflado ◇ **lek nax woxol xch'ujt' i waji** [OX] 'están bien infladas las tortillas (cuando se están cociendo en el comal)' *S.Abstr.:* **woxil** ◇ **in swoxil a hil sti'bah** [PE] 'así de

hinchada quedó su frente'
Morf.: **wox -ol**.

woxwoxtik *adj.dif.* cubierto de granos, ampollas, hinchazones ◇ **woxwoxtik to xchinul xch'ujt i chitami** [TP] 'la panza del puerco está cubierta de muchos granos grandes' *Morf.:* **wox -{CVC} -tik**.

woy₁ [AM] s. acalama, almendrillo, mameyito (planta) ⇒ **ajoj**.

woy₂ [BA, GU, PE] *v.t.* pedir, anunciar, presagiar muerte, enfermedad o infortunios (sobrenaturalmente, por parte de un brujo o un animal) ⇒ **labtay** ◇ **la swoy kih'tsin me in ts'i'e** [PE] 'ese perro presagió la muerte de mi hermano menor (aullando mucho tiempo)' ◇ **ya swoyotik me xoch'e** [GU] 'la lechuza nos anuncia infortunios' ◇ **woyot yu'un ihk'al mis me xMale** [PE] 'un gato negro le pidió una enfermedad a María' ◇ **ta jujun ahk'abal yakal ta woyaw te mise** [PE] 'el gato todas las noches está pidiendo enfermedad (maullando sin cesar)' *Agn.:* **jwoyawal** ◇ **talix te jwoyawal mise** [PE] 'ya vino el gato que presagia muerte' *Dial.:* YA ⇒ **way**.

woyo' [BA] s. mico de noche (mamífero *Potos flavus*)
Dial.: TP ⇒ **ujoj**.

barsin woyo' [BA] s. cacomixtle, güilo (mamífero *Bassariscus sumichrasti*).

wo'aj [AM] *v.i.* ponerse grande, boludo (cabeza) ◇ **ma ak'ech ch'ume, ya me xwo'aj ajol** [AM] 'no cargues la calabaza, te va a crecer la cabeza' *Morf.:* **wo' -aj**.

wo'et, wo'o'et [AM, BA] *expr.* sonar fuerte (lluvia, río, moscas) ◇ **xwo'et tal ja'al** [AM] 'la lluvia viene sonando fuerte' ◇ **namal chikan xwo'et te muk'ul ha'e** [BA] 'desde lejos se escucha sonar el río'

W

◇ **xwo'et shaul te chamen ts'i'e** [BA] 'suenan las moscas del perro muerto' *Morf.:* wo' -et.

wo'ol (*Pl. wo'ajtik*) [AM] *adj.pos.* grande, boludo (cabeza); colocado (bola) (⇒**wolol**) ◇ **wo'ol mats' ta mexa** [AM] 'la bola de pozol está en la mesa' ◇ **jip nax chikan a wo'ajtik sjole** [AM] 'sólo se les miraban sus cabezas grandes' *Morf.:* wo' -ol.

wuch'₁ [BA] *v.t.* pegar con vara ◇ **ya me jwuch'at ta te' teme ma xach'uhun k'o'pe** [BA] 'te voy a dar un varazo si no obedeces'.

wuch'₂ [TP] I. *v.t.* abollar, deformar ◇ **la jwuch' ta lum te jpixole** [TP] 'tiré mi sombrero al suelo (dejándolo todo deforme)'.

II. *v.i.* abollarse, deformarse ◇ **¿bi spas i wuch'em akaroi?** [TP] '¿qué le pasó a tu carro que está abollado?'.

wuj₁ [BA, OX] *v.t.* combinar (colores) ◇ **wujbil ta yax te sbohnil jnahe** [BA] 'la pintura de mi casa está combinada con verde' ◇ **ya jmulan swujel ta tsaj te jti'ume** [OX] 'me gusta combinar la urdimbre con rojo'.

wuj₂ *v.t.* (1) [TP, VR] rociar, echarle agua a, mojar ◇ **wuja te tone yu'un ya xlok' a te sjabe** [TP] 'rocía la piedra para que le salga vapor' ◇ **wuja te amak'e jich ma xwil tan a** [TP] 'rocíale agua al patio para que no se levante el polvo' ◇ **ya jwuj a k'unejuk** [VR] 'lo mojo para que se ponga suave' ◇ **teme la awuj najil lume ja' mas k'un ta jok'el a** [VR] 'si primero mojas la tierra es más suave para arar' (2) [OX, TP] rebajar, diluir (líquido con agua); entibiar, mezclar (líquido caliente) con agua fría (⇒**xik**₂) ◇ **te nxich poxe ya sk'an wujel yu'un jich ma xyakubotik ta ora a** [TP] 'al aguardiente fuerte hay que rebajarlo para que no nos

emborrachemos pronto' ◇ **wuja te k'ajk'al kajpee** [TP] 'entibia el café caliente (con agua fría)'.

wujk'ub [TP] *v.i.* quebrarse, aplastarse, pisotearse (plantas, por el viento, por la gente o animales) ◇ **wujk'uben jilel snaktibik ta a'yej li'i** [TP] 'aquí quedaron aplastadas las malezas donde se setaron a platicar' *Morf.:* wuk' <j> -ub.

wujul (*Pl. wujajtik*) *adj.pos.* (1) [TP] salpicado, rociado como gotas, goteado (2) [VR] empapado, remojando ◇ **wujajtik ta ja' jk'u'e, jich ya xk'unub a yach'alele** [VR] 'mi ropa está en remojo, así la suciedad se ensuavecera' *Morf.:* wuj -ul.

wuk' [TP, VR] I. *v.t.* (1) quebrar, tronchar, fracturar (algo alargado y rígido) ◇ **wuk'a tal k'ajbene** [VR] 'quebra la caña de la milpa' ◇ **la swuk'be sk'ab** [VR] 'le quebró el brazo' (2) abrir camino (rompiendo malezas, ramas) ◇ **wuk'a bel jbejtik tee** [TP] 'ábrenos un camino para allá' ◇ **ay mach'a swuk'oj sbe li'i** [TP] 'alguien ha hecho su camino por aquí'.

II. *v.i.* quebrarse, troncharse, fracturarse ◇ **wuk' yok jtawretaje** [VR] 'se quebró la pata de mi silla' ◇ **wuk' sbakel sk'ab kereme** [VR] 'se le quebró el hueso del brazo al muchacho' ◇ **wuk'em jilel k'altik yu'un te ik'al ja'ale** [TP] 'los tallos de maíz quedaron quebrados por la tormenta'.

wuk'an [TP] *v.t.* pisotear, aplastar, tronchar (plantas) ◇ **¿mach'a te la swuk'an jilel te kax'ixime?** [TP] '¿quién será que dejó pisoteadas las matas de trigo?' *Morf.:* wuk' -an.

wuk'lajan *expr.* crujir, tronar muchas veces (muchas tostadas al ser comidas, muchas ramas al

ser quebradas) ◇ **xwuk'lajan ta sk'ab i wamali** [TP] 'tronaban las ramas en sus manos (al quebrarlas)' *Morf.:* **wuk' -lajan**.

wuk'wun [TP] *expr.* crujir, tronar repetidas veces (tostada al ser comida, ramas al ser quebradas) ◇ **xwuk'wun to xk'oxox te jtatike** [TP] 'se escucha el crujir de la tostada del señor comiendo' *Dial.:* OX, *var.* TP **woch'won** *Morf.:* **wuk' -{C}un**.

wulajan *expr.* andar molestando, discutiendo (mucha gente) ◇ **ma' xch'abik ta wulajanel** [PE] 'no dejan de molestar hablando' *Morf.:* **wul -lajan**.

wulilan [VR] *v.t.iter.* molestar, importunar ◇ **tal swulilanon jun jyakubel** [VR] 'un borracho vino a molestarme' *Morf.:* **wul -ilan**.

wulwon [*alt.* O/U: **wulwun**] *expr.* murmurar, chismear, importunar a otros, hablar sin cesar, decir disparates, insistir, quejarse, regañar ◇ **la kil yak wulwonel sok syaya'e** [VR] 'vi que estaba hable y hable con su abuela' ◇ **tojol xwulwun ta utaw me in winike** [PE] 'ese hombre siempre anda regañando a gritos' ◇ **binti ya apas wulwunel, ja' lek ch'enanix a** [TP] 'qué haces diciendo disparates, mejor cállate ya' *Morf.:* **wul -{C}on**.

wutsul (*Pl.* **wutsajtik**) [AM, TP] *adj.pos.* sentado ◇ **wutsulon ta ti'nal** [AM] 'estoy sentado en el pórtico' *Morf.:* **wuts -ul**.

wuts'ul (*Pl.* **wuts'ajtik**) *adj.pos.* acurrucado, agazapado, en cuclillas ◇ **wuts'ul ta sti' sna te ch'in**

me'eletike [OX] 'las ancianitas están en cuclillas frente a su casa' *Morf.:* **wuts' -ul**.

wuy I. *v.t.* quebrar, desmoronar (algo frágil y quebradizo: losa, barro, vidrio); mezclar machacando (tierra para hacer ladrillos) ◇ **la swuy oxeb plato** [PE] 'quebró tres platos' ◇ **yakon ta wuy lum** [OX] 'estoy desmoronando la tierra'.

II. *v.i.* quebrarse, desmoronarse ◇ **wuy tal ku'un te jsamete** [GU] 'mi comal de barro se me quebró' ◇ **ma xwuy ku'un me lume, yu'un wan bakuben** [PE] 'no puedo desmoronar la tierra, quizás porque está muy dura' *Sin.:* BA, PE **wuhy**.

wuyul (*Pl.* **wuyajtik**) [BA, GU, PE] *adj.pos.* desmoronado, destrozado ◇ **k'ax wuyul ya ka'i kbah** [PE] 'me siento muy destrozado' ◇ **wuyul k'ojt itaj te koxome** [GU] 'encontré mi olla destrozada' *Morf.:* **wuy -ul**.

wuyultik [BA, GU, PE, TP] *adj.dif.* hecho pedazos ◇ **k'ahun laj wuyultik sbakel ya kya'i** [PE] 'dice que siente sus huesos destrozados' ◇ **wuyultik la yijkitay te nae** [GU] 'dejó la casa destrozada' *Dial.:* CA **wuyemtik**; OX, *var.* GU **wuywuytik**, **wuyumtik** *Morf.:* **wuy -ul -tik**.

wuywuytik *adj.dif.* hecho pedazos ◇ **wuywuytik a jil te k'ibe** [GU] 'el cántaro quedó hecho pedazos' ◇ **maba lek slumil te adobee, wuywuytik ya xtakej** [TP] 'el adobe no es de barro bueno, se vuelve quebradizo al secarse' *Sin.:* **wuyumtik** *Morf.:* **wuy -{CVC} -tik**.

W



X

xaal, **xal**, **xaa**, **xa** [CEN (-TP), GU] *part.*
también, además, luego, otra vez,
de nuevo (nexo discursivo) ◇ **yan**
to buelta xtal jkiltikat xaal [OX] ‘hasta
la próxima vez te vendremos a
visitar de nuevo’ *Dial.*: TP **xan**;
VR, YA **xa'al**, **xa'a**, **xa'** *Morf.*: forma
reducida de ⇒**xcha'jol**.

xach' *v.t.* estirar (algo flexible o
elástico) ◇ **tulan kaxach' awulehe**
[PE] ‘estira fuerte tu resortera’
◇ **xach'oj sk'ab te winike** [TP] ‘el
hombre tiene su brazo estirado’
◇ **xach'tiklana abah jts'ihnuk** [BA]
‘estírate un ratito (todos los
miembros)’.

xach'al (*Pl.* **xach'ajtik**) *adj.pos.*
estirado, alargado (cuerda,
hule, extremidades humanas)
◇ **xach'al yuleal stirol te kereme** [TP]
‘el muchacho tiene estirada su
resortera’ (véase figura 78)
Morf.: **xach' -al**.



Figura 78. **Xach'al** ‘estirado’

xahab [*alt.* H: **xajab**, **xaab**, **xab**] *s.* sima,
abismo, hondonada ◇ **la sjip kohel**
ta xahab [BA] ‘lo tiró en la sima’
◇ **ay meru muk'ul xaab lum ine** [CA]
‘hay una sima muy grande allá’.

xahn [*alt.* H: **xan**] *s.* especie de
palmera (*Brahea calcarea*, *B. dulcis*
[Berlin]) ◇ **pasbil ta xahn te smese** [PE]
‘su escoba es de palma’.

xahp' [*alt.* H: **xajp'**] [GU, PE, TP] *c.n.*
para contar puños o cantidades
pequeñas de arena, barro, granos
◇ **ya xtal jkoltay ta skuchel xajp'uk ajch'al**
te kiname [GU] ‘vengo a ayudar a mi
esposa a cargar un poco de barro’
◇ **xajp' nax me ji'e, al ta kuchel** [GU]
‘sólo es un poco de arena, pesa al
cargarla’ *Morf.*: **xap' <h>**.

xak₁ *adj.* rasposo, áspero, rugoso,
poroso (véase también ⇒**xakxaktik**)
◇ **xak ilel a'inte'e** [VR] ‘la tabla se ve
áspera’ ◇ **ya alejbon tal junuk xak ton**
[VR] ‘ahí me buscas una piedra
porosa’ *Dial.*: PE ⇒**jakak**.

xak₂, **xakton** *s.* (1) roca carbonatada
en forma de espeleotema que
recubre las paredes de cuevas
(cavidades kársticas) (2) piedra
pómez *Pos.Marc.*: **-ul**.
xakul ch'en *s.* estalactita.

xak₃ [AM] *s.* tipo de arcilla dura que
se puede usar para la elaboración
de ollas en lugar de cuarzo

(⇒**bax**); también se usa para fogones y para pisos *Pos.Marc.:* -il, -ul ◊ **ya ka'be xakil te jp'ine** [AM] 'le voy a echar arcilla *xak* a mi olla'
Dial.: GU **bak'ix ton**.

xakiltik *col.* (1) [VR] terreno lleno de tierra dura, áspera, amarilla e infértil ■ nombre propio de un lugar en Villa Las Rosas que presenta esas características (2) [CA] lugar lleno de juncia
Morf.: **xak -il -tik**.

xakrix te' [TP] s. talacao (arbusto) ⇒**xuch' ja'mal** *Morf.:* **xakrix + te'** 'árbol sacristán'.

xaktaj₁ s. juncia, agujas de pino ◊ **teme ma'yuk te xaktaj, ma' k'inuk ayotik** [BA] 'si no hay juncia, no estamos de fiesta' *Pos.Marc.:* -ul ◊ **maba pim la yich' xaktajul** [OX] 'no se les puso mucha juncia (a los adobes)' *Morf.:* **xak + taj**.

xaktaj₂ s. especie de oruga, larva de algunas mariposa, de color verde con pelos urticantes que asemejan agujas de pino (*Lepidoptera (partim)*); ejemplar colectado *Automeris sp.*
Morf.: **xak + taj**.

xakub [BA] v.i. tiznarse, ensuciarse
Morf.: **xak -ub**.

xakul s2. (1) [TP] capa de material blanquecino como cal que se adhiere en las ollas después de mucho uso ◊ **bayelix xakul te jp'ine** [TP] 'mi olla ya tiene mucha cal pegada' *Dial.:* PE **baxul** (2) [BA] tizne o suciedad que se pega a algo *Morf.:* **xak -ul**.

xakxaktik *adj.dif.* (1) [TG, VR] rasposo (2) [NOR, CA] mugriento, sarnoso ◊ **xakxaktik sk'ab** 'tiene las manos mugrientas' ◊ **xaxaktik xanix me oxome** [PE] 'la olla está muy sucia'
Morf.: **xak -{CVC} -tik**.

xal v.t. hendir, abrir (un cuerpo sólido, sin dividirlo completamente); hacer incisiones, labrar, cincelar (una superficie dura) ◊ **xalbeya jtebuk sti'il me kostale** [BA] 'ábrele un poco la orilla al costal (rompiéndola)' ◊ **la xaltiklan ta ts'ihbayel te tone** [BA] 'escribió cincelando la piedra'.

xalal (*Pl. xalajtik*) *adj.pos.* hendido (borde de las hojas de liquidámbar, labios, pezuña de chivo, borde de estrella) ◊ **xalajtik yabenal te ch'ajkile** [CA] 'el falso girasol tiene las hojas hendidas' *Morf.:* **xal -al**.

xalten s. (del español) sartén.

xalu [TP] s. (del español) jarro, jarra.

xamet [TP] s. (del náhuatl *xamitl*) adobe, ladrillo, teja ◊ **xakalon ta slebel slumilel xamet** [TP] 'estoy buscando la tierra para los adobes'.

xametil na [TP] s. casa de adobe.

xan₁ *adv.* más, otra vez ◊ **tal xan** [GU] 'vino otra vez' ◊ **mana jun xan** [PE] 'compra una más' ◊ **ya jlok'es xan ta k'a'ale** [VR] 'lo saco otra vez al sol' ◊ **ya sk'an xbajtik xan** [VR] 'quieren ir otra vez' ◊ **ha' tulan xan a te jxuhleme** [BA] 'el zopilote aura es más fuerte'.

xan₂ s. especie de palmera ⇒**xahn**.

xan pixol, xampixol s2. sombrero de palma (⇒**xahn**), en particular el sombrero tradicional con listones (TP) ◊ **la jman jxan pixol ta ch'iwich** [TP] 'compré mi sombrero tradicional de palma en el mercado' *NoPos.:* -al.

xanab s2. (1) [SUR, PE] huarache, caite, chancla ◊ **ixte snuj jxanabe** [AG] 'tráeme el par de mi huarache' ◊ **pojol xch'in xanabe** [VR] 'está tirado su huarachito' *Dial.:* CA, GU, OX, PE, YA **warach**; TP **warach'** (2) [CA, GU, OX, YA] zapato ◊ **la atek'on sok te ak'a' xanab** [OX] 'me pisaste con tu mugre zapato' *Dial.:* BA, PE, TP, *var.* GU

tep; VR **xaptux** (3) [VR] herradura (de caballo) *NoPos.*: -il ◇ **te nameye ma'yuk mach'a slap xanabil** [CA] 'antes nadie usaba zapatos' ◇ **te ya xchontilayot xanabiletik** [CA] 'allí venden zapatos'.

xanab ek' s. Pléyades (cúmulo de estrellas) ◇ **te xanab ek'e tsobol stukel, lek nax stsopoj sba** [TP] 'las Pléyades están en conjunto, están muy juntitas' ◇ **ala stsoptson ya xbeen te xanab ek'e** [TP] 'las Pléyades caminan en grupo' ◇ **te xanab ek'e jun ta tepil, por eso xanab ek' sbil** [TP] 'las Pléyades parecen un zapato, por eso se llaman estrellas "huarache"' *Dial.*: CA **xanabil ek'** *Morf.*: **xanab + ek'** 'estrellas huarache'.

xanab xux [TP] s. especie de avispa grande, cuyo panal asemeja una suela de huarache (⇒**chiklakan**) (*Polistes sp.*: *P. canadensis* [Hunn]) *Morf.*: **xanab + xux** 'avispa huarache'.

xanich [AG, CA, PE, TG, TP, VR, YA] s. hormiga (insecto) ◇ **xnilet ta bej te xanichetike** [CA] 'las hormigas están caminando de un lado a otro en el camino' *Pos.Marc.*: -ul *Dial.*: BA, CHI, GU, OX, SB **xanich'**; AB, AM, OX, SP **xan'ich**; var. SP **xa'nich**.

xanich te' s. laurel, hormiguillo (árbol *Cordia alliodora*) *Morf.*: **xanich + te'** 'árbol hormiga'.

xanich' [BA, CHI, GU, OX, SB] s. hormiga (insecto) ⇒**xanich**.

xanix part. ya sólo, ya nomás ◇ **a'tejotikix, ha' xanix kechel ta pasel ini** [BA] 'ya trabajamos, ya sólo falta hacer esto' *Morf.*: **xan -ix**.

xanxan wamal [TP] s. licopodio (planta *Lycopodium clavatum* [Berlin]) *Morf.*: **xan -{CVC} + wamal**.

xan'ich [AB, AM, OX, SP] s. hormiga (insecto) ⇒**xanich**.

xapal (*Pl. xapajtik*) [TP] *adj.pos.* agrietado, con un hueco, hendidura o apertura grande; chimuelo ◇ **xapal ye te kereme** [TP] 'el muchacho tiene un hueco en la dentadura' *Morf.*: **xap -al**.

xapon s. (del español) jabón ◇ **ya jman kala xapon** [GU] 'compro mi jaboncito' *Pos.Marc.*: -il ◇ **ay to xaponil sjol** [GU] 'su cabello aún tiene jabón' *Dial.*: VR **xawon**.

xaptux [VR] s. (del español) zapato ⇒**tep**.

xap' [BA, GU, PE, TP] *v.t.* agarrar, traer, llevar (puño de granos) ◇ **la kxap' talel ixim** [PE] 'traje un puño de maíz' ◇ **ya jxap'ulan jwe'bal** [BA] 'voy a lavar mi masa (agarrando el maíz cocido a puños en la cubeta, limpiándolo)'.

xap'al (*Pl. xap'ajtik*) *adj.pos.* (1) [CA, GU, PE, TP, YA] empuñado, agarrado, tomado, cogido (plantas, pelo, granos, en la mano) ◇ **xap'al ta sk'ab tsotsil hij te antse** [TP] 'hay un puño de lana en la mano de la señora' (véase figura 79) (2) [TP] desordenado, despeinado (cabello) ◇ **xap'ajtik sjol te kereme** [TP] 'el muchacho trae el cabello despeinado' *Morf.*: **xap' -al**.



Figura 79. **Xap'al** 'empuñado'

xaru [AM] s. (del español) jarro, jarra, en particular la de barro que sirve para cocer café.

- xaruch' te'**, **xaruch'il te'** [CA] s. astilla (⇒**ts'ubil te'**) *Morf.*: **xaruch'** + **te'**.
- xat**₁ v.t. partir, dividir, abrir brecha, repartir (terreno) ◇ **ya yich' xatel te k'inale**, **jujusehp ya yich' te alnich'ane** [BA] 'se va a dividir el terreno, se les va a repartir por pedazo a cada hijo' ◇ **ya sk'an xatel beja'** [TP] 'hay que abrir una zanja'.
- xat**₂, **xaat** v.i.def. dices ⇒**xi** *Morf.*: **xi -at**.
- xatal** (Pl. **xatajtik**) *adj.pos.* partido (terreno), agrietado ◇ **xatajtik spat te tsa' jijte'** [GU] 'la corteza del roble (*Quercus peduncularis*) es agrietada' ◇ **xatal te k'inale te jtatik ilele** [OX] 'se alcanza a ver que es un terreno partido (es decir, es una cañada)' *Morf.*: **xat -al**.
- xatal k'inale** s. cañada ◇ **puro xatal k'inale beel** [OX] 'se ve que es pura cañada hacia allá' *Morf.*: **xat -al** + **k'in -al**.
- xat'**₁ v.t. prensar, aplastar, machucar ◇ **la jxat' jk'ab ta ton** [BA] 'me machuqué la mano con una piedra'.
- xat'**₂ [SUR, OX, TP] v.t. repartir, distribuir, separar ◇ **ya jxat'tik ka'teltik** [AM] 'nos vamos a repartir el trabajo' ◇ **la xat' sbajik kalib winik sok yinam** [VR] 'mi suegro se separó de su esposa'.
- xat'al** (Pl. **xat'ajtik**) [BA, GU, OX, TP, VR, YA] *adj.pos.* (1) prensado, machucado ◇ **xat'al k'abal ta ti'nel** [TP] 'la mano está prensada en la puerta' (véase figura 80) (2) [OX, TP] partido, repartido, separado (terreno, cosas, casas) *Morf.*: **xat' -al**.

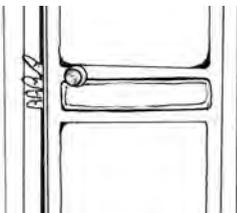


Figura 80. Xat'al 'machucado'

- xawin** [CA, TP] s. gato (mamífero) ⇒**mis**.
- xaxib** s. guaje (árbol y fruto *Leucaena brachycarpa* [Berlin]) ◇ **yijix te xaxib** [GU] 'ya se maduró el guaje'.
- tsajal ch'ich'ni' xaxib** s. guaje rojo "sangre de nariz" (árbol) ⇒**ch'ich'ni'**.
- sakil ch'ich'ni' xaxib** s. guaje blanco "sangre de nariz" (árbol *Acacia angustissima* [Berlin]).
- paka' xaxib** [TP] s. especie de guaje (árbol *Leucaena leucocephala*; *L. collinsii* [Berlin]).
- p'arp'ax pat xaxib** [TP] s. especie de guaje (árbol *Lysiloma multifoliata*; *L. aurita* [Berlin]) *Sin.*: **xaxib te'**.
- ch'ixte' xaxib** [TP] s. especie de acacia (⇒**ch'ixte'**₂) (árbol *Acacia pennatula*; *A. macrantha* [Berlin]).
- xaxib wamal** [TP] s. especie de guaje (árbol *Cassia tristicula*; *C. riparia*; *C. rufa* [Berlin]) *Sin.*: **poxil xiwel**; **xaxib te'**.
- xay** [TP] v.t. agarrar en la mano (varias cosas largas y delgadas: lápices, varas) ◇ **xaya tal wajch'** [TP] 'tráete unas varitas'.
- xayal** (Pl. **xayajtik**) [TP] *adj.pos.* juntado, en manojo, amontonado (varias cosas largas y delgadas: lápices, varas) ◇ **xayal wajch' ta be** [TP] 'hay unas varitas amontonadas en el camino' *Morf.*: **xay -al**.
- xa'** v.t. lavar (el cabello) ◇ **ya xba jxa' jol** [BA] 'voy a lavarme el cabello'.
- xa'al**₁ [PE] *adj.pos.* lavado (cabello) ◇ **xa'alix sjolik** [PE] 'ya tienen lavada su cabeza' *Morf.*: **xa' -al**.
- xa'al**₂ (Pl. **xa'ajtik**) [TP] *adj.pos.* amontonado (bichos) ◇ **xa'al xanich ta chomante'** [TP] 'hay hormigas amontonadas en el tronco' *Morf.*: **xa' -al**.

X

xa'al₃, **xa'a**, **xa'** [VR, YA] *part.* también, además, luego, otra vez, de nuevo (nexo discursivo) ⇒ **xaal** ◇ **talonix me xa'a** [VR] 'ya vine otra vez'.

xa'omal [PE] *s.a.* acción de bañarse (⇒ **atimal**) ◇ **xbohon ta xa'omal** [PE] 'iré a bañarme' *Sin.:* **xa'omajel** ◇ **x-ochon ta xa'omajel ta knah** [PE] 'comenzaré a bañarme en mi casa' *Morf.:* **xa' -om -al**.

xberon [TP] *s.* renacuajo, de los grandes y pálidos, larva de ranas (*Rana spp.* [Hunn]) *Sin.:* **x'onkolan** *Morf.:* **x- beron**.

xbiw [VR] *s.* especie de ave *Morf.:* **x- biw**.

xboht' [*alt.* H: **xbojt'**] *s.* frijol botil (⇒ **chenek'**) (*Phaseolus coccineus*) ◇ **wen buhts'an ta we'el te xboht'e** [PE] 'el frijol botil es rico de comer' *Dial.:* CEN **xbojt'il**; AM **bojt'il** *Morf.:* **x- boht'**.

xbojt'il [CEN] *s.* frijol botil ⇒ **xboht'** ◇ **bayel xbojt'il ta k'altik** [TP] 'en la milpa hay mucho frijol botil' *Morf.:* **x- bojt' -il**.

xchahk'ol [PE] *adv.* otra vez, de nuevo ◇ **bahan xchahk'ol** [PE] 'vete otra vez' ◇ **kon ta atimal xchahk'ol** [PE] 'vamos otra vez a bañarnos' *Morf.:* **s- cha' + ahk'ol (?)**.

xcha'jol [BA] *adv.* otra vez, de nuevo ◇ **hahch ta a'tel xcha'jol** [BA] 'empezó a trabajar otra vez' ◇ **ha' lek konik xcha'jol, ka'tik bin a yalbotik** [BA] 'mejor vayamos de nuevo, a ver qué nos dice' *Dial.:* CEN, GU ⇒ **xaal**; PE ⇒ **xchahk'ol**; VR, YA ⇒ **xa'al** *Morf.:* **s- cha' + jol**.

xchekul [TP] *s.* verdolaga ⇒ **chixkekul** *Morf.:* **x- chek -ul**.

xchial [OX] *s.* especie de escarabajo grande comestible (insecto) *Morf.:* **x- chial**.

xchih [*alt.* H: **xchij, xchi**] [NOR, SUR, TG] *v.i.def.* decir; se coloca después de

una cita directa ◇ **ch'abanikix, xchih** [PE] 'ya cállense, dijo' ◇ **bahan, maba xchihon** [BA] 'no digo: "vete"' ◇ **chahp bin a spas a te ala mamale, xchihat wan** [BA] 'quizás vas a decir: "es bien raro lo que hace el ancianito"' ◇ **zbin xchij?** [GU] '¿qué dice?' ◇ **pasaik, nopaik spasel, xchi** [GU] 'háganlo, aprendan a hacerlo, dijo' ◇ **chukaik, xchi jajchel ek te me'ele** [GU] 'encarcélenlo, comenzó a decir también la anciana' *Dial.:* CEN ⇒ **xi** (también como *var.* en NOR y SUR) *Morf.:* **x- chih**.

xchiktabelon [BA] *s.* tinamú canelo (ave) ⇒ **chiktawilon** ◇ **yak ta k'ayoj xchiktabelon ta ha'maltik** [BA] 'el tinamú está cantando en el monte' *Morf.:* **x- chiktabelon**.

xchu', xchu'il chenek' *s.* variedad de frijol, similar al botil (⇒ **xboht'**) pero de color amarillo *Morf.:* **x- chu'**.

xch'ahbikil [BA] *s.* especie de paloma silvestre (ave *Columba fasciata*) *Dial.:* TP **xch'abikil, sabal mut** *Morf.:* **x- ch'ah + bikil** 'tripa amarga'.

xch'akisel [BA] *s.* hecho de dar lata, de no obedecer; se usa sólo en expresiones como la siguiente ◇ **zbin xanix xch'akisel a? zbin yu'un ma xach'uhun k'opi?** [BA] '¿por qué das tanta lata? ¿por qué no obedeces?' ■ véase también PE ⇒ **ch'akes** 'maldecir' *Morf.:* **x- ch'akis -el**, quizás relacionado con una raíz **ch'ak**.

xch'ejun [PE] *s.* carpintero frentidorado (⇒ **ch'ekch'ek**) (ave *Melanerpes aurifrons*) *Morf.:* **x- ch'ejun**.

xch'ekek *s.* pajuil, chachalaca negra (ave *Penelopina nigra* [Hunn]) *Dial.:* GU, TP **ch'ekek**; *var.* PE **jch'ekek** *Morf.:* **x- ch'ekek**.

xch'e' [CA, TP] *s.* mímido gris, pájaro-gato gris (ave *Dumetella*

carolinensis [Hunn])

Morf.: **x- ch'e**.

xch'il'ich [PE] s. golondrina ⇒ **ulich**

Morf.: **x- ch'il** + (**'**)**ich** 'la que fríe chile'.

xch'oxchan [TP] s. bejuquilla

(serpiente) ⇒ **ch'oxchan**

Morf.: **x- ch'ox** + **chan**.

xch'uch'₁ s. rana ⇒ **ch'uch'**

xch'uch'₂, **xch'uch' pimil** [PE] s. especie de planta con hojas alargadas y flor anaranjada que crece en cafetales y milpas; las hojas son suaves y fáciles de cortar; con la flor se hace ruido, se cree que eso llama a las serpientes.

xeh [alt. H: **xej**, **xé**] s. vómito, náusea

◇ **tal xe a ka'** [ST] 'escuché que le dio náusea'.

xehen [alt. H: **xeen**, **xen**] v.i.a. vomitar

◇ **xehen ta karo te tut ach'ixe** [BA] 'la niña vomitó en el carro' ◇ **bayel ya xehen ts'i' ta amak'** [BA] 'el perro vomita mucho en el patio' Dial.: CA, GU, TP **xen**; OX **xeen** Morf.: **xeh -en**.

xeh'tay [alt. H, -Y: **xej'tay**, **xeh'ta**,...]

v.t. vomitar (sacar algo vomitando), vomitar encima de ◇ **zbin yu'un te laj axejtay aba?** [CHI] '¿por qué te vomitaste encima de ti mismo?'

Morf.: **xeh -tay**.

xeht' [alt. H: **xej't'**, **xet'**] c.n. para contar

pedazos de algo ◇ **cha'xeh't' la swe' waj** [BA] 'comió dos pedazos de tortilla' ◇ **la sk'ebembon jxet' pak' kits'in** [VR] 'mi hermanito me regaló un pedazo de tela'

Morf.: **xet'** <h>.

xehwexehw [BA] adv. de molido

grosso (masa) ⇒ **jew** ◇ **chamen**

xajuch' te amats'e, ma' lekuk te

xehwexehwe [BA] 'muele tu masa bien fina, no es bueno que esté gruesa'

Morf.: **xew** <h>

-e + **xew** <h>.

xek [TP] v.t. sumergir, meter (en el

fuego, por un orificio) ◇ **xeka ta k'ajk' te june** [TP] 'sumerge el papel en el fuego'.

xekjol [AM] s. verdolaga ⇒ **chikxekul**

Morf.: **xek** + **jol**.

xekol [VR] s. verdolaga ⇒ **chikxekul**.

xel [TP] v.t. abrir, cortar, ensanchar

(algo suave: tela) ◇ **xelbe snuk'**

ak'u' [TP] 'ábrele el cuello a tu camisa'.

xela [TP] s. (del español *seda*) listón

de seda (⇒ **sera**).

xelal (Pl. **xelajtik**) adj.pos. hendido

(borde de las hojas de liquidámbar, labios, pezuña de chivo, borde de estrella) ◇ **xelal yakan stukel te me ja' te tentsune** [OX] 'si se trata del chivo, ése sí tiene las patas hendidas'

Morf.: **xel -el**.

xemel (Pl. **xemajtik**) [OX] adj.pos.

hendido (pezuña de chivos, borde

de estrella, hoja de liquidámbar)

◇ **xemel uuk te sti'il sni'el k'e** [OX]

'los bordes de los picos de las estrellas son también hendidos'

Sin.: **xelal**, **xulul** Morf.: **xem -el**.

xemk'uj [alt. -Vj: **xemk'oj**] [CA, OX, TP]

v.i. mellarse ◇ **xemk'oj ye te machite**

[TP] 'se melló el filo del machete'

Morf.: **xem -k'uj**.

xenen s. zancudo, mosquito

(*Culicidae*) ◇ **ma' la ka'iy te la sti'on**

xenene [GU] 'no sentí que me picó

el zancudo' ◇ **ha' sti'benal xenen ini**

[BA] 'éste es un piquete de

mosquito'.

xet₁ [BA] s. chapulín, saltamontes

(nombre genérico para

Orthoptera (*partim*)).

xet₂ [TP] I. v.t. partir, quebrar,

romper a la mitad (algo duro:

vasija, piedra, tabla) ◇ **ya sk'an**

xetel te bloke [TP] 'hay que partir el

block a la mitad'.

X

II. *v.i.* partirse, quebrarse, romperse a la mitad ◇ **xet te p'ine** [TP] 'se partió la olla a la mitad'.

xetel (*Pl. xetajtik*) [TP] *adj.pos.* partido, quebrado, roto a la mitad (algo duro) ◇ **xetel sbakel ye** [TP] 'tiene un diente partido a la mitad' *Morf.:* **xet -el.**

xet' I. *v.t.* partir (en dos), quebrar, quebrantar, desgarrar, cortar un pedazo de algo entero (papel, tortilla, hoja) ◇ **xet'a tal te mantsanae** [BA] 'raja la manzana (y tráela)' ◇ **ya jxet' te kala samet a smabone, ya jxet'tilay ts'in** [CA] 'rompía los comalitos que me compraba, los rompía todos'.

II. *v.i.* partirse, romperse, quebrarse ◇ **xet' sti'il te oxome** [BA] 'se quebró el borde de la olla' ◇ **xet' sni' te kawal te'** [BA] 'se quebró la punta de mi coa'.

xet'el (*Pl. xet'ajtik*) *adj.pos.* (1) partido ◇ **xet'elix te alaxaxe** [BA] 'la naranja ya está partida' (2) colocado (pedazo de algo) ◇ **xet'el ta mesa te pahch'e** [BA] 'hay un pedazo de piña sobre la mesa' (3) [PE, TP, VR] roto, desgarrado, en pedazos ◇ **xet'ajtik sk'ib e antse** [VR] 'los cántaros de la mujer están quebrados' *Morf.:* **xet' -el.**

xew₁ [BA] *v.t.* moler (molido grueso) ◇ **yakon ta xewel mats' mut** [BA] 'estoy moliendo masa para pollos (de grano grueso)' *Dial.:* TP ⇒ **jew.**

xew₂ [OX, TP] *v.t.* torcer (boca, nariz), hacer una mueca ◇ **ma xaxew awe** [TP] 'no tuerzas la boca'.

xewel (*Pl. xewajtik*) *adj.pos.* torcido (parte del cuerpo, de manera permanente) ◇ **bi spas i kerem i xewel sni' i jkili** [OX] '¿que tendrá el muchacho que le veo la nariz torcida?' ◇ **xewel yej te winike** [CA]

'el hombre tiene la boca torcida' *Morf.:* **xew -el.**

xewk'uj [OX, TP] *v.i.* torcerse (boca) ◇ **xewk'uj ye yu'un smelbil o'tan te winike** [TP] 'al hombre se le quedó torcida la boca por su tristeza' *Morf.:* **xew -k'uj.**

xex [GU] *s.* camarón, pigua ◇ **konik ta luk xex** [GU] 'vamos a pescar camarón' *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **bayel xexul te beja'e** [GU] 'el arroyo tiene muchos camarones'.

xexem *s.* migajas, residuos de comida ◇ **k'ahun ta loro te winike, bayel ya xyahl xexem ta lum te bin ora ya xwe'e** [PE] 'el hombre parece loro, se le caen muchas migajas al suelo cuando come' *Pos.Marc.:* **-il, -ul** ◇ **ay xexemul jplatoje** [VR] 'mi plato tiene migajas' *Morf.:* **xex -em** (?).

xexemtik *adj.dif.* lleno de migajas ◇ **xexemtik nax ye te alale** [TP] 'el niño tiene la boca llena de migajas' *Morf.:* **xex -em -tik.**

xe' [PE] *v.t.* abrir, separar, extender, expandir, desplegar ◇ **la xe' xik' te pexe** [PE] 'el pato extendió sus alas' ◇ **wen t'ujbil la xe' sbah stukel me koksane** [PE] 'el chalahuite se expandió (expandió sus ramas) muy bonito'.

xe'el (*Pl. xe'ajtik*) [PE] *adj.pos.* separado, abierto, extendido ◇ **xe'el ya'malel me ts'elele** [PE] 'la paterna tiene sus ramas muy abiertas' *Morf.:* **xe' -el.**

xi [CEN; *var.* NOR, SUR] *v.i.def.* decir ⇒ **xchih** ◇ **ak'be la me bel ts'i xapon yatine, xi** [TP] 'que le mandes su jabón para que se bañe, dice' ◇ **yak, xiat** [OX] 'di que sí' ■ existen formas irregulares: **xoon, xon** (1sg.), **xaat, xat** (2sg.), **xootik, xotik** (1pl.) y **xaex** (2pl.) ◇ **ich'a me atsa, xon ya ka'i** [TP] 'toma precaución, fue lo que dije' ◇ **banti talemats' iin?, xaat bi**

X

[OX] '¿y de dónde vienes?, vas a decir' \diamond **snail ixim ito, xaex i kay** [OX] 'esto es una troje de maíz, dicen ustedes según he oído'.

xibajtik [CA, GU] *adj.dif.* que da miedo; susceptible de causar miedo, peligroso (\Rightarrow **xiweltik**) \diamond **xibajtik sba koel** [GU] 'es peligroso bajar'
Morf.: **xi' -baj -tik.**

xibantik [CA, GU, OX] *adj.dif.* que da miedo; susceptible de causar miedo, peligroso (\Rightarrow **xiweltik**) \diamond **xibantik sba xulub te wakaxe** [CA] 'es peligroso el cuerno de la vaca'
Morf.: **xi' -ban -tik.**

xibentik [BA, PE] *adj.dif.* (1) que da miedo; susceptible de causar miedo, peligroso (\Rightarrow **xiweltik**) \diamond **mamal pante' pero mero muk', xibentik sba** [BA] 'es un puentote, pero está muy grande, da miedo' (2) sucio, feo \diamond **xibentik yut snah** [BA] 'su casa está sucia por adentro' \diamond **jeltaya ak'u'e, xibentik sbah** [PE] 'cambia tu ropa, está sucia'
Morf.: **xi' -ben -tik.**

xich' *v.t.* estirar (el cuerpo) a manera de relajarse \diamond **ya x'ohts kottik ini, ma spaxix ta xich'el** [PE] 'se nos acalambran los pies, ya no se pueden estirar' *Dial.:* BA \Rightarrow **xach'.**

xich'il (*Pl. xich'ajtik*) [CEN, PE, YA] *adj.pos.* estirado, rígido, tieso (persona, vara) \diamond **xich'il ta swayib te winike** [TP] 'el hombre está estirado en su cama' (véase figura 81) *Dial.:* BA **xach'al** *Morf.:* **xich' -il.**



Figura 81. Xichil 'estirado'

xich'uk al [BA, GU, PE, VR] *s2.* hijo (de mujer) \diamond **ha' jxich'uk al te kereme** [BA] 'el joven es mi hijo varón'
Dial.: *var.* VR **xich'ok al, xich'k'al**
Morf.: **xich'uk + al.**

xihin [*alt.* H: **xiin, xin**] *adj.* rancio (olor desagradable), apestoso \diamond **mero xihin te tomute** [BA] 'el huevo huele muy rancio' \diamond **xihin me sakil winike** [PE] 'el hombre blanco tiene un olor desagradable' \diamond **xinxix te we'elile** [TP] 'la comida ya está rancia' \diamond **xin a ka'ay ts'i'i** [CA] 'el perro me huele mal' *S. Abstr.:* -al \diamond **la kjojtimbey xinal te tomute** [GU] 'agarré olor a huevo'.

xihin te' [BA] *s.* especie de árbol
Morf.: **xihin + te'** 'árbol apestoso'.

xihinub [*alt.* H: **xiinub, xinub**] *v.i.* ponerse rancio, apestoso, tomar un olor desagradable \diamond **xinub te yoxomal ti'bale** [GU] 'se puso rancia la olla de la carne' \diamond **xinub jilel sets'etik yu'un te tonmute** [TP] 'los trastos quedaron rancios por los huevos'
Morf.: **xihin -ub.**

xihinubtes [*alt.* H: **xiinubtes, xinubtes**] *v.t.* hacer que tome un olor rancio \diamond **la axinubtes ta ti'bal te ak'u'e** [TP] 'impregnaste tu ropa con olor desagradable a carne'
Morf.: **xihin -ub -tes.**

xihk'an [*alt.* H: **xijk'an, xik'an**] *v.t.* reclinar, recargar, apuntalar sobre algo; atrancar \diamond **xihk'ana te si'e** [BA] 'reclina la leña' \diamond **xijk'ana ta patnaj me te'etike** [GU] 'reclina los palos atrás de la casa' \diamond **xijk'ana te ti'nele** [OX] 'atranca la puerta'
Morf.: **xik' <h> -an.**

xihk'unte' [BA] *s.* puntal, palo usado para apuntalar algo \diamond **ma' la jtah te xihk'unte'e** [BA] 'no encontré el puntal' *Pos. Marc.:* -ul \diamond **ch'ay kohel xihk'unte'ul** [BA] 'se le cayó el puntal' *Morf.:* **xik' <h> -um + te'.**

X

xihk'unte'tay [*alt.* -Y: **xihk'unte'ta**] [BA] *v.t.* apuntalar ◇ **leha tal echte' yu'un kaxihk'unte'tay a te lo'bale** [BA] 'busca una horqueta para apuntalar el plátano' *Morf.:* **xik' <h> -um + te' -tay.**

xihk'unte'tik [BA] *adj.dif.* apuntalado con palos (casa a punto de caerse) ◇ **xihk'unte'tik xanix te akil nahe** [BA] 'la casa de zacate sólo se mantiene por estar apuntalada con palos' *Dial.:* CA, TP **xonxonte'tik** *Morf.:* **xik' <h> -um + te' -tik.**

xij *v.t.* (1) meter, introducir, insertar (algo largo y puntiagudo en un orificio o en medio de otras cosas) ◇ **la xij ochel si' ta k'ajk'** [TP] 'metió leña al fuego' ◇ **la jxij ochel jk'ab ta xch'en mayil ti'bal** [TP] 'introduje mi mano en la cueva del armadillo' ◇ **ma xaxij ak'ab a ta me ch'ene, jaluk ay bin sti'at** [GU] 'no metas tu mano en el hoyo, puede que te pique algo' ◇ **ch'ayal yo'tan a me la xij sk'ab ta k'ajk'al ja'e** [GU] 'estaba distraído cuando metió su mano al agua caliente' (2) atizar, avivar (fuego, empujando la leña hacia dentro), meterle más leña ◇ **xija me k'ahk'e** [PE] 'métele leña al fuego'.

xijan *v.t.* meter, introducir, insertar (algo largo y puntiagudo) ⇒ **xij** ◇ **ya xijan ta yutil stepik swara te jTijwiniketike** [TP] 'los fiadores insertan sus varas dentro sus zapatos' ◇ **la yich' xijanel ochel te' ta paynil** [TP] 'se insertó un palo en el nixtamal' *Morf.:* **xij -an.**

xijil (*Pl.* **xijajtik**) *adj.pos.* metido, introducido en medio de algo o entre varias cosas ◇ **le' xijil tel jmachit ta banti si'e** [OX] 'mi machete viene introducido entre la leña' ◇ **xijil jujib ta ul** [TP] 'el batidor está metido en la olla del atole' (véase figura 82) ◇ **xijil tuts' ta kajpe** [TP] 'la cuchara está

metida en el vaso de café' (véase figura 83) *Morf.:* **xij -il.**



Figura 82. Xijil 'insertado (en un orificio)'



Figura 83. Xijil 'metido'

xijulan [BA] *v.t.iter.* sacudir con violencia ◇ **tulan xijulambot yok sk'ab** [BA] 'fue sacudido con violencia (epiléptico)' ◇ **la xijulan yok ta lajel te tatmute** [BA] 'el gallo sacudió sus patas al morir' *Morf.:* **xij -ulan.**

xik₁ s. águila, gavilán (ave); nombre genérico para varias especies ■ en CA, se aplica en particular al gavilán colirrojo (*Buteo jamaicensis*) *Dial.:* BA, PE **jxik.** **ijk'al xik** [CA] s. aguilucho negro, busardo aura (ave *Buteo albonotatus*).

xik₂ [BA] *v.t.* entibiar, mezclar (líquido caliente) con agua fría ◇ **xika ta sikil ha' te awatimale** [BA] 'mezcla con agua fría el agua para bañarte'.

xikirin [VR] s. chicharra (insecto) ⇒ **chikitin.**

xik' s2. ala (de ave) ◇ **xlich'oj xik' te jose** [CA] 'el zopilote tiene las alas

extendidas' ◇ *xwelwun xik' te jlikawale* [TP] 'el gavilán sacude sus alas'.

xik'il (Pl. *xik'ajtik*) *adj.pos.* inclinado, recargado, reclinado, apuntalado ◇ *xik'il ta ti'na te nabte'ale* [OX] 'el bastón está reclinado en la puerta de la casa' ◇ *xik'il ta pajk' te machite* [TP] 'el machete está reclinado en la pared' (véase figura 84) *Morf.:* **xik' -il**.



Figura 84. **Xik'il** 'reclinado (algo alargado)'

xila s. (del español) silla.

xin₁ *adj.* rancio, apestoso ⇒ **xihin**.

xin₂ [TP] s. izquierda ⇒ **k'exam**.

xincho s. (del español) cincho, cinturón ◇ *te xincho li' a xkohi, ya xk'ax ta xch'uht te kawue* [BA] 'el cincho baja aquí, pasa en la panza del caballo'.

xinlan [VR] s. (del español *señora*) mujer ladina, mestiza ⇒ **xinola** ◇ *xNatie, xinlan, ma' tseltaluk* [VR] 'Nati es mestiza, no es tseltal'.

xinola s. (del español *señora*) mujer ladina, mestiza ◇ *bayel laj la skuchik xinola te nameye* [BA] 'anteriormente cargaban mucho a las mujeres ladinas' *Dial.:* PE, YA **xinula**; VR **xinlan**.

xinub *v.i.* ponerse rancio, apestoso ⇒ **xihinub** *Morf.:* **xin -ub**.

xinubtes *v.t.* hacer que tome un olor rancio ⇒ **xihinubtes** *Morf.:* **xin -ub -tes**.

xitil (Pl. *xitajtik*) [OX] *adj.pos.* erguido, yerto, rígido, tieso (todo el

cuerpo o partes) ⇒ **xit'il**

Morf.: **xit -il**.

xitxitay [alt. -Y: *xitxita*] *v.t.* llamar a alguien haciendo "sht" ◇ *la xitxitayon ha' in keremi* [BA] 'este muchacho me hizo "sht"' *Morf.:* **xit -{CVC} -tay**.

xit'₁ [OX, TP] *v.t.* tensar, apretar (músculo) ◇ *la xit' sk'ab* [TP] 'apretó su mano' *Sin.:* **sit'**.

xit'₂ [PE] *v.t.* atrancar, cerrar con tranca (⇒ **t'ixan**) ◇ *ɬaj bal axit' hilel me nahe?* [PE] '¿dejaste atrancada la puerta?'.

xit'il₁ (Pl. *xit'ajtik*) [TP] *adj.pos.* yerto, rígido, tieso, tenso (todo el cuerpo o parte, músculo) ◇ *xit'il ta wayibal te animae* [TP] 'el difunto está acostado rígido en la cama' (véase figura 85) *Dial.:* OX **xitil**; PE **sip'il** *Morf.:* **xit' -il**.



Figura 85. **Xit'il** 'rígido (cuerpo)'

xit'il₂ (Pl. *xit'ajtik*) [PE, TP] *adj.pos.* atrancado, cerrado con tranca, apuntalado ◇ *ma' lek xit'il a hil snah me mute* [PE] 'no quedó bien atrancado el gallinero' ◇ *xit'il a jil te sti' nae* [TP] 'quedó atrancada la puerta de la casa' *Morf.:* **xit' -il**.

xiub, xiub ja'mal [GU] s. erífero del Canadá (planta herbácea) ⇒ **chi'ub**.

xiw *v.i.* asustarse, tener miedo ◇ *ya xiwotik* [BA] 'tenemos miedo' ◇ *ma xiw ta spasel* [CA] 'no tiene miedo de hacerlo' ◇ *kits'ine xiw ta wits yu'un la yil jun ajachan* [VR] 'mi hermanito

X

se asustó en el cerro porque vio una víbora real' *Dial.*: AM, PE xi'.

xiwel s. (1) miedo, susto, espanto
 ◇ **teme jtukel xtalotike, ya yak' jxiweltik** [BA] 'si venimos solos, nos da miedo' (2) algo que ocasiona miedo, peligro ◇ **ay xiwel ta be** [OX] 'hay miedo (peligros) en el camino' (3) (reflexivo) que da miedo ◇ **xiwel sba i jlumaltiki** [CA] 'la gente da miedo' *Morf.*: **xiw -el**.

xiwel ch'ix [GU] s. mimosa sensitiva
 ⇒ **chikch'ix** *Morf.*: **xiw -el + ch'ix**.

xiweltik [CEN, GU] *adj.dif.* (1) asustado, espantado ◇ **xiweltikon** [TP] 'estoy asustado' ◇ **xiweltik a bajt** [GU] 'se fue asustado' ◇ **xiweltik ya slo'ik te maye** [OX] 'con miedo comían el tabaco' (2) (reflexivo) que da miedo; susceptible de causar miedo, peligroso ◇ **xiweltik jba** [TP] 'doy miedo' ◇ **xiweltik sba me bee** [TP] 'ese camino es peligroso' *Dial.*: BA **xibentik**; *var.* CA, GU, OX **xibajtik, xibantik**; *var.* TP **xibaltik**; PE **xi'eltik, xibentik** (estas formas varían en sentido entre 'asustado' y 'que da miedo, peligroso', y pueden requerir el reflexivo) *Morf.*: **xiw -el -tik**.

xiwentik *adj.dif.* asustado, espantado (⇒ **xiweltik**) ◇ **xiwentikon** [TP] 'estoy asustado' ◇ **xiwentik sba xch'ulel me alale** [OX] 'el espíritu del niño está espantado' ◇ **xiwentik sba te wakaxe** [CA] 'la vaca está asustada' *Morf.*: **xiw -en -tik**.

xiwtes *v.t.* espantar, asustar
 ◇ **teme la jxiwtese, ya xlok' ta ahnel** [BA] 'cuando lo espanto, sale huyendo' *Dial.*: AM **sit'es**; PE **xi'tes**; VR **siwtes** *Morf.*: **xiw -tes**.

xix s2. (del maya yucateco, difundido a través del español) residuo, sedimento, shish, resto de algo

(⇒ **tsa'**) ◇ **a'beya jtebuk ha' me kahpehe, bayel xix** [PE] 'échale un poco de agua al café, tiene mucho residuo' *Pos.Marc.*: **-ul**.

xixin [PE] *v.t.* cernir, colar (para quitar el residuo ⇒ **xix**) (⇒ **chihchin**, ⇒ **ts'ahbuy**) ◇ **xixina stsa' te kahpehe** [PE] 'cuela el café para sacar el residuo' *Morf.*: **xix -in**.

xixinton s. rocas y gravilla redondeadas provenientes de una roca conglomerática previa *Morf.*: **xixin + ton**.

xixintontik *col.* lugar con muchas piedras de ⇒ **xixinton** ◇ **mero xixintontik te behe, ya xyahlotik a** [BA] 'el camino tiene muchas piedritas lisas, nos caemos allí' *Morf.*: **xixin + ton -tik**.

xixoy [BA] *v.t.* espantar (aves) haciendo "xxx" ◇ **xixoya me tuluk'e, ya slo'be smats' te bi'tal mute** [BA] 'espanta al guajolote, va a comer la masa de los pollitos' *Morf.*: **xi -{C}oy**.

xi' I. *v.t.* temer, tener miedo de ◇ **ma xaxi'on** [OX] 'no me tengas miedo'.

II. *v.i.* [AM, PE] asustarse, tener miedo ⇒ **xiw** ◇ **ay mach'a k'an yik'on bahel pero xi'on** [PE] 'hubo alguien que me quiso llevar pero tuve miedo'.

xi'lel [CEN (-AB), SUR; GU] s2. hermano mayor de mujer ◇ **bajt tal ta a'tel xi'lel xMale** [VR] 'se fue a trabajar el hermano mayor de María' ◇ **la jtaj ta bej te jx'ilele** [GU] 'me encontré a mi hermano mayor en el camino' *Pl.Pos.*: **-tak NoPos.**: **-il** ◇ **xi'lelilon** [VR] 'soy el hermano mayor (de las mujeres)' *Dial.*: NOR (-GU), AB ⇒ **bankil** *Morf.*: de **xib -lel**, de la raíz **xib** 'varón'.

xi'tes [PE] *v.t.* espantar, asustar (⇒ **xiwtes**) ◇ **och xi'tes te jkaxlanetike** [PE] 'empezaron a espantar a los mestizos' *Morf.*: **xi' -tes**.

xkach, **kach** s. tábano (insecto *Tabanidae*) ◇ **la sti'bon jk'ab me xkache** [PE] 'el tábano me picó la mano' ◇ **¿ma wan k'ux a kya'i a xti'ot sok xkach me kawue?** [PE] '¿será que al caballo no le duele cuando le pican los tábanos?' *Morf.: x- kach.*

xkok s. chalahuite (árbol); se usa para sombra de café ⇒ **kokil te'** *Morf.: x- kok.*

xkokoy [CA, TP] s. mojarra (pez) ⇒ **kokoy** *Morf.: x- kokoy.*

xkoltanuk *v.i.def.* que sea saludado ◇ **xkoltanuk awermano** [VR] 'que tu hermano sea saludado (dale saludos)' ◇ **ak'a xkoltanukat ch'ul lum, ak'a xkoltanukat ch'ul bahlumilal** [BA] 'recibe este saludo sagrada tierra, recibe este saludo sagrado mundo' ◇ **xawalbey xkoltanuk a ja' kichani** [GU] 'dale un saludo a mi tío' *Dial.: OX koltanuk* ◇ **koltanuk ta spisil te mach'atik ayotik ta yot'ane** [OX] 'saludos a todos los que se acuerdan de nosotros' *Morf.: x- kol- tan- uk* (véase **koltay** 'salvar, ayudar'; podría ser un calco del español *salve* como saludo).

xkuhch'in [BA] s. codorniz (ave) ⇒ **x'ub** *Morf.: x- kuhch'in.*

xkuj [NOR, AB, OX, TG, TP] s. búho, tecolote (ave *Bubo virginianus*; TP quizás *Ciccaba virgata* [Hunn]) ◇ **lutsul ta te' kojx xkuj** [GU] 'está un búho trepado en el árbol' ◇ **yakal ta ok'el xkuj** [PE] 'está cantando el búho' *Dial.: AG tsurkujk; CA kurkutsum, kutsum, kujkumut; CHA kuxkux; var. GU choymut; var. OX kujkumut; SP kuxkux, toytoy; var. TG tururumut; var. TP kurunkuts, tujkulum pukuj, tujkulum mut, mukmuk mut* *Morf.: x- kuj.*

xk'aj [CA, GU, TP] s. chapulín (insecto); nombre aplicado a

especies medianas y grandes, comestibles (⇒ **k'ulub**) (*Acrididae* (*partim*)) *Morf.: x- k'aj.*

xk'anal ek' s. estrella amarilla (probablemente Júpiter o Venus) ⇒ **k'anal ek'** *Morf.: x- k'an- al + ek'.*

xk'orin mut [TP] s. momoto gorgiazul (ave *Aspatha gularis* [Hunn]) *Morf.: x- k'orin + mut.*

xk'o' s. caracol (acuático o terrestre) de concha en espiral sobre la espalda (molusco) ⇒ **k'o'**, *Morf.: x- k'o'.*

xmahl k'ahk'al [*alt.* H: **xmal k'ajk'al**] s. atardecer, tarde ◇ **ya kil kbahtik ta xmahl k'ahk'al** [PE] 'nos vemos al atardecer' *Pos.Marc.: -il* ◇ **ta jujun smal k'aalil rominko ya xbjatik ta tajimil** [CA] 'en cada tarde de domingo se van a jugar' *Dial.: CEN (-TG, -TP), AM mal k'aal, xmal k'aal; NOR ⇒ tibil* y formas derivadas; TP **mal k'al**; VR **mal k'a'al** *Morf.: x- mal <h> + k'ahk' -al* 'se derrama el sol'.

xmal k'aal s. atardecer ⇒ **xmahl k'ahk'al** *Morf.: x- mal + k'aal.*

xmam [PE] *interj.* se dice al ver un bebé que empieza a pararse, o para animar a un bebé a sostenerse de pie ◇ **¡xmam!** [PE] '¡así, muy bien! (al bebé que se trata de mantener de pie)' ◇ **¡jala xmam matiyix me alale!** [PE] '¡oh, ya se para el bebé!' *Morf.: x- mam* (?).

xmit'nuk' [PE] s. pollo sin plumas en el cuello *Morf.: x- mit' + nuk'* (⇒ **mit'il**).

xmuluya [PE; *var. xmuliya*] s. renacuajo, larva acuática de ranas y sapos ⇒ **murkutut** *Morf.: x- muluya.*

xneb [OX] s. cangrejo ⇒ **nep'** *Morf.: x- neb.*

xoch' s. lechuza común o de campanario (ave *Tyto alba*) ■ nombre a veces aplicado a otras aves nocturnas (búho,

X

etc.); la lechuga es considerada de mal agüero.

xohnil [alt. H: **xonil**] s2. cuña, calce (algo que nivela otra cosa); puntal
Morf.: **xon** <h> -il.

xoht [alt. H: **xojt**, OX **xojt'**] c.n. para contar rollos ◇ **cha'xoht la jman alambre** [BA] 'compré dos rollos de alambre' Morf.: **xot** <h>.

xohtan [alt. H: **xojtan**, OX **xojt'an**] v.t. doblar, torcer; colocar (algo enrollado) ◇ **te jtatike la xojtan jilel ta k'abte' te ak'e** [TP] 'el señor dejó el bejuco enrollado en una rama' Morf.: **xot** <h> -an.

xoht'₁ [alt. H: **xojt'**] v.i. cortarse, trozarse ◇ **xoht'emix yok te wakaxe** [BA] 'ya se le ha cortado la pata a la vaca' Morf.: **xot'** <h>.

xoht'₂ [alt. H: **xojt'**] c.n. para contar pedazos cilíndricos de algo, trozos ◇ **oxxoht' la xot' swahle'** [BA] 'cortó su caña en tres pedazos' ◇ **ha' nax jxoht' ay sk'uk'umal snuk' me xpelona mute** [PE] 'el pollo pelón del pescuezo sólo tiene plumas en una sección de su cuello' Morf.: **xot'** <h>.

xoj v.t. (1) insertar, introducir en una cavidad circular; empalar, insertar algo circular en algo alargado o viceversa ◇ **xoja ta koxtal chitame** [PE] 'mete al puerco en el costal' ◇ **ya xoj ta sjolik te xch'oxil chi'ine** [PE] 'se ponen como collar la guía del camote' ◇ **la jxojbe xch'okow ta sk'ab jmakem** [TP] 'le coloqué el anillo al dedo de mi novia' (2) lazar (⇒**xok**, ⇒**yuk**) ◇ **xoja ta snuk' te wakaxe** [BA] 'laza la vaca en el cuello' (3) [BA] medio trabar (puerta) ◇ **tut xoja nax hilel te ti'nahe** [BA] 'sólo deja medio trabada la puerta'.

xojbil waj [TP] s. tamal de elote ◇ **ya xba jk'ajtik tal ajan yu'un ya jpastik**

xojbil waj jwe'tik 'vamos a ir a buscar elote, porque vamos a hacer tamales de elote para comer' Morf.: **xoj** -bil + waj.

xojet₁, **xojojet** expr. insertarse bruscamente (algo en un hoyo circular, algo circular en algo alargado) ◇ **xojet slajel ta laso i kawayui** [TG] 'el caballo fue enlazado bruscamente (metiéndose el lazo alrededor del cuello)' Morf.: **xoj** -et.

xojet₂, **xojojet** expr. brillar, resplandecer ◇ **xojet asit awelaw** [TP] 'tu cara resplandece' ◇ **xojet sk'aalel u** [OX] 'la luz de la luna clarea' Morf.: **xoj** -et.

xojet₃, **xojojet** expr. sentir algo sabroso, delicioso, fragante (olor, sabor) ◇ **xojet nax te we'elile** [GU] 'la comida huele muy rico' ◇ **xojojet yik' te nichimetike** [GU] 'las flores huelen muy rico' ◇ **chikan xojet sbujts' te pane** [TP] 'el pan sabe riquísimo' ◇ **yakalat mati ta ch'il ti'bal, ha' yu'un namal chikan xojojet xanix yik'** [PE] 'tras que estás friendo carne, por eso desde lejos se siente un olor rico' Morf.: **xoj** -et.

xojk s. granito rojo urticante que sale típicamente en los pliegues de las articulaciones (quizás causado por una diminuta garrapata roja ⇒**jxohk'**).

xojk'an [TP] v.t. colocar (pierna) en posición levantada ◇ **ma xaxojk'an awakan ta ba mexa** [TP] 'no apoyes tu pierna sobre la mesa' Morf.: **xok'** <j> -an.

xojlej s. cañada, cañón, hondonada alargada ◇ **och bel ta xojlej te chije** [TP] 'el venado se metió en la cañada' Morf.: **xoj** -lej.

xojob s. (1) luz, rayo de luz o de sol, destello, resplandor ◇ **ochix tal xojob ta kukub** [TP] 'se metió un rayo de sol entre las tablas' Pos.Marc.: -al, -il ◇ **bayel xojobil k'ajk'** [TP] 'el fuego

X

tiene mucho resplandor (alumbra mucho)' (2) [AM, BA, CHI, ST] arco iris (⇒*sehk'ajub*) *Morf.*: **xoj-ob**.

xojobaj *v.i.* resplandecer, iluminarse, destellar ◇ **xojobaj spisil te k'inale** [OX] 'se iluminó todo el paisaje' *Sin.*: **xjobin** *Morf.*: **xoj-ob-aj**.

xjobin *v.i.* resplandecer, iluminarse, destellar ◇ **xjobin te chawuke** [TP] 'destelló el rayo' *Sin.*: **xojobaj** *Morf.*: **xoj-ob-in**.

xojol (*Pl.* **xojajtik**) *adj.pos.* insertado, introducido, metido, empalado ◇ **xojol ta yal k'abil te ch'okowile** [OX] 'el anillo está insertado en el dedo' ◇ **xojol ta ch'okowile te yal k'abile** [OX] 'el dedo está insertado en el anillo' ◇ **xojol ta moral te ajane** [OX] 'los elotes están metidos en el morral' *Morf.*: **xoj-ol**.

xok [BA, GU, TG] *v.t.* lazar, enlazar (⇒**xokbay**, ⇒**yuk**) ◇ **xokot ta lasu** [TG] 'lo sujetaron con un lazo'.

xoka [TP] *s.* (**xóka**) (quizás del español *soga*, cruzado con ⇒**xok**) nudo corredizo, anillo hecho de lazo, bejuco o alambre que se usa para amarrar cargas, lazar ganado o para ahorcar (en trampas o para ahorcar personas) ◇ **pasa tal xoka** [TP] 'haz un nudo corredizo' *Pos.Marc.*: **-il, -ul** ◇ **la yak'be xokaul snuk'** [TP] 'le puso un nudo corredizo al cuello'.

xokbay [*alt.* -Y: **xokba**] *v.t.* lazar, enlazar (⇒**xok**) ◇ **ya jxokbay ta laso te wakaxe** [BA] 'voy a lazar la vaca' *Morf.*: **xok-bay**.

xok' [TP] *v.t.* levantar (pierna, rodilla hacia el estómago) ◇ **xok'a awakan, ya jmes awanil** [TP] 'levanta tus piernas, voy a barrer abajo de ti'.

xok'ol (*Pl.* **xok'ajitik**) [TP] *adj.pos.* levantada (pierna), con el pie colgando (rodilla doblada hacia el

estómago) ◇ **xok'ol yakan ta ba xila a way te alale** [TP] 'el niño durmió con las piernas levantadas sobre la silla' *Morf.*: **xok'-ol**.

xolal [VR] *s.* calle ⇒**soral** ◇ **bajt ta xolal** [VR] 'se fue a la calle'.

xolob [GU] *s.* especie de insecto volador grande con mandíbulas muy largas, sobre todo el macho (*Corydalus spp.*) ■ sus larvas son acuáticas (nipa, chinche acuática ⇒**me'mut**₃).

xolop [BA] *s.* hormiga arriera ⇒**ts'isim**.

xomol (*Pl.* **xomajitik**) [CEN, GU, PE, VR] *adj.pos.* ahuecado, carcomido, agujereado, ahondado, ahoyado, (mazorca, grano, diente, tela), disparejo (corte de pelo, pastizal) ◇ **xomol te ajane** [TP] 'el lote está ahuecado (desgranado de una parte)' (véase figura 86) *Dial.*: BA, YA **lomol** *Morf.*: **xom-ol**.



Figura 86. **Xomol** 'disperejo con hueco'

xompat [VR] *s.* protector de espalda (⇒**sempat**) *Morf.*: **xon + pat**.

xon₁ *v.t.* (1) nivelar (poniendo algo debajo, como cuña) ◇ **xombeya yok te mesae** [BA] 'nivela la pata de la mesa' (2) apuntalar *Dial.*: BA **t'is**; OX **xoniy**.

xon₂, **xoon** *v.i.def.* digo ⇒**xi** *Morf.*: **xi-on**.

xoniy [*alt.* -Y: **xoni**] [OX, TP] *v.t.* (1) nivelar (poniendo algo debajo, como cuña) (⇒**xon**) (2) apuntalar ◇ **la jxonl ta te'**

te yoyal nae [TP] ‘apuntalé el horcón de la casa con un palo’
Morf.: **xon -iy.**

xonol (*Pl. xonajtik*) *adj.pos.* (1) nivelado (pata de mueble) (2) atrancado, apuntalado ◊ **ma xaxi', lek xonol i yakan te tejk'abale** [OX] ‘no tengas miedo, las patas de la escalera están bien atrancadas’
Morf.: **xon -ol.**

xonxonte'tik [CA, GU, TP] *adj.dif.* apuntalado con palos (casa a punto de caerse) ◊ **xonxonte'tik te nae** [CA] ‘la casa está apuntalada’ ◊ **xonxonte'tik xanix jna jo'tik te k'alal a ch'ion jo'tike** [GU] ‘crecimos bajo casas apuntaladas’ *Dial.:* BA ⇒ **xihk'unte'tik**
Morf.: **xon -{CVC} + te' -tik.**

xoral [PE, TG] *s.* calle ⇒ **soral** ◊ **xk'ohon ta paxyal ta xoral** [PE] ‘llegué a pasear en la calle’.

xot₁ [BA] *s.* yagual, anillo de tela que se ponen las mujeres en la cabeza para cargar canastas o cántaros ◊ **ich'a bal axot** [BA] ‘llévate tu yagual’.

xot₂ [BA] *s.* alambique (para hacer aguardiente) ◊ **ha' ya stuhunik te xot ta pas trawo** [BA] ‘utilizan el alambique para hacer aguardiente’.

xot₃ *v.t.* torcer, doblar, enrollar, poner en forma de círculo (algo flexible alargado) ◊ **la xot te alamprahe** [PE] ‘dobló el alambre’.

xotol (*Pl. xotajtik*) *adj.pos.* (1) enroscado, enrollado, puesto en círculo ◊ **xotol ta amak' te ch'ajane** [OX] ‘el mecate está enrollado en el patio’ ◊ **xotol ta k'abte' te ak'e** [TP] ‘el bejuco está enrollado en una rama’ (véase figura 87) *Dial.:* BA **bech'el** (2) torcido, deforme ◊ **xotol sk'ab** [PE] ‘tiene la mano torcida’ ◊ **ochix sk'a'el te xotol te'e** [OX] ‘el palo torcido ya se apolilló’ ◊ **xotol winik yu'un chamele** [VR] ‘el hombre

está deforme por la enfermedad’
Morf.: **xot -ol.**

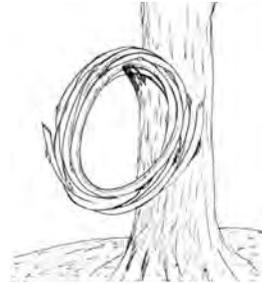


Figura 87. **Xotol** ‘enrollado’

xotot [VR] *s.* ciempiés (⇒ **chapat**)
Morf.: **xot -{VC}.**

xot' *v.t.* cortar, trozar, partir, tronchar (algo alargado por su sección angosta y/o ortogonalmente a las fibras; con la leña, operación anterior a rajarla en el sentido de las fibras) ◊ **xot'beya yok te wakaxe** [BA] ‘córtale la pata a la vaca’ ◊ **xot'bon ek me alo'bale** [BA] ‘párteme también un pedacito de tu plátano’ ◊ **yakal jxot'bel kejk'ach** [CA] ‘me estoy cortando las uñas’ ◊ **ya xot' si' i jtatiki** [TP] ‘el señor troza la leña’.

xoy₁ [*var. jxoy*] *s.* especie de abeja sin aguijón, de miel aprovechable; se usa el panal para curar enfermedades de los ojos ◊ **ya yak' xchabul me jxoye** [PE] ‘la abeja *xoy* produce miel’.

xoy₂ [PE] *v.t.* (1) doblar, torcer ◊ **la xoy alampra** [PE] ‘dobló el alambre’ (2) **la xoy sbeh** *loc. (v.t.+f.n.obj.)* (“dobló su camino”) se fue por otro camino para evitar algo o esquivar a alguien ◊ **ma' a tsahk ku'un me chije, la xoy sbeh** [PE] ‘no pude agarrar el venado, me esquivó’.

xoyol (*Pl. xoyajtik*) [PE] *adj.pos.* torcido, doblado, curvado ◊ **xoyol te behe** [PE] ‘el camino está curvado’
Morf.: **xoy -ol.**

xpahkinte' [*alt.* H: **xpajkinte'**;

OX **xpajk'inte'**] s. (1) fantasma, espíritu que se manifiesta como una mujer muy bella que se les aparece a los hombres en los caminos por la noche; se traduce a veces como La Llorona, aunque no presenta los mismos atributos (no llora a sus hijos, etc.) (2) [CA, OX] lesbiana *Morf.:* **x-pahkin + te'** (?).

xpak [BA] s. variedad de frijol

Morf.: **x-pak.**

xpi'juj s. chotacabras pauraque,

tapacamino (ave) ⇒**xpu'juj** ◇ **yakal ta ok'el xpi'juj** [PE] 'está cantando el tapacamino' *Morf.:* **x-pi'juj.**

xpuliwok [BA, PE] s. tórtola (ave),

nombre aplicado a varias especies (*Columbina spp.*; *Scardafella inca*) *Dial.:* CA ⇒**xpuruwuk**; GU **puliwok**, **pilawok**; TP **xpurowok**, **puruwok**, **porowok**, **puruwuk**, **xpuruk mut** *Morf.:* **x-puliwok.**

xpuruwuk [CA] s. tórtola (ave)

⇒**xpuliwok** *Morf.:* **x-puruwuk.**

tantan **xpuruwuk** s. tortolita mexicana (*Scardafella inca*).

tsajal **xpuruwuk** s. tórtola rojiza (*Columbina talpacoti*).

xpuy [BA, GU] s. gallina pinta, moteada

◇ **ma'ba ya jlajin stukel me xpuye, mero ya jmulan** [BA] 'a la gallina pinta no la voy a matar, me gusta mucho' *Morf.:* **x-puy.**

xpu'juj s. chotacabras pauraque,

tapacamino (ave *Nyctidromus albicollis*) ■ no confundir con otro tapacamino ⇒**purpuwich'**, muy parecido pero de canto diferente *Dial.:* PE **xpi'juj**

Morf.: **x-pu'juj.**

xtonch'ich' [BA] s. turpial toche (ave)

⇒**tujch'ich'** *Morf.:* **x-ton + ch'ich'** 'sangre cuajada'.

xtukuk [BA] s. especie de pájaro,

parecido a la codorniz pero más

pequeño, con puntitos cafés en la panza *Morf.:* **x-tukuk.**

xt'ob [PE] s. ombú, jaboncillo (planta) ⇒**ob.**

xts'il [PE] s. variedad de frijol pinto

Morf.: **x-ts'il.**

xubak [CA, GU] s. corazón del ocote,

la parte nudosa de en medio que queda del tronco talado cuando ya se pudrió la parte externa y que se raja para encender el fuego *Pos.Marc.:* **-il Dial.:** AB **xubuk**; BA **xubek'**; véase también OX, SP ⇒**xuwak** 'fruto del ocote'.

xubek' [BA] s. corazón del ocote

⇒**xubak** *Pos.Marc.:* **-al.**

xubuk [AB] s. corazón del ocote

⇒**xubak.**

xuchet, xuchuchet *expr.* estarse

ladeando o tambaleando

◇ **xuchet xanix tal ta beel** [TG] 'se anda tambaleando al caminar' *Morf.:* **xuch-et.**

xuchinaj *expr.* estar flojo, poco firme,

estarse moviendo de manera oscilante ◇ **xuchinajix ta ik' te naje** [GU] 'la casa se está moviendo por el viento' ◇ **xuchinaj a kil i winiki** [GU] 'veo cómo el hombre se está tambaleando' *Morf.:* **xuch-inaj.**

xuch', *adj.* (1) pegajoso, chicloso

◇ **xuch'ix te jk'u'e** [GU] 'mi camisa ya está pegajosa' ◇ **lum xuch'ik snaj**

te sunune [GU] 'los panales de la abeja *sunun* son muy pegajosos'

Atr.: **-il** ◇ **te xuch'il ajch'ale ma sk'an**

ixim [CA] 'la tierra pegajosa no da

maíz' *S.Abstr.:* **-il** ◇ **teme ay lek**

xuch'il te lume, ya stsak ek te oxom ya

jpastike [GU] 'si el barro está bien

chicloso, queda consistente la

olla que se hace' (2) deshidratado,

endurecido, vuelto pasa (fruto)

◇ **xuch'ix sit te kapele** [GU] 'los granos del café ya están deshidratados'

X

(3) correoso; duro y flexible (madera difícil de cortar) ◇ **k'ax xuch'ix sit me te'e** [PE] 'la madera ya está muy correosa' (4) flaco, chupado, enjuto, demacrado (persona) ◇ **xuch'onix a kil** [PE] 'ya me veo muy flaco' *Dif.:* **xuch'xuch'tik** medio pegajoso, chicloso, endurecido, flaco ◇ **xuch'xuch'tik nax jk'abtik ta xmalmal k'aale** [OX] 'nuestras manos están todo pegajosas cada tarde (por cortar ocotes)'.

xuch'₂ [VR] s. chicle ◇ **ya xba jman tal jxuch'** [VR] 'voy a comprar mi chicle' ◇ **ma me awa'bey xuch' alale yu'un me ya sbik'** [VR] 'no le des chicle al bebé porque se lo puede tragar'.

xuch'₃ [TP] s. incienso (habla ritual) ⇒ **pom** ◇ **tal me te jxuch'tik tat ts'unojel** [TP] 'señor rezador, ya se trajo nuestro incienso'.

xuch' ja'mal [GU] s. talacao (arbusto *Montanoa spp.*) *Dial.:* TP **xakrix te'** [Berlin] *Morf.:* **xuch' + ja'mal**.

xuch'il s2. resina, trementina (⇒**xuch'**) ◇ **bayel xuch'il te te'e** [PE] 'el palo tiene mucha resina' ◇ **ya xtuun ku'un i xuch'il taji** [CA] 'utilizo la trementina de ocote' *Sin.:* PE **xuch'ilel** ◇ **la yatin xuch'ilel ha'as** [PE] 'se manchó con la trementina del plátano' *Morf.:* **xuch' -il**.

xuch'in₁ [NOR] v.t. masticar (chicle, carne) ◇ **xuch'ina ta lek me ti'bale** [PE] 'mastica bien la carne' *Morf.:* **xuch' -in**.

xuch'in₂ [TP] v.i. exudar resina ◇ **xuch'inix te ch'ujte' yu'un k'ale** [TP] 'la tabla exudó resina por el sol' *Morf.:* **xuch' -in**.

xuch'iwej [BA] s.a. acto de masticar chicle ◇ **yakon ta xuch'iwej** [BA] 'estoy masticando chicle' *Morf.:* **xuch' -iw -ej**.

xuch'ub v.i. (1) endurecerse ◇ **xuch'uben ti'bal a'botat** [GU] 'te dieron una carne endurecida' (2) marchitarse ◇ **ya me xuch'ub te itaje** [GU] 'la verdura va a marchitarse' *Morf.:* **xuch' -ub**.

xuhk₁ [*alt.* H: **xujk**, OX **xujk'**] s. (1) lado, costado ◇ **te ya x'ayinat ta xuhk atate** [BA] 'estate allí al lado de tu papá' ◇ **way ta jxuhk** [BA] 'durmió a mi lado' ◇ **le'on ta axujk'i** [OX] 'aquí estoy a tu lado' (2) esquina, ángulo ◇ **lap'al ta xuhk nah te hune** [BA] 'el papel está pegado en la esquina de la casa' ◇ **ban ich'a talel si', ay ta xuhk nah** [PE] 've a traer leña, está en una esquina de la casa' (3) **xuhk xchikin** *loc.s.(s.+f.n.psr.)* ("el lado de su oreja") su sien ◇ **la xat' xuhk xchikin** [BA] 'se machucó la sien'.

xuhk₂ [*alt.* H: **xujk**, OX **xujk'**] c.n. para contar lados ◇ **chanxuhk te nahe** [BA] 'la casa es de cuatro lados' *S.Abstr.:* **-ul** ◇ **ta xchanxuhkul bahlumlilal** [PE] 'en los cuatro puntos cardinales'.

xuhksitay [H, -Y: **xujksitay**, **xuhksita**,...] v.t. mirar de lado ◇ **la xuhksitayon** [BA] 'me miró de lado' *Morf.:* **xuhk + sit -tay**.

xuhk'ub₁ [*alt.* H: **xujk'ub**] s2. codo ◇ **la jmaj jxuhk'ub** [BA] 'me pegué en el codo' ◇ **la sk'oj xuhk'ub sk'ab** [PE] 'se golpeó el codo' *NoPos.:* **-il** *Dial.:* SUR, SB, ST, YA **yakan k'ab** (⇒**akan**); CA, GU, TG, ST **yit k'ab** (⇒**it**); TP **xujkub**.

xuhk'ub₂ [*alt.* H: **xujk'ub**] c.n. para contar codos (medida del codo a la punta de los dedos) ◇ **huxa cha'xuhk'ubuk te te'e** [BA] 'lija la tabla sobre una distancia de aproximadamente dos codos' *Dial.:* TP **xujkub**.

xuhk'ubaj [BA] v.i. tener hipo ◇ **yak ta xuhk'ubajel te alale** [BA] 'al bebé le

está dando hipo' *Dial.*: CA, PE, TP
 ⇒**juk'ubaj**; GU **jujk'ubaj**; OX **juk'bjaj**
Morf.: **xuhk' -ub -aj**.

xuhk'ubtay [*alt.* -Y: **xuhk'ubta**] [BA]
v.t. codear, golpear con el codo
 ◇ **la xuhk'ubtaybon keh** [BA] 'me dio
 un codazo en la boca' *Dial.*: CA,
 TP ⇒**xujkubtay** *Morf.*: **xuhk'ub -tay**.

xuhlem *s.* zopilote ⇒**jxuhlem**.

xuht' [*alt.* H: **xujt'**, **xut'**] *c.n.def.* (1) un
 poquito, un pedacito, un cachito
 ◇ **jtut xuht' te bin awich'ojik tale** [BA]
 'sólo es un poquito lo que ustedes
 traen' ◇ **a'bon xujt'uk achab** [GU] 'dame
 un poquito de tu miel' (2) [PE]
 pequeño ◇ **k'ax ala jxuh'tat to** [PE]
 'aún eres muy pequeñito'
Morf.: **xut' <h>**.

xuhyaj [*alt.* H: **xuyaj**] *v.i.* torcerse (nariz,
 boca); ladearse, mal acomodarse
 (recipiente) ◇ **xuhyaj sni'** [PE] 'se le
 torció la nariz' *Morf.*: **xuy <h> -aj**.

xujkubtay [*alt.* -Y: **xujkubta**] *v.t.*
 (1) [TP] codear, golpear con el
 codo ◇ **la yich' xujkubtael te antse**
 [TP] 'codearon a la mujer'
 (2) [CA] colarse, deslizarse (entre
 varias personas que obstaculizan,
 típicamente en un partido de
 básquet), darle la vuelta a ◇ **la**
jxujkubtay jilel te mach'a smakojone
 [CA] 'le di la vuelta a los que me
 estaban tapando' *Morf.*: **xujkub -tay**.

xuka' [VR] *adj.pred.* oxidado ◇ **xuka'**
jmolinoje [VR] 'mi molino está
 oxidado' *Abstr.* -ul ◇ **teme ya asap**
amolinoje lok'esbeya lek xuka'ule
 [VR] 'si lavas tu molino, quítale
 bien el óxido'.

xuka'ub [VR] *v.i.* oxidarse ⇒**ch'ich'ub**
 ◇ **xuka'ub jmachite yu'un ayix tiempo**
poch'ol k'ajel [VR] 'mi machete se
 oxidó porque ya tiene tiempo
 que está tirado en el suelo'
Morf.: **xuka' -ub**.

xuk'ul (*Pl.* **xuk'ajtik**) [PE] *adj.pos.*
 encaramado, sostenido en alto
 ◇ **lum xuk'ul ta bah nah me machite**
 [PE] 'el machete está encaramado
 encima de la casa' *Morf.*: **xuk' -ul**.

xul *s.* [BA] vara delgada, típicamente
 usada para golpear ◇ **ya me ka'bat**
jyahlel xul teme ma xach'uhun k'ope
 [BA] 'te voy a dar un golpe de vara
 si no obedeces'.

xulbal [SUR] *s2.* cuerno, cacho ⇒**xulub**
 ◇ **ma'yuk xulbal e me' wakaxe** [VR] 'la
 vaca no tiene cuernos' ◇ **ja' jk'a'me'ele**
ya yok'esin xulbal wakax [VR] 'el tancoyo
 toca cuerno de toro' *NoPos.*: -il
 ◇ **zmach'a yu'un xulbalil li' pojol k'ale?**
 [VR] '¿de quién es el cuerno que
 está tirado aquí?' *Morf.*: **xulub -al**.

xulbay [CA] *v.t.* cornear ◇ **la xulbayon**
wakax [CA] 'me corneó la vaca'
Morf.: **xulub -ay**.

xulem *s.* zopilote ⇒**jxuhlem**.

xulub *s2.* cuerno, cacho ◇ **jch'ix nax**
xulub [BA] 'tiene un solo cuerno'
 ◇ **ts'apal jilel ta lum te xulube** [OX]
 'quedó con los cuernos clavados
 en la tierra' ◇ **nijana me aba, ya me**
xk'ok axulub [ST] 'inclínate, se te
 va a caer el cuerno' *NoPos.*: -il
Dial.: SUR ⇒**xulbal**.

xulub chan ₁ [CA, TP] *s.* insecto
 con cuernos que vive en los
 árboles (*Membracidae: Umbonia*
crassicornis) *Morf.*: **xulub + chan**.

xulub chan ₂ [TP] *s.* ser mítico,
 serpiente cornuda que formó los
 ríos y arroyos *Morf.*: **xulub + chan**.

xuluchan ak' [CA] *s.* especie de liana
 (*Dalbergia glabra*) *Morf.*: [**xulub +**
chan] + **ak'**.

xulul (*Pl.* **xulajtik**) [OX, TP] *adj.pos.*
 hendido, formando puntas
 separadas como cuernos
 (pezuña de chivos, borde de
 estrella, hoja de liquidámbar)

X

◊ **xumul jich bit'il yakan tentsuni** [OX] 'son hendidos así como el casco de las patas de chivo' ◊ **xumul yejk'ech chij** [TP] 'el venado tiene las pezuñas hendidas' *Morf.:* **xul -ul**.

xumul (*Pl. xumajtik*) [OX] *adj.pos.* torcido (punta de un objeto largo: de una coa, de un zapato, de un palo puntiagudo) ◊ **xumul sni' te luke** [OX] 'está torcida la punta de la coa' *Morf.:* **xum -ul**.

xut₁ *s2.* (1) hijo/a menor, benjamín/na (sea niño o adulto) ◊ **ha' kala xut me ine** [PE] 'ése es mi último hijo' ◊ **ǰbanti a bajt te axute?** [GU] '¿adónde se fue tu hijo menor?' (2) [BA] tratamiento de cariño para los hijos de uno ◊ **we'an me xut** [BA] 'come, hijo mío' *NoPos.:* -il ◊ **ǰban ay che te xutile?** [BA] '¿dónde está el menor pues?'

xut₂ [GU] *s.* especie de hongo que crece en troncos.

xutax *s.* (del español *judas*) espantapájaros ◊ **ay xutax ta jk'al** [PE] 'hay un espantapájaros en mi milpa' *Pos.Marc.:* -il ◊ **bayel xutaxil te k'altike** [GU] 'la milpa tiene muchos espantapájaros'.

xutil *adj.ATR.* último, menor, benjamín ◊ **ja' kala xutil ach'ix to** [GU] 'ésta es mi última hija' ◊ **ma' tal stukel te jxutil ihts'ine** [BA] 'no vino mi hermanito (el menor de todos)' *Dial.:* *var.* BA **xutul** *Morf.:* **xut -il**.

xutil k'ab *s2.* meñique, dedo chiquito ◊ **la jxat' jxutil k'ab** [GU] 'me machuqué el meñique' *Morf.:* **xut -il + k'ab**.

xutumte' *s.* tizón, leño a medio quemar ◊ **lok'esa ta k'ahk' me xutumte'e** [PE] 'quita el tizón del fuego' *Dial.:* BA **xutumte'** *Morf.:* **xut -um + te'**.

xut' *v.t.* (1) pellizcar ◊ **me', la xut'on ach'ixe** [VR] 'mamá, me pellizó la

niña' (2) tomar una pedazo chico de algo (pan, tortilla) ◊ **ya nax jxut'** [GU] 'sólo voy a agarrar un pedacito'.

xut'il *s2.* lo pequeño, lo poquito

◊ **jich xut'il to** [OX] 'así de pequeño es' ◊ **jich yala xut'il la jtaj te waje** [GU] 'así de poquito me tocó de tortillas' ◊ **jich ch'in xut'ikal yilel te wamaletik ya jk'elutik koele** [OX] 'así de chiquitas se ven las ramas cuando las estamos viendo hacia abajo' *Morf.:* **xut' -il**.

xut'ul (*Pl. xut'ajtik*) [CA, TP, VR] *adj.pos.* (1) quebrado, cortado en muchos pedazos ◊ **xut'ajtik ta mesa te ti'itale** [BA] 'la carne está por pedazos sobre la mesa' (2) **xut'ul k'inal ya ya'iy** *loc.* (*p.n.v.+f.n.suj.+f.v.*) ("siente el ambiente quebrado") está de mal humor ◊ **xut'ul k'inal ya ka'iy, ya xwayon jts'ihnuk** [BA] 'estoy de mal humor, me voy a dormir un rato' *Morf.:* **xut' -ul**.

xuwak [OX, SP] *s.* cono, piña, fruto del ocote *Pos.Marc.:* -il ◊ **ay xuwakil i taji** [OX] 'el ocote tiene conos' *Dial.:* véase **xubak** 'corazón del ocote'.

xux *s.* avispa, término genérico para numerosas especies (de las familias *Vespidae* y *Sphécidae*) ◊ **k'ux ya xti'awan te xuxe** [PE] 'la picadura de las avispas duele' ■ especies identificadas (en parte): ⇒ **ako'**, ⇒ **k'an ts'utoj**, ⇒ **chich alal**, ⇒ **mum**, ⇒ **kitaron xux**, ⇒ **chiklakan**, ⇒ **kukay xux**.

sakil na xux [TP] *s.* "avispa de casa blanca" (*Parachartergus apicalis* [Hunn]).

xuxab [PE] *s2.* sien ◊ **jteb stahel me kxuxabtike** [PE] 'nuestras sienes son muy sensibles' *NoPos.:* -il.

xuxk'ajk' yat [CA] *s.* pompilido, especie de avispa ⇒ **k'ahk'ayat** *Morf.:* **xux + [k'ajk' + y -at]**.

X

xuxub I. s. silbido, chiflido (con los labios fruncidos) ◇ **maba t'ujbil xuxub** [PE] 'su silbido no está bonito'.

II. s.a. silbar ⇒ **xuxubaj**.

xuxubaj v.i.a. silbar, chiflar ◇ **mero buhts'an k'inál a ya'i te winike, ya xuxubaj ta behbetik** [BA] 'el hombre está muy contento, silba en los caminos' *Inf.:* **xuxub** ◇ **ya xhulon ta xuxub** [BA] 'voy a llegar silbando' ◇ **yakal la ta xuxub tel te kutsume** [CA] 'se dice que) venía cantando el búho' *Sin.:* TP **xuxubin** *Dial.:* OX **xuxbaj** *Morf.:* **xuxub -aj**.

xuxubtay [alt. -Y: **xuxubta**] v.t. chiflarle a, silbarle a ◇ **xuxubtaya** [PE] 'chíflale' ◇ **ay mach'a la xuxubtayon** [CA] 'alguien me chifló' ◇ **ya xuxubtawan te xkuje** [YA] 'el búho le chifla a la gente' *Dial.:* OX **xuxtay** *Morf.:* **xuxub -tay**.

xuyp'ij [alt. -Vj: **xuyp'ej**] v.i. ladearse, torcerse, deformarse bruscamente ◇ **ch'ahy a xuyp'ij sni** [PE] 'de plano se le torció la nariz' ◇ **xuyp'ej xchikin te nae** [TP] 'se deformó la esquina de la casa' *Morf.:* **xuy -p'ij**.

xuyul (Pl. **xuyajtik**) [BA, CA, GU, PE, TP] *adj.pos.* torcido (boca, nariz), deformado (boca de recipiente por exceso de calor) ◇ **xuyul ye te kereme** [TP] 'el muchacho tiene la boca torcida' (véase figura 88) *Morf.:* **xuy -ul**.



Figura 88. Xuyul 'torcido'

xuyuy [BA, PE] s. especie de árbol, parecido al jocote (⇒ **po'om**) pero de fruto menos apreciado.

xu' v.i. se puede ⇒ **hu'**.

xu'kan [PE] s. reina comestible de las hormigas arrieras, chicatana ⇒ **ts'isim**.

xwahch' [PE] s. guapaque (árbol y fruto) ⇒ **wach'** *Morf.:* **x- wahch'**.

xwax [BA, PE] s. capulín cimarrón, pellejo de vieja (árbol); se pela su corteza en tiras y sirve como amarre en la construcción de las casas; da una cereza roja y pequeña no comestible (*Trema micrantha*; también *Muntingia calabura*, cuya corteza se usa de la misma forma, pero con cereza comestible) *Dial.:* CA, GU, TP **wax ak'** *Morf.:* **x- wax**.

xwet' [CA, GU] s. variedad de frijol, parecido al botil pero más pequeño *Sin.:* **wet'il chenek'** ◇ **la spasta petuul te xwet'e** [CA] 'hizo tamales con el frijol *xwet'*' *Morf.:* **x- wet'**.

xwolen [BA] s. especie de ave, posiblemente el zorzal merulín (*Turdus grayi*) *Morf.:* **x- wolen**.

x'ach [BA] *adj.* se antepone a nombres de niñas o mujeres jóvenes para referirse a ellas con familiaridad (⇒ **ach**) ◇ **hich laj yal te x'ach Mal** [BA] 'así dijo la joven María' *Morf.:* **x- (')ach**.

x'ahk' [alt. H: **x'ajk'**] [BA, CA, OX, TP] s. tortuga (reptil) ⇒ **kok** (*Kinosternidae* [Hunn]) ◇ **la jxi' x'ajk' ta be** [TP] 'me asusté por un tortuga en el camino' ◇ **ya xtojk ta jch'ujtik te ajk'e** [CA] 'la tortuga nace en nuestra panza (causando enfermedad)' ■ en BA(SS), **x'ahk'** es la tortuga grande, mientras que **kok** es la pequeña *Dial.:* var. TP **ajk'** *Morf.:* **x- (')ahk'**.

x'amet s. anochecer, crepúsculo ⇒ **amet** ◇ **ya xtalón ta x'amet** [BA] 'vengo al anochecer' *Morf.:* **x- (')am -et**.

X

x'ek' s. chaya (planta *Cnidocolus chayamansa*) *Dial.*: TP **kulix ek'** *Morf.*: x- (')ek'.
ti'awal x'ek' [BA] s. variedad de chaya con hojas y tallo muy urticantes, no comestible.
x'enkenek [TP] s. especie de sapo (⇒**pokok**) (*Hypopachus barberii* [Hunn]) *Morf.*: x- (')enkenek.
x'ob [BA] s. ombú, jaboncillo (planta) ⇒**ob** *Morf.*: x- (')ob.
x'ub s. codorniz (ave), en particular el cuiche común o codorniz cotuí norteña (*Colinus virginianus* [Hunn]) *Sin.*: TP **j'ub, jaxpik', juxpik', juxwik', kul'it mut** *Dial.*: BA **xkuhch'in**; CA **kuruxch'in**; VR **kuxch'in** *Morf.*: x- (')ub.
ch'in x'ub [TP] s. codorniz cotuí norteña (ave *Colinus virginianus* [Hunn]) *Sin.*: **jaxpik'**,

juxpik', koen xch'in, koren xch'in, kurun xch'in, uen xch'in, koin xch'en (onomatopeyas por su canto).
muk'ul x'ub [TP] s. codorniz dedos largos, colín cantor (ave *Colinus virginianus*).
x'uhmay [BA, PE] s. correcamino (ave) ⇒**x'uman** *Morf.*: x- (')uhmay.
x'ujt-ujt [CA] s. mosquero (ave), nombre para varias especies (⇒**wirin**) (*Empidonax spp.*) *Dial.*: TP **p'itp'it** *Morf.*: x- (')ujt -{CVC}.
muk'ul x'ujt-ujt [CA] s. tirano occidental (ave *Tyrannus verticalis*).
ijk'al x'ujt-ujt [CA] s. mosquero negro (ave *Sayornis nigricans*).
x'uman, uman s. correcamino (ave *Geococcyx velox*) *Dial.*: BA, PE **x'uhmay**; GU **terat** *Morf.*: x- (')uman.

X

y



ya₁ *aux.* marca de aspecto incompleitivo (véase Introducción §6.4.1) ◇ **ya jk'an waj** 'quiero tortillas' ◇ **ya xwayon** 'duermo'.

ya₂ *adj.* picoso ⇒ **yah**₁.

ya₃ [TP] *interj.* para denotar reprobación, duda, sorpresa ◇ **jya! ijk'a k'exlal te binti ya spasike** [TP] 'híjole, qué vergüenza lo que hacen'.

yab₁ [OX] *v.t.* inclinar, arquear (tallo de un árbol para alcanzar a cortar las frutas) ⇒ **yu'**.

yab₂ [TP] *v.i.* adelgazarse, enflaquecer ⇒ **yahub** ◇ **ja' i ach'ixetik, chebik me awil teye, ay me i jujp'eni, ay me i yabeni** [TP] 'las muchachas, ya ves que son dos, hay una que está gorda, hay una que está flaca'.

yabal (*Pl.* **yabajtik**) [OX] *adj.pos.* arqueado, encorvado hacia abajo (rama, tallo) ⇒ **yu'ul** ◇ **yabal ta lum sk'ab te ste'el perae** [OX] 'las ramas del peral están inclinadas hasta el suelo' *Morf.:* **yab -al**.

yabenal, yabinal *s2.* hoja (de planta) ◇ **ch'eta tel yabenal pata** [CA] 'amontona hacia acá las hojas del guayabo' ◇ **in slechil yabenal te mumune** [GU] 'así de grandes son las hojas de la hierba santa' ◇ **yaxub to xch'in yabenal** [AG] 'todavía reverdecieron sus hojitas' ◇ **te k'antaj sbiile, tsailik**

yabenal [CA] 'el que se llama ocote amarillo tiene las hojas pequeñas' ◇ **chejaj hilel yabinal xahn** [BA] 'quedaron tiradas las hojas de la palma' ◇ **xjaxaxet i yabinal te'i** [TG] 'las hojas (tiradas en el suelo) de los árboles son resbaladizas' ◇ **kuts'a kohel me yabinal lo'bale** [BA] 'dobla la hoja del plátano para abajo' *Dial.:* AB, BA, GU **yabenal** o **yabinal**; AG, OX **yabenal, yabnal**; AM **ya'nimal**; CA, SB, TP **yabenal**; PE, YA **ya'malel** (⇒ **ha'mal**); ST, TG, SP **yabinal**; VR **ya'nal** *Morf.:* **y- aben -al**, de una raíz **haben**.

yabinal *s2.* hoja (de planta) ⇒ **yabenal**. **yach'il** *adj.* nuevo, reciente (construido como sustantivo abstracto derivado de ⇒ **ach'**, pero funciona como adjetivo) ◇ **ay yach'il jk'u'** 'tengo ropa nueva' ◇ **la spas yach'il sna** [OX] 'hizo su casa nueva' ◇ **yach'ilotik to ta at'el** [OX] 'somos nuevos en el trabajo' ◇ **yach'il pojpe tey xlich' anot oilil naje** [VR] 'el petate nuevo está extendido allí en medio de la casa' *S.Abstr.:* **-al** ◇ **pajal xyach'ilalik** [TP] 'son iguales de recientes'.

yah₁ [*alt.* H: **yaj, ya**] *adj.* picoso, picante ◇ **mero yah te iche** [BA] 'el chile es muy picoso' *Atr.:* **-al** ◇ **yahal ich** [PE] 'chile picoso' *S.Abstr.:* **-al** ◇ **jelaw syajal** [GU] 'se pasa de picoso'

◇ **yakal ta yajubel te kiname** [GU] ‘mi esposa se está adelgazando’ ◇ **k'ax yajuben te kereme** [GU] ‘el muchacho está muy flaco’ (2) volverse picoso ◇ **yaub te jwe'el** [CA] ‘mi comida se volvió picona’ *Dial.*: TP **yab** ‘adelgazarse’, **yaub** ‘volverse picoso’ *Morf.*: **yah -ub**.

yahyatik [BA] *adj.dif.* muy flaco ◇ **yahyatikatix a kil yu'un te wi'nale** [BA] ‘ya te veo muy flaco por el hambre’ *Morf.*: **yah -{CVC} -tik**.

yajk [VR] s2. trampa ⇒ **yak**₃ *NoPos.*: -il *Morf.*: **yak <j>**.

yak , **yakal** *aux.* marca de aspecto progresivo (véase Introducción §6.4.1) ◇ **yakix ta k'ixnajej te awatimale** [BA] ‘ya se está calentado tu agua para bañarte’ ◇ **yak ta aw ta beh te jyakubele** [BA] ‘el borracho está gritando en el camino’ ◇ **yak sbachbel stotsil sit te antse** [GU] ‘la mujer se está levantando las pestañas’ ◇ **yakalon ta ajk'ot** [GU] ‘estoy bailando’ ◇ **¿bin yakal apasbel?** [PE] ‘¿qué estás haciendo?’ ◇ **ahnumaltik yakalon ta sak'umajel** [PE] ‘estoy lavando a la carrera’ ◇ **bayel yakal chonel alwanex ta xoral** [TP] ‘se están vendiendo muchos rábanos en la calle’ ◇ **ma' yakal ta ch'ijel te awenale** [GU] ‘no está creciendo la resiembra’.

yak₂ *v.t.* (1) enganchar, hacer tropezar a alguien ◇ **la syakbe yok, ha' yu'un yahl** [PE] ‘le hizo tropezar, por eso se cayó’ (2) entrapar ◇ **ya jna' syakel halaw** [BA] ‘sé entrapar tepezcuintles’.

yak₃ [BA, TP] s2. trampa ◇ **ya xba kak' jilej jyak** [VR] ‘voy a ir a poner mi trampa’ ◇ **¿ay bal ayak?** [BA] ‘¿tienes trampas?’ *Pos.Marc.*: -ol, -ul ◇ **yan syakol ek a te halawe** [BA] ‘la trampa para tepezcuintle es de otro tipo’

◇ **ya ka'bey syakul ch'oj** [VR] ‘pongo trampa para el ratón’ *NoPos.*: -il ◇ **ay kotal yakil ta beh** [BA] ‘hay una trampa puesta en el camino’ *Dial.*: VR **yajk**.

yakan k'ulub s. verbena (planta *Verbena carolina*, *V. litoralis* [Berlin]) *Morf.*: **y-akan + k'ulub** ‘pata de chapulín’.

yakan tuluk' te' [TP] s. especie de arbusto (*Hedyosmum mexicanum* [Berlin]) *Morf.*: [**y-akan + tuluk'**] + **te'** ‘árbol pata de guajolote’.

yakiwej *s.a.* acto de entrapar animales ◇ **laj ka'iy yakiwej** [BA] ‘estuvo entrapando animales’ *Dial.*: OX, TP **yakwej** *Morf.*: **yak -iw -ej**.

yakobil [*alt.* O/U: **yakubil**] [CA, GU] s2. trampa ⇒ **yak**₃ ◇ **yakal jpasbel syakobil uch** [CA] ‘estoy haciendo una trampa para tlacuache’ ◇ **ya jpasbey syakubil mentes** [GU] ‘haré una trampa para tuza’ *Dial.*: CA **yakobil**; GU **yakubil** *Morf.*: **yak -ob -il**.

yakub *v.i.a.* emborracharse ◇ **me ay mach'a xyakube, x'och ta presu** [VR] ‘si alguien se emborracha, es encarcelado’ *Morf.*: **yak -ub**.

yakubel s. borrachera, alcoholismo ◇ **tsobol lajix ta milel skaj te syakubelike** [CHI] ‘muchos han muerto por causa de su borrachera’ *Agn.*: **jyakubel** borracho *Dial.*: AG, OX **yakbel** *Morf.*: **yak -ub -el**.

yakubtes *v.t.* emborrachar a ◇ **ya xtun ku'untik yu'un jpxilitik, ma yu'unuk jyakubtes jbatik a** [VR] ‘nos sirve como medicamento, no es para que nos emborrachemos con eso’ *Morf.*: **yak -ub -tes**.

yakuk *interj.* significa aceptación de una sugerencia o una orden ◇ —**ich'a talel ini —yakuk** [BA] ‘—trae esto —está bien’ *Morf.*: **yak -uk**.

yame' [AB, OX, SP] s2. abuela (⇒chuchu)
 ◇ ja' syame' te jme'june [OX] 'su abuela es mi tía' Morf.: -il ◇ yame'ilonix [OX] 'ya soy abuela' Morf.: ya + me'.

yame'tik, jyame'tik [AB, OX, SP]
 s. tratamiento de respeto para mujeres ◇ ila me aba yame'tik [OX] 'cuídate señora' Morf.: ya + me' -tik.

yan ₁ I. *adj.* (1) otro, diferente ◇ yan ek a te bin ya kale [BA] 'es otra cosa lo que voy a decir' ◇ bajt ta yan sna te jtate [TP] 'mi papá se fue a su otra casa' ◇ la jman tal yan kach' jwex [VR] 'me compré otro pantalón nuevo' Pl.: yantik [AM, VR yanetik] ◇ la ya'ambe ya'ay te yantike [OX] 'se lo platicó a los demás' ◇ ma jna' me ay to xan yantik a'yejetik awa'yoj stojol [CA] 'no sé si haya otras pláticas más que hayas escuchado' ◇ yanetike ma xk'opojo [VR] 'los demás no hablan' ■ también existe una forma distributiva yanyantik ◇ yanyantik xch'ahlel a te luchile [BA] 'el bordado tiene variados colores' (2) raro, de un tipo diferente; fuera de lo común, excepcional ◇ yanat a [GU] 'eres raro' ◇ yan to sbujts' te we'elile [GU] 'la comida tiene un sabor fuera de lo común'.

II. *part.* en cambio ◇ yan te kaxlanetike, mayuk bi yalix stukelik [OX] 'en cambio, los ladinos ya no dicen nada'.

yan ₂ s.*rel.* debajo de ⇒anil Morf.: y -an.
yanaj [OX, TP] v.i. cambiar ⇒yanij
 Morf.: yan -aj.

yanij [*alt.* -Vj: yanej] v.i. cambiar
 ◇ yanejix [CA] 'ya cambió' Sin.: jelon
 Dial.: OX, var. TP yanaj; var. TP yanub
 Morf.: yan -ij.

yanijtes v.t. cambiar, transformar
 Dial.: TP yanubtes Morf.: yan -ij -tes.

yanil s.*rel.* debajo de ⇒anil
 Morf.: y -an -il.

yantsilel [PE] s. hombres disfrazados de mujeres con ropa tradicional en el carnaval Morf.: y- ants -il -el.

yanub [TP] v.i. cambiar ⇒yanij
 Morf.: yan -ub.

yat k'ahk' s. llama ⇒at (sentido 6).

yat nab [GU, TP] s. especie de pequeño caracol acuático de concha cónica (molusco *Aplexa spp.*; *Physa sp.* [Hunn]) Morf.: y- at + nab 'pene de laguna'.

yat'al (Pl. yat'ajtik) [OX, TP] *adj.pos.*
 arqueado, encorvado (la punta de un palo flexible por el peso de algo o por la tensión de una cuerda) (⇒yu'ul) ◇ yat'al te ste'el perae yu'un te site [OX] 'el árbol de pera está arqueado por el peso de los frutos' Morf.: yat' -al.

yax ₁ *adj.* (1) verde, azul (color)
 ◇ yaxik sbak' sit te mamal jkrinkoe [TP] 'el gringo tiene los ojos verdes'
 ◇ yax sbonol sk'u' ach'ixe [VR] 'la ropa de la muchacha es de color verde' Atr.: -al ◇ la jman tal jlijk yaxal k'u'ilal [TP] 'compré una prenda de ropa verde' ◇ "yaxal nich wamal" xi sbiil ku'un, yu'un yax i yala nich [CA] 'le digo "planta de flor verde", porque su florecita es verde' ■ gris (en particular para ciertos animales) ◇ yaxal ch'o 'ratón gris' (2) verde, tierno, no maduro (fruta, leña) ◇ ma sk'an xlanj tilik te si'e, yu'un yaxik to [TP] 'no quieren arder los leños, porque todavía están verdes' ◇ yax, ma to xatul [GU] 'está tierno, aún no lo cortes' (3) fresco (vasija de barro recién hecha aún cruda) ◇ yax to te oxome [GU] 'todavía está fresca la olla' (4) limpio, claro, diluido (agua) (véase también yaxha'); refrescante ◇ yax nax te ja'e [TP] 'el agua está bien clara' S.*Abstr.:* -al ◇ sok xyaxal ya jk'ok [GU] 'voy a

y

cortarlo con lo verde' ◇ **ak'benme te xyaxal awoke, xyaxal yal ak'abe** [TP] 'concédeme la frescura de tus pies, la frescura de tus manos' ◇ **ay to xyaxal k'inal li'i, ya to yak' lek ixim** [TP] 'por aquí la tierra aún tiene fertilidad, todavía da bien el maíz'.

yax₂ s. cangrejo (crustáceo); nombre aplicado en particular a especies grandes ◇ **teme muk'e, ja' a kaltik yax** [GU] 'si es grande, le llamamos *yax*'.

yax chepchep, yax chepan *adj.pred.* morado, amoratado (parte del cuerpo, por un golpe) ◇ **yax chepchep a jil te sit k'alal la yich' majele** [TP] 'cuando lo golpearon quedó bien morado su ojo' ◇ **yax chepchep ya xbjat ts'in kala k'abtike** [CA] 'se ponen bien moradas nuestras manitas (por estar hilando el algodón)' *Morf.: yax + chep -{CVC}*.

yax elin *adj.pred.* verde encendido, iridiscente, brillo claro y difuso de una luz tenue y pura, como la luz de la luna o del agua limpia ◇ **yax elin sk'uk'umal te jojmute** [GU] 'las plumas del zanate son azules iridiscentes' *Morf.: yax + el -in*.

yax ts'ajts'aj, yax ts'ajan *adj.pred.* verde oscuro intenso (como esmeralda o jade) ◇ **yax ts'ajts'aj te yaxtone** [BA] 'el jade se ve verde intenso' *Morf.: yax + ts'aj -{CVC}*.

yaxal k'inal s. (1) [BA, GU, PE] área de vegetación natural (no desmontada) (2) [TP] temporada en que las plantas y los bosques reverdecen ◇ **walk'ujix xan tal te ja'wile, sk'alalalix xan bel yaxal k'inal, ayix xan sk'u' te te' ak'e** [TP] 'el año ya se dio la vuelta, han comenzado los días de verdor, la vegetación ya está cubierta de hojas' *Morf.: yax -al + k'in -al*.

yaxbak chan [AM] s. mantis religiosa (insecto) ⇒ **baybay k'aal** *Morf.: [yax + bak] + chan*.

yaxchujch ja'mal [GU] s. especie de planta (*Psychotria costivenia*) *Morf.: [yax + chujch] + ja'mal*.

yaxet, yaxaxet *expr.* verdear, verse verde o azul ◇ **xyaxetix i k'altiki** [TP] 'la milpa ya se ve muy verde' ◇ **tsobol a tal me ha'mal mutetike, xyaxet a k'ax** [PE] 'vino una parvada de pájaros, pasaron verdeando (dejando una impresión verde del cielo)' ◇ **xyaxet laj kil k'inal** [PE] 'de repente vi todo verde (por mareo)' *Morf.: yax -et*.

yaxha' [*alt.* H: **yaxja'**] *adj.* (1) aguado, diluido (pozol, miel, caldo) ◇ **yaxha' xchabul** [PE] 'su miel es aguada' ◇ **yaxja' me ya jk'an te mats'e** [TP] 'quiero el pozol aguado' (2) claro (agua) ◇ **yaxha'ix te muk'ul ha'e** [PE] 'el agua del río ya está clara' (3) de consistencia aguada, desabrido (verduras, fruta) ◇ **ma yaxja'uk i chi'ini** [TP] 'las papas no están desabridas y aguadas' *Morf.: yax + ha' 'agua verde' (véase yax₁, sentido 4)*.

yaxha'ub [*alt.* H: **yaxja'ub**] *v.i.* ponerse aguado ◇ **yaxja'uben te mats'e** [GU] 'el pozol está aguado' *Morf.: yax + ha' -ub*.

yaxib mut s. epazotillo, escoba del negro (arbusto *Hyptis verticillata*) ■ sirve para barrer y como medicina *Dial.:* PE ⇒ **tsaltsal mes** *Morf.: y-ax -ib + mut* 'abrigo de pollo'.

yaxinte' [GU] s. especie de árbol *Morf.: yax -in + te'*.

yaxk'in [CA, OX, TP] s. ("temporada verde-azul", referencia a lo verde de la tierra y lo azul del cielo") décimo mes del calendario

- tradicional ⇒ **ahtal uh**, inicia a hacia finales de octubre ■ temporada de flores amarillas; en las tierras bajas se trabaja la tierra para la segunda siembra de maíz (⇒ **sijomal**); fiestas de muertos
Morf.: **yax + k'in**.
- yaxmut**₁ [TP] s. azulejo garganta canela, azulejo gorjicanelo (ave *Sialia sialis* [Hunn]) *Sin.*: TP **yaxal mut, yaxal pat mut, yax ja'wil, ulich ja'wil** *Morf.*: **yax + mut**.
- yaxmut**₂ [GU] s. especie de chapulín verde, con mimetismo que lo hace similar a una hoja verde ⇒ **chichmut** *Morf.*: **yax + mut**.
- yaxnah** [*alt.* H: **yaxna**] [AM, BA] s. enramada, cabaña, cobertizo improvisado *Morf.*: **yax + nah**.
- yaxte'** s. (1) ceiba (árbol *Ceiba pentandra*) (2) [AM] trueno (árbol *Ligustrum vulgare*) ■ también se aplica a las ramas de naranjillo (⇒ **k'oxox te'**) que se usan como adornos en Día de Muertos
Morf.: **yax + te'**.
- yaxton** s. jade (piedra) *Morf.*: **yax + ton** 'piedra verde'.
- yaxton hah** [*alt.* H: **yaxton jaj, yaxton ja**] s. mosca verde (*Calliphoridae*) ◇ **makbeya sbah te ti' bale, ya xt'unot ta yaxton hah** [BA] 'tapa la carne, se le va a juntar mosca verde' *Dial.*: VR **yax jaj** *Morf.*: [**yax + ton**] + **hah** 'mosca de jade'.
- yaxub** v.i. (1) enverdecer, reverdecer ◇ **yaxub to xch'in yabenal** [AG] 'todavía reverdecieron sus hojitas' ◇ **yakalix ta yaxubel te aketike** [TP] 'el pastizal ya está enverdeciendo' (2) ponerse amoratado, magullarse ◇ **zbin yu'un yaxuben asite?** [PE] '¿por qué traes el ojo amoratado?' (3) ponerse claro (agua) ◇ **yaxuben te ja'e** [CA] 'el agua está clara' *Morf.*: **yax -ub**.

- yaxubtes** v.t. poner verde, azul, morado ◇ **yaxubtesbot spat ta majel me knich'ane** [PE] 'a mi hijo le amorataron la espalda a golpes'
Morf.: **yax -ub -tes**.
- yax'ik'os** [*alt.* O/U: **yax ik'us**] s. culebra périco verde (serpiente *Leptophis ahaetulla*) *Morf.*: **yax + ik'os**.
- yax'ok** [AM] s. especie de hongo silvestre comestible, de tallo alto y delgado y verdoso por encima
Morf.: **yax + (')ok**.
- yax'okin te'** [TP] s. especie de arbusto (*Palicourea galeottiana*, *Psychotria sp.* [Berlin]) *Dial.*: CA **yax okom te'** (árbol, otra especie) *Morf.*: [**yax + okin**] + **te'**.
- yaya'** [VR] s2. abuela (⇒ **chuchu'**) ◇ **baj kula'tay tal jyaya'** [VR] 'fui a visitar a mi abuela' *NoPos.*: -il ◇ **yak ok'el alale, yokel ma'k ya'iy yaya'ile** [VR] 'el bebé está llorando y la abuelita se hace la que no oye'.
- yaytik, jyaytik** [VR] s. señora
Morf.: **yaya' -tik**.
- ya'** [TP] v.t. inclinar, arquear (tallo de un árbol para alcanzar a cortar las frutas) ⇒ **yu'**.
- ya'al** (*Pl.* **ya'ajtik**) *adj.pos.* arqueado, encorvado hacia abajo (rama, tallo) ⇒ **yu'ul** *Morf.*: **ya' -al**.
- ya'al be** [TP] s. musaraña [Hunn] ⇒ **sots' ch'oh** *Morf.*: **y- a' -al + be**.
- ya'al chan** s. enfermedad bucal (probablemente mucocela), en la que sale una bola dolorosa en las encías o en el cachete; al reventarlo sale un líquido ◇ **ay ya'al chan ta ke** [GU] 'tengo mucocela en la boca' *Morf.*: **y- a' -al + chan**.
- ya'iyel, ya'yel, ya'el** *part.* más o menos, algo así como, parecido a, como que ◇ **koh te ya'tel ya'iyel te chabe** [PE] 'es como si hubiera disminuido el trabajo de las abejas' ◇ **ya xpuhk**

y

ta ch'ich' te pox ya'yele [PE] 'es como si la medicina se esparciera por toda la sangre' ◇ **ma'ch'uhumbajtik sbah ya'yel ini** [BA] 'como que esto es increíble' ◇ **ay a xlok' jahk'u'ik' ya'yel ta jk'abtik** [PE] 'a veces nos sale como un salpullido en los brazos' ◇ **ma'ba lek ya'el, ya jch'ohtik lok'el** [GU] 'como que no está bueno, lo vamos a desechar'
Morf.: **y- a'iy -el.**

ya'malel [PE, YA] s2. hoja (de planta) ⇒ **yabenal, ⇒ ha'mal** *Morf.:* **y- a'mal -el.**

ya'nal [VR] s2. hoja (de planta) ⇒ **yabenal** *Morf.:* reducción de **y- aben -al.**

ya'nimal [AM] s2. hoja (de planta) ⇒ **yabenal** *Morf.:* probablemente de **y- abin -al.**

ya'p'un [CA, TP] *v.t.* inclinar (tallo de un árbol para alcanzar a cortar las frutas) ⇒ **yu' ◇ ya'p'una koel ste'el turisnae** [CA] 'inclina hacia abajo el tallo del durazno' *Dial.:* OX **yabk'un, yabts'un** *Morf.:* **ya' -p'un.**

ya'tik [TP] *adv.* ahora, hoy, al rato ⇒ **yo'tik ◇ ya xtal ya'tik** [TP] 'va a venir al rato' *Morf.:* **ya' -tik.**

yechte' s. horqueta ⇒ **echte'** *Morf.:* **y- ech + te'.**

yehtal [*alt.* H: **yejtal**, OX **yejt'al**] *adv.* necesariamente, a la fuerza, obligatoriamente; de por sí, siempre ◇ **yehtal hich ya spas** [PE] 'de por sí así lo hace' ◇ **ya'ma yehtal ta yo'tan ya'tel teme ya sk'ane** [BA] 'debe acordarse de su obligación de trabajar si quiere' ◇ **ma yejtaluk ya xbaat** [CA] 'no necesariamente tienes que ir' ◇ **yejtal te ya xbat ta tsohleje** [GU] 'es necesario que vayas a la reunión' *Morf.:* **y- ehtal.**

yejk'ach mut [GU] s. especie de planta (*Selaginella stenophylla*) *Morf.:* **y- yjk'ach + mut** 'uña de pollo'.

yejts' ak' [TP] s. especie de arbusto con flores de color blanco y rosa (*Cavendishia guatemalensis*) ■ se usa para decorar el cajón del Santo Entierro en Semana Santa; la flor es comestible *Dial.:* BA ⇒ **kon** *Morf.:* **y- ejts' + ak'.**

yewax s. (del español) yegua ◇ **la jman jun yewax ta Tso'ontajal** [VR] 'compré una yegua en Amatenango'.

ye'el (*Pl. ye'ajtik*) *adj.pos.* extendido horizontalmente (brazo, rama) ◇ **ye'el sk'abk'ab te yaxte'e** [TP] 'la ceiba tiene sus ramas extendidas horizontalmente' *Morf.:* **ye' -el.**

ye'tal *s.rel.* abajo ⇒ **e'tal** *Morf.:* **y- e't -al.**

yij *adj.* (1) macizo, maduro, grueso, masivo ◇ **ha' kaleh talel ta banti mero yij te te'e** [BA] 'vas a buscar un palo que esté muy grueso' *Atr.:* **-il ◇ yijil te' a sk'an** [BA] 'quiere un palo grueso' (2) viejo ◇ **yijix te ktate** [PE] 'mi padre ya está viejo' (3) macizo (maíz); etapa de maduración de la mazorca cuando ya no está tierna pero tampoco está seca (ya se puede doblar la mata) ◇ **ma to yijuk te ajane** [GU] 'el elote aún no está macizo' (4) tupido ◇ **te banti yijil k'inale, ma'yuk lek swamalel awil** [CA] 'donde es montaña tupida, ya ves que no crecen muchas hierbas allí' *S.Abstr.:* **-il ◇ ay mach'a jich syijil ya snauy te nae** [OX] 'algunos así de grueso hilan el hilo' ◇ **syijil laj alok'es** [PE] 'lo sacaste maduro' ■ se usa para designar la luna llena ◇ **syijilix te uhe, ya jts'unix jts'int'e** [BA] 'ya es luna llena, ya voy a sembrar mi yuca'.

yijil sit lum [AM] s. tierra muy dura *Dial.:* BA **bajbaj lum.**

yij k'an [TP] *adj.co.* de edad mediana, ni joven ni viejo (p.ej., con hijos

pero todavía sin nietos) ◇ **yij**
k'anotikix ta jpisilitik [TP] 'ya todos
somos de edad mediana'
Morf.: **yij** + **k'an**.

yijub *v.i.* (1) volverse macizo, macizar
◇ **yijubix ha' i ch'uhm laj kts'un ta jk'ali**
[PE] 'ya macizó la calabaza que
sembré en mi milpa' (2) envejecer
◇ **yijubix te jmamuche** [GU] 'mi abuelo
ya envejeció' *Morf.:* **yij** - **ub**.

yijubtes *v.t.* macizar, hacer que
madure ◇ **la syjubtes slo'bal** [CA]
'macizó su plátano'
Morf.: **yij** - **ub** - **tes**.

yilel *part.* en apariencia,
aparentemente, al parecer
(⇒**ilel**) ◇ **amay yilel** [TP] 'parece
flauta (es flauta en apariencia)'
◇ **k'exlal nax la ya'iy yilel** [TP] 'parece
que se sintió apenado' ◇ **alko**
mantotik yilel te kawu [GU] 'el caballo
se ve medio manso' ◇ **muk'ul mail**
yilel te jch'ujt' yu'un te kik'ene [OX]
'mi panza parece un gran
chilacayote por mi embarazo'
◇ **banti a jinawan, ja' yilel i sk'op riosi**
[CA] 'lo que vino a desorganizar a
la gente al parecer es la palabra
de Dios' *Morf.:* **y** - **il** - **el**.

yip₁ *s.* su fuerza ⇒ **ip** *Morf.:* **y** - **ip**.

yip₂ [TP] *adv.* sólo, único ⇒ **hip** ◇ **yip**
nax jtul kala kerem [TP] 'sólo tengo
un hijito varón'.

yipal *s.* su cantidad ⇒ **ipal** *Morf.:* **y** - **ip** - **al**.

yisim balam [TP] *s.* granadillo,
granjeno, tejocotillo, brujo
(arbusto *Xylosma flexuosum*)
Dial.: GU **jurio ch'ix** *Morf.:* **y** - **ixim**
+ **balam** 'barba de jaguar'.

yisim chij *s.* nombre aplicado a un
hongo comestible (*Ramaria*
stricta) y un hongo tóxico
(*Amanita muscaria*) [Robles
2005] *Morf.:* **y** - **isim** + **chij** 'barba
de venado'.

yixim ajaw [TP] *s.* anturio (planta
con flor *Anthurium spp.* [Berlin])
Morf.: **y** - **ixim** + **ajaw**.

yo [AM, BA] *adv.* entonces, luego ◇ **yo**
bajtik la spisil te wa' chambalametike [AM]
'entonces (se dice que) todos esos
animales fueron' ◇ **zyo pero bin ya**
jpastikix a? [BA] '¿pero entonces qué
vamos a hacer?' ◇ **k'ax bohl a, yo ha'**
to te tsal laj ta milele [BA] 'era muy
malo, hasta que entonces por fin
fue asesinado' ◇ **ya xlok'ik bahel ta**
slumalik, yo hich ya xch'ay te mero
jk'optike [BA] 'salen de sus pueblos,
así es entonces como se pierde
nuestra verdadera lengua'.

yoch [GU, TP] *v.t.* aflojar ◇ **teme lon**
lutsule, xayoch [GU] 'si está muy
arriba, la aflojas (carga de un
caballo)' *Sin.:* **choy**.

yochol (*Pl.* **yochajtik**) [TP] *adj.pos.*
aflojado, flojo ◇ **yochol te jwexe**
[TP] 'mi pantalón está flojo (de la
cintura)' ◇ **yochol yak'ul te sone** [TP]
'las cuerdas de la guitarra están
flojas' *Morf.:* **yoch** - **ol**.

yoh [BA] *v.t.* arrear ◇ **yoha bahel me**
mute [BA] 'arrea los pollos para allá'
◇ **la syoh k'axel ta ti' k'inal te wakaxetike**
[BA] 'arreó a los ganados por la
orilla del monte'.

yohm [*alt.* H: **yom**] *c.n.* para contar
manojos, grupos ◇ **cha'yohm ay te**
winiketike [BA] 'los hombres están en
dos grupos' ◇ **la jmanix chanyom si'e**
[VR] 'ya compré cuatro manojos
de leña' *Morf.:* **yom** <**h**>.

yok ha' *s.* arroyo ⇒ **ok** *Morf.:* **y** - **ok** **ha'**.

yok tuluk' [GU] *s.* garabato (arbusto
Celtis iguanaea) *Morf.:* **y** - **ok** + **tuluk'**
'pata de guajolote'.

yok wakax, yok wakax lu' [OX] *s.* "pie de
vaca", nombre para varias especies
de hongos comestibles
(*Clavariadelphus truncatus*,

lo mató (hoy, desde el tiempo del relato) ◇ **yo'tik la ya xtal** [GU] 'dice que) hoy viene' *Dial.*: AG **or le**; AM **or to**; TP **ya'tik**; VR **o'lej** (2) probablemente, seguro que, ha de ser que (consecuencia lógica) ◇ **ya me x'ilin yo'tik** [OX] 'seguro que se va a enojar (con lo que está pasando)' ◇ **ma tilemuk sk'ajk'**, **ma' tal yo'tik** [AM] 'no están encendidas sus luces, por lo tanto no vino' ◇ **jich wan yo'tik** [AM] 'entonces tal vez sea así' (3) [VR] por eso ◇ **yo'tik la la smambe smedesinajul wojej** [VR] 'dicen que) por eso le compró su medicina ayer' *Morf.*: **yo' -tik**.

yub *v.t.* entrecerrar (puerta); apretar, cerrar (apertura) ◇ **ya jyub sti' jnaje** [VR] 'entrecierro la puerta de mi casa' ◇ **manchuk me ayuboj aba, ya nanix xlok' yik' atsis a** [TP] 'aunque te aprietes, de todos modos sale el olor de tu pedo'.

yubul (*Pl. yubajtik*) *adj.pos.* (1) medio cerrado (puerta) ◇ **yubul nax a hil te nahe** [PE] 'la casa sólo quedó medio cerrada' (2) reducido, estrecho, pequeño, limitado (apertura) ◇ **yubul sti' jp'ine** [VR] 'la boca de mi olla está reducida' *Morf.*: **yub -ul**.

yuch' kawayu [CA] *s.* saltamonte perezoso (insecto *Acrididae: Romaleinae*, en particular *Taeniopoda eques*) *Dial.*: TP **k'ulub kawayu** *Morf.*: **y- uch' + kawayu**.

yuch' mut [CA] *s.* especie de chapulín (insecto) ⇒ **chichmut** *Morf.*: **y- uch' + mut**.

yuhk' [*alt. H: yujk'*] [CA, PE, TP] *s.* (1) oleaje, agitación del agua ◇ **bayel syuhk' ha'e** [PE] 'el río tiene mucho oleaje' (2) [PE, TP] eco, resonancia (⇒ **jahts**) ◇ **chiknaj syuhk'**

yaw [PE] 'se escuchó el eco de su grito' *Morf.*: **yuk' <h>**.

yujp' [TP] *s2.* fisura, grieta ◇ **ayix syujp' te p'ine** [TP] 'la olla ya tiene fisuras' ■ véase también ⇒ **ujp'** *Morf.*: quizás de **y- ujp'** (el prefijo **y-** se reanalizó como parte de la raíz).

yuk₁ [CA, OX, TP] *v.t.* lazar, enlazar; trabar ◇ **yuka te wakaxe** [TP] 'enlaza a la vaca' ◇ **la nax jyuk ta ch'ajan jna** [TP] 'sólo trabé la puerta de mi casa con un lazo' *Dial.*: BA, GU ⇒ **xok**; PE ⇒ **xoj**; VR **jukbay**.

yuk₂ [CA] *s.* especie de mosca ⇒ **juk**₂. **yukul** (*Pl. yukajtik*) [CA, OX, TP] *adj.pos.* enganchado *Morf.*: **yuk -ul**.

yukulhu' [BA] *s.* colmoyote, miasis ⇒ **jukulub**.

yuk' *v.t.* agitar, sacudir (en particular líquidos) ◇ **yuk'beya stsa' me amats'e** [BA] 'agita el depósito de tu pozol' ■ común con iterativo: ◇ **ja' mach'a ya yuch' mats'e ya syuk'ilan** [VR] 'quien toma pozol lo agita'.

yuk'et, yuk'uk'et *expr.* estarse agitando, meneando (p.ej. fruta colgada meneándose o árbol sacudido por el viento) *Morf.*: **yuk' -et**.

yuk'inaj *expr.* sacudirse, ser sacudido de manera oscilante ◇ **mero xyuk'inaj te nah yu'un te nihkele** [BA] 'la casa es sacudida por el sismo' *Sin.*: **yuhk'inaj** *Morf.*: **yuk' -inaj**.

yuk'lajan *expr.* sacudirse, menearse, ser sacudido (múltiples cosas) ◇ **xyuk'lajan smats'ik** [TG] 'están agitando sus pozoles' *Sin.*: **yuhk'lajan** *Morf.*: **yuk' -lajan**.

yuk'ul (*Pl. yuk'ajtik*) [OX] *adj.pos.* arqueado, encorvado hasta llegar a ras de tierra ◇ **yuk'ul xanix te ste'el mantsana yu'un te site** [OX] 'los árboles de manzana están todos inclinados por el peso de sus frutos' *Morf.*: **yuk' -ul**.

y

yuk'yon [*alt.* O/U: **yuk'yun**] *expr.* dar repetidas sacudidas ◇ **xyuk'yon te lum k'inale** [BA] 'se está sacudiendo la tierra' [Slocum *et al.* 1999]
Sin.: BA **yuhk'yon, yuhk'yun**
Morf.: **yuk' -{C}on.**

yutil *s.rel.* adentro ⇒ **util** *Morf.:* **y- ut -il.**

yux [TP] *v.t.* apretar, ahorcar, amarrar (cuello) ◇ **ma xayuxbe snuk' awijts'in** [TP] 'no le aprietes el cuello a tu hermanito'.

yuxub *s2.* nudo en la madera ⇒ **uxub**
Morf.: **y- uxub.**

yuxul₁ (*Pl.* **yuxajtik**) [BA] *adj.pos.* protuberante y ladeado (pata de mueble, agarradera de vasija) ◇ **yuxul yok te mesae** [BA] 'la mesa tiene patas ladeadas' *Morf.:* **yux -ul.**

yuxul₂ (*Pl.* **yuxajtik**) [TP] *adj.pos.* apretado (cuello de olla, de

camisa) ◇ **lom yuxul snuk' ak'u'**, **ma x'och jol a** [TP] 'está muy apretado el cuello de tu camisa, no pasa mi cabeza'
Morf.: **yux -ul.**

yuy *s.* yuyo, hongo comestible (*Amanita hayalyuy*).

yuy ak [OX] *s.* lirio de milpa ⇒ **yoy**
Morf.: **yuy + ak.**

yu' [BA] *v.t.* inclinar, arquear (tallo de un árbol para alcanzar a cortar las frutas) ◇ **yu'a tal te alaxaxe, ho'on ya jtulbe sit** [BA] 'inclina el naranjo, yo le corto las frutas' *Sin.:* BA **yam**; TP **ya'**
Dial.: OX **yab.**

yu'ul (*Pl.* **yu'ajtik**) [BA, TP] *adj.pos.* arqueado, encorvado hacia abajo (rama, tallo) *Sin.:* TP **ya'al**
Morf.: **yu' -ul.**

ABREVIATURAS

1. ABREVIATURAS GENERALES

<i>adj.</i>	adjetivo (⇒§6.6)
<i>adj.atr.</i>	adjetivo sólo atributivo (⇒§6.6)
<i>adj.co.</i>	adjetivo co-compuesto
<i>adj.dif.</i>	adjetivo difusivo (⇒§6.6.3)
<i>adj.pos.</i>	adjetivo posicional (⇒§6.6.4)
<i>adj.pos.co.</i>	adjetivo posicional co-compuesto (⇒§6.6.4)
<i>adj.pred.</i>	adjetivo sólo predicativo (⇒§6.6)
<i>adv.</i>	adverbio (⇒§6.9)
<i>adv.co.</i>	adverbio co-compuesto
<i>adv.inc.</i>	adverbio incorporado (⇒§6.9)
<i>Agn.</i>	forma agentiva (⇒§6.5.4)
<i>alt.</i>	alternancia (⇒§4.3)
<i>art.</i>	artículo definido (⇒§6.10)
<i>Atr.</i>	forma atributiva (⇒§6.6.1)
<i>aux.</i>	auxiliar (⇒§6.10)
<i>c.n.</i>	clasificador numeral (⇒§6.7)
<i>c.n.def.</i>	clasificador numeral defectivo
<i>col.</i>	colectivo (⇒§6.5.9)
<i>coord.</i>	coordinador (⇒§6.10)
<i>cuant.</i>	cuantificador (⇒§6.10)
<i>dem.</i>	demostrativo (⇒§6.10)
<i>Dial.</i>	variación dialectal (⇒§4.2)
<i>Dif.</i>	forma difusiva (⇒§6.6.3)
<i>dir.</i>	direccional (⇒§6.10)
<i>expr.</i>	predicado expresivo (⇒§6.8)
<i>f.n.</i>	frase nominal
<i>f.n.obj.</i>	frase nominal objeto
<i>f.n.psr.</i>	frase nominal poseedor
<i>f.n.suj.</i>	frase nominal sujeto

<i>f.p.</i>	frase preposicional
<i>f.v.</i>	frase verbal
<i>Inf.</i>	infinitivo
<i>interj.</i>	interjección
<i>loc.</i>	locución (⇒§6.11)
<i>loc.adv.</i>	locución adverbial (⇒§6.11)
<i>loc.s.</i>	locución sustantiva (⇒§6.11)
<i>Morf.</i>	morfología
<i>neg.</i>	negación
<i>NoPos.</i>	forma no poseída (⇒§6.5.1)
<i>num.</i>	numeral (⇒§6.7)
<i>onom.</i>	onomatopeya
<i>p.n.v.</i>	predicado no verbal (⇒§6.10)
<i>part.</i>	partícula (⇒§6.10)
<i>Pl.</i>	plural
<i>Pl.pose.</i>	plural poseído (⇒§6.5.6)
<i>Pos.Marc.</i>	posesión marcada (⇒§6.5.2)
<i>prep.</i>	preposición (⇒§6.10)
<i>prof.</i>	proforma interrogativa-indefinida (⇒§6.10)
<i>pron.</i>	pronombre (⇒§6.10)
<i>s.</i>	sustantivo (de clase 1)
<i>s.a.</i>	sustantivo de acción (⇒§6.4.7, §6.5.3)
<i>s.a.inc.</i>	sustantivo de acción incorporativo (⇒§6.5.3)
<i>s.abstr.</i>	sustantivo abstracto (⇒§6.6.2)
<i>s.co.</i>	sustantivo co-compuesto (⇒§6.5.8)
<i>s.rel.</i>	sustantivo relacional (⇒§6.5.7)
<i>s2.</i>	sustantivo de clase 2 (normalmente poseído) (⇒§6.5.1)
<i>s2.co.</i>	sustantivo de clase 2 co-compuesto
<i>Sin.</i>	sinónimo
<i>sub.</i>	subordinador (⇒§6.10)
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo (⇒§6.4)
<i>v.i.a.</i>	verbo intransitivo agentivo (⇒§6.4.7)
<i>v.i.co.</i>	verbo intransitivo co-compuesto (⇒§6.4.8)
<i>v.i.def.</i>	verbo intransitivo defectivo (⇒§6.4.9)
<i>v.i.fas.</i>	verbo intransitivo fasal (⇒§6.4.6)
<i>v.i.mov.</i>	verbo intransitivo de movimiento básico (⇒§6.4.6)
<i>v.t.</i>	verbo transitivo (⇒§6.4)
<i>v.t.co.</i>	verbo transitivo co-compuesto (⇒§6.4.8)
<i>v.t.def.</i>	verbo transitivo defectivo (⇒§6.4.9)
<i>v.t.distr.</i>	verbo transitivo distributivo (⇒§6.4.5)
<i>v.t.iter.</i>	verbo transitivo iterativo (⇒§6.4.4)

<i>v.t.pas.</i>	verbo transitivo pasivo (⇒§6.4.3.2)
<i>v.t.recipr.</i>	verbo transitivo recíproco (⇒§6.4.3.4)
<i>v.t.refl.</i>	verbo transitivo reflexivo (⇒§6.4.3.4)
<i>var.</i>	variante
{C}, {VC}, {CVC}.	indica reduplicación (⇒§6.1)

2. ABREVIATURAS DE GEOLECTOS Y GRUPOS DE GEOLECTOS

AB	Abasolo
AG	Aguacatenango
AL	Altamirano
AM	Amatenango
BA	Bachajón
BA(SJ)	Bachajón-San Jerónimo
BA(SS)	Bachajón-San Sebastián
CA	Cancuc
CEN	Zona Centro (= AB, AL, CA, CHA, OX, SP, TG, TP)
CHA	Chanal
CHI	Chilón
CO	Copanaguastla (tseltal del s. XVI)
GU	Guaquitepec
NOR	Zona Norte (= BA, CHI, GU, SB, ST, PE, YA)
OR	tseltal oriental (zonas Cañadas y Selva Lacandona)
OX	Oxchuc y Chanal
PE	Petalcingo
SB	Sibacá
SP	San Pedro Pedernal
ST	Sitalá
SUR	Zona Sur (=AG, AM, VR)
TG	Tenango
TP	Tenejapa
VR	Villa Las Rosas
YA	Yajalón



Diccionario multidialectal del tseltal, tseltal-español se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México, en el mes de noviembre de 2018 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90 g para los interiores y cartulina couché mate de 250 g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts

Este Diccionario reúne las diferencias dialectales de la lengua tseltal en una misma publicación, al incorporar en la información de las palabras las diferencias idiomáticas que cada región tiene, con la posibilidad de conocer cómo se usan las palabras en las tres grandes áreas tseltalófonas que se distinguen en el estudio.

En cada una de las entradas se indican la categoría gramatical, la región de uso de la palabra, definiciones, acepciones y locuciones, hay también ejemplos ilustrativos y se señalan en algunos casos los sinónimos.

Este diccionario es parte de un proyecto más amplio, que inició en 2006 en el CIESAS-Sureste bajo la coordinación de Gilles Polian y que prosigue hasta ahora. El objetivo general de este proyecto es la documentación del tseltal, lo que significa registrar la lengua dentro de su contexto cotidiano de uso, en toda su riqueza y diversidad. Como nos señala el coordinador general de la obra: "En particular, se han recopilado entrevistas, narraciones, conversaciones, rezos, discursos públicos, chistes, cantos, donde participan ancianos, adultos, jóvenes y niños. Se han realizado grabaciones no sólo en casas, sino también en sitios sagrados, en la milpa, en el monte, en el camino, donde sea que se hable tseltal."

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS